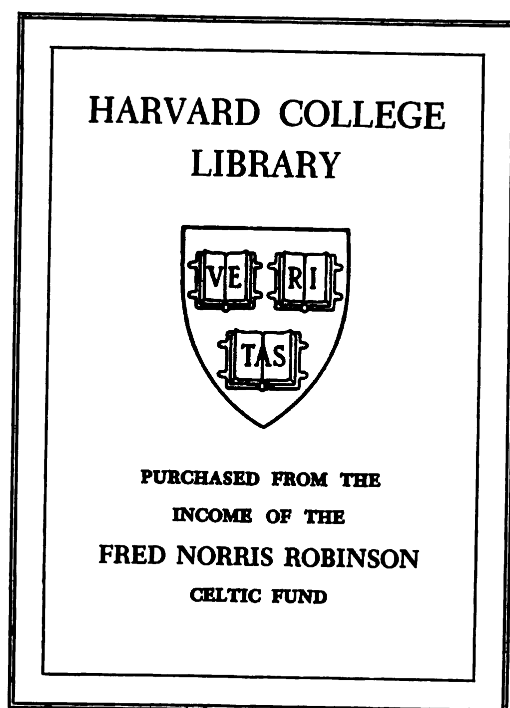
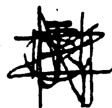

HARVARD COLLEGE
LIBRARY
VE RI
TAS
PURCHASED FROM THE
INCOME OF THE
FRED NORRIS ROBINSON
CELTIC FUND

#

Neville Whymant
London
November 24. 1930

#



Neville Whymant
London
November 24. 1930

EUSKAL-IZKINDEA

GRAMÁTICA EÚSKARA

Skrine Whymant
London
November 24. 1930

AZKUEKO RESURRECCION MARIA

ABADE

BIZKAIKO LENENGO EUSKAL-IRAKASLEAK

ERATU TA BIURTURIKO

EUSKAL-IZKINDEA

GRAMÁTICA EÚSKARA

FORMADA Y TRADUCIDA

POR

RESURRECCION MARIA DE AZKUE

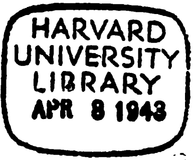
PRESBÍTERO

PRIMER PROFESOR DE LENGUA EÚSKARA DE BIZKAIA



BILBON
ASTUI-KO JOSE-N MOLDEGINTZAN
SANTIAGOKO KALEAN
1891

BILBAO
TIPOGRAFÍA DE JOSÉ DE ASTUY
CARRERA DE SANTIAGO
1891



F

BIZKAIKO EKAUTARI

Bizkaiak' bezte askori legez' baituran emon eustan niri bere bere izkeraa; nik ezdaut zelanbait arautu baino bezterik egin: liburu au ezdai bada nirea, Bizkaikoa ta Bizkaiana dai.

¿Nor dai ta non dago baina bere burutzat daukaguna? ¿Norgaz balio izango nai ene lantšo au iaubeaganatuteko? Ezuai onetarako nire iaioterritik kanpora ioango.

Ordu tšarrean erbestera adizkidebila ioateko asmoa artu euan euskalerriak. Españako anditasunik geien geienak' zein itšasoz ta leorrez irabaziriko garaitzaak' zein bere sinizmenak (bere kondairako atal zoritsuena) euskal-erriko semeen odolan odolaz oretu ta gozatuta dagoz; eta España guraso-izenaz guraso-ordea ta areriorik esker bagekoena biurtu iaku. Ni iaio nintzanean' Bizkaiak bere legeak eta bere erritasuna eukazan; Gernikako zugazpean noizik noizera batzartuten euazan bere aldunak edo semerik maiteenak... Lotsagarria izango litzake Bizkaitar iaioriko gizaldia Bizkaitar il ezalizatea... Gaur Bizkaiko iauregi zarrean eta zugatz maitean inguruetan tšori negarti ba-

Á LA DIPUTACION DE BIZKAIA

Bizkaia como á muchos otros dióme también en prenda su lengua; yo no he hecho otra cosa que sugetarla de algún modo á reglas: este libro no es pues mío, es procedente y pertenencia de Bizkaia.

Pero ¿quién es y dónde está el que tenemos por cabeza de ella? ¿De quién me valdré para dirigir á su dueño este mi pequeño trabajo? No iré para esto fuera de mi país natal.

En hora mala tomó el pueblo eúskaro la resolución de ir al extranjero en busca de amigos. La inmensa mayoría de las grandezas de España, ora las victorias ganadas por mar y tierra, ora sus creencias (la parte más dichosa de su historia) están amasadas y dulcificadas con la copia de la sangre de hijos del pueblo eúskaro; y España con título de madre se nos ha convertido en madrastra y enemiga la más ingrata. Cuando yo nací, Bizkaia tenía sus leyes y su nacionalidad; bajo el árbol de Guernica solía de cuando en cuando reunir sus apoderados ó hijos los más amados... Vergonzoso sería que la generación que Bizkaina nació no pudiese morir Bizkaina... Hoy en el viejo palacio de

tzun tsioak baino ezdaiz entzuten. ¿Inor ezaldai bizi iauregi zar orretan? ¿Nor gerizpetuten dauk ik' lurreko zugatzik entzutetsuen orrek?

Erbesteko amarrakaz lotu ta eskubide urtetsuen autsaz itota' dandarrez eroan daue Bizkaian arimea erdal-errira. Gugan bere azurrutsa itsi daue. Gure mendietan' antsinako erezi atsegintsuen ordez' durundi erostariak eta erdaldun ta erdaldunduen barre irrigarriak (bildots errukarrian bekadaak otsoan intziriakaz nastuta) entzuten daiz.

Euskaldunak, gomutarat u atzo zitzazan guztia, gaur nortzuk zaizan ikusi eizu, iruditu daigun' ezelan albadaugu' biar *zer* izateko gagozan.

¿Non dago Bizkaiko burutzat daukaguna?

Zeu' Ekautu agurgarriok' lengo Bizkaian iaioriko seme zurtzok' zeu zaiz Bizkai izanak itsiriko iaraunsi edo guruzkuian gordetzaileak: bere izkera-zainak.

Zeuri, bada, nire lan au eskinten dautsut, eta bere il-oe-ganean (bera biztu daineko) itsi daizunean' Bizkaitar zintsuak maite izan ala maite dauela esan eiozu ama laztanari, eta bizi barria ta ezilkorra emon al izatea euren biotz ta eskuetan balego' laster ta inoiz ez ilteko - biztuko litzakela.

Bizkaia y en torno del árbol amado no se oye sino el piar de llorosos pajarillos. ¿Nadie por ventura vive en este viejo palacio? ¿A quién das sombra tú, el más famoso de los árboles de la tierra?

Atada con ligaduras extrañas y sofocada con el polvo de añejos derechos han arrastrado el alma de Bizkaia á pueblo extranjero. En nosotros sólo han dejado su esqueleto. En nuestros montes en vez de los gozosos cantos históricos de la antigüedad se oyen ecos plañideros y risas burlescas de extranjeros y extranjerizados (los balidos del miserable cordero mezclado con los aullidos del lobo).

Bascongados, traed á la memoria todo lo que ayer erais, ved quiénes sois hoy, imaginemos, si podemos de alguna manera, *qué cosa* estamos para ser mañana.

¿Dónde está el que tenemos por cabeza de Bizkaia?

Vosotros, venerables Diputados, hijos huérfanos nacidos en la Bizkaia de antes, vosotros sois los custodios de la herencia dejada por la difunta Bizkaia: los custodios de su lengua.

A vosotros, pues, os dedico este mi trabajo, y cuando lo depositéis sobre su cama funeraria (para cuando ella resucite) decid á la madre adorada que los fieles Bizkainos la aman cuanto es posible amarla, y que si en su corazón y manos estuviera el poder dar vida nueva é inmortal habría ella de resucitarse pronto y para no morir jamás.

SARRERAA

Euskaraan anditasunak emen iragarten abiatea baino obea izango dai irakurle baratzak liburu-guenean neurtutea. Iru gauza bakar labur laburtšo azalduko daiz: *eratzaïlean asmoa, erakusbidea* ta *erakuskeraa*.

I

Erderaz' orainarteko izkiralariak legez' izkiude au izkiratu baneu' arazu ta buru-auste gitšiago emon izango eustan nire asmoak, eznintzan itz barririk sortuteko peremina latzean egongo, liburu bi baten ipini bearrik bere ezneuan izango, eta ganera nire lantšo onek eukiko dauzan arerio askok' abegi obea egingo eutsen.

Itz barri asko sortu bear izan dautaz: itz barriak ezdaiz beingoan belarriratuten, augaitik nire agerkeraa askok bere modukotzat eukiko dauela uste daut. Baina (ziurtasun onek geroko nire naibageak gozatuko daustaz) aingeruak sorturiko itz barriak erakutsiko baneuz bere' barritasunaz irakurle geiènen belarriak ase bage geldituko litzakez.

Liburu-guenean' itz barri ta gitši oiturikoguztiak errezkadan eta eraz argitaratuko dautaz: bezte izkiralari bat edo batgandik arturikoak' euren eratzailean izenaz, nik sortu bear izan dautazanak' euren iatorri ta asterrenaz, eta euskal-errian ia galduta dagozan itzak' non oituten daizan agertuaz' erakutsiko daiz. Au gora-bera' itz orrei muker begiratuko dautsenik balego' euskaraz izan ezik ezneuala izkinderik

INTRODUCCIÓN

Mejor que empezar á dar á conocer las grandezas del Eúskara será que los lectores diligentes las midan por sí mismos al fin del libro. Tres únicas cosas se han de exponer brevísimamente: *el proyecto del autor, el método* (medio de manifestar) *y el estilo* (modo de idem).

I

Si así como los escritores de hasta ahora hubiera yo escrito esta gramática en lengua extraña, mi proyecto había de darme menos ocupaciones y quebraderos de cabeza, no me hubiera encontrado en la áspera necesidad de crear palabras nuevas, ni había de tener precisión de refundir dos libros en uno, y además muchos enemigos que ha de tener esta mi obrita habían de dispensarle mejor acogida.

He debido crear *muchas palabras nuevas:* las palabras nuevas no se familiarizan al oído de una vez, por lo cual juzgo que muchos tendrán mi modo de expresar por original (lit. *sui generis)*. Pero (esta certidumbre ha de endulzar mis futuras desazones) aun cuando manifestase palabras nuevas creadas por ángeles, los oídos de la mayoría de los lectores quedarían sin hartarse por la novedad.

Al cabo del libro he de aclarar en serie y por orden todas las palabras nuevas y las poco empleadas: las tomadas de algún otro escritor con el nombre de su autor, las que yo he debido crear con su origen y etimología, y las palabras que en el pueblo eúskaro están á punto de perderse se manifestarán expresando dónde se emplean. Esto no obstante, si hubiera quien esquivamente haya de mirar á esas palabras,

izkiratuko' beki. Noiz edo noiz euskaraak bere' bere erraietan sorturiko arauen iaubea ta ama izan bear dau.

II

Nire *erakusbid.a* bere modukoa ta mietsa daila askok esango daue. Euskaraa bera dai bere modukoa eta beraritasunez erakusteko izkeraa.

Lau ataltan erakutsiko daut: lenengoan Aoskindea, bigarrenean Izkirakindea, irugarrenean Irazmena, eta Alkarmena laugarrenean. Zergaitik onelan bere ikasmena ataldu bear dain' liburu-barruan azalduko dai: ataritik' atea edegita egonarren' barruko gauzaak ezin zietz ta ze ikusi leikez.

Euskaraz izkera-mueta bi dagoz: euskaraa bera bere izkerantzakaz, eta diartekoa; euskara garbia eta nastua. A bat dai' lau edo bost arpegiduna; beztea mila modutakoa. Nik aleginez euskara garbia arantu ta erakutsiko daut.

Onetarako' *edonongo esakeraak* euskarazkotzat eukiko daiz; *nonbaitekoak*' araua ostikopetuten dauenean' euskaratutzat.

Gauza baten ganean oitura ostetu bi dakustazanean' biak al daitan zietzen astertuta gero' eta araugea itšita' araudun oituraa euskarazkotzat beti erakutsiko daut. Beztelan' zeinbait erri' aenbezte euskara modu (sarri etšeak aina) irakatsi bearko litzakez. Bardin iazo dai gitši izkiratu daizan izkera guztiakaz.

Oitura itsuak' okerrak badaiz' ezdautaz euskarazkotzat eukiko, batez bere bezte izkeraen batetik gureari ezarriak izanez gero. Augaitik' liburu onetako irakasmen barriak egi-bageak daizala iakinarte' ezdaiezala urruindu' irakurle guztiai eskatuko dautset; eta euren epaia emonorduko' begiratu daioela argimenai. Begia beteko ezbadautse' edo egi-antza baino ezdakutsenean' ez errukirik irakasmenai euki: baina egiazkoak badaiz' egia beti dai egia, nai iakintsuan burutik urteten dainean' nai gogo ona baino bezterik ezdaukan izkiralariak azalduta bere.

Bezte izkeretan' *ezune bageko araurik ezdagola* esakunetzat artuta dago; euskara miraga-

sepa que no siendo en eúskara no había de escribir gramática alguna. Alguna vez ha de ser también el eúskara dueña y madre de reglas creadas en sus entrañas.

II

Muchos dirán que *mi método* es *sui generis* y raro. El mismo eúskara es lengua *sui generis* y que debe ser enseñada con un método especial y exclusivamente suyo.

He de manifestarla en cuatro partes: en la primera la Prosodia, en la segunda la Ortografía, en la tercera la Aglutinación, y la Sintaxis ó Mutuación en la cuarta. Por qué deba dividirse de este modo su estudio, se expondrá dentro del libro; desde el atrio, aun estando abierta la puerta, no se pueden ver las cosas interiores exacta y menudamente.

En eúskara hay dos especies de lenguas: el mismo eúskara con sus dialectos, y el vulgar; eúskara, castizo é impuro. Aquél es uno dotado de cuatro ó cinco caras, el otro es de mil modos. Yo en lo posible regularé y manifestaré el castizo.

Para esto *los modismos comunes* se tendrán por eúskaros; *los particulares* por euskarizados, cuando pisotean la regla.

Cuando acerca de una cosa vea dos usos opuestos, después de analizar uno y otro lo más exactamente que pueda y dejando el irregular, manifestaré siempre por eúskaro el uso regular. De lo contrario cuantos pueblos tantos modos de eúskara (muchas veces cuantas casas) deberían enseñarse. Lo mismo ha sucedido con todas las lenguas que se han escrito poco.

Los *usos ciegos* (ó rutinarios) si son torcidos no los tendré por eúskaros, sobre todo habiendo sido aplicados á nuestra lengua de alguna otra. Por esto rogaré á todos los lectores que hasta saber que las nuevas enseñanzas de este libro son faltas de verdad no las desprecien; y que antes de dar su sentencia atiendan á las razones. Si no les llena el ojo ó cuando no vean en ellas más que semejanza de verdad, no tengan compasión á las enseñanzas; pero si son verdaderas, la verdad es siempre verdad, bien cuando salga de cabeza de sabio, bien aun cuando sea expuesta por escritor que no tiene más que buen deseo.

En otras lenguas está tomado por refrán que *no hay reglas sin excepciones;* en el prodigioso

rrian ezunedun araurik ezegotea dai orren ordezko esakunea.

III

Nire *erakuskeraa'* askok bear badai ezdaue egokitzat eukiko.

Nire asmoa ezdai iakintsuai irakastea' nik baino gitšiago irakurri dauenai baino: onek nire erakuskeraa argi ta zietz aditu ta ulertu al badaue' ezdaust arek egokitzat euki ezarren ardurarik izango.

Euskaratik erderara (au euskaratu bage) alik zuzenen esaldiak biurtu nai izan dautaz; onelan' beztetarako ezik' biurgai luze ta egokitzat balio izango dau liburu onek. Augaitik euskaraari erdal-esakera asko menderatu dakioz.

Ganera ebagia ta zorrotzegia nire erakuskeraari eriztea iazo leike. Euskaraa' antšinako izkera geienak legez' berez dai onelangoa; eta neu bere eznai erbezteko politkeri zale zalea. Ezbeie baina irakurleak' nire eritšipean inor menderatu nai dautanik' uste izan. Bide ezaun lau zuzen ta edegietatik ibili nai neuke' errazago ioan-etorria egiten dai-ta; eta egi-bila noanean' bide okerrak' kroskaz beteak eta oitura itsuakaz basatu edo lokatzatuak topako badautaz ¿nor izango dai erruduna? ¿Euskaraari dagokion bide zuzena edegi nai dauena? ¿Ala lengo bide zar kroskatsuak eukiko daue errua? Ezdaut inoren ugazabaa izan nai: liburu au egiteko asmoa artu neuanean eta gaur bere' euskaldun guztien otsein zintsua izan nai neuke.

Inork ene itzetan latzegi esanikorik aurkituko baleu' ezbei tšartzat artu, ezdai gogoz esana izan izango, parka-eske nagokio.

Ezer azi-orduko' nire aurretiko euskal-izkiralari guztiai eta batez bere ene irakasleai agur itzaltsu ta atsegintsu bat egingo dautset. Ni geien argitu nauen izkiralariak' Astarloa' Zabala ta Campion daiz; eta euroi ezer kendu bage' neure ama maitea' bere ez-iakinean' izan dai nire irakaslerik onena. Guztioi eskerrak.

Atzenez' abadea nain aldetik eta euskalduna edo sinizmenduna nailako' Iaunari biotz biotzetik eskerrak emonaz' neure lan au opa dautsat.

eúskara el refrán que le sustituye es que *no hay regla dotada de excepciones.*

III

Muchos quizá no tendrán por adecuado mi *estilo.*

No es mi ánimo enseñar á los sabios sino á quienes hayan leído menos que yo: si éstos pueden entender y comprender clara y exactamente mi estilo, no me importará aunque aquéllos no lo tengan por adecuado.

He querido traducir los párrafos lo más rectamente posible del eúskara á lengua extraña (sin euskarizar ésta); de este modo, no siendo para otra cosa, servirá este libro para tema (cosa apta para traducir) largo y adecuado. Por esto se han sometido al eúskara muchos modismos extraños.

Además puede suceder que mi estilo parezca cortado y demasiado punzante. El eúskara, como la mayor parte de las lenguas antiguas, es tal de suyo; y tampoco yo soy muy amante de lindezas exóticas. Mas no juzguen los lectores que quiero someter á nadie á mi parecer. Querría andar por caminos conocidos, llanos, rectos y abiertos, pues más fácilmente se hace la travesía; y si cuando voy en busca de la verdad encuentro caminos torcidos, llenos de obstáculos y enlodados por usos ciegos (rutinarios) ¿quién será el culpable? ¿El que quiere abrir camino recto correspondiente al eúskara? ¿O tendrán la culpa los anteriores caminos viejos plagados de obstáculos? No quiero ser amo de nadie: cuando formé el proyecto de hacer este libro y aun hoy querría ser criado fiel de todos los euskaldunes.

Si alguien hallara en mis palabras algo que se haya dicho demasiado ásperamente, no lo tome á mal, no habrá sido dicho deliberadamente, le estoy pidiendo perdón.

Antes de empezar cosa alguna, saludaré respetuosa y gozosamente á todos los escritores eúskaros que me han precedido y en especial á mis maestros. Los escritores que más me han instruido son Astarloa, Zabala y Campión; y sin quitarles nada, mi amada madre ha sido en su ignorancia mi mejor maestra. Gracias á todos.

Finalmente, porque soy sacerdote y por ser euskaldun ó dotado de fe ofrezco al Señor este mi trabajo, dándole gracias de todo corazón.

SOLI DEO HONOR ET GLORIA

IZKINDEA

1. Ezdaiz bardindu ta nastu bear Izkuntsaa Izkeraa ta Izkindea.

Izkuntsaa (itz-kuntsa-a=itzen egintzaa) itzen bidez gogamenak adierazotea dai.

Izkeraa (itz-egikeraa) Izkuntsaan modu bat baino ezdai.

Izkindea (itz-egi-kindea) Izkera bat ikasteko arautegi egokia dai.

2. Arautegi onetan itzak *eratu iratzi* ta *alkartuten* erakusten dai. Ona, bada, emen Euskal-izkindean atalak.

3. EUSKAL-IZKINDEA:
- I. ITZEN ERABIDEA.
  - *Aoskindean'* aotsetik itzeraino.
  - *Izkirakindean'* izkiratik itzeraino.
- II. ITZEN IRAZMENA.
- III. ITZEN ALKARMENA.

4. Ezdauez irakasle guztiak Izkinde-atalak onelan erakusten. Geienak' *Astermena, Alkarmena, Aoskindea* ta *Izkirakindea* daizala dinoe.

5. EZDAI ONA ATALKERA AU.

A. Aoskindeak eta Izkirakindeak' *atal bat* bien artean eratuten daue: *Itzen erabidea*. Aoskindeak' *itz oguzien* erabidea erakusten dau; Izkirakindeak' *itz izkiratuena*. Bata' aosko izkeraan zimendua dai; beztea' lumazko izkeraana.

B. Itzak zelan-iratzi ta zelan-alkartu iakinorduko' itza zer dain iakin bear dai.

«*Prius est esse quam operari.*—Egitea' baino lenago dai izatea» dino esakune iakintsu batek. Gauzaak' *daizalako* daukez egimenak; itzak

GRAMÁTICA

1. No deben igualarse ni confundirse el Lenguaje verbal, la Lengua y la Gramática.

Lenguaje verbal (itz-kuntsa-a=profesión de la palabra) es manifestar los pensamientos por medio de palabras.

Lengua (modo de hablar) no es sino un modo de ser del Lenguaje.

Gramática (tratado de hablar) es arte á propósito para estudiar una Lengua.

2. En este arte se enseña á *formar, aglutinar* y *unir* palabras. Hé aquí, pues, las partes de la Gramática eúskara.

3. GRAMÁTICA EÚSKARA:
- I. FORMACIÓN DE LAS PALABRAS.
  - *En Prosodia* desde el sonido hasta la palabra.
  - *En Ortografía* desde la letra hasta la palabra.
- II. AGLUTINACIÓN DE LAS PALABRAS.
- III. MUTUACIÓN DE LAS PALABRAS.

4. No todos los tratadistas enseñan así las partes de la Gramática. Los más dicen que son *Análisis* (Analogía), *Mutuación* (Sintaxis), *Prosodia* y *Ortografía*.

5. NO ES BUENA ESTA DIVISIÓN.

A. La Prosodia y la Ortografía entrambas forman *una parte: La formación de las palabras*. La Prosodia manifiesta la formación *de las palabras pronunciadas;* la Ortografía *la de las escritas*. La una es fundamento de la lengua hablada; la otra de la lengua escrita.

B. Antes de saber cómo aglutinar las palabras y cómo unirlas, debe saberse qué sea la palabra.

«*Prius est esse quam operari.*—Antes es el ser que el obrar» dice un sabio refrán. Las cosas tienen operaciones *porque son:* también las

bere' *daizalako*, au dai, gizako izateak adierazoteko sortuak daizalako, iratzi ta alkartu leikez (onetšek daiz euren egimenak). ¿Itza zer dai? *Erabidean* ikusiko daugu: itz oguziak' *Apskindean*, eta *Izkirakindean* itz izkiratuak edo iragarriak. ¿Itzak zelan alkartuten daiz, edo, zelango ataltšoak eurenduten dauez? Au *Irazmenean* agertuko daugu. ¿Itzak esakizunetan zelan batuten daiz itzaldia ta izkeraa eratuteko? Au *Alkarmenean* adierazo doa.

Nik, bada, itzen Erabidea erakutsiko daut lenengo, gero Irazmena, ta urrengo ta atzenez Alkarmena.

Z. *Astermena* ezdai Izkinde-atala' Izkindean guna baino.

Izkindea' astermena ezbalitz' ezlitzake ezer izango.

Izkera guztia astertuten dau Izkindeak: aotsak' izkiraak' izkaiak, itz-ataltšoak' itzak' esakizunak' esakeraak' esaldiak eta itzaldia edo iarduna.

Iardunan atal guzti orren oguzkeraa ta iragarkeraa' *Erabidean astertuten dauz Izkindeak;* irazgarriak eta irazgaiák. eta aretan onek irazteko legeak' *Irazmenean astertuten dauz Izkindeak;* itzak esakizunetan zelan ipini' *Alkarmenean astertuten dau Izkindeak.* Eta ezdai geiago Izkindea, eta ezdai gitšiago Astermena, Izkindea «aotsean ta izkiraan azi eta itzaldian amaituriko astermena, izkera guztian astermena» dailako.

Azi gaizan astertuten.

palabras *porque son*, esto es, porque son creadas para dar á entender los seres de la naturaleza, pueden aglutinarse y unirse (éstas son sus operaciones). ¿Qué es la palabra? Lo veremos en *la Formación:* las palabras pronunciadas en *la Prosodia;* y en *la Ortografía* las escritas ó representadas. ¿Cómo se relacionan las palabras, ó, qué linaje de partículas suelen apropiarse? Esto lo manifestaremos en *la Aglutinación*. ¿Cómo se unen las palabras en las proposiciones para formar el discurso y la lengua? Esto suele manifestarse en la *Unión* ó *Sintaxis*.

Yo, pues, he de hacer ver primeramente la Formación de las palabras, luégo la Aglutinación y á continuación y por último la Sintaxis.

Z. El *Análisis* (analogía) no es parte de la Gramática sino su savia.

La Gramática, si no fuera análisis, nada sería.

La Gramática analiza toda la lengua: los sonidos, las letras, las sílabas, las partículas, las palabras, las proposiciones, los modismos, las frases ó períodos y el discurso.

La pronunciación y representación de todas esas partes del discurso *en la Formación las analiza la Gramática;* las (palabras) aglutinables y aglutinantes y las leyes para aglutinar éstas en aquéllas *en la Aglutinación las analiza la Gramática:* cómo se han de colocar las palabras en las proposiciones *en la Unión analiza la Gramática.* Y no es más la Gramática y no es menos el Análisis, porque la Gramática es «el análisis de toda la lengua, análisis que empieza en el sonido y en la letra y termina en el discurso.»

Empecemos á analizar.

LENENGO ATALA

ITZEN ERABIDEA [1]

AOSKINDEA

6. Aoskindea (aots-kinde-a=aotsen ikasmena) «itzak zelan-oguzi erakusten dauen izkinde-atala» dai.

Itzak' izkaiakaz eta aotsakaz eratuten daiz; augaitik' Aoskindea ondo ikasteko' lenengo aotsak' gero izkaiak eta atzenez itzak astertu doaz.

7. Itzak piloan oguzteko egin bear daizan *egotaldiak' tonadaak* eta euren *esageidaa*, aoz ondoen erakutsi leikez. Nik alegínez Izkirakindeko marrakaz adierazoko dautaz.

8. *Aotsa* (ao-ots-a=aoko zarataa) «eztarri-otsan eztidura» dai. Eztarri-otsa' gure arnasa kanporantzkoak eztarrian egiten dauen zaratai esaten dakio.

9. Aotsak zeinbait daizan iakiteko' laurka tšiki baten ipiniko dautaz.

AOTSAK	Edonongoak	A E I O U B Z D G K L M N P R Rr S T Tz Ts Ts̃.
	Nonbaitekoak	Euskarazkoak Z̃ D̃ Ds̃ L̃ Ñ S̃ T̃.
		Euskaratuak F J H.

A E I O U B D K L M N P R Rr S ta *T'* gaztelarrak legez oguzten dauguz.

Z. Italiarrak legez oguzi bear dai.

G. Gaztelarren *ga gue gui go gu* legez.

[1] Itz bakoitzan jatorrizko agerkizuna *Asterrenean* ikasten dai.

PRIMERA PARTE

FORMACION DE LAS PALABRAS [1]

PROSODIA

6. Prosodia (aots-kinde-a=de sonidos estudio el) es «la parte gramatical que manifiesta cómo deben pronunciarse las palabras.»

Las palabras se forman de sílabas y de sonidos; por lo cual para estudiar bien la Prosodia suelen examinarse primero los sonidos, luégo las sílabas y por último las palabras.

7. *Las pausas, entonaciones* y *énfasis* que deben hacerse para pronunciar las palabras en conjunto, oralmente pueden mejor manifestarse. Yo en lo posible los manifestaré con los signos de Ortografía.

8. *Sonido* (ao-ots-a=de boca ruido el) es «endulzamiento (modulación) de la voz.» Voz se le llama al ruido que produce en la laringe nuestro aliento de espiración.

9. Para saber cuántos sean los sonidos los pondré en un pequeño cuadro.

SONIDOS	Comunes....	A E I O U B Z D G K L M N P R Rr S T Tz Ts Ts̃.
	Particulares..	Eúskaros Z̃ D̃ Ds̃ L̃ Ñ S̃ T̃.
		Euskarizados F J H.

A E I O U B D K L M N P R Rr S y *T* solemos pronunciar como los castellanos.

Z. Debe pronunciarse como los italianos.

G. Como *ga gue gui go gu* de los castellanos.

[1] La significación originaria de cada palabra se estudia *en la Etimología*.

Euskaraz ezdau inoiz *J*-n otsik eukiten. [1] Españarren *guerra* ta *guitarra*' euskaraz *gerra* ta *gitarra* esanaz oguziko litzakez.

Tz. Italiarren *zz* legez.

Ts. Errioja ta Naparroako diarteak *Tropa* *Trapo* oguzten dauzan antzera.

Tš. Españarren *ch* dai.

Nonbaiteko euskarazkoak' Bizkai bertako toki batzuetan (itšaso-aldeko errietan) guztiak oituten daiz; bezte Bizkaiko toki batzuetan (Arratiko aranean) bat bere ez.

Z̃ ta *S̃*. Bardin-samarrak daiz, ta Franciako *ch*-k langotše oguzmena dauke.

D̃. Españarren *ya ye yi*-n antzera oguzten dai.

Dš. *Ge gi* franciarrak legez.

L̃. Españarren *ll* legez.

Ñ. Españarrak legez.

S̃ ta *Z̃*. *Ch* franciarra legez.

T̃. Aoz erakutsi bear dai.

F. *F* españarra legez.

H. *H* franciarra legez.

J. *J* gaztelarrak langotše oguzmena dauka.

10. Bezte aots batzuk bere badagoz; ezdauke baina ezertariko garransirik, eta alper daila uste daut lengoen parean ipintea.

Onelangoak daiz: *Dz*, *Ds*, *ü*, *ú*.

Lenengoa ta bigarrena zarata-itz batzuetan oituten dauguz: *Dzapart*, *Dzanga*, *Dsast*.

Irugarrena ta laugarrena Franciako euskaldunak oguzten eidauez.

11. Aotsak eurenez ezdauela ezer esan gura' dinoe batzuk; bezte batzuk' eurenez bere zerbait esan gura dauela uste daue. Ni befe' onetan nago; baina oraindaino ezdai euren agerkizuna zietz zietz azaldu.

12. Óna *edonongo* aotsen atalkera bat.

En eúskara nunca suele tener sonido de *J*. [1] *Guerra* y *guitarra* de los españoles se pronunciarían en eúskara diciendo *gerra* y *gitarra*.

Tz. Como *zz* de los italianos.

Ts. De un modo semejante á como pronúncia el vulgo de Rioja y Nabarra *tropa trapo*.

Tš. Es *ch* española.

Los (sonidos) *particulares eúskaros* se emplean todos en algunos lugares de la misma Bizkaia (en los pueblos de la costa); en otros lugares de Bizkaia (en el valle de Arratia) ni uno.

Z̃ y *S̃*. Son casi iguales, y tienen la misma pronunciación que *ch* francesa.

D̃. Se pronuncia como *ya ye yi* de los españoles.

Dš. Como *ge gi* francesas.

L̃. Como *ll* española.

Ñ. Como los españoles.

S̃ y *Z̃*. Como *ch* francesa.

T̃. Oralmente debe manifestarse.

F. Como *f* española.

H. Como *h* francesa.

J. Tiene la misma pronunciación que *j* castellana.

10. Hay también otros sonidos; mas no tienen importancia de ningún género; y creo que es inútil equipararlos con los anteriores.

Son de esta clase: *Dz*, *Ds*, *ü*, *ú*.

El primero y el segundo solemos emplearlos en algunas palabras onomatópicas: *Dzapart* (salto brusco), *Dzanga* (meterse de cabeza en el agua), *Dsast* (golpe acertado).

El tercero y el cuarto dícese que los usan los basco-franceses.

11. Algunos dicen que los sonidos nada significan de suyo; otros opinan que aun de suyo significan algo. También yo á esto me atengo; pero aun no se ha explicado muy exactamente su significación.

12. Hé aquí un cuadro de los sonidos *comunes*.

EDONONGO AOTSAK. =SONIDOS COMUNES	Edegiak = abiertos (vocales)	Indarrez = por intensidad	Sendoak = fuertes	*a e o.*
			Makalak = débiles	*i u.*
	Itšiak = cerrados (consonantes)	Indarrez = por intensidad	Sendoak = fuertes	*p t s z ts tz k rr*
			Makalak = débiles	*b d tš g r m n l.*
		Iatorriz = por origen	Ezpanekoak = labiales	*b m p.*
			Min ta agin artekoak = denti-linguales	*d t z s tz ts.*
			Min ta ao-sabai-artekoak = linguo-palatales: Min-ertzean = en el extremo	*l n r rr.*
			Min-erdian = en el medio	*tš.*
			Min-sustraian = en la raiz	*g k.*

[1] Erderatik artuta' *gente-a* edo *jende-a* eta *jitano-a*' esaten daiz.

[1] Tomadas de lengua extraña suelen decirse *gentea* ó *gendea* = la gente, y *gitanoa* ó *jitanoa* = el gitano.

13. *F J* ta *H* aotsak' euskaratuak daizala esan daut.

Banan banan astertuko dautaz.

F

Nire aurretiko izkindari geienak bere' aots au euskaratutzat euki oi izan daue.

Erdera gitši dakien euskaldunai' *Pilipe Prantzizko Parol Praile*... Felipe Francisco Farol Fraile esan bearrean' entzuten dakioe.

Banaka batzuk daiz diarteak *F*-z esan daroazan euskal-itzak: *ipini*=ifini, *apari*=afari, *prakaak*=frakaak, *alperra*=alferra.

Erderazkoa dai, bada, aots au. Ezdai inoiz oitu bear.

J

14. Izkindari geienak' erbestean sortua ta arabiatarrak Españaratua daila dinoe.

¿*J*' arabiatarrak ekarria dai? Itaune onek ezdauka euskaldunentzat garrantsirik.

?*J*' euskaratua dai? Au dai armindu ta estututen gauzana.

Al daitan labur ta ondoen erabagiko daut.

15. Aots euskaratua dai J.

Lenengo argimena. *F*' *P*-z erakusten dain legez' erderazko *J* esateko *K* oguzten daue euskaldun utsak: [1] lenago toki guztietan, geienetan gaur.

Kose Kosepinasi Kabier Kulian [2] José, Josefa Ignacia, Javier, Julián esan bearrean' oguzten dau euskal-diarteak.

Bigarren argimena. *J* i bikituan ordez sortu dai.

Ona laziotar izkiralari batek dirauskuna.

I U vocalis fit consona sæpe latinas
Utraque vocales feriens ut *Janua Virtus*

J ta *V* laziotarrak sortuak (emen dinonez) izanez gero' ezin euskarazkoak izan leikez. *I* bikituan ordez sortuta dago beinik bein.

[1] Bezte izkerarik ezdakienak.

[2] Erri askotan aotsaldituten daiz itz onek:
«San Kuan y la Madalena
Pepito de San Kose
Manuel se llama Cristo
Késus, Maria y Kose...»

13. He dicho que los sonidos *F J* y *H* son euskarizados.

Los examinaré uno por uno.

F

Aun la mayoría de los gramáticos que me han precedido han solido tener como euskarizado este sonido.

A los bascongados que saben poco de otras lenguas se les oye *Pilipe Prantzizko Parol Praile* en vez de decir Felipe Francisco Farol Fraile.

Raras son las palabras eúskaras que el vulgo suele decir con *F*; *ipini*=ifini (poner), *apari*=afari (cena), *prakaak* [1] =frakaak, *alperra*=alferra (ocioso).

Es, pues, extraño este sonido. No debe emplearse jamás.

J

14. La mayor parte de los gramáticos dice que es sonido creado en tierra extraña é importado á España por los árabes.

¿J es traído por los árabes? Esta pregunta no tiene importancia para los bascongados.

¿J es euskarizado? Esto es lo que nos apura y aprieta.

Lo he de resolver lo más brevemente y mejor que pueda.

15. J es sonido euskarizado.

Primera prueba. Así como *F* se manifiesta con *P*, para decir el sonido extraño *J* los bascongados puros [2] suelen pronunciar *K*: antes en todas partes, hoy en los más.

Kose, Kosepinasi, Kabier, Kulian [3] suele pronunciar el vulgo euskaldun en vez de José, Josefa Ignacia, Javier, Julián,

Segunda prueba. *J* se ha creado en sustitución de i diptongado.

He aquí lo que nos dice un escritor latino.

I U vocalis fit consona sæpe latinas
Utraque vocales feriens ut *Janua, Virtus.*

J y *V* siendo creados por los latinos (según dice aquí) no pueden ser eúskaros. Cuando menos está creado en sustitución de *i* diptongado.

[1] La palabra *praka* está tomada de *braga* (significa lo mismo). La genuina eúskara parece *kaltza*; y procedentes de ésta *calzón*, *calzoncillo*, *calceta*, *calzado*..

[2] Ignorantes de otra lengua.

[3] En muchos pueblos se cantan estas palabras:
«San Kuan y la Madalena
Pepito de San Kose
Manuel se llama Cristo
Késus Maria y Kose...»

I ta *U* (aots edegi makalak) alkar batuta' edo edegi sendoren bat aurretik edo atzetik daukela' bikituta edo arnasa-ots baten oguzten daiz.

Gertariak. *Iatorri, Iosi, Iuzturi, Ui, Lai, Lei* (izotz), *Loi* (zikin), *Lui*.

Gau, *geu*.

I bikituak aurretik ipiniez gero' bere ordez *J Dš* ta *Ď* nonbait oituten daiz.

Iatorri Iosi esateko:

Gipuzkoan ta Markina ta Gernika-aldean: *Jatorri, Josi*.

Francia-aldean ta Bizkaiko leku askotan: *Dšatorri, Dšosi*.

Erandioko aranean (Bizkaian) *Ďatorri, Ďosi*.

U bikitua aurrean dagonean' *B* (euskaraak ezdauka *V*) bere ordez askok esaten daue.

Bizkaitar geienak' *Dabe Neban Nabe Gaba Gabon* esaten daue' *Daue Neuan Naue Gaua Gau on* esan bearrean.

J, bada, I bikituan ordez oituten dai.

Ganera bere taiuak *i* luzetua daila dino: *i, j*.

Aditzetan j zer dain ondo ikusiko dai.

Aditza modu bitara irabia leike: lotsaz ta maitetasunez.

LOTSAZKOAK	MAITETASUNEZKOAK [1]
Noa.	*Naioak.*
Nator.	*Naiatork.*
Nabil.	*Naiabilk.*
Garoaz.	*Gaiaroazak.*
Dago.	*Iagok.*
Garabilz.	*Gaiarabilzak.*
Nauka.	*Naiaukak.*
Nakarre.	*Naiakarrek.*
Nekian.	*Naiekian.*
Ekian.	*Iekian.*
Nentorren.	*Naientorran.*
Etorren.	*Ietorran.*

Maitetasunezko aditzetan *i* ezarten dai: *i* onek' *i* edo *eu* (bigarren izapea) esan gura dau, eta sarri *a* bigungarritzat artu daroa.

[1] Gizonentzako aditzak daiz onek: emakumeentzakoak *k*-n ordez *n* bear daue. *Naioan, Naiagon*.

I y *U* (sonidos abiertos débiles) entre sí unidos, ó teniendo delante ó detrás algún abierto fuerte se pronuncian diptongados ó en un solo golpe de aliento.

Ejemplos. *Iatorri*=origen, *Iosi*=coser, *Iuzturi*=relámpago, *Ui*=pez (de zapatero), *Lai*= instrumento de labranza, *Lei*=hielo, *Loi*=sucio, *Lui*=un pececillo.

Gau=noche, *Geu*=nosotros mismos.

Poniendo por delante *I* diptongado, en su lugar se emplean en alguna parte *J Dš* y *D*.

Para decir *Iatorri Iosi:*

En Guipúzcoa y en la región de Markina y Gernika: *Jatorri Josi*.

En región francesa y en muchos lugares de Bizkaia: *Dšatorri, Dšosi*.

En el valle de Erandio (en Bizkaia): *Ďatorri, Ďosi*.

Cuando está delante *U* diptongado, en vez de él muchos suelen decir *B* (no tiene *V* el eúskara).

La mayoría de los bizkainos suelen decir *Dabe Neban Nabe Gaba Gabon* en vez de *Daue* =lo han, *Neuan*=lo había yo, *Naue*=me han, *Gaua*=la noche, *Gau on*=noche buena.

J se emplea, pues, en vez de *I* diptongado.

Además su figura dice que es *i* (signo) prolongado: *i, j*.

En los verbos se verá bien qué sea *j*.

El verbo puede conjugarse de dos maneras: respetuosa y familiarmente.

(Verbos) DE RESPETO	DE FAMILIARIDAD [1]
Noa-me voy.	*Naioak-te* me voy.
Nator-vengo.	*Naiatork-te* me vengo.
Nabil-ando.	*Naiabilk-te...*
Garoaz-nos lleva.	*Gaiaroazak.*
Dago-está.	*Iagok-te* se está.
Garabilz-nos revuelve	*Gaiarabilzak.*
Nauka-me tiene.	*Naiaukak.*
Nakarre-me traen.	*Naiakarrek.*
Nekian-yo sabía.	*Naiekian.*
Ekian-él sabía.	*Iekian.*
Nentorren-yo venía.	*Naientorran-te* me ven.
Etorren-él venía.	*Ietorran.*

En los verbos familiares se introduce *i*: este *i* quiere decir *i* ó *eu*=tú ó tú mismo (acusativo de segunda persona), y muchas veces suele recibir *a* por (sonido) eufónico.

[1] Estos verbos son destinados para hombres: los destinados á hembras necesitan *n* en vez de *k*. *Naioan*=*te* me voy, *Naiagon*=*te* me estoy.

I-n ordez' Giputz-izkerantzean ta berak nasturiko Markina ta Gernika-aldeko itzetan' *J* esaten dai: *Najoak, Najatork, Najabilk, Jagok, Najaukak...*

¿Nork ezdakus' *i* bikituan ordez ta kalterako' sortuta dagola bezte aots latz ori?

Irugarren argimena.—Antsina ezeukan euskaraak *j*-n aotsa.

a). Edonon entzuten dai *etsaukaat* (*echau*kaat), *etsakik* (e*ch*akik), *ez-iaukaat ez-iakik* esan bearrean.

Ez-jaukaat ez-jakik esan bear balitz' ezlitzakez eurotatik *etsaukaat* ta *etsakik* urten al izango. *J' z* baino askoz sendoagoa dai: eta edozein gauzatan' sendoa ta makala esesten aziez gero' sendoak makala erakarri' beragandu' ta ezereztuten dau; makalak sendoa inoiz bere ez.

Ts-k' *J* latzetik baino' *i* buztiletik urtenikoan antz andiagoa dauka.

Bezte gertari bat aitatuko daut.

Itsaso' nire ustez *iz iaso* dai: *iz*=ura [1] ta *iasoa*=eregia. *Iasoa' Jasoa* esan bear balitz' ezlitzake *Itsaso Iz-jaso* biurtua izango.

b). *Donian*-ek' *San Ioane* esan gura dau. *Don* edo *Done*=San, Santo; [2] *Ian' Ioane* biortua dai. *Ioane*-n ordez *Joane* balitz' ezgeuke *Donian* esan al izango.

z). Gaztelarren izkeraak euskaratik artuta daukazan edo euki dauzan itzetatik bat' *Yantar* (ian) izan dai. *Jan'* ezeuen bada gizaldi atako euskaldunak oguzten' *ian* baino.

Iaun ta *Iaungoiko*' Bizkai geienean *Jauna* ta *Jaungoiko* gaur esaten daiz. Elizetan iratzirikoa dirudi itz bi onen aots latzak.

H

16. Bidasoa ibaitik onantzko euskaldunak ezdaue aots au oguzten: aranzkoak bai.

Oguzten dauenean' Franciarren H-i langotse aotsa ezarten dautse.

---

[1] *Iz* ura daina' Mogel-ek izkiraturiko *Peru Abarka* liburutsoan irakurri daut. Eritsi au azalduteko' itz asko erakutsi leikez: *Izurde, izerdi, izotz, Izpazter, iturri* (izurri), *izokin...*

[2] *Donian* ta *Donosti* (San Ioane ta San Sebastian) antsina antsinako itzak daiz.

En vez de *i* suele decirse *J* en el dialecto guipuzkoano y en las palabras por él confundidas de la región de Markina y Gernika: *Najoak*-te me voy, *Najatork, Najabilk, Jagok, Najaukak.*

¿Quién no ve que en vez y para perjuicio de *i* está creado ese otro áspero sonido?

Tercera prueba.—Antiguamente no tenía el eúskara sonido de *j*.

a). Donde quiera se oye *etsaukaat* (echaukaat-no tengo, familiar) *etsakik* (echakik-no sé) en vez de *ez-iaukaat ez-iakik*.

Si debiera decirse *ez-jaukaat ez-jakik,* no podrían brotar de ellos *etsaukaat* y *etsakik*. *J* es mucho más fuerte que *z:* y en todo género de cosas, empezando á acometerse lo fuerte y lo débil, lo fuerte atrae, apropia y anonada lo débil: lo débil nunca á lo fuerte.

Ts (ch castellana) tiene más semejanza de haber sido brotada del (sonido) mojador *i* que del áspero *J*.

Mencionaré otro ejemplo.

Itsaso (ichaso-mar) es á mi juicio *iz-iaso: iz*-el agua [1] y *iasoa*-exaltada. Si *Iasoa* debiera decirse *Jasoa*' no sería *Itsaso Iz-jaso* contraído.

b). *Donian* quiere decir *San Juan. Don* ó *done*=San, Santo, [2] *Iàn* es *Ioane* (Juan) contraído. Si en vez de *Ioane* fuera *Joane,* no podríamos decir *Donian.*

z). Una de las palabras que la lengua de los castellanos tiene ó ha tenido tomadas del eúskara, ha sido *Yantar* (comer). No pronunciaban, pues, *Jan* los eúskaros de aquella generación, sino *ian*=comer.

Las palabras *Iaun* (Señor) y *Iaungoiko* (Dios) casi en todo Bizkaia suelen decirse hoy *Jaun* y *Jaungoiko*. El sonido áspero de estas dos palabras parece contagiado en los templos.

H

16. Los bascongados de aquende el río Bidasoa no pronuncian este sonido: los de allende sí.

Cuando lo pronuncian, aplícanle igual sonido que á la (letra) H francesa.

---

[1] Que *iz* sea agua hemos leido en el librito *Peru Abarka* escrito por Moguel. Para explicar esta opinión se pueden manifestar muchas palabras: *Izurde*-cerdo de mar, *Izerdi*-sudor (media agua), *izotz*-hielo (agua fria)...

[2] *Donian* y *Donosti* (San Juan y San Sebastián) son palabras muy antiguas.

Euskaratua dai, bada.

17. *F, J* ta *H* aots euskaratuak izan-ez-ta bere' ezneukez oituko' liburu onetan beintzat' *nonbaiteko aotsak* baino ezdaiz-ta.

18. NONBAITEKO AOTSAK.

a) *Ẑeintzuk ta xelangoak daizan.*

b) *Zergaitik exdaizan geienean oitu bear.*

z) *Noiz oitu leikezan.*

d) *Izkira barri bage noiz oitu iakin leike.*

Lenengo laurkan ikusi dainez' bitarikoak daiz aots onek: euskarazkoak eta euskaratuak.

Euskarazkoak: *Ẑ Đ Ds̄ L̄ Ñ S̄ T̄.*
Euskaratuak: *F J H.*

19. *Exdaiz geienean oitu bear.*

Erri bakoitzeko' izkinde bat bearko litzake' aots onek beti oitu bear izanez-gero. *Ian* esan bearrean' *Ds̄an* (Lekeitioarren antzera) esango baneu' bezteak zer-esan eukiko leukee; *Đan* esanez gero' asko asarratuko litzatekez; *Jan* ta *Yan* esanda bere' edonon arerioak topako neukez. *Ian* esanda' guztiakaz bakea.

Egurr-a esaten dain legez' *argi-a* esan bearrean' *argis̄a* izkiratuez gero' Markinarrak bakarrik poztuko litzatekez; *argiya* esanda' Tolosaaldekoak bakarrik; *argids̄a* [1] umetan ikasi neuan legez oguzi-ez gero' neure erritarrak eta beztéren batzuk baino ezneukez ene alde eukiko.

Argia esan bei beti; eta inork zer-esanik badauka' gure lepora baino lenago elduko daiz arauen biotzera orrelango esamesak.

Bezte *nonbaiteko aots* guztiakaz' onenbezte iazoko litzakegu.

20. Onelan ta guzti bere' liburu baten Ondarrutar bat (esate baterako) ta Aramaiotar bat izketan sartu-ez gero' ezlitzake ts̄arra izango euren aoan' bakoitzari iatorriz dagokazan aotsak ipintea.

Ezdaiz baina nasteak ta esakera ts̄arrak inoren aoan ipini bear: nasteak izkera-galgarriak daiz; nonbaiteko aotsak' ez.

[1] Nire aitak bere itz-neurrietan' *argi̋ha' argids̄a*-n aotsaz' izkiratuten euan. Ts̄arto oguzia, ts̄artoago izkiratua.

Es, pues, euskarizado.

Aunque *F J* y *H,* no fuesen sonidos euskarizados, yo no los emplearía, á lo menos en este libro, pues no son sino *sonidos particulares.*

18. SONIDOS PARTICULARES.

a) *Cuáles y de qué naturaleza sean.*

b) *Por qué no deban emplearse en la mayoría de los casos.*

z) *Cuándo puedan ser empleados.*

d) *Sin necesidad de nuevas letras puede saberse dónde emplearlos.*

Como se ha visto en el primer cuadro, estos sonidos son de dos clases: eúskaros y euskarizados.

Eúskaros: *Ẑ Đ Ds̄ L̄ Ñ S̄ T̄.*
Euskarizados: *F J H.*

19. *En la mayoría de las veces no deben emplearse.*

Se necesitaría una gramática por cada pueblo si hubieran de emplearse siempre estos sonidos. Si en vez de decir *Ian,* comer, dijera yo *Ds̄an* (á semejanza de los lequeitianos) los demás tendrían algo que decir; diciendo *Đan* muchos se enfadarían; aun diciendo *Jan* y *Yan,* donde quiera encontraría enemigos. Diciendo *Ian* paz con todos.

Si, como se dice *egurr-a*=la leña, en vez de *argi-a*=la luz se escribiera *argis̄a,* solamente los marquineses se alegrarían; diciendo *argiya,* sólo los de la región de Tolosa; pronunciando *argids̄a* [1] como aprendí en la niñez, no tendría á mi favor sino á mis paisanos y algunos otros.

Dígase siempre *argia,* y si alguno tiene qué decir, semejantes dicharachos antes que á nuestras espaldas llegarán al corazón de las reglas.

Otro tanto nos sucedería con todos los demás *sonidos particulares.*

20. Aun así, si en un libro se introdujeran en conversación un ondarroés, por ejemplo, y uno de Aramaiona, no sería malo poner en boca de ellos los sonidos que por origen convienen á cada cual.

Sin embargo, en boca de nadie deben ponerse las confusiones y defectuosos modismos: las confusiones son perjudiciales y corruptoras de la lengua; los sonidos particulares nó.

[1] Mi padre en sus versos solia escribir *argi̋ha* con sonido de *argids̄a.* Mal pronunciado, peor escrito.

21. Aots onek oitu nai izan-ez gero' izkira barri bage bere' noiz-oguzi ezautu leike.

Z̄' *I*-n urrengo *z* dagonean' oguzi leike.

Aizea=aiz̄ea.

D̄' *I*-n urrengo *D* dagonean, eta *i* bikituan ordez.

Bildur=bild̄ur. [1]

Iauna=D̄auna.

Ds̄' *I* bikituan ordez, eta *i* ta bezte aots edegi-artean.

Iantzi=Ds̄antzi.

Goria=gorids̄a.

L̄' *I*-n urrengo *L* dagonean.

Arila=aril̄a.

Ñ' *I*-n urrengo *N* dagonean.

Arina=ariña.

S̄' *I*-n urrengo *S* dagonean, eta *i* ta bezte aots edegi-artean.

Misitso=misits̄o.

Gorria=gorris̄a. [2]

T̄' *I*-n urrengo *T* dagonean.

Aita=ait̄a.

F' *P*-n ordez.

Apari=afari.

J' *I* bikituan ordez.

Iaramon=Jaramon.

H Sarri aots bageko izkiratzat oituten dai. Aost edegi-aurrean' itzak azteko' aots au oguzten daue batzuk.

Ori=Hori.

Aurra (seina)=*Haurra.*

Azparren (aitz-barren)=*Hazparren.*

22. Lenengo aotsak *I*-z buztita dagoz. *I*' berez biguna' aoa ta mina buzti eragiteko egokia dai. Minaz eratuten daizan aots batzuk *(z d l n s t* ta *tz* edo *ts)*' *i*-n ostean oguzi-ez gero' buztita urteten daiz sarri euskaldunen aotik: eta au ezdai euskal-itzetan bakarrik iazoten' baita bezte izkeretako itzetan bere.

---

[1] *I* ta *D*-n artean *N* edo *L* dagonean' iasoten dai au. *I* ta *D* alkarri dautsela badagoz' ezdai *D* buztiten. *Bidar, Aida, Zidar*... ezdai inoiz *Bid̄ar, Aid̄a, Zid̄ar* esaten.

[2] *Auts̄e* esateko *aus̄c* toki batzuetan oituten dai.

21. Queriendo emplear estos sonidos, puede conocerse cuándo emplearlos aun sin nuevas letras.

Z̄ Puede pronunciarse cuando á continuación de *I* está *Z*.

Aizea=aiz̄ea (el viento).

D̄ Cuando á continuación de *I* está *D*, y en vez de *I* diptongado.

Bildur=bild̄ur (miedo). [1]

Iauna=D̄auna (el Señor).

Ds̄ En vez de *I* diptongado, y entre *I* y otros sonidos vocales.

Iantzi=Ds̄antzi (vestirse).

Goria=gorids̄a (hirviente).

L̄ Cuando á continuación de *I* está *L*.

Arila=aril̄a (el ovillo).

Ñ Cuando á continuación de *I* está *N*.

Arina=ariña (lo ligero).

S̄ Cuando á continuación de *I* está *S*, y entre *I* y otros vocales.

Misitso=misits̄o (gatito en lenguaje infantil).

Gorria=gorris̄a (lo rojo). [2]

T̄ Cuando á continuación de *I* está *T*.

Aita=ait̄a (padre).

F En vez de *P*.

Apari=afari (cena).

J En vez de *I* digtongado.

Iaramon egin=Jaramon egin (hacer caso).

H Se emplea muchas veces por letra sin sonido. Algunos suelen pronunciar este sonido *(J* aspirado) antes de sonidos vocales para empezar palabras.

Ori=Hori (ese).

Aurra ó *seina* (el recién nacido)=*Haurra.*

Azparren (base de peña)=*Hazparren* (pueblo basco-francés).

22. Los primeros sonidos están mojados con *I*. *I*, blando de suyo; es á propósito para hacer mojar la boca y la lengua. Pronunciándose tras *I* algunos sonidos formados en la lengua *(z d l n s t* y *tz* ó *ts)* salen frecuentemente mojados de boca de los bascongados: y esto no sólo sucede en palabras eúskaras, también en palabras de otras lenguas.

---

[1] Sucede esto cuando entre *I* y *D* hay *N* ó *L*. Si *I* y *D* están juntos ó adheridos, no se moja *D*. *Bidar* (vez). *Aida* (momento) *Zidar=Zilar* (plata)... nunca se dicen *Bid̄ar, Aid̄a, Zid̄ar*.

[2] En algunos lugares para decir *autse* (este mismo) se emplea *aus̄e*.

Erdal-itzak=palabras extrañas—*Euskaldunen aoan*=en boca de euskaldunes.

Sabino	*Sabiño.* [1]
Reina	*Erregiña.*
Benigno	*Beniño.*
Víctor	*Bitor.*
Feliciana	*Peliziana.*
Cirilo	*Zirilo.*
Galindo	*Galiñdo.*

23. Aots buzti onek' buzti bage dagozanean baino *bigunago samurrago* ta *maitegarriagoak* eidaiz. Nik asarrezko itzetan bere entzun daroataz.

Seme okerrai sarri euren gurasoak onelango itzak esaten dautzez:

«Martiñ Anton ¿ilda ago ala bizirik? Itz egiten ezbadaustak' makila batez io ta beraiño eratziko aut' tsita-kume ori.»

Itz onetan samurtasun andirik ezdagola uste daut.

Oraintsu azierako aotsak buztiten azi daiz Donosti-aldekoak—*soso* esateko *soso* [2]—Euskaraak ezdau zolia izateko adobakirik bear.

IZKAIAK

24. Aititz onez «arnasa-ots baten oguzi leikezan itz-zatiak edo ataltsoak» adituten daiz.

Euskal-izkaiak' aots bat edo bi edo iru edo lauz eratu doaz.

25. Aots bateko izkaiak.

a-*rri*, e-*rri*, i-*rri*, o-*rri*, u-*rri*.

Araua.—Aots itsi batek ezin izkairik eratu daike.

26. Aots biko izkaiak.

ai-*de*, zu-*me*, or-*ban*.

Arauak.—1.ª Aots itsi bik ezin izkairik eratu daikee.

2.ª Aots edegi bik izkaia eratuteko' gitsienez batek makala izan bear dau.

Onelan batuten daizan aotsai' *bikiak* esaten iake.

A e ta *o* ezin alkarrez bikitu leikez' sendoak daizalako.

[1] Erdera gitsi dakienak' erderaz bere onelantse oguzten daue.

[2] *Llodio' Laudio* esan oi daue bere inguruetakoak.

23. Dícese que estos sonidos mojados son *más blandos, más tiernos* y *más cariñosos* que cuando no están mojados. Yo suelo oirlos aun en palabras de riña.

Muchas veces á traviesos hijos suelen decirles sus padres palabras de esta naturaleza:

«Martiñ Antonio ¿estás muerto ó vivo? Si no me hablas, con un palo te pegaré y derribaré hasta el suelo, cría de polluelo.»

Creo que no hay mucha ternura en estas palabras.

Recientemente han empezado á mojar sonidos iniciales los de las cercanías de San Sebastián—*soso* en vez de decir *soso*=tordo. [2]—El eúskara no necesita remedios para ser sonoro.

SÍLABAS

24. Con esta denominación se entienden «las partículas ó miembros de palabra pronunciables en un golpe de aliento.»

Las sílabas eúskaras suelen formarse de uno ó dos ó tres ó cuatro sonidos.

25. Sílabas de un sonido.

a-*rri*, piedra; e-*rri*, pueblo; i-*rri*, burla; o-*rri*, hoja; u-*rri*, escaso.

Regla.—Un sonido cerrado (consonante) no puede formar sílaba.

26. Sílabas de dos sonidos.

ai-*de*, pariente; zu-*me*, mimbre; or-*ban*, cicatriz.

Reglas.—1.ª Dos sonidos cerrados no pueden formar sílaba.

2.ª Para que dos sonidos abiertos (vocales) formen sílaba, cuando menos uno debe ser débil.

Á los sonidos que de esta manera se unen llámaseles *diptongos*.

A e o no pueden entre sí diptongarse por ser fuertes.

[1] Los que saben poco la lengua castellana, aun en ella suelen pronunciar así.

[2] *Laudio* suelen decir por *Llodio* los de sus inmediaciones.

Gaurko euskal-neurtitzak' erderazko legeakaz eratuta dagoz-ta' euskal-*bikitz*at erderazko biki araugeak ezautu dauez.

Zulo estua, *Zu-loes-tu-a* oguzi erazoten daue.

Esku ederra, *Es-kue-de-rra*.

Aita emen, *Ai-tae-men*.

Ezdau inork bere eskutik' izkera baten zimenduak obenduteko *eskubiderik* artu bear.

27. Ona emen euskal-bikiak.

Ia	Ua [1]	Ai	Au
Ie	Ue [2]	Ei	Eu
Io	»	Oi	»
Iu	Uo [3]	Ui	Ou [4]

28. Lenengo lau bikiak (eta lau oartuak) aurretik aots itsi bát daukenean' banatuta oguzten daiz, edo bikitu bage.

Los versos eúskaros de hoy, como que están formados con leyes extrañas, han reconocido por *diptongos* eúskaros diptongos irregulares de otras lenguas.

Zulo estua (agujero estrecho) obligan á pronunciar *zu-lo es-tu-a*.

Esku ederra (mano hermosa). Es-kue-de-rra, (ma-no her-mosa).

Aita emen (Padre aquí). Ai-tae-men (Pa-dre a-quí).

No debe nadie arrogarse (tomar de su misma mano) *derecho* (licencia) de destruir ó viciar los cimientos de una lengua.

27. Hé aquí los diptongos eúskaros.

Ia	Ua [1]	Ai	Au
Ie	Ue [2]	Ei	Eu
Io	»	Oi	»
Iu	Uo [3]	Ui	Ou [4]

28. Los cuatro primeros diptongos (y los cuatro anotados) cuando tienen por delante un sonido cerrado (consonante) se pronuncian separados, ó sin diptongarse.

Diana, Di-a-na; Ziar, Zi-ar (ladera, al través); *Liar, Li-ar* (cuajo); *Giar, Gi-ar* (magra de la carne); *Biar, Bi-ar* (mañana); *Zietz, Zi-etz* (exacto); *Mietz, Mi-etz* (raro, pelo raro); *Zior, Zi-or* (vara, azote); *Biur, Bi-ur* (traducción); *Ziur, Zi-ur* (seguro).

29. Iru aosdun izkaiak.

Iau-be, Lau, [5] *Ias, Lor, Artz.* [6]

Araua. Euskara gozoan' aots itsi bi edegi-aurrean gitsitan oituten daiz. Zarata-itzetan, euskaratuetan eta itsasoko gauzen izenetan geien esan daroaguz.

Diarteak biorturiko itz batzuk bere' onelangotse izkai latzak daukez.

Andra, tripa, tropa, droga. [7]

30. Iru aots edegi' izkai baten oguzten daizanean' *irukiak* esaten iake. Ona emen batzuk.

29. Sílabas de tres sonidos.

Iau-*be*, dueño; *lau*, [5] cuatro; *ias*, garbo; *lor*, congoja; *artz*, [6] oso.

Regla. En el dulce eúskara rara vez se emplean dos sonidos cerrados antes de abierto (vocal). En las palabras de ruido (onomatópicas) en las euskarizadas y en los nombres de cosas marinas solemos más frecuentemente decirlos.

También algunas palabras contraídas por el vulgo tienen sílabas ásperas de esta misma naturaleza.

Andra, Señora; *tripa*, tripa; *tropa*, tropa; *droga*, disensión. [7]

30. Cuando en una sílaba se pronuncian tres sonidos abiertos, se les llama *triptongos*. Hé aquí algunos.

---

1 Ezdai' nik dakitala' oituten.
2 Ezta au bere.
3 Ezta.
4 Ezta.
5 *Bikiak* zelan ta zeintzuk banatuten daizan' gomuta izan bei.
6 Itz onek eta onen antzekoak' lau izkira euki arren' iru aots daukez. *Tz, Ts, Rr, Ts* ta *Ds* aots banakoak daiz.
7 Astarloak izkiraturiko *Discursos filosóficos* deritson liburu baten' dagoz itz onek ondo astertuta.

---

1 No se emplea, que yo sepa.
2 Tampoco éste.
3 Tampoco.
4 Tampoco.
5 Recuérdese cuáles diptongos y cómo se desunen.
6 Estas y semejantes palabras, á pesar de tener cuatro letras, constan de tres sonidos. *Tz, Ts, Rr, Ts* y *Ds* son de á cada sonido.
7 En un libro intitulado *Discursos filosóficos* escrito por Astarloa, están bien analizadas estas palabras.

Iai, Iaun, Iainko edo *Iaungoiko, Iaurti, Iausi, Iaube, Iauregi.*

Iai edo *Iau* daiz nik dazautazan irukiak.

31. LAUNAKO IZKAIAK.

Soil, MAIZ-*tu,* IAUR-*ti, aunts, bartz, bort.*

ITZAK

32. «Ustea adierazoteko balio dauen aotsa edo aos-piloa' izkaia edo izkai-piloa dai Itza.»

Itzak, bada, arnasa-ots bat' bi edo geiagotan oguzten daiz, edo izkai bat bi edo geiagoz.

33. Itzetan' gauza bi ikasi ta astertu bear daiz.

I. Euren erabidea.
II. Euren oguzkeraa, eta onetarako *sendogarria.*

I.—ITZEN ERABIDEA

34. LENENGO ARAUA.—*R Rr Tz* ta *Ts* aotsak' ezdaue itzik aurrendu edo azten.

Augaitik' bezte izkeretako itzak' *R* gogorra aurretik daukenean' euskaratu nai izanez gero' *E*' aurreko *R*-i ezarri bear izaten iaka.

Roma.........	euskaraz	*Erroma.*
Ramón........	»	*Erramon.*
Rey...........	»	*Errege.*
Roque.........	»	*Erroke.*

Bein edo bein' *rr*-n urrengo *i* edo *u* badatorz' aurretik bere' *i* edo *u* ezarten iake erdal-itzai.

Rita..........	euskaraz	*Irrita.*
Rufino........	»	*Urrupino.*

35. BIGARREN ARAUA.—«*R* ta *Rr*-k ezin izkairik bere azi daikee' aurreko izkaia aots itsian amaitu-ez gero.»

Ezdauka euskaraak onelango itzik:

*Is-*RAEL, *hon-*RA, *En-*RIQUE.

Diarteak *Ondra, Endrique...* oguzten dauz.

36. IRUGARREN ARAUA.—«*B p m* [1] *g k* [2] *ts d*

[1] Arturo Campion izkirnlariak' *b* ta *p*-n aurretik eta *n*-n ordez *m* ipintea' ez daila pereminazkoa dino. Onelan nik bere uste daut.

[2] Arau onek eta aoskinde guztia *itz utsai* iagokez, ganerantzekorik' amaikirik eta bezte onelango itz-atalik kontuan artu bage.

Iai, fiesta; *Iaun,* Señor; *Iainko* ó *Iaungoiko,* Dios; *Iaurti,* arrojar; *Iausi,* caerse; *Iaube,* dueño; *Iauregi,* palacio.

Iai ó *Iau* son los triptongos que yo conozco.

31. SÍLABAS DE Á CUATRO.

Soil, calvo. MAIZ-*tu,* ajar. IAUR-*ti,* arrojar. *Aunts,* cabra. *bartz,* liendre. *bort,* bastardo.

PALABRAS

32. Palabra es «el sonido ó conjunto de sonidos, sílaba ó conjunto de sílabas que sirven para manifestar la idea.»

Las palabras, pues, suelen pronunciarse en uno dos ó más golpes de aliento, ó con una, dos ó más sílabas.

33. Dos cosas deben estudiar y analizarse en las palabras.

I. Su formación.
II. Su pronunciación y para esto el *acento.*

I.—FORMACIÓN DE LAS PALABRAS.

34. PRIMERA REGLA.—Los sonidos *R, Rr, Tz* y *Ts* no suelen principiar ó empezar palabras.

Por esto queriendo traducir al eúskara palabras de otra lengua, cuando éstas empiezan con *R* fuerte, á la *R* inicial suele haber necesidad de aplicar *E.*

Roma.......	en eúskara	*Erroma.*
Ramón......	»	*Erramon.*
Rey.........	»	*Errege.*
Roque.......	»	*Erroke.*

Alguna que otra vez, si tras de *rr* vienen *i* ó *u*, *i* ó *u* se anteponen también á extrañas palabras.

Rita......	en eúskara	*Irrita.*
Rufino....	»	*Urrupino* (Urrupiño).

35. SEGUNDA REGLA.—«*R* y *Rr* no pueden empezar sílaba, cuando la sílaba anterior termina en sonido cerrado ó consonante.»

No tiene el eúskara palabras como estas:

*Is-*RAEL, *hon-*RA, *En-*RIQUE.

El vulgo suele pronunciarlas *on-dra, Endrike..:*

36. TERCERA REGLA.—«*B p m* [1] *g k* [2] *ts d* y

[1] El escritor Arturo Campión dice que no es necesario poner *m* antes de *b* y *p* y en vez de *n.* Así creo también yo.

[2] Estas reglas y toda la Prosodia cuadran á palabras simples ó puras, sin tener en cuenta los accidentes, las terminaciones y otras partículas de esta naturaleza.

ta *r* bigunak ezin itzik ez izkairik amaitu daue.» Gaitz ta osta osta euskaldunak itz onek oguzten dauez: *apto, adicto, bondad, aminadab, agnicion*...

37. Laugarren araua.—Itz-atal bat itz bati ezarreran «aots edegiren bat osteratu bear badai' luzetu bat legez ta arnasa-ots baten oguzi bear dau.»

Irakurleen artean' geienak aotsalditu edo entzun izango daue *Gernikako arbola*.

Itz onek aotsaldituten daizanean' onelan gitsi gora-bera oguzten daiz: *Geer-nii-ka-koo ar-booo-laa*.

Aots osteratu orrek' *luzetuta* edo *arnasa-ots iarraituan* esan oi dauguz. *Lumaak, aguraakaz*... ezdaiz *luma ak, agura akaz* oguzi bear. Ezdago, bada, itz onek eta onelangoak biortu bearrik, *hiato* esaten iakan oguzkera tsarrik bere ezdago eurotan.

38. Boskarren araua.—«Aots itsi bat ezin osteratu leike.» Laziotarren izkeraak daukaz' onen tsarto eraturiko itz asko: *Bellum, affero, appono, attero, ossa, acquisitum*...

Au gora bera' *z s tz ts ts̄* ta *ds̄* luzetu leikez.

39. Seigarren araua.—«*Z S D L N T* ta *Tz* edo *Ts' I*-n ostean datorzanean' buztita oguzi leikez.»

Ikusi beiz onetarako 14 15 ta 16 garren esaldiak.

40. Zazpigarren araua.—«Alkarren antzeko aotsak (*d* ta *t, g* ta *k, b* ta *p, z* ta *s, tz* ta *ts*...) ezdaiz inoiz irazten.»

Adta, Agka, Abpa, Azsa, Atztsa... onelango itzik ezdauka euskaraak.

41. Zortzigarren araua.—«Alkarren antzeko aotsak' bezte bitarteko aotsaz bere' ezdaiz batuten, *ume-izkeran* eta *zarata-itzetan* izan ezik,»

Erderaz dátil, mueble, bravo, bebida, vivir, papel, vampiro, cargo... eta bezte onelango mila itz dagoz.

Euskaraak ezdauka onelango asko; eta daukazan geienak *zarata-itzak* edo *ume-izkerakoak* daiz.

42. Zarata-itzetan egoteak' izkeraa edertuten dau.

Ume-izkeran' aotsak izkaietan osteratutea' gauza miragarria dai. Umeak' itz egiten azten

r suave no pueden terminar palabras ni sílabas.» Difícilmente y á duras penas suelen pronunciar los bascongados estas palabras: *apto, adicto, bondad, aminadab, agnición*...

37. Cuarta regla.—Al aplicar una partícula á una palabra, «si es preciso repetir algún sonido vocal ó abierto, debe pronunciarse como uno prolongado y en un golpe de aliento.»

Entre los lectores la mayor parte habrá cantado ú oído el *Gernikako arbola*.

Cuando se cantan estas palabras, se pronuncian con corta diferencia de este modo: *Geer-nii-ka-koo ar-booo-laa*.

Esos sonidos repetidos solemos decirlos *prolongados* ó en *golpe continuado de aliento. Lumaak* (las plumas), *aguraakaz* (con los ancianos) no deben pronunciarse *luma ak, agura akaz*. No hay, pues, necesidad de contraer estas ó semejantes palabras, ni hay en ellas defectuosa pronunciación llamada *hiato*.

38. Quinta regla.—«No se puede duplicar un sonido cerrado ó consonante.» La lengua de los del Lacio tiene muchas palabras tan mal formadas: *Bellum, affero, appono, attero, ossa, acquisitum*...

Sin embargo de esto *z s tz ts ts̄* y *ds̄* pueden prolongarse.

39. Sexta regla.—«*Z S D L N T* y *Tz* ó *Ts*, cuando vienen tras *I*, pueden pronunciarse mojados.»

Véanse para esto las enseñanzas 14, 15 y 16

40. Séptima regla.—«Los sonidos semejantes entre sí (*d* y *t, g* y *k, b* y *p, z* y *s, tz* y *ts*...) nunca pueden adherirse.»

Adta, Agka, Abpa, Azsa, Atztsa... no tiene en el eúskara palabras de esta estructura.

41. Octava regla.—«Los sonidos semejantes entre sí no se unen ni con sonido intercalado, no siendo en *lenguaje infantil* y *palabras de ruido* (onomatópicas).»

En lengua extraña dátil, mueble, bravo, bebida, vivir, papel, vampiro, cargo... y mil otras palabras á este modo existen.

El eúskara no tiene muchas de esta naturaleza; y la mayor parte de las que tiene son *onomatópicas* ó del *lenguaje infantil*.

42. El que haya en las palabras onomatópicas hermosea la lengua.

El repetir los sonidos en las sílabas en el lenguaje infantil es cosa admirable. Los niños,

daizanean' mina eta ezpanak makalak daukez, aginak' urten-barriak.

Ezin ipini leikez euren aoan' gureari ondo datorkazan itz guztiak.

cuando empiezan á hablar, débiles tienen la lengua y los labios, los dientes recién salidos.

No se pueden poner en su boca todas las palabras que cuadran bien á la nuestra.

43.—ZARATA-ITZ BATZUK.=ALGUNAS PALABRAS ONOMATÓPICAS.

ZARATA-ITZAK. PALABRAS ONOMATÓPICAS.	EUREN AGERKIZUNA. SU SIGNIFICACIÓN
Tanta..................	*Ts̄iztil.* Gota.
Dandarrez, tatarrez......	*Arrastaka.* A la rastra.
Kikildu................	Acoquinarse.
Ts̄its̄in...............	*Bokart ts̄ikia.* Pequeña anchoa.
Kirkil, ts̄irts̄il, ts̄irrit s̄irri.	Grillo, (insecto).
Dingilizka.............	*Esegita.* Colgado.
Papo..................	*Masaila* (matraila). Carrillo.
Tindi..................	*Ataltso.* Pedacito.
Tentel.................	*Emakume its̄ia.* Mujer abandonada.
Gangar................	*Ganora bagekoa.* Sin fuste, frívolo.
Drauskil...............	*Moldekaiz.* Torpe.

44. UME-IZKERAA.=LENGUAJE INFANTIL

UME-ITZAK. PALABRAS INFANTILES	EUREN AGERKIZUNA. SU SIGNIFICACIÓN
Aina (aña)............	*Inudè.* Nodriza.
Aita.................	*Aita.* Padre.
Ama..................	*Ama.* Madre.
Apa-apa..............	*Ibili.* Andar.
Apaz.................	*Iarri* (eseri). Sentarse.
Aupa.................	*Iagi edo Iaso.* Levantarse ó levantar.
Ts̄ats̄a [1]...........	*Madaria edo sagarra.* La pera ó la manzana.
Ts̄iz.................	*Garnu.* Orina.
Ts̄its̄i...............	*Ora* (ts̄akur, zakur). Perro (perro pequeño, perro grande).
Ts̄its̄ia..............	*Okelaa* (aragia). La carne.
Ts̄ints̄a..............	*Dirua.* El dinero.
Zintz................	*Surrak garbitu.* Limpiar las narices.
Ts̄ots̄o...............	*Umea.* El niño (no infante).
Ts̄u..................	*Ts̄u.* [2] Saliva.
Inaina [3]............	*Azurdun uztaa.* Fruta de hueso.
Kaka.................	*Korotza edo gauza zikina.* El excremento ó cosa sucia.
Kikirriki............	*Oilar.* Gallo.
Kokoko...............	*Oiloa eta arrautsaa.* La gallina y también el huevo.
Lolo.................	*Lo egitea.* El dormir.
Ma...................	*Mun-a edo mosu-a.* Beso de mano ó de cara.
Mama.................	*Ura.* El agua.
Mamo.................	*Pizti.* Insecto.
Naina................	*Gauza itzaltsua.* Cosa respetuosa.
Neina................	*Aurra* (seina). El infante y también las muñecas llamadas hoy *Bebés*.
Papa.................	*Ogia.* El pan.
Pits̄i................	*Gauza polita.* Cosa linda.
Pupu.................	*Ala.* Dolor.
Tata.................	*Aurzain, Seinzain.* [4] Niñera.
Tatez................	*Oinez.* A pie.
Tati.................	*Eskini ta emon ez.* Ofrecer y no dar.
Titi.................	*Ugatz-a.* La leche materna.
Uaua.................	*Aurra edo seina bera.* El mismo niño (infante).

---

[1] *Ts̄ Ch* gaztelarra dai. Ez aztu·=*Ts̄* es el *Ch* castellano. No olvidarse.

[2] Batzuk *Ts̄u*-n ordez *Ts̄iztu.* esaten daue. Tsarto esana.=Algunos en vez de *Ts̄u* dicen *Ts̄iztu.* Mal dicho.

[3] *Naña'* oguzten dai. Astarloagandik artu daut itz au.=Se pronuncia *Naña.* De Astarloa he tomado esta palabra.

[4] *Aur-iagole*, ta *sein-iagole* bere bardinak baiz.=Son también iguales *aur-iagole* y *sein-iagole*.

Itz onek' ezautu daizan eta euskaraan edertasuna ikusi dain' argitaratu dautaz.

45. Itzak zelan-oguzi iakiteko' *sendogarria* astertu bear dai.

SENDOGARRIA

I. *¿Euskaraak badauka?*
II. *¿Zelangoa dai?*
III. *Bera oituteko arauak.*

I. *¿Euskarazko itzak sendogarririk badauke?*

46. Batzuk ezetz dinoe. Izkai banako itzak' ezdauke zer-sendotu ta zer-makaldu ta ezin sendogarririk euki daikee. Baina izkai bi edo geiagodun itzetan' nai-ez ta bere' izkai bata baino beztea sendoago edo makalago oguzten dai. Indar bardinaz' ez esaldietako itz guztiak ez itzen atal guztiak' ezin oguzi leikez.

Euskal-itzak sendogarria dauke bada.

47. Modu onetan adiratu leike: Sendogarria [1] «itza ondo oguzteko' izkai bati emoten iakan berezko indarra» dai.

48. BERE EGIKIZUNA. Euskal-sendogarrian egikizuna' itzak ondo oguzi eragitea dai. Augaitik' ezdai bezte izkera batzuetan legez' bein lenengoan bein bigarrenean ezarten. Euskal-sendogarrian araua ezdai gizonan burutasuna. Euskaraak' izkeren gizaari iarraitu dautsa izkaiak sendotuteko.

Berezko indarra dai, bada, euskal-sendogarria

II. *¿Zelangoa dai?*

49. Gure sendogarriak ezdauka gaurko izkeraak daukezanen antzik. Askoz bigunagoa dai gurea.

Laziotarren *cAnticum*, gaztelarren *cÁntico* ta euskaldunen *Aotsaldi*' bear dainez oguzten daizanean' lenengo *a* dai iruretan aots sendotua. Bezte izkai biak ezdauez laziotarrak ta gaztelarrak *tonada* [2] bardinean oguzten; guk bai.

Euskaldun baserritarrai entzunda' ondoen iakin al izango dai zelangoa dain gure sendogarria.

III. *Bera oituteko arauak.*

50. LENENGO IZKAIAN DAUKE SENDOGARRIA EUSKAL-ITZ GUZTIAK.

---

[1] Asterrenez itz onek *sendotasuna erakarten dauen gauzaa* esan gura dau.

[2] *Tonada* askok esaten daue. Bezte itzik ezdazaut.

He dado á luz estas palabras para que se conozcan y se vea la hermosura del eúskara.

45. Para saber cómo pronunciar las palabras debe examinarse el *acento*.

ACENTO

I. *¿Tiene el eúskara?*
II. *¿De qué naturaleza es?*
III. *Reglas para emplearlo.*

I. *¿Tienen acento las palabras eúskaras?*

46. Algunos dicen que nó. Las palabras monosilábicas, como que no tienen qué reforzar y qué debilitar, no pueden tener acento. Pero en las palabras de dos ó más sílabas, aun sin querer, se pronuncia una sílaba más firme ó débilmente que otra. Con igual esfuerzo no pueden pronunciarse ni todas las palabras de las oraciones ni todas las sílabas de las palabras.

Tienen, pues, acento, las palabras eúskaras.

47. Puede definirse de este modo: Acento [1] es «el esfuerzo natural que se da á una sílaba para pronunciar bien la palabra.»

48. SU OBJETO. El objeto del acento eúskaro es hacer pronunciar bien las palabras. Por esto no se aplica á veces en la primera, otras en la segunda, como en algunas otras lenguas. La regla del acento eúskaro no es el capricho (ocurrencia) del hombre. El eúskara ha seguido á la naturaleza de las lenguas para reforzar las sílabas.

El acento eúskaro es, pues, *esfuerzo natural.*

II. *¿De qué naturaleza es?*

49. Nuestro acento no se asemeja á los que tienen las lenguas de hoy. Es mucho más suave el nuestro.

Cuando se pronuncian como se debe *cAnticum* de los latinos, *cÁntico* de los castellanos y *Aotsaldi* (cántico) de los eúskaros, el primer *a* es en los tres el sonido acentuado. Las otras dos sílabas no las pronuncian en la misma entonación [2] los latinos y castellanos; nosotros sí.

Oyendo á los bascongados aldeanos se podrá saber lo mejor posible de qué naturaleza sea nuestro acento.

III. *Reglas para emplearlo.*

50. TODAS LAS PALABRAS EÚSKARAS TIENEN EL ACENTO EN LA PRIMERA SÍLABA.

---

[1] Etimológicamente la palabra *sendogarri* (acento) significa *cosa que atrae firmeza.*

[2] Muchos dicen *tonada* (entonación). No conozco otra palabra.

Sendogarridun itzak' izkai bi gitsienez euki bear dauez. Araua ezdagoke, bada, izkai banako itzai; ezta garraizika edo suminduta esaniko itzai bere. Onetariko itzetan' átzenengo izkaia izaten dai geienean luzetu ta sendotuta oguzten daina.

51. Sendogarria' bere biguntasunagaitik' sarri *itzaldiginak* eta *itz-neurtzaileak edo bertsolariak* alderatuten daue.

Itzaldiginak [1] alderatuteaz' ezgaiz arritu bear. Abade egiten dagozan artean' ezdaue ikastegietan euren izkeraan arau bat bere entzuten. Ikasi bage ezin erakutsi daikee. Abade eginda' geienak euskaraz itzaldiak oguzi bear dauez. Euskara barregarria edo negargarria Elizetan entzuteaz' ez arritu, bada.

Itz-neurtzaileak euskaraan legeak obeto iakin arren' au ta bezte arau asko bere noiznai alderatuten dauez.

52. Batzuk' euskal-sendogarria atzenengo izkaietan oguzten daila' uste daue. *Gizona, zorroa,* esaten dainean' *a* dai aots sendotua: egia dai; baina itz orrek *toleztuak* daiz, eta *sendogarria euskal-itz guztiak dauke*-nez' *tolezgaien* bezte *sendogarri* euki bear daue itz toleztuak. *Gizon-a, Zorro-a:* itz onek sendogarri bina dauke: *GizonA, ZorroA. Irrigarria, Ikastegia, Astakeria:* itz onek' iruna izkai daukez sendotuta—*IrrigArriA, IkastEgiA, AstakEriA*—iruna tolezgai daukelako.

53. Itz mugatu batek euki daikezan sendogarrietatik' atzenengoa izaten dai sendoena; makalena' erdikoa.

54. Arauan zieztasuna obeto ikusi dain' erderazko itz batzuk' euskaldun uts baten aotik urteten daizan moduan' erakutsiko dautaz.

Las palabras acentuadas deben tener cuando menos dos sílabas. No les cuadra, pues, la regla á las palabras monosilábicas; ni tampoco á las palabras emitidas á gritos ó enardecidas en cólera. En palabras de esta especie la última sílaba suele ser ordinariamente la que se pronuncia prolongada y acentuada.

51. El acento, por causa de su suavidad, frecuentemente lo transtruecan los *oradores* y los *poetas ó versificadores.*

No debemos admirarnos de que lo inviertan los oradores. [1] Mientras se preparan para ser sacerdotes no suelen oir ni una regla de su lengua en los centros de enseñanza. Sin aprender no se puede enseñar. Hechos sacerdotes, los más tienen que pronunciar los discursos en eúskara. No admirarse, por tanto, de oir en los templos bascuence risible ó lamentable.

Los *poetas,* sin embargo de saber mejor las leyes del eúskara, suelen invertir cuandoquiera ésta y aun otras muchas reglas.

52. Algunos juzgan que el acento eúskaro se pronuncia en las últimas sílabas. Cuando se dice *Gizona* (el hombre), *Zorroa* (el saco), *a* es el sonido acentuado. Es verdad; pero esas palabras son *compuestas,* y como *todas las palabras eúskaras tienen acento,* las palabras compuestas deben tener tantos *acentos* como *componentes. Gizon-a, Zorro-a:* estas palabras tienen á cada dos acentos: *GizonA, ZorroA. Irrigarria* (lo burlesco), *Ikastegia* (el centro de enseñanza), *Astakeria* (la estupidez): estas palabras tienen cada una á tres sílabas acentuadas—*IrrigArriA, IkastEgiA, AstakEriA*—porque tienen á cada tres componentes.

53. De los acentos que puede tener una palabra limitada (por artículo) la última suele ser la más fuerte, la del medio la más débil.

54. Para que se vea mejor la exactitud de la regla manifestaré algunas palabras extrañas tal como salen de boca de un puro bascongado.

ERDAL-ITZAK. PALABRAS EXTRAÑAS	EUSKALDUN UTSEN AOAN EN BOCA DE PUROS BASCONGADOS
Sotéro	*Sótero.*
Eduvígio	*Èdubikio,*
Joséfa Antónia	*Kósepántoni.*
Don Casimíro	*Dón-Kasimiro.*
El político	*Pólitikoá.*

[1] Elizetan izan ezik' euskárazko *itzaldi* gitsi entzuten daiz.

[1] No siendo en los templos, pocos discursos eúskaros se oyen.

55. Orain euskal-iltz batzuk arrotz baten aoan ipiñiko dautaz.

EUSKAL-ITZAK. PALABRAS EÚSKARAS	ARROTZ BATEN AOAN EN BOCA DE UN EXTRAÑO
Dúrango............	*Durángo.*
Zúmarraga..........	*Zumárraga, Zumarrága.*
Gérnika............	*Guernica.*
Árregi.............	*Arrégui.*
Ágirre.............	*Aguírre.*

56. Itz gitsitan azalduko daut' orainartę sendogarrian ganean esan daina.

a, Euskal-itz guztiak (izkai bi edo geiagodunak) dauke sendogarria; *b,* ez bezte izkeretakoa baizen sendoa; *z,* lenengo izkaian; *d,* itz tolez-tuak tolezgaien bezte sendogarri dauke; *e,* mugitzen sendogarria dai agiriena, makalena' erdikoa; *g,* urruneko bati itz egiten iakanean eta suminduta itz egiten dain geienean' atzenengo izkaia sendotuten dai; *i,* itz-neurtzaileak ezdaue sendogarria gomuta izaten; gomuta izango baleue' obe.

ESALDIEN OGUZKERAA

57. Lenengo arauа. Esaldiak ondo oguzteko' alkar mendetuta dagozan itzak' arnasa baten oguzi bear daue.

Gertaldia. «Ik daukan baino gose geiago'''' ez-iaukek'''' mendi eskergetan bizi doazan otsoak bere.»

Noiz arnasaa artu leiken' edo zeintzuk daizan itz alkar mendetuak' itzen goiko marratsoak dinoskue.

Aldendu beitez marratso orrek, eta itzak bardinak izan arren' ezdai ſeuren agerkizuna ondo aditu al izango:

«Ik daukan'''' baino gose'''' geiago ez'''' iaukek mendi'''' eskergetan bizi'''' dozan otsoak'''' bere.»

58. Bigarren araua. Arnasa baten esan bear daizan itzetatik' lenengoa ta atzenengoa sendoen oguzten daiz.

59. Len esanda dagonez' arnasaa artuta zelango *egotaldia* egin' zelango *tonadan* itzak oguzi' eta itzen *esageidaa*' Izkirakindeko marratso batzuk zelanbait erakutsiko daue.

55. Ahora pondré en boca de un extranjero algunas palabras eúskaras.

56. En pocas palabras explicaré lo que hasta ahora se ha dicho acerca del acento.

a, Todas las palabras eúskaras (las de dos ó más sílabas) tienen acento; *b,* no tan fuerte como el de otras lenguas; *z,* en la primera sílaba; *d,* las palabras compuestas tienen tantos acentos como componentes; *e,* el más expreso es el acento de los limitativos (artículos), el del medio el más débil; *g,* cuando se habla á un lejano y casi siempre que se habla enardecido en cólera se acentúa la última sílaba; *i,* los poetas no suelen recordar el acento; si lo recordaran, mejor.

PRONUNCIACIÓN DE ORACIONES

57. Primera regla. Para pronunciar bien las oraciones, deben pronunciarse en un aliento las palabras que estén subordinadas entre sí.

Ejemplo. «Más hambre que tienes tú, no tienen ni los lobos que viven en montes escarpados.»

Los pequeños signos colocados sobre las palabras nos dicen cuándo debe tomarse aliento ó cuáles son las palabras entre sí subordinadas.

Inviértanse ó ladéense esos signos, y aunque las palabras sean las mismas no podrá entenderse bien su significación.

Hé aquí la traducción literal:

«Tú tienes que'''' que hambre'''' más no'''' tienen montes'''' escarpados en vivir'''' se han què lobos los'''' ni.» No todos los acertijos son tan difíciles como esta oración así traducida.

58. Segunda regla. De las palabras que deben pronunciarse en un aliento la primera y la última son las que más deben acentuarse.

59. Como está ya dicho, unos signos especiales de Ortografía manifestarán de algún modo qué *pausa* debe hacerse al tomar aliento, en qué *entonación* se han de pronunciar las palabras. y su *énfasis*.

IZKIRAKINDEA

60. *Izkirakindea* (izkira-ikasmena) «Aoskindeak entzumenari erakusten dautsana' ikusmenari iragarteko daukagun Izkinde-atala» dai.

Aoskindeak oguzkeraan' *aotsak' egotaldiak' tonadaak* eta itzen *esageidaa* erakusten dautsaz entzumenari: Izkirakindeak iragarkeraan' marraakaz ikusmeneratuten dauz oguzkera orrek.

61. Lau gauza ikasi bear daiz, bada, Izkirakindean.

I. *Aots-marrak edo izkiraak.*

II. *Egotaldi-marraak.*

III. *Tonada marraak.*

IV. *Esageida-marraak.*

62. Araua.

Izkirakindean' pereminazko marraak bakarrik oitu bear daiz.

63. Azaldu daiguzan itz onek. Izkirakindeko marra guztiak daiz gizonak sortuak, eta itunez oituak; aldatu ta ordeztu leikez, [1] eta aldatu ta ordeztu arren' ez-iake izkerai ezertariko kalterik egiten. Augaitik *pereminazko marrarik* ezdago izkeretan. Aots edegiak, esate baterako, *a e i o* ta *u* marrak-bage' edozelango marrakaz iragarri leikez, *gizonak itunduez-gero.*

«Pereminazko marraak bakarrik» oitu bear daizala dinotanean' ezdaut pereminazko marrarik dagonik esan nai; bear daizan bezte marra oitu bear daizala esan gura daut; edo ezin leikezala bear daizan baino geiago edo gitsiago oitu.

64. Azaldu daigun orain araua. Askok' euren eritsia Izkirakindean pereminari menderatu bearrean' Izkirakindean pereminak euren eritsiari menderatuten dautsez. Ezgaiz, bada, arritu bear' naibagetuta bere' zeinbait euskal-irakasle ainbait eritsi dagozala dakigunean.

Bakoitzak berari deritson bezte' ta buruak emoten dautsazan lango marra ta izkiraz' itzak agertuko baleuz ¿nork irakurri ta aditu al izango leuke gure izkera ederra?

Onez ganera' zeinbait izkira gitsiago' ainbait

---

[1] Euskarazkoak aldatu ordeztu ta ilunpetuta dagoz. Erromarrak Españaratu baino len' berarizko izkiraak euskazan Euskaraak.—Ikusi bei onetarako' *Alfabeto primitivo* deritson liburu bat.—Gaur Euskaraak beretuta daukazan izkiraak' ezdauko aren antz andirik.

ORTOGRAFÍA

60. *Ortografía* (estudio de letra) es «la parte gramatical que tenemos para representar á la vista lo que la Prosodia manifiesta al oído.»

La Prosodia en la pronunciación manifiesta al oído *sonidos, pausas, entonaciones* y *énfasis* de las palabras: la Ortografía en la representación suele trasladar á la vista esas pronunciaciones por medio de signos.

61. Cuatro cosas deben estudiarse, pues, en la Ortografía:

I. *Signos de sonidos ó letras.*

II. *Signos de pausa.*

III. *Signos de entonación.*

IV. *Signos de énfasis.*

62. Regla.

En Ortografía sólo deben emplearse los signos necesarios.

63. Expliquemos estas palabras. Todos los signos de Ortografía son creados por el hombre y empleados por convención; pueden cambiarse y sustituirse, [1] y aunque se sustituyan y transtruequen no se les perjudica en nada á las lenguas. Por esto no hay en las lenguas *signos necesarios*. Los sonidos abiertos, por ejemplo, pueden representarse sin los sonidos *a e i o* y *u*, con cualquier linaje de signos, *conviniendo en ello los hombres.*

Cuando digo que deben usarse «sólo los signos necesarios», no quiero decir que haya signos de necesidad; quiero decir que deben emplearse tantos signos como sea menester, ó que no pueden usarse más ó menos que los precisos.

64. Expliquemos ahora la regla. Muchos en vez de someter su parecer á las necesidades de la Ortografía, someten las necesidades de la Ortografía á su parecer. No debemos, pues, admirarnos, aunque entristecidos, al saber que hay tantos pareceres como tratadistas eúskaros.

Si cada cual manifestara las palabras con tantos y tales signos como se le antojaran y se los dictara su mente, ¿quién podría leer y entender nuestra hermosa lengua?

Además de esto, cuanto menos letras tenga

---

[1] Los puros eúskaros están transtocados, sustituidos y oscurecidos. Antes de venir á España los Romanos, el Eúskara tenía letras especiales.—Véase para esto un libro intitulado *Alfabeto primitivo*.—Las letras que tiene hoy apropiadas el Eúskara no tienen mucha semejanza de aquéllas.

errazago izango dai Izkirakindea. Zeinbaituten daugun baizen erraz ezgeuke egin al izango' amar zeinbaikarri-marran ordez ogei edo geiago bageukaz. Ezdaiguzan bada izkiraak geitu' Izkirakindea ezzaildutearren, gits̄itu bere ez' ilundu ezdain.

Edozein gauza-muetatan' geiegia ta gits̄iegia ts̄arrak eta kaltegarriak daiz: gauza bear bearra dai edozertarako naikoa.

Izkirakindean, bada, *pereminazko marraak bakarrik oitu bear daiz.*

65. Azalduriko araua garanduten aziezgero' eurrez eurrez bezte arauts̄o batzuk emartuko dauz.

Lenengoa. *Aots bageko izkirarik ezdago.* Izkiraak aots-marraak daiz; aotsik ezbaleukee' ezlitzakez izango.

Bigarrena. *Izkira bageko aotsik* [1] *ezin egon leike.* Ezleukez beztelan Izkirakindeak «pereminazko marra» guztiak eukiko.

Irugarrena. *Aots bakoitzari izkira bat dagoka* (lar daiz izkira bi aots batentzat), eta *zeinbait aots ainbezte izkira egon bear daue.*

Laugarrena. *Izkira bakoitzari aots bakar bat dagoka.*

Arauts̄o onek' Izkirakindeko marra guztiai ezarri leikeoez. Izkirai bakarrik nik ezarri dautsetaz, izkiraak' euskal-irakasleen arteko marrarik nastuenak eta garransi andidunenak daizalako.

I. *Aots-marraak edo izkiraak.*

66. Izkiraak' aotsak legechez' iru muetakoak daiz: *edonongo aotsen izkiraak, nonbaiteko aots euskarazkoenak*, eta *aots euskaratuenak.*

Izkiraak:
1 edonongo aotsenak.=*A E I O U B Z D G K L M N P R Rr S T Tz Ts Ts̄.*
2 nonbaiteko aots euskarazkoenak.=*Z̄ D̄ Ds̄ L̄ Ñ S̄ T̄.*
3 nonbaiteko aots euskaratuenak.=*F H J.*

67. Izkiraak zeinbait eta zeintzuk daizan' Aoskindean ikusita dago, aotsak' izkiraakaz erakutsi bear izan neuazan-da.

Emen barriro argitaratuak ezdau kalterik egingo.

---

[1] Euskaraak beretuta daukazan aotsak daiz onek. Ts̄akurrak aldendu' zaldiak zirikatu ta oiloai deituteko aotsak' izkera ta izkinde bat-ez-batek ezdauz beretu. Ezdauke onelango aotsak izkira-bearrik.

tanto más fácil será la Ortografía. No podríamos numerar tan fácilmente como solemos si en vez de diez signos numerales tuviéramos veinte ó más. No aumentemos, pues, las letras por no dificultar la Ortografía, ni disminuyamos para que no se oscurezca.

En toda especie de cosas el exceso y el defecto son malos y perjudiciales: lo puramente necesario basta para todo.

Por consiguiente, *en Ortografía sólo deben emplearse los signos necesarios.*

65. Empezando á desgranar la regla explicada, espontáneamente engendra otras reglitas.

Primera. *No hay letra (de) sin sonido.* Las letras son signos de sonidos; si no tuvieran sonido, no lo serían.

Segunda. *No puede haber sonido* [1] *sin letra.* No tendría de lo contrario la Ortografía todos los «signos necesarios.»

Tercera. *A cada sonido corresponde una letra* (dos letras son excesivas para un sonido) *y cuantos sonidos haya tantas letras debe haber.*

Cuarta. *A cada letra un solo sonido corresponde.*

Estas reglitas pueden aplicarse á todos los signos de Ortografía. Yo hélos aplicado sólo á las letras, porque las letras son los signos más confundidos entre los tratadistas eúskaros y los de mayor importancia.

I. *Signos de sonidos ó letras.*

66. Las letras, lo mismo que los sonidos, son de tres especies: *letras de sonidos comunes, de sonidos particulares eúskaros* y *de sonidos euskarizados.*

Letras:
1 de sonidos comunes.=*A E I O U B Z D G K L M N P R Rr S T Tz Ts Ts̄.*
2 de sonidos particulares eúskaros.=*Z̄ D̄ Ds̄ L̄ Ñ S̄ T̄.*
3 de sonidos particulares euskarizados.=*F H J.*

67. Está visto en Prosodia cuántas y cuáles sean las letras, pues los sonidos hube de manifestarlos con letras.

No perjudicará el haberlas aquí nuevamente manifestado.

---

[1] Estos son sonidos que el Eúskara tiene hechos suyos. Los sonidos que sirven para ladear perros, hostigar caballos y llamar á las gallinas, ninguna lengua ni gramática los ha apropiado. Sonidos de esta naturaleza no necesitan letra.

68. 11 garren erakusmenean azaldu neuanez' nonbaiteko aotsak ezdaiz oitu bear' edonorako liburuan: eta nonbaiteko aotsak oitu bear izan ezik' ezdago euren izkiraak zeri oitu.

69. Izkiraak' *euren taiuz'* andiak eta tsikiak: bakarrak eta bikoitzak izan leikez.

Izkira andiak: A B Z...

Izkira tsikiak: a b z.

Izkira bakarrak: lau edo bost [1] kenduta' bezte guztiak.

Izkira bikoitzak: *rr, tz, ts, ts̄.* [2]

70. Izkira bikoitz onek ezlitzakez oitu bear' «aots bakoitzari *izkira bat* dagokalako»; baina euron ordez bezte izkira bakar ta barri batzuk sortutea' asmo zailegia dai izkiralari batentzat. Onetarako ta bezte gauza on asko egiteko' egunean baino egunean *Ikasola baten* peremina andiagoa dauka euskaraak.

71. Oitu bear ezdaizan izkiraak.

C, Q, H (aots bagekoa), *Ch, Dh, Jh* edo *J* (*s* edo *ds̄*-n aotsaz) *Ll, Ph, Th, Tch, Y, V, X.*

72. Izkira onetatik bat bere ezdai oitu bear, pereminazkoak [3] ezdaizalako. «Izkirakindean (azalduta dagonez) pereminazko marraak bakarrik oitu bear daiz».

Astertu daiguzan, baina, banan banan.

73. *C*-ri aots bi emoten iakaz: K ta Z. [4] *Izkira bakoitzari aots bakar bat dagokala* dino laugarren arautsoak.

Q-k aots bakar bat iragarteko' bezte izkira bat bear dau *(Ca que qui co cu)*. *Aots bakoitzari izkira bat dagokala* dino irugarrenak.

H aots bage ezdai oitu bear. [1] *Aots bageko izkirarik ezdago'* lenengo arautsoak dinonez.

Ch Marra onek daukazan izkira bietatik' bat bere ezdai euskarazkoa.

Marra onen ordez *ts̄* batzuk oituten daue: oitura au obea dai eta *Ikasolan* izkira bakar bat sortu arte' neuk bere beroni iarraituko dautsat. Beztetik' Bidasoatik arantzko euskaldunak

[1] Boskarrena' *ds̄* dai: ezdaut baina bezteen ondoan ipini' *nonbaitekoa* dai-ta.

[2] Izkiraak' aotsak legez ikasi nai-izan-ez gero' euren antzera ataldu leikez: *edegiak* ta *itsiak*... (Ikusi bei amabigarren erakusmena).

[3] Peremina au' 63 erakusmenean adierazo dainez aditu bear dai.

[4] Euskarazko *z*-k *z* italiarran aotsa dauka: gaztelarren *ce' ci*- na' ez.

68. Como expliqué en el párrafo 11, no deben emplearse los sonidos particulares en libro común ó destinado á cualquier parte: y no debiendo emplearse los sonidos particulares, no hay razón para emplear sus letras.

69. Las letras, *por su forma* (ó traza), pueden ser grandes (mayúsculas) y pequeñas (minúsculas); sencillas y dobles.

Letras grandes (mayúsculas): A B Z...

Letras pequeñas (minúsculas): a b z...

Letras sencillas: exceptuando cuatro ó cinco [1] todas las demás.

Letras dobles: *rr, tz, ts, ts̄.* [2]

70. No deberían emplearse estas letras dobles, porque «á cada sonido corresponde *una letra*»; pero el crear en sustitución de ellas otras letras sencillas y nuevas es proyecto demasiado difícil para un escritor. Para esto y para hacer otras muchas cosas buenas tiene el eúskara cada día mayor necesidad de *una Academia.*

71. Letras que no deben emplearse.

C, Q, H (sin sonido), *Ch, Dh, Jh,* ó *J* (con sonido de *s* ó *ds̄*) *Ll, Ph, Th, Tch, Y, V, X.*

72. De estas letras ninguna se debe emplear, porque no son necesarias. [3] «En Ortografía (según está explicado) sólo los signos necesarios deben emplearse.»

Analicémoslas, empero, de una en una.

73. A *C* se le dan dos sonidos: K y Z. [4] *Que á cada letra un solo sonido corresponde* dice la reglita cuarta.

Q para representar un solo sonido necesita otra letra *(ca que qui co cu)*. Que *á cada sonido una letra corresponde* dice la tercera.

H no debe emplearse sin sonido. [1] *No hay letra sin sonido,* según dice la primera reglita.

Ch. De las dos letras que tiene este signo ninguna es bascongada.

En vez de este signo algunos emplean *ts̄*; esta costumbre es mejor, y hasta que se cree una letra nueva en la *Academia*, también yo me atendré á esta misma. Por otra parte, los bas-

[1] La quinta es *ds̄* pero no la he puesto al lado de las otras, pues es particular.

[2] Queriendo estudiar las letras como los sonidos, pueden dividirse á semejanza de ellos: *abiertas* (vocales) y *cerradas* (consonantes)... (Véase el párrafo duodécimo.)

[3] Esta necesidad debe entenderse según se ha manifestado en el párrafo 63.

[4] La *z* eúskara tiene sonido de *z* italiana: no de *ce ci* de los castellanos.

(gu baizen iatorri garbikoak) s̄-n aotsaz oguzten daue españarren *ch;* eta euskarazko *t̄s* oguzteko' *tch* tsarto oituten daue.

Gorde beiez ondo franciarrak eta españarrak' euren izkeraa ta erria: eta guk euskaldunok' bitsuori euron bidean its̄ita' gorde daiguzan urrea legez (urrea baino baliotsuagoak daiz-ta) *gure* erria ta *gure* izkeraa.

Dh. Alperreko izkira bi daiz onek bere. *D̄* nonbaitekoa dai obea.

Jh. Ds̄*auna* esateko Jн*auna*' batzuk izkiratuten daue.

Obea dai *Ds̄:* marra onen izkira biak daiz euskarazko aotsenak, *J* ta *h*' ez bat ez beztea. Beztetik *D* ta s̄ batera oguzi nai izan-ez gero' *Ds̄*-k daukan aotsa edo berau langots̄ea eratuko leukee.

J. Gaztelarren *J* aotsa legez oguzteko' *nonbait* oituten dai.

Ds̄ legez oguzteko, ezdago bere bearrik; *I, D̄* ta s̄ legez oguzteko' gits̄iago.

Jatorri' batzuk *Ds̄atorri* oguzten daue, bezte batzuk *Iatorri* edo *D̄atorri*, askok *Jatorri;* bezte batzuk' *Argia* esan bearrean eta *Args̄a* esateko' *Argija* izkiratuten daue.

J' inoiz izkiratu bear izanez gero' *J* latz euskaratua iragarteko oitu bear dai.

Nonbaiteko aotsa dai, ez aztu; ta oitutekoan' *noizbait* bakarrik oitu bear izango dai: *inon* ta *inoiz* oituko ezbalitz' obe.

Ll. Aots buzti guztiak (nonbaiteko aots euskarazkoak) alkarren antzera iragarteko, ona izango dai' marra au oitu bear dainean' *l* bi-n ordez *l̄* izkiratutea. Aots buztien izkiraak: *z̄ d̄ ds̄ l̄ ñ s̄ t̄.*

Ph. *F* nonbaiteko [2] aots euskaratua iragarteko' iru izkira-modu oituten daiz: *F, Ph* ta *P̄.*

Ph ezdai marra ona' aots batentzat izkira bi daukazalako: *P̄* [3] ezdai tsarra' *P*-n ordez oituten dain aotsa dailako; *F* bere ez' erdal-aotsai

[1] Lapurditarrak aotsaz oituten daue. Bardin izkiraturiko itzak zeinduteko' *esageida marraak* daiz egokiak. *ύra=a* (Giputz batzuk), *υra=edari-a.*

[2] *Nonbaitekoa* baino obéto esan leikeo *norbaitena.*

[3] Arana-ko A. Jose Iguacio-k' *P̄*-z iragarri bear daila dino.

congados de allende el Bidasoa (tan limpios de origen como nosotros) con sonido de s̄ suelen pronunciar la *ch* española; y para pronunciar *t̄s* eúskaro (sonido) hacen mal uso de *tch.*

Conserven bien los franceses y españoles su lengua y pueblos: y nosotros los *euskaldun*-es, dejando á unos y otros en su camino, conservemos como el oro (pues más preciosos que el oro son) *nuestro* pueblo y *nuestra* lengua.

Dh. También estas son dos letras inútiles. Mejor es *D̄* particular.

Jh. Algunos escriben *Jhauna* para decir *D̄sauna.*

Mejor es *Ds̄:* las dos letras de este signo son de sonidos eúskaros, *J* y *h* ni una ni otra. Por otra parte si *D* y s̄ quisieran pronunciarse juntas, formarían el sonido que tiene *Ds̄* ó sumamente parecido.

J. Se emplea *en alguna parte* para pronunciar como la *J* de los castellanos.

Para pronunciar como *Ds̄* no hay necesidad de ella; menos para pronunciar como *I, D̄* y *S̄.*

Jatorri (origen) unos pronuncian *Ds̄atorri*, otros *Iatorri* ó *D̄atorri*, muchos *Jatorri:* otros en vez de *Argia* (la luz) y para decir *Args̄a* suelen escribir *Argija.*

Si alguna vez se debe escribir *J*, debe usarse para representar la *J* áspera euskarizada.

Es sonido *particular* (de algún lugar), no olvidarse; y de emplearlo sólo *particularmente* (alguna vez) deberá emplearse: si en *ninguna parte* ni *nunca* se empleara, mejor.

Ll. Para representar en mutua semejanza todos los sonidos mojados (sonidos particulares eúskaros), bueno será, cuando se deba emplear, este signo, escribir *l̄* en vez de dos *l.* Letras de sonidos mojados: *z̄ d̄ ds̄ l̄ ñ s̄ t̄.*

Ph. Para presentar el sonido particular [2] euskarizado *F* se emplean tres clases de letra: *F, Ph* y *P̄.*

Ph no es buen signo, porque para un sonido emplea dos letras: *P̄* [3] no es malo porque es sonido que se emplea en vez de *P; F* tampoco,

[1] Los labortanos lo emplean con sonido. Para distinguir palabras igualmente escritas son á propósito *los signos de énfasis. ύra*=aquel (algunos guipuzcoanos) *υra*=el agua ó materia de beber.

[2] Mejor podía decírsele *particular de persona* (norbaitena) que *particular local.*

[3] El P. José Ignacio de Arana dice que debe representarse con *P̄.*

erdal-izkiraa ondo dagoka-ta. ¿Zein oitu bear dai? Ez bat' ez beztea. Erderazko aots au ezdaugu inoiz oitu bear: aotsik oitu ezik ¿zertarako iragarri?

Th. T̄-z obeto iragarten dai aots au.

Tch. Ikusi bei *Ch.*

Y. Izkira onez aots bi iragarten dauez erdaldunak: *I* biguna ta *D̄*.

Ayes (gaztelako itza)=*aies; yegua* (beorra)=*D̄egua.*

I aots edegi aurrean edo ostean' *berez* bigunduten dai: ezdau bear onetarako izkira barririk. *D* aots buztia iragarteko naikoa dai *D̄* izkiraa.

V. Gure izkeran ezdauka aotsik: [1] *aots bageko izkirarik ezdago,* dino lenengo arautsoak.

X. Izkira onez' erderazko *J* aotsa ta gure *s̄* iragarri dauez euskal-izkiralari batzuk.

J aotsa iragarteko' *J* izkiraa dai egokiena.

S buztia izkiratutéko' *S̄* dai naikoa.

SS. *S̄*-n ordez oitu dai.

TT. *T̄*-n ordez.

74. Amasei izkiratsarto oitu onekaz izkiratu nai dauen izkiralariak' len erakutsiriko arauak egi bagekoak daizala erakutsi bear daue, edo izkira orrek arauen igitaipean ezdagozala agertu bearko dai. Ezdakust bezte biderik.

75. Au gora-bera' bezte izkeretako itzak geuretu bage oitu bear dauguzanean' iatorrizko marrakaz izkiratuko bearko daiz.

«Ciceron, Tácito, Cervantes, gente, gitano» ezdaiz «Zizeron, Tazito, Zerbantes, jente, jitano» izkiratu bear.

Erdal-itzak oguzteko' egiazko euskaldunak' euren izkeran itz egiten diarduenean' *sendogarria* lenengo izkaiai ezarten dautse. «*Cí*ceronek dino»: ez daue «Cicer*ó*n-ek dino» oguzten.

76. *R*-z azten daizan erdal-itz batzui *E* aurretik ezarten dautsegu: *Erroma* (Roma).

---

[1] *Abi* ta *Obi*' *b* bigun bigunaz oguzten daizala dino izkiralari aitatuak *(b̄=r):* nik ezdautaz onelan entzun. Aots guztiak' *norbaitek* odo *noizbait* edo *nonbait* bigundu, bigun bigundu eta laztuta oguzten daiz. Biguntasuntso guzti onek *berariz* izkiratu bear balitzaz' onak gegokez. Negarrez esaniko itzak' malkotzan lumoak buztita iragarri bearko litzakez.

pues á sonido exótico cuadra bien letra exótica. ¿Cuál debe usarse? Ni una ni otra. Este sonido extraño nunca debemos emplearlo: no empleando sonido ¿para qué representarlo?

Th. Mejor se representa este sonido con *T̄*.

Tch. Véase *Ch.*

Y. Con esta letra los extraños suelen representar dos sonidos: *I* suave y *D̄*.

Ayes (palabra castellana)=*aies; yegua*=*D̄egua.*

I por su misma naturaleza se suaviza antes ó después de vocal: no ha menester para esto de letra nueva. Para representar el sonido mojado *D* basta la letra *D̄*.

V. No tiene sonido [1] en nuestra lengua: *no hay letra sin sonido,* dice la primera reglita.

X. Con esta letra algunos escritores eúskaros han representado el sonido extraño *J* y nuestra *s̄*.

Para representar el sonido *J* la letra *J* es la más adecuada.

Para escribir el sonido *S* mojado basta *S̄*.

SS. Se ha empleado en vez de *s̄*.

TT. En vez de *t̄*.

74. Los escritores que quieran escribir con estas diez y seis letras mal empleadas tienen que probar que las reglas antes enseñadas son faltas de verdad, ó deberá demostrarse que esas letras no están bajo la guadaña de las reglas. No veo otro camino.

75. Sin embargo de esto, cuando debamos usar palabras de otras lenguas sin apropiárnoslas, deberán escribirse con signos de origen.

«Cicerón, Tácito, Cervantes, gente, gitano» no deben escribirse «Zizeron, Tazito, Zerbantes, jente, jitano.»

Para pronunciar palabras extranjeras, los verdaderos bascongados, cuando hablan en su lengua, suelen aplicar *el acento* á las primeras sílabas. «*Cí*ceronek dino (Ciceron dice)»: no suelen pronunciar «Cicer*ó*nek dino.»

76. A algunas palabras que empiezan por *R* solemos anteponer *E: Erroma* (Roma).

---

[1] *Abi* (nido) y *obi* (sepulcro). dice el mencionado escritor, se pronuncian con *b* sumamente blando *(b̄=x):* yo no los he oído así. Todos los sonidos se pronuncian suavizados muy suavizados y asperizados (valga la palabra) por *alguien* ó *alguna vez* ó *en alguna parte*. Si todas estas pequeñas suavidades debieran *especialmente* escribirse, buenos estaríamos. Las palabras entre llantos dichas deberían representarse mojando las plumas en lágrimas.

77. *R* gogorra aots edegi artean dagonean' *rr* izkiratuten daue geienak: *Ari* ta *Arri, Eri* ta *Erri, Iri* ta *Irri, Ori* ta *Orri, Uri* ta *Urri.*

78. ¿Onelan oitu bear dai, ala ez?

Tšarto oituta dago' baina *Ikasola* batek zelan oitu esanarte' onelantše oitu bear daila uste daut. Tšarto oituta dagola irugarren arautšoak esango dau; eta Ikasolaan erabagiarte' *rr* izkiratu leikela' oraintše argituko daugu.

a) Egia beti dai egia' nai ume baten ezpanetatik dingilizka dagonean' nai Ikasolako atarian zuzitzat isiota egonez gero. Baina egiak' aurretiko erakusmen guztiak itzulastuten dauzanean' durundi andia bear dau' belarri guztietan ostatu artu eragin nai baiaka. Tšikia dai onetarako' gizon bakar baten ao-sabaia: Ikasolako sabaian durundi askoz entzungarriago ta iraunkorragoa eratuten dai. Nik beintzat izkira barririk sortuteko ausardirik ezdaukat.

b) Campion izkiralari naparrak, *rr*-n oitura tšarra ondu nairik, *r* biguna' *r* izkiratu bear daila dino, eta *r* gogorra' *r̄*. Arana-ko a. Jose Ignacio-k' *r*' gogortzat dauka, eta *r̄*' biguntzat. Bioi ezin iarraitu daikeoet' batak gauza bat eta bezteak bezte bat dinoelako; batari iarraituteko' bezteari istea nai-ta-naiez-koa dai.

Sortu beie (biotzetik irakasle maitegarri biori dinotset) Ikasola bat, eta ordutik aurrerantzean euren agindupean eukiko naue.

79. *R* bigunak ezin itzik ez izkairik amaitu daike, ta *r* gogorra' itzen amaieran eta izkaien atzenean (edo aots itsi baten aurrean) *r* batez iragarri leike.

«Arto, argi, lur, ur. zor...» *r* gogorraz oguzten daiz.

80. Espafiarrak itzen atzeneko *r* gogorra bigunduta oguzten daue' aots edegiaz azten daizan itzen ondoan.

Colgador elegante, por ahí... ezdauez *colgadorrelegante, porrahí* oguzten.

Euskaraz itz bigundu gitši dazautaz: *Ur* ta *zur* (zugatz-zatia), *zer* ta *nor, aloger*... Bakarrean oguzita gogorra dai euron *r*. *Ur ederra, zur andia aloger ona* erdaldunak legez' *Urederra zurandia alogerona* oguzten dauguz; *zeri, nori*...

77. Cuando *r* fuerte está entre sonidos abiertos, la mayor parte suelen escribir *rr*. *Ari* (hilo) y *arri* (piedra). *Eri* (enfermedad) y *erri* (pueblo). *Iri* (á ti) é *irri* (burla). *Ori* (amarillo) y *orri* (hoja). *Uri* (villa) y *urri* (escaso).

78. ¿Debe emplearse así, ó nó?

Está mal empleada la letra, pero entiendo que así debe usarse hasta que una *Academia* diga cómo se ha de emplear. Que está mal empleada dirá la tercera reglita, y que puede escribirse *rr* hasta que resuelva la Academia, lo manifestaremos ahora mismo.

a) La verdad siempre es verdad, ya cuando está colgándose de labios de una criatura, ya estando encendida como tea en el atrio de la Academia. Pero la verdad necesita gran eco, cuando revuelve todas las enseñanzas previas, si se la quiere hacer tomar posada en todos los oídos. Pequeño es para este fin el techo de la boca (paladar) de un solo hombre: en el techo de la Academia suele formarse eco mucho más perceptible y duradero. Yo á lo menos no tengo atrevimiento para crear nuevas letras.

b) El escritor nabarro Campión, queriendo mejorar el mal uso de *rr*, dice que *r* suave debe escribirse *r*, y *r* fuerte *r̄*. El P. José Ignacio de Arana tiene la *r* por fuerte, y *r̄* por suave. No puedo atenerme á los dos, pues el uno dice una cosa y el otro otra; para seguir al uno es de precisión dejar al otro.

Creen (dígoles de corazón á los dos simpáticos escritores) una Academia, y desde entonces en adelante me tendrán bajo sus órdenes.

79. *R* suave no puede terminar palabras ni sílabas, por consiguiente *r* fuerte puede representarse con una *r* en la terminación de palabras y fin de sílabas (ó antes de un sonido cerrado ó consonante).

«*Arto*-maiz, borona, *argi*-luz, *lur*-tierra, *ur*-agua, *zor*-deuda...» se pronuncian con *r* fuerte.

80. Los españoles suelen pronunciar suavizado el sonido *r* fuerte final de las palabras al lado de palabras que empiezan por sonido abierto.

Colgador elegante, por ahí... no suelen pronunciar *colgadorrelegante, porrahí.*

En eúskara pocas palabras suavizadas conozco: *Ur* (agua) y *zur* (madera), *zer* (que) y *nor* (quien), *aloger* (salario, sueldo)... Pronunciadas aisladamente su *r* es fuerte. *Ur ederra* (hermosa agua), *zur andia* (madera grande), *aloger ona* (buen salario), solemos pronunciar, como los ex-

Bezte itz guztien atzeko *r* gogorra izaten dai beti.

Lur ona=Lurrona, egur igar=egurrigarra.

81. ¿Ona izango litzake antsinako euskalizkiraak biztutea?

Ona' bai, alperreko keska ta eztabaida asko kenduko leukezalako; baina ezlitzakez nire ustez euskaldun geienak euren iaube egingo.

II. Egotaldi-marraak

82. Irakurleen bularran atsagonerako, eta entzuleak aditu al izan daien' itzaldian arnasaa noizik noizera artutea pereminazkoa dai. Itzaldiko arnasa-uneai' *egotaldiak* esaten iake. Ona emen euron marren izena ta izatea.

traños, *urederra, zurandia; zeri* (á qué), *nori* (á quién), *alogerona...*

El (sonido) *r* final de las demás palabras suele ser siempre fuerte.

Lur ona (buena tierra).=*Lurrona, egur igar* (leño seco)=*egurrigarra.*

81. ¿Sería bueno resucitar las antiguas letras eúskaras?

Bueno sí, porque suprimiría muchas disensiones y discusiones inútiles; pero á mi juicio los bascongados en su mayoría no se harían dueños de ellas.

II. Signos de pausa.

82. Para descanso del pecho de los lectores y para que puedan los oyentes entender, es de absoluta necesidad tomar aliento de cuando en cuando en el discurso. A los trechos de aliento (que tiene el) del discurso se les llama *pausas.* Hé aquí el nombre y naturaleza de sus signos.

Taka.............	=	Punto (el)......................	=	.
Tak bi............	=	Dos puntos......................	=	:
Tak-erreskadaa.....	=	Fila de puntos (puntos suspensivos)..	=	...
Tak-arrastak.......	=	Punto y coma (los)................	=	;
Beko arrasta.......	=	Coma ó rastrillo inferior...........	=	,
Goiko arrasta......	=	Coma ó rastrillo superior...........	=	'

83. Egotaldien iraupena' ezin ondo neurtu leike. Belarri ziurra dai neurtzailerik onena.

Tak-ari emoten iaka iraupenik geien, *tak biri* gitsitsoago; eta agertu dautazan eran' *goiko arrastak* dauka iraupenik laburrena.

Egotaldi-marraak noiz oitu bear daizan.

84. *Taka.* Marratso au' era edo mugu bitan oitu bear dai: *a*) esaldi luze edo labur baten ostean, *b*) esakizuna amaituta bezte bat esaterakoan.

Bigarren esakizuna lenengoari ezelan mendetuta ezbadago' bezte ilara baten azten dai; beztelan ilaran bertan.

85. *Tak bi.* Esakizun bat urrengoak azaldu ta zetu daianean' oitu bear dai.

Gertaldia. «Ezdago gizon bakoitzantzat bere erria baino oberik: gizonik onenak antse dagoz, bertan gauzarik politenak; mendirik ezbadago' landa ta zelai amai-bageak aseten dautsaz begiak; zelairik ezbadakus' mendiak baino gauza ikusgarriagorik ezdagola esan daroa.»

86. *Tak-erreskadaa.* Marratso au' esageida-marratzat bere oituten dai.

83. No se puede medir bien la duración de las pausas. El oído fino es el mejor medidor.

Al *punto* se le da la mayor duración, á *dos puntos* poco menos; y en la disposición en que los he manifestado la *coma superior* tiene la duración más corta.

Cuándo deban usarse los signos de pausa.

84. *Punto* (el). Este pequeño signo debe emplearse en dos ocasiones: *a*) detrás de un párrafo largo ó corto, *b*) cuando terminada una oración gramatical haya de empezarse otra.

Si la segunda proposición de ninguna manera está subordinado á la primera, se empieza en otro renglón; de lo contrario en el mismo.

85. *Dos puntos.* Debe emplearse cuando una proposición sea explicada y desmenuzada por la siguiente.

Ejemplo. «No hay para cada hombre mejor pueblo que el suyo: los mejores hombres están allí, allí las cosas más lindas; si no hay montes, las llanuras y los prados sin término hartan sus ojos; si no hay prados, suele decir que no hay cosa más digna de verse que los montes.»

86. *Puntos suspensivos.* Este signo suele también emplearse como signo enfático.

a) Esan gura dauguna' itzak dinoena baino geiago izanez gero...

b) Bezte baten itzak izkiratueran' egokitzat ezdaukaguzanen ordez...

z) Esakizun-piloan' erdian gelditu nai dainean...

Gertariak. [1] a) «Etsera ezbaator...»

b) Agindu garratzak emon dauz ugazabaak: laurak baino len etsetik ez urteteko, Elizara ioan bage ez egoteko, ilundu orduko ataria io daigula... eta bezte mila gauza.»

z) «Mutil, emon eitak sagar bat.—Ez-iaukaat eta...» [2]

87. *Tak-arrastak.* a) Esaldi baten alkarren antzeko esakizun asko badagoz eta eurok luzeak badaiz' *tak-arrastak*-az batu bear daiz.

b) *Baina' au gora-bera' onelan ta guzti bere* eta euron antzeko itz edo esakeren aurrean bere bai, baldin aurreko esakizuna labur laburra ezbadai.

88. *Beko arrasta.* Marratso au iru mugu edo eratan batez bere oitu doa.

a) Bati deitu edo itz egiten iakanean.

b) Esakizunak (luzeak ezbadaiz) alkartuta dagozanean.

z) Esakizun bati bezte bat artetuez gero.

Gertaldiak. a) «Manu, kaira oa.—Eznai, ama, galduko.»

b) «Goizaldean tsoriak tsioka nagitasuna kenduten daue, bedarrak' gauaz eginiko malkoak leortu daroez, abere gaizkinak arzuloetan sartuten daiz: goizaldea gaiztoen atsekabea ta onen poza dai.»

z) «Atila, kondairak dino, Iaunan ziorra izan itzan.»

89. *Goiko arrasta.* Marra au barria dai; bear bearra dailako sortu daut. Euskal-itzak' euren berarizko Irazpidea gaitik' erdaldunak marrarik ipinten ezdauen lekuan bere' marraren bat bear daue' euren agerkizuna ilundu nai izan ezik.

Gertaritzat' itzok eurok bezte marra batez ipiniko dautaz.

«Euskal-itzak, euren berarizko Irazpidea

[1] Gertariak' arau-artean bere ipinita dagoz: arauetako *tak-erreskada* orrek' *oitu bear dai* esan gura daue.

[2] Euskaraz asko oituten dai esakera au.

a) Cuando lo que queremos decir es más que lo que dicen las palabras...

b) Al escribir palabras de otro en vez de las que no tenemos por oportunas...

z) Cuando en un conjunto de proposiciones, quiere uno detenerse en la mitad...

Ejemplos. [1] a) «Si no vienes á casa...»

b) «Órdenes agrias ha dado el amo: que no se salga de casa antes de las cuatro, que no se esté sin ir á la iglesia, que antes de oscurecer lleguemos al (demos en el) portal... y otras mil cosas.»

z) «Muchacho, dame una manzana.—No tengo y...» [2]

87. *Punto y coma.* a) Si en un párrafo hay muchas proposiciones y si son largas, deben unirse con *punto y coma.*

b) También delante de *pero, sin embargo de esto, aun así* (así y todo) y delante de palabras ó modismos semejantes á ellos, siempre que la proposición anterior no sea muy corta.

88. *Coma inferior.* Suele usarse este signo en tres ocasiones principalmente.

a) Cuando á uno se le llama ó habla.

b) Cuando las proposiciones (no siendo largas) están relacionadas.

z) Si á una proposición ú oración se le intercala otra.

Ejemplos. a) «Manuel, ve al puerto.—No me he de perder, madre.»

b) «Al amanecer los pájaros piando suelen desperezarse, las yerbas secan las lágrimas de noche producidas, los animales malhechores se meten en cuevas: el amanecer es la aflicción de los malvados y el regocijo de los buenos.»

z) «Atila, dice la Historia, fué el azote de Dios.»

89. *Coma* (rastrillo) *superior.* Esto signo es nuevo; lo he creado por ser absolutamente necesario. Las palabras eúskaras por su especial construcción necesitan algún signo, aun donde los extraños no suelen colocarlo, de no querer oscurecer su significación.

Pondremos, por ejemplo, estas mismas palabras con otro signo.

[1] Hay también ejemplos puestos entre las reglas: esos puntos suspensivos de las reglas quieren decir *debe emplearse.*

[2] Este modismo se usa mucho en eúskara.

gaitik, erdaldunak marrarik ipinten ezdauen lekuan bere, marraren bat bear daue, euren agerkizuna ilundu nai izan ezik.»

Gertari onetan legez' *beko arrastak* ezarriez gero' agerkizuna erraz nastu leike' beko arrastak bezte egikizun bat dauke-ta.

90. ¿Noiz, bada, oitu bear izango dai goiko arrasta?

Arnasa artuteko pereminaa' ta itzen agerkizuna nastuteko arrizkua dagonean, bezte marrarik onetarako oitu al izan ezik.

91. Bezte izkera batzuetan' goiko arrastaz [1] *itz biortuak* iragarten daiz. Euskaraz itz biortu asko dagoz; ezdauke baina berarizko marra bearrik. *Apari, gosari* ta *bazkari* itz biortuak daiz: *Ap'ari gos'ari baz'kari* izkiratuteak' ezdau euren agerkizuna argiagotuten. Irakasleai bakarrik dagoke' zeintzuk itz daizan biortuak ta zeintzuk ezdaizan iakitea: itz onek ezaututeko' ezdaue barriz irakasleak marrarik bear.

92. Egotaldi-marraak zelan oitu bear daizan iakiteko' izkiratu ta irakurteko ekandua dai maisurik onena. Nik emon dautazan arauetatik' bat edo bat tsarto erakutsita egotea izan leike. Gerta leike bezte arauen bat emon bear izatea bere; baina' arau onek garransi gitsidunak izanez ganera' *aditzaile onak itz gitsiaz* adituten dauen legez' *irakurle onak marra gitsiaz* irakurri al izango daue.

Si se colocan comas inferiores como en este ejemplo [1] fácilmente podrá confundirse la significación, puesto que tienen otra función las comas inferiores.

90. ¿Cuándo, pues, deberá emplearse la coma superior?

Cuando haya necesidad de tomar aliento y peligro de confundir la significación de las palabras, á no poderse usar otros signos para este fin.

91. En algunas otras lenguas con la coma superior[2] se representan *las palabras contraídas*. En eúskara hay muchas palabras contraídas; mas no tienen necesidad de signo especial. *Apari* (cena), *gosari* (almuerzo) y *bazkari* (comida) son palabras contraídas: el escribir *ap'ari gos'ari ba'zkari* no hace más clara su significación. Sólo á los profesores cuadra el saber cuales palabras son contraídas y cuales no: para conocerlas no necesitan los profesores signo alguno.

92. Para saber cómo deben usarse los signos de pausa, el mejor maestro es el hábito de escribir y leer. De las reglas que yo he dado puede ser que haya alguna mal enseñada. Puede suceder también que haya necesidad de dar alguna otra regla; pero, sobre ser de poca importancia estas reglas, así como *los buenos entendedores con pocas palabras* suelen entender, *los buenos lectores con pocos signos* podrán leer.

93. III. Tonada-marraak.=Signos de entonación.

Itangarria... = Interrogación (atractivo de...). = ¿ ?
Mirakia..... = Admiración (atractivo de...)... = ¡ !
Labur-marra. = Paréntesis.. .... = ( )

94. Marra onei dagoken tonadaa neurtutea ezdai gauza erraza. Ekanduak ondoen irakatsiko dau.

95. ¿Noiz oitu bear daiz?

Itangarria.—Norberak itandu edo galdetuten dauenean; eta bezteen itauneak' orduantse esanikoak legez erakutsi nai daizanean.

Gertariak.—a) «¿Nor dator burdi orretan?»

b) «Ona emen senar-emazteak euki euen autua.—¿Etorriko ai Mari Manu?—¿Eroango

94. No es cosa fácil medir la entonación que corresponde á estos signos. El hábito (es el que) mejor ha de enseñar.

95. ¿Cuándo deben emplearse?

Interrogación.—Cuando uno mismo pregunta y cuando agenas preguntas quieren mostrarse como entonces mismo dichas.

Ejemplos.—a) «¿Quién viene en ese carro?»

b) «Hé aquí la conversación que tuvieron los esposos.—¿Has de venir María Manuela?—

---

1 *Apóstrofe* esaten dautse erdaldunak onelango marrai.

1 Como comprenderá el lector, el ejemplo no tiene razón de ser en las palabras traducidas sino en las originales eúskaras; por lo cual me he abstenido de aducir el ejemplo traducido.

2 A signos de esta naturaleza los extraños llaman *apóstrofe*.

nauk, Pedranton?—¿Tripalak al daukanaz?—¿Lepoan indarrik ezdaukak?»

Baina inoren itaunea edo norberen lenagokoa' kontu-modura esan nai daizanean' ezdago marra-bearrik.

«*Tripalak eteeukazan* itandu eutsan emazteari senarrak; eta senarrari emazteak' *lepoan indarrik ezaleukan* erantzun eutsan»—«*Nortzuk gaizan* itandu dau...»

¿Me has de llevar Pedro Antonio?—¿Tienes por ventura dolores de tripas?—¿No tienes fuerza en la espalda?»

Pero no hay necesidad de signo cuando la pregunta de otro ó la propia de tiempo atrasado quieren decirse á modo de acento ó relación.

«El marido á la esposa le preguntó si *tenía quizá dolores de tripas;* y la esposa al marido le respondió si *no tenía por ventura fuerzas en la espalda.*»—«Ha preguntado *(que) quiénes somos.*»

96. *Mirakia.*—Itz egiten dauena zelanbait arritu ikaratu bildurrez edo minez dagonean' oituten dai marra au.

«*¡Au dai* tsakurra! *¡Mutilan* azkarra! *¡Ba*«*tek* badaki! *¡Amaika* diru badauke! *¡Lekutan* «dago! *¡Makina bat* ekarri dau!»

96. *Admiración.*—Cuando el que habla está de algún modo admirado (petrificado) tembloroso; de miedo ó de dolor, se emplea este signo.

(Traducción literal.) «¡Este es perro! ¡Despejado del muchacho! ¡Uno sabe! *¡Once* [1] dineros tiene! ¡En lugar está! ¡Una máquina [2] ha traído!»

(Traducción libre y de sentido.) «¡Qué perro éste! ¡Oh qué despejado es el muchacho! ¡Quién sabe! (equivale á *sólo Dios sabe=uno sabe).* ¡Cuánto dinero tiene! ¡Cuán lejos está! ¡Cuánto ha traído!»

97. *Labur-marra.* Esakizun luze baten' (ona emen gertaria) alkarbide artezik beraz ezdaukan bezte bat artetu nai dainean' oituten dai marra au.

97. *Paréntesis.* Este signo debe emplearse cuando en una proposición larga (hé aquí el ejemplo) se quiere introducir otra que no tiene con ella relación directa.

IV. Esageida-marraak=Signos de énfasis. [3]

Itz-ziria.......	= Guión (cuña de palabras)	=	-
Tak-erreskadaa.	= Puntos suspensivos	=	...
Arrastsoak.....	= Comillas........................	=	« »
Ezaugarria.. ..	= Acento ortográfico (medio cognoscivo).	=	'

98. *Itz-ziria.* Marratso au:

a) Itzoste bage menderaturiko itz-artean,

b) Izketa bat kontaten dainean,

z) Ilara-atzean gelditruten daizan izkai-ostean, oituten dai.

Gertariak. a) *Itz-ziri.*

b) (Ikusi bei 95 garren esaldiko bigarren gertaria).

z) «Atsoak ezda-
torzala dinoe.»

Bezte gertagairen baten bere oitu al izango dai: *Jeremias-ek* dino.

98. *Guión.* Este signo se emplea:

a) Entre palabras mutuamente sometidas sin sufijo.

b) Cuando se refiere una conversación.

z) Detrás de sílabas que quedan al fin de renglón.

Ejemplos. a) *Itz-ziri*=cuña de palabras ó guión.

b) (Véase el segundo ejemplo del párrafo 95.)

z) «Las ancíanas di-
cen que no vienen.»

Podrá emplearse también en algún otro ejemplo: *Jeremias-ek* dino=dice Jeremías.

---

[1] Los orientales, en vez de *once* como los eúskaros, dicen *siete* por una cantidad grande que excita admiración.

[2] No se si *makina* debe traducirse literalmente máquina: expresa *cantidad extraordinaria.*

[3] Igar-marraak bere badaiz=Son también signos de distinción.

99. *Tak-erreskadaa.* 86 garren esaldian erakutsi dai marra au.

100. *Arrastsoak* (« »). Gertarietan eta garransi andidun bezte itz batzun aurrean ta atzean' ezarten daiz arrastsoak.

Izkirai' taiua aldatuta bere' arrastsoen egikizuna emoten iake; itzen azpiko arraiakaz bere bai.

101. *Ezaugarria.* Bezte marra guztiak zelanbait ezaugarriak izan arren' oni batez bere aititz au emon nai izan dautsat, berau dailako itz bardin eratuak zeindu ta ezautu eragiten dauzana.

102. Euskaraz' Aoskindeko *sendogarriak* ezdauka marrarik: itz guztiak lenengo izkaian sendotuten daiz, ezunerik ezdago euskal-itzetan, eta alperrik oituko litzake' au adierazoteko marraa.

103. *Ezaugarriak* gure izkeran, esan dainez, itz bardin eratuak zeindu ta ezautu eragiten dauz.

«Gizonai=gizon bati, gízonai=gizon batzui.»

Izkirakindean pereminazko marraak bakarrik oitu bear daizala badakigu: *ezaugarria* bere' itzak beztelan zeindu ezin daizanean bakarrik oitu bear dai.

«Gizonai esan dautsat; gizonai esan dautset.» Gertari onetan' *dautsAt* esanaz gizon bat adituten dai, eta *dautsEt* esanda' gizon batzuk. Ezdai, bada, gertari orretan ezaugarririk bear.

«Ianari oratu eiok; ianari ona daukat.»

Lenengo esakizunean' *Ianari* ta *ianikoa-r-i* bardinak daiz; bigarrenean' *ianari= iateko gauzaa* dai.

Itzak esanda bezte bage' adituten daiz agerkizun biak: ezdauke bada *ezaugarri* bearrik.

104. Marra au' pereminaa dagonean' lenengo izkaian' sendoen oguzten dain itzari ezarri bear iaka.

Itz bardin eratuak' edo aots bardinak daukezanak' bata irazmenez mugatua ta beztea mugea badaiz' ezdaiz modu batera sendotuten: mugean lenengo izkaia' bezteana baino sendoagoa izan doa, eta berari (lenengo izkaian eta pereminaa dagonean) ezarri bear iaka ezaugarria.

99. *Puntos suspensivos.* Este signo se ha manifestado en el párrafo 86.

100. *Comillas* (« »). Las comillas se colocan en los ejemplos y delante y detrás de algunas otras palabras de gran importancia.

A las letras se les da también la función de las comillas mudándolas de figura; como también con rayitas puestas debajo de las palabras.

101. *Acento ortográfico.* A pesar de ser en cierto modo cognoscitivos todos los demás signos, he querido dar esta denominación á éste principalmente, porque es el que hace distinguir y conocer palabras igualmente formadas.

102. En eúskara *el acento* prosódico no tiene signo: todas las palabras se acentúan en la primera sílaba, excepciones no hay en las palabras eúskaras, y en vano se emplearía signo para darlo á entender.

103. El signo *cognoscitivo* (acento ortográfico) en nuestra lengua, hace distinguir y conocer, como se ha dicho ya, palabras igualmente formadas.

«Gizonai=á un (el) hombre, gizonai=á varios hombres.»

Sabemos ya que *en Ortografía sólo los signos necesarios deben emplearse:* también *el cognoscitivo* debe emplearse sólo cuando las palabras no puedan conocerse de otra manera.

«Gizonai esan dautsat (le he dicho al hombre); gizonai esan dautset (les he dicho á los hombres.)» En estos ejemplos con decir *dautsAt* =LE *hé* se entiende un hombre, y diciendo *dautsEt*=LES *hê* varios hombres. No se necesita, pues, cognoscitivo (acento ortográfico) en esos ejemplos.

«Ianari oratu eiok (agárrale á lo comido); ianari ona daukat (tengo buena comida.)» En la primera proposición *ianari* y *á lo comido* son iguales; en la segunda *ianari* es *cosa de comer.*

Sin más que enunciando las palabras se entienden las dos proposiciones: no tienen por consiguiente necesidad de *cognoscitivo.*

104. Este signo, habiendo necesidad, debe aplicarse en la primera sílaba á la palabra que más acentuada se pronuncie.

Las palabras igualmente formadas ó que tienen sonidos iguales, si la una es limitada por aglutinación y la otra ilimitada (inarticulada), no se acentúan del mismo modo: la primera sílaba de la ilimitada suele ser más acentuada que la de la otra, y el cognoscitivo debe apli-

Lengo gertariak balioko dausku. *Ianari* oratu eiok. *Ianari* izen irazmenez mugatua dai: *Ian-a* (r)-*i*. Bigarren *a*' mugitza dailako' sendoagotuta oguzten daugu.

«Ianari ona daukat» Gertari onetako *Ianari*' izen mugea' edo mugitz-bagea dai: bigarren *a* ezdai sendotuten.

Marraaz zeindu bear balitz' *Iánari ona*... *Ianari oratu* izkiratu bear izango litzake.

105. Ona emen bardin eraturiko izen irazmenez mugatu ta muge batzuk.

carse á ella (en la primera sílaba y cuando haya necesidad).

El ejemplo anterior nos ha de servir. *Ianari* oratu eiok (á lo comido...) *Ianari* es nombre compuesto: *Ian-a*(r)-*i*. El segundo *a* por ser limitativo (artículo) solemos pronunciarlo más acentuado.

«Ianari ona daukat (tengo buena comida).» (El) *Ianari* de este ejemplo es nombre ilimitado ó falto de limitativo: el segundo *a* no se acentúa.

Si hubiera necesidad de distinguir con signo debería escribirse *Iánari ona... Ianari oratu...*

105. Hé aquí algunos nombres limitados por aglutinación é ilimitados formados de igual modo.

Lándara ona-buena planta; *landara* ioan-ir al campo.
Gáritza luzea-el largo trigal; *garitza* dai-es berruga (la).
Árrotza iguingarriá-asqueroso grupo de orgullosos; *arrotza* dirudí-parece (el) extranjero.
Árra polita-lindo palmo; lurreko *arra*-el gusano de la tierra.
Górrina galgarria-la perjudicial roya; [1] Iru sagar *gorrina* emon-dar á cada tres manzanas rojas.
Ápari otza-la fria cena; *apari* iges-huir al beso ó abrazo.
Ála zolia-el intenso dolor; *ala* daukat-tengo (el) poder.
Óna-hé aquí, *ona*-lo bueno; *Órra*-hé ahí, *orra* (orrera)-ahí.
Ára-hé allí, *ara* ioan-ir allá;
Ónen ederra-tan hermoso como este; ¡*onen* ederra!-¡cuán hermoso es esto!
Órren polita-tan lindo como ese; ¡*orren* polita!-¡cuán lindo es ese!
Egin *néuan*-te lo hice; egin *neuan*-lo hice. [2]

106. Agerkizun bikoizdun itzak mugeak daizanean' edo mugitzik artetuta euki ezik' bardin oguzten daiz, eta ezin iakin leike zeini *ezaugarria* ezarri.

106. Cuando las palabras de significación doble son limitadas ó no tienen intercalado limitativo alguno se pronuncian del mismo modo, y no se puede saber á cuál ha de aplicarse el cognoscitivo.

Ori-ese, *ori*-amarillo; *ari*-á aquel, *ari*-carnero, *iri*-á tí, *iri*-pneblo, *zuri*-blanco, *zuri*-á vosotros, *ura*-el agua, *ura*-aquel. [3]

Onelango itzak' aurre edo atzeko itzakaz erraz ezautu ta zeindu al izango daiz.

Palabras de esta naturaleza se podrán fácilmente conocer y distinguir con palabras anteriores ó posteriores.

107. Atzenez' len sarri aitaturiko araua barriro bere gomutaratuko daut: *ezaugarria*' peremina gogorra dagonean, edo ezelan itzak zeindu ezin daizanean bakar bakarrik oitu bear dai.

107. Por fin, he de recordar aún de nuevo la regla antes frecuentemente citada: *el cognoscitivo* solamente debe emplearse cuando haya dura necesidad ó no se puedan distinguir de otro modo las palabras.

---

[1] *Roya*-enfermedad de plantas.

[2] En los verbos acontece esto con mucha frecuencia, por la supresión del infijo *k-te*.

[3] Giputz batzuk *a*-n ordez *ura* esaten daue, bezte batzuk *aura*. Len esan daines' ezdai *hura* izkiratu bear.=Algunos guipuzcoanos dicen *ura* por *a*, otros *aura*. No debe escribirse, como se ha dicho ya, *hura*.

BIGARREN ATALA

IRAZMENA

108. *Irazmena* (iratzi-(teko) egimena) «gauza bat bezte bati inkatea» dai.

Elgorria' elbarria' naparreria' lauremina eta bezte euron antzeko eri batzuk' erraz *iraxten* eidaiz. Amuari' loroa *iratzi* bear izaten iaka atunak etseratuteko. Bada amuari loroa' ta umeai elgorria legez' itzai bere ataltso batzuk *irazten* iakez: irazteko egimen oni, edo, *itz bati ataltso bat inkateari*' Izkindean' *Irazmena* esaten iaka.

109. Óna itz bati ataltso batzuk iratzita:

Gizon... Gizon*tasun*, gizon*keri*, gizon*du*, gizon*tso*, gizon*a*, gizon*ak*, gizon*ai*, gizon*agan*, gizon*tza*, gizon*ki*... eta bezte mila.

Gertari ónetan' *gizon* dai irazgarria, eta *tasun*' *keri*... daiz irazgaiak.

110. Irazmenean itz *iraxgarriak* eta *irazgaiak* baino ezdai ikasten.

Itz orrek astertuten azi orduko' ona izango

SEGUNDA PARTE

AGLUTINACION

108. *Aglutinación* (operación de aglutinar) es «*pegar* ó adherir una cosa ó otra»

El sarampión, (lit.; enfermedad roja), la paralisis, (lit.; enfermedad nueva), la viruela, (lit. enfermedad abigarrada), la ictericia y otras enfermedades á este modo, dícese que fácilmente *se pegan*. Para traer á casa (pescar) bonitos ó atunes suele deberse *pegar* alambre al anzuelo. Pues así como al anzuelo el alambre y á los niños el sarampión [1] también á las palabras se les *pegan* unas partículas: á esta operación de *pegar*, ó, *al adherirse una partícula á una palabra* se le llama en Gramática *Aglutinación*.

109. Hé aquí algunas partículas adheridas á una palabra:

Gizon-hombre, gizon*tasun*-humanidad, gizon*keri*-hombrada, gizon*du*-hacerse hombre (terminar una carrera ú oficio), gizon*tso*-hombrecillo, gizon*a*-el hombre, gizon*ak*-los hombres, gizon*ai*-á los hombres, gikon*agan*-en el hombre, gizon*tza*-agrupación de hombres, gizon*ki*... y otras mil.

En estos ejemplos *gizon* es aglutinable, y *tasun keri*... son aglutinantes.

110. En la Aglutinación sólo se estudian las palabras *aglutinables* y *las aglutinantes*.

Antes de empezar á analizar esas palabras

[1] El lector discreto vislumbrará el por qué de estos símiles. En eúskara á esos dos *pegamientos* llamamos *iraxmen-a;* y los hemos citado para que se vea la analogía que tienen con el *pegamiento gramatical* (aglutinación) y se coteje la exactitud de la palabra que metafóricamente empleamos.

dai irazmena zelan egiten dain' edo irazmenean sortuten daizan *bertagiak* erakustea.

IRAZMENEKO BERTAGIAK,

111. Itz bati (irazgarriari) ataltso bat (irazgaia) ezarten iakanean' *a*) edo bitartean bezte aots bat *sartuten iake, b*) edo aotsen bat edo bezte *aldatuten dai, z*) edo aotsen bat *kimautu* edo *ulduten* iake.

Iru muetakoak daiz bada, Irazmeneko bertagiak:

I. *Aots artetuak edo bigungarriak.*

II. *Aots aldatuak.*

III. *Aots kimautu edo ulduak.*

112. Itz bakar baten barruan (irazmen bage) iazoten daizan bertagiak' ezin arautu leikezala uste daut.

Barri-berri, tsarri-tserri, saiats-saiets, lodi-lori... Ona emen Ikasola baterako (baldin sortuta balego-eta alik lasterren sortu daila) egikizun on bat: itz aldatu onek eta bezte onelango asko bardin esan eragitea.

Bertagi orrek (baldin izen au ondo badatorke) ezdaiz Izkindean astertutekoak.

113. Itz aldendu biren artean iazoten daizan bertagiak bere ezdagokuz. *Berak dakar-bera takar, euk dinok-eu tinok*...

Onelango itzak osorik esan bear daiz' izkeraa apurka apurka esainduta ikusi gura ezik.

114. Guri dagokuzan bertagiak legetzat artuteko' *edononongoak* izan bear daue.

Nonbaiteko batzuk bere argitaratuko dautaz, baina ez legetzakotuteko gurariaz.

Aratu bei' edonongo ta nonbaiteko gauzaakaitik Izkindean Sarreran esan dautana.

115. Edonongo bertagia dinotanean' ezbeite *itz guztietan* edonon iazoten dainik uste izan; alkarren antzeko itz batzuetan' aots bat edonon *artetutea aldatutea* edo *uldutea* naikoa dai' edonongo bertagiak daizala esateko.

Gaitza dai' edonon edo leku guzti guztietan gertaten daina ziurpetutea. Bertagi bat edonon-

bueno ha de ser manifestar cómo se hace la aglutinación, ó *los fenómenos* que se crean en ella.

FÉNÓMENOS DE AGLUTINACIÓN.

111. Cuando á una palabra (á la aglutinable) se le aplica una partícula (la aglutinante) *a*) ó *se les intercala, b*) ó *se transmuta, z*) ó *se les despoja* ó *suprime* algún sonido.

Son, pues, de tres especies los fenómenos de Aglutinación.

I. *Sonidos intercalados ó eufónicos.*

II. *Sonidos transmutados.*

III. *Sonidos despojados ó suprimidos.*

112. Creo que no se pueden regular los fenómenos que se verifican dentro de una sola palabra (sin aglutinación).

Barri-berri (nuevo), *tsarri-tserri* (cochino), *saiats-saiets* (costilla), *lodi-lori* (grueso)... Hé aquí una buena empresa para una Academia (á menos que estuviera creada—y fúndese lo más presto posible): el hacer decir de igual modo estas palabras permutadas y otras muchas á este modo.

Esos fenómenos (si á lo menos les viene bien este nombre) no son para analizados en Gramática.

113. Tampoco nos corresponden los fenómenos que se verifican entre dos palabras separadas. *Berak dakar-bera takar* (él trae)...

Las palabras de esta clase deben decirse enteras si de átomo en átomo no se quiere ver afeada la lengua.

114. Para admitir como leyes los fenómenos que nos corresponden preciso es que sean *comunes*.

Manifestaré también algunos *particulares* pero no con el deseo de hacerlos destinar para leyes.

Regístrese lo que he dicho en la Introducción de la Gramática acerca de las cosas comunes y particulares.

115. Cuando digo fenómeno común no se juzgue que se verifica donde quiera *en todas las palabras;* basta *el intercalar, transmutar* ó *suprimir* donde quiera un sonido en algunas palabras semejantes para decir que son fenómenos comunes.

Es difícil asegurar lo que acontece comunmente ó absolutamente en todos los lugares. Al

goa daila esaeran' ezdazautala beztelan oituten dain lekurik' aditu bear dai.

decir que un fenómeno es común debe entenderse que no conozco lugar en que de otra manera se use.

I Aots artetuak edo bigungarriak

a b e k l r (biguna) *s̄ ds̄ t.*

I. Sonidos intercalados ó eufónicos.

a b e k l r (suave) *s̄ ds̄ t.*

a

116. *Edonon* oituten dai eta aots itsi artean sartu doa.

116. *Donde quiera* se emplea y suele introducirse entre sonidos cerrados.

Izena irazgarri daila ezdai artetuten.—*Siendo aglutinable el nombre* no se introduce.

Aditza irazgarri daila.—Siendo aglutinable el verbo: «*DaukAtAzAnean*-cuando los tenga; *neukAn*-yo tenía; *neukAzAlako*-porque yo los tenía; *dauAt*-te lo hé...»

b

117. *Nonbait* eta *u*-n urrengo iazoten dai.

117. Se verifica solo *en alguna parte* y á continuación de *u*.

Izena irazgarri daila.—Siendo aglutinable el nombre: «*UzuBa*-el fiero, *urtsuBa*-lo acuoso, «*abezpeluBa*-el desconcierto.»

Aditza irazgarri daila.—Siendo aglutinable el verbo: «*egin zuBan*-lo hizo.»

e

118. *Edonongo* bertagia dai, eta aots itsi biren artean sartuten daugu.

118. Es fenómeno común, y lo solemos introducir entre dos sonidos cerrados.

Izena irazgarri daila.—Siendo aglulinable el nombre: «*AndresEk*-Andrés, [1] *NorbaitEk*-alguien, *MartinEgaz-con* Martin, *lurrEan*-en tierra, *egurrEz*-de leña, *oianEra*-al bosque...»

Aditza irazgarri daila:—Siendo aglutinable el verbo: «*NabilEla*-andando yo ahora, *gebilzEla*-andando nosotros entonces, *datorrEnEko*-en cuanto venga, *goazEn*-vayamos...»

Aditzetan gaur *e* ta *a* bigungarriak' nai bata nai beztea itz bati artetuten iakez: *gabilzAla*-*gabilzEla* (andando nosotros ahora). Lenago bear bada' aditz diakoai *e*' ta bakarrai *a* ezarri izango iakc. Ezdaukat baina baietz edo ezetz esateko argimen ziurrik.

Hoy en los verbos *a* y *e* eufónicos indistintamente se intercalan á una palabra: *gabilzAla*-*gabilzEla* (andando nosotros ahora). Antes quizá á los verbos plurales se les habrá interpuesto *e* y á los singulares *a*. Mas no tengo prueba segura para decir que sí ó que nó.

k

119. Aots au izen toleztu batzuetan artetuten daugu. Edonongo bertagia dai.

119. Este sonido lo intercalamos en algunos nombres compuestos. Es fenómeno común.

Izena irazgarri daila:=Siendo aglutinable el nombre: «*EmaKume*-mujer (eme+ume), *UsaKume*-pichón, *ErbiKume*-gazapo, *tsakurKume*-cachorro. *KandelaKondo*-cabo de vela, *ArroKeri*-orgullo»

Aditza irazgarri daila ezdazaut gertari bat bere.=*Siendo aglutinable el verbo* no conozco ni un ejemplo. [1]

l

120. Edonongo bertagia dai.

120. Es fenómeno común.

Izena irazgarri daila:—Siendo aglutinable el nombre: «*AitzurLari*-cavador (azadonero), *iokaLari*-jugador, *tsiztuLari*-silvador, *santzoLari*-clamador, *izkiraLari*-escritor...» [2]

---

[1] *Nor*+k ta *zer*+k ezdaiz *NorEk zerEk* esaten: batzuk *Nork zerk*' bezte batzuk (Bizkaitar geienak) *Nok zek* irazten dau =*Nor*+k y *zer*+k no se dicen *NorEk* y *zerEk:* unos suelen aglutinar *Nork* y *zerk*, otros (la mayoría de los bizcainos) *Nok, zek*. Nik' *Nork Zerk Edonork Edozerk Inork Ezerk*... oituko dautaz. = Yo emplearé *Nork, Zerk, Edonork, Edozerk Inork Ezerk*...

[2] *Kor koi kizun kuntsa*... amaikiak dauken *k*' ezdakit ala eurenez ala biguntasunez dagoken. *Lotsor, ikaror* esaten daiz beintzat.=La *k* que tienen las terminaciones *kor koi kizun kuntsa*... no se si les compete de suyo ó por eufonía. A lo menos suele decirse *lotsor*-vergonzoso *ikaror*-tembloroso.

[3] *Lari* ezdai *le*+*ari, le* iatorrizko aditzai bakarrik dagoke-ta. *Irakurle* esan leike, baina ez *aitzurle*' *aitzurgin baino.*=

Aditza irazgarri daila: Ikaslari, Igarlari esaten daiz; baina *Ikasle, Igarle* obeto esanda dagozala dirudi.—*Siendo aglutinable el verbo:* Suelen decirse «*Ikaslari*-aprendiz, estudiante; *Igarlari*-vaticinador; pero parece que están mejor dichos *Ikasle, Igarle.*»

r (biguna)

121. Edonongo bertagia dai. *R'* aots edegi biren artean sartu doa. *R* ta *e* daiz bigungarririk oituenak.

r (suave)

121. Es fenómeno común. *R* se introduce entre dos sonidos abiertos. *R* y *e* son los (sonidos) eufónicos más empleados.

Izena edo bere ordezkoa irazgarri daila:—Siendo aglutinable el nombre ó un pronombre: «*Eguraldi*-tiempo atmosférico, [1] *gizonaRi*-al hombre, *IruRoRi*-á los (nosotros...) tres, *zazpiRak*-las siete, *seiRak*-los ó las seis, [2] *LauRetan*-en (á) las cuatro, *BederatziReun*-novecientos.»

Aditzean bertagi au iazoten dainik ezdaut gomuta.

No recuerdo que este fenómeno acontezca en el verbo.

s̄ ds̄

122. Nonbaiteko bertagiak daiz.

I ta bezte aots edegiren baten artean sartu doaz aots onek.

Irakurri beitez 19 ta 21 garren esaldiak.

s̄ ds̄

122. Son fenómenos comunes.

Estos sonidos suelen introducirse entre *I* y algún otro sonido abierto.

Léanse los párrafos 19 y 21.

Izena irazgarri daila.—Siendo aglutinable el nombre: «*Bis̄ak-bids̄ak*-(los dos). [3] *Zoris̄a-Zorids̄a* (la suerte).»

Aditza irazgarri daila:=Siendo aglutinable el verbo: «*Ekarri dais̄an* ó *daids̄an*-para que él traiga... *Eurak dakis̄e, dakids̄e*-ellos saben»...

t

123. Bertagi au edonongoa dai.

t

123. Este fenómeno es común.

Izena irazgarri daila:=Siendo aglutinable el nombre: «*BurgosTarra*-el burgalés, *bilboTar*-bilbaíno, *begiTarte*-rostro».

Aditza irazgarri daila:=Siendo aglutinable el verbo: «*IaioTerri*-patria, *loTaldi bat*-un sueño, *egoTaldi*-pausa ó estancia, *SorTalde*-Oriente, *ibilTaldi*-paseo...»

II. Aots aldatuak.

124. Irazmenean aldatuten daizan aotsak' edo irazgarrian ostekoak daiz' edo irazgaian aurrekoak.

A—*Itz irazgarrian osteko aots aldatuak.*

II. Sonidos transmutados

124. Los sonidos que se transmutan en la Aglutinación ó son los posteriores de la aglutinable ó los anteriores de la aglutinante.

A—*Sonidos posteriores permutados de palabra aglutinable.*

a-e ó *i; e-i; e-a; o-a* ó *u; u-b; ts-s; tz-z: di-t; gi-t; ra-l; ri-l.*

a' e-n aldatuta, edo *a=e.*

a mudado en *e,* ó *a=e.*

125. *Izena irazgarri daila:=Siendo aglutinable el nombre:* «Luma-a, lumEa (la pluma) arreba-a, arrebEa-la hermana (de varón)...» [4]

Lari no es *le-ari,* puesto que *le* sólo á verbos originarios corresponde. Puede decirse *Irakurle*-lector, pero no *aitzurle*-cavador sino *aitzurgin.* (*Irakurri* es verbo originario).

[1] Etimológicamente significa *estado de atmósfera* según Sorreguieta.

[2] Itz au Larramendi-ko izkiralari ospetsuak' bere Iztegian daukalako' Arturo Campion-ek' noizbait gaurko *sei* esan bearrean' *seir* esan izango daila dino. Nik barriz Lapurditarren *irur* (hirur) *laur' irureun laurogei* ta bezte onelango itzen zati andiegiak daizala uste daut.=Porque el célebre escritor de Larramendi tiene esta palabra en su Diccionario dice Arturo Campion que alguna vez en vez del *sei* (seis) de hoy se habrá dicho *seir.* Yo en cambio juzgo que *irur* (*hirur*-tres) *laur* (cuatro) de los Labortanos son fragmentos demasiado grandes de *irureun* (trescientos) *laurogei* (ochenta)...

[3] Toki batzuetan *i* bigundua artetuten daue—*biiak, zoriia* (biyak, zoriya...)=En ciertos lugares intercalan *i* suavizado—*biiak, zoriia* (biyak, zoriya...)

[4] Nik bezte toki batzuetan legez' arauari iarraitutearren' *arrebaa, lumaa* esango daut.=Yo como en otros lugares he de decir *arrebaa, lumaa* por seguir la regla.

Nonbaitekoa dai bertagi au. | Este fenómeno es particular.

a-i

126. Nonbaitekoa dai bertagi au bere. | 126. También este fenómeno es común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «LumA-a, lumIa, arrebA-a, arrebIa.»

Aditza irazgarri daila ezdazaut gertaririk.=*Siendo aglutinable el verbo* no conozco ejemplos.

e-i

127. Nonbaiteko bertagia dai. | 127. Es fenómeno particular.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «GosE-a, gosIa (el hambre) lurr-E-an, lurrIan (en tierra)...»

Aditzean ezdazaut. | No conozco en el verbo.

e-a

128. Edonongo bertagia. | 128. Fenómeno común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «EmE-(k)-ume, emAkume (mujer), maitE-garri, maitAgarri (amable), luzE-tu, luzATU (alargar)... [1]

o-a

129. Edonongo bertagia. | 129. Fenómeno común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «Ioko-(l)-ari, iokAlari (jugador), zoro-tu, zorAtu (enloquecerse), gozo-tu, gozAtu (endulzar), oso-garri, osAgarri (remedio)... [2]

o-u

130. Nonbaitekoa dai. | 130. Es particular.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «Beso-a, besUa (el brazo), lazto-a, laztUa (la paja), zulo-a, zulUa (el agujero)...

u-b

131. Nonbaiteko bertagia dai. | 131. Es fenómeno particular.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «GaU-a, gaBa (la noche).

Aditza irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el verbo:* «EU-a-n, eBan (él lo habla), eU-e-n, eBen, (lo habían).»

ts-s

132. Edonongoa dai. | 132. Es común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «MingoTS-tu, mingostu (amargarse) kiraTS-tu, kirastu (hederse)...»

Aditza irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el verbo:* «EuTS-t-(a)-n, eustan (me lo había)...»

tz-z

133. Edonongoa dai. | 133. Es común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «GarraTZ-tu, garraztu (agriarse), maTZ-ti, mazti (viña), zugaTZ-ti-eta, zugaztieta (parage de arboledas)...»

Aditza irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el verbo:* «IraTZ-(i)-garri, irazgarri (aglutinable), irazmen (aglutinación)...»

di-t

134. Edonongoa dai. | 134. Es común.

Izenean.=*En el nombre:* «ArDI-zain, arTzain (pastor ovejero), iDI-zain, iTzain (boyero)...»

---

[1] *Geure' gose* ta bezte itz asko ezdaiz «geurAtu gosAtu» esaten' «geurEtu gosEtu» baino. Edonongo bertagiak ezdaiz sarri edozein itzetan iazoten.=*Geure gose* y otras muchas palabras no se dicen «geurAtu gosAtu» sino «geurEtu gosEtu» (hacer nuestro, hacerse hambriento). Los fenómenos comunes no acontecen á menudo en cualquier palabra.

[2] *Ero, bero, arro, gaiso...* erotu, berogarri, arrokeri, gaisotu... irazten daiz,=*Ero* (fátuo), *bero* (calor), *arro* (orgulloso, henchido). *gaiso* (cuitado, por extensión enfermo) se aglutinan erotu, berogarri, arrokeri, gaisotu...

Aditzean ezdazaut.

En el verbo no conozco.

gi-t

135. Edonongoa dai.

135. Es común.

Izenean.=*En el nombre:* «BEGI-azal, beTazal (párpado), beTondo (entrecejo), beTazpi (ojera) beTsein (pupila), beTaurre (anteojo), beTule (ceja)... OGI-ondo, oTondo (mendrugo de pan), OGI-azal, oTazal (corteza de pan)...»

Aditzean ezdazaut.

En el verbo no conozco.

ra-l

136. Edonongoa dai.

136. Es común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «EuskaRA-dun, euskaLdun (poseedor de eúskara); erdaRA (erdera)-dun, erdaLdun (poseedor de otra lengua)...»

ri-l

137. Edonongoa dai bertagi au bere.

137. También este fenómeno es común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «[1] BiraRI-tu, biraLdu (enviar); apari-tu, apaLdu (cenar); ernaRI-tu ernaLdu (fecundar); ugaRI-tu ugaLdu (multiplicar ó abundanciar); gosari-tu, gosaldu (almorzar); bazkaLdu (comer ó alimentarse); eskaRI-maia, eskaL-maia (mesa petitoria)...»

Aditzean ezdazaut.

En el verbo no conozco.

B.—*Ataltšo irazgaien aurreko aots aldatuak.*

B.—*Sonidos anteriores permutados de partículas aglutinantes.*

b-p; z-tz; d-t; g-k; k-g; m-p; r-g; t-d.

b-p

138. Edonongo bertagia dai.

138. Es fenómeno común.

Izena irazgarri daila.=*Siendo aglutinable el nombre:* «Aitz-BARREN, AzPARREN; Aitz-BEITI, AzPEITI»

Aditzean.=*En el verbo:* «Ibil-BIDE, ibilPIDE (medio de andar); ezau(n)-BIDE, ezauPIDE (relación de conocimientos).

Ez *aditz-aurreaz.*=*Con el afijo verbal* EZ: «Ez-Baletor, ezPaletor (si no viniera él); ez-Balitz, ez-Palitz (si no fuera)...»

z-tz

139. Nonbaitekoa dai.

139. Es particular.

Ez *aditz aurreaz.*=*Con el afijo verbal* EZ: «Ez-zeukan, eTzeukan (no teníais); ez-zekarren, eTzekarren (no traíais); ez-zabilz, eTzabilz (no andais)... [2]

d-t

140. Edonongoa dai.

140. Es común.

Ez *irazgai daila.*=*Siendo aglutinante* EZ: «Ez-daukat, ezTaukat (no tengo); ez-Dakie, ezTakie (no saben); ez-Darabil, ezTarabil (no lo usa); ez-Dau, ezTau (no lo ha)...

$Z+d=zt$' edonongo bertagia izan arren' ezdaut oituko, $z+t=zd$ bere edonon esaten dailako. *EzDatorz-Ta* esan bearrean' *ezTatorzDa* oitu doa. Kontrako oitura bi ezin legetzat euki leikez.

A pesar de ser fenómeno común $z+d=zt$ no lo emplearé, porque también en todas partes se dice $z+t=zd$. En vez de decir *ezDatorz-Ta* suele emplearse *ezTatorzDa*. Dos usos contrarios no se pueden tener por leyes.

g-k

141. Edonongoa dai bertagi au bere (itz batzuetan.)

141. También este fenómeno es común (en algunas palabras).

---

[1] Birari (bira-ari) erderazko *presente-materia de vuelta* esan gura dauela uste daut. Batzuk *biraldu*-n ordez *bialdu* esaten daue. = Birari (bira-ari) creo que significa un *presente-materia de vuelta*. Algunos en vez de *biraldu* suelen decir *bialdu*.

[2] *Ez*' irazgaia dai. *Iz-ziar*, *Itziar* (Gipuzkoako baserritšo bat). = *Ez* es aglutinante. *Iz-ziar*, *Itziar* (ladera de mar, un pueblecito rural de Guipúzcoa).

Izena irazgarri daila.=Siendo aglutinable el nombre: «Aitz-GOITI, AZKOITI, gaitz-GIN, gaizKIN (malvado).

Aditza irazgarri daila.=Siendo aglutinable el verbo: Inaus(i)-gai, InausKAI (podadera)...

Ezdai itz guztietan (*z* edo *s* aurretik egon-arren) aldatuten.

No se permuta en todas las palabras (á pesar de haber *z* ó *s* por delante.)

IkazGIN-carbonero, *IkusGARRI*-panorama, *sinizGAI*-testimonio.

k-g

142. Edonongoa dai (itz geienetan). *N* ta *l*-n ostean aldatuten daugu.

142. Es común (en la mayoría de las palabras). Solemos permutar tras *N* y *L*.

Izena irazgarri daila.=Siendo aglutinable el nombre: Emen-KOA, emenGOA (el de aquí), *non-KOA, nonGOA* (el de donde); *Uzurbil-KOA, UzurbilGOA* (el de Uzurbil).

Aditza irazgarri daila.=Siendo aglutinable el verbo: Egon-KO, EgonGO (de estar), *il-KO, ilGO* [1] (de morir).

Au gora-bera *Il-KOR* ezdai *IlGOR* esaten.

Aun así *Il-KOR* (propenso á la muerte, mortal) no suele decirse *IlGOR*.

m-p

143. Nonbaitekoa dai, eta itz batzuetakoa.

143. Es particular y de algunas palabras.

Aditza irazgarri daila.=Siendo aglutinable el verbo: «Itsaro-MEN ó ItsaroPEN (esperanza), siniz-MEN ó sinizPEN (fe, creencia), adiraMEN ó adiraPEN (definición)...

r-g

144. Nonbaitekoa dai eta itz batzuetakoa.

144. Es particular y de algunas palabras.

Izena irazgarri daila.=Siendo aglutinable el nombre: «UR-alde, UGalde (región de aguas), UR-arte, UGarte (entre aguas, isla), UR-arri, UGarri (piedra de agua), UR-olde, UGolde (aguacero)...»

t-d

145. Edonongoa dai *N* ta *L*-n atzean.

145. Es común tras *N* y *L*.

Izena irazgarri daila.=Siendo aglutinable el nombre: Emen-TIK, emenDIK (de aquí), *gugan-TIK, guganDIK* (de ó desde nosotros), *margul-TU, margulDU* (ponerse descolorido), *zurbil-TU, zurbil-DU* (ponerse macilento)..

Aditza irazgarri daila.=Siendo aglutinable el verbo: Il-TA, IlDA (muerto, habiendo muerto), [2] *entzun-TA, EntzunDA* (oído, habiendo oído)...

Batzuk *dakiT-ala=dakiDala, dantzut-a-nean =dantzudanean*... esaten daue: nik' nonbaitekoa dailako eta itzen erabidez *t+a=ta* ondo oguzten dailako' *dakitala*... oituko dautaz.

Algunos suelen decir «*dakiT-ala=dakidala* (sabiendo yo ahora), *dantzut-a-nean=dantzuDanean* (cuando oiga yo)...»: yo los emplearé *dakiTala*... porque es fenómeno particular y porque según la formación de las palabras *t+a* se pronuncian bien *ta*.

146. Gipuzkoan' *tu+te=tze* aldatuten daue. *Argitu-ten = argitzen, berotu-ten = berotzen.* Bizkaian itz batzuk orrelan esaten daiz: *Ken-TZea* (kendu-tea), *ArTZera* (Artu-tera), *GalTzen* (Galduten)...

146. En Guipúzcoa *tu-te* suelen permutar en *tze. Argitu-ten=argitzen* (alumbrando), *berotu-ten =berotzen* (calentando). En Bizkaia algunas palabras se dicen así: *kentzea* (kendu-tea) el quitar, *artzera* (artu-tera)-á tomar, *galduten*-perdiendo...»

III. Aots ulduak.

147. Diarteak' itzak biortuta' menduz uldu-ten dauzan aotsak' ezdautaz ezertarako aitatuko.

III. Sonidos suprimidos.

147. No he de mencionar para nada los sonidos que por inclinación natural, contrayendo las palabras, suele suprimir el vulgo.

---

[1] Giputz batzuk *ilko* esan oi daue.=Algunos guipuzcoanos suelen decir *ilko*.

[2] Giputz batzuk *Ilta* esaten daue. Edonon' *Il+ten Ilten* esaten dai.=Algunos guipuzcoanos suelen decir *Ilta*. Donde quiera *Il-ten* se dice *Ilten*.

a, e, i, o, g, k, n, r.

a

148. Edonongo bertagia dai. *A* geienean' *e* ta *o*-n aurrean ulduten dai. *I*-n aurrean inoiz bere ez.

148. Es fenómeno común. *A* las más veces se suprime antes de *e* y *o*. Antes de *i* nunca.

Izena irazgarri daila.—Siendo aglutinable el nombre: *Lots" or* (vergonzoso, retraido); *au t" ori* (esto y eso); *pip" ontzi* (caja de la pipa); *tronp" erri* (pueblo de trompas); *ait" ona* (abuelo).

e

149. Edonongoa dai. *A* ta *o*-n aurrean geien ulduten daugu. [1]

149. Es común. Donde más solemos suprimir es antes de *a* y *o*. [1]

Izena irazgarri daila.—Siendo aglutinable el nombre: *Gos" ari* (almuerzo), *ets" agun* (propietario de casa).

Aditza irazgarri daila.—Siendo aglutinable el verbo: *Err" aldi* (tiempo destinado á asar).

i

150. Edonongoa dai.

150. Es común.

Aditza irazgarri daila.—Siendo aglutinable el verbo: *Ikas" zikun*-lección (objeto de estudio), *Irakur" le*-lector, *Ikus" men*-visión (acto de)...

Aditzan atzenengo izkaia *ri gi ki di* edo *ti* dainean' *i* ezdai ulduten. *Iagi-iagiten, euki-eukiten, irudi-irudimen, iaurti-iaurtiteko, erori-eroritera.*

Cuando la última sílaba del verbo es *ri gi ki di* ó *ti*, *i* no se suprime. *Iagi* (levantarse)-*iagiten, euki-eukiten* (teniendo), *irudi* (parecer, imaginarse)-*irudimen, iaurti-iaurtiteko* (para arrojar), *erori* (caerse) *eroritera* (á caerse).

o

151. Edonongoa dai.

151. Es común.

Izena irazgarri daila.—Siendo aglutinable el nombre: *Itsas-gizon* (hombre de mar), *Bas" urde* (jabalí).

g

152. Edonongoa dai.

Izenean: Gizonok"az, eurak"an...

152. Es común.

En el nombre: *Gizonok"az*-con estos hombres, *eurak"an*-en ellos...

k

153. Edonongo bertagia dai au bere.

Izenean: Idiak"in...

153. También este es fenómeno común.

En el nombre: *idiak"in*-con los bueyes...

n

154. Edonongoa dai.

Aditzean: Entzu"ten, Iaki"tera, Egi"lea...

Izenean: No"rantz...

154. Es común.

En el verbo: *Entzu"ten*-oyendo, *Iaki"tera*-á saber, *Egi"lea*-el hacedor...

En el nombre: *No"rantz*-hácia donde...

r (gogorra)

155. Itz batzuetan edonongoa dai. *Ze"lan, No"lan...*

Bezte batzuetan nonbaitekoa: *Ze"tara, No"k...*

Orainarte ezdaugu Irazmenan ataria baino

r (fuerte)

155. Es común en algunas palabras. *Ze"lan* -de qué modo, *No"lan*-á manera de quién.

En otras particular: *Ze"tara*-á qué, *No"k*-quién (agente)...

Hasta ahora no hemos visto sino el átrio de

[1] Irurok aots sendoak daízalako' eta izkai baten ezin oguzi leikezalako. *I* ta *u* ezdaiz aots edegi-aurrean inoiz ulduten.

[1] Porque los tres son sonidos fuertes y no se pueden pronunciar en una sílaba. *I* y *u* no se suprimen nunca antes de sonidos abiertos.

ikusi. eta berau bere' daukazan zurkulo guztiak aratu bage.

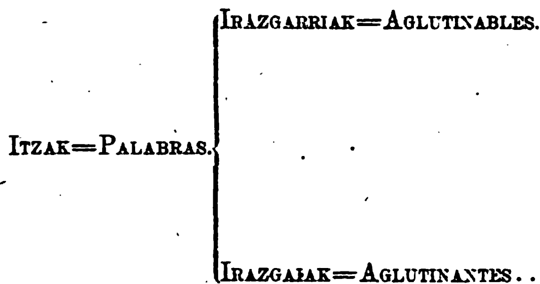
Goazan orain bere barrura: astertu daiguzan euskara miragarrian itz ta ataltso-muetaak.

ITZ IRAZGARRIAK ETA IRAZGAIAK

156. Itza zer dain' 32 garren esaldian erakutsita dago.

Itzak mueta bitakoak daiz: *irazgarriak* eta *irazgaiak*.

Bitzuok laurkan ipiniko dautaz.



Irazgarriak ez irazgaiak ezdaizan bezte itz batzuk bere badagoz: onek' esakizun agiriak edo eskutarikoak alkartuten dauez. Augaitik *alkargin*—aititzaz erakutsiko dautaz.

157. Izkera bardingeak ezdaiz bardin erakutsi bear.

Bezte izkeretan' itzak ezdauez onelan ataldnten: euretan erakutsiriko atalmenak' tsarrak erdederarako eta gure izkerarako tsarragoak daiz.

158. Azaldu daigun euskal-itzen atalmena.

Itzak' *irazgarriak* eta *irazgaiak* daizala esan daut. [1]

Atalmen au ondo eginda dagola iakiteko' begiak edegi eta euskarazko edozein esaldi irakurtea dai naikoa.

Esaldi beronen lenengo esakizuna astertuez gero' óna zelango itzak aurkituten daizan:

[1] Gomuta izan beitez len aitaturiko *alkarginak*.

la Aglutinación, y aun esto sin haber registrado todos los escondrijos que tiene.

Vayamos ahora á su interior: analicemos las especies de palabras y partículas del asombroso eúskara.

PALABRAS AGLUTINABLES Y AGLUTINANTES

156. Qué sea la palabra está manifestado en el párrafo 32.

Las palabras son de dos clases: *aglutinables* y *aglutinantes*.

Unos y otros los pondré en cuadro.

Adin-itzak=palabras de entendimiento..
- *Izena ta bere egokiak*=el nombre y sus pertenecidos.
- *Aditza ta bereak*=el verbo y los suyos.

Sentzun-itzak=palabras de sensibilidad..
- *Gizako zarataak*=ruidos de la naturaleza (voces onomatópicas)
- *Gizonan barrukotasunak*=interioridades del hombre.

Eratorleak=derivativos.
Mugitz batzuk=algunos limitativos.
Ganerantzekoak=accidentes.
Alkarkiak=relativos.
Mailaginak=graduales.
Moduzkoak edo aldagaiak=modales ó modificativos.

Hay también otras palabras que ni son aglutinables ni aglutinantes: éstas suelen relacionar ó unir oraciones expresas ó tácitas. Por lo cual las he de manifestar con la denominación de *unitivas* (relacionadoras ó conjunciones).

157. Lenguas desiguales no deben de igual modo manifestarse.

En otras lenguas no suelen dividir de este modo las palabras: las divisiones en ellas enseñadas son malas para lenguas extrañas y peores para la nuestra.

158. Expliquemos la división de palabras eúskaras.

He dicho [1] que las palabras son *aglutinables* y *aglutinantes*.

Para saber que esta división está bien hecha basta abrir los ojos y leer cualquier párrafo eúskaro.

Analizando la primera proposición de este mismo párrafo, hé aquí qué clase de palabras

[1] Recuérdense los *unitivos* (conjunciones) antes mencionados.

«Azal-*du* *d*-ai-*gu*-*n* euskal-itz-*en* atal-*men*-*a*.» Esakizun onetan' *azal ai euskara itz* eta *atal* daiz *irazgarriak*, edo ataltso batzuk *inka* leikeoezan itzak: *du d gu n en men* ta *a* daiz *irazgaiak*, edo itzai inkaten iakezan ataltsoak.

159. Itz irazgarriak' *adin-itzak* eta *sentzun-itzak* daizala esan dai. Itzak' gizonan *barruko* gauzaak eta *barrukotuak* agertuten dauez: naï barrukoak nai barrukotuak' bitzuak adinetik edo sentzumenetik urteten daiz. *Ai et tsut* eta *tarrat sarrast' sentzun-itzak* daiz: arek' barrukoak, onek' barrukotuak.

Ogei, *gizon*, *sartu*... ta *uste*, *etzi*, *larritasun*... *adin-itzak* daiz: onek' barrukoak, arek' barrukotuak.

160. Irazgaien atalmena ondo eginda dagon edo ez' banan banan eurak astertuta ikusiko dai.

161. Izkeraak daukezan itz-mueta andi biak *izena* ta *aditza* daiz: bezte itz eta ataltso guztiak euron mendean bizi doaz, edo eurenez ezin bizi leikez.

Izenan irazgaiak eta aditzanak' egikizun bardin-samarrak daukez.

Izen *eratorriak' mugatu* batzuk' *ganerantzekotuak' alkartuak' mailatuak* eta *moduztuak* irazgaiakaz eratuten daiz; aditzak bere' irazgai egokiakaz *eratorri mugatu ganerantzekotu alkartu mailatu* eta *moduztu* edo aldatu doaz.

Lenengo astertu daigun izena bere irazgaiakaz, gero *aditza* bereakaz erakutsiko daut, urrengo *alkarginak* azalduko daiz, eta atzenez *sentzun-itzak*.

IZENA

162. «Gizako izateen izakizunan itz agergarria» dai Izena. Gizan' *izateak* baino ezdagoz: izateak' *izakizuna* ta *izamena* daukez. Izakizuna' izenak agertuten dau; izamena' aditzak.

163. Izenak modu askotara atalduta ikusi dautaz.

Liburu onetan' garransirik ezdauken atalme-

se encuentran: «Azal-*du* *d*-ai-*gu*-*n* euskal-itz-*en* atal-*men*-*a*». En esta proposición *azal ai euskara itz* y *atal* son *aglutinables*, ó palabras á las que pueden *pegarse* ó adherirse ciertas partículas: *du d gu n en men* y *a* son *aglutinantes*, ó partículas que se adhieren á las palabras.

159. Se ha dicho que las palabras aglutinables son *palabras de entendimiento* y *palabras de sensibilidad*. Las palabras suelen expresar las cosas *interiores* é *interiorizadas* del hombre: ya las interiores ya las interiorizadas, unas y otras salen del entendimiento ó de la sensibilidad. *Ai et tsut*... y *tarrat sarrast* son *palabras de sensibilidad:* aquéllas, interiores (interjecciones); éstas interiorizadas (ruidos de la naturaleza=voces onomatópicas).

Ogei (veinte), *gizon* (hombre), *sartu* (entrar)... y *uste* (juicio), *etzi* (pasado mañana), *larritasun* (tristeza)... son *palabras de entendimiento:* éstas interiores; aquéllas, interiorizadas.

160. Si la división de los aglutinantes está ó no bien hecha se verá examinándolos uno por uno.

161. Las dos grandes especies de palabras que tienen las lenguas son *el nombre* y *el verbo:* todas las demás palabras ó partículas suelen vivir sometidas á ellos, ó de suyo no pueden vivir.

Los aglutinantes del nombre y los del verbo tienen funciones casi iguales.

Los nombres *derivados*, algunos *limitados*, *accidentados*, *relacionados*, *graduados* y *modificados* se forman con aglutinantes; también los verbos con aglutinantes adecuados suelen *derivarse*, *limitarse*, *accidentarse*, *relacionarse*, *graduarse* y *modificarse*.

Analicemos primeramente el *nombre* con sus aglutinantes, luégo he de manifestar el *verbo* con los suyos, á continuación se expondrán las conjunciones, y por último las *palabras de sensibilidad*.

EL NOMBRE

162. El Nombre es «la palabra expresiva de la esencia de los seres de la naturaleza». En la naturaleza no hay sino *seres:* los seres tienen *esencia* y *existencia*. La esencia exprésala el nombre; la existencia el verbo.

163. De muchas maneras hemos visto divididos los nombres.

En este libro, dejando divisiones que no tie-

nak itsita' atalmen laukoitza erakutsiko dai: *agerkizunez*, *iatorriz*, *izatez* eta *alkarbidez*.

nen importancia, se manifestará cuádruple división: *por significación*, *por origen*, *por naturaleza* y *por relación*.

IZEN-ATALMENA =DIVISIÓN DE NOMBRES	*Agerkizunez* =por significación.	*Bizidunak*=animados.
		Gauzazkoak=materiales ó reales.
		Lekukiak=locales.
		Megopeki ta ustezkoak=espirituales é ideales.
		Aldikiak=de tiempo.
	Iatorriz =por origen.	*Sortuak*=primitivos.
		Eratorriak=derivados.
	Izatez =por naturaleza.	*Bakarrak*=individuales.
		Muetakiak=específicos.
		Langogeak=no cualificados.
		Langotuak=cualificados.
	Alkarbidez =por relación.	*Tolezgeak*=simples.
		Toleztuak=compuestos.

164. Lenengo atalmenean (agerkizunez) izen *bizidunak*, *gauzazkoak*... erakustea' ezdai alperrekoa: izen onen irazgai *alkarkiak* eta *eratorleak* ezdaiz bardinak. Irazgaiak astertu orduko' egokia dirudi eurai dagokezan itzak atalmenez adierazotea.

Bigarren atalmeneko izenak' batzuk irazgai egokiakaz izenduten daiz, bezteak iatorriz daiz izenak. Irugarren atalmenak edozein izkeratan dauka ioakitasun andia; Izkinde onetan eraz agertuko dainez' andiagoa. Laugarrenak' bezte izkeretan ioakitasunik euki-ez arren' gurean badauka.

164. En la primera división (por significación) el mostrar los nombres *animados, reales*... no es inútil: no son iguales los aglutinantes *relativos* y los *derivativos* de estos nombres. Antes de analizar los aglutinantes parece oportuno dar á entender por división las palabras que les corresponden.

Los nombres de la segunda división, los unos se nominalizan con aglutinantes adecuados, los otros son nombres originariamente. La tercera división tiene grande importancia en cualquier lengua; en esta Gramática (tiene) mayor, como oportunamente se ha de demostrar. La cuarta, aun cuando no tenga importancia en otras lenguas, en la nuestra la tiene.

165. Izena ta beroni dagokazan itz ta altsoak era onetan astertuko dautaz:

I. *Agerkizunez atalduriko izenak.*

II. *Iatorriz atalduriko izenak: izen sortuak eta eratorriak. Irazgai eratorleak.*

III. *Izatez atalduriko izenak. Izen bakarrak edo eurenez mugatuak,*

IV. *Izen muetakiak edo eurenez mugeak. Mugitzak eta izen-ordeak.*

V. *Izen mugatuen irazgai ganerantzekoak.*

VI. *Alkarbidez atalduriko izenak: izen tolezgeak eta toleztuak.*

VII. *Irazgaiakaz alkarbideturiko izenak. Irazgai alkarbidetzaileak: tolezgeak eta toleztuak.*

Alkarbideko zertzeladaak.

VIII. *Izen langotuak. Langoginak. Langogin eratorriak. Irazgai eratorleak.*

IX. *Mailaginak.*

X. *Moduzko irazgaiak.*

XI. *Aldemena.*

XII. *Langoginak izenai ezarteko modua.*

165. El nombre y las palabras y partículas que le competen he de analizar en esta forma.

I. *Nombres divididos por significación.*

II. *Nombres divididos por origen: nombres primitivos y derivativos. Aglutinantes derivativos.*

III. *Nombres divididos por su naturaleza. Nombres individuales* (propios) *ó limitados por sí mismos.*

IV. *Nombres específicos ó de suyo ilimitados. Limitativos* (artículos) *y pronombres.*

V. *Aglutinantes accidentales de nombres limitados.*

VI. *Nombres divididos por relación mutua: nombres simples y compuestos.*

VII. *Nombres relacionados por aglutinantes. Aglutinantes relativos: simples y compuestos.*

Circunstancias de relación.

VIII. *Nombres cualificados. Cualificativos (adjetivos). Cualificativos derivados. Aglutinantes derivativos.*

IX. *Graduales (adverbios).*

X. *Aglutinantes modales (otros adverbios).*

XI. *Comparación.*

XII. *Modo de aplicar los cualificativos á los nombres.*

I. Agerkizunez atalduriko izenak.

166. Onelan atalduriko izenak' *bizidunak'*

I. Nombres divididos por significación.

166. Los nombres así divididos son *anima-*

gauzazkoak' lekukiak' megopeki edo ustezkoak' eta *aldikiak* daiz.

Bizidunak' zirkina iatorriz dauken izateai esaten iake. *Gizona* [1] *abereak egaztiak piztiak arrainak...* eta *bedarrak landarak zugatzak...* daiz onelangoak.

Gauzazkoak iatorriz edo eurenez zirkinik ezdauken izateai esaten dautsegu.

Miak eta emartasun bage [2] sorturiko izateak daiz onelangoak: *Argia, edariak...*

Megopeki edo ustezkoak' arimeari dagokazazanai esaten iake: bere almenak, grinaak...

Lekukiak (mendia, etsea...)' izateak artu ta mugatu al daikezan izate edatsuak daiz.

Aldikiak' izateen igaroera neurtuten dauen itzai esan oi iake: *gaur, atzo...* daiz onelangoak.

167. Izen-mueta onei zelango irazgaiak dagokezan geroago erakutsi ta azalduko dai.

II. Izen sortuak eta eratorriak

168. Eurenez edo irazgai bage izenak daizan itzai' *izen sortuak* esan oi dautsegu; irazgaiakaz eraturikoai' *izen eratorriak.*

Ezdagoke Izkindariai izen sortuak zelan eratuten daizan astertutea: Asterrena deritson iakinde baten ikasten dai erabide ori.

169. Izen eratorrien azieraa' izena langogina aditza edo sentzun-itza izan leike. Irazgai eratorleak ezarten iakezanean' izen laukoitzak euretatik erneten daiz: *bizidunak, gauzazkoak ustezkoak* eta *lekukiak.*

170. Ezdaiz irazgai onek alkarbidetzaileakaz nastu bear: irazgai eratorleen egikizuna' itzak izendu edo izen eratorriak eratutea dai; alkarbidetzaileak itzak artu-emonean ipinten dauez.

171. Ona dai (egin leike, ta eginaz euskara andian bardin-bagetasuna erakutsiko dai) irazgai eratorleak banan banan eta euren egikizun ta agerkizunaz astertutea.

Bezte izkeretako eratorleak ezin neurtu lei-

---

1 *Izapekia* bere esaten iaka.

2 Emen emartasun-aititzaz «bizidun izateagandik sorturiko izate bizidunen iatorria» aditu bear dai.

dos, reales ó materiales, locales, espirituales ó ideales y *de tiempo.*

Animados se les llama á los seres que por origen tienen movimiento. Son de esta clase *el hombre* [1] *los animales mayores, las aves, los insectos, los peces...* y *las yerbas, plantas, árboles.*

Reales llamamos á los seres que por origen ó por sí mismos no tienen movimiento.

Son de esta clase *los minerales* y los creados sin generación: [2] *luz, bebidas...*

Espirituales ó *ideales* se les llama á los correspondientes al alma: sus potencias, pasiones...

Locales (el monte, la casa...) son seres extensos que pueden contener y limitar á otros seres.

(Nombres) *de tiempo* suele decírseles á las palabras que suelen medir la sucesión de los seres: son de esta clase *hoy, ayer...*

167. Más tarde se mostrará y explicará qué linaje de aglutinantes cuadra á estas especies de nombres.

II. Nombres primitivos y derivados.

168. A las palabras que de suyo ó sin aglutinantes son nombres solemos llamarles *nombres primitivos; nombres derivados* á los formados con aglutinantes.

No incumbe á los gramáticos analizar cómo se forman los nombres primitivos: esa formación se estudia en una ciencia llamada Etimología.

169. El principio de los nombres derivados puede ser nombre, cualificativo (adjetivo), verbo ó palabra de sensibilidad. De cuatro especies son los nombres que de ellos brotan cuando se les aplican los aglutinantes derivadores; *animados, reales, ideales* y *locales.*

170. No deben confundirse estos aglutinantes con los aglutinantes relativos: la función ú objeto de los aglutinantes derivadores es nominalizar las palabras ó formar los nombres derivados; los relativos ponen las palabras en reciprocidad.

171. Es bueno (puede hacerse y con hacerlo se ha de ostentar la sin igualdad del grande euskara) analizar los aglutinantes derivativos uno por uno y con su función y significación.

No pueden medirse los derivativos de otras

---

1 Se le llama también *personal.*

2 Aquí con la denominación de generación debe entenderse «el origen de seres vivientes procedentes de ser viviente también.»

kez. Ezin azaldu leike (izkeraan tsatsartasuna, mutildu ta autortu bage) zergaitik erderaz *conviccion* esaten dain legez' *comicion* (comida), *advenición* (advenimiento), *convenición* (conveniencia), *subicion* (subida), *bajación* (bajada), esan bear ezdain. *Fortaleza firmeza* esaten dainez gero ¿zergaitik ez *rigoreza, suaveza blandeza boneza?*

Itz baten' erderazko eratorle bakoitzan agerkizuna ezin neurtu leike. Euskal-eratorleak' euren agerkizunean bere, astertu leikezala uste daut: nire ustea egiazkoa dain edo ez' urrengo laurkaak eta laurka ostean egingo dain azalmenak esango daue.

172. Eratorletzat' izen oso batzuk bere erakutsiko dautaz. Izkindari batek dinonez' antsina izenak itzazan gaurko eratorle guztiak. *Bai* edo *ez* esateko argimenik ezdagonean' isilik egotea dai onena: isilik nagon ta noan laurkaa erakustera.

173. Gure izkera ederrean' inork uste dauen baino ioakitasun andiagoa dauke irazgai onek: augaitik sakon sakonetik astertu nai izan dautaz. Bezte irazgai guztiak bere (atan irazgai eratorleak) eurok legetsez aleginean erakutsiko daiz.

Itz barriak (bear dainean) asmateko zimendurik sendo ta ziurrena irazgai eratorleak ezautea dai. Irazgai onekaz ezin geiago bizkortu ta apainduten dai izkeraa; eurokaz' gizonan grina mendu asmo egimen... eta bezte mila agergari' alik argi ta ondoen adierazoten daiz.

¿Gaurko euskara-zale maitagarriak' bertso edo neurtitz gauza-ezakaz itzak luzetu laburtu itzulastu ta biortu bearrean' ezleuskegue' izkeraan anditasunak ikasi ta irakatsiaz' mesede geiago egingo?

Euskal-neurtitzak' onenak bere' lo dagozan adinen ames gozoak daiz. Ez-iake gizonai adina' beti lotan euki daien' emon: amesak baino zerbait geitsoagon eske dago gaur euskara zurtza.

lenguas. No puede explicarse (sin descubrir y confesar la pequeñez de la lengua) por qué en lengua extraña, así como suele decirse *convicción*, no deba decirse *comición* (comida), *advenición* (advenimiento), *convenición* (conveniencia), *subición* (subida), *bajación* (bajada). Ya que suele decirse *fortaleza, firmeza* ¿por qué no *rigoreza, suaveza, blandeza, boneza?*

En una palabra, no puede medirse la significación de cada derivativo de otra lengua. Los derivativos eúskaros pueden, según juzgo, analizarse aun en su significación: el siguiente cuadro y la explicación que se hará tras el cuadro dirán si mi juicio ó parecer es ó no verdadero.

172. Por derivativos he de manifestar también algunos nombres completos. Según dice un escritor, antiguamente eran nombres todos los derivativos de hoy. Cuando no hay pruebas para decir *sí* ó *nó*, lo mejor es estarse callando: estéme callando y váyame á hacer ver el cuadro.

173. En nuestra hermosa lengua estos aglutinantes tienen más importancia que se cree: por esto he querido analizarlos de muy hondo. Todos los demás aglutinantes (sobre todo los derivativos) han de manifestarse también como estos mismos.

El conocer los aglutinantes derivativos es la base más firme y segura para inventar (cuando sea preciso) palabras nuevas. Con estos aglutinantes se anima y hermosea la lengua lo más posible; con ellos dánse á entender de la manera más clara y mejor las pasiones del hombre, inclinaciones, proyectos, acciones y mil otras cosas dignas de ser expresadas.

¿Los simpáticos bascófilos de hoy, en vez de alargar, acortar, transtrocar y contraer palabras con versos ó palabras medidas inútiles, no nos prestarían más favor con aprender y hacer aprender las grandezas de la lengua?

Los versos eúskaros, aún los mejores, son dulces sueños de inteligencias dormidas. No se les ha dado la inteligencia á los hombres para que la tengan perpétuamente dormida: algo más que sueños está pidiendo hoy la huérfana lengua eúskara.

174. Izen eratorriak. | 174. Nombres derivados.

		Aititzak =*denominaciones*	*Irazgaiak* =*aglutinantes*	*Izen eratorriak* =*nombres derivados*
1 Biziduna=Animado		1 Geitzailea=aumentativo	TO KO	Neska*to*=muchachona, Ama*ko* =madraza.
2 Gauzazkoak=Materiales		2 Gauza osoa=materia completa	ARI	Lots*ari*=materia de vergüenza.
		3 Iatorria=origen	KI	Oial*ki*=pedazo de tela.
		4 Geitzailea=aumentativo	TZAR	Etse*tzar*=caserón.
3 Bizidun nai bizigeak=Animados ó inanimados		5 Tšatšartzailea=diminutivo	TŠO	Zulo*tšo*=agujerito.
		6 Tšatšartzailea=diminutivo	ÑO	Zaldi*ño*=caballito.
		7 Pilokia=de grupos	TZA OSTE	Diru*tza*, Diru*oste*=caudal, (abundancia de dinero).
4 Ustezkoak=Ideales	Langotasun utseragoak=cualidades abstractas	8 Berezkoa=natural	TASUN	Zoro*tasun*=locura.
		9 Erakarria=adquirida	KERI	Zora*keri*=baladronada.
		10 Girokoa=de sazón	ARO	Gan*aro* ederra=hermosa *sazón de* noche.
	Erakinak=efectos	11 Sartadaa=golpe	KADA	Arri*kada*=pedrada, *golpe* de piedra.
		12 Zaraten sartadaa=golpe de ruidos	ADA	Tarrat*ada*=rasguño, *golpe* (acto) de rasgar.
		13 Neurmena=medición	KADA	Ardaz*kada* aria=huso *lleno de* hilo.
		14 Askon egimena=acción de muchos	KETA	Iz*keta*=conversación.
	Adizkiak=verbales	15 Aditz-uste utsa=pura idea verbal	TE (a)	Ikus*te*+a=el ver.
		16 Gizonan lan iarraikia=acción continua del hombre	MEN PEN	Sinis*men*=fe.
		17 Aidako egimena=accion momentánea	TZA	Iaio*tza*=nacimiento (acto momentáneo de).
		18 Gauzetako zirkina ta egitea=movimiento y acto reales	DURA	Exti*dura*=endulzamiento, modulación.
		19 Egimen iarraikia ta indartsua=acción continua y forzuda	KA (a)	Ukabil*ka* gogorra=fuerte lucha de puñetazos.
		20 Egite utseragoa=acto abstracto	ERA	Etorr*era*=regreso, advenimiento
		21 Gizonan mendeko egimenen gertaordua=hora de sucesión de acciones subordinadas al hombre	ALDI	Iolas*aldi*=sección recreativa.
		22 Modua=modo	KERA	Ibil*kera*=porte, *modo de* andar.
		23 Egitekoa=objeto	KIZUN	Etor*kizun*=futuro, *lo que está por* venir.
		24 Mendua=inclinación natural	KUNE	Esa*kune*=refran, Uste*kunde*=convicción.
		25 Egikuntsaa=profesión	KUNTSA	Lege*kuntsa*=abogacía, *profesión de* leyes.
		26 Atzenkia=medio (adecuado al fin)	BIDE	Agerb*ide*=descripción, *medio de* expresar.
5 Lekukiak=Locales		27 Lekuki utsa=local pura	TEGI	Ikas*tegi*=centro (lugar) de enseñanza.
		28 Leku ironkia=de lugar ventajoso	DI TI DUI TUL	Elor*di*=espinal.
		29 Leku estua=lugar estrecho	AGA	Zubil*aga*=troncal.
		30 Leku edatsua=lugar extenso	ETA	Arri*eta*=pedregal estrecho.
		31 Leku biribila=lugar redondo	OLA	Urki*ola*=abedulal redondo.
		32 Egala=falda, ladera	EGI	Saral*egi*=tilal, ladera de tilos.
		33 Lantegia=taller	GINTZA	Ogi*gintza*=panadería, taller de.
		34 Unea=espacio	UNE	Baltz*une*=espacio de lo negro.
		35 Baztarra=terreno	ANO	Ol*ano*=región de la ferrería.
		36 Goia=parte superior	GOI GOITI GOIEN GAIN	Berro*gain*=cima del jaro.
		37 Bea=inferior	BE PE BARREN BEITI	Intsaur*be*=bajo nogal.
		38 Mugaa=limite	GUEN GUREN KUE	Aran*guren*=limite del valle.
		39 Aldatz pikea=cuesta pendiente	IKA	Gorоz*ika*=cuesta de acebos.
		40 Gaina=cima	IZ	Berr*iz*=cima del jaro.

175. Laurkaa obeto adituteko oarrak.

1.—TO. Itzen agerkizuna *geitu* ta *urruinduteko* balio dau.

«Neskato» esaten daugunean' neska andi ta ganora bagekoa iragarten dai.

To-tik ernerikoak daiz itz urruingarri onek:

175. Advertencias para entender mejor el cuadro.

1.—TO. Sirve para *aumentar* y *despreciar* la significación de las palabras.

Cuando decimos «neskato» se da á conocer muchacha (neska) grande y sin remango.

De *to* han brotado estas despreciativas palabras:

Toto, Totolo=hombre estúpido (burro) ó nécio.
Tontor=prominencia tosca.
Troko=hombre gordinflón y parte hinchada del cuerpo.

Gaztelarren *tonto* ta *tosco* bear bada euskaratik sortu izango daiz.

KO. Lengoan antzekoa dai. Beronetik erne iakuz:

Tonto y *tosco* de los castellanos habrán tal vez brotado del eúskara.

KO. Es semejante al anterior. De éste se nos han surgido:

Koko, kokolo=majadero.
Konkor=jiba.
Korkoits=jiboso.
Kroska=obstáculo.
Koldar=nécio ó sin sentido (idiota).
Korrok, korrokada=ruido del regueldo, el regueldo.

¿Españarren *corcovado* euskaratik artuta etedago?

¿Si se habrá tomado del eúskara *corcovado* de los españoles?

Umeto=criaturona.—Arito=carnerazo.
Amako=madraza.—Ganbeluko=camellazo.
Andrako=señorona.—Sesenko=torazo.
Mutilko=muchachón:—Neskato=muchachona.

Tzar irazgaiak bere' *to* ta *ko*-k langotse agerkizuna dauka; baina onek izate bizidunai dagokez, *tzar* bizigeai.

2.—ARI. Bost agerkizunez oituten dai itz au.

«*Ari*az iosi daut... *Ari*a il daugu... Iaten *ari* nai... Dantz*ari* ona daila dinoe... Ian*ari* ta ed*ari* onak daukaz...»

Boskarren agerkizun au' bezteen iatorritzat daukat. *Ari*=gauzaa edo izamena.

Astarloa-ko izkiralari iakintsuan ustez' *a*=*eda*' *sendotasuna*... dai; *r*=*zirkina*, *i*-k *metasuna* esan gura dau.

A+*r*+*i*=Edaan zirkin metua dai, bada. Izamena ezdai bezterik.

Arin=ari+n (biguntasuna edo indar bagea)=*Izamenan biguntasuna;* eta gauza *arin*+a autse daila edonork daki.

Arime+*a* (erderaz *alma*)=ari+me=Izamen memea.

Aragi (erderaz *carne, cuerpo*)=ar(i)+agi (erderaz *de existencia apariencia*).

Arean [1] (erderaz *en realidad*) edo *ari*+*an*=*izamenean* esan gura dau.

También el aglutinante *tzar* tiene la misma significación que *to* y *ko:* pero éstos corresponden á seres animados, *tzar* á los inanimados.

2.—ARI. Esta palabra se emplea con cinco significaciones:

«He cosido con *hilo* (*ari*az)... Hemos matado el *carnero* (*ari*+a)... Me ocupo (ocupación=*ari* hé) en comer... Dicen que es buen bail*arín* (dantz*ari*)... Tiene buenas viandas (ian*ari*) y licores (ed*ari*)...

Esta quinta significación tengo por origen de las otras. *Ari*=cosa ó existencia.

Según opinión del sabio escritor de Astarloa, *a*=es *extensión, fortaleza*...; *r*=*movimiento*, *i* quiere decir *sutileza*.

A+*r*+*i*=es, pues, *movimiento sutil de extensión*. No es otra cosa la existencia.

Arin (ligero)=ari+n (suavidad ó débil)=*de existencia suavidad;* y quien quiera sabe que *lo ligero* es esto mismo.

Arime+*a* (en español *alma*)=ari+me=Existencia sutilísima.

Aragi (en español *carne, cuerpo*)=ar(i)+agi (*de existencia apariencia*).

Arean [1] (en español *en realidad*) ó *ari*+*an*=quiere decir *en existencia*.

---

[1] Bizkaiko erri batzuetan oituten dai.

[1] Se usa en algunos pueblos de Bizkaia.

Antsinako Erromarrak' *Izameneko aria* bizitzan eun eta eriotzan ebateko' *Iru Parca* euren irudimenean sortu eue-zan. Euskaraz *ari*' *izamena* eta iruteko *aria* dai ¿Erromarren ames polit agaz artu-emonik etedauka?

Los antiguos romanos crearon en su imaginación *Tres Parcas* encargadas de tejer durante la vida y cortar á la muerte el *hilo* de la *existencia*. En eúskara *ari* es *hilo* [1] y *existencia*. ¿Si tendrá relación con el lindo sueño de los romanos?

Óna irazgai au dauken itz batzuk.

Hé aquí algunas palabras que tienen este aglutinante.

Mirari=cosa de admiración, prodigio, milagro.—Apari=cosa de descanso, cena.

Eskari=cosa de pedir, petición.—Ianari=cosa de comer, vianda.

Gurari=cosa de desear, deseo.—Edari=cosa de beber, licor.

Lotsari=cosa de avergonzarse, vergüenza.—Birari=cosa de volver, presente ó embajada. [2]

Gosari=cosa de hambre, almuerzo. [3] —Errari=cosa de asar, pan, borona. [4]

Bazkari=cosa de alimentarse, comida.—Ernari=cosa de brotar, preñez, fecundidad. [5]

3.—KI. Gauzen *iatorria* adierazoten dau. Batzuetan *gai* edo *gei*-n ordez oituten dai, eta *gauza egokia* erakusten dau.

3.—KI. Da á entender el *origen* de las cosas. A veces se emplea en vez de *gai* ó *gei*, y manifiesta *cosa apta*.

Tsarriki=carne *procedente de* cerdo (tsarri).—Barazki=legumbre, cosa *procedente de baratz* =huerta jardín.

Ariki=carne *procedente de* carnero (ari).—Oialki=cosa *procedente de* tela ó paño (oial).

Arrainki=cosa *procedente de* pez (arrain).—Estalki (estalgai)=cobertor, *apto para* cubrir (estali ó estaldu).

Odolki=morcilla, cosa *procedente de* sangre (odol).—Beroki (berogai)=abrigo, *apto para* calentar (bero+tu).

4.—TZAR. Esanda dagonez' itzen agerkizuna *geitu* ta *urruinduteko* balio dau, *Zar*-tik eratorria dai.

Gauza *zar*-etik *tsar*-era ezdago alde andirik: gauza zarrak erraz ta sarri ostikopetuten daiz. Gizon *urtetsuak*' agurak daizan aldetik maitagarriak daiz; zarrak daizan aldetik' askok bekoki tsimurraz begiratuten dautse.

«Abe iausitik edonork egurra» dino españarren esakuneak.

4.—TZAR. Según está dicho, sirve para aumentar y despreciar la significación de las palabras.

De cosa vieja=*zar* á mala *tsar* no hay mucha diferencia: las cosas viejas fácil y frecuentemente se pisotean. Los hombres *añejos* por ser ancianos son dignos de ser amados; por ser viejos muchos les miran con frente arrugada.

«Del árbol caído todos (hacen) leña» dice el refrán español.

Antzar=ganso (grandazo).—Ormatzar=paredón (muralla).

Torretzar (dorretzar)=torreon.—Etsetzar=caserón.

Gizontzar' *zalditzar* entzuten daiz; ez-iake baina irazgai au izate bizidunai ezarri bear' *to* edo *ko* baino.

5.—TSO. Itzen agerkizuna tsatsartuteko oituten dai. Itzak anditasunik agertu ezin badaue' *tso*-k geituteko balio dau, eta *tsit*-en antza artu daroa.

Suelen oirse *Gizontzar*=hombrón, *zalditzar* =caballazo; pero no se debe aplicar este aglutinante á los seres animados, sino *to* ó *ko*.

5.—TSO. Se emplea para amenguar la significación de las palabras. Si las palabras no pueden expresar magnitud, *tso* sirve para aumentar y suele tomar la semejanza de *tsit*=muy.

---

1 En el original se dice *hilo de tejer (iruteko aria)* para distinguir del *ari* de comer y del *ari*=ocupación.

2 Batzuk' ezdaue onelan asterrenduten.=Algunos no lo etimologizan así.

3 Itz au' adiztuta oituten dai. *Biraldu* (Bialdu).=Esta palabra se emplea verbizada. *Biraldu* ó *bialdu*=enviar.

4 Antsina ianari geienak gordinik edo egosita mairatuten itzazan: *ogia artoa* eta *taloa* izan izango daiz bada *errari* egiazkoak. Gaur beintzat onetsei bakarrik emoten iake aititz au.=Antiguamente la mayor parte de los comestibles se presentaban á la mesa crudos ó cocidos: *el pan, la borona* y el *talo* habrán sido, pues, los verdaderos *errari*. Hoy por lo menos solo á estos se les da esta denominación.

5 Itz au' *Larramendi*-n *Iztegiari Geigarriak*' deritson liburutso bateu irakurri daut.=Esta palabra la he leído en un librito intitulado *Apéndices al Diccionario de Larramendi*.

Umetšo zalditšo atsotšo' ume zaldi ta atso tšikiai esaten iake. *Sarritšo Tšikitšo*+a *Politotšo' sarri sarri tšiki tšikia* ta *polito polito* edo *tšit sarri' tšit tšikia' tšit polito* adierazoteko esaten daiz.

Gauza tšikiak erraz ostikopetuten daiz, ta *tšo*-k bere' abegi ona baino sarriago tšarra erakusten dau. [1]

Augaitik *tšatšartzailea* daila esan daut laurkaan.

Tšo-tik erne daiz:

Umetšo zalditšo atsotšo se les dice á las criaturas, caballos y ancianas pequeñas. *Sarritšo, Tšikitšo*+a, *Politotšo* se dicen para dar á entender *sarri sarri tšiki tšikia* y *polito polito* ó *muy frecuentemente, muy pequeño, muy lindamente.*

Las cosas pequeñas fácilmente se pisotean y también *tšo* más veces que buena acogida suele significar mala. [1]

Por esto he dicho en el cuadro que es *tšatšartzailea* (diminutivo, despreciativo).

De *Tšo* han brotado:

Tšotšo=niño de cabeza ligera.
Tšotšatu=aniñarse, enfatuarse.
Tšatšo, tšakil=casquivano, lelo. [2]
Tšotšolo, tšatšala [3] =hombre ó mujer hablador y ligero.

Tšo-n antzekoak daik *tšiki, tšikar* ta *tšatšar.*

Erderazko *chico, chiquito, chiquero, chocho, chochez* eta *chochear*-ek geureak dirudie.

Bizkaitar batzuk *tšo*-n ordez *tšu* esaten daue' atzetik aots edegirik iratzi bage bere. Oitura tšarra dai.

Astarloako izkiralari agurgarriak' diarteaz *xe* (*še*-n aotsaz) *tše*-n ordez oituten dau, eta irazgai *tšatšartzailea* daila dino. *Orixe axe' oritše atše* esan bearrean.

Nik mailaginen artean irazgai au erakutsiko daut.

Neskatšo-n ordez *nezkatša, eltšo*-n ordez *eltša, urratšo*-n ordez *urratša...* bere esaten daiz.

6.—NO. [4] *Tšo*-k langotše agerkizuna dauka.

Lapurditarrak oituten eidaue. Bizkaian bere *tšikina* entzuten dai. Ezdakit *zuringo* ta *gorringo*-k irazgai onez zer-ikusirik dauken.

7.—TZA. *Izate-piloa* agertuten dau.

Semejantes á *tšo* son *tšiki, tšikar*=pequeño, *tšatšar*=baladí.

Parecen nuestros los extraños *chico, chiquito, chiquero, chocho, chochez* y *chochear.*

Algunos bizkainos suelen decir *tšu* en vez de *tšo'* aunque posteriormente no se aglutine algún sonido abierto. Es mal uso.

El venerable escritor de Astarloa juntamente con el vulgo suele emplear *xe* (con sonido de *še*) en vez de *tše*, y dice que es aglutinante *diminutivo. Orixe axe* (ese mismo aquel mismo) en vez de decir *oritše atše.*

Yo he de manifestar este aglutinante entre los graduales.

Óyense también *neskatša* en vez de *neskatšo* (jovencita), *eltša* en vez de *eltšo* (mosquito), *urratša* en vez de *urratšo* (avellanita).

6. — NO. [4] Tiene la misma significación que *tšo.*

Dícese que la emplean los labortanos. También en Bizkaia se oye *tšikina* (pequeñito). No sé si *zuringo* (clara de huevo) *gorringo* (yema de huevo) tienen que ver con este aglutinante.

7.—TZA. Expresa *muchedumbre de seres.*

[1] Gaur maitetasunez bere' izate tšikiai esaten iake: *Perutšo*...

[2] *Lelo'* Lelo-n erezitik artua eidai. Sarri gauza bat esaten dauenai' «betiko *Leloan* ago, *Leloa* ai» esaten iake.

[3] Ezdai *tšatšala* esan bear. Euskaraak nai ar nai emeontzat langogin ta mugitz bardinak daukaz. *Barritsua* esaten iake gizonai' *barritsua* emakumeai.

Tšotšolo esan bear dar beti.

[4] *Tšo* gaztelarren *cho* legez oguzten dai; *no i*-n ostean' askok edo geienak *ño* oguzten daue: ez aztu.

[1] Hoy á los seres pequeños se les dice también con cariño: *Perutšo* (Pedrito)...

[2] *Lelo* dicen que es palabra tomada del canto histórico de Lelo. A los que repiten mucho una misma cosa se les dice «estás en el sempiterno *Lelo, Lelo* eres.»

[3] No se debe decir *Tšatšala.* El eúskara tanto para varones como para hembras tiene los mismos calificativos y limitativos. *Barritsua* (hablador) se les dice á los hombres, *barritsua* á las mujeres.

Siempre debe decirse *tšotšolo.*

[4] *Tšo* se pronuncia como *cho* de los castellanos; *no* después de *i* muchos ó los más suelen pronunciarlo *ño:* no olvidarse.

Euskal-izen-goitiak' erderatuta GEURE LOTSA-BIRAKO izkiratuten daizalako' *tza*-n ordez *za* dauke.

Los apellidos eúskaros, por escribirse extranjerizados PARA VERGÜENZA NUESTRA, tienen *za* en vez de *tza*.

Basatza=lodazal.—Ondartza=playa, arenal.
Elortza (Elorza)=Espinal.—Bustintza (Bustinza)=gredal.
Itza (Iza)=Juncal.—Gorostitza=acebal.
Gastainatza (Castañiza)=Juncal.—Artatza=encinal.

8.—TASUN. Berezko langotasuna agertuten dau, eta izate guztiai dagoke. Langotasun au tšarra izan arren' ezin daukanari errurik bota leikeo. *Zorotasuna* dauken gizonak' errukarriak daiz, baina ez errudunak.

8.—TASUN. Suele expresar cualidad natural, y cuadra á todos los seres. Aun siendo mala esta cualidad no se puede inculpar al que la tiene. Los hombres que tienen *locura física* (zorotasun + a) son dignos de compasión mas no culpables.

Tasun-en ordez *tarzun* esaten daue batzuk.

Algunos en vez de *tasun* dicen *tàrzun*.

9.—KERI, ERI. Izena dai, eta *gaitza* edo *osasunik eza* esan gura dau. Amaikitzat oituten dainean' *langotasun erakarria ta tšarra* edo *obena* agertu daroa. Gizonai bakarrik dagoke.

9.—KERI, ERI. Es nombre, y quiere decir *enfermedad* ó *falta de salud*. Cuando se emplea como terminación suele manifestar *cualidad adquirida y mala* ó *vicio*. Sólo á los hombres cuadra.

Zorakeria daukenak' errukarriak izanez ganera errudunak daiz. Erraz onez-gero adituko dauguz:

Los que tienen *locura moral* (zorakeri + a) sobre ser dignos de compasión son culpables. Fácilmente entenderemos ya:

Anditasuna ta andikeria=la grandeza y la vanidad (grandeza defectuosa moral).
Labantasun + a ta labankeri + a=el resbalón y la liviandad (resbalón vicioso moral).
Itsutasun + a ta Itsukeri + a=la ceguedad (física) y el desatino (ceguedad moral).
Loitasun + a ta Loikeri + a=la suciedad y la lujuria (suciedad moral).
Okertasun + a ta Okerreri + a=el torcimiento y la picardía (torcimiento moral).

Gizonan egite tšarren esaintasuna obeto adierazoteko' gure izkera eder ta miragarriak abereen berezko egiteakaz bardinduten dauz. Óna gertari batzuk:

Para dar á entender mejor la fealdad de las malas acciones del hombre nuestra hermosa y prodigiosa lengua las compara con cualidades naturales de los animales.

Oilokeri=cobardía—literalmente, cualidad de gallinas.
Oilarkeri=orgullo—literalmente, cualidad de gallos.
Otsokeri=traición—literalmente, cualidad de lobos.
Ganbelukeri=majadería—literalmente, cualidad de camellos.
Sapokeri=vileza—literalmente, cualidad de sapos.
Azerikeri=robo—literalmente, cualidad de raposos.
Astakeri=estupidez—literalmente, cualidad de burros.

10.—ARO. Izena dai, ta iru agerkizun daukaz.

1.ª *Aro=ustai*. Gaztelarren ARO *de barril* (upa-ustai + a) euskal-itza daila esan leike. *Izaro*=itsaso-ustai. [1]

2.ª *Aro=guztietan*. Mailagintzat oituta' dauka agerkizun au. *Urtaro*=urte guztietan, *egunaro*=egun guztietan edo *egunean egunean*.

10.—ARO. Es nombre y tiene tres significaciones.

1.ª *Aro=círculo*. El ARO *de barril* de los castellanos puede decirse que es palabra eúskara. *Izaro*=de mar círculo. [1]

2.ª *Aro=en todos*. Empleado como gradual (adverbio) tiene esta significación. *Urtaro*=(en) todos los años, *egunaro*=(en) todos los días ó diariamente (literalmente *en día en día=uno y otro día*).

[1] Mundaka ta Bermeon artean dagon ugarte bati iaka *Izaro* izena.

[1] A una isla que está entre Mundaca y Bermeo se le llama *Izaro*.

3.ª Irazgai eratorletzat oituez-gero' *giroa* edo erderazko *sazon* esan gura dau. *Gauaro ona* gau izartsu ta baketsuari esaten iaka; *Urtaro ona'* lurrak ondo emoten dauen urteari esaten dautse baserritarrak; *Zartzaro*+a=zarren giroa; *gaztaro*+a=gazteen giroa.

3.ª Si se emplea como aglutinante derivativo quiere decir *temple* ó *sazón*. *Gauaro ona*=*buena sazón de noche* se dice de una noche estrellada y pacífica; *Urtaro ona*=*buena sazón de año* llaman los aldeanos al año en que produce bien la tierra; *Zartzaro*+a=*la vejez* (sazón de viejos); *gaztaro*+a=*la juventud* (sazón de jóvenes).

11.—KADA. *Sartadaa* erakusten dau.

11.—KADA. Suele manifestar *golpe*.

Ukabilkada=puñetazo—Aitzurkada=golpe de azada.

Arrikada=pedrada—Atz-tsimurkada=pellizco, literalmente=golpe de arruga digital.

12.—ADA. Lengoa dai. Batzuetan (lengo gertarietan legez) *ka* aurreratuten iaka. 19 garren irazgaia dai *ka*.

Bezte batzuetan, edo *zarata-itzakaz* batu-ez-gero' *ada* utsik oitu daroagu.

12.—ADA. Es el anterior. A veces (como en los anteriores ejemplos) se le antepone *ka*. *Ka* es es el aglutinante 19.

Otras veces, ó juntándose con palabras de ruido (onomatópicas), solemos emplear puramente *ada*.

Tsakada [1] =acción insensible=golpe de *tsak tsak*.—Taupada=convulsión=golpe de convulsar.

Tarratada=rasguño=golpe de rasgarse.—Tsirristada, larrapastada=resbalón=golpe ó acción de resbalarse.

Karrakada=quebranto, fracción=golpe de romperse.—Zurrustada=trago=golpe de beber.

Sartada=golpe=acción de golpear.—Zarrastada=sección, cortadura=golpe de cortar.

Korrokada=regueldo=regoldar.—Dartada=temblor=golpe de temblar.

Aratu beitez sentzun-itzak.

Regístrense las palabras de sensibilidad (interjecciones y voces onomatópicas).

13.—KADA. Itz egokiakaz batuten dainean *neurmena* edo *neurri betea* agertu daroa. Irazgai au bere' bikoa dai: *ka*+*ada*.

13.—KADA. Cuando se junta con palabras adecuadas suele expresar *medición* ó *medida llena*. También es doble este aglutinante: *ka*+*ada*.

Eskukada orratza=manojo, mano*tada*, mano llena de alfileres.—Imilaunkada garia=Celemín (lleno) de trigo.

Kolkokada matza=Seno lleno de uvas.—Katilukada ura=Taza (llena) de agua.

Labakada ogia=Horn*ada* (horno lleno) de pan.—Tinatakada ardaoa=Medida apta (llena) de vino. [2]

Burdikada egurra=Carret*ada* (carro lleno) de leña.—Batelkada bokarta=Bote (lleno) de anchoa

14.—KETA. Ezdai asko oituten. Nire ustez' atalts̄o bi daukaz irazgai onek bere=*ka* (egimen indartsua) ta *eta* (atalts̄o diakogina). *Keta*-k *askon egimena* esan gura dau bada.

14.—KETA. No se emplea mucho. A mi juicio también este aglutinante tiene dos partículas=*ka* (acción forzuda) y *eta* (partícula pluralizadora). *Keta* querrá decir, pues, *acción de muchos*.

Izketa=hablar de muchos, conversación.—Tsaketa=juego especial de tocar *(tsak)* una moneda con otra: juego de varios.

Barriketa=*Noticiación* de muchos, habladuría.—Olgeta=recreación de muchos. (Por muchos se debe entender dos ó más.)

15.—TE. Irazgai onez aditz guztiak izenduten daiz; eta *aditz-uste utsa* iragarten dau.

15.—TE. Con este aglutinante se nominalizan todos los verbos, y da á conocer *idea verbal pura*.

---

[1] «*Tsakada baten* ioango nai» *aida baten* esan gura dau.

[2] *Tinata'* edariak neurtuteko ontzits̄oa dai.

[1] «*Tsakada baten* ioango nai» quiere decir *en un momento* (insensiblemente) me he de ir.

[2] *Tinata* es un pequeño receptáculo de medir licores.

Ekar*te*+a=el traer.—Entzu*te*+ra=á (el) ver.

Ekar*te*+n=en traer, trayendo.—Ibil*te*+ko+an=en (lo) de andar=con la condición de andar.

Ikus*te*+ko+a=lo de el ver (digno) de verse.—Eroa*te*+a=el llevar.

16.—MEN, PEN. [1] *Gizonan lan iarraikia* agertu daroa: gizonagandik urteniko *egitea bera dai.*

Gizonan egiteak beragan geldituten daizanean' *men'* erderazko *facultad potencia* eta euskarazko *almen* legetsez izan doa.

16.—MEN, PEN. [1] Suele expresar operación continua del hombre: es *el mismo acto* (acción) salido del hombre.

Cuando las acciones del hombre quedan en sí mismo, *men* suele ser como *facultad, potencia* del castellano y *almen* eúskaro.

Irazmen+a=Iraztea (erakina)=aglutinación.—Itsaromen (itsaropen)=esperanza.

Atalmen+a=división (la)=ataldutea ó el dividir.—Gogamen=pensamiento.

Ondamen=hundimiento, perdición.—Adimen=juicio, según dice Fr. Uriarte.

Sinizmen=fe, creencia.—Baimen=permiso ó aprobación.

Parkamen=perdón, indulgencia.—Argimen=prueba, según el P. Larramendi.

Men noiz dain *almen* iakiteko bere' gertari batzuk argitaratuko dautaz.

Aun para saber cuándo *men* es *facultad* he de manifestar unos ejemplos.

Almen=potencia, facultad de poder.—Oroimen=memoria, facultad de recordar.

Ikusmen=vista, visión, facultad de ver.—Irudimen=imaginación, facultad.

Entzumen=oido, audición, facultad de oir.—Usaimen=olfato, facultad de oler.

Ikumen=tacto, facultad de tocar.

17.—TZA. *Aidako egimena* agertuten dau.

17.—TZA. Suele expresar *acción momentánea.*

Eskontza=matrimonio, acto momentáneo de casarse.—Eriotza=muerte, acto momentáneo de morir.

Iaiotza=nacimiento, acto momentáneo de nacer.—Eskintza=promesa, acto momentáneo de ofrecer, prometer.

Bizitza=vida, cada acto momentáneo de vivir.

Irazgai onek ezdauka zazpigarrenaz zer-ikusirik.

Este aglutinante no tiene que ver con el séptimo.

18.—TURA. Irazgai au ta irugarrena *(ki)* ezdaiz' norbaitek beztelan uste izan arren' Soultarrak bakarrik oituak. Bizkaian bere oituten daiz; *tura* gitsitan' *ki* sarri.

Mr. Van Eys-ek' *tura=tu+ra* daila eidino; *tu'* irazgai adiztzailea, eta *ra'* zirkina agertuten dauen irazgaia.

Erredura [2] *betedura*-k dauken irazgaia ezin izan leike orrelan sortua: *Erre* ta *bete* eurenez daiz aditzak, ezdaiz aditz eratorriak.

Tura-i berak emon dautsan agerkizunari darraikot.

18.—TURA. Este aglutinante y el tercero *(ki)* no son empleados solamente por los suletinos, por más que alguien juzgue lo contrario. Se emplean también en Bizkaia; *tura* pocas veces, *ki* frecuentemente.

Parece que Mr. Van Eys dice que *tura* es *tu+ra; tu* aglutinante verbizador, y *ra* aglutinante que indica movimiento.

El aglutinante que tienen *Erredura* [2] =quemazón y *betedura*=plenitud no puede ser creado de ese modo: *Erre*=quemar y *bete*=llenar son verbos por sí mismos, no son verbos derivados.

Sigo la significación que á *tura* ha dado él mismo.

---

[1] *Men*-en ordez *pen* batzuetan oituten dai. Irazgaiak zelan ezarri iakiteko' aratu beiz *Irazmeneko bertagiak* (onetarakotse erakutsi daiz) 116 garren esalditik 156 garreneraino.

[2] Bizkaian *erretura* esaten dai; *betedura* ezdaut inoiz entzun.

[1] A veces en vez de *men* se emplea *pen*. Para saber cómo se deben aplicar los aglutinantes regístrense *los fenómenos de Aglutinación* (precisamente para es to n manifestado) desde el párrafo 116 hasta el 156.

[2] En Bizkaia suele decirse *erretura;* jamás he oído *betedura*.

Tura ta *men* antzekoak daiz; baina *adineko* lana ta zirkina agarten dau *men*-ek, *tura*-k *gauzetako* zirkina ta lana edo egitea. [1]

Tura y *men* son parecidos; pero *men* indica operación y movimiento *intelectuales, tura* movimiento y operación *reales.* [1]

Eztidura=endulzamiento—Oitura=costumbre, hábito.
Erretura=quemazón—Azpildura=repulgo (en la costura).
Baitura=prenda, rehen—Iostura=costura.

Erderaz bere onelango irazgaidun itzak badagoz: ezdakit baina' ala euskaraak erderatik ala erderaak euskaratik artua dain.

También en lengua extraña hay palabras que tienen idéntico aglutinante; pero no sé si será tomado ó por el bascuence de ella ó por lengua extraña del eúskara.

19.—KA. Mailagina dai irazgai au, eta *egimen iarraikia* ta *indartsua* iragarten dausku. Mugitzaz edo langòginaz izenduta dagonean' *ka* irazgai eratorlea izaten dai.

Ka mailagina daineko gertariak.

«Ukabil*ka* dabilz gizonak, eregu*ka* ume uzarkiak, sesen*ka* mutiltsoak, pelota*ka* gazteak, bola*ka* aguraak, garraizi*ka* ta atz-tsimur*ka* atsoak, tope*ka* idiak...»

Ka eratorlea daineko gertariak.

19.—KA. Es gradual este aglutinante, y nos indica *acción continua* y *forzuda.* Cuando está nominalizado con el limitativo ó con calificativo, *ka* suele ser aglutinante derivativo.

Ejemplos de cuando *ka*=*á* es gradual.

«Los hombres *andan á* puñetazos, *á* mimos los niños mal educados, *á* toros los muchachitos, *á* pelotas (traducción literal) los jóvenes, *á* bolos los ancianos, *á* gritos y *á* pellizcos (pellizcándose) las ancianas, *á* topes los bueyes...»

Ejemplos de cuando *ka* (acción continua y forzuda) es derivativo.

Ukabilka bildurgarria=temible lucha de puñetazos.—Bolaka luzea=prolongado juego de bolos
Ereguka iguingarria=repugnante acción de á mimos —Garraizikaa=la acción de gritar.
Sesenka odoltsua=sangrienta corrida—Topeka gogaikarria=fastidioso juego de carneros ó de topes
Pelotaka estua=competido peloteo, lucha ó juego de...—Burrukaa=la lucha de cabezadas. (vulgo *burrukia...)*

20.—ERA. *Aldia* zelanbait iragarten dau, edo *egite utseragoa.* Egimen au ezdago gizonai mendetuta.

20.—ERA. Suele de algún modo indicar *tiempo,* ó *acto abstracto.* Este acto no está subordinado al hombre.

Biztuera=Resurrección—Gertaera=sucesión, acto de suceder ó acontecer.
Igoera=Ascensión, acto de subir—Arrera=acogida, acto de recibir.
Iasoera=Asunción, acto de ser levantado—Sarrera=introducción, acto de entrar.
Etorrera=Advenimiento—Ibilera=paseo, acto de andar.

Gaztelarren esakera onek «al resucitarse, al ascender, al ser asumido, al venir...» euskaraz *Biztueran* (en la Resurrección), *Igoeran, Iasoeran, Etorreran...* esaten dauguz.

Estos modismos de los castellanos «al resucitarse, al ascender, al ser asumido, al venir...» en eúskara solemos decir *Biztueran* (en la Resurrección), *Igoeran* (en la Ascensión), *Iasoeran, Etorreran...*

21.—ALDI. Izena dainean' gaztelarren *tiempo* agertuten dau; irazgaizat oituez gero' *tanda, sección;* eta *gizonan mendeko egimenen gerta-ordua* adierazoten dausku.

21. ALDI. Cuando es nombre indica *tiempo;* empleándolo como aglutinante *tanda, sección;* y nos da á entender *la hora de sucesión de las acciones subordinadas al hombre.*

Esaldi=párrafo.—Eguraldi=estado ó tiempo atmosférico.
Itzaldi=discurso.—Uraldi=aguacero, tanda de...
Iolasaldi=sección recreativa.—Itsasaldi=marea.
Egotaldi=estancia.—Baraldi=calma (en la mar), sección de...

---

[1] Ezdaiz irakurleak miratu bear' onelango gauza ze mietz ta zailetan' ume motelen gizan' dinotana baino esan gura neukena geiago daila' nakusenean.

[1] No deben admirarse los lectores, cuando en cosas tan menudas raras y difíciles me vean, á manera de niños balbucientes, siendo más lo que quiero decir que lo que digo.

22.—KERA. *Modua* agertuten dau.

22.—KERA. Significa *modo.*

Ibilkera=porte, modo de andar.—Izkeraa=la lengua, modo de hablar.

Egokera=postura, modo de estar.—Iazkera=moda, modo de vestirse.

Izakera=educación, carácter, modo de ser.—Bizikera=modo de vivir, vida. Bizikera tsarra=mala vida, modo...

Esakera=modismo, modo de ser.—Egikera=conducta, modo de hacer.

23.—KIZUN. Zer-egina edo egitekoa erakusten dausku.

23.—KIZUN. Nos manifiesta qué hacer ú objeto.

Ikaskizun=lección, objeto de estudio.—Esakizun=proposición, objeto de decir.

Ikuskizun=panorama, objeto de ver.—Egikizun=obligación *in re,* objeto de hacer.

Eskakizun=favor, objeto de pedir.—Agerkizun=significación, objeto de expresar.

Etorkizun=futuro, objeto de venir.—Izakizun=esencia, objeto de ser.

Ari bigarren irazgaiak bere' *gauzaa* esan gura dau: baina *ari* beti dai *gauzakia, kizun' ustezkoa* dai.

También el segundo aglutinante *ari* quiere decir *cosa* (objeto); pero *ari* siempre es *material, kizun* es *ideal.*

24.—KUNE, KUNDE. *Kunde' grinaa* daila dino izkiralari batek. Ezdakit *kunde* ta *kune* bardinak daizan edo ez. *Kune*-z eraturiko iru izen dazautaz; baina irazgai onek zer-esan gura dauen iakitea nai neuke.

24.—KUNE, KUNDE. Dice un escritor que *kunde* es pasión ó inclinación. No sé si *kunde* y *kune* son iguales ó no. Conozco tres nombres formados de *kune;* pero querría saber lo que quiere decir este aglutinante.

Esakune=refrán.—Ustekunde=convicción.

Begirakune=mirada.—Iakiunde=filosofía.

Errakune=error.—Egikunde (oitura)=hábito. (Iru itz onek ezdautaz entzun.=Estas tres palabras no las he oido.)

25.—KUNTSA. Erderaz *profesion* itzuli edo biurtu bear daila uste daut.

25.—KUNTSA. Creo que en otra lengua debe traducirse *profesión.*

Errementarikuntsa=Profesión de herrero.—Gudakuntsa=milicia.

Abadekuntsa=Sacerdocio, profesión de...—Lorakuntsa=floricultura.

Maisukuntsa, Irakaskuntsa=Magisterio.—Arozkuntsa=carpintería, profesión de...

26.—BIDE. Izenakaz batuez gero ezdai irazgaia, ta *camino* esan gura izaten dau. [1] Aditzai dautsela' irazgaia dai, ta *atzenkia* agertu daroa.

26.—BIDE. Juntándose con nombres no es aglutinante y suele significar *camino.* [1] Adhiriéndose á verbos es aglutinante y expresa *medio.*

Eskubide=derecho (á hacer algo).—Ikasbide=doctrina, según algunos escritores.

Agerbide=descripción.—Aurreranzpide=estímulo, aliciente.

Erabide=formación.—Alkarbide=relación, medio de unión.

LEKUKIAK

LOCALES

27.—TEGI. Lekuki utsa daila dino Astarloa-ko izkiralariak.

Antsina tokia edo lekua itzala dino ganera' edo *tegi' toki* biortua daila. Tokia esan gura dau beinik bein.

27.—TEGI. El escritor de Astarloa dice que es local pura.

Dice además que antiguamente fué *tokia* ó el lugar, ó que *tegi* es contracción de *toki*=lugar. A lo menos quiere decir lugar.

Amilategi=derrumbadero, precipicio.—Sutegi=fragua, lugar de fuego.

Ardaotegi=taberna, lugar de vinos.—Artegi=redil, lugar de ovejas.

Arraindegi=pescadería.—Apaiztegi=casa cural, lugar de sacerdotes.

Lantegi=taller, fábrica.—Upategi=bodega, lugar de cubas.

---

[1] Batzuk *via* Erromar itzetik datorrela uste daue. Ezetz uste daut nik, eta argimen bage ezdinot.

[1] Algunos juzgan que viene de la palabra Romana *via.* Yo opino que no y no lo digo sin pruebas.

28.—DI TI DUI TUI. Lau irazgai onek bakar baten aldamenak daiz.

Dui dai bezteen iatorria. *Leku irona edo egokia* adierazoten dau.

28.—DI TI DUI TUI. Estos cuatro aglutinantes son variaciones de uno sólo.

Dui es el origen de los demás. Da á entender *lugar ventajoso* ó *á propósito.*

Goroztidi=acebedo—Ameztui=quejigal.
Zugazti=arboleda—Lizardi=fresnal, fresnedo.
Elordi=espinal—Bustindui=gredal, tal vez lugar ventajoso de *arcilla.*
Sagardui=manzanal—Miludi=hinojal, lugar de hinojos.

29.—AGA. *Leku estua* agertu daroa.

29.—AGA. Suele significar *lugar estrecho*.

Arriaga=pedregal estrecho.—Aritzaga=robledo, robledal estrecho.
Ametzaga=quejigal.—Itzaga=juncal.
Elorriaga=espinal.—Altzaga=alisal.
Urkiaga=abedulal—Lizarraga=fresnal.

30.—ETA. *Leku nasaia* edo *edatsua* esan gura dau.

30.—ETA. Quiere decir lugar espacioso ó *de mucha extensión.*

Zugaztieta=arboleda bien situada y extensa.—Olaeta (Oleta)=lugar extenso poblado de ferrerías.
Zumatzeta=olmedal extenso.—Larreta=lugar extenso poblado de pastos.
Untzeta=hiedral extenso.—Arteta=encinal extenso.
Ezpeleta=bojedal.—Etsebarrieta=lugar extenso de casas nuevas.

31.—OLA. Izena dainean' *burdingintza* adierazoten dau. Amaikia izanez gero' *leku biribila* agertu daroa; eta zugatz-izenen ostean ipinten dai, edo beinik bein basoko gauzai dautsela.

31.—OLA. Cuando es nombre manifiesta *ferrería*=taller de hierros. Siendo terminación suele significar *lugar redondo,* y se coloca detrás de los nombres de árboles, ó al menos junto á las cosas de monte.

Arritola (Arriola)=pedregal redondo.—Urkiola=abedulal redondo.
Artola=maizal.—Mendiola=paraje redondo de montes.
Azaola=berzal.—Zugatzola=arboleda redonda.
Egurrola=leñal.—Saratzola=tilal.

32.—EGI. *Egala* adierazoten dausku.

Ezdai *egi* mailaginaz nastu bear. Gitsi oituten dai.

Saralegui=saratz-egala, *Boilegi, Zinkunegi* (Zinzunegui).

32.—EGI. Nos da á entender *ladera* ó *falda.*

No debe confundirse con el adverbio *egi.* Se emplea poco.

Saralegi=ladera de tilos, *Boilegi, Zinkunegi* (Zinzunegi). [1]

33.—GINTZA. *Egiteko tokia* esan gura dau, edo *lantegia.*

33.—GINTZA. Quiere decir *lugar de hacer* ó *taller.*

Argintza=cantería, lugar de.—Abarkagintza=alpargatería, taller de.
Zidargintza=platería, taller de.—Teilagintza [2]=tejería, taller de.
Zapatagintza=zapatería, taller de.—Arozgintza=carpintería, taller de.

34.—UNE. Izena dai, ta agerkizun bi daukaz: *espacio, tiempo.*

Lenengo agerkizuna berez dagoka, bigarrena edaz.

Amaikitzat oituez gero beti euki daroa lenengo agerkizuna.

34.—UNE. Es nombre y tiene dos significaciones: *espacio, tiempo.*

La primera significación le cuadra natural y propiamente; la segunda por extensión.

Empleándolo como terminación siempre suele tener la primera.

---

[1] Véase en la Revista *Euskal-erría*, tomo XXII, página 441, un artículo del erudito bascófilo P. José Ignacio de Arana.

[2] Hay algún apellido como *Tellería*, cuya terminación parece exótica ó alterada.

Aterrune=escampada.—Abagadune=interregno, intervalo.
Ezune=excepción, espacio del no.—Gorriune=espacio de lo rojo, tal como en una herida.
Egiune=contrato, espacio de hacer.—Itune=convenio, espacio de hablar.
Urmeune=vado.—Utsune=defecto, espacio de lo vacío.
Baltzune=espacio de lo negro, cárdeno.—Sakon-une=concavidad.

Arana-ko A. José Ignacio-k' Larramendigandik artuta' bezte agerkizun bat bere emon dautsa: *unore*-ak daukan agerkizuna. (Ikusi bei onetarako lengo oarrean aitaturiko bere irakurkizuna.)

El P. José Ignacio de Arana tomándolo de Larramendi le ha dado también otra significación: la que tiene *unore*=humor, genio, carácter, natural. (Véase á este fin su artículo literario mencionado en la anterior nota.)

35.—ANO. *Baztarra* edo *aldea* esan gura dau. Ezdai asko oituten.

35.—ANO. Quiere decir *terreno* ó *región*. No se emplea mucho.

Olano, Galdakano, Etsano, Zurbano.

36.—GOI GOITI GAIN GOIEN. Leku *goikoa, goi goikoa* eta *gorengoa* esan gura dauez.

36.—GOI GOITI GAIN GOIEN. Quieren decir lugar *alto, muy alto, el más alto*.

Irigoien=lo más alto del pueblo.—Errigoiti (Rigoitia)=pueblo alto, ó sobre el pueblo.
Berrogain=cima del jaro.—Oiangoiti=sobre el bosque.
Azkoiti=sobre la peña.—Urigoiti=sobre la villa.

37.—BE PE BARREN BEITI. Leku *bekoa* ta *berengoa* adierazoten dauez.

37.—BE PE BARREN BEITI. Dan á entender lugar *bajo* y *el más bajo*.

Basabe=bajo el monte.—Azpeiti=sobre la peña.
Arizpe=bajo el roble.—Azparren=lo más bajo de la peña.
Uribarren=lo más bajo de la villa.—Murube=bajo la colina.

38.—GUEN GUREN KUE. *Mugaa* agertuten daue.

38.—GUEN GUREN KUE. Significan *límite*.

Oianguren=límite del bosque.—Egiguren=límite de la falda.
Ibarguen, Ibarguren=límite del valle.—Muniozguren=límite del cerro.
Uriguen=límite del pueblo.—Azkue=límite de la peña.

Guen izena' *atzen*-a adierazoteko oituten dai Bizkaian.

El nombre *guen* se emplea en Bizkaia para manifestar *fin, cabo*.

39.—IKA. *Aldatz pikea* esan gura eidau.

39.—IKA. Dícese que significa *cuesta muy pronunciada*.

Gorozika, Sondika, Mugika (gi=gui castellana).

40.—IZ. *Gaina* adierazoten dausku.

40.—IZ. Nos da á entender *cima*.

Berriz, Gorliz, Lemoniz, Gamiz, Batiz...

III. Izen bakarrak edo eurenez mugatuak.

176. Izenak *izatez' bakarrak* eta *muetakiak* izan leikezala esan dai euren atalmenean.

Izen bakarrak edo eurenez mugatuak izate bakar bat agertuten daue. *Gaur atzo orain*... eurenez mugaturiko izenak daiz' egun bakar ta aida bakar bat adierazoten daue-ta.

Izen muetakiak edo eurenez mugeak' izatemuetaak adierazoten dauskuez. *Gizon erbi lauremin*... izen mugeak daiz edo mueta-itzak' bakoitza izate askori dagokelako.

177. Izen mugeak' iztso egokiakaz muga-

III. Nombres propios ó limitados por sí mismos.

176. En la división de los nombres se ha dicho que *por naturaleza* pueden ser *propios* y *comunes*.

Los nombres propios ó por sí mismos limitados suelen expresar sólo un ser. *Hoy, ayer, ahora*... son nombres por sí mismos limitados, puesto que dan á entender un solo día y un solo momento.

Los nombres comunes ó por sí mismos ilimitados nos dan á entender especies de seres. *Hombre, liebre, ictericia*... son nombres ilimitados ó palabras específicas porque cada uno corresponde á muchos seres.

177. Los nombres ilimitados se limitan con

tuten daiz: ezdauke mugatu bage ezertariko garransi edo ioakitasunik. Izen bakarrak astertuta gero' erakutsiko daiz mugitzak.

178. Izen eurenez mugatuak izkera guztietan bizi arren' ezdautaz izkinde bat-ez-baten onetara erakutsita ikusi. Bezte aititz bat emon iake. [1]

Ona emen euren ganean egingo dain ikasmena.

I. *Zeinbait muetakoak eta zeintzuk daizan.*

II. *Mueta bakoitzan astermena.*

179. ¿Zeinbait muetakoak eta zeintzuk daiz izen eurenez mugatuak?

Iru mueta dazautaz. Euron antzeko itz bazuk' atzenean erakutsiko daiz.

a) Autuginak.—*Ni, I, Gu, Zu.*

b) Lekukiak.—*Emen, or, an, urre, urrun* [2] *¡¡Lekutan!!*

Non ta bere eratorriak itz bilakietan eta mailaginetan erakutsiko daiz.

z) Aldikiak.—*Orain, orduan,* [3] *len, gero, laster, aurki, bereala, bart, aspaldion,* [4] *goiz, berandu, gaur,* [5] *atzo, biar, etzi, biaramon,* [6] *etziaramon* edo *etzidamu, araineun, sarri=maiz, bein, igaz, aurten, oraintsu, antsina, egundo, sekula, beti.*

Itz guzti onek ezdaiz erderaz bakarrak, euskaraz bai.

Noiz ta bere eratorriak itz bilakiakaz ta mailaginakaz batera ikasiko dauguz.

Itz onei dagokezan *esakeraak* euren lekuan astertuko daiz.

Nire ustez lenengotan gizonen aititz guztiak' ezizenak izan izango daiz. Mueta baten bitzuok ipintea ezlitzake tsarra izango.

180. Garransi edo ioakitasun andia dauke

[1] Izen onek *zetzeladaz* daiz bakarrak; *utsik* ez.

[2] *Urrin* (Bizkaiko toki batzuetan) *asao* (Bermeo-aldean) ta *Urruti* bere esaten daiz.

[3] Antsina *ordu* esan izango dai. Gaur bere *ordutik orduko*... esan oi daugu, ez *orduandik, orduango*...

[4] Antsina *aspaldi* esan izango dai.

[5] Francia-aldean *gaur*-en ordez *egun* oituten dai.

[6] Gaur ezdai *berez mugatua; urrengo eguna* adierazoten dau-ta.

palabritas adecuadas: no tienen sin limitarse importancia de ningún género. Después de haber analizado los nombres propios se manifestarán los limitativos (artículos).

178. Sin embargo de vivir en todas las lenguas los nombres por sí mismos limitados, en ninguna gramática los he visto así enseñados. Otra denominación se les ha dado. [1]

Hé aquí el estudio que se ha de hacer acerca de ellos.

I. *De cuántas especies y cuáles sean.*

II. *Análisis de cada especie.*

179. ¿De cuántas especies y cuáles son los nombres por sí mismos ilimitados?

Conozco tres especies. Al fin se manifestarán algunas palabras semejantes á estas.

a) Locutivos.—*Yo, Tu, Nosotros, Vosotros.*

b) Locales.—*Aqui, ahí, allí, cerca, lejos,* [2] *¡¡Cuán lejos!!*

Dónde y sus derivados se manifestarán en las palabras inquisitivas y en los graduales.

z) De tiempo.—*Ahora, entonces,* [3] *antes después, pronto, enseguida, al momento, anoche, en esta época,* [4] *temprano, tarde, hoy,* [5] *ayer, mañana, pasado mañana,* [6] *dos días después de hoy, anteayer, frecuentemente, una vez* (en), *el año pasado* (en), *este año, hace poco, antiguamente, jamás, nunca, siempre.*

Advierto que no todas estas palabras son nombres propios en español, en eúskara sí.

Cuándo y sus derivados los estudiaremos juntamente con las palabras inquisitivas y los graduales (adverbios).

En su lugar se han de analizar *los modismos* correspondientes á estas palabras.

A mi juicio en un principio todas las denominaciones de hombres habrán sido apodos. No sería malo incluir ambos grupos en una especie.

180. Todos estos nombres tienen grande

[1] Estos nombres son propios *circunstancialmente; puros* ó en absoluto no.

[2] Por *lejos* se dice *urrun* en general, *asao* (en la parte de Bermeo), *urrin* (en algunos lugares de Bizkaia), *urruti* en Guipúzcoa.

[3] Antiguamente se habrá dicho *ordu* (entonces). Aun hoy solemos decir *ordutik, orduko*, no *orduandik orduango* (desde, para entonces).

[4] Antiguamente se habrá dicho *aspaldi.*

[5] En la región de Francia en vez de *gaur* se oye *egun* (para significar hoy).

[6] Hoy *biaramon* no es *por sí mismo limitado;* pues da á entender *el siguiente día.*

izen guzti onek, batez bere izkindeetan. Kontuz ta geldi astertutea ondo etorriko iake irakurleai.

AUTUGINAK

181. Euskaldun [1] askok *autu*+a izketaari esaten dautse.

Autuginak izketaa egiten dauenak daiz, bada: Nɪ' itz egiten dauena, I' itz egiten iakana, Gᴜ' itz egiten dauen piloa, eta Zᴜ' itz egiten iakan piloari esaten iaka.

182. *Ezdaiz izen-ordeak.*

Izen-ordeak izenen ordezko itzak daiz; *autuginak* barriz ezdaiz izenen ordezko itzak:

a) Gizonak alkar ezaututeko' *Ioane Zoilo Andres*... ta bezte onelango itz asko sortu daiz. Itz onek izenak baino aititzak daizala ziurrago esan leike; batetik ezdaiz izkindeko itzak' burutasunak sortuak baino, beztetik izkeraak *muetaka* izateak adierazoten dauez' ez *banan banan*.

Ganera ¿Izena zer dai? Izateen izakizunan itz agergarria. ¿*Ioane, Zoilo* ta *Andres*-ek zein izate edo izakizun agertuten daue? ¿Gorputz ta arimeduna? ez: orretarako *gizon* izena daukagu.

Autuginak, bada, *Ioane, Zoilo* ta *Andres*-en ordez esango balitzaz bere' ezdaiz izen-ordeak.

b) Ezdaiz ganera autuginak itz orren ordez esaten. *I' gu* ta *zu* esaten daugun bakoitzean' ezdaugu iakiten' itz egiten dautsagunak edo bezteak zein aititz dauken.

Autuginak' gizonak aititzik ezbaleukee bere' edo *Andres* ta bezte onelango itzik eukiez arren' autuginak izango litzakez beti.

---

[1] *Euskaldun-a' euskara+dun* edo *euskaraa daukana* dai. Gaur' nai euskaraa daukenai nai ezdaukenai *Euskaldunak* esaten iake. Nire ustez' perretsiko zinduak eta ustelak izatez eta izenez ezaututen daizan antzera' *Euskaldunak* esanda' egiazko euskaldunak edo euskara+dunak aditu bear litzakez; eta *Euskal-errikoak* (edo *Euskal-erritarrak)* esanaz' euskaldun zimelduak nai elgeak ezautu bear geukezala uste daut.

importancia, principalmente en las gramáticas. Bien vendrá á los lectores el que los analicemos con tiento y pausadamente.

LOCUTIVOS

181. Muchos euskaldunes [1] suelen llamar *autu*+a á la conversación.

Son, pues, locutivos *(autuginak)* los que conversan (literal, hacen conversación): Nɪ=yo, el que habla, I=tú, á quien se habla, Gᴜ=nosotros, el grupo que habla, y Zᴜ=vosotros, se dice al grupo á quien se habla.

182. *No son pronombres.*

Pronombres son palabras sustitutivas de nombres; los *locutivos* en cambio no son palabras sustitutivas de nombres:

a) Para conocerse mutuamente los hombres se han creado *Juan, Zoilo, Andrés*... y otras muchas palabras á este modo. Estas palabras más exactamente que nombres puede decirse que son *denominaciones*, por un lado no son palabras gramaticales sino creadas por el capricho, por otro lado las lenguas suelen dar á entender los seres *específicamente* no de uno en uno.

Además ¿qué es nombre? Palabra expresiva de la esencia de los seres. ¿*Juan, Zoilo* y *Andrés* cuál ser ó esencia expresan? ¿(El) dotado de cuerpo y alma? nó: para eso tenemos el nombre *gizon*=hombre.

Los locutivos, por tanto, aunque se hubieran de decir en vez de *Juan, Zoilo* y *Andrés* no son pronombres.

b) Además no se dicen los locutivos en vez de esas palabras. Cada vez que solemos decir *I*=tu, *gu*=nosotros, *zu*=vosotros, no solemos saber cuál denominación tienen aquel á quien hablamos y los demás.

Los locutivos serían locutivos siempre, aunque los hombres no tuviesen denominación ó á pesar de no tener palabras como *Andrés*... etcétera.

---

[1] *Euskaldun*+a es *euskara+dun* ó el que posee el eúskara. Hoy, ora á los que poseen el eúskara ora á los que no lo poseen, se les llama *Euskaldun+ak*. A mi juicio, así como las setas sanas y podridas se conocen esencial y nominalmente, diciendo *Euskaldun*-es deberían ser entendidos los verdaderos eúskaros ó los que poseen el eúskara; y con decir *Euskal-errikoak* (los del pueblo eúskaro—ó *Euskal-erritarrak*=naturales...) juzgo que deberíamos conocer los bascongados marchitos ó bien los no maduros.

Ni, i, gu, zu gizonai eurenez' iatorriz edo itz egin al dauelako dagokez: *Zoilo, Andres...* ta onelangoak' euren gurasoen nai izanagaitik.

Augaitik' gizon guztientzat lau autugin baino egon ezta bere' ezin-konta-ala aititz dagoz.

Autuginak' izkeren gizaak sortuak daiz, aititzak gizonen burutasunean izatea artu daue: autuginak *(ni, i, gu* ta *zu)* ezin izan leikez, ada, aititz-ordeak edo izen-ordeak. Gizaak ezdautsa gizonan burutasunari iarraituten, eta ezdau ordetuten; gizona dai bere burutasunetan gizaari iarraitu bear dautsana.

z) *Ni, i, gu* ta *zu* izen-ordeak balitzaz' *emen or an...* ta *gaur atzo orain...* eta bezte mila itz bere' izen-ordeak izango litzakez.

Autuginak' *Andres, Zoilo* eta bezte onelango izape-aititzen ordezkoak daizala esaten dauenak, *emen, or, an...* aititz lekukien ordez oituten daizala uste daue.

Geroago astertuko daiz itz onek.

Zuritu beitez irakurleak: *ni, i, gu* ta *zu* ezdaiz izen-ordeak; izenak daiz' oraintše azalduko dainez.

Izen-ordeak' izen eurenez mugatuen ostean arin arintšo astertuko daiz.

183. Autuginak izenak daiz.

Lenengo argimena.—¿Zer dai izena? Izena' izateen izakizunan itz agergarria dai; autuginak barriz izateen izakizunak agertuten dauez, izenak daiz bada.

¿Zein izate edo izakizun agertuten daue autuginak?

Lenengotan esan dainez' *ni* itz egiten dauena dai, *i*' itz egiten iakana, *gu*' itz egiten dauenak, *zu*' itz egiten iakan piloari esaten iaka.

Izateak daiz laurok; izateen itz agergarriai izenak esaten dautsegu; orretaraez gero *ni i gu* ta *zu* izenak daiz.

184. Argimen oni bear badai zerbait erantzun al izango dautse irakurleak. Autuginak (esan daikeste) gizonak daiz; izate bati izen bat dagoka, gizonak adierazoteko' *gizon* itza dai naikoa.

Ni=yo, *i*=tu, *gu* y *zu* convienen ó cuadran á los hombres de suyo, originariamente ó porque pueden hablar: *Zoilo, Andrés...* y otros semejantes por la voluntad de los padres.

Por esto, aun no habiendo síno cuatro locutivos para todos los hombres, hay infinito número de denominaciones.

Los locutivos son creados por la naturaleza de las lenguas, las denominaciones han tomado el ser en la ocurrencia ó capricho de los hombres: no pueden ser, pues, los locutivos *(ni, i, gu* y *zu)* sustitutivos de denominaciones ó pronombres. La naturaleza no suele seguir al capricho del hombre y no le sustituye; el hombre es quien en su capricho debe seguir á la naturaleza.

z) Si *ni, i, gu* y *zu* fueran pronombres, *emen* (aquí) *or* (ahí) *an* (allí)... y *gaur* (hoy) *atzo* (ayer) *orain* (ahora)... y aun otras mil palabras serían pronombres.

Los que dicen que los locutivos son sustitutivos de *Andrés*, *Zoilo* y otras denominaciones personales de esta naturaleza, juzgan que *emen, or, an...* se emplean en sustitución de denominaciones locales.

Más tarde se analizarán estas palabras.

Convénzanse los lectores: *ni, i, gu* y *zu* no son pronombres; son nombres como se explicará ahora mismo.

Los pronombres se han de analizar muy ligeramente tras de los nombres por sí mismos limitados.

183. Los locutivos son nombres.

Primera prueba. ¿Qué es nombre? Nombre es palabra expresiva de la esencia de los seres; es así que (en cambio) los locutivos suelen expresar esencias de seres, luego (pues) son nombres.

¿Cuál ser ó esencia expresan los locutivos?

Según se ha dicho en un principio, *ni* (yo) es el que habla, *i* (tú) á quien se habla, *gu* (nosotros) los que hablan, *zu* (vosotros) se dice al grupo á quien se habla.

Los cuatro son seres; á las palabras expresivas de seres llamamos nombres; por consiguiente *ni, i, gu* y *zu* son nombres.

184. Quizá á este argumento algo podrán responder los lectores. Los locutivos (pueden decirme) son hombres; á un ser un nombre corresponde, para dar á entender los hombres basta la palabra *gizon* (hombre).

Iaube+a gizona dai, *Ugazaba* gizona dai, *Aita* gizona dai... eta onelan bezte asko; baina au gora-bera' *Iaube* izena dai, *Ugazaba'* izena, izena' *Aita.*

Gizonan izatea edo izakizuna' gorputz ta arimeduna dain aldetik' *abere* esanaz adierazoten dai; adinduna daila erakusteko' *gizon*+a edo *giza ona* [1] esanda, eskonduta dagola adierazoteko' *senar* izenaz, semeak daukazala' *aita* esanaz iragarten dai... eta *autugina daila esateko'* itz egiten dauenean *ni,* itz egiten iakanean *i*... ezanaz' *bere izakizun autugina* agertutendaugu.

185. Bigarren argimena. Bezte izen guztiak legetsez' autuginak bere' *irazgarriak* daiz. Bezte itzakaz alkarbidetuteko' *irazgaiak* daukez, eta *ganerantzekoak* bere bai.

Irazgai diakoginik ezdauke' *ni* ta *i* izatez bakarrak eta *gu* ta *zu* izatez pilokiak daizalako.

Irazgai eratorlerik eta *mugitzik* ezdauke' eurenez mugatuak eta eratuak daizalako. [2] Ezin *toleztu* leikez' toleztuteko abori edo artuemon zuzena izenak euki bear daue-ta; izen onek barriz berarizkoak daiz, ezdauke artu-emon zuzenik bezteakaz eta ezin eurakaz toleztu bardindu ta batu leikez.

186. Beraritasun onek izen eurenez mugaturiko guztiai dagokez.

187. *Autu laua aditzean bakarrik erakusten dai.* «Norberan nai bezte baten egimenetan' itz egiten iakana sartutea» dai autu laua. Mendekoakaz ta adizkide urkoakaz oituten daugu.

Itz egiten iakana (edo bigarren izapea) *i*-z erakusten dau euskaraak, eta' *i* aditz irabiarikoan artetuta' agertuten dai autuan lautasuna.

188. *I* artetuteko' egileak norbaiti eskini bear izaten dautsa egimena. [3] *Nago* aditz ira-

Iaube+a (el dueño) es hombre, *Ugazaba* (amo) es hombre, *Aita* (padre) es hombre... y así otros muchos; pero á pesar de esto *Iaube* es nombre, *Ugazaba* nombre, nombre *Aita.*

El ser ó la esencia del hombre, desde el punto de vista (lado) de que es dotado de cuerpo y alma, se manifiesta con decir *animal;* para mostrar que es racional diciendo *gizon*+a ó *buena naturaleza,* [1] para manifestar que está casado, con el nombre *marido;* que tiene hijos se representa con decir *padre*... y *para decir que es locutivo* se expresa *su esencia locutiva* diciendo *ni* (yo) cuando habla, *i* (tú) cuando se le habla.

185. Segunda prueba. Del mismo modo que todos los demás nombres también los locutivos son *aglutinables.* Para relacionarse con otros nombres tienen *aglutinantes* y también *accidentes.*

No tienen *accidente pluralizador* porque *ni* é *i (yo y tú)* son por naturaleza únicos (propios), y *gu* y *zu (nosotros* y *vosotros)* son plurales por naturaleza.

No tienen *aglutinantes derivativos* ni *limitativos* (artículos) porque son limitados y formados en sí mismos. [2] No pueden *componerse,* puesto que los nombres para componerse deben tener relación ó mutua correspondencia directa; estos nombres son especiales, no tienen relación directa con los demás y no pueden con ellos componerse, igualarse y aunarse.

186. Estas especialidades cuadran á todos los nombres por sí limitados.

187. *La conversación familiar sólo en el verbo se manifiesta.* La conversación familiar es «introducir á quien se habla en las acciones de uno mismo ó de otro.» Solemos hacer uso de ella con subordinados y amigos íntimos.

El euskara suele manifestar con *i*=tú á quien se habla (ó la segunda persona); é intercalando *i* en el verbo conjugado se manifiesta la llaneza ó familiaridad de la conversación.

188. Para intercalar *i*, el agente á alguien debe ofrecerle la acción. [3] Para decir familiar ó

---

[1] *Gizon* asterrenez *giza on* daila irakurrita daukat, ezdakit baina non.

[2] *Irazgai alkarbidetzaileakaz' eratorle* batzuk artu daikeez. «Neu*gan*+du, Geu*re*+tu, Neu*re*+koi...»

[3] Egimena eskinten iaken izapeak' aditz-arteko irazgai batzukaz iragarten daiz.

[1] Tengo leído, pero no sé dónde, que *gizon* etimológicamente es *giza on* (naturaleza buena).

[2] Con *aglutinantes de relación* pueden recibir algunos *derivativos.* «Neu*gan*+du (lit. en+miar=atraer á mi)=apropiármelo, Geu*re*+tu=nostraizar.» «Neure+koi (propenso naturalmente á mí mismo)=egoista.

[3] Las personas á quienes se les ofrecen las acciones se representan con unos aglutinantes interverbales—*Me, te, le, nos, os, les,* en español.

biarikoa lau esateko' ezdai naikoa *naiago* esatea; *Naiago*K, *Naiago*N, *Naiago*KA, *Naiago*TSU nai *Naiago*KE esan bear dai.

15-garren esaldian gertari batzuk argitaratu itzazan, eta aditza astertueran geiago argitaratuko dautaz; ezdai baina tsarra izango' emen bere' bat edo bat ezaldutea.

189. Aditz lauetan artetuten dain *i*-k' ezdauka agerkizun agiririk: biurreran *(te)*' zelanbait iragartearren esan dai.

I-k' aditz irabiarikoan sartuta' lautasuna baino bezte gauzarik ezdau agertuten: eta aditza astertueran zeago azalduko dainez' ezdago beztelango lautasunik.

llanamente el verbo conjugado *Nago*=estoy, no basta decir *naiago;* es preciso decir *Naiago*K= te (te) estoy, *Naiago*N=te hembra (te) estoy, *Naiago*KA=(te) le estoy, *Naiago*TSU=(te) os estoy, *Naiago*KE=(te) les estoy.

En el párrafo 15 se manifestaron algunos ejemplos, y al analizar el verbo he de manifestar más; pero no será malo exponer aquí alguno que otro.

189. La *I* que se intercala en los verbos familiares no tiene significación expresa: al traducir se ha dicho *(te)* por representarla de algún modo.

La *I* intercalada en los verbos conjugados no expresa otra cosa que llaneza ó familiaridad; y según se ha de explicar más menudamente al analizar el verbo, no hay llaneza (gramatical) de ningún otro género.

Lotsazko autua =*conversación respetuosa ó cortés.*	*Autu laua* =*conversación llana ó familiar*
Banego=si yo estuviera...........	*Banaiegotsu*=si yo (te) os estuviera.
Nakar=el me trae (á mí mismo).....	*Naiakark*=(te) me trae á ti, varón
Gatorz=venimos.................	*Gaiatorkaz*=(te) le venimos.
Baletorz=si vinieran..............	*Balaietorkuz*=si (te) nos vinieran.
Daukat=tengo....................	*Iaukanat*=(te) te tengo, hembra.
Ekarri daugu=hemos traído........	*Ekarri iautsagu*=(te) le hemos traído.
Legoke=él estaría................	*Laiegoket*=él (te) me estaría.
Dakie=están.....................	*Iakien*=(te) saben, hembra.
Noa=voy........................	*Naioatsu*=(te) os voy.
Gegokez=estaríamos..............	*Gaiegoketsuz*=(te) os estaríamos.
Bánoa=si voy....................	*Bánaioaka*=si (te) le voy.
Gátorzan=vengamos..............	*Gáiatorkazan*=(te) vengámosle.

190. Bigarren izapeak egileak edo artzaileak daizanean' [1] aditza beti lotsaz oituten dai, autua ezin lautu leike. Beraritasun onek (aurrerantzean astertuko dainez) lautasunan ganean esan daina' ukatu ezindako moduan' erakusten dausku.

191. *I*' lautasunezko autuan artetuten dain gizan' bezte autugin bat lotsazkoan artetuko balitz' nai ta nai-ez bitariko autuginak dagozala autortu bear izango geuke: lotsazkoak eta lauak. Baina lotsazko aditzetan arteturiko autuginik egon-ezen ganera' *i* bere ezdai lautasun utsezko autugina; edo obeto adierazoteko' *i* aditz-artean lautasunan agergarria izan arren' aditzetik kanpoan' lotsaa ta lautasuna agertuten dauz.

[1] *K* ta *n* egile arra ta emea; artzaileak daizanean ezdauke izkira iragargarririk. *Zu* egile diakoa, *z* artzailea.

190. Cuando las segundas personas son agentes ó pacientes, [1] el verbo siempre se emplea respetuosamente, no puede familiarizarse la conversación. Esta especialidad (según se ha de analizar más adelante) nos hace ver de manera que no se puede negar lo que se ha dicho acerca de la familiaridad.

191. Si así como se intercala *i* en la conversación llana, se intercalara otro locutivo en la cortés, tendríamos que confesar de buen ó mal grado que hay dos especies de locutivos: respetuosos ó corteses y familiares ó llanos. Pero además de no existir locutivos intercalados en verbos corteses, ni aun *i* es locutivo de pura familiaridad; ó para explicar mejor, sin embargo de ser *i* entre verbos expresivo de llaneza, fuera del verbo manifiesta respeto y familiaridad.

[1] *K* y *n* agente varón y hembra; siendo pacientes no tienen letra que los represente. *Zu* agente plural, *z* paciente.

Ikusi daigun orain ezdaukala berez euskaraak' *i-n* ordez esateko lotsazko autuginik: Au ikusitakoan' lotsaa ta lautasuna *i*-k bardin agertuten dauzala erraz ezautu al izango dai.

192. *Ezdauka* BEREZ *euskaraak* I-*n ordezko lotsazko autuginik.*

LENENGO IKUSTALDIA EDO ARGIMENA. Lotsaa ta lautasuna ezdagoz autuginetan; aditzean dagoz. Au 187 garren esaldian eta bere urrengoetan azaldu dai.

Euskaraak berez gizonak eta emakumeak (edo emarrak) aditzeko bigarren izapeetan iragarten dauz, baita nausiai ta mendekoai nai adizkide kutunai zelan itz egin bere' aditzean erakusten dausku. Lenengo beraritasuna izkera banakaak eidauke; bigarrena ezeidauka bat ez batek.

Euskaraak' izkera miragarria' miragarriena izateko' ezdau adobakirik bear.

193. BIGARREN IKUSTALDIA. Len esan dainez' lotsazko autuginik euskaraak baleuka' aditzetan artetuko leuke, autu laua adierazoteko' *i* artetuten dauen antzera.

Aditzean ezdai agiri onelango autuginik: balego' bai.

194. IRUGARREN IKUSTALDÍA. Euskal-izkiralari guztiak' *i* bigarren izape edo izen autugintzat dauke. Gaur bere' *i* edonon onetarakotse oituten dai (askok *esaintzat* euki arren).

¿I ta *i* zelango itzaz adierazoten daiz? Oraintse dakustaz ene arerioak arminduta' estu' larri.

Sarri aitaturiko Astarloa-ko izkiralariak' *i* lautasunezko autugintzat eukan, eta inork itaune au egin baino len' berak bere buruari egin eutsan: askori itz egiten iakenean' lautasunezko autuginik ezin oitu leikela dino.

Izkiralari agurgarriak' Iacob aitalenak bezte aldi baten legez' 69 ondorengo' begien aurrean ikusi izan baleuz' orduantse esango euskun' askori maitetasunez edo lau itz egin leikeon edo ez. [1]

Ni ta *au=gu* esan daroagun antzera' *i* ta *i* edo *i* ta *ori=zu* (edo beroni dagokan itza) esa-

[1] *I* ta *i* izateko' *bi* bere naikoa ta *asko* daiz.

Veamos ahora que el eúskara no tiene de suyo locutivo respetuoso en sustitución de *i*. En viendo esto fácilmente se podrá conocer que *i* lo mismo expresa respeto que familiaridad.

192. *No tiene* DE SUYO *el eúskara locutivo respetuoso en sustitución de* I.

PRIMERA PRUEBA Ó ARGUMENTO. El respeto y la familiaridad no están en los locutivos; [1] están en el verbo. Esto se ha explicado en el párrafo 187 y siguientes.

El eúskara da á conocer los hombres y mujeres (ó los sexos ó géneros) en las segundas personas del verbo, también nos hace ver en el verbo cómo se debe hablar á los superiores y á los subordinados ó bien á íntimos amigos. Rarísimas lenguas tienen, según se dice, la primera especialidad; la segunda dícese que ninguna la tiene.

El eúskara para ser admirable, la más admirable de las lenguas, no ha menester de remiendos.

193. SEGUNDA PRUEBA. Según se ha dicho ya, si el eúskara tuviera locutivo respetuoso lo intercalaría en el verbo, como suele intercalar *i* para dar á entender la conversación familiar.

En el verbo no aparece tal locutivo: si existiera, sí.

194. TERCERA PRUEBA. Todos los escritores eúskaros tienen *i* por segunda persona ó nombre locutivo. Aun hoy donde quiera se emplea *i* para este mismo fin (á pesar de tenerlo muchos por *feo)*.

¿I é *I* (tú y tú) con qué clase de palabra se dan á entender? En este momento veo á mis enemigos apurados, apretados, acongojados.

El muchas veces mencionado escritor de Astarloa tenía el *i* por locutivo de llaneza, y antes que algún otro le hiciese esta pregunta, él se la hizo á sí mismo: dice que cuando se habla á muchos no se puede emplear locutivo llano ó familiar.

Si el venerable escritor hubiese visto ante los ojos 69 descendientes, como en otro tiempo el patriarca Jacob, entonces nos habría dicho si á muchos se les puede ó no hablar cariñosa ó llanamente. [2]

Así como *ni* y *au (yo* y *este)* solemos decir *gu*=nosotros, *i* é *i (tú* y *tú)* ó *tú* y *ese (i* ta

[1] Quiero decir que los locutivos son indiferentes para ambos tratos.

[2] Para ser *i* é *i* (tú y tú) bastan y son *muchos dos.*

ten dai izkera guztietan; zu [1] esaten daugu euskaldunok bere.

I bakarra ta *zu* diakoa daizala autortu daigun bada; edo euskaraak berez ezdauela *i*-n ordez *zu* esaten.

195. Laugarren ikustaldia. *Zu* diakoa dailakoan dagoz oraintsuko izkiralari geienak bere. Bonaparte-ko lenendariak [2] taiuz bere' diakoa dirudiela dino, eta ondo dino: *ni i* bakarrak' *gu zu* pilokiak edo diakoak.

Ganera aditza geuganantz begira ipiniaz bezte bage' sendotuko dai eritsi au.

Aditz irabiarikoan atzean ezarten dain *z*-k' adizki diakotua iragarten dau; nai adizkia egilea bera daila' nai egileagandik kanpotiko izate bat dainean.

Ona gertari batzuk.

ori) en todas las lenguas se dice zu (ó palabra correspondiente); zu [1]=vosotros, solemos decir también nosotros los euskaldunes.

Confesemos, pues, que *i* es singular y *zu* plural; ó que el eúskara no dice de suyo *zu* en vez de *i*.

195. Cuarta prueba. Aun la mayor parte de los escritores contemporáneos están en la creencia de que *zu* es plural. El príncipe de Bonaparte [2] dice, y dice bien, que aun por su forma parece plural: *ni i* singulares, *gu zu* de grupos ó plurales.

Además se confirmará esta opinión sin más que poner el verbo mirando hacia nosotros.

La *z* que se coloca detrás del verbo conjugado, da á entender objeto verbal pluralizado; ya siendo objeto verbal el mismo agente, ya cuando sea un ser extraño.

Hé aquí algunos ejemplos:

Adizki bakardun aditzak =*verbos de objeto* (verbal) *singular*	*Adizki diakodun aditzak* =*verbos de objeto plural*
Nator=me vengo	*Gatorz*=*nos* venimos.
Banebil=si yo anduviera	*Bagebilz*=si nos anduviéramos.
Neukan=yo lo tenía	*Neukazan*=yo los tenía.
Ator= tu vienes, ó ven	*Zatorz*=vosotros os venís.
Dago=está	*Dagoz*=se están.
Nakus=me vé	*Gakusz*=*nos* ve.
Dakart=lo traigo	*Dakartaz*=los traigo.
Ekarren=él lo traía	*Ekarzan*=los traía él.
Daukan=tú hembra tienes	*Daukanaz*=tu hembra los tienes.
Daroat=lo llevo	*Daroataz*=los llevo.

Bezte izkeretan ordu tsarrean ikasita' gizon bati *ator, abil, auka*... esan bearrean' *zatorz, zabilz, zaukaz, zakarz, zegozan*, geienetan (beti ta edonon ez) esaten iaka gaur. *Zu* diakoa daina iakiteko' atzenengo *Z*-n begiak ipintea baino ezdai bear. *Zatorz*' *vos venís* erderazkoa dai, eta onelan bezte guztiak: diakoak eurenez, eta erdaldunen antzera bakartuta.

Ona emen aen asko onetsiriko *lotsazko autuginak*, edo obeto izendatuta *lotsagarrizko autugin biurtuak*.

196. Boskarren ikustaldia.—Ikustaldi one-

Habiendo aprendido en hora mala en otras lenguas, á un hombre las más veces (no siempre ni en todas partes) se le dice hoy *zatorz*=venís, *zabilz*=andáis... en vez de *ator*=vienes, *abil*=andas... Para saber que *zu* es plural no se necesita sino poner los ojos en la última *z*. *Zatorz* es el extraño *vos venís*, y así todos los demás: plurales de suyo, y singularizados á semejanza de los extranjeros.

Hé aquí los tan en alto grado alabados *respetuosos locutivos*, ó mejor nombrados *vergonzosos* [3] *locutivos traducidos*.

196. Quinta prueba.—En esta prueba se ha-

[1] Euskara nastuak *zuek*. *I*+*i*=*iek* esatea' diarteko astakeri bat dai.

[2] Ezdautaz izkiralari iakintsu ta entzute andiko onen liburuak eskuratu al izan.

[1] En eúskara mezclado *zuek*. El decir *i*+*i*=*iek* (vosotros) es una estupidez vulgar.

[2] No he podido conseguir los libros ú obras de este sabio y muy famoso escritor.

[3] En eúskara vergüenza y respeto se dicen *lotsa*; vergonzoso=*lotsagarrizko*+a, respetuoso=*lotsazko*+a. Esta es la razón de haber empleado la palabra *vergonzosos*.

tan zeintzuk autugin ta zelan nastuta dagozan erakutsiko daiz.

Onetarako' espafiarren autugin burutasunez ta tsotsakeriaz barriraztuak edo aldatuak aratuko dautaz.

rán ver cuáles locutivos y cómo están mezclados.

Para esto he de registrar los locutivos españoles renovados ó cambiados por capricho é insulsez.

Autugin izenez lauak =Locutivos familiares de nombre	*Lotsazko autuginak =Locutivos respetuosos*
1—*Yo*=ni....................	*Nos.*
2—*Tú*=i......................	*Usted, Su merced, Vos, V. R., S. M.*
3—*Aquel* [1]=a..................	*Su merced, Su alteza, Su...* lo que se quiera.
1—*Nosotros*=gu................	....
2—*Vosotros*=zu................	*Ustedes, Sus mercedes, Sus...* letanía.
3—*Aquellos*=aek, arek..........	*Sus mercedes, Sus...*
Gizonen aititz lauak =denominaciones llanas de hombres	*Lotsazkoak =Respetuosas*
Andres, Panfilo................	*Señorito* Andrés, *Don* Pánfilo.

Andres ta *Panfilo*-k ondasunik ezbadauke' TIO *Andres* eta TIO *Panfilo* izan doaz espafiar askon minean.

197. Gure izkerara bere' adobaki orretatik batzuk ekarri daiz. Erderazko *Vos*-en ordez *zu* diakoa, [2] *Usted*-en ordez *Berori*, eta *Don* Panfilo esateko' ON (ondo irakurri beite) ON Panfilo esaten daue batzuk.

Zu astertuta dago: berez diakoa dai, eta nire lanak' amesetan egiten ezbadaiz' diakotzat erakutsiko daue.

Berori' oritse dai, *berau=autse* ta *bera=atse*

Berori ezdaila oitu bear erakusteko' ezdaut aztirik artu nai.

ON. Itz biribiltsoa ta polita. *Don*-etik artuta dagola esanda daukat. ¿Zer dai baina *Don*, eta zer *On?*

Don laciotarren *Dom* (inus) dai: itz biortua.

On (ikusita bere larri nauka), *On'* euskarazko langogin bat dai; eta erdaldunen antzera oitua. Euskal-langogin guztiak izenen atzetik esaten daiz: «Guzman ona, ez on Guzman.»

Ea, euskaldunak, ez atzeratu: Biraldutzat edo *On Diputado*-tzat gai onak izan nai badauzu, nai gaizkintzat ta edozertzat inork euki ezzaizan'

Si *Andrés* y *Pánfilo* no tienen bienes suelen ser TÍO *Andrés* y TÍO *Pánfilo* en boca (en lengua, lit-) de muchos españoles.

197. También á nuestra lengua se han traído algunos de esos remiendos. En vez del extraño *Vos* el plural *zu*. [2] en vez de *Usted, Berori*, y para decir *Don* Pánfilo algunos suelen decir ON (léase bien) ON Pánfilo.

Zu está analizado: de suyo es plural, y mis trabajos si no se hacen en sueños lo manifestarán como plural.

Berori es *ese mismo*, como *berau=este mismo* y *bera=aquel mismo*, él.

Para hacer ver que no debe usarse *berori* no quiero desocuparme.

ON. Palabra redondita y linda. Tengo dicho que está tomada de *Don*. Mas ¿qué es *Don* y qué *On?*

Don es el *Dom* (inus) de los latinos: palabra contraída.

On (aun viendo me tiene acongojado), *On* es un calificativo eúskaro (significa *bueno)* y empleado como los extraños. Todos los calificativos eúskaros se dicen detrás de los nombres: «Guzmán el bueno, no el buen Guzmán, *On* Guzman ni *Don* Guzmán.»

Ea, euskaldunes, no atrasarse: si queréis ser aptos (buenas aptitudes, literal) para Enviados ó *On Diputado*-s, ó bien para que nadie os ten-

---

1 Gerotsoago astertuko dainez' ezdai autuginakaz batera *a* ikasi bear.

2 Agerkizunez *berori* euskaratua dai *Vos*, eta *Zu*= *Usted;* baina aditz diakoa *Zu*-ri ezarten iaka, eta bakarra edo batena *berori*-ri.

1 Según se analizará poco más tarde no debe estudiarse *a=aquel* con los locutivos.

2 Por significación el *berori* euskarizado es *vos*, y *zu*= *usted;* pero á *zu* se aplica el verbo plural, y á *berori* el singular (ó de uno, literalmente).

Ox andi andi bat izenai edo aititzai ezarri ardura bage. ¿Nork daki etorkizuneko barri? ¿Nork daki *on*-duu gizonak biar edo etzi' euren izen andi ta *ontsua* nabarrizko irudi biurtuta' Euskal-erriko urietan mundu guztiak onetsiko ezdauzanik?

¡¡O Euskara ederra, gaur Euskara utsa, biar ¿nor daki? bear badai ox-euskara erdi ila' oso erderatua!!

198. *Zu* berez diakoa izan arren' ekanduak edo oituraak bakartzat dauka. ¿Oituraak onelan erabagiten dauela ta' aurrerantzean bere *zu' i*-tzat esan bear izango dai? Ezetz uste daut.

Lengo ikustaldietan erakutsi dainez' *zu* diakoa dai' *i* bakarra; euskaraak lotsaz nai lautasunez itz eragiteko' izkera bat ez batek ezdaukan gaia dauka. ¿Langotasun bakan eder miragarri ta iakintsu au ostikopetuta' ondo deritsoe euskaldunak' *extranqero*-en *modako cortesia*-k' tsatsarrak izan arren' geuretuteari?

Oituraak onelan tseleku geienetan erabagi dau.

Erbezteko oituraak' erbeztean dagoz ondoen; oitura tsarrak' edonongoak izanda bere' lurpea ta obia daue bizi-lekurik egokiena. Lurpetu ezin daizanean' diartean dauke non-bizi.

Oituraak' zeinbait zarrago' ainbait ilten gaitzago. Gaur' euskaraa garbitutea arazu neketsua badai' biar neketsuagoa eta bear badai izkiralarien nekeak alperrekoak izango litzakez.

Antsinako euskaldunen entzuteak' edonon gaur bere durundia egiten dau; eta ezeutsen euren aititzai *on*-ik ezarri, ezeuen inoiz *zu*-rik' ez *Berori*-rik entzun.[1]

AUTUGIN SENDOTUAK

199. *Neu, eu, geu, zeu'* esanaz sendotuten dai' *ni, i, gu* ta *zu*-k dauken agerkizuna.

Bizkaian geien oituten daiz. Sendotu orrei Izen-orde Bizkaitarrak [2] esan iake' bezteak ezdaizalakoan: bitzuok oituten daiz Bizkaian. Ume

[1] Izkindea izkiratuten nagola kontuan enki boie irakurleak; beztelan' lotsaz itz egiteko' ez onek bakarrik' bezte mila modutako itz *bear izanen gero* oituko neukez.

[2] Izen-ordeak ezdaizala lendik dakigu. Bizkaitarrak zelan daizan goian agertuko dai.

ga por malvados y por cualquier cosa aplicad sin cuidado un Ox muy grande al nombre ó denominación. ¿Quién tiene (sabe, literal) noticia de lo porvenir? ¿Quién sabe que á los hombres dotados de *on*, convirtiéndose su nombre grande y *on*-oso[1] en imagen de mármol, no ha de alabarlos el mundo entero en las poblaciones del pueblo eúskaro?

¡¡Oh hermoso Eúskara, hoy Eúskara tan sólo, mañana ¿quién sabe? quizá *on* Eúskara, semi muerto, enteramente extranjerizado!!

198. A pesar de ser *zu* de suyo plural, la costumbre ó el hábito lo tienen por singular. ¿Por resolver de este modo el uso, en adelante deberá decirse también *zu* por *i=tú?* Creo que nó.

Como se ha hecho ver en las pruebas anteriores, *zu* es plural, *i* singular; el eúskara para hacer hablar respetuosamente ó bien por familiaridad tiene aptitud que no tiene lengua alguna. ¿Les parece bien á los euskaldunes que, pisoteando esta cualidad hermosa, admirable y sabia, nos apropiemos las *cortesías extranjeras de moda*, á pesar de ser pequeñas y despreciables.

Así ha resuelto la costumbre en la mayoría de los lugares.

Donde mejor están tales costumbres extrañas es en el extranjero; las malas costumbres, aun siendo universales, bajo tierra y en el sepulcro tienen la vivienda más adecuada.

Las costumbres cuanto más viejas tanto más difíciles de matarlas. Si hoy es tarea fatigosa purgar el eúskara, mañana sería más fatigosa, y quizá las fatigas de los escritores serían inútiles.

La fama de los antiguos euskaldunes en todas partes aun hoy hace eco, y no habían aplicado á su nombre ningún *on*, jamás oyeron *zu* ni *Berori*.[2]

LOCUTIVOS INTENSOS

199. Diciendo *neu, eu, geu, zeu*, se hace intensiva la significación que tienen *ni, i, gu* y *zu*.

Donde más se emplean es en Bizkaia. A esos intensivos se les ha llamado pronombres bizkainos,[3] como si los otros no lo fueran: ambos

[1] Permítase la palabra: quiere decir de mucho *on* ó *don*.

[2] Tengan presente los lectores que estoy escribiendo gramática; por lo demás, para hablar respetuosamente emplearía no sólo éstas sino otras palabras de mil clases, *siempre que fuesen necesarias*.

[3] Que no son pronombres sabemos ya de antes. Cómo sean bizkainos arriba se declarará.

bati garratz garratz «Nor izan dai» itanduten iakanean' «*Ni* eznai izan» bildurrez erantzuten dau. Baina itaune ori gozo gozo egiten baiaka' «*neu* izan nai» pozik ta barrez edo barreka esaten dautsa itaunleari.

se emplean en Bizkaia. Cuando á un niño se le pregunta muy agriamente «quién ha sido», suele responder de miedo: [1] «*Ni* eznai izan=*yo* no he sido.» Pero si esa pregunta se le hace dulcemente, «*neu* izan nai=*yo mismo* he sido» contento y riéndose suele decir al interrogante.

200. Badagoz bezte autugin sendotu batzuk bere.

Nerau (Neu), *Erori* (Eu), *Gerok* (Geu), *Zerok* (Zeu).

Onek ezdaiz Bizkaian oituten.

200. Hay también otros locutivos intensos.

Nerau (Neu=yo mismo), *Erori* (tú mismo), *Gerok* (nosotros mismos), *Zerok*...

Éstos no se emplean en Bizkaia.

201. Ona bada euskal-autuginak.

201. Hé aquí los locutivos eúskaros:

Ni=yo............	*Neu*.......	*Nerau*=yo mismo.
I=tú..............	*Eu*.......	*Erori*=tú mismo.
Gu=nosotros.......	*Geu*.......	*Gerok*=nosotros mismos.
Zu=vosotros.......	*Zeu*.......	*Zerok*=vosotros mismos.

202. Bezte izkerantzekoak' *ber* mailagin sendogarria dauke artetuta, eta *au ori* ta *ok* biortua=*onek* ta *orrek* esateko.

Bizkaiko autugin sendotuen iatorria ezdazaut.

202. Los de otros dialectos tienen intercalado el gradual intensivo *ber*=mismo, y *au* (este) *ori* (eso) y *ok* contraído=para decir estos (onek) y esos (orrek).

No conozco el origen de los locutivos intensivos de Bizkaia.

203. Mugitz [1] erakusleak *(au ori* ta *ok...)* sarri autuginai urreratuten iakez, eta bitsuen artetik esakera ezin politagoak erneten daiz. *Au'* *ni*-ri dagoka, *ori'* *i* autuginari, eta *gu* ta *zu*-ri' *ok*.

Gertariak.—«¿Zer egin' dau*t* ero *onek*?—Emen *n*agon *onek* ezdaukat bildurrik.—O*a* *oa* tsakil-*ori*.—Zuriz iantzita *ago*n orri zapi gorria ekarriko aus*n*agu.—Ik ta nik bi*ok* ekarriko iau*g*uzak.—Emen *g*agozan*ok* nai *z*agozan*ok*...»

203. Los artículos [2] demostrativos *(au*=este, *ori*=ese y *ok*=estos ó esos) frecuentemente se aproximan á los locutivos, y de entre ambos surgen modismos que no pueden ser más lindos. *Este* corresponde á *yo*, *ese* al locutivo *tú*, y á *nosotros* y *vosotros*, *ok*=esos, estos...

Ejemplos.—«¿Qué he hecho este (yo) fatuo?—No tengo miedo este (yo) que estoy aquí.—Vete vete ese (tú) sinsorgo.—A esa *tú* que estás vestida de blanco hemos de traerte pañuelo rojo.—Tú y yo los (estos) dos hemos de traerlos—Estos que estamos aquí ó bien esos que estáis...» [3]

204. *Izen-orde eukileak*.—Euskaran alperrik oituko litzakez.

Izkindari geienak (euskaldunak bere bai) *nire* edo *ené* [2] *ire*, *gure*, *zure* eta eurok sendotuta *geure*, *eure*... *izen-orde eukileak* daizala' irakasten daue.

Len esanda dagonez' ezdaiz izen-ordeak' izen eurenez

204. *Pronombres posesivos*.—En vano se emplearían en eúskara.

La mayoría de los gramáticos (también los euskaldunes) enseñan que *nire* ó *ene*, [4] *ire*, *gure*, *zure* (mío=de mi, tuyo =de ti, nuestro vuestro) y los mismos intensivamente *geure* =nuestro, *eure*=tuyo... son *pronombres posesivos*.

Según está dicho antes, no son pronombres sino nombres

---

[1] Mugitz geienak, gerongo esango dainez. izen-ordeak izan leikez.

[2] *Ene'* Bizkaian bere oituten dai. Leu gaur baino geiago. *Ene*-tik erne dai «*ene ama*, *ene mina*, *ai ene*...» esatea: erdaldunen «ay *de mí*, desdichado *de mí*...» euskarazkoak dirudie.

[1] Ésta locución *de miedo* es puramente eúskara=bildurrez, como otras muchísimas de que no se ha hecho mención por evitar prolijidad.

[2] La mayor parte de los limitativos (artículos), como se dirá más tarde, pueden ser pronombres.

[3] Traducción lo más literalmente posible. Téngase en cuenta que los modismos traducidos dejan casi siempre de ser tales.

[4] *Ene—de mí* se emplea también en Bizkaia. Antes más que hoy. De *ene* han brotado «*ene ama*—madre mia, *ene mina*—dolor mío (qué dolor tengo). *ai ene*...—ay de mí: las exclamaciones extrañas «ay *de mí*, desdichado *de mí*...» parecen eúskaras.

mugatuak baino. Izen-orde eukileak baino obeto esango litzakez bala *izen eukileak*. Baina eukileak izan arren' ezdago aititz au eurari ezarri bearrik.

Izate bizikor guztiak eukileak izan leitekez: eukitea' *n (en ren)* eta *re* [1] alkarbideko irazgaiakaz adierazoten dai; irazgai onek izate bizikor guztiai dagokez; odaz bezte izate batzui bere bai. «Andres+e+*n* etsea, gizona*n* baratza, lebatz+a +*n* azurrak, gizon onetse-*n* begiak, *gure* lagunak...»

Gertari ónetan itz mendetu guztiak daiz *eukileak:* ezdago baina izenak onelan ataldutoko pereminarik. Beztelan' «*niri iri zuri guri* Andres+*i*, gizona+r+*i*, onetse+i...» *Artxaile*-aititzaz izen artean ataldu bearko litzakez; eta izenai ezarri leikeoezan irazgaiak' aititz bana bearko leukee.

Itz baten esan daigun.

IZEN-ORDEAK, edo obeto esateko, IZEN EURENEZ MUGATUAK EUKILETZAT ERAKUTSI BEAR BALITZAZ' 1.° BEZTELANGO IZEN GEIENAK BERE' EUKILETZAT ERAKUTSI BEARKO LITZATEKEZ; 2.n ZEINBAIT IRAZGAI' AINBEZTE IZEN MUETA LEGOKEZ IZKERETAN. [2]

205. *A* ta *aek* edo *arek*.

Itz onek ezdaiz autuginakaz bat egin bear.

Ni, i, gu ta *zu* beti daiz izapeak edo gizonak; *a* ta *arek' edozein* izatei dagokez, nai bizikorrai' nai lekukiai, nai ustezkoai... edozeini.

Augaitik aditzean bere' itz ónek ezdauke eurak iragarteko izkira eginik; izapezko irabiamenetan' ezdaue lekurik eukiten.

Mugitzakaz batera astertuko daiz. Egiazko izen-ordeak daiz.

206. Atzenez irakurleak erraz bururatu daikeen utsune bat aleginez beteko daut.

AUTUGINAK IZENZAT EZDAUZ INORK IRAKATSI, esan al izango iat.

Autuginak astertuten azita gero' nire eritsia sendotuteko izkiralari bat edo bat euki nairik' liburu batzuk aratu neuazan; eta eznitzan gitsi poztu' Balmes Andian liburu baten onelantse erakutsi bear daizala irakurri neuanean. Beragandik artuta emon dautset izen oni autuginen aititza. Inon irakurri ezbaneu bere' izentzat ira-

[1] *Re* autuginai ostetuten iake, bezte izenai *n*.

[2] Lacioko izkeraan eta bere ondorengoetan' euskal-eukile onek' era bi (agerkizun bardinaz) daukez autuginetan. «*Gure Aita*» esateko' Padre *de nosotros*, Padre *nuestro*.» Agerkizun bardina euki arren' era biak iragarri nai izan-ez gero' erdaldunak erakutsi daikeez autugin eukiletzat *nuestro* ta bezte batzuk. «Bakoizak bere opilari su» dino esakuneak: erdaldunak erderaari, geure izkeraari gagokiozan gu.

por si limitados. Mejor que pronombres posesivos se llamarían pues *nombres posesivos*. Pero no obstante ser posesivos no hay necesidad de aplicarles esta denominación.

Todos los seres animados pueden ser posesivos: el poseer ó tener se manifiesta con *n (en, ren)* y *re* [1] aglutinantes de relación; estos aglutinantes cuadran á todos los seres animados: por extensión también á otros seres. «La casa *de* Andrés, el huerto *de* el hombre, los huesos *de* la merluza, los ojos *de* este mismo hombre, los compañeros *de* nosotros...»

En estos ejemplos todas las palabras subordinadas son *posesivas:* no hay sin embargo necesidad de dividir los nombres de este modo. De lo contrario «*á* mí, *á* ti, *á* vosotros, *á* nosotros, *á* Andrés, *á* el hombre, *á* estos...» deberian dividirse entre nombres con la denominación de *recipientes;* y los aglutinantes que pueden aplicárseles á los nombres necesitarian á cada denominación.

Digámoslo en una palabra.

SI LOS PRONOMBRES, ó por mejor decir, LOS NOMBRES POR SÍ LIMITADOS DEBIERAN SER MANIFESTADOS POR POSESIVOS, 1.° TAMBIÉN LA MAYORÍA DE OTROS NOMBRES DEBERÍAN MANIFESTARSE POR POSESIVOS: 2.° CUANTOS AGLUTINANTES TANTAS ESPECIES DE NOMBRES HABRÍA EN LAS LENGUAS. [2]

205. *Aquel* y *aquellos*=*a* y *aek* ó *arek*.

Estas palabras no deben parearse con los locutivos.

Yo, tú, nosotros y *vosotros* siempre son personas ú hombres; *aquel* y *aquellos* cuadran á cualquier ser, ya á los animados, ya á los locales, ó bien á los ideales... á cualquiera.

Por esto aun en el verbo estas dos palabras no tienen letras tasadas que los representen: en las conjugaciones personales no suelen tener lugar.

Se han de analizarse juntamente con los limitativos. Son verdaderos pronombres.

206. Por fin he de llenar en lo posible un vacío que fácilmente los lectores podrán traer á la memoria.

NADIE HA ENSEÑADO LOS LOCUTIVOS POR NOMBRES, podrá decírseme.

Después de haber empezado á analizar los locutivos registré algunos libros queriendo tener algún escritor que abonase mi opinión; y no me alegré poco cuando en una obra de Balmes el Grande leí que de este mismo modo debían enseñarse. Tomándola de él les he dado la denominación de locutivos. Aunque no hubiese leído en

[1] *Re* se pospone á los locutivos, *n* á los demás nombres.

[2] En la lengua del Lacio y en sus descendientes, estos posesivos eúskaros tienen dos formas (con idéntica significación) en los locutivos.—«Padre *de nosotros*. Padre *nuestro* (*Gure Aita*).»—Aun teniendo igual significación queriendo distinguir las dos formas pueden quizá los extraños mostrar por locutivos *posesivos nuestro* y otros. «Cada cual prende fuego á su torta» dice el refrán eúskaro: los extraños á lengua extraña; atengámonos nosotros á la nuestra.

katsi izango neuazan. Egia' menastak legez lurpean bizi ta inork astertua izan-ez arren' egia dai beti: nai iakituriz inguruturik agertuta' nai eresi utsak lagunduten badautsa bere: egia' egia beti.

parte alguna, por nombres había yo de haberlos enseñado. La verdad, á pesar de vivir enterrada como los metales, y no haber sido desentrañada por nadie, siempre es verdad: ó bien manifestándola rodeada de sabiduría, ó bien acompañada de sola la intención: la verdad, verdad siempre.

LEKUKIAK

207. Iru muetakoak daiz: *erakusleak, geikiak* eta *bilakia.*

LOCALES

207. Son de tres especies: *demostrativos, aumentables* ó *inquisitivo.*

Izen eurenez mugaturiko lekukiak........ =Nombres locales por sí mismos limitados.	I. Erakusleak. =demostrativos	*Emen (aun* ó *on)*=aquí, *or (aur)* =ahí, *an*=allí.
	II. Geikiak. = aumentables.	*Urrin (urruti, urrun, asao)* =lejos, *urre*=cerca.
	III. Bilakia. = inquisitivo.	*Non*=dónde.

Bakoitza astertuten azi orduko' ikusi daigun mailagin-aititza ondo badatorkioe, ala izenak daizan.

208. *Ezdaiz mailaginak.* Mailaginak «izenan ta aditzan agerkizuna zelanbait sendotuteko irazgai egokiak» daiz.

Adirapen au 412 garren esaldian astertuko dai.

Orain astertuten gagozan itzak ezdaiz irazgaiak' irazgarriak baino. «Emen+dik, Urrin+e+ra, no+rantz...»

Gertari ónetan ikusi leikenez' *emen urrin* eta *no*(n) irazgarriak daiz; eta *dik ra rantz* irazgaiak.

209. *Izenak daiz:*

Lenengo argimena edo ikustaldia. Izena «izateen izakizuna agertuteko itz egokiari» esan oi iaka. Itz onek' lekua (izate lekukia) agertuten daue, batzuk erakutsiaz' bezteak' ez.

Emen=leku onetan, *or*=leku orretan... *Urrin*=leku aldenduan, *Urre*=ondoko lekuan, *Non*=zein lekutan...

Bigarren argimena 185 garren esalditik artu leike.

210. Autuginai' burutasunezko aititzak dagokioezan antzera' gizako izen lekuki oni bere' bezte aititz batzuk dagokioez.

Antero, Lope, Munio Orti gizonen aititzak daiz.

Araba, Iruina, Lekeitio... leku-aititzak.

Antes de empezar á analizar cada uno de éstos, veamos si les compete la denominación de graduales (adverbios) ó si son nombres.

208. *No son graduales.* Los graduales (adverbios) son «aglutinantes adecuados á fortalecer de algún modo la significación del nombre y del verbo.»

Esta definición se ha de analizar en el párrafo 412.

Las palabras que estamos ahora analizando no son aglutinantes sino aglutinables. «Emen+dik=de aquí, Urrin+e+ra=á lejos (punto lejano), no+rantz=hacia dónde...»

Como puede verse en estos ejemplos, *emen urrin* y *no*(n) son aglutinables; y *dik, ra* y *rantz* aglutinantes.

209. *Son nombres.*

Primer argumento ó prueba. Nombre suele llamarse «á la palabra adecuada para expresar la esencia de los seres.» Estas palabras suelen expresar lugar (ser local), unos demostrándolo, los otros no.

Aquí=en este lugar, *ahí*=en ese lugar..., *Lejos*=en lugar separado, *Cerca*=en lugar próximo, *Dónde*=en qué lugar...

El segundo argumento puede tomarse del párrafo 185.

210. Así como á los locutivos corresponden denominaciones caprichosas también á estos nombres locales de naturaleza corresponden otras denominaciones.

Antero, Lope, Munio, Orti... son denominaciones de hombres.

Araba (Alava) *Iruina* (Pamplona) *Lekeitio...* denominaciones locales.

211. Aititz onek ezdagoz alkarbidetuta' izen eurenez mugatuak bai.

Ni' *norbera* itz egiten dagonean dai, *emen'* *norbera* dagon lekua, *gaur'* *norbera* bizi dain eguna... eta onelan bezte guztiak.

Ezbeite aztu 176 garren esaldiko oarrean esanda dagona: izen onek *zertzeladakoak* daiz. Gizonik ezbalego' ezlegoke ez autuginik' ez izen eurenez mugaturiko lekukirik' ez aldikirik' ez itz bilakirik...

Izen onek eta aititzak' zelango antza ta artuemona dauken iakiteko' ondo izango dai bigarrenean 182 garren esaldia aratutea.

211. Estas denominaciones no están mutuamente relacionadas, los nombres por sí limitados sí.

Yo es *uno mismo* cuando está hablando, *aquí* el lugar en que está *uno mismo, hoy* el día en que *uno mismo* vive... y así todos los demás.

No se olvide lo que está dicho en la advertencia del párrafo 166: estos nombres son *circunstanciales*. Si no hubiera hombres, no habría locutivos ni nombres locales por sí limitados, ni de tiempo, ni palabras inquisitivas...

Para saber qué genero de semejanza y relación tienen estos nombres y las denominaciones bueno será registrar por segunda vez el párrafo 182.

I. *Erakusleak.*

I. *Demostrativos*

212. Mugitz erakusleetatik ernerikoak dirudielako' aititz au emon iake.

Emen' *au* mugitzetik erne dai, *or'* *ori* mugitzetik, *an*-en iatorria *a* mugitza dai.

Emen esateko *amen* bere esaten dai Bizkaian; irazgai batzukaz *on* esaten dai edonon' *emen* esan bearrean, Bizkaian *aun* bere bai.

Or-en ordez *aur* sarri bizkaitarrak.

Urrengo laurkatsoan *irazgai lekukiak* ezarriko iakez izen oni, eta orrelan ikusi al izango dai' beztelan gaitz azalduko litzaken erara.

212. Porque parecen brotados de limitativos demostrativos se les ha dado esta denominación.

Emen (aquí) ha brotado del limitativo *au* (este), *or* (ahí) de *ori* (ese), el origen de *an* (allí) es el limitativo *a* (aquel).

Para decir *emen* se dice también *amen* en Bizkaia; con ciertos aglutinantes donde quiera se dice *on* por decir *emen*, en Bizkaia también *aun* (aquí).

Muchas veces los bizkainos *aur* en vez de *or*.

En el siguente pequeño cuadro á estos nombres se les aplicarán los *aglutinantes locales* y de este modo podrá verse como difícilmente se podría explicar de otro.

213. *Izen eurenez mugaturiko lekukiak' eurari dagokezan irazgaiakaz.*

213. *Nombres locales de suyo limitados con los aglutinantes que le corresponden.*

Bezte izkerantzetan Bizkaian / *En otros dialectos. En Bizkaia.*		*Bezt. izk. Bizk.*		*Edonon=donde quiera*	
Emen, amen	=aqui.	*Or, aur*	=ahí.	*An*	=allí.
Emendik, amendik	=de, desde aqui.	*Ortik, aurtik*	=de, desde ahí.	*Andik* ...	=de, desde allí.
Emengo+a, amengo+a	=el de aqui.	*Orko+a, aurko+a*	=el de ahí.	*Ango+a* ..	=el de allí.
Emendiko+a, amendiko+a	=el de más acá.	*Ortiko+a, aurtiko+a*	=el de más ahí.	*Andiko+a*	=el de más allá.
Onera, ona, auna	=acá (á aquí).	*Orrera, orra, aurra*	=ahí (á ahí).	*Ara*	=allá.
Onerako, onako, aunako	=para acá.	*Orrerako, orrako, aurrako* .	=para ahí.	*Arako*	=para allá.
Onerantz, onantz, aunantz	=hacia acá.	*Orrerantz, orrantz, aurrantz*	=hacia ahí.	*Arantz* ...	=hacia allá.
Oneraino, onaino, aunaino	=hasta acá.	*Orreraino. orraino, aurraino*	=hasta ahí.	*Araino* ...	=hasta allá.

Bizkaian *emen' emendik*... eta *amen amendik, ona, onako*... ta *auna, aunako*... *orra* ta *aurra* guztiok oituarren' *amen auna aurra*... esateak indar geitsoago itzai emoten dautselakoa daukat.

Amen auna ta *aurra*-k.. antsinagokoen taiua daukela uste daut.

A pesar de emplearse en Bizkaia *emen emendik*... y *amen amendik, ona onako*... y *auna aunako*..., *orra* y *aurra*, tengo para mí que el decir *amen auna aurra*... da alguna más fuerza á las palabras.

Amen auna y *aurra*..., según creo, tienen traza de más antiguas.

Ene ustez' *onek' auek* edo *aunek* biortua dai, *orrek ori' aurrek auri* biortuak. Mugitzotatik artuta dagoz goiko izenak.

214. *Tse* ta *ber* mailaginakaz sendotuten daiz izen lekuki erakusle onek. *Tse* atzetik irazten iake, *ber* aurretik.

A mi parecer *onek* (estos) es *auek* ó *aunek* contraído, *orrek* (esos) *ori* (ese) *aurrek auri* contraídos. De estos limitativos están tomados los nombres de arriba.

214. Estos nombres locales demostrativos se hacen intensivos con los graduales *tse* y *ber* (significan *mismo). Tse* se les aglutina pospuesto, *ber* por delante.

Izen lekuki erakusleak =nombres locales demostrativos	*Sendotuak=intensivos*
Emen, Emendik=aquí, de aquí	*Ementse, Emenditsek... Berton, bertotik*=aquí mismo, de aquí mismo.
Or, Ortik=ahí, de ahí	*Ortse, Ortitsek... Berton, bertotik=(ahí mismo, de ahí mismo)*.
Ona, Orra=acá, ahí (á ese lugar)	*Onatse, Orratse... Bertora, bertora*=acá mismo, ahí mismo.
Arako, onaino=para allá, hasta acá	*Arakotse, Onainotse... Bertarako, Bertoraino*=para allá mismo, hasta acá mismo.

Mailaginak astertu daizanean' zeago erakutsiko dautaz.

215. Badagoz' birritan sendoturiko izenak bere.

Berberton, berbertara...

Rantz (antz) irazgaia ezdai *tse* mailaginaz sendotuten.

BER*torantz* esaten dai, *onantz*TSE ez.

Cuando se analicen los graduales los he de manifestar más detalladamente.

215. Hay también nombres dos veces intensivos.

Berberton, berbertara...=literalmente, aquí mismísimo, allá mismísimo.

El aglutinante *rantz* (antz)=hacia, no se hace intensivo con el gradual *tse*.

Suele decirse BER*toranz*=hacia acá mismo, *onantz*TSE no.

II *Geikiak*

216. «Izakera neurgedun itzak» daiz Geikiak.

Bostarikoak dazautaz: 1.° lekuki zertzeladakoak; 2.ⁿ, *antz* (rantz) irazgaidun izenak; 3.°, langotasun guztiak; 4.°, *gei* [1] ta *gitsi* mugitz zeinbaikiak; 5.°, zertzeladako izen aldiki batzuk.

217. Itz onek' uste dain baino garransi geiago dauke izkeretan. Banan banan erakutsiko dautaz.

1.° *Zertzeladako izen lekukiak.—Urrin* (urrun, urruti, asao) *urre,* [2] *aurre*+a, *atze*+a, *albo*+a edo *aldamen*+a edo *ondo*+a, *kontra*+a, *gane*+a, *azpi*+a, *go*+a (goi+a), *be*+a, *barru*+a, *kanpo*+a.

2.ⁿ ANTZ (rantz) *irazgaidun izenak.* Neurgetasuna *antz* irazgaiak dauka; eta edozein izeni ezarri leikeo. *Etserantz, aitaganantz. orrantz...*

[1] Mailagin bage ezdai oituten: *asko*' bere ordez gertaldi onetan oituten dai.

[2] Bi onek eurenez mugatuta dagoz, bezteok ez.

II *Aumentables.*

216. Aumentables ó ampliables son «palabras de modo de ser ilimitado.»

Conozco de cinco especies: 1.°, locales circunstanciales; 2.°, los nombres que tienen el aglutinante *antz* (rantz)=hacia; 3.°, todas las cualidades; 4.°, los limitativos de cantidad *gei* [1] mucho y *gitsi*=poco; 5.°, algunos nombres circunstanciales de tiempo.

217. Estas palabras tienen en las lenguas más importancia que se cree. Una por una las he de manifestar.

1.° *Nombres locales circunstanciales.—Lejos, cerca, delante* (parte anterior), *detrás, lado,* KONTRA, [3] *encima* ó *anverso, debajo* ó *reverso, arriba, abajo, dentro* (parte interior), *fuera* (parte exterior).

2.° *Los nombres que tienen el aglutinante* ANTZ (rantz) =hacia. El aglutinante *antz.* tiene la ilimitación; y puede aplicarse á cualquier nombre. Hacia casa, hacia el padre, hacia ahí.

[1] No se emplea sin gradual: en este caso le sustituye *asko*=mucho. *Geiago daukat* significa *más* (número) *tengo, asko daukat=mucho tengo.* En castellano no se dice *más mucho,* ni en eúskara *askoago.*

[2] Estos dos son por sí limitados, los demás nó. En castellano la mayor parte de ellos son de suyo limitados. La traducción literal de *aurre, atze...* etcétera es *parte anterior, posterior...*

[3] *Kontra* significa aproximadamente *tangente.* Se dice también *contra* la pared: es el *kontra* eúskaro.

3.ⁿ *Gei, Gitsi.*

4.ⁿ *Langotasun guztiak.—Polit*+a, *Zeken*+a, *Uzarki*+a, *zietz*+a. [1]

5.ⁿ *Zertzeladako izen aldiki batzuk.—Len, gero, goiz. berandu* edo *belu, sarri* edo *maiz. oraintsu.*

6.ⁿ *Gizonan grina batzuk.—Nai, gura, egarri...*

218. Itzak aldetuten daizanean' geikietatik bat aldegaitzat artuten daue. Augaitik itz onei aldegai-aititza bere emon leikioe.

Aditza astertu orduko eta mailaginen urrengo aldemena ikasiko dai.

219. Itz geikiak' mailagin egoki batzuk eurenduta daukez.

Urrin ta *urre* astertuteko asmoa artu dautalako' bezteak ezdautaz ezertarako aitatuko.

Urrin ta *urre*-n agerkizuna sendotuteko' mueta biko mailaginak dazautaz: *alkargaiak* (aldemenerako egokiak) eta *alkargeak*.

Ona laurkatso bat.

3.° *Gei* (mucho ó aumento), *gitsi* (poco).

4.° *Todas las cualidades.*—(El) *lindo, tacaño, mal criado, exacto.* [1]

5.° *Algunos nombres circunstanciales de tiempo.—Antes, después, temprano, tarde, frecuentemente ú ordinariamente, hace poco ó recientemente.*

218. Cuando se comparan las palabras suelen tomar por materia apta para comparar una de las palabras ampliables ó aumentables. Por lo cual á estas palabras puede dárseles también la denominación de comparables.

Antes de analizar el verbo y á continuación de los graduales se estudiará la comparación.

219. Las palabras aumentables tienen apropiados unos graduales especiales.

Por haber proyectado analizar *urrin* (lejos) y *urre* no mencionaré las demás para nada.

Para manifestar con intensidad la significación de *urrin* y *urre* conozco graduales de dos especies: *relativos* (á propósito para la comparación) y *absolutos*.

Hé aquí un pequeño cuadro.

Itz geikien mailagin sendogarriak .... =Graduales intensivos de palabras ampliables.	alkargaiak relativos	*ago*=más—*Urrin*AGO, *Urre*AGO=más lejos, más cerca.
		en=(el) más—*Urrin*EN+*a*, *Urre*EN+*a* =el más lejano, el más cercano.
	alkargeak absolutos	*tint, tsit* [2] =muy—*Tint* ó *tsit urrin* =muy lejos...
		egi=demasiado—*Urrin*EGI, *urre*EGI= demasiado lejos, demasiado cerca.

III. *Bilakia*

220. *Non* dai izen au. Zer dain eta zelan mailatuten dain' geroago astertuko daut.

Bizkaitar batzuk *non*-en ordez *nun* esaten daue. Ezdai esan bear.

IZEN EURENEZ MUGATURIKO ALDIKIAK.

221. Iru muetakoak daiz: *erakusleak, geikiak* eta *bilakia*.

III. *Inquisitivo*

220. *Non*=dónde es este nombre. Qué sea y cómo se haya de graduar más tarde he de analizar.

Algunos bizkainos suelen decir *nun* en vez de *non*. No se debe decir.

NOMBRES DE TIEMPO LIMITADOS POR SÍ MISMOS.

221. Son de tres especies: *demostrativos, ampliables é inquisitivo.*

---

[1] *Moduz mailatuta* egonda bere' langotasunak itz geikiak daiz. *Politago* eta *poli*TOago, *Ederregi* ta *eder*TOegi.

[2] *Guztiz* ta *oso* izenak bere' onen ordez oituten daiz. Itza osteratuta, *tint* baleuka legetsez geituten iaka agerkizuna. «Urrin urrin, guztiz urrin, oso urrin=*tint* urrin.»

[1] Aun estando *modalmente graduadas* las cualidades son palabras ampliables. *Politago* y *poli*TOago (más lindo y más lindamente), *ederregi* y *eder*TOegi (demasiado hermoso y demasiado hermosamente).

[2] En vez de esto se emplean también los nombres *guztiz* y *oso*. Repitiéndose la palabra, se le aumenta la significación lo mismo que si tuviera *tint*. «Urrin urrin, guztiz urrin, oso urrin=*tint* urrin *(muy* lejos.)» *Guztiz* y *oso* significan *del todo* y *enteramente*.

Izen eurenez mugaturiko aldikiak.......... Nombres de tiempo limitados por sí mismos.	I. Erakusleak= demostrativos..	*Orain, orduan=ahora, entonces.*
	II. Geikiak=am- pliables......	*Len, gero, goiz, berandu* (belu), *sarri* (maiz), *oraintsu.=antes, luégo, temprano, tarde, hace poco*
	III. Bilakia = In- quisitivo......	*Noiz=dónde.*

222. Ezdaiz mailaginak' izen mailagaiak baino; izenak daiz' izateen izakizuna agertuten daue-ta. Itz onek aldia agertuten daue; batzuk neurtuaz ta erakutsiaz, bezte batzuk neurtu bage; eta bezte batek bilatuteko balio dau. Ganera izenai dagokezan irazgai batzuk dagokez oni bere: alkarbideko irazgaiak. Onen artean berarizko bi daukez: *ko* ta *arte*. Ezdaut baina irazgai onek ezarten azi nai' irazgaiak astertu baino len. Ezin eratorri leikez (irazgai eratorletzat mailaginak euki ezik); ezdauke irazgai ganerantzekorik' [1] bakarrak eta egingeak daizalako. Eurenez mugatuta dagoz ta ezdaue mugitzik bear.

223. Inork ezdauzala izentzat erakutsi esango balitzakit' 206 garren esaldian dauke erantzumena.

Izen egingerik ezdagola' esan daikesku norbaitek, edo izen guztiak daizala aditza menderatuteko gaiak edo duinak.

Izena bezte bati menderatu bage dagonean' bai, aditza bere mendean artuteko duina dai; baina *bezte bati menderatuta badago*' ez.

Ona gertaldi batzuk.

Gizona, etsea, oloa' ezdagoz bezte izeni menderatuta; augaitik' «gizona dator, etsea dago, oloa ona dai» esaten daugu.

Gizonari, etsean, oloakaz bezte itzen bati menderatuta oitu bear daiz; eta ezin izan leikez *egileak*, ezin aditza mendean artu daikee.

Gaur, atzo, emen, urrin, orain... eta bezte izen eurenez mugaturiko lekukiak nai aldikiak' menderatuta dagoz, eta ezin izan leikez egileak.

«Gaur=egun one*tan*, Emen=leku *onetan*...» guztiok dagoz izatez bezte bati menderatuta. Baina au gora-bera izenak daiz.

[1] *Egileak* eta *izen diakoakaz*' irazgai onek batuten daiz.

222. No son graduales (adverbios) sino nombres graduables; son nombres puesto que expresan esencia de seres. Estas palabras expresan el tiempo; unos midiendo y demostrándolo; otros ilimitadamente, y otro sirve para inquirir. Además les cuadran algunos aglutinantes que cuadran á los nombres: los aglutinantes de relación. Entre éstos tienen dos especiales: *ko*=para y *arte*=hasta. Mas no quiero empezar á aplicárselos antes de analizar los aglutinantes. No pueden derivarse (no teniendo los graduales por aglutinantes derivativos); no tienen aglutinantes accidentales [1] porque son singulares ó propios é ineptos para agentes. Están por sí mismos limitados y no necesitan limitativos.

223. Si se me dijera que nadie los ha enseñado por nombres, la respuesta tiene en el párrafo 206.

Que no hay nombres inactivos (ineptos para agentes) puede alguien decirnos, ó que todos los nombres son aptos ó capaces para someter el verbo.

Cuando el nombre está sin someterse á otro, sí, es capaz de subordinar el verbo; pero *si está sometido á otro*, nó.

Hé aquí algunos casos:

El hombre, *la casa*, *la avena* no están sometidos á otro nombre alguno; por lo cual solemos decir «el hombre viene, la casa está, la avena es buena.»

A el hombre, en la casa, con las avenas deben emplearse sometidos á alguna otra palabra; y no pueden ser *agentes*, no pueden subordinar el verbo.

Hoy, ayer, aquí, lejos, ahora... y los demás nombres por sí mismos limitados, sean locales ó de tiempo, están sometidos, y no pueden ser agentes.

«Hoy=*en* este día, Aquí=*en* este lugar...» todos están sometidos á otro por naturaleza. Mas á pesar de esto son nombres.

[1] Estos aglutinantes se juntan con *agentes* y *nombres plurales*.

I. *Erakusleak*

224. *Orain* ta *orduan* daiz: *Orain=aida onetan, orduan=aida atan. Orain*' aldian zimendua dai (aldia' *orain* askon igaromena daita), *orduan*' aldian mugaa dai: eta *orain*-ek eta *orduan*-ek dauken artu-emona dai aldia bera. Aditzean zeago azalduko daut.

225. *Gaur, atzo, etzi*... ta 179 garren esaldian aitaturiko bezte izen lekukiak' zelanbait erakusleak daiz. *Berea͡la* erakusletzat batzuk oituten daue: esakera biortua dirudi itz onek.

Oraindaino itza bere oituten dai; bere ordez *orainarte* esango balitz, obea izango litzakela uste daut.

Orain esan bearrean' *on* bere entzun daut: *orain* biortua dirudi.

226. Izen erakusle onek sendotuteko' *ber* mailagina ezdai oituten; *ts̄e* bakarrik irazten iake.

Orains̄e, Oraindits̄ek,[1] *Ordukots̄e, Ordutits̄ek.*

Orduan-ek irazgaikaz batuteko' *an* galduten dau.

Ordutik, Orduko... ez *Orduandik; Orduango.*

Bear bada ants̄ina *ordu* izango dai:

II *Geikiak.*

227. Aratu beiz, nai badai, itz geikiak 216 garren eta urrengo esaldietan.

Len, gero, goiz, berandu (belu), *sarri* (maiz) ta. *oraintsu* daiz onelangoak.

228. *Len*-i ezdagokioz mailagin alkargeak (219 garren esaldian dagoz), *gero*-ri bere ez; *en* mailagina bere ezdautsagu *gero*-ri irazten.

Maiz izen mugea dai; gauza *sarri* erabilia' *maiztuta* egoten dailako' edo *maiz* biurtuten dailako' *sarri* ta *maiz* bardinak legez oituten dauez giputzak.

[1] *Oraindik+ts̄e=oraindits̄ek* dai' eta *oraindits̄e* bere ezlitzake ts̄arto esanda egongo: *k*-ri bezte irazgai bat ezarri bear iakanean' geienean *ulduten dai*. Aratu beitez *Iraxmeneko bertagiak*.

I. *Demostrativos*

224. Son *ahora* y *entonces: Ahora*=en este momento: *entonces*=en aquel momento. *Ahora* es el fundamento del tiempo (pues que el tiempo es la sucesión de muchos *ahoras*), *entonces* es el límite del tiempo; y el tiempo mismo es la relación que tienen *ahora* y *entonces*. En el verbo lo he de explicar más menudamente.

225. *Hoy, ayer, pasado mañana*... y los demás nombres locales mencionados en el párrafo 179 son en cierto modo demostrativos. *Bereala =en seguida* algunos lo emplean por demostrativo: esta palabra parece modismo contraído.

Se emplea también la palabra *oraindaino* (todavía): creo que sería mejor si en su lugar se dijera *orainarte*=hasta ahora.

También he oído *on* en vez de decir *orain* (ahora): parece *orain* contraído.

226. Para fortalecer ó hacer intensivos estos nombres demostrativos, no se emplea el gradual *ber*: sólo *ts̄e* se les aglutina.

Orains̄e=ahora mismo, *Oraindits̄ek*[1] =desde ahora mismo, *Ordukots̄e*= para entonces mismo, *Ordutits̄ek*=desde entonces mismo.

Orduan para juntarse con aglutinantes suele perder *an*.

Ordutik, Orduko... y no *Orduandik, orduango* =desde entonces, para entonces.

Quizá antiguamente se habrá dicho *ordu*.

II *Ampliables*

227. Regístrense, si se quiere, las palabras ampliables ó aumentables en el párrafo 216 y siguientes.

Son de esta clase *antes, después, temprano, tarde, á menudo* y *hace poco*.[2]

228. A *len* (antes) no cuadran graduales absolutos (están en el párrafo 219) ni á *gero* (luégo); tampoco el gradual *en* solemos aglutinar á *gero*.

Maiz=ajado es nombre ilimitado: los guipuzcoanos suelen emplear como iguales *sarri* (frecuentemente) y *maiz* porque lo que *frecuentemente* se usa suele estar ajado ó se convierte en *maiz*=ajado.

[1] *Oraindik+ts̄e* es *oraindits̄ek*, y tampoco estaría mal dicho *oraindits̄e*: cuando á *k* se le debe aplicar un aglutinante, por lo común *se elide*. Regístrense los fenómenos de Aglutinación.

[2] No se olvide que muchas veces aunque los originales eúskaros son nombres especiales, sus correspondientes en otra lengua no siempre son.

229. Nai izen onek' nai *urrin* ta *urre* lekukiak' *tso* irazgaia eurakandu daikee; baina ez *tsatsartzailetzat' geitzailetzat* baino. Lekukiakaz *gitsi* esan gura dau, aldikiakaz *tsit*.

Ikusi bei 57 garren orrialdean boskarren irazgaia.

III *Bilakia*

230. Izen au *noiz* dai. Gerotsoago bezte itz bilakiakaz batera astertuko dai.

Nos esaten daue bizkaitar batzuk; ezdaila oitu bear uste daut.

231. Onez ganera artu-emoneko izen berez mugatu bat edo egiazko izen-orde bat dazaut: *alkar* edo *elkar*.

Itz au bere' izatez mendetuta dago, eta ezin izan leike egilea.

Berez mugatua dai; eta ezdagokio alkarbideko irazgaiak baino bezterik. Bezte izateai ezdagokioe bizidunai baizen egoki.

Gertariak.—«Gizonak *alkar* artu daue, alkarregaz dabilz; alkarri kinu egiten dautsen iokalariak' areriotzat baino laguntzako obeak daiz...»

232. Eurenez mugatuta dagoz gizonen burutasunak sorturiko *aititzak* bere. *Aititz lekukiak: Mundaka, Zeberio, Elgoibar...*

Gizonen aititzak edo izapekiak: Lope, Laino, Santso...

Abereen aititzak: Idiai' *gorri, apala, naparra,* tsakurrai' *to, tsitsi...*

Ezizenak bere' aititzak daiz.

ITZ BILAKIAK

233. *Bilakiak* «zertzeladaak idoroteko [1] itz egokiak» daiz; edo «izenai ta aditzai ingurututen iakan guztia itanduteko itzak.»

Euskaraz itz egokiakaz idoroten daizan zertzeladaak' zortzi daiz: a) *izapea*, au idoroteko

[1] Mikoletako Rafael abadeak' orain berreun urte berak izkiraturiko liburutso baten' *idoro=bilatu* daila dino.

229. Ora estos nombres ora los locales *urrin* y *urre* pueden apropiar el aglutinante *tso;* pero no como *diminutivo* sino como *aumentativo*. Con los locales quiere decir *poco,* con los de tiempo *muy*.

Véase en la página 57 el quinto aglutinante.

III *Inquisitivo*

230. Este nombre es *noiz*=cuándo. Poco más tarde, al mismo tiempo que las demás palabras inquisitivas se ha de analizar.

Algunos bizkainos suelen decir *nos;* creo que no debe emplearse.

231. Además de éstos conozco un nombre por sí limitado ó un verdadero pronombre: *alkar* ó *elkar*=mutuamente (uno y otro).

También esta palabra está sometida por naturaleza y no puede ser agente.

Es de suyo limitada, y no le cuadran otros aglutinantes que los de relación. A otros seres no les compete tan propiamente como á los seres animados.

Ejemplos. «Los hombres se han entendido (literal, tomado) *mutuamente* (unos y otros), andan *mutuamente* (unos con otros); los jugadores que suelen guiñarse *mutuamente* (unos á otros) son mejores para compañeros que para enemigos...»

232. También las *denominaciones* creadas por la ocurrencia de los hombres están por sí mismas limitadas. *Denominaciones locales: Mundaka, Zeberio, Elgoibar.*

Denominaciones de hombres ó personales: Lope, Laino, Santso...

Denominaciones de animales: á bueyes *gorri* =rojo, *apala*=manso, *napala*=abigarrado... á los perros *to, tsitsi...*

También *los apodos* son denominaciones.

PALABRAS INQUISITIVAS

233. *Inquisitivas* son «palabras adecuadas para buscar [1] las circunstancias;» ó «palabras (que sirven para) preguntar todo lo que rodea al nombre y verbo.»

Las circunstancias que en eúskara se inquieren ó buscan con palabras propias són ocho: a)

[1] El sacerdote Rafael de Micoleta, en un librito escrito por él hace doscientos años, dice que *idoro* significa *buscar*.

itza' *nor* dai, b) *gauzaa,* oni *zer* dagoka; z) *lekua,* oni dagokan itza *non* dai; d) *modua,* oni *zelan* dagoka; e) *aldia, noiz* esanaz idoroten dai; g) *langotasuna,* au idoroteko *zelango+a* dai itz egokia; i) *ezaupidea* edo izate askotatik bat igarri ta autu nai izatea; onetarako *zein* dai itz egokia; k) *kontamena,* onen bilakia *zeinbait* dai. [1]

234. Óna itz bilakiak eta euren agerkizuna.

la persona, la palabra para buscarla es *nor* (quién); b) *la cosa,* á esta (circunstancia) corresponde *zer* (qué); z) *el lugar,* la palabra correspondiente á ella es *non* (dónde); d) *el modo,* á esta compete *zelan* (cómo); e) *el tiempo,* se inquiere con decir *noiz* (cuándo); g) *la cualidad,* la palabra propia para inquirirla es *zelango +a* (de qué naturaleza); i) el *medio cognoscitivo* ó querer adivinar y elegir uno entre muchos seres; para esto *zein* (cual) es palabra propia; k) *numeración,* su inquisitiva (palabra) es *zeinbait* (cuánto ó cuántos). [1]

234. Hé aquí las palabras inquisitivas y su significación:

Nor=quién	*Izapeen bilakia*=Inquisitivo de personas.
Zer=qué	*Gauzena*=Inquisitivo de cosas.
Non=dónde	*Lekuena*=Inquisitivo de lugares.
Zelan=cómo	*Moduzkoa*=Modal.
Noiz=cuándo	*Aldiena*=Inquisitivo de tiempos.
Zelangoa=de qué naturaleza.	*Langotasunena*=Inquisitivo de cualidades.
Zein=cuál	*Ezaupidekoa*=Inquisitivo de medio cognoscitivo ó distinción.
Zeinbait=cuántos	*Kontamen bilakia*=Inquisitivo de numeración.

Bezte izkeretan ezdauez onen bezte erakusten.

Granada-ko Fr. Luis-ek sei erakutsi euazan: *quién* (nor) *lo qué* (zer), *por qué* (zergaitik), *cuándo* (noiz), *dónde* (non), *cómo* (zelan). (Retórica Eclesiástica, cap. VIII, 29).

Tulio Laciotarrak eta bere urrengo' Zileikindari geienak zazpi erakutsi danez: *Quis* (nor), *quid* (zer), *ubi* (non), *quibus auxiliis* (zelango bidez), *cur* (zergaitik), *quomodo* (zelan), *quando* (noiz).

Bezte batzuk onek baino bat gitxiago edo geiago dauke z bilakitzat.

En otras lenguas no suelen enseñar tantas.

Fr. Luis de Granada enseñó seis: *quién, lo qué, por qué, cuándo, dónde, cómo.* (Retórica Eclesiástica, cap. VIII, 29.)

El latino Tulio y á continuación de él la mayoria de los moralistas han enseñado siete: *Quis* (quién), *quid* (qué), *ubi* (dónde), *quibus auxiliis* (con qué medios), *cur* (por qué), *quomodo* (cómo), *quando* (cuándo).

Otros tienen por inquisitivos uno menos ó más que éstos.

235. Itz bilakiak garransi guztiz andia dauke izkeretan; geienak daiz eurenez mugatuak. [2]

Izkera guztietan' esakizunen aurretik geien geinean ipinten daiz.

236. Euskaraz' eurakaz eginiko itaunea' lenagokoa eta kontu-modura esanikoa dainean' ezdago itangarri marra bearrik, [3] eta aditzai *n* irazgaia ezarten iaka.

Gertariak.—«Aita zelan dago*n* itandu dauste.—Ezdakit nor datorre*n*.—Zer daukagu*n* iakin nai daue.—Nondik dabile*n* ezdakust...»

Nire ustez *n* au alkargaia dai' bezte izkeretan *relativo* esaten iakana.

235. Las palabras inquisitivas tienen muy grande importancia en las lenguas; las más son limitadas por sí mismas. [2]

En todas las lenguas casi siempre se ponen delante de las proposiciones.

236. En eúskara cuando la pregunta hecha con ellas es anterior ó se dice á manera de narración, no hay necesidad de signo interrogativo [3] y al verbo se le aplica el aglutinante *n*.

Ejemplos.—«Me han preguntado *(que)* cómo está el padre.—No sé *(que)* quién viene.—Quieren saber *(que)* qué tenemos.—No sé *(que)* por dónde anda.»

A mi juicio esta *n (que)* es conjunción, á la cual en otras lenguas llaman *relativo.*

---

[1] *Zergaitik* (Laciotarren *cur)'* izkiralari askok bilakitzat dauke. Euskaraz' *zer* bilakian aldamentzat euki bear dai.

[2] *Zelango+a'* langogina dai ta ezdago berez mugatuta.

[3] Ikusi beite 95 garren esaldia.

[1] Muchos escritores tienen por inquisitivo la palabra *por qué (cur* de los latinos). En eúskara debe tenerse por variación del inquisitivo *zer=que.*

[2] *Zelango+a* (lo de qué naturaleza) es calificativo y no está por sí limitado.

[3] Véase el párrafo 95.

Azi gaizanez gero' bezte beraritasun batzuk bere astertu daiguzan.

237. *Nor*, *zer* ta *zein*' diakotuta bere esaten daiz Bizkaian, bezte izkerantzetan ez. *Nortzuk, zertzuk, zeintzuk* daiz diakoak. Euron atzenengo *k* (Irazmeneko bertagietan oartu itzanez)' itzoi dagokioezan irazgai batzukaz' ulduta geldituten dai.

Bardin iazoten iake' diakotuteko *k* bear dauen itz guztiai bere.

Ezdai esan bear (eta ezdai esaten) *nortzuki*' *nortzui* eta *nortzuri* baino.

Diakotuteko artuten dauen *tzu* irazgaiak' *piloa* esan gura dau.

Bat eta *batzuk, bi* ta *bitzuk, iru* ta *irutzuk...*

Irazgai au' kontagiakaz batera azaldduko dai.

238. *Erdal-esakera euskaratuak.* Itz bilaki onei dagokioezan batzuk bakarrik azaldduko dautaz.

Ya que hemos empezado analicemos también otras especialidades.

237. *Quién, qué* y *cuál* en Bizkaia suelen decirse también pluralizados, en otros dialectos no. *Nortzuk* (quiénes), *zertzuk* (qué=plural) *zeintzuk* (cuáles) son los plurales. Su final *k* (según se advirtió en los fenómenos de aglutinación) suele quedarse despojada con unos aglutinantes que cuadran á estas palabras.

Lo propio sucede también á todas las palabras que necesitan *k* para pluralizarse.

No se debe decir (y no suele decirse) *Nortzuki* (á quiénes) sino *nortzui* ó *nortzuri.*

El aglutinante *tzu* que reciben para pluralizarse quiere decir *grupo.*

«*Bat* eta *batzuk* (uno y varios ó algunos), *bi* ta *batzuk* (dos y dos grupos), *tres* y *tres grupos...*

Este aglutinante lo hemos de analizar al mismo tiempo que los numerales.

238. *Modismos extraños euskarizados.* Sólo he de exponer algunos correspondientes á estas palabras inquisitivas.

Euskaratuak=euskarizaulos.	*Euskarazkoak=eúskaros*
a) ZER- *ederra,* ZEIN *ederra* (*qué* hermoso, *cuán* hermoso)...................	¡AU DAI *ederra!* (¡Este es hermoso! literal).
b) ZEINETAN *dakartan* (*en el cual* traigo)....	ETA ONETAN *(orretan, atan)* dakart (*y en esto, eso...* traigo).
z) ZEREN (ZERREN) *ezdaukagun* (*porque* no tenemos)...........................	*Ezdaukagu*-TA..., *ezdaukagu*LAKO (no tenemos *y*..., *porque* no tenemos).
d) *Esan daust* ZE *ezdatorrela* (me ha dicho *que* no viene)......................	*Ezdatorre*LA esan daust.
e) NOLA (NOLAN) *egin dain* (cómo ó según se ha hecho).........................	*Egin dai*NEZ.
g) ZE (ZER) *mutil ederra* (qué hermoso muchacho)............................	¡AU DAI (este es) mutil ederra! ¡mutil onen ederra! [1]
i) *Zumarragara noa,* NON *daukatan* (voy á Zumárraga *donde* tengo).............	Zumarragara noa, *eta an* (y allí) daukat.
k) ZEINBAIT *daukataxan iango daiz (cuantos* tengo se han de comer)...........	*Daukataxa*NAK (*los que* tengo).

239. *Zein* bilakia' alkargaitzat bere oituten dai.

«*Zein* baltza *zein* zuria bardin dautaz=*Nai* baltza *nai* zuria...»

240. *Zein* ta *zeinbait*-i mailagin bat baino ezdagokioe: *edo.*

Bezte itz bilaki guztiak iru mailagin-na daukez: *edo, bait* eta *i* edo *e.*

Laurkatso baten ipiniko daiz.

239. El inquisitivo *zein* (cuál) se emplea también por conjunción.

«*Zein* baltza *zein* zuria bardin dautaz=*ora* lo negro *ora* lo blanco lo mismo me son...»

240. A *zein* y *zeinbait* (*cual* y cuántos) no les cuadra sino un gradual: *edo.*

Todas las demás palabras inquisitivas tienen á cada tres graduales: *edo, bait,* é *i* ó *e.*

Los he de poner en un pequeño cuadro.

[1] Ikusi bei 69 garren esaldia.

[1] Véase el párrafo 69.

Itz bilaki mailatuak=Palabras inquisitivas graduadas

1	*Edo*nor=Quien quiera...........	Nor*bait*=alguien..........................	*I*nor. [1]
2	*Edo*non=Donde quiera...........	Non*bait*=en alguna parte...............	*I*non.
3	*Edo*noiz=Cuando quiera.........	Noiz*bait*=(en) alguna vez...............	*I*noiz.
4	*Edo*zer=Cualquier cosa..........	Zer*bait*=algo..............................	*E*zer.
5	*Edo*zelan=Como quiera..........	Zelan*bait*=de algún modo...............	*E*zelan.
6	*Edo*zelango+a=De cualquier género	Zelan*bait*(a)ko+a=de alguna clase ó género, &.	*E*zelango+a
7	*Edo*zein=Cualquiera............	....	....
8	*Edo*zeinbait=Cuantos quiera......	....	....

241. *Esakeraak=Modismos*

1	*Edo*nor=Nor*nai*, Nor*gura*....................	Nor*bait*=Nor *edo* nor.
2	*Edo*non=Non*nai*, Non*gura*....................	Non*bait*=Non *edo* non.
3	*Edo*noiz=Noiz*nai*, Noiz*gura*..................	Noiz*bait*=Noiz *edo* noiz.
4	*Edo*zer=Zer*nai*, Zer*gura*.....................	Zer*bait*=Zer *edo* zer.
5	*Edo*zelan=Zelan*nai*, Zelan*gura*...............	Zelan*bait*=Zelan *edo* zelan, Zelan *edo* alan.
6	*Edo*zelango+a=Zelangoa*nai*, Zelangoa*gura*.....	Zelan*bait*ako+a=*Zelanalangoa*.
7	*Edo*zein=Zein*nai*, Zein*gura*..................	....
8	*Edo*zeinbait=Zeinbait*nai*, Zeinbait*gura*.......	....

242. *Edo* erraza dai; *bait* mailaginak bere ezdauka gaiztasunik: *bat* kontalea *i*-z utseragotua dai, eta erdaldunen *algun* esan gura dau. *Edozer*' ia atzenbagea dai; *zerbait*' ezer-ezaz mugatuten dago.

Irugarren mailagina dai politena, zakonena ta zailena. Bera daila ta ezdaila' izkiralariak ausi polit polittso bat esku artean erabili daue.

243. ¿*I* (edo *e*) mailagina ukagaia dai ala ez?

Izkiralari batzuk ukagaia daila uste daue (*inor*=ninguno), bezteak ezdailakoan dagoz (*inor*=alguno).

¿Nortzuk dauke egia? Nire ustez' bitzuak dauke zati bana, egi osoa' ez batzuk ez bezteak.

¿*I* edo *e* mailagina ukagaia dai?

BEREZ BAI, BIURTUTA EZ.

244. *Uta* edo ***ustezkoa*** edo ***gizakoa*** dai. [2]

Ustezko uta (ukamena) geure adinean bizi doa; gizakoa' gertakizunctan.

Ustezko uta' a) itauneetan, b) baiurrietan, z) ezbaietan, d) bardingetasuneko' aldemenetan, e) eta ukamen agirietan eukiten daue gizonak.

a) *Itauneetan.*—«¿Tsakurr*ik* badaukak? ¿*I*nor etorri dai? ¿*E*zer ian daue? ¿*I*noiz ikusi daun...?

Itaune onek itzuli edo biurtuko balitzaz' ezleuskeoe bezte izkeraak utik ezarriko. [3] Baina ustezko uta ezarrita dauke gertarietan.

[1] Astertutakoan zelanbait biurtuko dautaz.

[2] Ut edo ukamen *gizakoari' agiria* bere esaten iaka.

[3] Nik dazautan izkera bat ez batek ezdauka ustezko utik.

242. *Edo* es fácil; tampoco el gradual *bait* tiene dificultad: es el numeral *bat* (uno) abstraído con *i*, y quiere decir *algún*. *Edo*nor (cualquier cosa) es casi infinito; zer*bait* (algo) está limitando con la nada.

El tercer gradual es el más lindo, el más hondo y el más difícil. Por causa de él los escritores han revuelto entre manos un litigio sumamente lindo.

243. ¿El gradual *i* (ó *e*) es negativo ó nó?

Algunos escritores opinan que es negativo (*inor*=ninguno), los demás están en la creencia de que no es tal (*inor*=alguno).

¿Quiénes tienen la verdad? A mi parecer ambos tienen á cada parte, la verdad entera ni unos ni otros.

¿El gradual *i* ó *e* es negativo?

DE SUYO SÍ, TRADUCIDO NÓ.

244. La ***negación*** es ó ***ideal*** ó ***natural*** (real). [2]

La negación ideal suele vivir en nuestro entendimiento; la natural en los sucesos.

La negación ideal suelen tenerla los hombres, a) en las interrogaciones, b) en las condiciones, z) en las dudas, d) en comparaciones de desigualdad, e) y en negaciones expresas.

a) *En las preguntas.*—«¿Tsakurr*ik* badaukak?=¿tienes perros?, ¿*I*nor etorri dai?=¿ha venido alguno?, ¿*E*zer ian daue?=¿han comido algo?, ¿*I*noiz ikusi daun?=¿has (hembra) visto alguna vez?

Si estas preguntas hubieran de traducirse, las demás lenguas no les aplicarian negación alguna. [3] Pero en los ejemplos está aplicada la negación ideal.

[1] Los traduciré de alguna manera al analizarlos.

[2] A la negación *natural* se le llama también *expresa*.

[3] Ninguna lengua de que yo tenga noticia tiene negación ideal.

¿Zein dai? *Ik i* ta *e*=Tsakurr*ik*, *I*nor, *E*zer, *I*noiz...

Gauza erraza dirudi' ut onek ustezkoak daizala azaldutea.

Itanduten dauenak' *ezdaki* [1] bezteak tsakurrik daukan ala ez, *ezdaki* inor etorri dain, *ezdaki* ezer ian dauen, *ezdaki* inoiz ikusi dauen.

¿Zertzuk daiz, bada, *ik i* ta *e*? Ez-iakitean sustarrak: *ik*' geroago astertuko dainez' ustezko mugitza, *i* ta *e* ustezko mailaginak; eta' bezte izkeraak zietz biurtu al izan ez arren' *ukagaiak daix eurenez* iru irazgaiok.

b) *Baiurrietan*.—«Argir*ik* baneuka, *i*non balego, *e*zelan neugandu al baneu...»

Baneuka dinonak' ezdauka, edo beinik bein *ezdaki* da ukan; *balego* dinonak' *ezdaki* dagon; *al baleu* esanaz' al izango dauen *ezdakiela* iragarten daugu. [2].

z) *Ezbaietan*.—«Sagardao*rik* saldu etedai.—*I*nori emon etedautse.—*E*zerez nastuta etedago...»

Ezbaian dagonak *ezdaki*' beztelan ziur legoke.

d) *Bardingetasuneko aldemenetan*.—«*I*nork baino obeto dauka:—*I*noizko geien dakarre.—*E*zer baino naiago daut.» [3]

Aldemena bardintasunekoa dainean' ez-iake itz bilakiai ustezko ukagairik irazten; itauneetan' baiurrietan eta ikasten gagozan bezte gertagaietan izan ezik.

«*I*nork lango ederra» ezin esan leike.

e) *Ukamen agirietan*.—Ukamena' itz biaz agertuten dai: *ez* ta *bage* daiz itz bi onek.

Ukamena agertuten dainean' ustezko uta eurakaz batuten dai' baimen agirian' ustea ta itza batuten daizan gizan.

Óna gertari batzuk: «*I*nor ikusi *bage* dator.»

I ustezko ukagaia ta *bage* ukagai agiria batu daiz.

«*E*zer *ez*daut ikasi.» Gertari onetan' *E* dai ustezkoa' *Ez* agiria. Onelan bezte mila gertari erakutsi leikez.

¡¡Eta onen izkera ederra ta miragarria lurpetuten itsi!!

---

[1] *Ez-iakitea* ustezko uta edo adinekoa dai.

[2] Lekeitio-ondotik Markinarako bidean dagon arzulo edo koba bateko atean' itz onek bere iaubean aginduz arrerazo iakazan:

«Ci pega *ninguno* zerá castigao.»

Ezdautaz alperrik itz barregarri onek aitatu.

Euren asmatzailea Markina-aldeko irakaste gitsidun baserritar iokalari bat itzan. Esakizuna irakurrita bezte bage' euskaratik tsarto biurtua daila ezautuko dai. «Ci (si) pega *ninguno*—*inork* ioten badau» dai euskaraz. *Inor*-en ordez *ninguno* ipinteak, ukagaia daila adierazoten dausku, ustezko ukagaia, edo baiurrian ta etorkizuna ez-iakitean sustarra.

[3] «*I*nork ikusi orduko» eta onen antzeko esakeraak' «*I*nork ikusi baino lenago» esan gura daue, ta bardingetasuneko aldemen eskutarikoa dauke.

¿Cuál es? *Ik*, *i* y *e*=Tsakurr*ik*, *I*nor, *E*zer, *I*noiz...

Parece cosa fácil exponer que estas negaciones son ideales.

El que pregunta *no sabe* [1] si el otro tiene perro *alguno* ó nó, *no sabe* si ha venido alguno, *no sabe* si han comido algo, *no sabe* si alguna vez lo ha visto.

¿Qué son, pues, *ik*, *i* y *e*? Indicios del no saber: *ik*, como se analizará más tarde, limitativo ideal, *i* y *e* graduales ideales; y aunque las demás lenguas no puedan traducirlos exactamente, los tres aglutinantes *son negativos de suyo*.

b) *En las condiciones*.—«Argir*ik* baneuka=si tuviera luz, *i*non balego=si en *alguna* parte hubiera, *e*zelan neugandu al baneu=si pudiera conseguir de alguna manera...»

Quien dice *si tuviera* no tiene, ó á lo menos *no sabe* si tiene; quien dice *si hubiera no sabe* si hay; con decir *si pudiera* hacemos conocer que *no sabe* si ha de poder. [2]

z) *En las dudas*. — «Sagardao*rik* saldu etedai=si se habrá vendido sidra.—*I*nori emon etedautse=si le habrán dado á alguno.—*E*zerez nastuta etedago=si estará mezclado con algo.»

Quien está en duda *no sabe*, de lo contrario estaría cierto.

d) *En comparaciones de desigualdad*.—«*I*nork baino obeto dauka=tiene mejor (mente) que nadie.—Traen lo más que han traído *vez alguna*.—*E*zer baino naiago daut= Prefiero á (quiero más que) ninguna otra cosa.» [3]

Cuando la comparación es de igualdad no se les aglutina á las palabras inquisitivas negativo ideal, no siendo en interrogaciones, condiciones ó en los otros casos que estamos estudiando.

No puede decirse «*I*nork lango ederra=hermoso como algún otro.» [4]

e) *En negociaciones expresas*.—La negación se expresa con dos palabras: *no* y *sin* son estas dos palabras.

Cuando se expresa la negación, el negativo ideal se junta con ellas, de la misma manera que en la afirmación se juntan la idea y la palabra.

Hé aquí unos ejemplos: «*I*nor ikusi *bage* dator=viene sin ver á nadie.»

Se han unido el negativo ideal *I* y el negativo expreso *bage*.

«*E*zer *ez*daut ikasi=no he aprendido nada (cosa *alguna*).» En este ejemplo *E* es el ideal, *ez* el expreso. Así pueden manifestarse otros mil ejemplos.

¡¡Y dejar que se sepulte lengua tan hermosa y admirable!!

---

[1] El *no saber* es negación ideal ó de entendimiento.

[2] A la puerta de una gruta ó cueva que está camino de cerca de Lequeitio para Marquina se imprimieron por orden de su dueño estas palabras:

«Ci pega *ninguno* zerá castigao.»

No he mencionado en vano estas risibles palabras.

Su inventor era un jugador aldeano, de mediana instrucción, de la región de Markina. Sin más que leer la proposición se conocerá que es traducida y mal traducida del eúskara. «Ci (si) pega *ninguno*—en eúskara es—*inork* ioten badau.» El poner *ninguno* en vez de *inor* nos da á entender que es negativo: negativo ideal, ó indicio de condición y de no saber lo futuro.

[3] «*I*nork ikusi orduko—antes de verlo nadie» y modismos semejantes quieren decir «*más* antes que... (traducción literal),» y tienen comparación oculta de desigualdad.

[4] Advierto que las traducciones que hago de *Inor Ezer Inon*... son tan sólo aproximadas, porque si bien son *negativas de suyo* (y es lo que trataba de probar y está probado) no lo son traducidas. No llega á tanto la riqueza *de gabinete* de las lenguas modernas.

Ezleukee geroko euskal-errikoak' gaurkoen egikeraa adierazoteko itz egokirik oitu al izango.

245. Españako diarteak bere ukamenetan' ukagai bi sarri oituten dauz. «*No* he visto á *nadie*=*ez*daut *i*nor ikusi, *No* traeré *nada*=*ez*daut *ezer* ekarriko.»

Ukagai bi onek oitutea euskaratik artua dirudi.

Laciotarren izkeraan ukagai bik ezdaue ukatuten: «*Neminem non vidi*, eta *quemdam vidi* bardinak daiz, *norbait ikusi daut* esan gura daue. Laciotarren izkeraa Españarrenan gurasoa dai; ezdauz bada onek ukagai bidun esakeraak agandik artu.

Españarren esakeretan ezdago ukagai biren bear izanik; euskaraan ipintea' bere politasunik andienetariko bat dai.

246. Euskal-diarteak' *Non* esan bearrean *nun* oituten dau, *Noiz*-en ordez bizkaitar batzuk *nos, zelangoa* esateko *zelako+a, zeinbait* =*zemat* edo *zemait*. Ezdaiz oitu bear.

Giputz askok *zelan*-en ordez *nola* esaten daue. Ezdai oitu bear, batetik moduzko mailagina *lan* dailako, eta beztetik *nola* edo *nolan*= *nork legez* dai, *zelan*=*zein modutan*.

247. Itz bilakiak' mailagaiak irazten iakezanean' itz bilatuak daiz. *Edonor, Nonbait, Inoiz, Zerbait*... ezdaiz bilakiak' bilatuak baino.

248. *Zein* ta *zeinbait* nai mailatuta egon' nai egon ez' mugitzak daiz: *zein'* mugitz erakuslea, *zeinbait'* kontalea. Mugitzetan astertuko daiz obeto.

IV.—MUGITZAK ETA IZEN-ORDEAK.

249. Orainarte izen bakarrak edo eurenez mugatuak astertu daiz. Orain izen muetakiak zelan-mugatu astertu bearra dago, ez eurenez garransi andirik daukelako' mugatu bage ezin oitu leikezalako baino.

Itzak (izateak legez) gizonantzat egin daiz; ezleukez baina gizonak beragandu al izango' bere mendean ezbaleukaz' adineratu ezin baleuz' bere antzera *mugatuta* ezbalekusaz.

250. «Izen muetakiak edo eurenez mugeak mugatuteko itzai» *mugitzak* esango dautsegu.

Bezte izkera batzuetan' *articulo* esaten iaka mugitzari: euskaraz ataltsoak *(articulos)* irazgai guztiak daiz. Ganera aititz onek ezdau ondo agertuten mugitzan egikizuna.

No podrían emplear los futuros hombres del país eúskaro palabra adecuada para dar á entender la conducta de los de hoy.

El vulgo de España en sus negociaciones suele frecuentemente emplear dos negativos. «*No* he visto á *nadie*= *ez*daut *i*nor ikusi, *No* traeré *nada*=*ez*daut *ezer* ekarriko.»

El uso de estos dos negativos parece tomado del eúskara.

En la lengua de los latinos dos negativos no suelen negar: *Neminem non vidi* y *quemdam vidi* son lo mismo, significan *á alguien he visto*. La lengua de los latinos es madre de la de los españoles, no ha tomado pues ésta de aquélla los modismos de dos negativos.

En los modismos de españoles no hay necesidad de dos negativos; el ponerlos en eúskara es una de sus mayores especies de belleza

246. El vulgo eúskaro en vez de *non* suele emplear *nun*=dónde, en vez de *noiz*=cuándo, algunos bizkainos *nos*; por decir *zelango+a* =de qué cualidad *zelako+a, zeinbait* (cuantos)=*zemat* ó *zemait*. No deben emplearse,

Muchos guipuzcoanos suelen decir *nola* en vez de *zelan*=cómo. No debe usarse, porque por una parte el gradual de modo es *lan*, y por otra *nola* ó *nolan* es=*como quién, zelan*=*de qué ó cuál modo*.

247. Las palabras inquisitivas, cuando se les aglutinan los graduales, son palabras inquiridas. *Edonor, Nonbait, Inoiz, Zerbait*... no son palabras inquisitivas sino inquiridas.

248. *Zein*=cuál y *zeinbait*=cuánto,s estén ó no graduados son limitativos (artículos); *zein'* limitativo demostrativo, *zeinbait'* cuantitativo En los limitativos se analizarán mejor.

IV.—LIMITATIVOS Y PRONOMBRES.

249. Hasta ahora se han analizado los nombres individuales ó los por sí mismos limitados. Ahora hay necesidad de analizar la manera de limitar los nombres específicos, no porque de suyo tienen gran importancia, sino porque no pueden emplearse sin limitarlos.

Las palabras (así como los seres) se han hecho para el hombre; mas no podría el hombre apropiarlas si no las tuviera bajo su dominio, si no pudiera atraerlas el entendimiento, si no las viera *limitadas* á semejanza suya.

250. «A las palabras (que sirven) para limitar palabras específicas ó de suyo ilimitadas» llamaremos *limitativos*.

En otras lenguas al limitativo se le llama *artículo:* en eúskara partículas *(artículos)* son todos los aglutinantes. Además no expresa bien esta denominación la función del limitativo.

Zeinbait eta zeintzuk daizan erakutsi orduko' ona izango dai izkindari askon burutasun batzuk astertutea.

251. Izkindari askok ezdaue euskaran mugitz bakar bat baino ikusi nai; [1] bezte mugitzak' langogintzat erakutsi dauez.

Mugitzak ondo astertu' eta izen-orde edo-langogintzat daukezan itztsoen egikizuna bear dainez neurtu baleue' mugitz-artean onek bere erakutsi izango euezan.

Mugitzak' izena mugatu ta batzuetan ordetuten daue, izkindari orren langogintzakook bere «izena mugatu ta batzuetan ordetu daroe;» mugitzak daiz bada.

GERTARIAK.—*Gizon* izen mugea dai, *gizon*A' mugatua, *gizon* BAT bere' izen mugatua dai; *gizon* ORI mugatuta dago, ZEINBAIT *gizon, gizon* GITSI bere bai.

«Badatorz gizonak» itanduten dainean' BAT *dator'* A *ezdator'* ORI *etorriko dai,* EDOZEINBAIT *etorri daiz'* GITSI *dakustaz...* erantzuten daugu.

Lenengo gertarietan' *a bat ori zeinbait gitsi* mugitzak daiz' *gizon* (izen mugea) mugatu daue-ta.

Bigarren gertarietan' *a bat ori edozeinbait gitsi* mugitz ta izen-ordeak daiz: BAT *dator'* GIZON BAT-en ordez esaten dai, A ezdator=GIZON A *ezdator,* ORI=GIZON ORI...

Autse iazoten dai bezte mugitz guztiakaz bere: mugitzak daizan itz guztiak' izen-ordeak izan leikez.

252. Orain azalduko dain burutasuna' bezte izkindari askok bere oartu daue.

Erdaldun askok' [2] euskal-izenen amaia *a* daila uste daue.

[1] Badagoz geitsoago erakusten dauezan bezte izkiralari batzuk bere.

[2] Uste au dauken euskaldun batzuk bere badazautaz; onen artean Mikoleta-ko izkiralaria. Orain berreun-urte' Izkinde izeneko bat izkiratu euan Bilbotar abade onek. Itz gitsitan errakune geiago ezdaut inoiz irakurri.

Antes de hacer ver cuántos y cuáles sean, bueno será analizar algunas ocurrencias de muchos gramáticos.

251. Muchos gramáticos no quieren ver en el eúskara sino un solo limitativo; [1] los demás limitativos suelen enseñarlos por adjetivos. [2]

Si hubieran analizado bien los limitativos y medido como se debe la función de las palabritas que tienen por pronombres ó adjetivos, también éstos los habían de haber enseñado entre limitativos.

Los limitativos limitan y á veces sustituyen al nombre, también los pretendidos adjetivos de esos escritores «suelen limitar y á veces sustituir al nombre;» son, pues, limitativos.

EJEMPLOS.—*Gizon* (hombre) es nombre ilimitado, *gizon*A (el hombre) limitado, también UN *hombre* es limitado; ESE *hombre* limitado está, CUÁNTOS *hombres,* POCOS *hombres* también.

Cuando se pregunta «vienen dos hombres», solemos responder UNO *viene,* AQUEL *no viene,* ESE *se ha de venir,* CUANTOSQUIERA *se han venido,* Á POCOS *veo...*

En los primeros ejemplos *a*=el, *bat*=uno, *ori*=ese, *zeinbait*=cuanto,s, *gitsi*=poco,s, son limitativos puesto que han limitado *hombre* (nombre ilimitado).

En los segundos ejemplos *a*=aquel, *bat, ori, edozeinbait*=cuantosquiera, *gitsi* son limitativos y pronombres: UNO *viene* se dice en vez de UN HOMBRE *viene,* AQUEL *no viene*=AQUEL HOMBRE *no viene,* ESE=ESE HOMBRE...

Esto mismo sucede con todos los demás limitativos: todas las palabras que son limitativas pueden ser pronombres.

252. La ocurrencia que ahora se ha de exponer, la han advertido también otros gramáticos.

Muchos extraños [3] juzgan que *a* es la terminación de los nombres eúskaros.

[1] Hay también algunos otros escritores que enseñan alguno más.

[2] La cuestión parece más bien de nombre. Yo por adjetivos enseño únicamente los calificativos, y así los denomino =*langoginak* (calificadores ó calificativos). Los llamados *adjetivos determinativos* y *artículos* tienen la misma función: *determinar*. Unos y otros incluyo en la sección de *limitativos*=*mugitzak*.

[3] Conozco también algunos bascongados que juzgan lo mismo; entre estos el escritor de Mikoleta. Este sacerdote bilbaino escribió hace doscientos años una gramática de nombre. No he leído nunca en pocas palabras más errores.

A-z amaituriko izen gitsi daukaz euskaraak; euneko bostera elduko daizan ezdakit.

Bere-moduko eritsi orrek' ene ustez sustrai bi daukaz: bata Iztegia izkiratuteko moduan. Orainarteko euskal-iztegietan' izen geienak *a* mugitzaz mugatuta erakutsi daiz. *Eper*=perdiz, *edari*=bebida» izkiratu bearrean' «eperr*a*= perdiz, edari*a*=bebida» esan dai iztegietan.

Beztetik' len aitatu dainez' euskal itz guztiak itzaldian mugatuta oitu bear daiz, edo eurenez mugatuta' edo itz egokiakaz. Itz onetatik oituena *a* mugitza dai.

Euskaraz «¿zer dauka?» itanduez gero' *eperr*A erantzuten dai, ez *eper*=perdiz erdaldunak legez.

Ona izango litzake bada iztegietan mugitz bage izenak erakustea.

Laurka baten ikusi daiguzan orain euskal-mugitzak.

El eúskara tiene pocos nombres terminados en *a*; no sé si llegarán á cinco por ciento.

Esa opinión *sui generis* á nuestro modo de pensar tiene dos raíces: la una en el modo de escribir el Diccionario. En los diccionarios eúskaros de hasta ahora la mayor parte de los nombres se ha manifestado limitándolos con el limitativo *a*. En vez de escribir «*eper*=perdiz, *edari*=bebida» se ha dicho en los diccionarios «eperr*a*=perdiz, edari*a*=bebida».

Por otra parte, según se ha mencionado ya, todas las palabras eúskaras deben emplearse limitadas en el discurso, ó limitadas por sí mismas ó con palabras adecuadas. De estas palabras la más empleada es el limitativo *a*.

Al preguntar en eúskara «qué trae», se responde *eperr*A, no *eper*=perdiz como los extraños.

Bueno sería por tanto manifestar en los diccionarios los nombres sin limitativo.

Veamos ahora en un cuadro los limitativos eúskaros.

253. MUGITZAK = LIMITATIVOS.
- *Ustezkoa*=ideal (sin correspondencia á otras lenguas) .... *ik*.
- *Muetakia*=específico .... *a*=el.
- *Ezaugarriak* = cognoscitivos.
  - *erakusleak*= demostrativos.
    - *bilakia*=inquisitivo .... *zein*=cuál.
    - *bilatuak* = inquiridos
      - *mailatua*=graduado .... *edozein*=cualquier, a.
      - *erakusle utsak*=demostrativos puros — *au*=este, *ori*=ese, *a*=aquel, *ok*.
  - *kontaleak*= numerales.
    - *bilakia*=inquisitivo .... *zeinbait*=cuanto, s.
    - *bilatuak*= inquiridos
      - *mailatua*=graduado .... *edozeinbait* = cuanto(s) quiera.
      - *geikiak*=ampliables .... *gitsi*=poco, *lar*=exceso.
      - *kontale utsak*=numerales puros.... *bat*=uno, *lau*=cuatro.

254. Mugitz onek banan banan astertu orduko' guztioi dagokioezan egikizunak erakutsiko dautaz.

Mugitz guztiak izan leikez izen-ordeak.

Izen-ordea «izena eskutata dagoneań' bere egikizunak beteteko oituten daizan itzai» esaten dautsegu.

Izenak ez osteratutearren ordeztuten daiz.

Sagarren ganean itz egiten dainean' «*zeinbait* dakarzuz=*zeinbait sagar* dakarzuz-en ordez esaten dai; *asko* dakartaz=*sagar asko* dakartaz; *gitsi* dakarz=*sagar gitsi* dakarz; *edozeinbait* dakarrez=*edozeinbait sagar* dakarrez; *iru* ekarri dauz=*iru sagar* ekarri dauz. *Zeintzuk* daukazuz=*zeintzuk sagar* daukazuz; etseko*rik* ezdaukat=etseko *sagarrik* ezdaukat; solokoak daukaguz=soloko *sagarrak* daukaguz;

254. Antes de analizar uno por uno estos limitativos, manifestaré las funciones que á todos ellos cuadran.

Todos los limitativos pueden ser pronombres.

Llamamos pronombre «á las palabras que se emplean para llenar las funciones del nombre cuando está oculto.»

Los nombres se sustituyen por no repetirlos.

Cuando se habla acerca de *manzanas* suele decirse «*cuántas* traeis=en vez de *cuántas manzanas* traeis; *muchas* traigo=*muchas manzanas* traigo; *pocas* trae=*pocas manzanas* trae; *cuantas quiera* traen=*cuantas manzanas quiera* traen; *tres* ha traído=*tres manzanas* ha traído. *Cuáles* teneis=*cuáles manzanas* teneis: [1] no tengo (alguna) de casa=no tengo *manzana alguna* de casa (traducción aproximada); tene-

[1] En eúskara *zer*=*qué* no es verdadero limitativo, á pesar de emplearse por barbarismo.

edozein eukiko dau=*edozein sagar* eukiko dau; *au* dauke=*sagar au* dauke...»

Mugitz guztiak izan leikez bada izen ordeak. [1]

255. *Ik* ustezko mugitza, *a* muetakia eta *ok'* erakusle biortua' irazgaiak daiz, bezteak ez. Augaitik *ik, a* eta *ok'* izen-ordeak izateko' edo langoginai edo *ko* nai *n*(re) alkarbideko irazgaiai iratzita egon bear daiz.

Ezin esan leike «*ik* ezdaukat» *sagarrik...* adierazoteko.

Etsekor*ik*=etseko sagarrik, aitan*ik*=aitan sagarrik, Nirer*ik*=nire sagarrik.»

256. *A* mugitz bi daukaz euskaraak: bata irazgaia dai eta muetakia, beztea erakusle utsa dai' eta ezdai irazten.

*Gizon*A *(a* irazgai muetakia), *Gizon* A *(a* erakuslea).

Lenago oartuta dagonez' Gipuzkoan bigarren onen ordez' *ura* (hura) ta *aura* oituten daiz.

257. Batzuetan izen bati' mugitz bi ezarten dakioz.

Lau gizon*ak,* erbi *bata,* eper *bi onek.*

Mugitz onetatik bat beti izaten dai *kontalea* (geinean *kontale utsa),* beztea *erakusle utsa'* nai muetakia' nai ustezkoa.

Esakera onek eta 203 garren esaldikoak' antz andia dauke.

258. *Ganerantzekoak'* mugitzai iratzi bear izaten dakioez' izenak eurenez mugatuak izan ezik.

*Gizona*K *dino..., Gizona*K *ikusi dautaz.*

Lenengo K egimen biralkoian ganerantzekoa dai, bigarren *k*-k diamena edo piloa iragarten dau.

259. *Alkarbideko irazgaiak* bere' eurori iratzi bear izaten dakioez.

[1] Langoginak bere' izen-ordeen antza dauke. *Gorri bat* daukat=*sagar gorri bat* daukat. Baina izen-ordea' gertari onetan bere' *bat* mugitza dai, *gorri'* izen eskutuan langogina.

Ni, i, gu ta *zu* ezdaiz izen-ordeak. Aratu bei 182 garren esaldia.

mos *las* de la finca=tenemos *las manzanas* de la finca; *cualquiera* ha de tener=*cualquier manzana* ha de tener; *esta* tienen=*esta manzana* tienen...»

Por consiguiente todos los limitativos pueden ser pronombres. [1]

255. El limitativo ideal *ik,* el específico *a* y el demostrativo contraído *ok* son aglutinantes, los demás nó. Por esto para que *ik, a* y *ok* sean pronombres deben estar aglutinados ó á los calificativos ó á los aglutinantes de relación *ko* ó *n* (re).

No puede decirse «*ik* ezdaukat» para dar á entender *sagarrik*=no tengo manzana alguna.

Etsekor*ik*=etseko sagarrik (manzana alguna de casa), aitaan*ik*=aitaan sagarrik (manzana alguna del padre), Nirer*ik*=nire sagarrik (manzana alguna mía).

256. El eúskara tiene dos limitativos *a:* el uno es aglutinante y específico, el otro es demostrativo puro y no se aglutina.

*Gizon*A=el hombre *(a* aglutinante específico), *Gizon* A=aquel hombre *(a* demostrativo).

Como está ya anteriormente anotado, en Guipúzkoa en vez de este segundo *a* se emplean *ura* (hura) y *aura.*

257. A veces á un nombre cuadran dos limitativos.

Los cuatro hombres, *la una* liebre, *estas dos* perdices.

Uno de estos dos limitativos suele ser siempre *numeral* (generalmente *numeral* puro), el otro *demostrativo puro,* ó específico, ó bien ideal.

Tienen mucha semejanza estos modismos y los del párrafo 203.

258. *Los accidentes* deben aglutinarse á los limitativos, no siendo los nombres de suyo limitados.

«GizonaK dino=el hombre dice, GizonaK ikusi dautaz=he visto á los hombres.»

La primera K es accidente de acción transitiva (es intraducible esta *k).* La segunda K da á conocer pluralización ó grupo.

259. También los *aglutinantes de relación* deben aglutinarse á ellos.

[1] También los calificativos tienen traza de pronombres. Tengo *una roja=una manzana roja.* Pero el pronombre, aun en este ejemplo, es el limitativo *bat*=uno,a; *roja* es calificativo del nombre tácito.

Yo, tú, nosotros y *vosotros* no son pronombres. Regístrese el párrafo 182.

A ta *ik* mugitzak' onelango irazgairik artu al dauen edo ez' eurakaz batera astertuko dai.

Mugitzai' edozein irazgai dagokioe: izen mugatua lekukia dainean' irazgai lekukiak ezarten dakioez mugitzai; a biziduna dainean' irazgai bizidunak. Itz baten' zelango izena mugatu' alango irazgaiak eurakanduten dauez mugitzak.

260. Izen-erreskada baten' mugitz bardinaz mugaturikoak badagoz' mugitza atzenengoari bakarrik ezarri leikeo: onelan itzaldia gozoagoa izan doa. Itzaldiari sendotasun geiago emon nai izanez gero' obea dai' izen bakoitzari mugitz bat ezartea.

Eper' erbi' oilagor' antzar... ta egazti guztiAK anka ta ega BINA *dauke.* Esaldi au sendo sendo agertuteko' onelan esan leike: *EperrAK erbiAK' oilagorrAK' antzarrAK... eta egazti guztiAK' anka* BINA *ta ega* BINA *dauke.*

Mugitzakaz bakarrik ezdai au iazoten: edozein irazgai' nai erreskadako itz guztiai nai atzenengoari bakarrik ezarri leikeoe.

261. Mugitzetatik batzuk' irazgaiak daiz (265 garren esaldian azaldu dainez): *a, ik* eta *ok*. Izenen ostean irazten daiz.

Irazgaiak ezdaizanak' izenen aurretik batzuk' bezteak atzetik esaten daiz. Urrengo laurkatsoan erakutsiko dai.

262. Izenak' nai mugitzakaz nai mugitz bage' oso osorik esan bear daiz. Óna laurkatso bat.

Si los limitativos A ó IK pueden ó no recibir tales aglutinantes se analizará juntamente con ellos mismos.

A los limitativos cualquier aglutinante les cuadra: cuando el nombre limitado es local, á los limitativos se les aplican aglutinantes locales; cuando aquél es animado, les cuadran aglutinantes animados. En una palabra, según sea el nombre que limitan así son los aglutinantes que se apropian.

260. Si en una serie de nombres hay con el mismo limitativo limitados, el limitativo sólo al último puede aplicársele: así el discurso suele ser más dulce. Si al discurso quiere dársele más intensidad, es mejor aplicar el limitativo á cada uno de los nombres.

Las (en eúskara se aplica á la palabra *todas)* perdices, liebres, becacines, patos... y todas (las) aves tienen *á dos* patas y alas.» Este párrafo para expresarlo muy intensamente se puede decir así: «*Las* perdices, *las* liebres, *los* becacines (sordas), *los* patos... y todas *las* aves tienen *á dos* patas y *á dos* alas.»

Esto no sucede solamente con los limitativos: cualquier aglutinante puede aplicarse ó bien á todas las palabras de la serie, ó bien sólo á la última.

261. Algunos de los limitativos son aglutinantes (según se ha expuesto en el párrafo 265): *a, ik* y *ok* se aglutinan detrás de los nombres.

Los que no son aglutinantes, unos se dicen delante de los nombres, otros detrás. Se manifestará en el siguiente pequeño cuadro.

262. Los nombres, sea con los limitativos ó sin ellos, deben decirse enteros. Hé aquí un pequeño cuadro:

Izenen mugakera =Limitación (modo) de los nombres.	Gizon*ik* ezdago=no hay hombre alguno. Gizon*a* dator=viene el hombre. *¿Zein* gizon dator?=¿cuál (qué) hombre viene? *Edozein* gizon dator=cualquier hombre viene. Gizon *au* doa, gizon *ori* dago, gizon *a* dabil=este hombre va, ese hombre está, aquel hombre anda. Gizon*ok* ezdaue ioan nai=estos ó esos (por contracción *ok)* hombres no quieren ir. *¿Zeinbait* gizon? *Edozeinbait* gizon=¿Cuántos hombres? Cuantos hombres quiera. Gizon *asko,* gizon *gitsi*=muchos hombres, pocos hombres. Gizon *bat,* gizon *bi* (Giputzak *bi* gizon) *iru* gizon...=un hombre, dos hombres, tres hombres.

I USTEZKO MUGITZA... IK

263. 244 garren esaldian aitatu itzan mu-

I LIMITATIVO IDEAL... IK

263. En el párrafo 244 se mencionó este li-

gitz au. Ustezko ukamena iragarten dau. Ustezko ukamena bost gertalditan egon leike.

a) *Itauneetan.*—«¿Iguin*ik* euki dau? ¿Lebatz*ik* artu daue?»

b) *Baiurrietan.*—«Katur*ik* baneuka, erbir*ik* balebil.

z) *Ezbaietan.*—«¡Zalgir*ik* gari-artean etedago!»

d) *Bardingetasunezko aldemenetan.*—«Ardaor*ik* mingotsena geure etsean dago.»

Ik oitu al izateko' aldemena *en* mailaginaz eginikoa izan bear dai.

e) *Ukamen agirietan.*—«Sagar gordinegir*ik* ezdaut nai.»

Itz bilakietan azaldu itzanez' bost gertaldi onetan' *ik* ustezko ukagaia dai: itanduten dauenak *ezdaki*, baiurripeko gauzaa oraindaino *ezdai*, *ezbaian* dagonak *ezdaki*... eta onelan bezte gertaldietan bere.

Ez-iakitea adineko ukamena edo ustezkoa dai.

264. *Ustezko baimena* izenetan iragarteko' *en* iratzi ta *bat* mugitza urreratuten dakioe.

«Gizon*en bat* ikusi daut, ezdaut gizonik ikusi.»

«Erbir*en bat* artu daue, ezdaue erbirik artu.»

265. Mugitz au' iratzi bage ezin *izen-ordea* izan leike.

Ko nai *n*-z alkarbideturiko itzai eta langoginai iratzita' dai izen ordea, beztelan ez.

«¿Tsakurr*ik* ikusi dauk? Soloкor*ik* (soloko *tsakurrik*) ez, Andresез*ik* (Andresen *tsakurrik*) bere ez, ezta GORRIr*ik* (*tsakur gorririk*) bere.»

266. Mugitz au ezdai *bakarra' diakoa* bere ez, ukamena ustezkoa dailako.

Adizkian diamena *z* irazgaiaz aditzean iragarten dai.

Mugitz au' adizkiai bakarrik irazten dakioe; baina aditzak *ik* mugitza agirian egonez gero' ezdau *z* diakogina erakusten.

mitativo. Da á conocer negación ideal. La negación ideal puede existir en cinco casos.

a) *En interrogaciones.*—«¿Han tenido antojo (*alguno*=ik)? ¿Han cogido merluza (*alguna*=ik)?

b) *En condiciones.*—«Si tuviera *algún* gato, si anduviera *alguna* liebre.» [1]

z) *En dudas.*—«¡Si habrá cizaña (*alguna*) entre el trigo!»

d) *En comparaciones de desigualdad.*—«En nuestra casa existe el más amargo *de los* vinos.»

Para poder emplear el limitativo *ik*, la comparación ha de ser hecha con el gradual *en* (*en*+a=el *más*).

e) *En negaciones expresas.*—«No quiero manzana (*alguna*) demasiado cruda.»

Según se expuso en las palabras inquisitivas, en estos cinco casos *ik* es negativo ideal: el que pregunta *no sabe*, la cosa puesta bajo condición aún *no es*, quien está en duda *no sabe*... y así también en los demás casos.

El *no saber* es negación de entendimiento ó ideal.

264. Para anunciar en los nombres *la afirmación ideal*, se les aglutina *en* y se les aproxima el limitativo *bat*=uno.

«Gizon*en bat* ikusi daut=he visto algún hombre; ezdaut gizonik ikusi=no he visto hombre (alguno ó ninguno).»

«Han cogido *alguna liebre*=erbir*en bat*, no han cogido *liebre alguna*=erbir*ik*.»

265. Este limitativo no puede ser pronombre sin aglutinarse.

Es pronombre aglutinándose á palabras relacionadas con *ko* (*de* local) ó *n* (*de* animado) y á calificativos, de lo contrario nó.

«¿Has visto perro *alguno*?—(*Alguno*) DE la finca (*perro alguno de...*) no, (*alguno*) DE Andrés (*perro alguno de...*) tampoco, ni tampoco ROJO *alguno* (perro alguno rojo).»

266. Este limitativo no es singular ni plural, porque es de negación ideal.

La pluralización del objeto verbal se da á conocer en el verbo con el aglutinante *z*.

Este limitativo se aglutina sólo á los objetos verbales; mas el verbo estando expreso el limitativo *ik* no suele manifestar la *z* pluralizadora.

[1] Advierto una vez más que, como se hizo ver en los graduales de palabras inquisitivas, tanto este limitativo como los graduales *i e* son NEGATIVOS DE SUYO, TRADUCIDOS NO, porque LO llegan á tanto otras lenguas.

«Ogiri*k* ezdaukat.» *Ik* diakoa balitz' «ogirik ezdaukataz» esan bearko litzateke.

267. *Adizkiai* bakarrik irazten dakioela esan daut. [1] Adizkia aditz euskoietan egilea bera dai, eta aditz biralkoietan' bezte izate bat izan doa. Augaitik ezdakio alkarbideko irazgairik ezarten.

Gertariak.—Aditz euskoietan.

«¿Tsakurrik badator?—Bakarrik eznoa, auntsik ezdabil...»

Aditz biralkoietan.

«Ontzirik badakust, ¡arrainik etedakarrē...!»

Lenengo gertarietan' *tsakur, bakar* eta *aunts* egileak eta adizkiak daiz.

Bigarrenetan' *ontzi* ta *arrain* adizki utsak daiz; egileak' *ni* ta *eurak*.

268. *Izan* aditzaz alkarturiko itzai ezdakioe *ik* inoiz irazten. *Izan* aditzak' adizkirik ezdauka' ezdau egimenik erakusten, *izamen utsa* adierazoten dau. Izamen utsari *a* mugitza dagokio.

Gertariak.—«Ezdai ona' tsarra badai.—¿Andiak daiz?—¡Tsikia etedai!—Ezin esan leike «ezdai onik' tsarrik badai.—¿Andirik daiz?—tsikirik etedai...»

Izan aditzak' izamen utsa agertu bage' egimenak mugatuten dauzanean, edo *lagungina* dainean' *ik* mugitza itzai ezarri leikeoe' adizkiak egon leikezalako. «Ez*dai* auntsik etorri, ez*dau* arrainik artu...»

Aldemenetan bere' *izan* aditza egon arren' *ik* oitu leike' itz aldetūa ezdailako *izan*-ez alkartuta egoten. «Autse *dai* tsakurr*ik* ederrena.»

269. Itzak' bezte mugitzen batez mugatuta dagozanean' ezin *ik* artu daikee.

Au gora-bera «gizon ASKOr*ik* ezdai etorri» noizbait entzun daut. *Asko* mugitz kontalea dai. Nire ustez' diarteko nastea dai *askorik laurik*... esatea.

[1] Aldemenean' adizkia ezdain itzari bere ezarri leikeo.

«Ogiri*k* ezdaukat=no tengo pan alguno.» Si *ik* fuera plural debería decirse «ogirik ezdaukataz=no *los* tengo panes algunos.» [1]

267. He dicho que sólo á los *objetos verbales* se les aglutina. [2] El objeto verbal en los verbos intransitivos es el mismo agente, y en los verbos transitivos suele ser otro ente. Por esto no se le agrega limitativo de relación.

Ejemplos.—En los verbos intransitivos.

«¿Viene (se viene á sí mismo) perro alguno? —No voy (me voy) solo, no anda (se anda) cabra alguna.»

En los verbos transitivos.

«Si veo buque alguno, ¡si (de duda) traerán pez alguno..!»

En los primeros ejemplos *perro solo y cabra* son agentes y objetos verbales.

En los segundos *buque* y *pez* son objetos verbales puros; agentes *yo* y *ellos*.

268. No se les aglutina nunca *ik* á las palabras unidas con el verbo *izan*=ser. El verbo *izan* no tiene objeto verbal, no manifiesta acción, suele dar á entender *pura existencia.*—A la existencia pura cuadra el limitativo *a*.

Ejemplos.—«No es bueno (on+a) si es malo (tsar+a).—¿Son grandes? (andi+ak).—¡Si será pequeño (tsiki+a)!—No se puede decir «no es bueno alguno (on+ik) si es malo alguno (tsar+ik)...»

Cuando el verbo *izan*, sin expresar existencia pura, limita las acciones, ó cuando es *auxiliar* (significando *haber, se)*, á las palabras puede aplicárseles el limitativo, porque puede haber objetos verbales. «No *se ha* venido cabra alguna, no *ha* tomado pez alguno.»

También en las comparaciones, á pesar del verbo *izan*, puede emplearse *ik*, porque la palabra comparada no suele estar relacionada con *izan*. «Este es el más hermoso *de los* perros.»

269. Las palabras, cuando están limitadas con otro limitativo, no pueden recibir *ik*.

Esto no obstante he oído alguna vez «Gizon ASKOr*ik* ezdai etorri=no han venido muchos hombres.» *Asko*=muchos es limitativo numeral. A mi parecer el decir *askorik, laurik* (lau =cuatro) es confusión del vulgo.

[1] Examinando á fondo la lengua sabia se comprende ser un disparate gramatical, entre otros muchísimos que tienen las lenguas modernas, decir «no tengo *panes*, ni *libros*...»

[2] En la comparación puede aplicarse también á la palabra que no sea objeto verbal.

270. ¿Ustezko ukamena adizkian ezdagonean' zelan adierazoko dai? *Ik* ezin oitu leike' adizkiai bakarrik iratzi bear dakioelako.

Nai egile utsa' nai artzailea' nai bezte irazgáidun izenak' *mugitz agiri bage* irazgaiak artuten dauez: irazgai lekukiak ezarteko' *ta* artetuten dakioe izenai. Gertarietan obeto ikusiko dai.

«Onelango lur-ikararik ezdau *gizonek* [1] ez *gaztek*, ez *zarrek* ikusi.» [2]

«Ezdakio *gizoni* (gizon bat-ez-bati) onelango irririk egin.»

«Ezdaut *umegaz* (ume bat-ez-bategaz) ioan nai.»

«Ezdakart *gizonentzat* (gizon bat-ez-batentzat).»

Bezte *liburutan* (liburu bat-ez-baten) ezdaut irakurri.»

171. Ikusi al izan dainez' *ik* mugitza aots edegi bati iratzi bear dakionean' *r* bigungarria artetuten dai.

121 garren esaldian erakutsi itzan *r* bigungarria.

II Mugitz muetakia... a

272. Len esanda dagonez' mugitz au baino geiago daukaz euskaraak, ezdai *a* euskal-itz guztien amaia (252 garren esaldia), *a* mugitz bi dazauguz gure izkeraan (266 garrena), orain astertuteko daukaguna osteko irazgaia dai (265 garrena), izen-ordea izateko' *ko* ta *n* alkarbideko irazgaiak nai langogin bat bear dauz; berau bage erakutsi bear daiz izen guztiak iztegian.

273. Erderaz *el* mugitza dagokio gure *a*-ri. Baina erdaldunak mugitz bage erakusten dauezan itz asko' euskaraaz *a*-z mugatuta erakusten daiz, *euskal-itz guztiak mugatuta oitu bear daiz-ta*' edo eurenez edo mugitzez, mugitz agiriakaz edo eskutuakaz.

274. Mugitz kontale utsai sarri irazten dakio. Itzaldian' ezgaiz beti izenak' zeinbait daizan esanaz aseten, zeinbait daizan esanez ganera' zeintzuk etedaizan erakutsi gura izaten daugu.

Onetarako mugitz kontale utsai' muetakia=*a*,

[1] *E* ori bigungarria dai. Ikusi bei 118 garren esaldia.

[2] Izen mugeen ostean' *bat ex bat* ezarri leike, eta onen atzean irazgaiak.

270. Cuando la negación ideal no está en el objeto verbal, ¿cómo se indicará? *Ik* no puede usarse, porque sólo á los objetos verbales debe aglutinarse.

Ora el agente puro, ora el recipiente, ora nombres que tengan otros aglutinantes suelen recibir sufijos *sin limitativo expreso:* para aplicar los aglutinantes locales se intercala á los nombres (la partícula) *ta.* Se verá mejor en los ejemplos.

«Semejante temblor de tierra no ha visto *hombre alguno* (gizonek) [1] ni *joven,* ni *viejo.*» [2]

«*A hombre alguno* (*gizoni*=gizon bat-ez-bati) no se le ha hecho tal burla.»

«No quiero ir *con niño alguno* (*umegaz*=ume bat-ez-bategaz).»

«No traigo *para hombre alguno* (*gizonentzat*=gizon bat-ez-batentzat).»

«No he leído *en otro libro alguno* (bezte *liburutan*=liburu bat-ez-baten).»

271. Como se ha podido ver, cuando el limitativo *ik* debe aglutinarse á un sonido abierto (vocal) se intercala el (sonido) eufónico *r.*

En el párrafo 121 se hizo ver el eufónico *r.*

II Limitativo específico... a

272. Como se ha dicho anteriormente, el eúskara tiene más limitativos que éste, no es *a* la terminación de todas las palabras eúskaras (párrafo 252), conocemos en nuestra lengua dos limitativos *a* (266), el que ahora tenemos para analizar es aglutinante pospositivo (265), para ser pronombre necesita *ko* y *n* aglutinantes de relación ó bien un calificativo; sin éste deben manifestarse en el Diccionario todos los nombres.

273. En lengua extraña á nuestro *a* corresponde el limitativo *el.* Pero muchas palabras que los extraños muestran sin limitativo en eúskara se manifiestan limitados con *a, porque todas las palabras eúskaras deben emplearse limitadas* ó por sí mismas ó por limitativos, limitativos expresos ó tácitos.

274. Muchas veces se aglutina á los limitativos numerales puros. En el discurso no siempre nos hartamos con decir cuántos sean los nombres, además de decir cuántos sean solemos querer manifestar cuáles sean.

Para esto á los limitativos numerales puros

[1] Esa *e* es eufónica. Véase el párrafo 118.

[2] Detrás de los nombres ilimitados puede aplicarse *bat-ex-bat (alguno,* ideal) y tras éste los aglutinantes.

eta mugitz erakusleak=*au, ori, a, ok* ezarten dakioez:

«Gizon bi datorz: *bat*+A baltzerana' beztea margula, *bi*AK makarrak.»

275. ¿Noiz oitu bear dai? a) Adizkia [1] ukatua edo ustezkoa ezdainean, b) *izan* aditzaz alkarturiko itzetan' euretatik bat ukatua izanda bere, z) kontale utsákaz mugaturiko izenak erakutsi nai daizaneañ.

Gertariak. — a) «Gizon*a* dator, tsakurr*a* daukat.»

b) «Urlia on*a* dai, mai au ezdai on*a*.»

z) Gertaldi au aurreko esaldian azaldu dai.

Ezin esan leike euskaraz' erdaldunak legez' *Isabel+a Antero+a*. Izen nai aititz eurenez mugatuak' ezdaue mugitzik bear.

276. Egilè utsa (aditz biralkoietako egilea) bat izanda bere' *k*-z erakusten dai. *Ganerantzekoetan* obeto azalduko dai au.

A-n diakotasuna bere' *k* mugitzari iratzita erakusten dai.

«Gizona*k* esan dau, Gizona*k* esan daue.»

Lenengo esakizunean' *Gizonak* egile uts bakarra dai; bigarrenean' egile uts diakoa.

Ak noiz dain diakoa eta noiz bakarra iakiteko' aditzai eta ondorengo itzai begiratu bear dakioe: onekaz igarri ezin dainean' Izkiradiko marra bat=*ezaugarria*=oitu bear dai.

Gizonak=bakarra, *Gizonak*=diakoa,

277. Euskaldun askon aoan' mugitz au *e*-n aldatuta dago.

E' a baino bigunagoa dai, ta batzuk zeri ezdaukela itzulastuten dauez. *Ardao+e, ogi+e* =*ardaoa, ogia.* Aots edegi ostean sarrien egiten dai aldamen au. *Esku+e* baino gitsiagotan esaten dai *zorrotz+e*. *A* dai mugitza, eta ezdai inoiz aldatu bear.

278. *A* mugitza' noizbait *ra* ta *ia* izan izan-

[1] 267 garren esaldian azaldu dainez' adizkia aditz euskoietan egilea bera dai, eta aditz biralkoietan' bezte izate bat izan doa.

se les aglutinan el específico=*a* y los limitativos demostrativos=*au, ori, a, ok*.

«Dos hombres vienen: EL *uno* moreno, el otro descolorido, LOS *dos* flacos.»

275. ¿Cuando debe emplearse? a) Cuando el objeto verbal [1] a) no es negado ó ideal, b) en las palabras unidas con el verbo *izan*=ser, aunque una de ellas sea negada, z) cuando se quieren demostrar los nombres limitados con numerales puros.

Ejemplos.—a) «*El* hombre viene, tengo *el* perro (no, *tengo perro,* como en español).»

b) Fulano (el) es *el* bueno, esta mesa no es *la* buena (en español=es bueno, no es buena).»

z) Este caso se ha expuesto en el párrafo anterior.

No puede decirse en eúskara como los extraños *la Isabel, el Antero.* Los nombres ó bien denominaciones por sí limitados no necesitan limitativo.

276. El agente puro (el agente de los verbos transitivos) aun siendo uno, se manifiesta con *k*. Esto se expondrá mejor en los *accidentes.*

También la pluralización de *a* se manifiesta aglutinando *k* al limitativo.

«El hombre (gizonak) ha dicho, los hombres (gizonak) han dicho.»

En la primera proposición *gizonak* es agente puro singular; en la segunda agente puro plural.

Para saber cuándo sea *ak* plural y cuándo singular, debe mirarse al verbo y á las palabras más próximas: cuando por medio de éstas no se puede conocer ó distinguir debe emplearse un signo de Ortografía=*el medio cognoscitivo*= (acento ortográfico).

Gizonak=singular, *Gizonak*=plural.

277. En boca de muchos euskaldunes este limitativo está cambiado en *e*.

E es más suave que *a,* y algunos no teniendo motivo (literal *á qué)* suelen transtrocarlos. *Ardao+e, ogi+e*=*ardaoa, ogia* (el vino, el pan). Donde más veces suele verificarse esta variación es tras los sonidos abiertos (vocales). Menos veces que *esku+e* (la mano) suele decirse *Zorrotz+e* (lo afilado). *A* es el limitativo y no debe jamás variarse.

278. Algunos maestros eúskaros dicen que

[1] Según se ha expuesto en el párrafo 267, el objeto verbal en los verbos intransitivos es el mismo agente, y en los verbos transitivos suele ser otro ente.

go daila dinoe euskal irakasle batzuk. *R* ta *i* bigungarritzat leku batzuetan ezarriak daiz.

Lumaa esan bearrean' *lumara, esnea* esateko' *esnia.*

279. Izen mugean amaia *a* dainean' mugitz onez mugatuteko' aldatu nai uldu bear izaten daila dino izkiralari batek; edo ezin esan leikela *euskara+a=euskaraa, luma+a=lumaa* euskaraan gozotasuna mingostu bage. Aratu bei 37 garren esaldia.

280. Orain' diarteko mugakeraan ondoan' garbia ipiniko dai.

el limitativo *a* en algún tiempo se habrá dicho *ra* é *ia*. *R* é *i* son eufónicos que se le aplican en algunos lugares.

En vez de decir *lumaa lumara* (la pluma), por decir *esnea esnia* (la leche).

279. Dice un escritor que cuando la terminación del nombre ilimitado es *a* debe cambiarse ó suprimirse para limitarse con este limitativo; ó que no se puede decir *euskara+a=euskaraa, luma+a=lumaa* sin amargar la dulzura del eúskara. Regístrese el párrafo 37.

280. Ahora se pondrá la aglutinación (modo de) castiza al lado de la vulgar.

Euskal-itzak=palabras eúskaras	*Diarteko irazmena=aglutinación vulgar* [1]	*Irazmen garbia=aglutinación castiza*
Gizon+a=el hombre..........	*Gizone*..........................	*Gizona.*
Egur+a=la leña..............	*Egurre*..............................	*Egurra.*
Arreba+a=la hermana (de varón).	*Arrebea, arrebia, arrebá, arrebie*.......	*Arrebaa.*
Bezte+a=el otro.............	*Beztia, beztie*......................	*Beztea.*
Zori+a=la suerte............	*Zorie, zoriya*(e); *zoris̄a*(e), *zorids̄a*(e).....	*Zoria.*
Zorro+a=el saco, envoltorio....	*Zorrua, zorrue*......................	*Zorroa.*
Esku+a=la mano............	*Eskuba, eskube, eskue*................	*Eskua.*

281. Izan leike diarteak daukazan Ekautuak edo Biralduak euren mugakeraan alde' zerbait esateko eukitea. Ikusi daiguzan orain argimen orrek (baldin aititz au badagokioe), eta gero irazmen garbian alde argitaratu leikezanak astertuko daiz.

a) Euren mugakeraa *(arrebia, beztia, zorrua...) belarriari obeto dagokiola* esan daikee.

Labur laburts̄o erantzungo daugu. Belarria' entzuten dauenera egiten dai. Inglaterrako izkeraak' gure bost aots edegi garbi zoli ta errazen ordez' amar baino geiago daukaz; eta gureak lango garbi zoli ta errazak izan ezarren' *ingelesen belarriak edo entzumenak atara eginda dagoz*. Astaro zaragi-ondoan batzartuten daizan baserritarrak' ardaozko bitzetan irabiatiko *bertso* barregarriak baino bezterik ezdaue entzun gura izaten. Euren belarriak bere *orretaratse eginda dagoz*. Ezdau munduak' baserritar geienen ustez' *itsu-soinoa* baino soino zoli ta gozoagorik entzun. Belarri-orrek bere *itsu-soinora eginda dagoz*. Belarria' *arrebia beztia* entzutera eginda egotea' ezdai bada argimena.

b) Bigarren argimentzat' euskaraak edo euskaldunak mugakera orrek ants̄inatik ontzat artuta daukezala esan daikee.

Au argimena balitz' Erromako Aita Doatsuari bere ondasunak eta erresumaa ostu dautsezanak bere' argimen ori erakutsi daikee; euskaldunoi geure legeak eta erritasuna kendu ta astu eragin gura leukeenak bere' onelants̄e itz egin daikee.

Badakigu' euskaldun askok orrelan itz egiten dauenetik urte asko igaro daizana; ori gora-bera ezin artu daikeguz. Beztelan mila sastar daukaz euskaraak (ez berez) euskaldun batzun minean; sastar orrek' ants̄inatik geure ar-

281. Puede ser que los Diputados ó Embajadores que tiene el vulgo tengan algo que decir en favor de su modo de limitar. Veamos ahora esos argumentos (si tal denominación les compete), y luégo analizaremos los que pueden exhibirse en favor de la aglutinación castiza.

a) Pueden decir que su modo de limitar *(arrebia, bezti+a, zorrua) cuadra mejor al oído.*

Muy brevemente hemos de responder. El oído (oreja) se hace ó acostumbra á lo que suele oir. La lengua inglesa tiene en vez de nuestros cinco sonidos limpios, sonoros y fáciles más de diez; y á pesar de no ser limpios, sonoros y fáciles como los nuestros, *los oídos de los ingleses están* hechos á ello. Los aldeanos que semanalmente se congregan al lado del pellejo no suelen querer oir sino los risibles versos batidos en espuma de vino. También sus oidos *están hechos á eso mismo*. No ha oído el mundo, á juicio de la mayoría de los aldeanos, son ó música más sonora y dulce que la de ciegos. También esos oídos están *hechos á música de ciegos*. No es pues argumento el que los oídos estén hechos á oir *arrebia beztia*.

b) Por segundo argumento pueden alegar que el eúskara ó los euskaldunes de antiguo tienen esos modos de limitar tomados por buenos.

Si esto fuera argumento, también los que al Beatísimo Padre de Roma han robado sus bienes y reino pueden aducir ese argumento; aun los que á los euskaldunes nos han quitado nuestras leyes y nacionalidad y quisieran hacérnoslas olvidar pueden hablar de ese modo.

Sabemos que han transcurrido muchos años desde que muchos euskaldunes hablan así; á pesar de lo cual no podemos admitirlos. De lo contrario mil tergiversaciones tiene el eúskara (no de suyo) en boca de algunos euskaldunes; esas

[1] Ondarroa-n' *arrebii, beztii, zorruu, eskuu.*

[1] En Ondárroa *arrebii, beztii, zorruu, eskuu.*

tean bizi izan daizalako' geuretuta gorde bear izango geukez.

tergiversaciones deberíamos apropiando conservarlas por haber vivido entre nosotros desde muy antiguo.

z) Irugarren argimentzat' itzak orrelan bigunagotuta geldituten daizala esango dauskue. Egia dai: *i* ta *u*' *a e* ta *o* baino aots bigunagoak daiz; baina 114 garren esaldian agertu itzanez' *irazmeneko bertagiak* legetzat eukiteko' *edonongoak* izan bear daue' arauai iarraitu ezik. Eta aldamen orrek *nonbaitekoak* daiz, *araugeak* daiz: eta araua ta nonbaiteko burutasuna bide bitatik doazanean' araua doan bidetik' begiak itsita bere' iarraitu bear dai. Beztetik (eta orain azten daiz irazmen garbian aldeko argimenak)

z) Por tercer argumento nos dirán que de ese modo las palabras suelen quedar más suavizadas. Es verdad: *i* y *u* son sonidos más suaves que *a e* y *o;* pero según se patentizó en el párrafo 114, para tener por leyes *los fenómenos de aglutinación* han de ser *comunes*, no siguiendo á las reglas. Y esas variaciones son *particulares*, son *irregulares:* y cuando la regla y el capricho particular van por dos caminos se debe continuar aún á ojos cerrados por el camino por donde va la regla. Por otra parte (y ahora empiezan los argumentos en favor de la aglutinación castiza)

a) Biguntasun ori ezdaue Diarteko Ekautuak itz geienetan oituten. «Esne+ona, beso+andia, lazto+ederra, neure+ama.» Gertagai onetan (eurok lango ezin konta-ala aitatu leikez) *eo ōa oe ea* biguntasunan gomuta izan bage' edonork oguzten dauz.

a) Esa suavidad no la suelen emplear los Diputados del vulgo en la mayoría de las palabras. «Esne+ona, beso+andia, lazto+ederra, neure+ama.» En estos casos (pueden mencionarse innumerables como estos) *cualquiera* emplea *eo oa oe ea* sin recordar la suavidad.

¿Zergaitik ezdaue berarizko Biraldu orrek *esnıona, besuandia, laztuederra. neurıama* izkiratu ta oguzten? ¿Ezin bada euskara garraztu bage' *esneok*, *besoa laztoen*, *neurea* esan izango daiz?

¿Por qué esos especiales Embajadores no suelen escribir y pronunciar *esnıona, besuandia, laztuederra, neurıama?* ¿No se podrán pues decir *esneok*, *besoa*, *laztoen*, *neurea*, sin agriarse el eúskara?

Ea eo ae ao [1] *oa oe* alkarren atzean biguntasuna galdu bage oguzi leikez' *edonork* oituten dauzta.

Ea eo ae ao [1] *oa oe* pueden pronunciarse uno tras de otro sin perder la suavidad ó eufonía, puesto que *cualquiera* los emplea.

b) *Etsea-n* ordez *etsia* ta *besoa*-n ordez *besua* esan bear daila uste dauenak' *garia* esateko, *gariia garisa*... ta *eskua* esateko *eskuaa* edo *eskuba* esaten daue.

b) Los que opinan que en vez de *etsea* (la casa) debe decirse *etsia* y en vez de *besoa besua*, por decir *garia* (el trigo) suelen decir *gariia garisa*... y por decir *eskua* (la mano) *eskuaa* ó *eskuba*.

Lenengo izenetan *ia* ta *ua* biguntzat daukez, bigarrenetan ezdauez *ia* ta *ua* aintzat artu nai; bezte aots bat artetuten dautse. Egia' bere alde guztietatik begiratuta dai egia; errakuneak' alde batetik baino ezdau egi-antzik eukiten.

En los primeros nombres tienen por suaves ó eufónicos *ia* y *ua*, en los segundos no quieren admitir *ia* y *ua* como tales; otro sonido les intercalan. La verdad es verdad mirándola por todos sus lados; el error no suele tener semejanza de verdad sino por un lado.

z) Izengoitiak eta lekuen aititzak' *ea ia oa* ta *ua* euskarazkotzat erakusten dauskuez. Itz orrek asmatu itzazanean, gaur baino garbiago itz egiten euen euskaldunak: ezdau inork ukatuko.

z) Los apellidos (sobrenombres) y denominaciones de lugares nos enseñan por eúskaros *ea ia oa* y *ua*. Cuando se inventaron esas palabras los euskaldunes solían hablar más castizamente que hoy: nadie lo ha de negar.

Ona orrelango itz batzuk.

Hé aquí algunas palabras de esta índole.

Olaets*ea*, Bengoets*ea*, Goikoets*ea*, Larr*ea*, Larruz*ea*, Goikol*ea*, Urr*ea*, Garat*ea*, Gorb*ea*.
Mend*ia*, Sarr*ia*, Ur*ia*, Zub*ia*, Zubir*ia*, Beit*ia*, Goit*ia*, Barrund*ia*, Goitiand*ia*, Goir*ia*.
Pago*aga*, Mutil*oa*, Ondarr*oa*, Belarr*oa*, Barraink*oa*.
Mur*ueta*, Goiz*ueta*, Bol*ueta*, Or*ue*, Or*ueta*, Azk*ue*, Azk*ue*naga.
Anz*uola*, Nats*itua*, Ibarrangel*ua*.

Ezdai nire ustez ikustaldi geiago bear' diarteko mugakeraa ta mugakera garbia igarri ezautu ta zeinduteko.

No se necesitan á mi juicio más pruebas para adivinar, conocer y distinguir el modo de limitar del vulgo y el castizo.

III.—MUGITZ EZAUGARRIAK

282. Mugitz onek' izenak ezautu eragiten dauskuez: batzuk' *erakutsiaz*, eta onei *mugitz erakusleak* esan oi dautsegu; bezteak' *kontamenez;* onek *mugitz kontaleak* daiz.

Mugitz onetatik bat bakarrik dai irazgaia=*ok*. Au lengo mugitzak legez izen-ordetuten dai: *ko* edo *n*-z alkarbideturiko itzai eta langoginai iratzita. Bezte guztiak' *eurenez* izan leikez izen-ordeak.

III.—LIMITATIVOS COGNOSCITIVOS

282. Estos limitativos nos hacen conocer los nombres: unos *con demostrarlos*, y á éstos solemos llamarlos *limitativos demostrativos;* otros *por numeración*, éstos son *limitativos numerales*.

De estos limitativos sólo uno es aglutinante =*ok*. Este se hace pronombre como los limitativos anteriores: aglutinándose á palabras relacionadas con *ko* ó *n* y á calificativos. Todos los demás *por sí mismos* pueden ser pronombres.

---

[1] *Ao* 37 garren esaldian agertu itzan.

[1] *Ao* se manifestó en el párrafo 37.

a) *Erakusleak*

283. Laurkan ikusi dainez iru muetakoak daiz mugitz onek:

a) *Demostrativos*

283. Como se ha visto en el cuadro estos limitativos son de tres especies:

Mugitz erakusleak= Limitativos demostrativos	Bilakia=Inquisitivo		*zein.*
	Bilatuak= Inquiridos.	Mailatua=Graduado	*Edozein.*
		Erakusle utsak=Demostrativos puros	*au ori a ok.*

284. *Bilakia.* Len beronen ganean esanda dagona' gomutaratuko dai. a) Erderazko *cuál* esan gura dau, b) izate askotatik bat edo batzuk bilatuteko balio dau, z) nai izen bizidunai, nai bizigeai' bardin dagokioe: *zein gizon, zein etse...,* d) Bizkaian diakotuta bere oituten dai: *zeintzuk,* e) alkargintzat sarri oituten daugu: «*zein* gaztea, *zein* zarra' gizon zintzoa' zintzoa dai beti», g) mailagin bat baino ezdagokio=*edo,* i) ezdaiz *zer, nor* ta *zein* nastu bear: ezin esan leike *zer gizon,* ez' *nor gizon; zein gizon'* bai.»

284. *Inquisitivo.* Se ha de recordar lo que acerca del mismo está ya dicho. a) Quiero decir *cuál,* b) sirve para inquirir uno ó varios entre muchos seres, z) lo mismo cuadra, ora á nombres animados, ora á inanimados: *cuál hombre, cuál casa...,* d) en Bizkaia se emplea también pluralizado: *zeintzuk*=cuáles, e) muchas veces lo empleamos como conjunción: «*Sea (zein)* joven, *sea* viejo, el hombre fiel fiel es siempre», g) no le pertenece sino un gradual=*edo,* i) no deben confundirse *zer* (qué), *nor* (quién) y *zein* (cuál): no puede decirse *qué hombre,* ni *quién hombre, cuál hombre,* sí. [1]

285. *Bilatuak—Mailatua.* *Edo* mailagina daukalako esaten dakio *mailatua.* «*Edozein* gizon dai ilkorra, *edozeinek* (izen-ordea) il bear dau.» Izen-ordea dainean' *Edozein*-en ordez *zeinnai* eta *zeingura* esan leikez. Mugitz utsa dainean' *zein* ta *nai* edo *gura*-n artean ipini bear izaten dai izen mugatua. «Zein etse nai emongo dauat=*edozein* etse.—Zein gizoni gura deituko dautsat=Edozein gizoni.»

285. *Inquiridos—Graduado.* Por tener el gradual *edo* se le llama *graduado* (adverbializado). «*Cualquier* hombre es mortal, *cualquiera* (pronombre) tiene que morir.» Cuando es pronombre, en vez de *edozein* pueden decirse *zeinnai* y *zeingura* (significan lo mismo). Cuando es limitativo puro, el nombre limitado suele deber ponerse entre *zein* y *nai* ó *gura.* «Cualquier casa (zein etse nai) te he de dar=*edozein.* —Á cualquier hombre (zein gizoni gura=zein gizoni nai=edozein gizoni) he de llamar.»

286. *Mugitz erakusle utsak.*

Edozein izkeratan dauke garransi andia.

Iru daiz: batak' itz egiten dauenan urren dagon izatea mugatu eta batzuetan ordetuten dau =*au.* Bigarrenak itz egiten dakionen urren dagona mugatuten dau=*ori.* Irugarrenak' biakgandik aldetuta dagon izatea erakusten dau=*a.*

Onez ganera' euskaraak bezte erakusle biortu bat dauka=*ok.* Mugitz au' *au* ta *ori* diakotuen biormena dai. *Onek=ok, orrek=ok.*

287. Guzti*ok* ostetuten dakioez izenai: *ok* iratzita' bezteak iratzi bage. Mugitz kontaleai ezarri leikeoezana' lendik dakigu; baita autuginai.

286. *Limitativos demostrativos puros.*

En cualquier lengua tienen mucha importancia.

Son tres: el uno suele limitar y á veces sustituir al ser que está más próximo al que habla =*au* (este). El segundo limita el que está más próximo á quien se habla=*ori* (ese). El tercero suele demostrar el ser que está alejado de ambos=*a* (aquel).

Además de éstos tiene el euskara otro demostrativo contraído=*ok.* Este limitativo es contracción de *au* y *ori* pluralizados. *Onek* (estos) =*ok, orrek* (esos)=*ok.*

287. Todos estos se posponen á los nombres: *ok* aglutinándose, los otros sin aglutinarse. Sabemos de antes que pueden aplicarse á los li-

[1] Los modismos «qué hombre este, qué calamidad...» son completamente extraños. Algunos euskaldunes por imitación los emplean también en su lengua; mas no deben tolerarse.

ezarrita bere ikusi dauguz (203 garren esaldia).

Diartean ezdakioez beti izenai ondo ezarten.

Esakera tsarrak daiz: «Au gizona, au gizon au; ori beia, ori bei ori; an etsean...» Euskara garbian' «gizon au, bei ori, etse atan.»

288. *Au' o* bere esaten dai. Gaur *o* ezdai irazgai bage oituten, irazgaiakaz bai. «*O*nek, *ó*nez, *o*nekaz, *o*nen, *o*ni...»

Ori-n ordez *auri* bere oituten dai, nai irazgaiakaz nai irazgai bage. Bizkaitik kanpora ezdaut baina *auri* entzun.

A-n ordez *ura* (hura) edo *aura* Gipuzkoako izkerantzean esaten dai.

Ene ustez *o* ta *au* eta *ori* ta *auri' ni* ta *neu'* eta *i* ta *eu* langoak izan daiz: *au' o* sendotua, *auri' ori* sendotua' *neu eu geu* ta *zeu* daizan antzera.

289. Alkarbideko irazgaiak mugitz onei ezartea ezdai bezte itzai ezartea baizen erraza; augaitik irazgai orrek erakutsita gero' mugitz erakusleai iratzita ikusiko daiz.

290. Mugitz onetatik eratorririko itz asko daukaz euskaraak: euren antzeko batzukaz batera labur laburtso astertuko daiz.

Itz erakusleak

291. Zortzi muetakoak dazautaz.

a) *Mugitzak.—au* (o), *auri* (ori), *a.*

b) *Izen lekuki eurenez mugatuak.—Emen* (amen, aun), *or* (aur), *an.*

z) *Izen aldiki eurenez mugatuak.—Orain, orduan.*

d) *Modu-erakusleak.—Onelan* (olan, aulan, onetara, aunetara), *orrelan* (olan, aulan, orretara, aurretara), *alan* (aretara).

e) *Aldemen utsezkoak.—Onen, orren, aren* (ain).

g) *Langotasunezko aldegina.—Lango*+a; *onelango*+a (au lango+a), *orrelango*+a (ori lango+a), *alango*+a.

i) *Aditz-aldegina.—Legez* (Gipuzkoako izkeran=*bezela*). «Neuk *legez* egin dau.»

mitativos numerales: también los hemos visto aplicados á los locutivos (párrafo 203).

En el vulgo no siempre se les agregan bien á los nombres.

Son modismos defectuosos: «Au gizona, au gizon au; ori beia, ori bei ori; an etsean...» En eúskara castizo «gizon au=este hombre, bei ori =esa vaca, etse atan=en aquella casa.»

288. *Au* se dice también *o.* Hoy no se emplea *o* sin aglutinantes, con aglutinantes sí. «*Onek* (estos), *ónez* (de este), *onekaz* (con estos), *ónen* (de estos)...»

En vez de *ori* suele emplearse también *auri* ó bien con aglutinantes ó bien sin ellos. Mas no he oído fuera de Bizkaia decir *auri.*

En vez de *a* se dice *ura* (hura) ó *aura* en el dialecto de Guipúzcoa.

A mi juicio *o* y *au,* y *ori* y *auri* han sido como *ni* y *neu, i* y *eu: au* (este mismo) *o* reforzado, *auri* (ese mismo) *ori* reforzado, como son *neu*= yo mismo, *eu*=tú mismo, *geu*=nosotros mismos, *zeu*=vosotros mismos.

289. El aplicar á estos limitativos los aglutinantes de relación no es tan fácil como aplicar á las demás palabras; por lo cual después de manifestar esos aglutinantes se verán aglutinados á los limitativos demostrativos.

290. El eúskara tiene muchas palabras derivadas de estos limitativos: se analizarán muy brevemente al mismo tiempo que otras semejantes á ellas.

Palabras demostrativas

291. Conozco de ocho especies.

a) *Limitativos.—au* (ó), *auri* (ori), *a.*

b) *Nombres locales por sí mismos determinados.—Emen*=aquí, *or*=ahí, *an*=allí.

z) *Nombres de tiempos por sí mismos limitados.—Orain*=ahora, *orduan*=entonces.

d) *Demostrativos de modo.—Onelan* (olan, aulan, onetara, aunetara)=así, de este modo; *Orrelan* (olan, aulan, orretara, aurretara)=así, de ese modo, *alan* (aretara)=así, de aquel modo.

e) *De comparación pura.—Onen*=tan... como este... *aren* (ain)=tan... como aquél.

g) *Comparativo de cualidad.—Lango*+a= como, *onelango*+a (au lango+a)=(es) como este, *orrelango*+a (ori lango+a)=como ese, *alango*+a=como aquel.

i) *Comparativo verbal.—Legez,* en el dialecto de Guipúzcoa *bezela.* «Neuk *legez* egin dau =ha hecho *como* yo.»

292. Itz guzti onei berarizko mailaginak dagokioez: *tse* ta *ber*.

Mailaginak astertu daizanean' iratziko dakioez oñek itz erakusle guztioi. Orain *mugitz erakusleak* sendotuteko modua astertuko daugu.

292. A todas estas palabras corresponden graduales especiales: *tse* y *ber*.

Cuando se hayan analizado los graduales, se aglutinarán éstos á todas las palabras demostrativas. Ahora analizaremos el modo de reforzar ó hacer intensivos los *limitativos demostrativos*.

Mugitz erakusleak =*limitativos demostrativos*	*Sendotuak*=*reforzados ó intensivos*
Au, oni=este, á este......	*Autse, onetsei.* [1] *Berau, beroni*=este mismo á este mismo.
Ori, orregaz=ese, con ese. .	*Oritse, orretsegaz. Berori, berorregaz*=ese mismo, con ese mismo.
A, aren=aquél, de aquél...	*Atse, aretsen. Bera. beran* (bere)=él, de él.
Onek=estos.............	*Onetsek. Eurok* [2]=estos mismos.
Orrek=esos..............	*Orretsek. Eurok*=esos mismos.
Arek=aquellos...........	*Aretsek. Eurak*=aquellos mismos, ellos.

293. Birritan sendotuta bere oituten daiz: *Berberau, berberori, berbera.*

293. Se emplean también dos veces reforzados: *Berberau*=este mismísimo, *berberori*=ese mismísimo, *berbera*=aquel mismísimo.

294. Izen guztiak sendotu leikez: eta mailaginen ordez *ber+a* langogina ezarten dakioe. *Norbera, Gizon+a bera, etsera beratara, Andresegaz beragaz.*

294. Todos los nombres pueden reforzarse, y en vez de graduarles se les aplica el calificativo *ber+a*=(el) mismo. *Norbera*=uno mismo, *Gizon+a bera*=el mismo (el) hombre, *etsera beratara*=á la misma casa, *Andresegaz beragaz* =con el mismo Andrés.

295. *Buru* izena' erderazko *se=á si mismo, me=á mí mismo...* legez oituten dai. «*Bere burua* il dau eizariak, *Neure burua* mankatu daut. *Eure buruan* kalterako etorri ai...» .

295. El nombre *buru* (cabeza) se emplea como los extraños *se=á sí mismo, me=á mí mismo.* «*Bere burua* il dau eizariak=el cazador se ha matado *á sí mismo* (literal *su cabeza*). Me he lisiado *á mí mismo* (literal *mi cabeza*). Para perjuicio *de ti mismo* (literal *de tu cabeza*) has venido.»

b) *Kontaleak*

b) *Numerales*

296. Lautarikoak daiz.

296. Son de cuatro especies.

Mugitz kontaleak =Limitativos numerales..	Bilakia=Inquisitivo		*Zeinbait.*
	Bilatuak= Inquiridos	Mailatua=graduado	*Edozeinbait.*
		Geikiak=ampliables	*asko* (gei), *gitsi, lar.*
		Kontale utsak=numerales puros	*bat, bi, iru.*

297. *Bilakia.*

Askok mailagintzat irakatsi dauez itz au eta beroni dagokiozan bilatuak. Mailagina ta mugitza ondo ezautuez gero' edonork mugiz-tzat irakatsiko leukez: *zeinbait* dai mugitz bilaki au.

297. *Inquisitivo.*

Muchos han enseñado por graduales esta palabra y las inquiridas que á ellas corresponden. Conociendo bien el gradual y el limitativo, quien quiera los enseñaría por graduales. Este limitativo de inquisición es *zeinbait*.

298. Izen *neurgaiak* mugatuten dauzanean' aditza ezdai diakotu bear; izen *kontagaien* mugitza dainean' aditza diakotuta oitu leike.

298. Cuando limita nombres mensurables ó *medibles*, el verbo no se debe pluralizar; cuando es limitativo de nombres aptos para ser contados, puede emplearse pluralizado el verbo.

Izate batzuk neurria bear daue, edo aititza ta izakizuna galdu bage' mugetasuna io-arte banatu leikez: *neurgaiak* daiz izate onek. Edari ta buztileak eta aleak daiz onetariko izen ezaunenak. *Ura* ta bezte edari ta buztile guztiak' tsizti-

Algunos seres necesitan medida, ó sin perder la denominación y la esencia pueden dividirse hasta dar con el infinito: estos nombres son los *medibles* (mensurables). Los nombres más conocidos de esta especie son los licores y líquidos

1 *Tse*' toki batzuetako diarteak *se* oguzten dau.
2 *Ber* diakoa' Bizkaian *eur* dai.

1 El vulgo de algunos lugares suele pronunciar *se*=*tse*.
2 *Ber* pluralizado en Bizkaia es *eur*=mismos.

leraino banatu leikez: odeietan eta its̄asoan dagon ur guztia' *ura* dai, *ura*' upetan euki doana, *ura*' edarretakoa, *ura*' katilokadaa..., *ura* ts̄iztileraino banatuten dain guztia; eta ts̄iztila edo tantaa banatu al balitz' mugetasuneraino bere' *ura* izango litzake. Ts̄iztila *ura* dai, ts̄iztil bi ezdaiz *urak*' *ura* baino; katilokada bat' *ura* dai, lau katilokada bere' *ura*, ez *urak*.

Onelan iazoten dai aleakaz bere: zein iminakada bat *gari*' zein lau iminakada' *garia* daiz' ez *gariak*. Izate onek ezin konta leikez bada. [1] *Zeinbait* mugitza' eurokaz batuez gero' aditza ezdai diakotuten. «¿Zeinbait ur ekarri dau?—Ardao asko edan daue.—¿Zeinbait gari dakar?—Gari gits̄i dakarre.» Ezdai esan bear: «¿Zeinbait ur ekarri dauz?—Ardao asko edan dauez.—¿Zeinbait gari dakarz?—Gari gits̄i dakarrez.»

Bezte izate batzuk ezin banatu ta neurtu leikez' konta bai.

Gari bat' ur bat ezin esan leike; *erbi bat' ets̄e bi' bai.*

Garia ta *garia' garia* daiz: *erbia* ta *erbia' erbiak*.

Onelango itzakaz *zeinbait* eta beroni dagokazan bezte mugitzak alkartuez gero' aditza diakotuta oitu bear dai.

«¿Zeinbait erbi daukazuz? Ets̄e asko daukataz...»

Augaitik' ZEINBAIT *mugitzak izen* NEURGAIAK *mugatuten dauzanean' aditza diakotu bage oitu bear daila'* esan daut; *eta izen kontagaiak mugatuten dauzanean' diakotuta.*

299. Mugitz onek' *ago* mailaginaz mailaturiko itzak mugatuteko bere' balio dau. «Zeinbait eraginago' zirinago. ¡Zeinbait ederrago ezdai its̄asaldea!»

300. Bilaki guztiak legez' au bere aurretik ipini bear dai.

«Zeinbait olo..., zeinbait zalgi...»

Alkarbideko irazgaiak' izenai ezarten dakioez: «Zeinbait giz*oni*, zeinbait ets̄e*tan*...» Mugitz oni dagokiozan irazgai eratorle batzuk' berari iratzi bear dakioz: «¿Zeinbait*na* zaldi daukez? ¿Zeinbai*karren* (zeinbait + garren) ganbelua dai ori?»

301. Mugitz au izen-ordea dainean' beroni ezarten dakioz alkarbideko irazgaiak bere.

---

[1] Euren neurriak bai: «*Lau* katilokada ur, *iru* labakada gari.»

y los granos. *El agua* y todos los demás licores y líquidos pueden dividirse hasta la gota: toda el agua que se halla en las nubes y en el mar es *agua, agua* el que suele tenerse en toneles, *agua* el de las cantimploras, *agua* la taza (tazada, literal), *agua* toda la que se divide hasta la gota; y si la gota pudiera dividirse, aun hasta el infinito seria *agua*. La gota es *agua*, dos gotas no son *aguas* sino *agua;* una taza es *agua*, también cuatro tazas son *agua*, no *aguas*.

Así sucede también con los granos: ora un celemín de *trigo*, ora cuatro celemines, *trigo* son, no *trigos*. Estos seres no pueden pues contarse. [1] Juntándose con ellos el limitativo *zeinbait*, el verbo no se pluraliza. «¿Cuánta agua han traído?—Mucho vino han bebido.—¿Cuánto trigo trae?—Traen poco trigo.» No debe decirse: «¿Zeinbait ur ekarri dauz?—Ardao asko edan dauez.—¿Zeinbait gari dakarz?—Gari gits̄i dakarrez.» [2]

Otros seres no pueden dividirse ni medirse, contarse ó numerarse sí.

No puede decirse *un trigo, una agua; una liebre, una casa* sí.

Trigo y *trigo, trigo* son: *liebre* y *liebre, liebres*.

Si *zeinbait* y los limitativos que le corresponden se unen con semejantes palabras, el verbo debe emplearse pluralizado.

«¿Cuántas liebres tenéis (daukazu+*z*)? Tengo (daukat+(a)*z*) muchas casas.

Por esto he dicho que *cuando el limitativo* ZEINBAIT *limita palabras* MENSURABLES *el verbo debe emplearse sin pluralizarse; y pluralizado cuando limita* (nombres) NUMERABLES.

299. Este limitativo sirve también para limitar palabras graduadas con el gradual *ago*=*más*. «Cuanto más movido, más fluido=(peor es meneallo). ¡Cuánto más hermosa no es la región del mar!»

300. Del mismo modo que todos los inquisitivos, también éste se antepone.

«Cuánta avena..., cuánta cizaña...»

Los aglutinantes de relación se les aplican á los nombres: «Zeinbait giz*oni* (á cuántos hombres), zeinbait ets̄e*tan* (en cuantas casas...)» Algunos aglutinantes derivativos que cuadran á este limitativo; deben aglutinarse á él: «¿Á cuántos (zeinbait*na*) caballos tienen? ¿Zeinbai*karren* ganbelua dai ori?» [3]

301. Cuando este limitativo es pronombre, á él se deben aplicar aun los aglutinantes de relación.

---

[1] Sus medidas sí: «*Cuatro* tazas de agua, *tres* hornadas (hornos) de pan.

[2] La *z* aglutinada al verbo significa *pluralización* de objeto verbal. Esta teoría puede aplicarse también á otras lenguas: en este caso diríamos que serían malas locuciones «Cuántos trigos traes.»

[3] *Zeinbaikarren* es intraducible al castellano. El vulgo para inquirir si es *primero tercero* suele preguntar *¿zeinbaikarrena* dai?=¿el de cuántos es? *Zeinbaikarren ganbelua* literalmente «el camello de cuantos ó *cuantésimo*.

«Zeinbaiti, zeinbaitez, zeinbaitera...»

302. Bilatuak.—*Mailatua.*

Edozeinbait dai' mugitz au. Izenan aurretik ipinten dai; lengo mugitzan antzera' izen *neurgaiakaz* batuten dainean' aditza ezin diakotu leike, izen *kontagaiakaz* bai.

Izen-erdea dainean' beroni ezarten dakioz alkarbideko irazgaiak. «Edozeinbaiti, edozeinbaitentzat...» Mugitz utsa dainean' izen mugatuari ezarri bear dakioz: «Edozeinbait gizoni...» Irazgai eratorleak' beti mugitzari iratzi bear izaten dakioz. *Edozeinbait* langotseak daiz *zeinbaitnai* ta *zeinbaitgura.*

303. *Geikiak.*—216 garren esaldian azaldu itzanez' «izakera neurgedun itzai» esaten dakioe *geikiak*. Zeinbait muetakoak daizan' esaldian bertan erakutsi itzan.

Mugitz geikiak bi edo iru baino ezdaiz: *gei, gitsi, lar.*

304. *Gei'* mailagin irazgaiakaz bakarrik oituten dai. Mailagin bage eta irazten ezdaizanakaz' *asko* bere ordez esan doa.

Ona zelan mailatuten daizan.

«Zeinbaiti (á cuántos), zeinbaitez (de ó con cuántos), zeinbaitera (á cuantos lugares).

302. Inquiridos.—*Graduado.*

Este limitativo es *edozeinbait*=cuantoquiera. Se coloca delante del nombre; lo mismo que el anterior cuando se junta con nombres *mensurables* no puede pluralizarse el verbo, con nombres *numerables* sí.

Cuando es pronombre, á él se le aplican los aglutinantes de relación. «Edozeinbaiti=á cuantos quiera, edozeinbaitentzat=para cuantos quiera...» Cuando es limitativo puro, deben aplicarse al nombre limitado: «Edozeinbait gizoni...» Los aglutinantes derivativos siempre deben ser aplicados al limitativo. Lo mismo que *Edozeinbait* son *zeinbaitnai* y *zeinbaitgura.*

303. *Ampliables.* Según se explicó en el párrafo 216, suele llamarse *ampliables* «á las palabras que tienen modo de ser ilimitado.» En el mismo párrafo se hizo ver de cuántas especies sean.

Los limitativos ampliables no son sino dos ó tres: *gei, gitsi, lar.*

304. *Gei* suele emplearse sólo con graduales aglutinantes. Sin graduales y con los que no se aglutinan, en su lugar suele decirse *asko*=mucho.

Hé aquí cómo se gradúan.

Mugitz kontale mailatuak =Limitativos numerales graduados...

1. Gei*ago*=más (cantidad), gitsi*ago*=menos (más poco).
2. Gei*en*(a)=lo más; gitsi*en*(a)=lo menos.
3. *Tint* edo *tsit* (tsito) *asko (gei,* ez); *tint, tsit gitsi*=muy mucho, muy poco.
4. Gei*egi* (lar, larregi)=demasiado, gitsi*egi*=de menos (demasiado poco).

305. Mugitz onek izenen ostean ipinten daiz. *Asko' ago* mailaginaz mailaturiko itzai bere urreratuten dakioe: «asko edo askoz ederrago, asko geiago.»

306. *Bezte mugitz kontale batzuk.—Asko, aski,* [1] *agitz* edo *anitz, kasi* (kasik), *ia.*.[2]

Bezte, lain, ekarri-*ala,* ezin esan-*ala,* ¡¡*amaika!!* [3] ¡¡*makina bat!!* *ainbait* geien, *onenbezte, orrenbezte, arenbezte* (ainbezte).

305. Estos limitativos se colocan detrás de los nombres. *Asko* se aproxima también á palabras graduadas con el gradual *ago:* «mucho más hermoso=asko (askoz) ederrago, mucho más (cantidad).»

306. *Otros limitativos numerales.—Asko* =mucho, *aski*=bastante, [1] *agitz* ó *anitz*=muy, mucho; *kasi* ó *kasik*=casi, *ia*=casi. [2]

Bezte=tanto como, *lain*=lo justo ó preciso para..., ekarri-*ala*=*cuanto es posible* traer, ¡¡*Amaika!!* = ¡cuánto! [3] ¡¡*makina bat!!* =

---

[1] Edonongoa daila irakurri daut, ezdaut baina inon entzun.

[2] *I+a* irakurri bear dai, bikituta ez.

[3] Sortaldeko izkera batzuetan' guk *amaika* legez' *zazpi* oituten daue' izate-pilo andia miraz adierazoteko.

[1] He leído que es común, no lo he oído sin embargo en lugar alguno.

[2] Debe leerse *i+a* no diptongado.

[3] En algunas lenguas de Oriente, así como nosotros *amaika* (once) emplean *siete* para dar á entender con admiración cantidad grande de seres.

Mugitz onek biurgaietan ondoen astertu leikez.

Mugitz kontale utsak

307. Luzegituteko bildurra ezbaneuka' mugitz onen iatorria edo asterrena euskal-izkiralari batzuk astertu dauen erara, erakutsiko neuke.

Baina egarri daina iturrira ioatea dai onena: itz onen asterrena iakin gura dauenak' Erro ta Astarloako izkiralarien liburuetan aurkituko dau polito erakutsita. Zeintzuk daizan iakinaz ase beite emen irakurlea.

¡cuánto!, *ainbait* geien=lo más posible, *onenbezte*=tanto como esto, *orrenbezte*=tanto como eso, *arenbezte* (ainbezte)=tanto como aquello.

Estos limitativos pueden analizarse de la mejor manera en los temas.

Limitativos numerales puros

307. Si no tuviera temor de hacerme demasiado largo, haría ver el origen ó etimología de estos limitativos, conforme lo han analizado algunos escritores eúskaros.

Pero lo mejor es que quien tenga sed vaya á la fuente. El que quiere saber la etimología de estas palabras la hallará lindamente manifestada en los libros de los escritores de Erro y Astarloa. Conténtese aquí el lector con saber cuántos sean.

1	Bat.	11	Amaika (Amaka; ameka).	21	Ogei ta bat (ogetabat).	500	Bosteun.
2	Bi (Biga).	12	Amabi.	40	Berrogei (Berrogei).	600	Seireun.
3	Iru (Irur).	13	Amairu (amairur).	60	Irurogei (irurogoi).	700	Zazpireun.
4	Lau (Laur).	14	Amalau (amalaur).	80	Laurogei (larogei).	800	Zortzireun.
5	Bost (Bortz).	15	Amabost (amabortz).	100	Eun.	900	Bederatzireun
6	Sei.	16	Amasei.	150	Eun ta berrogei ta amar.	1.000	Mila (Milia) [1]
7	Zazpi.	17	Amazazpi.			200.000	Berreun Mila.
8	Zortzi.	18	Amazortzi (emezortzi).	200	Berreun.	1.000.000	Miloi (Milino Miliu).
9	Bederatzi.	19	Emeretzi (ameretzi).	300	Irureun.		
10	Amar.	20	Ogei (ogoi).	400	Laureun.		

308. Lenengo amarrakaz *ogei eun mila* ta *miloi*(a) eraz alkartuta' bezte guztiak eratuten daiz.

Bior-marra-artean dagozan geienak' Francia-aldeko euskaldunak oituten dauez.

Iru ta *Lau*-k dauken *r* (Irur, laur)' *r* bigungarria' bear ezdaila oitua dirudi. Larramendi-ko izkiralariak' *sei*-n ordez *seir* bere erakutsi euan. *Irur* ta *laur* legez eratua daila esan leike.

309. *Mugitz erakusle utsen irazgai eratorleak.*

308. Unidos convenientemente *ogei eun mila* y *miloi* con los diez primeros suelen formarse todos los demás.

La mayor parte de los que están entre paréntesis suelen emplearlos los euskaldunes de la región de Francia.

La *r* que tienen *Iru* y *lau* *(irur, laur)* parece *r* eufónica empleada sin necesidad. El escritor de Larramendi enseñó también *seir* en vez de *sei*. Puede decirse que está formado como *irur* y *laur*.

309. *Aglutinantes derivativos de limitativos numerales puros.*

1 zetzailea=distributivo (desmenuzador)........	*na*....	Iru*na* emon dautset=les he dado *á* cada tres.
2 » »	*nan*...	Iru*nan* doaz=van *de tres en tres.*
3 » »	*naka*..	Iru*ñaka* (iruk iruri) dagoz=están de tres á tres.
4 Erazkoa=ordinal (de orden, disposición)....	*garren*.	Lau*garren* araua=regla *cuarta.*
5 Muetakia=específico..........................	*riko*...	Bita*riko*ak=(los) de dos especies, procedentes de dos.

[1] *Mila*-n ordez *amar-eun* esan bear daila dino Astarloa-ko izkiralariak; *Miloi-an* ordez *eun-eun-eun*.

[1] El escritor de Astarloa dice que en vez de *mila* debe decirse *amar-eun*=diez cientos; en vez de *Miloi*(a) *eun eun eun*=*cien cientos cientos*.

6 Pilogina=agrupador...................... *tzu*.... Bi*tzu*k=dos grupos.
7 Atalkia=dividendo (ó materia de fragmento) *en*.... Laur*en* bat=un cuarto ó cuarta parte.
8 Iatorrizkoa=de origen.................. *ki*.... Bi*ki*ak=(los) mellizos, dos procedentes de uno.
9 Tolezmenekoa=de composición........... *koitz*.. Bi*koitz*, *laukoitz+a*=doble, cuádruple.

310. *Irazgai bakoitzan azalmena.*

1.—Na. Kontamen bardinean *zetu* ta emoniko izateak adierazoten dauz. Astarloa-ko izkiralariak' *ña* daila dino.

Ene ustez' *i*-n ostean *n* buztita oguzten daila-ko' *na* sarri *ña* esaten dai, ez berez *ña* izanagaitik.

310. *Explicación de cada aglutinante.*

1.—Na. Manifiesta seres distribuidos (separados) y dados en igual número. El escritor de Astarloa dice que es *ña*.

A mi juicio se dice muchas veces *ña* por *na*, porque detrás de *in* suele pronunciarse mojada, no por ser de suyo *ña*.

Zeinbait*na* emon dakioe=*á* (cada) cuanto se les ha dado.—Amar*na*=á (cada) diez.

Bi*na* (Biña) ekarri dautset=á dos les he traído.—Ogei*na*=á (cada) veinte.

Iru*na* mila dukat seme-alabai itsi dakioe=á los hijos é hijas se les ha dejado á (cada) tres mil ducados.—Guzur *bana* esan daue=han dicho cada uno una mentira, *á* (cada) mentira.

Onelan iratziriko kontaleak izenen aurretik ipinten daiz.

2.—Nan. Lengo irazgaiari *n* ezarten dakionean' izateen *egokera bardin zetua* iragarten dai. Onelan iratziriko kontalea' noiznai osteratu leike: osteratute onek indar geiago emon oi dautse euskal-esakizunai. Onelan iratziriko kontaleak aditzai ezarten dakioez.

Los numerales así aglutinados se colocan delante de los nombres.

2.—Nan. Cuando al aglutinante anterior se le agrega *n*, se da á conocer la *estancia* (modo de) *igualmente distribuida* de los seres. El numeral así aglutinado cuando quiera puede repetirse: esta repetición suele dar más fuerza á las proposiciones eúskaras. Los numerales así aglutinados se aplican á los verbos.

Iru*nan* (iru*nan* iru*nan*) dagoz=están (distribuidos) de tres en tres.—Ba*nan* ba*nan* agertuko daiz=se manifestarán *uno* por *uno* (individualmente).

Zazpi*nan* doaz=van (distribuidos) de siete en siete.—Bos*nan* iruntzi dauz eskiraak=de cinco en cinco ha devorado las quisquillas.

Lau*nan* datorz gerlariak=los guerreros vienen de cuatro en cuatro.—Sei*nan* erre daiz bokartak=de seis en seis se han asado las anchoas.

3.—Naka. *Nan* ta au bardin-samarrak daiz. *Ka* irazgaiak' 61 garren orrialdean azaldu itzanez' *egimen iarraikia* ta *indartsua* iragarten dau. *Banaka*' *berarizkoa* edo *gauza mietsa* ta *gitsi ezautua* adierazoteko oituten dai gaur.

Na irazgaiari *ko* alkarbidekoa ezarri leikio. «Lau*nako* erreskadaa, ogei*nako*+a.»

4.—Garren. *Erazkoa* dai irazgai au, eta oituena.

Batgarren-en ordez' *Lenengo*+a esaten daue Bizkaitarrak; Bizkaitik kanpora *lenbiziko*+a. *lendabiziko*...

Lenengo+a (aurrerengo+a) esateko' diarteak *lelengo*' *leengo* oituten dauz; ezdai oitu bear. Onelan eraturiko kontaleak izenen aurretik esan daroaguz.

3.—Naka. *Nan* y este son casi iguales. El aglutinante *ka*, según se expuso en la página 61 suele dar á conocer *acción continuativa* y *forzuda*. *Banaka* suele emplearse hoy para dar á entender *cosa especial* ó *rara* (singular) y *poco conocida*.

Al aglutinante *na* puede imponérsele el relativo *ko*. «Lau*nako* erreskadaa=(la) fila *de á* cuatro, ogei*nako*+a=(la) *de á* veinte.

4.—Garren. Este aglutinante es *ordinal* ó *dispositivo*, y el más empleado.

En vez de *Batgarren* los bizkainos suelen decir *Lenengo*+a; fuera de Bizkaia *lenbiziko*+a, *lendabiziko*... (el antes vivido).

Para decir *Lenengo*+a (el más anterior) el vulgo suele emplear, *lelengo, leengo;* no deben emplearse. Los numerales así aglutinados solemos decirlos antes de los nombres.

Ogeigarren oarra=(la) advertencia vigésima.—Eungarren+a=la centésima.

Bigarren+a=la segunda.—Ogei ta batgarrena=vigésimo primero. [1]

5.—Riko. Irazgai au langoginai bere ezarten dakioe: *muetakia* dai.

«*Gorrietarikoa* nai daut=quiero la (especie de los rojos.»

Augaitik *alkarbideko irazgaitzat* ezlitzake txarto erakutsita egongo. *R* bigungarria dai.

5.—Riko. Este aglutinante se aplica también á calificativos: es *específico*.

«*Gorrietarikoa* nai daut=quiero la (especie) de los rojos.»

Por esto no estaría mal manifestado como aglutinante de relación. *R* es eufónica.

Baterikoak eta bezterikoak=los de una y otra especie.—Beratarikoak=los de la misma especie.

Guztietarikoak=los de todas las especies.—Onetarikorik ezdaukat=no tengo (cosa alguna) de esta especie.

Bitarikoa dai=es de dos especies ó clases.—Lautariko sagarrak daukataz=tengo manzanas de cuatro especies.

[1] Oar au Campion-ek egina dai. *Primero* utsik ezdai esaten' *batgarren*+a; bezte kontale batez bai: Centésimo *primero*—eun ta batgarren+a. Utsik esaten dainean' ezdago *lendik* edo bere aurretik bezte kontalerik. *Lenengo*+a (el de más antes—el más anterior) esatea, esakera agergarria ta polita dai.

[1] Esta advertencia es hecha por Campión. *Primero* por sí sólo no se dice *Batgarren*+a, con otro numeral sí: Centésimo *primero*—eun ta batgarren+a. Cuando se dice por sí sólo no tiene *de antes* ó delante de él otro numeral alguno. El decir *lenengo*+a (el de más antes, el más anterior) es modismo expresivo y lindo.

Ta itzartea geroago azalduko dai.

6.—TZU. Irazgai au *pilogina* dai. Beronen antzekoak daiz' *tza* (57 garren orrialdean) eta langoginen *tzu* «Adurtzu+a.»

Ezdai' *zu* autuginetik eratorria, Campion-ek onelan uste izanarren.

Batzuk eta *bitzuk* (bat eta bi legez) izenen ostean esaten daiz Bizkaian, *irutzuk* eta onelan iratziriko bezte kontale guztiak' aurretik esan bear daiz.

El infijo *ta* se explicará más tarde.

6.—TZU. Este aglutinante es *agrupador*. Semejantes á él son *tza* (en la página 57) y *tzu* de calificativos. «Adurtzu+a=el baboso.»

No es derivado de *zu*, por más que así opine Campión.

Batzuk y *bitzuk* (lo mismo que *bat* y *bi)* en Bizkaia se dicen tras los nombres; *irutzuk* y todos los demás numerales así aglutinados deben decirse por delante.

Gizon batzuk=unos ó algunos (un grupo de) hombres.—Seitzuk oinetako=seis grupos de calzado.

Kaltzerdi bitzuk=dos grupos ó pares de medias.—Irutzuk oial=tres grupos de paño.

7.—EN. *Atalkia* dai. Gaur onelango itz bi baino ezdaiz oituten: *lauren*+a ta *amarren*+a. [1] *Baten*+a ezin esan leike, *bat*' *atala* ezdailako' *osoa* baino. *Biren*+a esateko' *erdia* oituten dai.

7.—EN. Es *dividendo* (cosa de fragmento). Hoy no se emplean sino dos palabras de esta naturaleza: *lauren*+a (el cuarto de hora...) y *amarren*+a (el diezmo). [1] No puede decirse *baten*+a, porque *bat*=uno no es *fragmento* sino *entero*. En vez de decir *biren*+a (segunda parte) se emplea *erdi*+*a* (medio, centro...»

Amarren+a=décimo, diezmo.—Ogeiren+a=la vigésima parte.

Eunen+a=(el) céntimo, centésima parte.—Seiren+a=la sexta parte.

Ordu-lauren+a (laurden, laun+a)=la cuarta parte de hora.—Iruren+a=la tercera parte. [2]

8.—KI. Irazgai au 56 garren orrialdean azaldurikoa dai. *Ki* ta *en* ezdaiz bardinak. *Irurenak*' zatiak daiz, ez osoak; *irukiak* osoak daiz, ez zatiak; eta euren iatorria' *irukoitza*.

8.—KI Este aglutinante es el expuesto en la página 56. Da á entender el origen. *Ki* y *en* no son iguales. *Irurenak* (terceras partes) son pedazos, no enteros; *irukiak* (tres procedentes de uno) son enteros, no pedazos; y su origen *irukoitza*=triple.

Bikiak=gemelos, mellizos, diptongos, dos procedentes de uno.—Laukiak=cuatro procedentes de uno, como las ramas de un tronco.

Irukiak=tres procedentes de uno.—Amarkiak=diez procedentes de uno...

9.—KOITZ. Bizkaian *kots* oguzten daue geienak: onetarakotse bere' ezdai *ts* izkiratu bear. *Izen tolextua* agertuten dau. *Bakoitza*' erderazko *cada uno* adierazoteko oituten dai. *Koitz*-en ordez *Konde* bere esaten dai; *koti* bere oituten eidai: nik ezdaut inoiz entzun.

9.—KOITZ. En Bizkaia los más suelen pronunciar *kots*: aun para esto no se debe escribir *ts*. Manifiesta *nombre compuesto*. *Bakoitza* se emplea para dar á entender *cada uno*. Se dice tambien *konde* en vez de *koitz*; dícese también que se emplea *koti*: yo no lo he oído nunca.

Laukoitz+a (laukonde+a)=compuesto de cuatro.—Boskoitz+a(Boskonde+a)=quintuplo (como un tallo de cerezo compuesto de cinco granos).

Bikoitz+a(bikonde+a)=bikien iatorria=origen de mellizos.—Irukoitz+a(Irukonde+a)=triple...

311. Irazgai onez ganera oargarriak daiz kontale utsakaz eraturiko *esakeraak*.

311. Además de estos aglutinantes son dignos de anotarse los *modismos* formados con los numerales puros.

Batekoa, bikoa...=el as, el dos...(naipes)

Lauretakoa=literal lo de las cuatro, merienda.

Amarretakoa ta amaiketakoa (lo de las diez y once)=almuerzo tardío y frugal.

Bostekoa=el de cinco (juego de bolos, naipes), la mano.

Bosteko gorria=centén, rojo de cinco.

Amarrekoa=la media onza de oro.

Zortzikoa=el *zortziko*, música y estrofa peculiares.

Beinik bein=cuando menos.

Beintzat=por cierto.

Beingoan=al momento.

Bein edo bein=alguna vez.

Ogeikoa ta *amaseikoa*=*el de veinte* y el de *diez y seis*=la onza de oro.

Laurogeikoa=el doblón.

Eunekoa=el centén.

Zazpikia=sietemesino, impaciente.

Bat edo bezte=alguno que otro.

Bat ez bat=alguno (negativo ideal).

Batez bezte=por término medio.

Noizean bein=de vez en cuando.

Noizik beinean=de vez en cuando.

Noizik noizera=de cuando en cuando.

Banakak, banaka batzuk=rarísimos.

Bat edo bat=alguno (afirmativo).

Batez bere=principalmente.

Bein, baten=una vez.

Birritan (bitan)=dos veces.

Irutan en vez de *iru bidar* ó *iru aldiz*=tres veces...

Lautan (lau bidar, lau aldiz)=cuatro veces...

Batera ta beztera [3] =á uno y otro lado.

Bana banakoa=escogido, singularísimo.

Batean batera ta beztean beztera=una vez á un lado otra vez á otro.

Batetik beztera=de uno á otro lado.

Batera=al mismo tiempo.

Bat batera=al mismísimo tiempo.

Batzuetan=á veces.

Gitsitan, askotan=pocas veces, muchas veces.

Bitan lau=dos veces cuatro ó cuatro multiplicado por dos.

Bein banan=sucesiva ó periódicamente.

---

[1] Itz au bere laster galduko daila uste daut.

[2] Emendik' *Laurendu, amarrendu, seirendu...*

[3] *Bat* alkarbideko irazgaiakaz' *aldia modua* ta *lekua* ordetuteko sarr oituten dai.

[1] Juzgo que también esta palabra se ha de perder pronto.

[2] De aquí *laurendu*—descuartizar, *amarrendu*—diezmar, *seirendu*—dividir en seis.

[3] *Bat*, se emplea muchas veces con aglutinantes de relación para sustituir al *tiempo, modo y lugar*.

312. *Bat* kontalea' edonon izen-ostean ipinten dai; *bi*' Bizkaian' ostean, bezte izkerantzetan aurrean ipini doa. Campión izkiralariak nai aurretik nai atzetik ipini leikela dino.

Nire ustez' Bizkaiko oituraa baino obea dai bezte lekuetakoa: *birritan, berrogei, berreun...* edonon esaten daiz onelantse. Itz orretan *bi* bezte kontaleen aurretik dago.

313. Lenago erakutsita dagonez' izate *neurgaiakaz* ezin oitu leikez mugitz onek. *Gari bat, ur bi* ezin esan leike.

Onei bezte mugitz batzuk ezarri leikioez: «Bata, biok, [1] lau onek, bost arek...»

314. Erdal—esakeraak daiz: «*¿Zer* edo *ze ordu?—Sei* ta erdiak EMON [2] daue...» Ezdai gaurarte' zorionean' onen antzeko bezte erdal-esakerarik euskaran sartu. Erderazko *á las dos, á la mañana, al día...* euskaraz *en las dos, en la mañana...* esaten daiz: ordu *bietan, goizean egunean...*»

Emen amaia emongo dakio izenen bigarren atalmenari: *izen eurenez mugatuak* eta *beztez mugatuak.*

V. IZEN MUGATUEN IRAZGAI GANERANTZEKOAK

315. Izenak baino ganerantzeko [3] geiago daukez aditzak. Izenak bi baino ezdaukez: *diakotasuna* ta *egimena.* Bata nai beztea irazgaitso batez erakusten daiz: *k*-z. Beronen iaube egiteko' mugatuta (eurenez edo beztez) egon bear daue izenak.

316. *Emarra* iragarteko irazgai egokiak daukaz aditzean euskaraak; izenetan ezdauka.

Euskal-mugitzak' edozein izenentzat balio daue. Egiazko [4] izate ar-emeai bardin ezarten

[1] *Ori* ta *ni* gaitik bere' *biok* esan leike.

[2] Euskaraz' «sei ta erdiak IO daue» obeto esanda dago.

Lenr bere esanda dago: «ZER ordu, ZER gizon, ZER gauza...» ezdaiz euskal—esakeraak

[3] Ganerantzekotzat estura-ez gero irazgai geienak euki leikez.

[4] Izate bizigeak ezin izan leikez ez arrak' ez emeak.

312. El numeral *bat* donde quiera se pospone á los nombres; *bi*=dos en Bizkaia suele colocarse detrás, en otros dialectos delante. El escritor Campión dice que puede colocarse ó delante ó detrás.

A mi juicio es mejor la costumbre de otros lugares que la de Bizkaia: *birritan* (bi bidar...= dos veces) *berrogei*=cuarenta, *berreun*=doscientos... se dicen de este mismo modo en cualquier parte. En esas palabras el numeral *bi* está delante de los demás.

313. Según está ya manifestado, no se pueden emplear estos limitativos con seres *mensurables.* No puede decirse *un trigo, dos aguas.*

Á estos puede aplicárseles otros limitativos: «el uno, estos ó esos [1] dos, estos cuatro, aquellos cinco...»

314. Son modismos extraños: «*zer* ó *ze ordu* (qué hora)?—Las seis y media han DADO...» [2] Hasta hoy no se ha introducido por dicha en el eúskara ningún otro modismo extraño semejante á éstos. Los extraños «*á* las dos, *á* la mañana, *al* día... en eúskara suelen decirse *en* las dos, *en* la mañana, *en* el día...=ordu biet*an*, goize*an*, egune*an*...»

Aquí se dará fin á la segunda división de los nombres: *nombres por sí mismos limitados* y *limitados por otro.*

V. AGLUTINANTES ACCIDENTALES DE NOMBRES LIMITADOS

315. Los verbos tienen más accidentes [3] que los nombres. Los nombres no tienen sino dos: *pluralización* y *acción.* Ambos se manifiestan con un aglutinante: con *k.* Para hacerse dueños de él los nombres deben estar limitados (ó por sí mismos ó por otro).

316. Para dar á conocer el *género* el eúskara tiene aglutinantes á propósito en el verbo; en los nombres no tiene.

Los limitativos eúskaros sirven para cualquier nombre. A los verdaderos [4] seres masculi-

[1] Por *ese* y *yo* puede decirse también *biok*=estos (nosotros) dos.

[2] En eúskara está mejor dicho «IO daue=literal, han *pegado* las seis...»

Ya antes está dicho: «QUÉ hora (*zer* ordu), *qué* hombre, *qué* cosa...» no son modismos eúskaros.

[3] Por accidentes en rigor pueden tenerse la mayor parte de los aglutinantes.

[4] Los seres inanimados no pueden ser ni machos ni hembras.

dakioez *a ik au bat*... eta bezte mugitz guztiak. Izenak (izate bizidunenak; onetšek bakarrix arrak eta emeak izan leikez) edo eurenez agertuten daue izate arra nai emea, edo ez.

Aita, senar, osaba, anai, neba, aitaita, seme, suin, aitagiarreba, mutil, gizon, iaun, agura..., eta bezte izen batzuk' *eurenez* izate arra agertuten daue. *Ama, emazte, izeko* (izeba), *arreba, aizta* (aizpa), *amama* (amona), *alaba, erran, amagiarreba, neska* edo *neskatila, emakume, andra, atso, inude*..., eta bezte onelango batzuk' izate emea *eurenez* agertu daroe.

Abereen artean' *idi, aker, ari, sesen, sekor, ordotz, apu, oilar, oilasko*... *eurenez* daiz arrak, *bei, auntz, ardi, bigai, urruxa, oilo, oilanda*... *eurenez* daiz emeak.

Erbi, eper, lebatz (legatz), *arrano*... ta bezte asko' nai arrak nai emeak izan leikez.

Izenak' eurenez izate arrak edo izate emeak agertuten badauez' ezdaue emarra adierazoteko ezer bear izaten; baina eurenez emarrik agertu ezik' *arra* edo *emea* esanda agertu daikee. *Erbi arra* ta *erbi emea, soso arra* ta *soso emea*...

Tšotšakeria dai izate bizigeak artzat edo emetzat erakustea; tšotšakeria' langoginak emartzailetzat eukitea, eta tšotšakeri andiagoa izango litzake (baldin andiagorik egon al balitz) mugitz arrak eta mugitz emeak' seme-alabatzat edo senar-emaztetzat izkeraratutea.

Diakotasuna

317. Itzak' edo eurenez daiz bakarrak, edo eurenez diakoak, edo bakarrak eta diakoak izan leikez.

Itz eurenez bakarrak' *eurenez mugaturikoak* daiz: [1] *emen, Andres. ni, orain*...

Itz eurenez diakoak' mugitz *kontale guztiak* daiz *(bat* bakarra dai): *bi, asko, edozeinbdit, eun*...

Zein bakarrak zein diakoak izateko itz egokiak' izen muetakiak edo eurenez mugeak, langoginak eta bezte mugitz guztiak daiz: [2] *gizon, zeken, a, au*...

318. Itz eurenez bakarrak ezin diakotu leikez; itz eurenez diakoak' diakotasuna iragarteko ezdaue ganerantzekorik bear.

Itz muetakiak diakotuteko bide bi dagoz: bata' mugitz berez diako bat ezartea.—*Gizon*

[1] *Gu* ta *zu*-k pilo-autuginak agertuten dauez.

[2] *Ik* mugitza ezdai bakarra, diakoa bere ez.

nos y femeninos lo mismo se les aplica *a ik an bat*... y todos los demás limitativos. Los nombres (los de seres animados; sólo estos pueden ser masculinos y femeninos) ó por sí mismos expresan ser masculino ó femenino, ó nó.

Padre, marido, tío, hermano (de varón), *hermano* (de hembra), *abuelo, hijo, yerno, suegro, muchacho, hombre, señor, anciano*... y otros nombres, *por sí mismos* expresan ser varón. *Madre, esposa, tía, hermana* (de varón), *hermana* (de hembra), *abuela, hija, nuera, suegra, muchacha mujer, señora, anciana, nodriza*... y otros á este modo, expresan por si mismos ser hembra.

Entre animales, *buey, chivo, carnero, toro, novillo, cerdo, cerdo padre, gallo, pollo*..., son *por sí mismos* masculinos; *vaca, cabra, oveja, novilla, cerda, gallina, polla*.... son por sí mismos hembras.

Liebre, perdiz, merluza, águila... y otros muchos pueden ser ó masculinos ó femeninos.

Si los nombres expresan por sí mismos *seres machos* ó *seres hembras*, de nada suelen haber menester para manifestar el género; pero no expresándolo de suyo, pueden expresarlo diciendo *arra* (el macho) ó *emea* (la hembra). *Erbi arra* (liebre macho) y *erbi emea* (liebre hembra).

Es insulsez manifestar por machos ó por hembras los seres inanimados, insulsez el tener por generadores los calificativos, y sería insulsez mayor (si mayor pudiera haber) dar cabida en la lengua á limitativos (artículos) machos y limitativos hembras, cual si fueran hijos é hijas ó esposos.

Pluralización

317. Las palabras ó son por sí mismas singulares, ó por sí mismas plurales; ó pueden ser singulares y plurales.

Palabras de suyo singulares son *las limitadas por sí mismas:* [1] *aquí, Andrés, yo, ahora*...

Palabras de suyo plurales son todos los limitativos numerales *(uno* es singular): *dos, muchos, cuantos quiera, cien*...

Las palabras aptas para ser ó bien singulares ó bien plurales son los nombres específicos ó de suyo ilimitados, los calificativos y todos los demás limitativos: [2] *hombre, tacaño, él, este*...

318. Las palabras de suyo singulares no pueden pluralizarse; las palabras de suyo plurales no necesitan accidente para indicar la pluralización.

Hay dos medios para pluralizar las palabras específicas: uno el aplicarles un limitativo de

[1] *Gu* y *zu* expresan locutivos de grupos.

[2] El limitativo *ik* no es singular, ni plural.

bi, lau etse, idi asko: beztea' mugitz *diakotuaz* mugatutea.—Gizon*ak*, etse*ok*, idi *onek*.

319. Diakotasunezko ganerantzekoa' mugitz batzui ezarten dakioe, eta mugitz diakotuan bitartez' izenak bere diakotuta geldituten daiz. *K* dai ganerantzeko au; eta mugitz diakotuak onek daiz: ak, *xeintzu*k, [1] *one*k *(au+e+*k*)*, *orre*k *(ori+e+*k*)*, ok.

Izen bakartuak: «*Gizona, xein oial, merkatari au...*

Izen diakoak: *Gizona*k, *xein*tzuk *oial, merkatari one*k...

320. Ganerantzeko au' bezte irazgai bat datorkionean' ezdai oituten, bera ulduta edo kenduta' itza oguzi bear izaten dai.

Garransi andia dauka arau onek.

Gertari batzuk.—«Gizonak+(e)ntzat=Gizon" entzat.—Etseak+(e)tan=Etse"etan.—Mendiak+(e)tara=mendi" etara.—Atsoak+i =atsoa"i.»

Egimena

321. Ezdaiz egimen guztiak ganerantzekoaz irágarten.

Egimen biralkoia bakarrik iragarten dau ganerantzezo onek: *k*-k.

Egilea' lenago oartuta dagonez' *egile-utsa* edo *egilea* ta *adizkia* (biak batera) izan leike: aditz biralkoietako egilea' *egile-utsa* izan doa; aditz euskoietakoa' *egilea ta adizkia.*

Izan aditza' biralkoien lagungina dainean' *daut dauk...* irabiaten dai; aditz euskoiai lagunduten dautsenean' *naï, ai, daï, gaiz...* Lenengo irabiamenetan' egileari *k* ganerantzekoa ezarri bear dakio, bigarrenetan ez.

322. Egile utsak izateko'izen bizidunak (edo izate bizidunak) daiz egokiak. Bizigeak' biziduntzat oituez gero egileak izan leikez; ezdauke baina eurenez onelango egokitasunik.

Edozein egile utsi' irazten dakio *k* ganerantzekoa.

[1] Bizkaian bakarrik oituten daiz *xeintzuk, nortzuk, xertzuk. Tzu* kontale utsen irazgaietan azaldu dai.

suyo plural—*dos hombres, cuatro casas, muchos bueyes:* otro el limitarlas con limitativo *pluralizado—los hombres, estas ó esas casas, estos bueyes.*

319. El accidente de pluralización se aplica á unos limitativos, y por medio de limitativos pluralizados quedan también pluralizados los nombres. *K* es este accidente; y los limitativos pluralizados son estos: ak (los), *xeintzuk* [1] (cuales), *one*k (estos), *orre*k (esos), ok (estos ó esos por contracción).

Nombres singularizados: *El hombre, cuál paño, este comerciante...*

Nombres pluralizados: *Los hombres, cuáles paños, estos comerciantes...*

320. Este accidente no se emplea cuando le sobreviene otro aglutinante, la palabra suele deber pronunciarse despojando ó suprimiendo el accidente.

Esta regla tiene mucha importancia.

Algunos ejemplos.—«Gizonak + (e)ntzat = Gizon"entzat + (para los hombres)—«Etseak +(e)tan=Etse"etan (en las casas)—Mendiak+ (e)tara=mendi"etara «(á los montes)—Atsoak+ i=atsoa"i(á las ancianas.)»

Acción

321. No todas las acciones se dan á conocer con accidente.

Este accidente sólo dá á conocer *acción transitiva:* el *k*.

El agente, como ya está anotado, puede ser *mero agente* ó *agente* y *objeto verbal* (las dos cosas á un tiempo): el agente de los verbos transitivos suele ser *mero agente;* el de los verbos intransitivos *agente* y *objeto verbal.*

El verbo *izan* (ser) cuando es auxiliar de transitivos se conjuga *daut, dauk...* (significando *haber—yo hé, tu has...*); cuando auxilia á verbos intransitivos, *nai, ai, dai, gaiz...* (significando *haberse—yo me hé, te has, se ha, nos hemos*). En las primeras conjugaciones al agente debe aplicarse el accidente *k;* en las segundas no.

322. Para ser meros agentes los nombres animados (ó los seres animados) son adecuados. Los inanimados empleándolos como animados pueden ser agentes; mas no tienen de suyo semejánte propiedad.

Á cualquier mero agente se aglutina el aglutinante *k*.

[1] Sólo en Bizkaia se emplean *xeintzuk, xertzuk, nortzuk. Tzu* se ha expuesto en los aglutinantes puros.

Neuk *dokart*=yo mismo (lo) traigo.—*Neu nator*=yo mismo (me) vengo.

¿Nork [1] *daroa?*=¿Quién (lo) lleva?—*¿Nor doa?*=¿quién (se) va?

Inork ezdauka=Nadie (lo) tiene.—*Inor ezdago*=Nadie (se) está no hay persona alguna.

Edozein gizonek (edo edozeinek) daki=cualquier hombre (ó cualquiera) lo sabe.—*Edozein gizon ibili dai*=Cualquier hombre (se) ha andado.

Askok esan daue=muchos (lo) han dicho.—*Asko iausi daiz*=muchos (se) han caído.

Bostek ikusi euen=cinco (lo) habían visto.—*Bost ikusi itzazan*=cinco (se) habían visto.

323. Aditz lagungiua eskutuan dagonean bere' egile utsari *k* ezarten dakio. Onelango gertaldietan *k*-k erderazko *por* esan gura dau.

323. Aun cuando el verbo auxiliar esté oculto, al *mero agente* se le impone *k*. En estos casos *k* significa el extraño *por*.

Iaunak egina dai mundua=El mundo es hecho *por* el Señor.—*Iaunak egin dau mundua*= *El Señor (k)* ha hecho el mundo.

Nik ekarririko zaldia=nik ekarri neuan zaldia.—El caballo traído *por* mí=El caballo que yo *(nik)* había traído.

Andresek irabiateko aditza=Andresek irabiako dauen aditza.—El verbo que ha de ser conjugado *por* Andrés.=El verbo que Andrés *(Andresek)* ha de conjugar.

Nik baino geiago dauka=Nik daukatan baino.—Tiene más que yo (nik)=Tiene más que *lo que yo* tengo.

324. Ikusi dainez' *k* dai diakotasunezko ganerantzekoa, *k* egimenekoa. ¿Zelan igarri al izango dai' noiz dagon izen bat diakotuta eta noiz dain egile utsa?

a) Itzak *izakizunez diakoak* daizanean' eurai iratziriko *k*' egimeneko ganerantzekoa beti izan doa. *Guk, bik, askok, edozeinbaitek...*

b) Itzak *izakizunez bakarrak* daizanean' orduan bere *k*-k egimena bakarrik iragarten dau. *Nik, batek, Andresek, nork...* [1]

z) Itzak nai diakotuteko nai bakartuteko' mugitzen bat bear dauenean' *k*-k diakotasuna nai egimena iragarri daike.

Gertaldi onetan' aditzean edo inguruko itzetan ezautu ezin badai' *diakotuai ezaugarri-marraa lenengo izkaian ezarri bear dakioe. Gizonak* = egile uts bakarra, *Gízonak*=diakotua (nai egilea nai adizkia). [2]

Ezbei aztu baina Izkirakindeko araua: «Izkirakindean pereminazko marraak bakarrik oitu bear daiz.» (62 garren esaldia).

Pereminarik ezdagonean' ezdai bada *gízonak* izkiratu bear. Geien geienean aditzean iragarten daiz diakotasuna ta egimen utsa.

324. Según se ha visto, *k* es accidente de pluralización, *k* de acción. ¿Cómo se podrá adivinar cuándo está pluralizado un nombre y cuándo es mero agente?

a) Cuando las palabras son *esencialmente plurales*, la *k* á ellas aglutinada suele ser siempre accidente de acción. *Guk, bik, askok, edozeinbaitek...*

b) Cuando las palabras son *esencialmente singulares*, también entonces *k* suele hacer adivinar ó enunciar sólo acción. *Nik, batek, Andresek, nork.* [1]

z) Cuando las palabras, ya para pluralizarse ó ya para singularizarse necesitan algún limitativo, *k* puede representar pluralización ó acción.

En este caso si no puede conocerse en el verbo ó en las palabras próximas, *á las pluralizadas se debe aplicar el signo cognoscitivo* (acento ortográfico) *en la primera sílaba. Gizonak* (el hombre)=mero agente singular, *Gízonak* (los hombres)=pluralizado (ó agente ú objeto verbal.) [2]

Mas no se olvide la regla de Ortografía: «En Ortografía sólo los signos necesarios deben emplearse.» (Párrafo 62.)

Cuando no hay necesidad no debe pues escribirse *gízonak*. En la inmensa mayoría de las veces suelen representarse en el verbo la pluralización y la mera acción.

---

[1] Bizkaitik kanpora' diakotzat bere *nork, zerk, zeinek* oituten daiz.

[2] Ez dakust egile ta adizki diakoak zeinduteko pereminarik.

[1] Fuera de Bizkaia *nork, zerk, zeinek* se emplean también por plurales.

[2] No veo necesidad de distinguir el agente y el objeto verbal plurales.

325. Atzenez' asterrenlariai oartso bat egingo dautset.

Izkindean' *k* diakotasunan-igargarria dai, *k* egimen utsana; *k*-k aditzean' egile arrak iragarten dauz, *ka* (61 garren orrialdean) egimen iarraikia ta indartsua-n agergarria dai. *K*-k sendotasunan agergarria dirudi.

325. Por último he de hacer una pequeña advertencia á los etimologistas.

En Gramática, *k* es representante de pluralización, *k* de mera acción, *k* en el verbo indica agentes varones, *k* (en la página 61) es expresiva de acción continua y forzuda. *K* parece expresiva de fortaleza.

VI. IZEN TOLEZGEAK ETA TOLEZTUAK

326. Izenen atalmenean azaldu itzanez' alkarbidez *tolezgeak* eta *toleztuak* izan leikez. Orainarte astertu daizan izen guztiak tolezgeak daiz. Toleztuak eratuteko' alkarbideren bat euki bear daue tolezgaiak. *Mendetasuna ostetasuna* ta *bilakizuna* daiz izen tolezgaiak euki daikezan alkarbideak.

VI. NOMBRES SIMPLES Y COMPUESTOS

326. Según se expuso en la división de los nombres, pueden ser *simples* y *compuestos*. Todos los nombres que se han analizado hasta ahora son simples. Para formar los compuestos los componentes han de tener alguna relación. *Subordinación, oposición* y *objeto inquisitivo* son las relaciones que pueden tener los nombres componentes.

327. IZEN-TOLEZMENA.

327. COMPOSICIÓN DE NOMBRES.

1. *Mendetasunez tolezturiko izenak*=*nombres compuestos por subordinación*	*Iatorriz*=por origen......		*Menast-ol*=tabla de metal.
	Egikizunez=por objeto activo.....	*Izen bi*=dos nombres..	*Erbi-tsakur*=perro lebrel ó para liebres. *Argi-egur*=tizón, leña para alumbrar.
		Aditza ta izena=verbo y nombre.	*Iakin-bear*(a)=(la) necesidad de saber. *Topa-zari*=remuneración, premio de haber encontrado.
2. *Ostetasunez tolezturikoak* = *compuestos por oposición*...........	*Aideak*=parientes........		*Aita-semeak*=padre é hijo ó hijos. *Osaba-lobaak*=tío y sobrino ó sobrinos.
	Aditzak=verbos.........		*Ioan-etorri*+*a*=correría, viaje ó ida y venida. *Artu-emona*=trato, relación de tomar y dar
	Bezte itz batzuk=otras palabras...............		*Senar-emazteak*=(los) marido y mujer, cónyuges. *Gora-bera*+n dabil=anda (en) de arriba abajo.
3. *Bilakizunez tolezturikoak*=*compuestos por objeto inquisitivo*..............			*Zer-ikusi*+rik ez-daukat=no tengo nada *que ver*. *Nor-io* baneuka=si tuviera *á quién pegar*.

328. *Izen toleztuak obeto adituteko oarrak.*

Mendetasunezko alkarbidea. Onelan alkarbideturiko itzetatik lenengoa *mendeduna* dai, bigarrena *mendetua:* lenengoa ezdai inoiz itz berez mugatua izaten.

Itz onek *iatorriz* edo *egikizunez* mendetu leikez: iatorrizkoan' alkarbidea irazgaikaz zietz erakutsi leike; beztean' aditz bage ez.

Batzuetan lenengo izenan ordez langogina ipinten dai: «eder-piloa». Au ta bezte alkarbide enparauak adierazoteko' ona dai itz-ziri bat artetua, baldin itz biak biortu bage badagoz: lenengo itza biortu bage egonez gero' ezdago itz-ziri bearrik.

Basurde (Baso-urde), *Pipontzi* (Pipa-ontzi), *Etsoste* (Etse-oste)... ta onelango bezte asko' itz-ziri bage izkiratu bear daiz.

328. *Advertencias para entender mejor los nombres compuestos.*

Relación de subordinación. De las palabras así relacionadas la primera es *regente*, la segunda *subordinada;* la primera nunca suele ser palabra por sí limitada.

Estas palabras pueden subordinarse por *origen* ó *por función* ú objeto de acción: en la de origen puede manifestarse la relación exactamente con aglutinantes; en la otra sin verbos nó.

A veces en vez del primer nombre se coloca el adjetivo: *eder-piloa*=*grupo de hermosos.* Para dar á entender esta y las demás relaciones bueno es intercalar un guión, si las dos palabras están sin contraerse: si la primera está contraída, no hay necesidad de guión.

Basurde (contraído de Baso-urde)=jabalí, cerdo montés, *Pipontzi* (Pipa-ontzi)=caja de pipa, tabaquera, *Etsoste* (Etse-oste)=tras la casa... y otros muchos de esta naturaleza deben escribirse sin guión.

329. *Ostetasunezko alkarbidea.*—Onelan alkarbideturiko itzak, a) izenak edo aditz izenduak daiz, b) bigarrenen ostean artuten dauez mugitz ta irazgai guztiak (bezte alkarbideetakoak bere bai), z) ùstezko izate oso bat bien artean adierazoten daue, d) eta alkargınakaz batuta legetšez erakusten daiz. Izate bizidunak' onelan batuten daizanean' beti diakotuta oitu bear izaten daiz. *Ama-semea* ezdago ondo esanda, *ama-semeak*' bai.

Itz onek' mendetuta egon ezarren' ezin alderatu leikez.

Oraintše erakutsiko daizan eran esaten daiz beti. *Atsekoz aurrera* ezin oitu leikezala uste daut.

Ostetasunez tolezturiko bezte izen batzuk.

329. *Relación de oposición.* Las palabras así relacionadas a) son nombres ó verbos nominalizados, b) tras de la segunda reciben los limitativos y todos los aglutinantes (también las palabras de otras relaciones), z) entrambas dan á entender un todo ideal, d) y suelen manifestarse del mismo modo que unidas por conjunciones. Los seres animados, cuando de este modo se unen, suelen siempre deber emplearse pluralizados. *Ama-semea*=(el)*madre é hijo* no está bien dicho, *ama-semeak*=(los)*madre é hijo* sí.

Estas palabras, por más que no estén subordinadas, no pueden alterarse.

Suelen decirse siempre en la misma disposición en que las hemos de manifestar ahora mismo. Juzgo que no se pueden emplear *viceversa*.

Otros nombres compuestos por antitesis.

Aideak=parientes…
- *Aita-semeak*=padre é hijo (ó hijos).
- *Aita-alabaak*=padre é hija (ó hijas).
- *Ama-semeak*=madre é hijo (ó hijos).
- *Ama-alabaak*=madre é hija (ó hijas).
- *Seme-alabaak*=hijo é hija (hijos é hijas).

Aditzak=verbos….
- *Artu-emona*=el trato, relación de tomar y dar.
- *Sartu-urtena*=familiaridad ó relación doméstica, *entrada y salida*.
- *Saldu-erosia*=la compra-venta (literal la venta compra).

Bezte itz batzuk=otras palabras…….
- *Atso-aguraak*=(los) ancianas y ancianos.
- *Senar-emazteak*=los cónyuges.
- *Senar-emaztegaiak*=los novios.
- *Neska-mutilak*=la muchacha y muchacho (ó varios).
- *Zar-gazteak*=los viejos y jóvenes (ó en singular).

- *Neba-arrebaak*=hermano y hermana (ó varios).
- *Osaba-lobaak*=tío y sobrino (ó sobrinos).
- *Izeko-lobaak*=tía y sobrino (ó sobrina ó varios).
- *Lengosu-lengosinak*=primo y primo (ó varios).
- *Suin-erranak*=yerno y nuera.
- *Sartu-atera*+a=la operación de introducir y extraer.
- *Ian-edana*=el banquete, *el comer-beber*.
- *Ioan-etorria*=viaje… (véase el cuadro).
- *Zar-barriak*=los viejos y nuevos (ó en singular).
- *Gora-bera* [1]=arriba y abajo.
- *Atzera-aurreran*=en atrás y adelante.
- *Zelai-mendiak*=los prados y montes (ó en singular).

330. *Bilakizunez toleztuak.*—Bilakizuna' edozein gauza iakingairi esaten dakio. 233 garren esaldian eta urrengoetan astertu itzazan itz bilakiak; bigarrenean aratutea ezdai tsarra izango.

Óna bilakizunez tolezturiko itz batzuk.

330. *Compuestos por objeto inquisitivo.* Objeto inquisitivo se llama á todo lo scible. En el párrafo 233 y siguientes se analizaron las palabras inquisitivas; no será malo registrarlas por segunda vez.

Hé aquí algunas palabras compuestas por objeto inquisitivo

Zer-ian baneuka=si tuviera *qué comer*. *Non-artu* ezdaukat=no tengo *donde tomar*.

Nora-ioan baneki=si supiera *dónde ir*. *Noiz-esan* ezdakit=no sé *cuándo decir*

Zelan-ekarri badazaut=conozco *cómo traer*. *Zein-autu* etedaki=si sabrá *cuál elegir*.

331. Onez ganera' ezaugarritzat oituten daizan ezizenak bere' toleztuta legez sarri esaten dauguz.

«Tšomin *buru-zuri*, Kui *anka-zuria*, *Batši-guzur*, Gizon *begi-bakarra* (begi bakarra daukana), *begi-okerra* (begi okerduna…»

331. Además de éstos, aun los apodos que se emplean por medios cognoscitivos solemos muchas veces decirlos como compuestos.

«Tšomin *buru-zuri*=Tšomin *cabeza blanca* (que tiene…) Kui *anka-zuria*=conejo *pies blancos* (que tiene…), *Batši-guzur*=*Bautista-mentira* (mentiroso), Gizon *begi-bakarra*=hombre *único-ojo*, tuerto (que tiene un sólo ojo), *begi-okerduna*=*bizco*. de ojos torcidos…»

VII.—ALKARBIDEKO IRAZGAIAK ETA ZERTZELADAAK

332. Lenengo' irazgaiak astertuko daiz, gero zertzeladaak. Irazgai onek' izenak alkarren artean eta aditzakaz daukezan artu-emonak adierazoten dauez. Bitarikoak daiz: *tolezgeak* eta *toleztuak*. Laurka egokietan bitzuak erakutsiko dautaz.

VII.-AGLUTINANTES Y CIRCUNSTANCIAS DE RELACIÓN

332. Primeramente se han de analizar los aglutinantes, luégo las circunstancias. Estos aglutinantes suelen dar á entender las relaciones que tienen los nombres entre sí y con los verbos. Son de dos especies: *simples* y *compuestos*. Unos y otros los he de manifestar en cuadros adecuados.

[1] *Gora-bera* esakeratzat bere oituten dai. *Ni gora-bera*—*Ni bage bere, Ni izan ezarren…*

[1] *Gora-bera* se emplea también como modismo. *Ni gora-bera*—aun sin mí, á pesar de mí, sin embargo de…

333. *Alkarbideko irazgai tolezgeak.*

Lautzuk daukaz euskaraak: *bizidunak* (edo izate bizidunenak), *lekukiak* (edo izate lekukienak), *gauzakiak* (edo izate gauzakienak) eta *aditz izenduenak.*

Aditz izenduen irazgaiak' aditzakaz batera astertuko daiz.

334. Ezdaiz *a ik bage rako ntzat* (entzat) eta *zko'* irazgai tolezgetzat euki bear. *A* ta *ik* mugitzak daiz, *bage* alkarbideko zertzeladatzat euki bear dai, *rako ntzat* eta *zko* irazgai toleztuakaz astertuko dautaz.

335. Bezte izkeretako *nominativo* (izentzailea)' gure izkeran ezin bezteetan legez astertu leike. *Izentzaile* orren ordez' euskaraak askoz zietzago *egile utsa* ta *adizkia* [1] daukaz.

Gertariak—Andresek ogia ta *erbi bi dakarz.* Gertari onetan *Andres*+*e*+K dai *egile utsa, ogi*A ta *erbi bi' adizkia. Ezdauka orratzik Anterok:* gertari onetan *Antero*+K dai *egile utsa' orratz*IK dai adizkia. *Antero ezdai etorriko:* gertari onetan' *Antero* dai *adizkia,* baita *egilea* bere *(egile-utsa* ez). Aditz euskoiakaz' itz batek adierazoten dauz *egilea* ta *adizkia.*

336. Sarri izen bizidunak eta lekukiak' gauzakiak legez oituten daiz.=*Etsez ta gizon(e)z beteta.* Izate bizigeak bere sarri biziduntzat esan doaz.=*Mendi*AK *gorantz doaz eta zelai*AK *berantz' Ik eura*I *sorturiko lekura.* [3] Irazgai onek nai bizidunai nai biziduntzakoai bardin dagokioez, bardin lekukiai nai lekukitzakoai... eta onelantse bezte izen—mueta guztiai bere.

337. Aurrera iarraitu orduko' Arturo Campión izkiralari burutsuak bere izkindeko 256 garren orrialdean argitaratu dauzan erakusmen bi astertuko dautaz.

Ona emen bere itz euskararatuak:

«Izen-ordea' bere aititzak *(pro-nomen)* ira-

---

[1] Mugitz guztiak eta eurenez mugaturiko itzak' alkarbideko irazgairik ezdaukenean' *adizkiak* izan doaz beti.

333. *Aglutinantes simples de relación.*

De cuatro clases tiene el eúskara: *animados* (ó de seres animados), *locales* (ó de seres locales), *materiales* (ó de seres materiales) y *de verbos nominalizados.*

Los aglutinantes de verbos nominalizados, se analizarán juntamente con los verbos.

334. No deben tenerse por aglutinantes simples *a, ik, bage, rako, ntzat* (entzat) y *zko. A* é *ik* son limitativos, *bage* (sin) debe tenerse por circunstancia de relación, *rako (para,* local), *ntzat (para,* animado), y *zko (de,* derivativo material) he de analizar con los aglutinantes compuestos.

335. No puede analizarse en nuestra lengua como en otras el *nominativo* de las demás. [1] En vez de ese nominativo, el eúskara tiene mucho más exactamente *agente puro y objeto verbal.* [2]

Ejemplos.—Andrés trae (el) *pan y dos liebres.* En este ejemplo *Andrés (Andres*+*e*+*k)* es el *agente puro,* y DOS *liebres* el *objeto verbal Antero* (Anterok) *no tiene alfileres* (orratzik): en este ejemplo *Antero*+K es el *mero agente, orratz*+IK es el objeto verbal. *Antero no se ha de venir:* en este ejemplo. *Antero* es el *objeto verbal* y también *agente* (no el *mero agente).* Con los verbos intransitivos una palabra expresa *agente* y *objeto.*

336. Muchas veces los nombres animados y locales se emplean como materiales.=*Está lleno* DE *casas* (etsez) *y* DE *hombres* (gizon(e)z). También los seres inanimados suelen decirse como animados=*suben los montes y bajan los campos al lugar que les fundaste.* [3] Estos aglutinantes lo mismo cuadran á seres animados ó á los tenidos por tales, lo mismo á locales que á supuestos locales... y asimismo también á todas las demás especies de nombres.

337. Antes de continuar adelante he de analizar dos enseñanzas que ha mostrado el ingenioso escritor Arturo Campión, en la página 256 de su gramática.

Hé aquí sus palabras traducidas al eúskara:

«Siendo el pronombre, como su misma apela-

---

[1] El llamado *acusativo* es siempre *objeto verbal.*

[2] Todos los limitativos y las palabras de suyo limitadas cuando no tienen aglutinantes de relación, suelen ser siempre *objetos verbales.*

[3] *Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem fundasti eis.* (Ps. 103, 10.)

garten dauenez' izenen ordez ipinten dain esakizun-atal bat izanik, au dai izape edo izate adindunana, [1] bere ordezkoak izapezko itzostea artu bear leukela dirudi, [2] gauzazkoa gauzai datorkioenerako egotzita. *En este hombre* esakeraan' leku-izapezko [3] itzostea oitu bear litzake, eta *en esta casa* esakeraan' leku-gauzazkoa. Izape-ordeak eta euren antzekoak' izapeai bakarrik dagokioezalako' beti beti izapezko itzosteai mendetuta egon bear litzakezala' gauza iakintzat daukagu.»

ción *pro-nomen* lo indica, una parte de la oración que se pone en lugar del nombre, éste es de persona ó de ser racional [1] parece que su reemplazante debería tomar el sufijo locativo-personal, [2] dejando el material para cuando se refiriese á cosas. Así, en la frase *en este hombre* debiera usarse del sufijo locativo-personal, [3] y en la frase *en esta casa,* del sufijo locativo material. Por supuesto que los pronombres personales y sus similares, como que no pueden referirse más que á personas, debieran de estar adscritos perpetuamente á los sufijos personales.»

Ezdaukat nik orren gauza iakintzat Iruinako izkiralari maitagarrian erakusmen ori. Itsi daiogun baina itz egiten.

No tengo yo por cosa tan sabida esa enseñanza del simpático escritor pamplonés. Mas dejémosle hablar.

«Autse izango litzake gauzaak dakarrena: BAINA IZKERAAK EURENEZ ETA ITSU-MUSTUAN SORTUAK DAIZ TA sarri aldendu doaz gure gela-arteko adikeratik.»

«Esto sería lo perfectamente lógico; PERO COMO LAS LENGUAS SON CREACIONES ESPONTÁNEAS INCONSCIENTES, muchas veces se apartan de nuestra lógica de gabinete.»

Arturo Campíon-i bear dakión begirune edo itzaltasun guztiaz' eta bere izkindea irakurri ta izkinde au irakurten dagozanai gogorik zintzoenaz' oartso batzuk egingo dautsetaz.

Con todo el respeto que se le debe á Arturo Campión y á los que habiendo leído su gramática están leyendo ésta con el deseo más sincero he de hacer unas pequeñas advertencias.

a) Euskaraa' euskaldun askon aoan edo diartean zelanbait esainduta egonarren' ederregia zuzenegia ugariegia politegia ta andiegia dai' *berez* (garitzetako zalgia legez) eta *itsu-mustuan* (lotorditako itzen antzera) sortua daila esateko.

a) El eúskara, aun estando de algún modo afeado en boca de muchos euskaldunes y en el vulgo, es demasiado hermoso, demasiado recto, demasiado rico, demasiado lindo y demasiado grande es para decir que es creado *espontáneamente* (como la cizaña de los trigales) é *inconscientemente* (como las palabras de sueño amodorrado).

b) Geienean' geure arauetara eta geure gela-arteko adikerara euskaraa ezdaila mendetuten dinogunean' geu ta geure adikeraa izaten gaiz bere arau miragarrietara mendetuten ezgaizanok.

b) Las más veces, cuando decimos que no se sujeta el eúskara á nuestras reglas y á nuestra lógica (modo de entender) de gabinete, nosotros y nuestra lógica solemos ser los que no nos sujetamos á sus admirables reglas.

z) Izapezko itzoste edo irazgairik ezdauka gure izkeraak: bizidun guztiai' zein adina euki zein euki ez' guztiai dagokioez alkarbideko irazgai bardinak: *erbia*GANDIK eta *gizona*GANDIK, *idia*I ta *emakumea*I...

z) Nuestra lengua no tiene sufijos ó aglutinantes personales: á todos los animados, ora tengan entendimiento ora no lo tengan, á todos cuadran los mismos aglutinantes de relación: *erbiag*ANDIK *gizonag*ANDIK=de (separativo) la liebre y del hombre, *idia*I y *emakumea*I=á los bueyes y á las mujeres.

d) Izape-ordetzakoak' eurenez mugaturiko izen autuginak daiz. Aratu beitez onetarako

d) Los tenidos por pronombres personales, son nombres locutivos limitados por sí mismos.

---

[1] Ezdaut esakizun tsiki au ondo ulertu.

[2] Nik albarbideko irazgaiai ezarririko aititzetan' ezdago leku-izapezko irazgairik.

[3] Euskara garbian *gizon onegan, baxter onetan* esaten dai.

[1] No he comprendido bien esta pequeña proposición.

[2] En las denominaciones impuestas por mí á los aglutinantes de relación no hay aglutinantes locativo-personales.

[3] En castizo eúskara se dice *gizon onegan*=en este hombre, *baxter onetan*=en este rincón.

izen autuginak 181 garren esaldian eta urrengoetan.

e) *Au ori, zeinbait*... eta bezte *mugitz guztiak* (lenago astertuta daukaguzanez) *izen-ordeak* izan leikez: eta zelango izena mugatu ta ordetu' alango irazgaiak dagokioez. *Gizon au* ta *gizon onegAN*, *zelai au* ta *zelai oneTAN*...

g) Diarteko euskaraa ta euskara garbia bardingeak daizala uste daugunok' ezdauguz izkindeko arauak diarteaz nastu bear.

338. ALKARBIDEKO IRAZGAI TOLEZGEEN LAURKAA.

Regístrense para estos los nombres locutivos en el párrafo 181 y siguientes.

e) *Au ori zenbait*... y *todos los* demás *limitados* (según anteriormente los tenemos analizados) pueden ser *pronombres;* y según sea el nombre limitado y sustituido así son los aglutinantes que les cuadran. *Gizon au* y *gizon oneGAN*=este hombre y en este hombre, *zelai au* y *zelai oneTAN*=este prado y en este prado.

g) Los que creemos que el eúskara vulgar y el eúskara castizo son desiguales, no debemos confundir con el vulgo las reglas gramaticales.

338. CUADRO DE LOS AGLUTINADOS SIMPLES DE RELACIÓN.

Bizidunak = animados.	1	Egile utsa=mero agente	K	Lope*k* esan dau=Lope ha dicho.
	2	Eukilea=poseedor	N=de	Lope*n* eskuturra=la muñeca *de* Lope.
	3	Artzailea=recipiente	I=á	Lope(r)*i* dakartsat=*á* Lope se lo traigo.
	4	Egopenekoa=de estancia	GAN=en	Lope*gan* ezdago deturik=no hay obstinación *en* Lope.
	5	Alderatzailea=separativo	GANDIK=de, desde	Lope*gandik* ezdaut eskupekorik artuko=*de* Lope no he de recibir propina.
	6	Azazki utsa=directivo puro	GANA=á	Lope*gana* doa malmutza=*á* Lope va el socarrón.
	7	Azazki geikia=directivo ampliable	GANANTZ=hacia	Lope*ganantz* dator galeperra=*hacia* Lope viene la codorniz.
	8	Azazki sendatua=directivo confirmado	GANAINO=hasta	Lope*ganaino* eldu daiz egaztiak=*hasta* Lope se han llegado las aves.
	9	Atzenkia=medio (conducente al fin)	GAZ=con, de	Lope*gaz* balio nintzan=me serví *de* (con) Lope.
	10	Lagunkia=auxiliar de compañía	KIN=con	Lope*kin* egon banintz=si me hubiera estado *con* Lope.
Lekukiak = locales	11	Eratorlea=derivativo	KO=de	Burgos*ko* astotsoa=el borriquillo de Burgos.
	12	Egopenekoa=de estancia	N=en	Burgos(e)*n* dagoz Aita—semeak=padre é hijo están *en* Burgos.
	13	Alderatzailea=separativo	TIK=de, desde	Burgos*tik* nentorren = yo me venía *de* Burgos.
	14	Azazki utsa=directivo puro	RA=á	Burgos(e)*ra* (Burgos*a)* nekarren=lo traia *á* Burgos.
	15	Azazki geikia=idem ampliable	RANTZ=hacia	Burgos(e)*rantz* zoaz=os vais *hacia* Burgos.
	16	Azazki sendatua=idem confirmado	RAINO=hasta	Burgos(e)*raino* daroa=lo lleva *hasta* Burgos.
Gauzakiak = materiales.	17	Ekaia=causa material	Z=de.	Eskabi*k* beteta dago=está lleno de tiña.
	18	Iruditzailea=supositivo	TZAT=por (como si fuera)	Erkint*zat* nauke=me tienen *por* (en concepto de) desmazalado.
	19	Zirikatzailea=causa impulsiva	GAITIK=por causa de	Neu*gaitik* doa=*por* (impulsado de) mí se va.
Aldikiak = de tiempo.	20	Donkilea=dedicativo	KO=para	Ordu*ko* bertan neukazan=*para* entonces allí los tenía.
	21	Azazki sendatua=directivo confirmado	ARTE=hasta	Ordu(r)*arte* ezneukan ezer=*hasta* entonces nada tenía.

339. Irazgai onek' orainarte asterturiko itzai zelan ezarri iakiteko' oar batzuk egingo daiz.

339. Para saber cómo aplicar estos aglutinantes á las palabras hasta ahora analizadas, se harán unas advertencias.

Alkarbideko irazgaiak obeto adituteko oarrak.

K

340. Irazgai au *alkarbidekoa* eta *ganerantzekoa* dai. 321 garren esaldian eta urrengoetan astertu itzan.

N

341. Irazgai auts̄e ta *ko* eratorlea daiz' izenak aditz bage alkarbidetuten dauezan irazgai bakarrak. Bezte guztiak aditzak eta izenak daukezan artu-emonak iragarten dauez. *Gizona*N *ets̄ea, ets̄e*KO *gizona*.—Ezin esan leike *gizona*N *ekarri, ets̄e*KO *ioan*. Bezteakaz ostera' aditza oitu bear dai: *gizona*RI *ekarri, ets̄e*TIK *ioan*...

342. Euren ostean izenak legez' mugitzak izenen-ordetzat esan leikez; eta mugitz onek' areri iratzita egonarren' bezte irazgai batzukaz batuta oitu leikez. *Gizona*NA, *ets̄e*KOAZ, *solo*KOANA, *Gizona*NIK (gizonan gauzarik), *ets̄eko*OKAZ...

343. Izkiralari geienen ustez' irazgai au ezdai *n'* *en* baino. *E* ori aots bigungarria dai. Argiments̄o bi erakutsiko daiz onetarako:

a) *N*-k aditzean iru agerkizun euki daroaz: batzuetan *mendetasunezko alkarbidea* adierazoten dau = erderaz *que*. *Ezdakit nor datorr(e)*N, *daukat(a)*N ets̄ea... Bezte batzuetan *atzendeko alkargina* dai = erderaz *para que*. *Ekarri dait(a)*N, *Eroan nai*(e)N... Bezte batzuetan *orduko aditz oraingotzakoa* agertuten dau: erderaz ezdanka agerkizun zuzenik. [1] «*Dakart eta nekarr*(e)N, *daukagu eta geuka*N.» *N*-k aditzean *eukimena* adierazoten dau bada.

b) Laziotarren izkerak daukazan alkarbideko irazgai batzuk' euskaratik artuak dirudie.

Gizon(e)Z..· *hominis*, *hominibus*, *Dominis*; *Gizon*I... *homini*; Lurr(ea)N... *in* terra; *Izarr*(e)N... stellarum, *Gizon*(e)*n*... *hominum*.

En = *e* biguntaria ta *n* dai: *i* irazgaia bere' *r* bigungarria batzuetan artuten dauelako' askok *ri*-tzat dauke.

344. Izen autuginak' geroko laurkats̄oan ikusiko dainez' *n*-n ordez' *re* dauke gaur irazgai eukiletzat.

Re-az iazo izango daina' *er*-az askok egiten daue.

Euskaldun askok aots bigungarri bi' zeri ezdaukela' sarri oituten dauez: *Agustin*ERI *Agustin*I esan bearrean.

345. Alkarbide au ezdai izen toleztuen mendetasunaz adierazoten, bezte alkarbide batzuk bai.

Gizonen ets̄ea ta *gizon-ets̄ea* ezdaiz bardinak.

346. Ganerantzekoetan esan itzanez' *k* = diakotasuneko ganerantzekoari ezin irazgairik ezarri leikio.

[1] Aditzean azalduko dai.

Advertencias para entender mejor los aglutinantes de relación.

K

340. Este aglutinante es *de relación* y *accidente gramatical*, se analizó en el párrafo 321 y siguientes.

N

341. Este aglutinante y el derivativo *ko* son los únicos aglutinantes que relacionan los nombres sin verbo. Todos los demás dan á conocer las relaciones que tienen los verbos y los nombres. *La casa* DE *el hombre* (*gizonan* ets̄ea), *el hombre* DE *casa* (ets̄oko gizona).—[1] Por el contrario con los demás debe emplearse el verbo: *traer* Á EL HOMBRE, ir DE *casa*.

342. Tras ellos lo mismo que los nombres pueden decirse los limitativos por pronombres; y estos limitativos aun estando aglutinados á aquellos pueden emplearse unidos con otros limitativos. EL DE *el hombre*, CON EL DE *casa*. Lo DE *el* DE *la finca*, *gizona*NIK (cosa alguna de el hombre) *con* ESTOS *de casa*...

343. A juicio de la mayoría de los escritores este aglutinante no es *n* sino *en*. Ese es sonido eufónico. Dos pequeños argumentos se manifestarán á este fin:

a) *N* en el verbo suele tener tres significaciones: á veces suele dar á entender *relación de subordinación* = en otras lenguas *que*. *No sé (que) quién viene* (nor *datorr*(e)*n*), *la casa* QUE *tengo* = *daukat*(a)N *ets̄ea*... Otras veces es *conjunción final* = en lengua extraña *para que*, PARA QUE *traiga*. = *Ekarri dait*(a)N, PARA QUE *me lleven* = *eroan nai*(e)N... Otras veces suele expresar *verbo de entonces* tenido por *verbo de ahora*. [2] En otra lengua no tiene significación directa. *Traigo y traía* (nekarr(e)N), *tenemos y teníamos* (geukaN).» *N* en el verbo suele dar pues à entender *posesión*.

b) Algunos aglutinantes, que tiene la lengua de los latinos, parecen tomados del eúskara.

Gizon(e)Z... *hominis*, *hominibus*, *Dominis*; *Gizon*I... *homini* (á hombre); *lurr*(ea)N... IN *terra*; *Izarr*(e)N... *stellarum*, *Gizon*(e)N... *hominum*.

En = es *e* eufónico y *n*; también el aglutinante *i* muchos lo tienen por *ri* porque suele á veces recibir el eufónico (sonido) *r*.

344. Los nombres locutivos, como se verá en el pequeño cuadro sucesivo, en vez de *n* tienen hoy por aglutinante posesivo *re*.

Lo que habrá sucedido con *re* muchos suelen hacer con *er*.

Muchos euskaldunes emplean frecuentemente dos sonidos eufónicos sin causa para ello. *Agustin*ERI en vez de *Agustin*I = á Agustin.

345. Esta relación no suele expresarse con la subordinación de los nombres compuestos, otras relaciones sí.

No son lo mismo *Gizon-ets̄ea* = casa de hombres y *gizonen-ets̄ea* = casa de los hombres.

346. Según se dijo en los accidentes, no puede aplicarse aglutinante alguno al accidente de pluralización *k*.

[1] Las locuciones *traer del hombre, ir de casa*, son *gizona* GANDIK *ekarri*, *ets̄e*TIK ioan.

Mas no se pueden emplear en estos casos *n* por *gandik*, y *ko* por *tik*.

[2] Es lo mismo que lo que otros llaman *pretérito imperfecto*. Se explicará en el verbo.

Gizonaken etsea' gizon"en etsea esaten dai.

347. *Irazkeraa.*

Se dice *gizon"en etsea*=la casa de los hombres, no *gizonaken etsea.*

347. *Modo de aglutinar.*

Autuginak=locutivos	*Nire* (ene) *etsea*=casa de mí, mía; *gure extarria*=nuestra lari ngei *ire sekorra*=tu novillo.
Bilakiak=inquisitivos	*Nor*(e)n [1] *ormazaa*=la mandíbula de quién; *edozein*(e)n *betaspiak* =las ojeras de cualquiera.
Ustezko izena=nombre ideal	*Ezdau erbin oinatzik usaindu*=no ha olido rastro de liebre alguna.
Muetakia=específico	*Gizonan goldea*=el arado *del* hombre; *gizon"en oin-bularra*=el empeine *de los* hombres.
Izape-aititzak=denominaciones personales	*Andres*(e)n *kuntzurrunak*=los riñones de Andrés; *Anteron garunak*=los sesos de Antero.
Mugitz erakusleak=limitativos demostrativos	*Orren* [2] *paparra*=el pecho *de ese; órren mokorrak*=las nalgas *de esos.* *Onen zoria*=la suerte *de este; ónen ganbelua*=el camello *de estos; gizonon*+a=el de estos hombres. *Aren otseinak*=los criados de aquel; *beren (beran) ogitukoak*=los criados de él; *áren morroiak*=los criados de aquellos.
Mugitz kontale batzuk=algunos limitativos numerales	*Biren maria*=la ración *de dos; bien atz-azalak*=las uñas *de los dos.* *Batzun zaria*=el premio *de unos; Eunen itsuskia*=la escoba *de cien; éunen=de los cien.*

348. *N* irazgaitik esakera polit batzuk erneten daiz.
¡Mutilan ederra!=¡au dai mutil ederra!
¡Orren polita!=¡ori dai polita!
Órren *polita*=ori baizen *polita.*
Ónen=au baizen..., aen (ain)=a baizen...

348. Del aglutinante *N* brotan algunos lindos modismos.
¡Mutilan ederra!=¡qué hermoso es el (ó este) muchacho!
¡Orren polita!=¡qué lindo es ese!
Órren *polita*=*tan* lindo *como ese.*
Ónen=tan... como este, aen (ain)=tan... como aquel ó aquellos.

I

349. Laurkan esan dainez' irazgai au *artzailea* dai. Beroni dagokion aditzak' *arteko irazgaia* bear izaten dau.

Gizonai esan dautset.

Irazgai au aots edegiai ezarteko' *r* bigungarria artetuten dai. *Ri* ezdai bada irazgai artzailea' *i* bigundua baino. Len esan dainez, *ri* irazgaitzat eukita' aots itsi bati ezarri bear dakionean' *e* bigungarria artetuten daue batzuk: *Marcosi Zeini* esan bearrean' *Marcoseri Zeineri;* ezdaiz baina onek oitu bear.

350. Mugitz diakotuai *i* iratzi bear dakioenean' aots edegian urrengo ezdai *r* artetuten: *gizonai* (ez *gizonari).* Irazkera onen argimena izkiralari askok emon daue: *k* diakogina [3] dauken itzak' berau bage artuten dauez bezte irazgaiak. *Gizonak* izen diakotua dai: *i* ta bezte irazgai emparanak ezarteko' ezdai *gizonaki* esaten' *gizona"i* baino; [4] *gizonoki* bere ez, *gizonoi* esan bear dai.

Gizona(r)i bakarra dai, *gizonai* diakotua.

351. *Irazkeraa.*

I

349. Según se ha dicho en el cuadro, este aglutinante es recipiente. El verbo que le cuadra suele necesitar *aglutinante infijo.*

Gizonai esan dautset=*les* he dicho *á* los hombres.

Para aplicar este aglutinante á sonidos vocales (abiertos) se intercala el eufónico *r.* No es pues *ri* el aglutinante recipiente sino *i* eufonizado. Como se ha dicho ya, cuando teniendo por aglutinante (la sílaba) *ri* se debe aplicar á sonido consonante (cerrado), algunos suelen intercalar el eufónico *e:* en vez de decir *Marcosi zeini, Marcoseri zeineri;* mas no deben emplearse.

350. Cuando *i* debe aglutinarse á limitativos pluralizados, no se intercala *r* después del sonido vocal: *gizonai*=á los hombres (no *gizonari).* Muchos escritores han dado la razón de este modo de aglutinar: las palabras que tienen el accidente pluralizador *k* [3] suelen recibir sin él los demás aglutinantes. *Gizonak* es nombre pluralizado: para aplicar *i* y los aglutinantes restantes no se dice *gizonaki,* sino *gizona"i,* [4] tampoco *gizonoki, gizonoi* debe decirse.

Gizonari es singular=al hombre, *gizonai* pluralizado =á los hombres.

351. *Modo de aglutinar.*

Autuginak=locutivos	*Ni*(r)i (eni)=á mí. *I*(r)i=á ti, *Eu*(r)i=á ti mismo, *Gu*(r)i=á nosotros, *Zu*(r)i=á vosotros.
Bilakiak=inquisitivos	*Nori*=á quién, *Edozeini*=á cualquiera, *Zeinbaiti*=á cuántos.
Ustezko izena=nombre ideal	*Ezdakio gizoni ez erbi*(r)i *erperik ikusi*=no se le ha visto garra á hombre ni liebre.

[1] Bizkaitar askok' *Non* ormazaa. Tsarto esanda *dago.*
[2] *Ori* edo *auri* dai adizki bakarra; *orrek* egile utsa ta diakoa.
[3] Aratu bei 320 garren esaldia.
[4] Francia-aldéan *gizonei. Gizonai* obeto esanda dagola uste daut.

[1] En Bizkaia muchos *Non* ormazaa. Está mal dicho.
[2] *Ori* ó *auri* (ese) es el objeto verbal singular: *orrek* el mero agente y el plural.
[3] Regístrese el párrafo 320.
[4] En la región de Francia *gizonei.* Creo que está mejor dicho *gizonai.*

Muetakia = específico	*Gizona*(r)I = al hombre, *gizona*I = á los hombres.
Izape—aititzak = denominaciones personales	*Andres*I = á Andrés, *Antero*(r)I = á Antero.
Mugitz erakusleak = limitativos demostrativos	*Orr*I = á ese, *orre*I = á esos, *euro*I = á estos ó esos mismos, *orr*(e)-*tse*(r)I = á ese mismo. *On*I = á este, *óne*I = á estos, *onetse*I = á estos mismos, *gizono*I = á estos (esos) hombres. *A*(r)I = á aquel, *bera*(r)I = á él, *a*(r)*e*I = á aquellos, *eura*I = á ellos.
Mugitz kontale batzuk = algunos limitativos numerales	*Bi*(r)I = á dos, *bia*I = á los dos, *bat*I = á uno, *eun*I = á cien. *Batzua* = á algunos, á unos.

GAN

352. *Ga+n* dai. *Ga* au (laurkan ikusi leikenez) izate bizidunai ezarten dakioe; ezdau alkarbiderik adierazoten. Ezdakit zein dain bere iatorria. Bonaparteko izkiralari iakintsuak' italiarrak *in ca* edo *in casa* legez daukagula uste eidau.

Bizkaitik kanpora *gan* eta urrengo lau irazgaiak ezarteko' n irazgaia estetuten dautse mugitzai: [1] *BatenGan, Gizonengana, Zeinbaitenganantz...* Bizkaian' *n* bage mugitzai geien irazten dautseguz: *Bat(e)gan, Gizonagana, Zeinbait(e)ganantz=Zeinbaitganantz...* Francia-aldean *ga* esan bearrean' *baita* edo *baitha* bere oituten dai. *Ga* au zietz ezin biurtu leike: itz bizidunai artetu bear dakiola iakinaz' ase bear izango dai irakurlea.

GAN

352. Es *ga+n*. Esta *ga* (como puede verse en el cuadro) se aplica á seres animados; no expresa relación. No sé cual sea su origen. Parece que el sabio escritor de Bonaparte opina que la tenemos como tienen los italianos *in ca* ó *in casa*.

Fuera de Bizkaia para aplicar *gan* y los cuatro aglutinantes inmediatos, suelen posponer á los limitativos el aglutinante *n:* [1] *BatenGan, Gizonengana, Zeinbaitenganantz...* En Bizkaia sin *n* solemos los más aglutinar á los limitativos: *Bat(e)gan, Gizonagana, Zeinbaitganantz...* En la región de Francia en vez de decir *ga* suelen también emplear *baita* ó *baitha*. No se puede traducir exactamente esta *ga:* el lector deberá contentarse con saber que sólo (y en los casos dichos) á palabras animadas se debe intercalar.

353. *Irazkeraa.*

353. *Modo de aglutinar.*

Autuginak = locutivos	*Neu*GAN = en mí mismo, *I*GAN = en ti, *Geu*GAN = en nosotros mismos, *Zeu*GAN = en vosotros mismos.
Bilakiak = inquisitivos	*Nor*GAN = en quién, *Edozein*(e)GAN = en cualquiera.
Ustezko izena = nombre ideal	*Exdaut gaurko gizon*GAN *(gizon*(e)GAN) *ule-kopetarik ikusi* = no he visto en ningún hombre de hoy trenzas de pelo.
Muetakia = específico	*Gizona*GAN = en el hombre, *gizanakan* [2] = en los hombres.
Izape—aititzak = denominaciones personales	*Andres*GAN *(Andres*(e)GAN) = en Andrés, *Antero*GAN = en Antero.
Mugitz erakusleak = limitativos demostrativos	*Orre*GAN = en ese, *orre*KAN = en esos, *gizono*KAN = en estos ó esos hombres. *One*GAN = en este, *one*KAN = en estos, *euro*KAN = en estos ó esos mismos. *A*GAN = en aquel, *a*(r)*e*KAN = en aquellos, *eura*KAN = en ellos.
Mugitz kontale batzuk = algunos limitativos numerales	*Bi*GAN = en dos, *bia*KAN = en los dos. *Batzu*KAN = en varios, *euna*KAN = en los cien.

354. Orainarte ikusi dainez' mugitzak edozein irazgai artu daikee: mugitzak eurenez ezdaiz' ez bizidunak' ez lekukiak' ez osterantzekoak. Izen bizidunak mugatuten dauezanean' irazgaiak bere' bizidunak izan bear daue... Itz baten' izen mugatuan muetariko irazgaiak dagokioez.

354. Según se ha visto hasta ahora, los limitativos pueden recibir cualquier aglutinante: los limitativos no son de suyo ni animados, ni locales, ni de otra clase. Cuándo limitan nombres animados, los aglutinados deben ser animados también... En una palabra les cuadran aglutinantes de la especie del nombre limitado.

355. Izenen aurretik ipinten daizan mugitzak (*zeinbait, edozeinbait, zein, edozein* eta kontale geienak)' izen-ordeak daizanean bakarrik' alkarbideko irazgaiak artuten dauez.

355. Los limitativos que se anteponen á los nombres (*zeinbait, edozeinbait, zein, edozein* y la mayor parte de los numerales) sólo cuando son pronombres suelen recibir aglutinantes de relación.

356. *Ik* mugitzak eta *k*=egimeneko ganerantzekoak' ezdaue inoiz onelango irazgairik artuten. *K* diakoginari' irazmeneko bertagi utsez' *an, ana, anantz anaino* ta *az* (*gan, gana, ganantz, ganaino* ta *gaz*—en ordez) ezarten dakioz. *A* mugitzari irazgai bizidunak eta *n* lekukia baino ezdagokioz.

356. El limitativo *ik* y *k*=accidente de acción, no suelen recibir nunca tales aglutinantes. Al pluralizador *k* por *puro fenómeno de aglutinación* se le aplican *an, ana, anantz, anaino,* y *az* (en vez de *gan, gana, ganantz, ganaino* y *gaz).* Al limitativo *a* no le cuadran sino los aglutinantes animados y el local *n*.

[1] *GizonAn'* Bizkaitik kanpora ezdai entzuten: aots bigungarri bi' bat bere bear ezdaila' artetuten dauez askok, bezte batzuk *a*-n ordez *e* esaten daue.

GizonAn—gizonaREn, gizonEn.

[2] Ikusi bei 152 garren esaldia.

[1] Fuera de Bizkaia no se oye *gisonAn;* muchos intercalan dos sonidos eufónicos, no necesitando ni uno, otros suelen decir *e* en vez de *a*.

GisonAn—gisonaREn, gisonEn (de el hombre).

[2] Véase el párrafo 152.

Gandik

357. *Alderatzailea* dai=*gan*+*dik*.

Lengo irazgaia legetsez itzai ezarten dakioe.

Batzuk *ganik* esan daroe.

Irazkeraa.

Gandik

357. Es *separativo*=*gan*+*dik*.

Se aplica á las palabras lo mismo que el aglutinante anterior.

Algunos suelen decir *ganik*.

Modo de aglutinar.

Autuginak=locutivos	*Ni*GANDIK=*de* mi, *I*GANDIK doa=va *de* ti, *Geu*GANDIK daroa=lleva *de* nosotros.
Bilakiak=inquisitivos	*Nor*GANDIK=de quien, *Edozein*GANDIK=de cualquiera.
Ustezko izeua=nombre ideal	*Gizon*GANDIK (gizon(e)gandik)=de hombre alguno.
Muetakia=específico	*Gizonaa*GANDIK=del hombre, gizonaKANDIK=de los hombres.
Izape-aititzak=denominaciones personales	*Andres*GANDIK=de Andrés, *Antero*GANDIK=de Antero.
Mugitz erakusleak=limitativos demostrativos	*Orre*GANDIK=de ese, *orre*KANDIK=de esos, *gizono*KANDIK=de esos (estos) hombres. *One*GANDIK=de este, *onek*ANDIK=de esos, *eurok*ANDIK=de esos ó estos mismos. *A*GANDIK=de aquel, *a*(r)*ek*ANDIK=de aquellos; *eurak*ANDIK=de ellos.
Mugitz kontale batzuk=algunos limitativos numerales	*Bi*GANDIK=de dos, *biak*ANDIK=de los dos. *Batzuk*ANDIK=de varios; *eunak*ANDIK=de los cien.

358. *N* eukileak' bere atzetik izena edo izen-ordea bear izaten dau; irazgai oni barriz aditza dagokio. Zazpi irazgai daukaz euskaraak erderazko *de* adierazoteko: aberastasun au ezdai baina oraintsuko izkeretakoan antzekoa.

Burutasunak pilotu ta azpilduriko adobakiak daiz oraintsuko izkeron ondasunak. Euskaraak aberatsa ta iakituriz betea izateko' ezdau adobakirik bear; bere sustraietan ezdai gizonan burutasunik agiri.

358. El posesivo *n* suele necesitar tras de sí nombre ó pronombre; en cambio á este aglutinante le compete el verbo. Siete aglutinantes tiene el eúskara para manifestar el *de*: mas esta riqueza no es semejante á la de las lenguas modernas.

Los bienes de estas lenguas modernas son remiendos amontonados y repulgados por el capricho. El eúskara para ser rico y lleno de sabiduría no necesita remiendos; en sus raíces no aparece el capricho del hombre.

Gana

359. *Azazki utsa* daila esan dai. Goldeaz lurrean' *azatza* edo bide zuzena edegiten dain antzera' irazgai onek bere' izate bat*gandik* bezte bat*ganako* bidea ta azatza erakusten dau. Augaitik emon dakio *azazki*—aititza.

Ganera *utsa* daila esatea' bezte azazkiakaz ez nastutearren dai.

360. *Irazkeraa.*

Gana

359. Se ha dicho que es *directivo puro*. Así como en tierra se abre con el arado *dirección* ó *surco* (*azatz*+a) ó camino recto, también este aglutinante suele manifestar camino ó *surco* que media *de* un ser *á* otro. Por eso se le ha dado la denominación de directivo (azazki+a).

Además el decir que es *puro* es por no confundirlo con los otros directivos.

360. *Modo de aglutinar.*

Autuginak=locutivos	*Neu*GANA *dator*=viene á mismo, *zu*GANA *doa*=va á vosotros.
Bilakiak=inquisitivos	*Nor*GANA *doa*=á quien va, *edozein*(e)*gana*=á cualquiera.
Ustezko izenak=nombres ideales	*Gizon*GANA ioan=ir á hombre alguno.
Muetakiak=específicos	*Gizonaa*GANA=á el hombre, *gizonak*ANA etorri=venir á los hombres.
Izape-aititzak=denominaciones personales	*Andres*GANA=á Andrés, *Antero*GANA=á Antero.
Mugitz erakusleak=limitativos demostrativos	*One*GANA=á este, *onek*ANA=á estos, *gizonok*ANA=á estos hombres. *Orre*GANA=á ese, *orrek*ANA=á esos, *eurok*ANA=á estos ó esos mismos. *A*GANA=á aquel, *a*(r)*ekana*=á aquellos, *eurak*ANA=á ellos.
Mugitz kontale batzuk=algunos limitativos numerales	*Bi*GANA=á dos, gizon *biak*ANA=á los dos hombres. *Batzuk*ANA=á algunos, *eunak*ANA=á los cien.

Ganantz

361. *Azazki geikia.* Itz geikiak zeintzuk daizan 216 garren esaldian esan itzan. Irazgai au geikia dailako' *ago egi* ta *en*+a mailaginak iratzi leikioz. *Aitaganantz*AGO, *aitaganantz*EGI, *aitaganantz*EN+*a*.

362. *Irazkeraa.*

Ganantz

361. *Directivo ampliable.*—En el párrafo 216 se dijo cuáles son las palabras ampliables. Por ser ampliable este aglutinante pueden aglutinársele los graduales *ago, egi* y *en* +a. MÁS *hacia el padre*, DEMASIADO *hacia el padre*, *el* MÁS *hacia* (cercano) *el padre*.

362. *Modo de aglutinar.*

Autuginak=locutivos	*Neu*GANANTZ=hacia mí mismo, *I*GANANTZ=hacia ti.
Bilakiak=inquisitivos	*Nor*GANANTZ=hacia quién, *Edozein*(e)GANANTZ=hacia cualquiera.

Ustezko izenak=nombres ideales	Ezdaut *gizon*(e)GANANTZ orrelangorik eroan=no he llevado hacia hombre alguno cosa como esa.
Muetakiak=específicos	*Gizona*GANANTZ*ago*=más hacia el hombre, *gizonak*ANANTZ*kegi*=demasiado hacia los hombres.
Izape-aititzak=denominaciones personales	*Andres*(e)GANANTZ=hacia Andrés, *Antero*GANANTZ*en*+a=el más hacia Antero.
Mugitz erakusleak=limitativos demostrativos	*One*GANANTZ=hacia este, *onek*ANANTZ=hacia estos. *Orre*GANANTZ=hacia ese, *orrek*ANANTZ=hacia esos. AGANANTZ=hacia aquel, *a*(r)*ek*ANANTZ=hacia aquellos.
Mugitz kontale batzuk=algunos limitativos numerales	*Bi*GANANTZ=hacia dos, *biok*ANANTZ—hacia estos (esos nosotros) dos. *Batzuk*ANANTZ=hacia unos, *eun*GANANTZ=hacia cien.

GANAINO [1]

363. *Azazki sendatua* dai. *Gana*-n agerkizuna sendatuten dauelako emon dakio aititz au. Lengoak legetse̅z irazten dai.

GAZ

364. Bizkaian *atzenki* ta *lagunkitzat* oituten daugu. Bizkaitik kanpora gitsi̅tan, ta atzenkitzat bakarrik oituten dai.

Gaz esan bearrean' *az* askok esaten daue. *Gaz* (*ga*+*z*) bizidunen irazgaia daila uste daut.

365. Erderaz bere *me valí* CON *el hombre* ta *me valí* DE *el hombre* bardinak daiz. CON=lagunkia, DE=atzenkia.

Izate bizien *bitartekotasuna*' *laguntasuna* dai: ezdagokioz bada ts̅arto *gaz*-i agerkizun bi onek.

366. Lengoak legetse̅z irazten dai: *k* diakoginan urrengo dagonean' *az* esan daroagu. *Gizonak*AZ, *biok*AZ.

KIN

367. *Lagunkia* dai. Bizkaian oraintsu sartuta dago. [2]

Campión izkindari maitagarrian ustez' laziotarren *cum*-etik euskararatu dai. Nik *kin* ta *cum*-i antza baino ezdautset artuten; [3] *kin* euskarazkotzat daukat. Mailaginetan erakutsiko dainez' Bizkaiko *to* (do) moduzko mailaginan ordez' bezte izkerantz guztiak *ki* (gi) oituten daue. *Eder*KI=ederTO (*edertasun*AZ, *edertasunare*KIN), *poli*KI=*poti*TO (*politasun*AZ, *politasunare*KIN), ONGI=ONDO (*ondasun*AZ, *ondasunare*KIN), *gaiz*KI=*ts̅ar*TO (*ts̅artasun*AZ, *gaiztasunare*KIN). KI mailagina' moduzkoa izanez ganera' *lagunkia* daila esan leike.

¿Zer izango dai bada *kin*? *Ki*+*n*: *ki* lagunkia ta *n* irazgai eukilea. *Gizona*(*re*)*n*+KI=*gizonare*KIN, [4] *Martin*(*e*)*n* +KI=*Martin*(e)KIN.

368. Irazgai bat mailagin-atzean ipintea' ezdai oraingo bertagi bakarra. *Ts̅e* mailagina erakusle alkarbidetuai irazten

---

[1] *I*-n ostean *n*' *ñ* oguzten daue geienak. Ikusi beiz aoskindean *aots buztiak*.

[2] Gauza barregarriak edonon ikusten daiz: Bizkaiko toki batzuetan izen bakarrai *gaz* irazten dakioe, eta diakotuai *kin*. *Gizona*GAZ—bakarra, *gizona*KIN—diakotua.

[3] Euskarazko itz asko dazautaz' laziotarren antzdunak. Geiagoko bage ezin euskaratuak daizanik esan leike.

[4] Bizkaian *gizonan*KI—*gizona*KIN esango litzake.

GANAINO [1]

363. Es *directivo confirmado*. Se le ha dado esta denominación porque refuerza ó confirma la significación de *gana*. Se aglutina como los de antes.

GAZ

364. En Bizkaia solemos emplearlo como *medio* y de *compañía*. Fuera de Bizkaia pocas veces y sólo como medio se emplea.

En vez de decir *gaz* muchos suelen decir *az*. *Gaz* (*ga*+*z*) creo que es aglutinante de animados.

365. Aun en castellano son lo mismo *me valí* CON *el hombre* y *me valí de el hombre*. CON=de compañía, DE=medio.

La *mediación* de seres vivos es *compañía ó auxilio:* no le cuadran mal por consiguiente á *gaz* estas dos significaciones.

366. Se aglutina lo mismo que los anteriores: cuando está inmediatamente después de *k* pluralizador solemos decir *az*. *Gizona*KAZ=con los hombres, *biok*AZ=con estos (esos, nosotros...) dos.

KIN

367. Es *de compañía*. En Bizkaia está recientemente introducido. [2]

A juicio del simpático gramático Campión, es importado al eúskara del *cum* de los latinos. Yo sólo hallo semejanza entre *kin* y *cum*; [3] *kin* lo tengo por eúskaro. Como se ha de hacer ver en los graduales, en vez del gradual modal *to* (do) de Bizkaia, todos los demás dialectos suelen emplear *ki* (gi). *Eder*KI=*eder*TO (*con* hermosura ó hermosamente), *Poli*KI =*poli*TO (*con* lindeza ó lindamente), ONGI=ONDO (*con* bondad, bien ó buenamente), *gaiz*KI=*ts̅ar*TO (con maldad, malamente). El gradual *ki*, sobre ser modal, puede decirse que es *de compañía*.

¿Qué será pues *kin*? *Ki*+*n*: *ki* de compañía y *n* aglutinante posesivo. *Gizona*(re)*n*+*ki*—*gizona*(re)KIN, [4] *Martin*(e)*n*+ki=*Martin*(e)KIN (con el hombre, con Martin; literal, *con de* el hombre...)

368. El colocar un aglutinante tras graduales no es fenómeno único de ahora. Cuando el gradual *ts̅e* (mismo) se

---

[1] Los más suelen pronunciar *ñ* la *n* después de *i*. Véanse en Prosodia los *sonidos mojados*.

[2] En todas partes se ven cosas que excitan la risa: en algunos lugares de Bizkaia á nombres singulares se les aglutina *gaz* y á pluralizados *kin*. *Gizona*GAZ—singular (con el hombre), *gizona*KIN—pluralizado (con los hombres).

[3] Conozco muchas palabras que se asemejan á latinas. No se puede sin más decir que son euskarizadas.

[4] En Bizkaia *gizonan*+KI se diría *gizona*+KIN.

dakioenean' alkarbideko irazgaiak edo euren atal bat *tše*-n ostean ipinten dauguz. *Ortik*+*tše*=*ortiTSEK*, *onek*+*tše*=*oneTSEK*, *orren*+*tše*=*orreTSEN*.

Orren+KI (orren laguntasunaz)=*orreKIN*.

369. Bizkaitar batzuk' *ortiTSEK*-en ordez *ortitše* esaten dauen antzera' soultarrak *orreKIN*-en ordez *orreki* esaten daue: *kin* esan bearrean *ki*.

370. Izen bakarrai *kin*-en aurretik *re* edo *e* ezarten dakioe; diakotuai ez. Diakotuai batzuk *k* diagogina kenduten dautse, bezte batzuk ez; guztiak benduko baleue' obe.

Izen bakarrak=*Gibela(re)kin*, *Andres*(e)*kin*.

Diakotuak=*Gibelakin* (Gibelakkin).

Izen onetan' *ki* mailagina *e* bigungarrian lekuan artetuta dago: *Gibelak*(e)*n*+*ki*=*Gibelakin*.

ALKARBIDEKO IRAZGAI LEKUKIAK

371. Irazgai onek astertuten azi orduko' ona izango dai zerbait oartutea.

A mugitzari *egopeneko* irazgaia bakarrik ezarri leikio: *etšeAN*. Ezin esan leike *etšeAKO*, *etšeARA*, *etšeATIK*, *etšeARANTZ*... [1]

Ik mugitza' *k* egimeneko ganerantzekoa eta *k* diakogina ezdaiz inoiz irazgai onen aurretik ipinten. *K* diakoginan ganean ikusi bei 320 garren esaldia.

372. Irazgai onei sarri garransi andiko ataltšo bat aurreratuten dakioe: *ta*. *OneTAN*, *etšeeTAN*, *iru etšeTAN*, *argiTARA*...

Ataltšo onek iru agerkizun daukaz; *izateen nasaitasuna*' *aroa* eta *bilakizuna*.

Lenengo agerkizuna' lau modutako itzakaz adierazoten dai: a) *ustezkoakaz* (edo mugatu bagekoakaz), b) *itz diakotuakaz*, z) *moduzko itzakaz*, d) *itz eurenez nasai edo kontageakaz*. Obeto adituteko laurka baten erakutsiko daiz *ta* ataltšoan agerkizun guztiak.

373. TA *ataltšoak daukazan agerkizunak*.

aglutina á demostrativos relacionados, los aglutinantes relativos ó un fragmento de ellos colocamos después de *tše*. *Ortik*+*tše*=*ortiTSEK* (de ahí mismo), *onek*+*tše*=*oneTSEK* (estos mismos ó este mismo=mero agente), *orren*+*tše*=*orreTSEN* (de ese mismo).

Orren+KI (*con* compañía *de* ese)=*orreKIN*.

369. Así como algunos bizkainos suelen decir *ortitše* en vez de *ortitšek*, los suletinos en vez de *orrekin* suelen decir *orreki*: *ki* por decir *kin*.

370. A los nombres singulares delante de *kin* se les aplica *re* ó *e*; á los pluralizados nó. Algunos á los pluralizados suelen suprimir el *k* pluralizador, otros no; si todos lo suprimieran, mejor.

Nombres singulares=*Gibela(re)kin*=con el hígado, *Andres*(e)*kin*=con Andrés.

Pluralizados=*Gibelakin* (Gibelakkin)=con los hígados.

En estos nombres el gradual *ki* está intercalado en lugar de *e* eufónico. *Gibelak*(e)*n*+*ki*=*Gibelakin*.

AGLUTINANTES DE RELACIÓN LOCALES

371. Antes de empezar á analizar estos aglutinantes bueno será advertir algo.

Al limitativo *a* sólo puede aplicarse el aglutinante *de estancia*: *etšeAN*=en (la) casa. No se puede decir *etšeAKO*, *etšeARA*, *etšeATIK*, *etšeARANTZ*... [1]

El limitativo *ik*, el accidente de acción *k* y *k* pluralizador jamás se anteponen á estos aglutinantes. Acerca del pluralizador *k* véase el párrafo 320.

372. A estos aglutinantes con frecuencia se antepone una partícula: *ta*. *OneTAN*=en esto, *etšeeTAN*=en las casas, *iru etšeTAN*=en tres casas, *argiTARA*=á la luz...

Esta partícula tiene tres significaciones: *expansión de seres*, *época* ó *sazón* y *objeto inquisitivo*.

La primera significación se da á entender con cuatro clases de palabras: a) *con ideales* (ó con las no determinadas), b) *con palabras pluralizadas*, z) *con palabras modales*, d) *con palabras de suyo expansivas ó no numerables*. Para entender mejor se manifestarán en un cuadro todas las significaciones de la partícula *ta*.

373. *Significaciones que tiene la partícula* TA.

1 *Izateen nasaitasuna* =expansión de seres.	a) *ustezko itzakaz*=con palabras ideales.....	*Ezdaut ori liburuTAN irakurri*=no he leído eso en libro ALGUNO; *zerTAN*=en qué, *zerTARA*=á qué (de qué modo). ¡*Etedago erriTAN onelango neurririk!*=¡si habrá en pueblo ALGUNO medida como esta!
	b) *diakotuakaz*=con pluralizadas........	*Iru lekuTAN, lau lekuTATIK, eun lekuTARA*...=en tres lugares, de cuatro lugares, á cien lugares. *Leku*(e)TAN, *leku*(e)TARA, *leku*(e)TAKO, *leku*(e)TATIK, *leku*(e)TARANTZ, *leku*(e)TARAINO=en, á, de, desde, hacia, hasta los lugares.
	z) *moduzkoakaz*=con modales...........	*EzerTARA*=de ninguna manera, *oneTARA* (onelan)=de este modo, *iruntzi*(e)TARA=al revés, *okerr*(e)TARA=torcidamente, *zabal*(e)TARA io=pegar de plano, *ertz*(e)TARA=de punta...
	d) *itz eurenez nasaiakas*=con palabras de suyo expansivas.....	*ArgiTAN egon*=estar *á la* luz, *ilun*(e)TARA *ioan*=ir *á la* oscuridad, *beroTATIK urten*=salir del calor, *aizeTAN ibili*=andar *al* viento, *Geriz*(e)TATIK *eguzkiTARA*=de la sombra al sol, *keTAN eta garr*(e)*tan*=al humo y á la llama (entre...), *suTATIK eta epeleTATIK ur*(e)TARA *ta otz*(e)TARA=del fuego y de lo templado al agua y al frío.

[1] Aots itšian atzenduten daizan *itz muetakiak* edo eurenez mugeak' *e* bigungarrla artuten daue' irazgai lekukiak eurakanatu orduko.

Lur+*ko*—*lurrEko*, *baratz*+*a*+*n*—*baratsEAN*.

[1] *Las palabras específicas* ó de suyo indeterminadas que terminan en sonido consonante suelen recibir el eufónico *e* antes de apropiarse los aglutinantes locales.

Lur+*ko*—*lurrEko* (de tierra), *baratz*+*a*+*n*—*baratsEAN* (en el jardín).

2 *Aroa* = época, sazón .... { *Umetan* = en la niñez, *barritan* = *cuando* nuevo, *gaztetatik* = desde la juventud, *lotatik dator* = viene de la dormición (sueño...), *bazkaritan* = al tiempo de comer, *aparitan* = al tiempo de cenar, *gosaritan* = al tiempo de almorzar.

3 *Bilakizuna* = objeto inquisitivo .... { *Erbitara noa* = voy á *buscar* liebres, *arrain*(e)*tan dago* = está en *busca de* peces. *Orratz*(e)*tan* *(orratz-bila) nabil* = ando en *busca de* alfileres.

374. Gitši daiz irazgai lekukiak artuteko *ta* ataltšoa bear ezdauen itzak. Itz eurenez bakarrak' eta *a* nai *bat* mugitzakaz bakartuak daiz bear ezdauenak.

Itz eurenez bakarrak: Emendik (ez *Ementadik) orkoa* ez *ortakoa), Burgos*(e)n (ez *Burgostan*), *gaurko* (ez *gaurtako)*...

Itz a ta bat mugitzakaz bakartuak: baratz bat(e)n, *bat*(e)*tik*, *bat*(er)*a*, *bat*(e)*rantz*.. (ez *bat*(e)*tan), bat*(e)*tatik*...); *neure leioko, leiotik. leio*(r)*a*... *etše*(r)*a*... (ez *leiotako, leiotatik*...)

375. Bonaparte ta Van-Eys izkindariak ezdaue *ta* au ondo astertu: izen diakotue*tan* bakarrik ikusi daue, eta *ta*—n ordez *eta* dauke; *e* bigungarria dai.

Bonaparteko izkindariak' *ta* edo *eta*' *eta* alkargaitik artua daila dino: *eta*' gauzaak batu ta diakotuteko itz egokia dailako' *ta* ataltšoan iatorritzat dauka euskara—zaleen lenendariak. Ezdau baina gomuta izan izango izkiralari iakintsuak' *eta* alkarginak bardin bardin diakotuten dauzala' zein *itz lekukiak*' zein *bizidunak*' zein *gauzakiak;* eta au gorabera irazgai *bizidunakaz* ez *gauzakiakaz* ezdai *ta* ataltšoa batuten. Ezdai euskaraz inoiz entzun *gizon*(e)*tai*, *gizon*(e)*tagan, orritaz*...' *gizon*' *orri* ta bezte eurok-lango itz asko *diakogaiak* izanarren.

Van-Eysek [1] *eta* (ta)' *K* diakoginan sustarra daila uste dau.

Argimen asko erakutsi leikez lengo eritsia eta au egi-bageak daizala adierazoteko. Ez luzegitutearren bakar bat erakutsiko dai. *K* diakogin bage' diakotuten daizan izenak' *ta* ataltšoa artu daroe: *iru korta* ta *iru kortatan*. *K*-z diakoturiko izen guztiak ezdaue *ta* bere ordez artuten: *salaak* eta *salaz* (ez *salataz beteta*). Izen *bizidunak* eta *gauzakiak* bere' *k*-z diakotu leikez, baina bere ordez *ta* ezin artu daikee. Ezdai bada *ta*' *k* biortua; *k*-n ordez gaur *e* bigungarria sarri ezarten dakioe itz diakotuai. *Iru sala*+*tan* = *Iru salatan; Iru salaak*+*tan* = *Iru sal*''*etan*.

376. Izkera-barruan' *ta* ataltšoan sustar batzuk dazautaz. *Ta* itz diakotuakaz' eta *ta* (eta) 63 garren orrialdeko irazgai eratorlea antzekoak daiz: *Art(e)ta Ezpel(e)ta*...

Ta' aroa-n agerkizunaz aditzean bere badago: *ikusita*, *iota*... *Tza* 60 garren orrialdeko irazgai eratorleak beronen antza dauka: *Iaotza*, *Eriotza*, *eskintza*...

Itz eurenez nasaiai artetuten dakioen *ta (argitan, ilun(e)tara...)* eta 57 garren orrialdeko *tza* eratorlea alkarren antzekoak daiz. *Egurtzatik garitzara*...

[1] *Revista de ciencias históricas*.—Barcelona. Ezdaukat begien aurrean uste au azaldu itzan liburua.

374. Pocas son las palabras que para recibir los aglutinantes locales no necesiten la partícula *ta*. Las palabras de suyo singulares y las singularizadas con los limitativos *a* ó *bat* son las que no lo necesitan.

Palabras de suyo singulares: Emendik = de aquí (no *ementadik), orkoa* = el de ahí (no *ortakoa), Burgos*(e)n = en Burgos (no *Burgostan), gaurko* = para hoy (no *gaurtako)*...

Palabras singularizadas con los limitativos a y bat: *Baratz bat*(e)n, *bat*(e)*tik*... = en una, de una huerta (no *baratz bat*(e)*tan*, *bat*(e)*tatik*..) *neure leioko, leiotik, leio*(r)*a* = de, desde, á mi ventana (no *neure leiotako, leiotatik*...).

375. Los escritores de Bonaparte y Van Eys no han analizado bien esta *ta:* sólo en los nombres pluralizados lo han visto y en vez de *ta* tienen *eta; e* es eufónica.

El gramático de Bonaparte dice que *ta* ó *eta* está tomada de la conjunción *eta*=y: *eta*, por ser palabra apta para unir y pluralizar las cosas, la tiene por origen de la partícula *ta* el príncipe de los bascófilos. Pero no habrá tenido en cuenta el sabio escritor que la conjunción *eta* de igual modo pluraliza ora las palabras *locales* ora las *animadas* ó bien las *reales;* y sin embargo no se emplea la partícula *ta* ni con los aglutinantes *animados* ni con los *reales*. Jamás se ha oído en eúskara *gizon*(e)*tai*, *gizon*(e)*tagan, orritaz*, á pesar de que *gizon orri* y muchas palabras como éstas son *pluralizables*.

Van-Eys [1] cree que *eta* (ta) es rastro del pluralizador *k*.

Muchas pruebas pueden manifestarse para dar á entender que son sin verdad la opinión anterior y ésta. Por no alargar demasiado se manifestará una sola. Los nombres que se pluralizan sin el pluralizador *k* suelen recibir la partícula *ta: iru etše* y *iru etšetan* (en tres casas). No todos los nombres pluralizados con *k* suelen en su lugar recibir *ta: salaak* y *salaz* (no *salataz) beteta* (lleno de cortijos). También los nombres *animados* y *reales* pueden pluralizarse con *k*, pero no suelen recibir *ta* en su lugar. No es pues *ta k* contraído: hoy en vez de *k* se aplica muchas veces á palabras pluralizadas el eufónico *e*. *Iru sala*+*tan* = *iru salatan* (en tres cortijos), *iru salaak*+*tan* = *iru sal*''*etan* (en *los* tres cortijos).

376. Dentro de la lengua conozco algunos rastros de la partícula *ta*. *Ta* con palabras pluralizadas y *ta* (eta) aglutinante derivativo de la página 63 son semejantes: *Art*(e)*ta* = encinal, *expel*(e)*ta* = bojedal.

Ta con significación de *época* ó *sazón* existe también en el verbo: *ikusita* = en viendo ó *después de* ver, *iota* = *después de* pegar... El aglutinante derivativo *tza* de la página 60 se asemeja á él: *Iaiotza*, *eriotza*, *eskintza* = *acto de* nacer, *acto de* morir, *acto de* ofrecer....

La *ta* que se intercala á palabras de suyo expansivas *(argitan* = á la luz) y el derivativo *tza* de la página 57 son semejantes. Del *montón* de leña al *montón* de trigo = *egurtzatik garitzara*...

[1] *Revista de ciencias históricas*.—Barcelona. No tengo á la vista el cuaderno en que vi explicada esta opinión.

377. Bizkaitar askok *ta* ataltšoaz aditz izenduen *te* nastuten daue: *ten* esateko=*tan*, *tera*-n ordez *tara*.

*Bota*TEN esan bearrean *bot*ETAN, *topa*TERA esateko, *tope*TARA...

Aditza astertu dainean' azalduko daiz noiz edo zelango itzetan naste au iazoten dain.

378. *Ta*-k daukazan agerkizunak' esaldiak ondo irakurriaz ezautu al izango daiz; baina noiz edo noiz onelan ezautu-ezina balego' diakotuak daizala adierazoteko' *izkiradiko ezaugarria* lenengo izkaian itzai ipini bear izango dakioe; eta *aroa* nai *bilakizuna ta*-z erakutsi nai dainean' ezdai ezaugarri-bearrik egongo.

Gari *barritan*=gari *barri-bila*.
Barritan=*barri-aldian*.
Lau gela *bárritan*=lau gela *barri-barruan*.
Astertu daiguzan orain irazgai lekukiak.

Ko [1]

379. Len esanda dagonez' *n* ta *ko* daiz izenak izenakaz alkarbidetu al dauezan irazgai bakarrak: *Andres*(e)N SEMEA, *erri*KO MUTILA.

Bezte guztiak izenak eta aditzak [2] alkarbidetuten dauez: *Andres*n *ekarri*, *etše*(r)A *ioan*.

N ta ko-n ostean izenen ordez mugitzak bere oituten daiz.

380. *Ko* izena bezte irazgai bage edo irazgaien batez ezarri leikioe. *Ko* bakarrik irazten dainean' agerkizun bikoa izan doa: *eratorlea* ta *eukilea*. *Goizo gizona: ko* au eratorlea dai. *Begi bi*KO *gizona: ko* au *eukilea* dai=*begi bi*DUN *gizona*. *Ko*-k bezte irazgai bati ezarten dakionean' donkimena esan gura dau. *Bera*KO dago=*bera* IOATEKO dago; *aita*GANAKO *daukat*=*aitagana* BIRALDUTEKO *daukat*; *aita*GANAKO+*a*=*aitagana* BIRALDUTEKO+*a*.

Izen aldikiai ta aditzai irazten dakioenean' bezte irazgai bage bere' donkimena agertuten dau. *Gaur*KO, *ordu*KO, *Ikuste*KO...

381. Laurkan ikusi leikenez' *ko n tik gandik z zko* ta *gaz* ezdaiz bardinak' erderaz guztiok *de* esanarren.

Irazgai onek nastuten dauzanak' ezdau euskaraz itz asko entzun ta egin izango.

382. *Irazkeraa.*

377. Muchos bizkainos suelen confundir con la partícula *ta* la *te* de verbos nominalizados: por decir *ten*=*tan*, en vez de *tera*=*tara*.

En vez de decir *bota*TEN (echando) *bot*ETAN, por decir *topa*TERA (á encontrar) *top*ETARA...

Cuando se analice el verbo se explicará cuándo ó con qué palabras se verifica esta confusión.

378. Las significaciones que tiene *ta* podrán conocerse con leer bien los párrafos; pero si alguna vez hubiera imposibilidad de conocerlas así, para dar á entender que son pluralizadas, se deberá imponer á las palabras *acento* (medio cognoscitivo) *ortográfico* en la primera sílaba; y cuando se quiera manifestar con *ta época* ú *objeto inquisitivo*, no habrá necesidad de acento.

Gari *barritan*=*en busca de* trigo *nuevo*.
Barritan=*cuando* (en época de) *nuevo*.
Lau gela *bárritan*=*en* cuatro aposentos *nuevos*.
Analicemos ahora los aglutinantes locales.

Ko [1]

379. Según está ya dicho *n* y *ko* son los únicos aglutinantes que pueden relacionar nombres con nombres: EL HIJO DE *Andrés*, EL MUCHACHO DEL *pueblo*.

Todos los demás suelen relacionar nombres y verbos: TRAER Á *Andrés*, IR Á *casa*.

Detrás de *n* y *ko* se emplean también limitativos en vez de nombres.

380. *Ko* puede aplicarse á los nombres sin otro aglutinante ó con alguno. Cuando *ko* se aglutina sólo, suele ser de dos significaciones: *derivativo* y *posesivo*. *Goi*KO *gizona* (el hombre *de* arriba): este *ko* es derivativo. *Begi bi*KO *gizona* (el hombre *de* dos ojos): este *ko* es posesivo=*begi bi*DUN *gizona* (hombre *que tiene* dos ojos). Cuando se aplica á otro aglutinante suele significar dedicación ó destino. *Bera*KO *dago*=está *para* abajo *(para ir* abajo); *aita*GANAKO *daukat* =tengo *destinado á* ó *para* (llevar á) el padre; *aita*GANAKO+a=lo de á el padre, lo destinado á el padre, lo de enviar á el padre.

Cuando se aglutina á nombres de tiempo y á verbos, aun sin otro aglutinante suele significar destino. *Gaur*KO=para (destinado á) hoy, *ordu*KO=para (destinado á) entonces, *ikuste*KO=para (con el fin de) ver...

381. Como puede verse en el cuadro, *ko n tik gandik z zko* y *gaz* no son iguales, á pesar de que en otra lengua se digan todos ellos *de*.

El que confunde estos aglutinantes no habrá oído ni hablado mucho el eúskara.

382. *Modo de aglutinar.*

Itz eurenez mugatuak—palabras de suyo limitadas..............	*Emen*GO+a=el de aquí, *or*KO *iruntza* = el relente de ahí, *urre*KO*ena*=el *de* más cerca.
Bilakiak=inquisitivos....................................	*Edonon*GO *arauak*=reglas de cualquier parte, comunes; *nonbait*(e)KO*ak*=los de alguna parte, particulares.
Aititz lekukiak=denominaciones locales.................	*Burgos*KO *astotšoa*=el borriquito de Burgos, *Lekeitio*KO*antzat*=para el de Lequeitio.
Itz bakartuak=palabras singularizadas..................	*Mendi*KOa=el de monte, *baratz*(e)KOa=el del jardin.
Itz diakotuak=palabras pluralizadas....................	*Mendi*(e)TAKOa=el de los montes, *baratz*(e)KOa=el de los jardines.

[1] *N* edo *l*-n ostean *go* esaten dai: *Emen*GOa, *Madril*GOari. Ikusi bei 142 garren esaldia.
[2] Aditz agiriak edo estariak.

[1] Detrás de *n* ó *l* se dice *go*: *Emen*GOa por *emen*KOa, *Madril*GOari por *madril*KOari. Véase el párrafo 142.
[2] Verbos expresos ó tácitos.

Agerkizun nasaidun itzak=palabras de significación expansiva...

Ilun(e)TAKO *gauzaak margorik ezdauke*=las cosas *de* á oscuras (la oscuridad) no tienen color.
*Ume*TAKO *oroipena*=el recuerdo de la niñez, *gazte*TAKO *grinaak*=las pasiones de la juventud.
*Etše one*TAKO *ugasaba iaunak urrezko bizarra dauka* [1] =el señor amo *de esta* casa tiene barba de oro.
*Etše ón*ETAKO *maiak*=las mesas *de estas* casas.

N

383. Izen bizidunai *gan* legez' lekukiai *n* irazten dakioe. Askok *an* daila uste daue' *a* mugitzari ezarri leikion irazgai lekuki bakarra dailako.

Erraz ezautu leikez *n* biziduna ta *n* lekukia: *n* bizidunak izenaz edo izen-ordeaz alkartuten dau itz iratzia, *n* lekukiak aditzaz; *n* biziduna *eukilea* dai, au *egopenekoa*.

384. *Irazkeraa.*

Itz eurenez mugatuak=palabras de suyo limitadas...

Emen=aquí (en este lugar), *or* (aur)=ahí (en ese lugar), *urre*=cerca... [2]

Bilakiak=inquisitivos...

Edonon=en cualquier parte, donde quiera, *nonbait*=en alguna parte. [3]

Aititz lekukiak =denominaciones locales... *Búrgos*(e)N=en Búrgos, *Lekeitio*N=en Lequeitio.

Itz bakartuak=palabras singularizadas... *Mendian*=en el monte, *baratz*(e)AN=en el jardín. [4]

Itz diakotuak=palabras pluralizadas...

Mendi(e)TAN = en los montes, *baratz*(e)TAN = en los jardines.

Agerkizun nasaidun itzak=palabras de significación expansiva...

*Ume*TAN=en la niñez, *gazte*TAN=en la juventud.
Ilun(e)TAN=á oscuras, en la oscuridad, *argi*TAN=á la luz.
Etše on(e)TAN=en esta casa, *solo orr*(e)TAN=en esa finca.
Etše ón(e)TAN=en estas casas, *solo órr*(e)TAN=en esas casas.

TIK

385. *Alderatzailea* dai irazgai au, eta *gandik* bizidunan antzekoa.

N ta *l*-n urrengo *dik* esaten dai. Ikusi bei 145 garren esaldia.

Bizkaitar batzuk *ti* edo *di* oituten daue; Bizkaitik kanpora *tikan* edo *dikan* bere esaten dai. *Emen*DIK=*emen*DI, *emen*DIKAN, *or*TIK=*orti*, *or*TIKAN... *Tik* (dik) obeto esanda dagola uste daut.

Tše mailagina' *ti* ta *k*-n artean iratzi doa: *Emendi*TŠEK, *orti*TŠEK...

386. Irazgai onen ordez' *ik* (rik) sarri oituten daugu *Ordu*(r)IK *aurrera*, *Obe*(r)IK *obera*' *ordu*TIK... *obe*TIK... esan bearrean.

Ezdakit *ik* onek *ik* mugitzaz zer-ikusirik daukan.

Ene ustez bere moduko esakeretan baino ezdai oitu bear.

Óna onelango esakera batzuk:

Etše(r)IK *etše*, *baso*(r)IK *baso*, *solo*(r)IK *solo*, *aitz*IK *aitz*, *zugatz*IK *zugatz*... [5]

---

[2] *Emen or gaur orain*-ek eurenez dauke irazgai onen agerkizuna; augaitik' izenak izanarren' ezin izan leikez adizkiak ez egile utsak.

[3] *Non noiz zelan* ta eurotatik eratorriak bere' goikoen antzekoak daiz.

[4] Aratu bei 371 garren esaldiko oarra.

[5] Onen antzeko bezte esakera batzuk bere badagoz: *etšez etše*, *arpegiz arpegi*... Gerotšoago azalduko daiz: ezdauguz goikoakaz nastu bear.

N

383 Así como á los nombres animados *gan*, á los locales se les aglutina *n*. Muchos creen que es *an* porque es el único aglutinante local que se puede aplicar al limitativo *a*.

Fácilmente pueden conocerse *n* animado y *n* local: *n* animado suele relacionar con nombre ó pronombre la palabra aglutinada, *n* local con el verbo: *n* animado es *posesivo*, este *de estancia* (estacionario).

384. *Modo de aglutinar.*

TIK

385. Este aglutinante es *separativo*, y semejante al animado *gandik*.

A continuación de *n* y *l* se dice *dik*. Véase el párrafo 145.

Algunos bizkainos suelen emplear *ti* ó *di*; fuera de Bizkaia se dice también *tikan* ó *dikan*. *Emen*DIK=*emen*DI, *emen*DIKAN, *or*TIK=*or*TI, *or*TIKAN... Creo que está mejor dicho *tik* (dik).

El gradual *tše* suele aglutinarse entre *ti* y *k*; *Emendi*TŠEK =desde aquí mismo, *orti*TŠEK=desde ahí mismo...

386. En vez de este aglutinante solemos con frecuencia emplear *ik* (rik). *Ordu*(r)IK *aurrera*, *obe*(r)IK *obera* en vez de decir *ordu*TIK.. *obe*TIK...=desde entonces en adelante, de mejor á mejor.

No sé si este *ik* tiene que ver con el limitativo *ik*.

En mi concepto no se debe emplear más que en frases especiales.

Hé aquí algunos modismos de esta índole.

Etše(r)IK *etše*=de casa en casa, *baso*(r)IK *baso*=de monte en monte, *solo*(r)IK *solo*=de finca en finca, *aitz*IK *aitz*=de peña en peña, *zugatz*IK *zugatz*=de árbol en árbol. [5]

---

[1] Canción de Santa Agueda, canción tradicional.

[2] *Emen or gaur orain*... tienen de suyo la significación de este aglutinante; por lo cual sin embargo de ser nombres no pueden ser objetos verbales ni meros agentes.

[3] *Non noiz zelan* y también sus derivados son semejantes á los de arriba.

[4] Regístrese la advertencia del párrafo 371.

[5] Hay también otros modismos semejantes á estos: *etšez etše*—de casa á casa (comparación), *arpegiz arpegi*—(de) cara á cara, de fachada á fachada... Poco más tarde se expondrán: no debemos confundirlos con los de arriba.

387. *Irazkeraa.*

387. *Modo de aglutinar.*

Itz eurenez mugatuak = palabras de suyo limitadas	*Emen*DIK = de aquí, *or*TIK = de ahí, *urretšo*TIK = de muy cerca, de cerquita (literal).
Bilakiak = inquisitivos	*Edonon*DIK = de, desde cualquier parte, *non*DIK*bait* = de alguna parte.
Aititz lekukiak = denominaciones locales	*Burgos*TIK = de Burgos, *Lekeitio*TIK = de Lequeitio.
Itz bakartuak = palabras singularizadas	*Mendi*TIK = del monte, *baratz*(e)TIK = del jardín.
Itz diakotuak = palabras pluralizadas	*Mendi*(e)TATIK = de los montes, *baratz*(e)TATIK = de los jardines.
Agerkizun nasaidun itzak = palabras de significación expansiva	*Ilun*(e)TATIK = desde la oscuridad, lo oscuro, *argi*TATIK desde la luz. *Ume*TATIK = desde la niñez, *gazte*TATIK = desde la juventud. *Etše on*(e)TATIK = desde esta casa, *orr*(e)TATIK = desde esa. *Etše ón*(e)TATIK = desde estas casas, *órr*(e)TATIK = desde esas.

RA

388. *Gana* biziduná legez' au bere *azazki utsa* dai. Bear badai'*a* izango dai irazgaia, *r* bigungarria.

Gaur bere *Burgos*A (Burgos(e)ra) *Izpasterr*A (Izpazterr(e)ra) entzuten dai. Bizidunetan *gan*A *gan*ANTZ... *gan*(e)RA, *gan*(e)RANTZ—en ordez esateak' autše erakusten dauela dirudi.

Bizkaian *on*A *orr*A oituteak bere autše adierazoten dau. Ezdauka baina *a* nai *ra* izateak ezertariko garransirik. *Rantz* ta *raino* legetšez irazten dai.

RA

388. Lo mismo que *gana* animado también este es *directivo puro*. Quizá *a* será el aglutinante, *r* eufónica.

Aun hoy se oye *Burgos*A *(Burgos*(e)RA) = á Burgos, *Izpazterr*A *(Izpazterr*(e)RA) = á Izpazter. El decir en los animados *gan*A *gan*ANTZ... en vez de *gan*(e)RA *gan*(e)RANTZ parece que manifiesta esto mismo.

También el emplear en Bizkaia *on*A (acá) *orr*A (ahí) dá á entenderlo. Pero no tiene importancia de ninguna clase el que sea *á* ó RA. Se aglutinan del mismo modo que *rantz* y *raino*.

RANTZ

389. *Ganantz* biziduna astertu itzanean erakutsi itzanez' *azazki geikia* dai irazgai au, eta *gei ago* ta *en*+a mailaginak dagokioz.

Rantz-en ordez erri batzuetan *Rontz runtz rat ruts rats* eta *rantza* oituten daiz; eta *ganantz* esan bearrean *ganontz ganuntz ganat ganutz ganatz* eta *ganantza*. Nire ustez *rantz* eta *ganantz* oitu bear daiz.

RANTZ

389. Como se hizo ver cuando se analizó el animado *ganantz*, este aglutinante es *directivo ampliable*, y le cuadran los graduales *gei* = demasiado, *ago* = más y *en*+a = el más.

En vez de *rantz* en algunos pueblos se usan *rontz runtz rat rutz ratz* y *rantza;* y en lugar de decir *ganantz* (se emplean) *ganontz ganuntz ganat ganutz ganatz* y *ganantza*. A mi juicio deben emplearse *rantz* y *ganantz*.

RAINO [1]

390. *Ragino* esaten daue batzuk; bezte batzuk izen aldikien *arte* ta berau nastuten dauez. *Azazki sendatua* dai. *Tše* mailagina' bear ezdaila' irazten dakio toki batzuetan.

RAINO [1]

390. Unos suelen decir *ragino;* otros suelen confundir este y *arte* (hasta) de los nombres de tiempo. Es *directivo confirmado*. En algunos lugares se le aglutina, no debiendo, el gradual *tše*.

391. *Irazkeraa.*

391. *Modo de aglutinar.*

Itz eurenez mugatuak = palabras de suyo limitadas	*On*A *(on*(e)RA) = acá, *orr*ANTZ *(orr*(e)RANTZ) = hácia ahí, *urre*RAINO = hasta cerca.
Bilakiak = inquisitivos	*Edono*RA = adonde quiera, *no*RA*bait* = á alguna parte.
Aititz lekukiak = denominaciones locales	*Burgos*(e)RA = á Burgos, *Lekeitio*RA = a Lequeitio.
Itz bakartuak = palabras singularizadas	*Mendi*RANTZ*ago* = más hacia el monte, *baratz*(e)RA = al jardín.
Itz diakotuak = palabras pluralizadas	*Mendi*(e)TARANTZ = hacia los montes, *baratz*(e)TARA = á los jardines.
Agerkizun nasaidun itzak = palabras de significación expansiva	*Ilun*(e)TARA = á la oscuridad, *argi*TARA = á la luz. *Gazte*TARAINO = hasta la juventud. *Bazter on*(e)TARA = á esta orilla, *kai orr*(e)TARANTZ = hacia ese puerto. *Ón*(e)TARA = á estos, estas; *órr*(e)TARANTZ = hacia esos.

[1] *I+n—iñ* askok oguzten dauz. Ñ Š, Đ Ŀ Ť zergaitik onelan izkiratu bear ezdaizan' Izkirakindean azalduta dago.

[1] Muchos suelen pronunciar *i+n—iñ*. Por qué no deban escribirse así Ñ Š Đ Ŀ Ñ Ť está expuesto en la Ortografía.

392. Len esanda dagonez' izen lekuki ta bizidunak gauzakitzat sarri oituten daiz.

Iru daiz onetariko irazgaiak: *z*, *tzat* eta *gaitik*. *Z* ta *gaitik* *a* mugitzari iratzi leikioz, *tzat* ez.

Z

393. *Ekaia* agertuten dau irazgai onek. *Gaz*-en antzekoa dai. Batzuetan diarteak *z*-n ordez *az* oituten dau: *iru etšeaz gitši daukagu*, *iru etšez*... esan bearrean.

Ekai utsa agertuten dauenean' aditz-esakerakaz batuten dai: *Ur*(e)*z beteta, bitšiz inguratuta, naibagez larrituta*...

394. Batzuetan eta itz banaka batzukaz *aldia* iragarten dau: *egun*(e)*z*, *gau(e)z* (gauaz), *iatorriz, atzenez*. [1] Itz onek *noiz* bilakian erantzumenak daiz: *noiz*-ek bere onelantše eratua dirudi.

395. Bezte batzuetan' *zelan* bilakiari erantzuteko balio dau:

392. Según está ya dicho, muchas veces los nombres locales y animados se emplean por reales.

Tres son los aglutinantes de esta especie: *z*, *tzat* y *gaitik*. *Z* y *gaitik* pueden aglutinarse al limitativo *a*, *tzat* no.

Z

393. Este aglutinante suele significar *causa material*. Es semejante á *gaz*. Á veces el vulgo suele empealr *az* por *z*: *tenemos poco con tres casas (iru etšeaz)*, en vez de decir *iru etšez*.

Cuando significa causa material pura se une con modismos verbales: *Ur*(e)*z beteta* = llenò de agua, *bitšiz inguruta* = rodeado de adornos, *naibagez larrituta*, = acongojado de desconsuelo...

394. A veces y con palabras muy contadas indica *tiempo*: *egun*(e)*z* = de dia, *gau(e)z* (gauaz) = de noche, *iatorriz* = por origen, *atzenez* = por fin. [1] Estas palabras son respuestas al (del) inquisitivo *noiz* = cuando: *noiz* parece también formado de este mismo modo.

395. Otras veces sirve para responder al inquisitivo *zelan* = cómo:

Bildurr(e)z = de miedo.
Lotsaz = de vergüenza.
Gosez = de hambre.
Ezin beztez = no pudiendo otra cosa.
Ikaraz = de temblor, temblando.
Barrez = de risa, riéndose.
Pozez = de alegria, alegre.
Ustez = á juicio, según concepto.
Negarrez = de lloro, llorando

Damuz [2] = de pesar, pesaroso.
Oin(e)z = á pie.
Aospez (auspez) = boca abajo.
Eskuz = á mano.
Berez = de suyo (singular).
Euren(e)z = de suyo (plural).
Itšasoz = por mar.
Leorr(ez) = por tierra.
Itz(e)z = por palabra.

Aoz = de boca, oralmente.
Nekez = fatigosamente.
Minez = de dolor.
Izkiraz = por letra ó escrito.
Aginduz = por mandato, de orden.
Erruz = por culpa.
Bere kabuz = proprio marte.

396. Libururen baten *etšeTAZ*' *etšez* esan bearrean' diakotutzat erakutsita irakurri daut. *Taz* onek *gela-arteko adikera utsa* dirudi.

397. Esakera polit batzuk irazgai onetatik erne daiz.

Arpegiz arpegi, eskuz esku, batez bezte, urtez urte, aurrez aur, buruz bera, ankaz gora...

Esakera onek *aldemena* adierazoten dau, eta ezdaiz 386 garren esaldikoakaz nastu bear.

TZAT

398. *Iruditzailea* dai irazgai au. Gerotšoago ikusiko dainez' bezte irazgai batzuri ezarri leikioe.

Ezdai *tzako* = irazgai toleztuaz nastu bear.

*Bildurti*TZAT *nauka, tentel*TZAT *aukanagu*.

GAITIK

399. *Zirikatzailea* dai. Izkiralari geienak itzai iratzi bage oituten daue. Ene ustez erdal-oitura euskaratua dai au; eta iratziko balitz' obe.

396. En algún libro he leído *etšeTAZ* en vez de decir *etšez* manifestado como pluralizado. Este *taz* parece *mera lógica de gabinete*.

397. De este aglutinante se han brotado unos bellos modismos:

Arpegiz arpegi = cara á cara, *eskuz esku* = mano á mano, *batez bezte* = por término medio (vulgo *uno con otro)*, *urtez urte* = en igualdad de años, *aurrez aur* = frente por frente (*vis a vis* de los franceses), *buruz bera* = cabeza abajo...

Estos modismos manifiestan *comparación* y no deben confundirse con los del párrafo 386.

TZAT

398. Este aglutinante es *supositivo*. Como se verá poco más tarde, puede aplicarse á otros aglutinantes.

No debe confundirse con el aglutinante compuesto *tzako*.

*Bildurti*TZAT *nauka* = me tiene por miedoso, cobarde; *tentel*TZAT *aukanagu* = te tenemos, mujer, por sosa.

GAITIK

399. Es *causa impulsiva*. La mayor parte de los escritores lo emplean sin aglutinar á las palabras. En mi concepto esta costumbre es extraña euskarizada; y si se aglutinara, mejor.

---

[1] Erdal-mailagina itz aldikiakaz, *aro* esan daroagu: *egun*ARO, *gau*ARO, *urt*ARO...

[2] Irazgai au leku batzuetan tšarto oituten daue. Aditzen alkarbideko *n*(e)*z* beronen antzekoa dai. *Dino*N(e)Z.

[1] El gradual extraño *mente* solemos decir *aro* con palabras de tiempo: *egun*ARO—diariamente, *gau*ARO—todas las noches, *urt*ARO—todos los años.

[2] En ciertos lugares suelen emplear mal este aglutinante. Semejante á él es el relativo *n*(e)*z* de los verbos: *dino*N(e)*z* —según dice.

Orainarte asterturiko *erokaiak* iru daiz: *egilea*=*k*, *ekaia* =*z*, *sirikatzailea*=*gaitik*.

*Au*GAITIK, *ni*GAITIK, *etšea*GAITIK...

Irazgai aldikiak

400. Aditz izenduak daukazan irazgaietatik arturikoak daiz onek. Lekukiai legetšez eta gertaldi bardinetan *ta* ataltšoa aurreratuten dakioe. Izen aldikiak irazgai bi baino ezdaukez eurakanduta=*ko* ta *arte:* bezte irazgaiak izen lekukienak daiz.

Ko

401. *Donkilea* [1] dai. Itz eurenez mugatuai bakarrik ezarten dakioe. Itzak' aldikiak izan arren' eurenez mugeak badaiz' *ko*-n ordez *rako* artuten daue. *Gaur*KO, *etzi*KO, *ilunts*ERAKO, *uda*RAKO.

Ko onek izen aldikiak bezte izen edo izen-orde batéz a l-kartuten dauzanean' *ko* eratorlean agerkizuna euki daroe. *Gaur*KO *gauzaak*, *etzi*KO*ok*, *Noiz*KO*ak*...

Arte

402. Ezdai *arte*=zertzeladaaz nastu bear, ezta *artean* =aditz-irazgaiaz bere, *raino* lekukiaz gitšiago. Batzuk *arte* onen ordez' *arteraino* esaten daue: tšarto esana.

Azazki sendatua dai. Izen eurenez mugaturiko aldikiak' ezdauke beran baino bezte azazkirik. Len esan dainez' izen eurenez mugeai ezarten dakioenean' *ta* ataltšoa artetu leike.

403. *Iraskeraa.*

Las *causas* hasta ahora analizadas son tres: *agente*=*k*, *causa material*=*z*, *causa impulsiva*=*gaitik*.

*Au*GAITIK=por esto, *ni*GAITIK=por mí, *etšea*GAITIK=por la casa...

Aglutinantes de tiempo

400. Estos son tomados de los aglutinantes que tienen los verbos nominalizados. Lo mismo que á los locales y en iguales casos se les antepone la partícula *ta*. Los nombres de tiempo no tienen apropiados sino dos aglutinantes =*ko* y *arte:* los demás son de nombres locales.

Ko

401. Es *dedicativo*. [1] Solo á palabras de suyo limitadas se les aplica. Las palabras, aun siendo de tiempo, si son de suyo ilimitadas, en vez de *ko* suelen recibir *rako*. *Gaur*KO =para hoy, *etzi*KO=para pasado mañana, *iluntse*RAKO= para el anochecer, *uda*RAKO=para el verano.

Cuando *ko* relaciona nombres de tiempo con otro nombre ó pronombre, suele tener la significación del derivativo *ko* =de. *Gaur*KO gauzaak=las cosas *de* hoy, *etzi*KO*ok*=esas *de* pasado mañana,=*noiz*KO*ak*=las *de* cuando.

Arte

402. No debe confundirse con la circunstancia *arte*= entre, ni tampoco con el aglutinante verbal *artean*=mientras, menos con el local *raino*=hasta. Algunos en vez de este *arte* suelen decir *arteraino:* mal dicho.

Es *directivo confirmado*. Los nombres de tiempo por si limitados no tienen otro directivo que éste. Como se ha dicho ya, cuando se aglutina á nombres de suyo ilimitados, puede intercalarse la partícula *ta*.

403. *Modo de aglutinar*.

Itz eurenez mugatuak=palabras de suyo limitadas	*Orain*ARTE=hasta ahora, *gaur*ARTE=hasta hoy, *ordu*(r)ARTE=hasta entonces.
Bilakiak=inquisitivos	*Noiz*KO ta *noiz*ARTE=para cuándo y hasta cuándo.
Itz bakartuak=palabras singularizadas	*Datorren aste*(r)ARTE = hasta la semana que viene, *urrengo urte*(r)ARTE=hasta el año siguiente.
Itz diakotuak=palabras pluralizadas	*Datorzan aste*(*e*)*ta*(r)ARTE=hasta las semanas que vienen, *gois*(e)*ta*(r)ARTE=hasta las mañanas.
Agerkizun nasaidun itzak=palabras de significación expansiva	*Egun on*(e)*ta*(r)ARTE=hasta este día, *ón*(e)*ta*(r)ARTE= hasta estos. *Il orr*(e)*ta*(r)ARTE=hasta ese mes, *il órr*(e)*ta*(r)ARTE= hasta esos meses.

[1] *Destino* ta *destinativo*-n ordez *dedicacion*—donkimena ta *dedicativo*—donkilea autu dauguz. *Donkitu*' Larramendiko izkiralari burutsuak sorturiko itza dai.

[1] En vez de *destino* y *destinativo* hemos elegido *dedicación* — *donkimen*+a, y *dedicativo* —*donkile*+a. La palabra *donkitu*—*dedicar* ha sido creada por el ingenioso escritor de Larramendi.

404. *Alkarbideko irazgai tolezgeen iraxkeraa.* | 404. *Modo de aglutinar* (de) *los aglutinantes simples de relación.*

		AUTUGINAK = LOCUTIVOS	USTEKO IZENAK =NOMBRES IDEALES	MUETAKIAK = ESPECÍFICOS	ITZEN K-Z DIAKOTUAK = NOMBRES PLURALIZADOS CON K	MUGITZ ERAKUSLE BAT = UN LIMITATIVO DEMOSTRATIVO
Bizidunak=animados	*k*	Ni*k*=yo	Erbi*k*=liebre alguna.	Gizon+a+*k*=el hombre	Gizona*k*=los hombres.	On(e)*k*
	n=de	Ni*(re)*+a=el de mí.	Erbi*n*, erbi(re)*n*	Gizona*n*=del hombre.	Gizon(e)*n*=de los hombres	On(e)*n*=de este
	i=á	Ni)r)*i*=á mí	Erbi(r)*i*=á liebre	Gizona(r)*i*=al hombre.	Gizona*i*=á los	On*i*=á este
	gan=en	Ni*gan*=en mí	Erbi*gan*=en liebre.	Gizona*gan*=en el hombre	Gizonak*an*=en	On(e)*gan*=en este
	gandik=de desde	Ni*gandik*=desde mí.	Erbi*gandik*=de liebre	Gizona*gandik*	Gizonak*andik*	On(e)*gandik*=de
	gana=á	Ni*gana*=á mí	Erbi*gana*=á liebre	Gizona*gana* =el hombre	Gizonak*ana*	On(e)*gana*=á
	ganantz=hacia.	Ni*ganantz*=hacia mí.	Erbi*ganantz*	Gizona*ganantz*	Gizonak*anantz*	On(e)*ganantz*=hacia
	ganaino=hasta.	Ni*ganaino*=hasta mí.	Erbi*ganaino*	Gizona*ganaino*	Gizonak*anaino*	On(e)*ganaino*=hasta
	gaz=con, de	Ni*gaz*=con, de mí	Erbi*gaz*=con, de	Gizona*gaz*	Gizonak*az*	On(e)*gaz*=con, de
	kin=con	Ni(re)*kin*=conmigo.	Erbi*kin*=con liebres.	Gizona(re)*kin*	Gizonak*in*	On(e)*kin*=con
		ITZ EURENEZ MUGATUAK = PALABRAS DE SUYO LIMITADAS	AITITZ LEKUKIAK = DENOMINACIONES LOCALES	ITZ BAKARTUAK = PALABRAS SINGULARIZADAS	ITZ DIAKOTUAK = PALABRAS PLURALIZADAS	AGERRIZUN NASAIDUN ITZAK = PALABRAS DE SIGNIF. EXPANSIVA.
Lekukiak=locales	*ko*=de	Or*ko*=de ahí	Burgos*ko*+a=el de.	Mendi*ko*+a=el del monte	Mendi(e)*tako* +a	Argi*tako*+a=el de la luz
	n=en	Or=ahí, eme*n*=aquí.	Burgos(e)*n*=en	Mendia*n*=en el	Mendi(e)*tan*	Argi*tan*=á la luz
	tik=de, desde	Or*tik*=de ahí	Burgos*tik*=desde	Mendi*tik*	Mendi(e)*tatik*	Argi*tatik*=de la luz
	ra=á	Orr*a* (orrera)=ahí.	Burgos(e)*ra* (Burgos*a*)	Mendi*ra*	Mendi(e)*tara*	Argi*tara*=(ir)á la luz
	rantz=hacia	Orr*antz*=hacia	Burgos(e)*rantz*	Mendi*rantz*	Mendi(e)*tarantz*	Argi*tarantz*=hacia
	raino=hasta	Orr*aino*=hasta	Burgos(o)*raino*	Mendi*raino*	Medi(e)*taraino*	Argi*taraino*

Gauzakiak= reales	*Ekaia*=causa material	*z*=de	Egun(e)*z*=de día, bildurr(e)*z*=de miedo, bartz(e)*z* beteta=lleno de liendres.
	Iruditzailea=supositivo	*tzat*=por (como si fuera).	Ontzi*tzat*=por receptáculo, buque; gatz-ontzi*tzat*=por salero, galdu*tzat*=por perdido.
	Zirikatzailea=causa impulsiva	*gaitik*=por causa de	Bera*gaitik*=por él, geu*gaitik*=por nosotros mismos, aizea*gaitik*=por el viento.
Aldikiak de tiempo	*Donkilea*=dedicativo	*ko*=para	Gaur*ko*=para hoy, igaz*ko*=para el año pasado.
	Azazki sendatua=directivo confirmado.	*arte*=hasta	Egun ón(e)ta(r)*arte*=hasta estos días.

Alkarbideko irazgai toleztuak

405. Len asterturiko irazgai geienak' *ko* irazgaiaz toleztu leikez; *tzat*-ez bi. *Ko* tolezgaia egiazko *aditz-ordea* izan doa, eta *donkimena* agertuten dau. *Tzat' n* ta *ko* irazgaiai ezarri leikioe, eta len legetšez iruditzaile-agerkizuna euki daroa.

406. Laurkatšo baten ondoen ikusi al izango daiz.

Aglutinantes compuestos de relación

405. La mayor parte de los aglutinantes hasta ahora analizados pueden componerse con el aglutinante *ko;* dos con *tza*. El componente *ko* suele ser verdadero *pro-verbo,* y significar *dedicación* (destino). *Tzat* puede aplicarse á los aglutinantes *n* y *ko,* y del mismo modo que antes suele tener la significación de supositivo.

406. Del mejor modo podrán verse en un pequeño cuadro.

1	*n*+*tzat*=para (animado).....	Ni*retzat*=para mí, nor(e)*ntzat*=para quién, gizona*ntzat*=para el hombre.
2	*ko*+*tzat*=por (como si fuera) de	Etše*kotzat*=por de casa (como si fuera de casa); Or*kotzat*=por (como si...) de ahí.
3	*gana*+*ko*=para (ir, llevar...) á, para con (animado)........	¿Nor*ganako* dauke?=¿Norgana biraldu*teko* dauke?=*¿Para* enviar *á* quien lo tienen?
4	*ganantz*+*ko*=de ó para... hacia (animado).............	Aita*ganantzko*+a=el de hacia el padre, Etše*rantz*en*go*+a=el de mas hacia casa.
5	*ganaino*+*ko*=de ó para... hasta (animado).............	Geu*ganainoko* + a = lo de (lo que llega...) hasta nosotros mismos.
6	*gaz*+*ko*+*a*=lo de con (animado)...................	Eurak*azko*+a eukitearren=por tener lo de con ellos, por estar bien con ellos.
7	*tariko*=de especie..........	Guztie*tariko*+a=lo de todas clases, one*tariko*+a=lo de esta clase.
8	*tik*+*ko*+a=el de más (local)..	Emen*diko*+a=el de más aca, an*diko*+a=el de más allí, el más lejano. (Se emplea con palabras de suyo determinadas).
9	*ra*+*ko*=de á, para (local)....	Urdail(e)*rako*=para el estómago, puizik*arako*+a=lo de (llevar... ú otro verbo) á la vejiga.
10	*rantz*+*ko*=de hacia.........	Zelai*rantzko*+a=el de hacia el prado, etše*rantzko*+an=en el de hacia casa=en el regreso hacia... Es modismo.
11	*raino*+*ko*=de hasta.........	Okotz(e)*rainoko* ezpana=el labio de hasta (que llega hasta) la barbadilla...
12	*z*+*ko*=de (procedencia material)..................	Zur(e)*zko* ontzia=el buque de madera, odol(e)*zko* malkoak—odol-malkoak=las lágrimas de sangre.
13	*tzat*+*ko*+a=el (tenido) por..	Aita*tzako*+a=padre putativo, errege*tzako*+a=el tenido por rey, ardao*tzako*+a=tenido por vino ó vino putativo.
14	*tara*+*ko*+a=el destinado á (inquirir)..	Sagu*tako*+a=(el) ratonero, a; oine*tako*+a=el calzado; euri*tako*+a=el paraguas...
15	*arte*+*ko*+a=el de hasta (tiempos)	Biar*arteko*+a=lo de hasta mañana...

Alkarbideko zertzeladaak

407. Onetariko batzuk, eurenez alkarbidea adierazoten daue:

Circunstancias de relación

407. Algunos de esta especie manifiestan por sí mismas la relación:

zain=esperando, *alde*=á favor, *kontra*=en contra, *bila*=en busca, *bage*=sin.

Bezte batzuk' alkarbidea adierazoteko' irazgaiak bear izaten dauez:

Otras suelen necesitar aglutinantes para dar á entender la relación:

Goi=parte superior, *be*=parte inferior, *arte*=media, *gan*=anverso, *azpi*=reverso, *albo*=lado, *ondo* (aldamen)=proximidad, *alde*=región, *kontra*=junto á, [1] *aurre*=parte anterior, *atze* (oste)=posterior, *inguru* (bornu)=derredor, *barru*=interior, *kanpo*=exterior, *orde*=sustitución...

---

[1] *Alde* ta *kontra*-k agerkizun bina dauke.

[1] *Alde* y *kontra* tienen á dos significaciones.

408. Bezte izkeretako itzaurreak (preposiciones) langotšeak daiz itz onek. Alkarbideko irazgaien antz andia daukelako' erakutsi daiz emen. Izenen ostean ipinten daiz.

Eurenez mugaturiko izen lekukiak bere' euren egikizunetan' onetšen antzekoak daiz.

409. Óna gertari batzuk.

408. Estas palabras son como las preposiciones de otras lenguas. Se han manifestado aquí porque tienen mucha semejanza de los aglutinantes de relación. Se colocan tras los nombres.

También los nombres locales limitados por sí mismos son en sus funciones semejantes á estas palabras.

409. Hé aquí algunos ejemplos.

Andresen *zain* [1]=esperando (en espera de) á Andrés.—Gure *alde*=á favor de nosotros.—Bion *kontra*=en contra de estos dos.—Bedar-*bila*=en busca de yerba.—Zori *bage*=sin (falto de) suerte.—*Go*tik *be*ra=de arriba abajo.—Etše *arte*ra=á entre (de) casas.—*Gan*etik *azpi*ra=del anverso al reverso.—Gizonan *albo*rantz=hacia el lado del hombre.—Geure *ondo*an=(en) al lado de nosotros.—Iruina-*alde*ra=á la región de Pamplona.—Orma-*kontra*n=(en) junto á la pared.—Eliz-*aurre*ra=á la anteiglesia.—Iturri-*atze*raino=hasta tras la fuente.—Etše-*oste*koa=el de tras la casa.—Erri-*inguru*etan=en los rededores del pueblo.—Eguzki-*bornu*an=al (en) rededor del sol.—Uri-*barru*tik=desde dentro de la ciudad.—*Kanpo*ra=afuera, al exterior.—Semean *ordez*=en vez del hijo.

VIII. IZEN LANGOTUAK

LANGOGINAK

410. Izate guztiak dauke langotasun bat edo bezte; eta langotasunak agertuteko' itz egokiak dagoz edozein izkeratan. Itz oni *Langoginak* esaten dakioe.

Langoginak' aditzan bitartez edo aditz bage ezarten dakioez izenai. Aditzan bitartez: EDERRA *dai gizon au,* MAKAL *dago Peru*... Aditz bage: *Gizon* EDER *bat ikusi daut, Peru* MAKALA *etšean eidago*...

411. Gauza bi astertuko daiz langoginetan: *euron muetaak* eta *izenai eurok ezarteko modua*.

VIII. NOMBRES CALIFICADOS.

CALIFICATIVOS

410. Todós los seres tienen alguna cualidad: y para manifestar las cualidades en cualquier lengua existen palabras adecuadas. A estas palabras se les llama *calificativos*.

Los calificativos se aplican á los nombres mediante el verbo ó sin él. Mediante el verbo: HERMOSO (el) *es este hombre, Pedro está* DÉBIL... Sin verbo: *He visto á un hombre* HERMOSO, *dícese que está en casa Pedro* EL DÉBIL.

411. Dos cosas se han de analizar en los calificativos: *sus especies*, y *el modo de aplicarlos á los nombres*.

Langoginak=calificativos.
- Iatorriz=por origen....
  - sortuak=primitivos ó naturales.
  - eratorriak=derivados.
- Izatez=por naturaleza.
  - mailatuak=graduados.
  - mailageak=no graduados.
  - aldetuak=comparados.
  - aldegeak=no comparados.

412. LANGOGIN ERATORRIAK=CALIFICATIVOS DERIVADOS.

Izenetatik eratorriak=derivados de nombres	1 Erritasuna=nacionalidad........	*ar*....	Markin*ar* bat=un Marquinés.
	2 Semetasuna=filiación..........	*n* (en).	Anso*n*, Anso(re)n+a=(el hijo) de Anso.
	3 Oinordekotasuna=descendencia..	*z*.....	Lope*z*=descendiente de Lope.
	4 Ugarikia=abundancial.........	*tsu*...	Bizar*tsu*=barbudo.
	5 Eukilea=poseedor.............	*dun*..	Adar*dun*+a=el de los (que tiene los) cuernos, cornúpeto.
	6 Ukagaia=negativo.............	*ge*....	Adar*ge*+a=el desprovisto de cuernos.
	7 Gauzagina=realizador..........	*gin*...	Ika"*zkin*=carbonero,
	8 Idem = idem	*gile*..	On*gile*=bienhechor.
	9 Ekilea=agente de insistencia.....	*ari*...	Pelot*ari*=jugador de pelota.

[1] *Zain*-en ordez *begira* askok oituten daue. *Nire begira=nire zain*.

[1] Muchos en vez de *zain* suelen emplear *begira*. *Nire begira=en espera* de mi.

Aditzetatik eratorriak =derivados de verbos (ó de palabras verbales).	10	Grina erakarria=pasión adquirida	*ti*....	Bildur*ti*=cobarde, miedoso.
	11	Berezko grinaa=pasión natural...	*kor*...	Bildur*kor*=tímido.
	12	Mendua=inclinación...........	*tun*...	Ikas*tun*=aplicado, inclinado al estudio
	13	Berezko grinaa=pasión natural...	*koi, ki*.	Bere*koi*=egoista, gaiso*ki*=enfermizo.
	14	Sentzumen=sensibilidad........	*bera*..	Egar*bera*=sediento.
	15	Erakarlea=atractivo...........	*garri*.	Gei*garri*= apéndice, atractivo de aumento.
	16	Egokitasuna=aptitud...........	*gai*...	Irakur*gai*=leyenda.
	17	Lengo aditz izendua=verbo pretérito nominalizado....	+a=*tako*+a (r)*iko*+a..	Ekarri+a, Ekarri(r)*iko*+a, Ekarri*tako*+a=lo traído.
	18	Geroko aditz izendua= futuro nominalizado....................	*teko*+a	Ekar*téko*+a=lo de traer.
	19	Egile utsa=mero agente........	*le*....	Entzu*le*=oyente.
	20	Idem = idem	*tzaile*.	Urra*tzaile*=rasgador.
	21	Zaila=dificil..................	*gaitz*.	Siniz*gaitz*=increible, dificil de creer.
Langogin sortuetatik eratorriak = derivados de calificativos primitivos.	22	Margoa=color..................	*zka*...	Zuri*zka*=blanquecino.
	23	Geitzailea=aumentativo.........	*tzar*..	Andi*tzar*=grandazo.
	24	Idem = idem	*to, ko*.	Labur*to*=regordete, gaizto*ko*=malvado.
	25	Tšatšartzailea=diminutivo.......	*tšo*, *no*	Gorri*tšo*, gorrino=rojito.
	26	Egokitasuna=aptitud...........	*gailu*.	Eder*kailu*=adorno, apto para hermosear.

Irazgai onen azalmena.

1. AR. Izena dai. Izen bizidunai ostetuez gero' *izate arra* agertuten dau. *Erbi arra, erbi emea.* [1]

Izen lekukiai irazten dakioenean' *ko* eratorlean agerkizuna langotšea euki daroa: *erritasuna.*

Gertaldı onetan *t* bigungarria sarri artetuten dautsegu itz eratorriai.

Explicación de estos aglutinantes.

1. AR. Es nombre. Posponiéndose á nombres animados suele significar *ser varón. Erbi arra*=liebre macho, *erbi emea*=liebre hembra. [1]

Cuando se aglutina á nombres locales suele tener la misma significación que el derivativo de relación *ko: nacionalidad.*

En este caso muchas veces intercalamos el sonido eufónico *t* á las palabras derivadas.

Erri(t)ar bat=un paisano.	Geu(t)arr+a=(el) de los nuestros. [2]	Donostiarra=el de San Sebastián.
Bilbo(t)ar bi=dos bilbaínos.	Iruinarra=el pamplonés.	Durangarrak=los durangueses.

2. N. N alkarbideko irazgaia dai. Sarri *e* edo *re* bigungarritzat ezarten dakio. Onelan eraturiko lenengo izen-goitiak' *semetasuna* iragarten euen.

2. N. Es el aglutinante de relación N. Muchas veces se le aplica por eufónico *e* ó *re*. Los primeros apellidos asi formados solian indicar *filiación*.

Anson, Anso(re)n+a=el (hijo) de Anso.	Arotz(e)n+a=el del carpintero.	Matšinbarren+a=el de Martín el nuevo.
Mitšel(e)n+a=el de Miguel.	Matšin(e)n+a=el de Martín.	Gartzia(re)n+a=el de García.
Lope(re)n+a=el de Lope.		Martinko(re)n+a=el de Martinazo.

3. Z. Alkarbideko irazgaitik artua dai. *Oinordekotasuna* agertuten dau.

Bonifacio Soto deritšan izkiralari batek Celtiberotarren itz-atala daila dino. Astarloako abade iakintsuak eta bezte izkiralari askok euskarazkotzat dauke. Ene ustez' euskarazkoan baino euskaratuan antz andiagoa dauka. *Z* au alkarbideko irazgaietan *gauzakia* dai, irazgai eratorleetan' *bizidunа:* euskaratua ezbalitz' beti gauzakia edo beti osterantzekoa izango litzake.

Antšinatik ezautu dau beinik bein gure izkeraak irazgai eratoile au.

3. Z. Es tomado del aglutinante de relación. Suele significar *descendencia*.

Un escritor llamado Bonifacio Sotos dice que es partícula de celtíberos. El sabio presbitero de Astarloa y muchos otros escritores lo tienen por eúskaro. A mi júicio tiene mayor semejanza de euskarizado que de eúskaro. Este *z* en los aglutinantes de relación es *real*, en los aglutinantes derivados *animado:* si no fuera euskarizado sería siempre real ó siempre de otra naturaleza.

Cuando menos de antiguo ha conocido nuestra lengua este aglutinante.

Lopez......... descendiente de Lope.	Lainez.... descendiente de Laino.	Munioz (Muñoz) descendiente de Munio.
Inigez (Iñiguez).. idem de Inigo.	Ortiz..... idem de Ortí.	Belaskez (Velazquez) idem de Belasko.
Ibainez (Ibañez).. idem de Ibaino.		Lamikiz.......... idem de Lamiki.

[1] Ikusi bei 316 garren esaldia.
[2] Itz onez erdaldunen *correligionario* ondo adierazo leike.

[1] Véase el párrafo 316.
[2] Con esta palabra se puede manifestar bien la exótica *correligionario*.

4. TSU. *Ugarikia* dai. Onen antzeko bezte irazgai batzuk argitaratuta dagoz: *tzu* pilogina 105 garren orrialdean, *tza* pilogina 57 garrenean. Itz lekuki asko eratuten dauz *tzu* piloginak bere: *Otatzu, zumeltzu, urkitzu, azp iatzu, arantzatzu, zuatzu* (zuazo)... [1] Itz onek langogin eratorriak daiz, ta *toki* otatzua, zumeltzua, urkitzua... esan gura daue.

4. TSU. Es *abundancial.* Otros aglutinantes semejantes están ya manifestados: el agrupador *tzu* en la página 105, el agrupador *tza* en la pagina 57. Muchas palabras locales suele formar también el agrupador *tzu. Otatzu*=argomal, *zumeltzu*=estaquilleral, *urkitzu*=abedulal, *arantzatzu*=espinal, *azpiatzu*=abundante en peñas cóncavas... [1] Estas palabras son calificativos derivados, y significan *lugar* argomoso, estaquilleroso, abeduloso.

Burutsu+a=lit. de abundante cabeza é ingenio=el ingenioso.- Altsu=poderoso.—Indartsu=forzudo.
Bizartsu=barbudo.—Sutsu=fogoso.—Urtsu=acuoso.—Adurtsu=baboso.—Errutsu=brioso.

Iakintsu oituten dai, baina aditzai ezdakioela batu bear uste daut: aditzan agerkizuna langotuaz ugalduteko' *asko* eta beronen antzeko itz batzuk oituten daiz. *Asko iakina, asko ikusia, gitši ioana, sarri ibilia, egunaro etorria...*

Aditz langotu onek' *dakiena' ikusi dauena' ioan daina' ibili daina*-n ordez esaten dauguz.

Se emplea *iakintsu=sabio,* pero creo que no se debe unir á los nombres: para abundanciar calificando la significación del verbo, se emplean la palabra *asko* y otras á este modo. *Asko iakina*=(lit) *el mucho sabido, el poco ido, el frecuentemente andado, el diariamente venido...*

Estos verbos calificados solemos decir en vez de *el que sabe mucho, el que ha visto, el que se ha ido, el que se ha andado...*

5. DUN. *Daukan* biortua dai irazgai au.

5. DUN. Este aglutinante es *daukan* (que tiene) contraido.

Egurdun+a=el que tiene ó vende leña.—Ogidun bat=un vendedor de paños.
Astodun=borriquero, el de los borricos.—Esnedun=lechera, vendedora de leche.
Lebazdun=merlucero, el de la merluza.—Zaldun=caballero, zaldi+dun=el que tiene caballo.
Arraindun=vendedor de peces.—Seindun, aurdun=parturienta, recién parida. [2]

6. GE. Bizkaitar batzuk *ga* esaten daue. Itz iratzian agerkizuna ukatuteko baiio dau. *Dun* irazgaian kontrakoa dai: *Arrain*DUNA=arrainak daukazana, *arrain*GEA=arrainik ezdaukana.

Onelan eraturiko itz gitši oituten daiz.

6. GE. Algunos bizkainos suelen decir *ga.* Sirve para negar la significación de la palabra aglutinada. Es opuesto al aglutinante *dun*: *arrain*DUNA=la que tiene peces, *arrain*GEA=la que no tiene peces.

Pocas palabras así formadas suelen emplearse.

Bage [3] =sin, donge=sin gracia, malo.—Itšurge=desfigurado.
Elge=verde, sin madurez; kolorge=descolorido. [4]—Suge=sin calor (según Moguel), serpiente.

Astarloako izkiralariak *muga begi* ta *bega* izenak eta *aga*=izen lekukien eratorlea' *ge* edo *ga* ukagaitik artuta dago[illegible]o.

El escritor de Astarloa dice que los nombres *muga*=límite, *begi*=ojo, *bega*=vega y *aga*=derivativo de nombres locales están tomados del negativo *ge* ó *ga.*

7 ta 8. GIN ta GILE. *Egile utsak* daiz, baina izenai ezarten dakioezalako' *gauzaginak* esango dautset. *Egile* utsen [illegible]titza *le* ta *tzaile*-i ezarriko dakioe.

Gin *egin* aditz biortua dai; *gile=gin+le.* Gitšitan oituten dai *gile:* diarteko nastea dirudi, ta inoiz oituko ezbalitz' ezlitzake ezer galduko.

7 y 8. GIN y GILE. Son *meros agentes,* pero por aplicarse á nombres los llamaré *realizadores.* La denominación de *meros agentes* se impondrá á *le* y *tzaile.*

Gin es el verbo *egin* (hacer) contraido; *gile=gin+le.* Pocas veces se emplea *gile:* parece confusión vulgar, y si nunca se empleara nada se perdería.

Argin=hacedor ó labrador de piedra, cantero.—Burugin=hacedor (procurador) de si mismo, vividor.
Esangin=hacedor de lo dicho, obediente.—Gaizkin=(Gaitz+gin) hacedor de males, malvado.
Zidargin=hacedor de plata, platero.—Zapatagin=hacedor de zapatos, zapatero.
Asmogin=hacedor de invenciones, inventor.—Ikazkin=(Ikatz+gin) hacedor de carbón, carbonero.

9. ARI. Ikusi beiz 55 garren orrialdean *ari*-k daukazan agerkizunak. *Ari* onek *iardutea* edo *iarduna* esan gura dau; eta beronez iratziriko izena' *ekilea* izan doa. Batzuetan *l* bigungarria aurreratuten dakio.

9. ARI. Véanse en la página 55 las significaciones que tiene *ari.* Este *ari* quiere decir *ocupación;* y el nombre con él aglutinado suele ser *agente insistente* ó *profesor* (que tiene profesión). A veces se le antepone el eufónico *l.*

Gudari=profesor de guerra ó certamen, guerrero.—Izkiralari=profesor de letras ó escritos, escritor.
Dantzari=idem de baile, bailarín.—Iokalari=idem de juego, jugador.
Beiarnari=idem de toros, torero. [5] —Errementari=idem de herramientas, herrero.
Izkindari=idem de gramática, gramático.—Erostari=idem de quejidos, quejumbroso, plañidero.

---

[1] Euskal-itz onek erderatuta izkiratuten daiz geienean: *otazu, azpiazu...*

[2] Esakera au goikoen antzekoa dai—*el poco oido...*

[3] Bizkaitar batzuk *baga* esan oi daue: Bizkaitik kanpora *gabe* geienak oitu daroe. Astarloako abadeak *bat—ge* daila dino.

[4] *Kolor* ezdakit euskarazkoa dain. Hervas-ek *margo* daila dino itz au. Emendik datorz *margula*—kolorgea, *marguldu*—kolorgetu: neuk entzuniko itzak.

[5] *Clunia*-ko *arriak* sesen edo *beiar* ta azkonadun gizon baten azpian itz onek daukaz: *Ni Beiarnari.*

[1] Estas palabras euskaras las más veces se escriben extranjerizadas: *otazu, espiazu...*

[2] Este modismo es parecido á los de arriba—*el poco oido, hombre muy leido...*

[3] Algunos bizkainos suelen decir *baga;* fuera de Bizkaia los más suelen emplear *gabe.* El presbitero de Astarloa dice que es *bat—ge—sin uno.*

[4] No sé si *kolor* es euskaro. Hervas dice que es *margo.* De aqui provienen *margula*—descolorido, *marguldu*—perder el color: voces oidas por mí.

[5] *La piedra de Clunia* debajo de un toro y de un hombre armado de *azkona* tiene estas palabras: *Ni Beiarnari,* yo torero.

10.—Ti. Irazgai onek *grina erakarria* edo *ekandua* iragarten dau.

10.—Ti. Este aglutinante indica *pasión adquirida* ó *hábito*.

Bildurti+a=el que frecuentemente se espanta, miedoso.—Egazti=el que frecuentemente vuela, ave.
Gaisoti=idem se enferma, enfermizo.—Narrazti=idem se arrastra, reptil.
Loti=idem se duerme, dormilón.—Negarti=idem llora, llorón.
Moskorti=idem se emborracha, borracho.—Adurti=idem babea, baboso.

11.—Kor, or. *Berezko grinaa* edo *etsigitasuna* adierazoten dau.

11.—Kor, or. Da á entender *pasión natural* ó *propensión*.

Ikaror (Ikara+or)=propenso á temblar, tembloroso.—Ilkor=propenso á morir, mortal.
Lotsor (Lotsa+or)=idem á avergonzarse, vergonzoso.—Auskor (ausi+kor)=idem á romperse, frágil.
Bildurkor=propenso por naturaleza á temer, tímido.—Bizkor=propenso á la vida, ágil, vivo, brioso.
Errukior=idem á conmiserarse, compasivo.—Askor=idem á crecer, entusiasta.

12.—Tun. *Mendua* erakusten dau.

12.—Tun. Manifiesta *inclinación, afición*.

Iatun=aficionado á comer, glotón.—Iostun=aficionado á coser, costurera.[1]
Iakitun=idem á saber, sabio (mejor, filósofo).—Ikastun=idem á estudiar, estudioso.
Ibiltun=idem á andar, andariego.

13.—Koi. *Kor* langotsea dai.

13.—Koi. Es lo mismo que *kor*.

Berekoi=propenso á sí mismo, egoista.[2]—Biralkoi=propenso á enviar ó dejar pasar, transitivo.
Euskoi=idem á asirse, intransitivo.—Burukoi (Burkoi según Moguel)=idem á sí mismo, ensimismado.

14.—Bera. *Sentzumena* iragarten dau.

14.—Bera. Suele indicar *sensibilidad*.

Egarbera=sensible á la sed, sediento.—Biozbera=sensible al corazón (literal), compasivo.
Ozbera=idem al frio, friático.—Gupera=idem al deseo (literal), melindroso, escrupuloso.
Gilbera=idem á cosquillas, cosquilloso.—Kebera=idem al humo.

15.—Garri. *Erakarlea* dai.

15.—Garri. Es *atractivo*.

Errukarri=atractivo ó digno de compasión, miserable.—Irrigarri=atractivo de *irrisión* ó burla, burlesco.
Lotsagarri=idem de corrimiento, vergüenza, cosa vergonzosa.—Barregarri=idem de risa, ridículo y gracioso.
Azkarri=idem ó lo que hace olvidar, lenitivo.—Kaltegarri=idem de perjuicio, nocivo ó perjudicial.
Izugarri=idem de espanto, espantoso.—Miragarri=idem de admiración, admirable.
Ikusgarri=idem de verse, panorama.—Maitagarri=(Maite, *e=a*); idem de amor, simpático, amable.

16.—Gai. Gauza *egokia* iragarten dau.

Gei onetarako oituten dauenak' *gei*=aspen ta *gai*=gauza nastuten dauez. Bizkaitar geienak *gei* esan daroe.

16.—Gai. Indica cosa *apta*.

Los que al efecto se valen de *gei* confunden *gei*=aumento y *gai*=materia. Los bizkainos en su mayor parte suelen decir *gei*.

Inauskai (s+g=sk)=apto para podar, podadera.—Irakurgai=apto para leerse, leyenda.
Sinizgai=idem creer, testimonio.—Agerkai=idem manifestarse, documento.
Biurgai=idem traducir, tema.—Ziurgai=idem cerciorarse, testimonial.

17.—ᴛᴇ+a, ɪᴋᴏ+a, ᴛᴀᴋᴏ+a. Aditza izenduteko' *te* ataltšoa eta mugitzen bat berari ezarten dakioz. Aditz izenduak' *aidako uste utsa* adierazoten dau: *Ekar*ᴛᴇ+a. (Ikusi bei *te* 59 garren orrialdean).

Aditza langoginduteko bide bi dagoz, eta *lengo ustea* eta *gerokoa* iragarten dauez. *Lengo ustea* iragarteko' aditzai mugitza bezte ataltšo bage ezarri leikio, baina obea dai *iko* edo *tako* artetutea. *Ekarria, Ekarri(r)*ɪᴋᴏᴀ, *Ekarri*ᴛᴀᴋᴏᴀ.

Aditz langogindua' mugitz bage esaten dainean' *iko* edo *tako* nai-ta nai-ez iratzi bear izaten dakioz.

«Nik ekarri(r)*iko* sagarra, guk ian*iko* edo ian*dako* bokartak.» *Iko* eta *tako* aditzean astertuko daiz.

18.—Tᴇᴋᴏ+a. Aditza langoginduteko bigarren bidea dai, eta *geroko ustea* iragarten dau. *Nik ia*ᴛᴇᴋᴏ *sagarra, guk ekar*ᴛᴇᴋᴏᴀ.

17.—ᴛᴇ+a, ɪᴋᴏ+a, *tako*+a. Para nominalizar el verbo deben imponérsele la partícula *te* y algún limitativo. El verbo nominalizado da á entender *idea pura de momento: Ekar*ᴛᴇ+a=el traer. (Véase *te* en la página 59).

Para convertir el verbo en calificativo hay dos medios, é indican *idea parada* ó anterior y posterior ó *futura*. Para indicar la idea anterior, al verbo puede aplicarse el limitativo sin otra particula, más es mejor intercalar *iko* ó *tako*. *Ekarria, Ekarri(r)*ɪᴋᴏᴀ, *Ekarri*ᴛᴀᴋᴏᴀ=lo traído.[3]

Cuando el verbo convertido en calificativo se dice sin limitativo necesariamente suelen deber aglutinarse *iko* ó *tako*.

«Nik ekarri(r)*iko* sagarra=la manzana traída por mí, guk ian*iko* ó ian*dako* bokartak=las anchoas comidas por nosotros.» *Iko* y *tako* se analizarán en el verbo.

18.—Tᴇᴋᴏ+a. Es el segundo medio de convertir el verbo en calificativo, é indica *idea posterior*. *Nik ia*ᴛᴇᴋᴏ *sagarra*=la manzana destinada á comer (que ha de ser comida) por mí, ɢᴜᴋ *ekar*ᴛᴇᴋᴏᴀ=la que ha de ser traida por nosotros.

---

[1] Gaur *iostun* emakumeari bakarrik esaten dakio, gizonari *sastre*+a. Batari nai bezteari *iostun* esan bear dakioe.

[2] *Neurekoi, eurekoi, berekoi, geurekoi, zeurekoi, eurenkoi*... erraz adituko daiz.

[1] Hoy *iostun* sólo á la mujer se le dice, al hombre *sastre*+a. A una ú otro se debe llamar *iostun*—costurero, costurera.

[2] Fácilmente se entenderán *neurekoi*—moista ó egoista. *eurekoi*—tuista, *berekoi*—suista, *geurekoi, seurekoi, eurenkoi*...

[3] En otras lenguas los verbos nominalizados en presente y los adjetivos en pretérito y futuro se designan con el nombre de *pretéritos*.

Aditz izenduak=verbos nominalizados .... *Ikuste+a=el ver, Ekarte+a=el traer.*

Aditz langoginduak=verbos adjetivados. { *Lengoa=anterior* (pretérito) *Ikusi+a, Ikusi*(r)IKO+*a, Ikusi*TAKO+*a*=lo visto. *Gerokoa=posterior* (futuro) *Ikus*TEKO+a=lo que ha de (digno de) verse.

Teko' bezte aditz bat datorkionean' *donkilea* izan doa.

Teko suele ser *dedicador* (destinativo) cuando le sobreviene otro verbo.

*Ikus*TEKO *daukat*=lo tengo para ver, *Ekar*TEKO *dino*=lit. dice para traer, que traigas.

19.—LE. Aditz *sortuai* irazten dakioe, eta *egile utsa* agertu daroa.

19.—LE. Se aglutina á verbos *primitivos*, y suele significar *mero agente*.

Irule (irun+le)=el que hila, hilandero, a.—Irakurle=el que lee, lector.
Erosle (erosi+le)=el que compra, comprador.—Ikusle=el que ve, vidente ó veedor.
Entzule (entzun+le)=el que oye, oyente.—Iagole=el que cuida, vigilante.
Egile (egin+le)=el que hace, agente.—Erabagile=el que resuelve, resolutor.

20.—TZAILE. *Tu* irazgaiaz eraturiko aditzai irazten dakioe, eta lengoak langotše agerkizuna dauka. Batzuk' *zale* izena daila uste daue. *Zalea* edo *mendudun* izatea' *tun* amabigarren irazgaiaz iragarten dai. *Tzaile*-k egile utsa agertu daroa.

20.—TZAILE. Se aglutina á los verbos formados con el aglutinante *tu*, y tiene la misma significación que el anterior. Algunos creen que es el nombre *zale*=aficionado. El *aficionado* ó el sér dotado de *inclinación* se indica con el aglutinante duodécimo *tun*. *Tzaile* suele expresar mero agente.

Zorrotzaile (zorrotztu+le)=afilador.—Eratzaile (eratu+le)=formador, autor.
Zuritzaile (zuritu+le)=blanqueador, albañil.—Sortzaile (sortu+le)=fundador, creador.
Motsaile (mots+tu+le)=esquilador, gitano.—Artzaile (artu+le)=recipiente ó receptor.
Aratzaile (aratu+le)=registrador.—Saltzaile (saldu+le)=vendedor.

21.—GAITZ. *Zailtasuna* adierazoten dau. Gitši oituten dai. Nik onelan eraturiko itz bakar bat entzun daut: *molde*KAITZ=gauza bat egiteko molderik edo tain onik ezdaukana. Onez ganera *siniz*GAITZ ta *ames*KAITZ irakurrita daukataz.

21.—GAITZ. Da á entender *dificultad*. Se emplea poco. Solamente he oido una palabra así formada: *molde*KAITZ=torpe, el que no tiene buena traza para hacer una cosa. Además tengo leidos *siniz*GAITZ=increible, difícil de creer, y *ames*KAITZ=pesadilla.

22.—ZKA. Langogin batzuri bakarrik irazten dakioe, *margoa* agertuten dauenai.

22.—ZKA. Sólo á algunos calificativos se aglutina, á los que significan *color*.

Zurizka=blanquecino (zuri=blanco).—Orizka=amarillento, (ori=amarillo).
Gorrizka=rojizo (gorri=rojo).—Baltzizka (baltz(e)zka)=negruzco, (baltz=negro).

Badagoz garransi gitšidun bezte irazgai batzuk bere: *Baltz*ERAN, *Luz*ANGA, *gorri*NGO, *zuri*NGO, *ian*KAR, *bardin*GO, *zorri*ZTO, *eskabi*ZTO.

Hay también otros aglutinantes de poca importancia: *Baltz*ERAN=moreno, *luz*ANGA=largo, largucho; *gorri*NGO=yema, *zuri*NGO=clara de huevo, *ian*KAR=inapetente, de poco comer...

23, 24 ta 25.—TZAR, TO=KO, TŠO=NO. 55, 56 eta 57 garren orrialdeetan azaldu itzazan.

23, 24 y 25.—TZAR, TO=KO, TŠO=NO. Se explicaron en las páginas 55, 56 y 57.

26.—GAILU. Ezdaut inoiz entzun. *Gai*—n nastea dirudi: bere agerkizuna emoten dautse beinik bein. *Gai* 16 garren irazgaia dai.

26.—GAILU. Nunca lo he oido. Parece confusión de *gai*: cuando menos le suelen dar su significación. *Gai* es el aglutinante 16.

Lokailu=apto para atar, venda.—Onkailu=apto para abonar ó hacer bueno, abono.
Ederkailu=apto para hermosear, adorno.—Andikailu=apto para crecer.

Langogin guztiak' orainarte legez edo mailatu bage' izenak langotu daikeez; baina euren langotasuna norainokoa dain iakin nai izanez gero' mailatuta erakusten daiz.

Onetarako' *mailaginak* deritšen irazgai batzuk ezarten dakioez.

Autše dai langoginen bigarren atalmena: langogin *mailageak* eta *mailatuak*.

Todos los calificativos pueden calificar los nombres como hasta ahora ó sin graduarse; pero si se quiere saber hasta dónde llega su cualidad se manifiestan graduados.

Para esto se les aplican ciertos aglutinantes llamados *graduales*.

Esta es la segunda división de los calificativos: *no graduados* y *graduados*.

IX. MAILAGINAK

413. Nik araturiko izkindeetan bezte aititz bat emon dakioe mailaginai; mailagintzat izen asko erakutsi dakiguz; ezdaiz euskarazko batzuk aintzat artu, eta bear dainez astertu bage dago euren izatea.

IX. GRADUALES (Adverbios)

413. En las gramáticas por mí registradas se ha dado otra denominación á los graduales: por graduales muchos nombres se nos han manifestado; no se han tomado por tales algunos eúskaros, y su naturaleza está sin analizarse como se debe.

Lau gauza asertu bearko daiz bada erakusmen onetan: a) mailaginen izatea, b) ezdagokioela orainarte euroi emoniko aititza, z) izenak daizala mailagintzat erakutsiriko itz asko, d) mailagin guztien astermena.

414. *Izenan agerkizuna zelanbait sendatuteko irazgai egokiak* daiz mailaginak.

Azaldu daigun adirapena.

Izenan agerkizuna sendatuten dauela esan dai. Euskal-itzak' *irazgarriak* eta *irazgaiak* izan leikez (158 garren esaldian azaldu itzanez). Irazgaiak izkindean eurenez ezdauke egikizunik, irazgarrien agerkizuna zelanbait moduztuten daue: mugitzak' itz irazgarriak *mugatuteko* balio daue, irazgai eratorleak' *ugalduteko,* alkarbideko irazgaiak' *euren artu-emonak* adierazoteko... eta bezte irazgai guztiak bere' irazgarrien mendean dagoz, eta eurak bage ezin bizi leikez. Mailaginak itz irazgarri batzun agerkizuna *sendatuten daue.*

Zelanbait sendatuten dauela esan dai; au dai, izatean' zertzeladetan' bilakietan' langotasun' muga' aldemen ta izakeretan mailatu leikez izena ta aditza.

415. Mailaginen artean bere' muetaak dagoz: *Itz bilakien mailaginak, itz erakusleenak* eta *itz geikienak.* Laurkan erakutsiko daiz.

416. Bezte izkindari askok mailaginai *adverbio* (adizkoırra) esan oi dautse, eta *aditza aldatuten dauen esakizun-atal bat* daila uste daue.[1]

Ez aititza ez adirapena daiz onak. Mailaginak ezdaue aditzik aldatuten' bere agerkizuna zelanbait sendatu baino; eta ganera irazgaiak daizan aldetik' ezin (irazgarriak legez) esakizunan ataltzat euki leikez.

Ezdaiz nastu bear mailaginak eta *moduzko irazgaiak.* Mailaginak astertutakoan' erakutsiko daiz onek.

417. Izkindari geienak mailagintzat' *eurenez mugaturiko itz asko* azaldu dauez. Izen leku-

[1] Itz mailatuak' mailageak legetsez' bezte irazgai batzuk artu daikeez.

Cuatro cosas deberán pues analizarse en esta enseñanza: a) la naturaleza de los graduales, b) que no les cuadra la denominación que hasta ahora se les ha dado, z) que son nombres muchas palabras manifestadas como graduales, d) el análisis de todos ellos.

414. Los graduales son *aglutinantes aptos para confirmar de algún modo la significación del nombre.*

Expliquemos la definición.

Se ha dicho que confirman *la significación del nombre.* Las palabras eúskaras pueden ser *aglutinables* y *aglutinantes* (según se explicó en el párrafo 158). Los aglutinantes no tienen función en Gramática, por sí mismos suelen de alguna manera modificar la significación de los aglutinables: los limitativos sirven *para determinar* las palabras aglutinables, los aglutinantes derivativos *para fecundarlas,* los aglutinantes de relación para dar á entender *su mutua correspondencia...* y asimismo todos los demás aglutinantes están subordinados á los aglutinables, y no pueden sin ellos subsistir. Los graduales *suelen confirmar* la significación de algunas palabras aglutinables.

Se ha dicho que confirman ó fortalecen *de algún modo*; esto es, en el ser, en las circunstancias, en los inquisitivos, cualidades, límites, comparaciones y modos de ser pueden graduarse el nombre y el verbo.

415. Hay especies aun entre graduales:

Graduales de palabras inquisitivas, de palabras demostrativas y *de palabras ampliables.* Se manifestarán en el cuadro.

416. Muchos otros gramáticos á los graduales suelen denominar *adverbio,* y creen que es *una parte de la oración que modifica el verbo.*[1]

Ni la denominación ni la definición son buenas. Los graduales no suelen modificar verbo alguno, sino confirmar de algún modo su significación; y además por ser aglutinantes no pueden (como los aglutinables) tenerse como partes de la oración.

No deben confundirse los graduales y los *aglutinantes modales.* Inmediatamente después de analizar los graduales se manifestarán éstos.

417. Los gramáticos en su mayoría han explicado por graduales *muchas palabras de suyo*

[1] Las palabras graduadas, del mismo modo que las no graduadas, pueden recibir otros aglutinantes.

kiak: *emen, or, an, urre, urrun*... Aldikiak: *gaur, atzo, etzi*... Mugitz kontaleak: *zeinbait, asko, gitši, geiegi*...

Ezdago burua nekatu bearrik' itz onek mailaginak ezdaizala iakiteko: au gora-bera 208 eta 222 garren esaldietan dauke azalduta irakurleak erakusmen au.

418. Bezte batzuk itz mailatuak eta mailaginak nastuten dauez. Euskaraz ezdagola mailaginik... eta bezte onelaugo errakune batzuk bere irakurrita daukataz.

Errakuneak' iaramonik egin bear badakioe' gitšienez egi-antza euki bear daue; len aitaturiko errakuneak inondik bere ezdauke egi-antzik: iaramonik ez egitea gauzarik egokiena.

419. Mailagin-laurkaa.

limitadas. Nombres locales: *aquí, ahí, allí, cerca, lejos*... De tiempo: *hoy, ayer, pasado mañana*... Limitativos cuantitativos ó numerales: *Cuanto—s, mucho—s, poco—s, demasiado—s*...

No hay necesidad de fatigar la cabeza para saber que estas palabras no son graduales: sin embargo en los párrafos 208 y 222 tienen explicada los lectores esta enseñanza.

418. Otros suelen confundir las palabras graduadas y los graduales. Que en euskara no hay graduales... y aun otros errores á este modo tenemos leídos.

Los errores, si se les ha de hacer caso, han de tener cuando menos semejanza de verdad; los errores antes mencionados no la tienen por ninguna parte: lo más apropósito no hacer caso.

419. Cuadro de graduales.

Mailaginak=Graduales

Itz bilakienak=(los) de palabras inquisitivas.		Autzailea=electivo	*edo*	*Edo*nor = quienquiera.
		Utseragoa=abstracto	*bait*	Nor*bait*=alguien.
		Ustezko ukagaia=negativo ideal	*i, e*	*I*nor=alguien ó nadie. *E*zer=algo ó nada.
Itz erakusleenak=de palabras demostrativas		Aurrekoa=anterior	*ber*	*Ber*au=este *mismo*. *Ber*(t)an=allí *mismo*
		Ostekoa=posterior	*tše*	Au*tše*=este *mismo*. An*tše*=allí *mismo*.
Itz geikienak=de palabras ampliables...	alkargaiak=relativos	Berengo mailaa=grado ínfimo	*ago*=más	Ni baino andi*ago*=*más* grande que yo
		Gorengo mailaa=grado supremo	*en*+a=el más	Andi*en*+a=el más grande.
	alkargeak=absolutos	Ugalkiak=abundanciales	*tint, tšit* (tšito)=muy	*Tint*andia = muy grande.[1]
		Largina=excesivo	*egi*=demasiado	Andi*egi* + a = (el) demasiado grande

[1] *Tšit* eta *tint*-en agerkizuna *tšo* irazgai eratorleak sarri eukiten dau. 56 garren orrialdean esan itzanez' itzak auditasunik agertu ezin badaue' tšo-k eurai iratzita *tšit* esan gura izaten dau. *Sarri*TŠO=*tšitsarri*, *arin*TŠO *doa*=*tšit*arin doa. *Tšo-k* mailagin alkargaiakaz batuten dainean' *zerbait* edo *gitši* agertuten dau: *Polito*TŠO*ago*=*zerbait politoago*. *Gei*TŠO*ago*=zerbait geiago, *andi*TŠO*egia*=*zerbait andiegia*.

Tšit eta *tint*-en ordez' *guzti*+*z* ta *oso* langoginak leku askotan oituten daiz.

TŠIT*ederra*=*guztiz ederra*, *oso ondo*=TINT*ondo*. Baita itzak birritan esanda bere' *tšit*-en agerkizuna adierazo leike. Esakera ouek *oitu oituak* eta *polit politak* daiz: *Buru buruan io*=buruan bertan edo buru-erdian io, *zortzi zortziretan ioan*=zortziren *drongadan* ioan, *gazte gaztetatik*(an) *erritik k anpora* (Iparraguirre).

[1] El aglutinante derivativo *tšo* suele tener muchas veces la significación de *tšit* y *tint*. Según se dijo en la página 56, si las palabras no pueden expresar magnitud, *tšo* aglutinándoseles suele significar *muy*. *Sarri*TŠO=muy frecuentemente, *arin*TŠO d*oa*=se va muy ligeramente. Cuando *tšo* se junta con graduales ampliables, suele significar *algo* ó *poco*: *Polito*TŠO*ago*, poco más lindamente, *gei*TŠO*ago*=algo más, *andi*TŠO*egia*=*algo* demasiado grande.

En vez de *tšit* y *tint* en muchos lugares suelen emplearse los calificativos *guzti*+*z*=del todo, totalmente; *oso*=enteramente.

TŠIT*ederra*=totalmente hermoso, *oso ondo*=muy (enteramente) bien. Puede también manifestarse la significación de *tšit* diciendo dos veces las palabras. Estos modismos son muy empleados y sumamente lindos: *Buru buruan io* =lit. pegar en la cabeza cabeza, en la misma cabeza, en medio de la cabeza; *zortzi zortziretan ioan*=ir á las ocho ocho (á las ocho en punto), *gazte gaztetatik*(an) *erritik kan-*

Itz bilakiak zeintzuk daizan' euren mailaginak zelan-ezarri ta zer esan gura dauen iakiteko' irakurri beiz 233 garrenetik 249 garreneraino dagozan esaldiak.

Itz erakusleak eta eurai dagokioezan *ber* ta *tše* mailaginak 290 garren esaldian ta urrengoetan dagoz azalduta.

Itz geikiak eta euren mailaginak' esaldi onetan astertu al izango daiz: 216, 217, 218, 219, 220, 227, 228, 229, 303, 304, 390 eta 418 garrenean.

Para saber cuáles son las palabras inquisitivas, cómo aplicar sus graduales y qué es lo que significan léanse los párrafos que están desde el párrafo 233 hasta el 249.

Las palabras demostrativas y los graduales *ber* y *tše* que les competen están expuestos en el párrafo 290 y siguientes.

Las palabras ampliables y sus graduales podrán analizarse en estos párrafos: 216, 217, 218, 219, 220, 227, 228, 229, 303, 304, 390 y en el 418.

X. Moduzko irazgaiak

X. Aglutinantes modales

420. Irazgai onek *izena ta aditza zelanbait moduztuten dauez.* Aditzari dagokiozanak beraz batera astertuko daiz. Bitzuok mailagintzat *(adverbio*—aititzaz) erakutsi dauez izkindari geienak. 574 garren esaldian azalduko daiz aditzai dagokioezan moduzko irazgaiak.

420. Estos aglutinantes *suelen modificar de algún modo el nombre y el verbo.* Los que cuadran al verbo se analizarán juntamente con él. Unos y otros los han manifestado como graduales (con denominación de *adverbio)* casi todos los gramáticos. En el párrafo 574 se expondrán los aglutinantes modales correspondientes á verbos.

421. Laurkaa. — 421. Cuadro.

1	Itz erakusleakaz=con palabras demostrativas	*Lan*	One*lan*=de este modo, así.
2	Idem=idem	*(Ta)ra*	One*(ta)ra*=de este modo, así.
3	Izen batzukaz=con algunos nombres	*Z*	Bildurr(e)*z*=de miedo.
4	Langogin batzukaz=con algunos calificativos	*To*	Eder*to*=hermosamente.
5	Idem=idem	*Ki*	Eder*ki*=hermosamente.
6	Izen aldiki batzukaz=con algunos nombres de tiempo	*Aro*	Egun*aro*=diariamente.
7	Langogin batzukaz=con algunos calificativos	*Ro*	Garbi*ro*=limpiamente.
8	Egimen indartsua=acción forzuda	*Ka*	Estul*ka*=á toses, tosiendo.

422. Laurkaa obeto adituteko oarrak.

1—Lan. Batzuk *la* esaten daue. *Modua* esan gura dau. *La+n* daila ušte daut. Ezdakit *la* onek aditzan irazgai osteko *la*-z artu-emonik badauka; *n* alkarbideko irazgai bat dai: *egopenekoa.*

Óna zeintzuk itzi ezarri leikioen.

422. Advertencias para entender mejor el cuadro.

1—Lan. Algunos suelen decir *la.* Significa *modo.* Creo que es *la+n.* No se si este *la* tiene relación con el aglutinante posterior verbal *la;* *n* es un aglutinante de relación: *el estacionario.*

Hé aquí á cuales palabras puede aplicarse:

Zelan=cómo, [1] de qué modo.—Edozelan=de cualquier modo.—Beztelan=de otro modo.—Onelan, onelantše=de este modo, de este mismo modo.—Zelanbait=de algún modo.—Ezelan=de algún ó ningún modo.—Orrelan (olan)=de ese modo.—Alan=de aquel modo.—Alantše=de aquel mismo modo.

2—(Ta)ra. *Ra* irazgai au *era* izena daila

2—(Ta)ra. Creo que este aglutinante *ra* es

Sarrien osteratuten daizan itzak langoginak daiz: esakera baten bakarrik osteratuten daiz mugitz ta alkarbideko irazgaiak: *Egunean egunean=egunaro* edo egun guztietan.

[1] Bizkaitik kanpora *zelan*-en ordez *nolan* edo *nola* oitututen dai.

Zelan (zer+lan) ondo esanda dago; *nolan* (nor+lan) ez. *De quien modo* dai *nolan.*

Lan ezdai *legez*, *modua* baino; ezdai *aldagaia.*

pora=fuera del pueblo desde la juventud juventud, casi la niñez. (Iparraguirre).

Las palabras que con más frecuencia se repiten son los calificativos: sólo en un modismo se reiteran los limitativos y los aglutinantes de relación: *egunean egunean*=lit. en día en día ó todos los días, diariamente, día por día.

[1] Fuera de Bizkaia en vez de *zelan* se emplea *nolan* ó *nola.*

Zelan (zer+lan) está bien dicho; *nolan* (nor+lan) no. *Nolan* es *de quién modo.*

Lan no es *cómo* sino *modo;* no es *comparativo.*

uste daut. *Ta* ataltšoa 372 garren esaldian eta urrengoetan astertu itzan.

el nombre *era*=disposición, orden, modo. La partícula *ta* se analizó en el párrafo 372 y siguientes.

Lan-ek langotše agerkizuna dauka *tara*-k. Onetara iratziriko itz asko dazautaz: óna oituenak.

Tiene *tara* la misma significación que *lan*. Conozco muchas palabras así aglutinadas: hé aquí las más empleadas.

Zertara=de qué modo, cómo.—Edozertara=de cualquier modo, como quiera.—Ezertara=de algún (ningún) modo.—Onetara=de este modo, así.—Aun(e)tara, onetaratše=de este mismo modo.—Orretara=de ese modo, así.—Aurretara, orretaratše=de ese mismo modo.—Aretara=de aquel modo, así.—Iruntzi(e)tara=al revés.—Okerr(e)tara=torcidamente, de modo torcido.—Zuzen(e)tara=rectamente, de modo derecho.—Ertz(e)tara=de punta.—Zabal(e)tara=de plano.

Tara' irazgai lekukia izan leike; *¡¡Leku*TARA *doa!!* *Etše bi*TARA *daroaz*. *Tara* biok inguruko itzakaz ezautu ezin daizanean' moduzkoari marra ezaugarria ezarten dakio. *Etše one*TARA= *onantzengo etšera*, *óne*TARA=*onelan*.

Tara puede ser aglutinante local: *¡¡Leku*TARA *doa!!*=¡¡Cuán lejos se va!!, *Etše bi*TARA *daroaz* =los lleva á dos casas. Cuando con las palabras circunstantes no puedan conocerse ambos *tara*, al modal se le aplica el signo cognoscitivo (acento ortográfico). *Etše one*TARA=á esta casa, *óne*TARA=de este modo.

Batzuetan *ta* bage irazten dakioe *ra* moduzkoa itzai. Gitši daiz onelango itzak: *Bexte*RA, *oste*RA, *ex bate*RA *ex bexte*RA.

A veces el *ra* modal se aglutina á las palabras sin *ta*. Pocas son las palabras de esta índole: *Bexte*RA=de otro modo, *oste*RA=de lo contrario, *ex bate*RA *ex bexte*RA=ni de uno ni de otro modo.

Bezte batzuetan *ka* edo *k* artetuten dakioe itz moduztuai: *Aurre*KERA, *albo*KERA *begiratu*, *atxe*KERA *iausi*.

Otras veces á las palabras modalizadas se intercala *ka* ó *k*: *aurre*KERA=de frente, *albo*KERA *begiratu*=mirar de soslayo, *atxe*KERA *iausi*= caerse de espaldas ó hacia atrás.

3—Z. Ikusi bei 395 garren esaldia.

3—Z. Véase el párrafo 395.

4—To. Au ta urrengo irazgaia bardinak daiz; Bizkaiko izkerantzean oituten dai *to*(do), *ki*(gi) bezteetan. Ezdakit *to* onek eta *to* ugalkiak zer-ikusirik dauken. [1]

4—To. Este y el siguiente aglutinante son iguales; en el dialecto de Bizkaia se emplea *to* (do), en los otros *ki*(gi). No sé si este *to* y el aumentativo *to* tienen que ver entre sí. [1]

Onelan iratziriko itzai' itz geikien mailaginak langogin utsai baizen ondo dagokioez. Bost babarrik dazautaz.

A las palabras así aglutinadas tan bien como á los puros calificativos competen los graduales de palabras ampliables. Sólo conozco cinco.

Ederto, ederki=hermosamente.—Edertotšoago, ederkitšoago=poco más hermosamente.
Polito, poliki=lindamente.—Politotšo, polikitšo=muy lindamente.
Ondo, ongi=bien, buenamente.—Ondoegi, ongiegi=demasiado bien.
Obeto, obeki=mejor (mejormente).
Tšarto, gaizki=mal, malamente.—Tšartoen, gaizkien=lo más malamente.

5—Ki. Esanda dagonez' Bizkaiko *to* irazgaian agerkizuna dauka. Batzuk (Bizkaitik kanpoan batez bere) bezte langogin askori bere' moduzko irazgai onek—*to*, *ki* ta *ro*—ezarten dautsez. Nire ustez oitura au, Campion-ek esango leukenez, *gela-arteko adikeraa* dai.

5—Ki. Según está dicho, tiene la significación del aglutinante bizkaino *to*. Algunos (especialmente fuera de Bizkaia) también á otros muchos calificativos suelen aplicar estos aglutinantes *to*, *ki* y *ro*. A mi juicio esta costumbre, según diría Campión, es *lógica de gabinete*.

---

[1] Bezte ugalkia=*ko*' moduzko irazgaitzat oituten daue batzuk: *arin*GO, *laster*KO.

[1] Algunos suelen emplear como aglutinante modal el otro aumentativo *ko*: *arin*GO=ligeramente, *laster*KO=seguidamente.

LANGOGINAK [1] IRAZGAI BAGE ADITZAK [2] MODUZTU DAIKEEZ. Arau onek garransi andia dauka.

LOS CALIFICATIVOS [1] PUEDEN MODIFICAR LOS VERBOS [2] SIN AGLUTINANTES. Esta regla tiene mucha importancia.

Ejemplos. ARIN *dator*=ligeramente (ligero) viene, ZIUR *dakie*=seguramente (seguro) saben, GELDI GELDI *doaz*=se van muy pausadamente (despacio), BIZKOR *gabilz*=animadamente andamos, ZIETZ *esan dauste*=me lo han dicho exactamente...

Bezte batzuk *ki* irazgaiari *ro* ezarten dautse: *Segurkiro*.

Ziur edo *segur* irazgai bage esan bear dai. Nastea dai: inork oituko ezbaleu' obe.

6 — ARO. Ikusi beiz 58 garren orrialdean amargarren irazgaiak daukazan agerkizunak.

Aro onek *guztietan* esan gura dau, eta izen aldikiai irazten dakioe. Askok *ero* ta *oro* beronen ordez oituten dauez.

Otros al aglutinante *ki* suelen aplicar *ro*. *Segur*KIRO=seguramente.

Debe decirse *ziur* ó *segur* sin aglutinante. Es confusión: si nadie lo usara, mejor.

6—ARO. Véanse en la página 58 las significaciones que tiene el décimo aglutinante.

Este *aro* quiere decir *en todos*, y se aglutina á nombres de tiempo. Muchos en vez de él suelen emplear *ero* y *oro*.

Egunaro (egunean egunean)=todos los días, diariamente.—Gauaro (gauean, gauean)=todas las noches.—Ilaro (ilean ilean)=todos los meses, mensualmente.—Goizaro (goizean, goizean)=todas las mañanas.—Astaro (astearo, astean astean)=todas las semanas, semanalmente.—Luzaro (luze +aro)=por largo tiempo.—Urtaro (urte+aro, urtean urtean)=todos los años, anualmente.

7—RO. Lengo irazgai biortua dai, eta aldikiak ezdaizan itzai ezarten dautse askok. Ezdaila oitu bear uste daut. Ikusi bei onetarako' boskarren irazgai moduzkoa astertu dainean emoniko araua. Óna onelango itz batzuk.

7—RO. Es el aglutinante anterior contraído, y muchos lo suelen aplicar á palabras que no son de tiempo. Creo que no debe emplearse. Véase para esto la regla dada al analizar el quinto aglutinante modal. Hé aquí algunas palabras de esta naturaleza.

Oparo=deseadamente, *aztiro*=con calma, *geldiro*=pausadamente, *garbiro*=limpia ó castizamente, *argiro*=claramente, *barriro*=nuevamente.

8—KA. *Egimen iarraitua ta indartsua* agertuten dau irazgai onek. Beronetik sortuak daiz *ka+a* (61 garren orrialdean), *kada* (59 garrenean), *kera* (62), *keta* (59). Aditza astertu dainean bere' aitatu bear izango dai irazgai au.

8—KA. Este aglutinante suele significar *acción continuada* y *forzuda*. Hánse derivado de él *ka+a* (en la página 61), *kada* (en la 59), *kera* (62), *keta* (59). Aún al analizar el verbo deberá hacerse mención de este aglutinante.

Ostikoka=coceando, á coces.—Estulka=á toses, tosiendo.—Ereguka=á mimos.—Usainka=á olores, olfateando.—Muturka=á hocicos, lucha de cerdos.—Usinka=á estornudos, estornudando. Bolaka=á bolos.—Arrausika=á bostezos, bostezando.

XI. ALDEMENA [3]

423. *Izateen alkarbidean neurmena* dai.

Aldemenean iru gauza egon bear daiz: izateak, euren alkarbidea (mailatua edo mailagea) eta itz neurtzaileak.

XI. COMPARACIÓN [3]

423. Es *la medición de la relación de los seres*.

En la comparación debe haber tres cosas: seres, su relación (graduada ó no graduada) y palabras medidoras.

---

[1] Goiko bost edo seirak (*eder, polit, on, obe, tšar, gaitz*) *to* edo *ki* artuten daue.

[2] *Izan* aditzaz' *a* mugitza irazten dakioe langoginai. *Arina dai:* ez *arin dai*.

[3] Itz au ezdai nik sortua. Euskaldun askon aotik entzun dautaz «nire *aldean* andia dai, eskerran *aldean* eskume sendoa dauka» eta bezte onelango *aldemen* asko.

[1] Los cinco ó seis de arriba (*eder, polit, on, obe, tšar, gaitz*) suelen recibir *to* ó *ki*.

[2] Con el verbo *izan*=ser á los calificativos se aglutina el limitativo *a*. *Arina dai*=es ligero; no *arin dai*.

[3] Esta palabra no es creada por mí. De boca de muchos euskaldunes he oído «es grande *en comparación* de mí, tiene mano derecha fuerte *en comparación* de (relativamente á) la izquierda» y otras muchas *comparaciones* de esta naturaleza.

Aldemena *adizkia* izaten dai; aditza ta egilea ezdaiz bada aldegaitzat euki bear.

Gertariak. NI BAINO ARINAGO *dator ori.*

Ni=izatea, *baino*=itz neurtzailea, *arinago* =alkarbide mailatua dai.

GU BAIZEN GOIZ *doaz orrek.*

Gu=izatea, *baizen*=itz neurtzailea, *goiz*= alkarbide mailagea.

ANDRESEK BAINO GARI GEIAGO *dauka Peruk.*

Andresek = izatea, *baino* = itz neurtzailea *gari geiago*=alkarbide mailatua.

EDONORK BEZTE GARI *daroagu errotara.*

Edonork=izatea, *bezte*=itz neurtzailea, *gari* =alkarbide mailagea.

Aldemena bitarikoa izan leike: *moduzkoa* ta *zenbaitasunekoa.* Nai bat au nai bezte au' aldemen *bardina* ta *bardingea* izan doaz.

424. Euskaraak ezdauka *mendetasun* edo *gitšitasuneko* aldemenik. Bezte izkeretako gitšitasuna' osteko alkarbide geituaz adierazoten daugu. *Menos grande=más pequeño (tšikiago-+a), menos bueno=más malo (tšarrago+a).*

Zeinbaitasunetan *menos=más poco* (gitšiago) esan oi daugu.

425. Bezte aldemen bere moduko bat dauke izkera askok: gorengoa.

Euskaraak *en* mailaginaz adierazoten dau, *Gizonik ederrEN+a, garirik geiEN...*

Aldemen au' aldemen bardinge biortua daila uste daut.

Gizonik ederrEN+a=Edozein gizon baino ederraGO+a.

Garirik geiEN dauka=Inork baino gari geiaGO dauka.

426. Ezdaiz aldementzat euki bear bardintasuneko esakera batzuk. *Edurra* LANGO [1] *zuria, bildotsa* LANGOTŠE *otxana; ni* LEGEZ [2] *doa, neuk* LEGETSEZ *daki.* Esakera onetan' alkarbidea ezdai neurtuten.

[1] *Lango* (lan+go) izate ta langotasunen artean oituten dai. Askok *lako* edo *lasko* esan oi daue, *langotše*-n ordez *lakoše, lakotše, laskotše.* Giputzak *bezelako* bere oituten daue.

[2] *Legez* (lege+z) aditzak eta izenak alkartuteko oituten

La comparación suele ser *objeto verbal;* no deben pues tenerse por comparativos el verbo y el sujeto.

Ejemplos. Ese viene MÁS PRONTO (ligeramente) QUE YO.

Yo=el ser, *que* (baino)=palabra medidora, *más pronto*= es relación graduada.

Esos se van TAN TEMPRANO COMO NOSOTROS.

Nosotros=ser, *tan como* (baizen)=palabra medidora, *temprano*=relación no graduada.

Pedro tiene MÁS TRIGO QUE ANDRÉS.

Andrés=ser, *que* (baino)=palabra medidora, *más trigo*=relación graduada.

Llevamos al molino TANTO TRIGO COMO QUIEN QUIERA.

Quien quiera=ser, *tanto como* (bezte)=palabra medidora, *trigo*=relación no graduada.

La comparación puede ser de dos especies: *modal* y *cuantitativa.* Ya la (esta) una ya la otra suelen ser comparación *igual* y *desigual.*

424. No tiene el eúskara comparación de *subordinación ó inferioridad.* La inferioridad de otras lenguas solemos manifestarla aumentando la relación opuesta. *Menos grande=más pequeño (tšikiago+a), menos bueno=más malo ó defectuoso (tšarrago+a).*

En las cantidades solemos decir *menos=más poco (gitšiago).*

425. Muchas lenguas tienen otra comparación especial: la suprema.

El eúskara suele dar á entenderla con el gradual *en. Gizonik ederrEN+a=el más* hermoso de los hombres, *garirik geiEN*=la mayor cantidad de trigo.

Creo que esta comparación es la comparación desigual contraida.

EL MÁS *hermoso de los hombres*=MÁS *hermoso que cualquier* (otro) *hombre.*

Tiene LA MAYOR *cantidad de trigo*=*tiene* MÁS (cantidad de) *trigo que nadie.*

426. No se deben tener por comparaciones algunos modismos de igualdad. (El) *blanco* COMO [1] *la nieve, manso* COMO (de la mismísima cualidad) *el cordero; se va* COMO [2] *yo, sabe* COMO (del mismísimo modo) *yo mismo.* En estos modismos no se mide la relación.

[1] *Lango* (lan+go) se emplea entre seres y cualidades. Muchos suelen decir *lako* ó *lasko,* en vez de *langotše, lakoše, lakotše, laskotše.* Los guipuzcoanos suelen emplear también *bezelako.*

[2] *Legez* (lege+z) nosotros los bizkainos solemos em-

Moduzko aldemena

427. *Izate aldetuak.*—Izen guztiak aldetu leikez, euren ordezko mugitzak bere bai. Izenak onetarako nai eurenez nai beztez mugatuta egon bear daue; eta alkarbideko irazgaiakaz eta mailaginakaz bere' bardin aldetu leikez. *Niri baino obeto, oneLAN baizen ondo.*

428. *Itz neurtzaileak edo aldeginak.*—Bi daiz: *baino* ta *baizen: baino'* aldemen bardingean oituten daugu, *baizen* aldemen bardinean.

Ni BAINO *andiAGOA.*—Aldemen bardingea.

Ni BAIZEN *andia.*—Aldemen bardina.

429. *No* irazgai tšatšartzailea dai. Ikusi bei 57 garren orrialdea.

Baino' bai tšatšartua daila esan leike. *I*-n ostean' Aoskindean azaldu itzanez' *n* buztilea askok oguzten daue: onetarakotše bere *baño* izkiratu-bearrik ezdago. Ikusi beite 21 garren esaldia.

430. *Baizen* esan bearrean' *bezin* askok esaten daue.

Mugitz erakusle utsai *baizen* ezarri bear dakioenean' esakera polit batzukaz *aldemenak* adierazo leikez.

Baino ta *baizen* berarizko alkargaiak daiz.

Comparación modal

427. *Seres comparados.*—Todos los nombres pueden compararse, los limitativos que hacen sus veces también. Para esto los nombres deben estar limitados ó en sí mismos ó por otro; y lo mismo pueden compararse aun con aglutinantes de relación y con graduales. *Mejor que* A MÍ, *tan bien como* DE ESTE MODO.

428. *Palabras medidoras ó comparativas.* Son dos: *baino* (que) y *baizen* (tan... como); *baino* solemos emplearla en comparación igual, *baizen* en comparación desigual.

Ni BAINO *andiagoa*=(el) más grande *que* yo. —Comparación igual.

Ni BAIZEN *andia*=*tan* grande *como* yo.—Comparación desigual.

429. *No* es aglutinante diminutivo. Véase la página 57.

Baino puede decirse que es *bai* (sí) disminuido. Muchos, según se expuso en la Prosodia, detrás de *i* suelen pronunciar mojado el sonido *n:* aun para esto no hay necesidad de escribir *baño.* Véase el párrafo 21.

430. En vez de decir *baizen* muchos suelen decir *bezin.*

Cuando debe imponerse *baizen* á los limitativos demostrativos puros, las comparaciones pueden manifestarse con unos bellos modismos.

Baino y *baizen* son conjunciones especiales.

AU BAIZEN *andia*=ONEN *andia.* (Tan grande como este).
ORI BAIZEN *arina*=ORREN *arina.* (Tan ligero como este).
A BAIZEN *guria*=AEN (ain) *guria.* (Tan rollizo como aquel.)
ONEK BAIZEN *polito*=ÓNEN *polito.* (Tan lindamente como estos.)
ÓRREK BAIZEN *zekena*=ÓRREN *zekena.* (Tan tacaño como esos.)
ÁREK BAIZEN *uzarkia*=ÁREN (ain) uzarkia. (Tan mal educado como aquellos.) [1]

Baino erderazko *sino* legez bere oituten dai. *Ori ezdaut nai' au* BAINO. *Autše* BAINO *ezdaukat* =*autše* BAINO GEIAGO *ezdaukat.*

Diarteak *baino*-n ordez batzuetan *expada* (ezbadai) oituten dau.

431. *Alkarbide aldegarriak.* Itz geiki guz-

Baino se emplea también como *sino* de otras lenguas. *No quiero eso,* SINO (baino) *esto. No tengo* SINO esto mismo = *no tengo* MÁS QUE *esto.*

El vulgo en vez de *baino* suele á veces emplear *expada* (ezbadai)=si no es.

431. *Relaciones comparables.* Todas las pa-

---

daugu bizkaitarrok. *Lez* esaten daue batzuk, eta *legetšez* esateko *letše*, *leše*. *Lango* mailagin langotua dai, *legez' lege* izena ta *z* mailagina; *lango*-k izakizuna iragarten dau, *legez*-ek egikeraa. Bizkaitik kanpora *legez*-en ordez *bezela* esaten dai.

plearlo para relacionar verbos y nombres. Algunos suelen decir *lez* por contracción, y para decir *legetšez*, *letše*, *leše*. *Lango* es gradual calificado, *legez* el sustantivo *lege*=ley y el gradual *z: lango* suele indicar esencia ú objeto de ser, *legez* acción ó *modo* de obrar. Fuera de Bizkaia en vez de *legez* suele decirse *bezela.*

[1] El *tan* castellano puede, por consiguiente, expresarse de seis maneras, según que la intención del que lo profiere sea comparar á *este, ese, aquel...*

tiak alkarbidetzat oitu daikeez; bezterik ez. Ikusi bei 218 garren esaldia.

a) Zertzeladako izen lekukiak.—*Ni baino* URRINAGO, *ori baizen* URRE...

b) *Antz* irazgaidun izenak. — *Gu baino* ETSERANTZAGO...

z) *Gei* ta *gitši*.—*Nik baino* GEIAGO... [1]

d) Langotasun guztiak (moduz mailatuak bere bai). — *Onen* EDERRA, *onen* EDERTO...

e) Zertzeladako izen aldiki batzuk. — *Au baino* LENAGO, *ni baizen* GOIZ...

g) Gizonan grina batzuk.— *Ori baino* NAIAGO *daut*...

432. Alkarbide guzti onek ezdaiz modu bietara aldetuten: aldemen bardinean ta bardingean. *Ni* BAINO *lenago* esaten dai, *ni* BAIZEN *len* ez.

Gertagai guztiak arautu leikez; baina garransirik euki-ez-en ganera' ezdaukat nik ez aztirik ez gogorik, eta irakurleak ikasteko asmorik ezleukee artuko.

Zeinbaitasuneko aldemena.

433. Moduzkoa astertuta gero' ezdauka onek zer-ikasi andirik. *Izate-aldetuak* lengoak izan leikez.

Itz neurtzaileak.—*Baino* ta *bezte* daiz. *Baino* len astertu dai. *Bezte* mugitz kontalea dai, eta mugitz guztiak legez' au bere sarri izen-ordea izan doa. Ezdai *bezte* langoginaz [2] nastu bear. *Neuk* BEZTE *dauka*=*neuk* BEZTE GAUZA *dauka*.

Baino-k aldemen bardingeak eratuten dauz, *bezte*-k' bardinak.

Nik BAINO *gari* GEIAGO, *nik* BEZTE *gari*.

Bezte-n ordez *gaina* bere oituten dai, eta itz aldetua *iraxgai donkileax* iratzita dagonean' *lain* oitu leike.

Nik BEZTE=*nik* GAINA, *emen* BEZTE=*emen* GAINA.

---

[1] *Geiago, gitšiago*... zeinbaitasunekoak daiz.

[2] *Bezte* langogina izan arren' izenai aurreratuten dakioe.

labras ampliables pueden emplearse por relaciones; ninguna otra. Véase el párrafo 218.

a) Nombres locales de circunstancias.—MÁS LEJOS *que yo, tan* CERCA *como ése*...

b) Los nombres dotados del aglutinante (r)*antz*.—MÁS HACIA CASA *que nosotros*.

z) *Gei* (aumento) y *gitši* (poco).—MÁS (cantidad) *que yo*... [1]

d) Todas las cualidades (también las modalmente graduadas).—*Tan* HERMOSO *como este, tan* HERMOSAMENTE *como este*...

e) Algunos nombres circunstanciales de tiempo.—(MÁS) ANTES *que este, tan* TEMPRANO *como yo*.

g) Algunas pasiones del hombre.—QUIERO MÁS *que esto*=lit. *más voluntad hé que de* (prefiero á) *esto*...

432. No todas estas relaciones se comparan de las dos maneras: en comparación igual y desigual. Suele decirse (MÁS) ANTES *que yo*=*ni baino* LENAGO, no *ni* BAIZEN *len*=TAN *antes* COMO *yo*.

Todos los casos pueden regularse; pero además de no tener importancia, ni tiempo tengo ni ganas, y los lectores no se resolverían á estudiarlos.

Comparación de cantidad.

433. Después de haber analizado la de modo, no tiene esta mucho que estudiar. Los *seres comparados* pueden ser los anteriores.

Palabras medidoras.— Son *baino* y *bezte*. *Baino*=*que* está ya analizado. *Bezte*=*tanto como* es limitativo numeral ó de cuantidad, y del mismo modo que todos los limitativos, también suele frecuentemente ser pronombre. No debe confundirse con el calificativo *bezte*[2]=*otro*. *Neuk* BEZTE *dauka* (tiene *tanto como* yo), *neuk* BEZTE GAUZA *dauka* (tiene *tantas cosas* como yo mismo).

Baino suele formar comparaciones desiguales, *bezte* iguales.

Más trigo QUE *yo*, TANTO *trigo* COMO *yo*.

En vez de *bezte* se emplea también *gaina*, y cuando la palabra comparada está aglutinada con *aglutinante dedicativo* ó *destinativo*—para —puede emplearse *lain*.

Nik BEZTE=*nik* GAINA (tanto como yo), *emen* BEZTE=*emen* GAINA (tanto como aquí).

---

[1] *Geiago*=más, *gitšiago*=menos... son de cantidad.

[2] *Bezte*, á pesar de ser calificativo, se antepone á los nombres.

Niretzat BEZTE=*niretzat* LAIN, *iateko* BEZTE =*iateko* LAIN.

434. Mugitz erakusleakaz esakera polit batzuk eratuten dauz aldegin onek: *onenbezte, orrenbezte, aenbezte* (ainbezte).

Onen, orren, aen (ain)... 291 garren esaldian azaldu dainez' aldegin erakusleak daiz, onek bere bai: arek' moduzko aldeginak, onek' zeinbaitasunekoak.

435. *Alkarbide aldegarriak.—Gei* ta *gitši* daiz aldemen bardinekoak, eta *ago* mailagina irazten dakioe.

Aldemen bardingean' *bezte* aldeginak berez ta zelanbait erakusten dau alkarbidea. *Geiago, gitšiago* ta *bezte* irurok daiz mugitzak, edozein izate muge dagokioe, eta alkarbidetzat bere' edozein izate muge eurakaz oitu daikegu. *Ur geiago, gari gitšiago, gazte geiago, gauza gitšiago, nik bezte* GARI, *nik bezte* UR...

436. Euskaraz (ikusi al izan dainez) itz aldetuak ipinten daiz aurretik, aldeginak urrengo, ta atzenez alkarbide aldegarriak.

Ni (itz aldetua) *baino* (aldegina) *goizago* (aldegarria).

Bezte izkeretan ezdaiz onelan ipinten. Zergaitik onelan ipinten daizan itzen alkarmenean adierazoko dai.

XII. LANGOGINAK IZENAI EZARTEKO MODUA

437. Izenen ostetik ipinten daiz beti langoginak. Zergaitik ostetu bear daizan' alkarmenean erakutsiko dai.

438. Alkarbideko irazgaiak' mugitzak [1] eta ganerantzekoak langoginai ezarri bear dakioez; edo ziotzago esateko' izen langotuak langoginean artuten dauez eurari dagokioezan ataltšo guztiak. [2] Langoturiko izena biziduna badai' langoginen atzean irazgai bizidunak ezarten daiz; gauzazkoak eta lekukiak' izena gauzazkoa

[1] Mugitzotatik batzuk (aurretikoak) izenen aurretik ipinten daiz.

[2] Irazgni eratorleak edo izena izen egiten dauenak' ezin langoginai eratzi leikioez.

Niretzat BEZTE=*niretzat* LAIN (tanto como para mí), *iateko* BEZTE ó LAIN=tanto como ó lo suficiente para comer.

434. Este comparativo suele formar algunos bellos modismos con los limitativos demostrativos: *onenbezte*=tanto ó tanto como esto, *orrenbezte*=tanto ó tanto como eso, *aenbezte* (ainbezte)=tanto ó tanto como aquello.

Onen, orren, aen (ain)..., según se ha expuesto en el párrafo 291, son comparativos demostrativos, éstos también: aquellos, comparativos de modo; éstos, de cuantidad.

435. *Relaciones comparables.—Gei* y *gitši* son los de la comparación igual, y se les aglutina el gradual *ago*.

En la comparación desigual el comparativo *bezte* suele de suyo y de algún modo manifestar la relación. *Geiago*=más (cantidad), *gitšiago*=menos y *bezte* los tres son limitativos; cualquier ser ilimitado les cuadra, y aun como relación podemos con ellos emplear cualquier ser ilimitado. *Más agua, menos trigo, más jóvenes, menos cosas, tanto* TRIGO *como yo, tanta* AGUA *como yo...*

435. En eúskara (según se ha podido ver) las palabras comparadas se ponen por delante, á continuación los comparativos, y por último las relaciones comparables.

Ni (palabra comparada) *baino* (comparativo) *goizago* (comparable)=liter. *Yo que temprano más*=más temprano que yo.

En otras lenguas no se colocan de este modo. En la sintaxis de las palabras se manifestará por qué deban ponerse así.

XII. MODO DE APLICAR LOS CALIFICATIVOS Á LOS NOMBRES.

437. Los calificativos se ponen siempre por detrás de los nombres. Por qué deban posponerse se hará ver en la sintaxis.

438. Los aglutinantes de relación, los limitativos [1] y los accidentes deben aplicarse á los calificativos; ó para decirlo más exactamente, los nombres calificados suelen recibir en los calificativos todas las partículas que les cuadran. [2] Si el nombre calificado es animado, detrás del calificativo se aplican aglutinantes animados;

[1] De los limitativos algunos (los de por delante) se ponen delante de los nombres.

[2] Los aglutinantes derivativos ó los que al nombre hacen nombre no se pueden aglutinar á los calificativos.

edo lekukia dainean: izenalangoak ataltšoak bere.

«Bedar tšarran ura.—Iturri tšarre*ko* ura».

Lenengo gertarian *bedar* izen biziduna dai, ta langoginari *n* irazgai biziduna ezarri dakio; bigarrenean *ko*' *iturri* izen lekukia dai—ta.

439. Izenak eta langoginak izate langotu bat adierazoten daue ta mugatuteko mugitz bat baino ezdaue bear, diakotuteko nai egimena adierazoteko' nai alkarbidetuteko bere' irazgai bat baino ez.

«Gizon koldarr*ik*, emakume gangarr*akaz*...»

440. Izateak langotasun askona euki daikeez ta izen bati sarri langogin asko batuten dakioz; orduan bere ataltšo bakar bat guztien irazgaitzat oitu leike. Izena' zazpi langoginez langotuta egonarren' izate bat baino ezdai; eta izate bati mugitz bat dagokio.

«Gizon gaizto + koldar + zeken + tšatšar + adurti + iguingarri—tšakil*a* dai gure ausoko Anton.»

441. Arau onek ezuneak daukazala uste izan ezdain' ezdakioez irakurleai oar bi tšarto etorriko.

Lenengoa. Esakizun baten' izena egiletzat eta langogina adizkitzat dagozanean' *izan* aditzaz [1] mugatuta esan bear dai beti langogina, bezte aditzakaz mugatu bage nai mugatuta oitu leike: mugatu bage oituten dainean' *itz moduzkotzat* (ikusi bei *ki* moduzkoan urrengo araua 138 garren orrialdean) balio dau langoginak, mugatuta oituez gero' ez. Izena beti mugatu bear dai.

«Zuri*a* dai gizona». Ezin esan leike «zuri dai gizona». «Zuri (zuri—modura) dator gizona, zuria dator»: biok oitu leikez.

Izan aditza eskutuan egonarren' izenak eta langoginak (agirian egonda legetšez) mugitz bana bear izaten daue.

«Astoak zital*ak* daiz, zintzu*ak* (daiz) tšakurrak, katuak' lapurr*ak*, inurriak' baratz*ak*, oiloa' guri*a*, oilarra' arro*a*».

[1] Bardin iazoten dai sarri *egon* aditzaz.

reales y animados cuando el nombre es real ó animado: según el nombre así también las partículas.

«Bedar tšarra*n* ura = el agua de la mala yerbá, iturri tšarre*ko* ura = el agua de la mala fuente.»

En el primer ejemplo *yerba* es nombre animado y al calificativo se le ha aplicado el aglutinante animado *n;* en el segundo se le ha aplicado *ko,* puesto que *fuente* es nombre local.

439. Los nombres y los calificativos suelen dar á entender un sér cualificado y para limitarse no necesitan sino un limitativo; para pluralizarse ó bien para manifestar acción lo mismo que para relacionarse, sólo un aglutinante.

«Gizon koldarr*ik* = hombre alguno necio ó ruin, emakume gangarr*akaz*.»

440. Los seres pueden tener á muchas cualidades y á un nombre frecuentemente se unen muchos calificativos; aun entonces sólo una partícula puede emplearse por aglutinante de todos. El nombre, á pesar de estar calificado con siete calificativos, no es sino un ser; y á un ser un limitativo cuadra.

«Anton vecino nuestro es hombre malvado + necio + tacaño + pequeño + baboso + fastidioso + soso *(el)*.

441. Para que no se crea que esta regla tiene excepciones, no vendrán mal á los lectores dos advertencias.

Primera.—En una oración cuando el nombre está por sujeto y el calificativo por objeto verbal, el calificativo debe decirse siempre limitado con el verbo *ser* [1], con los otros verbos puede emplearse sin limitarse ó limitado: cuando se emplea sin limitarse, el calificativo sirve como *palabra modal* (véase en la página 138 la siguiente regla al modal *ki),* empleándose limitado, nó. El nombre debe limitarse siempre.

«Zuri*a* dai gizona = blanco *(el)* es el hombre.» No puede decirse «zuri dai gizona.» «Zuri dator gizona = blancamente viene.» «Zuria dator = blanco (el) viene»: pueden emplearse los dos.

Aun estando oculto el verbo ser, los nombres y calificativos (lo mismo como estando expreso) suelen necesitar á cada limitativo.

«Los burros son (los) tercos, (los) fieles (son) los perros, los gatos (los) ladrones, las hormigas (las) diligentes, la gallina (la) rolliza, el gallo (el) arrogante.»

[1] Lo mismo sucede frecuentemente con el verbo *estar*.

Bezte aditzakaz bere bardin gertaten dai: nai agirian dagozanean nai eskutuan' langoginak mugitz bage itz moduztutzat oitu leikez.

«Aizea *arin* dabilenean' *bizkor bizkortšo* ibilten daiz orriak, *larri* loraak, *askor askor* ta gora goraka autsa».

Bigarren oarra. Izen bati dagokiozan langoginak' alkargin agertuaz edo eskutukoaz aldenduta egonez gero' mugitz bana euki daikee. Esakizunai indar geiago emoteko' mugitz bana ipintea ona dai, izen erreskadetan erakutsita dagonez (260 garren esaldian); baina esakizuna zoli ta polito ta astuntasun bage agertu nai izanez gero' atzenengoa bakarrik mugatutea dai onena.

«Emakume alperra*gandik* ta zazkela*gandik*' ume garbi*ak* ta langile*ak* eta baratz*ak* ezin urten daikee».

Esakizun au zoliago esango dai onelan:

«Emakume alper ta zazkelagandik' ume garbi langile ta baratzak ezin urten daikez».

Tal sucede también con los demás verbos: ya cuando están manifiestos, ya ocultos, los calificativos pueden usarse sin limitativos como palabras modalizadas.

«Cuando el viento se anda *ligero* (ligeramente), las hojas suelen andar muy animaditas (animaditamente), las flores acongojadas, el polvo muy brioso y levantándose continuamente.»

Segunda.—Los calificativos que cuadran á un nombre pueden tener á cada limitativo, estando separados por conjunción expresa ó tácita. Para dar más fuerza á la oración es bueno poner á cada limitativo, como está manifestado en las series de nombres (en el párrafo 260); pero queriendo expresar la oración sonora y bellamente y sin pesadez, lo mejor es limitar sólo el último.

«*De la* mujer floja y *de la* sucia no pueden salir niños limpios (los) y trabajadores (los) y diligentes (los).»

Esta oración se dirá más sonoramente de este modo:

«De la mujer floja y sucia no pueden salir niños limpios, trabajadores y diligentes.»

ADITZA

441. Euskal-aditza zietz azaldutea' dirudien baino egikizun zailagoa dai.

Euskal-aditzan onetsi ta onesan andiak non ta noiznai entzun ta irakurri doaz; baina gizonan onesan andiena bere' neurri tšikiegia dai aditz miragarri ta Iaungoikozko \au adierazoteko. Itšasoan anditasuna' ekaitzena eta gizako bezte mirariena iragarteko' ezdai oraindaino itz egokirik izkiratu ez oguzi: gizako anditasunak Iaungoikoan itzak sortu ta neurtuak daiz; eta tšatšarra dai gizonan itza eurok bear dainez astertuteko. Itšasoa ikusiaz zelanbait zer dain iakin leike, euskal-aditza ikasiaz zelan edo zelan ezantu al izango dai; begirik argienak ikusi daiken guztia ikusita bere' itšasoak zer-erakutsi asko dauka bere azalean ta erraietan; eta bururik askarrenak ikasiala ikasiarren' mila irakaskizun eukiko dauz gero bere euskal-aditzak.

Al daitan moduan azalduko daut.

442. Aditza ta beroni dagokiozan itz ta ataltšoak era onetan astertuko daiz:

I. *Adirapena ta atalkeraa.*

II. *Aditz langogea.*

III. *Aditz langetuak. Agerkizuncz ataldurikoak: Aditz biralkoiak eta euskoiak.*

IV. *Iatorriz ataldurìko aditzak: sortuak eta eratorriak.*

V. *Alkartasunez ataldurìko aditzak: tolezgeak eta toleztuak.*

VI. *Izalez ataldurìko aditzak: irabiagarriak eta irabiageak.*

VII. *Aldia aditzean.*

VIII. *Egikizunez ataldurìko aditzak: mugea eta mugatua.*

Aditz mugea. { *(1) Aldamenak eta aldagaiak.* / *(2) Alkartasunak eta alkargaiak.*

IX. *Aditz mugatua: Irabiamena.....* { *(1) Irabiagai bearrak.* / *(2) Gai onen irazmena.* / *(3) Irabiagai bearrezak.*

§ Aldamenak eta aldagaiak, §§ Alkartasunak eta alkargaiak, §§§ Arkaiak, §§§§ Laugaiak.

Euron Irazmena.

X. *Aditz lagungeen irabiamena. Laurkaak.*

XI. *Irabiamen laua. Laurkaak.*

EL VERBO

441. El explicar exactamente el verbo eúskaro es tarea más difícil de lo que parece.

Donde y cuando quiera suelen oirse y leerse grandes apreciaciones y alabanzas del verbo eúskaro; pero aun la mayor alabanza del hombre es medida demasiado pequeña para dar á entender este prodigioso y divino verbo. No se ha escrito ni pronunciado todavía palabra apta para dar á conocer la grandeza del mar, la de las tempestades y demás prodigios de la naturaleza: las grandezas de la naturaleza son creadas y medidas por la palabra de Dios; y pequeña es la palabra del hombre para analizarlas según se debe. El mar con verlo se puede de alguna manera saber lo que es, el verbo eúskaro con estudiarlo se podrá conocer de algún modo; aunque los ojos más claros vean todo lo que puedan ver, el mar tiene mucho que mostrar en su superficie y sus entrañas; y por más que la cabeza más despejada aprenda cuanto aprender pueda, mil objetos de enseñanza tendrá aún luégo el verbo eúskaro.

Lo expondré como pueda.

442. El verbo y las palabras y partículas que le cuadran se analizarán en esta forma:

I. *Definición y división.*

II. *Verbo no calificado (sustantivo).*

III. *Verbos calificados. Divididos por significación: verbos transitivos é intransitivos.*

IV. *Verbos divididos por el origen: primitivos y derivados.*

V. *Verbos divididos por relación: simples y compuestos.*

VI. *Verbos divididos por naturaleza: conjugables y no conjugables.*

VII. *El tiempo en el verbo.*

VIII. *Verbos divididos por el oficio: infinitivo y limitado.*

Verbo infinitivo....... { *(1) Modificaciones (modos) y modificativos* / *(2) Relaciones y relativos.*

IX. *Verbo limitado: conjugación.....* { *(1) Elementos de conjugación necesarios.* / *(2) Aglutinación de estos elementos.* / *(3) Elementos innecesarios de conjugación*

§ Modificaciones y modificativos, §§ Relaciones y relativos, §§§ Receptivos, §§§§ Elementos de familiaridad.

Su Aglutinación.

X. *Conjugación de los verbos no auxiliares. Cuadros.*

XI. *Conjugación familiar. Cuadros.*

I. ADITZAN ADIRAPENA TA ATALKERAA

443. Modu askotara adiratu dai.

«Gauzen izamen langotuan edo langogean itz agergarria» daila aditza uste daut.

Gizan izateak baino ezdagoz. Langotasun ta bezte ganerantzeko guztiak izateetan bizi daiz. Izate guztiak *izakizuna* ta *izamena* daukez: izakizuna' izenak agertu daroe, izamena' aditzak. Izamena (bardin izakizuna bere) langotua nai langotu bagea izan leike: gertaldi biotan *aditza* esan oi dakio izamena agertuten dauen itzari, estu estuan aditz egiazko bat baino ezegonarren.

Augaitik adirapenean' *gauzen izamen langotuan edo langogean itz agergarria* daila esan dai.

Izan aditzak' izamen langogea edo utsa agertuten dau; bezte aditz guztiak izamen langotuak agertuten dauez, edo obeto esateko, izamenan langotasunak.

444. Aditza ataldu orduko egokia izango dai oar bi egitea. Askok aditz-muetatzat *egingeak* ta *egileak* erakusten dauez. Atalkera onek ezdauka ezertariko garransirik. Aditz egingea bat baino ezdai: *izan* aditza. Bezte guztiak' izamenan langotasunak daizalako' egileak daiz: *ibilteak, etorteak* eta onen antzean bezte aditz euskoi enparauak egimena adierazoten daue.

Euskal-izkindari geienak aditz *araugeak* eta *araukiak* irakatsi dauskuez. Gure izkeraak ezdauka araugetasunik. Geroago astertuko daiz araugetzat eukiriko aditzak.

I. DEFINICIÓN Y DIVISIÓN DEL VERBO

443. De muchas maneras se ha definido.

Creo que verbo es «palabra expresiva de la existencia calificada ó no calificada de las cosas.»

En la naturaleza no hay más que seres. Las cualidades y todos los demás accidentes en los seres viven. Todos los seres tienen *esencia* y *existencia:* la esencia suelen manifestar los nombres, la existencia los verbos. La existencia (como también la esencia) puede ser calificada ó bien no calificada: en ambos casos se llama *verbo* á la palabra que suele expresar la existencia, aunque en rigor no haya sino un solo verbo.

Por esto en la definición se ha dicho que es *palabra expresiva de la existencia calificada ó no calificada de las cosas.*

El verbo *izan* (ser) suele expresar existencia no calificada ó pura; todos los otros verbos suelen manifestar existencias calificadas, ó para decirlo mejor, cualidades de la existencia.

444. Será oportuno hacer dos advertencias antes de dividir el verbo. Muchos suelen enseñar por especies de verbos los *pasivos* y *activos.* Esta división no tiene importancia de ningún género. Verbo pasivo solamente es uno: el verbo *izan.* Todos los demás son activos por ser cualidades de la existencia: *el andar, el venir* y lo mismo que éstos los demás verbos intransitivos dan á entender acción.

Los gramáticos eúskaros en su mayoría nos han enseñado verbos *irregulares* y *regulares.* Nuestra lengua no tiene irregularidades. Más tarde se analizarán los verbos tenidos por irregulares

445. Aditz-atalkeraa = división de los verbos.....

- Langogea = no calificado (sustantivo).
  - Laguntzailea = auxiliar.........
    - Langotasun euskoien laguntzailea = auxiliar de cualidades intransitivas.
    - Langotasun biralkoiena = auxiliar de cualidades transitivas.
  - Izamen utsa. = Existencia pura.
- Langotuak — calificados..
  - 1 agerkizunez = por significación
    - Biralkoiak = transitivos—*euki* = tener.
    - Euskoiak = intransitivos—*egon* = estar.
  - 2 iatorriz = por origen........
    - Sortuak = primitivos—*ikusi* = ver.
    - Eratorriak = derivados—*apurtu* = desmenuzar.
  - 3 alkarbidez = por relación.......
    - Tolezgeak = simples—*egin* = hacer.
    - Toleztuak = compuestos—*eragin* = mover, impulsar.
  - 4 izatez = por naturaleza.... ..
    - Irabiagarriak = conjugables—*ekarri* = traer.
    - Irabiageak = inconjugables—*iosi* = coser.
  - 5 egikizunez = por oficio.........
    - Mugeak = infinitivos—*ekarri* = traer.
    - Mugatuak = limitados—*dakart, ekarri daut* = *traigo, he traído.*

II. ADITZ LANGOGEA

446. Len esan dainez' estu estuan bakartzat euki leike aditz au. Bezteak izamenan langotasunak daizala lendik dakigu. Gizan izate guztiak *daiz:* batzuk modu batera, bezteak beztera; batzuk *ibilten iaten ioaten etorten*... bezteak *egoten irauten igoten iausten*...

Augaitik' aurrerantzean ikusiko dainez, *izan* aditza edo aditz langogea bear daue aditz guztiak irabiateko. Euskaraak daukan lege au iakituriz beteriko legea dai, gizako legea dailako; gizako legeak barriz euren Egile Iakintsuari iarraitu daroakioe. Gizako legea dai' langotasunak eurenez ezin bizi al izatea, izateetan bizitokia eukitea: aditz langotuak edo izamenan langotasunak *izatean (izan* aditzean) irabia ta bizi bear daue.

Beztetik' *izate asko* gizan egonarren' *bat dai* euren *izamena:* gizona *dai*' lurra *dai*' aizea *dai*... eta giza guztia *dai*.

447. *Izan* aditza gauzaai nai euren izakizunetan nai langotasunetan ezarri daikioe. «*Gizona dai* itšasoa azpiratu dauena.—*Ona dai* itšasoa azpiratutea.» Lenengo gertarian izena dai *(gizona)* aditzari ezarri dakion itza, bigarrenean' langogina *(ona)*.

448. Aditz onek agerturiko langotasunak mugatuta egon bear daue; bezte aditzakaz agerturikoak mugatu bage bere esan leikez.

«*Ederra dai* (ezin esan leike *ederto dai)* baratz orritsua.—*Ederto dago* (noizean bein *ederra dago* entzuten daut) baratz orritsua.—*Arina dai* (ez *arin dai)* gure aita.—*Arin dator* gure aita.

Langogin mugeak' aditz langotuak moduztuteko oituten daiz. Ikusi bei 440 garren esaldiko lenengo oarra.

Moduzko irazgaietan azaldu itzanez' onelango irazgaiak langogin gitširi ezarten dakioez. [1]

449. Aditz langogea ezin ezertara moduztu lejke. Augaitik moduzko bilakia *zelan* ezin aditz

[1] *Ederto*, *tšarto*, *ondo*, *polito* ta *obeto* daiz langogin moduztuak. *Ederki*, *gaizki*, *ongi*... (Bizkaitik kanpora).

II. VERBO NO CALIFICADO (sustantivo)

446. Según se ha dicho ya, este verbo en rigor puede tenerse por único. De antes sabemos que los demás son cualidades de la existencia. En la naturaleza todos los seres *son:* unos de una manera, otros de otra; unos *andando, comiendo, yendo, viniendo*... los otros *estando, durando, subiendo, cayéndose*...

Por esto, como se verá en adelante, todos los verbos necesitan para ser conjugados el verbo *izan* ó el verbo sustantivo. Esta ley que tiene el eúskara es ley llena de sabiduría, porque es ley de naturaleza; y las leyes de la naturaleza siguen á su Sabio Criador. Es ley de la naturaleza el que las cualidades no puedan vivir en sí mismas y que tengan su vivienda en los seres: los verbos calificados ó las cualidades de la existencia deben conjugarse y vivir en *el ser* (en el verbo *izan)*.

Por otra parte aunque haya *muchos seres* en la naturaleza, *una* es su *existencia:* el hombre *es*, la tierra *es*, el viento *es*, y toda la naturaleza *es*.

447. El verbo *izan* puede aplicarse á los seres, ya en sus esencias, ya en sus cualidades. «El que ha sometido el mar *es el hombre.*—*Bueno es* someter el mar.» En el primer ejemplo es nombre *(el hombre)* la palabra que se ha aplicado al verbo, en el segundo es calificativo *(bueno)*.

448. Las cualidades expresadas por este verbo deben estar limitadas, las manifestadas con los otros verbos pueden también decirse ilimitadamente.

«*Hermoso* (el) *es* (no puede decirse *hermosamente es)* el huerto frondoso.—*Hermosamente está* (de vez en cuando suelo oir *hermoso está)* el huerto frondoso.—*Ligero* (el) *es* (no *ligeramente es)* nuestro padre.—*Ligeramente viene*...

Los calificativos ilimitados suelen emplearse para modificar los verbos calificados. Véase la primera advertencia del párrafo 440.

Según se expuso en los aglutinantes modales, semejantes aglutinantes á pocos calificativos se les aplican. [1]

449. El verbo sustantivo no puede en manera alguna modificarse. Por esto el inquisitivo

[1] Los calificativos modificados son *ederto*, *tšarto*, *ondo*, *polito* y *obeto*. *Ederki*, *gaizki*, *ongi*... (fuera de Bizkaia).

onez esan leike, langogin bilakia *zelango+a* bai. *Zelangoa dai* ondo esanda dago, *zelan dai* ez.

modal *zelan=cómo* no puede decirse con este verbo, sí el inquisitivo calificativo *zelango+a =de qué naturaleza. De qué naturaleza es* (zelangoa dai) está bien dicho, *de qué modo es* (zelan dai) no.

Bezte izkeretan oituta' itzulaztuta bere egiten dauez askok itaune onek; baina euskara garbiak ezin beztera beretu daikez.

Muchos acostumbrados en otras lenguas suelen hacer estas preguntas aun transtocadas; pero el eúskara castizo no puede de otro modo hacerlas suyas.

450. Egintza bi daukaz aditz onek: batzuetan bakarrik oituten dai, bezte batzuetan aditz langotuak mugatu ta irabiateko balio izaten dau. Bakarrik oituten dainean' *izamen utsa* agertu daroa, erderaz *ser*. Bezte aditzen laguntzailetzat oituez gero' erderazko *haber* ta *haberse*-n agerkizuna euki daroa: *haber*' langotasun biralkoiakaz batuten dainean, eta langotasun euskoiakaz *haberse.*

450. Este verbo tiene dos oficios: á veces se emplea sólo, otras veces suele servir para limitar y conjugar los verbos calificados. Cuando se emplea sólo suele significar *existencia pura,* en otra lengua *ser*. Empleándose por auxiliar de los otros verbos, suele tener la significación de *haber* y *haberse: haber* cuando se junta con cualidades transitivas, y *haberse* con cualidades intransitivas.

Andia DAI *itšasoa*=grande *es* el mar.—*Ardatza baizen zuzenak* DAIZ=*son* tan rectos como el huso.—*Ondo etorri* DAI=*se ha* venido bien.—*Arin ioango* NAI=ligeramente *me he* de ir.—*Polito ekarri* DAUZ=los *ha* traído lindamente.—*Oraintše eroango* DAU=ahora mismo *lo ha* de llevar.

Modu bitara irabia leike bada aditz langogea.

De dos maneras puede pues conjugarse el verbo sustantivo.

540 garren esaldian azalduko dai au ze ta argiago.

En el párrafo 540 se ha de explicar esto más menuda y claramente.

III. ADITZ LANGOTUAK

AGERKIZUNEZ ATALDURIKO ADITZAK: BIRALKOIAK ETA EUSKOIAK

III. VERBOS CALIFICADOS

VERBOS DIVIDIDOS POR SIGNIFICACIÓN: TRANSITIVOS É INTRANSITIVOS

451. Len esanda dagonez' izamen langotua eta egimen bat edo bezte agertuten daue aditz onek. Euron atalmena 445 garren esaldian erakutsi dai. Agerkizúnez *biralkoiak* eta *euskoiak* izan leikez.

Atalmen onek garransi andia dauka' batez bere esakizunak astertuteko ta zelan aditzak irabia iakiteko.

452. *Biralkoiak* [1] «egimena egileagandik *urten eragiten* dauen aditzak» daiz.

Aditz euskoiak [2] «egimena egileagan *egon eragiten* dauenai esaten dakioe».

Aditz biralkoietan egilea ta adizkia itz bi izaten daiz; euskoietan itz bakar batek biotarako balio izaten dau.

453. Óna aditz biralkoi batzuk: *egin, ian, edan, eroan, erabili, ikusi, ostu...*

451. Según está ya dicho, estos verbos suelen expresar existencia calificada y alguna que otra acción. Su división se ha manifestado en el párrafo 445. Por significación pueden ser *transitivos* ó *intransitivos.*

Esta división tiene mucha importancia, especialmente para analizar las proposiciones y para saber cómo conjugar los verbos.

452. *Transitivos* [1] son «los verbos que *impulsan á salir* la acción del sujeto.»

Verbos intransitivos [2] se les llama á los que *impulsan á permanecer* la acción en el agente.»

En los verbos transitivos el agente y el objeto verbal suelen ser dos palabras; en los intransitivos una sola palabra suele servir para ambas cosas.

453. Hé aquí algunos verbos transitivos: *hacer, comer, beber, llevar, menear, ver, robar...*

---

[1] *Biralkoi* (transitivo)=*Biral*(du)+*koi*=á enviar propenso.
[2] *Euskoi* (intransitivo)=*Eutsi*+*koi*=á asir propenso.

Euskoi batzuk; *egon, ioan, iausi, iági, ibili, etzan...*

454. Biralkoi asko euskoitzat oitu leikez.

Gertariak. Estena *sartu daut* eta gelan *sartu nai, galdu daugu* ta *galdu gaiz,* neuk *azi daut* eta neu *azi nai, il daue* ta *il daiz...*

455. Bizkaian aditz euskoi batzuk biralkoitzat oitu daroaguz: oituko ezbageuz' obe. *Urten* DAUT' *urten* NAI esateko, *igon* GEUAN' *igon* GINTZAZAN esan bearrean.

456. Esakizun biralkoiak' iru gauza agiri edo estari nai-ta-nai-ez bear izaten dauez: *adizkia, aditza* ta *egile utsa* egimeneko irazgai ganerantzekoaz=*k*-z. *Eperra daukat nik.* Esakizun onetan' *eperra* dai adizkia, *daukat* aditza, ta *nik* egilea. *Eperra daukat* esanez gero' egilea eskutuan dago, *neuk daukat* esango baneu' adizkià izango litzake estaria, eta *daukat* esanda' aditza bakarrik agiria. Iru gauza onek' aditz irabiarikoak eurak iragarten dauskuez: *daukat* esaten dainean *d*-k adizkia iragarten dau, *auk(a)* aditz-guna dai, *t* egilea.

457. Esakizun euskoiak peremiñazko gauza bi euki daroez, eta bata nai beztea estalduta egon leikez: adizki-egilea ta aditza. *Neure anaia doa.* Esakizun onetan' *neure anaia* (edo obeto esateko *anaia)* dai adizkia ta egilea, (biak batera), [1] eta *doa* dai aditza. *Doa* aditzean dagoz gauza bi onek iragarrita: *d*=adizki-egilea, *oa*= aditz-guna.

458. Esakizunetan gauza bear onen ganera' zertzeladatzat bezte itz batzuk oitu leikez. Zertzelada onetatik *artzaileak* bakarrik iragarten daiz aditzetan.

Gertariak. Eperra dakart nik: gertari onetan esakizun biralkoietako iru gauza bearrak dagoz agirian; eta aditzean bere' irurak dagoz iragarrita.

*Eperra dakar*TSA*t nik aita*RI: orain lengo iru gauzen ganera' *artzailea* dago agirian=*aita*RI; eta aditzean *tsa*-k iragarten dau.

Neure anaia doa: gertari onetan esakizun

[1] *K* egimeneko ganerantzekoa ezdakioe inoiz onelango egileai irazten. Ikusi bei 321 garren esaldia.

Algunos intransitivos: *estarse, irse, caerse, levantarse, andarse, yacerse...*

454. Muchos transitivos pueden emplearse por intransitivos.

Ejemplos. He metido la lezna y *me he metido* en el aposento, *hemos perdido* y *nos hemos perdido,* yo *he empezado* y yo *me he empezado, han* matado y *se han* matado ó muerto...

455. En Bizkaia algunos verbos intransitivos solemos usar por transitivos: si no los usáramos, mejor. *Urten* DAUT por decir *urten* NAI=me he salido, *igon* GEUAN en vez de *igon* GINTZAZAN =nos habíamos subido...

456. Las oraciones transitivas suelen necesitar rigorosamente tres cosas expresas ó tácitas: *objeto verbal, verbo* y *mero agente* con aglutinante accidental de acción, con *k. Eperra daukat nik*=yo tengo (la) perdiz. En esta proposición *eperra* (perdiz) es objeto verbal, *daukat* verbo y *nik* agente. Diciendo *eperra daukat* el agente está oculto, si dijera *neuk daukat* (yo mismo tengo) el objeto verbal sería el oculto, y diciendo *daukat* sólo el verbo manifiesto. Estas tres cosas los mismos verbos conjugados las suelen indicar: cuando se dice *daukat, d*-suele indicar el objeto verbal=*lo* ó *la, auk(a)* es el núcleo ó savia verbal, *t* agente.

457. Las oraciones intransitivas suelen tener dos cosas necesarias y una ú otra pueden estar tácitas: el objeto verbal-agente y el verbo. *Mi hermano se va.* En esta oración *mi hermano* (ó por mejor decir *hermano)* es el objeto y el agente, ambos á un tiempo [1] y *doa* es el verbo. En el verbo *doa* están indicadas estas dos cosas: *d*=objeto-agente, *oa*=savia verbal ó núcleo.

458. En las oraciones además de estas cosas necesarias pueden emplearse otras palabras como circunstancias. De estas circunstancias sólo las recipientes se indican en los verbos.

Ejemplos. Eperra dakart nik (yo traigo (la) perdiz): en este ejemplo están expresas las tres cosas necesarias de las proposiciones transitivas; y también en el verbo están indicadas las tres.

*Eperra dakar*TSA*t nik aita*RI (yo LE traigo á el padre la perdiz): ahora está manifiesto *el recipiente* además de las tres cosas anteriores= *aita*RI (al padre); y en el verbo lo indica TSA (le).

Neure anaia doa (mi hermano se va): en este

[1] El accidente de acción *k* no se aglutina nunca á tales agentes. Véase el párrafo 321.

euskoietako gauza nai-ta-nai-ez-ko biak dakuskuz: aditza ta adizki-egilea.

*Neure anaia doa*KIGU: gauza bion ganera *kiguk* iragarten dausku *artzailea;* aditzetik kanpora estalduta dago, *gu*RI dai irazgai orri dagokion autugin artzailea.

Ezdautaz aditz irabiarikoak irazgai artzaile guztiakaz batuta erakutsiko; onelan euskal-aditzak astertu bear balitzaz' ezneuke aditz oso bat' bizirik luze ta osasuntsuenean bere' amaitu al izango.

459. Esakizunetan' egilea, nai autugina [1] ta izapekia' nai gauzakia edo zein-izate-gura izan leike; adizkia bere' [2] nai izapekia nai gauzakia izaten dai. Euskal-aditzak ataltšo egoki ta politakaz egile ta adizkiak iragarten dauz.

Nik laurka bakar baten erakutsiko dautaz aditz bakoitzan tolezmen edo atal izapeki ta gauzakiak: euskal-aditzan ikasmena asko onelan erraztuko daila uste daut.

ejemplo vemos las dos cosas indispensables de las proposiciones intransitivas: el verbo y el objeto verbal-agente.

*Neure anaia doa*KIGU (mi hermano se *nos* va): además de esas dos cosas el verbo nos indica con KIGU (nos) *el recipiente;* fuera del verbo está oculto, *gu*RI (á nosotros) es el locutivo recipiente que cuadra á ese aglutinante.

No hemos de manifestar los verbos conjugados unidos con todos los aglutinantes recipientes; si de esta manera debieran analizarse los verbos eúskaros, no podría terminar un verbo entero ni aun en vida la más larga y salutífera.

459. En las oraciones el agente puede ser ó bien locutivo [1] y personal ó bien real ó cualquier sér; también el objeto verbal [2] suele ser ya personal ya real. [3] El verbo eúskaro suele indicar con partículas adecuadas y bellas los agentes y objetos verbales.

He de manifestar en un solo cuadro las flexiones ó fragmentos personales y reales de cada verbo: creo que el estudio del verbo eúskaro se ha de facilitar mucho de este modo.

IV. IATORRIZ ATALDURIKO ADITZAK

ADITZ SORTUAK ETA ETORRIAK. ONEN ERABIDEA

460. *Aditz sortuak* euronez daiz aditzak. Euren ostean beti eukiten daue sei aots onetatik bat: *a e i o l n.*

IV. VERBOS DIVIDIDOS ATENDIDO EL ORIGEN

VERBOS PRIMITIVOS Y DERIVADOS. FORMACIÓN DE ÉSTOS

460. Los *verbos primitivos* de suyo son verbos. Tras sí siempre suelen tener alguno de estos seis sonidos: *a e i o l n.*

A.—*Estand*A=reventar, *amat*A (itzali)=apagar, *lag*A (larga)=dejar, permitir, *bot*A=echar, *ater*A=sacar, extraer.

E.—*Err*E=asar, quemar, *bet*E=llenar, *as*E=hartarse, *gord*E=guardar, *ern*E=brotar, germinar...

I.—*Igortz*I=frotar, *inots*I=manar, *irudauts*I=refractarse, *inaus*I=podar, *iruntz*I=devorar, tragar; *irul*I=derribar...

O.—*Eraz*O=obligar, *galeraz*O=impedir (obligar á perder), *it*O=ahogar, se, *ei*O=moler, *i*O=pegar, *iai*O=nacer.

L.—*I*L=morir, matar.

N.—*Erei*N=sembrar, *ete*N=relajar, *erde*N (eriden)=encontrar (voz del Roncal), *ia*N=comer, *ioa*N=ir.

461. *Aditz eratorriak* itz adiztuak daiz.

Iru modutara adiztu daikez izenak: a) *tu* irazgaiaz, b) *egin* aditzaz, eta z) *izan* aditzaz.

461. *Verbos derivados* son palabras verbizadas.

De tres maneras pueden verbizarse los nombres: a) con el aglutinante *tu,* b) con el verbo *egin*=hacer, y z) con el verbo *izan*=haber.

---

[1] *Autuginak* 66 garren orrialdean dagoz astertuta.

[2] Bardin iazoten dai adizkia ta egilea (aditz euskoietakoak legez) bat izanarren.

[1] Los *locutivos* están analizados en la página 66.

[2] Lo mismo sucede á pesar de que el objeto y agente (como los de los verbos intransitivos) sean uno.

[3] Me parece más exacto llamar *real* á lo que otros llaman *flexión objetiva,* porque el objeto verbal existe en todo género de conjugaciones: transitivas, intransitivas, prononominales...

462. *Tu* [1] irazgaiaz edozein izen ta langogin [2] adiztu leikez, baldin *egin* ta *izan*-ez batu bear ezbadaiz. Itz orrek' euroi dagokioezan irazgai askoz bere' sarri adiztu daroaguz. Izkiraginen irudimena dai onelango aditzak eratuteko biderik egokiena' dino Arturo Campion-ek, eta ondo dino.

Ona gertari batzuk:

462. Con el aglutinante *ta* [1] pueden verbizarse cualquier nombre y calificativo [2] con tal que no deban juntarse con *egin* é *izan*. Estas palabras solemos frecuentemente verbizarlas aun con muchos aglutinantes correspondientes á ellas. El medio más adecuado para formar semejantes verbos es la imaginación de los escritores, dice Arturo Campión y dice bien.

Hé aquí unos ejemplos:

*Ilun*du=oscurecerse.—*Zuri*tu=blanquear,se.—*Geure*tu=nostrear, hacer nuestro.—*Gizon*du =hombrearse.—*Etšera*tu=á-la-casear, acarrear á casa.—*Etšerako*tu=para-la-casear ó hacerse económico ó circunspecto.—*Lurpe*tu=bajo-terrear, sepultar.—*Norberagan*du=en-uno-mismear, apropiarse...—*Lotsa-bage*tu=sin-vergonzarse, desvengonzarse.—*Argitara*tu=á-la-luz-ear, manifestar.—*Andiago*tu=más-grandearse, superiorizarse.—*Lotsorregi*tu=demasiado vergonzosearse. —*Zeruetarainoko*tu=de-hasta-los-cielos-ear.—*Au*tu=estear, elegir, *Azka*tu=soltar, ó dedear.— *Ara*tu=allá-ear, registrar.—*Zapatagin*du=zapaterizarse.—*Oin-azpi*tu=debajo del pié-ar.— *Azpira*tu=Abajar, someter.—*Urrera*tu=á cercarse, acercarse.—*Arantzegi*tu=demasiado hacia allearse.=*Amagana*tu=á-la-madrearse, venirse á la madre.

463. Aditz eratorri asko dazautaz' euren iatorrizko itzak izentzat gaur oituten ezdaizala. [3] Asterrenlarientzat eta Ikasola baterako egokiagoa dai ikasmen au; baina azi gaizanez gero... Aditz onetatik batzuk aditz sortuak izango daiz, eta lenago *tu* irazgaia bage esan izango daizala dirudi; 1.° gaur bere batzuk *estali*, bezte batzuk *estal*du esaten daue, *iratzarri* ta *iratzar*tu, *izan* ta *izan*du, *egon* ta *egon*du..., 2.° beztetik irazgai eratorleak (izenak eta langoginak eratutekoak) aditz sortuai bakarrik ezarri bear dakioez, aditz eratorriari ez.

463. Muchos verbos derivados conozco, no empleándose hoy por nombres sus palabras originarias. [3] Este estudio es más propio para etimologistas y para una Academia; pero ya que nos hemos empezado... De estos verbos algunos serán verbos primitivos, y parece que antes se habrán dicho sin el aglutinante *tu*; 1.° aun hoy algunos suelen decir *estali* otros *estal*du (cubrir), *iratzarri* é *iratzar*tu (hacer despertar), *izan* é *izan*du (ser, haber), *egon* y *egon*du (estar)..., 2.° por otra parte los aglutinantes derivativos (los que sirven para formar nombres y calificativos) sólo á verbos primitivos deben aplicárseles, no á verbos derivados.

Agin*pen*=autoridad, agin*tari*=imperante, az*kor* ó aaz*kor*=olvidadizo, arr*era*=acogida, gal*garri*=perjudicial, garai*tza*=victoria, lo*karri*=venda, atadura, sarr*era*=introducción, urra*kada* =rasguño y otras palabras como estas suelen manifestar por *verbos primitivos* las partículas *agin* =mandar, *az*=olvidar, *ar*=tomar, *gal*=perder, perjudicar, *garai*=vencer, *lo*=atar, *sar*=entrar y *urra*=rasgar.

464. *A*-z amaitu ta aditz sortuak dirudien itz batzuk' bizkaitar askok *tu*-z adiztu bearrean' *u* onetarako iratzita erakusten' dauez, eta bezte batzuk irazgai bage aditz-modura oitu daroez.

464. Muchos bizkainos en vez de verbizar con *tu* algunas palabras terminadas en *a* y que parecen verbos primitivos, suelen manifestarlas aglutinándoles para esto *u*, y otros suelen emplearlas sin aglutinante á modo de verbos.

---

[1] *N* ta *l*-n ostean *du* esaten dai. Ikusi bei 145 garren esaldia.

[2] Mugitz batzuk bere bai.

[1] Después de *n* y *l* se dice *du*. Véase el párrafo 145.

[2] También algunos limitativos.

[3] Óna onetariko batzuk.=Hé aquí algunos de esta especie: *agin*+*du*=mandar, *aster*+*tu*=socavar, analizar, *astin*+*du*=sacudir, *az*+*tu*=olvidarse, *ar*+*tu*=tomar, *ausi*+*tu*=calmarse, *aurki*+*tu*=encontrar, *el*+*du*=madurar, llegar, *esna*+*tu*=levantarse, *gal*+*du*=perder, *garai*+*tu*=vencer, *iarrai*+*tu*=seguir, *iku*+*tu*=tocar, *igi*+*tu*=disponerse, *ibi*+*tu*=aplacarse, deshincharse, *ken*+*du*=quitar, *lo*+*tu*=atar, quedarse, *ora*+*tu*=agarrar, acometer, *os*+*tu*=robar, *puego*+*tu*=hincharse, *sar*+*tu*=meter,se, entrar, *sal*+*du*=vender, *sala*+*tu*=acusar, *sol*+*du* ó *soli*+*tu*=enconarse la herida, *sor*+*tu*=fundar, *uler*+*tu*=comprender, *urra*+*tu*=rasgar,...

Abia, abiau, abiatu=empezar ó disponerse.—*Manka, mankau, mankatu*=contundir ó magullar.—*Irabia, irabiau, irabiatu*=batir, conjugar.—*Nasta, nastau, nastatu, nastu*=mezclar, confundir.—*Ateza, atezau, atezatu*=estirar.—*Beza, bezau, bezatu, bezi*=domar.—*Amata, amatau, amatatu* (itzali)=apagar.—*Atera, aterau, ateratu*=sacar, extraer.—*Topa, topau, topatu*, encontrar,se.—*Debeka, debekau, debekatu*=prohibir.—*Asma, asmau, asmatu*=inventar.—*Susma, susmau, susmatu*=recelar.—*Eskuta, eskutau, eskutatu*=ocultar.—*Bota, botau, botatu*=echar.

Itz onetatik' *a*-z amaituta dagozanak' bezteak baino bizkaitarragoak daiz; ezdakit baina zeintzuk daizan euskarazkoenak.

465. *Egin* aditzaz erdi-adiztuten daizan itzak aunek daiz: a) *Gizonan ta izate bizidunen barrutiko egimen guztiak'* beti kanporatutekoak izanez gero. [1] Óna gertari batzuk:

De estas palabras las que están terminadas en *a* son más bizkainas que las otras; mas no sé cuáles sean las más eúskaras.

465. Las palabras que se verbizan á medias con el verbo *egin* son éstas: a) *Todas las producciones interiores del hombre y de los seres animados*, siendo siempre exteriorizables. [1] Hé aquí algunos ejemplos:

Arrausi egin=literalmente *hacer* bostezo, bostezar.—*Usin egin*=*hacer* estornudo, estornudar.—*Sotin egin*=*hacer* hipo, hipar.—*Negar egin*=*hacer* lloro, llorar.—*Itz egin*=*hacer* palabra, hablar.—*Estul egin*=*hacer* tos, toser.—*Garraizi egin*=*hacer* grito, gritar.—*Bira egin*=*hacer* vuelta, volverse.—*Zirkin egin*=*hacer* movimiento, moverse.—*Agur egin*=*hacer* saludo, saludar.—*Lo egin*=*hacer* sueño ó dormición, dormir.—*Ames egin*=*hacer* ensueños, soñar.

Ezin *arrausi*TU, *usin*DU... esanaz itz onek adiztu leikez. Euskaraa ezdai bezte izkeren antzeko aberatsa: aberatsa dai' edozein baino aberatsagoa edo ugariagoa; ezdai baina aberastasun au zatika zatika batua' bere erraietan' gizonek zelan ezdakiala' sortua baino.

b) *Eguko egimenak.* Itz onek muĝitzen bat iratzita eukiten daue.

No se pueden verbizar estas palabras diciendo *arrausi*TU, *usin*DU... El eúskara no es rico á semejanza de otras lenguas: es rico, más rico y fecundo que cualquiera; mas esta riqueza no es á pedazos reunida, sino creada en sus entrañas sin que hombre sepa cómo.

b) *Las producciones de la atmósfera.* Estas palabras suelen tener aglutinado algún limitativo.

Euria egin=hacer lluvia (la), llover; *tšingorra egin*=hacer granizo (el), granizar; *edurra egin*=nevar.

Aidako egimenak adierazoteko' *izan* aditzak lagunduten dautse:

Para manifestar acciones momentáneas les suele acompañar el verbo *izan:*

Euria dai=es lluvia (la), llueve, *edurrik ezdai*=no nieva...

z) *Gizako zarataak.* Berarizko itzak daiz onek. Sentzun-itzakaz batera erakutsiko daiz.

z) *Ruidos de la naturaleza* (voces onomatópicas, interjeccionales). Estas son palabras especiales. Se manifestarán juntamente con las palabras de sensibilidad ó interjecciones.

Tarrat egin=hacer *tarrat*, rasgarse.—*Karrak egin*=hacer *karrak*, quebrarse.—*Tširrist egin*=hacer *tširrist*, resbalarse.—*Sarrast egin*=hacer *sarrast*, cortar.—*Kili-kolo egin*=hacer *kili-kolo*, dislocarse.—*Zurrust egin*=hacer *zurrust*, sorber.

466. Euskaldun batzuk' bear ezdauen itz askori ezarten dautse: *Urratu egin daut, ian egingo dau...* Tšarto oifuta dago:

Ait. Zabala izkindariak bezte batzukaz *egin* aditza berarizko *laguntzailea* daila uste dau; baina' aditz au ta *izan*-en guna nastu dauez. *Ekarri* DAGIDAN' *daitan*-en ordez, *ekarri* BEGI' *ekarri* BEI esan bearrean.

466. Algunos euskaldunes suelen aplicar á muchas palabras que no lo necesitan: *urratu egin daut, ian egingo dau*=rasgar he *hecho*, comer ha de *hacer* (así hablan las *vendejeras* bilbainas). Está mal empleado.

El gramático P. Zabala con otros juzga que el verbo *egin* es *auxiliar* especial; mas, según se explicará mejor cuando se conjugue el verbo, han confundido este verbo y el núcleo de *izan*. *Ekarri* DAGIDAN (traiga ó para que traiga yo) en vez de *daitan, ekarri* BEGI en vez de decir *ekarri* BEI (traiga él).

---

[1] Beti kanporatuten ezdaizanak' *izan* aditzaz adiztuten daiz.

[1] Las que no siempre se exteriorizan se verbifican con el verbo *izan*.

Nire ustez' aitaturiko gertaldietan bakarrik oitu bear dai bezte itzakaz *egin* aditza.

A mi juicio solamente en los mencionados casos se debe emplear con otras palabras el verbo *egin*.

467. *Izan* aditzaz óna zeintzuk itz adiztuten daizan: [1] *Grinaak, sentzukizunak* eta *gizonan bezte barrukotasunak*, baldin onek beti kanporatu ezik. Nik dazautazanak onetšek daiz:

467. Hé aquí cuáles palabras se verbifican con el verbo *izan:* [1] *Las pasiones, sensaciones, y otras interioridades del hombre,* á lo menos no exteriorizándose siempre. Las que yo conozco son éstas:

Adizkide izan, amar, haber amistad.—*Agiri izan,* ser manifiesto, evidente.—*Al izan,* poder.—*Ari izan,* ocuparse, entretenerse. [2] —*Ardura izan,* importar, dar cuidado.—*Asarre izan,* enfadarse.—*Balio izan,* ser apto, servir, valer.—*Bear izan,* necesitar, haber menester. [3] —*Bero izan,* sentir (haber) calor.—*Bizi izan,* vivir, haber vida.—*Bildur izan,* tener (haber) miedo.—*Zor izan,* deber, haber deuda.—*Damu izan,* apesadumbrarse.—*Egarri izan,* sentir ó haber sed.—*Erruki izan,* conmiscerarse.—*Estu izan,* apurarse.—*Gauza izan,* ser útil, ser cosa. [4] —*Gomuta izan,* recordar. *Gorroto izan,* odiar.—*Gose izan,* sentir ó haber hambre.—*Gura izan,* desear ó querer.—*Ikara izan,* temblar.—*Keizu izan,* acongojarse.—*Larri izan,* entristecerse, acongojarse.—*Ezin izan,* no poder.—*Lotsa izan,* avergonzarse.—*Maite izan,* amar.—*Merezi izan,* merecer.—*Nai izan,* querer.—*Nagi izan,* haber pereza.—*Oi izan,* soler.—*Opa izan,* ansiar.—*Otz izan,* sentir ó haber frío. *Poz izan,* gozar... *Uste izan,* juzgar.

468. Itz onetatik batzuk ezdaiz beti ta edonon ondo oituten. Bezte izkeraai geureari baizen abegi ona edo obea egiten dakioe gure errietan gaur, urietan batez bere; ta igarri bage belarriratu dakiguz erdal-esakera asko.

468. Algunas de estas palabras no siempre y en todas partes se emplean bien. Hoy en nuestros pueblos á otras lenguas se les dispensa tan buena ó mejor acogida que á la nuestra, sobre todo en las villas ó pueblos reunidos; y sin adivinarlo muchos modismos exóticos se han familiarizado en nuestros oídos.

Lotsa dai baino sarriago *lotsatuta dago* entzuten dai; *egarri nai* baino ao geiagotan *egarria daukat*. Ezdaiz baina ezeren ordez euskal-esakera garbi eder ta zakonak egotzi bear.

Más frecuentemente que *lotsa dai* (há verguenza) se oye *lotsatuta dago* (está avergonzado); en más bocas que *egarri nai* (hé sed) *egarria daukat* (tengo sed). Mas no se deben abandonar á trueque de nada los modismos eúskaros castizos, hermosos y profundos.

469. Esakera onek dauken edertasuna ezdai erakusten erraza.

469. No es fácil de manifestarse la belleza que tienen estos modismos.

Gizonan *egimenak* eta egu ta gizakoak *egin* aditzaz egin-bidean edo aditz-ilaran ipinteak, eta gizonan *grinaak* (egingetasunak) *izan* aditz egingeaz adiztuteak' iakituri andia erakusten dauskue. Ezdinot onen ganean geiago' irakurle geienak ezleusketez noski itzak adituko-ta; irakurle iakintsuak ezdaue barriz nik itz geiago egiterik bear.

El colocar las *producciones* del hombre y de la atmósfera y naturaleza en camino de operación ó en fila de verbos con el verbo *hacer*, y el verbizar las *pasiones* del hombre con el verbo pasivo *izan* nos manifiestan gran sabiduría. No digo más acerca de esto, pues los lectores en su mayoría no me entenderían tal vez las palabras; en cambio los lectores sabios no necesitan que yo les hable más.

Ganera itz onetšek eta aditz irabiagarriak

Además no se pueden juzgar *en momento*

---

[1] *Eguko egimenak* 465 garren esaldian erakutsi daiz.

[2] Aratu bei 55 garren orrialdean *ari*-n ganean esanikoa.

[3] Erdaldunen *ha menester* geureagandik arturikoa daila esan leike.

[4] *No es cosa' ezdai gauza*-n antzera gaztelarrak esan oi daue.

[1] *Las producciones de la atmósfera* se han manifestado en el párrafo 465.

[2] Regístrese en la página 55 lo dicho acerca de *ari*.

[3] Puede decirse que el *ha menester* de los extraños está tomado del nuestro.

[4] Los castellanos suelen decir *no es cosa* á semejanza de *ezdai gauza* = es inútil.

baino ezin leikez *oraingo aidaan* uste izan; edo eurotan bakarrik dago *oraingo aldia* esaten dakiona. Gerotšoago bere onen ganean itz egin bear izango dai.

presente sino estas mismas palabras y los verbos conjugables, ó solamente en ellos está el llamado *tiempo presente*. Poco más tarde habrá también necesidad de hablar acerca de esto.

V. ALKARBIDEZ ATALDURIKO ADITZAK

ADITZ TOLEZGEAK ETA TOLEZTUAK

470. *Aditz tolezgeak* egimen bakar batekoai esaten dakioe; *toleztuak* egile biren egimenak agertuten dauezanai. [1] Aditz toleztuak' bezte aditz batetik *eratorriak* daiz: onetarako *ra* ataltšoa zelanbait irazten dakioe. Antšina gaur baino aditz geiago toleztu izango daizala dino A. Zabala-k.

471. Óna euron agerkizunakaz gaur oituten dauguzan aditz toleztuak:

V. VERBOS DIVIDIDOS POR RELACIÓN

VERBOS SIMPLES Y COMPUESTOS (dobles)

470. *Verbos sencillos* se les llama á los de una sola acción; *compuestos* á los que suelen expresar acciones de dos agentes. [1] Los verbos compuestos son *derivados* de otro verbo: para esto se les aglutina de algún modo la partícula *ra*. Dice el P. Zabala que antiguamente se habrán compuesto más verbos que hoy.

471. Hé aquí con sus significaciones los verbos compuestos que hoy solemos emplear.

Egin=hacer	*Eragin*=impulsar, hacer que otro haga.
Ikusi=ver	*Erakutsi*=manifestar, hacer ver.
Ioan=ir	*Eroan*=llevar, hacer ir.
Ikasi=estudiar	*Irakatsi*=enseñar, hacer estudiar.
Entzun=oir	*Erantzun*=responder, hacer oir.
Ibili=andar	*Erabili*=mover, menear, usar, hacer andar.
Itzarri (itzartu)=despertarse	*Iratzartu*=despertar á otro
Igarri=adivinar, acertar	*Iragarri*=indicar, anunciar.
Egotzi=abandonar	*Eragotzi*=impedir, hacer abandonar.
Ebagi=cortar	*Erabagi* (erabaki)=resolver, decidir, sentenciar.
Iantzi=vestir, ceñir	*Erantzi* (eratzi)=arrancar.
Isigi (isio)=encender	*Irasigi* (iraseki)=hacer encender.
Iatzi=bajarse	*Eratzi*=derribar.
Ialgi=posarse (líquidos, granos...)	*Eralgi*=posar.
Iagi=levantarse	*Eragi* (eregi)=erigir, construir, levantar.
Ekarri=traer	*Erakarri*=atraer.
Etorri=venir	*Eratorri* [2]=derivar.
Abia=empezar á obrar	*Irabia*=batir, revolver, conjugar.
Igan (igon)=subir	*Iragan*=transpasar.
Esan=decir	*Erasan*=hacer decir, provocar.
Iazo=suceder	*Erazo*=insistir, obligar.
Etzan=yacer	*Eratzan*=tumbar á otro.

472. Toleztuak dirudien bezte aditz batzuk bere badazautaz: [3] euren tolezgerik ezdai gaur oituten.

Erago, erantzi, erazo, [4] *erosi, irindu* (iransi), *iraun, irun, iragazi* (irazi), *iratzi* (erantzi), *ira-*

472. Conozco también otros verbos que parecen compuestos: [3] hoy no se emplean sus simples.

Insistir, desnudarse, ayudar, [4] *comprar, castrar, durar, hilar, colar, adherir* ó *aglutinar,*

[1] Adirapen onek A. Zabalagandik artu dautaz.

[2] Neuk estu-aldian sortua dai itz au.

[3] Ait. Larramendik sortuak bere asko daiz. Zeintzuk daizan iakin gura dauenak' bere Iztegian aurkituko dauz.

[4] *Erazo* agerkizun onez *Mesaa* lagunduteari bakarrik esaten dakio gaur.

[1] Estas definiciones las he tomado del P. Zabala.

[2] Esta palabra es creada por mí en ocasión apurada.

[3] Muchos son también los creados por el Padre Larramendi. Quien quisiera saber cuáles sean los hallará en su Diccionario.

[4] *Erazo* (ayudar) con esta significación sólo se dice hoy al ayudar á Misa.

kurri, iraindu, iruli (irauli). *irudautsi, irabazi, irautsi, erein...*

473. Aditzak' beztelan toleztuta egon ezik' *erazo* nai *eragin* laguntzat artuta toleztu leikez.

leer, agraviar, volver de uno á otro lado, refractarse, ganar, charlar, sembrar...

473. Los verbos, no estando de otra manera compuestos, pueden componerse tomando por auxiliar *erazo*=obligar, ó bien *eragin*=impulsar.

Galerazo=impedir, hacer perder.— *Urratu eragin*=hacer (obligar á) rasgar.—*Arrerazo (arrazo* diarteak)=hacer tomar.—*Saldu eragin*=hacer (obligar á) vender.—*Adierazo*=hacer entender, explicar.—*Itši eragin*=hacer (obligar á) dejar.

Erazo ta *eragin*' geroago ikusiko dainez' aditz-aldatzaileak daiz: eurokaz eraturiko *aldamena' nai ta nai-ez-kotzat* irakatsi euan Astarloa-ko izkindariak. [1]

Bezte aldamen geienak bere' aditz biz erakusten daiz: *Ekarri gura izan, etorri al izan*... Augaitik aditz aldatuak' toleztutzat bere zelanbait irakatsi leikezala uste daut.

Erazo y *eragin* son, según se verá más tarde, modificadores verbales: el *modo* formado con ellos lo enseñó Astarloa por *forzoso*. [1]

También los demás modos en su mayor parte se manifiestan con dos verbos: *querer traer, poder venir...* Por lo cual juzgo que los verbos modificados pueden de algún modo enseñarse también como compuestos.

VI. IZATEZ ATALDURIKO ADITZAK

ADITZ IRABIAGARRIAK ETA IRABIAGEAK

474. Eurenez irabia leikezan aditzai' *araugeen* aititza emon dautse izkindari geienak.

Euskaraz ezdago araugetasunik, [2] ezunerik bere ez: izkindean sarreran esan neuanez' bezte izkeretan *ezune bageko araurik ezdagola* esaten daue, gure izkeran ostera *ezdago ezunedun araurik.*

Araugetasunak eta ezuneak izkiraginen burnetan ostatua sarri artuten daue; eta uste dain baino sarriago geugan ezdakuskuzanak izkeretan ikusi uste izaten dauguz.

Aditz irabiagarriak ezdaiz araugeak: euren izatea euskal-edertasunik andienetarikoa dai.

475. Erakusbidez ta zuzen iarraituteko' iru ikaskizun astertuko daiz:

a) *Euren zeinbaitasuna.*
b) *Euren iatorria.*
z) *Euren izatea.* [3]

VI. VERBOS DIVIDIDOS POR SU NATURALEZA

VERBOS CONJUGABLES É INCONJUGABLES

474. A los verbos que pueden conjugarse por sí mismos dan la mayoría de los gramáticos la denominación de *irregulares.*

En eúskara no hay irregularidades, [2] ni excepciones tampoco: como dije en la introducción de la gramática, en otras lenguas suelen decir que *no hay regla sin excepciones*, en nuestra lengua, por lo contrario, *no hay regla que tenga excepciones.*

Muchas veces las irregularidades y excepciones toman posada en las cabezas de los escritores; y más frecuentemente de lo que se juzga las que no vemos en nosotros juzgamos verlas en las lenguas.

Los verbos conjugables no son irregulares: su naturaleza es de las mayores bellezas del eúskara.

475. Para proceder metódica y rectamente se analizarán tres objetos de estudio:

a) *Su número.*
b) *Su origen.*
z) *Su naturaleza.* [3]

---

[1] Intšauspe-ko izkiralari agurgarriak bere aditz-ikasmenean (Le Verbe basque) *etsi (eritsi)* bere' tolezgaitzat eidauka: *onetsi*=ona eritsi, *ederretsi*=ederra eritši.

[2] Diarteak sorturiko araugetasun asko dazautaz. Euskara garbiak ezdauka onekaz zer-ikusirik.

[3] Geroago erakutsiko dai euron irabiamena.

[1] Dícese que el venerable escritor de Inchauspe en su estudio del verbo (Le Verbe basque) tiene también por componente *etsi*=parecer *(eritsi)*: *onetsi*=agradar á uno ó parecer bueno, *ederretsi*=parecer hermoso.

[2] Conozco muchas irregularidades creadas por el vulgo. El eúskara castizo no tiene que ver con éstas.

[3] Más tarde se manifestará su conjugación.

a) *Zeinbait daizan aditz eurenez irabiagarriak* | a) *Cuántos sean los verbos conjugables*

		ADITZ IRABIAGARRIAK=VERBOS CONJUGABLES	GUNAK=NÚCLEOS	AGERKIZUNA=SIGNIFICACIÓN
Biralkoiak=transitivos.	1	*Izan* (laguntz. biralk.=auxil. transit.).	*Au, eu, endu, ei, endi*	*Haber.*
	2	*Al izan* (laguntz. aldat.=auxil. mod.).	*Ai+ke, ei+ke, endi+ke.*	*Poder.*
	3	*Ekarri*	*Akar, ekar, e-n-kar*	*Traer.*
	4	*Euki*	*Auk, euk, eu-n-k*	*Tener.*
	5	*Eroan*	*Aroa, eroa, e''roa*	*Llevar.*
	6	*Ikusi*	*Akus, ekus, e-n-kus*	*Ver.*
	7	*Ezaun (ezautu)*	*Azau, ezau, e-n-zau*	*Conocer.*
	8	*Erabili*	*Arabil, erabil, e''rabil*	*Mover.*
	9	*Entzun*	*Antzu, entzu*	*Oír.*
	10	*Esan*	*Iño*	*Decir.*
	11	*Iakin*	*Aki, eki*	*Saber.*
	12	*Iardu*	*Iardu*	*Ocuparse.*
	13	*Iraun*	*Irau*	*Durar.*
	14	*Irudi*	*Irudi*	*Parecer.*
Bakoiak=intransitivos	15	*Izan* (laguntzailea=auxiliar)	*Ai, itz, intz, ei, endi*	*Haberse.*
	16	*Al izan* (laguntz. aldat.=auxil. mod.).	*Ai+ke, ei+ke*	*Poderse.*
	17	*Egon*	*Ago, ego, engo*	*Estarse.*
	18	*Etorri*	*Ator, etor, entor*	*Venirse.*
	19	*Ioan*	*Oa, inoa*	*Irse.*
	20	*Ibili*	*Abil, ebil, enbil*	*Andarse.*
	21	*Etzan*	*Atza, etza, entza*	*Yacerse.*
Ikurtuak=reflexivos	22	*Eutsi*	*Eu+ts*(i)	*Asir—Haber á alguno.*
	23	*Eritsi*	*Eri+ts*(i)	*Figurárseme,te...*
	24	*Irautsi*	*Irau+ts*(i)	*Hablar con insistencia á...*
	25	*Inotsi*	*Ino+ts*(i)	*Manar.*
	26	*Egoki*	*Ago+ki, ego+ki*	*Cuadrar* (lit. *estárseme,te).*
	27	*Iarraiki*	*Arrai+ki, errai+ki*	*Seguir, perseguir á...*
	28	*Irakin*	*Iraki*	*Hervir.*
	29	*Erion*	*Ario, erio*	*Derramarse.*

476. *Erakutsi' erakarri, erantzun, erasan* ta *eragon,* aditz irabiagarrietatik eratorriak izanarren' ezdaizala irabiagarritzat euki bear uste daut. *Isigi (izeki, iresegi, isio)* bere' irabiagarria daila sarri irakurri daut; ezdai baina nire belarrietara onelangotzat inoiz eldu.

A. Zabala izkindariak eta bere urrengo bezte batzuk' *egin* aditza irabiagarritzat dauke; baina geroago azalduko dainez' *izan* laguntzailean *ai* ta *ei* gunakaz nastu daue. *Ipini* DAIZAN-en ordez' *ipini* DAGIZAN [1] bizkaitar askok tšarto oituten daue.

[1] Onelango gertari aditzetatik artuak aitatutakoan' bat baino agertu ezarren' ezdai bakarra dainik uste izan bear.

476. A pesar de que *mostrar* (hacer ver), *atraer* (hacer traer, adquirir), *responder* (hacer oir), *provocar* (hacer decir) ó *insistir* (hacer estar) son derivados de verbos conjugables, creo que por tales no deben reputarse. Muchas veces he leído que también es conjugable *arder (isigi, izeki, iresegi, isio...),* pero nunca ha llegado como tal á mis oídos.

El gramático P. Zabala y otros siguientes á él tienen por conjugable el verbo *egin* (hacer); mas, según se explicará más tarde, lo han confundido con los núcleos *ai* y *ei* del auxiliar *izan.* Muchos bizkainos suelen emplear mal *ipini* DAGIZAN en vez de *ipini* DAIZAN (para que los ponga). [1]

[1] Cuando se mencionen ejemplos como éste tomados de verbos, aunque no se manifieste sino uno sólo, no debe creerse que sea único.

Lardizabal-go izkindariak' *eman* (emon), *utzi* (itši), *itšedon* (itšaron) eurenez zelanbait irabiaten daizala dino: inondik bere ezdauka eritsi onek egiazkoan antzik.

477. Antšina' bear badai' gaur ezdazauguzan bezte aditz irabiagarri batzuk bere' ezautu ta oitu izango daiz. Gaurkoetatik batzuk erdigalduta dagoz: ikurtuak daiz gitšien oituenak.

b) *Aditz irabiagarrien iatorria.*

478. Iatorria' asterrenekoa ta aldikoa izan leike.

Ezdai au erarik egokiena aditz onen asterrena erakusteko; au gora-bera' zer edo zertšo oartuteak ezdau kalte egingo.

1 *Ra* ataltšoa dauken aditzak' *toleztuak* daiz: *Eroan=ioan eragin, erabili=ibili eragin. Iraun' irudi' eritsi' irautsi' irakin* ta *erion*-ek zeintzuk aditz toleztu dauezan' ezdakit ziur.

2 *Tsi* ataltšoa amaikitzat daukenak' egimen bi agertu ezarren' bezte aditz irabiagarri batzuetatik *eratorriak* daiz, eta len esan dainez' *ikurtuak* daizala agiri daue. *Ts*' aditz biralkoien gunai irazten dakioe, eta beti *ikurmena* agertuten dau:

El gramático de Lardizabal dice que se conjugan en cierto modo por sí mismos *eman* (dar), *utzi* (dejar), *itšedon* (esperar): no tiene esta opinión por ningún lado semejanza de verdad.

477. Antiguamente quizá se habrán conocido y empleado algunos otros verbos conjugables que hoy no conocemos. Varios de los actuales están á punto de perderse (lit. á medio perderse: los reflexivos son los menos empleados.

b) *Origen de los verbos conjugables*

478. El origen puede ser etimológico y de tiempo.

No es esta la ocasión más oportuna para manifestar la etimología de estos verbos: esto no obstante no perjudicará hacer alguna pequeña advertencia.

1 Los verbos que tienen la partícula *ra* son *dobles: eroan=hacer ir* (llevar), *erabili=hacer andar* (mover...) No sé á ciencia cierta cuáles verbos han compuesto (las palabras) *iraun, irudi, eritsi, irautsi, irakin* y *erion.*

2 Los que tienen por terminación la partícula *tsi,* á pesar de no expresar dos acciones, son *derivados* de otros verbos conjugables, y manifiestan, como se ha dicho ya, que son *reflexivos. Ts* se aglutina á los núcleos de verbos transitivos, y siempre suele expresar *reflexión* ó *reciprocidad:*

Dakart=traigo y *dakar*TSAT=*le* ó *se lo* traigo, *daroagu*=llevamos y *daroa*TSUGU=*os lo* llevamos, *baneu*=si hubiera y *baneu*TSE=si *les lo* hubiera...

Onelan eraturiko aditzak *eu*TSI' *eri*TSI, *ino*TSI ta *irau*TSI daiz.

3 *Ki* ataltšoa bere' *ikurkia* ta erakartekoa dai, eta aditz euskoiai irazten dakioe: [1]

Los verbos así formados son *eutsi, eritsi, inotsi, irautsi.*

3 También la partícula *ki* es *reflexiva* y de atracción, y se aglutina á verbos intransitivos: [1]

Nai=soy y *na*KIO=le soy, *zabilz*=andáis y *zabil*KIOZ=le andáis, *balitz*=si fuera y *balitza*KIT=si se me fuera...

Ataltšo onez eraturiko aditzak *ego*KI ta *iarrai*KI daiz, eta *euki* bere baaldai.

4 Ene ustez' *aditz irabiagarri guztiak*' IZAN *aditzetik eratorri daiz. Zelan* eratorri daizan ezin bururatu badaut bere' *zergaitik izan*-etik eratorri daizan badakitala uste daut.

Ezin argitaratu leikezan gauza asko dagoz' ukatu bere ezin leikezanak. Autše iazoten dai *eskutapenakaz* bere: euren *izamena* ezaun ezauna daugu, euren *izakizuna* andien andienaz

Los verbos formados con esta partícula son *egoki* y *iarraiki* (iarraitu), y tal vez también *euki.*

4 A mi juicio *todos los verbos conjugables se han derivado del verbo* IZAN. Aunque no puedo discurrir *cómo* se han derivado, creo que sé *por qué* se han derivado de *izan.*

Hay muchas cosas que no se pueden demostrar y que tampoco se pueden negar. Esto mismo sucede también con los *misterios:* su *existencia* nos es muy conocida, su *esencia* por su extrema

---

[1] *Dago*KIT legez' *dator*KIT *doa*KIT esan daroaguz: onelan *etorri* ta *ioan*-en agerkizuna zelanbait aldatuta erakusten dai.

[1] Del mismo modo que *dago*KIT (se me está ó me pertenece) solemos decir *dator*KIT (se me viene ó me conviene) y *doa*KIT (se me va ó me importa): de este modo se manifiesta algún tanto variada la significación de *etorri* y *ioan.*

ta argitasunan argitasunaz ezin beragandu dau gizonan adin tšatšarrak. Euskal-aditza dain miraritsua ezin ulertu leike: bere mirariak eta eskutapenak gizakoak daiz baina andiak; eurak zakonduten dabilénak' (gizako bezte mirari guztien astertzaileak legez) gizonan adina ta almenak baino adin argiagoa ta almen edatsuagoak daukazala euren egileak' nai-ta-nai-ez autortu bear dau.

479. Zein alditan edo noiz sortu daizan aditz onek' bere buruz ezin igarri daike gizonek.

¿Zeintzuk aditz lenago sortu etedaiz: onek ala irabiageak? Itaune onek ezdauka garransi edo ioakitasun andirik; baina izkindari batzuk euren eritsia erakutsi dauenez gero' agertu daitan nik bere neure eritsi laburra. Nire ustez *bitsuok batera sortuak dirudie.*

Aditz irabiagarriak' laster azalduko dainez' *aidako usteak* agertuteko balio daue; aditz irabiageak (au bere gerotšoago azalduko dai) *aidako usterik* ezdauke ta ezin agertu daikee. Bezte usteak' *lengoak' gerokoak eta oituak*[1] zein aditz batzukaz zein bezteakaz bardin agertuten daiz: laguntzaileakaz.

Nai aidako usteak nai aldikiak' gaur legez lenengo gizaldietan bere' bear bearrak itzazan; eta eurak agertuteko daukaguzan aditzak bere bear bearrak itzazalako' batera sortuak izan bear euen.

z) *Aditz irabiagarrien izatea.*

480. Adineko usteak iru modutara sortu leikez: a) adinean bertan' sentzunen bitartez, b) oroimenak adineratuta, z) irudimenak zelanbait antzeratuta.

Oroimenák gomutaraturiko usteak' *lengoak* edo *igarorikoak* daiz; irudimenak antzeraturikoai *geroko* usteak edo *etorkizunekoak* esaten dakioe; eta adinean bertan erneriko usteak' *aidakoak* daizala edonork daki.

[1] Uste *oituak'* aldatuak edo moduztuak daiz: *etorten nai, eldu* OI *gaiz, ian* DAROAT, *etzan* DOAZ. *Ten* ataltšoa, *oi* eta *eroan* ta *ioan* irabiatuak daiz *uste oituak* erakusteko daukaguzan itzak.

magnitud y claridad no la puede hacer suya el menguado entendimiento del hombre. No puede comprenderse cuan misterioso sea el verbo eúskaro: sus maravillas y misterios son naturales, pero grandes; el que se ejercita en profundizarlos tiene que confesar por necesidad (del mismo modo que el escudriñador de todas las demás maravillas de la naturaleza) que su creador tiene entendimiento más claro y potencias más extensas que el entendimiento y las potencias del hombre.

479. No puede hombre alguno adivinar por sí mismo en qué época ó cuándo se han creado estos verbos.

¿Cuáles verbos se habrán creado antes: éstos ó los inconjugables? Esta pregunta no tiene gran importancia; mas ya que otros gramáticos han manifestado su opinión, manifieste yo también mi menguado parecer. A mi juicio *unos y otros parecen á un mismo tiempo creados.*

Los verbos conjugables, según se expondrá muy pronto, sirven para expresar *ideas momentáneas;* los verbos inconjugables (también esto se expondrá poco más tarde) no tienen *ideas momentáneas* y no pueden expresarlas. Las otras ideas, las *anteriores,* las *posteriores* y las *habituales*[1] igualmente se manifiestan en unos verbos que en otros: con auxiliares.

Tanto las ideas momentáneas como las de tiempo eran absolutamente necesarias, del mismo modo que hoy, en las primeras generaciones; y por ser también absolutamente necesarios los verbos que tenemos para expresarlas (las ideas), debieron ser creados al mismo tiempo.

z) *Naturaleza de los verbos conjugables.*

480. Las ideas intelectuales pueden crearse de tres maneras: a) en el mismo entendimiento por mediación de los sentidos, b) atraídos al entendimiento por la memoria, z) dibujadas en cierto modo por la imaginación.

Las ideas recordadas por la memoria son *anteriores* ó *sucedidas* (pasadas); á las dibujadas por la imaginación se les llama ideas *posteriores* ó *futuras;* y quien quiera sabe que las ideas concebidas en el entendimiento mismo son *momentáneas* (presentes).

[1] Las ideas *habituales* son modificadas: *suele* venir(se), *suelen* llegar(se), *suelo* comer, *suelen* yacerse. Las partículas *ten, oi* y *eroan* y *ioan* conjugados son las palabras que tenemos para manifestar *las ideas habituales*.

Aldia astertu dainean azalduko dainez' *geroko* usteak agertuteko' aditz bi bear daiz: bata irudimenari dagokiona (aditz *lagundua) ko* irazgaiaz, beztea adinean ernerikoa (aditz *laguntzaile* berez irabiatua).

Gertariak. Zapaldu+ko *daut, ioan*+go *nai*...

Zapaldu-ko ta *ioan-go* daiz aditz lagunduak, *etorkizunekoak; daut* ta *nai* aditz laguntzaileak, *aidako* usteen agergarriak; eta bitsuen alkarbidea dai *geroko aldia*.

Baita *igaroriko usteak* eta *lengo aldia* agertuteko bere' aditz bi bear izaten daiz: bata oroimenari dagokiona (aditz *lagundua)* irazgai bage; beztea' azalduta dagonez' adinean ernerikoa (aditz *laguntzaile* berez irabiatua).

Gertariak. Zapaldu daut, ioan nai...

Zapaldu ta *ioan* (irazgai bage) daiz aditz lagunduak eta *igaroriko usteak; daut* ta *nai* aditz laguntzaileak eta *aidako* usteak; eta bitsuok alkartuta *lengo aldia* eratuten dai.

Itz gitšiagotan: usteak' *aldikiak* eta *aidakoak* izan leikez: *uste aldikiak* (nai *lengoak* nai *etorkizunekoak)* aditz binaz agertu bear izaten daiz, aditz lagunduaz ta laguntzaileaz; *aidako usteak* ostera aditz bat irabiatuaz agertuten daiz.

¿Zeintzuk daiz *aidako uste* onek, eta eurok agertuteko aditzak' zeintzuk?

Aditz eurenez irabiagarriak daiz' aidako usteak agertuteko daukaguzan aditz bakarrak.

Autše dai aditz onen izatea: aidako usteak agertutea.

481. Aidaan erneten daiz adinean uste onek: *dakart' nekarren' bekar' dakarrela' banekar' nekarke;* aidaan *nator' nentorren*..., aidaan *gabilz' genbilzan*..., aidaan *daroazu' zeroan' bazeroa' zeroake*... eta aidaan agertu leikez' eurenez irabiata' onelango aditz guztiak. Adinean bertan ernaldu leikezan usteak daiz aditz onek. Gizonak' oroimenik eta irudimenik ezbaleuka' ezleukez uste aldikiak beragandu al izango, aidako usteak' bai.

Según se explicará cuando se analice el tiempo, para expresar las ideas *posteriores* (futuras) se necesitan dos verbos: el uno correspondiente á la imaginación (el verbo *auxiliar)* con el aglutinante *ko*, el otro concebido en el entendimiento (verbo *auxiliar* conjugado por sí mismo).

*Ejemplos. Zapaldu*ko *daut (de* aplastar hé), *ioan*go *nai (de* ir me hé)...

Zapaldu-ko y *ioan-go* son los verbos auxiliados, *futuros; daut* y *nai* verbos auxiliares, expresivos de ideas *momentáneas;* y la relación de unos y otros es *el tiempo posterior* (futuro).

También para expresar *ideas pasadas* y *tiempo anterior* suele haber necesidad de dos verbos: el uno correspondiente á la memoria (verbo *auxiliado)*, sin aglutinante; el otro, según está explicado ya, concebido en el entendimiento (verbo *auxiliar* conjugado por sí mismo).

Ejemplos. Zapaldu daut (aplastado hé), *ioan nai* (ido me hé)...

Zapaldu y *ioan* (sin aglutinantes) son los verbos auxiliados é *ideas pasadas; daut y nai* verbos auxiliares é ideas *momentáneas;* y relacionando unos y otros entre sí se forma el *tiempo anterior* (pretérito).

En pocas palabras: las ideas pueden ser *de tiempo* y *momentáneas: las ideas de tiempo* (tanto las *anteriores* como las *posteriores)* suelen deber expresarse con dos verbos cada una, con verbo auxiliado y auxiliar; por lo contrario *las ideas momentáneas* (ó de presente) se expresan conjugando un verbo.

¿Cuáles son estas *ideas momentáneas*, y los verbos (destinados á) para expresarlas cuáles?

Los verbos por sí mismos conjugables son los únicos verbos que tenemos para expresar las ideas momentáneas.

Tal es la naturaleza de estos verbos: el expresar las ideas momentáneas ó de presente.

481. Al (en) momento suelen concebirse en el entendimiento estas ideas: *traigo, traía, traiga él, que traiga, si yo trajera, yo traería;* al momento *vengo, venía*... al momento *andamos, andábamos*..., al momento *lleváis, llevabais, si llevarais, llevaríais*... y momentáneamente pueden manifestarse, conjugados por sí mismos, todos los demás verbos de esta naturaleza. Estos verbos son ideas que se pueden concebir en el mismo entendimiento. Si el hombre no tuviera memoria é imaginación no podría asimilar las ideas de tiempo; las ideas momentáneas sí.

482. Aditz onen antzekoak daiz 467 garren esaldian azalduriko itzak bere. *Grinaak' sentzukizunak* eta *bezte barrukotasunak'* beragan' berez ta aidaan ernalduten dauz gizonak; edo obeto esateko, *aidako usteak* izan leikez. *Bildur nai, zor daut, bear daugu, bizi dai, gose gaiz...* eta onelango itz guztiak *orainšе* edo *aidaan* uste izaten dauguz.

483. Bezte aditz guztiak aidako usterik ezin euki daikee.

Erderaz aditz guztiai aidako usteak ezarten dakioez: astertu daiguzan batzuk. Ezin esan leike *llego*. *Llego* dinona' edo *elduteko* edo *elduta* dago: *elduteko* badago' *geroko ustea* bakarrik adierazo daike *(elduko nai)*; eta elduta dagonak' *lengo ustea* edo *igarorikoa* bakarrik esan al izaten dau *(eldu nai)*. *Como* bere ezin esan leike: iaki bat daukagunean' eskuetan eukiez gero' *iateko* dago (geroko ustea), aoan eukita bere' *iateko* dago; urdaileratuta' *ianda* egoten dai *(igaroriko* ustea).

Rompo-n ordez' *urratuko* daut (geroko ustea) edo *urratu* daut (igarorikoa) edo *urratuten* daut (oitua) esan bear dai; *doy* esan bearrean' *emongo* dau edo *emon* daut edo *emoten* daut; *rendo*-n ordez' *salduko, saldu* edo *salduten* daut. Au iazoten dai bezte aditzakaz bere.

484. Euskal-izkindariak' erdal-aditzetan legez' *aidako usteak* eta *uste oituak* nastuten dauez.

Uste. oituak edozein aditzez adierazo leikez, *aidako usteak* batzukaz baino ez.

Ezdaiz bardinak *dakart* ta *ekarten daut, daroagu* ta *eroaten daugu, genbilzan* ta *ibilten gintzazan... Dakart, daroagu* ta *genbilzan* aidako usteak daiz; bezteak' oituak.

485. Aditz irabiagarri onek' beraritasun autše baino ezdauke; *usteak aidaan* adierazo al izatea.

Uste aldikiak eta *oituak'* bezte aditz guztiak legetšez adierazoten dauez: laguntzaileakaz.

486. Atsenez' zergaitik ezdagon onelango aditz geiago itanduko balitzakit' óna erantzumena. Adinak berez (oroimen ta irudimenak lagundu bage) ezin (nik dakitala) [1] uste geiago ernaldu daikez.

Ezdaut luzeegitu nai.

[1] Au ta onelango esakera asko' erderazkoak irudiarren' euskarazko garbia garbiak daiz.

482. Semejantes á estos verbos son también las palabras explicadas en el párrafo 467. Las *pasiones, sensaciones* y *otras interioridades* en sí por sí y momentáneamente suele concebirlas el hombre; ó para decirlo mejor, pueden ser *ideas momentáneas*. *Temo* (miedo hé), *debo* (deuda hé), *debemos* (menester hemos), *vive* (vida há), *tenemos hambre* (lit. *hambreamos* ó hambre nos habemos)... y todas las palabras como estas solemos idearlas *ahora mismo* ó *al momento*.

483. No pueden tener ideas de momento los demás verbos.

En lengua extraña á todos los verbos se les aplican ideas momentáneas: analicemos algunos. No puede decirse *llego*. Quien dice *llego* está ó *para llegarse* ó *llegado:* si está para llegarse, sólo puede manifestar *idea futura (me he de llegar);* y el que está llegado solamente suele poder decir *idea anterior* ó *pasada (me he llegado)*. Tampoco puede decirse *como:* cuando tenemos un alimento, teniéndolo en la mano está *para comerse* (idea futura), aun teniéndolo en la boca está *para comerse;* introducido en el estómago, suele estar *comido* (idea *pasada)*.

En vez de *rompo* debe decirse *he de romper* (idea *futura)* ó *he roto (pasada)* ó *suelo* romper (lit. *he rompiendo* (idea *habitual);* en vez de decir *doy=he de dar, he dado* ó *he dando (suelo dar);* en vez de *vendo=he de vender, vendido* ó *vendiendo*. Esto sucede (suele suceder) también con los demás verbos.

484. Los gramáticos euskaldunes, del mismo modo que en verbos extraños, suelen confundir las *ideas momentáneas* y las *ideas habituales*.

Las ideas habituales pueden manifestarse con cualquier verbo, las ideas momentáneas no más que con algunos.

No son lo mismo *dakart*=traigo y *ekarten daut*=suelo traer, *daroagu*=llevamos, *eroaten daugu*=solemos llevar, *genbilzan*= andábamos é *ibilten gintzazan*=solíamos andar... *Dakart, daroagu* y *genbilzan* son ideas momentáneas; las demás habituales.

485. Estos verbos conjugables no tienen sino esta especialidad: el poder manifestar las ideas *momentáneamente*. Las ideas de *tiempo* y las *habituales* suelen manifestarlas como todos los demás verbos: con auxiliares.

486. Finalmente, si se hubiese de preguntarme por qué no hay más verbos de esta naturaleza, hé aquí la respuesta. El entendimiento por sí mismo (sin ser ayudado de la memoria é imaginación) no puede (que yo sepa)[1] concebir más ideas.

No quiero alargarme demasiado.

[1] Este y otros modismos semejantes, aunque parezcan extraños, son éuskaros sumamente castizos.

VII. ALDIA ADITZEAN

487. Aditz-muetaak astertuta' euren irabiamena erakutsi orduko' ona izango dai' *aldia* ta aditz muge ta mugatuen aldamenak eta alkarbideak azaldutea.

Ezneuke siniztuko' ezbanekus' zeinbaiteraino triminduta dagon ikasmen eder au izkindeetan.

¿Zer dai *aldia?* Dirudien bairo zailagoa dai itaune oni argi ta zietz erantzutea. Aldia geure artean daukagu, beroni dautsela·dagoz gure arnasa' gogamen' gurari' asmo ta egimen guztiak: onelan ta guzti bere buru-auste andiak emon dautsez itaune onek iakitunai. Guztion eritsiak ezin erakutsi leikez. Balmes iakitun andiana daukat eritsi zietz ta egitsuentzat.

488. Aldia modu bitara ikasi ta adiratu leikela dino españar iakitunak. *Gauzetan' «euron igaromena»* dai aldia; *adinean* barriz *«ezak ta izateak dauken alkartasuna gogoratutea»* dai. [1] Aditzean' adinean gogoratuten dain erara astertu bear dai aldia: aditza' adinan agermena dai, edo (itz baten esateko) adikuntsaa. Augaitik adinean dagon legetŝez agertuten dau aditzak aldia.

489. Azaldu daigun adirapena. Aldia adinean «ezak ta izateak dauken alkartasuna gogoratutea» daila dino Balmes-ek. Edozein aldamenetan' eta igaromen guztietan ez-izate ta izate bat nai-ta nai-ez egon bear daiz.

Aldamenean (igaromenak bere aldamenak daiz) gauza bat bezte baten aldatu ta biurtuten dai: aldaturiko gauzaa' len izan itzan, orain ezdai: óna emen eza edo *ez-izatea;* aldamena artu dauen gauzaa oraintŝe dai: óna *izatea*.

Aditzean izate bat agertuten dai—*oraingoa*— eta ez-izate bi—*izana* ta *izatekoa,* edo *lengoa* ta *gerokoa.* Izana' orain *ezdai,* izatekoa' oraindaino *ezdai,* izatea barriz oraintŝe *dai*.

¿Zer dai bada aldia aditzean? Izanak eta izatekoak (onetŝek daiz ez-izate biak) izateaz beraz dauken artu-emona gogoratutea.

Eurenez mugaturiko izen aldikiak astertu

[1] Balmes. Filosofia fundamental, libro 7, capitulo V.

VII. EL TIEMPO EN EL VERBO

487. Analizadas las especies verbales, antes de manifestar su conjugación, bueno será explicar *el tiempo* y los modos y relaciones de los verbos infinitivos y limitados.

No creería, si no lo viera, hasta qué punto está destrozado en las gramáticas este hermoso estudio.

¿Qué es el *tiempo?* Es más difícil que parece responder clara y exactamente á esta pregunta. El tiempo lo tenemos entre nosotros, asidos á él están nuestro aliento, pensamientos, deseos, proyectos y acciones todas: sin embargo, esta pregunta ha dado grandes quebraderos de cabeza á los filósofos. No se pueden manifestar las opiniones de todos. La del gran filósofo Balmes tengo por opinión la más exacta y verdadera.

488. Dice el filósofo español que el tiempo puede estudiarse y definirse de dos maneras. *En las cosas* el tiempo *«es la sucesión de las mismas;»* y en el entendimiento es *«el percibir la relación del no ser y el ser.»* [1] En el verbo debe analizarse el tiempo conforme se perciben en el entendimiento: el verbo es la expresión del entendimiento, ó (para decirlo en una palabra) la intelección. Por lo cual el verbo suele expresar el tiempo del mismo modo que está en el entendimiento.

489. Analicemos la definición. Dice Balmes que el verbo en el entendimiento es «el percibir la relación que tienen el no ser y el ser». En cualquier mutación, y en todas las sucesiones debe haber por precisión un no ser y un ser.

En la mutación (las sucesiones son también mutaciones) se muda y convierte una cosa en otra: la cosa mudada antes fué, ahora no es: hé aquí *el no ser;* la cosa que ha recibido la mutación es ahora mismo: hé aquí *el ser*.

En el verbo suele expresarse un ser—el de ahora (presente)—y dos no-seres—*el sido* (pretérito) y *el* (que ha) *de ser* (futuro), ó el *de antes* y el *de luégo*. Lo sido, ahora *no es;* lo que ha de ser, todavía *no es;* y el ser, ahora mismo *es*.

¿Qué es, pues, el tiempo en el verbo? El percibir la relación que lo sido y lo (que ha) de ser (estos son los dos no seres) tienen con el ser mismo.

Cuando se analizaron los nombres de tiempo

[1] Balmes. Filosofia fundamental, libro 7, capitulo V.

itzazanean' aldia zelanbait erakutsi neuan. Erakusmen a ta au' irudi ezarren' bardinak daiz. 224 garren esaldian' *orain* aldian zimendua daila esan neuan, *orduan* aldian mugaa: eta *orain*-ek eta *orduan*-ek dauken artu-emona dai aldia bera. *Izatea' orain* dai, *izanak' orduan* izan itzazan, *izatekoak' orduan* izango daiz.

490. Aldia zer dain obeto adituteko' laurkatšo baten erakutsiko daut.

Lengo aldia — *Izan* (lengo izatea, edo ordukoa) = Aldian muga bat.

Dai (oraingo izatea) = Aldian zimendua.

Geroko aldia — *Izango* (geroko izatea, edo ordukoa) = Aldian bezte mugaa.

491. Emendik erakusmen ioakitsu batzuk' burua asko ausi bage' atera leikez. Banan banan ta esaldirik esaldi erakutsiko daiz.

Izatea edo aidako ustea ezdai aldia' aldian zimendua baino; izana edo igaroriko ustea ezdai aldia, aldian muga bat dai; izatekoa edo etorkizuneko ustea bere ezdai aldia, aldian bigarren mugaa dai. Aldia' alkarbidea dai; alkarbidean gitšienez *gai bi* bear izaten daiz. Izatea *gai bat* baino ezdai, *bat* izana, *bat* izatekoa: gai batez ezin aldirik eratu leike; gai batez' iraunkorra izanez gero' betikotasuna eratu doa; iraunkorra izan ezik' aidaa.

Izanak izateaz daukan alkarbidea dai aldi bat: *lengo aldia.* Izatekoak izateaz daukan alkarbidea dai bezte aldia: *gerokoa. Aldi bi* dagoz bada: lengoa ta gerokoa. Ikusi bei laurkaa. [1]

492. Izatea adinean dago, izana gomutan, izatekoa irudimenean: adinak' oraingotše usteak edo aidakoak gogoratuten dauz: gomutaak' igaroriko usteak adinera ekarri daroaz, eta irudimenak ezdau etorkizuneko usteak zelanbait antzeztu ta adineratu baino bezterik egiten.

Izateaz lengo usteak eta gerokoak daukezan alkarbideak' daukez eurori dagokioezan arime-

[1] Izana ta izatekoa ezin eurenez alkartu leikez. *Exerez-a* ta *utsa* ezdaiz alkargaiak.

limitados por sí mismos, manifesté de algún modo el tiempo. Aquella enseñanza y esta, aunque no lo parezcan, son idénticas. En el párrafo 224 dije que *orain (ahora)* es fundamento del tiempo, *orduan (entonces)* límite del tiempo; y la relación que tienen *orain* y *orduan* es el tiempo mismo. *El ser* es *ahora; los sidos* habían sido *entonces, los de ser* han de ser *entonces.*

490. Para entender mejor qué sea el tiempo, lo manifestaré en un cuadrito.

Tiempo anterior — *Sido* (ser anterior, ó de entonces) = Un límite del tiempo.

Es ó se ha (ser de ahora) = Fundamento del tiempo.

Tiempo posterior — *De ser* (ser posterior ó de entonces) = El otro límite del tiempo

491. De aquí pueden deducirse algunas enseñanzas muy importantes sin romper mucho la cabeza. De una en una y de párrafo en párrafo se han de manifestar.

El ser ó la idea de momento (presente) no es tiempo, sino fundamento del tiempo; lo sido ó la idea pasada no es tiempo, es un límite del tiempo; lo de ser ó la idea futura no es tiempo, es el segundo límite del tiempo. El tiempo es relación; en la relación suele haber menester por lo menos de *dos elementos.* El ser no es más que *un elemento, uno* lo sido, *uno* lo (que ha) de ser: con un elemento no puede formarse tiempo; con un elemento, siendo duradero, se forma la eternidad; no siendo duradero, el momento.

La relación que tiene lo sido con el ser es un tiempo: *tiempo anterior.* La relación que tiene lo (que ha) de ser con el ser es el otro tiempo: *posterior.* Hay pues *dos tiempos:* anterior y posterior. Véase el cuadro. [1]

492. El ser está en el entendimiento, lo sido en la memoria, lo que ha de ser en la imaginación: el entendimiento suele percibir las ideas presentes ó momentáneas, la memoria suele traer al entendimiento las ideas pasadas, y la imaginación no suele hacer otra cosa sino dibujar de algún modo y traer al entendimiento las ideas futuras.

Las relaciones que tienen con el ser las ideas anteriores y posteriores tienen tambien las tres

[1] Lo sido y lo que ha de ser no pueden relacionarse por sí mismos. *La nada* y *el vacío* no son elementos de mutua relación.

ko iru almenak bere: gomutaak adinari beronek len uste izaniko gauzaak aurkeztuten dautsaz; eta irudimenak adinari beronek gero uste izango dauzanak antzeztu daroatsaz. Adinak berez zerbait uste izan daike; [1] gomutaak eta irudimenak eurenez ezer bere ez.

493. Izatea edo aidako ustea adierazoteko' aditz bat dai naikoa; bigarren aditz bat onetarako oituko balitz' larregitzat' ez-beartzat eta txartzat euki bearko litzateke.

Daukat, nago, nakar, gabilz, nai... Ona emen izate bakoitza aditz banaz adierazota. Euron ordez' *ekarten daut, egoten nai, ekarten nau, ibilten gaiz...* oituten dauzanak (asko daiz onelan uste dauenak) ezdau euskara miragarria ondo astertu.

Izatea (izamena) bat dai, ezin bitu leike; izatea gogoratuteko ezdauke zer-eginik gomutaak eta irudimenak, adinak berez gogoratuten dau: izate bati eta arimeko almen bati' aditz bat dagokio. Aditzak adinean dagozan legetsez agertuten dauz usteak; aidako usteak uste bakarrak daiz, eta almen bakar baten erneten daiz: adinean. Uste bakarra itz bakarraz agertu bear dai.

494. Uste aldikiak ezdaiz bakarrak: gai bi daukez, eta biok aldian alkartuta. Lengo aldian' igaroriko ustea eta aidakoa alkartuten daiz; alkarbide au gomutaak eta adinak gogoratuten daue. Augaitik aditzean lengo aldia agertuteko' itz bi bear izaten daiz: bata' igaroriko ustea (gomutaak oroiturikoa) agertuteko, beztea' aidako ustea (adinean bertan ernerikoa) adierazo dain. Argiago: aldiak edo euretan alkarturiko gai biak agertuteko' aditz bi bear izaten daiz: aditz *lagundua* (aditz au berez ezin irabia leike, *ezdailako)* eta aditz *lagunkia* (aditz au berez irabiaten dai).

Gertariak. Etorri dai, ibili gaiz, ekarri dau...

Etorri, ibili ta *ekarri* daiz aditz lagunduak, [2] edo igaroriko ustea (orain ezdaina) agertuten

[1] Aditz eurenez irabiagarri guztiak. Aratu beitez 159 ta 160 garren orrialdeak.

[2] Ikusi bei zergaitik ezdagon aidako irabiamena baino bezterik. *Etorri, ibili* ta *ekarri* irabiagarriak daiz; baina aldian agertuteko' laguna bear daue.

potencias del alma que les corresponden: la memoria suele presentar al entendimiento las cosas ideadas antes por él; y la imaginación suele dibujar al entendimiento las que luégo há él de idear. El entendimiento por sí mismo puede idear algo; [1] la memoria y el entendimiento por sí mismos nada.

493. Para dar á entender el ser ó la idea de momento basta un verbo; si para esto se emplease un segundo verbo, debería tenerse por excesivo, innecesario y defectuoso.

Tengo, estoy, traigo, andamos, soy... Hé aquí manifestado cada ser con cada verbo. El que en vez de ellos suele emplear *ekarten daut, egoten nai, ekarten nau, ibilten gaiz...* (muchos son los que así juzgan) no ha analizado bien el admirable eúskara.

El ser (la existencia) es uno; no puede duplicarse; para percibir el ser no tienen que hacer la memoria y la imaginación, el entendimiento lo percibe por sí mismo: á un ser y á una potencia del alma corresponde un verbo. El verbo suele expresar las ideas del mismo modo que están en el entendimiento; las ideas momentáneas ó presentes son ideas simples, únicas; y suelen concebirse en potencia simple única: en el entendimiento. La idea simple con verbo simple debe expresarse.

494. Las ideas de tiempo no son únicas: tienen dos elementos, y ambos relacionados en el verbo. En tiempo anterior se relacionan idea pasada y presente; esta relación suelen percibirla la memoria y el entendimiento. Por lo cual para expresar en el verbo el tiempo anterior suelen necesitarse dos palabras: la una para expresar la idea pasada (la recordada por la memoria), la otra para dar á entender la idea momentánea (la concebida en el entendimiento mismo). Más claro: para expresar los tiempos ó los dos elementos en ellos relacionados suele haber menester de dos verbos: verbo *auxiliado* (este verbo no puede por sí conjugarse *porque no es)* y verbo *auxiliar* (este verbo suele conjugarse por sí mismo).

Ejemplos. Venido se ha, andado nos hemos, traído lo hé...

Venido, andado y *traído* son los verbos auxiliados, [2] ó los que expresan la idea pasada (la

[1] Todos los verbos por sí mismos conjugables. Regístrense las páginas 159 y 160.

[2] Véase por qué no hay otra conjugación que la momentánea ó presente. *Venir, andar* y *traer* son conjugables; pero para ser expresados en tiempo necesitan auxiliar.

dauenak, lengo aldian mugaak; *dai, gaiz* ta *dau* aditz *laguntkiak* daiz, edo aidako ustea (orain daina) lengoakaz alkartuten dauenak, aldian zimendua.

Beztetik lengo aldian' uste bi legetsez' arimeko almen bi alkartuten daiz: gomutaa ta adina. Gai biri' uste biri' almen biri' aditz bi dagokioez.

495. Geroko aldia agertuteko bere' gai biren alkarbidea dailako' aditz bi bear izaten daiz: aditz *lagundua* ta *laguntzailea*. Aditz lagunduak etorkizuneko ustea edo irudimenekoa adierazoten dau; laguntzaileak' oraingo ustea edo adinean bertan ernerikoa. Aditz bion alkarbideak gai bien alkarbidea edo geroko aldia iragarten dausku.

Etorriko dai, ibiliko gaiz, ekarriko daut...

Gertari onetan' *etorriko, ibiliko* ta *ekarriko* daiz aditz lagunduak, eta etorkizuneko ustea adierazoten daue: *dai, gaiz, daut'* len azaldurikо laguntzaileak daiz.

Bezte izkera batzuetan aditz batez aldi au bere sarri iragarri doa. Aldian izakeraa ostikopetuten daue onelango esakeraak.

496. Egimen guztiak aidaan sortuak daiz; baina adinean ezdaiz egimen guztiok aidaan erneten: augaitik ezdauke aditz guztiak aidako usterik. 486 garren esaldian azaldu dainez' aditza adikuntsaa dai ta adinean dagon moduan agertuten daugu; adinean bertan gogoratuten ezdaizan egimenak' ezdaiz aidaan uste izaten, edo ezdauke aidako usterik.

Adinerako' aidako usteak bakarrik dauke izatea, bezteak *ezdaiz:* edo *izango* daiz edo *izan* daiz. Izateak bakarrik eurenez irabia leikez' «*Prius est esse quam operari=egitea baino lenago dai izatea*» dino iakiundeko esakune batek Irabiatea egitea dai: irabiateko' izatea euki bear daue aditzak. ¿Zeintzuk aditzek dauke izatea? Aidako usteak, adinean bertan erneten daizanak. ¿Zeintzuk aditz irabia leikez? Aidako usteak. ¿Zeintzuk uste daiz aidakoak? 474 garren esaldian ta urrengoetan azaldurikoak. ¿Zergai-

que ahora *no es),* los límites del tiempo anterior; *se ha, nos hemos* y *lo he* son verbos *auxiliares,* ó los que relacionan la idea momentánea (la que ahora *es* ó *se ha)* con las anteriores, el fundamento del tiempo.

Por otra parte en el tiempo anterior del mismo modo que dos ideas se relacionan dos potencias del alma: la memoria y el entendimiento. A dos elementos, á dos ideas, á dos potencias corresponden dos verbos.

495. También para expresar el tiempo posterior, por ser relación de dos elementos, suelen necesitarse dos verbos: verbo *auxiliado* y *auxiliar.* El verbo auxiliado suele dar á entender idea futura ó de la imaginación; el auxiliar idea actual (presente) ó concebida en el mismo entendimiento. La relación de estos dos verbos suele indicarnos la relación de los dos elementos ó el tiempo posterior.

De venir se ha, de andar nos hemos, de traer lo hé...

En estos ejemplos *de venir, de andar* y *de traer* son los verbos auxiliados, y suelen manifestar idea futura: *se ha, nos hemos* y *lo hé* son los auxiliares antes explicados.

En algunas otras lenguas con un verbo suele indicarse muchas veces también este tiempo. Tales modismos suelen pisotear la naturaleza del tiempo.

496. Todas las acciones son creadas en momento; pero en el entendimiento no todas esas acciones se conciben momentáneamente: por lo cual no tienen todos los verbos ideas momentáneas ó de presente. Según se ha explicado en el párrafo 486 el verbo es intelección y suele expresarse tal como está en el entendimiento: las acciones que no se perciben en el entendimiento mismo no se idean momentáneamente, ó no tienen ideas momentáneas ó de presente.

Para el entendimiento solamente las ideas momentáneas tienen ser, las otras *no son:* ó han *de ser,* ó han *sido.* Sólo los seres pueden por sí mismos conjugarse. «*Prius est esse quam operari=antes es el ser que el obrar*» dice un refrán filosófico. El conjugar es obrar: para conjugar deben tener ser los verbos. ¿Cuáles verbos tienen ser? Las ideas momentáneas, las que se conciben en el entendimiento mismo. ¿Cuáles verbos (qué verbos) pueden conjugarse? Las ideas momentáneas. ¿Cuáles ideas son las momentáneas ó presentes? Las explicadas en el

tik? Eurok bakarrik [1] adinean' bezte almenen *laguntasun bage*' erneten daizalako.

Óna emen zergaitik dagozan aditz batzuk irabiagarriak, eta irabiageak bezte batzuk.

497. ¿Zelan iragarriko daiz bada uste adizkiak? Aidako usteak *irabiata* iragarten daiz.—Geroago astertuko dai irabiamena—uste aldikiak aditz mugeaz iragarten daiz—igarorikoak *irazgai bage*, gerokoak KO (go) *irazgaiaz*—eta bitzuoi aditz laguntzailea (aldian zimendua) urreratuten dakioe.

AIDAKO USTEAK: *Dakart, daukát, nago, naroa...*

USTE ALDIKIAK....
- IGARORIKOAK: *Ekarri daut, euki daut, egon nai, eroan nau.*
- ETORKIZUNEKOAK: *Ekarri*KO daut, *euki*KO daut, *egon*GO nai, *eroan*GO nau...

498. Aidako usteak *urrekoak* eta *urrunekoak* izan leikez. Izkera askotan dagoz onelango usteak; urrunekoai *pretérito imperfecto* esaten dakioe erderaz. Zertzuk daizan astertu orduko' ona izango dai gertari batzuk erakustea.

párrafo 474 y en los siguientes. ¿Por qué? Porque solamente [1] ellas suelen brotarse en el entendimiento *sin auxilio* de otras potencias.

Hé aqui por qué hay unos verbos conjugables é inconjugables otros.

497. ¿Cómo se indicarán pues las ideas verbales? Las ideas momentáneas se indican *conjugadas*.—Más tarde se analizará la conjugación —las ideas de tiempo se indican con verbo infinitivo—las pasadas *sin aglutinante*, las futuras *con el aglutinante* KO (go)—y á unas y otras se les acerca el verbo auxiliar (fundamento del tiempo).

IDEAS MOMENTÁNEAS: *Lo traigo yo, lo tengo yo, yo me estoy, me lleva él...*

IDEAS DE TIEMPO..
- PASADAS: *Traído lo he yo, tenido lo he yo, estado me hé, llevado me ha el...*
- FUTURAS: *De traer lo he yo, de tener lo he yo, de estar yo me hé, de llevar me ha él...*

498. Las ideas presentes pueden ser *próximas* y *remotas*. Tales ideas existen en muchas lenguas; á las remotas en lengua extraña se les llama *pretérito imperfecto*. Antes de analizar qué sean bueno será manifestar algunos ejemplos.

AIDAKO USTE URREKOAK ETA URRUNEKOAK=IDEAS PRESENTES PRÓXIMAS Y REMOTAS

URREKOAK=PRÓXIMAS	URRUNEKOAK=REMOTAS
Dakart=traigo	*Nekarren*=traía.
Ekarri daut=he traído	*Ekarri neuan*=había traído.
Daukagu=tenemos	*Geukan*=teníamos.
Daroat=llevo	*Neroan*=llevaba.
Dakusku=vemos	*Gekusan*=veíamos.
Eroango nau=me ha de llevar	*Nenduan*=me había.
Darabilzu=movéis	*Zerabilen*=movíais.
Dantzugu=oímos	*Gentzun*=oíamos.
Nabil=ando	*Nenbilen*=andaba.
Nator=vengo	*Nentorren*=venía.
Nai=soy ó me hé	*Nintzan*=era ó me había.
Nago=estoy	*Nengoan*=estaba.
Natza=yago	*Nentzan*=yacía.
Diardut=me ocupo	*Niarduan*=me ocupaba.
Dazaut=conozco	*Nenzaun*=él me conocía.
Dakit=sé	*Nekian*=sabía.

499. Aditz urrunekoak daukezan egokitasunak onek daiz:

499. Las propiedades que tienen los verbos remotos son estas:

---

[1] Lenago aitatu neuanez' izan leike bat edo bat galduta egotea.

[1] Como mencioné anteriormente, puede ser que alguno se haya perdido

a) Adizki gauzazkoa *d*-z erakusten daue urrekoak, urrunekoak ezdaue ezertara erakusten: D*aukat* eta *neukan*. b) *n* ostetuten dakioe beti, eta *n* onek *eukimena* iragarten dau: *neuka*N. Ikusi bei 371 garren esaldia. z) Aditz-guna osorik erakusten dai urrunekoetan, urrekoetan sarri ez: [1] EUKI-*tik* D*A*UK*at* eta N*EUKan*. d) Aditz biralkoietan' urrekoak daizanean' *adizkia* ipinten dai aurretik—*d*—bere urrengo *guna—auk*—eta gero *egilea—t: daukat;* urrunekoak daizanean' aditz euskoietan legez' *egilea* lenengo esaten dai—*n*—bere urrengo *guna—euk*—eta adizkirik ezdai iragarten, gauzazko adizkia izanez gero—*neukan*. Baina adizkia autuginen bat dainean' berau lenengo esaten dai (urrekoetan esan doan modura), eta gunan ostean egilea: N*akarz*U (aditz urrekoa), N*enkarz*UN (aditz urrunekoa).

¿Zer dai bada *urruneko* irabiamena? Aidako ustea dai, baina ez arean' benetan edo egiaz, *aida eritsia* baino. Izatez ta arean' igaroriko ustea dai; baina geure adina bertaratuta' aidako ustea egiten daugu. «Atzo *neukan*». Gertari onetan' *atzo* igaroriko ustea dai, eta *neukan* esateko' adina atzoko egunera *urruneratuten dai*, eta igaroriko egimen ori' aidako ustetzat adierazoten dau. Onelango usteai *urruneko usteen* aititza' ondo dagokioela dirudi bada. Aititz au A. Zabalagandik artu daut.

500. Aldiak bere' urrekoak eta urrunekoak izan leikez.

Urreko aldia' urreko zimendua (aditz laguntzaile urrekoa) daukanari esaten dakio; eta urruneko aidaa zimendutzat daukanari' urruneko aldia.

Ona emen *Ekarri* aditzak euki daikezan usteak:

Aidako usteak...	URRE-KOAK....	*Dakart, Dakark, Dakarn, Dakar...*
	URRUNE-KOAK....	*Nekarren, Ekarren, Ekarren...*

[1] Badagoz *guna* beti bardin irabiaten dauen aditzak bere. 475 garren esaldian erakutsiriko laurkaan' ikusi al izango dai zeintzuk daizan onelango gunak.

a) Los próximos suelen manifestar con *d* el objeto verbal real, los remotos no suelen manifestar en manera alguna: D*aukat* (lo tengo) y *neukan* (lo tenía). b) siempre se les pospone *n*, y esta *n* suele indicar *posesión: neuka*N. Véase el párrafo 371. z) en los remotos el núcleo verbal suele manifestarse íntegramente, en los próximos muchas veces no: [1] de EUKI (tener) *d*AUK*at* y N*EUKan*. d) En los verbos transitivos, cuando son próximos, se pone por delante el *objeto verbal—d*—inmediatamente á él *el núcleo—auk*—y luégo *el agente t: daukat;* cuando son remotos, lo mismo que en los verbos intransitivos, suele decirse primero el *agente—n*—á su inmediación *el núcleo—euk*—y no se indica el objeto, siendo objeto real—*neukan*. Pero cuando el objeto es uno de los locutivos, primeramente se dice él mismo (del modo que suele decirse en los próximos), y tras el núcleo el agente: N*akarz*U=me traéis (verbo próximo), N*enkarz*UN =me traíais (verbo remoto).

¿Qué es pues la conjugación remota? Es idea presente, mas no en realidad, formalmente ó con verdad, sino *momento supuesto*. Por naturaleza y en realidad es idea pasada; pero trasladando nuestro entendimiento solemos hacerla idea momentánea ó presente. «Ayer *tenía*». En este ejemplo *ayer* es idea pasada, y para decir *tenía*, el entendimiento *se aleja* ó remueve al día de ayer y esa acción pasada suele dar á entender por idea momentánea. Parece, pues, que á tales ideas les cuadra bien la denominación de *ideas remotas*. Esta denominación la he tomado del Padre Zabala.

500. También los tiempos pueden ser próximos y remotos.

Tiempo próximo se le llama al que tiene fundamento próximo (verbo auxiliar próximo); y al que tiene por fundamento el presente (momento) remoto, tiempo remoto.

Hé aquí las ideas que puede tener en un modo el verbo *Ekarri*=traer:

Ideas presentes..	PRÓXIMAS	*Traigo, traes* (varón), *traes* (hembra), *trae...*
	REMOTAS..	*Yo traía, tú* (varón y hembra) *traías, él traía...*

[1] Hay también verbos que siempre suelen conjugar *el núcleo* del mismo modo. En el cuadro expuesto en el párrafo 475 podrá verse cuáles son los núcleos de esta especie.

Uste aldikiak...
- LENGOAK..
  - URREKOAK.... *Ekarri daut, Ekarri dauk...*
  - URRUNEKOAK.... *Ekarri neuan, ekarri éuan...*
- GEROKOAK.
  - URREKOAK.... *Ekarriko daut, ekarriko dauk...*
  - URRUNEKOAK.... *Ekarriko neuan, ekarriko euan...*

Lenago aitatuta eukiarren' ezlitzake tšarto etorriko ementše *uste oituak* azaldutea, *aidakoakaz* (bezte izkeretan onelan ikusita) askok nastuten dauezalako; baina geroago bere zerbait esan bear izango neuke' ta obeto derist euren lekuan astertutea. 508 garren esaldian erakutsiko daiz.

Ezdaiz aditz-modu guztietan *aidako usteak* eta *aldikiak* adierazo al izaten. Au bere' modu bakoitza astertu dainean erakutsiko daut.

501. Orainarte azaldu dainetik esakizun onek atera leikez:

a) *Aldia* modu bitara adiratu leike. Aldia aditzean «izanak eta izatekoak izateaz dauken artu-emona» dai.

b) *Aldi bi* dagoz: *lengoa* ta *gerokoa*. Lengo aldian igaroriko ustea ta aidakoa alkartuten daiz; geroko aldian' etorkizuneko ustea ta aidakoa. Aidako uste bage' ezin bezteak alkartu leikez, ezdaizalako: bata orain *ezdai*, beztea oraindaino *ezdai*.

z) Aidako ustea adinean bertan sortuten dai; igaroriko ustea' gomutaak adinari oroituten dautsa; eta etorkizunekoa' irudimenak adinari antzezturikoa ta aurkeztua izan doa. Lengo aldian, bada, igaroriko usteaz eta aidakoaz batera' gomutaa ta adina alkartuten daiz; geroko aldian' etorkizuneko ustea aidakoaz legetšez' irudimena ta adina alkartuten dauguz.

d) Aidako ustea ezdai aldia, aldia alkarbidea dailako, eta alkarbidean *gai bi* gitšienez bear izaten daizalako.

e) Aidako ustea agertuteko aditz bat dai naikoa. Onelango aditzak' aditz irabiagarriak daiz.

g) Aldiak' zein bata zein beztea' agertuteko' aditz bi bear izaten daiz: aditz *lagundua* ta *laguntzailea*.

i) Aldian zimendua izatea dai, edo aditz laguntzailea; aditz lagunduak (igaroriko ta etorkizuneko usteak) daiz aldian mugaak.

Ideas de tiempo...
- ANTERIORES
  - PRÓXIMAS *Traído hé, traído has,* varón...
  - REMOTAS.. *Traído yo había, Traído habías...*
- POSTERIORES
  - PRÓXIMAS *De traer hé, de traer has,* varón...
  - REMOTAS.. *De traer yo había, de traer habías...*

A pesar de tener anteriormente mencionadas, no vendría mal el explicar aquí mismo las ideas habituales, porque muchos las confunden con las momentáneas (habiendo visto así en otras lenguas): pero aun más tarde tendría que decir algo y mejor me parece analizarlas en su lugar. Se manifestarán en el párrafo 508.

No suelen poderse dar á entender en todos los modos verbales *las ideas momentáneas* y *las de tiempo*. También esto he de hacer ver al analizar cada modo.

501. De lo que hasta ahora se ha explicado pueden deducirse estas proposiciones:

a) *El tiempo* puede definirse de dos maneras. El tiempo en el verbo es «la relación que tienen lo sido y lo (que ha) de ser con el ser mismo».

b) Hay *dos tiempos: anterior* y *posterior*. En el tiempo anterior se relacionan idea pasada y presente; en el tiempo posterior idea futura y presente (momentánea). Sin ideas presentes no pueden relacionarse las otras, porque no son; la una ya *no es,* la otra todavía *no es.*

z) La idea presente se crea en el mismo entendimiento; la idea pasada suele la memoria recordarla al entendimiento; y la futura suele ser dibujada y presentada al entendimiento por la imaginación. En tiempo anterior, por tanto, juntamente con la idea pasada y con la presente se relacionan la memoria y el entendimiento; en tiempo posterior, del mismo modo que la idea futura, con la presente solemos relacionar la imaginación y el entendimiento.

d) La idea presente no es tiempo, porque es relación, y porque en la relación suelen necesitarse cuando menos *dos elementos.*

e) Para expresar la idea presente basta un verbo. Tales verbos son los verbos conjugables.

g) Para expresar los tiempos, ora el uno, ora el otro, suelen necesitarse dos verbos, verbo *auxiliado* y *auxiliar.*

i) El fundamento del tiempo es el ser, ó el verbo auxiliar; los verbos auxiliados (las ideas pasada y futura) son los límites del tiempo.

k) Aidako usteak *irabiata* agertu bear izaten daiz beti, eta eurok bakarrik irabia leikez; igaroriko usteak aditz mugeaz irazgai bage adierazoten dauguz; etorkizuneko usteak adierazoteko' *ko* irazgaia aditz mugeari ezarri bear dakio. Aditz irabiagarriak bere' uste aldikiak adierazoteko bezte aditz guztiak legetŝez' laguntzailea bear izaten daue: eta au' ez eurakandik ezer galdu dauelako, euren izakeraz' nai-ta-nai-ez' ta gizako legez baino.

l) Aldian zimendua *izan* aditza dai, bere agerkizun biakaz. Bezte aidako usteak' bein edo bein laguntzailetzat oituarren' ezdaiz onetarako egokiak; eta orduan bere' euren gunean' *izan* aditzan sustraia egoten dai.

m) Ezdaiz aidako usteak eta *uste oituak* nastu bear: aidakoak gitŝi daiz (475 garren esaldian ta urrengoetan erakutsi itzazan), oituak edozein aditzetan egon leikez.

n) Aidako usteak *urrekoak* eta *urrunekoak* izan leikez; aldiak bere' urrekoak eta urrunekoak izan doaz. Zelango zimendua' alango aldia.

EGIKIZUNEZ ATALDURIKO ADITZAK: MUGEAK ETA MUGATUAK.

VIII. ADITZ MUGEA

ALDAMENAK ETA ALKARMENAK: ALDAGAIAK ETA ALKARGAIAK

502. Aditzak euren egikizunez *mugeak* eta *mugatuak* izan leikez. Aditz mugea' irabia bagekoari esaten dakio; irabiarikoari' mugatua. Aditz mugeak' eurenez edo beztez [1] mugatu leikez: eurenez gitŝi mugatuten daiz; lendik dakigu zeintzuk eta zelangoak daizan.

Aditz mugea: *ekarri*.
Berez mugatua; *dakart*.
Beztez mugatua: *ekarri daut*.

503. Zein mugeak zein mugatuak' *aldamenak* eta *alkarbideak* euki daikeez, eta onetarako *aldagaiak* eta *alkargaiak* ezarten dakioez. Zer dain aldamena' zer alkarbidea, eta aldagaiak eta alkargaiak zertzuk daizan lenagotik ezbageki' euron aititzak irakurriaz bezte bage igarri al izango geuke.

---

[1] Aditz mugatu egiazkoak' *eurenez* mugaturikoak daiz: eurori dagokioez astertuteko daukaguzan aldagai ta alkargaiak.

k) Las ideas presentes suelen siempre deber expresarse *conjugadas*, y sólo ellas pueden conjugarse; las ideas pasadas solemos dar á entenderlas con verbo infinitivo sin aglutinante; para dar á entender las ideas futuras, se debe aplicar el aglutinante *ko* al verbo infinitivo. Aun los verbos conjugables para demostrar ideas de tiempo, lo mismo que todos los demás verbos, suelen necesitar auxiliar: y esto no porque han perdido nada de lo suyo, sino por su esencia, por precisión y por ley de naturaleza.

l) El fundamento del tiempo es el verbo *izan* con sus dos significaciones. Las demás ideas presentes aunque alguna vez se empleen como auxiliares, no son propias para esto; y aun entonces en su núcleo está la raiz del verbo *izan*.

m) No deben confundirse las ideas *presentes* y las ideas *habituales:* las presentes son pocas (se manifestaron en el párrafo 475 y siguientes), las habituales existen en cualquier verbo.

n) Las ideas presentes pueden ser *próximas* y *remotas:* también los tiempos suelen ser próximos y remotos. Según sea el fundamento, tal es el tiempo.

VERBOS DIVIDIDOS POR OFICIO: INFINITIVOS Y LIMITADOS.

VIII. VERBO INFINITIVO

MODIFICACIONES Y RELACIONES: MODIFICATIVOS Y RELATIVOS

502. Los verbos por su significación pueden ser *infinitivos* y *limitados*. Verbo infinitivo se le llama al no conjugado; al conjugado limitado. Los verbos infinitivos pueden limitarse por sí ó por otro: [1] por sí mismos pocos se limitan; de antes sabemos cuales y de qué naturaleza sean.

Verbo infinitivo: *traer*.
Por sí mismo limitado: *traigo*.
Limitado por otro: *traido he*.

503. Tanto los infinitivos como los limitados pueden tener *modificaciones* y *relaciones*, y para esto se les aplican *elementos de modificación* (modificativos ó modos) y *elementos de relación* (relativos). Si no supiéramos ya qué sea modificación, qué la relación y qué sean los modificativos y los relativos, podríamos adivinar sin más que con leer sus denominaciones.

---

[1] Los verdaderos verbos limitados son los limitados *por sí mismos:* á ellos corresponden los modificativos y relativos que tenemos para analizar.

Lenengo' aditz mugeanak astertuko dautaz.

I. *Aditz mugean aldamenak eta aldagaiak*

504. Zazpi daiz. Óna zeintzuk:

Primeramente he de analizar los del verbo infinitivo.

I. *Modificaciones y modificativos del verbo infinitivo*

504. Son siete. Hé aquí cuales:

Aditz mugean aldamenak=Modificaciones del verbo infinitivo

Aldamenak=modificaciones	*Aldagaiak = modificativos*	*Gertariak=ejemplos*
Ekanduzkoa=el modo de hábito, *habitudinario*	*oi*	*Ekarri* OI *daut*=yo *suelo* traer.
Eritsizkoa=el modo de conjetura, *conjetural* ó *supositicio*	*izango*	*Ekarri* IZANGO *daut*=yo he *de haber* (habré) traído.
Nai-ta-nai-ezkoa=el modo de precisión, *forzoso*	*erazo, eragin*	*Ekarri* ERAGIN *daut*=he *hecho* (obligado) traer.
Gurarizkoa=el modo de deseo, *voluntario*	*nai, gura*	*Ekarri* NAI *daut*=*quiero (voluntad* hé) traer.
Pereminazkoa=el modo de necesidad, *necesario*	*bear*	*Ekarri* BEAR *daut*=*debo* traer.
Almenekoa=el modo de potencia, *potencial*	*al*	*Ekarri* AL *daut*=*puedo* traer.
Almen bagekoa=el modo de impotencia, *impotencial*	*ezin*	EZIN *ekarri daut*=*no puedo* traer.

505. Aditz mugea bera askok aldamentzat erakusten daue; ezdau baina ezer aldatuten, bera dai aldatua.

506. Aldagai onek eta euron antzeko grina ta sentzukizunak' *izan* aditzaz mugetuten daiz. Óna zelan adierazoten dauezan *aidako usteak' aldikiak* eta *oituak*. [1]

505. Muchos suelen manifestar por modificación el mismo verbo infinitivo; mas no suele modificar, él mismo es el modificado.

506. Estos modificativos y las pasiones y sensaciones semejantes á ellos se hacen infinitivos con el verbo *izan*. Hé aquí como suelen dar á entender *las ideas presentes, las de tiempo,* y las *habituales.* [1]

AIDAKO USTEAK=IDEAS PRESENTES

Maite nau=me ama.
Bear dai=se necesita.
Uste daut=juzgo, opino.

USTE ALDIKIAK=IDEAS DE TIEMPO

Maite izan nau=me ha amado—*Maite izango nau*=me ha de amar.
Bear izan dai=se ha necesitado—*Bear izango doi*=se ha de necesitar.
Uste izan daut=lo he juzgado—*Uste izango daut*=lo he de juzgar.

USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES

Maite izaten nau=suele amarme.
Bear izaten dai=suele necesitarse.
Uste izaten daut=suelo juzgar.

Batzuk' etorkizuneko usteak *izan* aditza bage esaten dauez: *Agiriko dai=agiri izango dai, bearko neuke=bear izango neuke...*

Algunos suelen decir las ideas futuras sin el verbo *izan: Agiriko dai=agiri izango dai* (se ha de manifestar), *bearko neuke=bear izango neuke* (yo necesitaría).

---

[1] Izkindeetan uste oituak ata aidakoak lazkata erakutsi daizalako' eta obeto zeindutearren' alkarren urrean erakutsiko daiz izkinde onetan.

[1] Porque en las gramáticas se han manifestado confundidas las ideas habituales y las presentes, y por mejor distinguirlas, en esta gramática se manifestarán próximas entre sí.

Izan aditzaz eratutea' oitura garbiagoa dai.

507. *Ekanduzko aldamena* lau modutara iragarri leike.

1.º *oi* aldagaiaz. Aldagai au laguntzaile biralkoiari nai euskoiari ezarri leikioe, urrekoari nai urrunekoari. *Ekarri oi* DAUT, *etorri oi* NAI, *ekarri oi* NEUAN, *etorri oi* NINTZAN. Aldagai onez (*izan* mugea laguntzat artuta) *igaroriko ekanduak* bere adierazo leikez: *Ekarri oi* IZAN *daut*, *ekarri oi* IZAN *neuan; etorri oi* IZAN *nai*, *etorri oi* IZAN *nintzan*. *Ukaturiko ekanduak* ezdaiz adierazoten.

2.º *Ten* irazgaiaz. *Igaroriko ekandurik* ezin leike onetara adierazo; *ukaturiko ekanduak* onetaratše bakarrik adierazoten daiz; eta *oi* aldagaiaz legetšez' nai aditz biralkoiak nai euskoiak' zein urrekoak zein urrunekoak' bardin iragarten dauguz irazgai onez bere. Ekar*ten* daut, ezdaut ekar*ten;* etor*ten* nai, eznai etor*ten*; ekar*ten* neuan. ezneuan ekar*ten*...

3.º *Eroan* aditza laguntzailetzat artuta. Onelan *aditz biralkoiak* bakarrik adierazo leikez, eta ukaturiko ekandurik ezin iragarri izanarren' beztelangoak lengoen antzera adierazoten dauguz: onetarako irabiata oitu bear izaten dai. *Ekarri daroat*, *euki naroa*, *ekarri izan geroan*...

4.º *Ioan* aditza irabia ta laguntzailetuta. EROAN *aditz biralkoiakaz* legetšez' au *euskoiakaz* oituten dai. *Etorri noa*, *Izan doa*...

508. Autše dai aldamenik oituena. *Aidako usteakaz* lazkatu ezdain' zerbait geitšoago astertuko daut. *Ekandua* «egimenen osteratasuna» dai; aditzean «aidaak zelanbait iaraitutea». Ekandua' aidako ustea baino ezbalitz' ezlitzake aditz-aldamentzat euki bear izango; aidako ustea beraganduta eukiten dau, ezdai baina aidako uste utsa' askok baietz uste izanarren. Aidako ustea bakarra dai; ekandua barriz aida askon lokarria. Ekandua *oraingoa* izan leike, urrekoa edo urrunekoa; baita *igarorikoa* bere izan leike, urrekoa nai urrunekoa; ezin izan leike *etorkizunekoa:* onelangotzat ezdaugu beintzat oituten.

509. *Eritsizko aldamena*. Bezte izkera batzuetan *futuro perfecto*, esaten dakio. Aldamen onetan uste aldiki biak (igarorikoa eta etorkizunekoa) aidakoaz alkartuten dauguz: *Etorri izango nai*, *ekarri izango daut*. *Etorri* ta *ekarri*' daiz igaroriko usteak, *izango*' dai gertari biotan etorkizuneko ustea, *nai* ta *daut* aidako usteak daiz. Gauza baten gertaera eritsipean daukagunean' ezdaugu igaro badai edo igaroteko badago ziur iakiten: onelango eritsia erakusteko ona dai bada igaroriko ustea ta etorkizunekoa oitutea.

510. *Nai-ta-nai-ezko aldamena*. *Erazo* ta *eragin* aditzak daiz onelaago aldagaiak. 473 garren esaldian azaldu itzanez' aditz guztiak biokaz toleztu leikez; eta bezte alda-

El formarlas con el verbo *izan* es costumbre más castiza.

507. El modo habitudinario (habitual ó consuetudinario) de cuatro maneras puede indicarse.

1.º Con el modificativo *oi*. Este modificativo puede aplicarse ora al auxiliar transitivo ora al intransitivo, lo mismo al próximo que al remoto. *Suelo traer*, *me suelo venir*, *solía traer*, *me solía venir*.[1] Con este modificativo (tomando por auxiliar el verbo *izan*) pueden manifestarse también *hábitos pasados: He solido traer*, *había solido traer; me he solido venir*, *me había solido venir*. No se manifiestan *los hábitos negados*.

2.º Con el aglutinante *ten*. No se puede de este modo manifestar *hábito pasado; los hábitos negados* solamente así se manifiestan; y del mismo modo que con el modificativo *oi*, tanto los verbos transitivos como los intransitivos, ora los próximos ora los remotos, solemos por igual indicarlos aun con este aglutinante. *Suelo traer*, *no suelo traer* (no he trayendo); *me suelo venir*, *no me suelo venir; solía traer*, *no solía traer*...

3.º Tomando por auxiliar el verbo *eroan*=llevar. De esta manera solo los *verbos transitivos* pueden darse á entender, y á pesar de no poder indicar hábito negado, los demás solemos manifestar á semejanza de los anteriores: para lo cual suele deber usarse conjugado. *Suelo traer*, *me suele tener*, *habíamos solido traer*...

4.º Conjugando y convirtiendo en auxiliar el verbo *ioan* =ir. Del mismo modo que *eroan con verbos transitivos*, éste se emplea con *intransitivos*. *Me suelo venir*, *suele ser*.

508. Este es el modo más empleado. Lo analizaré algo más para que no se confunda con *ideas presentes*. *Hábito* es «repetición de actos»; en el verbo «continuar de algun modo los momentos». Si el hábito no fuera mas que idea presente, no se debería tener por modificación verbal; suele tener apropiado la idea presente, mas no es idea presente pura, aunque muchos opinen que sí. La idea presente es única, y el hábito es como la ligadura de muchos presentes. El hábito puede ser *actual* (de ahora), próximo ó remoto; puede también ser *pasado*, próximo ó bien remoto: no puede ser *futuro:* á lo menos no solemos emplearlo como tal.

509. *Modificación conjetural*. En algunas otras lenguas se le llama *futuro perfecto*. En esta modificación solemos relacionar las dos ideas de tiempo (la pasada y la futura) con la presente: *me he de haber venido* (me habré venido), *he de haber traído* (habré traído). *Venido* y *traído* son las ideas pasadas, *de haber* es en ambos ejemplos la idea futura, *me hé* y *hé* son las presentes. Cuando el acaecimiento de una cosa lo tenemos bajo conjetura, no solemos á ciencia cierta saber si ha pasado ó está por pasar: por consiguiente para manifestar conjetura como ésta, es bueno emplear idea pasada y futura.

510. *Modificación forzosa*. Los verbos *erazo* y *eragin* son los modificativos de esta naturaleza. Según se expuso en el párrafo 473, todos los verbos pueden componerse;

[1] Comprendo la ventaja que tienen los ejemplos originales sobre los traducidos; pero por no aglomerarlos sólo aduciré estos, lo mismo aquí que en otros casos semejantes. Confío en que el curioso lector podrá confrontar fácilmente unos y otros ejemplos.

gaiakaz aldaturiko aditzak bere' toleztutzat erakutsi ezinik ezdago.

Erazo ta *eragin* ezdaiz bardin bardinak: *erazo* dai *naita-nai-ezko* aldagai egokia; beztea onelangotzat erakusten dai' baina *zirikatuteko* egokiagoa daila uste daut.

Erazo ta *eragin* eurenez daiz aditz toleztuak: *era+iazo* (erazo), *era+egin* (eragin). Onelango aditzen erreskadaa 471 garren esaldian erakutsi itzan. Aldagai onek eta eritsizkoa' aditzak daiz; bezteak *izan* aditzaz adiztuten dauguz.

511. *Gurarizkoa. Nai* ta *gura* oituten daiz aldamen au erakusteko, eta zein batari zein bezteari agerkizun bardina emoten dakioe. [1] *Gura*' Bizkaian geien oituten dai.

Bezte aldagaien ganean' ezdaukat zer oartu.

512. *Almentasuna* modu bitara erakutsi leike: a) aditz mugea *al* iztšoaz aldatuta; b) aditz mugatuari edo irabiarikoari *ke* irazgaia ezarrita. *Egin* AL *daut = Egin dai*KET.

Al aldagaiaz' edozein almentasun erakutsi leike; *ke* irazgaiaz *aidako almentasuna* bakarrik. Biok batera bere sarri oituten daiz: biokaz' sendoago agertuten daiz esakizunak: *egin* AL *dai*KET.

513. Almentasuna ukatuteko *ezin* oituten daugu. Itz au bere' bezte aldagai geienak legez' *izan* aditzaz adiztuten dai.

con estos dos; y tampoco hay imposibilidad de manifestar como compuestos los verbos modificados con los demás modificativos.

Erazo y *eragin* no son enteramente iguales: *erazo* (obligar) es el modificativo *forzoso* propio; el otro suele manifestarse como tal, pero juzgo que es más apto *para impulsar*.

Erazo y *eragin* son por sí mismos verbos compuestos: *era+iazo (erazo*=hacer suceder), *era+egin (eragin*=hacer ó impulsar). La serie de verbos de esta naturaleza se manifestó en el párrafo 471. Estos modificativos y el conjetural son verbos, los otros solemos verbizarlos con el verbo *izan*.

511. *Voluntario* ó *de deseo*. Para manifestar este modo se emplean *nai* (voluntad) y *gura* (deseo), y tanto al uno como al otro se les da la misma significación. [1] En Bizkaia es donde más se emplea *gura*.

Respecto de los demás modificativos no tengo que advertir.

512. *La potencialidad* puede manifestarse de dos maneras: a) modificando el verbo infinitivo con la palabrita *al*, b) imponiendo el aglutinante *ke* al verbo limitado ó conjugado. *Egin* AL *daut=Egin dai*KET (puedo hacer).

Con el modificativo *al* puede manifestarse cualquier potencialidad: con el aglutinante *ke* sólo la potencialidad *presente*. Muchas veces se emplean también los dos juntos: con los dos las proposiciones se expresan más intensamente: *egin* AL *dai*KET=puedo hacer.

513. Para negar la potencialidad solemos emplear *ezin*. Esta palabra se verbifica también con el verbo *izan* del mismo modo que la mayoría de los demás modificativos.

Ezin daut=no puedo, *ezin neuan*=no podía, *ezin egin daut*=no puedo hacer, *ezin egin* IZAN *daut*=no he podido hacer.
Ezin IZAN *daut*=no he podido, *ezin* IZAN *neuan*=no había podido, *ezin egin* IZAN *neuan*=no había podido hacer.
Ezin IZANGO *daut*=no he de poder, *ezin* IZANGO *neuan*=no había de poder, *ezin egin* IZANGO *daut*=no he de poder hacer.

Almentasuneko aldagai zein bataz zein bezteaz batu leike: onelan indar geiago emoten dakio *ezintasunari*. [2] *Ezin dai* baino sendoago *ezin lei*KE, *ezin etorri izango dai* baino indartsuago EZIN *etorri* AL *izango dai*. *Ezin*-en ordez *ez* ta *al* oitu leikez: [3] EZ*daut ekarri* AL *izan* = EZIN *ekarri izan daut*.

Ezin' aditz mugean aurretik edo atzetik esan leike: aurretik sarriago oituten daugu. *Ezin etorri banintz=etorri ezin banintz*.

514. Aldagai onek eta aditz irabiarikoen aldagaiak ezdaiz bardinak: onek ezdaiz irazgaiak' arek bai; onek bakarrik bere oitu leikez, arek barriz aditz aldatu bage ezin oitu izaten daiz. Bitzuok batera oitu leikez: EZIN *ekarri* EI*dau; ¡ekarri* NAI ETE*dau! etorri* AL BA*litz*...

Puede juntarse con uno ú otro modificativo de potencialidad: de este modo se da más fuerza á *la impotencia*. [2] Más intensamente que EZIN *dai* (no se puede) EZIN *lei*KE, más firmemente que *ezin etorri izango dai* (no ha de poner venirse) EZIN *etorri* AL *izango dai*. En vez de *ezin* pueden emplearse *ez* y *al*: [3] EZ*daut ekarri* AL *izan*=EZIN *ekarri izan daut* (no he podido traer).

Ezin puede decirse delante ó detrás del verbo infinitivo: más frecuentemente solemos emplear delante. *Ezin etorri banintz=etorri ezin banintz* (si no pudiera venirme).

514. No son iguales estos modificativos y los modificativos de los verbos conjugados: éstos no son aglutinantes, aquéllos sí; éstos pueden emplearse aun sólos, aquéllos no suelen poder emplearse sin verbo modificado. Unos y otros pueden al mismo tiempo emplearse: EZIN *ekarri* EI*dau* (dícese que no puede traer), *¡ekarri* NAI ETE*dau!* (¡si querrá venir!), *etorri* AL BA*litz* (si pudiera venir)...

---

[1] Nire adizkide batek irakatsita dakit itz bion zeintasuna: bera dago euskarazko ikasmen zakonak izkiratuten; eta berak agertu al daikela' ezdaut nik neurez agertu nai.

[2] Campion-ek bere (758 garren orrialdean) erakutsi dau esakera au.

[3] *Aidako ezintasunak ezin*-ez bakarrik adierazoten daiz: *ezdaiket* ta *ezdaut al*' ezdaiz *ezin daut* esateko oituten.

[1] Sé, habiéndome enseñado un amigo mío, la diferencia de estas dos palabras: él está escribiendo profundos estudios eúskaros; y pudiendo manifestarlo él, no quiero manifestar por mí mismo.

[2] También Campión (en la página 758) ha hecho ver este modismo.

[3] *Las impotencias presentes* solamente se dan á entender con *ezin*: no se emplean *ezdaiket* y *ezdaut al* para decir no puedo (*ezin daut*).

Gertari onetan *ezin' nai* ta *al* aditz mugeen aldagaiak daiz; eta *ei' ete* ta *ba* aditz mugatuenak.

En estos ejemplos *ezin, nai* y *al* son los modificativos de verbos infinitivos; y *ei, ete* y *ba* de verbos limitados.

(2) Aditz mugean alkarbideak eta alkargaiak

(2) Relaciones y elementos de relación del verbo infinitivo

515. Aditz mugeak' bezte aditz batzukaz eta izenakaz alkartu leikez, eta noiznai izendu doaz. Augaitik ona dai alkarbide onek banan astertutea.

§ *Aditzakazko alkarbideak eta alkargaiak.*

§§ *Aditz izenduak.*

§§§ *Izenakazko alkarbideak eta alkargaiak.*

515. Los verbos infinitivos pueden relacionarse con otros verbos y con nombres, y cuando quiera suelen nominalizarse. Por esto es bueno analizar separadamente estas relaciones.

§ *Relaciones y elementos de relación que tienen con verbos.*

§§ *Verbos nominalizados.*

§§§ *Relaciones y elementos de relación que tienen con nombres.*

516. Aditz mugeak ezdaiz aditz guztiakaz bardin alkartuten: *laguntzaileakaz* (edo aidako usteakaz=aldian zimenduaz) alkartuteko' gai egokiak daukez: *ten* eta *ko*. *Ten*' uste oituak laguntzaileakaz alkartuteko egokia dai; *ko*' etorkizuneko usteak aidakoakaz edo laguntzaileakaz alkartuteko oituten daugu; igaroriko usteak aidakoakaz lengo aldian alkartuteko' ezdai irazgairik edo alkargairik bear izaten. Ikasmen au len astertu dai, ta alper izango litzake zeago emen astertutea.

516. Los verbos infinitivos no se relacionan del mismo modo con todos los verbos: para relacionarse con *los auxiliares* (ó con ideas presentes=con el fundamento del tiempo) tienen elementos adecuados: *ten* y *ko*. *Ten* es apto para relacionar las ideas habituales con los auxiliares; *ko* solemos emplear para relacionar las ideas futuras con las momentáneas ó con auxiliares; para relacionar las ideas pasadas con las presentes en tiempo anterior, no suele necesitarse aglutinante ó elemento alguno de relación. Este estudio se ha analizado ya, é inútil sería analizar aquí más detalladamente.

Gertariak= *ejemplos*..
- *Uste oituak=Ideas habituales.=Ekar*TEN *daut* (suelo traer). *Ten* es el relativo.
- *Igaroriko usteak=Ideas pasadas.=Ekarri daut* (he traído). No hay relativo.
- *Etorkizuneko usteak=Ideas futuras.=Ekarri*KO *daut* (he de traer). El relativo es *ko*.

517. Alkarbide onek iakintzat egotzita' aditz mugeak eta aditz langotuak euki daikezan alkarbideak eta alkargaiak azalduko daiz.

Seitarikoak izan leikez: ona zelangoak eta zeintzuk daizan.

517. Dejando por sabidas estas relaciones, se expondrán las relaciones y relativos que pueden tener los verbos infinitivos y los verbos calificados (que son todos menos el *izan)*.

Pueden ser de seis especies: hé aquí de qué naturaleza y cuáles sean.

Urrengo laukarako oarrak:

[1] *Aidakoak* aditz irabiarikoetan bakarrik azalduten daiz. *Daukatala, neukazala*...

[2] *Ikan* Bizkaitik kanpora oituten dai: *Etorri*(r)IKAN. *Ik* irazgaiari' izenai ezarten dakioenean bere' askok *an* urreratuten dautse: *emendik*AN, *ortik*AN, *nigaitik*AN, *gizonik*AN... *An* ezdago ondo esanda. Aditz alkartuen atzean' ezdago orren tšarto oituta; baina nire ustez' zein Bizkaian zein kanpoan' *ikusi*TA, *etorri*TA esan bear litzake *ikusirik* edo *ikusirikan* ta *etorririk* edo *etorririkan* oitu bage. *Ik* aldagaien irazgai moduzkoa dai, eta *aidako ustea* agertuten dau: *nai*(r)IK, *ezin*IK... Aidaak ezdaiz aditz mugeakaz adierazoten' *grinaakaz, sentzunkizunakaz*... eta *aditz irabiarikoakaz* baino.

Notas para el cuadro siguiente:

[1] Los *presentes* sólo se exponen en los verbos conjugados. *Daukatala*=teniéndolo (yo ahora), *neukazala*=teniéndolos (yo entonces)...

[2] *Ikan* se emplea fuera de Bizkaia: *etorri(r)ik*AN=en viniendo. Al aglutinante *iz*, aun cuando se aplica á nombres, muchos suelen aproximarle *an*: *emendik*AN=de aquí, *ortik*AN=de ahí, *nigaitik*AN=por mí, *gizonik*AN=hombre alguno... *An* no está bien dicho. Tras de los verbos relacionados no está tan mal empleado; pero á mi juicio tanto en Bizkaia como fuera, debería decirse *ikusi*TA, *etorri*TA sin emplear *ikusirik* ó *ikusirikan*, y *etorririk* ó *etorririkan*. *Ik* es aglutinante modal de modificativos, y suele expresar *idea presente*: *nai*RIK=queriendo, *ezin*IK=no pudiendo... Las relaciones presentes no se dan á entender con verbos infinitivos sino con *pasiones, sensaciones*... y con *verbos conjugados*.

Aditz mugeak langotuakaz daukezan alkarbide ta alkargaiak= relaciones y relativos que tienen los verbos infinitivos con los calificados.

1. *Moduzkoak* =modales...
   - *Iarraikia*=continuativo...... *Il*TEN dago=está muriéndose, *ito*TEN=ahogándose, *iaus*TEN (eroriten) cayéndose...
   - *Igarorikoa*=pasado...... *Il*DA dago=está muerto, *ito*TA *dakarre*=lo traen ahogado, *iausi*TA=caído, *amildu*TA=derribado.
   - *Etorkizunekoa*=futuro.... *Il*TEKO dago=está para morirse, *ito*TEKO=para ahogarse, *iaus*TEKO=para caerse.
2. *Aldikiak* = de tiempo...
   - *Lengoa*=anterior [1]....... *Ikusi*ARTE=hasta ver, *ikusi* ORDUKO=antes de ver, (ikusi *baino lenago*=antes de (que) ver)..
   - *Gerokoa*=posterior.......
     - *Ikusi*TA=visto, habiendo visto; *ikusi*TA *batera*=al mismo tiempo de ver, *ikusi*TA *gero*=después de ver ó de haber visto, *ikusi*TA *laster*=en seguida de ver, *ikusi*TA *legetšez*=al mismo tiempo de ver.
     - *Ikusi*TAKOAN=inmediatamente después de haber visto, ó *en viendo*.
     - *Ikusi*AZ=con verlo, en cuanto lo vea, *en viendo*...
   - *Aidakoa*= presente....... *Ikusi*(r)IK=viendo, al ver, *ikusi*(r)IKAN=*en viendo*.[2]
3. *Baiurrikiak* =condicionales.........
   - *Ziurgaia*=afirmativo [3]..... *Ekarri*EZ GERO=de haberlo traído=si lo hubiera traído, *ikusi*EZ GERO=viéndolo ó si lo vemos...
   - *Ukagaia*=negativo...... *Ekarri* EZIK=no trayéndolo ó si no se trae, *ikusi* EZIK=no viéndolo, á no verlo, si no lo vemos...
4. *Baiurritua*=condicionado — *Ekar*TEKOAN=á condición de traer, *ikus*TEKOTZ=á condición de ver.
5. *Erakaia*=causal......... — *Ekar*TEARREN=por traer, con el objeto de... *ikus*TEARREN=por verlo...
6. *Ostetasunekoa*=adversativo — *Ekarri*ARREN (ekarrita bere)=á pesar de traer, sin embargo de traer. [4]

518. Erromantzean aditzak irazgai bage sarri alkartuten daiz. Euskaraz' aditz batak beztea *aldatuten dauenean* ezdai eurak alkartuteko irazgairik bear izaten; osterantzean *ten* irazten dakio mendetuta dagon aditzari.

Amen gertari batzuk:

518. En romance muchas veces los verbos se relacionan sin aglutinantes. En eúskara no suele necesitarse aglutinante alguno cuando un verbo *modifica* al otro; de lo contrario se le aglutina *ten* al verbo que está subordinado.

Hé aquí algunos ejemplos.

Poder *comer*=*Ian* al izan.
Soler *venir*=*Etorri* oi izan.
Hacer *traer*=*Ekarri* eragin.
Hacer (obligar á) *ir*=*Ioan* erazo.
No poder *estar*=*Egon* ezin izan.
Deber *cojer*=*Artu* bear izan.
Querer *esforzarse*=*saiatu* gura izan, *saiatu* nai izan.

Aditz alkartu onetatik erderazko lenengoak eta euskarazko bigarrenak *aldagaiak* daiz; eta augaitik ezdaue bezte aditzak' edozein izanda bere' irazgairik bear.

De estos verbos relacionados los primeros extraños y los segundos eúskaros son *modificativos*; razón por la cual no necesitan los otros verbos, sea de la clase que fueren, aglutinante alguno.

---

[1] Lazka au ta bezte onelango asko ezitzazan euskaldunen artean erneko' bezte izkeraak tšertatu edo eztitu ezbaleutsez.

[1] No habían de germinar entre los euskaldunes esta confusión y otras muchas á este modo si otras lenguas no se las hubieran ingerido.

[3] *Ian*DA GERO esateko' *ian*EZ GERO batzuk esaten daue.

[3] Para decir *después de comer* (*ian*DA GERO) algunos suelen decir *ian*EZ GERO.

[4] Alkargai onek aditz muge guztiai bardin iratzi leikioez.

[4] Estos relativos pueden igualmente aglutinarse á todos los verbos infinitivos.

Ver *comer*=*Ia*TEN ikusi.
Prohibir *hablar*=*Itz egi*TEN galerazo.
Permitir *echarse*=*Etza*TEN laga, laketu.
Saber *decir*=*Esa*TEN iakin.
Oir *lamentar*=*Erostak egi*TEN entzun.

Alkartasun onetan' *ten* irazgaia bear daue aditz mendetuak' bezteak aldatuten ezdauezalako.

Erdal-araugetasunak sarri artetuko ezbalitzakiguz' ezneukez ez au ez bezte arautasun argi asko ezertarako aitatuko.

En estas relaciones los verbos subordinados necesitan el aglutinante *ten* porque no los modifican los otros.

Si no se nos intercalaran con frecuencia extrañas irregularidades, no había yo de mencionar para nada ni esta ni otras muchas claras regularidades.

519. *Egin* ta *izan* aditzakaz adiztuten daizan itzak aditz langotuakaz alkartuteko daukezan irazgai moduzkoak' onek daiz:

519. Los aglutinantes modales que para relacionarse con verbos calificados tienen las palabras que se verbifican con los verbos *egin* é *izan*, son estos:

EGIMENAK=ACCIONES.... *Oiu*KA=clamando, *birao*KA=maldiciendo, *garraisi*KA=gritando, *estul*KA=tosiendo, *agira*KA=riñendo, reconviniendo, *arrausi*KA=bostezando...

GRINAAK=PASIONES.... *Bildurr*EZ=de miedo, temiendo, *negarr*EZ=llorando, *asarr*EZ=enfadado, *ardur*AZ=cuidadoso, de cuidado...
*Bildurr*ARREN=temiendo, *poz*ARREN=regocijándose, *lots*ARREN=avergonzado, *keisu*ARREN=sozobrándose, *ikar*ARREN=temblando...

ALDAGAIAK=MODIFICATIVOS *Etorri nai*(r)IK=queriendo venir, *gura*(r)IK=deseando, *ezin*IK=no pudiendo, *bearr*IK=debiendo (por obligación)...

520. Aditz guztiak eta euren aldagaiak *te* irazgaiaz izenduten daiz, eta izenak langotse mugitzak bear izaten dauez. Onelan' 59 garren orrialdean azaldu itzanez' *aditz-uste utsa* iragarten dai.
Ona gertari batzuk:

520. Todos los verbos y sus modificativos suelen nominalizarse con el aglutinante *te*, y suelen necesitar limitativos del mismo género que el nombre. De este modo, según se expuso en la página 59 se indica *idea verbal pura*.
Hé aquí unos ejemplos:

*Ekar*TE+*a*=el traer.—*Ekarri iza*TE+*a*=el haber traido.
*Ekarri bear iza*TEA=el haber de traer.—*Ekarri bear izan iza*TEA=el haber de haber traido.
*Ekarri nai iza*TEA=el querer.—*Ekarri nai izan iza*TEA=el haber querido traer.
*Bildur iza*TEA=el temer.—*Bildur izan iza*TEA=el haber temido.
*Euki*TEA=el tener.—*Euki iza*TEA=el haber tenido.

521. *Te* irazgaia ondo ezarten iakiteko' irazmeneko *bertagi batzuk* gomutaratutea ona izango dai. Bertagi onetatik batzuk *edonongoak* daiz, bezte batzuk *nonbaitekoak*.

EDONONGO BERTAGIAK. 1. *N*-an amaituten daizan aditzak' *te* irazgaia eurakanduteko' euren amaikia beti galduten daue.[1]

521. Para saber aplicar bien el aglutinante *te*, bueno será recordar algunos fenómenos de aglutinación. De estos fenómenos unos son *comunes*, los otros *particulares*.

FENÓMENOS COMUNES. 1. Los verbos que se terminan en *N* suelen siempre perder su terminación para apropiarse el aglutinante *te*.[1]

Egon+TEA=*egotea*=el estar.
Urten+TEKO=*urteteko*=para salir.
Etzan+TERA=*etzatera*=á tumbarse ó yacer.
Esan+TEKOAN=*esatekoan*=á condición de decir.
Egin+TE *bat*=*egite bat*=un hacer.
Erein+TERIK *ezdago*=*ereiterik ezdago*=no hay siembra (sembrar).

---

[1] 460 garren esaldian azaldu itzanez' *a e i o n* ta *l* izaten daiz aditz sortuen amaikiak; *du* aditz eratorrien amaikia izan doa. *E o* ta *l* amaikitzat daukezan aditzak' bertagi bage *te* irazgaia eurakanduten daue. *Erazo*+TEKO=*Erazoteko*, *Il*+TERA=*Iltera*, *Erne*+TEA=*Ernetea*.

[1] Según se explicó en el párrafo 460, *a e i o n* y *l* suelen ser las terminaciones de los verbos primitivos; *du* suele ser la terminación de los verbos derivados. Los verbos que tienen por terminación *e o* y *l* suelen sin fenómeno apropiarse el aglutinante *te*. *Erazo*+TEKO=*Erazoteko*, para obligar, *Il*+TERA=*Iltera*=á morir, *Erne*+TEA=*Ernetea*=el germinar.

522. *I* amaikitzat dauken aditzak bere' euren amaikia galduta irazgai au artuten daue.

522. También los verbos que tienen por terminativo *i* suelen recibir este aglutinante perdiendo su terminación.

Etorri+TE*n*=*etorten*=viniendo.
Ibili+TE*ko*=*ibilteko*=para andar.
Ikusi+TE*ra*=*ikustera*=á ver.
Inausi+TE*koan*=*inaustekoan*=á condición de podar.

523. *I* amaikia ezdai ulduten' aots onetatik bat aurretik daukanean: *d r g k t*. Aots onek ezin izkairik ez itzik amaitu daikee (36 garren esaldian, 22 garren orrialdean). Augaitik *i* ezdai ulduten.

523. La terminación no se suprime cuando tiene por delante alguno de estos sonidos: *d r g k t*. Estos sonidos no pueden terminar sílaba ni palabra (en el párrafo 36, página 22). Por esto no se suprime *i*.

*Iru*DI+TE*n*=*Iru*DI*ten*=figurándose.
*Isu*RI+TE*n*=*Isu*RI*ten*=derramándose.
*Ial*GI+TE*ko*=*Ial*GI*teko*=para cerner.
*Eu*KI+TE*a*=*Eu*KI*tea*=el tener.
*Iaur*TI+TE*ra*=*Iaur*TI*tera*=á arrojar.

Tsi ta *tzi* izkaietan' *i* ulduaz ganera' *ts*=s ta *tz*=z biurtuten daiz. *Eu*TSI+TE*ko*=*eusteko*, *Ia*TZI+TE*a*=*Iaztea*.

En las sílabas *tsi* y *tzi*, además de despojarse *i*, *ts*=*s* y *tz*=*z* se convierten. *Eu*TSI+TE*ko*=*eusteko*=para asir. *Ia*TZI+TE*a*=*Iaztea*=el bajarse.

524. NONBAITEKO BERTAGIAK. Bizkaitar askok *a*+*te*=*eta* esaten daue. Nire ustez' 377 garren orrialdean azalduriko *ta* ataltšoaz lazka daue.

524. FENÓMENOS PARTICULARES. Muchos bizkainos *a*+*te* suelen decir *eta*. A mi juicio lo han confundido con la partícula *ta* explicada en el párrafo 377.

*Bir*A+TE*ko*=*bir*ET*A*ko*=para volver. *Amat*A+TE*n*=*amat*ET*A*n*=apagándose.
*Lag*A+TE*ra*=*lag*ET*A*ra*=á permitir; *Bot*A+TE*koan*=*bot*ET*A*koan*=á condición de echar.

Bizkaitik kampora *tu*(du)+*te*=*tze* esaten dai. Bizkaian bere' aditz eratorri banaka batzuetan [1] oituten dai bertagi au.

Fuera de Bizkaia *tu*(du)+*te* suele decirse *tze*. También en Bizkaia se emplea este fenómeno en algunos verbos derivados. [1]

*Aska*TU+TE*ra*=*askatzera*=á soltar, *zerura*TU+TE*arren*=*zerura*TZ*earren*=por ir al cielo. [2]
*Apur*TU+TE*a*=*apurtzea*=el triturar, *eskon*DU+TE*ko*=*eskontzeko*=para casarse.

Edonongo bertagiak nai-ta-nai-ez oitu bear dauguz; bezteok noiz-oitu iakiteko' irakurri bei Izkindean sarreraa, edo 115 garren esaldia.

Los *fenómenos comunes* debemos forzosamente emplearlos; para saber cuando emplear los otros, léase la introducción de la Gramática ó el parrafo 115.

525. Aditz izenduak' izenak langotše mugitzak eta irazgai alkargaiak eukid aikeez. Aditz izenduakaz geien oituten dain mugitza' *a* dai, eta sarri *k* ganerantzekoa bere irazten dakio; alkarbideko irazgairik oituenak' *ko*' *tik* eta *n* daiz. Ezdauka ataltšo onek eta bezte eurolangoak bi-

525. Los verbos nominalizados pueden tener limitativos y aglutinantes relativos como los nombres. El limitativo que más se emplea con verbos nominalizados es *a*=*el*, y muchas veces se le aglutina el accidente *k*; los aglutinantes de relación más empleados son *ko, tik* y

---

[1] *Sal*DU+TE*ko*= *saltzeko*, *Ar*TU+TE*ko*=*artzeko*, *gal*DU+TE*a*=*galtzea*, *ken*DU+TE*arren*=*kentzearren*... Onetšek daiz oituenak.

[2] Aditz sortu batzukaz bere' *te*=*tze* biurtuta sarri entzun ta irakurri daut.

Tu (du)+*te*=*tze* ésatea' legetzat ezarren' nonbaiteko bertagitzat noizbait oitu leike: baina osterantzean ezdai inoiz ez inon *tze* oitu bear.

[1] *Sal*DU+TE*ko*=*saltzeko*=para vender, *Ar*TU+TE*ko*=*artzeko*=para tomar, *gal*DU+TE*a*=*galtzea*=el perder, *ken*DU+TE*arren*=*kentzearren*=por perder... Estos son los más usados.

[2] Aun con algunos verbos primitivos he oido y leido muchas veces *te* convertido en *tze*. El decir *tu*(du)+*te*=*tze*, aunque no por ley, puede emplearse alguna vez como fenómeno particular; pero de lo contrario no debe emplearse *tze* en tiempo ni lugar alguno.

garrenean azaldduteko pereminarik. Irakurri bei 114 garren orrialdeko laurkaa.

§§§. *Aditz mugeak izenakaz daukazan alkarbide ta alkargaiak.*

526. Aditz mugea' izenakaz alkartuteko' *langogin* biurtuten dai. Bezte izkeretan *participio* esaten dakioe aditz langoginduai. Bitarikoak izan leikez: *igarorikoak* eta *etorkizunekoak*. [1] Aidakoak aditz irabiarikoetan baino ezin adierazo leikez.

527. *Igarorikoak* iru modutara eratu leikez:

A) irazgai bage' mugitza izen-ordetzat oituta: osterantzean irazgaien batez langogindu bear izaten dai aditza. *Ian*A, *Ikusi*A... *A* mugitza izen ordea dai gertari onetan.

B) *iko* (riko) irazgaiaz. *Ian*IKOA, *Ikusi*RIKO *etšea*.

Z) *tako* (dako) irazgaiaz. *Ian*DAKO *bokarta*, *Ikusi*TAKO etšea. Erabide onetatik bigarrena dai oituena. *Iko' Ik+ko* dai, *tako=ta+ko*. *Ik* eta *ta* alkargai aldikiak daiz, eta 517 garren esaldian azaldu dautaz; *ko'* 379 garren esaldian astertu itzanez' irazgai eratorlea dai.

528. *Etorkizunekoak teko* irazgaiaz iragarten daiz. Irazgai au' bere atzetik bezte aditz bat esanez gero' moduzko alkargaia izaten dai.— Ikusi bei 517 garren esaldia — *Teko*-k' aditz langoginduen irazgaia izateko' izena nai izenordea atzetik bear izaten dau. *Ikus*TEKOA, *ia*TEKO [2] *gauzaa*.

529. Ona emen aditz langoginduak.

n. No tengo necesidad de exponer segunda vez estas y semejantes partículas. Léase el cuadro de la página 114.

§§§. *Relaciones y elementos de relación que tiene el verbo infinitivo con los nombres.*

526. El verbo infinitivo para relacionarse con los nombres, se convierte *adjetivo* (calificativo). En otras lenguas suelen llamar *participio* á los verbos calificativizados. Pueden ser de dos especies: *pasados* y *futuros*. [1] Los presentes no pueden expresarse sino en verbos conjugados.

527. *Los pasados* pueden formarse de tres maneras:

A) sin aglutinante, empleando el limitativo como pronombre: de lo contrario el verbo suele deber calificativizarse con algún aglutinante. *Ia*NA=lo comido, *Ikus*IA=lo visto... El limitativo *a* es pronombre en estos ejemplos.

B) con el aglutinante *iko* (riko). *Iani*KOA=lo comido, *ikusi*RIKO etšea=la casa vista.

Z) con el aglutinante *tako* (dako). *Ian*DAKO *bokarta*=la anchoa comida, *Ikusi*TAKO etšea=la casa vista. De estas formaciones la segunda es la más empleada. *Iko* es *Ik+ko*, *tako=ta+ko*. *Ik* y *ta* son relativos de tiempo, y los he expuesto en el párrafo 517; *ko*, según se analizó en el párrafo 379, es aglutinante derivativo.

528. *Los futuros* se indican con el aglutinante *teko*. Este aglutinante, si después de él se dice otro verbo, suele ser aglutinante modal.— Véase el párrafo 517.—*Teko* para ser aglutinante de verbos calificativizados suele necesitar tras sí nombre ó bien pronombre. *Ikus*TEKO*a*=lo de verse, *ia*TEKO [2] *gauzaa*=cosa de comer.

529. Hé aquí los verbos convertidos calificativos.

I. *Aidakoak*=presentes..... *Daukat*(a)NA=lo que tengo, *Nik dakustan etšea*=la casa que yo veo.

II. *Igarorikoak*=pasados....
- A.) *Euki*A=lo tenido.
- B.) *Euki*(r)IKOA=lo tenido, *nik ikusi*RIKO *etšea*=la casa vista por mí.
- Z.) *Euki*TAKOA=lo tenido, *nik ikusi*TAKO *etšea*=la casa vista por mí.

III. *Etorkizunekoak*=futuros. *Euki*TEKOA=lo de tener (trad. lit.), *nik ikus*TEKO *etšea*=la casa (que ha) de ser vista por mí.

530. Zein igarorikoak' zein etorkizunekoak' aditz laguntzaileakaz adierazo leikez.

530. Tanto los pasados como los futuros pueden darse á entender con verbos auxiliares.

[1] Ikusi bei langogin eratorrietan amazazpigarren irazgaia.

[2] *Te* ataltšoa aditzai zelan-iratzi iakiteko' lentšoago azaldu daiz bertagi batzuk.

[1] Véase en los calificativos derivados el aglutinante décimoséptimo.

[2] Para saber cómo aglutinar á los verbos la partícula *te*, poco antes se han expuesto algunos fenómenos.

Nik eukia (lo tenido por mí)—*euki* DAUTANA (lo *que* yo *he* tenido), *euki* NEUANA (lo *que* yo *habia* tenido).

Guk euki(R)IKOA (lo tenido por nosotros)=*euki* DAUGUNA (lo *que* nosotros *hemos* tenido), *euki* GEUANA (lo *que* nosotros *habíamos* tenido).

*Zuk euki*TAKOA (lo tenido por vosotros)=*euki* DAUZUNA (lo *que* vosotros *habeis* tenido), *euki* ZEUANA (lo *que* vosotros *habíais* tenido).

*Ik euki*TEKOA (lo de tener por ti)=*eukiko* DAUNANA (lo *que* tú (hembra) *has* de tener), *eukiko* EUANA (lo *que* tú *habías* de tener).

531. Langogin sortuai dagokioezan mugitz ta alkargaiak' ezarri leikioez aditz langoginduai bere. Langoginai ta izenai mugitz ta alkargai bardinak dagokioez. Aditz langoginduai ezarri nai dautsezan irakurleak' 87 garren orrialdean daukaz mugitzak, alkargaiak (alkarbideko irazgaiak) 111 garrenean.

IX. IRABIAMENA

532. Irabiamena «gai batzuk aditz-gunari ezartea» dai; edo obeto egilea ta adizkia gai beartzat' eta bezte zertzelada batzuk ezbeartzat aditzaz batera iragartea» dai irabiamena.

Aditza ondo irabiaten iakiteko' *gai bearrak* eta *ezbearrak* edo *bearrezak* astertu bear daiz.

533. Lenago esanda dagonez' gizan izakizun asko egonarren' *izamen bat* baino ezdago —izate guztiak *daiz*—aditza bere' *bat* bakarra dai—*izan*—bezte aditz guztiak berohen langotasunak dauguz; irabiamena bere *bat* dai: [1] *aidakoa*. Uste aldikiak aidako laguntzaileaz alkartuta adierazoten dauguz. Irabiamena bat izanarren' mila modutara ugalduten dai, eta ugarian ugariaz' guenik ezin topa leikiola uste daut. Astarloa-ko izkiralari entzutetsuak' eta bere gerizpean bezte batzuk' 206 irabiamen edo geitšoago dagozala irakatsi daue; baina irabiamen bakarran aldamenak bezte orrenbezte irabiamentzat artuarren' laburregia dai bizirik iraunkorrena bere' gairik gai ta aldamenik aldamen aditz bat adierazoteko. Ezdakit ogei gauzak euki daikeezan artu-emon guztiak inork gogoratu al dauzan, ezetz uste daut: euskal-irabiamenean eun gai baino geiago alkartuten daiz.

[1] Aditz-uste gitši *aidaan* gogoratuten dauguz: gitši daiz' bada' aidako usteak edo aditz irabiagarriak. Zeintzuk daizan lendik dakigu; gero astertuko dai guztion irabiamena.

531. Los limitativos y relativos que corresponden á los calificativos primitivos pueden aplicarse también á los verbos calificativizados. Limitativos y relativos idénticos corresponden á calificativos y á nombres. El lector que quiera aplicarlos á verbos calificativizados tiene los limitativos en la página 87, los relativos (aglutinantes de relación) en la 111.

IX. CONJUGACIÓN

532. La conjugación es «(la operación de) imponer unos elementos al núcleo verbal»; ó mejor, «indicar juntamente con el verbo el agente y el objeto verbal como elementos necesarios y otras circunstancias como elementos innecesarios» es la conjugación.

Para saber conjugar bien el verbo deben analizarse los elementos necesarios y los innecesarios.

533. Según está ya dicho, en la naturaleza aunque hay muchas esencias no hay sino *una existencia*—todos los seres *son*—también el verbo es *uno* sólo—*ser*—todos los demás verbos (nos) son cualidades del mismo; la conjugación es también *una:* [1] *la presente*. Las ideas de tiempo solemos expresarlas relacionándolas con auxiliar presente. Aunque la conjugación es una, suele multiplicarse de mil maneras, y tal es su abundancia que juzgo no pueda encontrársele fin. El célebre escritor Astarloa, y á su sombra algunos otros, han enseñado que hay 206 conjugaciones ó poco más; pero, á pesar de que las variaciones de la única conjugación se tomen por otras tantas conjugaciones, aun la vida más duradera es demasiado corta para manifestar un verbo de elemento en elemento y de variación en variación. No sé si alguien pueda concebir todas las combinaciones que pueden tener veinte objetos, juzgo que no: en la conjugación eúskara más de cien elementos se relacionan.

[1] Pocas ideas verbales solemos concebir *en presente:* pocas son por consiguiente las ideas presentes ó los verbos conjugables. De antes sabemos cuáles sean; luégo se analizará su conjugación.

534. Gai bearrak daukezan aldamenak bakarrik' osorik adierazoko dautaz; bezte gaiak zelan-iratzi iakiteko' arau ta gertari batzuk baino ezdautaz erakutsiko.

534. Solamente las variaciones que tienen los elementos necesarios he de manifestarlas completas; para saber cómo aglutinar los demás elementos no mostraré más que algunas reglas y ejemplos.[1]

Óna irabiamena astertuteko egingo dain ikasmena:

Hé aquí el estudio que se ha de hacer para analizar la conjugación.

I. *Irabiagai bearrak*=elementos de conjugación necesarios
- § *Aditz-gunak*=Núcleos verbales.
- §§ *Egile utsak*=Agentes puros.
- §§§ *Adizkiak*=Objetos verbales.

II. *Gai onen iraxmena*=aglutinación de estos elementos........................ *Laurkaak*=Cuadros.

III. *Irabiagai bearrezak*=elementos de conjugación no necesarios
- § *Aldamenak eta aldagaiak*=Modificaciones y modificativos.
- §§ *Alkarbideak eta alkargaiak*=Relaciones y elementos de relación.
- §§§ *Artzaileak*=Recipientes.
- §§§§ *Maitetasunezko irabiagaiak*=elementos de conjugación familiar.

(1) Irabiagai bearrak

(1) Elementos de conjugación necesarios.

535. Sarreran esan neuanez' euskaraz izkera-mueta bi dagoz: euskaraa bera bere izkerantzakaz, eta diartekoa; euskara garbia eta nastua. A bat dai lau edo bost arpegiduna; beztea' mila modutakoa. Nik aleginez euskara garbia arautu ta erakutsiko daut. Aditz laguntzailean irabiamena dai diarteak geien esaindu dauena, beronek dauka garbitu ta argituteko pereminarik andiena; onetantše geien saiatu bear dau izkindariak.

535. Como dije en la Introducción, en eúskara hay dos especies de lenguas: el mismo eúskara con sus dialectos, y el vulgar; eúskara castizo é impuro. Aquel es uno dotado de cuatro ó cinco caras, el otro es de mil modos. Yo en lo posible regularé y manifestaré el castizo. La conjugación del verbo auxiliar es lo que más ha afeado el vulgo, ella tiene la mayor necesidad de ser purificada y clarificada; en esto es donde más debe esforzarse el gramático.

Arazu neketsua daina badakust, nire indarapurrai nekatutea baino atsagotea obeto letorkioe; baina euskal-aditza diartean magalpetik aterako ezbalitz' ezlitzake ondo ikasi al izango: nastea eriotzarako biderik artezena dai. Beztetik ezdau inork arazu neketsu au leporatu gura, eta al izatean edonork garaituko banendu bere' euskara miragarriari zor dakion maitetasunean' ezdaut uste inor aurretik doakitanik.

Veo que es tarea muy fatigosa, á mis menguadas fuerzas mejor les vendría el descanso que la fatiga; pero si el verbo eúskaro no se extrajera de la esfera del vulgo, no se podría estudiarlo bien: la confusión es el camino más directo para la muerte. Por otra parte nadie quiere tomar sobre sus espaldas esta fatigosa tarea, y aunque en poder me hubiera de vencer quienquiera, en el amor que se le debe al prodigioso eúskara no creo que nadie me aventaje.

Nire lana Bizkaiko izkerantza garbitutea izango dai, eta ez buruzkoa bakarrik: diartean bertan' erdi-zatituta batzuk' osorik geienak' aurkituko dautaz euskara garbiari dagokiozan gaiak. Eraz irakatsiko daiz. Bezte izkerantzak bere' bat ondo garbituez gero' erraz garbitu leikez; baina arazu au ezdagokit. Siniztu beizte euskara maite dauen izkiralari guztiak: gure izkeraari gaur egin leikion mesederik egokiena' aditza garbituaz erraztutea dai. Arerio asko eukiko leukeez, euskaldun askok ausokoa lanak aleginez ostikopetu baino bezte lanik ezdaue egiten-da; nire lan oni bere' amodiozko abegia baino mukerra geiagok egingo dautse; baina gizaldi onetan ezik' urrengoetan obeto artuko

Mi trabajo ha de ser purificar el dialecto bizkaino, y no tan sólo de memoria: en el mismo vulgo he de hallar, medio tronzados unos, completos los más, los elementos correspondientes al eúskara castizo. Oportunamente han de enseñarse. Aun los demás dialectos, purificándose bien uno, fácilmente pueden purificarse; mas este trabajo no me corresponde. Créanme todos los escritores que aman el eúskara; el favor más oportuno que se puede hoy dispensar á nuestra lengua es facilitar el verbo purificándolo. Muchos enemigos tendrían, puesto que muchos euskaldunes no suelen hacer otro trabajo que pisotear en lo posible los trabajos del vecino; también á este mi trabajo más le dispensarán

daiz euskaldun zintzuen lanak, eta ganera on doeginak loratuteko baratza non dagon badakigu.

536. Aditzan irabiagai bearrak irutzuk daiz *Gunak*, *egile utsak* ta *adizkiak*.

§ *Aditz-gunak*

537. Aditz irabiagarriak azaldu itzazanean' erakutsi neuazan aditz-gunak. Onen artean *izan* aditzan gunak daiz ioakitsuenak, a) batetik aditz guztien laguntzailea eta aldian zimendua dailako, b) beztetik beronegandik ernerikoak eta beroni dagokiozanak daiz bezte aditz guztiak.

Izan aditzak' nai aditzai nai berarizko izen batzui [1] lagunduten dautse, eta zein batzui zein bezteoi iru modutara:

acogida esquiva que amorosa; pero, si no en esta generación, en las siguientes se recibirán mejor los trabajos de los fieles euskaldunes, y además sabemos dónde se halla el jardín en que las buenas acciones florecen.

536. Los elementos necesarios para conjugar el verbo son triples: *Núcleos, agentes puros* y *objetos verbales*.

§ *Núcleos verbales*

537. Cuando se expusieron los verbos conjugables, manifesté los núcleos de los verbos. Entre estos los más importantes son los núcleos del verbo *izan*, a) porque por una parte es auxiliar de todos los verbos y fundamento del tiempo, b) por otra parte todos los demás verbos son surgidos de él y á él correspondientes.

El verbo *izan* suele auxiliar ora á verbos ora á algunos nombres especiales, [1] y tanto á los unos como á los otros, de tres maneras:

Laguntzailea = Auxiliar.		*Aditzai = Á verbos.*	*Izen batzui = Á algunos nombres.*
	a) *Muge* = Ilimitadamente	*Ikusi* IZAN, *Etorri* IZAN HABER visto, HABER venido	*Lotsa* IZAN, *Bear* IZAN. *Haber vergüenza*, *Haber menester*
	b) *Irabiata* = Conjugado	*Ikusi* NAU, *Etorri* INTZAN ME HA visto, ME HABÍA venido	*Lotsa* NAI, *Bear* DAUT ME HE *vergüenza*, [2] HE *menester*.
	z) *Muge ta irabiata* Ilimitado y conjugado	*Ikusi* IZAN NAU, *Etorri* IZANGO INTZAN ME HA HABER *visto*, ME HABÍA DE HABER *venido*	*Lotsa* IZAN NAI, *Bear* IZANGO DAUT ME HE HABIDO vergüenza, HE DE HABER menester.

538. Badagoz noizbait laguntzailetzat oituten daizan bezte aditz batzuk bere. *Egin* aditzak, 465 garren esaldian ikusi leikenez, berarizko izen batzuk adiztuteko balio dau, ezdai baina irabiaten; *ioan* ta *eroan* irabiarikoen laguntasunaz uste oituak adierazo leikez: ikusi bei 507 garren esaldia. Bezte aditz irabiagarri guztiak bere' zelanbait laguntzailetzat oitu leikez; baina onetarako aditz lagunduak alkargai egokiak eukiten dauez. 517 garren esaldian dagoz azalduta onetariko alkarbideak.

539. *Izan* aditzak gaur [3] *gun bi* daukaz: *au*

538. Hay también otros verbos que suelen emplearse como auxiliares. El verbo *egin* (hacer) como puede verse en el párrafo 465, sirve para verbizar unos nombres especiales, mas no se conjuga; con el auxilio de *ioan* (ir) y *eroan* (llevar) conjugados pueden manifestarse ideas habituales: véase el párrafo 507. En cierto modo pueden emplearse como auxiliares todos los demás verbos conjugables; mas para esto los verbos auxiliares suelen tener elementos especiales de relación. En el párrafo 517 están expuestos los relativos de esta especie.

539. El verbo *izan* tiene hoy [3] *dos núcleos:*

---

[1] Ikusi bei 467 garren esaldia.

[3] Lenengotan' nire ustez' *i* izan izango dai gun bakarra, eta *i*-tik *ai* ta *ei* (urrekoa ta urrunekoa) sortu izango daiz. Ikasmen au ioakitsuagoa balitz zeago astertuko neuke. Gaur *gun* onen sustarrak' batez bere Bizkaiko almeneko aditzean eta bezte izkerantzetako irabiamen batzuetan dakustaz: *Daiket*, *Neikean*, *Neike*, *Eikean*... *Diot*, *Nion*...,

[1] Véase el párrafo 467.

[2] Este es el escollo con que tropieza constantemente el gramático eúskaro: la oposición, como de intento creada, entre las dos lenguas que trata de cotejar. Si tradujera al sentido no se manifestaría en la traducción la belleza original.

En ocasiones como la presente. traduciré á la letra.

[3] En un principio, á mi juicio, *i* habrá sido el único núcleo, y de *i* se habrán creado *ai* y *ei* (próximo y remoto). Si fuera más importante este estudio lo analizaría más menudamente. Hoy veo señales de este núcleo principalmente en el verbo potencial bizkaino y en algunas conjugaciones de otros dialectos: *Daiket*=puedo, *Neikean*=yo podía, *Neike*=me puedo, *Eikean*=se podía... *Diot*=le hé, *Nion* le había...

edo *eu*, ta *ai* edo *itz* (ei). *Au* edo *eu* [1] aditz biralkoiai lagunduteko oituten daiz: AU' *urreko aidaak* adierazoteko, EU' *urruneko aidaak* erakutsi nai daizanean. *Ekarri dAUgu* (urreko aidaa=orain), *Ekarri gEUan* (urruneko aidaa=orduan). Ikusi bei 499 garren esaldia. *Ai* edo *itz* aditz euskoien aldiak agertuteko oituten dauguz: AI' *urreko aidaak* adierazoteko' ITZ *urrunekoakaz*. *Etorri nAI* (urreko aidaa edo oraingoa), *Etorri nINTZan* (urrunekoa edo ordukoa).

au ó eu, y *ai* ó *itz* (ei). *Au* ó *eu* [1] se emplean para auxiliar á verbos transitivos: AU para manifestar *presentes próximos*, EU cuando se quiere demostrar *presentes remotos*. *Ekarri dAUgu* (presente próximo=ahora—*hemos* traído), *Ekarri gEUan* (presente remoto=entónces—*habíamos* traido). Véase el párrafo 499. *Ai* ó *itz* solemos emplear para manifestar tiempos de verbos intransitivos: AI para demostrar *presentes próximos*, ITZ con los *remotos*. *Etorri nAI* (presente próximo ó de ahora—me *he* venido), *Etorri nINTZan* (remoto ó de entonces—me *había* venido).

540. Gun onek' bezte aditzi lagundu bage bere' edo euren buruen iaube daizala' sarri oituten dauguz; *ai* edo *itz* bezteak baino sarriago.

540. Estos núcleos muchas veces solemos emplearlos, aunque sin auxiliar á otro verbo alguno ó siendo dueños de sí mismos; *ai* ó *itz* con más frecuencia que los otros.

Ai ta *itz* bakarrik oituta' erderaz *ser* biurtuten daiz; *au* ta *eu*-k ezdauke bezte izkeretan agerkizun zuzenik.

Empleándose solos *ai* é *itz*, en lengua extraña se traducen *ser; au* y *eu* no tienen en otras lenguas significación directa.

Nor DAI *ori*=quién *es* ese, *Nor* ITZAN a=quién *era* aquél.

Nor DAUT ori=quién *se me es* ese, *Nor* DAUN a=quién *se te es* (hembra) aquél (signif. aproximadas).

Ai ta *itz*-en agerkizuna iragarteko' ezdago ekin bearrik.

Daut dauk eta *daun* lotsazko biralkoiak daiz, eta maitetasunezko egingeak bere izan leikez.

Maitetasunezko aditzak geroago astertuko daiz. Au gora-bera gertari ta oartšo batzuk ezdaiz tšarto etorriko. *Ai* guna' maitetasunez irabiata *au* biurtuten dai.

Óna zeintzuk gertagaitan *ai* maitetasunez irabia leiken.

No hay necesidad de insistir para indicar la significación de *ai* y de *itz*.

Daut dauk y *daun* son transitivos corteses y pueden ser también pasivos de familiaridad.

Más tarde se analizarán los verbos familiares. Sin embargo no vendrán mal algunos ejemplos y breves advertencias. El núcleo AI familiarmente conjugado se convierte *au*.

Hé aquí en qué casos puede conjugarse familiarmente *ai*.

1 *Nai* = Soy....	2 *Nauk*=te soy, varon (fam.), me has (cort.)	2 *Nauzu*=os soy (fam.), me han (cort.)
	2 *Naun*=te soy, hembra (fam.), me has (cort.)	
	3 *Nau*=le soy (fam.), me ha (cort.)	3 *Naue*=les soy (fam.), me han (cort.)
2 *Ai* = eres.....	1 *Aut*=me eres (fam.), te hé (cort.)	1 *Augu*=nos eres (fam.), te hemos (cort.)
	3 *Au*=le eres (fam.), te há (cort.)	3 *Aue*=les eres (fam.), te han (cort.)
3 *Dai* = es......	1 *Daut*=me es (fam.), lo hé (cort.)	1 *Daugu*=nos es (fam.), lo hemos (cort.)
	2 *Dauk*=te es. varon; *Daun*=te es, hembra (fam.), lo has (cort.)	2 *Dauzu*=os es (fam.) lo habeis (cort.)
	3 *Dau*=te es (fam.), lo ha (cort.)	3 *Daue*=les es (fam.) lo han (cort.)
1 *Gaiz* = somos.	2 *Gauzak*=te somos, varon (fam.), nos has (cort.).	
	2 *Gaunaz*=te somos, hembra (fam.), nos has (cort)	2 *Gauzuz*=os somos (fam.), nos habéis (cort.)
	3 *Gauz*=le somos (fam.), nos ha (cort.)	3 *Gauez*=les somos (fam.) nos han (cort.)
2 *Zaiz* = sois...	1 *Zautaz* [2]=me sois (fam.), os he (cort.)	1 *Zauguz*=nos sois (fam.), os hemos (cort.)
	3 *Zauz*=le sois (fam.), os ha (cort.)	3 *Zauez*=les sois (fam.), os han (cort.)
3 *Daiz* = son ...	1 *Dautaz*=me son (fam.), los he cort.	1 *Dauguz*=nos son (fam.), los hemos (cort.)
	2 *Dauzak, daunaz*=te son, varon, hembra (fam.), los has (cort).	2 *Dauzuz*=os son (fam.), los habéis (cort.)
	3 *Dauz*=le son (fam.), los ha (cort.)	3 *Dauez*=les son (fam), los han (cort.)

[1] Aditz geienen guna' urruneko aidetan bakarrik osorik agertuten dai; urrekoetan zelanbait aldatuta. *DAukat* eta *NEukan*, *NAbil* eta *NEnbilen*, *DAroat* eta *NEroan*.

[2] A. Zabala-k eta Campión-ek Larregui-gandik arturiko itz batzuk dauke maitetasunezko aditz au *¿Nor* ZAUTAZ (zaitut) *ene semea?*

[1] El núcleo de la mayor parte de los verbos, sólo en presentes remotos se manifiesta completo; en los próximos en cierto modo alterado. *DAukat* y *NEukan*, *NAbil* y *Nenbilen*, *DAroat* y *NEroan*.

[2] Unas palabras tomadas de Larregui por el P. Zabala y Campion tienen este verbo familiar *¿Nor* ZAITUT (zautaz) *ene semea?=¿quién me sois, hijo mio?*

Izan aditza *laguntzaile* euskoia dainean' bigarren izapeakaz baino ezdai maitetasunez irabiaten.

Cuando el verbo *izan* es *auxiliar* intransitivo no suele conjugarse familiarmente sino con las segundas personas.

1 *Etorri nai*=me hé venido...... { *Etorri nok*=te (varon) me he venido. *Etorri non*=te (hembra) me hé venido. *Etorri nozu*=os me he venido.

3 *Etorri dai*=se ha venido....... { *Etorri dok*=se te ha venido. *Etorri don*=se te ha venido. *Etorri dozu*=se os ha venido.

1 *Etorri gaiz*=nos hemos venido.. { *Etorri gozak*=te nos hemos venido. *Etorri gonaz*=te nos hemos venido. *Etorri gozuz*=os nos hemos venido.

3 *Etorri daiz*=se han venido..... { *Etorri dozaz*=se te han venido. *Etorri donaz*=se te han venido. *Etorri dozuz*=se os han venido.

541. Askok' maitetasunezko irabiamen au gomuta izan bage' eta *dAUt*-en iatorria astertu nairik' *daut*' *daukat* biortua daila uste daue. Ezdirudi egiazkoa eritsi onek.

Orainarte azalduriko ikasmenetatik au ondo ikusi leikela uste daut. Ikasmen onek ezertariko ioakitasunik ezdauka; baina bezte izkindari geienak bere ganean itz egin dauenez gero' nik bere zerbait lenez ganera esango daut.

541. Muchos sin recordar esta conjugación y queriendo analizar el orígen de *dAUt* creen que *daut* es *daukat* (tengo) contraído.

No parece verdadera esta opinión.

Entiendo que de las enseñanzas hasta ahora expuestas puede verse bien esto. Este estudio no tiene importancia de ninguna especie; mas ya que de otros gramáticos los más han hablado acerca de él, también yo diré algo además de lo anteriormente dicho.

AU edo EU guna ezdai EUki biortua.

Ezdautaz bigarrenean *izan* aditzak daukazan agerkizun biak erakutsi gura: *haber* edo *haberse* ta *ser*. Ezta egiazko laguntzaile bakar bat *gun* biaz (bata aditz biralkoientzat, euskoientzat beztea) zergaitik egon bear dain bere' ezdago zeri osteratu. Onez ganera:

a) Aditz langotuakaz (eta onen artean dago *euki* aditza) aditzak alkartuteko' *ten ta* eta *teko* irazgai moduzkoak bear izaten daiz: *IlTEN daukat, IausiTA dago, EgiTEKO neukan.* (517 garren esaldian.) *Au* edo *eu* gunaz alkartuteko' aditz lagunduak ezin *ta* eta *teko* artu daikeez; euron ordez „, (irazgai bage' uste igarorikoak) eta *ko* (etorkizunekoa) irazten dakioez: *EkarTEN nAU, Ikusi('')dAUsku, Ipiniko dAUe. Euki* ta *eu*' agerkizunez eta iatorriz eta egintzaz bardinak balitzaz' edo *ekarri* DAUKAT eta *ekarriko* DAUKAT=*ekarri* DAUT eta *ekarriko* DAUT legez' edo *ilda* DAUT eta *ilteko* DAUT=*ilda* DAUKAT eta *ilteko* DAUKAT-en-antzera esan al izango litzakez.

b) Beztelan uste dauenak' balio dauen argimen bat ezdaue erakutsi; ezin baina emendik euren eritsia egiazkoa ezdainik esan leike, egia' erakutsi ezin izanarren' egia izan leike-ta. Bezte alde batetik sendatuko daut ene ustea.

Au ta *eu* gunak' nai almentasuneko *ke* irazgaiaz' nai bezte alkargai batzukaz irazteko' euren *u*=*i* egiten dai. *Daiket* (ez *daUkat), neikean* (ez *neUkean); daitan, daitanean, daitaneko*... Eta *eUki* aditzan *u* ezdai inoiz *i* biurtuten.

z) Aldia astertu itzanean azalduta dagonez' *au* edo *eu* aldian zimendua dai; eta edonork dakienez' aldian zimendua ezdai *eukitea*' *izatea* baino.

El núcleo AU ó EU no es EUki (tener) *contraído.*

No quiero hacer ver por segunda vez las dos significaciones que tiene el verbo *izan: haber* ó *haberse* y *ser*. Ni hay tampoco á qué repetir por qué deba haber un único verdadero auxiliar con dos núcleos (el uno para verbos transitivos, para intransitivos el otro). Además de esto:

a) Para relacionarse los verbos con verbos cualificados (y entre estos está el verbo *euki*) suelen necesitarse los aglutinantes modales *ten ta* y *teko: IlTEN daukat* (tengo muriendo), *IausiTA dago* (está caido), *egiTEKO neukan* (lo tenía para hacer). (En el párrafo 517). Para relacionarse con el núcleo *au* ó *eu* los verbos auxiliados no pueden tomar *ta* y *teko;* en su lugar se les aglutinan „, (sin aglutinante las ideas pasadas) y *ko* (futura): *EkarTEN nAU* (me suele traer), *Ikusi('') dAUsku* (nos lo há visto), *Ipiniko dAUe* (lo han de poner). Si *euki* y *eu* fuesen lo mismo por significación y por origen y por oficio, ó *ekarri* DAUKAT y *ekarriko* DAUKAT podrían decirse del mismo modo que *ekarri* DAUT y *ekarriko* DAUT, ó *ilDA* DAUT é *ilTEKO* DAUT á semejanza de *ilDA* DAUKAT é *ilTEKO* DAUKAT.

b) Los que de otro modo opinan no han mostrado una prueba que sirva; mas no se puede deducir de aquí que no sea verdadera su opinión, puesto que la verdad verdad puede ser á pesar de no ser posible manifestarla. Por otra parte he de confirmar mi opinión.

Para aglutinarse los núcleos *au* y *eu*, ora con el aglutinante *ke* de potencialidad, ora con otros relativos, su *u* se hace *i*. *Daiket* (no *daUket)*=puedo, *neikean* (no *neUkean)*= podía; *daitan, daitanean, daitaneko* (para que yo haya, cuando haya, para cuando haya)... Y la *u* del verbo *eUki* jamás se convierte en *i*.

z) Según está explicado cuando se analizó el tiempo, *au* ó *eu* es fundamento del tiempo; y según todos saben, el fundamento del tiempo no es *el tener* sino *el ser*.

d) Nire ustez *euki eutsi* ta bezte aditz irabiagarri guztiak' *izan*-etik edo bere gunetatik eratorriak daiz. (478 garren esaldia).

542. Aditz irabiagarrien gunari *n* artetuten dakio urruneko irabiamenetan' adizkia izapekia izanez gero. *Eroan* ta *erabili* aditzen gunari ezdakio artetuten biguntasunagaitik: *r* biguna aots itšien ostean ezin oguzi daike (35 garren esaldia), eta *enroa* ta *enrabil* esan bearrean' *e''roa* ta *e''rabil* esaten daiz.

N oni *d* biguntasunagaitik irazten dakio laguntzaile biralkoian urruneko gunean: *nenduan, genduzan*... Toki batzuetan' *d* bage bere *n* esaten dai: *nenuan, genuzan*. Nire ustez *d* iraztea ekandu obea dai. *N* onek eukimena iragarten dau.

d) A mi juicio *euki*=tener, *eutsi*=asir y todos los demás verbos conjugables son derivados de *izan* ó de sus núcleos. (Párrafo 478.)

542. Al núcleo de los verbos conjugables se intercala *n* en conjugaciones remotas, cuando el paciente es personal. Al núcleo de los verbos *eroan* (llevar) y *erabili* (mover) no se les intercala por eufonía: la *r* suave no puede pronunciarse después de sonidos consonantes ó cerrados (párrafo 35), y en vez de *enroa, enrabil* suelen decirse *e''roa* y *e''rabil*.

A está *n* se le aglutina *d* por eufonía en el núcleo remoto del auxiliar transitivo; *Nenduan* (me había él), *genduzan* (nos había...) En ciertos lugares suele también decirse *n* sin *d: Nenuan, genuzan*. A mi parecer es mejor costumbre el aglutinar *d*. Esta *n* suele indicar posesión.

ADIZKI GAUZAKIAZ = CON OBJETO REAL.—ADIZKI IZAPEKIAZ=CON PACIENTE PERSONAL.

Etorren=él se venia.—*Nentorren*=yo me venía.
Balebil=si él se anduviera.—*Banenbil*=si yo me anduviera.
Legoke=él se estaria.—*Gengokez*=nos estariamos.
Etorri itzazan=ellos se habían venido.—*Etorri gintzazan*=nos hubiéramos venido.
Etorri balitz=si él se hubiera venido.—*Etorri baintz*=si te hubieras venido.
Ekarri euen=lo trajeron.—*Ekarri nenduen*= me trajeron.
Ekarri baleuez=si los hubieran traido.—*Ekarri bazenduez*=si os hubieran traido
Ekarriko leukez=él los habria de traer.—*Ekarriko gendukez*=nos habria de traer.
Eukazan=él los tenía.—*Zeunkazan*=él os tenia.
Ekarzan=los traia.—*Genkarzan*=él nos traia.

§§ *Egile utsak*

543. Adizki-egileakaz ez nastutearren emon dautset aititz au. Adizki-egileak aditz euskoienak izaten daiz.

Sei daiz irabiagai onek:

T=Lenengo izapea—*Dakar*t
K=Bigarrena (arra)—*Dakar*k
N=Bigarrena (emea)—*Dakar*n
»=Irugarrena—*Dakar*
Gu=Lenengo izape diakoa—*Dakar*gu
Zu=Bigarren diakoa—*Dakar*zu
E=Irugarren diakoa—*Dakarr*e

544. *T*-n iatorria ezdakit ziur zein dain. Campion izkindariak autugin galdurikoen bat dirudiela dino. Bezte irazgairen bat datorkionean' batzuk (ezdakit zergaitik) *d* oguzten daue: *daukat+az=daukadaz*. Baina bertagi au nonbaitekoa baïno ezdai, eta ganera arautua dainik ezin esan leike: guri dagokiguzan bertagiak legetzat artuteko (ikusi bei 42 garren orrialdea—114 garren esaldia) *edonongoak* izan bear daue. Augaitik *daukataz*... esatea obea dai.

§§ *Agentes puros*

543. Les he dado esta denominación por no confundirlos con los pacientes-agentes. Pacientes-agentes suelen ser los de los verbos intransitivos.

Seis son estos elementos de conjugación.

T=primera persona—*Dakar*t=lo traigo
K=Segunda (varón)—*Dakar*k=lo traes, v.
N=segunda (hembra)—*Dakar*n=lo traes, h.
»=tercera—*Dakar*=lo trae.
Gu=primera pers. plural—*Dakar*gu=lo traemos
Zu=segunda plural—*Dakar*zu=lo traeis
E=tercera plural—*Dakarr*e=lo traen

544. No sé á punto fijo cuál sea el origen de *T*. Dice el gramático Campión que parece algún locutivo perdido. Cuando le sobreviene algún aglutinante algunos (no sé por qué) suelen pronunciarlo *d: daukat+az=daukadaz* (los tengo). Pero este fenómeno no es más que particular, y además no puede decirse que sea regular: para admitir como leyes los fenómenos (de aglutinación) que á nosotros atañen (véase la página 42—párrafo 114) deben ser *comunes*. Por lo cual es mejor decir *daukataz*...

K-n iatorria 325 garren esaldian (110 garren orrialdean) zelanbait azaldu neuan. Irabiagai oni ataltšoen bat iratzi bear izanez gero' ulduta gelditùten dai: *daukaK*+(a)*nean*=*dauka''anean*—320 garren esaldian.—Baina *z* diakogina bakarrik iratzi bear dakionean' bere atzetik esaten dai *k*: *DaukaK* + (a)z=*DaukazaK*. Bertagi au' *z* diakogina ta adizkia oso alkartuta egoteagaitik' iazoten aldai.

N-k' Erroko izkiralarian ustez' [1] makaltasuna iragarten dau eta ondo dagokioe emeai. Bizkaitar batzuk *a* beti ezarten dautse: *Egin dauNA*' *daun* esateko. Ezdai oitura ona.

Gu ta *zu* autugin diakoak daiz (181 garren esald.)

E-k ezdau autuginik iragarten: diakogin utsa dai.

545. *Bezte egile batzuk.* Urruneko irabiamenetan' adizkia gauzakia dainean ezdai iragarten. Irabiamen onek (499 garren esaldia) *aida eritsia* baino ezdaue adierazoten, eta gerta leike autšegaitik *gauzarik* ezin iragarri al izatea. Izapeak edo autuginak barriz nai-ta naiez eta edozein irabiamenetan izatea eukiten daue; augaitik iragarten daiz.

Urruneko irabiamenetan' gauzazko adizkien ordez' berarizko gaiak gunan aurrean irazten dauguz. Ona zeintzuk:

El origen de *k* lo expuse de algún modo en el párrafo 325 (página 110). En caso de tener que aglutinar alguna partícula á este elemento de conjugación suele este quedar suprimido: *daukaK*+(a)*nean*=*dauka''anean* (cuando tengas)—párrafo 320.—Pero cuando se tiene que aglutinarle solamente la *z* pluralizadora, suele decirse *k* tras de ella; *daukaK*+(a)*z*=*daukazaK*. Tal vez acontezca este fenómeno por razón de estar enteramente relacionadas la *z* pluralizadora y el paciente.

N, a juicio del escritor de Erro [1], suele indicar debilidad y cuadra bien á hembras. Algunos bizkainos suelen aplicarle siempre *a*: *Egin dauNA* para decir *dauN* (has hecho, hembra). No es buena costumbre.

Gu y *zu* son locutivos plurales (párrafo 181).

E no suele indicar locutivo alguno: es mero pluralizador.

545. *Otros agentes.* En conjugaciones remotas, cuando el objeto es real ó material no suele indicarse. Estas conjugaciones (párrafo 499) no suelen manifestar sino *momento* ó *presente supuesto*, y puede suceder que por esto mismo no puedan indicar *cosas*. En cambio las personas ó los locutivos necesariamente y en todo género de conjugaciones tienen ser; por esta razón se indican.

En conjugaciones remotas, en vez de pacientes reales solemos aglutinar elementos especiales delante del núcleo. Hé aquí cuales.

Ekarri *baNeu* (*baeuT* esan bearrean=en vez de decir *baeuT*)=si yo lo hubiera traído.
» *baeu* (*baeuK*,N » = » *baeuK*, N)=si lo hubieras traído.
» *baLeu* (*baeu* » = » *baeu*)=si él lo hubiera traído.
» *baGeu* (*baeuGU* » = » *baeuGU*)=si lo hubiéramos traído.
» *bazeu* (*baeuZU* » = » *baeuZU*)=si lo hubieras traído.
» *baLeue* (*baeue* » = » *baeue*)=si lo hubieran traído.

Gai onek geienean egile-adizkiak (aditz euskoien gaiak) izaten daiz. Irakurri bei 551 garren esaldia.

546. Izkindari geienak *k* ta *n* maitetasunezko irabiagaitzat irakatsi dauez, eta *zu* lotsazko autugin bakarra daila' *zue* (zuek) autugin diakotua. Baina (107 garren esaldian ta urrengoetan azalduta dagonez) maitetasunezko irabiamena ezdai berarizko autuginakaz iragarten' aditzean bertan baino; ezdago maitetasunezko autuginik lotsazkorik bere ez; *zu* diakoa dai, *zuek* ordu tšarrean euskaratua. Gaur' edonork *zu* ira-

Estos elementos ordinariamente suelen ser agentes-pacientes (elementos de verbos transitivos). Léase el párrafo 551.

546. La mayoría de los gramáticos han enseñado *k* y *n* por elementos de conjugación familiar, y que *zu* es locutivo singular cortés, *zue* (zuek) locutivo plural. Pero (según se halla explicado en el párrafo 187 y siguientes) la conjugación familiar no se indica con locutivos especiales, sino en el mismo verbo; no hay locutivos de familiaridad, ni tampoco de cortesía; *zu* es plural (vosotros), *zuek* (ustedes) en hora mala

[1] *Alfabeto de la lengua primitiva*—Erro.

[1] *Alfabeto de la lengua primitiva.*—Erro.

biagai bakartzat eta *zue* diakotzat aditz-gunai irazten dautsaz, egia dai. Len esanda daukatanez' nastea dai eriotzarako biderik artezena; ez aztu. Erdi ilik dagozanen antzera' zeinbait eriotzarako urreago gagozan' ainbait maiteago izan daigun guk bere' euskara andian bizia. Bizkortu daigun izkera gaisoa' ez erdal-osagarriakaz' onek ondu bearrean' zimeldu ta igartuko leukeeta. Ezdautsa inoiz inork aritz ederrari untzorri narrasti ta erkina eztitu al izan; zugatz batan bizia bezteagan eztitu al izateko' alkarren antza eukia bear daue; eta euskara edertan aldean' erkinak eta gizonanegiak daiz bezte izkera guztiak.

547. Laurkan eta gun askori iratzita erakutsiko dautaz egile utsak.

euskarizado. Hoy quien quiera suele aglutinar *zu* por elemento singular de conjugación y *zue* por plural, es verdad. Según tengo ya dicho, la confusión es el camino más directo para la muerte; no olvidarse. A manera de los moribundos, cuanto más cercanos á la muerte, tanto más amemos también nosotros la vida del gran eúskara. Animemos la doliente lengua no con remedios extraños, pues que éstos lejos de mejorarlo lo marchitarían y lo secarían. Nadie ha podido ingertar jamás al hermoso roble la reptil (rastrera) y desmazalada yedra; para poder ingertar la vida de un árbol en otro deben tener semejanza mutua; y en comparación del hermoso eúskara desmazalados y demasiado del hombre (tr. lit.) son todas las demás lenguas.

547. En cuadro y aglutinados á muchos núcleos manifestaré los agentes puros.

Gun biralkoiak=Núcleos transitivos

	T=yo	K=tú (varón)	N=tú (hembra)	"=él	GU=nosotros	ZU=vosotros	E=ellos
Euk, auk (euki=tener)	*Daukat*...	*DaukaK*..	*DaukaN*..	*Dauka*.	*DaukaGU*....	*Daukazu*.	*DaukE*.
	Lo tengo..	Lo tienes..	Lo tienes..	Lo tiene.	Lo tenemos..	Lo tenéis..	Lo tienen.
Ero, aro (eroan=llevar)	*DaroaT*...	*DaroaK*...	*DaroaN*...	*Daroa*....	*DaroaGU*....	*DaroaZU*..	*DaroE*.
	Lo llevo..	Lo llevas..	Lo llevas..	Lo lleva..	lo llevamos..	Lo lleváis.	Lo llevan.
Erabil, arabil (erabili=mover)	*DarabilT*..	*DarabilK*.	*DarabilN*..	*Darabil*..	*DarabilGU*...	*DarabilZU*.	*DarabilE*.
	Lo muevo.	Lo mueves.	Lo mueves	Lo mueve	lo movemos..	Lo movéis.	Lo mueven
Eki, aki (iakin=saber)	*DakiT*....	*DakiK*....	*DakiN*....	*Daki*....	*DakiGU*. ...	*DakiZU*...	*DakiE*.
	Lo sé.....	Lo sabes..	Lo sabes..	Lo sabe...	Lo sabemos..	Lo sabéis..	Lo saben.
Entzu=antzu (entzun=oir)	*DantzuT*...	*DantzuK*..	*DantzuN*..	*Dantzu*...	*DantzuGU*...	*DantzuZU*.	*DantzuE*.
	Lo oigo...	Lo oyes...	Lo oyes...	Lo oye....	Lo oimos...	Lo ois ...	Lo oyen.
Ekus, akus (ikusi=ver)	*DakusT*...	*DakusK*...	*DakusN*...	*Dakus*....	*DakusKU*....	*DakusZU*..	*DakusE*.
	Lo veo....	Lo ves....	Lo ves..	Lo ve....	Lo vemos...	Lo véis...	Lo ven.
Ekar, akar (ekarri=traer)	*DakarT*...	*DakarK*...	*DakarN*...	*Dakar*....	*DakarGU*.	.. *DakarZU*..	*DakarrE*.
	Lo traigo..	Lo traes...	Lo traes...	Lo trae...	Lo traemos.	Lo traéis.	Lo traen.
Ezau, azau (ezaun, ezautu = conocer)	*DazauT*...	*DazauK*.	*DazauN*..	*Dazau*...	*DazauGU*....	DazauZU..	*DazauE*.
	Lo conozco	Lo conoces	Lo conoces.	Lo conoce.	Lo conocemos	Lo conocéis	Lo conocen
Eu, au (izan=haber)	*DauT*....	*DauK*....	*DauN*....	*Dau*.....	*DauGU*......	*DauZU*....	*DauE*.
	Lo he....	Lo has....	Lo has....	Lo ha....	Lo hemos...	Lo habéis.	Lo han.

§§§ *Adizkiak.*

548. Aditz biralkoietan [1] egitekoa baino ezdaue iragarten; euskoietan egitekoa ta egilea iragarri daroez. N*aukazu*: *N* egitekoa baino ezdai, *zu* dai egilea. N*abil:* gertari onetan' *N* egitekoa ta egilea dai: aditz euskoietan *(Ibili* euskoia dai) egimena egileagan geldituten dai, biralkoietan ez. [2]

549. Aditz biralkoien *urruneko* irabiamen-

§§§ *Objetos verbales, ó pacientes.*

548 En los verbos transitivos [1] no suelen indicar sino objeto de acción. N*aukazu* (me teneis): *N* no es sino objeto de acción, *zu* es el agente. N*abil* (yo me ando): en este ejemplo *N* es objeto *(me)* y agente *(yo)*; en los verbos intransitivos *(andar* es intransitivo) la acción suele quedarse en el agente, en los transitivos no. [2]

549. En la conjugación *remota* de los ver-

[1] Irabiamen urrekoan.

[2] Egimen biralkoia norberagan geldituten daila adierazoteko' *burua* oituten daugu. *Neure burua dakust* (erderaz *me veo).* Ikusi bei 295 garren esaldia.

[1] En la conjugación próxima.

[2] Para dar á entender que la acción transitiva suele quedarse en uno mismo solemos emplear *burua* (liter.=la cabeza). *Neure burua dakust* (lit. *mi cabeza* la veo)=*me veo* Véase el párrafo 295.

nean' irabiagai onek *egile utsak* bere sarri iragarten dauez. *Neuan, Nekarren...*

550. Lenengo izapea edo *ni* autugina adizkitzat iragarteko' *n* beti oituten daugu. *Nator Nakar...* Bigarren izapea ezdai adizkitzat iragarten: erraz azaldu leike zergaitik. Autuginak adizkitzat *lenengo aotsa* gunari iratzita iragarten daiz; bezte irurak (*xi, gu* , *zu*) aots itši bana dauke igargarritzat *(n, g* ta *z), eta* ezdauz aditz-gunak beragandu ta ezereztuten; baina bigarren izapea aots edegia dai—*i*—eta aditzan gunaz batuteko ezereztuta iragarri bage gelditu doa.

Gauza bakarrak edo irugarren izapeak esaten dakioenak' [1] iru gaiz iragarri daroaguz: *d, b* ta *l. D*-z urreko irabiamen geinetan: *Dator, Dakar; B*-z aginpeneko irabiamenean: *Betor, Bekar;* eta *L*-z almeneko euskoian, baiurriginean ta baiurrituan: *Leike, baiLekar, Legoke.* [2] Urruneko irabiamenean (almenekoan eta bezte aitaturiko aldamen biotan izan ezik) irazgai bage esaten daugu: *Etorren, ekarren.*

Lenengo izape diakoa (*gu* autugina) adizkia dainean' *g..z*-k iragarten dau: *Gaukaz, Gatorz*; bigarrena edo *zu* autugina *z...z*-k: *zaukaz, zatorz zagoz*; irugarrena edo izate diakotuak adizkitzat erakusteko' *d... z* batzuetan oituten daugu: *Datorz, Daukaz*—bezte batzuetan *b... z*; *Betorz, Beukaz*—eta sarri *l... z: Leikez, BaLekarz, Legokez...*

Z onek adizkian [3] diakotasuna iragarten dau; egile utsen diakotasuna ezdai iragarten' irugarren egile diakotuan *e* eta diarteko *zue* onelangotzat artu ezik. *Z* diakogina egile utsen ta ar-

bos transitivos estos elementos de conjugación muchas veces suelen también indicar *agentes puros. Neuan (yo* lo había), *Nekarren* (*yo* lo traía).

550. Para indicar como objeto verbal la primera persona ó el locutivo *ni*=yo, solemos siempre emplear *n. Nator*=yo me vengo, *Nakar*= me trae. La segunda persona no se indica como objeto: facilmente se puede explicar por qué. Los locutivos como objetos verbales se indican aglutinando el primer sonido al núcleo; los otros tres (*xi, gu, zu)* tienen por indicador á cada sonido cerrado ó consonante *(n, g* y *z),* y el núcleo verbal no los asimila y destruye; pero la segunda persona es sonido abierto ó vocal—*i*—y para unirse con el núcleo del verbo suele quedarse destruido y sin indicarse.

Las cosas singulares ó las llamadas terceras personas [1] solemos indicarlas con tres elementos: *d, b* y *l.* Con *d* en la mayor parte de las conjugaciones próximas: *Dator*=se viene, *Dakark*= lo traes; con *b* en la conjugación de imperativo: *Betor*=vengase, *Bekar*=tráigalo; y con *l* en el potencial intransitivo, en el condicional y en el condicionado: *Leike*=se puede, *baiLekar*=si lo trajera, *Legoke*=se estaría. [2] En la conjugación remota (no siendo en el potencial y en estos dos mencionados modos) solemos decir sin aglutinante: *etorren*=se venía, *ekarren*=lo traía.

La primera persona plural (el locutivo *gu),* cuando es paciente ú objeto verbal, suele indicarla *g...z: Gaukaz* = nos tiene, *Gatorz*=nos venimos; la segunda ó el locutivo *zu, z...z: zaukaz*=os tiene, *zatorz*=os venis, *zagoz*=os estáis...; para manifestar la tercera ó los seres pluralizados como pacientes, á veces solemos emplear *d...z: Datorz*=se vienen, *Daukaz*=los tiene — otras vecez *b...z: Betorz* =vénganse, *Beukaz*=téngalos—y frecuentemente *l...z: Leikez*=se pueden, *baLekarz*=si los trajera, *Legokez*=se estarían...

Esta *z* suele indicar pluralización del objeto verbal; [3] la pluralización de los agentes puros no suele indicarse, á no ser que se tomen por tales la *e* del tercer agente pluralizado y el vulgar

---

[1] Ezdaiz sarri izapeak izaten; *autuginak* inoiz bere ez. Ikusi bei 205 garren esaldia.

[2] *D, b* ta *l* ezdakit nondik eratorri daizan. Ikusi bei 581 garren esaldian E.

[3] Nai izapekia izan' nai izan ez.

[1] Muchas veces no suelen ser personas; *locutivos* nunca. Véase el párrafo 205.

[2] No sé de dónde se han derivado *d, b* y *l.* Véase *E* en el párrafo 581.

[3] Ya sea personal, ya no lo sea.

tzaileen ostean irazten dai: *Dakartaz*, *dakartsez*. *K* egilea *z*-n ostean alderatuten dai. (Ikusi bei 545 garren esaldia).

Ona bada adizkiak:

N.....	=lenengo autugina.......	*Nakar*, *Nator*.
».....	=bigarrena.......	» *Akar*, » *Ator*.
D ta «.	=irugarrenak.....	Dakar. Dator. / » *Ekarren*, » *Etorren*.
G z...	=lenengo diakoa.........	*Gakarz*, *Gatorz*.
Z z....	=bigarren diakoa......	*Zakarz*, *Zatorz*.
D z... / » z...	=irugarren diakoak......	Dakarz, Datorz. / » *Ekarzan*, » *Etorzan*.

tue. La *z* pluralizadora se aglutina detrás de los agentes puros y de los recipientes: *Dakartaz* (los traigo), *dakartsez* (se los trae). El agente *k* se traslada tras *z* (vease el párrafo 545.

Hé aquí los pacientes:

N.....	=primera persona.......	*Me* trae, *me* vengo.
».....	=segunda.............	*Te* trae, *te* vienes.
D y «.	=terceras.............	*Lo* trae, *se* viene. / *Lo* traia, *se* venia.
G z...	=primera plural.........	*Nos* trae, *nos* venimos
Z z...	=segunda plural........	*Os* trae, *os* venis.
D z... / » z...	=terceras plurales.......	*Los* trae, *se* vienen. / *Los* traia, *se* venian.

551. ADIZKIAK=OBJETOS VERBALES Ó PACIENTES

		N=me (á mí mismo)	»=te (á ti mismo)	*D*=lo[1]	G *z*=nos	Z *z*=os	D *z*=los
Gun biralkoiak=Núcleos transitivos	*Euk*,[2] *auk* (Euki=tener).........	*Nauka*[3]..	» *Auka*...	Dauka ..	Gaukaz........	*Zaukaz*	Daukaz.
		Me tiene..	Te tiene...	Lo tiene..	Nos tiene.......	Os tiene...	Los tiene.
	Ero, *aro* (Eroan=llevar).........	*Naroa*....	*Aroa*.....	Daroa....	Garoaz	*Zaroaz*	Daroaz.
		Me lleva..	Te lleva...	Lo lleva...	Nos lleva.........	Os lleva.....	Los lleva.
	Erabil, *arabil* (Erabili=mover, hurgar)............	*Narabil* ..	*Arabil*....	Darabil...	Garabilz........	Zarabilz....	Darabilz.
		Me mueve.	Te mueve.	Lo mueve.	Nos mueve	Os mueve...	Los mueve
	Ekus, *akus* (Ikusi=ver).........	*Nakus*....	*Akus*.....	Dakus....	Gakus(z).....	*Zakus*(z)....	Dakus(z).
		Me ve	Te ve	Lo ve, ...	Nos ve........	Os ve.......	Los ve.
	Ekar, *akar* (Ekarri=traer)........	*Nakar*....	*Akar*....	Dakar....	Gakarz	*Zakarz*.....	Dakarz.
		Me trae...	Te trae ...	Lo trae..	Nos trae.......	Os trae......	Los trae.
	Ezau, *azau* (Ezaun, ezautu=conocer)	*Nazau* ...	*Azau*	*Dazau*....	*Gazauz*........	*Zazauz*	*Dazauz*.
		Me conoce.	Te conoce.	Lo conoce.	Nos conoce	Os conoce...	Los conoce
	Eu, *au* (Izan=haber)...........	*Nau*	*Au*	Dau	Gauz	Zauz........	Dauz.
		Me ha....	Te ha......	Lo ha....	Nos ha.........	Os ha.......	Los ha.
		N=me yo[4]	»=te tú	*D*=se él	*G z*=nos nosotros	*Z z*=os vosotros	*D z*=se ellos
Gun euskoiak=Núcleos intransitivos	*Etz*, *atz* (Etzan=yacer, recostarse)	*Natza*....	» *Atza*....	Datza....	Gatzaz........	*Zatzaz*....	Datzaz.
		Me yago yo	Te yaces tú.	Se yace...	Nos yacemos....	Os yacéis...	Se yacen.
	Ebil, *abil* (Ibili=andarse).......	*Nabil*....	» *Abil*....	*Dabil*....	*Gabilz*.......	*Zabilz*......	*Dabilz*.
		Me yo ando	Te andas tú	Se anda..	Nos andamos....	Os andáis....	Se andan.
	Ioa, *oa* (Ioan=ir)............	*Noa*......	*Oa*..	Doa......	Goaz.........	*Zoaz*	Doaz.
		Me voy yo.	Te vas....	Se va.....	Nos vamos......	Os váis....	Se van.
	Ego, *ago* (Egon=estar)....	*Nago*. ...	*Ago*......	*Dago*.....	*Gagoz*	*Zagoz*.......	*Dagoz*.
		Me estoy..	Te estás...	Se está ...	Nos estamos....	Os estáis....	Se están.
	Etor, *ator* (Etorri=venir).	*Nator*	*Ator*.....	*Dator*	*Gatorz*........	*Zatorz*......	*Datorz*.
		Me vengo..	Te vienes..	Se viene..	Nos venimos....	Os venis.....	Se vienen.
	Itz(ei), *ai* (Izan=haberse, ser)...	*Nai*.....	*Ai*.....	*Dai*......	*Gaiz*........	*Zaiz*......	*Daiz*.
		Me he, soy.	Te has, eres	Se ha, es..	Nos hemos, somos	Os habéis, sois	Se han, son

(2) IRABIAGAI BEARREN IRAZMENA

552. Gai onek irazten azi baino lenago ona

(2) AGLUTINACIÓN DE LOS ELEMENTOS DE CONJUGACIÓN NECESARIOS

552. Antes de empezar á aglutinar estos ele-

[1] Adizkiai erderaz *acusativos* esaten dakioe. *Dativos* esaten dakioenak (gure *artzaileak*) geroago astertuko daiz, irabiagai bearrezetan.

[2] Lenengo ilarako gunak' *urrunekoak* daiz, besteak *urrekoak*. (499 garren esaldia).

[3] Atzenean gunari irazten dakion *a* (*naukA naroA*...) bigungarria dai. Irugarren egile utsa' len esanda dagonez' ezdai iragarten.

[4] Aditz euskoietan ogimena egileagan geldituten dai, ta adizkia ta egilea' bakar bat izan doaz.

[1] En otras lenguas á los pacientes ú objetos verbales se les llama *acusativos*. Los llamados *dativos* (nuestros *recipientes*) más tarde se analizarán, en los elementos de conjugación no necesarios.

[2] Los núcleos de la primera fila son *remotos*, los demás *próximos*. (Párrafo 499.)

[3] La *a* que se aglutina al fin al núcleo (*naukA*, *naroA*...) es eufónica. El tercer agente puro, como está ya dicho, no se indica.

[4] En los verbos intransitivos la acción suele quedarse en el agente, y el paciente y el agente suelen ser uno mismo.

izango dai euron irazmenekobertagiak erakustea.

42 garren orrialdean azaldu itzanez' irutarikoak izan doaz bertagi onek: aots *artetuak*, aots *aldatuak* eta aots *ulduak*. Irabiamenean lenengoak daiz bertagirik ikusienak' errazenak bere bai.

Aots artetuak edo bigungarriak

E, a, d; š, dš, ta *i, (y.)*

Lenengo arauа—E —Aots au' *l* ta *r*-ri bezte aots itši bat iratzi bear dakioenean artetuten dai:

Nabilela, Nentorreneko, Nekarren, Gerabilen... [1]

Batzuetan *l* ta *r*-n ostean *a* bigungarria esaten dai; baina aots au ezdai *l* ta *r*-n bigungarritzat oituten' *k* ulduan bigungarritzat baino.

Naiebilala, Naientorrenako, Naiekarran, Gaierabilan. Aditz lau onetan aots artetu-aurrean *k* ipini bear litzake' bertagiz ulduko ezbageu.

Bigarren arauа—A—Bezte edozein aots itširi (*l* ta *r*-ri' ez) irazten dakio aots au:

Gaukazalako, Neukazanean, Nerabilzan, Darabiltaz, Dakarnaz.

Goazan esan bear dai' ez *goazen*. Biok oituten daiz; baina *z*-n ostean bere *a* oitu bear dai, ez *e*.

118 garren esaldian egin neuan oarra ezdai egiazkoa.

Irugarren arauа—D—Laguntzaile biralkoiak urruneko irabiamenean guneratuten dauen *n*-ri irazten dakio:

Ekarri nenduan, zendudazan, Genduzuzan, Enduen.

Onez ganera *i*-ri bezte aots edegi bat iratzi bear izanez gero' *š* (Markina-aldean) *dš* (Lekeition' Durangon ta Bizkaiko bezte erri batzuetan) *i* edo *y* (Tolosa ta Donosti-aldean) artetuten dai.

Daki+e = { *Dakiše* (Markina-aldean). / *Dakidše* (Lekeition...). / *Dakïe(Dakiye)*—(Tolosan...). }

Ezdaiz bertagi onek arautzat euki bear *nonbaitekoak* baino ezdaizalako; augaitik' *Dakie* bezte leku askotan legez oituko daut.

Aots aldatuak

Gu=ku, Ts=s, s+zu=tsu; u=b, i=j...

Laugarren arauа.—*Gu=ku*—*S*-n urrengo iazoten dai bertagi au.

Dakus+gu=Dakusku, Dauts+gue=Dauskue...

Boskarren arauа—Ts=*s*.—Aldamen au edozein aots itšin aurrean gerta doa.

Dauts+t = daust, Daukats+k = Daukask. Euts+gun=Euskun...

Seigarren arauа—S+zu=tsu—*Dakus+zu=Dakutsu Nenkus+zun=Nenkutsun...*

Nonbaiteko bertagiak—u=b—*U* bikituari bezte aots edegi bat datorkionean' *b* batzuk (batez bere Bizkaian) esaten daue.

Neu+an=Neban, Baleu+e=Balebe...

—I=j—I laugaia' bikituta egoten dailako' Markina-aldean *j* biurtuten daue. Irakurri bei 16 garren orrialdea.

[1] Bertagiak ezaututeko irakurri beiz euskarazko gertariak.

mentos, bueno será manifestar los fenómenos de su aglutinación.

Según so explicó en la página 42 estos fenómenos suelen ser de tres especies: sonidos *intercalados*, sonidos *transmutados* y sonidos *suprimidos*. En la conjugación los fenómenos más vistos son los primeros, también los más fáciles.

Sonidos intercalados ó eufónicos

E, a, d; š, dš ó *i* (y).

Primera regla—E—Este sonido debe intercalarse cuando á *l* y *r* se les debe aglutinar otro sonido cerrado ó consonante:

Andándome, para cuando me viniese, yo lo traía, lo moviamos. [1]

Á veces tras *l* y *r* se dice el eufónico *a*; mas este sonido no se emplea por eufónico de *l* y *r*, sino por eufónico del sonido suprimido *k*. (Significación idéntica en castellano, pues son familiares de las anteriores.) En estos cuatro verbos antes de los sonidos intercalados debería ponerse *k*, si por fenómeno no lo hubiéramos de suprimir.

Regla segunda—A—Este sonido se aglutina á cualquier otro sonido cerrado (no á *l* y *r*):

Porque nos tiene, cuando los tenía yo, los movía yo, los muevo, los traes, hembra.

Debe decirse *goazan* vayámonos, no *goazen*. Ambos se emplean; pero aun detras de *z* debe usarse *a*, no *e*.

No es verdadera la advertencia que hice en el párrafo 118.

Tercera regla.—D—Suele aglutinarse á la *n* que suele recibir en el núcleo en conjugacion remota el auxiliar transitivo:

Me había traído, Os había yo, nos habíais, te habían...

Además de esto en caso de tener que aglutinar á *i* otro sonido abierto (vocal), se intercala *š* (en la región de Markina), *dš* (en Lekeitio, Durango y otros pueblos de Bizkaia), *i* ó *y* (en la región de Tolosa y San Sebastian).

Daki+e (saben)= { *Dakiše* (en la región de Markina...). / *Dakidše* (en Lekeitio...). / *Dakïe (dakiye)*—(en Tolosa). }

No deben tenerse por reglas estos fenómenos porque no son sino *particulares*: por lo cual he de emplear *dakie* como en otros muchos lugares.

Sonidos transmutados

Gu=ku, ts=s, s+zu=tsu; u=b, i=j...

Cuarta regla.—Gu=ku—Este fenómeno se verifica á continuación de *S*.

Lo vemos, Nos lo han...

Quinta regla.—Ts=s—Suele acontecerse este fenómeno delante de cualquier sonido cerrado.

Me lo ha, te lo tiene, nos lo había...

Sexta regla.—S+zu=tsu.—*Lo veis, me veíais...*

Fenómenos particulares.—U=b=Cuando á *u* diptongado le sobreviene otro sonido abierto algunos (sobre todo en Bizkaia) suelen decir *b*.

Lo había yo, Si lo hubieran...

—I=j En la región de Markina suelen convertir en *j* el elemento de familiaridad I, porque suele estar diptongado. Léase la página 16.

[1] Para conocer los fenómenos véanse los ejemplos eúskaros.

Naieutsaan=Najeutsaan, Naiatork=Najatork, Balaieustek=Balajeustek.

—D=T, B=P, G=K, Z=TZ, Z+I=TŠ,—Nonbaiteko bertagi onek *ez* aldagaian urrengo gertaten daiz.

Ez+Dator=EzTator, Ez+Baleki=EzPaleki, Ez+Garoez=ezKaroez, Ez+zaukez=ETzaukez, Ez+Iakik=eTŠakik.

T=D—Bertagi au bere nonbaitekoa dai' guztiz oitua; ezdai baina legetzat edo arautzat euki bear' batetik edonongoa ezdailako, beztetik lengo bertagi bat ostikopetuten dauelako

Gertaldi bitan *t* aldatuten dai: egilea dainean *(Daukat+ana=daukadana)*, eta *ta* pilokia' *z* edo *n* edo *l*-ri irazten dakioenean.

1—*DakiT+ala=dakiDala. Dait+an=daiDan (dagidan), daukaT+az=DaukaDaz* (batzuk *daukaRaz*... [1]

2—*Dabil+Ta = DabilDa, EginDa, ez+Datorz+Ta = esTatozDa*...

Nonbaiteko bertagi onek arautzat euki bear bageuz' oraintše azalduko dautazan *nasteak* bere (eta irakurleak ez azpertutearren azaldu bage itšiko dautazan bezte mila ta mila) bertagitzat eta arautzat euki bear izango geukez.

Se lo había (conjug. fam.), *me vengo, si me lo hubieran*...

—D=T, B=P, G=K, Z=TZ, Z+I=TŠ—Estos fenómenos particulares suelen verificarse á continuación del modificativo *ez*. *No viene, Si no lo supiera él, No nos llevan, No os tienen, No lo sabe*...

1—T=D—También este fenómeno es particular, muy empleado; mas no debe tenerse por ley ó regla, lo uno por ser común, lo otro porque suele pisotear un fenómeno anterior.

En dos casos se modifica *t:* cuando es agente (lo que yo tengo), y cuando la copulativa *ta* se aglutina á *z* ó *n* ó *l*.

1—*Que yo lo sepa ó sabiéndolo yo, ó que yo sé, para que yo lo haya, los tengo* (algunos *daukaRaz*)... [1]

2.—(Lit.) *Anda* Y=*pues anda, habiendo hecho, no vienen* Y=*puesto que no vienen*...

Si estos fenómenos particulares debiéramos tener por reglas, también *las confusiones* que he de exponer ahora mismo (y otras mil y mil que por no aburrir á los lectores he de dejar de exponer) deberíamos tener por fenómenos y por reglas.

Diartetasun batzuk=Algunas vulgaridades.

Egin dauDez=Egin dauez - Los han hecho—(en la parte de Erandio).

Egin dauDiez=Egin dauez—Idem idem idem—(en Zornoza).

Bakardie=Badakarre—Ya (si) lo traen—(en Bermeo)

Ezkaa juango=Ezgaiz (ezgara) joango—No nos hemos de ir—(en Ondárroa),

Enbioskuuz=Egin bear dauskuez—Nos los deben hacer—(en idem).

Neutšaantaz=Neuk ian dautaz—Yo mismo los he comido—(en Elantšobe).

Eztakiu noš eingoroun=Ezdakigu noiz egingo daugun—No sabemos cuándo lo hemos de hacer—(Lekeitio).

Erreten euniin=Erreten egoanean—Cuando estaba quemándose—(en Ondárroa).

AOTS ULDUAK

K, n.

ZAZPIGARREN ARAUA—K—*K* egilea' bezte aots bat iratzi bear dakion guztian uldu bear izaten dai; *z* utsa iratzi bear izanez gero, beronen atzetik *k* esaten daugu.

Egin dauK+ana=Egin dau,,ana, Naietor+K+n=Naietorr,,an. DakarK+z=DakarzaK, IaukeK+z=IaukezaK, DarabilK+zanean=Darabil.,azanean.

ZORTZIGARREN ARAUA—N—Modu askotako irabiagaia izan leike aots au. Urruneko irabiamenetan atzetik ezarten dain *n* bakarrik ulduten dai. bezteak ez; [2] *n* au' *la lako* ta *lakoan* alkargaiak iratzi bear dakiozanean ulduten dai. *NekarreN+la = Nekarre,,la, NintzaN+lako = Nintza,,lako, GenbilzaN+lakoan=genbilza,,lakoan*...

N alkargaia iratzi bear izanez gero' *n* bakar bat esaten dai: *EtorreN+neko=etorreNeko, GinoazaN+Nean = GinoazaNean.*

SONIDOS SUPRIMIDOS

K, n

SÉPTIMA REGLA.—K—El agente *k* suele deber suprimirse siempre que (lit. toda vez que) se le deba aglutinar otro sonido; en caso de tener que aglutinarse la *z* sola, tras ella solemos decir *k*.

Lo que has hecho, me venía... Los traigo, los tienen, cuando los mueve ó mueva.

REGLA OCTAVA.—N—Este sonido puede ser elemento múltiple de conjugaciones. Sólo se suprime la *n* que se coloca por detrás en conjugaciones remotas, las demás no; [2] esta *n* se suprime cuando se le deben aglutinar los relativos *la, lako* y *lakoan*. *Que me trajese ó traía, porque era ó me había, creyendo que nos andábamos*...

En caso de tener que aglutinar el relativo *n*, solo una *n* suele decirse: *para cuando se viniese, cuando nos fuésemos ó íbamos.*

(2) IRABIAGAI BEARREN IRAZMENA

553. Emen aditz laguntzailean guna baka-

(2) AGLUTINACIÓN DE LOS ELEMENTOS NECESARIOS DE CONJUGACIÓN.

553. Aquí solamente he de hacer ver el

[1] T au' aots itšien ostean dagonean ezdai aldatuten. *DakusT+az=dakustaz, DarabilT+ala=DarabilTala.*

[2] *N*' urruneko irabiamenetan' adizki izapekia iragarteko gunai artetuten dakioe—NeNbilen, *NeNduen*...—baina ez *r* biguna dauken gunai: *Ne,,roazun, Ze,,rabiltazan.*

[1] Esta *t* no se convierte *d* tras sonidos cerrados. *Los veo, que los muevo ó que lo mueva ó moviéndolo yo*...

[2] *N* en conjugaciones remotas se intercala á los núcleos para indicar paciente personal—*Me andaba, me habían*—más no á los núcleos que tienen *r* suave: *Ne,,roasun*=me llevabais, *Ze,,rabiltazan*=os movía...

rrik erakutsiko daut. Bezte gunak zeintzuk daizan iakinez gero' onen ordez ipinita' ondo irabia leikez; au gora-bera geigarritzat eta eraz aditz irabiagarri guztiak azalduko dautaz.

núcleo del verbo auxiliar. Los otros núcleos, sabiendo cuáles sean, pueden conjugarse bien poniendo en lugar del auxiliar; esto no obstante he de exponer por vía de apéndice y oportunamente todos los verbos conjugables.

LAGUNTZAILE BIRALKOIAN URREKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN PRÓXIMA DEL AUXILIAR TRANSITIVO

Adizkiak = Pacientes	Egile utsak=Agentes puros						
	t=yo	*k*=tú, v.	*n*=tú, h.	„=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
N=me	....	*Nank*. .... Me has	*Naun*...... Me has.....	*Nau*...... Me ha......	....	*Nauzu*..... Me habéis...	*Naue*. Me han.
„=te	*Aut*...... Te he.......	....	....	*Au* ...... Te ha......	*Augu*...... Te hemos...	....	*Aue*. Te han.
D=lo	*Daut*...... Lo he.......	*Dauk*...... Lo has......	*Daun*...... Lo has ...	*Dau*...... Lo ha	*Daugu*..... Lo hemos ..	*Dauzu*..... Lo habéis...	*Daue*. Lo han.
G z=nos.	....	*Gauzak*. .. Nos has.. ..	*Gaunaz*.... Nos has....	*Gauz* ..... Nos ha.....	....	*Gauzuz*.... Nos habéis..	*Gauez*. Nos han.
Z z=os	*Zautaz*.... Os he.......	....	....	*Zauz*...... Os ha......	*Zauguz*.... Os hemos...	....	*Zauez*. Os han.
D z=los	*Dautaz*.... Los he.....	*Dauzak*.... Los has....	*Daunaz*.... Los has....	*Dauz*...... Los ha.....	*Dauguz*... Los hemos ..	*Dauzuz*.... Los habéis..	*Dauez*. Los han.

Irabiamen onek eta euron antzeko guztiak modu bitara ikasi leikez: albokera' adizki bati egileak ezarrita, edo goitik bera' egile bakoitza berari dagokiozan adizkiakaz. Irabiamen onetatik' irugarren erreskadakoak *(daut, dauk, daun, dau...)* eta seigarrenekoak *(dautaz, dauzak, daunaz...)* daiz oituenak.

Estas conjugaciones y todas cuantas se asemejen á ellas pueden estudiarse de dos maneras: horizontalmente (de lado), aplicando á un objeto los agentes, ó perpendicularmente (de arriba abajo) cada agente con sus objetos correspondientes. De estas conjugaciones las de la serie tercera *(daut, dauk, daun...)* y las de la sexta *(dautaz, dauzak, daunaz...)* son las más empleadas.

554. *Aldiak* adierazoteko' lendik dakigunez, irabiamen autše zimendutzat artuta' aditz mugea oitu bear izaten dai: irazgai bage igaroriko usteak adierazoteko, edo *ko* irazgaiaz etorkizuneko usteak; uste oituak iragarteko' *ten* irazgaia aditz mugeari ezarten dakio, eta eritsizko usteak agertuteko, aditz mugea ta laguntzaile mugea *ko* irazgaiaz oituten daiz, eta bitzuoi irabiamen onetšek ezarten dakioez.

554. Para dar á entender los *tiempos*, como sabemos de antes, tomando por fundamento esta misma conjugación suele deber emplearse el verbo infinitivo: sin aglutinante para manifestar las ideas pasadas, ó con el aglutinante *ko* ideas futuras; para indicar las ideas habituales, se aplica el aglutinante *ten* al verbo infinitivo, y para expresar las ideas conjeturales se emplean el verbo infinitivo y el auxiliar infinitivo con el aglutinante *ko*, y á unos y otros se les aplican estas conjugaciones.

Irugarren erreskadako irabiamenakaz eta seigarrenekoakaz bakarrik erakutsiko dautaz uste onek. [1]

Estas ideas he de manifestarlas solamente con las conjugaciones de la tercera serie y con las de la sexta. [1]

---

[1] Euskaraan antzeko izkerarik balego, eta nire irakurleak eta nik bagezau' ez nik euskaraa azalduteko' ez eurok aditu ta ikasi al izateko' ezgeuke onenbezte azalmenik bear izango. Edozein izkeraa baino errazago izango litzake eus-

[1] Si hubiera alguna lengua semejante al eúskara, y si la conociéramos mis lectores y yo, ni yo para explicar el eúskara, ni ellos para poder entender y aprenderlo, necesitaríamos tantas explicaciones. Más facil sería estudiar el

Adiz mugea=EKARRI—*verbo infinitivo*=TRAER.

Alkarbideak=relaciones: Ekarten (trayendo ó soler traer), *Ekarri* (traído), *Ekarriko* (de traer), *Ekarri izango* (de haber traído).

555. URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS

Ekarten daut=yo suelo traerlo.............	*Ekarten dautaz*=yo suelo traerlos.
Ekarten dauk=tu (varon) sueles traerlo.....	*Ekarten dauzak*=tu varon sueles traerlos.
Ekarten daun=tú (hembra) sueles traerlo..	*Ekarten daunaz*=tú (hembra) sueles traerlos.
Ekarten dau=él suele traerlo.............	*Ekarten dauz*=él suele traerlos.
Ekarten daugu=nosotros solemos traerlo....	*Ekarten dauguz*=nosotros solemos traerlos.
Ekarten dauzu—vosotros soleis traerlo......	*Ekarten dauzuz*=vosotros soleis traerlos.
Ekarten daue=ellos suelen traerlo.........	*Ekarten dauez*=ellos suelen traerlos.

556. URREKO USTE ALDIKIAK — IDEAS DE TIEMPO PRÓXIMAS

Lengo aldia=tiempo anterior.	*Ekarri daut*=lo he traido..............	*Ekarri dautaz*=los he traido.
	Ekarri dauk=lo has, varón, traido.......	*Ekarri dauzak*=los has traido.
	Ekarri daun=lo has, hembra, traido	*Ekarri daunaz*=los has traido.
	Ekarri dau=lo ha traido...............	*Ekarri dauz*=los ha traido.
	Ekarri daugu=lo hemos traido.........	*Ekarri dauguz*=los hemos traido.
	Ekarri dauzu=lo habéis traido..........	*Ekarri dauzuz*=los habéis traido.
	Ekarri daue=lo han traido............	*Ekarri dauez*=los han traido.
Geroko aldia=tiempo posterior.	*Ekarriko daut*=lo he de traer	*Ekarriko dautaz*=los he de traer.
	Ekarriko dauk=los has, v.. de traer	*Ekarriko dauzak*=los has de traer.
	Ekarriko daun=lo has, h., de traer	*Ekarriko daunaz*=los has de traer.
	Ekarriko dau=lo ha de traer...........	*Ekarriko dauz*=los ha de traer.
	Ekarriko daugu=lo hemos de traer.....	*Ekarriko dauguz*=los hemos de traer.
	Ekarriko dauzu=lo habéis de traer	*Ekarriko dauzuz*=los habéis de traer.
	Ekarriko daue=lo han de traer.........	*Ekarriko dauez*=los han de traer.

557. URREKO USTE ERITSIZKOAK. — IDEAS CONJETURALES PRÓXIMAS.

Ekarri izango daut=lo he de haber (habré) traido......	*Ekarri izango dautaz*=he de haberlos (los habré) traido.
Ekarri izango dauk=lo has de haber (habrás) traido....	*Ekarri izango dauzak*=has de haberlos (los habrás) traido.
Ekarri izango daun=lo has de haber (habrás) traido....	*Ekarri izango daunaz*=has de haberlos (los habrás) traido.
Ekarri izango dau=lo ha de haber (habrá) traido.......	*Ekarri izango dauz*=ha de haberlos (los habrá) traido.
Ekarri izango daugu=lo hemos de haber (habremos) traido	*Ekarri izango dauguz*=hemos de haberlos (los habremos) traido
Ekarri izango dauzu=lo habéis de haber (habréis) traido.	*Ekarri izango dauzuz*=habéis de haberlos (los habréis) traido
Ekarri izango daue=lo han de haber (habrán) traido....	*Ekarri izango dauez*=han de haberlos (los habrán) traido.

558. Edozein aditz mugeri' biralkoia izanez gero' bardin bardin ezarten dakio laguntzaile irabiariko au. Aditz mugean aldamen guztiakaz batu leike laguntzailea; ezdaut baina agerturikoakaz baino beztez erakutsi nai, ez luzegitutearren, eta urreko erdal-irabiamenik oituenai dagokioezanak eurok daizalako.

559. Diarteak ezdauz laguntzaile biralkoian irabiamen guztiak onelan erakusten. Diarteko irabiamen oituenak erakustea egokia izango daila uste daut. Onek erakutsita gero' lengoak daizala euskara garbiari dagokiozanak azaldu-ko dai.

karaa ikastea, bezteak legez bere antzeko bat iakinda gero' ikasten aziez gero: berarizko arautasunari berarizko erraztasuna dagokio. Liburu onetako azalmenak ezdaiz bada euskaraan zailtasunak luzatuak' bezte izkeraak bere antzik ez eukiteak baino. Euskaraa berez izkera ugaria dai' baina betea edo utsik bagea, sakona' baina erraza.

558. Á cualquier verbo infinitivo, siendo transitivo, de igual modo se le aplica este auxiliar transitivo. El auxiliar puede unirse á todos los modos del verbo infinitivo; más no quiero hacer ver con otro que con los expresados, por no alargarme demasiado, y por ser ellos los correspondientes á las conjugaciones (de indicativo) próximas más usadas de otras lenguas.

559. El vulgo no suele manifestar de este modo todas las conjugaciones del auxiliar transitivo. Creo que será oportuno hacer ver las conjugaciones vulgares más usadas. Después de manifestarlas, se explicará que las anteriores son las correspondientes al éuskara castizo.

eúskara que cualquiera lengua, empezando á estudiarlo, como las demás, después de saber una que se le asemeje: á especial regularidad, facilidad especial corresponde. Las explicaciones de este libro no han sido pues prolongadas por la dificultad del eúskara, sino por no asemejársele las otras. El eúskara de suyo es lengua fecunda, pero llena ó sin vaciedades; profunda, pero facil.

DIARTEKO ATAL OITUENAK=FRAGMENTOS VULGARES MÁS EMPLEADOS

Adizkiak = Pacientes	Egile utsak=Agentes puros						
	t=yo	*k*=tú, v.	*n*=tú, h.	„=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
N=me....	....	*Nôk*.......... Me has	*Nôn* ...... Me has.....	*Nau*....... Me ha.......	....	*Nôzu, Nôzue* Me habéis...	*Nabe*... Me han.
„=te	**Au***t*...... To he.......	....	....	**Au** .... Te ha..	**Au***gu*...... Te hemos ...	....	**Abe**.... Te han.
D=lo	*Dôt*........ Lo he........	*Dôk*........ Lo has.......	*Dôn, Dôna*.. Lo has.. ...	*Dau*....... Lo ha.......	*Dôgu*.. .... Lo hemos ..	*Dôzu, Dôzue* Lo habéis...	*Dabe*.... Lo han.
G z=nos...	....	*Gôzak*. .... Nos has.. ..	*Gônaz*....... Nos has.	*Gaitu,gaituz* Nos ha.....	....	*Gôzu(e)z*.... *Gaituzu(e)z*.	*Gaitue,z*. Nos han.
Z z=os ...	*Zaitut,zaitu-daz*=Os he	....	....	*Zaitu, z*..... Os ha.......	*Zaitugu, z*... Os hemos...	....	*Zaitue,z*. Os han.
D z=los ...	*Dôtaz, dôdaz* *ditut, ditudaz*	*Dôzak*..... *dituk,dituzak*	*Dônaz, ditu-naz*......	*Ditu, z*..... Los ha.	*Dôguz, ditu-gu, z*.....	*Dôzuz, Ditu-zu,z*......	*Dabez,* *Ditue,z*

560. Diarteko aditzak eta garbiak daukezan bardingetasunak' gitši ta ze zeak daiz. Irazgai[1] bearrak (guna' adizkiak eta egile utsak)' urrengo esaldian agertuko dainez eta guna sarri biortuta oituarren' bardinak daiz.

Diartean *a)* *t* adizkia *d* biurtuten dai' bere ostean aotsen bat daukanean: *Dautanean, dôdanean, daukatana,=daukadana, dakitala=dakidala, dantzutaz=dantzudaz*...

Baina *t*-n aurretik aots itši bat dagónean' ezdai *d* biurtuten: *Dakustazanak* (ez *dakusdazanak)*...

Bertagi aú *(t=d)* nonbaitekoa baino ezdai, [1] ta ganera bezte bertagi batzuk ostikopetuten dauz; eta 140 garren esaldian agertu itzanez bertagi osteturiko bi ezin legetzat euki leikez; arauan kontrakoa' araugetzat egotzi bear dai.

b) Gunan *u*' *b* biurtuten dai'aots edegiren bat atzetik irazten dakionean: *Daue=dabe, nauenean=nabenean*,..

Nonbaitekoa baino ezdai bertagi au bere.

z) *Z* diakoginan ordez (toki batzuetan beraz batera) *it* gunari artetuten dakio: *gauz* esateko'

560. Las diferencias que tienen el verbo vulgar y el castizo son pocas y muy menudas. Los elementos necesarios de conjugación (el núcleo, los agentes verbales y los agentes puros), como se manifestará en el siguiente párrafo y aunque el núcleo se emplea muchas veces contraído, son iguales.

En el vulgo *a)* el objeto verbal *t* se convierte *d*, cuando tras sí tiene algún sonido: *Dautanean =Dôdanean* (cuando he), *Daukatana=Daukadana* (lo que tengo), *Dakitala=Dakidala* (sabiéndolo yo ahora), *Dantzutaz=Dantzudaz* (los oigo)...

Pero cuando antes de *t* hay un sonido cerrado se convierte *d*: *dakustazanak* (no *dakusdazanak)*=los que veo...

Este fenómeno *(t=d)* no *es sino particular*, [1] y además suele pisotear algunas reglas; y según se manifestó en el párrafo 140 no se pueden tener por leyes dos fenómenos opuestos; el opuesto á la regla debe abandonarse por irregular.

b) La *u* del núcleo se convierte *b*, cuando se le aglutina tras sí algún sonido abierto: *Daue=dabe* (lo han), *nauenean=nabenean* (cuando me han)...

Tampoco este fenómeno es más que particular.

z) En vez del pluralizador *z* (en ciertos lugares juntamente con él) se intercala *it* al nú-

[1] Nonbaiteko bertagiak irazmeneko legetzat ezin euki leikez. 114 garren esaldia.

[1] Los fenómenos particulares no se pueden tener por leyes de aglutinación. Párrafo 114.

gaitu, gaituz; *zauz=zaitu, zaituz*; *dauguz=ditugu, dituguz*... *It* au' bezte izkerantzetatik artua dai. Au iakiteko' ezdago bezte aditz batzuk irabiatea baino gauza egokiagorik: *Dakartaz, Gaukez, Gagoz, Zatorz*... Bizkaiko izkerantzean' atzeneko *z* bage onelango aditzik ezdai inoiz esan.

Bizkaian *z* dai adizkien diakogina, *it* edo *tu* ez. Augaitik diartean bere' leku askotan' *ditut* esateko' *ditudaz=dõdaz* esaten dai.

561. Orainarte esanikoaz naikoa daukela irakurleak uste daut' nik aitaturiko irabiamena garbitzat eukiteko; naikoa ezbadauke' zerbait geitšoago azalduko dautset.

A.—*Au* dai urreko guna, *a)* izkindari ta osterantzeko izkiralari geienak bere onelantše uste daue; *b)* diartean bertan *nau*, *au*, *dau*... ezdaiz beztera esaten, *z)* edonon irabiagai arkaiakaz *au* edo *eu* guntzat beti oituten dai: *dau(tsa)gu, dau(tse)t, dau(st)azu, dau(sku)zu, dau(tsu)e*... *d)* maitetasunezko irabiamen biralkoietan bere sarri *au* guntzat entzuten dat: *iauat*, *iauagu*...

B.—Bezte irabiagai bearrak (egile utsak eta adizkiak) diartean bere guztiak oituten daiz.

Z.—Irabiagaiak' azaldu dainez' garbiak izanez gero, irabiakeraa garbia daila iakiteko' naikoa dai begiak edegi ta irabiamena irakurtea. Ganera irabiamenan atal guztiak orren garbi leku guztietan oitu ezarren' leku batzuetan batzuk eta bezte batzuetan bezteak sarri entzun dautaz. Euskaraa garbituteko ezdago ezer sortu bearrik, toki askotan ataldula dago' ia atal bat bere galdu bage: atalak batutea dai asko.

cleo: para decir *gauz* (nos ha)=*gaitu, gaituz*; *zauz* (os ha)=*zaitu, zaituz*; *dauguz* (los hemos) =*ditugu, dituguz*... Este *it* es tomado de otros dialectos. Para saberlo no hay cosa más propia que conjugar algunos otros verbos: *dakartaz* (los traigo), *gaukez* (nos tienen), *gagoz* (nos estamos), *zatortaz* (se me os venís)... En el dialecto bizkaino nunca se han dicho sin *z* final semejantes verbos.

En Bizkaia *z* es el pluralizador de los objetos verbales, no *it* ó *tu*. Por esto aún en el vulgo, en muchos lugares, para decir *ditut* se dice *ditudaz*, *dõdaz*.

561. Creo que con lo dicho hasta ahora tienen los lectores lo suficiente para tener por castiza la conjugación por mí mencionada; si no tienen lo suficiente he de exponérsela algo más.

A.—El núcleo próximo es *au*, *a)* los gramáticos y aun escritores de otro género en su mayoría opinan de este mismo modo, *b)* en el mismo vulgo no se dicen de otra manera *nau au dau*... *z)* donde quiera con los elementos de conjugación recipientes suele siempre emplearse por núcleo *au* ó *eu*: *dau(tsa)gu*=(le) hemos, *dau(tse)t*=(les) he, *dau(st)azu*=(me) lo habéis, *dau(sku)zu*=(nos) lo habéis, *dau(tsu)e*=(os) lo han..., *d)* aun en las conjugaciones familiares transitivas se oye muchas veces *au* por núcleo: *iauat* =lo he, *iauagu*=lo hemos...

B.—Los otros elementos necesarios de conjugación (agentes puros y objetos verbales) se emplean todos aún en el vulgo.

Z.—Siendo castizos, como se ha explicado, los elementos de conjugación, para saber que también el modo de aglutinar es castizo basta abrir los ojos y leer la conjugación. Además á pesar de no emplearse tan castizamente en todos los lugares todas las partes de la conjugación, frecuentemente he oído unos en ciertos lugares y los demás en otros. Para purificar el euskara no hay necesidad de crear cosa alguna, está dividido en muchos lugares sin haberse perdido apenas ni un sólo fragmento; basta aunar los fragmentos esparcidos.

562. Laguntzaile biralkoian urruneko irabiamena = Conjugación remota del auxiliar transitivo

Adizkiak = Pacientes	Egile utsak = Agentes puros						
	t=yo	*k* (ʒ)=tú, v.	*n*=tú, h	ʒ=él	*gu*= nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
N=me	....	*Néndu*ʒ*an*.. Me habías...	*Nendunan*.. Me habías...	*Nenduan*... Me había....	....	*Nenduzun*.. Me habíais...	*Nenduen.* Me habían.
ʒ=te	*Endutan*.. Te había yo..	....	....	*Enduan*.... Te había él..	*Endugun*... Te habíamos.	....	*Enduen.* Te habían.
D=lo	*Neuan*... Lo había....	*Éuan*..... Lo habías...	*Éuan*...... Lo habías....	*Euan*..... Lo había él.	*Geuan*..... Lo habíamos.	*Zeuan*..... Lo habíais...	*Euen.* Lo habían.
G z=nos	....	*Genduazan.* Nos habías...	*Gendunazan* Nos habías..	*Genduzan.* Nos había...	....	*Genduzuzan* Nos habíais..	*Genduezan.* Nos habían.
Z z=os	*Zendutazan.* Os había yo..	....	....	*Zenduzan*.. Os había....	*Zenduguzan* Os habíamos.	....	*Zenduezan.* Os habían.
D z=los	*Neuazan*... Los había yo.	*Éuazan*.... Los habías...	*Éuazan*.... Los habías...	*Euazan*.... Los había....	*Geuazan*... Los habíamos	*Zeuazan*... Los habíais..	*Euezan.* Los habían.

Lengo irabiamena ta autše daiz euskal-aditzak daukazan irabiamen alkarge bakarrak; bezteak eurotatik ernerikoak dauguz' ezdaiz euron aldamenak baino-ta. Zein lengoa zein au' lotsazkoak daiz biok. Irabiamen lauak geroago erakutsiko dautaz.

Irabiamen au' urruneko aldien zimendua dai. Uste oituak eta eritsizkoak bere' urrunekotzat agertu nai izanez gero' berau bear izaten daue.

La conjugación anterior y esta son las únicas conjugaciones absolutas que tiene el verbo, y entre las dos suelen formar una; las demás (nos) son brotadas de estas, como que no son sino variaciones suyas. Tanto la anterior como esta ambas son corteses. Las conjugaciones familiares las he de manifestar más tarde.

Esta conjugación es el fundamento de los tiempos remotos. También las ideas habituales y las conjeturales, queriendo expresarlas por remotas, suelen necesitarla.

563. Urruneko uste oituak. — Ideas habituales remotas.

Ekarten ɴ*euan*=yo solía traerlo......... *Ekarten* ɴ*euazan*=solía traerlos.
Ekarten éuan=solías traerlo............ *Ekarten éuazan*=solías traerlos.
Ekarten euan=solía traerlo............. *Ekarten euazan*=solía traerlos.
Ekarten ɢ*euan*=solíamos traerlo......... *Ekarten* ɢ*euazan*=solíamos traerlos.
Ekarten ᴢ*euan*=solíais traerlo........... *Ekarten* ᴢ*euazan*=solíais traerlos.
*Ekarten eu*ᴇɴ=solían traerlo............ *Ekarten eu*ᴇ*zan*=solían traerlos.

564. Urruneko uste aldikiak. — Ideas remotas de tiempo.

Lengo aldia=tiempo anterior.

Ekarri ɴ*euan*=lo había yo traido......... *Ekarri* ɴ*euazan*=los había traido.
Ekarri éuan=lo habías traido .... *Ekarri éuazan*=los habías traido.
Ekarri euan=lo había traido............ *Ekarri euazan*=los había traido.
Ekarri ɢ*euan*=lo habíamos traido .... *Ekarri* ɢ*euazan*=los habíamos traido.
Ekarri ᴢ*euan*=lo habíais traido.......... *Ekarri* ᴢ*euazan*=los habíais traido.
*Ekarri eu*ᴇɴ=lo habían traido.......... *Ekarri eu*ᴇ*zan*=los habían traido.

Geroko aldia=tiempo posterior.

Ekarriko ɴ*euan*=lo había de traer....... *Ekarriko* ɴ*euazan*=los había de traer.
Ekarriko éuan=lo habías de traer....... *Ekarriko éuazan*=los habías de traer.
Ekarriko euan=lo había de traer....... *Ekarriko euazan*=los había de traer.
Ekarriko ɢ*euan*=lo habíamos de traer.... *Ekarriko* ɢ*euazan*=los habíamos de traer.
Ekarriko ᴢ*euan*=lo habíais de traer...... *Ekarriko* ᴢ*euazan*=los habíais de traer
*Ekarriko eu*ᴇɴ=lo habían de traer....... *Ekarriko eu*ᴇ*zan*=los habían de traer.

565. URRUNEKO USTE ERITSIZKOAK.=IDEAS REMOTAS CONJETURALES.

Ekarri izango xeuan=yo había de haberlo (lo habré) traido.
Ekarri izango éuan=habías de haberlo (lo habrás) traido.
Ekarri izango euan=había de haberlo (lo habrá) traido.
Ekarri izango geuan=habíamos de haberlo (lo habremos) traido.
Ekarri izango zeuan=habíais de haberlo (lo habréis) traido.
Ekarri izango euen=habían de haberlo (lo habrán) traido.

Ekarri izango xeuazan=había de haberlos (los habré) traido.
Ekarri izango éuazan=habías de haberlos (los habrás) traido.
Ekarri izango euazan=había de haberlos (los habrá) traido.
Ekarri izango geuazan=habíamos de haberlos (los habrémos) traido.
Ekarri izango zeuazan=habíais de haberlos (los habréis) traido.
Ekarri izango euezan=habían de haberlos (los habrán) traido.

566. Irabiamen ónetan (irugarren ta seigarren erreskadakoetan) egile utsak ezdaiz eurari dagokioezan gaiakaz iragarten; augaitik bigarren izapea bardin adierazoten dai' zein arra zein emea izan.

567. Lenago esanda dagonez' gaur toki geien geinetan bigarren izape diakoa lotsazko bakartzat (erderaz *Vos)* oitu doa, eta *e* irazten dakio lotsazko diakogina iragarteko.

Oar au ezdaut naste orrek oituteko gurariaz egin' diarteko irabiagai ordu tšarrean euskaratuak zeintzuk daizan iakitearren baino.

Len bere esanda daukat' eta eznai esaten azpertuko: ezdauka gure aditz miragarriak bezte izkeretatik arturiko ezeren pereminarik; beztera, ezer ez beraganduteko pereminaa dauka.

566. En estas conjugaciones (en las de las series tercera y sexta) los agentes puros no se indican con los elementos correspondientes á ellos; por lo cual la segunda persona lo mismo se manifiesta, sea varón ó hembra.

567. Según está ya dicho, hoy en la inmensa mayoría de los lugares, la segunda persona plural suele emplearse como singular cortés (en lengua extraña *Vos)* y para indicar el cortés pluralizado se le aglutina *e*.

No he hecho esta advertencia con el deseo de que se empleen esas confusiones, sino para saber cuáles sean los elementos vulgares en hora mala euskarizados. También antes lo tengo dicho y no me causaré en decirlo: no tiene nuestro prodigioso verbo necesidad de cosa alguna tomada de otras lenguas; por lo contrario, tiene necesidad de no apropiarse nada.

568. LAGUNTZAILE EUSKOIAN IRABIAMENA.=CONJUGACIÓN PRÓXIMA DEL AUXILIAR INTRANSITIVO

Adizki-ogileak=Pacientes-agentes	*Irabiamen garbia*=conjugación castiza.	*Diarteko irabiamena*=conjugación vulgar.
N=yo me	*Naí*=yo me hé—soy [1]..........	*Naiz, Naz, Nas.*
» =tú te..........	**Ai**=tu te has—eres....................	**Aiz, az, as.**
D=él se..........	*Dai*=él se há—es.....................	*Da.*
G z=nosotros nos ..	*Gaiz*=nosotros nos hemos—somos.......	*Gara.*
Z z=vosotros os ...	*Zaiz*=vosotros os habéis—sois...........	*Zara, Zare, Zarie.*
D z=ellos se......	*Daiz*=ellos se han—son..............	*Dira, Diraz.*

569. Irabiamen onetatik zein dain garbia eta zein diartekoa ésan ezbaneu bere' ikusiaz bakarrik igarri al izango euen irakurleak. Ezdaut baina garbitasun au geiago argitu bage itši gura.

Ai dauka urreko guntzat laguntzaile euskoiak:

A.—Bezte izkeretako *subjuntivo* (mendetua) esaten dakiona' euskaraz irabiamen ónetšeri alkargai batzuk [2] iratzita eratuten daugu. Ona gertari batzuk: *Étorri dai*LA,

[1] Laguntzailea ezdainean' erderaz *ser* esaten dai. Ikusi bei 541 garren esaldia.

[2] 620 garren esaldian erakutsiko daiz alkargai onek.

569. Aun si no hubiera dicho cuál de estas conjugaciones sea castiza y cuál vulgar, los lectores habían de poder adivinar con sólo verlas. Mas no quiero dejar sin aclarar más esta casticidad.

El auxiliar intransitivo tiene *ai* por núcleo próximo:

A.—El llamado *subjuntivo* (mendetua=subordinado) de otras lenguas solemos formarlo en eúskara aglutinando á estas mismas conjugaciones ciertos elementos de relación. [2]

[1] Cuando no es auxiliar, en lengua extraña suele decirse *ser*. Véase el parrafo 541.

[2] Estos relativos se manifestarán en el párrafo 620.

ta *Datorrela, Ioan gaizan* ta *Goazan*, *Etorri daizanean* ta *Datorzanean*, *Ibili gaizaneko* ta *Gabilzaneko*... Bardin iazoten dai onelango alkargai guztiakaz eta aditz irabiagarri guztietan.

Gertari onek eta onen antzeko guztiak bardin esaten daiz diartean bere. Euskaraz' ikusi dainez' irabiamen *mendetua* (erderazko *aldamen mendetua)* alkargaiakaz erakusten daugu; eta *Dator' Etorri dai*... ta gertarietako bezte guztiak *irabiamen alkargeak* [1] daiz: *Dator'* aidako ustea dai, *Etorri dai'* uste aldikia; *Goaz'* aidako ustea, *Ioan gaiz'* aldikia; *Datorz'*aidakoa, *Etorri daiz'* aldikia; *Gabilz'* aidako ustea dai, *Ibili gaiz'* uste aldikia.

Laurkatšo baten obeto adierazoko daut ene critsi au.

Hé aquí unos ejemplos: *Etorri daila* (que se haya venido) y *Datorrela* (que venga). *Ioan gaizan*(para que nos hayamo ido) y *Goazan* (para que nos vayamos ó vayámonos), *Etorri daizanean* (cuando se hayan venido) y *Datorzanean* (cuando se vengan) *Ibili gaizaneko* (en cuanto nos hayamos andado) y *Gabilzaneko* (en cuanto nos andemos)... Lo mismo suele suceder con todos los relativos y en todos los verbos conjugables.

Estos ejemplos y todos los que á ellos se asemejen suelen decirse lo mismo también en el vulgo. En eúskara, como se ha visto, la conjugación subordinada *(el modo subjuntivo* de otras lenguas) solemos manifestarla con relativos; y *Dator*, *Etorri dai*... y todos los demás de los ejemplos son *conjugaciones absolutas:* [1] *Dator* (viene) es idea presente, *Etorri dai* idea de tiempo; *Goaz* (nos vamos) idea presente, *Ioan gaiz* (nos hemos ido) de tiempo; *Datorz* (se vienen) presente, *Etorri daiz* (se han venido) de tiempo; *Gabilz* es idea presente, *Ibili gaiz* idea de tiempo.

En un pequeño cuadro he de dar á entender mejor esta mi opinión.

Irabiamen alkargea=Conjugación absoluta (ind.)	*Irabiamen alkartuak* = Conjugaciones relacionadas (ó de subjuntivo).
Etorri nai=me he venido.	*Etorri nain*=para que me haya venido, *naila*=que me haya, *nainean*=cuando me haya.
Ibili ai=te has andado....................	*Ibili ain*=para que te hayas andado..., *aila*=que te hayas, *ainean*=cuando te hayas.
Ioan dai=se ha ido........................	*Ioan dain*=para que se haya ido..., *daila*=que se haya, *dainean*=cuando se haya.
Egon gaiz=nos hemos estado..............	*Egon gaizon*=para que nos hayamos estado..., *gaizala*=que nos hayamos, *gaizanean*=cuando nos hayamos.
Galdu zaiz=os habéis perdido..............	*Galdu zaizan*=para que os hayais perdido..., *zaizala*=que os hayais, *zaizanean*=cuando os hayáis.
Iatzi daiz=se han bajado..................	*Iatzi daizan*= para que se hayan bajado..., *daizala*=que se hayan, *daizanean*=cuando se hayan.

B) Aginpeneko irabiamenak bere' alkargeetatik erne daiz. Aditz guztietan iazoten dai au. *Aginpenekoak* (diartean bere) zeintzuk daizan iakinda' euren iatorri garbia euretan ondo ikusi al izango daugu. Erakaiak sarri' euretan baino obeto (itzulastuta dagozalako) euren erakinetan ezautu al izaten daiz. Irabiamenetan' erakaiak *alkargeak* daiz, erakinak *alkartuak, aginpenekoak* eta bezte *aldatuak: alkargeak* diartean itzulastuta dagoz, eta euren garbitasuna euretan baino zietzago ikusi leike euren erakinetan. Irabiamen alkartuetan ikusita daukagu euren iatorri garbia. Astertu daiguzan orain bezte erakin batzuk: *aginpeneko irabiamenak*.

B) También las conjugaciones de imperativo han brotado de las absolutas. Esto sucede en todos los verbos conjugables. Sabiendo cuáles sean las *de imperativo* (aun en el vulgo) podremos ver bien en ellas su castizo origen. Muchas veces las causas mejor que en si mismas (porque están transtrocadas) suelen poder conocerse en sus efectos. En las conjugaciones las causas son las *absolutas*, los efectos (son) las *relacionadas* (subjuntivo), las de *imperativo*, y las otras *modificadas:* las *absolutas* están transtrocadas en el vulgo, y su casticidad más exactamente que en ellos podrá verse en sus efectos. En las conjugaciones relacionadas tenemos visto su origen puro. Analicemos ahora otros efectos: *las conjugaciones de imperativo.*

Irabiamen alkargeak=Conjugaciones absolutas (de indicativo)

Nator	*Gatorz*	*Ator*	*Zatorz*	*Dator*	*Datorz*
Me vengo	nos venimos	Te vienes	Os venís	Se viene	Se vienen
Noa	*Goaz*	*Oa*	*Zoaz*	*Doa*	*Doaz*
Me voy	Nos vamos	Te vás	Os váis	Se va	Se van
Nabil	*Gabilz*	*Abil*	*Zabilz*	*Dabil*	*Dabilz*
Me ando	Nos andamos	Te andas	Os andáis	Se anda	Se andan
Nago	*Gagoz*	*Ago*	*Zagoz*	*Dago*	*Dagoz*
Me estoy	Nos estamos	Te estás	Os estáis	Se está	Se están
Natza	*Gatzaz*	*Atza*	*Zatzaz*	*Datza*	*Datzaz*
Me yago	Nos yacemos	Te yaces	Os yacéis	Se yace	Se yacen
Nai	*Gaiz*	*Ai*	*Zaiz*	*Dai*	*Daiz*
Me he	Nos hemos	Te has	Os habéis	Se ha	Se han

[1] Erderaz *aldamen igargarria* esaten dakioe.

[1] En lengua extraña se les llama *modo indicativo*.

Aginpeneko irabiamenak=Conjugaciones de imperativo

Nátorren [1]	*Gátorzan*	*Ator*	*Zatorz*	*Betor* [2]	*Betorz*
Véngame	Vengámonos	Vente	Venios	Véngase	Vénganse
Nóan	*Góazan*	*Oa*	*Zoaz*	*Beioa*	*Beioaz*
Váyame	Vayámonos	Vete	Idos	Váyase	Váyanse
Nábilen	*Gábilzan*	*Abil*	*Zabilz*	*Bebil*	*Bebilz*
Ándeme	Andémonos	Ándate	Andáos	Ándese	Ándense
Nágon	*Gágozan*	*Ago*	*Zagoz*	*Bego*	*Begoz*
Estéme	Estémonos	Estáte	Estáos	Estése	Esténse
Nátzan	*Gatzazan*	*Atza*	*Zatzaz*	*Betza*	*Betzaz*
Yágame	Yagámonos	Yácete	Yaceos	Yágase	Yáganse
Nain	Gaizan	Ai	Zaiz	Bei	Beiz
Háyame	Hayámonos	Hete	Habéos	Háyase	Háyanse

Aldetu beitez irabiamen batzuk eta bezteak, ikusi bei zeintzuk daizan erakaiak eta zeintzuk erakinak; esan beiste gero irakurleak' garbitzat erakutsiriko irabiamena *(nai, dai, ai...)* euskara garbiari ondo dagokion ala ez.

Z.—Nai ta *dai* alkartu bage bere entzuten daiz oraindaino. Nik Bizkaiko itsaso-aldeko erri askotan sarri entzun dautaz; Ea, Elantšobe, Mundaka ta Bermeo-ko inguruetan.

Compárense unas y otras conjugaciones, véase cuáles sean causas y cuáles efectos; díganme luégo los lectores si la conjugación manifestada por castiza *(nai*=me he, *ai*=te has, *dai*=se ha...) cuadra bien ó no al castizo eúskara.

Z.—Nai y *dai* se oyen todavía aun sin relacionarse. Hoy los he oído frecuentemente en muchos pueblos de la costa de Bizkaia: en las inmediaciones de Ea, Elantšobe, Mundaka y Bermeo.

570. Uste oituak, aldikiak eta eritsizkoak.=Ideas habituales, de tiempo y conjeturales

Aditz mugea (verbo infinitivo).—*Izan* (ser)

Uste oituak=ideas habituales

Izaten nai=suelo ser.
Izaten ai=sueles ser.
Izaten dai=suele ser.
Izaten gaiz=solemos ser.
Izaten zaiz=soléis ser.
Izaten daiz=suelen ser.

Uste aldikiak=ideas de tiempo

Lengoak=anteriores.— Gerokoak=posteriores.
Izan nai=me he sido.—*Izango nai*=me he de ser.
Izan ai=te has sido.—*Izango ai*=te has de ser.
Izan dai=se ha sido.—*Izango dai*=se ha de ser.
Izan gaiz=nos hemos sido.—*Izango gaiz*=nos hemos de ser.
Izan zaiz=os habéis sido.—*Izango zaiz*=os habéis de ser.
Izan daiz=se han sido.—*Izango daiz*=se han de ser.

Eritsizkoak=conjeturales

Izan izango nai=me he de haber sido, me habré sido.
Izan izango ai=te has de haber sido, te habrás sido.
Izan izango dai=se ha de haber sido, se habrá sido.
Izan izango gaiz=nos hemos de haber sido, nos habremos sido.
Izan izango zaiz=os habéis de haber sido, os habréis sido.
Izan izango daiz=se han de haber sido, se habrán sido.

571. Astertu daigun orain' laguntzaile eus-

571. Analicemos ahora la conjugación re-

[1] Atzeneko *n* egikizunekoa dai; augaitik aginpenekoa baino irabiamen alkartua obeto esan leikio irabiamen oni.

Bardin izkiraturiko beste irabiamen batzukaz ez nastuteaarren' ezarri dakio marra ezaugarria.

[2] Irugarren egileakaz urruneko guna oituten dai.

[1] La *n* última es final (ó de objeto de acción); por lo cual á esta conjugación mejor que de imperativo puede llamársele conjugación relacionada (de subjuntivo).

Por no confundir con otras conjugaciones igualmente escritas se le ha impuesto el signo cognoscitivo (acento ortográfico).

[2] Con los terceros agentes se emplea el núcleo remoto.

koian urruneko irabiamena. Gaur banatuta dagozan atalak batuez gero' *itz* daukela guntzat esan bear dai, eta *itz* daila gun garbia.

mota del verbo intransitivo. Si se unen todos los fragmentos que están hoy esparcidos, debe decirse que tienen *itz* por núcleo, y que *itz* es el núcleo castizo.

ADITZ LAGUNTZAILE EUSKOIAN URRUNEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN REMOTA DEL VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO.

Adizki-egileak = pacientes-agentes		*Irabiamen garbia*=conjugación castiza	*Diarteko irabiamena*=conjugación vulgar
	N=yo me	*Nintzan*=yo me habia	*Nintzan.*
	»=tú te	**Intzan**=tú te habias	**Intzan.**
	=él se	**Itzan**=él se habia	*Zan.*
	G z=nosotros nos	*Gintzazan*=nosotros nos habíamos	*Ginan, ginian.*
	Z z=vosotros os	*Zintzazan*=vosotros os habíais	*Zinan, zinian, zinien.*
	» *z*=ellos se	**Itzazan**=ellos se habían	*Ziran, Zirian.*

572. Irabiamen onen garbitasuna bezteena baizen erraz azaldu leike. Gaur bere **nintzan** ta **intzan** esaten daiz.

Ganera irabiamen onetatik erneriko batzuk' begiak edegiko dauskuez. *Aldamen baiurriginean* óna zeintzuk atal gun garbiaz edonon oituten daizan:

572. La casticidad de esta conjugación se puede explicar tan fácilmente como la de las otras. Aun hoy se dicen **nintzan** é **intzan**.

Además algunas conjugaciones brotadas de ésta nos abrirán los ojos. Hé aquí cuáles fragmentos se emplean donde quiera con el núcleo castizo:

Etorri **banintz**=si yo me hubiera venido.
Etorri **baintz**=si tú te hubieras venido.
Etorri **balitz**=si él se hubiera venido.
Etorri **balitzaz**=si ellos se hubieran venido.

Aldamen baiurrituan: | En el *modo condicionado:*

Etorriko **nintzake** (**nintzateke**)=me habria de venir.—*Etorriko* **gintzakez** (**gintzatekez**)=nos hab riamos de venir.
Etorriko **intzake** (**intzateke**)=te habrías de venir.—*Etorriko* **zintzakez** (**zintzatekez**)=os habriais de venir.
Etorriko **litzake** (**litzateke**)=se habria de venir.—*Etorriko* **litzakez** (**litzatekez**)=se habrian de venir. [1]

Maitetasunezko irabiamenean: | *En la conjugación familiar:*

Etorri **nintzoan**=yo me había venido. [2]
Etorri **itzoan**=él se habia venido.
Etorri **gintzoazan**=nosotros nos habíamos venido.
Etorri **itzoazan**=ellos se habian venido.

Len esan dautanez' erakaiak sarri euretan baino obeto ezaututen daiz euren erakinetan: atzenengo iru irabiamen onek erakinak daiz, eta euren erakaia *itz, intz* guna daila agiri daue.

Según he dicho antes, las causas muchas veces mejor que en si mismas se conocen en sus efectos: estas tres últimas conjugaciones son efectos, y manifiestan que su causa es e núcleo *itz, intz.*

573. *Uste oituak, aldikiak eta eritsizkoak.—Ideas habituales, de tiempo y conjeturales.*

ADITZ MUGEA (VERBO INFINITIVO).—*Izan* (SER)

Oituak=habituales.

Izaten nintzan=solía yo ser.
Izaten intzan=solías ser.
Izaten itzan=solía ser.

---

[1] Irabiamen onetako atal guztietan *itz* guntzat oituten dai gaur bere.

[2] Diartean bere onetaratse oitúten daiz. Maitetasunezko irabiamenak ezdauke bezte izkeretan agerkizun zuzenik; onelango irabiamenak geure izkeraan bakarrik eidagoz. Bigarren izapeak egileak daizanean' ezdaiz aditzaz maitetasunez irabiaten: bezte egileen egimenetan sartuten daiz eurok' maitetasunez aditza irabiateko.

Irakasmen au ta bezte asko birritan edo geiagotan ikusiko daiz liburu onetan: gauza gitsi-iakinak osteratuaz ezdai ezer galduten. Oar onek betiko balio bei.

[1] En todos los fragmentos de esta conjugacion se emplea aun hoy *itz* por núcleo.

[2] De esta misma manera se emplean también en el vulgo. Las conjugaciones familiares no tienen en esta lengua significación directa; dicese que tales conjugaciones existen sólo en nuestra lengua. Cuando las segundas personas sean agentes, los verbos no se conjugan familiarmente; ellas mismas se intercalan en acciones de otros agentes para conjugar familiarmente el verbo.

Esta enseñanza y otras muchas se han de ver dos ó más veces en este libro: no se pierde nada con repetir las cosas poco sabidas. Sirva para siempre esta advertencia.

Izaten gintzazan=solíamos ser.
Izaten zintzazan=solíais ser.
Izaten itzazan=solían ser.

Uste aldikiak=ideas de tiempo

'Lengoak=anteriores.— *Gerokoak*=posteriores.

Izan nintzan=me había sido.—*Izango nintzan*=me había de ser.
Izan intzan=te habías sido.—*Izango intzan*=te habías de ser.
Izan itzan=se había sido.—*Izango itzan*=se había de ser.
Izan gintzazan=nos habíamos sido.—*Izango gintzazan*=nos habíamos de ser.
Izan zintzazan=os habíais sido.—*Izango zintzazan*=os habíais de ser.
Izan itzazan=se habían sido.—*Izango itzazan*=se habían de ser.

Eritsizkoak=conjeturales

Izan izango nintzan=me había de haber sido.
Izan izango intzan=te habías de haber sido.
Izan izango itzan=se había de haber sido.
Izan izango gintzazan=nos habíamos de haber sido.
Izan izango zintzazan=os habíais de haber sido.
Izan izango itzazan=se habían de haber sido.

(3) IRABIAGAI BEARREZAK

574. Orainarte asterturiko irabiagaiak (batzuk edo bezteak) irabiamenean beti oitu bear izaten daiz, orain astertuko dautazanak' ez. Augaitik arek irabiagai beartzat azaldu nai izan dautaz, onek ezbeartzat. Lautarikoak daiz onek:

§ *Aldamenak eta aldagaiak.*
§§ *Alkarbideak eta alkargaiak.*
§§§ *Artzaileak.*
§§§§ *Laugaiak.*

575. Aditz mugeak, 'eraz ikusi itzanez, aldagai egokiak daukaz, baina bera (askok baietz uste izanarren) ezdai aldamena' aldagarria dai. Aditz irabiarikoa bere' modu askotara aldatu leike, eta ezdai aldagaia' aldagarria baino. [1] Orainarte aldatu bage erakutsi dai; azaldu daiguzan orain' bere aldamenak eta aldagaiak.

(3) ELEMENTOS INNECESARIOS DE CONJUGACIÓN

574. Los elementos de conjugación hasta ahora analizados (unos ú otros) suelen deber emplearse siempre en la conjugación; los que he de analizar, no. Por eso he querido exponer aquellos como elementos necesarios, éstos por innecesarios. Estos son de cuatro especies:

§ *Modificaciones y modificativos.*
§§ *Relaciones y elementos de relación.*
§§§ *Recipientes.*
§§§§ *Elementos de familiaridad.*

575. El verbo infinitivo, como oportunamente se vió, tiene modificativos adecuados, pero él mismo (aunque muchos opinen que sí) no es modificación ó modo, es modificable. También el verbo conjugado puede modificarse de muchas maneras, y no es modificativo sino modificable. [1] Hasta ahora se ha manifestado sin modificarse; expongamos ahora sus modificaciones y modificativos.

§ ADITZ IRABIARIKOAN ALDAMENAK ETA ALDAGAIAK=MODIFICACIONES Y MODIFICATIVOS DEL VERBO CONJUGADO

Almenekoa=potoncial.	*ke*.	*DaiKEt*=lo puedo, *DaiKE*=se puede *(leike)*.
Aginpenekoa=imperativo. ..	es especial..........	*Betor*=véngase, *Beki*=sepa, *Bei*=háyase.
Baiurrigina=condicional. ..	*ba*¦(bá)	B*Ánator*=si vengo, *Banetor*=si viniera.
Baiurritua=condicionado. .	*ke*................	*NetorKE*=me vendría, *LegoKE*=se estaría, *nintzaKE*=me habría.
Sendatzailea=confirmativo. .	*ba*.................	B*Anator*=(ya) vengo ó si vengo, B*Aneukan*=si lo tenía yo.
Ukamenekoa=negativo.....	*ez*..........	Ez*nator*=no vengo, Ez*daki*=no sabe.
Gogatsua=optativo........	*¡al!*	*¡Ilgo* ALdai*!*=¡ojalá se muera!, *¡Maite izango alnaue!*=¡ojalá me amen!
Ezbaiduna=de duda.......	*¡ete! (ote)*..........	*¡Ilgo* ETEdai*!*=¡si se habrá de morir!, *¡Maite* ETEnaue*!*=¡si me amarán!
Bilabidekoa=de probabilidad *edo*.	....	*Ilgo* EDOdai=*parece que* se ha de morir, *Maite* EDOnaue=*probablemente* (pareco que) me aman.

[1] Erderaz *aldamen igargarria* esaten dakio.

[1] En otras lenguas suele llamarse *modo indicativo*.

Entzutezkoa=de fama......	*ei, (emen, omen, bide)*	*Ilgo* EIdai=*dícese que* se ha de morir, *Maite* EInaue=dícese que me aman.
Eritsizkoa=conjetural.....	*¿al?*.............	*¿Ilgo* ALdai?=¿por ventura se ha de morir?, *Maite* ALnaue=me aman tal vez, quizá, por ventura, acaso.

576. Aldagai geienak' irazgaiak ezbalitzaz legez eta bezte izkeretakoen antzera' izkiratu daiz; baina aditz irabiarikoai iratzi bear dakioez. Lenengo laurak bezteak baino geiago aldatuten daue aditza; augaitik zetšoago adierazoko daiz lenengoak.

577. Almentasuna. — 512 garren esaldian azaldu itzanez' almentasuna' nai aditz mugeaz nai irabiarikoaz agertu leike: *al* dai mugeak aldatuteko daukagun itza, aditz irabiarikoen almentasuna *ke* osteko irazgaiaz iragarten dai. Almentasuna ukatuteko' *ezin* baino bezte itzik ezdaugu oituten, eta bere ordez' *ez al.* Almentasuna lenengo biakaz' eta irurokaz ezintasuna sendoago agertuten daizala lendik dakigu.

578. *Ke* irazgaiak egikizun bi daukaz Bizkaiko izkerantzean: almentasuna ta aldamen baiurritua iragarten dauz. *Etorri lei*KE *(ke* au almenekoa dai), *Etorriko litza*KE (au baiurritua daugu).

Lapurditarrak *ke* aditzai iratzita *etorkizuneko usteak* adierazoten eidauez: onenbezteko nasteak Bizkaiko diarteak bere oituten dauz, ta ezdai inor arritu bear' *ke* etorkizuneko gaitzat oituta ikusteaz. Aditz irabiarikoan' *aidako usteak* bakarrik adierazoten daiz; beztelango usteak' aditz mugeari zerbait iratzi ta laguntzaileakaz alkartuta agertuten dauguz.

Campion izkindariak polito dinonez' almentasuna eta baiurria etorkizunaz alkarbidetuta dagoz; [1] eta irurok nastu ta modu batera edo irazgai bardinaz iragarri nai izatea' ezdai diarteak ezin egin daiken arloa.

579. Astarloagandik azita bezte izkindari batzuk' Bizkaiko izkerantzean bere' *ke*-z etorkizuneko almentasuna adierazoten daila uste daue. *Etorri lei*' aidako ustetzat dauke, eta *etorri lei*KE etorkizuneko ustea daila-ta dagoz

576. Estos modificativos en su mayoría se han escrito como si no fueran aglutinantes y á manera de los de otras lenguas; mas deben aglutinarse á los verbos conjugados. Los cuatro primeros suelen modificar más que los otros el verbo; por lo cual algo más detalladamente se manifestarán los primeros.

577. Potencialidad.—Según se explicó en el párrafo 512, la potencialidad puede expresarse ora con el verbo infinitivo, ora con el conjugado: *al* es la palabra que tenemos para modificar los infinitivos, la potencialidad de los verbos conjugados se indica con el aglutinante pospositivo *ke.* Para negar la potencialidad no solemos emplear otra palabra que *ezin*, y en su lugar *ez al.* De antes sabemos que con más intensidad suelen manifestarse la potencialidad con los dos primeros, y con los tres la impotencia.

578. El aglutinante *ke* tiene dos oficios en el dialecto bizkaino: suele indicar potencialidad y modo condicionado. *Etorri lei*KE se puede venir (esta *ke* es potencial), *Etorriko litza*KE se vendría (esta es condicionada).

Dícese que los labortanos suelen manifestar *ideas futuras* aglutinando *ke* á los verbos. Tamañas confusiones suele también emplear el vulgo de Bizkaia, y nadie debe asombrarse de ver usado *ke* como elemento de futurición. En el verbo conjugado solamente se manifiestan *las ideas presentes;* las ideas de otro género solemos expresarlas aglutinando algo al verbo ilimitado y relacionándolo con los auxiliares.

Como dice lindamente el gramático Campion, la potencialidad y la condición están relacionadas con la futurición; [1] y el querer confundir los tres é indicar del mismo modo y con igual aglutinante no es tarea que no pueda hacer el vulgo.

579. Empezando por Astarloa muchos otros gramáticos opinan, que aun en el dialecto bizkaino con *ke* se dá á entender potencialidad futura. *Etorri lei* tienen por idea momentánea, y *etorri lei*KE juzgan que es idea futura.

[1] Ezdaut baina uste etorkizunetik bezte biak erne daizanik: nai almentasuna nai baiurria' *aidakoak' igarorikoak* eta *etorkizunekoak* izan leikez.

[1] Mas no creo que de la futurición hayan brotado las otras dos: lo mismo la potencialidad como la condición pueden ser *presentes*, *pasadas* y *futuras*.

Aidako almentasuña= Potencialidad presente.	*Dait*=lo puedo, *Daik*=lo puedes, *Dain*=lo puedes, *Dai*=lo puede, *Daigu*=lo podemos, *Daizu*=lo podéis, *Daie*=lo pueden. *Nei*=me puedo, *Ei*=te puedes, *Lei*=se puede, *Geiz*=nos podemos, *Zeiz* =os podéis, *Leiz*=se pueden.
Etorkizuneko almenta-suna=potencialidad futura.	*Daiket*=lo podré, *Daikek*=lo podrás, *Daiken*=lo podrás, *Daike*=lo podrá, *Daikegu*=lo podremos, *Daikezu*=lo podréis, *Daikee*=lo podrán. *Neike*=me podré, *Eike*=te podrás, *Leike*=se podrá, *Geikez*=nos podrémos, *Zeikez*=os podréis, *Leikez*=se podrán.

Autše dai eurak uste dauena.

Gaur beintzat (eta nire ustez beti) agerkizun bardinaz oituten daiz Bizkaian atal batzuk nai bezteak. Aidakotzat irakatsirikoak bezteen biorrak dirudie ta daiz.

Esto es lo que ellos opinan.

Hoy por lo ménos (y á mi juicio siempre) con idéntica significación se emplean en Bizkaia tanto unos como otros fragmentos. Los enseñados por presentes parecen y son contracciones de los otros.

Almeneko irabiamena (conj. potencial): *Neike*=me puedo, *Leike*=se puede, *Geikez*=nos podemos...
Irabiamen biortua (conjugación contraída): *Nei*=me puedo, *Lei*=se puede, *Geiz*=nos podemos...

Ke irazgaiak berez' almentasuna batzuetan eta noizean bein aldamen baiurritua iragerten dauz. Euskaraz uste aldikiak (zein igarorikoak' zein etorkizunekoak) aditz mugea laguntzaileaz alkartuta adierazoten daiz.

Almeneko irabiamen osoa' bezte aditz irabiagarrienakaz batera erakutsiko daut.

580. Aginpeneko aldamena. Aldamenik berarizkoena etedain nago. Aidako usteak bakarrik adierazoten dauz. Izkindari batzuk' etorkizuneko usteak bere adierazo daikezala uste daue, nik' askori ta asko euskaraz entzuteko saiatu izanarren' ezdaut inoiz aldamen onetan etorkizunik zeindu al izan. Gerotšoago obeto azalduko daut ikaskizun au. Aginpeneko aldamena irutarikoa dai: lenengo egileakaz *erabagia* agertu daroa, bigarrenakaz *benetako aginpena*, 'eta autuginak ezdaizan egileakaz edo irugarrenakaz *aginpena* erakutsi daike, baina bigarrenen *bitartez*. Augaitik laurka berarizkoan azalduko daut bere irabiamena. Lenago oartuta dagonez' irabiamen alkargetik artuta dago, bere aldamen bat baino ezdai-ta.

El aglutinante *ke* de suyo suele indicar unas veces potencialidad, y de vez en cuando modo condicionado. En eúskara las ideas de tiempo (lo mismo las pasadas que las futuras) se manifiestan relacionando el verbo infinitivo con el auxiliar.

La conjugación potencial completa he de manifestarla juntamente con las de los demás verbos conjugables.

580. Modo imperativo. Creo que es el más especial de los modos. Suele manifestar únicamente ideas presentes. Algunos gramáticos creen que tambien puede dar á entender ideas futuras; yo, á pesar de haberme esforzado para oir el eúskara á muchos y mucho, no he podido jamás distinguir futurición en este modo. Poco más tarde he de exponer mejor este objeto de estudio. El modo imperativo es de tres especies: con los primeros agentes suele expresar *resolución*, con los segundos *imperio propiamente dicho*, y con los agentes que no son locutivos ó con los terceros puede manifestar *imperio*, pero *por mediación* de segundas personas. Por lo cual he de exponer su conjugación en cuadro especial. Según está anteriormente advertido, está tomada de la conjugación absoluta, como que no es sino una modificación suya.

AGINPENEKO IRABIANENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO.

Adizkiak = Pacientes	1 *Erabagikoa*=de resolución.		2 *Benetakoa*=propiamente dicho			3 *Bitartekoa*=mediato	
	t=yo	*gu*=nosotros,	*k*=tú, v.	*n*=tú, h.	*zu*=vosotros	(B) él.	(B) *e*=ellos.
N=me.....	....	....	**Naik**...... Hémo.......	**Nain**....... Héme	**Naizu**...... Habedme...	**Naiala**..... Que me haya.	**Naiela**. Que me hayan
A=te......	**Aitan**...... Háyate yo...	**Aigun**..... Hayámoste ..	....	....	....	**Aiala**...... Que te haya .	**Aiela**. Que te hayan.
D=lo	*Daitan*..... Háyalo yo..	*Daigun*.... Hayámoslo ..	**Eik**........ Helo	**Ein**........ Helo	**Eizu**....... Habedlo.....	*Bei=daiala*. Háyalo, que..	*Beie=daiela* Háyanlo, que.
G z=nos...	....	....	**Gaizak**. ... Henos......	*Gainaz*.... Henos	*Gaizuz* ... Habednos ...	*Gaizala*.... Que nos haya	*Gaiezala*. Que nos hayan
Z z=os ...	*Zaitazan*.... Hayáos yo...	*Zaiguzan*... Hayámoos...	....	....	....	*Zaizala*..... Que os haya.	*Zaiezala*. Que os hayan.
D z=los ...	*Daitazan*... Háyalos yo...	*Daiguzan*... Hayámoslo ..	**Eizak**...... Helos.......	**Einaz**...... Helos.......	**Eizuz**..... Habedlos. ..	*Beiz=daiza-la*, hayálos él..	*Beiez=daie-zala*, háyanlos

581. Atal onetatik geien geienok onelantše Bizkai guztian oituten daiz; onelan ta guzti bere batzuk zelanbait itzulastuta esaten dauez. 583 garren esaldian erakutsiko dautaz diartetasun onek. Len esan dainez' irabiamen autše dai berarizkoena. Óna beronen berarîtasunak:

A) Erabagiko irabiamena (lenengo autuginak' bakarra=*t* ta diakoa=*gu*' egileak daizanekoa) irabiamen alkartua dai, *n* amaikia dai alkargaia: alkargai atzenduna edo erabagikoa. Augaitik agerkizun bi eukiten dauz irabiamen onek:

581. La gran mayoría de estos fragmentos suele emplearse de este mismo modo en toda Bizkaia; aun así algunos suelen decirlos en cierto modo transtrocados. En el párrafo 583 he de manifestar estas vulgaridades. Como se ha dicho ya, esta conjugación es la más especial. Hé aquí sus peculiaridades:

A) La conjugación de resolución (la en que son agentes los primeros locutivos, singular *t* =yo y plural *gu*=nosotros) es conjugación relacionada, la terminación *n* es el relativo: relativo final ó de resolución. Por lo cual esta conjugación suele tener dos significaciones:

Iausi naiṅ=cáigame, *para que* me caiga.
Ian daitaṅ=cómalo yo, *para que* lo coma.
Iruntzi daitazaṅ=devórelos yo, *para que* los devore.
Io aitaṅ=péguete yo, *para que* yo te pegue.
Zirikatu zaitazaṅ=tiénteos yo, *para que* yo os tiente.

Iausi gaizaṅ=caigámonos, *para que* nos caigamos.
Ian daiguṅ=comámoslo, *para que* lo comamos.
Iruntzi daiguzaṅ=*para que* los devoremos.
Io aigun=peguémoste, *para que* te peguemos.
Zirikatu zoiguzaṅ=tentémoos, *para que* os tentemos.

B) Zein erabagia' zein benetako aginpena' zein bitartekoa' eurenez *aidako usteak* daiz; baina etorkizunean bete bear izaten daue. *Igaroriko usterik* ezin adierazo leike irabiamen onetan; *etorkizuneko usteak* berariz adierazo bearrik ezdago' eurenez zelanbait iragarten dauz-ta. Ezdaiz bada aidako usteak baino beztérik zuzen iragarten. Au ezin ukatu leike. ¿Zer-

B) Ora la resolución, ora el imperio propiamente dicho, ora el mediato, de suyo son ideas presentes; pero suelen deber cumplirse en lo futuro. En esta conjugación no se puede manifestar *idea pasada*, tampoco idea conjetural ni habitual; no hay necesidad de manifestar especialmente *las ideas futuras*, pues de suyo suele en cierto modo indicarlas. No se indican pues di-

gaitik, bada, aditz mugea' igaroriko ustea balitz legez eta lengo aldia adierazoteko moduan *irazgai bage* laguntzaileaz alkartuten dai? ¿Zergaitik uste onek beti *aidakoak* izanarren' aldikiak legez aditz bi alkartuta oitu doaz? *Etorri bei, askatu daigun, sartu beiz...* uste aldikiak dirudie, eta aidako usteak agertuteko oituten dauguz.

Itz askok (ikusi bei 153 garren orrialdea) *izan* laguntzaileaz batuta' uste aldikiak irudiarren' aidako usteak agertuten dauez. *Al daut, agiri dai, zor daugu, bizi itzan...* Uste onek itz binaz ta irazgai bage esaten daizalako lengo usteak dirudie, baina aidakoak daiz: azalduta dago.

¿*Ekarri bei, eroan naik, ian eizuz...* eta euron antzeko bezte aginpeneko esakeraak' uste aldikiak irudiarren' aidakoak daiz? Bai, aidakoak daiz, ezin ukatu daikot. ¿Nondik datorkioe baina aditz guztiai' laguntzaileaz batuta aidako usteak adierazo al izatea? ¿Eurenez? Ezdaut uste. ¿*Izan* aditzagandik? Ezdirudi. Nire ustez' aldamen onen beraritasunak al izate au artu eragin dautse. ¿Zergaitik? Ezdakit. Baina nik ulertu ezinarren' araugea daila esateko ezdaukat ezertariko igargairik.

Z) Aditz irabiagarri guztiak irabiamen bardinak daukez; aginpeneko aldamena (nai bitartekoa nai erabagikoa nai benetako aginpena) laguntzailean legetšez bezte aditzetan bere irabiamenez iragarten daiz: *Betor, ator, natorren... Bebil, abil, nabilen...* Aditz onek eurenez irabiaten daizanean' aidako usteak baino ezdauez adierazoten; laguntzaileaz irabiaez gero, [1] bezte edozein aditzek legetšez (bezte irabiamen guztietan), *uste aldikiak* eta osterantzekoak agertu daroez; aidako usterik' ez. Au gora-bera' *betor ta etorri bei* bardinak daiz, [2] aidako ustea agertuteko' zein bata zein beztea esaten dauguz: *bekar=ekarri bei, ator=etorri ai, goazan=ioan gaizan, beki=iakin bei, zoaz=ioan zaix...*

Aditz onen agerkizuna' bardina ezin izan leikela dirudi; ezdai nik dakitala inon zeinduten. ¿Zergaitik? Ezdakit.

D) Aginpeneko irabiamena irabiamen alkar-

[1] Aditz mugeak laguntzaileaz alkartu baino ezdaiz egiten; baina obeto azalduteko' alkarmen oni bere' irabiamena esaten dakio.

[2] Gaurko euskaldunen belarrietan.

rectamente otras ideas que las presentes. Esto no se puede negar. ¿Por qué, pués, se relaciona el verbo infinitivo con el auxiliar *sin aglutinante* como si fuera idea pasada y del mismo modo que se manifiesta el tiempo anterior? ¿Por qué estas ideas sin embargo de ser siempre presentes suelen emplearse como las de tiempo relacionando dos verbos? *Etorri bei*=véngase, *askatu daigun*=soltémoslo, *sartu beiz*=éntrense... parecen ideas de tiempo y solemos emplearlos para expresar ideas presentes.

Muchas palabras (véase la página 153) juntándose con el auxiliar *izan* suelen expresar ideas presentes, aunque parezcan de tiempo. *Puedo, aparece* (es patente), *debemos* (deuda hemos), *vivía...* Estas ideas parecen anteriores porque se dicen con dos palabras y sin aglutinante, pero son presentes: está explicado.

¿*Tráigalo, llévame, comedlos...* y otros modismos de imperativo semejantes á estos, aunque parezcan de tiempo son presentes? Sí, presentes son, no puedo negarlo. Mas ¿de dónde les viene á todos los verbos el poder denotar ideas presentes juntándose con el auxiliar? ¿De sí mismos? No creo. ¿Del verbo *izan*? No parece. A mi juicio la especialidad de este modo les ha comunicado este poder. ¿Por qué? No lo sé. Pero aunque no lo pueda comprender, no tengo prueba de ningún género para decir que sea irregular.

Z) Todos los verbos conjugables tienen idénticas conjugaciones; el modo imperativo (ora el mediato, ora la resolución, ora el imperio propiamente dicho) del mismo modo que en el auxiliar suele indicarse en todos los demás verbos: *Betor*=véngase, *ator*=vente, *natorren*=véngame... *Bebil*=ándese, *abil*=ándate, *nabilen*=ándeme... Estos verbos cuando se conjugan por sí mismos, no suelen manifestar sino ideas presentes; conjugándose con el auxiliar [1] suelen significar (en todas las demás conjugaciones), como cualquier otro verbo, ideas de tiempo y de otra naturaleza; idea presente, no. Esto no obstante *betor* y *etorri bei* son iguales [2] =significan *véngase*, para expresar idea presente solemos decir ya uno ya otro; *bekar=ekarri bei* (tráigalo), *ator=etorri ai* (vente), *goazan=ioan gaizan* (vayámonos), *beki=iakin bei* (sepa él), *zoaz=ioan zaix* (idos)...

La significación de estos verbos parece que no puede ser la misma; no se distingue, que yo sepa, en parte alguna. ¿Por qué? No sé.

D) La conjugación del imperativo no es sino

[1] Los verbos infinitivos no se hacen más que relacionar con el auxiliar, pero para explicar mejor, á esta relación se le llama también conjugación.

[2] En los oidos de los euskaldunes de hoy.

geen aldamen bat baino ezdai, eta beraugandik ernerikoa daina guztiok dakigu: adizkitzat autuginak (edo lenengoak eta bigarrenak) oituten daizanean' aditzeu *guna' urrekoa* izaten dai; adizkitzat irugarrenak edo gauzakiak oituez gero' *urruneko gunari* irazten dakioz. [1]

un modo de la conjugación absoluta, y todos sabemos que es procedente de esta misma: cuando por pacientes se emplean los locutivos (ó los primeros y segundos), el *núcleo* de los verbos suele ser *próximo:* empleándose por pacientes los terceros ó los reales, suelen aglutinarse al *núcleo remoto.* [1]

Urreko gunaz=con núcleo próximo

Ator=vente, *goazan*=vayámonos.
Zabilz=andaos, *nákarren*=tráigame.
Nóan=váyame, *Oa*=vete.
Etzan nain=yágame, *ibili gaizan*=andémonos.
Ibili zaiz=andaos, *ioan ai*=vete.

Urruneko gunaz=con núcleo remoto

Betor=véngase, *beioaz*=váyanse.
Bebilz =ándense, *ibili beiz*=ándense.
Beioa (ioan bei)=váyase, *ioan beiz*=váyanse.
Ekarri eik=tráelo, *eroan eizu*=llevadlo.
Ian ein=cómelo, hembra; *eroan einaz*=llévalos, hembra.

¿Zergaitik onelan? ¿Bitarteko aginpenak daizalako? Ezdakit.

E) Adizkia ta egilea irugarrenak daizanean' adizkia *B*-z iragarten dai. *B* au irabiamen onetantše baino ezdai oituten: beronen ordez' bezte batzuetan (baiurriginean' *baLitz*, baiurrituan' *Leuke*, ta almeneko euskoian' *Leike) l* oituten dai, eta noizean bein *gai baye* iragarten dai adizkia: *euan*. *Urreko* gunakaz' *d* oituten dai beti adizkia iragarteko' egilea irugarronen bat izanarren.

Zertzuk daiz, bada, *b, l* ta *d*? ¿Zein dai euren iatorria? Nik ezdakit.

Dazautazan eritsi guztien artean' Campionena dai ene ustez egian urreen dabilena: izen-orde galdurikoen sustarrak dirudiela dino izkiralari naparrak.

Gauza erraza dai norberan araugetasunak izkeraan ezartea: nik esaldi onetako erakusmenak ezdaukataz araugetzat' neure burua euretan ondo araututa egon ezarren. Arautasuna ta araugetasuna' argimenakaz' geldi geldi ta ondo neurtuta aintzat euki bear daiz.

582. Bezte irabiamen guztiak legetšez' au

¿Por qué así? ¿Porque son imperios mediatos? No lo sé.

E) Cuando el paciente y el agente son terceros, el paciente se indica con *B*. Esta *B* sólo en esta conjugación suele emplearse; en su lugar en otras conjugaciones (en el condicional *baLitz*=si fuera, en el condicionado *Leuke*=lo habría y en el potencial intransitivo *Leike*=se puede) se emplea *l*, y de vez en cuando el paciente se indica *sin elemento: euan* (lo había). Con los núcleos próximos se emplea siempre *d* para indicar el paciente, aunque el agente sea uno de los terceros.

¿Qué son, pues, *b l* y *d*? ¿Cuál es su orígen? Yo no lo sé.

Entre todos los pareceres que conozco, el de Campión es á mi juicio el que anda más cerca de la verdad: dice el escritor nabarro que parecen rastros de pronombres perdidos.

Es cosa fácil atribuir á la lengua las irregularidades de uno mismo: yo no tengo por irregulares las enseñanzas de este párrafo, si bien mi mente no esté bien regularizada en ellas. La regularidad é irregularidad deben tenerse por tales con pruebas, poco á poco y después de haberlas medido convenientemente.

582. Del mismo modo que todas las demás

[1] Egileak lenengoak izanez gero, edo aginpena erabagikoa dainean' *urreko guna* oituten dai' adizkia irugarrena izanda bere.

[1] Siendo primeros los agentes, ó cuando el imperio es de resolución, suele emplearse el *núcleo próximo,* aunque el objeto ó paciente sea tercero.

bere errazago irakurleak eurakandu daien' aditz mugeaz alkartuko daut.

conjugaciones, para que también esta la apropien más fácilmente los lectores, he de relacionarla con verbo infinitivo.

ADITZ BIRALKOIA=verbo transitivo.

Ekarri daitan (Dákartan)[1]=tráigalo yo.
Ekarri daigun (Dákargun)=traigámoslo.
Ekarri eik=tráelo, varón.
Ekarri ein=tráelo, hembra.
Ekarri eizu=traedlo.
Ekarri bei (Békar)=tráigalo él.
Ekarri beie (Bekarre)=tráiganlo.

Ekarri daitazan (dakartazan)=tráigalos yo.
Ekarri daiguzan (dakarguzan)=traigámoslos.
Ekarri eizak=tráelos, varón
Ekarri einaz=tráelos, hembra.
Ekarri eizuz=traedlos.
Ekarri beiz (bekarz)=tráigalos él.
Ekarri beiez (bekarrez)=tráiganlos.

583. LAGUNTZAILE EUSKOIAN AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO DEL AUXILIAR INTRANSITIVO.

ERABAGIKOA=DE RESOLUCIÓN.

Etorri NAIN=(lit.) háyame venido.
Etorri GAIZAN=(lit.) hayámonos venido, vengámonos.

BENETAKOA=PROPIAMENTE DICHO.

Etorri AI=(lit.) héte venido, vente.
Etorri ZAIZ=habéos venido, venios.

BITARTEKOA=MEDIATO.

Etorri BEI=(lit.)=háyase venido, véngase.
Etorri BEIZ=háyanse venido, vénganse.

Atal ouek Bizkaiko toki geienetan onelantše oituten daiz. Nonbait bigungarritzat edo obeto esateko *laskagarritzat d* edo *r* gunean artetuten dai. *Nadin, narin=nain. Gadizan, garizan=gaizan. Adi, ari=ai.*

Diartetasunak eta eritsi batzuk. Atal euskoiai *d* (noizean bein *r* biguna) nonbait ezarten dakioe. *Etorri nadin, Etorri adi* (ari) *Etorri bedi, zadiz, bediz...*

D au azaldu ezinda Van-Eys izkindariak' euskaldun bat ez; batek' inoiz ezautu ezdauen aditz bat sortu dau, eta euskaraak' euki dauela dino. Aditz au edo ames au *nadin* dai, eta *al izan* esan gura dauela dino bere eratzaileak.

Atal biralkoi batzuri *g* gun-artean ezarten dakio, baina toki gitšitan: *Ekarri begi, Ekarri begiz, Ekarri nagian...*

Estos fragmentos se emplean asimismo en la mayoría de los lugares de Bizkaia. En alguna parte como eufónico=suavizador (ó mejor dicho como *confundidor*) suele intercalarse en el núcleo *d* ó *r*.

Vulgaridades y algunas opiniones. A los fragmentos intransitivos en alguna parte se les aplica *d* (do vez en cuando *r* suave). *Etorri nadin*=véngame yo, *Etorri adi* (ari)=vente, *Etorri bedi*=véngase, *zadiz*=venios, *bediz*=vénganse.... El escritor Van-Eys, no pudiendo explicar esta *d*, ha creado un verbo que jamás ha conocido euskaldun alguno, y dice que el éuskara lo ha tenido. Este verbo ó este sueño es *nadin*, y su autor dice que significa *poder*.

A algunos fragmentos transitivos se les aplica *g* entre el núcleo, pero en pocos lugares: *Ekarri begi*=tráigalo.

[1] Irabiamen onetako atal batzuk eta bezteren batekoak zeindutearren' marra ezaugarria' bear dainean' oitu leike.

[1] Por distinguir algunos fragmentos de esta conjugación y los de alguna otra puede emplearse, cuando sea preciso, el signo cognoscitivo (acento ortográfico).

Dakartan tšanoa=el gorro que traigo.
Dákartan tšanoa (tšanoa dákartan)=traiga yo el gorro.

Zein *d* zein *g* bigungarritzat diartean oiturikoak daiz Onek legez iraznmeneko bezte bertagiak' *nonbaitekoak* baino izan ezik' ezdaiz legetzat euki bear; burutasunezko utsak izanez gero' gitsiago. [1]

D-tik Van-Eys-ek *nadin* aditz-tzat sortu dauen antzera' Astarloako izkiralariak bere *g*-tik *egin* aditza laguntzailetzat sortu euan; eta Astarloa-ko izkiralariari oraintzuko izkindari geien geienak onetan iarraitu dautse.

Van-Eys-en eritsiak egi-antzik bere ezdauka, ta ezdau itz geiago merezi, Astarloan eritsia gelditsoago astertuko daut' askok irakatsi dauelako; beztetik igargairen bat ene eritsian alde erakutsiko ezbaneu' Astarloan gerizaa nire argia baino argiagotzat artuta' ezleuskeet irakurleak sinizuko; eta ondo egingo leukeela uste daut. Baina egiau argiari edonork iarraituko dautsa.

584. *Egin* ezdai laguntzailea.

A) Aginpeneko guntzat *ai ei* dauka aditz laguntzaileak, irabiamen alkartu guztietan bere' *ai ei*. *ai ei* almenekoan; eta nire ustez *ai* ta *ei* izan izango daiz euskal-laguntzaileak lenengotan euki euazan urreko ta urruneko gunak.

B) Ai ei izan ezik' ezdauka aditz laguntzaileak irabiamen onetarako bezte gunik: aginpeneko guna *agi egi* balitz' ezlitzake aldamen onetan *izan* laguntzailea irabia al izango; eta au ezertara ezin izan leike.

Z) Aldamen guztiak irabiamen alkargetik erneten daiz: *egin* aditzak ezdauka irabiamen au' eta ezin euki daike aldamenekorik bere. Beztetik' aginpeneko irabiamena baleuka, modu onetan eratu bearko litzake: *Dagitan*, DAGIK, *begi*... *Egin* laguntzailetzat euki nai dauenak ostera' *dagik dagin dagizu* esan bearrean *egik egin egizu* oituten dauez.

D) Egin aditz biralkoia baino ezdai, eta laguntzailea nai aditz biralkoiai nai euskoiai ezarri bear izaten dakio. [2] *Ekarri bei* ta *etorri bei* laguntzaile bardinaz oituten daiz. *Bei* ezin izan leike bada *begi* (*egin*-etik-artua).

E) Aditz laguntzailean egikizuna uste dain baino ioakitsuagoa dai. Aditz laguntzailea aldian zimendua dai—490 garren esald.—bezte aditz guztiak berau langotu baino bezterik ezdaue egiten. *Egin* aditzak ezdauka aldiaz zer-ikusirik, ezdauka aidako usterik' gauzaak edo *egin daiz* edo *egingo daiz*, edo *egiten daiz*alako.

585. Nire uste onen kontra zerbait esan daikee irakurleak:

Eroan ta *ioan* ekanduzko aldamena adierazoteko lagun tzailetzat oituten daiz. Eurokaz aldamen ori adierazo leikela' egia dai: baina ezdaiz laguntzaile-modura oituten' *esakeraak* legez baino. Uste oituak *ten* irazgaia aditz mugeari

[1] Irakasmen au lenago bere leku askotan azalduta dago: ezdaut baina non azaldu dan agertu nai, ain zuzen bere arau ori izkinde guzti onen zimendua dailako.

[2] *Izan* aditza *egingea* dai, eginge bakarra: augaitik edozein aditz alkartu leikio, aditz alkartuak edo lagunduak egimena agertuten daue ta: batzuk egimen biralkoia, euskoia bezteak.

Ekarri beoiz=tráigalos, *Ekarri naoian* para que me traigan.

Ora *d* ora *g* son empleados por eufónicos en el vulgo. Lo mismo que estos los demás fenómenos de aglutinación, no siendo sino *particulares*, no deben tenerse por leyes; ménos, siendo meramente caprichosos. [1]

Así como de *d* ha creado Van-Eys *nadin*, tambien el escritor de Astarloa creó de *g* el verbo *egin* (hacer) como auxiliar; y al escritor de Astarloa han seguido en esto los escritores modernos en su inmensa mayoría.

La opinión de Van-Eys no tiene ni semejanza de verdad, y no merece más palabras. He de analizar algo más pausadamente la opinión de Astarloa, porque muchos la han enseñado; por otra parte si yo no hubiera de manifestar algún argumento en favor de mi opinión, tomando la sombra de Astarloa por más luminosa que mi luz, no me creerian los lectores; y juzgo que obrarian bien. Pero á la luz de la verdad quienquiera ha de seguir.

584. *Egin* (hacer) no es auxiliar.

A) El verbo auxiliar tiene *ai ei* por núcleo del imperativo, también en todas las conjugaciones relacionadas *ai ei* y *ai ei* en el potencial; y á mi juicio *ai* y *ei* habrán sido los núcleos próximo y remoto que hubo tenido al principio el auxiliar éuskaro.

B) No siendo *ai ei* no tiene el verbo auxiliar ningun otro núcleo para estas conjugaciones: si el núcleo del imperativo fuese *agi egi* no podria conjugarse en esta modificación el auxiliar *izan*, y esto no puede ser en manera alguna.

Z) Todos los modos suelen brotarse de la conjugación absoluta: el verbo *egin* no tiene esta conjugación, y no puede tener tampoco conjugación modal alguna. Por otra parte si tuviera conjugación del imperativo, debería formarse de esta manera: *Dagitan*=haga yo, DAGIK=haz, *begi*=haga... Al contrario los que quieren tener por auxiliar *egin*, en vez de decir *dagik*=haz varon, *dagin*=haz hembra, *dagizu*=haced, suelen emplear *egik*, *egin*, *egizu*...

D) Egin no es sino verbo transitivo, y el auxiliar suelo deber aplicarse ora á verbos transitivos ora á intransitivos. [2] *Ekarri bei*=tráigalo y *etorri bei*=véngase se emplean con el mismo auxiliar. *Bei* no puede ser por tanto *begi* (tomado de *egin*).

E) El oficio del verbo auxiliar es más importante que se cree. El verbo auxiliar es el fundamento del tiempo—párrafo 490—los demás verbos no hacen otra cosa que modificarlo. El verbo *egin* no tiene que ver con el tiempo; no tiene ideas presentes, porque las cosas ó se *han hecho* ó se *han de hacer*, ó *suelen hacerse*.

585. En contra de esta mi opinión podrán decir algo los lectores:

Eroan (llevar) y *ioan* (ir) se emplean como auxiliares para manifestar modo habitual. Es verdad que con ellos se puede manifestar ese modo; pero no se emplean á manera de auxiliares, sino como *modismos*. Las ideas habituales

[1] Esta enseñanza está expuesta en muchos lugares aun anteriormente, pero no quiero manifestar donde se ha expuesto, porque esa regla es precisamente el fundamento de toda esta gramática.

[2] El verbo *izan* es pasivo, el único pasivo: por lo cual puede aplicársele cualquier verbo, como que la acción suelen manifestarla los verbos relacionados ó auxiliados: unos acción transitiva, intransitiva los demás.

ezarrita' edo *oi* aldagaiaz adierazoten daiz: *Eroan* aditzaz ekanduzko ustu biralkoiak eta euskoiak *ioan* irabiata iragartea, Bizkaiko esakera bat baino ezdai. Aginpeneko aldamena laguntzaileaz adierazoteko' ezdago modu bat baino: *ai ei;* diartean (toki gitši gitšitan) *agi egi*, ta *adi edi*.

Egin aditzak' izen batzuk adiztuteko balio dauela' eta augaitik laguntzailea izateko egokia dirudiela esango balitzakit, *tu (du)* irazgaiak bere' *egin*-ek baizen erraz edo errazago izenak adiztuten dauzala erantzungo neuke; eta au gora-bera ezdai laguntzailea' laguntzailea izateko egokia bere ez.

586. Irabiamen ónetan sarri' *te* ta *ke* gunan urrengo esaten daiz. Onen egikizuna zein dain ezdakit; etorkizuneko usteak adíerazoteko balio dauela uste daue batzuk. Gaur nai eurokaz nai eurok bage' bardin agertuten daue aditzak: *Etorri leike=etorri leiteke, ioango nintzake=ioango nintzateke, etorriko balitzaz=etorriko balitzatez...*

Aginpeneko irabiamenak eta euron antzeko bezteak' eurenez aidako usteak adierazoten dauez, baina etorkizunean betetekoak izan doaz.

¿*Te*' bezte izkerantzen batetik arturiko irazgaia dai? Ezdakit ziur.

587. *Bezte diartetasun batzuk. Eik ein eizu...* ta bezte atal batzuk biortuta oituten daiz: *Ekarrik=Ekarri eik, Entzuin=Entzun ein, Eroaizu=Eroan eizu, Ioai=Ioan ai.*

Bigarren izapeak egiletzat oitu bear daizanean' sarri diartean aditz muge utsa esaten dai; edo obeto esateko' laguntzaile bage aldamen au adierazo doa.

Ekarri ori=Ekarri EIK *ori, ekarri* EIZU *ori...*

Etorri neugana=etorri AI *neugana, etorri* ZAIZ *neugana.*

588. Egiletzat irugarrenak oitu bear daizanean' aginpeneko irabiamenan ordez' *la*-z alkarturiko irabiamena sarri entzun daut: *Betor=datorre*LA, *Etorri bei=etorri dai*LA, *Eroan gaiez=eroan gaieza*LA.

589. ALDAMEN BAIURRIGINA. *Ba* [1] irazgaia gunari aurretik ezarrita iragarten dai. Irabiamen alkargeari bere ezarri leikio. *Egin* BA*daut*, BÁ*nekarren.* [2] Geienean aldamen onek irabiamen alkartua eratuten dau, eta orduan urruneko gunari irazten dakio.

---

[1] *Bá' Bai* biortua daila bezteren batek bere esan dau. Irazgai au agerkiznnez ta taiuz *bai urritua* dai.

[2] Aditz irabiagarri langotuakaz onelango irabiamenetan batuez gero' ona dai *ba* oni maira egokia ezartea: BÁ*nator* ta BA*nator*. *Bá*=baiurrigina, *ba*=sendatzailea.

suelen manifestarse aplicando el aglutinante *ten* al verbo infinitivo, ó con el modificativo *oi:* el denotar con el verbo *eroan* ideas habituales transitivas y las intransitivas conjugando el *ioan* no es sino un modismo de Bizkaia. Para manifestar con auxiliar el modo imperativo no hay mas que un modo: *ai ei;* en el vulgo (en muy pocos lugares) *agi egi* y *ádi edi.*

Si se me hubiera de decir que el verbo *egin* sirve para verbizar algunos nombres y que por esto parece apto para ser auxiliar, responderia que también el aglutinante *tu (du)* suele verbizar los nombres tan fácilmente como *egin* ó con más facilidad; y sin embargo no es auxiliar ni apto para serlo.

586. Muchas veces en estas conjugaciones á continuación del núcleo suelen decirse *te* y *ke*. No sé cual sea su significación; algunos juzgan que sirven para manifestar ideas futuras. Hoy tanto con ellos como sin su cooperación lo mismo suelen significar los verbos: *Etorri leike=etorri leiteke* (se puede venir), *izango nintzake=izango nintzateke* (me habia de ser, seria), *etorriko balitzaz=etorriko balitzatez*=si se hubieran de venir ..

Las conjugaciones de imperativo y las otras que se les asemejan, suelen por sí mismas manifestar ideas presentes, pero suelen deber cumplirse en lo futuro.

¿*Te* es aglutinante tomado de algún otro dialecto? No sé á ciencia cierta.

587. *Otras vulgaridades. Eik ein eizu* y otros fragmentos suelen emplearse contraidos: *Ekarrik=ekarri eik, Entzuin=Entzun ein, Eroaizu=Eroan eizu, Ioai=Ioan ai.*

Cuando deben usarse por agentes los segundas personas, muchas veces en el vulgo suele decirse sólo el verbo infinitivo; ó para decirlo mejor, este modo suele manifestarse sin auxiliar.

Ekarri ori (traer eso)=*Ekarri* EIK *ori* (tráelo eso), *Ekarri eizu* (traedlo)...

Etorri neugana (venir á mí)=*etorri* AI *neugana* (vente á mí), *etorri* ZAIZ (veníos).

588. Cuando por agentes deben emplearse los terceros, en vez de la conjugación de imperativo he oido muchas veces conjugación relacionada con *la*. *Betor* (véngase)=*datorre*LA (que se venga), *Etorri bei* (véngnse)=*etorri dai*LA (que se venga), *Eroan gaiez* (llévennos)=*eroan gaieza*LA (que nos lleven).

589. MODO CONDICIONAL. Se indica aplicando al núcleo por la parte anterior el aglutinante *ba.* [1] Puede aplicarse también á la conjugación absoluta (ó de indicativo). *Egin* BA*daut*=si he hecho, BÁ*nekarren*=si traía... [2] Las más veces este modo suele formar una conjugación relativa, y entónces se aglutina al núcleo remoto.

---

[1] Que *ba* es *bai* (si) contraido dice también algún otro. Este aglutinante por significación y por traza es *sí escaso*, (*bai urritua*=condicional).

[2] Juntándose con verbos conjugables calificados en semejantes conjugaciones, bueno es aplicar signo adecuado á este *ba:* BÁ*nator*=si vengo y BA*nator*=ya vengo. *Bá*=condicional, *ba*=confirmativo.

Baiurrigin alkartuan irabiamena=Conjugación del condicional relacionado (subjuntivo).

Adizkiak=Pacientes	Egile utsak=Agentes puros						
	t=yo	*k* (›)=tú, v.	*n*=tú, h	‹=él	*gu*= nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
N=me.....	....	*Banenduk*.. Si me hubieras	*Banendun*.. Si me hubieras	*Banendu*. . Si me hubiera.	....	*Banenduzu*. si me hubier.s	*Banendue* si me hubieran
›=te......	*Baendut*.. . Si te hubiera.	....	....	*Baendu*.... Si te hubiera.	*Baendugu*.. Si te hubiér.s	....	*Baendue* .. Si te hubieran
›=lo......	*Baneu*. .... Si lo hubiera.	*Baeu*...... Si lo hubieras.	*Baeu*..... Si lo hubieras.	*Baleu*...... Si lo hubiera.	*Bageu*. .... Si lo hubiér.s	*Bazeu*. .... Si lo hubier.s	*Baleue*..... Si lo hubieran.
G z=nos.	....	*Bagenduzak* si nos hubieras	*Bagendunaz* si nos hubieras	*Bagenduz*.. Si nos hubiera	....	*Bagenduzu-ez*, si nos hub.s	*Bagenduez*. si nos hubieran
Z z=os...	*Bazendutaz*. Si os hubiera.	....	....	*Bazenduz* .. Si os hubiera.	*Bazenduguz* Si os hubiér.s	....	*Bazenduez*.. Si os hubieran
› *z*=los...	*Baneuz*.... Si los hubiera.	*Baeuz*...... Si los hubieras	*Baeuz*. .... si los hubieras	*Baleuz*. ... Si los hubiera.	*Bageuz*..... Si loshubiér.s	*Bazeuz*..... si los hubier.s	*Baleuez*.... si los hubieran

590. Uste oiturik ezin iragarri leike irabiamen onetan, eritsizkorik ezdai gaur iragarten. Bezte izkeretan aidakotzat erakutsiriko usteak' geroko aldian erakusten daiz aldamen baiurriginean. *Egingo baneu=si yo hubiera de hacer, si yo hiciera...* Izkindari batzuk uste oituak balitzaz legez' *egiten baneu* esanaz irakatsi dauez; ezdaiz baina oituten, eta nire ustez ezin oitu leikez.

591. Irabiamen au ta urrengoa' aldamenak baino ezdaizalako' irabiamen alkargean erakinak daiz; eta 195 garren esaldian azaldu itzanez' eurotatik ondoen alkargean atal garbiak argitu leikez.

Eu endu ta *itz* daiz irabiamen alkargeak daukazan urruneko gunak; irabiamen onek daukezanak bere' *eu endu* ta *itz* daiz. Irabiamen alkargean' eukimeneko *n* irazgaia gunari ostetuten dakio: *Eu*(a)n, *endu*(a)n, *itz*(a)n; irabiamen ónetan ezdago irazgai orren bearrik, eta aldamena iragarteko *ba* irazgaia gunari aurreratuten dakio baiurriginean, *ke*' baiurrituan ostetuten dautsagu: Ba*eu* ta *eu*ke, ba*endu* ta *endu*ke, ba*litz* ta *litz*(a)ke.

592. Diarteak noizean bein' gun gauzakia ta izapekia nastuten dauz: ba*ge*u esateko' ba*ge*ndu, ba*z*eu*z*=ba*z*endu*z*...

Bagintzaz ta *bazintzaz* esan bearrean' *bagina* ta *bazina* oituten dauz; *euz* esateko' *itu*... Bezte naste esatekorik ezdazaut.

590. No se puede indicar idea habitual alguna en esta conjugación, hoy tampoco se indican las conjeturales. Las ideas manifestadas por presentes en otras lenguas se manifiestan en tiempo futuro en el modo condicional. *Egingo baneu=si yo hubiera de hacer, si yo hiciera...* Algunos gramáticos los han enseñado como si fueran ideas habituales; diciendo *egiten baneu*; mas no se emplean, y á mi juicio ni pueden emplearse.

591. Esta conjugación y la siguiente, como que no son sino modificaciones, son efectos de la conjugación absoluta; y según se expuso en el párrafo 195, de estas mismas pueden aclararse del mejor modo los fragmentos puros de la absoluta.

Eu endu é *itz* son los núcleos remotos que tiene la conjugación absoluta; también los que tienen estas conjugaciones son *eu endu* ó *itz*. En la conjugación absoluta se pospone al núcleo el aglutinante de posesión *n*: *Eu*(a)n, *endu*(a)n; en estas conjugaciones no hay necesidad de ese aglutinante, y para indicar el modo se antepone al núcleo el aglutinante *ba* en el condicional, *ke* se le pospone en el condicionado: Ba*eu* y *eu*ke, ba*endu* y *endu*ke, ba*litz* y *litz*(a)ke.

592. El vulgo suele mezclar de vez en cuando el núcleo real y el personal: para decir *ba*geu (dice) *bag*endu, *baz*euz=*baz*enduz...

En vez de decir *Bagintzaz* y *bazintzaz* suele emplear *bagina* y *bazina*; para decir *euz*. *itu*... No conozco otra mezcla digna de mención.

593. Orain uste aldikiak eta aditz mugean aldamena (aztu ezdaizan) erakutsiko dautaz.

593. Ahora he de manifestar ideas de tiempo y los modos del verbo infinitivo (para que no se olviden).

Uste aldikiak=Ideas de tiempo.........

Lengoak=anteriores...
- *Ekarri baneu, z*=si yo lo, los hubiera traído.
- *Ekarri baeu, z*=si lo, los hubieras traído.
- *Ekarri baleu, z*=si él lo, los hubiera traído.
- *Ekarri bageu, z*=si lo, los hubiéramos traído.
- *Ekarri bazeu, z*=si lo, los hubierais traído.
- *Ekarri baleue, z*=si lo, los hubieran traído.

Gerokoak=posteriores.
- *Ekarriko baneu, z*=si lo, los hubiera yo de traer.
- *Ekarriko baeu, z*=si lo, los hubieras de traer.
- *Ekarriko baleu, z*=si lo, los hubiera de traer.
- *Ekarriko bageu, z*=si lo, los hubiéramos de traer.
- *Ekarriko bazeu, z*=si lo, los hubierais de traer.
- *Ekarriko baleue, z*=si lo, los hubieran de traer.

594. LAGUNTZAILE EUSKOIAN BAIURRIGINA=CONDICIONAL DEL AUXILIAR INTRANSITIVO

Adizki-egileak=pacientes-agentes	*Irabiamen garbia*=conjugación castiza	*Diartekoa*=vulgar
N=yo me..........	*Banintz*=si yo fuera—me hubiera..............	*Banintz*.
»=tú te............	Baintz=si fueras—te hubieras..................	*Baintz*.
L=él se...........	*Balitz*=si fuera—se hubiera..................	*Balitz*.
G z=nosotros nos...	*Bagintzaz*=si fuéramos—nos hubiéramos........	*Bagintzaz*, *Bagina*.
Z z=vosotros os.....	*Bazintzaz*=si fuerais—os hubierais............	*Bazintzaz*, *Bazina*, *e*.
L z=ellos se.........	*Balitzaz*=si fueran—se hubieran..............	*Balitzaz*, *Balira*.

USTE-ALDIKIAK=IDEAS DE TIEMPO

Lengoak=anteriores....
- *Iagi banintz*=si me hubiera levantado.
- *Iagi baintz*=si te hubieras levantado.
- *Iagi balitz*=si se hubiera levantado.
- *Iagi bagintzaz*=si nos hubiéramos levantado.
- *Iagi bazintzaz*=si os hubierais levantado.
- *Iagi balitzaz*=si se hubieran levantado.

Gerokoak=posteriores...
- *Iagiko banintz*=si hubiera de levantarme.
- *Iagiko baintz*=si hubieras de levantarte
- *Iagiko balitz*=si hubiera de levantarse.
- *Iagiko bagintzaz*=si hubiéramos de levantarnos.
- *Iagiko bazintzaz*=si hubierais de levantaros.
- *Iagiko balitzaz*=si hubieran de levantarse.

Oarra. Laguntzaile baiurriginaz (zein biralkoiaz zein euskoiaz) eritsizko usterik ez oiturik ezin adierazo leike.

Erderazko *si yo lo comiera, si me levantara* aidako ustetzat edo oitutzat erakutsiarren' agerkizunean geroko usteak daiz: *si yo lo hubiera de comer, si hubiera de levantarme.* Euskaraz' *iango baneu, iagiko banintz* esan bear dai: *ia*TEN *baneu, iagi*TEN *banintz* ezin esan leike.

595. ALDAMEN BAIURRITUA. Sarri aitatu dai-

Advertencia.—Con el condicional auxiliar (lo mismo con el transitivo como con el intransitivo) no puede manifestarse idea conjetural ni habitual.

A pesar de mostrar como ideas presentes ó habituales los modismos extraños *si yo lo comiera, si me levantara,* en significación son ideas posteriores: *si lo hubiera de comer, si hubiera de levantarme.* En euskara debe decirse *iango baneu, iagiko banintz;* no se puede decir *ia*TEN *baneu, iagi*TEN *banintz*.

595. MODO CONDICIONADO. Como muchas ve-

nez' KE aldagaia gunari atzetik iratzita iragarten dai. Ezdai almeneko *ke*-z inoiz nastu al izaten. Laguntzaileaz geienean oituten dai, bezte aditz irabiagarriai gaur gitšitan irazten dakioe; nik' irabiamen eder au galdu ezdain' edo ezaunagoa egitearren' *ke* aldagai au bezte aditzakaz bere al daitanik sarrien oituko daut.

Aidako usteak eta *etorkizunekoak* bakarrik adierazoteko balio dau. A. Zabala izkindariak bezte uste batzuk bere irakatsi dauz: ezdakit bezte orrek inoiz oitu daizan, gaur ezdaiz beintzat oituten. [1]

Ekarriko baleu esan bearrean *ekarriko baleuke* askok esaten daue, *baneu*=*baneuke*, *banintz*=*banintzake*... Egia dai; baina agerkizun bardinaz oituten daiz, eta *ke* ori nastez iratzia daila uste daut.

ces se ha mencionado, se indica aglutinando por detrás al núcleo el modificativo KE. No suele poder confundirse jamás con el potencial *ke*. Las más veces se emplea con el auxiliar, hoy pocas veces se aglutina á los demás verbos conjugables; yo, para que no se pierda esta hermosa conjugación, ó para hacerla así más conocida, he de emplear este aglutinante *ke* lo más frecuentemente que pueda aun con los demás verbos.

Sirve para manifestar tan solo *ideas presentes* y *futuras*. El gramático P. Zabala ha enseñado también algunas ideas: no só si alguna vez se han empleado esas otras, hoy no se emplean por cierto. [1]

Muchos en vez de *ekarriko baleu* suelen decir *ekarriko baleuke, baneu*=*baneuke, banintz*=*banintzake*... Es verdad; pero suelen emplearse con idéntica significación y juzgo que esa *ke* es aglutinada por confusión.

ALDAMEN BAIURRITUAN IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DEL MODO CONDICIONADO

		Egile utsak=Agentes puros						
		t=yo	*k*=tú, v.	*n*=tú, h.	a=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros.	*e*=ellos
Adizkiak=Pacientes	*N*=me.....	....	Nendu*kek*.. Me habrías..	Nendu*ken*.. Me habrias..	Nendu*ke*... Me habría...	....	Nendu*kezu*. Me habriais.	Nendu*kee*. Me habrían.
	»=te......	Endu*ket*.... Te habria....	....	....	Endu*ke*... Te habria....	Endu*kegu*.. Te habriamos.	....	Endu*kee*. Te habrían.
	»=lo......	*Neuke*...... Lo habria. .	Eu*ke*...... Lo habrias...	Eu*ke*...... Lo habrias...	*Leuke*.. .. Lo habría...	*Geuke*..... Lo habriamos	Zeu*ke*...... Lo habriais..	*Leukee*. Lo habrían.
	G z=nos...	....	*Gendukezak* Nos habrias..	*Gendukenaz* Nos habrias..	*Gendukez*.. Nos habría...	....	*Gendukezuz* Nos habriais..	*Gendukeez*. Nos habrían.
	Z z=os...	*Zenduketaz*. Os habria....	....	....	*Zendukez*... Os habria...	*Zendukeguz* Os habriamos	....	*Zendukeez*. Os habrian.
	» *z*=los...	*Neukez*..... Los habria..	Eu*kez*.. ... Los habrias..	Eu*kez*...... Los habrias..	*Leukez*..... Los habria...	*Geukez*..... los habriamos.	*Zeukez*..... Los habriais.	*Leukeez*. Los habrian.

596. ETORKIZUNEKO USTEAK=IDEAS FUTURAS

Ekarriko neuke=yo lo habría de traer.
Ekarriko euke=lo habrías de traer.
Ekarriko leuke=él lo habría de traer.
Ekarriko geuke=lo habríamos de traer.
Ekarriko zeuke=lo habríais de traer.
Ekarriko leukee=lo habrían de traer.

[1] Zeintzuk daizan iakin gura dauenak irakurri beiz «El verbo regular vascongado» deritson liburuan 79 garren orrialdea ta urrengoak.

[1] El que quiera saber cuáles sean lea en el libro intitulado «El verbo regular vascongado» la página 79 y siguientes.

Ekarriko neukez=yo los habría de traer.
Ekarriko eukez=los habrías de traer.
Ekarriko leukez=él los habría de traer.
Ekarriko geukez=los habríamos de traer.
Ekarriko zeukez=los habríais de traer.
Ekarriko leukeez=los habrían de traer.

597. ALDAMEN SENDATZAILEA. *Ba* dai aldagaia. Ezdakio inoiz marra ezaugarria ezarten, eta onetantše *ba* sendatzailea ta *bá* baiurigina' bear dainean' zeinduten dauguz. B*Anator, ba* au sendatzailea dai; B*Ánator,* au baiurrigina.

Laguntzaileari ezdautsagu bezte aditzai bezte bidar irazten; eta ezarten dakionean bere' eskutuan egon bear izaten dau geienean aditz lagunduak. *¿Etorri ai? banai—¿Ekarri dautsue? badauskue.*

Tematiak' aditz lagundua agiri daila laguntzaileari ezarten dautse: *Ezai etorri, banai etorri; ezdauk eroango, badaut eroango; ezgauzak ioko, bazautaz ioko...*

Sendotasuna egile agiriaz iragarten dainean' gitši gitšitan aldatuten daugu aditz irabiagarria: *Peru dator'* itauneen bati erantzuteko bakarrik esaten dai *Peru badator. Nor dator* itanduten dainean' *neu nator, Peru dator, geu gatorz, eurak datorz...* erantzuten dai. *Peru bauldator*-en itanduez gero' *Peru badator'* erantzutea dai onena.

597. MODO CONFIRMATIVO. *Ba* es el modificativo. Nunca se le aplica el signo cognoscitivo (acento ortográfico), y en esto mismo solemos distinguir, cuando es preciso, el confirmativo *ba* y *bá* condicional. B*Anator*=ya vengo, este *ba* es confirmativo; B*Ánator*=si vengo, éste condicional.

No solemos aplicárselo al auxiliar tantas veces como á los demás verbos; y aún cuando se le aplica, el verbo auxiliado las más veces suele estar oculto. *¿Te has venido? ya me he—¿Os lo han traído? ya nos lo han.*

Los porfiados suelen aplicarlo al auxiliar, manifestando el verbo auxiliado: *No te has venido, sí (ya) me he venido; no lo has de llevar, sí lo he de llevar, no nos has de pegar, ya os he de pegar...*

Cuando la intensidad se indica con agente manifiesto, rarísima vez solemos modificar el verbo conjugable: *Pedro viene* solamente para responder á alguna pregunta suele decirse *Pedro ya viene.* Cuando se pregunta (que) *quién viene,* se responde *yo mismo vengo, Pedro viene, nosotros mismos nos venimos, ellos vienen...* Preguntándose (si) por ventura *ya viene Pedro,* lo mejor es responder *Pedro ya viene (Peru badator).*

598. GERTARIAK=EJEMPLOS

B*Adakart*=ya (sí) lo traigo, B*Anekarren*=ya lo traía, B*Anekarke*=ya lo traería.
B*Adaroagu*=ya lo llevamos, B*Ageroan*=ya lo llevábamos, B*Ageroake*=ya lo llevaríamos.
B*Adaukazuz*=ya los tenéis, B*Azeukazan*=ya los teníais, B*Azeukakez*=ya los tendríais.
B*Adatorz*=ya se vienen, B*Aetorzan*=ya se venían, B*Aletorkez*=ya se vendrían.
B*Anaroe*=ya me llevan, B*Aneroen*=ya me llevaban, B*Aneroakee*=ya me llevarían.

599. ALDAMEN UKAGAIA. Askok uste izan ezarren' aldamena dai. Alkarmenean azalduko dainez' aditz laguntzailea ukatua ezdainean' bere aurretik ipinten dai aditz mugea; beztelan ez. *Ekarri daut,* ezin esan leike *daut ekarri;* eta *ezdaut ekarri'* onelantše esan bear dai, *ekarri ezdaut* (itz-neurtzaileak ondo datorkioenean esan oi dauenez) tšarto esanda dago. [1]

599. MODO NEGATIVO. Aunque muchos no lo juzguen, es modificación. Según se explicará en la Sintáxis, cuando el verbo auxiliar no es negativo, el verbo infinitivo se pone ante él; de lo contrario, no. *Ekarri daut* no puede decirse *daut ekarri;* y *ezdaut ekarri* debe decirse de este modo, *ekarri ezdaut* (según suelen decir los poetas cuando bien les viene) está mal dicho. [1]

[1] Laguntzailea baiurriginez aldatuta' eta *n* atzendekoaz alkartuta dagonean' ukatuta egonarren' aditz lagunduan

[1] Con auxiliar tá condicionalmente modificado y relacionado con *n* f... (*n*=para que), aunque esté nega-

Zein aldagai au' zein sendatzailea' bezte aldagai batzuri ezarri leikioez, eurok aurretik ipinita.

Tanto este modificativo como el confirmativo pueden aplicárseles á algunos otros elementos de modificación, poniendo estos (los que ahora estudiamos) por delante.

Baetedator (ba + ete)=si ya vendrá, *Ezetedator (ez + ete)*=si no vendrá.
¿Baaldator? (ba + al)=¿ya viene por ventura? *¿Ezaldator? (ez + al)*=¿no viene por ventura?
Bacidator (ba + ei)=dícese que ya viene, *Ezeidator (ez + ei)*=dícese que no viene.
Balegoke (ba + ke)=ya se estaría, *Eznegoke (ez + ke)*=no se estaría.
Ezbaletor (ez + ba)=si no viniera.

Atzenengo gertaria dai politena ta oituena. *Ba* ori baiurrigina dai, sendatzailea ta ukagaia ezdaiz inoiz alkarrez batuten, aldagai gogatsuaz bere' ez bata ez beztea. Ukagaia ta baiurrigina *(ez + ba)* batuten daizanean' ukagaia beti aurreratuten dai. Diarteak *ez + ba expa* oguzten dau: *ez + baleki=expaleki, ez + banintz=expanintz, ez + bagenkarrez=expagenkarrez*. Ikusi bei 188 garren orrialdea.

El último ejemplo es el más lindo y el más empleado. Ese *ba* es condicional, el confirmativo y el negativo jamás se unen entre sí; con el modo optativo ni el uno ni el otro. Cuando se unen el negativo y el condicional (ez + *ba*) siempre se antepone el negativo. El vulgo *ex + ba* suele pronunciar *expa*: *ex + baleki=expaleki* (si no lo supiera), *ex + banintz=expanintz* (si no me hubiera yo), *ex + bagenkarrez expagenkarrez* (si no nos trajeran). Véase la página 188.

600. *Gertariak=Ejemplos.*

Eznai etorri=no me hé venido, *ezenintzan etorriko*=no me había de venir, *ioan ezbalitz*=si no se hubiera ido.

Ezbadagoz=si no están (si no hay), *ezbaegozan*=si no había (si no estaban), *ezbalegoz*=si no estuvieran, *ezlegokez*=no estarían.

Ezgauz ekarriko=no nos ha de traer, *ezgenduzan ekarriko*=no nos había de traer, *ekarriko ezbagenduz*=si no nos hubiera de traer.

Ezdator=no viene, *ezetorren*=no venía, *ezbei etorri*=no venga, *etorri ezdain*=para que no se venga, *ezlitzake etorriko*=no se habría de venir.

601. Laguntzailerik ezdagonean' aditz mugeari (iratzi bage ta zein aurretik zein atzetik) ezarten dakio ukagaia. *Iakin ezarren=ez iakinarren, ikusi ezak=ez ikusiak*... Obea izango dai atzetik esatea.

IakinEZ gero' etorriEZ gero... Onelango esakeretan' *ez* ezdai ukagaia izaten' alkarbideko irazgaia baino.

601. Cuando no hay auxiliar, el negativo suele aplicarse al infinitivo (sin aglutinarse, y lo mismo antepuesto que propuesto). *Iakin ezarren =ez iakinarren* (á pesar de no saber), *ikusi ezak =ez ikusiak* (el no haber visto). Mejor será decirlo por detrás.

IakinEZ gero = sabiendo, en caso de saber, *etorriEZ gero*= en caso de venir, si viene. En semejantes modismos *ez* no es negativo sino aglutinante de relación.

602. Aldamen gogatsua. Etorkizuneko usteak bakarrik adierazoten dauz, augaitik laguntzailea baino bezte aditzi ezdakio irazten. *Al* almenekoaz ezin nastu leike: batetik almenekoa ezdai inoiz irazten, beztetik etorkizuneko usteak adierazoteko' *izango* esaten dai bere ostean.

602. Modo optativo. Suele tan solo manifestar ideas futuras, por lo cual no se le aglutina á otro verbo que el auxiliar. No se puede confundir con el potencial *al:* por un lado el potencial nunca se aglutina, por otro lado para dar á entender ideas futuras, trás sí suele decirse

---

atzetik ipinten dai: *Ekarri ezbaneu, Eroan eznaiax, Etorri ezdaixean*... Irazgai onek ukagaiak baino ioakitasun geiago daukela dirudi.

do, se pone después del verbo auxiliado: *Ekarri ezbaneu*= si no hubiera traido, *Eroan eznaian*=para que no me lleve, *Etorri ezdaixean*=cuando no se ha venido... Parece que estos aglutinantes tienen más importancia que el negativo.

Egin AL *izango daut;* aldagai au almenekoa dai. *¡Egingo* AL*daut!;* gogatsua dai gertari onetan.

Al eritsizkoa ta gogatsua bere erraz zeindu loikez: eritsizkoa marra egokiakaz geienetan (¿?) erakutsi doa, [1] gogatsua iragarteko marra mirakiak (¡!) oitu bear izaten daiz; ganera aldamen itankian edozein uste adierazo leike, gogatsuan' esan dainez' etorkizunekoak baino bezterik ez. *¿Etorriko* AL*dai?*=itankia; *¡Etorriko* AL*dai!*= gogatsua. Urreko gunaz sarrien oituten daugu

Erderara ezdaiz ondo biurtuten; gaztelarrak aidako ustea balitz legez esaten daue. Gertarietan ondoen ezautu al izango dai bere agerkizuna.

izango. Egin AL *izango daut*=he de poder hacerlo; este modificativo es potencial. *¡Egingo* AL*daut!*=*¡Ojala lo haga!;* en este ejemplo es optativo.

El conjetural *al* y el optativo pueden también distinguirse fácilmente: el conjetural suele manifestarse [1] generalmente con signos adecuados (¿?), para indicar el potencial suelen deber usarse signos admirativos (¡!); además en el modo interrogativo puede manifestarse cualquier idea; en el optativo, según se ha dicho, ninguna otra sino las futuras. *¿Etorriko* AL*dai?* (se ha de venir por ventura)=interrogativo; *¡Etorriko* AL*dai!* (ojalá se venga)=optativo. Con el núcleo próximo es con el que más veces se emplea.

No se traduce bien á otras lenguas; los castellanos suelen decir como si fuera idea presente. En los ejemplos se podrá conocer del mejor modo su significación.

603. *Gertariak=Ejemplos*

¡Estandako aldai!=lit. ¡ojalá se ha (haya) de reventar, ojalá se reviente!
¡Eroango algauz!=idem ¡ojalá nos ha (haya) de llevar, ojalá nos lleve!
¡Etengo aldauzu!=idem ¡ojalá lo habéis (hayáis) de relajar, ojalá lo relajéis!
¡Ausituko aldai eguraldia!=idem ¡ojalá se ha (haya) de aplacar el tiempo, ojalá se aplaque!

604. ALDAMEN EZBAIDUNA. *Ete* irazgaiaz iragarten dai Bizkaian; Bizkaitik kanpoan *ote* onetarako oituten daue. Edozelango usteak ezbaian ipini leikez. Euskarazko aidako usteak' etorkizunekotzat erderaz esaten daiz. Len esan dainez' aldagai oni *ba* sendatzailea ta *ez* ukagaia aurrotik iratzi leikioez: BAETE *daukat'* EZETE *daukat*. Erderaz geienean agerkizun bardinaz biok esaten daiz; baina nire ustez' *baete* iakitunak irakatsiriko *ezbai sendatua* dai, *ezete' ezbai ukagaia*.

604. MODO DUBITATIVO. En Bizkaia suele indicarse con el aglutinante *ete*, fuera de Bizkaia suelen emplear para este fin *ote*. Ideas de cualquier clase pueden ponerse en duda. Las ideas presentes eúskaras en otras lenguas suelen decirse como futuras. Como se ha dicho ya, á este modificativo pueden aglutinársele por delante el confirmativo *ba* y el negativo *ez:* BAETE*daukat*, EZETE*daukat*. En otras lenguas generalmente se dicen ambos con idéntica significación; pero á mi parecer *baete* es *la duda positiva* enseñada por los filósofos, *ezete la duda negativa*.

605. GERTARIAK=EJEMPLOS

Etedaki=(lit. si sabe), si sabrá, *Egin etedau*=(idem si ha hecho), si habrá hecho.
Egingo etedau=(lit. si ha de hacer), *ezetenintzake etorriko*=(idem si no me habría de venir).

606. BILABIDEKO ALDAMENA. Gaur erdi-galduan dago. Esakera-moduan *baete' ezete' baedo' ezedo* entzuten daiz, baina aditzari iratzita ezdaut *edo* inoiz entzun. Augaitik' Astarloa-ko izkiralari itzalgarriak irakatsi ezbaleu' ezneuan

606. MODO DE PROBABILIDAD. Hoy está á medio perderse. Se oyen á manera de modismos *baete, ezete, baedo, ezedo;* mas aglutinado al verbo jamás he oído *edo*. Por esto si el respetable escritor de Astarloa no lo hubiera enseñado,

[1] Marra bage bere adierazo leikez; baina orduan alkartuta egon bear izaten daiz bata eta beztea: eritsizkoa *n* -z: *Il aldaiN dino*—gogatsua *la* irazgaiaz alkartuten dai: *Ilgo aldaiLA dino.*

[1] Pueden manifestarse aun sin signos; mas entonces uno y otro deben estar relacionados: el conjetural con *n: Ilgo aldaiN dino*=dice *si* por ventura se ha de morir—el optativo se relaciona con el aglutinante *la: Ilgo aldaiLA dino*=dice *que* ojalá se muera.

ausa erakutsiko. EDO*daut*' EDO*dakit, czED*'*onau*... esan bearrean' *daut* AUSA (urrean), *dakit* URREAN (ausa), *eznau* AUSA oitu daroaguz gaur.

probablemente no había yo de manifestarlo. En vez de decir EDO*daut*=lo he probablemente, EDO*dakit*=lo sé probablemente, *ezEDOnau*=no me ha probablemente, solemos hoy emplear *daut* AUSA (urrean), *dakit* URREAN (ausa), *eznau* AUSA...

607. ENTZUTEZKO ALDAMENA. Bizkaiko izkerantzean *ei* aldagaiaz iragarri doa, bezte izkerantzetan *emen*' *omen*' *bide* oituten daiz bere ordez.

Asterrenlarientzat ikasmen polita izango litzakela uste daut aldagai onen iatorria igartea. *Ukamena*' *ez* irazgaiaz iragarten dai, *ezbaia* iragarteko *ete* daukagu, *bilabidean* igargarria *edo* daugu, *entzutea ei* aldagaiaz azaldu doa: *ukamena ezbaia ta entzutea*' zuzen zuzen izamenari dagokioz, eta alkarren antzeko usteak daiz: EZ, ETE, EDO, EI. *¿E* onen iatorria zein etedai? Itauneak erantzun baino errazago egiten eidaiz: badakust.

Ei aldagaian ordez' *la* alkargaia aditzai iratziaz' *dinoe* esaten dai.

607. MODO DE FAMA. En el dialecto bizkaino se indica como el modificativo *ei*, en otros dialectos en vez de él se emplean *emen omen bide*.

Creo que sería lindo estudio para los etimologistas el adivinar el origen de estos modificativos. *La negación* se indica con el aglutinante *ez*, para indicar *la duda* tenemos *ete*, el indicador *de la probabilidad* se nos es *edo*, *la fama* se explica con el modificativo *ei*: *la negación, la duda, la probabilidad* y *la fama* directamemente corresponden á la existencia, y son ideas semejantes entre sí: EZ, ETE, EDO, EI. ¿Cuál si será el origen de esta *e*? Las preguntas se hacen más fácilmente que se contestan: ya lo veo.

En vez del modificativo *ei* suele decirse *dinoe* (dicen) aglutinando al verbo el relativo *la*.

608. GERTARIAK=EJEMPLOS

EzEIdator, ezdatorreLA dinoe=dícese ó dicen que no viene; *erosi* EIC*uezan, erosi euezaLA dinoe*=dícese ó dicen que los habían comprado.

BaEIdauke, badaukeLA dinoe=dícese ó dicen que ya lo tienen; *baEIletorkez*, BA*letorkezaLA dinoe*=dícese ó dicen que ya se vendrían.

609. ALDAMEN ERITSIZKOA. *Al* irazgaiaz iragarten daugu. Beronen antzeko bezte aldagaiakaz zelan zeindu leiken' ta marra itangarriak (¿?) noiz oitu bear daizan iakiteko' aratu bei 602 garren esaldia.

609. MODO CONJETURAL.—Lo solemos indicar con el aglutinante *al*. Para saber cómo se puede distinguir de los otros modificativos que se le asemejan y cuándo deben emplearse los signos interrogativos (¿?) regístrese el párrafo 602.

¿Etorriko AL*dai?*=¿por ventura se ha de venir?, *ikusi* AL*gauzan iakin nai daut*=quiero saber si por ventura nos ha visto.

¿EzALletorke?=¿por ventura no se vendría?, *Ezdakit* AL*nentzaken*=no sé si por ventura me yacería. [1]

¿BaALgaroez?=¿por ventura ya nos llevan?, *¡BaALgaroezan etedaki!*=¡si sabe (si sabrá) si por ventura ya nos han de llevar.

Aditz mugean eritsizko aldamena ta au ezdaiz bardinak: a igaroriko usteakaz bakarrik oitu daike, au aidakoakaz bere bai; a' argimenen batez oituten dai, au' argimen bage. Augaitik' ezbaia legez' eritsia bere bitarikoa izan daike: *séndatua* ta *sendagea edo ukagaia*.

No son iguales el modo conjetural del verbo infinitivo y éste: aquel tan sólo puede emplearse con ideas pasadas, éste también con presentes; aquel se emplea con alguna prueba, éste sin pruebas. Por esto, lo mismo que la duda, también la conjetura puede ser de dos especies: *positiva* y *negativa*.

---

[1] *Ezaldai* ta *baaldai*-ri agerkizun bi emoten dakioz. *Ezaldai=ezdai bear bada edo noski izango.*—Erderaz bezte agerkizuna. *Baaldai=izango dai bear bada.*

[1] A *ezaldai* y *baaldai* se les dan dos significaciones. *Ezaldai*=quizá no sea—lo creo que no es. *Baaldai*=tal vez sea—ya lo creo que es.

§§ Alkarbideak eta alkargaiak.

610. Irabiagai onek ezdakioez erderaz aditzai irazten. Izkindari geienak aldagaitzat irakatsi dauez alkargai onek. Euron egikizun berarizkoena aditz irabiarikoak' eta aditzen bitartez esakizunak alkartutea dai.

Badagoz aditzai irazten ezdakioezan alkargai batzuk bere: aditza astertuta gero' erakutsiko dautaz.

611. Alkargai onen artean bi dagoz *sortuak*, eta eurotatik bezte asko *eratorri* dakiguz. Sortuak *n* ta *la* daiz.

N-k lau egikizun daukaz: *A)* aditz irabiarikoa izenaz edo izen-ordeaz alkartutea: *daukatax+a*. *B)* aditzak *bilakizunez* alkartutea: *Non dabilex dino*. *Z)* norberen erabagia iragartea: *noax, goazax*. *D) donkimena* iragartea: *Ekarri daiax*. Geldi geldi astertuko dautaz.

612. N-x lenengo egikizuna. Izenak edo izen-ordeak aditz irabiarikoaz alkartuteko balio dau, eta erderazko *que* alkargaian agerkizuna euki daroa. Mugitzak edo izen-ordeak ezdaiz guztiak irazgaiak: *a, ok* ta *ik* daiz (eraz agertu neuanez) irazgai bakarrak; *n* alkargaiari bere eurok bakarrik irazten dakioz, bezteak ez. Laurkatšo baten erakutsiko daut eta bide batez mugitzak gomuta izango daiz.

§§ Relaciones y elementos de relación.

610. Estos elementos de conjugación no se aglutinan en otras lenguas á los verbos. Casi todos los gramáticos han enseñado por modos (modo subjuntivo) estos relativos. Su oficio más especial es relacionar los verbos conjugados, y por medio de los verbos las oraciones.

Hay también otros relativos que no se aglutinan á los verbos: los he de hacer ver después de analizar el verbo.

611. Entre estos relativos hay dos *primitivos*, y de ellos se nos han *derivado* otros. Los primitivos son *n* y *la*.

N tiene cuatro oficios: *A)* relacionar el verbo conjugado con el nombre ó con el pronombre: *daukatax*+a=lo *que* tengo. *B)* relacionar los verbos por *objeto inquisitivo: Non dabilex dino* =dice *que* donde anda. *Z)* indicar la resolución de uno mismo: *noax*=váyame, *goazax*=vayámonos. *D)* indicar *destino* ó *fin: Ekarri daiax*= para que lo traiga. Poco á poco he de analizarlos.

612. Primer oficio de n. Sirve para relacionar los nombres ó pronombres con el verbo conjugado, y suele tener la significación del relativo *que* extraño. Los artículos ó pronombres no son todos aglutinantes: *a, ok* é *ik* son (como manifesté oportunamente) los únicos aglutinantes; solamente ellos se aglutinan también al relativo *n*, los demás no. Lo manifestaré en un pequeño cuadro, y de paso se recordarán los limitativos.

Aditz irabiarikoa izen ta izen-ordeakaz alkartuta.=El verbo conjugado relacionado con nombres y pronombres.

Izenakaz=con nombres
- *Datorrex urtean*=(en) el año *que* viene, *Nik ikusi dautax etšea*= la casa *que* yo he visto.
- *Ni nagox lekua*=el lugar *que* (en que) yo estoy, *Garoazax gizona* =el hombre *que* nos lleva.
- *Gure aitak trimindu dauskux baia*=el cedazo *que* nos lo ha destrozado el padre.
- *Nik daukatazax egazti guztiak*=todas las aves *que* yo tengo, *Nakusex begia*=el ojo *que* me ve.

Izen-orde edo mugitzakaz=con pronombres ó limitativos
- Ustezko mugitzaz=con limitativo ideal. *Orrek daukaxik* (daukan gauzarik) *ezdaut gura*=no deseo (cosa alguna) *que* tiene ese.
- Muetakiaz=con específico. *Nik daukataxa*=lo *que* yo tengo, *Dakiexak*=los *que* saben.
- Erakusle utsakaz=con demostrativos puros. *Datorzaxokaz*=con estos ó esos (los mencionados) *que* vienen, *doax ori*=eso *que* se va.
- Kontale batzukaz = con algunos cuantitativos. *Nik daroatax bezte*=tanto como *(que)* llevo yo.
- Kontale utsakaz=con nombres puros. *Dakustaxax biai*=á los dos *que* veo, *dazauguz batek dino*=dice uno *que* (á quien) conocemos.

613. Aditzan guna urrunekoa' dainean' *n* eukimenekoa bere atzean irazten dai; eta *n* oni' X alkargaia ezarri bear izanez gero' ezdai aots au birritan esaten: *Gizon bat etorrex gure etšera*—*X* au eukimenekoa dai.—*Gurera etorrex gizona.*—*X* au alkargaia dai. Noiz dain eukimenekoa ta noiz alkargaia' itzak ipinteko moduan eta inguruetakoakaz ezautuko dau irakurle onak; beztelan marra ezaugarria oitu leike: *Étorren gizona.*

613. Cuando el núcleo del verbo es remoto, tras sí (como sabemos) se aglutina *n* posesivo; y debiendo aplicársele á esta *n* el relativo X, no se dice dos veces este sonido. *Gizon bat etorrex gure etšera*=un hombre venía á nuestra casa.—Esta *n* es de posesión.—*Gurera etorrex gizona* =el hombre que venía á nuestra casa.—Esta *n* es relativo. Cuándo sea de posesión y cuándo relativo, el buen lector podrá conocer en el modo de colocar las palabras y con las circunstantes; de lo contrario puede emplearse el signo cognoscitivo (acento): *Étorren gizona*=el hombre que venía.

614. Alkargai au' laguntzaileari ezarten dakionean eta aditz lagundua aldikia izanez gero' bezte esakera batzukaz iragarri leike. Ona zeintzukaz:

614. Este relativo, cuando se aplica al auxiliar y si el verbo auxiliado es de tiempo, puede indicarse con otros modismos. Hé aquí con cuales:

Nik ikusi dautax etšea (la casa que yo he visto)=*nik ikusi*RIKO *etšea* (la casa vista por mí)=*nik ikusi*TAKO *etšea.*

Errotariak salduko dauax beorra (la yegua que ha de vender el molinero).—*Errotariak saldu*TEKO *beorra* (la yegua (que ha) de ser vendida por el molinero).

Guk entzun geuax tšiztua (el silbo que nosotros habíamos oído)=*Guk orduan entzun*IKO *tšixtua* (el silbo oído entónces por nosotros).

Zuk entzungo xeuaxa (el que habías de oir vosotros)=*Zuk orduan entzu*TEKOA (el (que habia) de ser oído entonces por vosotros).

Solora ioan daix aitzurlaria (el cavador que ha ido á la finca)=*Solora ioan*IKO (el cavador ido á la finca).

Ni eroango nauex gizonik ezdago (no hay hombre que me ha de llevar á mí)=*Ni eroa*TEKO *gizonik ezdago* (no hay hombre (que ha) de llevarme). [1]

615. Uste aldiki guztien laguntzaile biralkoia *izan* aditzlagungea biurtu daike; orretarako aditz mugeari (lengo gertarietan legetšez) *a* edo *iko* iratzi bear izaten dakio' lengo aldia erakutsi nai izanez gero. *teko*' geroko aldia adierazo nai dainean.

Ona gertari batzuk:

615. El auxiliar transitivo de todas las ideas de tiempo puede convertirse en el verbo no auxiliar *izan*=ser; para lo cual al verbo infinitivo (del mismo modo que en los ejemplos anteriores) suele deber aglutinarse *a* ó *iko*, queriendo manifestar tiempo anterior *teko* cuando se quiere dar á entender tiempo posteriór.

Hé aquí unos ejemplos:

Aitak ESAN DAU ori (el padre *ha dicho* eso)=*Aitak* ESANA *(esanikoa) dai ori* (eso *es dicho* por el padre).

Amak EKARRIKO DAUZ *ardatzak* (la madre *ha de traer* los husos)=*Amak* EKARTEKOAK DAIZ *ardatzak* (los husos *son tradendos* (literalmente) por la madre).

Neuk erbia IRUNTZI NEUAN (yo *había devorado* la liebre)=*Erbia neuk* IRUNTZIRIKOA IZAN ITZAN (la liebre *fué devorada* por mí).

Narrua euk ARTUKO EUAN (tu *habías de tomar* la piel)=*Narrua euk* ARTUTEKOA IZANGO ITZAN (la piel *había de ser tomada* (lit. cosa que había de ser tomada) por tí.

[1] 176 garren orrialdean astertu itzazan *iko tako* ta *teko* irazgaiak. Egileari irazten dakion *k* ganerantzekoa 321 garren esaldian ta urrengoetan azaldu itzan. Onelango esakeretan *k*' erderazko *por* dai' eta bere ordez ezin oitu leike bezte irazgairik.

[1] En la página 176 se analizaron los aglutinantes *iko tako* y *teko*. El accidente *k* que se aglutina al agente se explicó en el párrafo 321 y siguientes. En semejantes modismos *k* es el estraño *por*, y no puede usarse en su lugar otro aglutinante alguno.

616. N ALKARGAIAN BIGARREN EGIKIZUNA. Aditzak eta esakizunak *bilakizunez* alkartutea dai. Itz bilakiak (233 garren esald)' *Nor*, *Zer Non, Zelan, Noiz, Zelangoa, Zein* ta *Zeinbait* daiz; eurokaz baturiko aditz irabiarikoari ezarten dakio *n'* bezte aditzen batez alkartuteko. Onelango gertagaietan' *n*-k itaune edo erantzune eskutarikoa adierazoten dau (236 gar. esald).

GERTARIAK. *¿Nor dago? Nor dagoN iakin nai daut—¿Zeri begira dagoz? Zeri begira dagozaN itandu dau—¿Nora zoaz? Nora zoazaN dino—¿Zelan naroe? Ezdakit zelan naroeN—¿Noiztik egon dai? Noiztik egon daiN baneki—¿Zelango intšaurrak artu dauez? Zelango intšaurrak artu dauezaN dino—¿Zein gizon doa? Zein gizon doaN badakit—¿Zeinbait balio dau? Zeinbait balio dauaN etdakit.*

617. Itz bilakirik oitu ezik' baiurriginan agerkizuna eukiten dau: *Ezdakit datorreN, ¿Etorriko daiN esan dau?...*
Onelango gertaldietan' *n*-ri *ik* mugitza batzuk irazten dautse; *Ezdaki daukataNIK*, *Eroango gauzaNIK esan baleu...*

A mugitza bere bai: *Neuk dakit etorri daiNA.*[1]

Zalantza edo ezbaia adierazoteko' izkiragin batzuk *n*-ri *ez* irazten dautse: *nez* (onelan oituta) *n edo ez* diarteak biorturikoa dai: *Ezdakit esan dauzuNEZ=ezdakit esan dauzuN* EDO EZ..

618. N-n IRUGARREN EGIKIZUNA. Lenengo autuginen *erabagia* adierazoten dau. 581 garren esaldian azaldu daut. Egikizun au laugarrenan antzekoa dai. *NoaN*, *Goazan*, *Ekarri daiguN=dakarguN*, *Eroan zaitazaN=Zaroatazan.*

619. N ALKARGAIAN LAUGARREN EGIKIZUNA. *Donkimena* adierazotea dai. Izkinde askotan *aldamentzat* (aldamen mendetua) erakutsi dai' N-z iragarririko alkarbidea. Onetara-ez gero' bezte alkargai guztiak bere aldagaitzat erakutsi bear izango litzakez; ganera alkarbidea ezdai aldamena.

N-z languntzailean irabiamen alkargeko guna

[1] Noiz *ik* mugitza ta noiz *a* iratzi bear dakiozan iakiteko' aratu beitez bigarrenez mugitzak: eraz arautu itzan euren oikeraa.

616. SEGUNDO OFICIO DEL RELATIVO N. Es relacionar por objeto inquisitivo los verbos y las oraciones. Las palabras inquisitivas (párrafo 233) son *Quién, Qué, Dónde, Cómo, Cuándo, De qué naturaleza, Cuál* y *Cuánto*; *n* se aplica al verbo conjugado unido con ellos para relacionar con algún otro verbo. En tales casos *n* suele dar á entender pregunta ó respuesta tácita (párr. 236).

EJEMPLOS.—*¿Quién está? Quiero saber* (que =N) *quién está—¿A qué están mirando? Ha preguntado* (que) *á qué están mirando—¿Á dónde os vais? Dice* (que) *á dónde os vais—¿De qué modo me llevan? No sé* (que) *de qué modo me llevan—¿Desde cuándo se ha estado? Si supiera* (que=N) *desde cuándo se ha estado—¿Nueces de qué clase* (qué clase de nueces) *han tomado? Dice* (que) *qué clase de nueces han tomado—¿Cuál hombre* (qué hombre) *se vá? Ya sé* (que) *cuál hombre se vá—¿Cuánto vale? Si sabré* (que) *cuánto vale.*

617. No empleando palabras inquisitivas, *n* suele tener la significación del condicional: *No se* SI *(n) viene, ¿Ha dicho* SI *se ha de venir?...*

En casos como este algunos suelen aglutinar á *n* el limitativo *ik: No sabe* SI *(n+ik) tengo, Si hubiera dicho* SI *(n+ik) nos ha de llevar.*

También el limitativo *a: Yo se* QUE *(n+a) ha venido.*[1]

Para dar á entender la duda algunos escritores suelen aglutinar *ez* á *n: nez* (así empleado) es *n edo ez* (sí ó no) contraído por el vulgo: *Ezdakit esan dauzuNEZ=esan dauzuN* EDO EZ=no sé si has dicho ó no.

618. TERCER OFICIO DE N. Suele dar á entender *resolución* de los primeros locutivos. Lo he expuesto en el párrafo 581. Este oficio es semejante al cuarto. *NoaN*=váyame, *GoazaN*=vayámonos, *Ekarri daiguN=dakarguN*=traigámoslo, *Eroan zaitazaN=zaroatazaN*=lléveos yo.

619. CUARTO OFICIO DEL RELATIVO N. Es manifestar *el destino* ó fin—*N=para que.*

En muchas gramáticas se ha manifestado como *modo* (modo subjuntivo) la relación indicada con *N*. Según esto todos los demás relativos deberían también manifestarse por modificativos; además la relación no es modificación.

Con *n* suele emplearse modificado en cierta

[1] Para saber cuando se le deben aglutinar el limitativo *ik* y cuando el *a*, regístrense por segunda vez los limitativos: oportunamente se reguló su empleo.

zelanbait aldatuta oituten dai, ez egiazko aldamena dailako' antšinako gun bakarrai irazten dakioelako baino. Bezte aditz irabiagarri guztiak' zein alkartuta zein alkartu bage' bardin irabiaten daiz; augaitik laguntzailea alkartuteko sarri oituten daizan gunak antšinakoagotzat daukataz.

Ona antšinako gunak eta gaurkoak:

manera el núcleo de la conjugación, no porque es verdadera modificación, sino porque se aglutina á los únicos núcleos (auxiliares) de la antigüedad. Todos los demás verbos conjugables lo mismo se conjugan relacionados como sin relacionarse; por lo cual tengo por más antiguos los núcleos que muchas veces se usan para relacionar el auxiliar.

Hé aquí los núcleos antiguos y los de hoy:

		Antšinako gunak=Núcleos antiguos.	*Gaurko gunak=Núcleos de hoy.*
Laguntzaile biralkoianak=los del auxiliar transitivo	Urrekoa=Próximo	AI	AU.
	Urrunekoak=Remotos	EI	EU.
		ENDI	ENDU.
Laguntzaile euskoianak=Los del auxiliar intransitivo	Urrekoa=Próximo	AI	AI.
	Urrunekoa=Remoto	EI	ITZ

620. Bezte alkargai guztiak bere' *n* legetšez' batzuetan gaurko gunai irazten dakioez, eta noizean bein antšinakoai. Alkargai onek *(n* ez)' zein gun batzukaz zein bezteakaz' aditz bi alkartuten dauez; *n*-k ostera' aitatuta dagonez' gaurko gunakaz aditza ta izena edo izen-ordea alkartu daroaz, eta erromantzeko *que* alkargaia agertuten dau; antšinako gunai irazten dakioenean' aditz bi alkartu ta erromantzeko *para que* edo donkimena agertu daroa.

620. También todos los demas relativos, del mismo modo que *n*, á veces se aglutinan á núcleos de hoy, y de vez en cuando á los antiguos. Estos relativos *(n* no) tanto con unos núcleos como con otros suelen relacionar dos verbos; *n* por lo contrario, según está mencionado, con los núcleos de hoy suele relacionar verbo y nombre ó pronombre, y suele significar el relativo *que* del romance; cuando se aglutina á núclêos de la antigüedad suele relacionar dos verbos y significa *para que* del romance, ó destino.

Alkargaiak=relativos	*Gaurko gunak*=núcleos de hoy AU, EU, ENDU, AI, ITZ	*Antšinako gunak*=núcleos antiguos AI, EI, ENDI, AI, EI
N=que, para que	*Trimindu* DAUTAN+*a*=lo que he destrozado	*Trimindu* DAITAN=para que lo destroce, haya destrozado.
Nean=cuando	*Iraindu* GAUZANEAN = cuando nos han agraviado	*Iraindu* GAIZANEAN = cuando nos agravie, haya agraviado.
Neko=para cuando	*Irindu* DAUENEKO=para cuando lo han castrado	*Irindu* DAIENEKO=para cuando lo castren, hayan castrado.
Nez=según	*Astindu* NEUANEZ=según lo había yo sacudido	*Astindu* NEIANEZ=según lo hubiese sacudido ó sacudiese.
Netik=desde que	*Armindu* NINTZANETIK=desde que me había yo apurado	*Armindu* NENDIANETIK=desde que me apurase, me haya apurado.
La=que	*Erkindu* NAILA=que me he desmazalado	*Erkindu* NAILA=que me haya desmazalado.
Lako=porque	*Azarmindu* NENDUALAKO = porque me había él estragado	*Azarmindu* NENDIALAKO=porque me estragase, me hubiese estragado (a)
Lakoan=en la crencia de que	*Sardindu itzalakoan*=en la creencia de que se había esbeltecido	*Sardindu* EILAKOAN=en la creencia de que se hubiese esbeltecido (a).

621. Antšinako gunakaz' aditz lagundua igaroriko usteak adierazoteko legez oituten dai, edo irazgai bage: *Ekarri daian.* Ezin esan leike: *Ekarriko daian, Ekarten daian, Ekarri izango*

621. Con los núcleos antiguos el verbo auxiliado se emplea como para manifestar ideas pasadas, ó sin aglutinante: *Ekarri daian*= para que lo traiga. No se puede decir: *Ekarriko*

daian. Orain baino lenago esanda daukatanez' ezdakit zergaitik beti irazgai bage oitu bear izaten daugun.

Gun ta alkargai onekaz eratuten daizan irabiamenak azaldu orduko' bezte alkargaiak arin arintšo erakutsiko dautaz.

La

622. *N*-n antzera au bere alkargai sortua dai.

Erromantzean agerkizun bi eukiten dauz: *la* irazten dakion aditza bezteren bati mendetuta dagonean' *que* agertuten dau: *Ezdaukela dinoe, Ezdaugula ekarri esan dakio...*

Gertari onetan eta onelango guztietan aditz alkartua beztean egikizuna izaten dai.

La-k daukan bigarren agerkizunari' erromantzean *gerundio* esaten dakio. Agerkizun au' aditz irabiagarriakaz edo aidako usteetan baino ezdau eukiten, eta aditz alkartua bezterik mendetu bage egoten dai. *Nekarrela ikusi neuan, nabilela topa daut, geroazala bere' garraizika egoan...*

Mogel-ek izkiraturiko *Peru Abarka* deritson liburuan' «*Eldu gara (gaiz) bada gabilzan gabilzan*»... 91 garren orrialdean irakurri daut, *n*' *la*-n ordez oituta. Ezdaila ordeztu bear uste daut.

623. *N*-tik eratorririko alkargaietatik' lau daiz oituenak: [1] *nez, neko, nean, netik. La*-tik' *lako+a lako+an* ta *lako* eratorri dakiguz. Ona euron agerkizunak:

daian, Ekarten daian, Ekarri izango daian. Según tengo dicho antes de ahora, no sé por qué solemos deber emplear siempre sin aglutinante.

Antes de exponer las conjugaciones que se forman con estos núcleos y elementos de relación, manifestaré muy ligeramente los demás relativos.

La

622. También este á semejanza de *n* es relativo primitivo.

En romance suele tener dos significaciones: cuando el verbo á que se aglutina *la* está sometido á algún otro, suele significar *que: Dicen que no tiene, se le ha dicho que no lo hemos traído.*

En estos ejemplos y en todos los semejantes á ellos el verbo relacionado suele ser objeto de los otros.

A la segunda significación que tiene *la* en romance se le llama *gerundio*. Esta significación no suele tener sino con los verbos conjugables ó en ideas presentes, y el verbo relacionado suele estar sin someterse á otro alguno. *Lo vi trayéndolo él entonces* (que traía), *andando yo ahora (que* ando), *lo he encontrado, estaba gritando aun llevándonos entonces él* (QUE *nos llevaba)*.

En el libro intitulado *Peru Abarka* escrito por Moguel he leído en la página 91 «*Eldu gara* (gaiz) *bada gabilzan gabilzan*... = nos hemos pues llegado andando andando...», *n* empleado en vez de *la*. Creo que no se debe sustituir.

623. De los relativos derivados de *N* cuatro son los más empleados: [1] *nez, neko, nean, netik.* De *La* se nos han derivado *lako+a lako+an* y *lako*. Hé aquí sus significaciones:

Ekarri dautan+a=lo *que* he traído, *Ekarri dautanez*=según he traído. *Dakartaneko*=para cuando traiga, *Dakartanean*=cuando traigo ó traiga, *Dakartanetik*=desde que traigo, *Dakartanarte*=hasta que traiga, *Dakartanartean*=mientras lo traigo, ó lo traiga, *Dakartanez gero*=ya que lo traigo, *Dakartala dino*=dice que traigo, *Dakartala*=trayéndolo yo ahora, *Dakartalako*=porque traigo, *Dakartalakoa daukat*=tengo la creencia de que traigo, *Dakartalakoan*=en la creencia de que traigo.

624. Alkargai guztion agerkizuna aditz mugeaz bere adierazo leike. *N*-n agerkizuna zelan ta noiz bezte modutara adierazo leiken' 614 garren esaldian azaldu dai.

[1] *N*-ri (lenengo agerkizunean) ezarri leikiozan mugitzak eta izenen alkargaiak' ezdaiz onekaz batera erakutsi bear.

624. La significación de todos estos relativos puede también darse á entender con el verbo infinitivo. Cómo y cuándo pueda manifestarse de otro modo la significación de *N* se ha expuesto en el párrafo 614.

[1] Los limitativos y relativos de nombres que pueden aplicarse á *N* (en la primera significación) no deben manifestarse juntamente con éstos.

Ian daigunarte (hasta que comamos)=*guk ianarte* (hasta comer nosotros).
Ekarri dautanartean (mientras que he traído)=*Nik ekarriartean* (en el tiempo de traerlo yo).
Etorri zaizanean (cuando os hayáis venido)=*Zeu etorrita* (después de venir vosotros).
Etorri zaitezula dino (dice que os vengáis)=*Etorteko dino* (dice para venir, tr. lit.)
Etorri naila gura dau (quiere que yo venga)=*neu etortea gura dau* (quiere el venir yo...)
Etorri balitz (si él se hubiera venido)=*bera etorriez gero* (de haberse él venido).
Etorri nainean (cuando haya venido)=*neu etorrita gero, etorrita*... (después de venirme yo, habiéndome venido.
Etorri ezbanintz (si no me hubiera venido)=*ni etorri ezik* (de no haberme venido).
Etorri banintz bere (aun si me hubiera venido)=*ni etorriarren, ni etorrita bere* (á pesar de venirme, aun viniéndome).
Etorri dainean (cuando se ha venido)=*bere etorreran* (en su advenimiento).
Etorri dainetik (desde que se ha venido)=*bere etorreratik* (desde su advenimiento).
Etorri nintzaneko (para cuando me había venido=*Neure etorrerarako* (para mi advenimiento).

625. Alkargai onek itz bilakien erantzuneak daiz. Erromantzean itz bilakiak eurak (marra ezaugarri bage) oituten daiz erantzuteko bere. Ona gertari batzuk:

¿*Zer* dakart?—Dakarta*na*.
¿*Nor* dator?—Datorre*na*.
¿*Zein* dabil?—Dabile*na*.
¿*Non dago*?—Dago*n lekuan*.

¿*Noiz* ikusi daut?—Ikusi dauta*nean*.

¿*Zergaitik* daroa?—Daroa*lako*.
¿*Noizko* dakar?—Dakarre*neko*.

¿*Noiztik* dabil?—Dabile*netik*.

¿*Zelan* daroazuz?—Daroazuza*n legez*, daroazu*nez*.
¿*Zer* dino?—Etorriko dai*la* dino.
¿*Zertarako*?—Ioan zaiza*n*.

626. Aditz irabiarikoari' gai bear ta ezbearren osteau irazten dakioez alkargai onek, edo eurok izaten daiz atzenengo irabiagaiak. Geienean *a* ta *e* bigungarriak artetuten daiz euren ta aditzen artean. Urrengo laurkaan' bior marraartean erakutsiko dautaz aots bigungarriak.

K egilea alkargairen bat datorkion guztian ulduten dai; *n* eukimenekoa bere bai, *n* egilea ez.

La alkargaian ordez *etz* irazten dakioe *bai* ta *ez* aldagaiai' aditz bage oituezgero: Badatorre*la* dino=Baie*tz* dino, Ezdatorre*la* dino=Eze*tz* dino.

625. Estos relativos son respuestas de las palabras inquisitivas. En romance las mismas palabras inquisitivas (sin signo cognoscitivo ó acento) se emplean también para responder. Hé aquí unos ejemplos:

¿*Qué traigo*?—Lo *que* traigo.
¿*Quién* viene?—*Quien* (el que) viene.
¿*Cuál* anda?—*Cual* (el que) anda.
¿*Dónde* está?—*Donde* (en el lugar en que) está.
¿*Cuándo* lo he visto?—*Cuando* (en el tiempo que) lo he visto.
¿*Por qué* lo lleva?—*Porque* lo lleva.
¿*Para cuándo* lo trae?—*Para cuando* (para el tiempo que) lo traiga.
¿*Desde cuándo anda*?—Desde cuando (desde que) anda.
¿*Cómo los llevais*?—Como (del modo que) los llevái, según lo lleváis.
¿*Qué dice*?—Dice *que* se ha de venir.
¿*Para qué*?—*Para que* os vayáis.

626. A los verbos conjugados estos relativos se les aglutinan trás los elementos necesarios y no necesarios, ó ellos suelen ser los últimos elementos de conjugación. Las más veces entre ellos y los verbos suelen intercalarse los sonidos eufónicos *a* y *e*. En el siguiente cuadro he de manifestar los sonidos eufónicos entre paréntesis.

El agente *k* (tú varon) suele suprimirse siempre que se le sobrevenga algún relativo; también se suprime el posesivo *n*, *n* agente no.

En vez del relativo *la* se les aglutina *etz* á los modificativos *bai* y *ez*, cuando se emplean sin verbo: Dice *que* sí viene=Dice *que* sí, Dice *que* no viene=dice *que* no.

627. URREKO IRABIAMEN ALKARTUA=CONJUGACIÓN PRÓXIMA RELATIVA

Adizkiak=Pacientes	Egileak=Agentes. [1]						
	t=yo	*k*=tú, v.	*n*=tú, h.	· (a) él.	*gu*=nosotros.	*zu*=vosotros.	*e*=ellos.
N=me.....	....	*Nái"(a)n*... P.q. me hayas	*Nain(a)n*... P.q. me hayas	*Naian*=P. q. me haya él..	....	*Naizun*=P.q. me hayáis...	*Naien*...... P.q. me hayan
·=te......	*Ait(a)n*..... P. q. te haya.	....	....	*Aian*....... P. q. te haya.	*Aigun*=P. q. te hayamos	....	*Aien*. P. q. te hayan
D=lo	*Daitan*..... P. q. lo haya.	*Dái"(a)n*. .. P. q. lo hayas	*Dain(a)ñ* ... P. q. lo hayas	*Daian*...... P. q. lo haya.	*Daigun*. =P. q. lo hayamos.	*Daizuñ* .... P. q. lo hayáis	*Daien*. P. q. lo hayan
G z=nos...	....	*Gái"(a)z(a)n* P q. nos hayas	*Gain(a)z(a)n* P.q. nos hayas	*Gaiaz(a)n*.. P. q nos haya.	....	*Gaizuz(a)n*.. P.q. nos hayáis	*Gaiezan*. P.q. nos hayan
Z z=os ..	*Zait(a)z(a)n*. P. q. os haya.	....	....	*Zaiaz(a)n*.. P. q. os haya.	*Zaiguz(a)n*.. p.q. os hayam.	....	*Zaiezan*. P. q. os hayan
D z=los ...	*Dait(a)z(a)n* P. q. los haya.	*Dái" (a)z(a)n* P. q. los hayas	*Dain (a)z(a)n* P. q. los hayas	*Daiaz(a)n*. . P. q. los haya	*Daiguz(a)n*. p.q. los hayam.	*Daizuz(a)n*.. P.q. los hayáis	*Daiezan*. P.q. los hayan

P. q. equivale á *para que*.

628. LAGUNTZAILE EUSKOIA=AUXILIAR INTRANSITIVO.

Adizki-egileak=Pacientes-agentes		*Irabiamen garbia*=conjugación castiza.	*Diartekoa*=vulgar.
N=yo me	*Etorri*	*nain*=para que me haya venido	*Diartean bere onelantše irabiaten dai*=Del mismo modo se conjuga también en el vulgo.
·=tú te..........	»	*ain*=para que te hayas venido	
D=él se..........	»	*dain*=para que se haya venido..	
G z=nosotros nos ..	»	*gaizan*=para que nos hayamos venido	
Z z=vosotros os ...	»	*zaizan*=para que os hayáis venido..........	
D z=ellos se......	»	*daizan*=para que se hayan venido..........	

629. URRUNEKO IRABIAMEN ALKARTUA=CONJUGACIÓN RELATIVA REMOTA.

Adizkiak=Pacientes	Egile utsak=Agentes puros						
	t=yo	*k*=tu, v.	*n*=tú, h.	·=él	*gu*=nosotros.	*zu*=vosotros.	*e*=ellos.
N=me.....	....	*Néndi"*(a)la.. Q.mehubieses	*Nendin*(a)la.. Q.mehubieses	*Nendi*ala... Q.m.hubies.él	....	*Nendi*zula .. Q.m.hubieseis	*Nendi*ela. Q. m. hubiesen
·=te......	*Endit*(a)la. Q. te hubiese yo.	....	....	*Endi*ala..... Q. te hubiese.	*Endi*gula.... Q.t.hubiesem.	....	*Endi*ela. Q. t. hubiesen
(·)=lo	*Nei*(a)la .... Q. lo hubiese.	*Éi*(a)la. .... Q. lo hubieses	*Éi*(a)la..... Q. lo hubieses	*Ei*(a)la...... Que lo	*Gei*(a)la..... Q. lo hubiésm.	*Zei*(a)la..... Q.lo hubieseis	*Ei*ela. Q. lo hubiesen
G z=nos...	....	*Géndi*(a)z(a)- la Q. nos hub.	*Gendin*(a)z(a) la.=Q.n.hub.	*Gendi*azala.. Q. nos hubiese	....	*Gendi*zuz(a)la Q. nos hubies.	*Gendiez*(a)la. Q. noshubiesn.
Z z=os....	*Zendit*(a)zala. Q. oshubiese.	....	....	*Zendiaz*(a)la. Q. os hubiese.	*Zendi*guzala. Q.os hubiésm.	....	*Zendiez*(a)la. Q. os hubiesen
· z=los...	*Nei*(a)z(a)la.. Q. loshubiese.	*Éi*(a)z(a)la.. Q. los hubies.	*Éi*(a)z(a)la... Q. loshubieses	*Ei*(a)z(a)la... Q. los hubiese	*Gei*(a)zala .. Q.loshubiésm.	*Zei*(a)z(a)la.. Q.loshubiéseis	*Eiez*(a)la. Que los.

Q. equivale á *que*.

[1] Atzenean *n* alkargaian ordez bezte edozein ipini leike: *la*=que, *nean*=cuando...

[1] Al fin en vez del relativo *n* puede colocarse cualquier otro: *la*=que, *nean*=cuando...

630. Urruneko irabiamen au gaur guztiz gitsi oituten dai.

Luzegituteko bildurrez' ezdautaz aditz mugeaz irabiamen onek erakutsi gura. Erromantzera biurtuteko' aditz mugea irabiaten dai: *etorri nendila=que me viniese yo (que me hubiese venido* biurtu bear litzake), *ekarri nendiala=que él me trajese, Ekarri daitan=para que yo lo traiga.*

Etorkizuneko usterik eta uste oiturik ezin erakutsi leike irabiamen ónetan.

630. Esta conjugación remota se emplea hoy muy poco.

Por temor de alargarme demasiado no quiero manifestar estas conjugaciones con verbo infinitivo. Para traducir al romance se conjuga el verbo infinitivo: *etorri nendila=que me viniese yo* (debería traducirse *que me hubiese venido), ekarri nendiala=que él me trajese, Ekarri daitan=para que yo lo traiga.*

En estas conjugaciones no se pueden manifestar ideas futuras é ideas habituales.

631. LAGUNTZAILE EUSKOIA=AUXILIAR INTRANSITIVO

Adizki-egileak = pacientes-agentes	Irabiamen garbia=conjugación castiza	Diartekoa=vulgar
N=yo me	Nen*di*la=que yo fuese—me hubiese	*Diartean berc bordin esaten daiz*=lo mismo se dicen también en el vulgo.
»=tú te	*Endi*la=que tu fueses—te hubieses	
»=él se	*Eila*=que él fuese—se hubiese	
G z=nosotros nos	G*endiz*ala=que fuésemos—nos hubiésemos	
Z z=vosotros os	*Zendiz*ala=que fueseis—os hubieseis	
» *z*=ellos se	*Eiz*ala=que fuesen—se hubiesen	

§§§ ARKAIAK.

632. *Arkaiak*' euron aititzak agiri dauenez' egimenak artutea adierazoteko balio dauen irabiagaiak daiz.

Egimen arturikoa' *biralkoia* ta *euskoia* izan leike. Arkaiak' zein biralkoiak zein euskoiak' *ikurkiai* irazten dakioez: *tsi (ts)* dai egimen biralkoien ikurkia, euskoiena' *ki*. Ikusi bei 478 garren esaldia. Arkaiak banatan astertuko dautaz' eurari dagokioezan ikurkiakaz batera.

633. *Aditz biralkoien arkaiak.* Aditz biralkoi guztiai ezarri leikioez, baina ez adizki guztiakaz. Adizkiak onetarako' *gauzazkoak* edo irugarrenak izan bear izaten daue: DA*u*TSA esan leike' *d* adizki gauzazkoa dailako; ezin esán leike NA*u*TSA' *n* adizki autugina dai-ta. *Tsi* ikurkiari' *i* beti ulduten dau*t*sagu—aratu bei 150 garren esaldia—. Ezdaiz irabiamen guztietan arkai bardinak oituten.

§§§ RECEPTIVOS.

632. Los *receptivos*, según manifiesta su denominación, son elementos de conjugación que sirven para dar á entender la recepción de las acciones.

La acción recibida puede ser *transitiva* ó *intransitiva*. Los receptivos, tanto los transitivos como los intransitivos, se aglutinan á los *reflexivos: tsi (ts)* es el reflexivo de acciones transitivas, el de las intransitivas *ki*. Véase el párrafo 478. Los receptivos he de analizarlos separadamente, al mismo tiempo que los reflexivos que á ellos corresponden.

633. *Receptivos de verbos transitivos.* Pueden aplicarse á todos los verbos transitivos, mas no con todos los pacientes ú objetos verbales. Los pacientes para esto suelen deber ser *reales* ó terceros: puede decirse DA*u*TSA (se lo ha), porque *d* es paciente real; no se puede decir NA*u*TSA como que *n* es paciente locutivo. Al reflexivo *tsi* siempre solemos suprimirle la *i*—regístrese el párrafo 150.—No en todas las conjugaciones se emplean iguales receptivos.

	Irabiamen alkargeetan=en conjugaciones absolutas.	*Irabiamen alkartuetan=en conjugaciones relacionadas.*
634. *Aditz biralkoien arkaiak = Receptivos de verbos transitivos*	*Tsi*+T=(t)ST *(me)*. *Daroa*ST=*me* lo lleva	ST=*me*. *Ekarri dai*ST*ala*=que *me* lo traiga.
	Tsi+K=(t)SK *(te, v.)*. *Daroa*SK=*te* lo lleva	SK, "=*te*, v. *Ekarri dai*"*ala*=que *te* lo traiga.
	Tsi+N=(t)SN *(te, h.)*. *Daroa*SN=*te* lo lleva	SN=*te*, h. *Ekarri dai*SN*ala*=que *te* lo traiga.
	Tsi+A=TSA *(le)*. *Daro*ATSA=*se* (le) lo lleva	TSA, O=*le* (se). *Ekarri daiola*=que *se* (le) lo traiga
	Tsi+GU=(t)SKU *(nos)* *Daroa*SKU=*nos* lo lleva	SKU=*nos*. *Ekarri dai*SKU*la*=que *nos* lo traiga.
	Tsi+ZU=TSU *(os)*. *Daro*ATSU=*os* lo lleva	TSU=*os*. *Ekarri dai*TSU*la*=que *os* lo traiga.
	Tsi+E=TSE *(les)*. *Daro*ATSE=*se* (les) lo lleva	TSE, OE=*les* (se). *Ekarri daio*E*la*=que *se* (les) lo traiga.

635. *Arauak. a)* Adizki gauzazkoakaz bakarrik eta gunan urrengo oituten daiz.

b) Erromantzean' aditzen kanpotik artzaileak agirian dagozanean' ezdaiz sarri *me te le* eta bezte arkaiak oituten, euskaraz beti oitu daroaguz. *Yo vi (yo* LE *vi* esateko) *Á mi padre unaliebre,* euskaraz' *Nik ene aitarı erbi bat ikusi neu*TSAN' esaten dai; ezin esan leike *aitarı ikusi neuan.*

z) Arkaiak oitu bear daizan guztian' artzaile agiria edo eskutarikoa oitu bear izaten dai esakizunetan; eta aditzeko arkai onei' izenetan *i* irazgaia dagokioe. Ikusi bei 349 garren esaldia.

d) K' lenago oartuta daukatanez' bezte irazgairen bat datorkion guztian ulduten dai. *Ekarri dau*SK, *Ekarri dauana (dau*SK*ana* ez).

e) Egilea ezin batera artzailetzat oitu leike. Erromantzean' YO ME *lo como,* TÚ TE *los guardas* esaten daiz, euskaraz' ez. Irugarren izapeak esaten dakioenak asko daiz, ta batek bezte batzui egimena donkitu ta *artu eragin* daikioe: BERAK *ekarri eu*TSAN, AITAK *emon eu*TS*ezan.*

g) Aldamen baiurrituan' arkaien aots bata *(ts* ikurkia) *ke* aldagaian aurretik irazten dai, atzetik bezte enparauak. *Egingo leusket, Ekarriko neuskezu.*

i) O ta *oe* aditz laguntzaile alkartuaz oituten daiz, bezte aditzakaz' irabiamen alkargeetan legetšez *tsa* ta *tse* esan daroaguz.

636. *Oar batzuk.* Irabiagai onek laurketan erakutsi orduko' zerbait irakurleai' euren pozgarrirako' oartuko dautset.

Euskal-aditza' bere irabiagai ezbear guztiakaz edo umetatik edo biurgaietan ondoen ikasi leike, beztelan ez ondo' geienak beintzat; ez' berez gaitza ta ikasi-ezina dailako' luzea ta bezteen antz-bagekoa dailako baino. Augaitik biurgaierreskada andi bat izkindean geigarritzat eratuteko asmoa lenengotan euki neuan; baina bezte liburutšo baten ikasmen au argitaratutea naiago daut.

Irabiamen guzti onek buruz esan gura izan-

635. *Reglas. a)* Se emplean solamente con pacientes reales y á continuación del núcleo.

b) En romance cuando los recipientes están manifiestos fuera del verbo, no se emplean muchas veces *me te le* y los demás receptivos, en eúskara siempre solemos emplearlos. *Yo vi* (para decir *yo* LE *vi) Á mi padre una liebre,* en eúskara se dice *Nik ene aitarı erbi bat ikusi neu*TSAN; no se puede decir *aitarı ikusi neuan.*

z) Siempre que deben emplearse los receptivos, suele deber emplearse en las oraciones recipiente manifiesto ú oculto; y á estos receptivos verbales corresponde en los nombres el aglutinante *i.* Véase el párrafo 349.

d) K, según tengo ya advertido, se suprime toda vez que le sobreviene algún otro aglutinante. *Ekarri dausk* (te lo ha traido), *Ekarri dau''ana* (no *dau*SK*ana)*=lo que te lo ha traído.

e) El agente no puede al mismo tiempo emplearse como recipiente. En romance suelen decirse YO ME *lo como,* TÚ TE *lo guardas*, en eúskara no. Las llamadas terceras personas son muchas y puede una dedicar y *hacer recibir* la acción á otras: BERAK *ekarri eut*SAN=él *le ó se lo trajo, aitak emon eutsezan*=el padre *se (les)* los dió.

g) En el modo condicionado un sonido de los receptivos (el reflexivo ts*)* se aglutina delante del modificado *ke*, los restantes detrás. *Egingo leu*SKET=*me* lo había de hacer, *Ekarriko neuskezu*=*os* lo habría de traer.

i) O y *oe (le* y *los)* se emplean con el verbo auxiliar relacionado; con los demás verbos, del mismo modo que en las conjugaciones absolutas solemos decir *tsa* y *tse.*

636. *Algunas advertencias.* Antes de manifestar en cuadros estos elementos de conjugación, algo he de advertir á los lectores para su consuelo.

El verbo eúskaro con todos sus elementos de conjugación innecesarios, ó desde la niñez ó en temas (es como) mejor puede aprenderse, de otra manera no bien, por lo menos la mayor parte; no porque de suyo sea difícil ó imposible de aprenderse, sino por ser largo y desemejante á los demás. Por esto tuve en un principio el proyecto de formar una gran serie de temas como apéndice á (de) la gramática; mas prefiero dar á luz este estudio en otro librito.

En caso de querer decir de memoria todas

ez gero ¿nork ezleuke erratuko? Nik sarri beintzak, eta onenak bere baietz uste daut.

Ona zergaitik irabiamen onek oso osorik azaldu nai dautazan:

a) Eratzailean erakoibidea obeto onelan ulertu leike.

b) Biurgaien zimendutzat balio al izango daue. Ganera irakurle geienak' edo itšitasunagaitik edo buruan bear dain argitasunik ezdaukelako' zeintzuk daizan irabiagai onek ta zelan-iratzi iakinarren' ezleukeez nire ustez ¡erratuko aldaut! ondo irabia al izango. Tramankulu bateko atal guztiak banatuta emon dakitazala' zelanbatu irakatsiaz; ¿tramankulu ori' tramankulu ala matasa nire eskuetatik urtengo litzake? Ezdaukat neure burua órren esku onekotzat.

z) Irabiamen onekaz' orainartekoen garbitasuna argituko dai.

IKASI BEITEZ ONDO (erraz ikasi leikez) IRABIAGAI BEARRAKAZ ERATURIKO IRABIAMENAK, ETA BIOTZ SENDOA TA BURU AZARRIA EZDAUKAZANA' EURAKAZ ASÉ BEI; BEZTEAK BIURGAIETAN ONDOEN IKASI AL IZANGO DAIZ.

estas conjugaciones ¿quién no habría de errar? Á lo menos yo á menudo, y creo que también los mejores.

Hé aquí por qué quiero exponer completas estas conjugaciones:

a) De este modo puede mejor comprenderse el método del autor.

b) Podrán servir de fundamento de los temas. Además los lectores en su mayoría, ó por dejadez ó por no tener en la mente la claridad necesaria, á pesar de saber cuáles sean estos elementos y cómo aglutinarlos, no podrían, en mi concepto ¡ojalá yerre! conjugarlos bien. Que se me den separados todos los fragmentos de una máquina, enseñándome cómo unirlos ¿esa máquina saldría de mis manos máquina ó jerigonza? No me tengo por tan de buenas manos.

z) Con estas conjugaciones se mostrará la casticidad ó pureza de las de hasta ahora.

APRÉNDANSE BIEN (fácilmente pueden aprenderse) LAS CONJUGACIONES FORMADAS DE ELEMENTOS NECESARIOS, Y HÁRTESE DE ELLAS QUIEN NO TENGA CORAZÓN FIRME Y CABEZA DESPEJADA; LAS DEMÁS EN LOS TEMAS ES DONDE MEJOR PODRÁN APRENDERSE.

637. LAGUNTZAILE BIRALKOIAN IRABIAMEN IKURTUAK=CONJUG. REFLEXIVAS DEL AUXILIAR TRANSITIVO

Urreko irabiamena=Conjugación próxima

		Arkaiak=Receptivos						
		st=me	sk (a)=te, v.	sn=te, h.	tsa=se (le)	sku=nos	tsu=os	tse=se (les)
Gal bearrak = elementos necesarios	*Dau* t Lo he.	....	*Dau* « at Te lo he.	*Dausnat* Te lo he.	*Dautsat.* Se (le) lo he.	....	*Dautsut.* Os lo he.	*Dautset.* Se (les) lo he.
	Dau k Lo has. v.	*Daustak* Me lo has	....	....	*Dautsak* Se lo has	*Dauskuk* Nos lo has	....	*Dautsek.* Se (les) lo has
	Dau n Lo has. h	*Daustan* Me lo has	....	....	*Dautsan* Se lo has	*Dauskun* Nos lo has.	....	*Dautsen.* Se (les) lo has
	Dau Lo ha.	*Daust* Me lo ha.	*Dausk.* Te lo ha.	*Dausn.* Te lo ha.	*Dautsa* Se lo ha.	*Dausku* Nos lo ha.	*Dautsu* Os lo ha.	*Dautse.* Se (les) lo ha
	Dau gu Lo hemos.	....	*Dau»agu* Te lo hemos.	*Dausnagu* Te lo hemos.	*Dautsagu* se lo hemos	....	*Dautsugu* Os lo hemos.	*Dautsegu.* Se (les) lo h.
	Dau zu Lo habéis	*Daustazu.* Me lo habéis	....	....	*Dautsazu.* Se lo habéis.	*Dauskuzu.* Nos lo habéis.	....	*Dautsezu.* So (les) lo h.
	Dau e Lo han.	*Dauste* Me lo han	*Dáu»e* Te lo han.	*Dausne* Te lo han	*Dauts»e.* Se lo han.	*Dauskue* Nos lo han.	*Dautsue* Os lo han.	*Dautsee.* Se (les) lo h.

Oarrak. *a)* Adizki diakoa iragarteko' *z* ostetuten dakioe guztioi, *k* egileari artetuta irazten dakio—*daustazak, dautsazak...* *Z* au aots itšiai irazteko' *a* bigungarritzat ezarten dakioe

Advertencias. *a)* Para indicar paciente pluralizado á todos se pospone *z*, al agente *k* se le aglutina por intercalación—*daustazak*=me lo has, *dautsazak*=se lo has... Para aglutinar esta

—*dautsat*(A)*z*... *b)* Batzuk diartean *au* esateko' *eu* oituten daue irabiamen onetako guntzat. *z)* *Sn* arkaia gitši oituten dai.

z á sonidos cerrados ó consonantes, se les aplica por eufónico *a*—*dautsat*(A)*z*=se los he. *b)* Algunos en el vulgo para decir *au* suelen emplear *eu* por núcleo de esta conjugación. *z)* El receptivo *sn* se emplea poco.

636. *Urruneko irabiamena=Conjugación remota.*

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=receptivos						
	st=me	(sk) "=te, v.	sn=te, h.	tsa=se (le)	sku=nos	tsu=os	tse=se (les)
Neu an..... lo había....	....	*Néuan*...... te lo había yo	*Neusnan*.... Te lo había...	*Neutsan*..... Se (le) lo hab.	....	*Neutsun*..... Os lo habia..	*Neutsen* Se (les) lo h.
Éu an..... lo habías...	*Éustan*... Me lo habías.	....	....	*Éutsan*..... Se (le) lo hab.	*Éuskun*..... Nos lo habías	....	*Éutsen* Se (les) lo h.
Eu an..... lo había....	*Eustan*..... Me lo h. él...	*Éuan*....... Te lo había..	*Eusnan*..... Te lo había.	*Eutsan*..... Se (le) lo hab.	*Euskun*..... Nos lo habia.	*Eutsun*..... Os lo había..	*Eutsen* Se (les) lo h. él
Geu an..... lo habíamos	....	*Géuan*..... Te lo habíamos	*Geusnan*.... Te lo habíamos	*Geutsan*..... Se (le) lo hab.	....	*Geutsun*..... Os lo habíam.	*Geutsen* Se (les) lo h.
Zeu an..... lo habíais...	*Zeustan*..... Me lo habíais.	....	....	*Zeutsan*..... Se (le) lo hab.	*Zeuskun*.... Nos lo habíais	....	*Zeutsen* Se (les) lo h.
Eu en..... lo habían...	*Eusten*.... Me lo habian.	*Éuen*....... Te lo habían.	*Eusnen*..... Te lo habían.	*Eutsen*...... Se (le) lo hab.	*Euskuen*.... Nos lo habian	*Eutsuen*... Os lo habían.	*Eutseen* Se (les) lo h.

Oarrak. a) Adizki diakotua iragarteko' atzenengo *n*-n ordez *zan* esaten dai: *Neuaz*AN, *Eustaz*AN, *Zeuskuz*AN...

b) *Sn* arkaia gitši oituten dai irabiamen onetan bere.

Advertencias. a) Para indicar paciente pluralizado, en vez de la *n* última se dice *zan: Neuaz*AN=yo los había, *Eustaz*AN=él me los había, *Zeuskuz*AN=nos los habíais.

b) También en esta conjugación se emplea poco el recipiente *sn*.

637. AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=receptivos						
	st=me	sk (»)=te, v.	sn=te, h.	o=se (le)	sku=nos	tsu=os	oe=se (les)
Dai tan.... háyalo.....	....	*Dai*"atan.... Háyatelo....	*Daisnatan*... Háyatelo....	*Daiotan*..... Háyaselo yo.	....	*Daitsutan*... Hayáoslo....	*Daioetan*. Háyaselo.
Dai gun.... Hayámoslo..	....	*Dai*"agun... Hayámostelo.	*Daisnagun*... Hayámostelo	*Daiogun*.... Hayámosselo.	....	*Daitsugun*... Hayámooslo..	*Daioegun* Hayámosselo.
Ei k....... Helo, varón.	*Eistak*..... Hémelo.....	....	....	*Eiok*....... Héselo......	*Eiskuk*..... Hénoslo, v.	....	*Eioek*. Héselo.
Ei n....... Hélo, hembra	*Eistan*..... Hémelo.....	....	....	*Eion*...... Héselo.....	*Eiskun*..... Hénoslo, h...	....	*Eioen*. Héselo.
Ei zu...... Habedlo....	*Eistazu*..... Habédmelo..	....	....	*Eiozu*...... Habédselo...	*Eiskuzu*.... Habédnoslo.	....	*Eioezu*. Habédselo.
Bei....... Háyalo.....	*Beist*....... Háyamelo...	*Beisk*...... Háyatelo....	*Beisn*...... Háyatelo....	*Beio*....... Háyaselo él..	*Beisku*..... Háyanoslo...	*Beitsu*..... Hayáoslo....	*Beioe*. Háyaselo.
Bei e...... Háyanlo....	*Beiste*...... Háyanmelo..	*Béi*"e..... Háyantelo...	*Beisne*..... Háyantelo...	*Beioe*...... Háyanselo...	*Beiskue*.... Háyannoslo..	*Beitsue*.... Hayánoslo..	*Beioee*. Háyanselo.

Oarrak. a) Taiu onetan zergaitik laurka au ipini bear dain' 580 garren esaldian esan neuan. *Z* diakogina zelan-iratzi lendik dakigu. *Sn* gitši oituten dai. Arkaia irabiamen onetan askok *s* ikurkia ulduten dautse: oitura tšarra daila uste daut.

b) Almeneko irabiamena bezte aditz irabiagarriakaz azalduko dai.

Advertencias. a) Por qué se deba poner en esta traza el cuadro, lo dije en el párrafo 580. De antes sabemos cómo (se deba) aglutinar el pluralizado *z*. *Sn* se emplea poco. Muchos en esta conjugación suelen suprimir el reflexivo *s* á los receptivos: creo que es mal uso.

b) La conjugación potencial se expondrá con los demás verbos conjugables.

638. *Aldamen baiurrigina.=Modo condicional.*

Gai bearrak=elementos necesarios

	Arkaiak=receptivos						
	st=me.	sk(ɔ)=te, v.	sn=te, h.	tsa=se (le)	sku=nos	tsu=os	tse=se (les)
Baneu...... Si yo lo hub.	....	*Baneusk*.... Si te lo hub..	*Baneusn*.... Si te lo hub..	*Baneutsa*.... Si se lo hub..	....	*Baneutsu*.... Si os lo hub..	*Baneutse*. Si se lo hub. yo
Baeu ...... Si lo hubieras	*Baeust*...... Si me lo hubs.	....	....	*Baeutsa*...... Si se lo hub..	*Baeusku*.... Si nos lo hub.	....	*Baeutse*. Si se lo hubs.
Baleu .... Si lo hubiera	*Baleust*..... Si me lo hub.	*Baleusk*..... Si te lo hub..	*Baleusn*. ... Si te lo hub..	*Baleutsa*.... Si se lo hub..	*Baleusku*... Si nos lo hub.	*Baleutsu* .... Si os lo hub..	*Baleutse* Si se lo hub.
Bageu..... Si lo hubiérs.	....	*Bageusk*,.... Si te lo hubiés.	*Bageusn* .... Si te lo hubs.	*Bageutsa*.... Si se lo hub..	....	*Bageutsu*.... Si os lo hubs.	*Bageutse*. Si se lo hubié.
Bazeu ..... Si lo hubiérais	*Bazeust* .... Si me lo hub.	....	....	*Bazeutsa*.... Si se lo hub..	*Bazeusku* ... Si nos lo hub.	....	*Bazeutse*. Si se lo hubs.
Baleue... . Si lo hubieran	*Baleuste*.... Si me lo hub.	*Baléu"e*..... Si te lo hub..	*Baleusne*.... Si te lo hub..	*Baleuts"e*... Si se lo hub..	*Baleuskue*... Si nos lo hub.	*Baleutsue*... Si os lo hub..	*Baleutsee* Si se lo hubn.

639. *Aldamen baiurritua=Modo condicionado.*

Gai bearrak=elementos necesarios

	Arkaiak=receptivos						
	st=me.	sk(ɔ)=te, v.	sn=te, h.	tsa=se (le)	sku=nos	tsu=os	tse=se (les)
Neu ke..... Yo lo habría.	....	*Neuskek* .... Te lo habría..	*Neusken* .... Te lo habría..	*Neuskeo* .... Se lo habría..	....	*Neuskezu*.... Os lo habría..	*Neuskeoe*. Se(les)lo habr.
Eu ke...... Lo habrías..	*Eusket*...... Me lo habrías.	....	....	*Euskeo*.. .. Se lo habrías.	*Euskegu* .... Nos lo habrías	....	*Euskeoe*. Se lo habrías.
Leu ke..... Lo habría..	*Leusket* .... Me lo habría.	*Leuskek*..... Te lo habría..	*Leusken*..... Te lo habría..	*Leuskeo*..... Se lo habría..	*Leuskegu*.... Nos lo habría.	*Leuskezu*.... Os lo habría .	*Leuskeoe*. Se lo habría.
Geu ke .... Lohabríamos	....	*Geuskek* .... Te lo habríam.	*Geusken* .... Te lo habrms..	*Geuskeo* .... Se lo habríms.	....	*Geuskezu*.... Os lo habriam.	*Geuskeoe*. Se lo habriam.
Zeu ke..... Lo habríais.	*Zeusket*..... Me lo habríais	....	....	*Zeuskeo* ..... Se lo habríais.	*Zeuskegu*.... Nos lo habríais	....	*Zeuskeoe* Se lo habríais.
Leu kee.... Lo habrían.	*Leuskete* ... Me lo habrían.	*Leuskee*..... Te lo habrían.	*Leuskene*.... Te lo habrian..	*Leuskeoe*.... Se lo habrian.	*Leuskegue*... Nos lo habrían	*Leuskezue* .. Os lo habrian.	*Leuskeoee* Se lo habrían.

640. IRABIAMEN ALKARTUAK=CONJUGACIONES RELACIONADAS

Urrekoa=próxima

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=Receptivos.						
	st=me	(sk)=te, v.	sn=te, h.	o=se (le)	sku=nos	tsu=os	oe=se (les)
Dai tanean.. C. lo haya...	....	*Dai*"atauean. C. te lo haya.	*Dai*snatanean C. te lo haya..	*Dai*otanean.. C. se lo haya	....	*Dai*tsutanean. C. os lo haya..	*Dai*oetanean. C.se(les) lo ha.
Dái "anean C. lo hayas..	*Dái*stanean.. C. me lo hayas	....	....	*Dái*onean... C. se lo hayas	*Dái*skunean.. C. nos lo hayas	....	*Dai*oenean. C. se lo hayas.
Dai nanean. C. lo hayas..	*Dai*stananean C. me lo hayas	....	....	*Dai*onanean.. C. se lo hayas	*Dai*skunane- an, C.nos lo ha.	....	*Dai*oenanean. C. se lo hayas.
Dai anean.. C. lo haya..	*Dai*stanean.. C. me lo haya	*Dái*"anean.. C. te lo haya.	*Dai*snanean.. C. te lo haya.	*Dai*onean... C. se lo haya.	*Dai*skunean. C. nos lo haya.	*Dai*tsunean.. C. os lo haya.	*Dai*oenean. C. se lo haya.
Dai gunean. C. lo hayamos	....	*Dái*"agunean. C. te lo hayam	*Dai*snagune- an, C. te lo ha.	*Dai*ogunean.. C. se lo hayam	....	*Dai*tsugunean C. os lo hayam	*Dai*oegunean. C. se lo hayam.
Dai zunean C. lo hayáis.	*Dai*stazunean C. me lo hayáis	....	....	*Dai*ozunean.. C. se lo hayáis	*Dai*skuzune- an, C.nos lo ha.	....	*Dai*oezunean. C. se lo hayáis
Dai enean.. C. lo hayan.	*Dai*stenean.. C. me lo hayan	*Dái*"enean.. C. te lo hayan	*Dai*snenean.. C. te lo hayan	*Dai*oenean... C. se lo hayan	*Dai*skuenean C. nos lo hayan	*Dai*tsuenean. C. os lo hayan	*Dai*oeenean. C. se lo hayan.

C equivale á *cuando*.

641. *Urrunekoa=remota*

Gai bearrak=elementos necesarios.	Arkaiak=receptivos						
	st=me	*sk*=te, v.	*sn*=te, h.	*o*=se(le)	*sku*=nos.	*tsu*=os	*oe*=se (les)
Nei ala.... Q. l. hubiese.	....	*Nei*"ala.=Q. te lo hubiese.	*Nei*snala=Q. te lo hubiese.	*Nei*ola.=Que se lo hubiese.	....	*Nei*tsula=Q. os lo hubiese.	*Nei*oela.=Q. selohubiese yo
Éi ala..... Q.l. hubieses	*Éi*stala=Que m. lo hubieses	....	....	*Éi*ola.=Que se lo hubieses	*Éi*skula.=Q. nos lo hubieses	....	*Éi*oela=Que se lo hubieses
Ei ala..... Q. l. hubiese.	*Ei*stala=Que me lo hubíese	*Éi*"ala=Que te lo húbiese.	*Ei*snala.=Q. te lo hubiese.	*Ei*ola.=Que se lo hubiese.	*Ei*skula.=Q. nos lo hubiese	*Ei*tsula=O. os lo hubiese.	*Ei*oela.=Que se lo hubiese.
Gei ala.... Q. l. hubiés.	....	*Gei*"ala.=Q. te lo hubiésm.	*Gei*snala=Q. t.l. hubiésems.	*Gei*ola=Que selohubiésms.	....	*Gei*tsula=Q. oslohubiésem.	*Gei*oela=Que selohubiésem.
Zei ala.... Q. l. hubies.	*Zei*stalá=Que m.l.hubieseis.	....	....	*Zei*ola=Que se lo hubiéseis	*Zei*skula=Q. nos lohubiésis.	....	*Zei*oela=Que se lohubiéseis.
Ei ela..... Q. l. hubiesen	*Ei*stela=Que melohubiesen	*Éi*"ela=Que te lo hubiesen	*Ei*snela.=Q. te lo hubiesen	*Ei*oela=Que se lo hubiesen	*Ei*skuela=Q. noslohubiesen	*Ei*tsuela=Q. os lo hubiesen	*Ei*oela=Que se lo hubiesen

Nean ta *la*-n' ordez' *zanean* ta *zala* iratzita' adizki diakotua iragarten dai.

642. ADITZ EUSKOIEN ARKAIAK. Ki ikurkiari iraztén dakioz. Batzuk' *tsi*-ri legez' oni bere atzenengo *i* ulduten dautse, ezdai baina uldu bear —ikusi beiz 150 ta 522 garren esaldiak.

Aglutinando *zanean* y *zala* en vez de ***nean*** y *la* se indica el objeto pluralizado.

642. RECEPTIVOS DE VERBOS INTRANSITIVOS. Se aglutinan al reflexivo *ki*. Algunos, del mismo modo que á *tsi*, suelen suprimir también á este la última *i*, mas no se debe suprimir—véanse los párrafos 150 y 522.

Arkai onek aditz euskoien atal guztiai ta beti bardin irazten dakioez.

Estos receptivos suelen aglutinarse á todos los fragmentos de los verbos intransitivos y siempre lo mismo.

Ki+T=KIT (diart.=vulg. *t)*=me...... *Dago*KIT (diart. vulg. *dago*T)=se *me* está, ó *me* corresponde
Ki+K=KIK (idem, *kik)*=te........... *Dago*KIK=se *te* está, ó *te* corresponde.
Ki+N=KIN (idem, *kin)*=te........... *Dago*KIN =se *te* está, ó *te* corresponde.
Ki+O=KIO (idem, batzuk *ka)*=le...... *Dago*KIO (idem *dago*KA)=se *le* está, ó *le* corresponde.
Ki+GU=KIGU (idem, *ku)*=nos........ *Dago*KIGU (idem *dago*KU)=se *nos* está, ó *nos* corresponde
Ki+ZU=KIZU (idem, *tzu)*=os......... *Dago*KIZU (idem *dago*TZU)=se *os* está, ó *os* corresponde.
Ki+OE=KIOE (idem, *ke)*=les......... *Dago*KIOE (iden *dago*KE)=se *les* está, ó *les* corresponde.

643. LAGUNTZAILE EUSKOIAN IRABIAMEN IKURTUAK=CONJUGACIONES REFLEXIVAS DEL AUXILIAR INTRANSITIVO

Urreko irabiamena=Conjugación próxima

Gal bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=receptivos						
	kit=me	kik=te, v.	kin=te, h.	kio=le	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Nai.......	....	Nakik......	Nakin......	Nakio......	....	Nakizu.....	Nakioe.
Me he.. ...	....	Me te he....	Me te he....	Me le he.....	....	Me os he....	Me les he.
Ai........	Akit.	....	....	Akio.. ...	Akigu......	....	Akioe.
Te has	Te me has...	....	....	Te le has....	Te nos has...	....	Te les has.
Dai.......	Dakit.......	Dakik.......	Dakin.......	Dakio.......	Dakigu.....	Dakizu.....	Dakioe.
Se ha......	Se me ha....	Se te ha.....	Se te ha.....	Se le ha.....	Se nos ha....	Se os ha....	Se les ha.
Gai z......	....	Gakizak....	Gakinaz....	Gakioz... .	....	Gakizuz.....	Gakioez.
Nos hemos..	....	Nos te hemos.	Nos te hemos.	Nos le hemos.	....	Nos os hemos.	Nos les hemos
Zai z......	Zakitaz.....	....	....	Zakioz......	Zakiguz.....	....	Zakioez.
Os habéis...	Os me habéis.	....	....	Os le habéis..	Os nos habéis.	....	Os les habéis.
Dai z......	Dakitaz.....	Dakizak... .	Dakinaz....	Dakioz......	Dakiguz....	Dakizuz.....	Dakioez.
Se han.....	Se me han...	Se te han....	Se te han....	Se le han....	Se nos han..	Se os han....	Se les han.

Oarrak. a) Izan aditza' laguntzailea ezdainean' edo *ser* biurtu bear izanez ·gero' ezdai onelan ikurtuten. Ikusi bei 541 garren esaldia.

b) Aditzan gunari *i* ulduten dakio beti.

z) Diartean batzuk *ki* ikurkian ordez *k* ta *ke* oituten dauez. *A.* Zabalak *El verbo regular vascongado* deritson liburuan' batzuetan *ki* (145 eta urrengo orrialdeetan), eta bezte batzuetan *ke* (136 eta urrengoetan) oitu dauz.

d) Diartean gèien nasturiko atalak' irugarren ta seigarren errezkadakoak daiz.

Advertencias. a) El verbo *izan*, cuando no es auxiliar, ó debiendo traducirse *ser*, no se refleja de este modo. Véase el párrafo 541.

b) Al núcleo del verbo siempre se le suprime *i*.

z) Algunos en el vulgo en vez del reflexivo suelen emplear *k* y *ke*. El P. Zabala en el libro intitulado *El verbo regular vascongado* ha empleado á veces *ki* (en las páginas 145 y siguientes), y otras veces *ke* (136 y siguientes).

d) Los fragmentos que más se han confundido en el vulgo son las de las séries tercera y sexta.

Dakit,	diartean	*Iat*=se me ha......	*Dakitaz,*	diartean	*Iataz*=se me han.
Dakik,	»	*Iak*=se te ha.......	*Dakizak,*	»	*Iazak*=se te han.
Dakin,	»	*Ian*=se te ha......	*Dakinaz,*	»	*Ianaz*=se te han
Dakio,	»	*Iaka, Iako*=se le ha.	*Dakioz,*	»	*Iakaz, Iakoz*=se le han.
Dakigu,	»	*Iaku*=se me ha....	*Dakiguz,*	»	*Iakuz*=se nos han.
Dakizu,	»	*Iatzu*=se os ha.....	*Dakizuz,*	»	*Iatzuz*=se os han.
Dakioe,	»	*Iake*=se les ha.....	*Dakioez,*	»	*Iakez*=se les han.

Bezte errezkadetako ataletan *txa* batzuk bein edo bein oituten daue: *zakitaz* esan bearrean' *zatzataz*.

Diarteko atal onek (*I*at, *I*ak...) maitetasunezkoak daiz.

Orainarte neuk bere' diarteko atalak oitu dautaz' ezdautazalako garbiak ondo ezautu al izan.

e) Atal garbiak eta *iakin* aditzan atal batzuk bardin izkiratuarren' erraz ezautu leikez: onek bezte aditzen bati lagun egiten dautse, *iakin*-en atalak ez.

En los fragmentos de las otras series algunos suelen emplear *txa* de vez en cuando: en vez de decir *zakitaz* (os me habéis) *zatzataz*...

Estos fragmentos vulgares (*iat, iak*...) son familiares.

Hasta ahora también yo he empleado fragmentos vulgares, porque no he podido conocer los castizos.

e) Los fragmentos castizos y algunos fragmentos del verbo *iakin* (saber), á pesar de escribirse lo mismo, fácilmente pueden conocerse: estos acompañan á algún otro verbo, los fragmentos de *iakin* no.

Dakit=lo sé, *Etorri dakit*=se me ha venido.
Dakik=lo sabes, *Etorri dakik*=se te ha venido.
Dakin=lo sabes, *Etorri dakin*=se te ha venido.
Daki=lo sabe, *Etorri dakio*=se le ha venido.
Dakigu=lo sabemos, *Etorri dakigu*=se nos ha venido.
Dakizu=lo sabéis, *Etorri dakizu*=se os ha venido.
Dakie=lo saben, *Etorri dakioe*=se les ha venido.

Z diakoginaz bere onelantše zeinduten daiz.

f) Diartean t autugina *d* biurtuten dai' aots edegien urrengo: *DakiTaz* esateko' *DakiDaz*, *DaukaTana*=*DaukaDana*.

Bertagi au *nonbaitekoa* baino ezdai: ez oitutea' onena.

644. Diarteko naste onekaz ezgaiz miratu bear.

Aberatsak geïenean' zeinbait aberatsago ainbait ondasun geiago alperrik galduten dauez: autše iazo dakigu gure izkeran euskaldunoi bere. Aditzean batez bere inor baino askoz aberatsagoak gaiz; bezte izkerarik ezgezaunean' ezgeuan aditza gaur baizen tšarto oitu; ezaututa gero' gure aditz-atal asko zelan-biurtu ta adierazo ezeukela ikusirik' osta osta eta or da emen zabalduta gaurarte bizi izan daiz' bezte izkeretan non-bizi ezdauken esakeraak.

Augaitik' lengo nastean ganera' bezte andi bat egin dau diarteak: *maitetasunezko irabiamena* ta *lotsazko irabiamen ikurtua* nastu dauz aditz euskoietan' batez bere laguntzailean.

Irabiamen onek irakurri orduko' ezdai tšarra izango 633 garren esaldian ta urrengoan erakutsiriko arauak eta oarrak gomutaratutea.

De este mismo modo se distinguen también con el pluralizador z.

f) En el vulgo el locutivo *t* se convierte *d* á continuación de sonidos vocales: para decir *DakiTaz*=*DakiDaz*, *DaukaTana* (lo que tengo) =*daukaDana*...

Este fenómeno no es sino *particular:* lo mejor no emplearlo.

644. No debemos admirarnos de estas confusiones del vulgo.

Los ricos por regla general cuánto más ricos (sean) tanto más bienes suelen derrochar: esto mismo nos ha sucedido en nuestra lengua á nosotros los euskaldunes. En el verbo principalmente somos mucho más ricos que otro alguno; cuando no conocíamos otra lengua, no habíamos empleado el verbo tan mal como hoy; después de conocerlas, al ver que no tenían cómo traducir y manifestar gran parte de nuestros fragmentos verbales, á duras penas y esparcidos ahí y aquí (lit.) han vivido hasta hoy los modismos que en otras lenguas no tienen dónde vivir.

Por esto, además de las confusiones anteriores, ha hecho otra grande el vulgo: ha confundido *la conjugación familiar* y *la conjugación reflexiva respetuosa* en los verbos intransitivos, especialmente en el auxiliar.

Antes de leer estas conjugaciones no será malo recordar las reglas y advertencias manifestadas en el párrafo 633 y siguiente.

645. *Urruneko irabiamena=Conjugación remota*

Gai bearrak—elementos necesarios	Arkaiak=Receptivos						
	kit=me	kik(ki")=te, v.	kin=te, h.	kio=le	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Nintza n... Me habia...	....	*Nintza*ki"an. Me te habia..	*Nintza*kinan. Me te habia..	*Nintza*kion.. Me le habia..	....	*Nintza*kizun. Me os habia.	*Nintza*kioen. Me les habia.
Intza n.... Te habías.	*Intza*kitan... Te me habías	....	....	*Intza*kion.... Te le habías..	*Intza*kigun.. Te nos habías	....	*Intza*kioen. Te les habías.
Itza n...... Se habia....	*Itza*kitan.... Se me habia.	*Itza*ki"an... Se te habia..	*Itza*kinan.... Se te habia..	*Itza*kion..... Se le habia..	*Itza*kigun.... Se nos habia.	*Itza*kizun.... Se os habia..	*Itza*kioen. Se les habia.
Gintza zan Nos habiam.	....	*Gintza*ki"az- an. Nos te h..	*Gintza*kinaz- an. Nos te h..	*Gintza*kiozan Nos le hab...	....	*Gintza*kizuz- an. Nos os h.	*Gintza*kioez- an. Nos les h.
Zintza zan. Os habiais..	*Zintza*kitazan Os me habiais	....	....	*Zintza*kiozan. Os le habiais	*Zintza*kiguz- an. Os nos h..	....	*Zintza*kioez- an. Os les h.
Itza zan.... Se habian...	*Itza*kitazan.. Se me habian	*Itza*ki"azan.. Se te habian	*Itza*kinazan.. Se te habian.	*Itza*kiozan. Se le habían.	*Itza*kiguzan.. Se nos habian	*Itza*kizuzan.. Se os habían.	*Itza*kioezan. Se les habían.

Irabiamen au onelantše oituten dai ia Bizkai guztian; irugarren ta seigarren errezkadetako atalak bakarrik maitetasunekoakaz nastu dauz diarteak: *Iatan*=itzakitan, *Iakan* edo *iakon*= itzakion, *iakun*=itzakigun, *iatzun*=itzakizun, *iaken*=itzakioen; *iatazan*=itzakitazan, *iakazan*=itzakiozan...

I au toki batzuetan (aratu bei 17 garren orrialdea) *j* esaten dai.

Esta conjugación se usa asímismo casi en toda Bizkaia; el vulgo solamente ha confundido los fragmentos de la tercera y sexta filas con los familiares: *Iakan* ó *iakon*=se le había, *iakun* =se nos había, *iatzun*=se os había, *iaken*=se les había; *iatazan*=se me habían, *iakazan*=se le habían...

Esta *i* en algunos lugares (regístrese la página 17) se dice *j*.

646. *Aginpeneko irabiamena.=Conjugación de imperativo.*

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=receptivos						
	kit=me.	kik(ki")=te.v.	kin=te, h.	kio=le.	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Nai...n... Háyame...	....	*Naki"an*.... Háyamete...	*Nakinan*.... Háyamete...	*Nakion*..... Háyamele...	....	*Nakizun*.... Háyameos...	*Nakioen*. Háyameles.
Gai...zan. Hayámonos	....	*Gakiazan*... Háyamonoste.	*Gakinazan*.. Hayámonoste.	*Gakiozan*... Hayámonosle.	....	*Gakizuzan*... Háyamonos os	*Gakioezan*. Hayámonosle.
Ai........ Héte......	*A*kit....... Héteme.....	....	....	*A*kio....... Hétele......	*A*kigu..... Hétenos....	....	*A*kioe. Hételes.
Zai...z.... Habeos....	*Za*kitaz.... Habéosme..	....	....	*Za*kioz..... Habéosle....	*Za*kiguz..... Habéosnos..	....	*Za*kioez. Habéosles.
Bei........ Háyase....	*Be*kit....... Háyaseme..	*Be*kik...... Háyasete...	*Be*kin...... Háyasete...	*Be*kio..... Háyasele....	*Be*kigu.... Háyasenos..	*Be*kizu..... Háyaseos...	*Be*kioe. Háyaseles.
Bei...z.. Háyanse...	*Be*kitaz..... Háyanseme..	*Be*kizak..... Háyansete..	*Be*kinaz..... Háyansete..	*Be*kioz...... Háyansele...	*Be*kiguz..... Háyansenos.	*Be*kizuz..... Háyanseos..	*Be*kioez. Háyanseles.

647. *Baiurrigina*=*Condicional.*

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=receptivos						
	kit=me	kik=te, v.	kin=te, h.	kio=le	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Banintz, Si me hubiera .	....	*Banintz*akik. Si me te hub.	*Banintz*akin. Si me te hub.	*Banintz*akio. Si me le hub.	....	*Banintz*akizu Si me os hub.	*Banintz*akioe Si me les hub.
Baintz, Si te hubieras....	*Baintz*akit.. Si te me hub.	....	....	*Baintz*akio.. Si te le hub..	*Baintz*akigu Si te nos hub.	....	*Baintz*akioe. Si te les hub.
Balitz.... Si se hubiera	*Balitz*akit... Si se me hub.	*Balitz*akik.. Si se te hub..	*Balitz*akin... Si se te hub..	*Balitz*akio... Si se le hub..	*Balitz*akigu.. Si se nos hub.	*Balitz*akizu.. Si se os hub..	*Balitz*akioe. Si se les hub.
Bagintz(a)z. Si nos hubiér.	....	*bagintz*akizak Si nos te hub.	*bagintz*akinaz Si nos te hub.	*Bagintz*akioz. Si nos le hub.	....	*bagintz*akizuz Si nos os hub.	*bagintz*akioez Si nos les hub.
Bazintz(a)z. Si os hubier.	*Bazintz*akitaz Si os me hub.	....	....	*Bazintz*akioz. Si os le hub.	*bazintz*akiguz Si os nos hub.	....	*bazintz*akioez Si os les hub.
Balitz (a) *z* Si se hubier.	*Balitz*akitaz. Si se me hub.	*Balitz*akizak. Si se te hub..	*Balitz*akinaz. Si se te hub..	*Balitz*akioz.. Si se le hub..	*Balitz*akiguz. Si se nos hub.	*Balitz*akizuz. Si se os hub..	*Balitz*akioez. Si se les hub.

648. *Baiurritua*=*condicionado*

Gai bearrak=elementos necesarios	Arkaiak=Receptivós.						
	kit=me	kik=te, v.	kin=te, h.	kio=le	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Nintza(ke).. Me habria.	....	*Nintza*kik... Me te habría.	*Nintza*kin... Me te habría.	*Nintza*kio... Me le habría.	....	*Nintza*kizu.. Me os habría.	*Nintza*kioe . Me les habria
Intza(ke)... Te habrias..	*Intza*kit..... Te me habrías	....	....	*Intza*kio ... Te le habrías.	*Intza*kigu... Te nos habrías	....	*Intza*kioe... Te les habrías
Litza(ke)... Se habría...	*Litza*kit.... Se me habría.	*Litza*kik.... Se te habria.	*Litza*kin.. Se te habría..	*Litza*kio.... Se le habría..	*Litza*kigu... Se nos habria	*Litza*kizu... Se os habría.	*Litza*kioe. . Se les habria.
Gintza(ke)z. Nos habriam.	....	*Gintza*kizak. Nos te habr..	*Gintza*kinaz. Nos te habr..	*Gintza*kioz. Nos le habr..	....	*Gintza*kizuz. Nos os habr..	*Gintza*kioez. Nos les habr.
Zintza(ke)z. Os habriais.	*Zintza*kitaz.. Os me habríais	....	....	*Zintza*kioz.. Os le habríais	*Zintza*kiguz. Os nos habríais	....	*Zintza*kioez. Os les habríais
Litza(ke)z.. Se habrían..	*Litza*kitaz... Se me habrian	*Litza*kizak.. Se te habrian	*Litza*kinaz. Se te habrian	*Litza*kioz... Se le habrían	*Litza*kiguz.. Se nos habrían	*Litza*kizuz.. Se os habrían.	*Litza*kioez... Se les habrian

Oarra. Gai bearretan iragarri dainez' *ke* aldagaia arkai onekaz ezdaugu esaten (*ke* almenekoa bere ez); Gipuzkoan bai: *Nintzakio*KE, *Litzakio*KEZ... Irakurri bei irabiamen au Campionen izkindeko 649 garren orrialdean.

Advertencia. Según se ha indicado en los elementos necesarios, el modificativo *ke* no solemos decir con estos recipientes (tampoco el *ke* potencial); en Guipúzcoa si: *Nintzakio*KE, *Litzakio*KEZ... Léase esta conjugacion en la página 649 de la gramática de Campion.

649. IRABIAMEN ALKARTUAK=CONJUGACIONES RELACIONADAS

Urrekoa=próxima

	Arkaiak=receptivos						
Gai bearrak=elementos necesarios	kit=me	kik=te, v.	kin=te, h.	kio=le	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Na(i) nean. C. me haya.	....	*Na*ki''anean C. me te haya	*Na*kinanean . C. me te haya	*Na*kionean... C. me le haya	....	*Na*kizunean.. C. me os haya	*Na*kioenean. C.me les haya
A(i) nean... C. te hayas..	*A*kitanean... C. teme hayas	....	....	*A*kionean.... C. te le hayas.	*A*kigunean... C.te nos hayas	....	*A*kioenean. C. teleshayas.
Da(i) nean.. C. se haya..	*Da*kitanean . C. se me haya	*Da*ki''anean.. C. setehaya.	*Da*kinanean.. C. se te haya.	*Da*kionean . C. se le haya.	*Da*kigunean . C.se nos haya	*Da*kizunean.. C. se os haya.	*Da*kioenean. C. se les haya
Ga(i)zanean C.n. hayamos	....	*Ga*ki»azanean C. nos te h...	*ga*kinazanean C. nos te h...	*Ga*kiozanean C. nos le h..	....	*ga*kizuzanean. C.nos os hay.	*ga*kioezanean. C. nos les h.
Za(i) zanean C. os hayáis.	*Za*kitazanean. C.osmehayáis	....	....	*Za*kiozanean . C. os le hayáis	*Za*kiguzanean C. os nos hay.	....	*Za*kioezanean C.os leshayáis
Da(i)zanean C. se hayan.	*Da*kitazanean C.semehayan	*Da*ki»azanean C. se te hayan	*da*kinazanean C. se te hayan	*Da*kiozanean . C. se le hayan	*da*kiguzanean C. se nos hay.	*da*kizuzanean C. seos hayan	*Da*kioezanean C. se leshayan

650. *Urruneko irabiamena=Conjugación remota*

	Arkaiak=receptivos						
Gai bearrak=elementos necesarios.	kit=me	kik=te, v.	kin=te, h.	kio=lo	kigu=nos	kizu=os	kioe=les
Nendi la... Que me hub.	....	*Nendi*ki''ala . Que me te h.	*Nendi*kinala Que me te h.	*Nendi*kiola .. Que me le h.	....	*Nendi*kizula . Que me os h.	*Nendi*kioela. Que me les h.
Endi la.... Que te hub.	*Endi*kitala.. Que te me h.	....	....	*Endi*kiola... Que te lo hub.	*Endi*kigula .. Que te nos h.	....	*Endi*kioela. Quete les hub
E(i) la..... Que se hub.	*E*kitala..... Que se me h.	*E*ki''ala..... Quese te hub.	*E*kinala..... Que se te hub.	*E*kiola...... Que se le hub.	*E*kigula..... Que se nos h.	*E*kizula..... Que se os hub.	*E*kioela. Que se les h
Gendi zala . Que nos hub.	....	*gendi*ki''azala Que nos te h.	*gendi*kinazala Que nos te h.	*Gendi*kiozala. Que nos le h.	....	*gendi*kizuzala Que nos os h.	*gendi*kioezala. Que nos les h.
Zendi zala. Que os hub.	*Zendi*kitazala Queosmehub.	....	....	*Zendi*kiozala. Que os le h..	*Zendi*kiguzala Que os nos h.	....	*Zendi*kioezala Que os los h.
E(i) zala... Que se hub.	*E*kitazala ... Que se me h.	*E*ki''azala... Quese te hub.	*E*kinazala... Que se te hub.	*E*kiozala .... Que sele hub.	*E*kiguzala... Que se nos h.	*E*kizuzala ... Quese os hub.	*E*kioezala. Que se les h.

Irabiamen bi onetan *nean* ta *la* alkargaiak iratzi dautazan modura' bezte alkargai guztiak ezarri leikez: *n*, *nez*, *neko*...

IZAN ADITZ EGINGEAN BERARIZKO ALDAMENA

651. *Izan* aditza laguntzailea ezdainean' edo erromantzeko *ser* agertuten dauenean' ezdai *ikurtuten*. Ikurmenean egimenak bakarrik oitu leikez, aditz au barriz *egingea* dai (eginge bakarra) edo egimenik ezdauka; augaitik ikurmen-

En estas dos conjugaciones, del mismo modo que he aglutinado los relativos *nean*=cuando y *la*=que, pueden aplicarse todos los demás relativos: *n*=para, *nez*=según, *neko*=para cuando.

MODIFICACIÓN ESPECIAL DEL VERBO PASIVO *IZAN*

651. Cuando el verbo *izan* no es auxiliar, ó cuando suele significar *ser* del romance, no se *refleja*. En la reflexión sólo las acciones pueden emplearse, este verbo en cambio es *pasivo* (el único pasivo) ó no tiene acciones; por lo cual

ik bere ezin adierazo daike. Ezin ezarri leikioz bada *ki* ta *tsi* ikurkiak. [1]

Arkaiak zelanbait ezarri daroatsaguz: onetarako laguntzaile euskoian taiua itšita' biralkoiana artuten dau.

652. Laguntzailean laurketan dagoz atal guztiok azalduta. Gertari batzukaz erakutsiko dautaz emen.

tampoco puede manifestar reflexión alguna. No es posible por tanto que se le apliquen los reflexivos *ki* y *tsi*. [1]

Solemos aplicarle de algún modo los *receptivos:* para esto dejando la traza del auxiliar intransitivo suele tomar la del transitivo.

652. Todos estos fragmentos están expuestos en los cuadros del auxiliar. Aquí los manifestaré con algunos ejemplos.

¿Nor ZAUTAZ *ene semea?*=quién *me sois* hijo mio? *¿Nongoak* DAUEUZ *orrek?*=(los) de dónde *nos son* esos? *Zimela* DAUZU *ori*=marchito *os es* ese; *Semea* DAU *ta nai dauena egin daiola*=hijo *le es* y que le haga lo que quiera; *Ugazaba* NAU, EZBANENDU *bere' gazteagoa* DAUT=amo *le soy,* aun si no *le fuera, me es* más joven; *Ona* NEUAN *ori*=ese *me era* bueno...

653. Onetara oituriko atalak ta *euki* aditzanak' agerkizunean antzekoak dauguz. Augaitik izkiralari geienak *daut* ta onelango atal guztiak *daukat*-etik erne daizala dinoe. Ikusi bei 542 garren esaldia. *Daukat*-etik ernerikoak izan bearrean' *euki* aditza ta bezte beronen antzeko guztiak' esanda dagonez' *izan* aditzetik eratorri dakiguz.

Bezte batzuk *izan* aditzan atal onek *maitetasunezko* edo *lautzat* oituten dauez. Diarteko uste au gerotšoago obeto ikusiko daugu.

653. Los fragmentos así empleados y los del verbo *euki* (tener) nos son semejantes en significación. Por esto los escritores en su mayoría dicen que *daut* y todos los fragmentos semejantes se han brotado de *daukat* (tengo). Véase el párrafo 542. En vez de ser originados de *daukat,* el verbo *euki* y todos los demás como él, según está dicho, se nos han derivado del verbo *izan.*

Otros suelen emplear estos fragmentos de *izan* por *cariñosos* ó *llanos.* Poco más tarde veremos mejor esta confusión vulgar.

§§§§ *Maitetasunezko irabiamena*

654. Orainarteko irabiamenak lotsazko autuan oituten dauguz. Maitetasunez edo autu lauan adierazoteko zelanbait aldatuta oitu bear izaten daiz. Autu laua' lenago esanda dagonez' «norberan nai bezte baten egimenetan itz egiten dakiona artetutea» dai. Aditzean bakarrik adierazo leike, aditz irabiagarri guztietan: onetarako aditz-gunari *i* aurretik irazten dakio, eta atzetik *k, n* edo *tsu*. *I*-k bigarren izapea edo autugina dirudi; aditz-gunan aurretik *d* adizkia dagonean' *d* au ulduta geldituten dai' *i* gunari ezarteko: D*ator*=lotsazkoa, I*ator*K=laua.

K' n ta *tsu* maitetasunan arkaiak daiz: *k*-k autugin arra iragarten dau, *n*-k emea, *tsu*-k diakoa.

Adizkia *d* ezdainean' *i*-ri *a* bigungarria aurreratuten dautsagu: *Nakar*=lotsazkoa, N*AIakar*K=laua.

§§§§ *Conjugación familiar*

654. Las conjugaciones de hasta ahora solemos emplearlas en tratamiento respetuoso. Para manifestarlos cariñosamente ó en conversación llana ó familiar suelen deber emplearse alteradas en cierto modo. La conversación llana, según está ya dicho, es «intercalar á aquel á quien se habla en las acciones de uno mismo ó bien de otro.» Sólo en el verbo puede manifestarse, en todos los verbos conjugables; para esto al núcleo verbal se le aglutina *i* anteponiendo, y detrás *k, n* ó *tsu*. La *i* parece segunda persona ó locutivo; cuando delante del núcleo verbal se halla el paciente *d,* esta *d* suele quedar suprimida para aplicar *i* al núcleo: D*ator* (se viene)= respetuoso, I*ator*K (se viene)=llano ó familiar.

K, n y *tsu* son receptivos de la familiaridad: *k* indica locutivo varon, *n* hembra, *tsu* plural.

Cuando el paciente no es *d,* á *i* solemos anteponer el eufónico *d: Nakar* (me trae)=respetuoso, N*AIakar*K=familiar.

[1] Batzuk' euskaraan aberastasunak ondo oitu ezinda' *ki* ikurkia ezarri dautse. Ezin leike.

[1] Algunos, no pudiendo emplear bien las riquezas del eúskara, le han aplicado el reflexivo *ki*. No se puede.

655. Lotsazko irabiamenetan bigarren izapeak zelanbait iragarrita egonez gero' ezin lautu izaten daiz aditzak. [1]

Akart ta *zakartaz* (eta euron antzeko guztiak) ezin lautu leikez, *daukat* ta *daukazu* bere ez, ezta *natorkik* ta *natorkizu* bere: lenengo gertarian bigarren izapeak *adizkiak* daiz, bigarrenean *egile utsak,* irugarrenean *artzaileak.*

656. Laguntzaile euskoia ezdai GAUR' nik dakitala' *i*-z autu lauan esaten. Ezdakit zein izan izango dain irabiamen garbia. Gaur urreko irabiamenan guna *o* biurtuten dai, eta urrunekoari *o* atzetik irazten dautsagu: *Etorri nai*=lotsazkoa, *Etorri nok*=laua; *Etorri nintzan*=lotsazkoa, *Etorri nintzoan*=laua.

657. *Nasteak.* Izkindari askok *k* ta *n* lautzat daukez, *zu* lotsazkotzat. Ezdai egia: *a)* NAI*agok* ta NAI*ago*TSU biok dauguz lauak. Lautasuna *i*-z iragarten dai; *k' n* ta *tsu* arkaiak daiz, eta bardin artu daikee zein lotsazko egimena zein laua. *K, n, tsu, t, gu* eta bezte gai guztiak' ezdaue eurenez lautasunik erakusten, autuginak daiz (edo autuginen gaiak); eta izkindean iatorriz ta gizaz ezdago ez aitarik' ez mendekorik' ez erregerik' ez anditasunik, bardintasunik andiena baino. Ezdauka BEREZ euskaraak (irakurri bei 70 garren orrialdea) lotsazko autuginik; erderatik diartean sartuta daukaguzan *lotsagarrizko* autuginakaz *(zu berori* ta *on)'* zalgiaz aitzurlariak egiten dauena egin bear daugu: inguruak ondo iorratu' sustrai ta guzti atera' ta... iaurti.

Bezte naste bat'órren galgarria ezarren' sartu dakigu. Arkaiakaz irabiariko aditzetan' lotsazkotzat lauak sarri esaten daiz: ondasun asko eukiak eta non-gorde euki ezak eratu dausku naste au. Irakurri bei 227 garren orrialdea.

658. Aditzen lotsazko irabiamena ondo iakinez gero' erraz eratu leikez (lumaz beintzat)

---

[1] Gauzaak eta egimenak ezin eskini ta donkitu leikioz iaubeari, ezdaukazanari bai: norberan gauzaak edo beztere batenak ezdaukaz bigarren izapeak, eta ezkini leikioz (autše dai autu laua); bere gauzaak ez.

655. En caso de que las segundas personas estén de alguna manera indicadas en conjugaciones corteses, no suelen poder familiarizarse los verbos. [1]

Akart=le traigo y *zakartaz=os traigo* (y todos sus semejantes) no pueden familiarizarse, *daukak=lo tienes* y *daukazu=lo tenéis* tampoco, ni tampoco *natorkik=te me vengo,* y *natorkizu=os me vengo:* en el primer ejemplo las segundas personas son *pacientes,* en el segundo *meros agentes,* en el tercero *recipientes.*

656. El auxiliar intransitivo no se dice HOY, que yo sepa, en conversación familiar con *i.* No sé cuál habrá sido la conjugación castiza. Hoy el núcleo de la conjugación próxima se convierte *o,* y á la remota solemos posponer la misma *o: Etorri nai* (me he venido)=respetuoso, *etorri nok*=familiar, *etorri nintzan* (me había venido), *etorri nintzoan*=familiar.

657. *Confusiones.* Muchos gramáticos tienen por familiares *k* y *n, zu* por cortés. No es verdad: *a)* NAI*agok*=me estoy y NAI*ago*TSU=me estoy, ambos son familiares. La familiaridad se indica con *i; k, n* y *tsu* son receptivos, y lo mismo pueden recibir acción cortés que familiar. *K, n, tsu, t, gu* y todos los demás elementos no suelen por sí mismos manifestar familiaridad alguna, son locutivos (ó elementos de locutivos); y en gramática por origen y naturaleza no hay padre, ni subordinado, ni rey, ni grandeza, sino la más absoluta igualdad. No tiene DE SUYO el eúskara (léase la página 70) locutivos corteses; con los *vergonzosos* locutivos que tenemos en el vulgo introducidos de lengua extraña, debemos hacer lo que hacen los cavadores con la cizaña: escarbar bien los contornos, arrancarlos con raiz y todo, [2] y... arrojarlos.

Otra confusión, si bien no tan perjudicial, se nos ha introducido. En los verbos conjugados con receptivos, muchas veces solemos decir los familiares como corteses; el tener muchos bienes y el no tener dónde guardarlos ha formado esta confusión. Léase la página 227.

658. Sabiendo bien la conjugación cortés de los verbos, fácilmente pueden formarse (á lo

---

[1] Las cosas y las acciones no se pueden ofrecer y dedicar al dueño, sí al que no las tiene: las cosas de uno mismo ó de algun otro no las tiene la segunda persona, y puede ofrecérselas (este es el trato familiar); sus mismas cosas, no.

[2] Es modismo eúskaro algún tanto empleado en romance.

lauak: buruan guztiak sartuteak ezdirudi órren arlo erraza. Autu laua ezin erderaratu leike, eta augaitik gitšik *gaur'* nire ustez' ondo ikasiko leukee. Erderara ondo biurtu ezin daizan gauzaak ikasteko' *euskaraz* gogoratu bear daiz; usteak onelan sortuten dauzanik' ezer ikasi dauenen artean' gitši dazaut.

Elduko dakigu' geuk euskaldunok biotz biotzeko alegin guztia ipiniez gero' elduko dakigu *euskaraz* adinean itz egiteko ordua, eta orduan gaur zailtzat daukaguzan gauza asko' geienak' ezdauguz aintzat artuko.

Eldu dakiola irabiamen oni bere eguna ¡Gaurkoa lotsazko irabiamen osoa ikasteko naikoa balitz' pozik nengoke! Buruz ikasi ezinarren' irakurri beiz urrengo gertarien ganera' geroago azalduko dautazan laurkaak. Irabiamen lauak lotsazkoan garbitasuna erakusteko balio izango dau.

menos por escrito) los familiares: el retenerlos todos en la memoria no parece tarea tan fácil. La conversación familiar no se puede traducir á otra lengua, y por esto pocos á mi juicio la aprenderían bien hoy. Para aprender las cosas que no se pueden traducir bien á otra lengua, deben concebirse *en eúskara:* pocos conozco que conciban así las ideas entre los que han hecho algunos estudios.

Ya se nos llegará, poniendo nosotros los euskaldunes todo el empeño de nuestro corazón, ya se nos llegará la hora (lit, el entonces) de hablar intelectualmente en eúskara, y entonces muchas cosas, las más que hoy reputamos difíciles, no las tomaremos por tales.

Lléguesele su día á esta conjugación ¡Satisfecho estaría si el de hoy fuese suficiente para aprender toda la conjugación cortés! Á pesar de no poder aprenderse de memoria, léanse además de los ejemplos siguientes los cuadros que más tarde he de exponer. La conjugación familiar servirá para mostrar la pureza de la cortés.

659. ADITZ BIRALKOI LAGUNGEA=VERBO TRANSITIVO NO AUXILIAR

Lotsazkoak=respetuosos	*Lauak=familiares*
Daukat, Daukataz=lo, los tengo	*Iaukatak, Iaukatazak.*
Daukak, Daukazak=lo, los tienes.	
Daukan, Daukanaz=lo, los tienes.	
Dauka, Daukaz=lo, los tiene	*Iaukak, Iaukazak.*
Daukagu, Daukaguz=lo, los tenemos	*Iaukaguk, Iaukaguzak.*
Daukazu, Daukazuz=lo, los tenéis.	
Dauke, Daukez=lo, los tienen	*Iaukek, Iaukezak.*
Neukan, Neukazan=lo, los tenía	*Naieukan, Naieukazan.*
Éukan, Éukazan=lo, los tenías.	
Eukan, Eukazan=lo, los tenía	*Ieukan, Ieukazan.*
Geukan, Geukazan=lo, los teníamos	*Gaieukan, Gaieukazan.*
Zeukan, Zeukazan=lo, los teníais.	
Euken, Eukezan=lo, los tenían	*Ieuken, Ieukezan.*

660. ADITZ EUSKOI LAGUNGEA=VERBO INTRANSITIVO NO AUXILIAR

Lotsazkoak=Respetuosos	*Lauak=familiares*
Nago=me estoy	*Naiagok.*
Ago=te estás.	
Dago=se está	*Iagok.*
Gagoz=nos estamos	*Gaiagozak.*
Zagoz=os estáis.	
Dagoz=se están	*Iagozak.*

Banengo=si me estuviera.................... *Banaiengok*.
Baengo=si te estuvieras.
Balego=si se estuviera...................... *Balaiegok*.
Bagengoz=si nos estuviéramos............... *Bagaiengozak*.
Baxengoz=si os estuvierais.
Balegoz=si se estuvieran.................... *Balaiegozak*.

661. ADITZ LAGUNTZAILE BIRALKOIA=VERBO AUXILIAR TRANSITIVO

Lotsazkoak=respetuosos	*Lauak=familiares*
Ekarri nau=me ha traído....................	*Ekarri naiauk* (vulgo, naiðk).
» *au*=te ha traído.	
» *dau*=lo ha traído....	» iauk (vulgo, iðk).
» *gauz*=nos ha traído..................	» *gaiauzak* (vulgo, gaiðzak).
» *zauz*=os ha traído.	
» *dauz*=los ha traído....................	» iauzak (vulgo, iðzak).

Ekarriko nenduke=me había de traer (me traería)	Ekarriko *naiendukek*.
» *enduke*=te habría de traer.	
» *leuke*=lo habría....................	*laieukek*.
» *gendukez*=nos habría................	*Gaiendukezak*.
» *zendukez*=os habría de traer.	
» *leukez*=los habría..................	*laieukezak*.

662. ADITZ LAGUNTZAILE EUSKOIA=VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO

Lotsazkoak=respetuosos	*Lauak=familiares*
Etorriko nai=me he de venir................	*Etorriko nok*.
» *ai*=te has de venir.	
» *dai*=se ha de venir..................	» *dok*.
» *gaiz*=nos hemos de venir...........	» *gozak*.
» *zaiz*=os habéis de venir.	
» *daiz*=se han de venir...............	» *dozak*.
» *nintzan*=me había de venir..........	*Etorriko nintzoan*.
» *intzan*=te habías de venir.	
» *itzan*=se había de venir............	» *itzoan*.
» *gintzazan*=nos habíamos de venir.....	» *gintzoazan*.
» *zintzazan*=os habíais de venir.	
» *itzazan*=se habían de venir..........	» *itzoazan*.

X. ADITZ LAGUNGEEN IRABIAMENA

663. 539 garren esaldian ikusi itzanez' noizbait eta zelanbait bezte aditzai lagun egiteko bere' oituten daiz aditz onek; baina laguntzaile-aititzik ezdatorkioe ondo. *Eroan* ta *ioan'* uste oituak adierazoteko oituten daiz Bizkaian (507 garren esaldia). Egiazko laguntzailea bat baino ezdai: *izan*. Orainarte ezalduriko irabiamenen garbitasuna argiago erakustearren' aditz lagungeakaz batera' laguntzailea ta bere almentasuna bigarrenez irabiako dautaz.

158 garren orrialdean ta urrengoetan aditz irabiagarri onen iatorria ta izatea' zeinbait daizan erakutsiaz' azaldu neuazan. Euren irabiamena azaldu orduko' oartšo batzuk egingo dautaz:

a) Irutarikoak daiz aditz irabiagarriak: *biralkoiak, euskoiak* eta *ikurki utsak.* [1] Biralkoiak 14 dauguz, euskoiak 7, ikurki utsak 8. Ikurkiak bezteetatik sorturikoak dirudie.

b) Lenengo zortzi aditz biralkoien adizkia' nai *gauzakia'* nai *izapekia* izan daike: *Nauka, Gaukaz, Zaukaz... Nenkarzun, Geroazuzan...* eta onen antzera bezte atal askok' izapeak daukez adizkitzat; *Daukat, Daroagu, Darabilguz... baLeuka, Bekar...* adizki gauzakia dauke.

Bezte sei aditz biralkoiak' gauzazko adizkiak baino ezin euki daikeez: *Norbait* ezdai inoiz *entzuten'* ez *esaten'* ez *iakiten...*, norbaiti *zerbait* bai.

Itza' egia' barria' edo bezte onelango gauzaren bat (beti *gauzaa'* inoiz bere ez *izapea)* dai *entzuten* daina' *esan* doana' *iakin* daroaguna. Izapeak edo autuginak *entzuleak* izan leikez, *entzukiak* ez: *esaleak* bai, *esakiak* ez; *iakileak* edo *iakitunak*, baina *iakingaiak* edo *iakitekoak* ez; izapeak *iardu* ta *iraun* daikee' ezin baina bezteren batek izaperik *iardu* ta *iraun* daike.

Augaitik' lenengo zortzi aditz biralkoiak' laurka egokietan azalduko dautaz, bezteak laburragoetan.

---

[1] Aditz zein biralkoi zein euskoi guztiak ikurtu leikez; augaitik bezteoi *ikurki uts*-aititza emon dautset.

X. CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS NO AUXILIARES

663. Como se vió en el párrafo 539, estos verbos suelen emplearse alguna vez y en cierto modo aun para auxiliar á otros verbos; pero no les conviene la denominacion de auxiliares. *Eroan* y *ioan* suelen emplearse en Bizkaia para manifestar ideas habituales (párrafo 507). El verdadero auxiliar no es sino uno: *izan*. Por manifestar más claramente la pureza de las conjugaciones expuestas hasta ahora, he de conjugar por segunda vez el auxiliar y su potencialidad juntamente con los verbos no auxiliares.

En la página 158 y siguientes expuse el origen y naturaleza de estos verbos conjugables, manifestando de paso su número. Antes de exponer su conjugación he de hacer unas pequeñas advertencias:

a) Los verbos conjugables son de tres especies: *transitivos, intransitivos* y *reflexivos puros.* [1] Los transitivos (nos) son 14, 7 los intransitivos, los reflexivos puros 8. Los reflexivos parecen brotados de los otros.

b) El objeto verbal de los ocho primeros verbos transitivos puede ser ora *real,* ora *personal:* ME *tiene,* NOS *tiene,* OS *tiene...* ME *traíais,* NOS *llevábais...* y de la misma manera muchos otros fragmentos tienen personas por objetos verbales; LO *tengo,* LO *llevamos,* LOS *movemos... si* LO *tuviera, tráiga*LO... tienen objeto real.

Los otros seis verbos transitivos no pueden tener sino pacientes reales: jamás suele oirse *alguien* (lit.), ni *decirse*, ni *saberse...*, á alguien *algo* sí.

La palabra, la verdad, noticia ó alguna otra cosa semejante (siempre *cosa,* nunca *persona)* es lo que suele *oirse,* lo que suele *decirse,* lo que solemos *saber*. Las personas ó los locutivos pueden ser *oyentes, objetos de audición* (oibles) no; *decidores* sí, *decibles* no; *sabedores* ó *sabios,* mas no *scibles* ó aptos *para ser sabidos;* las personas pueden *estar haciendo* y *durar,* pero ningún otro puede *estar haciendo* y *durar* personas.

Por esta razón los ocho primeros verbos transitivos he de exponerlos en cuadros propios, los otros en más breves.

---

[1] Todos los verbos, tanto los transitivos como los intransitivos, pueden reflejarse; por lo cual á estos otros les he dado la denominación de *reflexivos puros.*

z) Irabiamen alkartuetatik' alkargai batzuk (aditz euskoietan) erakutsiko dautsetaz irakurleai; bezte irabiagai ezbearrik ezdaut orain azalduko: zeintzuk daizan eta zelan-iratzi lendik dakigu.

z) De las conjugaciones relacionadas, algunos relativos (en los verbos intransitivos) he de manifestar á los lectores: no expondré al presente otros elementos de conjugación innecesarios: de antes sabemos cuáles sean y el modo de aglutinarlos.

d) Atalik oituenak' alkargeak (batez bere urrekoak), aginpeneko batzuk eta aldamen baiurriginekoak daiz; aldamen baiurrituko atalak' laguntzailean izan ezik' guztiz gitšitan oituten dauguz. Zeinbait sarriago' obe.

d) Los fragmentos más en boga son los absolutos (especialmente los próximos), algunos del imperativo y los del modo condicional; los fragmentos del modo condicionado, no siendo en el auxiliar, muy rara vez solemos emplearlos. Cuanto más frecuentemente se empleasen, mejor.

e) Almentasuneko aditzak' ezdau egimenik agertuten; almena ezdai egimena' egimenan aldamen bat baino. Aditz au laguntzaile aldatua dai, biralkoitzat zein euskoitzat oitu leike, eta laguntzaileak langotše irabiagaiak euki daroaz. *Ke* aldagaia gaur ezdakioe' nik dakitala' bezte aditz irabiagarriai irazten; au gora-bera izkiralarien batek gertari batzuk oitutzat azaldu dauz.

e) El verbo potencial no suele expresar acción: la potencia no es acción, sino una modificación de ella. Este verbo es el auxiliar modificado: puede emplearse como transitivo ó como intransitivo, y suele tener los mismos elementos de conjugación que el auxiliar. El modificativo *ke* no se aglutina hoy, que yo sepa (trad. lit.), á los demás verbos conjugables; sin embargo algún escritor ha expuesto algunos ejemplos como usuales.

Laguntzaile onelan aldatuan' aginpeneko aldamena ta baiurritua ezin adierazo izaten daiz. *Nintzakeke, nentorkeke...* (*ke* bata baiurritua ta beztea almenekoa daiz) esan bearrean' *al izango nintzake' etorri al izango nintzake...* esan daroagu.

En el auxiliar así modificado no suelen poder manifestarse el modo imperativo y el condicionado. En vez decir *nintzakeke*=me podría haber ó ser; *nentorkeke*=me podría venir (una *ke* es condicionada y la otra potencial)... solemos decir *al izango nintzake*=me habría de poder, *etorri al izango nintzake*=me habría de poder venir.

g) Urruneko irabiamenetan' lenengo zortzi aditz biralkoiai *n* gun-artean ezarten dakioe' adizkia izapekia edo autugina dainean: [1] *Neuxkazun, Nexkusen, Nexdikenan...* *N* onek' atzenengoak legetšez *eukimena* adierazoten dau. *Eroan* ta *Erabili* aditzai biguntasunagaitik ezdakioe inoiz *n* ori ezarten: ezin oguzi leike *Nexroan, gexrabilezan, r* biguna aots edegien ostean baino ezin oguzi leike. (35 garren esaldia). *N* oni' laguntzaile biralkoien gunaz esan bear dainean' *d* bigungarritzat toki geinetan irazten dakio: *eu* dai laguntzaile biralkoian urruneko guna; adizki izapekiakaz' *exu*-n ordez *exdu* oituten dai.

g) En conjugaciones remotas á los ocho primeros verbos transitivos se les suele intercalar *n* en el núcleo, cuando el paciente es personal ó locutivo: [1] *me teníais, me veían, me podías hembra...* Esta *n*, lo mismo que la última, suele manifestar posesión. A los verbos *Eroan* (llevar) y *Erabili* (mover) por eufonía no se les aplica jamás esa *n*: no puede pronunciarse *Nexroan, gexrabilezan*, la *r* suave no puede pronunciarse sino después de sonidos abiertos (párrafo 35). A esta *n*, cuando debe decirse con el núcleo del auxiliar transitivo, suele aglutinársele *d* por eufónica en casi todos los lugares: *eu* es el núcleo rémoto del auxiliar transitivo; con pacientes personales en vez de *enu* se usa *endu*.

Adizki gauzakiak=Pacientes reales: Neuan=yo lo había, Geuazan=los habíamos, Euen=lo habían, Zeustan=me lo habíais...

Adizki izapekiak=Pacientes personales: Nenduan=me había, Genduezan=nos habian, Zendutazan=os había yo, Zendukeguz=os habríamos...

[1] Lau autuginak bakarrik (lenengo adizkiak=*n* ta *g* z eta bigarrenak=*x* ta *z* z) izapekitzat euki bear daiz.

[1] Solamente los cuatro locutivos (los primeros pacientes= *me* y *nos* y los segundos *te* y *os*) deben tenerse por personales.

i) Aditz euskoietako urruneko irabiamenean bere' eukimeneko *n'* gunari artetuten dakio lenengo ta bigarren egile-adizkiakaz, irugarrenakaz ez' onek autuginak eta izapeak ezdaizalako. Ona gertari batzuk:

i) Aun en conjugaciones remotas de los verbos intransitivos al núcleo se le intercala la *n* de posesión con los primeros y segundos agentes-pacientes; con los terceros no, porque estos no son locutivos y personales. Hé aquí unos ejemplos:

Izapeakaz = con personas....... { *Etorri nixtzan,* me había venido, *Etorri gixtzaxan,* nos habíamos venido. *Etorri bazixtzaz,* si os hubierais venido, *Etorriko ixtzake,* te habrías de venir. *Gexgozan,* nos estábamos, *Nexbilen,* me andaba. *Extorren,* te venías, *Baextor,* si te vinieras. *Nixoan,* me iba, *Gixoazan,* nos íbamos. *Zixoakez,* os iríais, *Bazixoaz,* si os fuerais.

Gauzakaz = con cosas .... { *Etorri itzan,* se había venido, *Etorri balitz,* si se hubiera venido. *Beioa,* váyase, *Beioaz,* váyanse. *Baletorz,* si vinieran, *Letorkez,* se vendrían. *Exebilen,* no se andaba, *Bebilz,* ándense. *Bego,* estese, *Balegoz,* si se estuvieran. *Legokez,* se estarían, *Ezbaletor,* si no se viniera.

Batzuk, egile gauzakiakaz oituta, *n* au bezteakaz ezdaue sarri oituten; neuk bere aldi baten' aditz euskoietan ezlitzakela oitu bear uste neuan. Itz gitšitan: URRUNEKO IRABIAMENETAN' ATZENENGO N-k EUKIMENA ADIERAZOTEN DAUEN GIZAN' GUN-ARTEKO N-k ADIZKI IZAPEKIEN EUKIMENA IRAGARTEN DAU.

Algunos, acostumbrados con agentes reales, no suelen emplear muchas veces esta *n* con los otros; también yo creía en un tiempo que no debía usarse en los verbos intransitivos. En pocas palabras: EN CONJUGACIONES REMOTAS, ASÍ COMO LA ÚLTIMA N SUELE MANIFESTAR POSESIÓN DE LA ACCIÓN, LA N INTERCALADA EN EL NÚCLEO SUELE INDICAR POSESIÓN DE PACIENTES PERSONALES.

Atzenengo sei aditz biralkoiak ezin euki daikee' len esan dainez' adizki izapekirik, eta gun-artean ezin *N* artu daikee.

Los seis últimos verbos transitivos no pueden tener, como se ha dicho ya, pacientes personales, y tampoco pueden recibir *n* entre el núcleo.

k) Ikusi aditzan gunari *(akus, ekus* dai bere guna) *z* diakogina ezarri bear izaten dakiogunean' *a* bigungarritzat batzuetan irazten daugu, bezte batzuetan gunan *s*-k' *z* ulduten dau.

k) Cuando solemos deber aplicar la *z* pluralizadora al núcleo del verbo *ikusi* (su núcleo es *akus, ekus),* á veces solemos aglutinar *a* como eufónica, otras veces la *s* del núcleo suele suprimir la *z*.

l) Erantzun, Erakutsi, Erakarri ta bezte eurok-lango batzuk' nik uste izanezarren' irabiagarriak balitzaz' erraz irabia al izango litzakez; eurok toleztuariko aditzak *(entzun, ikusi, ekarri)* irabiata gero' *ra* gun-artean ezartea naikoa izango geuke.

l) Si fueran conjugables, aunque yo no lo creyese, los verbos *erantzun*=responder ó hacer oir, *erakutsi,* mostrar ó hacer ver, *erakarri*=atraer ó hacer traer y otros semejantes, fácilmente podrían conjugarse; después de conjugar los verbos doblados (lit.) por ellos *(entzun* =oir, *ikusi*=ver, *ekarri*=traer) nos sería bastante intercalar *ra* en el núcleo.

m) Iardun' Iraun ta *Irudi* aditzak ezdauke ta ezin euki daikee adizki diakorik: *Diardu' Dirau' Dirudie* oituten daiz, *Diardutaz' Dirauz Dirudiez* ezin esan daikez.

m) Los verbos *ocuparse* (tr. aprox.), *durar* y *parecer* no tienen ni pueden tener pacientes plurales: suelen emplearse *Diardut*=me ocupo, *Dirau*=duro, *dirudie*=lo parecen, no pueden decirse *Diardutaz, Dirauz, Dirudiez.*

n) 478 garren esaldian agertu itzanez' *ikurmena tsi* ta *ki* ataltšoakaz iragarten dai; *tsi*-k aditz biralkoien ikurmena iragarten dau, *ki*-k

n) Según se patentizó en el párrafo 478, la *reflexión* se indica con las partículas *tsi* y *ki*; *tsi* suele indicar reflexión de verbos transitivos,

euskoiena. Aditz irabiagarri geienak ikurtu leikez, geienai *arkaiak* irazten dautseguz, eta onetarako *ts*(i) biralkoiai' ta *ki* euskoiai iratzi bear izaten dakioe.

Arkaiak zeintzuk daizan eta zelan irabia leikezan 221 garren orrialdean ta urrengoetan' azaldu neuan; augaitik ezdautaz aditz irabiagarri guztiakaz orain erakutsiko.

Aditz *ikurki utsen* atalak' lenago irabiariko ikurkietatik eratu al izango dauz irakurleak: ezin badauz' ezdau asko galduko; atal banakaren bat baino ezdai oituten, eta banaketan.

o) Erion, Irakin ta *Inotsi*' bezte euron antzekoak baino bere gitšiago ulertu dautaz; ezdazautan atalik ezdaut' aditzak osorik agertutearren'asma nai, dazautazan atal banakak bakarrik erakutsiko dautaz.

p) Euskal-aditzan irabiamena ondo ezaututeko, atal guzti guztiak buruz iakitea ezdai pereminazko gauzaa; naikoa dai irabiagaiak gun bakoitzari ondo ezarten iakitea. Gure irabiamenan atal guztiak buruan euki al daikezan bat ezdai iaio' iaioko bere ez.

r) Len erakutsita eukiarren' bigarrenez esatea ona izango dai.

Euskaraz *aidako usteak* bakarrik irabiaten daiz, *uste aldikiak* aditz lagunduak laguntzaileaz daukezan alkarbideetan adierazoten dauguz. *Aldia* alkarbidea dai, aditzean izanak edo izatekoak izateaz dauken alkarbidea; edozein alkarbidetan gitšienez *gai bi* bear izan doaz, eta gai bi onek aditz lagundua ta laguntzailea daiz: aditz lagundua' izana edo izatekoa adierazoteko, eta izatea agertuteko' *izan* aditza, *izate utsa,* laguntzaile bakarra.

ki de intransitivos. Casi todos los verbos conjugables pueden hacerse reflexivos, á la mayor parte solemos aglutinarles los *receptivos,* y para esto á los transitivos se les suele deber aglutinar *ts(i),* y ki á los intransitivos.

En la página 221 y siguientes expuse cuáles sean los receptivos y cómo se pueden conjugar; por esto no he de manifestarlos ahora con todos los verbos conjugables.

El lector podrá formar de los reflexivos antes conjugados los fragmentos de los verbos *reflexivos puros:* si no puede, no perderá mucho; no se emplea sino algún fragmento muy raro, y rarísimas veces.

o) Los verbos *erion*=derramar, *irakin*=hervir é *inotsi*=manar he comprendido menos aun que otros semejantes á ellos; no quiero inventar fragmentos que desconozca por patentizar enteros los verbos, sólo he de mostrar los pocos fragmentos que conozco.

p) Para conocer bien la conjugación del verbo eúskaro, no es necesario saber de memoria absolutamente todos los fragmentos (ó tensos, ó desinencias, ó flexiones...); basta saber aplicar bien los elementos de conjugación á cada núcleo. No ha nacido uno, ni ha de nacer, que pueda retener en la memoria todos los fragmentos de nuestra conjugación.

r) Á pesar de haber ántes mostrado, bueno será decirlo segunda vez.

En eúskara sólo se conjugan *las ideas presentes; las ideas habituales* solemos manifestarlas en las relaciones que tienen los verbos auxiliados con el auxiliar. *El tiempo* es relación, en el verbo (es) relación que tienen lo sido ó lo (que ha) de ser con el ser mismo; en toda relación suelen necesitarse por lo ménos *dos elementos,* y estos dos elementos son el verbo auxiliado y el auxiliar: el verbo auxiliado para manifestar lo sido ó lo (que ha) de ser, y para expresar el ser el verbo *izan, ser puro,* único auxiliar.

ADITZ BIRALKOIEN LOTSAZKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN CORTÉS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

URREKOA=PRÓXIMA

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	e=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
			1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR			
....	Nauk, me has	Naun, me has	Nau, me ha	....	Nauzu. me habéis	Naue, me han
Aut, te he	....	....	Au, te ha	Augu, te hemos	....	Aue, te han
Daut, lo he	Dauk, lo has	Daun, lo has	Dau, lo ha	Daugu, lo hemos	Dauzu, lo habéis	Daue, lo han
....	Gauzak, nos has	Gaunaz, nos has	Gauz, nos ha	....	Gauzuz, nos habéis	Gauez, nos han
Zautaz, os he	....	....	Zauz, os ha	Zauguz, os hemos	....	Zauez, os han
Dautaz, los he	Dauzak, los has	Daunaz, los has	Dauz, los ha	Dauguz, los hemos	Dauzuz, los habéis	Dauez, los han
			2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL			
....	Naikek, me puedes	Naiken, me puedes	Naike, me puede	....	Naikezu, me podéis	Naikee me pueden
Aiket, te puedo	....	....	Aike, te puede	Aikegu, te podemos	....	Aikee, te pueden
Daiket, lo puedo	Daikek, lo puedes	Daiken, lo puedes	Daike, lo puede	Daikegu, lo podemos	Daikezu, lo podéis	Daikee, lo pueden
....	Gaikezak, nos puedes	Gaikenaz, nos puedes	Gaikez, nos puede	....	Gaikezuz, nos podéis	Gaikeez, nos pueden
Zaiketaz, os puedo	....	....	Zaikez, os puede	Zaikeguz, os podemos	....	Zaikeez, os pueden
Daiketaz, los puedo	Daikezak, los puedes	Daikenaz, los puedes	Daikez, los puede	Daikeguz, los podemos	Daikezuz, los podéis	Daikeez, los pueden
			3 EKARRI=TRAER			
....	Nakark, me traes	Nakarn, me traes	Nakar, me trae	....	Nakarzu, me traéis	Nakarre, me traen
Akart, te traigo	....	....	Akar, te trae	Akargu, te traemos	....	Akarre, te traen
Dakart, lo traigo	Dakark, lo traes	Dakarn, lo traes	Dakar, lo trae	Dakargu, lo traemos	Dakarzu, lo traéis	Dakarre, lo traen
....	Gakarzak, nos traes	Gakarnaz, nos traes	Gakarz, nos trae	....	Gakarzuz, nos traéis	Gakarrez, nos traen
Zakartaz, os traigo	....	....	Zakarz, os trae	Zakarguz, os traemos	....	Zakarrez, os traen
Dakartaz, los traigo	Dakarzak, los traes	Dakarnaz, los traes	Dakarz, los trae	Dakarguz, los traemos	Dakarzuz, los traéis	Dakarrez, los traen
			4 EUKI=TENER			
....	Naukak, me tienes	Naukan, me tienes	Nauka, me tiene	....	Naukazu, me tenéis	Nauke, me tienen
Aukat, te tengo	....	....	Auka, te tiene	Aukagu, te tenemos	....	Auke, te tienen
Daukat, lo tengo	Daukak, lo tienes	Daukan, lo tienes	Dauka, lo tiene	Daukagu, lo tenemos	Daukazu, lo tenéis	Dauke, lo tienen
....	Gaukazak, nos tienes	Gaukanaz, nos tienes	Gaukaz, nos tiene	....	Gaukazuz, nos tenéis	Gaukez, nos tienen
Zaukataz, os tengo	....	....	Zaukaz, os tiene	Zaukaguz, os tenemos	....	Zaukez, os tienen
Daukataz, los tengo	Daukazak, los tienes	Daukanaz, los tienes	Daukaz, los tiene	Daukaguz, los tenemos	Daukazuz, los tenéis	Daukez, los tienen
			5 EROAN=LLEVAR			
....	Naroak, me llevas	Naroan, me llevas	Naroa, me lleva	....	Naroazu, me lleváis	Naroe, me llevan
Aroat, te llevo	....	....	Aroa, te lleva	Aroagu, te llevamos	....	Aroe, te llevan
Daroat, lo llevo	Daroak, lo llevas	Daroan, lo llevas	Daroa, lo lleva	Daroagu, lo llevamos	Daroazu, lo lleváis	Daroe, lo llevan
....	Garoazak. nos llevas	Garoanaz, nos llevas	Garoaz, nos lleva	....	Garoazuz, nos lleváis	Garoez, nos llevan
Zaroataz, os llevo	....	....	Zaroaz, os lleva	Zaroaguz, os llevamos	....	Zaroez, os llevan

....	Nakusk, me ves	Nakusn, me ves	Nakus, me ve	....	Nakutsu, me véis	Nakuse, me ven
Akust, te veo	....	....	Akus, te ve	Akusku, te vemos	....	Akuse, te ven
Dakust, lo veo	Dakusk, lo ves	Dakusn, lo ves	Dakus, lo ve	Dakusku, lo vemos	Dakutsu, lo véis	Dakuse, lo ven
....	Gakusazak, nos ves	Gakusnaz, nos ves	Gakusaz, nos ve	....	Gakutsuz, nos véis	Gakusez, nos ven
Zakustaz, os veo	....	....	Zakusaz, os ve	Zakuskuz, os vemos	....	Zakusez, os ven
Dakustaz, los veo	Dakusazak, los ves	Dakusnaz, los ves	Dakusaz los ve	Dakuskuz, los vemos	Dakutsuz, los véis	Dakusez, los ven

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

....	Nazauk, me conoces	Nazaun, me conoces	Nazau, me conoce	....	Nazauzu, me conocéis	Nazaue, me conocen
Azaut, te conozco	....	....	Azau, te conoce	Azaugu, te conocemos	....	Azaue, te conocen
Dazaut. lo conozco	Dazauk, lo conoces	Dazaun, lo conoces	Dazau, lo conoce	Dazaugu, lo conocemos	Dazauzu, lo conocéis	Dazaue, lo conocen
....	Gazauzak, nos conoces	Gazaunaz, nos conoces	Gazauz, nos conoce	....	Gazauzuz, nos conocéis	Gazauez, nos conocen
Zazautaz, os conozco	....	....	Zazauz, os conoce	Zazauguz, os conocemos	....	Zazauez, os conocen
Dazautaz, los conozco	Dazauzak, los conoces	Dazaunaz, los conoces	Dazauz, los conoce	Dazauguz, los conocemos	Dazauzuz, los conocéis	Dazauez, los conocen

8 ERABILI=MOVER

....	Narabilk, me mueves	Narabiln, me mueves	Narabil, me mueve	....	Narabilzu, me movéis	Narabile, me mueven
Arabilt, te muevo	....	....	Arabil, te mueve	Arabilgu, te movemos	....	Arabile, te mueven
Darabilt, lo muevo	Darabilk, lo mueves	Darabiln, lo mueves	Darabil, lo mueve	Darabilgu, lo movemos	Darabilzu, lo movéis	Darabile, lo mueven
....	Garabilzak, nos mueves	Garabilnaz, nos mueves	Garabilz, nos mueve	....	Garabilzuz, nos movéis	Garabilez, nos mueven
Zarabiltaz, os muevo	....	....	Zarabilz, os mueve	Zarabilguz, os movemos	....	Zarabilez, os mueven
Darabiltaz, los muevo	Darabilzak, los mueves	Darabilnaz, los mueves	Darabilz, los mueve	Darabilguz, los movemos	Darabilzuz, los movéis	Darabilez, los mueven

9 ENTZUN=OIR

Dantzut, lo oigo	Dantzuk, lo oyes	Dantzun, lo oyes	Dantzu, lo oye	Dantzugu, lo oimos	Dantzuzu, lo oís	Dantzue, lo oyen
Dantzutaz, los oigo	Dantzuzak, los oyes	Dantzunaz, los oyes	Dantzuz, los oyo	Dantzuguz, los oimos	Dantzuzuz, los oís	Dantzuez, los oyen

10 ESAN=DECIR

Dinot, lo digo	Dinok, lo dices	Dinon, lo dices	Dino, lo dice	Dinogu, lo decimos	Dinozu, lo decís	Dinoe, lo dicen
Dinotaz, los digo	Dinozak, los dices	Dinonaz, los dices	Dinoz, los dice	Dinoguz, los decimos	Dinozuz, los decís	Dinoez, los dicen

11 IAKIN=SABER

Dakit, lo sé	Dakik, lo sabes	Dakin, lo sabes	Daki, lo sabe	Dakigu, lo sabemos	Dakizu, lo sabéis	Dakie, lo saben
Dakitaz, los sé	Dakizak, los sabes	Dakinaz, los sabes	Dakiz, los sabe	Dakiguz, los sabemos	Dakizuz, los sabéis	Dakiez, los saben

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Diardut, estoy haciendo	Diarduk, estás haciendo	Diardun, estás haciendo	Diardu, está haciendo	Diardugu, estamos hac.	Diarduzu, estáis haciendo	Diardue, están haciendo

13 IRAUN=DURAR

Diraut, duro (un tiempo)	Dirauk, duras	Diraun, duras	Dirau, dura	Diraugu, duramos	Dirauzu, duráis	Diraue, duran

14 IRUDI=PARECER

Dirudit, parezco	Dirudik, pareces	Dirudin, pareces	Dirudi, parece	Dirudigu, parecemos	Dirudizu, parecéis	Dirudie, parecen

URRUNEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN REMOTA

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

I=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
...	Nénduan, me habías	Nendunan, me habías	Nenduan, me había	...	Nenduzun, me habíais	Nenduen, me habían
Endutan, te había	...	...	Enduan, te había	Endugun, te habíamos	...	Enduen, te habían
Neuan, lo había	éuan, lo habías	éuan, lo habías	Euan, lo había	Geuan, lo habíamos	Zeuan, lo habíais	Euen, lo habían
...	Genduazan, nos habías	Gendunazan, nos habías	Genduzan, nos había	...	Genduzuzan, nos habíais	Genduezan, nos habían
Zendutazan, os había	...	...	Zenduzan, os había	Zenduguzan, os habíamos	...	Zenduezan, os habían
Neuazan, los había	éuazan los habías	éuazan, los habías	Euazan, los había	Geuazan, los habíamos	Zeuazan, los habíais	Euezan, los habían

2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL

I=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
...	Nendikean, me podías	Nendikenan, me podías	Nendiken, me podía	...	Nendikezun, me podíais	Nendikeen, me podían
Endiketan, te podía	...	...	Endiken, te podía	Endikegun, te podíamos	...	Endikeen, te podían
Neiken, lo podía	Eiken, lo podías	Eiken, lo podías	Leiken, lo podía	Geiken, lo podíamos	Zeiken, lo podíais	Leikeen, lo podían
...	Gendikeazan, nos podías	Gendikenazan, nos podías	Gendikezan, nos podía	...	Gendikezuzan, nos podíais	Gendikeezan, nos podían
Zendiketazan, os podía	...	...	Zendikezan, os podía	Zendikeguzan, os podíam.	...	Zendikeezan,os podían
Neikezan, los podía	Eikezan, los podías	Eikezan, los podías	Leikezan, los podía	Geikezan, los podíamos	Zeikezan, los podíais	Leikeezan, los podían

3 EKARRI=TRAER

I=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
...	Nenkarran, me traías	Nenkarnan, me traías	Nenkarren, me traía	...	Nenkarzun, me traíais	Nénkarren, me traían
Enkartan, te traía	...	...	Enkarren, te traía	Enkargun, te traíamos	...	énkarren, te traían
Nekarren, lo traía	ékarren, lo traías	ékarren, lo traías	Ekarren, lo traía	Gekarren, lo traíamos	Zekarren, lo traíais	ékarren, lo traían
...	Genkarrazan, nos traías	Genkarnazan, nos traías	Genkarzan, nos traía	...	Genkarzuzan, nos traíais	Genkarrezan, nos traían
Zenkartazan, os traía	...	...	Zenkarzan, os traía	Zenkarguzan, os traíamos	...	Zenkarrezan, os traían
Nekarzan, los traía	ékarzan, los traías	ékarzan, los traías	Ekarzan, los traía	Gekarzan, los traíamos	Zekarzan, los traíais	Ekarrezan, los traían

4 EUKI=TENER

I=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
...	Neunkaan, me tenías	Neunkanan, me tenías	Neunkan, me tenía	...	Neunkazun, me teníais	Neunken, me tenían
Eunkatan, te tenía	...	...	Eunkan, te tenía	Eunkagun, te teníamos	...	Eunken, te tenían
Neukan, lo tenía	éukan, lo tenías	éukan, lo tenías	Eukan, lo tenía	Geukan, lo teníamos	Zeukan, lo teníais	Euken, lo tenían
...	Geunkaazan, nos tenías	Geunkanazan, nos tenías	Geunkazan, nos tenía	...	Geunkazuzan, nos teníais	Geunkezan, nos tenían
Zeunkatazan, os tenía	...	...	Zeunkazan, os tenía	Zeunkaguzan, os teníamos	...	Zeunkezan, os tenían
Neukazan, los tenía	éukazan, los tenías	éukazan, los tenías	Eukazan, los tenía	Geukazan, los teníamos	Zeukazan, los teníais	Eukezan, los tenían

5 EROAN=LLEVAR

I=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
...	Neroaan, me llevabas	Neroanan, me llevabas	Neroan, me llevaba	...	Neroazun, me llevabais	Neroen, me llevaban
Eroatan, te llevaba	...	...	éroan, te llevaba	Eroagun, te llevábamos	...	éroen, te llevaban
Neroan, lo llevaba	éroan, lo llevabas	éroan, lo llevabas	Eroan, lo llevaba	Geroan, lo llevábamos	Zeroan, lo llevabais	Eroen, lo llevaban
...	Geroaazan, nos llevabas	Geroanazan, nos llevabas	Geroazan, nos llevaba	...	Geroazuzan, nos llevabais	Geroezan, nos llevaban
Zeroatazan, os llevaba	...	...	Zeroazan, os llevaba	Zeroaguzan, os llevábamos	...	Zeroezan, os llevaban

6 IKUSI=VER

....	Nenkusan, me veias	Nenkusnan, me veias	Nenkusan, me veia	....	Nenkutsun, me veiais	Nenkusen, me veian
Enkustan, te veia	....	....	Enkusan, te veia	Enkuskun, te veiamos	....	Enkusen, te veian
Nekusan, lo veia	ékusan, lo veias	ékusan, lo veias	Ekusan, lo veia	Gekusan, lo veiamos	Zekusan, lo veiais	Ekusen, lo veian
....	Genkusazan, nos veias	Genkusnazan, nos veias	Genkusazan, nos veia	....	Genkutsuzan, nos veiais	Genkusezan, nos veian
Zenkustazan, os veia	....	....	Zenkusazan, os veia	Zenkuskuzan, os veiamos	....	Zenkusezan, os veian
Nekusazan, los veia	ékusazan, los veias	ékusazan, los veias	Ekusazan, los veia	Gekusazan, los veiamos	Zekus zan, los veiais	Ekusezan, los veian

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

....	Nenzauan, me conocias	Nenzaunan, me conocias	Nenzaun, me conocia	....	Nenzauzun, me conociais	Nenzauen, me conocian
Enzautan, te conocia	....	....	Enzaun, te conocia	Enzaugun, te conociamos	....	Enzauen, te conocian
Nezaun, lo conocia	ézaun, lo conocias	ézaun, lo conocias	Ezaun, lo conocia	Gezaun, lo conociamos	Zezaun, lo conociais	Ezauen, lo conocian
....	Genzauazan, nos conocias	Genzaunazan, nos conocia	Genzauzan, nos conocia	....	Genzauzuzan, nos conoc.	Genzauezan, nos conocia
Zenzautazan, os conocia	....	....	Zenzauzan, os conocia	Zenzauguzan, os conociam.	....	Zenzauezan, os conocian
Nezauzan, los conocia	ézauzan, los conocias	ézauzan, los conocias	Ezauzan, los conocia	Gezauzan, los conociamos	Zezauzan, los conociais	Ezauezan, los conocian

8 ERABILI=MOVER

....	Nerabilan, me movias	Nerabilnan, me movías	Nerabilen, me movía	....	Nerabilzun, me moviais	Nérabilen, me movian
Erabiltan, te movia	....	....	Erabilen, te movia	Erabilgun, te moviamos	....	érabilen, te movian
Nerabilen, lo movia	érabilen, lo movias	érabilen, lo movias	Erabilen, lo movia	Gerabilen, lo moviamos	Zerabilen, lo moviais	érabilen, lo movian
....	Gerabilazan, nos movias	Gerabilnazan, nos movias	Gerabilzan, nos movia	....	Gerabilzuzan, nos moviais	Gerabilezan, nos movia
Zerabiltazan, os movia	....	....	Zerabilzan, os movia	Zerabilguzan, os moviam.	....	Zerabilezan, os movian
Nerabilzan, los movia	érabilzan, los movias	érabilzan, los movías	Erabilzan, los movia	Gerabilzan, los moviamos	Zerabilzan, los moviais	Erabilezan, los movian

9 ENTZUN=OIR

Nentzun, lo oia	éntzun, lo oias	éntzun, lo oias	Entzun, lo oias	Gentzun, lo oiamos	Zentzun, lo oiais	Entzuen, lo oian
Nentzuzan, los oia	éntzuzan, los oias	éntzuzan, los oias	Entzuzan, los oias	Gentzuzan, los oiamos	Zentzuzan, los oiais	Entzuezan, los oian

10 ESAN=DECIR

Ninon, lo decia	Ínon, lo decias	Ínon, lo decias	Inon, lo decia	Ginon, lo deciamos	Zinon, lo deciais	Inoen, lo decia
Ninozan, los decia	ínozan, los decias	ínozan, los decias	Inozan, los decia	Ginozan, los deciamos	Zinozan, los deciais	Inoezan, los decian

11 IAKIN=SABER

Nekian, lo sabia	ékian, lo sabias	ékian, lo sabias	Ekian, lo sabia	Gekian, lo sabiamos	Zekian, lo sabiais	Ekien, lo sabian
Nekizan, los sabia	ékizan, los sabías	ékizan, los sabias	Ekizan, los sabia	Gekizan, los sabiamos	Zekizan, los sabiais	Ekiezan, los sabian

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Niarduan, estaba	Íarduan, estabas	Íarduan, estabas	Iarduan, estaba	Giarduan, estábamos	Ziarduan, estibais	Iarduen, estaban

13 IRAUN=DURAR

Nirauan, duraba	Írauan, durabas	Írauan, durabas	Irauan, duraba	Girauan, durábamos	Zirauan, durábais	Irauen, duraban

14 IRUDI=PARECER

Nirudian, parecia yo	Írudian, parecías	Írudian, parecía	Irudian, parecía	Girudian, pareciamos	Zirudian, pareciais	Irudien, parecían

AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR						
1 *Erabagikoa*=de resolución		2 *Benetakoa*=propiamente dicho			3 *Bitartekoa*=mediato	
t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)= ellos
....	....	Náik, héme	Náin, héme	Náizu, habedme	Nái, háyame	Náie, háyanme
Aitan, háyato	Aigun, hayámoste	....	....	....	ái, háyato	áie, háyante
Daitan, háyalo	Daigun, hayámoslo	Eik, hélo	Ein, hélo	Eizu, habedlo	Bei, háyalo	Beie, háyanlo
....	....	Gaizak, hénos	Gainaz, hénos	Gaizuz, habednos	Gáiz, háyanos	Gáiez, háyannos
Zaitazan, háyaos	Zaiguzan, hayámoos	....	....	....	Záiz, háyaos	Záiez, hayan+os
Daitazan, háyalos	Daiguzan, hayámolos	Eizak, hélos	Einaz, hélos	Eizuz, habedlos	Beiz, háyalos	Beiez, háyanlos
3 EKARRI=TRAER						
....	....	Nákark, tráeme	Nákarn, tráeme	Nákarzu, traedme	Nákar, tráigame	Nákarre, tráiganme
Akartan, tráigate	Akargun, traigámoste	....	....	....	ákar, tráigate	ákarre, tráigante
Dakartan, tráigalo	Dakargun, traigámoslo	Ekark, tráelo	Ekarn, tráelo	Ekarzu, traedlo	Bekar, tráigalo	Bekarre, tráiganlo
....	....	Gákarzak, tráenos	Gákarnaz, tráenos	Gákarzuz, traednos	Gákarz, tráiganos	Gákarrez, tráigannos
Zakartazan, tráigaos	Zakarguzan, traigámoos	....	....	....	Zákarz, tráigaos	Zákarrez, tráigan+os
Dakartazan, tráigalos	Dakarguzan, traigámolos	Ekarzak, tráelos	Ekarnaz, tráelos	Ekarzuz, traedlos	Bekarz, tráigalos	Bekarrez, tráiganlos
4 EUKI=TENER						
....	....	Náukak, tenme	Náukan, tenme	Náukazu, tenedme	Náuka, téngame	Náuke, ténganme
Aukatan, téngate	Aukagun, tengámoste	....	....	....	áuka, téngate	áuke, ténganto
Daukatan, téngalo	Daukagun, tengámoslo	Eukak, tenlo	Eukan, tenlo	Eukazu, tenedlo	Beuka, téngalo	Beuke, ténganlo
....	....	Gáukazak, tennos	Gáukanaz, tennos	Gáukazuz, tenednos	Gáukaz, ténganos	Gáukez, téngannos
Zaukatazan, téngaos	Zaukaguzan, tengámoos	....	....	....	Záukaz, téngaos	Záukez, téngan+os
Daukatazan, téngalos	Daukaguzan, tengámolos	Eukazak, tenlos	Eukanaz, tenlos	Eukazuz, tenedlos	Beukaz, téngalos	Beukez, ténganlos
5 EROAN=LLEVAR						
....	....	Nároak, llévame	Nároan, llévame	Nároazu, llevadme	Nároa, lléveme	Nároe, llévenme
Aroatan, llévete	Aroagun, llevómoste	....	....	....	ároa, llévete	ároe, llévente
Daroatan, llévelo	Daroagun, llevómoslo	Eroak, llévalo	Eroan, llévalo	Eroazu, llevadlo	Beroa, llévelo	Beroe, llévenlo
....	....	Gároazak, llévanos	Gároanaz, llévanos	Gároazuz, llevadnos	Gároaz, llévenos	Gároez, llévennos
Zaroatazan, llóveos	Zaroaguzan, llevémoos	....	....	....	Zároaz, llóveos	Záro ez, llóven+os
Daroatazan, llóvelos	Daroaguzan, llevémolos	Eroazak, llévalos	Eroanaz, llévalos	Eroazuz, llevadlos	Beroaz, llévelos	Beroez, llóvenlos
6 IKUSI=VER						
....	....	Nákusk, veme	Nákusn, veme	Nákutsu, vedme	Nákus, véame	Nákuse, véanme
Akustan, véate	Akuskun, veámoste	....	....	....	ákus, véato	ákuse, véante
Dakustan, véalo	Dakuskun, veámoslo	Ekusk, velo	Ekusn, velo	Ekutsu, vedlo	Bekus, véalo	Bekuse, véanlo
....	....	Gákusazak, venos	Gákusnaz, venos	Gákutsuz, vednos	Gákusaz, véanos	Gákusez, véannos
Zakustazan, véaos	Zakuskuzan, veámoos	....	....	....	Zákusaz, véaos	Zákusez, véan+os
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

…	…	Nózauk, conóceme	Nózaun, conóceme	Nózauzu, conocedme	Nózau, conózcame	Nózaue, conózcanme
Azautan, conózcate	Azaugun, conozcámoste	…	…	…	ázau, conózcate	ázaue, conózcante
Dazautan, conózcalo	Dazaugun, conozcámoslo	Ezauk, conócelo	Ezaun, conócelo	Ezauzu, conocedlo	Bezau, conózcalo	Bezaue, conózcanlo
…	…	Gázauzak, conócenos	Gázaunaz, conócenos	Gázauzuz, conocednos	Gázauz, conózcanos	Gázauez, conózcannos
Zazautazan, conózcaos	Zazauguzan, conozcámoos	…	…	…	Zázauz, conózcaos	Zázauez, conózcan+os
Dazautazan, conózcalos	dazauguzan, conozcámolos	Ezauzak, conócelos	Ezaunaz, conócelos	Ezauzuz, conocedlos	Bezauz, conózcalos	Bezauez, conózcanlos

8 ERABILI=MOVER

…	…	Nárabilk, muéveme	Nárabiln, muéveme	Nárabilzu, movedme	Nárabil, muévame	Nárabile, muévanme
Arabiltan, muévate	Arabilgun, movámoste	…	…	…	árabil, muévate	árabile, muévante
Darabiltan, muévalo	Darabilgun, movámoslo	Erabilk, muévelo	Erabiln, muévelo	Erabilzu, movedlo	Berabil, muévalo	Berabile, muévanlo
…	…	Gárabilzak, muévenos	Gárabilnaz, muévenos	Gárabilzuz, movednos	Gárabilz, muévanos	Gárabilez, muévannos
Zarabiltazan, muévaos	Zarabilguzan, movámoos	…	…	…	Zárabilz, muévaos	Zárabilez, muévan+os
Darabiltazan, muévalos	Darabilguzan, movámolos	Erabilzak, muévelos	Erabilnaz, muévelos	Erabilzuz, movedlos	Berabilz, muévalos	Berabilez, muévanlos

9 ENTZUN=OIR

Dantzutan, óigalo	Dantzugun, oigámoslo	Entzuk, óyelo	Entzun, óyelo	Entzuzu, oidlo	Bentzu, óigalo	Bentzue, óiganlo
Dantzutazan, óigalos	Dantzuguzan, oigámolos	Entzuzak, óyelos	Entzunaz, óyelos	Entzuzun, oidlos	Bentzuz, óigalos	Bentzuez, óiganlos

10 ESAN=DECIR

Dinotan, dígalo	Dinogun, digámoslo	Inok, dilo	Inon, dilo	Inozu, decidlo	Bino, dígalo	Binoe, díganlo
Dinotazan, dígalos	Dinoguzan, digámolos	Inozak, dilos	Inonaz, dilos	Inozuz decidlos	Binoz, dígalos	Binoez, díganlos

11 IAKIN=SABER

Dakitan, sépalo	Dakigun, sepámoslo	Ekik, sábelo	Ekin, sábelo	Ekizu, sabedlo	Beki, sépalo	Bekie, sépanlo
Dakitazan, sépalos	Dakiguzan, sepámolos	Ekizak, sábelos	Ekinaz, sábelos	Ekizuz, sabedlos	Bekiz, sépalos	Bekiez, sépanlos

12 IARDU=ESTAR HACIENDO

Diardutan, estó haciendo	Diardugun, estemos hac.	Iarduk, está haciendo	Iardun, está haciendo	Iarduzu, estáos haciendo	Biardu, estó haciendo	Biardue, estén haciendo

13 IRAUN=DURAR

Dirautan, dure	Diraugun, duremos	Irauk, dura	Iraun, dura	Irauzu, durad	Birau, dure	Biraue, duren

14 IRUDI=PARECER

Diruditan, parezca	Dirudigun, parezcamos	Irudik, parece	Irudin, parece	Irudizu, pareced	Birudi, parezca	Birudie, parezcan

ALDAMEN BAIURRITUA=MODO CONDICIONADO

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Banenduk, si me hubieras	Banendun, si me hubieras	Banendu, si me hubiera	....	Banenduzu, si me hubiér.	Banendue, si me hubieran
Baendut, si te hubiera	....	....	Baendu, si te hubiera	Baendugu, si te hubiér.	....	Baendue, si te hubieran
Baneu, si lo hubiera	Baeu, si lo hubieras	Baeu, si lo hubieras	Baleu, si lo hubiera	Bageu, si lo hubiéramos	Bazeu, si lo hubierais	Baleuo, si lo hubieran
....	Bagenduzak, si nos hubier.	Bagendunaz, si nos hubier.	Bagenduz, si nos hubiera	....	Bagenduzuz, si nos hubiér.	Bagenduez, si nos hubieran
Bazendutaz, si os hubiera	....	....	Bazenduz, si os hubiera	Bazenduguz, si os hubiér.	....	Bazenduez, si os hubieran
Baneuz, si los hubiera	Baeuz, si los hubieras	Baeuz, si los hubieras	Baleuz, si los hubiera	Bageuz, si los hubiéramos	Bazeuz, si los hubiérais	Baleuez, si los hubieran

2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Banendikek, si me pudier.	Banendiken, si me pud.	Banendike, si me pudiera	....	Banendikezu, si me pud.	Banendikee, si me pud.
Baendiket, si te pudiera	....	....	Baendike, si te pudiera	Baendikegu, si te pudiér.	....	Baendikee, si te pudieran
Baneike, si lo pudiera	Baeike, si lo pudieras	Baeike, si lo pudieras	Baleike, si lo pudiera	Bageike, si lo pudiéramos	Bazeike, si lo pudierais.	Baleikee, si lo pudieran
....	Bagendikezak, si nos pud.	Bagendikenaz, si nos pud.	Bagendikez, si nos pudiera	....	Bagendikezuz, si nos pud.	Bagendikeez, si nos pud.
Bazendiketaz, si os pudiera	....	....	Bazendikez, si os pudiera	Bazendikeguz, si os pud.	....	Bazendikeez, si os pud.
Baneikez, si los pudiera	Baeikez, si los pudieras	Baeikez, si los pudieras	Baleikez, si los pudiera	Bageikez, si los pudiér.	Bazeikez, si lo pudierais	Baleikeez, si los pudieran

3 EKARRI=TRAER

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Banenkark, si me trajeras	Banenkarn, si me trajeras	Banenkar, si me trajera	....	Banenkarzu, si me trajer.	Banenkarre, si me trajer
Baenkart, si te trajera	....	....	Baenkar, si te trajera	Baenkargu, si te trajéram.	....	Baenkarre, si te trajeran
Banekar, si lo trajera	Baekar, si lo trajeras	Baekar, si lo trajeras	Balekar, si lo trajera	Bagekar, si lo trajéramos	Bazekar, si lo trajerais	Balekarre, si lo trajeran
....	Bagenkarzak, si nos trajer.	Bagenkarnaz, si nos trajer.	Bagenkarz, si nos trajera	....	Bagenkarzuz, si nos trajer.	Bagenkarrez, si nos trajer.
Bazenkartaz, si os trajera	....	....	Bazenkarz, si os trajera	Bazenkarguz, si os trajér.	....	Bazenkarrez, si os trajeran
Banekarz, si los trajera	Baekarz, si los trajeras	Baekarz, si los trajeras	Balekarz, si los trajera	Bagekarz, si los trajéram.	Bazekarz, si los trajerais	Balekarrez, si los trajeran

4 EUKI=TENER

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Baneunkak, si me tuvieras	Baneunkan, si me tuvieras	Baneunka, si me tuviera	....	Baneunkazu, si me tuvs.	Baneunke, si me tuvieran
Baeunkat, si te tuviera	....	....	Baeunka, si te tuviera	Baeunkagu, si te tuviér.	....	Baeunke, si te tuvieran
Baneuka, si lo tuviera	Baeuka, si lo tuvieras	Baeuka, si lo tuvieras	Baleuka, si lo tuviera	Bageuka, si lo tuviéramos	Bazeuka, si lo tuvierais	Baleuke, si lo tuvieran
....	Bageunkazak, si nos tuv.	Bageunkanaz, si nos tuv.	Bageunkaz, si nos tuviera	....	Bageunkazuz, si nos tuvs.	Bageunkez, si nos tuvieran
Bazeunkataz, si os tuviera	....	....	Bazeunkaz, si os tuviera	Bazeunkaguz, si os tuvié.	....	Bazeunkez, si os tuvieran
Baneukaz, si los tuviera	Baeukaz, si los tuvieras	Baeukaz, si los tuvieras	Baleukaz, si los tuviera	Bageukaz, si los tuviérms.	Bazeukaz, si los tuviérais.	Baleukez, si los tuvieran

5 EROAN=LLEVAR

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Baneroak, si me llevaras	Baneroan, si me llevaras	Baneroa, si me llevara	....	Baneroazu, si me llevarais	Baneroe, si me llevaran
Baeroat, si te llevara	....	....	Baeroa, si te llevara	Baeroagu, si os llevárarn.	....	Baeroe, si te llevaran
Baneroa, si lo llevara	Baeroa, si lo llevaras	Baeroa, si lo llevaras	Baleroa, si lo llevara	Bageroa, si lo llevarámos	Bazeroa, si lo llevarais	Baleroe, si lo llevaran
....	Bageroazak, si nos llevaras	Bageroanaz, si nos llevaras	Bageroaz, si nos llevara	....	Bageroazuz, si nos llevars.	Bageroez, si nos llevaran
Bazeroataz, si los llevara	....	....	Bazeroaz, si os llevara	Bazeroguz, si os llevárs.	....	Bazeroez, si os llevaran
Baneroaz, si los llevara	Baeroaz, si los llevaras	Baeroaz, si los llevaras	Baleroaz, si los llevara	Bageroaz, si los llevaramos	Bazeroaz, si los llevarais	Baleroez, si los llevaran

6 IKUSI=VER

....	Banenkusk, si me vieras	Banenkusn, si me vieras	Banenkus, si me viera	....	Banenkutsu, si me vierais	Banenkuse, si me vieran
Baenkust, si te viera	....	....	Baenkus, si te viera	Baenkusku, si te viéramos	....	Baenkuse, si te vieran
Banekus, si lo viera	Baekus, si lo vieras	Baekus, si lo vieras	Balekus, si lo viera	Bagekus, si lo viéramos	Bazekus, si lo vierais	Balekuse, si lo vieran
....	Bagenkusazak, si nos vier.	Bagenkusnaz, si nos vier.	Bagenkusaz, si nos viera	....	Bagenkutsuz, si nos vier.	Bagenkusez, si nos vieran
Bazenkustaz, si os viera	....	....	Bazenkusaz, si os viera	Bazenkuskuz, si os viér.	....	Bazenkusez, si os vieran
Banekusaz, si los viera	Baekusaz, si los vieras	Baekusaz, si los vieras	Balekusaz, si los viera	Bagekusaz, si los viéramos	Bazekusaz, si los vierais	Balekusez, si los vieran

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

....	Banenzauk, si me conoc.	Banenzaun, si me conoc.	Banenzau, si me conociera	....	Banenzauzu, si me conoc.	Banenzaue, si me conoc.
Baenzaut, si te conociera	....	....	Baenzau, si te conociera	Baenzaugu, si te conociér.	....	Baenzaue, si te conocieran
Banezau, si lo conociera	Baezau, si lo conocieras	Baezau, si lo conocieras	Balezau, si lo conociera	Bagezau, si lo conocióram.	Bazezau, si lo conocierais	Balezaue, si lo conocieran
....	Bagenzauzak, si nos conoc.	Bagenzaunaz, si nos conoc.	Bagenzauz, si nos conoc.	....	Bagenzauzuz, si nos conoc.	Bagenzauez, si nos conoc.
Bazenzautaz, si os conoc.	....	....	Bazenzauz, si os conociera	Bazenzauguz, si os conoc.	....	Bazenzauez, si os conoc.
Banezauz, si los conociera	Baezauz, si los conocieras	Baezauz, si los conocieras	Balezauz, si los conociera	Bagezauz, si los conociér.	Bazezauz, si los conocier.	Balezauez, si los conocier.

8 ERABILI=MOVER

....	Banerabilk, si me movier.	Banerabiln, si me movier.	Banerabil, si me moviera	....	Banerabilzu, si me mov.	Banerabile, si me movier.
Baerabilt, si te moviera	....	....	Baerabil, si te moviera	Baerabilgu, si te moviér.	....	Baerabile, si te movieran
Banerabil, si lo moviera	Baerabil, si lo movieras	Baerabil, si lo movieras	Balerabil, si lo moviera	Bagerabil, si lo moviéram.	Bazerabil, si lo movierais	Balerabile, si lo movieran
....	Bagerabilzak, si nos mov.	Bagerabilnaz, si nos mov.	Bagerabilz, si nos moviera	....	Bagerabilzuz, si nos mov.	Bagerabilez, si nos mov.
Bazerabiltaz, si os moviera	....	....	Bazerabilz, si os moviera	Bazerabilguz, si os mov.	....	Bazerabilez, si os movier.
Banerabilz, si los moviera	Baerabilz, si los movieras	Baerabilz, si los movieras	Balerabilz, si los moviera	Bagerabilz, si los moviér.	Bazerabilz, si los movier.	Balerabilez, si los movier.

9 ENTZUN=OIR

Banentzu, si lo oyera	Baentzu, si lo oyeras	Baentzu, si lo oyeras	Balentzu, si lo oyera	Bagentzu, si lo oyéramos	Bazentzu, si lo oyerais	Balentzue, si lo oyeran
Banentzuz, si los oyera	Baentzuz, si los oyeras	Baentzuz, si los oyeras	Balentzuz, si los oyera	Bagentzuz, si los oyéram.	Bazentzuz, si los oyerais	Balentzuez, si los oyeran

10 ESAN=DECIR

Banino, si lo dijera	Baino, si lo dijeras	Baino, si lo dijeras	Balino, si lo dijera	Bagino, si lo dijéramos	Bazino, si lo dijerais	Balinoe, si lo dijeran
Baninoz, si los dijera	Bainoz, si los dijeras	Bainoz, si los dijeras	Balinoz, si los dijera	Baginoz, si los dijéramos	Bazinoz, si los dijerais	Balinoez, si los dijeran

11 IAKIN=SABER

Baneki, si lo supiera	Baeki, si lo supieras	Baeki, si lo supieras	Baleki, si lo supiera	Bageki, si lo supiéramos	Bazeki, si lo supierais	Balekie, si lo supieran
Banekiz, si los supiera	Baekiz, si los supieras	Baekiz, si los supieras	Balekiz, si los supiera	Bagekiz, si los supiéramos	Bazekiz, si los supierais	Balekiez, si los supieran

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Baniardu, si estuviera	Baiardu, si estuvieras	Baiardu, si estuvieras	Baliardu, si estuviera	Bagiardu, si estuviéramos	Baziardu, si estuvierais	Baliardue, si estuvieran

13 IRAUN=DURAR

Banirau, si durara	Bairau, si duraras	Bairau, si duraras	Balirau, si durara	Bagirau, si duráramos	Bazirau, si durarais	Balirauе, si duraran

14 IRUDI=PARECER

Banirudi, si pareciera	Bairudi, si parecieras	Bairudi, si parecieras	Balirudi, si pareciera	Bagirudi, si pareciéramos	Bazirudi, si parecierais	Balirudie, si parecieran

ADITZ BIRALKOIEN LOTSAZKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN CORTÉS DE LOS VERBOS TRANSITIVOS

URREKOA=PRÓXIMA

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	·=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR						
....	Nauk, me has	Naun, me has	Nau, me ha	....	Nauzu, me habéis	Naue, me han
Aut, te he	....	....	Au, te ha	Augu, te hemos	....	Aue, te han
Daut, lo he	Dauk, lo has	Daun, lo has	Dau, lo ha	Daugu, lo hemos	Dauzu, lo habéis	Daue, lo han
....	Gauzak, nos has	Gaunaz, nos has	Gauz, nos ha	....	Gauzuz, nos habéis	Gauez, nos han
Zautaz, os he	....	....	Zauz, os ha	Zauguz, os hemos	....	Zauez, os han
Dautaz, los he	Dauzak, los has	Daunaz, los has	Dauz, los ha	Dauguz, los hemos	Dauzuz, los habéis	Dauez, los han
2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL						
....	Naikek, me puedes	Naiken, me puedes	Naike, me puede	....	Naikezu, me podéis	Naikee me pueden
Aiket, te puedo	....	....	Aike, te puede	Aikegu, te podemos	....	Aikee, te pueden
Daiket, lo puedo	Daikek, lo puedes	Daiken, lo puedes	Daike, lo puede	Daikegu, lo podemos	Daikezu, lo podéis	Daikee, lo pueden
....	Gaikezak, nos puedes	Gaikenaz, nos puedes	Gaikez, nos puede	....	Gaikezuz, nos podéis	Gaikeez, nos pueden
Zaiketaz, os puedo	....	....	Zaikez, os puede	Zaikeguz, os podemos	....	Zaikeez, os pueden
Daiketaz, los puedo	Daikezak, los puedes	Daikenaz, los puedes	Daikez, los puede	Daikeguz, los podemos	Daikezuz, los podéis	Daikeez, los pueden
3 EKARRI=TRAER						
....	Nakark, me traes	Nakarn, me traes	Nakar, me trae	....	Nakarzu, me traéis	Nakarre, me traen
Akart, te traigo	....	....	Akar, te trae	Akargu, te traemos	....	Akarre, te traen
Dakart, lo traigo	Dakark, lo traes	Dakarn, lo traes	Dakar, lo trae	Dakargu, lo traemos	Dakarzu, lo traéis	Dakarre, lo traen
....	Gakarzak, nos traes	Gakarnaz, nos traes	Gakarz, nos trae	....	Gakarzuz, nos traéis	Gakarrez, nos traen
Zakartaz, os traigo	....	....	Zakarz, os trae	Zakarguz, os traemos	....	Zakarrez, os traen
Dakartaz, los traigo	Dakarzak, los traes	Dakarnaz, los traes	Dakarz, los trae	Dakarguz, los traemos	Dakarzuz, los traéis	Dakarrez, los traen
4 EUKI=TENER						
....	Naukak, me tienes	Naukan, me tienes	Nauka, me tiene	....	Naukazu, me tenéis	Nauke, me tienen
Aukat, te tengo	....	....	Auka, te tiene	Aukagu, te tenemos	....	Auke, te tienen
Daukat, lo tengo	Daukak, lo tienes	Daukan, lo tienes	Dauka, lo tiene	Daukagu, lo tenemos	Daukazu, lo tenéis	Dauke, lo tienen
....	Gaukazak, nos tienes	Gaukanaz, nos tienes	Gaukaz, nos tiene	....	Gaukazuz, nos tenéis	Gaukez, nos tienen
Zaukataz, os tengo	....	....	Zaukaz, os tiene	Zaukaguz, os tenemos	....	Zaukez, os tienen
Daukataz, los tengo	Daukazak, los tienes	Daukanaz, los tienes	Daukaz, los tiene	Daukaguz, los tenemos	Daukazuz, los tenéis	Daukez, los tienen
5 EROAN=LLEVAR						
....	Naroak, me llevas	Naroan, me llevas	Naroa, me lleva	....	Naroazu, me lleváis	Naroe, me llevan
Aroat, te llevo	....	....	Aroa, te lleva	Aroagu, te llevamos	....	Aroe, te llevan
Daroat, lo llevo	Daroak, lo llevas	Daroan, lo llevas	Daroa, lo lleva	Daroagu, lo llevamos	Daroazu, lo lleváis	Daroe, lo llevan
....	Garoazak, nos llevas	Garoanaz, nos llevas	Garoaz, nos lleva	....	Garoazuz, nos lleváis	Garoez, nos llevan
Zaroataz, os llevo	....	....	Zaroaz, os lleva	Zaroaguz, os llevamos	....	Zaroez, os llevan
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] los llevamos	[illegible] los lleváis	Daroez, los llevan

6 IKUSI=VER

....	Nakusk, me ves	Nakusn, me ves	Nakus, me ve	....	Nakutsu, me véis	Nakuse, me ven
Akust, te veo	....	....	Akus, te ve	Akusku, te vemos	....	Akuse, te ven
Dakust, lo veo	Dakusk, lo ves	Dakusn, lo ves	Dakus, lo ve	Dakusku, lo vemos	Dakutsu, lo véis	Dakuse, lo ven
....	Gakusazak, nos ves	Gakusnaz, nos ves	Gakusaz, nos ve	....	Gakutsuz, nos véis	Gakusez, nos ven
Zakustaz, os veo	....	....	Zakusaz, os ve	Zakuskuz, os vemos	....	Zakusez, os ven
Dakustaz, los veo	Dakusazak, los ves	Dakusnaz, los ves	Dakusaz los ve	Dakuskuz, los vemos	Dakutsuz, los véis	Dakusez, los ven

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

....	Nazauk, me conoces	Nazaun, me conoces	Nazau, me conoce	....	Nazauzu, me conocéis	Nazaue, me conocen
Azaut, te conozco	....	....	Azau, te conoce	Azaugu, te conocemos	....	Azaue, te conocen
Dazaut. lo conozco	Dazauk, lo conoces	Dazaun, lo conoces	Dazau, lo conoce	Dazaugu, lo conocemos	Dazauzu, lo conocéis	Dazaue, lo conocen
....	Gazauzak, nos conoces	Gazaunaz, nos conoces	Gazauz, nos conoce	....	Gazauzuz, nos conocéis	Gazauez, nos conocen
Zazautaz, os conozco	....	....	Zazauz, os conoce	Zazauguz, os conocemos	....	Zazauez, os conocen
Dazautaz, los conozco	Dazauzak, los conoces	Dazaunaz, los conoces	Dazauz, los conoce	Dazauguz, los conocemos	Dazauzuz, los conocéis	Dazauez, los conocen

8 ERABILI=MOVER

....	Narabilk, me mueves	Narabiln, me mueves	Narabil, me mueve	....	Narabilzu, me movéis	Narabile, me mueven
Arabilt, te muevo	....	....	Arabil, te mueve	Arabilgu, te movemos	....	Arabile, te mueven
Darabilt, lo muevo	Darabilk, lo mueves	Darabiln, lo mueves	Darabil, lo mueve	Darabilgu, lo movemos	Darabilzu, lo movéis	Darabile, lo mueven
....	Garabilzak, nos mueves	Garabilnaz, nos mueves	Garabilz, nos mueve	....	Garabilzuz, nos movéis	Garabilez, nos mueven
Zarabiltaz, os muevo	....	....	Zarabilz, os mueve	Zarabilguz, os movemos	....	Zarabilez, os mueven
Darabiltaz, los muevo	Darabilzak, los mueves	Darabilnaz, los mueves	Darabilz, los mueve	Darabilguz, los movemos	Darabilzuz, los movéis	Darabilez, los mueven

9 ENTZUN=OIR

Dantzut, lo oigo	Dantzuk, lo oyes	Dantzun, lo oyes	Dantzu, lo oye	Dantzugu, lo oimos	Dantzuzu, lo ois	Dantzue, lo oyen
Dantzutaz, los oigo	Dantzuzak, los oyes	Dantzunaz, los oyes	Dantzuz, los oye	Dantzuguz, los oimos	Dantzuzuz, los ois	Dantzuez, los oyen

10 ESAN=DECIR

Dinot, lo digo	Dinok, lo dices	Dinon, lo dices	Dino, lo dice	Dinogu, lo decimos	Dinozu, lo decís	Dinoe, lo dicen
Dinotaz, los digo	Dinozak, los dices	Dinonaz, los dices	Dinoz, los dice	Dinoguz, los decimos	Dinozuz, los decís	Dinoez, los dicen

11 IAKIN=SABER

Dakit, lo sé	Dakik, lo sabes	Dakin, lo sabes	Daki, lo sabe	Dakigu, lo sabemos	Dakizu, lo sabéis	Dakie, lo saben
Dakitaz, los sé	Dakizak, los sabes	Dakinaz, los sabes	Dakiz, los sabe	Dakiguz, los sabemos	Dakizuz, los sabéis	Dakiez, los saben

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Diardut, estoy haciendo	Diarduk, estás haciendo	Diardun, estás haciendo	Diardu, está haciendo	Diardugu, estamos hac.	Diarduzu, estáis haciendo	Diardue, están haciendo

13 IRAUN=DURAR

Diraut, duro (un tiempo)	Dirauk, duras	Diraun, duras	Dirau, dura	Diraugu, duramos	Dirauzu, duráis	Diraue, duran

14 IRUDI=PARECER

Dirudit, parezco	Dirudik, pareces	Dirudin, pareces	Dirudi, parece	Dirudigu, parecemos	Dirudizu, parecéis	Dirudie, parecen

URRUNEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN REMOTA

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	=él	gu=nosotros	xu=vosotros	e=ellos
1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR						
....	Nénduan, me habías	Nendunan, me habías	Nenduan, me había	....	Nenduzun, me habíais	Nenduen, me habian
Endutan, te había	....	....	Enduan, te había	Endugun, te habíamos	....	Enduen, te habian
Neuan, lo había	éuan, lo habías	éuan, lo habías	Euan, lo había	Geuan, lo habíamos	Zeuan, lo habíais	Euen, lo habian
....	Genduazan, nos habías	Gendunazan, nos habías	Genduzan, nos había	....	Genduzuzan, nos habíais	Genduezan, nos habian
Zendutazan, os había	....	....	Zenduzan, os había	Zenduguzan, os habíamos	....	Zenduezan, os habian
Neuazan, los había	éuazan los habías	éuazan, los habías	Euazan, los había	Geuazan, los habíamos	Zeuazan, los habíais	Euezan, los habian
2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL						
....	Nendikean, me podías	Nendikenan, me podías	Nendiken, me podía	....	Nendikezun, me podíais	Nendikeen, me podian
Endiketan, te podía	....	....	Endiken, te podía	Endikegun, te podíamos	....	Endikeen, te podian
Neiken, lo podía	Eiken, lo podías	Eiken, lo podías	Leiken, lo podía	Geiken, lo podíamos	Zeiken, lo podíais	Leikeen, lo podian
....	Gendikeazan, nos podías	Gendikenazan, nos podías	Gendikezan, nos podía	....	Gendikezuzan, nos podíais	Gendikeezan, nos podian
Zendiketazan, os podía	....	....	Zendikezan, os podía	Zendikeguzan, os podíam.	....	Zendikeezan, os podian
Neikezan, los podía	Eikezan, los podías	Eikezan, los podías	Leikezan, los podía	Geikezan, los podíamos	Zeikezan, los podíais	Leikeezan, los podian
3 EKARRI=TRAER						
....	Nenkarran, me traías	Nenkarnan, me traías	Nenkarren, me traía	....	Nenkarzun, me traíais	Nénkarren, me traian
Enkartan, te traía	....	....	Enkarren, te traía	Enkargun, te traíamos	....	énkarren, te traian
Nekarren, lo traía	ékarren, lo traías	ékarren, lo traías	Ekarren, lo traía	Gekarren, lo traíamos	Zekarren, lo traíais	ékarren, lo traian
....	Genkarrazan, nos traías	Genkarnazan, nos traías	Genkarzan, nos traía	....	Genkarzuzan, nos traíais	Genkarrezan, nos traian
Zenkartazan, os traía	....	....	Zenkarzan, os traía	Zenkarguzan, os traíamos	....	Zenkarrezan, os traian
Nekarzan, los traía	ékarzan, los traías	ékarzan, los traías	Ekarzan, los traía	Gekarzan, los traíamos	Zekarzan, los traíais	Ekarrezan, los traian
4 EUKI=TENER						
....	Neunkaan, me tenías	Neunkanan, me tenías	Neunkan, me tenía	....	Neunkazun, me teníais	Neunkon, me tenian
Eunkatan, te tenía	....	....	Eunkan, te tenía	Eunkagun, te teníamos	....	Eunken, te tenian
Neukan, lo tenía	éukan, lo tenías	éukan, lo tenías	Eukan, lo tenía	Geukan, lo teníamos	Zeukan, lo teníais	Euken, lo tenian
....	Geunkaazan, nos tenías	Geunkanazan, nos tenías	Geunkazan, nos tenía	....	Geunkazuzan, nos teníais	Geunkezan, nos tenian
Zeunkatazan, os tenía	....	....	Zeunkazan, os tenía	Zeunkaguzan, os teníamos	....	Zeunkezan, os tenian
Neukazan, los tenía	éukazan, los tenías	éukazan, los tenías	Eukazan, los tenía	Geukazan, los teníamos	Zeukazan, los teníais	Eukezan, los tenian
5 EROAN=LLEVAR						
....	Neroaan, me llevabas	Neroanan, me llevabas	Neroan, me llevaba	....	Neroazun, me llevabais	Neroen, me llevaban
Eroatan, te llevaba	....	....	éroan, te llevaba	Eroagun, te llevábamos	....	éroen, te llevaban
Neroan, lo llevaba	éroan, lo llevabas	éroan, lo llevabas	Eroan, lo llevaba	Geroan, lo llevábamos	Zeroan, lo llevabais	Eroen, lo llevaban
....	Geroaazan, nos llevabas	Geroanazan, nos llevabas	Geroazan, nos llevaba	....	Geroazuzan, nos llevabais	Geroezan, nos llevaban
Zeroatazan, os llevaba	....	....	Zeroazan, os llevaba	Zeroaguzan, os llevábamos	....	Zeroezan, os llevaban

6 IKUSI=VER

....	Nenkusan, me veias	Nenkusnan, me veias	Nenkusan, me veia	....	Nenkutsun, me veiais	Nenkusen, me veian
Enkustan, te veia	....	....	Enkusan, te veia	Enkuskun, te veiamos	....	Enkusen, te veian
Nekusan, lo veia	ékusan, lo veias	ékusan, lo veias	Ekusan, lo veia	Gekusan, lo veiamos	Zekusan, lo veiais	Ekusen, lo veian
....	Genkusazan, nos veias	Genkusnazan, nos veias	Genkusazan, nos veia	....	Genkutsuzan, nos veiais	Genkusezan, nos veian
Zenkustazan, os veia	....	....	Zenkusazan, os veia	Zenkuskuzan, os veiamos	....	Zenkusezan, os veian
Nekusazan, los veia	ékusazan, los veias	ékusazan, los veias	Ekusazan, los veia	Gekusazan, los veiamos	Zekus .zan, los veiais	Ekusezan, los veian

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

....	Nenzauan, me conocias	Nenzaunan, me conocias	Nenzaun, me conocia	....	Nenzauzun, me conociais	Nenzauen, me conocian
Enzautan, te conocia	....	....	Enzaun, te conocia	Enzaugun, te conociamos	....	Enzauen, te conocian
Nezaun, lo conocia	ézaun, lo conocias	ézaun, lo conocias	Ezaun, lo conocia	Gezaun, lo conociamos	Zezaun, lo conociais	Ezauen, lo conocian
....	Genzauazan, nos conocias	Genzaunazan, nos conocia	Genzauzan, nos conocia	....	Genzauzuzan, nos conoc.	Genzauezan, nos conocia
Zenzautazan, os conocia	....	....	Zenzauzan, os conocia	Zenzauguzan, os conociam.	....	Zenzauezan, os conocian
Nezauzan, los conocia	ézauzan, los conocias	ézauzan, los conocias	Ezauzan, los conocia	Gezauzan, los conociamos	Zezauzan, los conociais	Ezauezan, los conocian

8 ERABILI=MOVER

....	Nerabilan, me movias	Nerabilnan, me movías	Nerabilen, me movía	....	Nerabilzun, me moviais	Nérabilen, me movían
Erabiltan, te movia	....	....	Erabilen, te movia	Erabilgun, te moviamos	....	érabilen, te movian
Nerabilon, lo movia	érabilen, lo movias	érabilen, lo movías	Erabilen, lo movia	Gerabilen, lo moviamos	Zerabilen, lo moviais	érabilen, lo movian
....	Gerabilazan, nos movias	Gerabilnazan, nos movias	Gerabilzan, nos movia	....	Gerabilzuzan, nos moviais	Gerabilezan, nos movia
Zerabiltazan, os movia	....	....	Zerabilzan, os movia	Zerabilguzan, os moviam.	....	Zerabilezan, os movian
Nerabilzan, los movia	érabilzan, los movias	érabilzan, los movías	Erabilzan, los movia	Gerabilzan, los moviamos	Zerabilzan, los moviais	Erabilezan, los movian

9 ENTZUN=OIR

Nentzun, lo oia	éntzun, lo oias	éntzun, lo oías	Entzun, lo oias	Gentzun, lo oiamos	Zentzun, lo oíais	Entzuen, lo oian
Nentzuzan, los oia	éntzuzan, los oías	éntzuzan, los oias	Entzuzan, los oias	Gentzuzan, los oiamos	Zentzuzan, los oiais	Entzuezan, los oian

10 ESAN=DECIR

Ninon, lo decia	Ínon, lo decias	Ínon, lo decías	Inòn, lo decía	Ginon, lo deciamos	Zinon, lo deciais	Inoen, lo decia
Ninozan, los decia	ínozan, los decias	ínozan, los decías	Inozan, los decia	Ginozan, los deciamos	Zinozan, los deciais	Inoezan, los decian

11 IAKIN=SABER

Nekian, lo sabia	ékian, lo sabias	ékian, lo sabias	Ekian, lo sabía	Gekian, lo sabíamos	Zekian, lo sabíais	Ekien, lo sabían
Nekizan, los sabia	ékizan, los sabias	ékizan, los sabias	Ekizan, los sabia	Gekizan, los sabiamos	Zekizan, los sabiais	Ekiezan, los sabian

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Niarduan, estaba	Íarduan, estabas	Íarduan, estabas	Iarduan, estaba	Giarduan, estábamos	Ziarduan, estábais	Iarduen, estaban

13 IRAUN=DURAR

Nirauan, duraba	Írauan, durabas	Írauan, durabas	Irauan, duraba	Girauan, durábamos	Zirauan, durábais	Irauen, duraban

14 IRUDI=PARECER

Nirudian, parecia yo	Írudian, parecías	Írudian, parecía	Irudian, parecía	Girudian, pareciamos	Zirudian, pareciais	Irudien, parecían

AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

1 *Erabagikoa*=de resolución		2 *Benetakoa*=propiamente dicho			3 *Bitartekoa*=mediato	
t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)=ellos
		Náik, héme	*Náin*, héme	*Náizu*, habedme	*Nái*, háyame	*Náie*, háyanme
Aitan, háyato	*Aigun*, hayámoste				*ái*, háyato	*áie*, háyante
Daitan, háyalo	*Daigun*, hayámoslo	*Eik*, hélo	*Ein*, hélo	*Eizu*, habedlo	*Bei*, háyalo	*Beie*, háyanlo
		Gaizak, hénos	*Gainaz*, hénos	*Gaizuz*, habednos	*Gáiz*, háyanos	*Gáiez*, háyannos
Zaitazan, háyaos	*Zaiguzan*, hayámoos				*Záiz*, háyaos	*Záiez*, hayan+os
Daitazan, háyalos	*Daiguzan*, hayámolos	*Eizak*, hélos	*Einaz*, hélos	*Eizuz*, habedlos	*Beiz*, háyalos	*Beiez*, háyanlos

3 EKARRI=TRAER

t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)=ellos
		Nákark, tráeme	*Nákarn*, tráeme	*Nákarzu*, traedme	*Nákar*, tráigame	*Nákarre*, tráiganme
Akartan, tráigate	*Akargun*, traigámoste				*ákar*, tráigate	*ákarre*, tráigante
Dakartan, tráigalo	*Dakargun*, traigámoslo	*Ekark*, tráelo	*Ekarn*, tráelo	*Ekarzu*, traedlo	*Bekar*, tráigalo	*Bekarre*, tráiganlo
		Gákarzak, tráenos	*Gákarnaz*, tráenos	*Gákarzuz*, traednos	*Gákarz*, tráiganos	*Gákarrez*, tráigannos
Zakartazan, tráigaos	*Zakarguzan*, traigámoos				*Zákarz*, tráigaos	*Zákarrez*, tráigan+os
Dakartazan, tráigalos	*Dakarguzan*, traigámolos	*Ekarzak*, tráelos	*Ekarnaz*, tráelos	*Ekarzuz*, traedlos	*Bekarz*, tráigalos	*Bekarrez*, tráiganlos

4 EUKI=TENER

t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)=ellos
		Náukak, tenme	*Náukan*, tenme	*Náukazu*, tenedme	*Náuka*, téngame	*Náuke*, ténganme
Aukatan, téngate	*Aukagun*, tengámoste				*áuka*, téngate	*áuke*, ténganto
Daukatan, téngalo	*Daukagun*, tengámoslo	*Eukak*, tenlo	*Eukan*, tenlo	*Eukazu*, tenedlo	*Beuka*, téngalo	*Beuke*, ténganlo
		Gáukazak, tennos	*Gáukanaz*, tennos	*Gáukazuz*, tenednos	*Gáukaz*, ténganos	*Gáukez*, téngannos
Zaukatazan, téngaos	*Zaukaguzan*, tengámoos				*Záukaz*, téngaos	*Záukez*, téngan+os
Daukatazan, téngalos	*Daukaguzan*, tengámolos	*Eukazak*, tenlos	*Eukanaz*, tenlos	*Eukazuz*, tenedlos	*Beukaz*, téngalos	*Beukez*, ténganlos

5 EROAN=LLEVAR

t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)=ellos
		Nároak, llévame	*Nároan*, llévame	*Nároazu*, llevadme	*Nároa*, llévame	*Nároe*, llévenme
Aroatan, llévete	*Aroagun*, llevémoste				*ároa*, llévete	*ároe*, llévente
Daroatan, llévelo	*Daroagun*, llevémoslo	*Eroak*, llévalo	*Eroan*, llévalo	*Eroazu*, llevadlo	*Beroa*, llévelo	*Beroe*, llévenlo
		Gároazak, llévanos	*Gároanaz*, llévanos	*Gároazuz*, llevadnos	*Gároaz*, llévenos	*Gároez*, llévennos
Zaroatazan, llévéos	*Zaroaguzan*, llevémoos				*Zároaz*, llévéos	*Zároez*, lléven+os
Daroatazan, llévelos	*Daroaguzan*, llevémolos	*Eroazak*, llévalos	*Eroanaz*, llévalos	*Eroazuz*, llevadlos	*Beroaz*, llévelos	*Beroez*, llévenlos

6 IKUSI=VER

t=yo	*gu*=nosotros	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*zu*=vosotros	« (B)=él	« (B)=ellos
		Nákusk, veme	*Nákusn*, veme	*Nákutsu*, vedme	*Nákus*, véame	*Nákuse*, véanme
Akustan, véate	*Akuskun*, veámoste				*ákus*, véate	*ákuse*, véante
Dakustan, véalo	*Dakuskun*, veámoslo	*Ekusk*, velo	*Ekusn*, velo	*Ekutsu*, vedlo	*Bekus*, véalo	*Bekuse*, véanlo
		Gákusazak, venos	*Gákusnaz*, venos	*Gákutsuz*, vednos	*Gákusaz*, véanos	*Gákusez*, véannos
Zakustazan, véaos	*Zakuskuzan*, veámoos				*Zákusaz*, véaos	*Zákusez*, véan+os
[illegible]	[illegible]	*Ekusazak*, velos	*Ekusnaz*, velos	*Ekutsuz*, vedlos	*Bekusaz*, véalos	*Bekusez*, véanlos

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

......	......	Nózauk, conócome	Nózaun, conóceme	Nózauzu, conocedme	Názau, conózcamo	Názaue, conózcanme
Azautan, conózcate	Azaugun, conozcámoste	......	......	......	ázau, conózcate	ázaue, conózcante
Dazautan, conózcalo	Dazaugun, conozcámoslo	Ezauk, conócelo	Ezaun, conócelo	Ezauzu, conocedlo	Bezau, conózcalo	Bezaue, conózcanlo
......	......	Gázauzak, conócenos	Gázaunaz, conócenos	Gázauzuz, conocednos	Gázauz, conózcanos	Gázauez, conózcannos
Zazautazan, conózcaos	Zazauguzan, conozcámoos	......	......	......	Zázauz, conózcaos	Zázauez, conózcan+os
Dazautazan, conózcalos	dazauguzan, conozcámolos	Ezauzak, conócelos	Ezaunaz, conócelos	Ezauzuz, conocedlos	Bezauz, conózcalos	Bezauez, conózcanlos

8 ERABILI=MOVER

......	......	Nárabilk, muéveme	Nárabiln, muéveme	Nárabilzu, movedme	Nárabil, muévamo	Nárabile, muévanme
Arabiltan, muévate	Arabilgun, movámoste	......	......	......	árabil, muévate	árabile, muévante
Darabiltan, muévalo	Darabilgun, movámoslo	Erabilk, muévelo	Erabiln, muévelo	Erabilzu, movedlo	Berabil, muévalo	Berabile, muévanlo
......	......	Gárabilzak, muévenos	Gárabilnaz, muévenos	Gárabilzuz, movednos	Gárabilz, muévanos	Gárabilez, muévannos
Zarabiltazan, muévaos	Zarabilguzan, movámoos	......	......	......	Zárabilz, muévaos	Zárabilez, muévan+os
Darabiltazan, muévalos	Darabilguzan, movámolos	Erabilzak, muévelos	Erabilnaz, muévelos	Erabilzuz, movedlos	Berabilz, muévalos	Berabilez, muévanlos

9 ENTZUN=OIR

Dantzutan, óigalo	Dantzugun, oigámoslo	Entzuk, óyelo	Entzun, óyelo	Entzuzu, oidlo	Bentzu, óigalo	Bentzue, óiganlo
Dantzutazan, óigalos	Dantzuguzan, oigámolos	Entzuzak, óyelos	Entzunaz, óyelos	Entzuzun, oidlos	Bentzuz, óigalos	Bentzuez, óiganlos

10 ESAN=DECIR

Dinotan, dígalo	Dinogun, digámoslo	Inok, dilo	Inon, dilo	Inozu, decidlo	Bino, dígalo	Binoe, díganlo
Dinotazan, dígalos	Dinoguzan, digámolos	Inozak, dilos	Inonaz, dilos	Inozuz decidlos	Binoz, dígalos	Binoez, díganlos

11 IAKIN=SABER

Dakitan, sépalo	Dakigun, sepámoslo	Ekik, sábelo	Ekin, sábelo	Ekizu, sabedlo	Beki, sépalo	Bekie, sépanlo
Dakitazan, sépalos	Dakiguzan, sepámolos	Ekizak, sábelos	Ekinaz, sábelos	Ekizuz, sabedlos	Bekiz, sépalos	Bekiez, sépanlos

12 IARDU=ESTAR HACIENDO

Diardutan, esté haciendo	Diardugun, estemos hac.	Iarduk, está haciendo	Iardun, está haciendo	Iarduzu, estáos haciendo	Biardu, esté haciendo	Biardue, estén haciendo

13 IRAUN=DURAR

Dirautan, dure	Diraugun, duremos	Irauk, dura	Iraun, dura	Irauzu, durad	Birau, dure	Biraue, duren

14 IRUDI=PARECER

Diruditan, parezca	Dirudigun, parezcamos	Irudik, parece	Irudin, parece	Irudizu, pareced	Birudi, parezca	Birudie, parezcan

ALDAMEN BAIURRITUA=MODO CONDICIONADO

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

t=yo	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*Ø*=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
....	Banenduk, si me hubieras	Banendun, si me hubieras	Banendu, si me hubiera	....	Banenduzu, si me hubiér.	Banendue, si me hubieran
Baendut, si te hubiera	....	....	Baendu, si te hubiera	Baendugu, si te hubiér.	....	Baendue, si te hubieran
Baneu, si lo hubiera	Baeu, si lo hubieras	Baeu, si lo hubieras	Baleu, si lo hubiera	Bageu, si lo hubiéramos	Bazeu, si lo hubierais	Baleue, si lo hubieran
....	Bagenduzak, si nos hubier.	Bagendunaz, si nos hubier.	Bagenduz, si nos hubiera	....	Bagenduzuz, si nos hubiér.	Bagenduez, si nos hubieran
Bazendutaz, si os hubiera	....	....	Bazenduz, si os hubiera	Bazenduguz, si os hubiér.	....	Bazenduez, si os hubieran
Baneuz, si los hubiera	Baeuz, si los hubieras	Baeuz, si los hubieras	Baleuz, si los hubiera	Bageuz, si los hubiéramos	Bazeuz, si los hubiérais	Baleuez, si los hubieran

2 ALMENEKO LAGUNTZAILEA=AUXILIAR POTENCIAL

t=yo	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*Ø*=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
....	Banendikek, si me pudier.	Banendiken, si me pud.	Banendike, si me pudiera	....	Banendikezu, si me pud.	Banendikee, si me pud.
Baendiket, si te pudiera	....	....	Baendike, si te pudiera	Baendikegu, si te pudiér.	....	Baendikee, si te pudieran
Baneike, si lo pudiera	Baeike, si lo pudieras	Baeike, si lo pudieras	Baleike, si lo pudiera	Bageike, si lo pudiéramos	Bazeike, si lo pudierais.	Baleikee, si lo pudieran
....	Bagendikezak, si nos pud.	Bagendikenaz, si nos pud.	Bagendikez, si nos pudiera	....	Bagendikezuz, si nos pud.	Bagendikeez, si nos pud.
Bazendiketaz, si os pudiera	....	....	Bazendikez, si os pudiera	Bazendikeguz, si os pud.	....	Bazendikeez, si os pud.
Baneikez, si los pudiera	Baeikez, si los pudieras	Baeikez, si los pudieras	Baleikez, si los pudiera	Bageikez, si los pudiér.	Bazeikez, si lo pudierais	Baleikeez, si los pudieran

3 EKARRI=TRAER

t=yo	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*Ø*=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
....	Banenkark, si me trajeras	Banenkarn, si me trajeras	Banenkar, si me trajera	....	Banenkarzu, si me trajer.	Banenkarre, si me trajer
Baenkart, si te trajera	....	....	Baenkar, si te trajera	Baenkargu, si te trajéram.	....	Baenkarre, si te trajeran
Banekar, si lo trajera	Baekar, si lo trajeras	Baekar, si lo trajeras	Balekar, si lo trajera	Bagekar, si lo trajéramos	Bazekar, si lo trajerais	Balekarre, si lo trajeran
....	Bagenkarzak, si nos trajer.	Bagenkarnaz, si nos trajer.	Bagenkarz, si nos trajera	....	Bagenkarzuz, si nos trajer.	Bagenkarrez, si nos trajer.
Bazenkartaz, si os trajera	....	....	Bazenkarz, si os trajera	Bazenkarguz, si os trajér.	....	Bazenkarrez, si os trajeran
Banekarz, si los trajera	Baekarz, si los trajeras	Baekarz, si los trajeras	Balekarz, si los trajera	Bagekarz, si los trajéram.	Bazekarz, si los trajerais	Balekarrez, si los trajeran

4 EUKI=TENER

t=yo	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*Ø*=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
....	Baneunkak, si me tuvieras	Baneunkan, si me tuvieras	Baneunka, si me tuviera	....	Baneunkazu, si me tuvs.	Baneunko, si me tuvieran
Baeunkat, si te tuviera	....	....	Baeunka, si te tuviera	Baeunkagu, si te tuviér.	....	Baeunko, si te tuvieran
Baneuka, si lo tuviera	Baeuka, si lo tuvieras	Baeuka, si lo tuvieras	Baleuka, si lo tuviera	Bageuka, si lo tuviéramos	Bazeuka, si lo tuvierais	Baleuko, si lo tuvieran
....	Bageunkazak, si nos tuv.	Bageunkanaz, si nos tuv.	Bageunkaz, si nos tuviera	....	Bageunkazuz, si nos tuvs.	Bageunkez, si nos tuvieran
Bazeunkataz, si os tuviera	....	....	Bazeunkaz, si os tuviera	Bazeunkaguz, si os tuvié.	....	Bazeunkez, si os tuvieran
Baneukaz, si los tuviera	Baeukaz, si los tuvieras	Baeukaz, si los tuvieras	Baleukaz, si los tuviera	Bageukaz, si los tuviérms.	Bazeukaz, si los tuviérais.	Baleukez, si los tuvieran

5 EROAN=LLEVAR

t=yo	*k*=tú, varón	*n*=tú, hembra	*Ø*=él	*gu*=nosotros	*zu*=vosotros	*e*=ellos
....	Baneroak, si me llevaras	Baneroan, si me llevaras	Baneroa, si me llevara	....	Baneroazu, si me llevarais	Baneroe, si me llevaran
Baeroat, si te llevara	....	....	Baeroa, si te llevara	Baerongu, si os llevárám.	....	Baeroe, si te llevaran
Baneroa, si lo llevara	Baeroa, si lo llevaras	Baeroa, si lo llevaras	Baleroa, si lo llevara	Bageroa, si lo llevarámos	Bazeroa, si lo llevarais	Baleroe, si lo llevaran
....	Bageroazak, si nos llevaras	Bageroanaz, si nos llevaras	Bageroaz, si nos llevara	....	Bageroazuz, si nos llevars.	Bageroez, si nos llevaran
Bazeroataz, si los llevara	....	....	Bazeroaz, si os llevara	Bazeroguz, si os llevárs.	....	Bazeroez, si os llevaran
Baneroaz, si los llevara	Baeroaz, si los llevaras	Baeroaz, si los llevaras	Baleroaz, si los llevara	Bageroaz, si los llevaramos	Bazeroaz, si los llevarais	Baleroez, si los llevaran

6 IKUSI=VER

...	Banenkusk, si me vieras	Banenkusn, si me vieras	Banenkus, si me viera	...	Banenkutsu, si me vierais	Banenkuse, si me vieran
Baenkust, si te viera	...	...	Baenkus, si te viera	Baenkuskku, si te viéramos	...	Baenkuse, si te vieran
Banekus, si lo viera	Baekus, si lo vieras	Baekus, si lo vieras	Balekus, si lo viera	Bagekus, si lo viéramos	Bazekus, si lo vierais	Balekuse, si lo vieran
...	Bagenkusnzak, si nos vier.	Bagenkusnaz, si nos vier.	Bagenkusaz, si nos viera	...	Bagenkutsuz, si nos vier.	Bagenkusez, si nos vieran
Bazenkustaz, si os viera	...	...	Bazenkusaz, si os viera	Bazenkuskuz, si os viér.	...	Bazenkusez, si os vieran
Banekusaz, si los viera	Baekusaz, si los vieras	Baekusaz, si los vieras	Balekusaz, si los viera	Bagekusaz, si los viéramos	Bazekusaz, si los vierais	Balekusez, si los vieran

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

...	Banenzauk, si me conoc.	Banenzaun, si me conoc.	Banenzau, si me conociera	...	Banenzauzu, si me conoc.	Banenzaue, si me conoc.
Baenzaut, si te conociera	...	...	Baenzau, si te conociera	Baenzaugu, si te conociér.	...	Baenzaue, si te conocieran
Banezau, si lo conociera	Baezau, si lo conocieras	Baezau, si lo conocieras	Balezau, si lo conociera	Bagezau, si lo conocióram.	Bazezau, si lo conocierais	Balezaue, si lo conocieran
...	Bagenzauzak, si nos conoc.	Bagenzaunaz, si nos conoc.	Bagenzauz, si nos conoc.	...	Bagenzauzuz, si nos conoc.	Bagenzauez, si nos conoc.
Bazenzautaz, si os conoc.	...	...	Bazenzauz, si os conociera	Bazenzauguz, si os conoc.	...	Bazenzauez, si os conoc.
Banezauz, si los conociera	Baezauz, si los conocieras	Baezauz, si los conocieras	Balezauz, si los conociera	Bagezauz, si los conociér.	Bazezauz, si los conocier.	Balezauez, si los conocier.

8 ERABILI=MOVER

...	Banerabilk, si me movier.	Banerabiln, si me movier.	Banerabil, si me moviera	...	Banerabilzu, si me mov.	Banerabile, si me movier.
Baerabilt, si te moviera	...	...	Baerabil, si te moviera	Baerabilgu, si te moviér.	...	Baerabile, si te movieran
Banerabil, si lo moviera	Baerabil, si lo movieras	Baerabil, si lo movieras	Balerabil, si lo moviera	Bagerabil, si lo moviéram.	Bazerabil, si lo movierais	Balerabile, si lo movieran
...	Bagerabilzak, si nos mov.	Bagerabilnaz, si nos mov.	Bagerabilz, si nos moviera	...	Bagerabilzuz, si nos mov.	Bagerabilez, si nos mov.
Bazerabiltaz, si os moviera	...	...	Bazerabilz, si os moviera	Bazerabilguz, si os mov.	...	Bazerabilez, si os movier.
Banerabilz, si los moviera	Baerabilz, si los movieras	Baerabilz, si los movieras	Balerabilz, si los moviera	Bagerabilz, si los moviér.	Bazerabilz, si los movier.	Balerabilez, si los movier.

9 ENTZUN=OIR

Banentzu, si lo oyera	Baentzu, si lo oyeras	Baentzu, si lo oyeras	Balentzu, si lo oyera	Bagentzu, si lo oyéramos	Bazentzu, si lo oyerais	Balentzue, si lo oyeran
Banentzuz, si los oyera	Baentzuz, si los oyeras	Baentzuz, si los oyeras	Balentzuz, si los oyera	Bagentzuz, si los oyéram.	Bazentzuz, si los oyerais	Balentzuez, si los oyeran

10 ESAN=DECIR

Banino, si lo dijera	Baino, si lo dijeras	Baino, si lo dijeras	Balino, si lo dijera	Bagino, si lo dijéramos	Bazino, si lo dijerais	Balinoe, si lo dijeran
Baninoz, si los dijera	Bainoz, si los dijeras	Bainoz, si los dijeras	Balinoz, si los dijera	Baginoz, si los dijéramos	Bazinoz, si los dijerais	Balinoez, si los dijeran

11 IAKIN=SABER

Baneki, si lo supiera	Baeki, si lo supieras	Baeki, si lo supieras	Baleki, si lo supiera	Bageki, si lo supiéramos	Bazeki, si lo supierais	Balekie, si lo supieran
Banekiz, si los supiera	Baekiz, si los supieras	Baekiz, si los supieras	Balekiz, si los supiera	Bagekiz, si los supiéramos	Bazekiz, si los supierais	Balekiez, si los supieran

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Baniardu, si estuviera	Baiardu, si estuvieras	Baiardu, si estuvieras	Baliardu, si estuviera	Bagiardu, si estuviéramos	Baziardu, si estuvierais	Baliardue, si estuvieran

13 IRAUN=DURAR

Banirau, si durara	Bairau, si duraras	Bairau, si duraras	Balirau, si durara	Bagirau, si duráramos	Bazirau, si durarais	Balirauo, si duraran

14 IRUDI=PARECER

Banirudi, si pareciera	Bairudi, si parecieras	Bairudi, si parecieras	Balirudi, si pareciera	Bagirudi, si pareciéramos	Bazirudi, si parecierais	Balirudie, si parecieran

ALDAMEN BAIURRITUA=MODO CONDICIONADO

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Nendukek, me habrías	Nenduken, me habrías	Nenduke, me habría	....	Nendukezu, me habríais	Nendukee, me habrían
Enduket, te habría	....	....	Enduke, te habría	Endukegu, te habríamos	....	Endukee, te habrían
Neuke, lo habría	Euke, lo habrías	Euke, lo habrías	Leuke, lo habría	Geuke, lo habríamos	Zeuke, lo habríais	Leukee, lo habrían
....	Gendukezak, nos habrías	Gendukenaz, nos habrías	Gendukez, nos habría	....	Gendukezuz, nos habríais	Gendukeez, nos habrían
Zenduketaz, os habría	....	....	Zendukez, os habría	Zendukeguz, os habríamos	....	Zendukeez, os habrían
Neukez, los habría	Eukez, los habrías	Eukez, los habrías	Leukez, los habría	Geukez, los habríamos	Zeukez, los habríais	Leukeez, los habrían

Almenekoaz ezdai irabiamen au oituten=Con el potencial no suele emplearse esta conjugación

3 EKARRI=TRAER

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Nenkarkek, me traerías	Nenkarken, me traerías	Nenkarke, me traería	....	Nenkarkezu, me traeríais	Nenkarkee, me traerían
Enkarket, te traería	....	....	Enkarke, te traería	Enkarkegu, te traeríamos	....	Enkarkee, te traerían
Nekarke, lo traería	Ekarke, lo traerías	Ekarke, lo traerías	Lekarke, lo traería	Gekarke, lo traeríamos	Zekarke, lo traeríais	Lekarkee, lo traerían
....	Genkarkezak, nos traerías	Genkarkenaz, nos traerías	Genkarkez, nos traería	....	Genkarkezuz, nos traeríais	Genkarkeez, nos traerían
Zenkarketaz, os traería	....	....	Zenkarkez, os traería	Zenkarkeguz, os traeríam.	....	Zenkarkeez, os traerían
Nekarkez, los traería	Ekarkez, los traerías	Ekarkez, los traerías	Lekarkez, los traería	Gekarkez, los traeríamos	Zekarkez, los traeríais	Lekarkeez, los traerían

4 EUKI=TENER

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Neunkakek, me tendrías	Neunkaken, me tendrías	Neunkake, me tendría	....	Neunkakezu, me tendríais	Neunkakee, me tendrían
Eunkaket, te tendría	....	....	Eunkake, te tendría	Eunkakegu, te tendríamos	....	Eunkakee, te tendrían
Neukake, lo tendría	Eukake, lo tendrías	Eukake, lo tendrías	Leukake, lo tendría	Geukake, lo tendríamos	Zeukake, lo tendríais	Leukakee, lo tendrían
....	Geunkakezak, nos tendrías	Geunkakenaz, nos tendrías	Geunkakez, nos tendría	....	Geunkakezuz, nos tendr.	Geunkakeez, nos tendrían
Zeunkaketaz, os tendría	....	....	Zeunkakez, os tendría	Zeunkakeguz, os tendr.	....	Zeunkakeez, os tendrían
Neukakez, los tendría	Eukakez, los tendrías	Eukakez, los tendrías	Leukakez, los tendría	Geukakez, los tendríamos	Zeukakez, los tendríais	Leukakeez, los tendrían

5 EROAN=LLEVAR

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Neroakek, me llevarías	Neroaken, me llevarías	Neroake, me llevaría	....	Neroakezu, me llevaríais	Neroakee, me llevarían
Eroaket, te llevaría	....	....	éroake, te llevaría	Eroakegu, te llevaríamos	....	Eroakee, te llevarían
Neroake, lo llevaría	Eroake, lo llevarías	Eroake, lo llevarías	Leroake, lo llevaría	Geroake, lo llevaríamos	Zeroake, lo llevaríais	Leroakee, lo llevarían
....	Geroakezak, nos llevarías	Geroakenaz, nos llevarías	Geroakez, nos llevaría	....	Geroakezuz, nos llevaríais	Geroakeez, nos llevarían
Zeroaketaz, os llevaría	....	....	Zeroakez, os llevaría	Zeroakeguz, os llevaríam.	....	Zeroakeez, os llevarían
Neroakez, los llevaría	Eroakez, los llevarías	Eroakez, los llevarías	Leroakez, los llevaría	Geroakez, los llevaríamos	Zeroakez, los llevaríais	Leroakeez, los llevarían

6 IKUSI=VER

t=yo	k=tú, varón	n=tú, hembra	a=él	gu=nosotros	zu=vosotros	e=ellos
....	Nenkuskek, me verías	Nenkusken, me verías	Nenkuske, me vería	....	Nenkuskezu, me veríais	Nenkuskee, me verían
Enkusket, te vería	....	....	énkuske, te vería	Enkuskegu, te veríamos	....	Enkuskee, te verían
Nekuske, lo vería	Ekuske, lo verías	Ekuske, lo verías	Lekuske, lo vería	Gekuske, lo veríamos	Zekuske, lo veríais	Lekuskee, lo verían
....	Genkuskezak, nos verías	Genkuskenaz, nos verías	Genkuskez, nos vería	....	Genkuskezuz, nos veríais	Genkuskeez, nos verían
Zenkusketaz, os vería	....	....	Zenkuskez, os vería	Zenkuskeguz, os veríamos	....	Zenkuskeez, os verían
Nekuskez, los vería	Ekuskez, los verías	Ekuskez, los verías	Lekuskez, los vería	Gekuskez, los veríamos	Zekuskez, los veríais	Lekuskeez, los verían

....	Nenzaukek, me conocerías	Nenzauken, me conocerías	Nenzauko, me conocería	....	Nenzaukezu, me conoc.	Nenzaukee, me conocerían
Enzauket, te conocería	....	....	Enzauko, te conocería	Enzaukegu, te conocms.	....	Enzaukee, te conocerían
Nezauke, lo conocería	Ezauke, lo conocerías	Ezauke, lo conocerías	Lezauke, lo conocería	Gezauke, lo conoceríamos	Zezauke, lo conoceríais	Lezaukee, lo conocerían
....	Genzaukezak, nos conoc.	Genzaukenaz, nos conoc.	Genzaukez, nos conocería	....	Genzaukezuz, nos conoc.	Genzaukeez, nos conocería
Zenzauketaz, os conocería	....	....	Zenzaukez, os conocería	Zenzaukeguz, os conocs.	....	Zenzaukeez, os conocerían
Nezaukez, los conocería	Ezaukez, los conocerías	Ezaukez, los conocerías	Lezaukez, los conocería	Gezaukez, los conoceríams	Zezaukez, los conoceríais	Lezaukeez, los conocerían

8 ERABILI=MOVER

....	Nerabilkek, me moverías	Nerabilken, me moverías	Nerabilke, me movería	....	Neralbilkezu, me movería.	Nerabilkee, me moverían
Erabilket, te movería.	....	....	Erabilke, te movería	Erabilkegu, te moveriams	....	Erabilkee, te moverían
Nerabilke, lo movería	Erabilke, lo moverías	Erabilke, lo moverías	Lerabilke, los movería	Gerabilke, lo moveríamos	Zerabilke, lo moveríais	Lerabilkee, lo moverían
....	Gerabilkezak, no movrs.	Gerabilkenaz, nos movrs.	Gerabilkez, nos movería	....	Gerabilkezuz, nos movers.	Gerabilkeez, nos moverían
Zerabilketaz, os movería	....	....	Zerabilkez, os movería	Zerabilkeguz, os movems.	....	Zerabilkeez, os moverían
Nerabilkez, los movería	Erabilkez, los moverías	Erabilkez, los moverías	Lerabilkez, los movería	Gerabilkez, los moverím.	Zerabilkez, los movers.	Lerabilkeez, los moverían

9 ENTZUN=OIR

Nentzuke, lo oiría	Entzuke, lo oirías	Entzuke, lo oirías	Lentzuke, lo oiría	Gentzuke, lo oiríamos	Zentzuke, lo oiríais	Lentzukee, lo oirían
Nentzukez, los oirías.	Entzukez, los oirías	Entzukez, los oirías.	Lentzukez, los oiría	Gentzukez, los oiríamos	Zentzukez, los oiríais	Lentzukeez, los oirían

10 ESAN=DECIR

Ninoke, lo diría	Inoke, lo dirías	Inoke, lo dirías	Linoke, lo diría	Ginoke, lo diríamos	Zinoke, lo diríais	Linokee, lo dirían
Ninokez, los diría	Inokez, los dirías	Inokez, los dirías	Linokez, los diría	Ginokez, los diríamos	Zinokez, los diríais	Linokeez, los dirían

11 IAKIN=SABER

Nekike, lo sabría	Ekike, lo sabrías	Ekike, lo sabrías	Lekike, lo sabría	Gekike, lo sabríamos	Zekike, lo sabríais	Lekikee, lo sabrían
Nekikez, los sabría	Ekikez, los sabrías	Ekikez, los sabrías	Lekikez, los sabría	Gekikez, los sabríamos	Zekikez, los sabríais	Lekikeez, los sabrían

12 IARDU=ESTAR HACIENDO ALGO

Niarduke, estaría	Iarduke, estarías	Iarduke, estarías	Liarduke, estaría	Giarduke, estaríamos	Ziarduke, estaríais	Liardukee, estarían

13 IRAUN=DURAR

Nirauke, duraría	Irauke, durarías	Irauke, durarías	Lirauke, duraría	Girauke, duraríamos	Zirauke, duraríais	Liraukee, durarían

14 IRUDI=PARECER

Nirudike, parecería	Irudike, parecerías	Irudike, parecerías	Lirudike, parecería	Girudike, pareceríamos	Zirudike, pareceríais	Lirudikee, parecerían

	1 IZAN=HABERSE, SER	2 AL IZAN=PODERSE	3 EGON=ESTARSE
URREKOA=PRÓXIMA.	Nai, me he, soy Ai, te has, eres Dai, se ha, es Gaiz, nos hemos, somos Zaiz, os habéis, sois Daike, se han, son	Naike, me puedo Aike, te puedes Daike (leike), se puede Gaikez, nos podemos Zaikez, os podéis Daikez (leikez), se pueden	Nago, me estoy Ago, te estás Dago, se está Gagoz, nos estamos Zagoz, os estáis Dagoz, se están
URRUNEKOA=REMOTA	Nintzan, me había, era Intzan, te habías, eras Itzan, se había, era Gintzazan, nos habíamos, éramos Zintzazan, os habíais, erais Itzazan, se habían, eran	Neinkean, me podía Einkean, te podías Eikean, se podía Geinkezan, nos podíamos Zeinkezan, os podíais Leikezan, se podían	Nengoan, me estaba Engoan, te estabas Egoan, se estaba Gengozan, nos estábamos Zengozan, os estabais Egozan, se estaban
AGINPENEKOA=IMPERATIVO	Nain, naiten; háyame, sea Gaizan, gaitezan; hayámonos, seamos Ai, aite: hé, sé Zaiz, zaitez: habéos, sed Bei, beite; háyase, sea Beiz, beitez; háyanse, sean	caret	Nagon, estéme Gagozan, estémonos Ago, éstate Zagoz, estaos Bego, estése Begoz, estense
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	Baintz, si me hubiera Baintz, si te hubieras Balitz, si se hubiera Bagintzaz, si nos hubiéramos Bazintzaz, si os hubierais Balitzaz, si se hubieran	Baneinke, si me pudiera Baeinke, si te pudieras Baleike, si se pudiera Bageinkez, si nos pudiéramos Bazeinkez, si os pudierais Baleikez, si se pudieran	Banengo, si me estuviera Baengo, si te estuvieras Balego, si se estuviera Bagengoz, si nos estuviéramos Bazengoz, si os estuvierais Balegoz, si se estuvieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	Nintzake, me habría Intzake, te habrías Litzake, se habría Gintzakez, nos habríamos Zintzakez, os habríais Litzakez, se habrían	caret	Nengoke, me estaría Engoke, te estarías Legoke, se estaría Gengokez, nos estaríamos Zengokez, os estaríais Legokez, se estarían
ALKARTUAK=RELACIONADAS	Nainean, cuando me haya Ainean, cuando te hayas Dainean, cuando se haya Gaizanean, cuando nos hayamos Zaizanean, cuando os hayáis Daizanean, cuando se hayan	Naiken, para que me pueda Aiken, para que te puedas Daiken (leiken), para que se pueda Gaikezan, para que nos podamos Zaikezan, para que os podais Daikezan(leikezan), p. q. se puedan	Nagolako. porque me estoy, ó esté Agolako, porque te estás ó estés Dagolako, porque se está ó esté Gagozalako, porque nos estamos Zagozalako, porque os estáis, estéi Dagozalako, porque se están, estén
ALKARTUAK=RELACIONADAS	Nendinean, cuando me hubiese Endinean, cuando te hubieses Einean, cuando se hubiese Gendizanean, c. nos hubiésemos Zendizanean, cuando os hubieseis Eizanean, cuando se hubiesen	Neinkean, para que me pudiera Einkean, para que te pudieras Eikean, para que se pudiera Geinkezan, p. q. nos pudiéramos Zeinkezan, para que os pudierais Leikezan, para que se pudieran	Nengoalako, porque me estaba Engoalako, porque te estabas Egoalako, porque se estaban Gengozalako, porque nos estábamo Zengozalako, porque os estabais Egozalako, porque se estaban

VERBOS INTRANSITIVOS

4 ETORRI = VENIRSE	5 IOAN = IRSE	6 IBILI = ANDARSE	7 ETZAN = YACERSE
ator, me vengo	Noa, me voy	Nabil, me ando	Natza, me yago
tor, te vienes	Oa, te vas	Abil, te andas	Atza, te yaces
ator, se viene	Doa, se va	Dabil, se anda	Datza, se yace
torz, nos venimos	Goaz, nos vamos	Gabilz, nos andamos	Gatzaz, nos yacemos
torz, os venís	Zoaz, os vais	Zabilz, os andáis	Zatzaz, os yacéis
torz, se vienen	Doaz, se van	Dabilz, se andan	Datzaz, se yacen
ntorren, me venía	Ninoan, me iba	Nenbilen, me andaba	Nentzan, me yacía
torren, te venías	Inoan, te ibas	Enbilen, te andabas	Entzan, te yacías
rren, se venía	Ioan, se iba	Ebilen, se andaba	Etzan, se yacía
ntorzan, nos veníamos	Ginoazan, nos íbamos	Genbilzan, nos andábamos	Gentzazan, nos yacíamos
ntorzan, os veníais	Zinoazan, os ibais	Zenbilzan, os andábais	Zentzazan, os yacíais
orzan, se venían	Ioazan, se iban	Ebilzan, se andaban	Etzazan, se yacían
torren, véngame	Noan, váyame	Nabilen, ándeme	Natzan, yágame
torzan, vengámonos	Goazan, váyamonos	Gabilzan, andémonos	Gatzazan, yágamonos
or, vente	Oa, vete	Abil, ándate	Atza, yácete
torz, veníos	Zoaz, idos	Zabilz, andáos	Zatzaz, yacéos
tor, véngase	Beioa, váyase	Bebil, ándese	Betza, yágase
torz, vénganse	Beioaz, váyanse	Bebilz, ándense	Betzaz, yáganse
nentor, si me viniera	Baninoa, si me fuera	Banenbil, si me anduviera	Banentza, si me yaciera
entor, si te vinieras	Bainoa, si te fueras	Baenbil, si te anduvieras	Baentza, si te yacieras
letor, si se viniera	Baleioa, si se fuera	Balebil, si se anduviera	Baletza, si se yaciera
gentorz, si nos viniéramos	Baginoaz, si nos fuéramos	Bagenbilz, si nos anduviéramos	Bagentzaz, si nos yaciéramos
zentorz, si os vinierais	Bazinoaz, si os fuérais	Bazenbilz, si os anduvierais	Bazentzaz, si os yacierais
letorz, si se vinieran	Baleioaz, si se fueran	Balebilz, si se anduvieran	Baletzaz, si se yacieran
ntorke, me vendría	Ninoake, me iría	Nenbilke, me andaría	Nentzake, me yacería
torke, te vendrías	Inoake, te irías	Enbilke, te andarías	Entzake, te yacerías
orke, se vendría	Leioake, se iría	Lebilke, se andaría	Letzake, se yacería
torkez, nos vendríamos	Ginoakez, nos iríamos	Genbilkez, nos andaríamos	Gentzakez, nos yaceríamos
torkez, os vendríais	Zinoakez, os iríais	Zenbilkez, os andaríais	Zentzakez, os yaceríais
orkez, se vendrían	Leioakez, se irían	Lebilkez, se andarían	Letzakez, se yacerían
orrela, que me venga	Noaneko, para cuando me vaya	Nabilen, para que me ande	Natzalakoan, en la creencia de que...
rrela, que te vengas	Oaneko, p. c. te vayas	Abilen, para que te andes	Atzalakoan, en la c. de q. te yaces
orrela, que se venga	Doaneko, p. c. se vaya	Dabilen, para que se ande	Datzalakoan, en la c. de q. se yace
orzala, que nos vengamos	Goazaneko, p. c. nos vayamos	Gabilzan, para que nos andemos	Gatzazalakoan, en la c. de q. nos yacemos
rzala, que os vengáis	Zoazaneko, p. c. os vayáis	Zabilzan, para que os andéis	Zatzazalakoan, en la c. de q. os yacéis
orzala, que se vengan	Doazaneko, p. c. se vayan	Dabilzan, para que se anden	Datzazalakoan, en la c. de q. se yacen
torrela, que me viniese	Ninoaneko, para cuando me fuese	Nénbilen, para que me anduviese	Nentzalakoan, en la creencia de que..
orrela, que te vinieses	Inoaneko, p. c. te fueses	Énbilen, para que te anduvieses	Entzalakoan, en la c. de q. te yacías
rrela, que se viniese	Ioaneko, p. c. se fuese	Ébilen, para que se anduviese	Etzalakoan, en la c. de q. se yacía
torzala, que nos viniésemos	Ginoazaneko, p. c. nos fuésemos	Génbilzan, p. q. nos anduviésemos	Gentzazalakoan, ... nos yacíamos
torzala, que os viniéseis	Zinoazaneko, p. c. os fuéseis	Zénbilzan, p. q. os anduviéseis	Zentzazalakoan, ... os yacíais
zala, que se viniesen	Ioazaneko, p. c. se fuesen	Génbilzan, p. q. se anduviesen	Entzazalakoan, en la c. de q. se yacían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

URREKOA=PRÓXIMA	....			Nau.	Naiauk .... Naiaun	Él me ha	....			Naue.	Naiauek....... Naiaune......	Ellos me han
	Daut....	Iau»at .... Iaunat.	Yo lo he	Dau.	Iauk .... Iaun	Él lo ha	Daugu. ...	Iau»agu....... Iaunagu.......	Nos. lo hemos	Daue.	Iauek....... Iaune.	Ellos lo han
	....			Gauz....	Gaiauzak. ..... Gaiaunaz.	Él nos ha	....			Gauez....	Gaiauezak...... Gaiaunez......	Ellos nos han
	Dautaz ...	Iautazak ...... Iaunataz	Yo los he	Dauz.	Iauzak... .... Iaunaz.	Él los ha	Dauguz...	Iauguzak. .... Iaunaguz......	Nos. los hemos	Dauez ...	Iauezak. ...... Iaunez.	Ellos los han
URRUNEKOA=REMOTA	....			Nenduan..	Naiendu»an.... Naiendunan ...	Él me había	....			Nenduen..	Naiendu»en. ... Naiendunen ..	Ell. me habían
	Neuan. ..	Naieu»an. ..... Naieunan	Yo lo había	Euan.	Ieu»an. .... Ieunan	Él lo había	Geuan. ...	Gaieu»an. ..... Gaieunan......	Nos. lo habíam.	Euen.	Ieu»en. .... Ieunen.	Ellos lo habían
	....			Genduzan.	Gaiendu»azan . . Gaiendunazan. .	Él nos había	....			Genduezan	Gaiendu»ezan . . Gaiendunezan. .	Ell. nos habían
	Neuazan .	Naieu»azan ... Naieunazan. ..	Yo los había	Euazan...	Ieu»azan.... . Ieunazan.	Él los había	Geuazan .	Gaieu»azan .... Gaieunazan. ...	N. los habíam.	Euezan...	Ieu»ezan ...... Ieunezan.	Ellos los habían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	....			Banendu..	Banaienduk. .. Banaiendun....	Si él me hub.	....			Banendue	Banaienduek... Banaiendune. ..	Si ellos me hub.
	Baneu....	Banaieuk..... Banaieun......	Si yo lo hubiera	Baleu	Balaieuk.... . Balaieun... ..	Si él lo hubiera	Bageu ...	Bagaieuk...... Bagaieun......	Si nos. lo hub.	Baleue....	Balaieuek ..... Balaieune	Si ellos lo hub.
	....			Bagenduz	Bagaienduzak. . Bagaiendunaz. .	Si él nos hub.	....			Bagenduez	Bagaienduezak . Bagaiendunez. .	Si ellos nos hub
	Baneuz ..	Banaieuzak. .. Banaieunaz. ...	Si yo los hub.	Baleuz....	Balaieuzak . .. Balaieunaz ...	Si él los hubiera	Bageuz...	Bagaieuzak..... Bagaieunaz. ...	Si nos. los hub.	Baleuez...	Balaieuezak.... Balaieunez	Si ellos los hub
BAIURRITUA=CONDICIONADO	....			Nenduke.	Naiendukek.... Naienduken ...	Él me habría	....			Nendukee.	Naiendukeek... Naiendukene...	Ellos me habr.
	Neuke. ...	Naieukek. ..... Naieuken	Yo lo habría	Leuke....	Laieukek. ..... Laieuken.	Él lo habría	Geuke....	Gaieukek...... Gaieuken.	Nos. lo habr.	Leukee ...	Laieukeek. .... Laieukene.....	Ellos lo habrían
	....			Gendukez.	Gaiendukezak. . Gaiendukenaz. .	Él nos habría	....			Gendukeez	Gaiendukeezak. Gaiendukenez. .	Ellos nos habr.
	Neukoz...	Naieukezak.... Naieukenaz....	Yo los habría	Leukez ..	Laieukezak. ... Laieukenaz. ...	Él los habría	Geukez...	Gaieukezak. ... Gaieukenaz. ...	Nos. los habr.	Leukeez...	Laieukeezak... Laieukenez. ...	Ellos los habr.

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

2 AL IZAN=PODER

URREKOA=PRÓXIMA	....			Naike....	Naɫaike*k*...... Naɫaike*n*......	Él me puede	....			Naikee...	Naɫaikeek .... Naɫaike*ne*.....	Me pueden
	Daiket....	Ɫaike"at....... Ɫaike*n*at.......	Yo lo puedo	Daike..	Ɫaike*k*........ Ɫaike*n*........	Él lo puede	Daikegu...	Ɫaikegu*k*...... Ɫaike*n*agu.. ..	Lo podemos	Daikee...	Ɫaikee*k*....... Ɫaike*ne*.... ..	Lo pueden
	....			Gaikez....	Gaɫaikeza*k*.... Gaɫaike*n*az.....	Él nos puede	....			Gaikeez ..	Gaɫaikeeza*k*.... Gaɫaike*n*ez ...	Nos pueden
	Daiketaz..	Ɫaiketaza*k*..... Ɫaike*n*ataz.....	Yo los puedo	Daikez ..	Ɫaikeza*k*...... Ɫaike*n*az......	Él los puede	Daikeguz .	Ɫaikeguza*k* .... Ɫaike*n*aguz.....	Los podemos	Daikeez ..	Ɫaikeeza'..... Ɫaike*n*ez......	Los pueden
URRUNEKOA=REMOTA	....			Nendikean.	Naɫendik"ean . Naɫendike*n*an..	Él me podía	....			Nendikeen	Naɫendike"en.. Naɫendike*n*en...	Me podían
	Neikean..	Naɫeike"an.... Naɫeike*n*an....	Yo lo podía	Eikean ..	Ɫeike"an...... Ɫeike*n*an.. ...	Él lo podía	Geikean..	Gaɫeike"an.... Gaɫeike*n*an....	Lo podíamos	Eikeen ...	Ɫeike"en...... Ɫeike*n*en.	Lo podían
	....			Gendikezan	Gaɫendike"azan. Gaɫendike*n*azan.	Él nos podía	....			Gendikeezan	Gaɫendike"ezan Gaɫendike*n*ezan	Nos podían
	Neikezan..	Naɫeike"azan .. Naɫeike*n*azan ..	Yo los podía	Eikezan ..	Ɫeike"azan..... Ɫeike*n*azan.....	Él los podía	Geikezan .	Gaɫeike"azan. . Gaɫeike*n*azan ..	Los podíamos	Eikeezan .	Ɫeike"ezan..... Ɫeike*n*ezan.....	Los podían
BALDINTZAZKOA=CONDICIONAL	....			Banendike.	Banaɫendike*k*... Banaɫendike*n* .	Si me pudiera	....			Banendikee	Banaɫendikee*k* . Banaɫendike*ne* .	Si me pudieran
	Baneike...	Banaɫeike*k* .... Banaɫeike*n*	Si yo lo pudiera	Baleike ..	Balaɫeike*k* .... Balaɫeike*n*	Si lo pudiera	Bageike ..	Bagaɫeike*k* .... Bagaɫeike*n*	Si lo pudiéram.	Baleikee ..	Balaɫeikee*k* ... Balaɫeike*ne* ...	Si lo pudieran
	....			Bagendikez	Bagaɫendikeza*k*. Bagaɫendike*n*az.	Si nos pudiera	....			Bagendikeez	Bagaɫendikeeza*k*. Bagaɫendike*n*ez..	Si nos pud.
	Baneikez..	Banaɫeikeza*k*... Banaɫeike*n*az ..	Si yo los pud.	Baleikez .	Balaɫeikeza*k* .. Balaɫeike*n*az...	Si los pudiera	Bageikez .	Bagaɫeikezak... Bagaɫeike*n*az...	Si nos pudiér.	Baleikeez .	Balaɫeikeeza*k* .. Balaɫeike*n*ez...	Si los pudieran

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

1 LAGUNTZAILEA=AUXILIAR

URREKOA=PRÓXIMA				Nau.	Naiau*k* Naiau*n*	Él me ha				Naue.	Naiaue*k* Naiau*ne*	Ellos me han
	Daut.	Iau»at Iau*n*at	Yo lo he	Dau.	Iau*k* Iau*n*	Él lo ha	Daugu.	Iau»agu Iau*n*agu	Nos. lo hemos	Daue.	Iaue*k* Iau*ne*	Ellos lo han
				Gauz.	Gaiauza*k* Gaiau*n*az	Él nos ha				Gauez.	Gaiaueza*k* Gaiau*ne*z	Ellos nos han
	Dautaz.	Iautaza*k* Iau*n*ataz	Yo los he	Dauz.	Iauza*k* Iau*n*az	Él los ha	Dauguz.	Iauguza*k* Iau*n*aguz	Nos. los hemos	Dauez	Iaueza*k* Iau*ne*z	Ellos los han
URRUNEKOA=REMOTA				Nonduan.	Naiendu»an Naiendu*n*an	Él me había				Nenduen.	Naiendu»en Naiendu*ne*n	Ell. me habían
	Neuan.	Naieu»an Naieu*n*an	Yo lo había	Euan.	Ieu»an Ieu*n*an	Él lo había	Geuan.	Gaieu»an Gaieu*n*an	Nos. lo habíam.	Euen.	Ieu»en Ieu*ne*n	Ellos lo habían
				Genduzan.	Gaiendu»azan Gaiendu*n*azan	Él nos había				Genduezan	Gaiendu»ezan Gaiendu*ne*zan	Ell. nos habían
	Neuazan	Naieu»azan Naieu*n*azan	Yo los había	Euazan	Ieu»azan Ieu*n*azan	Él los había	Geuazan	Gaieu»azan Gaieu*n*azan	N. los habíam.	Euezan	Ieu»ezan Ieu*ne*zan	Ellos los habían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL				Banendu	Banaiendu*k* Banaiendu*n*	Si él me hub.				Banendue	Banaiendue*k* Banaiendu*ne*	Si ellos me hub.
	Baneu	Banaieu*k* Banaieu*n*	Si yo lo hubiera	Baleu	Balaieu*k* Balaieu*n*	Si él lo hubiera	Bageu	Bagaieu*k* Bagaieu*n*	Si nos. lo hub.	Baleue	Balaieue*k* Balaieu*ne*	Si ellos lo hub.
				Bagenduz	Bagaienduza*k* Bagaiendu*n*az	Si él nos hub.				Bagenduez	Bagaienduueza*k* Bagaiendu*ne*z	Si ellos nos hub
	Baneuz	Banaieuza*k* Banaieu*n*az	Si yo los hub.	Baleuz	Balaieuza*k* Balaieu*n*az	Si él los hubiera	Bageuz	Bagaieuza*k* Bagaieu*n*az	Si nos. los hub.	Baleuez	Balaieueza*k* Balaieu*ne*z	Si ellos los hub
BAIURRITUA=CONDICIONADO				Nenduke.	Naienduke*k* Naienduke*n*	Él me habría				Nendukee.	Naiendukee*k* Naienduke*ne*	Ellos me habr.
	Neuke.	Naieuke*k* Naieuke*n*	Yo lo habría	Leuke	Laieuke*k* Laieuke*n*	Él lo habría	Geuke	Gaieuke*k* Gaieuke*n*	Nos. lo habr.	Leukee	Laieukee*k* Laieuke*ne*	Ellos lo habrían
				Gendukez.	Gaiendukeza*k* Gaienduke*n*az	Él nos habría				Gendukeez	Gaiendukeeza*k* Gaienduke*ne*z	Ellos nos habr.
	Neukoz	Naieukeza*k* Naieuke*n*az	Yo los habría	Leukez	Laieukeza*k* Laieuke*n*az	Él los habría	Geukez	Gaieukeza*k* Gaieuke*n*az	Nos. los habr.	Leukeez	Laieukeeza*k* Laieuke*ne*z	Ellos los habr.

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

2 AL IZAN=PODER

URREKOA=PRÓXIMA	…			Naike…	Nałaikek… / Nałaiken…	Él me puede	…			Naikee…	Nałaikeek… / Nałaikene…	Me pueden
	Daiket…	Iaiko"at… / Iaikenat…	Yo lo puedo	Daike…	Iaikek… / Iaiken…	Él lo puede	Daikegu…	Iaikeguk… / Iaikenagu…	Lo podemos	Daikee…	Iaikeek… / Iaikene…	Lo pueden
	…			Gaikez…	Gałaikezak… / Gałaikenaz…	Él nos puede	…			Gaikeez…	Gałaikeezak… / Gałaikenez…	Nos pueden
	Daiketaz…	Iaiketazak… / Iaikenataz…	Yo los puedo	Daikez…	Iaikezak… / Iaikenaz…	Él los puede	Daikeguz…	Iaikeguzak… / Iaikenaguz…	Los podemos	Daikeez…	Iaikeeza'… / Iaikenez…	Los pueden
URRUNEKOA=REMOTA	…			Nendikean.	Nałendik"ean… / Nałendikenan…	Él me podía	…			Nendikeen	Nałendiko"en… / Nałendikenen…	Me podían
	Neikean…	Nałeike"an… / Nałeikenan…	Yo lo podía	Eikean…	Ieike"an… / Ieikenan…	Él lo podía	Geikean…	Gałeike"an… / Gałeikenan…	Lo podíamos	Eikeen…	Ieike"en… / Ieikenen…	Lo podí:n
	…			Gendikezan	Gałendiko"azan. / Gałendikenazan.	Él nos podía	…			Gendikeezan	Gałendiko"ezan / Gałendikenezan	Nos podían
	Neikezan…	Nałeike"azan… / Nałeikenazan…	Yo los podía	Eikezan…	Ieike"azan… / Ieikenazan…	Él los podía	Geikezan…	Gałeike"azan. / Gałeikenazan…	Los podíamos	Eikeezan…	Ieike"ezan… / Ieikenezan…	Los podían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	…			Banendike.	Banałendikek… / Banałendiken…	Si me pudiera	…			Banendikee	Banałendikeek… / Banałendikene…	Si me pudieran
	Baneike…	Banałeikek… / Banałeiken…	Si yo lo pudiera	Baleike…	Balałeikek… / Balałeiken…	Si lo pudiera	Bageike…	Bagałeikek… / Bagałeiken…	Si lo pudiéram.	Baleikee…	Balałeikeek… / Balałeikene…	Si lo pudieran
	…			Bagendikez	Bagałendikezak. / Bagałendikenaz.	Si nos pudiera	…			Bagendikeez	Bagałendikeezak. / Bagałendikenez…	Si nos pud.
	Baneikez…	Banałeikezak… / Banałeikenaz…	Si yo los pud.	Baleikez…	Balałeikezak… / Balałeikenaz…	Si los pudiera	Bageikez…	Bagałeikezak… / Bagałeikenaz…	Si nos pudiér.	Baleikeez…	Balałeikeezak… / Balałeikenez…	Si los pudieran

ADITZ BIRALKOIEN IRABIÁMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

3 EKARRI=TRAER

UREKOA=PRÓXIMA				Nakar	Naiakark Naiakarn	Él me trae				Nakarre	Naiakarrek Naiakarne	Ellos me traen
	Dakart	Iakart Iakarnat	Yo lo traigo	Dakar	Iakark Iakarn	Él lo trae	Dakargu	Iakarguk Iakarnagu	Lo traemos	Dakarre	Iakarrek Iakarne	Ellos lo traen
				Gakarz	Gaiakarzak Gaiakarnaz	Él nos trae				Gakarrez	Gaiakarrezak Gaiakarnez	Ellos nos traen
	Dakartaz	Iakartazak Iakarnataz	Yo los traigo	Dakarz	Iakarzak Iakarnaz	Él los trae	Dakarguz	Iakarguzak Iakarnaguz	Los traemos	Dakarrez	Iakarrezak Iakarnez	Ellos los traen
URRUNEKOA=REMOTA				Nenkarren	Naienkarran Naienkarnan	El me traía				Nénkarren	Naienkarren Naienkarnen	Ellos me traían
	Nekarren	Naiekarren Naiekarnan	Yo lo traía	Ekarren	Iekarran Iekarnan	El lo traia	Gekarren	Gaiekarran Gaiekarnan	Lo traiamos	Ékarren	Iekarren Iekarnen	Ellos lo traían
				Genkarzan	Gaienkarzan Gaienkarnazan	El nos traía				Genkarrezan	Gaienkarrezan Gaienkarnezan	Ellos nos traían
	Nekarzan	Naiekarzan Naiekarnazan	Yo los traía	Ekarzan	Iekarzan Iekarnazan	El los traía	Gekarzan	Gaiekarzan Gaiekarnazan	Los traíamos	Ekarrezan	Iekarrezan Iekarnezan	Ellos los traían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL				Banenkar	Banaienkark Banaienkarn	Si él me trajera				Banenkarre	Banaienkarrek Banaienkarne	Si me trajeran
	Banekar	Banaiekark Banaiekarn	Si yo lo trajera	Balekar	Balaiekark Balaiekarn	Si él lo trajera	Bagekar	Bagaiekark Bagaiekarn	Si lo trajéramos	Balekarre	Balaiekarrek Balaiekarne	Si lo trajeran
				Bagenkarz	Bagaienkarzak Bagaienkarnaz	Si él nos trajera				Bagenkarrez	Bagaienkarrezak Bagaienkarnez	Si nos trajeran
	Banekarz	Banaiekarzak Banaiekarnaz	Si yo los trajera	Balekarz	Balaiekarzak Balaiekarnaz	Si él los trajera	Bagekarz	Bagaiekarzak Bagaiekarnaz	Si los trajéram.	Balekarrez	Balaiekarrezak Balaiekarnez	Si los trajeran
BAIURRITUA=CONDICIONADO				Nenkarke	Naienkarkek Naienkarken	El me traería				Nenkarkee	Naienkarkeek Naienkarkene	Me traerian
	Nekarke	Naiekarkek Naiekarken	Yo lo traeria	Lekarke	Laiekarkek Laiekarken	El lo traería	Gekarke	Gaiekarkek Gaiekarken	Lo traeriamos	Lekarkee	Laiekarkeek Laiekarkene	Lo traerian
				Genkarkez	Gaienkarkezak Gaienkarkenaz	El nos traería				Genkarkeez	Gaienkarkeezak Gaienkarkenez	Nos traerían
	Nekarkez	Naiekarkezak Naiekarkenaz	Yo los traeria	Lekarkez	Laiekarkezak Laiekarkenaz	El los traeria	Gekarkez	Gaiekarkezak Gaiekarkenaz	Los traeríamos	Lokarkeez	Laiekarkeezak Laiekarkenez	Los traerían

ADITZ BIRALKOIEÑ IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

4 EUKI=TENER

URREKOA=PRÓXIMA				Nauka	Naiauka*k* Naiauka*n*	Él me tiene				Nauke	Naiauke*k* Naiauko*n*	Ellos me tienen
	Daukat	Iauka-at Iauka*n*at	Yo lo tengo	Dauka	Iauka*k* Iauka*n*	Él lo tiene	Daukagu	Iaukagu*k* Iaukagu*n*	Lo tenemos	Dauke	Iauke*k* Iauko*n*	Ellos lo tienen
				Gaukaz	Gaiaukaza*k* Gaiauka*n*az	Él nos tiene				Gaukez	Gaiaukeza*k* Gaiauke*n*az	Ellos nos tienen
	Daukataz	Iaukataza*k* Iauka*n*ataz	Yo los tengo	Daukaz	Iaukaza*k* Iauka*n*az	Él los tiene	Daukaguz	Iaukaguza*k* Iaukagu*n*az	Los tenemos	Daukez	Iaukeza*k* Iauke*n*az	Ellos los tienen
URRUNEKOA=REMOTA				Neunkan	Naieunka-an Naieunka*n*an	Él me tenía				Neunken	Naieunke-an Naieunke*n*an	Ellos me tenían
	Neukan	Naieuka-an Naieuka*n*an	Yo lo tenía	Eukan	Ieuka-an Ieuka*n*an	Él lo tenía	Geukan	Gaieuka-an Gaieuka*n*an	Lo teníamos	Euken	Ieuke-an Ieuke*n*an	Ellos lo tenían
				Geunkazan	Gaieunka-azan Gaieunka*n*azan	Él nos tenía				Geunkezan	Gaieunke-azan Gaieunke*n*azan	Ellos nos tenían
	Neukazan	Naieuka-azan Naieuka*n*azan	Yo los tenía	Eukazan	Ieuka-azan Ieuka*n*azan	Él los tenía	Geukazan	Gaieuka-azan Gaieuka*n*azan	Los teníamos	Eukezan	Ieuke-azan Ieuke*n*azan	Ellos los tenían
BAIURRIGIÑA=CONDICIONAL				Baneunka	Banaieunka*k* Banaieunka*n*	Si él me tuviera				Baneunke	Banaieunke*k* Banaieunke*n*	Si me tuvieran
	Baneuka	Banaieuka*k* Banaieuka*n*	Si yo lo tuviera	Baleuka	Balaieuka*k* Balaieuka*n*	Si él lo tuviera	Bageuka	Bagaieuka*k* Bagaieuka*n*	Si lo tuviéram.	Baleuke	Balaieuke*k* Balaieuke*n*	Si lo tuvieran
				Bageunkaz	Bagaieunkaza*k* Bagaieunka*n*az	Si él nos tuviera				Bageunkez	Bagaieunkeza*k* Bagaieunke*n*az	Si nos tuvieran
	Baneukaz	Banaieukaza*k* Banaieuka*n*az	Si yo los tuviera	Baleukaz	Balaieukaza*k* Balaieuka*n*az	Si él los tuviera	Bageukaz	Bagaieukaza*k* Bagaieuka*n*az	Si los tuviéram.	Baleukez	Balaieukeza*k* Balaieuke*n*az	Si los tuvieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO				Neunkake	Naieunkake*k* Naieunkake*n*	Él me tendría				Neunkakee	Naieunkakeo*k* Naieunkako*n*e	Me tendrían
	Neukake	Naieukake*k* Naieukake*n*	Yo lo tendría	Leukake	Laieukake*k* Laieukake*n*	Él lo tendría	Geukake	Gaieukake*k* Gaieukake*n*	Lo tendríamos	Leukakee	Laieukakee*k* Laieukake*n*e	Lo tendrían
				Geunkakez	Gaieunkakeza*k* Gaieunkake*n*az	Él nos tendría				Geunkakeez	Gaieunkakeeza*k* Gaieunkake*n*ez	Nos tendrían
	Neukakez	Naieukakeza*k* Naieukako*n*az	Yo los tendría	Leukakez	Laieukakeza*k* Laieukake*n*az	Él los tendría	Geukakez	Gaieukakeza*k* Gaieukake*n*az	Los tendríamos	Leukakeez	Laieukakeeza*k* Laieukake*n*ez	Los tendrían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

5 EROAN=LLEVAR

URREKOA=PRÓXIMA	....			Naroa..	Nałaroak.... Nałarona....	Él me lleva	....			Naroe....	Nałaroek..... Nałarono.....	Ellos me llevan
	Daroat....	Iaro·at....... Iaronat.......	Yo lo llevo	Daroa....	Iaroak....... Iarona......	Él lo lleva	Daroagu..	Iaroaguk...... Iaronagu.....	Lo llevamos	Daroe....	Iaroek........ Iarone........	Ellos lo llevan
	....			Garoaz....	Gałaroazak.... Gałaronaz.....	Él nos lleva	....			Garoez....	Gałaroezak.... Gałaronez.....	Ellos nos llevan
	Daroataz..	Iaroatazak..... Iaronataz....	Yo los llevo	Daroaz...	Iaroazak...... Iaronaz.......	Él los lleva	Daroaguz..	Iaroaguzak.... Iaronaguz....	Los llevamos	Daroez....	Iaroezak...... Iaronez.......	Ellos los llevan
URRUNEKOA=REMOTA	....			Nero·an..	Nałero·an..... Nałeronan.....	Él me llevaba	....			Neroen...	Nałero·en..... Nałeronen.....	Me llevaban
	Neroan...	Nałero·an..... Nałeronan.....	Yo lo llevaba	Eroan....	Iero·an....... Ieronan.......	Él lo llevaba	Geroan...	Gałero·an...... Gałeronan.....	Lo llevábamos	Eroen....	Ieroen........ Ieronen.......	Lo llevaban
	....			Ge·roazan.	Gałero·azan.... Gałeronazan...	Él nos llevaba	....			Geroezan..	Gałero·ezan... Gałeronezan...	Nos llevaban
	Neroazan..	Nałero·azan.... Nałeronazan...	Yo los llevaba	Eroazan..	Iero·azan...... Ieronazan.....	Él los llevaba	Geroazan..	Gałero·azan.... Gałeronazan...	Los llevábamos	Eroezan...	Ioro·ezan...... Ieronezan.....	Los llevaban
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	....			Bane·roa.	Banałeroak.... Banałerona....	Si él me llevara	....			Baneroe...	Banałeroek.... Banałerone....	Si me llevaran
	Baneroa..	Banałeroak.... Banałerona....	Si yo lo llevara	Baleroa...	Balałeroak..... Balałerona.....	Si él lo llevara	Bageroa...	Bagałeroak.... Bagałerona....	Si lo lleváramos	Baleroe...	Balałeroek.... Balałerone.....	Si lo llevaran
	....			Bage·roaz.	Bagałeroazak... Bagałeronaz...	Si él nos llevara	....			Bageroez..	Bagałeroezak... Bagałeronez....	Si nos llevaran
	Baneroaz .	Banałeroazak... Banałeronaz...	Si yo los llevara	Baleroaz..	Balałeroazak... Balałeronaz....	Si él los llevara	Bageroaz..	Bagałeroazak... Bagałeronaz	Si los lleváram.	Baleroez..	Balałeroezak... Balałeronez....	Si los llevaran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	....			Ne·roake.	Nałeroakek.... Nałeroaken....	Él me llevaría	....			Ne·roakee.	Nałeroakeek.. Nałeroakene..	Me llevariau
	Neroake..	Nałeroakek.... Nałeroaken....	Yo lo llevaría	Leroake...	Lałeroakek.... Lałeroaken....	Él lo llevaría	Geroake.	Gałeroakek.... Gałeroaken....	Lo llevaríamos	Leroakee..	Lałeroakeek.... Lałeroakene....	Lo llevarían
	....			Ge·roakez.	Gałeroakezak. Gałeroakenaz..	Él nos llevaría	....			Ge·roakeez	Gałeroakeezak.. Gałeroakenez..	Nos llevarían
	Noroakez..	Nałeroakezak.. Nałeroakenaz .	Yo los llevaría	Leroakez..	Lałeroakezak. Lałeroakenaz...	Él los llevaría	Geroakez..	Gałeroakezak.. Gałeroakenaz..	Los llevaríam.	Leroakeez.	Lałeroakeezak.. Lałeroakenez..	Los llevarían

ADITZ BIRALKOEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

6 IKUSI=VER

UREKOA=PRÓXIMA	....			Nakus	Naiakus*k* Naiakus*n*	Él me vó	....			Nakuse	Naiakuse*k* Naiakus*ne*	Ellos me ven
	Dakust	Iakust Iakus*n*at	Yo lo veo	Dakus	Iakus*k* Iakus*n*	Él me vó	Dakusku	Iakusku*k* Iakus*n*agu	Lo vemos	Dakuse	Iakuse*k* Iakus*n*e	Ellos lo ven
	....			Gakusaz	Gaiakusaza*k* Gaiakus*n*az	Él nos vé	....			Gakusez	Gaiakuseza*k* Gaiakus*n*ez	Ellos nos ven
	Dakustaz	Iakustaza*k* Iakus*n*ataz	Yo los veo	Dakusaz	Iakusaza*k* Iakus*n*az	Él los vó	Dakuskuz	Iakuskuza*k* Iakus*n*aguz	Los vemos	Dakusez	Iakuseza*k* Iakus*n*ez	Ellos los ven
URRUNEKOA=REMOTA	....			Nenkusan	Naienkus-an Naienkus*n*an	Él me veía	....			Nenkusen	Naienkus-en Naienkus*n*en	Ellos me veían
	Nekusan	Naiekus-an Naiekus*n*an	Yo lo veía	Ekusan	Iekus-an Iekus*n*an	Él lo veía	Gekusan	Gaiekus-an Gaiekus*n*an	Lo veíamos	Gekusen	Iekus-en Iekus*n*en	Ellos lo veían
	....			Genkusazan	Gaienkus-azan Gaienkus*n*azan	Él nos veía	....			Genkusezan	Gaienkus-ezan Gaienkus*n*ezan	Ellos nos veían
	Nekusazan	Naiekus-azan Naiekus*n*azan	Yo los veía	Ekusazan	Iekus-azan Iekus*n*azan	Él los vein	Gekusazan	Gaiekus-azan Gaiekus*n*azan	Los veíamos	Ekusezan	Iekus-ezan Iekus*n*ezan	Ellos los veían
BAIURRIGINA—CONDICIONAL	....			Banenkus	Banaienkus*k* Banaienkus*n*	Si él me viera	....			Banenkuse	Banaienkuse*k* Banaienkus*ne*	Si me vieran
	Banekus	Banaiekus*k* Banaiekus*n*	Si yo lo viera	Balekus	Balaiekus*k* Balaiekus*n*	Si él lo viera	Bagekus	Bagaiekus*k* Bagaiekus*n*	Si lo viéramos	Balekuse	Balaiekuse*k* Balaiekus*ne*	Si lo vieran
	....			Bagenkusaz	Bagaienkus-aza*k* Bagaienkus*n*az	Si él nos viera	....			Bagenkusez	Bagaienkuseza*k* Bagaienkus*n*ez	Si nos vieran
	Banekusaz	Banaiekusaza*k* Banaiekus*n*az	Si yo los viera	Balekusaz	Balaiekusaza*k* Balaiekus*n*az	Si él los viera	Bagekusaz	Bagaiekusaza*k* Bagaiekus*n*az	Si los viéramos	Balekusez	Balaiekuseza*k* Balaiekus*n*ez	Si los vieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	....			Nenkusko	Naienkusko*k* Naienkusk*en*	Él me vería	....			Nenkuskee	Naienkuskee*k* Naienkusk*ene*	Me verían
	Nekuske	Naiekuske*k* Naiekusk*en*	Yo lo vería	Lekuske	Laienkuske*k* Laienkusk*en*	Él los vería	Gekuske	Gaiekusko*k* Gaiekusk*on*	Lo veríamos	Lekuskee	Laiekuskee*k* Laiekusk*ene*	Lo verían
	....			Genkuskez	Gaienkuskeza*k* Gaienkusk*enaz*	Él nos vería	....			Genkuskeez	Gaienkuskeeza*k* Gaienkusk*enez*	Nos verían
	Nekuskez	Naiekuskeza*k* Naiekusk*enaz*	Yo los vería	Lekuskez	Laiekuskeza*k* Laiekusk*enaz*	Él los vería	Gekuskez	Gaiekuskeza*k* Gaiekusk*enaz*	Los veríamos	Lekuskeez	Laiekuskeeza*k* Laiekusk*onez*	Los verían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

7 EZAUN (EZAUTU)=CONOCER

URREKOA=PRÓXIMA	....			Nazau....	Naɫazau*k*.... Naɫazau*n*....	Él me conoce	....			Nazaue...	Naɫazaue*k*.... Naɫazau*ne*....	Me conocen
	Dazaut...	Ɫazau»at...... Ɫazau*n*at......	Yo lo conozco	Dazau....	Ɫazau*k*....... Ɫazau*n*.......	Él lo conoce	Dazaugu..	Ɫazaugu*k*.. ... Ɫazau*n*agu. ...	Lo conocemos	Dazaue ..	Ɫazaue*k*....... Ɫazau*ne*.......	Lo conocen
	....			Gazauz ..	Gaɫazauza*k* ... Gaɫazau*n*az ...	Él nos conoce	....			Gazauez ..	Gaɫazaueza*k*... Gaɫazau*n*ez....	Nos conocen
	Dazautaz .	Ɫazautaza*k*.... Ɫazau*n*ataz.....	Yo los conozco	Dazauz ..	Ɫazauza*k*... .. Ɫazau*n*az......	Él los conoce	Dazauguz .	Ɫazauguza*k*.... Ɫazau*n*aguz....	Los conocemos	Dazauez..	Ɫazaueza*k*...... Ɫazau*n*ez......	Los conocen
URRUNEKOA=REMOTA	....			Nenzaun..	Naɫenzau»an... Naɫenzau*n*an .	Él me conocía	....			Nenzauen	Naɫenzau»en... Naɫenzau*n*en .	Me conocían
	Nezaun..	Naɫezau»an.... Naɫezau*n*an....	Yo lo conocía	Ezaun....	Ɫezau»an...... Ɫezau*n*an......	Él lo conocía	Gezaun...	Gaɫezau»an.... Gaɫezau*n*an....	Lo conocíamos	Ezauen ...	Ɫezau»en...... Ɫezau*n*en......	Lo conocían
	....			Genzauzan.	Gaɫenzau»azan. Gaɫenzau*n*azan.	Él nos conocía	....			Genzauezan	Gaɫenzau»ezan.. Gaɫenzau*n*ezan	Nos conocían
	Nezauzan .	Naɫezau»azan .. Naɫezau*n*azan..	Yo los conocía	Ezauzan ..	Ɫenzau»azan. .. Ɫenzau*n*azan...	Él los conocía	Gezauzan..	Gaɫezau»azan... Gaɫezau*n*azan..	Los conocíam.	Ezauezan .	Ɫezau»ezan..... Ɫezau*n*ezan	Los conocían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	....			Banenzau .	Banaɫenzau*k*... Banaɫenzau*n* ..	Si me conociera	....			Banenzaue	Banaɫenzaue*k*.. Banaɫenzau*ne*..	Si me conocier.
	Banezau ..	Banaɫezau*k*.... Banaɫezau*n*.. .	Si lo conociera	Balezau...	Balaɫezau*k*.... Balaɫezau*n*....	Si lo conociera	Bagezau ..	Bagaɫezau*k*.... Bagaɫezau*n*....	Si lo conociéra.	Balezaue..	Balaɫezaue*k*... Balaɫezau*ne*....	Si lo conocieran
	....			Bagenzauz.	Bagaɫenzauza*k*. Bagaɫenzau*n*az.	Si nos conociera	....			Bagenzauez	Bagaɫenzaueza*k*. Bagaɫenzau*n*ez.	Si nos conocier.
	Banezauz..	Banaɫezauza*k*.. Banaɫezau*n*az .	Si los conociera	Balezauz..	Balaɫezauza*k* .. Balaɫezau*n*az...	Si los conociera	Bagezauz..	Bagaɫezauza*k*.. Bagaɫezau*n*az ..	Si los conociér.	Balezauez.	Balaɫezaueza*k*.. Balaɫezau*n*ez...	Si los conocier.
BAIURRITUA=CONDICIONADO	....			Nenzauke.	Naɫenzauke*k* .. Naɫenzauke*n*...	Me conocería	....			Nonzaukee	Naɫenzaukee*k*.. Naɫenzauke*ne*..	Me conocerían
	Nezauke..	Naɫezauke*k* ... Naɫezauke*n* ...	Yo lo conocería	Lezauke...	Laɫezauke*k*.... Laɫezauke*n*....	Lo conocería	Gezauke ..	Gaɫezauke*k*.... Gaɫezauke*n* ...	Lo conoceríam.	Lezaukee .	Laɫezaukee*k*... Laɫezauke*ne*...	Lo conocerían
	....			Genzaukez.	Gaɫenzaukeza*k* . Gaɫenzauke*n*az .	Nos conocería	....			Genzaukeez	Gaɫenzaukeeza*k* Gaɫenzauke*n*ez .	Nos conocerían
	Nezaukez .	Naɫezaukeza*k* .. Naɫezauke*n*az..	Yo los conocer.	Lezaukez..	Laɫezaukeza*k* .. Laɫezauke*n*az ..	Los conocería	Gezaukez..	Gaɫezaukeza*k* .. Gaɫezauke*n*az ..	Los conocer.	Lezaukeez.	Laɫezaukeeza*k*.. Laɫezauke*n*ez ..	Los conocerían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

6 ERABILI=MOVER

URREKOA = PRÓXIMA	....			Narabil...	Nałarabil*k*..... Nałarabil*n*.....	El me mueve	....			Narabile..	Nałarabile*k*.... Nałarabil*ne*....	Me mueven
	Darabilt...	Iarabil·at .... Iarabil*n*at	Yo lo muevo	Darabil...	Iarabil*k*....... Iarabil*n*.......	El lo mueve	Darabilgu.	Iarabilgu*k*..... Iarabil*n*agu....	Lo movemos	Darabile..	Iarabile*k*...... Iarabil*ne*......	Lo mueven
	....			Garabilz..	Gałarabilza*k*... Gałarabil*n*az...	El nos mueve	....			Garabilez.	Gałarabileza*k*.. Gałarabil*n*ez...	Nos mueven
	Darabiltaz.	Iarabiltaza*k*.... Iarabil*n*ataz....	Yo los muevo	Darabilz..	Iarabilza*k*..... Iarabil*n*az.....	El los mueve	Darabilguz	Iarabilguza*k*... Iarabil*n*aguz...	Los movemos	Darabilez..	Iarabileza*k*.... Iarabil*n*ez.....	Los mueven
URRUNEKOA = REMOTA	....			Ne·rabilen.	Nałerabil·an... Nałerabil*n*an...	El me movía	....			Ne·rabilen.	Nałerabil·en... Nałerabil*n*en...	Me movían
	Nerabilen.	Nałerabil·an... Nałerabil*n*an. .	Yo lo movía	Erabilen..	Ierabil·an..... Ierabil*n*an.....	Él lo movía	Gerabilen.	Gałerabil·an... Gałerabil*n*an...	Lo movíamos	Erabilen..	Ierabil·en..... Ierabil*n*en.....	Lo movían
	....			Ge·rabilzan	Gałerabil·azan.. Gałerabil*n*azan.	Él nos movía	....			Ge·rabilezan	Gałerabil·ezan. Gałerabil*n*ezan	Nos movían
	Nerabilzan	Nałerabil·azan.. Nałerabil*n*azan.	Yo los movía	Erabilzan..	Ierabil·azan... Ierabil*n*azan...	Él los movía	Gerabilzan.	Gałerabil·azan.. Gałerabil*n*azan.	Los movíamos	Erabilezan.	Ierabil·ezan... Ierabil*n*ezan...	Los movían
BALDINTZA = CONDICIONAL	....			Bane·rabil.	Banałerabil*k*... Banałerabil*n*...	Si me moviera	....			Ban·erabile	Banałerabile*k*.. Banałerab'l*ne*..	Si me movieran
	Banerabil.	Banałerabil*k*... Banałerabil*n*...	Si lo moviera	Balerabil..	Balałerabil*k*.... Balałerabil*n*....	Si lo moviera	Bagerabil.	Bagałerabil*k*... Bagałerabil*n*...	Si lo moviéram.	Balerabile.	Balałerabile*k*.. Balałerabil*ne*..	Si lo movieran
	....			Bage·rabilz	Bagałerabilza*k*. Bagałerabil*n*az.	Si nos moviera	....			Bagerabilez	Bagałerabileza*k*. Bagałerabil*n*ez.	Si nos movier.
	Banerabilz.	Banałerabilza*k*. Banałerabil*n*az.	Si los moviera	Balerabilz.	Balałerabilza*k*. Balałerabil*n*az..	Si los moviera	Bagerabilz.	Bagałerabilza*k*. Bagałerabil*n*az.	Si los moviér.	Balerabilez	Balałerabileza*k*. Balałerabil*n*ez..	Si los movier.
BALDINTUA = CONDICIONADO	....			Ne·rabilke.	Nałerabilke*k*... Nałerabilke*n*...	Él me movería	....			Nerabilkee.	Nałerabilkee*k*.. Nałerabilke*ne*..	Me moverían
	Nerabilke.	Nałerabilke*k*... Nałerabilke*n*...	Yo lo movería	Lerabilke.	Lałerabilke*k*... Lałerabilke*n*...	Él lo movería	Gerabilke.	Gałerabilke*k*... Gałerabilke*n*..	Lo moveríam.	Lerabilkee.	Lałerabilkee*k*... Lałerabilke*ne*.	Lo moverían
	....			Ge·rabilkez	Gałerabilkeza*k*. Gałerabilke*n*az.	Él nos movería	....			Gerabilkez.	Gałerabilkeeza*k*. Gałerabilke*n*ez.	Nos moverían
	Nerabilkez	Nałerabilkeza*k*. Nałerabilke*n*az.	Yo los movería	Lerabilkez.	Lałerabilkeza*k*. Lałerabilke*n*az.	Él los movería	Gerabilkez.	Gałerabilkeza*k*. Gałerabilke*n*az.	Los moveríam.	Lerabilkeez	Lałerabilkeeza*k*. Lałerabilke*n*ez.	Los moverían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

9 ENTZUN=OIR

URREKOA=PRÓXIMA	Dantzut ..	Iantzu-at .... Iantzunat	Yo lo oigo	Dantzu ...	Iantzuk .... Iantzun	Él lo oye	Dantzugu .	Iantzuguk .... Iantzunagu....	Nosot. lo oimos	Dantzue...	Iantzuek...... Iantzuno......	Ellos lo oyen
	Dantzutaz.	Iantzutazak ... Iantzunataz ...	Yo los oigo	Dantzuz...	Iantzuzak ..... Iantzunaz	Él los oye	Dantzuguz.	Iantzuguzak ... Iantzunaguz . .	Nos. los oimos	Dantzuez..	Iantzuezak ..... Iantzunez.....	Ellos los oyen
URRUNEKOA=REMOTA	Nentzun ..	Naientzu-an ... Naientzunan ..	Yo lo oia	Entzun ...	Ientzu-an ..... Ientzunan	Él lo oia	Gentzun ..	Gaientzu-an ... Gaientzunan...	Nos. lo oiamos	Entzuen...	Ientzu-en ..... Ientzunen... .	Ellos lo oian
	Nentzuzan.	Naientzu-azan.. Naientzunazan.	Yo los oia	Entzuzan .	Ientzu-azan ... Ientzunazan ...	Él los oia	Gentzuzan.	Gaientzu-azan . Gaientzunazan .	Nos. los oiamos	Entzuezan.	Ientzu-ezan.... Ientzunezan ...	Ellos los oian
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	Banentzu .	Banaientzuk .. Banaientzun ..	Si yo lo oyera	Balentzu..	Balaientzuk ... Balaientzun ..	Si él lo oyera	Bagentzu .	Bagaientzuk ... Bagaientzun ..	Si lo oyéramos	Balentzue .	Balaientzuek .. Balaientzune ..	Si lo oyeran
	Banentzuz.	Banaientzuzak. Banaientzunaz.	Si yo los oyera	Balentzuz .	Balaientzuzak.. Balaientzunaz :	Si él los oyera	Bagentzuz.	Bagaientzuzak. Bagaientzunaz.	Si los oyéramos	Balentzuez.	Balaientzuezak. Balaientzunez..	Si los oyeran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	Nentzuke .	Naientzukek... Naientzuken ..	Yo lo oiria	Lentzuke..	Laientzukek... Laientzuken...	Él lo oiria	Gentzuke .	Gaientzukek ... Gaientzuken ..	Lo oiriamos	Lentzukee.	Laientzukeek... Laientzukene .	Ellos lo oirían
	Nentzukez.	Naientzukezak. Naientzukenaz.	Yo los oiria	Lentzukez.	Laientzukezak.. Laientzukenaz .	Él los oiria	Gentzukez.	Gaientzukezak. Gaientzukenaz .	Los oiriamos	Lentzukeez	Laientzukeezak. Laientzukenez .	Ellos los oirían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

10 ESAN=DECIR

URREKOA=PRÓXIMA	Dinot	Ĩino»at / Ĩinonat	Yo lo digo	Dino	Ĩinok / Ĩinon	Él lo dice	Dinogu	Ĩinoguk / Ĩinonagu	Lo decimos	Dinoe	Ĩinoek / Ĩinone	Lo dicen
	Dinotaz	Ĩinotazak / Ĩinonataz	Yo los digo	Dinoz	Ĩinozak / Ĩinonaz	Él los dice	Dinoguz	Ĩinoguzak / Ĩinonaguz	Los decimos	Dinoez	Ĩinoezak / Ĩinonez	Los dicen
URRUNEKOA=REMOTA	Ninon	Naĩino»an / Naĩinonan	Yo lo decía	Inon	Ĩino»an / Ĩinonan	Él lo decía	Ginon	Gaĩino»an / Gaĩinonan	Lo decíamos	Inoen	Ĩino»en / Ĩinonen	Lo decían
	Ninozan	Naĩino»azan / Naĩinonazan	Yo los decía	Inozan	Ĩino»azan / Ĩinonazan	Él los decía	Ginozan	Gaĩino»azan / Gaĩinonazan	Los decíamos	Inoezan	Ĩino»ezan / Ĩinonezan	Los decían
BALDIRGINA=CONDICIONAL	Banino	Banaĩinok / Banaĩinon	Si yo lo dijera	Balino	Balaĩinok / Balaĩinon	Si él lo dijera	Bagino	Bagaĩinok / Bagaĩinon	Si lo dijéramos	Balinoe	Balaĩinoek / Balaĩinone	Si lo dijeran
	Baninoz	Banaĩinozak / Banaĩinonaz	Si yo los dijera	Balinoz	Balaĩinozak / Balaĩinonaz	Si él los dijera	Baginoz	Bagaĩinozak / Bagaĩinonaz	Si los dijéramos	Balinoez	Balaĩinoezak / Balaĩinonez	Si los dijeran
BALDIRITUA=CONDICIONADO	Ninoke	Naĩinokek / Naĩinoken	Yo lo diría	Linoke	Laĩinokek / Laĩinoken	Él lo diría	Ginoke	Gaĩinokek / Gaĩinoken	Lo diríamos	Linokee	Laĩinokeek / Laĩinokene	Lo dirían
	Ninokez	Naĩinokezak / Naĩinokenaz	Yo los diría	Linokez	Laĩinokezak / Laĩinokenaz	Él los diría	Ginokez	Gaĩinokezak / Gaĩinokenaz	Los diríamos	Linokeez	Laĩinokeezak / Laĩinokenez	Los dirían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

11 IAKIN=SABER

URREKOA=PRÓXIMA	Dakit....	Iaki-at...... Iaki*n*at......	Yo lo sé	Daki.....	Iaki*k*......... Iaki*n*.........	El lo sabe	Dakigu...	Iakigu*k*....... Iaki*n*agu......	Lo sabemos	Dakie....	Iakie*k*........ Iaki*n*e........	Lo saben
	Dakitaz...	Iaki-ataz...... Iaki*n*ataz......	Yo los sé	Dakiz....	Iakiza*k* .... Iaki*n*az..	El los sabe	Dakiguz...	Iakiguza*k*..... Iaki*n*aguz.....	Los sabemos	Dakiez...	Iakieza*k*...... Iaki*n*ez.......	Los saben
URRUNEKOA=REMOTA	Nekian...	Naiekian..... Naieki*n*an.....	Yo le sabía	Ekian.....	Iekian .... Ieki*n*an... ...	El lo sabía	Gekian....	Gaiekian.... Gaieki*n*an.....	Lo sabíamos	Ekien.....	Iekien....... Ieki*n*en.......	Lo sabían
	Nekizan...	Naiekiazan..... Naieki*n*azan...	Yo los sabía	Ekizan. ..	Iekiazan..... Ieki*n*azan.....	El los sabía	Gekizan...	Gaiekiazan. .. Gaieki*n*azan ..	Los sabíamos	Ekiezan...	Iekiezan... .. Ieki*n*ezan.....	Los sabían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	Banoki ..	Banaieki*k*..... Banaieki*n*	Si lo supiera	Baleki....	Balaieki*k*..... Balaieki*n*.....	Si lo supiera	Bageki....	Bagaieki*k*..... Bagaieki*n*.....	Si lo supiéram.	Balekie...	Balaiekie*k*..... Balaieki*n*e.....	Si lo supieran
	Banokiz...	Banaiekiza*k* ... Banaieki*n*az...	Si los supiera	Balekiz ..	Balaiekiza*k*.... Balaieki*n*az....	Si los supiera	Bagekiz...	Bagaiekiza*k*... Bagaieki*n*az...	Si los supiéram.	Balekiez .	Balaiekieza*k*... Balaieki*n*ez...	Si los supieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	Nekike...	Naiekike*k*..... Naiekike*n*.....	Yo lo sabría	Lekike....	Laiekike*k*..... Laiekike*n*.....	El lo sabría	Gekike....	Gaiekike*k*..... Gaiekike*n*... .	Lo sabríamos	Lekikee...	Laiekikee*k*.... Laiekike*n*e....	Lo sabrían
	Nekikez. .	Naiekikeza*k* .. Naiekike*n*az ..	Yo los sabría	Lekikez. .	Laiekikeza*k*... Laiekike*n*az...	El los sabría	Gekikez. .	Gaiekikeza*k*. . Gaiekike*n*az..	Los sabríamos	Lekikeez..	Laiekikeeza*k*.. Laiekike*n*ez...	Los sabrían

ADITZ BIRALKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS TRANSITIVOS

12 IARDU=OCUPARSE, 13 IRAUN=DURAR, 14 IRUDI=PARECER

URREKOA=PRÓXIMA	Diardut...	Iiardu»at Iiardu*n*at	Yo me ocupo	Diardu. ..	Iiardu*k* Iiardu*n*	Él se ocupa	Diardugu .	Iiardu»gu*k* Iiardu*n*agu	Nos ocupamos	Diardue...	Iiardue*k* Iiardu*ne*	Se ocupan
	Diraut....	Iirau»at Iirau*n*at	Yo duro	Dirau....	Iirau*k* Iirau*n*	Él dura	Diraugu...	Iiraugu*k* Iirau*n*agu	Duramos	Diraue . .	Iiraue*k* Iirau*ne*	Ellos duran
	Dirudit...	Iirudi»at Iirudi*n*at	Yo parezco	Dirudi....	Iirudi*k* Iirudi*n*	Él parece	Dirudigu..	Iirudigu*k* Iirudi*n*agu	Parecemos	Dirudie...	Iirudie*k* Iirudi*ne*	Ellos parecen
URRUNEKOA=REMOTA	Niarduan..	NaIiardu»an NaIiardu*n*an	Yo me ocupaba	Iarduan...	Iiardu»an Iiardu*n*an	Él se ocupaba	Giarduan	GaIiardu»an GaIiardu*n*an	Nos ocupábam.	Iarduen...	Iiardu»en Iiardu*n*en	Se ocupaban
	Nirauan...	NaIirau»an NaIirau*n*an	Yo duraba	Irauan ...	Iirau»an Iirau*n*an	Él duraba	Girauan ..	GaIirau»an GaIirau*n*an	Durábamos	Irauen ...	Iirau»en Iirau*n*en	Ellos duraban
	Nirudian..	NaIirudi»an NaIirudi*n*an	Yo parecía	Irudian ..	Iirudi»an Iirudi*n*an	Él parecía	Girudian ..	GaIirudi»an GaIirudi*n*an	Parecíamos	Irudien...	Iirudi»en Iirudi*n*en	Ellos parecían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	Baniardu .	BanaIiardu*k* BanaIiardu*n*	Si me ocupara	Baliardu .	BalaIiardu*k* BalaIiardu*n*	Si él se ocupara	Bagiardu..	BagaIiardu*k* BagaIiardu*n*	Si nos ocupár.	Baliardue .	BalaIiardue*k* BalaIiardu*ne*	Si se ocuparan
	Banirau ..	BanaIirau*k* BanaIirau*n*	Si yo durara	Balirau...	BalaIirau*k* BalaIirau*n*	Si él durara	Bagirau..	BagaIirau*k* BagaIirau*n*	Si duráramos	Baliraue .	BalaIiraue*k* BalaIirau*ne*	Si ellos duraran
	Banirudi .	BanaIirudi*k* BanaIirudi*n*	Si yo pareciera	Balirudi...	BalaIirudi*k* BalaIirudi*n*	Si él pareciera	Bagirudi..	BagaIirudi*k* BagaIirudi*n*	Si pareciéramos	Balirudie .	BalaIirudie*k* BalaIirudi*ne*	Si parecieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	Niarduke..	NaIiarduke*k* NaIiarduke*n*	Me ocuparía	Liarduke..	LaIiarduke*k* LaIiarduke*n*	Él se ocuparía	Giarduke..	GaIiarduke*k* GaIiarduke*n*	Nos ocupariam.	Liardukee	LaIiardukee*k* LaIiarduke*ne*	Se ocuparían
	Nirauke...	NaIirauke*k* NaIirauke*n*	Yo duraría	Lirauke...	LaIirauke*k* LaIirauke*n*	Él duraría	Girauke ..	GaIirauke*k* GaIirauke*n*	Duraríamos	Liraukee .	LaIiraukee*k* LaIirauke*ne*	Ellos durarían
	Nirudiko .	NaIirudike*k* NaIirudike*n*	Yo parecería	Lirudike ..	LaIirudike*k* LaIirudike*n*	Él parecería	Girudike .	GaIirudike*k* GaIirudike*n*	Pareceríamos	Lirudikee .	LaIirudikee*k* LaIirudike*ne*	Parecerían

ADITZ EUSKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS INTRANSITIVOS

1 IZAN=SER ó HABERSE, 2 EGON=ESTARSE, 3 ETORRI=VENIRSE

URREKOA=PRÓXIMA	Nai	Nok Non	Yo me hé	Nago	Naiagok Naiagon	Me estoy	Nator	Naiatork Naiatorn	Me vengo
	Dai	Dok Don	Se ha	Dago	Iagok Iagon	Se está	Dator	Iatork Iatorn	Se viene
	Gaiz	Gozak Gonaz	Nos homos	Gagoz	Gaiagozak Gaiagonaz	Nos estamos	Gatorz	Gaiatorzak Gaiatornaz	Nos venimos
	Daiz	Dozak Donaz	Se han	Dagoz	Iagozak Iagonaz	Se están	Datorz	Iatorzak Iatornaz	Se vienen
URRUNEKOA=REMOTA	Nintzan	Nintzo›an Nintzonan	Me había	Nengoan	Naiengo›an Naiengonan	Me estaba	Nentorren	Naientorr›an Naientornan	Me venía
	Itzan	Itzo›an Itzonan	Se había	Egoan	Iego›an Iegonan	Se estaba	Etorren	Ietorr›an Ietornan	Se venía
	Gintzazan	Gintzo›azan Gintzonazan	Nos habíamos	Gengozan	Gaiengo›azán Gaiengonazan	Nos estábamos	Gentorzan	Gaientorr›azan Gaientornazan	Nos veníamos
	Itzazan	Itzo›azan Itzonazan	Se habían	Egozan	Iego›azan Iegonazan	Se estaban	Etorzan	Ietorr›azan Ietornazan	Se venían
BALURRIGINA=CONDICIONAL	Banintz	Banintzok Banintzon	Si me hubiera	Banengo	Banaiengok Banaiengon	Si me estuviera	Banentor	Banaientork Banaientorn	Si me viniera
	Balitz	Balitzok Balitzon	Si se hubiera	Balego	Balaiegok Balaiegon	Si se estuviera	Baletor	Balaietork Balaietorn	Si se viniera
	Bagintzaz	Bagintzozak Bagintzonaz	Si nos hubiéramos	Bagengoz	Bagaiengozak Bagaiengonaz	Si nos estuviéramos	Bagentorz	Bagaientorzak Bagaientornaz	Si nos viniéramos
	Balitzaz	Balitzozak Balitzonaz	Si se hubieran	Balegoz	Balaiegozak Balaiegonaz	Si se estuvieran	Baletorz	Balaietorzak Balaietornaz	Si se vinieran
BALURRITUA=CONDICIONADO	Nintzake	Nintzokek Nintzoken	Me habría	Nengoke	Naiengokek Naiengoken	Me estaría	Nentorke	Naientorkek Naientorken	Me vendría
	Litzake	Litzokek Litzoken	Se habría	Legoke	Laiegokek Laiegoken	Se estaría	Letorke	Laietorkek Laietorken	Se vendría
	Gintzakez	Gintzokezak Gintzokenaz	Nos habríamos	Gengokez	Gaiengokezak Gaiengokenaz	Nos estaríamos	Gentorkez	Gaientorkezak Gaientorkenaz	Nos vendríamos
	Litzakez	Litzokezak Litzokenaz	Se habrían	Legokez	Laiegokezak Laiegokenaz	Se estarían	Letorkez	Laietorkezak Laietorkenaz	Se vendrían.

ADITZ EUSKOIEN IRABIAMEN LAUA=CONJUGACIÓN FAMILIAR DE VERBOS INTRANSITIVOS

4 IOAN=IRSE, 5 IBILI=ANDARSE, 6 ETZAN=YACERSE

	4			5			6		
URREKOA=PRÓXIMA	Noa	Nało*k* Nało*n*	Me voy	Nabil	Nałabil*k* Nałabil*n*	Me ando	Natza	Nałatza*k* Nałatza*n*	Me yago
	Doa	Ioa*k* Ioa*n*	Se va	Dabil	Iabil*k* Iabil*n*	Se anda	Datza	Iatza*k* Iatza*n*	Se yace
	Goaz	Gałoaza*k* Gałoa*naz*	s vamos	Gabilz	Gałabilza*k* Gałabil*naz*	Nos andamos	Gatzaz	Gałatzaza*k* Gałatza*naz*	Nos yacemos
	Doaz	Ioaza*k* Ioa*naz*	Se van	Dabilz	Iabilza*k* Iabil*naz*	Se andan	Datzaz	Iatzaza*k* Iatza*naz*	Se yacen
URRUNEKOA=REMOTA	Ninoan	Nałino»an Nałino*n*an	Me iba	Nenbilen	Nałenbil»an Nałenbil*n*an	Me andaba	Nentzan	Nałentza»an Nałentza*n*an	Me yacía
	Ioan	Iio»an Iio*n*an	Se iba	Ebilen	Iebil»an Iebil*n*an	Se andaba	Etzan	Ietza»an Ietza*n*an	Se yacía
	Ginoazan	Gałino»azan Gałino*n*azan	Nos íbamos	Genbilzan	Gałenbil»azan Gałenbil*n*azan	Nos andábamos	Gentzazan	Gałentza»azan Gałentza*n*azan	Nos yacíamos
	Ioazan	Iio»azan Iio*n*azan	Se iban	Ebilzan	Iebil»azan Iebil*n*azan	Se andaban	Etzazan	Ietza»azan Ietza*n*azan	Se yacían
BAIURRIGINA=CONDICIONAL	Baninoa	Banałinoa*k* Banałinoa*n*	Si me fuera	Banenbil	Banałenbil*k* Banałenbil*n*	Si me anduviera	Banentza	Banałentza*k* Banałentza*n*	Si me yaciera
	Baleioa	Balełioa*k* Balełioa*n*	Si se fuera	Balebil	Balałebil*k* Balałebil*n*	Si se anduviera	Baletza	Balałetza*k* Balałetza*n*	Si se yaciera
	Baginoaz	Bagałinoaza*k* Bagałino*naz*	Si nos fuéramos	Bagenbilz	Bagałenbilza*k* Bagałenbil*naz*	Si nos anduviéramos	Bagentzaz	Bagałentzaza*k* Bagałentza*naz*	Si nos yaciéramos
	Baleioaz	Balełioaza*k* Baleł*io*naz	Si se fueran	Balebilz	Balałebilza*k* Balałebil*naz*	Si se anduvieran	Baletzaz	Balałetzaza*k* Balałetza*naz*	Si se yacieran
BAIURRITUA=CONDICIONADO	Ninoake	Nałinoake*k* Nałinoake*n*	Me iría	Nenbilke	Nałenbilke*k* Nałenbilke*n*	Me andaría	Nentzake	Nałentzake*k* Nałentzake*n*	Me yacería
	Leioake	Lełioake*k* Lełioake*n*	Se iría	Lebilke	Lałebilke*k* Lałebilke*n*	Se andaría	Letzake	Lałetzake*k* Lałetzake*n*	Se yacería
	Ginoakez	Gałinoakeza*k* Gałinoake*naz*	Nos iríamos	Genbilkez	Gałenbilkeza*k* Gałenbilke*naz*	Nos andaríamos	Gentzakez	Gałentzakeza*k* Gałentzake*naz*	Nos yaceríamos
	Leioakez	Lełioakeza*k* Lełioake*naz*	Se irían	Lebilkez	Lałebilkeza*k* Lałebilke*naz*	Se andarían	Letzakez	Lałetzakeza*k* Lałetzake*naz*	Se yacerían

EUSKAL-ADITZA ERRAZAGO IKASTEKO

GEIKARRIA

664. Geigarri au euskaldunai baino euskaraa ezdakienai obeto dagokioe. Gure izkera míragarrian' aidako usteak [1] baino ezdaiz irabiaten, bezte uste guztiak *(oituak, aldikiak* eta *eritsizkoak)* aditz mugea laguntzaileaz alkartuta adierazoten dauguz. Aditz mugea zelan-alkartu lendik dakigu: uste oituak adierazoteko' *ten* irazten dakio, igaroriko usteak adierazoteko ezdau ezer bear izaten, etorkizunekoak *ko* irazgaiaz iragarten dauz, eta eritsizkoak adierazoteko *izango* urreratuten dakio aditz mugeari. Laguntzailean irabiamena azalduta dago. Ezneuke bada geigarri au izkiratuko' euskaldunentzat bakarrik izkinde au eratuten azi banintz. Euskal-aditza ikasi gura dauenak' len dakienen batez aldetuta' oi dainez' ezautu bear izango daue. Ezdakioe pnei tšartò etorriko erdal-modura aditza begietaratutea.

Aditz langogea — *izan* aditza — erakutsiko daut lenengo, urrengo grina adiztu bi—biralkoia bata: *maite izan,* euskoia beztea: *bildur izan;* —eta atzenez egimen bi laguntzaileaz alkartuko dautaz: *egin* aditz biralkoia ta *iatzi* euskoia.

Laguntzailean atal batzuk baino ezdautaz azaldùko: oituenak.

APÉNDICE PARA APRENDER MÁS FÁCILMENTE

EL VERBO EÚSKARO

664. Mejor les cuadra este apéndice á los que ignoran el eúskara que á los euskaldunes. En nuestra admirable lengua sólo las ideas presentes [1] se conjugan, todas las demás ideas (las *habituales, de tiempo* y *las conjeturales)* solemos manifestarlas relacionando el verbo infinitivo con el auxiliar. De antes sabemos la manera de relacionar el verbo infinitivo: para manifestar ideas habituales se le aglutina *ten,* para manifestar ideas pasadas no suele necesitar cosa alguna, las futuras suele indicar con el aglutinante *ko,* y para manifestar las conjeturales se aproxima *izango* (de haber) al verbo infinitivo. La conjugación del auxiliar está expuesta. No habría, pues, de escribir este apéndice si tan sólo para euskaldunes hubiera empezado á formar esta gramática. Los que quieren aprender el verbo eúskaro deberán conocerlo, según costumbre, comparándolo con alguno que conozcan ya. No les vendrá á éstos mal el que les presente el verbo á semejanza de los extraños.

Primeramente he de manifestar el verbo sustantivo—el verbo *izan,*—á continuación dos pasiones verbizadas—transitiva la una: *amar* (haber amor), intransitiva la otra: *temer* (haber miedo);—y finalmente relacionaré dos acciones con el auxiliar: el verbo transitivo *hacer* y el intransitivo *bajarse.*

Solamente he de exponer algunos fragmentos del auxiliar: los más empleados.

665. ADITZ LANGOGEA=VERBO NO CALIFICADO (SUSTANTIVO)

Uste alkargea..............	Idea absoluta: *Izan*..................	Ser
Laguntzaileaz alkartuta=relacionadas con el auxiliar..	Oituak=habituales: *Izaten*...........	Siendo
	Igarorikoak=pasadas: *Izan*...........	Sido
	Etorkizunekoak=futuras: *Izango*.....	De ser
	Eritsizkoak=conjeturales: *Izan izango*.	De haber sido [2]

[1] Grinaak' aidako usteak eurenez agertuarren' aditzak ezdaizalako eta adiztuteko' laguntzailea bear izaten daue. Berariz adierazoten dauguz aidako uste onek. Eraz azalduko dautaz.

[2] Aditz mugeak euki daikezan beztelango alkartasunak' 173 garren orrialdean azalduta dagoz. Urrengo lau aditzetarako balio bei oar onek.

[1] Las pasiones, á pesar de expresar por sí mismas ideas presentes, suelen necesitar auxiliar, porque no son verbos y para verbizarse. De un modo especial solemos manifestar estas ideas presentes. Las expondré oportunamente.

[2] Las otras relaciones que puede tener el verbo infinitivo están expuestas en el párrafo 173. Sirva esta advertencia para los cuatro verbos siguientes.

URREKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN PRÓXIMA ABSOLUTA

Aidako igarmena edo igarmeneko aidaa=Indicativo de presente ó presente de indicativo

Nai (vulgo *naiz, nas)*=soy
Ai (» *aiz, as)*=eres
Dai (» *da)*=es
Gaiz (» *gara)*=somos
Zaiz (» *zara, zare, zarie)*=sois
Daiz (» *dira, diraz)*=son

URRUNEKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN REMOTA ABSOLUTA

Pretérito imperfecto

Nintzan (vulgo *nintxan)*=era
Intzan (» *intzan)*=eras
Itzan (» *zan)*=era
Gintzazan (» *ginan, ginian)*=éramos
Zintzazan (» *zinan, zinian, zinien)*=erais
Itzazan (» *ziran, zirian)*=eran

URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS

Izaten nai=suelo ser
» *ai*=sueles »
» *dai*=suele »
» *gaiz*=solemos »
» *zaiz*=soléis »
» *daiz*=suelen »

URRUNEKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES REMOTAS

Izaten nintzan=solía ser
» *intzan*=solías »
» *itzan*=solía ser »
» *gintzazan*=solíamos »
» *zintzazan*=solíais »
» *itzazan*=solían »

LENGO ALDI URREKOA=TIEMPO ANTERIOR PRÓXIMO

Pretérito perfecto

Izan nai=he sido
» *ai*=has »
» *dai*=ha »
» *gaiz*=hemos »
» *zaiz*=habéis »
» *daiz*=han »

LENGO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO ANTERIOR REMOTO

Pretérito perfecto [1]

Izan nintzan=fuí
» *intzan*=fuiste
» *itzan*=fué

[1] *Plusquamperfecto* esaten dakiona ezdaugu euskaraz augandik zeinduten.

[1] No solemos distinguir de éste el llamado *plusquamperfecto*.

Izan gintzazan=fuimos
» *zintzazan*=fuisteis
» *itzazan*=fueron

GEROKO ALDI URREKOA=TIEMPO POSTERIOR PRÓXIMO

Futuro imperfecto

Izango nai=he		de sêr
»	*ai*=has	»
»	*dai*=ha	»
»	*gaiz*=hemos	»
»	*zaiz*=habéis	»
»	*daiz*=han	»

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Izango nintzan=había		de ser,	hubiera	sido
»	*intzan*=habías	»	hubieras	»
»	*itzan*=había	»	hubiera	»
»	*gintzazan*=habíamos	»	hubiéramos	»
»	*zintzazan*=habíais	»	hubierais	»
»	*itzazan*=habían	»	hubieran	»

ERITSIZKO USTE URREKOA=IDEA CONJETURAL PRÓXIMA

Futuro perfecto

Izan izango nai=me habré (he		de haber)	sido
»	*ai*=te habrás (has	»	»
»	*dai*=se habrá (ha	»	»
»	*gaiz*=nos habremos (hemos	»	»
»	*zaiz*=os habréis (habéis	»	»
»	*daiz*=se habrán (han	»	»

ERITSIZKO USTE URRUNEKOA=IDEA CONJETURAL REMOTA

Futuro perfecto (remoto)

Izan izango nintzan=me había		de haber	(habría)	sido
»	*intzan*=te habías	»	(habrías)	»
»	*itzan*=se había	»	(habría)	»
»	*gintzazan*=nos habíamos	»	(habríamos)	»
»	*zintzazan*=os habíais	»	(habríais)	»
»	*itzazan*=se habían	»	(habrían)	»

ALMENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Izan naiz, naiten=sea yo
» *ai, aite*=sé
» *bei, beite*=sea
» *gaizan, gaitezan*=seamos
» *zaiz, zaitezan*=seais
» *beiz, beitez*=sean

IRABIAMEN ALKARTUAK. Erderaz *subjuntivo* esaten dakioe, eta alkargai bage erakusten daiz. Euskaraz alkargairen bat irazten dakio gunari.

CONJUGACIONES RELACIONADAS. En lengua extraña se les llama *subjuntivo*, y se manifiestan sin relativos. En eúskara al núcleo se le agluti-

N, la, nez, neko, netik, nean, lako ta *lakoan* daiz oituenak.

Orain iratziko dautan alkargaian ordez' irakurleak erraz bezteak iratzi al izango dauez.

na algun relativo. *Para que, que, según, para cuando, desde que, cuando* y *en la creencia de que* son los más empleados.

En vez del relativo que he de aglutinar ahora, fácilmente podrán los lectores aglutinar los demás.

Izan naix=para que yo sea, haya sido
» *aix*= » tú seas, hayas »
» *daix*= » sea, haya »
» *gaizax*= » seamos, hayamos »
» *zaizax*= » seais, hayáis »
» *daizax*= » sean, hayan »

URRUNEKO IRABIAMEN ALKARTUA=CONJUGACIÓN RELATIVA REMOTA

Pretérito imperfecto de subjuntivo

Izan nendix=para que yo fuese
» *endix*= » fueses
» *eix*= » fuese
» *gendizax*= » fuésemos
» *zendizax*= » fueseis
» *eizax*= » fuesen

AIDAKO BAIURRITUA=CONDICIONADO PRESENTE

Segunda forma del llamado pretérito imperfecto

Nintzake=sería
Intzake=serías
Litzake=sería
Gintzakez=seríamos
Zintzakez=seríais
Litzakez=serían

ETORKIZUNEKO BAIURRITUA=CONDICIONADO FUTURO [1]

Segunda forma del llamado pretérito plusquamperfecto

Izango nintzake=habría de ser
» *intzake*=habrías »
» *litzake*=habría »
» *gintzakez*=habríamos »
» *zintzakez*=habríais »
» *litzakez*=habrían »

Geienean aurreko atalan ordez autse oituten daugu.

Las más veces solemos emplear este en vez del fragmento anterior.

AIDAKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRESENTE

Banintz (vulgo *banintz)*=si fuera ó fuese yo
Baintz » *baintz)*=si fueras
Balitz » *balitz)*=si fuera

[1] *Igarorikoa* ezdaugu euskaraz oituten, eta ezin oitu daikela uste daut. Erderazko *habría sido* ta *habia de ser' Izango nintzan* esanaz adierazoten dauguz.

[1] No solemos emplear en eúskara el *pasado*, y creo que no se puede emplear. Los extraños *habría sido* y *había de ser* solemos manifestarlos diciendo *Izango nintzan*. Véase el futuro remoto.

Bagintzaz (vulgo *bagintzaz, bagina)*=si fuéramos
Bazintzaz » *bazintzaz, bazina)*=si fuerais
Balitzaz » *balitzaz, balira)*=si fueran

LENGO BAIURRIGINA=CONDICIONAL ANTERIOR

Izan banintz=si hubiera sido
» *baintz*=si hubieras »
» *balitz*=si hubiera »
» *bagintzaz*=si hubiéramos »
» *bazintzaz*=si hubierais »
» *balitzaz*=si hubieran »

GEROKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL POSTERIOR

Izango banintz=si hubiera de ser
» *baintz*=si hubieras »
» *balitz*=si hubiera »
» *bagintzaz*=si hubiéramos »
» *bazintzaz*=si hubierais »
» *balitzaz*=si hubieran »

Erderaz oituten daizan *fuere* ta *hubiere sido,* ezdaiz euskaraz adierazoten ez aditz onetan' ez beztelan.

Los fragmentos *fuere* y *hubiere sido* (futuros de subjuntivo) que se emplean en lengua extraña no se manifiestan en eúskara, ni en este verbo ni en otro.

666. GRINA LAGUNDUA=PASIÓN AUXILIAR

Uste alkargea............. Idea absoluta.. .... *Maite izan*=amar ó haber amor

Laguntzaileaz alkartuta=relacionadas con el auxiliar..
- *Oituak*=habituales........ » *izaten*=amando
- *Igarorikoak*=pasadas........ » *izan*=amado
- *Etorkizunekoak*=futuras... » *izango*=de amar
- *Eritsizkoak*=conjeturales .. » *izan izango*=de haber amado

URREKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN PRÓXIMA ABSOLUTA

Maite daut (vulgo *dôt, dèt, dût)*=lo amo
» *dauk* » *dôk, dèk, dûk)*=lo amas, varón
» *daun* » *dôn, dèn, dûn)*=lo amas, hembra
» *dau* » *dau, du)*=lo ama
» *daugu* » *dôgu, dègu, dûgu)*=lo amamos
» *dauzu* » *dôzu, dèzu, dûzu)*=lo amáis
» *daue* » *daue, dabe, daude, due)*=lo aman

URRUNEKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN REMOTA ABSOLUTA

Maite neuan (vulgo *neban, nuan, nuen)*=lo amaba
» *éuan* » *éban, úan, úen)*=lo amabas
» *euan* » *eban, zuan, zuen)*=lo amaba
» *geuan* » *geban, genduan)*=lo amábamos
» *zeuan* » *zeban, zenduan)*=lo amabais
» *euen* » *eben, uen, zuten)*=lo amaban

URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS

Maite izaten daut=suelo amarlo
» *dauk*=sueles »
» *daun*=sueles »

Maite ixaten dau=suelo amarlo
» *daugu*=solemos »
» *dauzu*=soléis »
» *daue*=suelen »

URRUNEKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES REMOTAS

Maite ixaten neuan=solía amarlo
» *éuan*=solías »
» *euan*=solía »
» *geuan*=solíamos »
» *zeuan*=solíais »
» *euen*=solían »

LENGO ALDI URREKOA=PRETÉRITO PRÓXIMO

Maite izan daut=lo he amado
» *dauk*=lo has »
» *daun*=lo has »
» *dau*=lo ha »
» *daugu*=lo hemos »
» *dauzu*=lo habéis »
» *daue*=lo han »

LENGO ALDI URRUNEKOA=PRETÉRITO REMOTO

Maite izan neuan=lo amé, había amado
» *éuan*=lo amaste, habías »
» *euan*=lo amó, había »
» *geuan*=lo amamos, habíamos »
» *zeuan*=lo amasteis, habíais »
» *euen*=lo amaron, habían »

GEROKO ALDI URREKOA=TIEMPO POSTERIOR PRÓXIMO

Maite izango daut=he de amarlo
» *dauk*=has »
» *daun*=has »
» *dau*=ha »
» *daugu*=hemos »
» *dauzu*=habéis »
» *daue*=han »

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Maite izango neuan=había de amarlo
» *éuan*=habías »
» *euan*=había »
» *geuan*=habíamos »
» *zeuan*=habíais »
» *euen*=habían »

ERITSIZKO USTE URREKOA=IDEA CONJETURAL PRÓXIMA

Maite izan izango daut=lo habré (he de haber) amado
» *dauk*=lo habrás (has »
» *daun*=lo habrás (has »

Maite izan izango dau=lo habrá (ha de haber) amado
» *daugu*=lo habremos (hemos »
» *dauzu*=lo habréis (habéis »
» *daue*=lo habrán (han »

ERITSIZKO USTE URRUNEKOA=IDEA CONJETURAL REMOTA

Maite izan izango neuan=lo había de haber amado
» *éuan*=lo habías »
» *euan*=lo había »
» *geuan*=lo habíamos »
» *zeuan*=lo habíais »
» *euen*=lo habían »

AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Maite izan daitan=ámelo yo
» *eik*=ámalo
» *ein*=ámalo
» *bei*=ámelo él
» *daigun*=amémoslo
» *eizu*=amadlo
» *beie*=ámenlo

URREKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELATIVAS PRÓXIMAS

Maite izan daitala=que yo lo ame
» *dáiala*=que lo ames
» *dainala*= » ames
» *daiala*= » ame
» *daigula*= » amemos
» *daizula*= » améis
» *daiela*= » amen

URRUNEKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELATIVAS REMOTAS

Maite izan neianeko=para cuando yo lo amase
» *éianeko*= » lo amases
» *eianeko*= » lo amase
» *geianeko*= » lo amásemos
» *zeianeko*= » lo amaseis
» *eieneko*= » lo amasen

ETORKIZUNEKO BAIURRITUA=CONDICIONADO FUTURO

Maite izango neuke=lo amaría ó habría de amar
» *euke*=lo amarías ó habrías »
» *leuke*=lo amaría ó habría »
» *geuke*=lo amaríamos ó habríamos »
» *zeuke*=lo amaríais ó habríais »
» *leukee*=lo amarían ó habrían »

AIDAKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRESENTE

Maite baneu=si lo amara, lit. lo hubiera amor
» *baeu*= » amaras
» *baleu*= » amara
» *bageu*= » amáramos

Maite bazeu=si lo amarais
» *baleue*= » amaran

IGARORIKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRETÉRITO

Maite izan baneu=si lo hubiera amado
» *baeu*= » hubieras »
» *baleu*= » hubiera »
» *bageu*= » hubiéramos »
» *bazeu*= » hubierais »
» *baleue*= » hubieran »

ETORKIZUNEKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL FUTURO

Maite izango baneu=si lo hubiera de amar
» *baeu*= » hubieras »
» *baleu*= » hubiera »
» *bageu*= » hubiéramos »
» *bazeu*= » hubierais »
» *baleue*= » hubieran »

667. GRINA EUSKOIA=PASIÓN INTRANSITIVA

Uste alkargea............. Idea absoluta............. *Bildur izan*=temer ó haber miedo

Laguntzaileaz alkartuta=relacionadas con el auxiliar...
- *Oituak*=habituales......... » *izaten*=temiendo
- *Igarorikoak*=pasadas...... » *izan*=temido
- *Etorkizunekoak*=futuras... » *izango*=temer
- *Eritsizkoak*=conjeturales.. » *izan izango*=de haber temido

URREKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN PRÓXIMA ABSOLUTA

Bildur nai (vulgo *naiz, nas)*=temo (he miedo)
» *ai* » *aiz, as)*=temes
» *dai* » *da)*=teme
» *gaiz* » *gara, gera, gerade)*=tememos
» *zaiz* » *zara, zarie, zera)*=teméis
» *daiz* » *dira, dire, direz)*=temen

URRUNEKO IRABIAMEN ALKARGEA=CONJUGACIÓN REMOTA ABSOLUTA

Bildur nintzan (vulgo *nintzan, nitšan)*=temía (había miedo)
» *intzan* » *intzan, itšan)*=temías
» *itzan* » *zan)*=temía
» *gintzazan* » *ginan, ginian)*=temíamos
» *zintzazan* » *zinan, zinian, zinen, zinien)*=temíais
» *itzazan* » *ziran, zirian)*=temían

URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS

Bildur izaten nai=suelo temer
» *ai*=sueles »
» *dai*=suele »
» *gaiz*=solemos »
» *zaiz*=soléis »
» *daiz*=suelen »

URRUNEKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES REMOTAS

Bildur izaten nintzan=solía temer
» *intzan*=solías »
» *itzan*=solía »
» *gintzazan*=solíamos »
» *zintzazan*=solíais »
» *itzazan*=solían »

LENGO ALDI URREKOA=TIEMPO ANTERIOR PRÓXIMO

Bildur izan nai=he temido
» *ai*=has »
» *dai*=ha »
» *gaiz*=hemos »
» *zaiz*=habéis »
» *daiz*=han »

LENGO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO ANTERIOR REMOTO

Bildur izan nintzan=había temido
» *intzan*=habías »
» *itzan*=había »
» *gintzazan*=habíamos »
» *zintzazan*=habías »
» *itzazan*=habían »

GEROKO ALDI URREKOA=TIEMPO POSTERIOR PRÓXIMO

Bildur izango nai=he de temer
» *ai*=has »
» *dai*=ha »
» *gaiz*=hemos »
» *zaiz*=habéis »
» *daiz*=han »

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Bildur izango nintzan=había de temer
» *intzan*=habías »
» *itzan*=había »
» *gintzazan*=habíamos »
» *zintzazan*=habíais »
» *itzazan*=habían »

ERITSIZKO USTE URREKOA=IDEA CONJETURAL PRÓXIMA

Bildur izan izango nai=he de haber ó habré temido
» *ai*=has » ó habrás »
» *dai*=ha » ó habrá »
» *gaiz*=hemos » ó habremos »
» *zaiz*=habéis » ó habréis »
» *daiz*=han » ó habrán »

ERITSIZKO USTE URRUNEKOA=IDEA CONJETURAL REMOTA

Bildur izan izango nintzan=había de haber temido
» *intzan*=habías »

Bildur izan izango itzan=había de haber temido
» *gintzazan*=habíamos »
» *xintzazan*=habíais »
» *itzazan*=habían »

ALMENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Bildur izan nain, naiten=tema yo
» *ai, aite*=teme
» *bei, beite*=tema él
» *gaizan, gaitezan*=temamos
» *zaiz, zaitez*=temed
» *beiz, beitez*=teman

URREKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS PRÓXIMAS

Bildur izan naila= que yo tema
» *aila*= » temas
» *daila*= » tema
» *gaizala*= » temamos
» *zaizala*= » temáis
» *daizdla*= » teman

URRUNEKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS REMOTAS

Bildur izan nendineko=para cuando temiese
» *endineko*= » temieses
» *eineko*= » temiese
» *gendizaneko*= » temiésemos
» *zendizaneko*= » temieseis
» *eizaneko*= » temiesen

ETORKIZUNEKO BAIURRITCA=CONDICIONADO FUTURO

Bildur izango nintzake=temería ó habría de temer
» *intzake*=temerías ó habrías »
» *itzake*=temería ó habría »
» *gintzakez*=temeríamos ó habríamos »
» *zintzakez*=temeríais ó habríais »
» *litzakez*=temerían ó habrían »

AIDAKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRESENTE

Bildur banintz=si yo temiera ó si hubiera miedo
» *baintz*=si temieras
» *balitz*=si temiera
» *bagintzaz*=si temiéramos
» *bazintzaz*=si temierais
» *balitzaz*=si temieran

IGARORIKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRETÉRITO

Bildur izan banintz=si hubiera temido
» *baintz*=si hubieras »
» *balitz*=si hubiera »
» *bagintzaz*=si hubiéramos »
» *bazintzaz*=si hubierais »
» *balitzaz*=si hubieran »

ETORKIZUNEKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL FUTURO

Bildur izango banintz=si hubiera de temer
» *baintz*=si hubieras »
» *balitz*=si hubiera »
» *bagintzaz*=si hubiéramos »
» *bazintzaz*=si hubierais »
» *balitzaz*=si hubieran »

668. EGIMEN BIRALKÓIA=ACCIÓN TRANSITIVA

Uste alkargea.............	Idea absoluta.............	*Egin*=hacer
Laguntzaileaz alkartuta=relacionadas con el auxiiar...	*Oituak*=habituales.........	*Egiten*=haciendo
	Igarorikoak=pasadas......	*Egin*=hecho
	Etorkizunekoak=futuras...	*Egingo*=de hacer
	Eritsizkoak=conjeturales..	*Egin izango*=de haber hecho

Oarra=advertencia. Aditz onek ezdauka aidako usterik.=Este verbo no tiene ideas presentes. [1]

URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS [2]

Egiten daut=lo suelo hacer, en castellano *hago*
» *dauk*=lo sueles »
» *daun*=lo suele »
» *daugu*=lo solemos »
» *dauzu*=lo soléis »
» *daue*=lo suelen »

URRUNEKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES REMOTAS

Egiten neuan=lo solía hacer, en castellano *hacía*
» *éuan*=lo solías »
» *euan*=lo solía »
» *geuan*=lo solíamos »
» *zeuan*=lo solíais »
» *euen*=lo solían »

LENGO ALDI URREKOA=TIEMPO ANTERIOR REMOTO

Egin dautaz (vulgo *ditut, ditudaz, dotaz, dodaz*)=los he hecho
» *dauzak* » *dituk, dituzak, dozak*)=los has »
» *daunaz* » *ditun, ditunaz, donaz*)=los has »
» *dauz* » *ditu, dituz, dauz*)=los ha »
» *dauguz* » *ditugu, dituguz, doguz*)=los hemos »
» *dauzuz* » *dituzu, dituzuz, dozuz*)=los habéis »
» *dauez* » *dauez, dabez, ditue, dituez*)=los han »

LENGO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO ANTERIOR REMOTO

Egin neuazan=los había hecho
» *éuazan*=los habías »
» *euazan*=los había »
» *geuazan*=los habíamos »

[1] Irakurri beiz *aditz irabiagarriak* 155 garren orrialdean.
[2] Aidakotzat erderaz irabiaten daiz.

[1] Léanse los *verbos conjugables* en la página 155.
[2] En otras lenguas se conjugan como presentes.

Egin zeuazan=los habíais hecho
» *euezan*=los habían »

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Egingo dautaz=los he de hacer, los haré
» *dauzak*=los has » varón; los harás
» *daunaz*=los has » hembra; los harás
» *dauz*=los ha » los hará
» *dauguz*=los hemos » los haremos
» *dauzuz*=los habéis » los haréis
» *dauez*=los han » los harán

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Egingo neuazan=los había de hacer
» *éuazan*=los habías »
» *euazan*=los había »
» *geuazan*=los habíamos »
» *zeuazan*=los habíais »
» *euezan*=los habían »

ERITSIZKO USTE URREKOA=IDEA CONJETURAL PRÓXIMA

Egin izango dautsataz=se los he de haber, ó se los habré hecho
» *dautsazak*=se los has » habrás »
» *dautsanaz*=se los has »
» *dautsaz*=se los ha »
» *dautsaguz*=se los hemos »
» *dautsazuz*=se los habéis »
» *dautsez*=se los han »

ERITSIZKO USTE URRUNEKOA=IDEA CONJETURAL REMOTA

Egin izango neutsazan=se (á él) los había de haber hecho
» *éutsazan*=se los habías »
» *eutsazan*=se los había »
» *geutsazan*=se los habíamos »
» *zeutsazan*=se los habíais »
» *eutsezan*=se los habían »

ALMENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Egin daitan, ezdaitan egin=hágalo (lit. *háyalo hecho)*, no lo haga
» *eik, ezeik egin*=hazlo, no lo hagas
» *ein, ezein egin*=hazlo, no lo hagas
» *bei, ezbei egin*=hágalo, no lo haga
» *daigun, ezdaigun egin*=hagámoslo, no lo hagamos
» *eizu, ezeizu egin*=hacedlo, no lo hagáis
» *beie, ezbeie egin*=háganlo, no lo hagan

URREKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS PRÓXIMAS

Egin daitanean=cuando yo lo haga (lit. haya hecho)
» *dáianean*= » lo hagas
» *dainanean*= » lo hagas
» *daianean*= » lo haga

Egin daigunean=cuando lo hagamos
» *daizunean*= » lo hagáis
» *daienean*= » lo hagan

URRUNEKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS REMOTAS

Egin neianetik=desde que lo hiciese (lit. lo hubiese hecho)
» *éianetik*= » hicieses ó hubieses »
» *eianetik*= » hiciese
» *geianetik*= » hiciésemos
» *zeianetik*= » hicieseis
» *eienetik*= » hiciesen

ETORKIZUNEKO BAIURRITUA=CONDICIONADO FUTURO

Egingo neukez=los habría de hacer ó los haría
» *éukez*=los habrías »
» *leukez*=los habría »
» *geukez*=los habríamos »
» *zeukez*=los habríais »
» *leukeez*=los habrían »

IGARORIKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PRETÉRITO

Egin [1] *baneuz*=si los hubiera hecho
» *baeuz*=si los hubieras »
» *baleuz*=si los hubiera »
» *bageuz*=si los hubiéramos »
» *bazeuz*=si los hubierais »
» *baleuez*=si los hubieran »

ETORKIZUNEKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL FUTURO

Egingo baneuz=si los hubiera de hacer
» *baeuz*=si los hubieras »
» *baleuz*=si los hubiera »
» *bageuz*=si los hubiéramos »
» *bazeuz*=si los hubierais »
» *baleuez*=si los hubieran »

666. EGIMEN EUSKOIA=ACCIÓN INTRANSITIVA

Uste alkargea............. Idea absoluta.. .... *Iatzi*=bajarse

Laguntzaileaz alkartuta=relacionadas con el auxiliar..
- *Oituak*=habituales........ *Iazten*=bajándose
- *Igarorikoak*=pasadas...... *Iatzi*=bajado
- *Etorkizunekoak*=futuras... *Iatziko*=de bajarse
- *Eritsizkoak*=conjeturales .. *Iatzi izango*=de haberse bajado

Oarra. Aditz onek bere ezdauka aidako usterik.

Advertencia. Tampoco este verbo tiene ideas presentes.

URREKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES PRÓXIMAS

Iazten nai=me suelo bajar
» *ai*=te sueles »
» *dai*=se suele »

[1] Agregando *izan* se forma pretérito de un pretérito

Iazten gaiz=nos solemos bajar
» *zaiz*=os soléis »
» *daiz*=se suelen »

URRUNEKO USTE OITUAK=IDEAS HABITUALES REMOTAS

Iazten nintzan=me solía bajar
» *intzan*=te solías »
» *itzan*=se solía »
» *gintzazan*=nos solíamos »
» *zintzazan*=os solíais »
» *itzazan*=se solían »

LENGO ALDI URREKOA=TIEMPO ANTERIOR PRÓXIMO

Iatzi nai=me he bajado
» *ai*=te has »
» *dai*=se ha »
» *gaiz*=nos hemos »
» *zaiz*=os habéis »
» *daiz*=se han »

LENGO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO ANTERIOR REMOTO

Iatzi nintzan=me había bajado
» *intzan*=te habías »
» *itzan*=se había »
» *gintzazan*=nos habíamos »
» *zintzazan*=os habíamos »
» *itzazan*=se habían »

GEROKO ALDI URREKOA=TIEMPO POSTERIOR PRÓXIMO

Iatziko nai=me he de bajar
» *ai*=te has »
» *dai*=se ha »
» *gaiz*=nos hemos »
» *zaiz*=os habéis »
» *daiz*=se han »

GEROKO ALDI URRUNEKOA=TIEMPO POSTERIOR REMOTO

Iatziko nintzan=me había de bajar
» *intzan*=te habías »
» *itzan*=se había »
» *gintzazan*=nos habíamos »
» *zintzazan*=os habíais »
» *itzazan*=se habían »

ERITSIZKO USTE URREKOA=IDEA CONJETURAL PRÓXIMA

Iatzi izango nai=me he de haber bajado ó me habré bajado
» *ai*=te has »
» *dai*=se ha »
» *gaiz*=nos hemos »
» *zaiz*=os habéis »
» *daiz*=se han »

ERITSIZKO USTE URRUNEKOA=IDEA CONJETURAL REMOTA

Iatzi izango nintzan=me había de haber bajado
» *intzan*=te habías »
» *itzan*=se había »
» *gintzazan*=nos habíamos »
» *zintzazan*=os habíais »
» *itzazan*=se habían »

AGINPENEKO IRABIAMENA=CONJUGACIÓN DE IMPERATIVO

Iatzi nain (naiten)=bájeme
» *ai (aite)*=bájate
» *bei (beite)*=bájese
» *gaizan (gaitezan)*=bajémonos
» *zaiz (zaitez)*=bajaos
» *beiz (beitez)*=bájense
Eznain, eznaiten iatzi=no me baje
Ezai, ezaite » =no te bajes
Ezbei, ezbeite » =no se baje
Ezgaizan, ezgaitezan » =no nos bajemos
Ezzaiz, ezzaitez » =no os bajéis
Ezbeiz, ezbeitez » =no se bajen

URREKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS PRÓXIMAS

Iatzi nain (naiten)=para que me baje
» *ain (aiten)*=para que te bajes
» *dain (daiten)*=para que se baje
» *gaizan (gaitezan)*=para que nos bajemos
» *zaizan (zaitezan)*=para que os bajéis
» *daizan (daitezan)*=para que se bajen

URRUNEKO USTE ALKARTUAK=IDEAS RELACIONADAS REMOTAS

Iatzi nendila=que me bajase
» *endila*=que te bajases
» *eila*=que se bajase
» *gendizala*=que nos bajásemos
» *zendizala*=que os bajáseis
» *eizala*=que se bajasen

BAIURRITUA=CONDICIONADO

Iatziko nintzake =me habría de bajar, me bajaría
» *intzake* =te habrías » te bajarías
» *litzake* =se habría » se bajaría
» *gintzakez*=nos habríamos » nos bajaríamos
» *zintzakez*=os habríais » os bajaríais
» *litzakez* =se habrían » se bajarían

IGARORIKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL PASADO

Iatzi banintz=si me hubiera bajado
» *baintz*=si te hubieras »
» *balitz*=si se hubiera »
» *bagintzaz*=si nos hubiéramos »

Iatzi bazintzaz=si os hubierais bajado
» *balitzaz*=si se hubieran »

ETORKIZUNEKO BAIURRIGINA=CONDICIONAL FUTURO

Iatziko banintz=si me hubiera de bajar
» *baintz*=si te hubieras »
» *balitz*=si se hubiera »
» *bagintzaz*=si nos hubiéramos »
» *bazintzaz*=si os hubiérais »
» *balitzaz*=si se hubieran »

Aditz onek legetšez alkartuten daiz laguntzaileaz bezte aditz guztiak. Grina biralkoiak alkartuteko' ikusi bei *maite izan*, grina euskoiak' *bildur izan* legetšez, *egin*-en antzera egimen biralkoiak, egimen euskoiak *iatzi* legetšez alkartu bear izaten daiz.

Laguntzailean irabiamena ondo iakinez gero' ikasita dago euskal-irabiamena.

Lo mismo que estos verbos suelen relacionarse con el auxiliar todos los demás. Para relacionar pasiones transitivas véase *maite izan*=amar, las pasiones intransitivas como *bildur izan*=temer, del mismo modo que *egin*=hacer las acciones transitivas, las acciones intransitivas suelen deber relacionarse lo mismo que *iatxi*=bajarse.

Sabiendo bien la conjugación del auxiliar, está aprendida la conjugación eúskara.

BERARIZKO ALKARGAIAK

670 Itzak astertuten abia orduko' eta euren muetaak azalduten niarduala' irazgarriak eta irazgaiak izan leikezala esan neuan; eta ganera' irazmenaz zer-ikusi ezdauken batzuk bere badagozala aitatuta itši neutsen irakurleai—(49 garren orrialdean). Itz onek berarizko alkargaiak edo alkarginak daiz.

Alkargaiak bitarikoak dauguz: itz banatuen alkargaiak, eta esaldienak. Itz banatuak zelan ta zelango gaiakaz alkartu daikezan' 111-ta 172 garren orrialdeetan azalduta dago. Orain azaldu bear dautazan alkargaiak' esaldien artu-emonak adierazoteko oituten dauguz. Esaldi alkartuak ezdaiz beti agiri izaten. Gertari batzukaz ikusiko daugu.

Aita *eta* ni Antoni gentorkiozan. Esaldi bat baino ezdaila dirudi, *eta* dai alkargaia; baina itz onen agerkizuna zelanbait zakonduten azi ta bezte bage' esaldi bi *eta*-z alkartuta azalduko dakiguz:

Aita (Antoni etorkion) *eta* ni Antoni nentorkion.

Nik *baino* arkume guriagoa dauka ausoko ugazabak. Itz onetan bere' esaldi estari bi dagoz: Nik (daukatan arkumea) *baino* arkume guriagoa dauka ausoko ugazabak.

RELATIVOS ESPECIALES (CONJUNCIONES)

670 Antes de empezar á analizar las palabras y estando ocupado en exponer sus especies, dije que pueden ser aglutinables y aglutinantes; y además dejé á los lectores mencionado que también hay algunas que no tienen que ver con la aglutinación—(en la pág. 49). Estas palabras son los relativos ó unitivos especiales (conjunciones).

Los relativos nos son de dos especies: relativos de palabras separadas, y los de oraciones. Cómo y con qué linage de elementos puedan relacionarse las palabras separadas está expuesto en las páginas 111 y 172. Los relativos que ahora debo exponer solemos emplearlos para manifestar las relaciones de las oraciones. No siempre se manifiestan las oraciones relacionadas. Lo verémos con algunos ejemplos.

El padre *y* yo nos (le) veníamos á Antonio. Parece que no es sino una sola oración, *y* es el relativo (conjunción); pero sin más que empezar á profundizar en cierto modo la significación de estas palabras se nos manifestarán dos oraciones relacionadas con *eta*=*y*:

El Padre (se (le) venía á Antonio) *y* yo me (le) venía á Antonio.

El amo de la vecindad tiene cordero más rollizo *que* yo. También en estas palabras hay dos oraciones ocultas: El amo de la vecindad tiene cordero más rollizo *que* (el cordero que tengo) yo.

671 Bezte izkera askotan' onetšekaz batera erakusten daiz'guk aditzai irazten dautseguzan alkargai batzuk.

671 En otras muchas lenguas juntamente con estos mismos suelen manifestarse algunos relativos que nosotros solemos aglutinar á los verbos.

Ezdatorkiozal*a* dino, dice *que* no se le vienen.
Ni etorri*arren*, *á pesar* de venirme yo, *aunque* yo me viniese.
Ioan*arte*, *hasta* oirse.
Daukatan*artean*, *mientras que* ó *en tanto que* tengo.
Nire soloan inor *ba*lego, *si* en mi finca hubiera alguien.
Goizegi *ezba*letorkitaz, *si no* se me vinieran demasiado temprano.
¡Orren berandu (belu) etorriko *ete*dai! ¡*Si* vendrá tan tarde!
Ezdakit emen ala an dago*n*, no sé *si* está (no sé *que* esté) aquí ó allí.
Geiegi ian daugu*lako*, *porque* hemos comido demasiado.
Ementše natza'inork eznakus*ta*, aquí mismo yago (lit. nadie me ve *y) pues, puesto que* nadie me ve.
Nire irakasleak dino*nez*, *según (que)* dice mi profesor.
Loditu*teko*' lo egitea dai egokiena, *para* engordarse lo más adecuado es dormir.
Zatorkitaza*n* nagokizu zirkin egin bage, me os estoy sin moverne *para que* me os vengáis.
Ezdai ia*tearren* bizi bear' bizi iza*tearren* ian baino, no se debe vivir *con el fin* de comer, sino comer *por* vivir.
Eurak enkuse*neko* begira egon baitz, si hubieras estado esperando *para cuando* ellos me viesen.
Datorre*nean* agertuko nakio, *cuando* se venga me (le) presentaré á el.

672 *Zerren, ze, zergaitik ze, zergaitik* etorri dain (etorri dai*lako), ezen=eze,* eta bezte onelango esakera batzuk euskaratuak daiz; ezdauguz oitu bear.

672 *Zerren* (porque), *ze* (íd.), *zergaitik ze* (íd.), *zergaitik* etorri dain (porque se ha venido *ezen* ó *eze* (porque) y otros modismos semejantes son euskarizados; no debemos emplearlos.

673. Modu askotakoak daiz esaldien alkargaiak:

673. Los relativos de oraciones son de muchas clases:

Pilokiak=agrupadores (conj. copulativas)

Sua *ta* amukoa alkarren ondoan tšarrak daiz (esakunea)=El fuego *y* el esparto son malos (para estar) el uno cerca del otro (refrán); Nik *bere bai*=yo también (lit. también sí); *baita* euk *bere*= también (lit. sí y... también) tú; emen *bere ez*=aquí tampoco (lit. también no); *ezta* etšean *bere=ni tampoco* (lit. *no y... también)* en casa; *ez* bata *ez* beztea=*ni* lo uno *ni* lo otro. Mutilak buruan *bere* ezteak euki daroez=los muchos *aun (también)* en la cabeza suelen tener intestinos.

Aukerakoak de elección (conj. disyuntivas)

Zein arriaz ormaa io' *zein* ormaaz arria io bardin bardin izan doa=*ora* pegar con piedra la pared, *ora* pegar con la pared la piedra lo mismo suele ser. Ezdakit nori-deitu: ikazginari *ala* euleari=no sé á quién llamar: al carbonero *ó* al tejador. *Edo* ganean' *edo* azpian' nonbait aurkituko dauzak arrak=*ó* encima *ó* debajo, en alguna parte has de hallar gusanos. *Nai* bata *nai (naiz)* beztea=*lo mismo* (ya) lo uno *como* (ya) lo otro.

Ostetasunekoak=de oposición (conj. adversativas)

Etorriko dai, *baina* berandu=se ha de venir, *pero* tarde. Azurrik ezdaut nai' mamina *baino* [1] =no quiero huesos *sino* meollo (carne). Au *barriz* zoroagoa dai...=este *en cambio* es más loco... Ni *gora-bera* ian ian guzti ori, ez enparaurik ez ondakinik itši=*sin embargo* de mí (comer, comer) comed comed todo eso, no dejar (no dejéis) sobras ni resíduos.

[1] Askok *baino*-n ordez *ezpada* (ezbadai) esaten daue. Ezgeuke bedarrik ekarriko, *ezpada* loraak (loraak *baino*). Itz au erderatik artuta dago: ezdai oitu bear.

[1] Muchos en vez de *baino* suelen decir *ezpada* (ezbadai =si no es). No habíamos de traer yerbas, *sino (ezpada= baino)* flores. Esta palabra está tomada de otras lenguas: no se debe emplear.

Baiurrigina=condicional

Baldin banego=*á menos que ó con tal que* me estuviera.

Iarraileak=continuativos

Ezai etorri, *bada*=no te vengas *pues*, pues no te vengas. Ez *gero* zoazala iausi=*luego* no os caigáis yendoos (lit. que os vais, al iros). *Orduan* nik bezte indar, edonork dauka=*entonces* (en ese caso, pues ya...) quienquiera tiene tantas fuerzas como yo. [1]

Aldeginak=comparativos (conj. comparativas)

Ian *baino* naiago daut edan=quiero más (prefiero) beber *que* comer. Emen *baizen (bezin)* arrain gozorik ezeidago bezte itšasotan=dícese que en otro mar (alguno) no hay peces *tan* sabrosos *como* aquí.

Ganera' esaldien alkargaitzat esakera batzuk bere oituten dauguz. Gipuzkoako toki batzuetan *barriz* edo *berriz*-en ordez' *ordea* esaten dai.

Además solemos también emplear algunos modismos como relativos de oraciones. En algunas regiones de Guipúzcoa en vez de *barriz* ó *berriz*=en cambio suele decirse *ordea*.

SENTZUN-ITZAK

674. Izkera guztietan usteak iragarteko adinitzak' eta uste izan bageko sentzukizunak adierazoteko sentzun-itzak oituten daiz. Euskaraz bitariko sentzun-itzak dazauguz: barrukoak eta barrukotuak. Barrukoakaz (irakurri bei 50 garren orrialdea)' norberan sentzukizunak iragarten daiz, barrukotuakaz gizako zarataak.

Óna sentzun-itz barrukoak:

PALABRAS DE SENSIBILIDAD
(INTERJECCIONES)

674. En todas las lenguas para indicar ideas se emplean palabras de entendimiento y para manifestar sensaciones no ideadas palabras de sensibilidad. En eúskara conocemos dos clases de palabras de sensibilidad: interiores é interiorizadas. Con las interiores (léase la página 50) suelen indicarse las sensaciones propias de cada uno, con las interiorizadas los ruidos de la naturaleza.

Hé aquí las palabras internas de sensibilidad:

¡A!, ¡Ai!, ¡O!, ¡Oi!, ¡E!, ¡Ea!, ¡Ba!

Erderaz legetšez' poza ta mina' atsegina ta atsekabea' iragarten daiz lenengo laurakaz; *¡E!* ta *¡Ea!* norbait zirikatuteko oituten dauguz. Campion izkindariak' *ots* modu onetantše oituten daila dino. *Ba* ta erraldunen *Bah* bardinak daiz: iguina, edo ukamena... iragarten daue.

Con las cuatro primeras se indican como en otras lenguas alegría y dolor, consuelo y aflicción; *¡E!* y *¡Ea!* solemos emplearlos para instigar á alguien. El gramático Campión dice que de este mismo modo se usa *ots*. *Ba* y *Bah* de los extraños son lo mismo: suelen indicar tedio ó negación...

¡Ara!, ¡Aup!, ¡Aurra!, ¡Et!, ¡Eup!, ¡Tšut!, ¡Tira!, ¡Uut!

Euskarazko utsak daiz onez. *Ara* ikarazkoa, *aup* deitutekoa; *aupada* burrukarako deiari esaten dakio; *aurra*' *ea*-n antzekoa dai, *eup* irrizko itza, *tšut* aidako min zoliak esan eragiten dausku, *tirak* zirikatuteko balio dau: oituena etedain nago. *Uut* esanaz' nai ezdauguna geugandik urrindu daila adierazo daroagu. *Uut*-etik erne dai *ukatu*=*uut*+*ka*+*tu* (ezetz esatea):

Estas son peculiares del eúskara. *Ara* de susto, *aup* de llamamiento; *aupada* (desafío) se llama el llamamiento para la lucha; *aurra* es semejante á *ea*, *eup* palabra de burla ó insulto, *tšut* nos hace exclamar el dolor agudo momentaneo, *tira* sirve para instigar: creo que es el que más se emplea. Diciendo *uut* (de repulsión) solemos manifestar que se aleje de nosotros lo

[1] *Orduan* baiurrigin modura oituten dai; *gero* ez.

[1] *Orduan* se emplea á manera de condición, *gero* no.

Et-ek gauza bat ia eginean dagoneko norberan gutarra iragarten dau. *Etetean*=ia eginean.

¡Arren!=eskaria, *¡ene!*=nire (*¡Ene ama!*, *¡Ene mina!*=*¡Nire ama!*, *¡Nire mina!*; *ene zori bagea... ¡Ene biotzeko Iaungoikoa!*) *¡amaika!*=*¡zeinbait!...* eta bezte onelango batzuk' zentzun itz utsak izan ezarren' aintzat artuta dagoz. *Ujui*' pozezko zantzoa dai; *mau*' susmoa iragarteko oituten dai.

Zarata-itzak

675. Itz onek gizako zarataak zelanbait iragarteko geuretuten dauguz. *Ka* iratzita' aditzak moduztuten dauez; *ada* irazgaiaz' izenduta erakusten daiz, eta adiztuteko' *egin* aditza urreratuten dakioe. (59, 138 eta 152 orrialdeak).

que no queremos. De *uut* ha brotado *ukatu* (negar)=*uut*+*ka*(á repulsiones)+*tu* (termin. verbal): *Et* suele indicar el ansia de uno (de) cuando una cosa está á punto de hacerse. *Etetean* (en *et et*)=á punto de hacer.

¡Arren!=súplica, *¡ene!*=de mí, (*¡Ene ama!*, *¡ene mina!* =¡Madre mía!, ¡dolor mío!, *¡ene zori-bagea!*=desdichado de mí, *¡ene biotzeko Iaungoikoa!* =¡Dios de mi corazón! *¡Amaika!* =*¡cuánto!* y otros semejantes, á pesar de no ser palabras de sensibilidad puras, están tomadas por tales. *Ujui* es clamor ó grito de alegría; *mau* se emplea para indicar recelo ó sospecha.

Palabras de ruidos (onomatópicas)

675. Estas palabras solemos apropiárnoslas para indicar de algún modo los ruidos de la naturaleza. Aglutinando *ka* suelen modificar los verbos; con el aglutinante *ada* se manifiestan nominalizadas, y para verbizarlas se les aproxima el verbo *egin*. (Páginas 59, 138 y 152).

Arrr (imitación del derrame de un líquido), *arrr*ADA=chorro, manga...

Arrast » del ruido de *arrastre)*, *arrast*ADA=devastación, *arrast*AKA=arrastrando, *arrast egin*=arrastrar.

Blast (*blist blast* imitación del ruido de bofetada), *blast*ADA=bofetada.

Blaust (*blist blaust*) (imitación del ruido de caída, choque), *blaust*ADA=golpe recibido en la caída, choque violento; *blaust egin*=chocar.

Bultz (imitación del ruido de empuje), *bultz*ADA=empujon, *bultz*AKA=empujando. *bultz egin* =empujar.

Zart, dzart (*zirt zart, dzirt dzart*) (golpes dados), *zart*ADA=golpe ó acción instantánea é inesperada, *zartaka*=golpeando, *zart egin*=golpear.

Zapart, dzapart (imitación del ruido de un salto), *zapart*ADA=acción de saltar, salto; *zapart egin*=saltar,

Zarrast (imitación del ruido de cortar), *zarrast*ADA=corte, *zarrast*AKA=cortando, *zarrast egin* =cortar.

Zaparrr (imitación de la caída de la lluvia), *zaparrr*ADA=chaparrón.

Zarrapast (atropello), *zarrapast*AKA=atropelladamente... (vide *arrapataka*).

Zapla, zipli zapla=*xirt zart.*

Zurrust, zurrut (imitación del ruido que se hace al sorber), *zurrust*ADA=sorbido, trago; *zurrust egin*=sorber.

Karrak (imitación de fracción ó quebradura), *karrak*ADA=quebradura; *karrak egin*=quebrarse.

Korrok (imitación del ruido de regueldos), *korrok*ADA (aupatsa)=regueldo; *korrok egin*=regoldar.

Dart dart (imitación del temblor), *dart*ADA (ikara)=temblor; *dart dart egin*=temblar.

Zast (*dzast*)=meter, introducir violentamente un objeto, *zast*ADA=cuchillada, etcétera, *dzaust* =en un pozo; *zast egin*=meter, introducir.

Zausk (imitación del golpe de impresión en el ánimo), *zausk*ADA=impresión en el ánimo; *zausk egin*=causar impresión.

Tšak (imitación de contacto suave, ruido imperceptible)—*Tšaka tšaka ioan*=irse pasito á paso —*Tšakada baten etorri*=venirse en un (vulg.) *santiamen*.

Tširrist (imitación del ruido de resbalar)—*Tširristada*=resbalón, *Tširristaka*=resbalando, *Tširrist egin*=resbalar.

Larrapast, Laprast (ruido de resbalar)—*Zarrapastada*=resbalón, *Zarrapastaka*=resbalando, *Zarrapast egin*=resbalar.

Purrust (imitación del ruido de líquido expelido, de murmujear)—*Purrustada*=murmujeo, *Purrustaka*=murmujeando. *Purrust egin*=murmujear.

Tak (imitación de acción de tocar ligeramente)—*Takada*=toque, *Tak egin*=tocar.

Tarrat (imitación de acción de rasgar)—*Tarratada*=rasgadura, *Tarrataka*=rasgando, *Tarrat egin*=rasgar.

Taup (imitación del ruido de convelerse—*Taupada*=convulsión, *Taupadaka*=conveliéndose, convulsándose, *Taup egin*=convulsar, convelerse.

Trast (trist, trast)=zart, zirt zart, Trastada=golpe y también jugarreta, ruin acción.

Teink (imitación de acción de estirar)—*Teinkada*=estirón, *Teinkaka*=estirando, *Teink egin*=estirar

Turrut (imitación de acción burlesca de no acceder á ruegos)=*Turrut egin*=negarse burlescamente á prestar favores.

676 BEZTE ZARATA-ITZ BATZUK=OTRAS PALABRAS DE RUIDO (ONOMATÓPICAS)

Bilin balaunka iausi (erori)=caerse dando tumbos.

Blist blast io=pegar abofeteando.

Blausta blausta ibili=andarse torpemente.

Zipizapa ian=comer como devorando.

Zirimiri iausten dai euria=la lluvia suele caerse *zirimiri*=insensiblemente, lloviznando.

Zanga zanga=zurru zurru.

Ziplizapla=zirtzart, dzirtdzart bofetadas sonoras.

Zirrinzarran ibili=andarse arrastrando.

Zurruzurru edan=beber trago tras trago.

Zurrumurru diardue=hablan murmurando.

Zirimara ibili=andarse con inquietud, de ceca en meca.

Arrapataka=atropelladamente.

Danbaladaka=ladeándose, dando tumbos.

Dingilizka (zinzilizka)=colgando.

Trikilika=andando sobre un pie.

Giligili egin=hacer cosquillas, disgustar.

Kilikolo dagoz aginak=los dientes están desvencijados.

Karkar barre egin=reirse á carcajadas.

Kirriskarras=ruido del calzado.

Tširtšir diraki urak=el agua hierve *tširtšir*.

Tšipitšapa uretan ibili=andarse en el agua *tšipitšapa*.

Mautamauta ian=comer á dos carrillos.

Osta osta eldu=llegarse á duras penas.

Ia ia=casi casi, á punto de

Pautapauta pipaa artu=fumar en pipa produciendo ruido con los lábios.

Parraparra zabaldu=esparcir pródigamente.

Piripara=parraparra.

Pilpil iausten dai tantaka ura=el agua suele caerse goteando *pilpil*.

Pilpil es también el ruido de las burbujas,

Pirripirri=disentería.

Tarratarra, tirritarra=ruido de gases de ciertas secreciones del hombre.

Toton=se indica así el que un objeto no llegue á un punto propuesto.

Toton egin, molokot egin=hacer quiebra, bancarrota...

Tapatapa, tipitapa, takataka, tikitaka, tšakatšaka, tšikitšaka=á pasitos cortos, ligeros y acompasados.

Tirritorro itz egin=hablar balbuceando, pronunciando mal.

IRUGARREN ATALA

ALKARMENA

677. Itzak banan banan astertuta gero' izkeraa ondo ezaututeko' zelan alkartuten daizan iakin bear dai. Aotsen alkarmenetik itzak erneten daizan antzera' itz alkartuak esakizunak eratuten dauez, eta esakizun alkartuak itzaldia ta izkeraa.

Ezdakio Izkinde-atal oni bear dain bezte garransi emon, eta emon dakion apurra bere' bezte izkeretatik artu dai: gizako izkeraa ta gizonak itšurgeturiko izkeraak ezin bardin azaldu daikez; a ezdau gizonan burutasunen kondairaak ondo erakutsi al izango, bezte onei gizako legeak aurkeztutea alperreko saila izango litzako.

Etše bat eregiteko ona dai orubea sakondu' zimendu sendoak ezarri' ta zura ta arriak landutea, baina ezdai naikoa. Izkindeak izkeren sustraia edo itza *Erabidean* astertuten dau, (itz oguzia *Aoskindean*, *Izkirakindean* itz iragarria edo izkiratua), *Irazmenean* landuten dauz gaiak; eta etšea eregiten dain ántzera' gai landuakaz izkera osoa eregi nai izanez gero' *Alkarmenean* batuten dauz. Ona bada izkindarian atzenengo arazua: itzak eta esakizunak batutea.

678. Ezneuke iakingo zer erantzun' atal onetatik zein etedain bearrena itanduko balitzakit; baina guzurtateko bildur bage' lenengo atal bien anditasunari irrugarren au baino egokiagorik ezin ezarri leikiola esan daiket. Euskaraa

TERCERA PARTE

MUTUACION O SINTAXIS

676. Después de analizar separadamente las palabras, para conocer bien la lengua, debe saberse cómo se relacionan. Del mismo modo que brotan las palabras de la mutuación ó sintáxis de los sonidos, las palabras relacionadas suelen formar oraciones y las oraciones relacionadas el discurso y la lengua.

No se le ha dado á esta parte de la gramática tanta importancia como se debe, y aun la poca que se le ha dado se ha tomado de otras lenguas: la lengua de la naturaleza y las lenguas desfiguradas por el hombre no pueden exponerse de igual modo; aquélla no podrá explicarla bien la historia de los caprichos humanos, presentar á estas otras las leyes naturales sería tarea inútil.

Para construir una casa bueno es ahondar el solar, colocar cimientos sólidos y labrar piedras y madera, pero no es suficiente. La gramática suele analizar la raiz de las lenguas ó la palabra en la *Formación* (la palabra pronunciada en *Prosodia*, en *Ortografía* la palabra representada ó escrita), en la *Aglutinación* (llámese *Analogía*) suele labrar los elementos; y lo mismo que se construye la casa, queriendo construir con los elementos labrados la lengua completa, suele unirlos en la *Mutuación*. Hé aquí, pues, el último oficio del gramático: unir las palabras y oraciones.

678. No sabría qué responder si se me hubiera de preguntar cuál de estas partes es la más necesaria; mas puedo decir, sin temor de ser desmentido, que á la grandeza de las dos primeras partes no puede aplicársele más ade-

bere itzen erabidean gozoa' zietza' zolia' ta erraza dai: ikusita dago; ugaria dai bere gaietan, aberatsa' bezte izkerarik ezlangoa, arauetan ezunerik bagekoa, iakituriz betea... itz baten: gizako izkeraa. Itzen Alkarmenean zelangoa dain iakiteko' araurik arau ta gertaririk gertari irakurlea eroango daut.

679. Sakonegi erakusten diardutala norbaitek esango aldaust.

Azaletik ondo erakutsi al baneu' eznintzake sakonduko, eznintzake beintzat itoteko orain baizen bildur izango; eta ganera errazago ikasi al izango litzake ene lantšo au. Gauza arinak azaletik ikasi bear daiz, barre egingo litzakio eurak irakasten diardunari' izerdi-larritan ta nekean nekeak okertuta sakonduten baliardu; gauza eurenez sakonak ostera ezin azaletik erakutsi daikez, eta bere burua nekatu ta sakondu bage azaldu gura leukezan bat bagekus' ez guk' gauzaak eurak barre ta irri egingo leuskeoe. Euskaraa sakona dai; azaltšoago balego' berak bere edertasunean galduarren' guk erraztasunean irabaziko geuke; ezdau onek' berez euskaraa gaitza dainik esan gura: lenago bere esanda daukat; euskaraan antzeko izkera bat iakinda gero, izan leiken errazen ikasi al izango litzake gure izkera ederra' izan leiken arautuena dailako. Euskaraa ondo ikasi al izateko dagon gaiztasuna' esaten dain beztekoa izanez-en ganera' ezdai beragandik sortua: bezte izkeraak bere antzik ez eukitea dai iturri bat; eta bezte iturria (orren ugaria ezarren) izkiralarien erakusbidea dailakoa daukat. Nik beinik bein' euskaraan izate miragarria' egin al daiketazan liburu guztietan baino obeto ta argiago dakust neure adin ilunean.

680. Sakondu gaitezan Alkarmenean. Alkarmenean ikaskizun bi dagoz: *alkartasunak* eta *esapidea*. [1] Modu bitakoak izan leikez alkartasunak: itzen alkartasunak eta esakizunenak; zein batzuk zein bezteak' *mendetasunezkoak* eta

[1] Izan leike *esapidea* Alkarmenean sortuta egonarren izkindean laugarren ataltzat euki bear izatea. Alkarmena astertuta gero' erakutsiko dai: berarizko ataltzat euki gura dauenak beuka ordu onean.

cuada que esta tercera. El eúskara en la formación de sus palabras es dulce, exacto, sonoro y fácil: está visto; es fecundo en sus elementos, rico cual ninguna otra lengua, en las reglas exenta de excepciones, llena de sabiduría... en una palabra: lengua de la naturaleza. Para saber de qué índole es en la Sintáxis (mutuación) de las palabras, de regla en regla y de ejemplo en ejemplo he de conducir al lector.

679. Quizá me dirá alguien que estoy manifestándolo demasiado profundamente.

Si pudiera manifestarlo bien superficialmente no me profundizaría, no tendría por cierto para ahogarme tanto temor como ahora; y además con mayor facilidad podría estudiarse este mi pequeño trabajo. Las cosas ligeras deben estudiarse por la superficie, habría de reirse de quien se ocupase en enseñarlas si estuviera profundizándolas sudando de congoja y encorvado de fatiga; por lo contrario las cosas de suyo profundas no pueden manifestarse por la superficie, y si viéramos á uno que quisiera exponerlas sin fatigarse y profundizarse, no nosotros, las cosas mismas se reirían y mofarían de él. El eúskara es profundo; si estuviera más á la superficie, aunque perdiese él en su hermosura, ganaríamos nosotros en facilidad; no quiere decir esto que el eúskara sea difícil de suyo: ya antes lo tengo dicho; después de saber una lengua semejante al eúskara, de la manera más fácil posible podría aprenderse nuestra hermosa lengua, por ser la más regular que puede darse. La dificultad que hay para aprender bien el eúskara, sobre no ser tan grande como se dice, no ha surgido de ella: una de las fuentes es el no tener las otras lenguas semejanza suya: y la otra fuente (si bien no tan fecunda) es, según creo, el método de los escritores. Cuando menos yo veo en mi oscuro entendimiento la prodigiosa estructura del eúskara mejor y más claramente que en todos los libros que me sea posible hacer.

680. Profundicémonos en la Mutuación (Sintáxis). En la Mutuación hay dos objetos de estudio: las *relaciones* y la *construcción* [1]. Las relaciones pueden ser de dos clases: relaciones de palabras y (las) de oraciones; tanto las unas

[1] Puede ser que la *construcción*, aunque esté fundada en la Mutuación ó Sintáxis, deba tenerse por cuarta parte de la Gramática. Se manifestará después de analizar la Sintaxis: quien quiera tenerla por parte especial téngala en hora buena.

egokiak edo *egokitasunez koak* izan doaz. Ona izkinde askotan erakutsiriko iru atalak: *mendetasuna, egokitasuna* ta *esapidea*.

como las otras suelen ser de ***subordinación*** y adecuadas ó de ***adecuación***. Hé aquí las tres partes enseñadas en muchas gramáticas: ***subordinación*** (régimen), ***adecuación*** (concordancia) y ***construcción*** (medio de dicción).

Lenengo' alkartasunak erakutsiko dautaz. Ona zelan:

Primeramente he de manifestar las relaciones. Hé aquí cómo:

ALKARTASUNAK = RELACIONES.
- I. *Itzen alkartasunak* = *Relaciones de palabras*...
  - Mendetasunez alkartuak = relacionadas por régimen.
  - Egokitasunez alkartuak = relacionadas por concordancia.
- II. *Esakizunak: erabidea ta muetaak* = oraciones: formación y especies.
- III. *Esakizunen alkartasunak* = *Relaciones de oraciones*...
  - Mendetasunez alkartuak = relacionadas por régimen.
  - Egokitasunez alkartuak = relacionadas por concordancia.

I ITZEN ALKARTASUNAK

§ *Mendetasunez alkarturikoak*

681. Onelango alkarmen bakoitzean itz bi mendetutasunez alkartuten daiz. eta euren alkartasuna geienetan irazgairen batez (alkargaiaz) adierazoten daugu. Alkargaia irazten dakion itza' obeto ezaututearren' *osakia*-n aititzaz agertuko daugu: bezte itzari *alkartua* esango dakio. «*Gizonan etšea, etšeko gizona, menditik etorri, ontzira ioan...*»

Gertari onetan' *gizona*+*n*, *etše*+*ko*, *mendi*+*tik*, *ontzi*+*ra* daiz osakiak; bezte laurak *(etšea, gizona, etorri, ioan)*' alkartuak.

682. Itz alkartuak bitarikoak izan leikez: *izenak* eta *aditzak*. Izenak' edo agiriak edo estariak' nai langotuak nai langogeak' zein eurenez zein beztez mugatuak' guztiok izentzat euki bear daiz. Aditzak bere' nai agirian nai estalduta egon' zein mugeak zein mugatuak izan' aditzak daiz.

Augaitik mendetasunez alkarturiko itzetan' ikasmen bi azalduko daiz: *a) Izena ta bere osakiak. b) Aditza ta bere osakiak.*

a) *Izena ta bere osakiak*

683. Lautariko osakiak mendetu leikioz izenari: 1.º *eukimeneko osakia*' N alkargaiaz. 2.n *iatorrizko osakia* KO alkargaiaz (alkargai au bakarrik edo bezteren bati iratzita ezarten dakioe osakiai). 3.n *tolezmeneko osakia* alkargai bage' itz-ziri batez, 4.n *esakizunen bat*.

I RELACIONES DE PALABRAS

§ *Relacionadas por régimen*

681. En cada sintaxis ó mutuación de esta especie suelen relacionarse por régimen dos palabras, y las más veces solemos manifestar su relación con un aglutinante (con el relativo). La palabra á que se aglutina el relativo, por conocerla mejor, la expresaremos con la denominación de *complemento;* á la otra palabra se le llamará *relacionada*. ***«La casa del hombre, el hombre de casa, venirse del monte, ir al buque...»***

En estos ejemplos ***del hombre, de casa, del monte, al buque*** son las complementos; las otras cuatro *(la casa, el hombre, venirse, irse)* son relacionadas.

682. Las palabras relacionadas pueden ser de dos especies: ***nombres*** y ***verbos***. Los nombres, ó los manifiestos ó los ocultos, ora los calificados ora los no calificados, tanto los limitados por sí como por otro, todos deben tenerse por nombres. También los verbos, ahora estén manifiestos ahora ocultos, lo mismo sean ilimitados como limitados, verbos son.

Por esto en las palabras relacionadas por régimen se expondrán dos enseñanzas: a) *El nombre y sus complementos.* b) *El verbo y sus complementos.*

a) *El nombre y sus complementos*

683. Complementos de cuatro especies pueden subordinársele al nombre: 1.º *complemento de posesión* con el relativo N, 2.º *complemento de origen* ó *derivación* con el relativo KO (suele aplicarse este relativo á los complementos solo ó aglutinado á algún otro), 3.º *complemento de composición* sin aglutinante, con un guión, 4.º *alguna oración.*

1. *Eukimeneko osakia.* N alkargai bizidunaz iragarten dai. Eukimena izate bizidunai iatorriz ta izatez dagokioe, bezte izateak *edaz* ta noizean bein biziduntzat oituten dauguz; onelango gertagaietan izate onei bere *n* ta bezte alkargai bizidunak irazten dakioez—336 garren esaldia.

N alkargaia 115 garren orrialdean azaldu neuan: ona izango dai bigarrenez aratutea.

Itz alkartuak edo izate eukiak ezin izan leikez' edaz ta bein edo bein ezik' eurenez mugaturiko izenak. Ezin esan leike «gizonan *Andres,* Andresen *neu,* neure *gaur...*» Ene *Andres,* gure *Tšomin...* edaz baino ezin oitu daikez.

Len esan dainez' izen alkartua agirian edo estalduta egoten dai; estalduta dagonean' mugitzen bat bere ordez oi tu bear izaten dai: *Tšominen burna ta Antonen*A *(Antonen* BURUA esan bearrean). Arautšo bi onek edozein alkartasunetan gomuta izan bear daiz.

Gertarietan (arautšo au bere gomuta izatekoa dai) ona dai' aurretik itz bilakiak osakitzat azaldutea: onelan asko erraztuko dai itzen esapidea.

1. *Complemento de posesión.* Se indica con el relativo animado *n.* Por origen y por naturaleza les cuadra á los seres animados la posesión, los demás seres solemos emplearlos como animados *por extensión* y de vez en cuando; en tales casos también á estos seres se les aglutinan *n* y los demás relativos animados—párrafo 336.

En la página 115 expliqué el relativo *n:* bueno será registrarlo por segunda vez.

No pueden ser palabras relacionadas ó seres poseídos, á no ser por extensión y rara vez, los nombres de suyo limitados ó individuales. No puede decirse «*Andrés* del hombre, *yo* de Andrés, *hoy* (el día) mío...»—*Andrés* mío (de mi), *Chomin* (Domingo) nuestro no pueden emplearse sino por extensión.

Como se ha dicho antes, el nombre relacionado suele estar manifiesto ú oculto; cuando está oculto, en su lugar suele deber emplearse algún limitativo: *La cabeza de Domingo* y LA *de Antonio* (en vez de decir LA CABEZA *de Antonio).* En todo género de relaciones deben recordarse estas dos reglitas.

En los ejemplos (también esta reglita es (digna) de tenerse en cuenta), bueno es manifestar preferentemente por complemento las palabras inquisitivas: de este modo se facilitará mucho la construcción de las palabras.

Gertariak=ejemplos.

¿*Noren abea?*=¿la viga de quién ó cuya viga? [1]...........

Andresen ustaia=el arco de Andrés, *Errotarian astoa*=el burro del molinero, *Errotarien antzarrak*=los gansos de los molineros, *Nire liburuak*=los libros de mí (míos), *Zure ukondoa*=el codo de vosotros (vuestro), vulgarmente *de Vd; Gizon bion ukabila*=el puño de estos (ó esos...) hombres; *Beor onen bularra*=el pecho de esta yegua, *tšalan begia*=el ojo del ternero, *Zaldi orren irrintzaak*=los relinchos de ese caballo, *Atso órren tšimurrak*=las arrugas (frunces) de esas ancianas; *Birena*=lo de dos, *biena*=lo de los dos.

Alkartasun onen esapidea gertarietan ondo ezautu izan al izango dau irakurleak; 760 garren esaldian arautuko daut.

684. *Iatorrizko osakia.* Ko alkargai lekukiaz iragarten daugu, eta osakia bere lekukia izan bear izaten dai.

Ko-k iatorrian ganera' edaz eukimena bere zelanbait iragarten dau; baita donkimena bere. Irakurri bei 122 garren orrialdea.

El lector podrá haber conocido en los ejemplos la construcción de esta relación; la regularé en el párrafo 760.

684. *Complemento de origen.* Solemos indicarlo con el aglutinante local KO, y también el complemento suele deber ser local.

Ko además de origen ó procedencia suele también de algún modo y por extensión indicar posesión; también dedicación ó destino. Léase la página 122.

---

[1] Bizkaiko diarteak *Non* toki batzuetan esaten dau.

[1] El vulgo de Bizkaia suele decir *Non* por *Noren* en algunos lugares.

Gertariak=*ejemplos*

¿*Non*GO *tšakurra?*=¿el perro de dónde (qué lugar)?

¿*Noiz*KO *barria?*=¿la noticia de cuándo?

Emengotše mutila=el muchacho de aquí mismmo, *or*KO *auntsa*=la cabra de ahí, *berta*KO *adarra*=la rama de allí mismo, *akelarre*KO *atsoak*=las viejas de Akelarre, *burdi*KO *pertikaa*=la lanza (procedente) del carro, *atzo*KO *pelotakaa*=la partida de pelota de ayer. *edonon*GO *bertagia*= fenómeno de donde quiera (fenómeno común), *mendi*KO *etšea*=la casa del monte. *mendieta*KO *etšetšoak*=las casitas de los montes, *zubi*KO *zapiak*=los trapos (pañuelos) del puente, *kai oneta*KO *ontziak*=los buques de este puerto, *kai óneta*KO*ak*=los de estos puertos.

685. *Ko* alkargaia bezte alkargai batzui daikioe—128 garren orrialdea. Onelango gertagaietan *ko*-k zelanbait donkimena agertuten dau.

Alkargai toleztu onek' geienok beintzat' nai izenan osakiak nai aditzanak izan leikez. Urrengo gertarietan ikusi al izango dai' zeintzuk ezdaizan aditzaz alkartuten.

685. El relativo *ko* puede aglutinarse á otros relativos—página 128. En tales casos *ko* suele significar en cierto modo destino ó dedicación.

Estos relativos compuestos, los más ciertamente, pueden ser ó bien complementos del nombre ó bien del verbo. En los ejemplos siguientes podrá verse cuáles no se relacionan con el verbo.

Izenan osakiak=*complementos del nombre*—*Aditzan osakiak*=*complementos del verbo*

Bizidunak= animados..	*Aita*GANAKO *garra*=el ansia *de* (ir) á el padre......	*Aita*GANAKO (*Aita*GANA *ioate*KO) *daukatan garra*= el ansia que tengo *para con* el padre
	*Bera*GANANTZKO *mendua*=la inclinación *de* (que tiene) hacia él, hacia si..........	*Bera*GANANZKO *daukan mendua*=la inclinación que tiene (para atraer) hacia sí
	*Iauna*GANAINOKO *eskaria*=la súplica *de* (que llega) hasta el Señor	
	*Gu*GAZKO*a*=lo *de* con nosotros	
Lekukiak = locales....	*Or*TIKO *karobia*=el calero *de* (que está) más ahí......	*Mendi*RAKO (*mendi*RA *eroa*TEKO) *daukagun tšapela* =la gorra que tenemos para (ir) al monte
	*Mendi*RAKO *tšapela*=la gorra *de* (destinada) á el monte.	*Araba*RANZKO *dagon bidea*=el camino que está para (ir) hacia Álaba
	*Araba*RANZKO *bidea*=el camino *de* (que hay) hacia Álaba	
	*Sorbalda*RAINOKO *mina*=el dolor *de* (que llega á) hasta el hombro	
Gauzakiak =materiales	*Zare*ZKO *lakirioa*=el lazo *de* (hecho de) red	
Aldikiak = de tiempo..	*Biar*KO *ipuinak*=los cuentos *de á* (para) mañana....	*Biar*KO *daukatazan ipuinak*=los cuentos que tengo para mañana
	*Edonoiz*ARTEKO *iraunpena*=la duración *de* (hasta) cuando quiera	
Bezte batzuk =otros....	*Sendoene*TARIKO *euna*=el lienzo (de la especie de) de lo más fuerte	
	*Angula*TAKO*a*=lo destinado á (cojer) angulas........	*Angula*TAKO *daukena*=lo que tienen para (coger) angulas
	*Nire*TZAKO *zigorra*=el azote *de* para mi............	*Nire*TZAKO *dauken zigorra*=el azote que tienen (destinado) para mi

Ganera bezte alkargai toleztu bi erakutsi itzazan eurokaz batera: *n*+*tzat* eta *ko*+*tzat*. Onek aditzan osakiak izan doaz, izenari ezdakioz inoiz mendetuten.

Alkartasun ónen esapidea 762 garren esaldian azalduko daut.

686. Izenari *tolezmenez* mendetuten dakioz bezte osaki batzuk. Irakurri beiz onetarako 110 garren orrialdean ta urrengoan' batez bere' men-

Además otros dos relativos compuestos se manifestaron al mismo tiempo que estos: *n*+*tzat* y *ko*+*tzat*. Estos suelen ser complementos del verbo, nunca se subordinan al nombre.

En el párrafo 762 he de exponer la construcción de estas relaciones.

686. Otros complementos suelen subordinársele al nombre. Léanse para esto en la página 110 y siguientes sobre todo las palabras com-

detasunez tolezturiko itzak. Izenari mendetuten dakiozan esakizunak' geroago astertuko daiz, 736 garren esaldian.

Osaki onek eta onen antzera egokitasunezkoak' aditz bage edo *izan* aditzan bitartez ezarri daikioz izenari: bigarren gertaldian esakizunak eratu doaz.

b) Aditza ta bere osaki mendetuak.

687. Izenak legez aditzak bere izen bat edo aditz bat osakitzat euki daikeez: bata ta beztea modu askotara mendetuten daiz. Alkargai bakoitzari alkartasun bat dagokio: izenak aditzai mendetuteko alkargai asko eukiten dauz. Zeintzuk daizan astertu orduko ondo etorri dakio irakurleari, itz bilakiak (82 garren orrialdean) aratutea.

Zerbait erraztuteko bost muetatan zoinduko dautaz aditzan osakiak: [1] *Bizidunak, lekukiak, gauzakiak, moduzkoak* eta *aldikiak*. Mueta bakoitzean alkartasun asko egon daikez.

688 *Osaki bizidunak. Nor* itz bilakiaz iragarriko dautaz. Itz oni (ta beroni legez itz bizidun guztiai) zortzi alkargai ezarri daikioz—114 garren orrialdean ta urrengoetaa dagoz azalduta—Ona laurkatšo bat.

puestas por subordinación. Más tarde se analizarán las oraciones que se le subordinan al nombre, en el párrafo 736.

Estos complementos y lo mismo que estos los de concordancia pueden aplicarse al nombre sin verbo ó mediante el verbo *izan:* en el segundo caso suelen formarse oraciones.

El verbo y sus complementos regidos.

687 Del mismo modo que los nombres tambien los verbos pueden tener por complemento un nombre ó un verbo: uno y otro se subordinan de muchas maneras. A cada relativo corresponde una relación: los nombres para subordinarse á verbos suelen tener muchos relativos. Antes de analizar cuáles sean le vendrá bien al lector registrar las palabras inquisitivas (en la página 82). Para facilitar algún tanto he de distinguir los complementos de los verbos en cinco especies [1]: *Animados, locales, materiales, modales* y *de tiempo*. En cada especie puede haber muchas relaciones.

688. *Complementos animados*. Los indicaré con la palabra inquisitiva *Nor*=quién. A esta palabra (y como á esta á todas las palabras animadas) se le pueden aplicar ocho relativos.—Están expuestas en la pág. 114 y siguientes:

Hé aquí un pequeño cuadro:

¿NOR *ikusi dau?* ¿QUIÉN (á quién) hé visto?, BLAS *ikusi daut*=he visto (a) BLAS ....

- *¿Nor***i** *ikusi dautsat?*=á quién se lo he visto?—*Aitar***i**=á el padre.
- *¿Nor***gan** *ikusi neuan?*=¿en quién lo había yo visto?—*Aita***gan**=en el padre.
- *¿Nor***gandik** *eroango daue?*=¿desde quién lo han de llevar—*Aita***gandik**=desde el padre.
- *¿Nor***gana**' *etorriko gintzazan?*=¿á quién nos habíamos de venir?—*Aita***gana**=á el padre.
- *¿Nor***ganantz?**=¿hácia quién?—*Aita***ganantz**=hácia el padre.
- *¿Nor***ganaino?**=¿hasta quién?—*Aita***ganaino**=hasta el padre.
- *¿Nor***gaz** *balio izango nai?*=¿De (con) quién me he de valer?—*Aita***gaz**=de (con) el padre.
- *Nor*(e)**kin** *gabiltz?*=¿con quién nos andamos?—*Aita*(re)**kin**=con el padre.

Alkartasun ónen esapidea 765 garren esaldian erakutsiko dai.

Alperreko saila izango litzake emen bere banan banan alkargai ta alkartasun onek azaldutea.

689 *Osaki lekukiak*. Bost alkargai iratzi daikioez

La construcción de estas relaciones se manifestará en el párrafo 765.

Sería tarea inútil exponer también aquí de uno en uno estos relativos y relaciones.

689. *Complementos locales*. Se les puede aglutinar cinco relativos.

---

[1] Izenari nai aditzari osakitzat ezarri leikioezan esakizunak eraz azalduko daiz.

[1] Oportunamente se expondrán las oraciones que por vía de complementos pueden aplicarse al nombre ó bien al verbo.

¿*Non dagoz*=dónde (en dónde) están?	*Or, Berton, Burgosen, soloetan, soloan dagoz*=están (en) ahí, aquí mismo, en Burgos, en las fincas, en la finca.
?*Nondik doaz*=*de* dónde se ván?	*Ortik, Bertotik, Burgostik, soloetatik, solotik doaz*=se ván de ahí, de aquí mismo, de Burgos, de las fincas, de la finca.
?*Nora datorz*=*á* dónde se vienen?	*Orra, Bertora, Burgosera* (*Burgosa*), *soloetara, solora datorz*=se vienen (a) ahí, acá mismo, á Burgos, á las fincas, á la finca.
¿*Norantz daroe*=*hácia* dónde lo llevan?	*Orrantz, Bertorantz, Burgoserantz, soloetarantz, solorantz daroe*=lo llevan hácia ahí, hácia acá mismo, hácia Burgos...
Noraino nakarre=*hasta* dónde me traen?....	*Orraino, Bertoraino, Burgoseraino.. soloetaraino, soloraino nakarre*= me traen hasta ahí, hasta acá mismo, hasta Burgos...

Onen esapidea 765 garren esaldian.

690. *Osaki gauzakiak*. Iru alkargai dagokioez.

Su construcción en el párrafo 765.

690. *Complementos materiales*. Les cuadran tres relativos.

Zerez=de qué cosa—*Bitxez zurituta*=emblanquecido de (con) espuma, *izerdiz buztita*=mojado de sudor.

Zertzat=como qué cosa—*Ontzat zeunkezan*=os tenían por buenos, *Iltzat egotzi*=abandonar por muerto.

Zergaitik=por causa (mat.) de qué—*Augaitik ian*=comer por causa de esto, *Ezergaitik etorri nai ez*=no querer venir por nada.

Onen esapidea 765 garren esaldian.

691. *Moduzko osakiak*. 136 garren orrialdean esan neuanez' zortzi irazgaik izenan agerkizuna moduztu edo aldatu daikee. Erromantzean *mente* geienon ordez esaten dai. Ezdaiz irazgai onek mailaginakaz nastu bear. Osaki onek bilatuteko' *zelan* bilakia oitu daroagu. Ona gertari batzuk.

Su construcción en el párrafo 765.

691. *Complementos modales*. Según dije en la página 136 ocho aglutinantes pueden modificar la significación del nombre. En romance se dice *mente* en vez de los más. No deben confundirse estos aglutinantes con los graduales. Para inquirir estos complementos solemos emplear el inquisitivo *zelan*=cómo. Hé aquí unos ejemplos.

Zelan *dabilz*= cómo se andan..

Edozelan dabilz=de cualquier modo se andan, *zelanbait*=de algún modo, *ezelan ez*=de ningún modo, *onelan*=de este modo, *alantše*=de aquel mismo modo.

Okerretara dabilz=torcidamente se andan, *luzetara*=á lo largo, *onetaratše*= de este mismo modo, *albokera*=de lado, horizontalmente.

Nekez dabilz=fatigosamente se andan, *Itšasoz ta leorrez*=por mar y por tierra, *Buruz*=de cabeza, de memoria, *Lorrez*=laboriosa ó penosamente.

Ondo dabilz=bien ó buenamente se andan, *Tšarto*=malamente, mal, *Obeto* =mejormente, mejor, *Politotšoago*=poco más lindamente, *Ederto*=hermosamente.

Arroarren dago=está enorgullecido, *Keizuarren*=zozobrándose, *bildurrarren*=temiendo, *posarren*=gozoso...

Ongi dabilz=se andan bien ó buenamente, *Gaizki*=mal, malamente, *Obeki*= mejor, mejormente, *Polikitšoago*=algo más lindamente, *Ederki*=hermosamente.

Egunaro dabilz=diariamente se andan, *Urtaro*=anualmente, *Astaro*=semanalmente, *Ilaro*=mensualmente, *Goizaro*=matutinalmente, todas las mañanas...

Barriro dabilz=nuevamente se andan, *Argiro, geldiro ta garbiro*=claramente, pausadamente y limpiamente,—(Véase la página 138).

Arrausika dabilz=bostezando se andan, *garraizika, tšilioka, irrintzaka, arrantzaka, orroika, murrusaka, miauka, ausika, tšioka*=gritando, chillando, relinchando, rebuznando, rugiendo, mugiendo, mayando, ladrando, piando...

38

Aditz langotuak (*izan* aditza dai langoge bakarra) moduztuteko' sarri langoginak ezertariko irazgai bage oituten dauguz. Ikasmen au 138 garren orrialdean azaldu neuan.

Aditzan osakitzat *esakera asko* oituten daiz izkeretan: 750 garren esaldian erakutsiko dautaz euskal-esakera garransiduneuak.

Osaki onen esapidea 765 garren esaldian azalduko dai.

692. *Osaki aldikiak.* Berarizko alkargai bi eukiten dauez: *ko* ta *arte*. *Ko* alkargaiak agerkizunean dauka beraritasuna: bere ostean izena oituten dainean' izen lekukiakaz langotse agerkizuna euki daroa, *iatorria edo eratormena;* aditza ezarten dakionean' *donkimena.*

Bezte alkargai batzuk bere irazten dakioez izen aldikiai: *tik* guztiai, eta *n* eurenez mugatuta ezdagozanai; eurenez mugatuak' *egopeneko* alkartasuna eurenez agertuten daue, eta ezdakioe aditzari mendetuteko onetariko irazgairik ezarri bear izaten. Itz aldikien bilakia' *noiz* dai.

Para modificar los verbos calificados (el verbo *izan* es el único no calificado ó sustantivo) muchas veces solemos emplear los calificativos sin aglutinante de ningún género. En la página 138 expuse este estudio.

Por complemento del verbo se emplean *muchos modismos* en las lenguas. Los modismos eúskaros de más importancia los expondré en el párrafo 750.

La construcción de estos elementos se expondrá en el párrafe 765.

692. *Complementos de tiempo.* Suelen tener dos relativos especiales: *ko* y *arte*. El relativo *ko* tiene la especialidad en la significación: cuando tras sí se emplea el nombre, suele tener la misma significación que con los nombres locales, *origen ó derivación;* cuando se le aplica el verbo, *destino.*

También se les aglutinan estos relativos á los nombres de tiempo: *tik* á todos, y *n* á los que no están limitados por sí mismos; los por sí limitados suelen significar por sí mismos la relación de estancia, y para subordinar al nombre no se les suele deber aplicar aglutinante de esta especie. El inquisitivo de las palabras de tiempo es *noiz.*

¿*Noiz*?=¿cuándo (en qué tiempo)?	GAUR *etorriko dai*=se ha de venir hoy, *edonoiz*, *noiznai*, *noizgura*=cuando quiera, *noizbait*=alguna vez, *iluntsean*=al (en el) anochecer, *berandu*, *belu*=tarde, *gero*=luego, después, *goiz*=temprano, *goizean*=á (en) la mañana.
¿*Noiz*tik?=¿desde cuándo (desde qué tiempo)?..	*Gaur*tik *dago*=desde hoy se está, *edonoiz*tik=desde cuando quiera, *noiz*tik*bait*=desde alguna vez, *iluntse*tik=desde el anochecer, *goize*tik=temprano, desde la mañana.
¿*Noiz*ko?=¿para cuándo?	*Gaur*ko=para hoy, *edonoiz*ko, *noiz*ko*nai*=para cuando quiera, *noiz*ko*bait*=para alguna vez, *iluntse*rako=para el anochecer, *gero*ko=para luego, *goize*rako=para la mañana.
¿*Noiz*arte? = ¿hasta cuándo?..............	*Gaur*arte *naroe*=me llevan hasta hoy, *edonoiz*arte, *noiz*arte*gura*=hasta cuando quiera, *noiz*arte*bait*=hasta alguna vez, *iluntse*rarte=hasta el anochecer, *berandur*arte=hasta tarde, *gero*arte=hasta luego, *goizer*arte=hasta la mañana.

Aditzak izenakaz euki daikezan berarizko alkartasun batzuk 685 garren esaldian azalduta dagoz.

Esakizunetan azalduko daiz aditzak aditzakaz euki daikezan alkartasunak.

693. Bezte berarizko osaki batzuk euki daikez aditzak. Alkarbideko zertzeladaak dauguz osaki onek; 128 garren orrialdean azaldu neuazan. Batzuk alkargai bage mendetuten dakioz aditzari, alkargaiakaz bezteak.

En el párrafo 685 están expuestas otras especiales relaciones que puede tener el verbo con los nombres.

Las relaciones que puede tener el verbo con los verbos se expondrán en las oraciones.

693. El verbo puede tener otros complementos. Estos complementos (nos) son las circunstancias de relación; las expuse en la página 128. Algunas se someten al verbo sin relativos, con relativos otras.

Neure **zain** *dago*=está (en espera de mí) esperándome, *guri* **begira** *ezdago inor*=nadie está mirándonos (lit., á la mira).

Zarren **alde** *nago*=estoy á (en) favor de los viejos, *gure* **alde**=á favor de nosotros.

Gázteen **kontra** *dagonak' sarri irabaziko dau*=muchas veces ganará quien está *en contra* de los jóvenes.

Anaian **bila** *nabil, diru-***bila** *oa*=ando *en busca* del hermano, te vas *en busca* de dinero.

Gaizkinak zoriontasun **bage** *igaroten daue bizitzaa*=los malvados suelen pasar la vida *sin* felicidad.

*Mai-gan*etik aulki-*azpi*ra ta sabai-*kontra*tik zorro-*arte*ra eratzi naue=me han derribado (lit.) *de sobre* la mesa *á bajo* la silla y *de contra* el techo *á entre* sacos.—*Eliza-***aurre***an bizi nintzan,* etše-*oste*ra noa; erri-*alde*tik nator=me había vivido en la *ante*iglesia, me voy *á tras* la casa, me vengo de las *cercanías* del pueblo.—*Barru*tik *kanpo*ra, *be*tik *go*ra, *albo*tik kendu, nire *ondo*tik *atze*rantz doa=de dentro á *fuera*, de abajo *arriba* (á la parte superior), quitarse del *lado*, se vá del *lado* de mí hácia *atrás*.

694. Nai aditzan nai izenan osakiai bezte osaki bat mendetu daikioe. Etše*ko* zurkulu*etan* dago, Andres*en* etše*ko* zurkulu*etan;* auso*ko* Anton*en* etšea, emen*go* gizona*ri* ekarri dautset, ni*re* gela*ko* mantarraka*z* estaldu dautse zauria.

695. Alkarri mendetu bageko osaki bi edo geiago eukiten dauz sarri aditzak.

Tšakur bat BURDIAN *biraldu dautsat* AGUSTINI, GAURTIK NIRI ONTZIAN *ekarriko dauste.*

696. *Osaki adizkiak aditzari mendetuta.* Osaki onek 173 garren orrialdean aitatu itzazan. Izkinde onetan azalduko dautazan erakusmen asko' lenago aitatuta dagoz; eta len azaldurikoak orain aitatuteko pereminan bere sarri aurkituko nai.

Ezdakienai irakastea baizen egimen ona izaten dai askotan dakienai gomutaratutea. Oroimen on ondun irakurleak parkatu beiste' beztegaitik ezarren' eurak baizen azarria ezdaukenen izenean.

Aditzak' edo muge edo mugatuta (laguntzaileakaz edo irabia bage) bezte aditz bati mendetu leikioz: aditz mugatuak' zein eurenez irabiarikoak zein laguntzaileaz mugatuak' esakizunak eratuten dauez; esakizun osakietan (739 garren esaldian) azalduko daiz bada aditz onek bezte aditz bati mendetuteko euki daikezan alkartasunak.

Emen aditz mugean alkartasunak baino ezdautaz erakutsiko.

Alkartasun onek seitarikoak izan daikez: *moduzkoak, aldikiak, baiurrikiak, baiurritua, erakaia* ta *ostetasunekoa.*

694. Lo mismo á los complementos del verbo que del nombre se les puede subordinar otro complemento. Está *en los* escondrijos *de la* casa, *en los* escondrijos de la casa de Andrés; la casa *de* Antón *de* la vecindad, les he traído *á* los hombres *de* aquí, *con* los trapos *de* mi aposento les ha cubierto la herida.

695. El verbo suele tener muchas veces dos complementos que no se someten entre sí.

He mandado Á AGUSTIN *un perro* EN EL CARRO, DESDE HOY Á MÍ *me lo traerán* EN EL BUQUE.

696. *Complementos verbales subordinados al verbo.* Estos complementos se mencionaron en la página 173. Muchas enseñanzas que he de exponer en esta gramática están anteriormente mencionadas; y muchas veces me veré en la precisión de mencionar ahora las antes mencionadas.

Con frecuencia tan buena obra como enseñar á los que ignoran suele ser recordar á los que saben. Perdónenme los lectores dotados de muy buena memoria, ya que no por otra razón en nombre de los que no la tienen tan despejada como ellos.

Los verbos pueden subordinarse á otro verbo ó ilimitados ó limitados (con auxiliares ó sin conjugarse): los verbos limitados, lo mismo los conjugados por sí mismos que los limitados con auxiliar, suelen formar oraciones; en oraciones completarias (en el párrafo 739) se expondrán, pues, las relaciones que pueden tener estos verbos para someterse á otro.

Aquí no manifestaré sino las relaciones del verbo infinitivo.

Estas relaciones pueden ser de seis especies: *modales, de tiempo, condicionales, condicionado, causal* y *de oposición.*

Moduzkoak=modales...	*Il***ten** *dago*=está muriéndose, *Eda***ten** *gengozan*=nos estábamos bebiendo, *Egos***ten** *daukaguz*=los tenemos cociéndolos. *Il***da** *dago*=se está *muerto*, *Edan***da** *gengozan*=nos estábamos (lit.) *bebidos*, *Egos***ita** *daukaguz*=los tenemos *cocidos*. *Il***teko** *dago*=se está *para* morir, *Eda***teko** *gengozan*=nos estábamos *para* beber, *Egos***teko** *daukaguz*=los tenemos *para* cocer.
Aldikiak=de tiempo....	*Il***arte**=hasta morir, *Apaldu***arte**=hasta cenar, *Urten***arte** *geldi egongo nai*=estaré quieto *hasta* salir. *Il***orduko,** *Il* **baino lenago,** *Il*-**aurrean**=antes de morir, *Apaldu***orduko,** *Apal*-**aurrean** *erosiko* dautset=les he de comprar antes de cenar. *Entzun***da**=oído, habiendo oído, *Entzun***da** batera=al mismo tiempo, *Entzun***da** *laster ioango nintzan*=me había de ir en seguida de haber oído. *Neu etorri***ta** *gero iaio dai ori*=después de haberme yo venido se ha nacido ese—*Neuk ama ikusi***takoan**' *lagun egingo dauat*=te acompañaré inmediatamente después de haber yo visto á la madre—*Durango ikusi***az**' *Bitoriaratu nenduen*=viendo, con ver... Durango, me llevaron á Vitoria (lit.=me á Vitoriaron).
Baiurrikiak=condicionales	*Euskara il***ez gero** *ezdaugu nai bizi*=en muriendo, de morir el Eúskara no queremos vivir—Felipe Arrese.—*Ezer ian e***zik**' *ezin inor bizi daike*=no comiendo nada *(si no* se come) nadie puede vivir.
Baiurritua=condicionado	*Gauzatšo politen bat onen ordez eros***tekoan**' *euretzat izango dok ene liburu au*=este mi libro será (conjugación familiar) para tí, *á condición de* comprar en vez de esto alguna cosita linda.
Erakaia=causal........	*Neu ioa***tearren** *oa*=te vas *por* irme yo, *neuk liburua emo***tearren** *erosi dau orraz-tokia*=ha comprado el alfiletero *por* (con objeto de) dar yo el libro.
Ostetasunekoa = adversativo	*Nik igarri ezin***arren**' *nork-igarri nonbait aurkituko daue*=aunque no pueda yo adivinar, en alguna parte hallarán quien acierte—*Ik naita* **bere**' *ezdaust inork kendu al izango*=aun queriendo tú (lit.= queriendo tú también) no podrá nadie quitármelo.

§§ *Egokitasunez alkarturiko itzak.*

697. Ikasmen onek ezdauka lengoak bezte garransi. Nai izenari nai aditzari bezte itz batzuk onelan alkartu leikioez; esakizunak ezdakioez mendetasunez izan ezik alkartuten. Lenengo' izenan itz egokiak arin arintšo azalduko dautaz, gero aditzari dagokiozanak.

A IZENAZ EGOKITASUNEZ ALKARTURIKO ITZAK

Irutzuk daiz: langoginak, mugitzak eta aditzak.

698. *Izena ta langogina*

Ikasmen au izena langotutea baino bezterik ezdai.

¿Zelan langotuten dai izena?—Izena aditzan bitartez (esakizuna eratuta) edo aditz bage (esa-

§§ *Palabras relacionadas por concordancia*

697. Este estudio no tiene tanta importancia como los anteriores. Tanto al nombre como al verbo otras palabras se les pueden relacionar de este modo; las oraciones no se les relacionan á no ser por subordinación. Primeramente he de exponer muy ligeramente las palabras adecuadas del nombre, luego las correspondientes al verbo.

A—PALABRAS RELACIONADAS CON EL NOMBRE POR CONCORDANCIA

Son de tres clases: calificativos, limitativos y verbos.

698. *Nombre y calificativo*

Este estudio no es otra cosa que el nombre calificado.

¿Cómo suele calificarse el nombre?—El nombre puede calificarse por medio del verbo (for-

kizun agiririk ez estaririk eratu bage) langotu daike.

Gizona ilkorra dai.

Gizona dai izena, *ilkorra* langogina; eta aditzan bitartez langotuta edo ilkortuta dago izena.

Gizon ilkorra

Aditz bage langotu dai izena.

699. ¿Zeintzuk izen langotu daikez?—Aditzan bitartez izen bakarrak edo eurenez mugatuak bere bai: *aititzak* eta *autuginak*—(Bezte izen bakarrak' aldikiak=*noiz*, *gaur*, *atzo*..., lekukiak=*emen*, *or*, *urre*'... ezin ezertara langotu daikez. *Aititzak (Andres, Eibar...)* aditz bage bere zelanbait langotu daikez)—baina orduan langoginak langogintzat baino osautzi edo ezaugarritzat obeto balio izaten daue: *Andres ederra*, *Eibar baketsua*... *Autuginak* bere aditz bage zelanbait langotu daikez: *ken akit ortik* I ITSUSI ORI. Baina zein izen bakar onek zein aititzak sarriago ta egokiago langotuten daiz aditzan bitartez: *Andres burutsua dai*, *Antolin' burugina* (dai), *ni burukoia*, *Eibar' baketsua ta polita*, *I' itsusia ta kirtena intzan*.

Izen muetakiak edo eurenez mugeak' nai aditz bage nai bere bitartez langotu daikez: *Gizon arroa*, *ur goria*, *abere zikina*, *emakume zekena*, *zaldi bizkorra*.—*Gizon au arroa dai*, *ur ori' goria*, *abere a' zikina*; *emakume onek zekenak daiz*, *zaldi orrek bizkorrak*. Lenengo gertarictan aditz bage dagoz izenak langotuta; bigarrenetan aditz agiriaz batzuk, bezteak aditz estariaz.

700. Erderaz izena ta langogina' *emarrean*, *diakotasunean* eta *osakian* alkartuten eidaiz; euskaraz ezin erakutsi leike onetara itz bi onen egokitasuna. *Emarrik* ezdauke (izkindeetan sorturiko emarrik beintzat) euskal-izenak eta langoginak—(107 garren orrialdea); bardin bardin esaten dai *gizon ona ta emakume ona*. [1] Diakotasunan ganera egimena iragarten dai euskaraz ganerantzekotzat: eta bitzuok langoginari

[1] Gaur diartean' langogin euskaratu batzuk erdal-modura izenai ezarten dakioez: *Eliza* SANTA+A edo *santia*, *zeru santo+a* edo *santua*, *aita bedeinkatua*, *ama bedeinkata+a* edo *bedeinkatia*...

mando oración) ó sin verbo (sin formar oración expresa ni oculta).

El hombre es (el) *mortal*

El hombre es el nombre, *mortal* el calificativo: y el nombre está calificado ó mortalizado por mediación del verbo.

El hombre mortal (lit., *Hombre mortal el)*

El nombre se ha calificado sin verbo.

699. ¿Cuáles (qué) nombres pueden calificarse?—Por medio del verbo tambien los nombres individuales ó limitados por si mismos: *las denominaciones* y *los locutivos*—(Los demás nombres individuales, los de tiempo=*cuándo*, *hoy*, *ayer*..., locales=*aqui*, *ahí*, *cerca*..., no pueden en manera alguna calificarse. *Las denominaciones (Andrés, Eibar...)* pueden calificarse de algún modo aún sin verbo)—mas entónces los calificativos mas bien que de calificativos suelen servir de epítetos: *Andrés* EL *hermoso*, *Eibar* LA *pacífica*... Tambien *los locutivos* pueden calificarse de algun modo sin verbo: *quítateme de ahí* TÚ FEO (lit. *feo ese)*. Pero tanto estos nombres individuales como las denominaciones suelen calificarse más frecuente y propiamente por mediación del verbo: *Andrés es ingenioso* (lit. de mucha cabeza), *Antolin* (es) *vividor*, *yo egoista*, *Eibar pacífica* y *linda*, *tú eras feo y zoquete*.

Los nombres específicos ó de suyo ilimitados pueden calificarse bien sin verbo bien por su mediación: *El hombre orgulloso*, *el agua hirviente*, *el animal sucio*, *la mujer tacaña*, *el caballo brioso*.—*Este hombre es orgulloso*, *esa agua hirviente*, *aquel animal sucio*; *estas mujeres son tacañas*, *esos caballos briosos*. En los primeros ejemplos los nombres están calificados sin verbo; en los segundos con verbo expreso unos, los otros con verbo tácito.

700. En otras lenguas se dice que el nombre y el adjetivo se relacionan *en género*, *en pluralización* (ó número) y *en complemento* (ó caso); en eúskara no puede mostrarse así la concordancia de estas dos palabras. Los nombres y calificativos eúskaros no tienen *género* (á lo ménos género creado en las gramáticas)—(página 107); de igual modo se dice *hombre bueno el* y *mujer bueno el*. [1] En eúskara además de la

[1] Hoy vulgarmente algunos calificativos euskarizados se aplican á los nombres como en otras lenguas: *Eliza* SANTA+A ó *santia*, *zeru santo+a*, ó *santua*, *aita bedeinkatua*, *ama bedeinkata+a* ó *bedeinkatia*.

bakarrik ezarten dakioz, ez erdal-modura izenari ta langoginari. Bardin gertaten dai bezte irazgai guztiakaz bere.

Obeto adierazotearren' arau eta gertari batzuk erakutsiko dautaz.

701. LENENGO ARAUA. Izena ta langogina' batuta balegoz legez' alkartuten daiz; irazgai guztiak langoginari ezarri bear izaten dakioz, eta mugitz irazgeak' edo aurretik edo atzetik' izen langogeari legetsez' langotuari bere ezarten dautsaguz.

Izen langogea, GIZON
Langogina, EDER
Izen langotua, GIZON EDER

MUGITZ IRAZGAIAKAZ.—*Gizon ederr*A, *gizon ederr*IK, *gizon ederr*OK.

MUGITZ IRAZGEAKAZ.—*Gizon eder* BAT, *gizon eder* BI [1], IRU *gizon eder,* LAU *gizon eder...* EUN *gizon eder—gizon eder* AU, *gizon eder* ORI, *gizon eder* A; ZEIN *gizon eder,* EDOZEIN *gizon eder* —ZEINBAIT *gizon eder,* EDOZEINBAIT *gizon eder, gizon eder* ASKO, *gizon eder* GITŠI, *gizon eder* GEIAGO, *gizon eder* GEIEGI.

GANERANTZEKOAKAZ—*(Diakotasuna)*. *Gizon éderr*AK, *gizon eder* BATZUK, *gizon eder* BITZUK..., *gizon eder* ÓNEK, *gizon eder* ÓRREK, *gizon eder* ÁREK—*(Egimena)*—*gizon ederr*AK egin dau, *gizon eder bat*EK ekarri dausku, *gizon eder bi*K esan dauskue, *Iru gizon ederr*EK emon dauste, *lau gizon ederr*EK eroan naue, *eun gizon ederr*EK, *gizon eder on*EK emon eidaust, *gizon eder orr*EK artu euan, *gizon eder ar*EK ezer ezdaki ¿*zein gizon ederr*EK ikusi au?, *edozein gizon ederr*EK ikusi nau—¿ZEINBAIT *gizon ederr*EK ian daue?, EDOZEINBAIT *gizon ederr*EK, *gizon eder asko*K dakie, *gizon eder gitši*K nakuse, *gizon eder geiago*K nenzauen, *gizon eder geiegi*K narabile...

ALKARGAIAKAZ.—*Gizon eder bat*I emon, *gizon eder bate*GAZ ioan, *gizon eder bat*ENTZAT eka-

[1] Bizkaiko izkerantzean. Beztetan' BI *gizon eder*.

pluralización como accidente se indica la acción, y una y otra se aplican sólamente al calificativo; no como en otras lenguas al nombre y al calificativo.

Para dar á entender mejor he de manifestar dos reglas y algunos ejemplos.

701. PRIMERA REGLA. El nombre y el calificativo se relacionan como si estuvieran unidos; todos los aglutinantes suelen deber aplicarse al calificativo, y los limitativos no aglutinantes ó anteponiendo ó posponiendo, del mismo modo que á los nombres no calificados, solemos aplicar también á los calificados.

Nombre no calificado, HOMBRE.
Calificativo, HERMOSO.
Nombre calificado, HOMBRE HERMOSO.

CON LIMITATIVOS AGLUTINANTES.—(Traducción literal)—*Hombre hermoso* EL, *hombre hermoso* ALGUNO, *hombre hermoso* ESTOS.

CON LIMITATIVOS NO AGLUTINANTES.—*Hombre hermoso* UNO, *hombre hermoso* DOS [1], TRES *hombre hermoso,* CUATRO *hombre hermoso...* CIEN *hombre hermoso.—Hombre hermoso* ESTE, *hombre hermoso* ESE, *hombre hermoso* AQUEL; CUÁL *hombre hermoso,* CUALQUIER *hombre hermoso, hombre hermoso* MUCHOS, *hombre hermoso* POCOS, *hombre hermoso* MÁS (número de), *hombre hermoso* DEMASIADO (número de) ó DEMASIADOS...

CON ACCIDENTES.—(Pluralización).—*Hombre hermoso* LOS, *hombre hermoso* ESOS, *hombre hermoso* AQUELLOS.—(Acción) *Hombre hermoso* EL *(a*K*)* ha hecho, *hombre hermoso* UNO *(bate*K*)* nos ha traído, *hombre hermoso* DOS *(bi*K*)* nos han dicho, TRES *hombre hermoso (ederre*K*)* me lo han dado, CUATRO *hombre hermoso (ederre*K*)* me han llevado, CIEN *hombre hermoso.*—Dícese que me ha dado *hombre hermoso* ESTE *(one*K*)*, *hombre hermoso* ESE *(orre*K*)* lo había tomado, *hombre hermoso* AQUÉL *(are*K*)* no sabe cosa alguna ¿CUÁL *hombre hermoso* te ha visto?, CUALQUIER *hombre hermoso* me ha visto.—¿CUÁNTOS *hombre hermoso* lo han comido? CUANTOSQUIERA *hombre hermoso, hombre hermoso* MUCHOS lo saben, *hombre hermoso* POCOS *me ven, hombre hermoso* MÁS (número) me conocían, *hombre hermoso* DEMASIADOS me mueven...

CON RELATIVOS.—*Hombre* + *hermoso* + *uno* + Á dar, *hombre* + *hermoso* + *uno* + CON irse, *hombre*

[1] En el dialecto de Bizkaia. En los demás BI *gizon eder* =DOS *hombre hermoso*.

rri, *gizon eder batez* etšea—*gizon ederraRI*, *gizon ederraI*, *gizon ederraZ* bekokia, *gizon ederrEN* buruak, *gizon ederraGAZ*, *gizon ederraKAZ*, *gizon ederraGANA* ioan, *gizon ederrakANA* etorri.

MAILAGINAKAZ.—*Gizon ederrAGOa*, *gizon ederrEGIrik* ezdago, *gizon ederrENa* autše dai.

702. —BIGARREN ARAUA. Izena ta langogina aditzau bitartez alkartuta dagozanean' itz bi legetšez euki bear daiz; eta mugitz muetakia *(a* mugitz irazgaia) ta diakotasuneko *k* biai ezarri bear izaten dakioez.

GERTARIAK. *GizonA ederrA dai, gizonAK ederrAK daiz.*

703. Izena ta langogina *izan* aditzan bitartez alkartuta dagozanean' langogina mugatuta oitu bear izaten dai. *Gizona ederrA dai;* ezin esan leike erdal-modura *gizona eder dai.*

Bezte aditzakaz' langoginak mugatu bage aditza moduztu edo aldatuten dau: langogin batzuk moduzko irazgaiakaz (ikusi bei 137 garren orrialdea), bezte batzuk irazgai bage. *Gizona ederTO dator, gizona zuri dator.*

704. Izen bi edo geiago langogin batez langotuta egonez gero' langogina diakotuta oitu bear izaten dai: *gizon ta emakume onAK*, *gizona ta emakumea onaK daiz.*

Aurrera iarraitu orduko ezdai tšarra izango 143 ta 144 garren orrialdeak irakurtea.

705. *Izena ta mugitzak*

Ezdauka alkartasun onek bere garransi andirik. Iru ikasmen azalduko dautaz: *a)* zeintzuk izen mugatu daikezan, *b)* zelan mugatu bear daizan, *z)* izen mugatuari bezte itzak zelan ezarri bear dakiozan.

Izenak izatez' eurenez mugatuak edo bakarrak eta mugeak edo muetakiak izan daikez; eurenez mugaturiko izenak ezdaue mugitzik bear. Izen mugeai ezarten dakioez mugitzak. *Gizon*' izen mugea edo muetakia dai, *ni*' berez mugatua edo bakarra; *GizonA*, *gizon* BAT, LAU *gizon*, *gizon* AU, *gizon* ASKO esan daike; *niA*, [1] *ni* BAT, LAU *ni*, *ni* AU, *ni* ASKO ezin esan daike.

[1] Erdaldunak euren izkeretan gaur oituten daue.

hermoso+*uno*+PARA traer, *hombre hermoso uno* DE casa la,—*Hombre* +*hermoso* +*el* +Á, *hombre hermoso*+*los*+Á, *hombre hermoso el* DE frente la, *hombre hermoso los* DE cabeza las, *hombre hermoso el* CON, *hombre hermoso los* CON, *hombre hermoso el* Á irse, *hombre hermoso los* Á venirse...

CON GRADUALES.—*Hombre hermoso* MÁS *(el)*, no hay *hombre hermoso* DEMASIADO *alguno, hombre hermoso* MÁS *el* este mismo es...

702. SEGUNDA REGLA. Cuando el nombre y el calificativo están relacionados mediante el verbo, deben tenerse como dos palabras; y el limitativo específico (el limitativo aglutinante A=el) y la *k* de pluralización suelen deber aglutinarse á los dos.

EJEMPLOS. (Trad. lit.)—*Hombre* EL *hermoso* EL *es, hombre* LOS *hermoso* LOS *son.*

703. Cuando el nombre y el calificativo están relacionados mediante el verbo *izan*, el calificativo suele deber emplearse limitado. El *hombre es hermoso* (EL); no puede decirse como en lengua extraña. El *hombre es hermoso.*

Con los otros verbos el calificativo suele modificar el verbo sin limitarse: unos limitativos con aglutinantes modales (véase la pág. 137), otros sin aglutinante. *El hombre se viene hermosaMENTE*, *El hombre blancamente* (lit. *blanco) se viene.*

704. En caso de estar calificados dos nombres ó más con un calificativo, suele deber emplearse pluralizado. El *hombre y la mujer buenos, El hombre y la mujer son buenos.*

Antes de continuar no será malo leer las páginas 143 y 144.

705. *Nombre y limitativos.*

Tampoco esta relación tiene mucha (lit. gran) importancia. He de exponer tres estudios: *a)* Cuáles nombres se puedan limitar, *b)* cómo se deban limitar *z)* cómo deban aplicarse las demás palabras al nombre limitado.

Los nombres por naturaleza pueden ser por sí mismos limitados ó individuales é ilimitados ó específicos: los nombres por sí limitados no necesitan limitativo. Los limitativos se aplican á los nombres ilimitados. *Hombre* es nombre ilimitado ó específico, *yo* por sí limitado ó individual; puede decirse EL *hombre*, UN *hombre*, CUATRO *hombres*, ESTE *hombre*, MUCHOS hombres; no puede decirse EL *yo* [1], UN *yo*, CUATRO *yo* ó *yos*, ESTE *yo*, MUCHOS *yo*.

[1] Los extraños lo emplean hoy en sus lenguas.

706. Izenak zelan-mugatu iakiteko' mugitzmuetaak gomuta izan bear daiz. Mugitzak' *irazgaiak* eta *irazgeak* daiz; irazgeetatik batzuk izenen aurretik esaten daiz, atzetik bezteak.

*Mugitz irazgaiak—gizon*A, *gizon*IK, *gizon*OK.

Mugitz irazgeak:
- *aurretikoak*: ZEIN *gizon*, EDOZEIN *gizon*. ZEINBAIT *gizon*, EDOZEINBAIT *gizon*; IRU *gizon*, LAU *gizon*... EUN *gizon*.
- *atzetikoak*: *Gizon* BAT, *gizon* BI (edo BI *gizon*), *gizon* AU, *gizon* ORI, *gizon* A, *gizon* ASKO, *gizon* GITŠI.

707. ¿Izen mugatuari zelan ezarten dakioz alkargaiak eta ganerantzekoak? Zelango mugitza alango ezarkeraa.

a) Mugitza irazgaia dainean' beroni ezarten dakioz: *Gizon*AK, *Gizon*AK, *Gizon*ARI, *Gizon*AI, *Gizon*AGAZ, *Gizon*AKAZ... *Gizon*OI, *Gizon*OKAN, *Gizon*OKANA...

b) Mugitza irazgea dainean' aurretik ezartekoa izanez gero' izenari ezarten dakioz alkargaiak eta ganerantzekoak: *Lau gizon*, *Lau gizon*EK, *Lau gizon*I, *Lau gizon*EGAZ, *Lau gizon*ENTZAT...

z) Mugitz irazgea atzetik ezartekoa izanez gero' beroni' mugitz irazgaiari legetšez ezarri bear izaten dakioz: *Gizon bat*EK, *gizon bat*I, *gizon bat*ENTZAT...

d) Mugitza bakarrik' izen bage edo beronen ordez oituez gero' edozelango mugitza izanda bere' berari ezarri bear izaten dakioz bezte irazgai guztiak: *Etšeko gizon*AK eta *etšeko*AK, *Lau gizon*EK eta *lau*K, *Gizon asko*GANA ta *asko*GANA *ioan*...

708. Bezte izkeretako araua (694 garren esaldian asterturikoa) gure izkeran ezin arautzat euki daike.

Izen askori mugitz bat modu bitara ezarten dakioe: edo bati edo guztiari. Bati ezarteak zolitasun geiago emoten dautse esakizunai; guztiari ezarteak astuntasunaz batera indar geiago erakusten dau. 143 garren orrialdean langoginai

706. Para saber cómo limitar los nombres deben recordarse las especies de limitativos. Los limitativos son *aglutinantes* y *no aglutinantes*; algunos de los no aglutinantes se dicen por delante del nombre, otros por detrás.

Limitativos aglutinantes.—EL *hombre, hombre* ALGUNO, ESTOS (ESOS) *hombres*.

Limitativos no aglutinantes:
- *Prepositivos*: CUÁL *hombre*, CUALQUIER *hombre*, CUÁNTOS *hombres*, CUANTOSQUIERA (lit.) *hombres*; TRES *hombres*, CUATRO *hombres*, CIEN *hombres*.
- *Pospositivos*: UN *hombre*, DOS *hombres* (ó DOS *hombres*) (lit.) *hombre* ESTE, *hombre* ESE, *hombre* AQUEL.

707. ¿Cómo se aplican al nombre limitado los relativos y accidentes? Según el limitativo así debe ser la imposición.

a) Cuando el limitativo es aglutinante se le aplican al mismo: *el hombre* (activo), *los hombres, al hombre, á los hombres, con el hombre, con los hombres... á estos* (esos...) *hombres, en estos... hombres, á estos hombres...*

b) Cuando el limitativo no es aglutinante, en caso de ser prepositivo, los relativos y accidentes se aplican al nombre: *Cuatro hombres, cuatro hombres* (activo); á *cuatro hombres, con cuatro hombres, para cuatro hombres...*

z) En caso de ser pospositivo el limitativo no aglutinante, á él, del mismo modo que al limitativo aglutinante, suelen deber aplicársele: *un hombre* (activo), *á un hombre, para un hombre...*

d) En caso de emplear el limitativo aisladamente, sin nombre ó haciendo sus veces, de cualquier género que sea el limitativo, á él suelen deber aplicarse todos los demás aglutinantes: *El* (AK=activo) *hombre de casa* y *el de casa, cuatro hombres* (K=activo) y *cuatro* (*lau*K), *ir* Á *muchos hombres* y Á *muchos...*

708. La regla de otras lenguas (la analizada en el párrafo 694) no puede tenerse por regla en nuestra lengua.

Un limitativo se aplica de dos modos á muchos nombres: ó á uno ó á todos. El aplicar á uno suele dar más sonoridad á las oraciones; el aplicar á todos suele manifestar más intensidad amén de la gravedad. Esta regla apliqué á los

ezarri neutsen arau au, eta edozein alkartasunetan lekua emon leikio.

Gertaria. Launan launan ta goizean goizean tšori-erritik [1] esnedunak eta asto-iaubeak' gazteak eta zarrak' eskonduak eta alargunak' nai euritan nai aterritan' Bilboratuten daiz.

Zoliago: Launan ta goizaro tšori-erritik esnedun ta asto-iaubeak' gazte ta zarrak' eskondu ta alargunak' nai euri nai aterritan' Bilboratuten daiz.

Alkartasunen onen esapidea 767 garren esaldian azalduko daut.

709. Onez ganera egokitasunezko bezte alkartasun batzuk bere badazautaz. Aditz mugeak laguntzaileaz euki daikezan alkartasunak daiz batzuk; alkartasun onek *aldikiak* daiz, aldi biak eratuten dauez: lengoa ta gerokoa. Irakurri bei onetarako *Aldia aditzean*—161 garren orrialdean.

Bezte alkartasunak urrengo esaldietan ikusi al izango dauez irakurleak.

II.—Esakizunak

710. Esakizunak modu bitara adiratu ta erakutsi daikez: *Iakindez* ta *Izkindez*. Izkindea bere erraietan dago Iakindeaz alkartuta; Izkindeko ikasmenak bere zelanbait Iakindeari dagokioez.

Izkindeko esakizunari' *erabagia* dagokio Iakindean; itzari *ustea*. Ustea ta erabagia zer daizan iakinez gero' *itza* ta *esakizuna* adiratuta dagoz. *Ustea*' adineko izate bat dai, eta *itza*' ustean agerkizuna.

Gizaan izate asko dagoz: arrastaka dabilen aberea izate bat dai: abere ori adinean daukatanean' ustea daukat; eta ene uste au adierazo nai izanez gero' *narrastia* esaten daut: óna emen *itza*.

¿Zer dai bada *ustea?* Izate adineratua. ¿*Itza?* Uste agertua.

---

[1] Diarteak Erandioko ibarrari esaten dautsa *tšori-erria*.

calificativos en la página 143, y se le puede dar lugar en todo género de relaciones.

Ejemplos. De cuatro en cuatro y de mañana en mañana suelen trasladarse á Bilbao del pueblo de pájaros [1] lecheras (los) y amos (los) de burros, jóvenes (los) y viejos (los), casados (los) y viudos (los) tanto *al* llover como *al* escampar.

Más sonoramente: de cuatro en cuatro y todas las mañanas suelen trasladarse del pueblo de pájaros á Bilbao (las ó los) lecheras y amos de burros, (los) jóvenes y viejos, (los) casados y viudos, tanto al llover como escampar [2].

La construcción de estas relaciones la expondré en el párrafo 767.

709. Además de estas conozco también otras relaciones de concordancia. Unas son las relaciones que puede tener el verbo ilimitado con el auxiliar; estas relaciones son *de tiempo*, suelen formar los dos tiempos: anterior y posterior. Léase á este fin *El tiempo en el verbo*—en la página 161.

Las demás relaciones podrán verlas los lectores en los párrafos que se expondrán á continuación.

II.—Oraciones.

710. Las oraciones pueden definirse y mostrarse de dos maneras: *Filosófica* y *Gramaticalmente*. La Gramática en sus mismas entrañas está relacionada con la Filosofía: también los estudios gramaticales cuadran de algún modo á la Filosofía.

A la oración de la Gramática corresponde en Filosofía *el juicio,* á la palabra *la idea.* Conociendo qué sean la idea y el juicio están definidas la *palabra* y la *oración*. *La idea* es un ser intelectual, y *la palabra* es la expresión de la idea.

En la naturaleza hay muchos seres: el animal que se mueve arrastrando es un sér; cuando ese animal lo tengo en el entendimiento, tengo una idea; y queriendo dar á entender esta mi idea, suelo decir *reptil:* hé aquí la palabra.

¿Qué es, pues, la *idea?* Ser percibido en el entendimiento. ¿La *palabra?* Idea expresada.

---

[1] El vulgo suele llamar *pueblo de pájaros* al valle de Erandio.

[2] Por más que procure asemejarme al original en lo posible, no puedo esperar en la traducción el donaire del eúskara.

Erabagia ta *esakizuna* bere erraz erakutsi daikez: *erabagia*' aditzan bitartez uste bi adinean alkartutea dai, edo «izate bat bezte bati dagokiola edo ezdagokiola gogoratutea.». *Esakizuna*' erabagi agertua dai.

Sugea narrastia dai. Óna emen izate bi ta uste bi: *sugea* ta *narrastia*.

Izate bi onen alkartasuna aditzaz (*dai* esanaz) erakutsi daut: *erabagia* izango litzake alkartasun au adinean gogoratutea, eta itzen bidez erakutsiez gero' *esakizuna*. Ezdaut luzeegitu gura.

711. Esakizuna izkindez adiratutea erraza dai.

«Izenak aditzan bitartez euki daikezan alkartasunak itzakaz adierazotea» dai esakizuna.

Len azalduta dagonez' izenak bitariko alkartasunak euki daikez: mendetasunezko alkartasunak, eta egokitasunezkoak. Zein batzuk' zein bezteak' edo eurenez edo bitartekoaz (aditzan bitartez) alkartuten dakioz izenari: aditzan bitartez alkartuten dakiozanean' alkartasun oni esakizuna esaten dautsagu.

Sugeax begiak—Suge narrastia

Alkartasun bi dagoz itz onen artean: *suge* ta *begiak*' *n* alkargaiaz mendetuta dagoz, mendetasunezkoa dai euron alkartasuna; *suge* ta *narrastia* egokitasunez alkartuta dagoz, ezdaue baina esakizunik eratu' aditz bage alkartuta dagozalako.

Sugeanak daix begiak—Sugea narrastia dai

Itz onek len legetsez alkartuta dagoz: mendetasunez lenengoak, bezteak egokitasunez; eta aditzan bitartez alkartuta dagozalako' esakizunak eratu dauez.

712. Esakizunak modu bitara muetatu daikez: *izatez* eta *egikizunez* edo garransiz. Izatez' *izakizuneko utsak*' *grinadunak* eta *egimendunak* izan doaz [1]; egikizunez' *eurenkoiak* eta *osakiak*.

713. Bezte muetа batzuk. Izenak aditzan bitartez euki daikezan alkartasunai begiratuez gero' esakizunak' *mendetasunezkoak* eta *egokitasunezkoak* izaten daiz. Itzak zelan mendetuten daizan dakigunez gero' ezdauka ikasmen onek garransi andirik; ganera itz mendetuak bere' aditzan bitartez'

Fácilmente pueden mostrarse también el *juicio* y la *oración: juicio* es relacionar en el entendimiento dos ideas mediante el verbo, ó «percibir que un sér conviene ó no conviene á otro.» La *oración* es el juicio expresado.

La serpiente es reptil. Hé aquí dos seres y dos ideas: *serpiente* y *reptil*.

La relación de estos seres la he manifestado con el verbo diciendo *es:* sería *juicio* el percibir esta relación en el entendimiento, y manifestándola por medio de palabras *oración*. No quiero alargarme demasiado.

711. Es fácil definir gramaticalmente la oración.

La oración ó proposición es «manifestar con palabras las relaciones que puede tener el nombre mediante el verbo.»

Según está ya expuesto, el nombre puede tener dos clases de relaciones: relaciones de régimen y de concordancia. Tanto las unas como las otras se relacionan al nombre ó por sí mismas ó por mediador (mediante el verbo): cuando se le relacionan por medio del verbo, á esta relación solemos llamar oración.

Los ojos DE *la serpiente—La serpiente reptil*

Hay dos relaciones entre estas dos palabras: *serpiente* y *ojos* están subordinados con el relativo *de*, su relación es de régimen; *serpiente* y *reptil* están relacionados por concordancia, mas no han formado oración, porque están relacionados sin verbo.

Los ojos son de la serpiente (los)—*La serpiente es reptil* (la).

Estas palabras están relacionadas del mismo modo que antes: las primeras por régimen, las otras por concordancia; y por estar relacionadas mediante el verbo han formado oraciones.

712. Las oraciones pueden especificarse de dos maneras: por *naturaleza* y por *oficio* ó importancia. Por naturáleza suelen ser *esenciales puras, de pasión* y *de acción* [1]; por oficio *independientes* y *complementarias*.

713. Otras especies. Atendiendo á las relaciones que puede tener el nombre mediante el verbo, las oraciones suelen ser *de régimen* y de *concordancia*. Despues de saber cómo se subordinan las palabras no tiene este estudio gran importancia; además aun las palabras subordinadas se

[1] Las oraciones *pasivas* que suelen enseñarse en lengua extraña no son como las nuestras *de pasión*.

egokitasunezkoak balitzaz legetšez alkartuten dakioz izenari: *sugeanAK daiz begiak*. Alkartasun au mendetasunezko esakizuna dai, *sugeanAK* itz mendetua; eta *n* alkargaiari *ak* mugitz diakotua iratzi dakiolako (onelango gertaldietan euskaraz beti *a* mugitza ezarten dakio)' egokitasunez alkartuta dagola esan daikegu. Ezdautaz bada esakizun-mueta onek aurrerantzean bein bere aitatuko.

Euskaraz ez dago *egile* edo izale *bageko* esakizunik. Erderazko *llueve, graniza, nieva*... ta euron antzeko aditzak' guk *euria dai, tšingorra dai, edurra dai* esaten dauguz; esakizun onetan *euria, tšingorra*, ta *edurra* izale-adizkiak dauguz. Bezte batzuetan izatea eztalduta egoten dai: *Badator*. *Badator* dinonak' ezdino *nor* etorriko dain; baina *norbait* (egilea) datorrena guztiok dakigu. Gizaan ezdago izate bageko langotasunik' izate bizi bat bage ezdago grinarik, egimenik bere ez egile bage (edo lakindeko esakuneak dinonez' *ezdago erakai bageko erakinik)*.

Adineko erabagiak ezdaiz sarri oso osorik agertuten, baina esakizun-mueta barriak erakusteko ezdai au naikoa.

¿Nork euki dau ene liburua? Ak. Esakizun bi dagoz emen: lenengo esakizunean erabagian gai guztiak agertu dautaz, bigarrenean bat bakarrik dago agirian: egilea. *Ak euki dau ene liburua* esan bearrean *ak* esan dai' aditza izakizuna ta beronen adizkia estalduta. *¿Tšakurrak iruntzi aldaue morokil-enparaua?* [1] *Bai*. Itaunean gai guztiak dagoz agirian, erantzueran guztiak estaldu dautaz' agertu-bearrik ezdagolako. Itauneari *bai* erantzuteak' *tšakurrak iruntzi daue morokil-enparaua* adierazo dau.

714. Augaitik' erdal-modura esakizunak *lenengoak* eta *bigarrenak* daizala erakusteak ezdauka ezertariko garrantsirik, zieztasunik bere ezetz dirudi. Erakusmen onen ordez esakizun *agiriak* eta *estariak*, gai *agiriak* eta *estariak* aitatutea obea daila deritsat.

Erderaz askok *bigarrenak* adizkirik ezdauken esakizunai esaten dautse: gure izkeraan eta gizaan (euskaraa' gizako izkeraa dai, ezdauka giza-kontrako gauzarik) esakizun guztiak lau gai agiriak edo estariak nai-ta-nai-ez euki daroez: *izatea* (izenaz agertuta)' *izamena* (laguntzaile irabiarikoaz agertuta), *izakizuna (izan* aditz mugea edo grinaa edo egimena), eta *adizkia*.

Aita ibili dai. Erdaldunak esakizun au *bigarrentzat* irakasten daue. Ondo astertuez gero' iru gai bearrak eta adizkia bere erraietan ikusi al izango dauguz. *Aita* izatea dai, *ibili* izakizuna, *dai* izamena; eta izakizun au' egimena dailako' adizki bage ezin egon daike: izatea bera *(aita)* dai adizkia' egimena (ibiltea) beragan gelditu dailako.

Erdaldunak erakutsi dauezan bezte esakizun geienak *esakizun osakiak* daiz, ta oraz azalduko dautaz.

Onez ganera' esakizun egimendunak' *egingeak* biurtuten daizala irakasten dai bezte izkeretan; ezdaut uste. Gerotšoago astertuko daut eritsi au.

[1] Arto-urunaz eginiko ore bati esaten dakio *morokil*+a. Gure baserritarrak esneaz batera ondo egosi ta irabiata artuten daue.

relacionan al nombre mediante el verbo, como si fueran de concordancia: *los ojos son* (los) *de la serpiente*. Esta relación es oración de régimen, la palabra subordinada *los de la serpiente;* y por haberse aglutinado el limitativo pluralizado *ak*=los podemos decir que están relacionados por concordancia al relativo *n*=de (en semejantes casos siempre se aplica en eúskara el limitativo *a)*. Por tanto no mencionaré en adelante ni una sola vez estas especies de oraciones.

No hay en eúskara oraciones impersonales ó que no tengan *agente* ó ente. Los extraños *llueve, graniza, nieva*... y otros verbos semejantes solemos decir nosotros *es lluvia, es granizo, es nieve;* en estas oraciones *lluvia, granizo* y *nieve* son entes—objetos. Otras veces suele estar oculto el ser: *Ya viene*. Quien dice *ya viene* no dice (que) *quién* viene; pero todos sabemos que viene *alguien* (agente). No hay en la naturaleza cualidades sin un ser, no hay pasiones sin un ser animado, ni acciones sin agente (ó como dice el refrán filosófico *no hay efecto sin causa)*.

Los juicios del entendimiento muchas veces no se expresan totalmente, mas esto no es suficiente para manifestar nuevas especies de oraciones.

¿Quién ha tenido mi libro? aquel. Aquí hay dos oraciones: en la primera oración he expresado todos los elementos del juicio, en la segunda solo uno está expreso: el agente. En lugar de decir *aquel ha tenido mi libro* se ha dicho *aquel*, ocultando el verbo, el predicado y su objeto. *¿Por ventura han devorado los perros el resto del morokil?* [1] *Sí*. En la pregunta están expresos todos los elementos, en la respuesta he ocultado todos por no haber necesidad de expresarlos. El responder *sí* á la pregunta ha manifestado (que) *los perros han devorado el resto del morokil*.

714. Por esto no tiene importancia de ningún género el manifestar como los extraños que las oraciones son *primeras y segundas*, y parece que tampoco tiene exactitud. En vez de esta enseñanza me parece que es mejor mencionar oraciones *expresas* y *tácitas*, elementos *expresos* y *tácitos*.

Muchos en otras lenguas suelen denominar *segundas* á las oraciones que no tienen objeto; en nuestra lengua y en la naturaleza (el eúskara es lengua de la naturaleza, no tiene cosa alguna antinatural) todas las oraciones suelen tener por precisión cuatro elementos expresos ó tácitos: *el sér* (expresado con el nombre), *la existencia* (con el auxiliar conjugado), *el atributo* (el verbo *izan* ilimitado, ó pasión ó acción), y *objeto verbal*.

El padre se ha andado. Los extraños suelen enseñar esta oración por *segunda*. Analizándola bien podremos ver en sus entrañas los tres elementos necesarios y el objeto verbal. *El padre* es el sér, *andado* el atributo, *se ha* la existencia; y por ser acción este atributo no puede estar sin objeto verbal: el mismo sér *(el padre)* es el objeto, porque la acción (el andarse) se ha quedado en él.

Las más de las otras oraciones que han manifestado los extraños son *oraciones complementarias*, y las expondré oportunamente.

Además de esto en otras lenguas se enseña que las oraciones activas se convierten en oraciones *pasivas;* no juzgo así. Poco más tarde analizaré esta opinión.

[1] Se dá el nombre de *morokil* á cierta masa hecha de harina de maiz. Nuestros aldeanos suelen tomarlo con leche después de bien cocida y batida.

A) Esakizun eurenkoiak: muetaak eta gaiak

715. Lenago esan dautanez' esakizunak izatez irutarikoak daiz: *izakizuneko utsak, grinadunak*, eta *egimendunak*.

Izen guztiak *daiz*, guztiak dauke izakizuna; grinaak eta egimenak bere' izenen izakizunak daiz. Esakizun guztiak izakizunekoak daiz: baina obeto zeindutearren' batzuk *izakizuneko utsak* esanda ezautuko daiz, bezteai *grinadunak* eta *egimendunak* esango dautset.

§ Izakizuneko utsak, eta euron gaiak

716. Onelango esakizunak lau gai (agiriak edo estariak) euki daroez: *izatea, izamena, ikakizun utsa* ta *adizkia*. Izatea izamena ta adizkia edozein esakizunetan adierazoten daiz, izakizun utsa onetšetan baino ez.

Augaitik esakizuna zelangoa dain igarteko' izakizuna ezautu bear izaten dai: izakizuna' izakizun utsa dainean' esakizuna bere onelangotšea izan doa, grinaren bat dainean' esakizuna bere' grinaduna, egimena izanez gero' egimenduna.

Banan ta labur laburtšo astertuko dautaz esakizun ónen lau gaiak.

717. Izatea. Edozein izenez adierazo daike: zein izen bakarraz' zein muetakiaz, zein tolezgeaz' zein toleztuaz, zein sortuaz' zein eratorriaz... Izen muetakiak' mugitzen batez oitu bear izaten daiz: baina ustezko mugitza onetarako ezin oitu daike, mugitz au' eraz agertu itzanez' adizkiai bakarrik dagokioeta: *sugea narrastia dai*. Ezin esan daike *sugerik*' ez gertaldi onetan ez beztetan.

Izenari' bear dainean' diakotasuneko ganerantzekoa iratzi daikio, egimenekoa inoiz bere ez: *sugeak narrastiak daiz*.

Izateak eta adizkiak' adizkia laugogina dainean' mugitz batez ezin mugatu izaten daiz' aditz bage alkartuten dauguzanean legez: *suge narrastia* ondo esanga dago' aditz bage alkartu nai izanez gero. *Suge' narrastia dai, sugea na-*

A) Oraciones independientes: especies y elementos.

715. Según he dicho anteriormente las oraciones por naturaleza son de tres clases: *esenciales puras, pasivas ó de pasión*, y *activas*.

Todos los seres *son*, todos tienen atributo: las pasiones y acciones son también atributos de los seres. Todas las oraciones son atributivas (esenciales); pero con el fin de distinguirlas mejor, unas se conocerán llamándoles *esenciales puras (de atributo puro)*, á las otras llamaré *pasivas* y *activas*.

§ Esenciales puras, y sus elementos.

716. Las oraciones de esta naturaleza suelen tener cuatro elementos (expresos ó tácitos): *el ser, la existencia, el atributo puro* (pura esencia), y *objeto verbal* ó ser atribuído. El ser, la existencia y el objeto suelen manifestarse en cualquier oración, el atributo puro sólo en estas.

Por esto para adivinar de qué naturaleza sea la oración suele deber conocerse el atributo: cuando el atributo es esencial puro, la oración suele ser también de esta misma naturaleza; cuando es alguna pasión, la oración también pasiva; en caso de ser acción, activa.

Separada y muy brevemente analizaré los cuatro elementos de estas oraciones.

717. El ser [1]. Puede manifestarse con cualquier nombre: lo mismo con nombre propio como con específico, lo mismo con simple que con compuesto, tanto con primitivo como con derivado... Los nombres específicos suelen deber emplearse con algún limitativo; pero no puede emplearse para esto el limitativo ideal, como que este limitativo, según se expresó oportunamente, conviene sólo á los objetos verbales: *La serpiente es (la) reptil*. No puede decirse *sugerik* (serpiente *alguna)* ni en este caso ni en otro.

Al nombre, cuando sea menester, se le puede aglutinar el accidente de pluralización, la de acción nunca: *Las serpientes son* las *reptiles*.

Los seres y los objetos, cuando el objeto es calificativo, no suelen poderse limitar con un limitativo, como cuando están relacionados sin verbo: está bien dicho *suge narrastia=la serpiente reptil*, queriendo relacionar sin verbo.

[1] Designo con el nombre de *ser* á lo que otros designan con el de *sujeto*.

rrasti dai: ezdaiz esakizun onak. *Sugea narrastia dai:* ondo esanda dago.

718. Izamena. *Izan* laguntzaile irabiarikoaz adierazoten dai. *Izan* aditza' lendik dakigunez' modu bitara irabia daike: *ai* ta *ei* gunakaz, edo euron ordez *au* ta *eu* oituta. Ikusi bei 160 garren orrialdea. Bigarren gunak grina ta egimen biralkoiakaz geienean oituten dauguz; noizean bein eta agerkizun sendoagoaz esakizun onetšetan lekua emoten dautsegu. Goiko esakizuna zazpi modutara esan daike gun onekaz:

Suge' narrastia dai=serpiente es (la) reptil, *sugea narrasti dai*=la serpiente es reptil: no son buenas oraciones. *Sugea narrastia dai*=la serpiente es (la) reptil, está bien dicho.

718. Existencia. Se manifiesta con el verbo *izan* conjugado. El verbo *izan*, como sabemos de antes, se puede conjugar de dos modos: con los núcleos *ai* y *ei*, ó empleando en su lugar *au* y *eu*. Véase la página 160. Los segundos núcleos solemos emplearlos las más veces con pasiones y acciones transitivas; de vez en cuando y con significación más intensa solemos admitirlos en estas mismas oraciones. La oración predicha puede decirse de siete maneras con estos núcleos:

Sugea narrastia *dai*, la serpiente *es* reptil.
- Sugea narrastia *daut*=la serpiente *me es* reptil.
- Sugea narrastia *dauk*=la serpiente *te es* reptil.
- Sugea narrastia *daun*=la serpiente *te es*, hembra, reptil.
- Sugea narrastia *dau*=la serpiente *le es* reptil.
- Sugea narrastia *daugu*=la serpiente *nos es* reptil.
- Sugea narrastia *dauzu*=la serpiente *os es* reptil.
- Sugea narrastia *daue*=la serpiente *les es* reptil.

Edozein irabiamenetan guna aldatu daike. Ez geiegi luzatutearen' neuk sarri entzuniko esakera batzuk baino ezdautaz aitatuko: «Ori orrelan *bageu* [1] *(balitz guretzat* esan bearrean) atsegin andia *geuke (litzake guretzat* esateko)— ¿Nor *daugu* ori?—¿Semea *dauzu* ori? Urte askotan izan *daizula*—Autše *daut* zarrena: bezte sei seme-alabaak beraulangoak *baneuz*... ¿Zertarako *dauzu* negar egitea? Daukanak ezbaleuka, ezdaukanak baleuka!! Au *daugu* mundua!! ¡Ai neuk euroklangotše bat *baneu!* Gaizto samartšoa izanarren' ederra izanez gero...—Seme bat baino *ezdauenak* ezdaki, Kontze, ama izatea zer dain: lenengoa *izan* orduko' eder-bila nenbilen neu bere: baina arez-gerokoak irakatsi dauste edertasun utsen atzea. Edertasunak eroari' gangarrari' ama zer dain ezdakien bati burua bete al izango dautsa; baina ontasunak berea *dau* biotza. Itšusiak *izan baneuz*, Kontze, ezekitan biotza egunez onen sarri ilunduko.»

En cualquier conjugación puede alterarse el núcleo. Por no alargarme demasiado, mencionaré tan solo algunos modismos oidos con frecuencia por mí: «Si eso *se nos hubiera* [1] (en vez de decir *si fuera para nosotros)* de ese modo, *habríamos* (por decir *sería para nosotros)* gran consuelo—¿Quién *lo hemos* (nos es) ese?—¿Ese *lo habéis* (os es) hijo? En muchos años *lo hayáis* (os sea)—Este mismo *lo he* (me es) el más viejo: si los otros seis hijos (hijos-hijas) *los hubiera* (me fueran) como este...—¿A qué fin *lo habéis* (os es) el llorar? La que tiene si no tuviera, la que no tiene si tuviera!! Este *lo hemos* (nos es) mundo!! ¡Ay si yo *lo hubiera* (aquí parece que se emplea por tener) uno como ellos! Aunque sea algún tantico malo, siendo hermoso...—La que *no ha* sino un hijo no sabe, Concepción, lo que es el ser madre: antes de *haber* el primero, también yo misma andaba en pos de hermosos; pero los siguientes (lit. los de aquel á luego) me han enseñado el resultado de la sola hermosura.

La hermosura podrá llenarle el corazón á la fátua, á la nécia, á una que no sabe lo que sea la madre: pero la bondad suyo *ha* el corazón. Si *los hubiera habido* (me hubieran sido) feos, Con-

[1] Diarteak leku askotan *bagendu*.

[1] El vulgo en muchos lugares *bagendu*. El castellano antiguo tenia algunas de estas locuciones.

Esakera onek lauak daugnzala derist. Onelango gertaguietan edo *izan* aditzan guna' *au eu* biurtuten dainean' izate ta izakizunen ganera' bezte itz bat *k* egimenekoaz oitu al izaten dai: *Sugea narrastia dai=Sugea narrastia daut nik.*

719. Izakizun utsa. *Izan* aditz mugea dai. Aidako usteetan' izakizun utsa ta izamena itz batez adierazo daroaguz: aditz irabiarikoaz. [1]

Peru' arotza izango dai. Esakizun onetan' aidako usterik ezdagolako' lau gaiak dagoz agirian: *Peru* izatea, *arotza'* adizkia, *izango'* izakizuna, *dai* izamena.

Peru' arotza dai. Esakizun onetan' aidako ustea dailako' izakizun utsa ta izamena itz batez *(dai* esanda) adierazo dautaz. Irakurri bei *Aldia aditzean* 185 garren orrialdean.

Len esan dainez' izakizunean ezautu daroaguz esakizunak.

Peru izango *dai*	Izakizuneko utsa.
Peru bildur *dai*.....	Grinaduna.
Peru etorriko *dai*...	Egimenduna.

Izakizunaz uste aldikiak oituak eta eritsizkoak adierazoten daiz, laguntzaileaz edo izamenaz aidakoak; izakizunak eta izamenak euren alkartasunakaz *aldiak* eratuten dauez.

Dai	Aidako ustea.
Izan dai	Lengo aldia.
Izango dai..........	Geroko aldia.
Izaten dai	Uste oitua.
Izan izango dai	Eritsizko ustea.

Izan mugea onetaratse alkartuten dai beti laguntzaileaz; laguntzaileak bere irabiamenean atal asko daukaz; eta agirian dagonean aditz mugea ezin bezte modutara oitu daike: *Izan*, *Izan*go, *Iza*ten, *Izan* izango. Edozein aditz mugeri bezte alkargai asko iratzi daikioz: *Iza*teko, *Iza*tekoan, *Iza*tearren... Baina onelango alkargaiakaz aditz mugeak ezdau izakizunik adierazoten, laguntzaileaz ezin alkartu izaten dai.

[1] Arau onek garransi andia dauka. Egimenetan bere bardin gertaten dai: aditz irabiarikoaz adierazoten daiz *egimena* ta *izamena*.

cepción, no se me había de oscurecer el corazón de día tan frecuentemente».

Se me figura que estos modismos los hemos (nos son) familiares. En semejantes casos, ó cuando el núcleo del verbo *izan* se convierte en *au eu,* además del ser y el atributo, suele poder emplearse otra palabra con el accidente de acción *k. La serpiente es* (la) *reptil.*=Yo *(nik)* he la serpiente (la) reptil, me es (la) reptil la serpiente.

719. Atributo puro. Es el verbo ilimitado *izan*. En ideas presentes solemos manifestar con una palabra el atributo puro y la existencia: con el verbo conjugado. [1]

Pedro ha de ser carpintero. En esta oración, por no haber idea presente, están expresos los cuatro elementos: *Pedro* el ser, *carpintero* el objeto, *de ser* el atributo, *ha* la existencia.

Pedro es carpintero. En esta oración, por haber idea presente, he manifestado con una palabra (diciendo *es)* el atributo puro y la existencia. Léase *El tiempo en el verbo* en la página 185.

Como se ha dicho ya, en el atributo solemos conocer las oraciones.

Pedro ha de ser.......	Esencial pura.
Pedro ha miedo........	De pasión.
Pedro ha de venir......	De acción.

Con el atributo suelen manifestarse las ideas de tiempo, las habituales y las conjeturales; con el auxiliar ó con la existencia las presentes; el atributo y la existencia suelen formar con sus relaciones los tiempos.

Es ó se ha.......	Idea presente.
Ha sido	Tiempo anterior.
Ha de ser..........	Tiempo posterior.
Ha siendo (suele ser).	Idea habitual.
Ha de haber sido ...	Idea conjetural.

El infinitivo *izan* se relaciona siempre así con el auxiliar; el auxiliar tiene muchos fragmentos (ó variaciones ó como quiera llamárseles) en su conjugación; y cuando está expreso no suele poder emplearse de otro modo el verbo infinitivo: *Izan, Izan*go, *Iza*ten, *Izan* izango. A cualquier verbo infinitivo pueden aglutinarse otros muchos relativos: *Iza*teko=para ser, *Iza*tekoan=á condición de ser, *Iza*tearren=por ó con el fin de ser... Pero el verbo infinitivo no

[1] Esta regla tiene mucha importancia. Lo mismo sucede también en las acciones: con el verbo conjugado suelen manifestarse *la acción* y la *existencia*.

720. Adizkia. Izateari iatorriz ta izatez dagokio, eta izatean atal bat edo izakera bat daila esan daike. Muetaak izate bakarren izakeraak daiz, langotasunak mueten izakeraak.

Sotero gizona dai, gizona aberea dai, aberea ilkorra dai.

Esakizun ónetan' eta onelango guztietan' adizkiak izateen izakeraak eta atalak daiz: *Sotero* izate bakarra dai' *gizona* muetakia ta Sotero-n izakera bat, *aberea* erderazko *nombre genérico* ta gizona-n izakeraa; *ilkorra* langotasuna dai ta aberea-n izakeraa.

Augaitik' esakizun onetako adizkia ezin izan daike izate bakarra' izate bakarrak bezteren baten izakeraak ezdaizalako; izateak adizki onek baino agerkizun edatsuagoa euki bear izaten dau—*edozein gizon dai aberea, edozein abere ezdai gizona.* Langotasunak adizkitzat geien oituten daiz, baina esan dainez izenak bere onetarako oitu daikez. Izenan itz egokiak ezdaiz bada langoginak bakarrik, izenak bere oituten daiz osautzitzat.

Sarri esan dautanez' adizki onek mugatuta oitu bear izaten daiz: erromantzean *la serpiente es reptil* esaten dai, euskaraz ezdai esan bear *sugea narrasti dai' narrastiA* baino.

721. Izateak eta adizkiak daukex alkartasuna. Alkartasun au bein edo bein mendetasunezkoa izanda bere' egokitzat erakusten dai. Augaitik itz bi onek' aditz bage dagozanean legetsez alkartu doaz: *diakotasunean.* Izate bakarrari nai bakartuari ezin ezarri daikio adizki diakoturik, eta izatea berez diakoa dainean diakotuta egonez gero' adizkia bere diakotuta oitu bear izaten dai. *Sugea narrastia dai,* ezin esan daike *narrastiak.*

SugeaK narraskiaK daiz; narrastia ezlitzake ondo esanda egongo.

Izate batek adizki asko euki daikez; orduan bere bakartuta oitu bear izaten daiz: *sugea' narrastia oartua uxua ta aginkaria dai; sugeaK' narrastiaK oartuaK uxuaK eta aginkariaK daiz.*

Euskaraz izateen bakartasuna ta diakotasuna

suele manifestar atributo con tales relativos, ó no suele poder relacionarse con el auxiliar.

720. Objeto verbal. Conviene al sér por origen y naturaleza, y puede decirse que es un fragmento ó un aspecto del sér. Las especies son diversos aspectos del sér individual, las cualidades fragmentos ó aspectos de las especies.

Sotero es hombre, el hombre es animal, el animal es mortal.

En estas oraciones y en todas sus semejantes los objetos son aspectos ó fragmentos de los seres: *Sotero* es sér individual, *hombre* específico y un aspecto de Sotero, *animal* es nombre genérico y aspecto de el hombre, *mortal* es cualidad y fragmento ó aspecto de el animal.

Por esto el objeto de estas oraciones no puede ser ente individual, porque los entes individuales no pueden ser aspectos ó fragmentos de ningún otro: el sér suele deber tener significación más extensa que estos objetos—*todo hombre es animal, todo animal no es hombre.* Las cualidades son las que más veces se emplean como objetos, pero como se ha dicho también los nombres pueden para esto emplearse. No son, pues, tan solo las cualidades las palabras adecuadas del nombre, también los nombres suelen emplearse como epítetos.

Como he mencionado muchas veces, estos objetos suelen deber emplearse limitados: en romance suele decirse *la serpiente es reptil,* en eúskara no se debe decir *sugea narrasti dai,* sino *narrastiA.*

721. Relación que tienen el sér y el objeto. Aunque esta relación alguna vez sea de régimen se manifiesta como de concordancia. Por lo cual estas dos palabras suelen relacionarse como cuando están sin verbo: *en pluralización.* Al sér singular ó bien singularizado no puede aplicársele objeto pluralizado, y cuando el sér es de suyo plural, lo mismo que estando pluralizado, también el objeto suele deber emplearse pluralizado. *La serpiente es* (la) *reptil,* no puede decirse (las) *reptiles.*

Las serpientes son (las) *reptiles:* no estaría bien dicho (la) *reptil.*

Un ser puede tener muchos objetos; aun entonces suelen deber emplearse singularizados: *La serpiente es (la) reptil (la) prudente fiera y mordedora; las serpientes son (las) reptiles prudentes fieras y mordedoras.*

En eúskara la singularidad y pluralidad de

aditzean bere iragarten daiz: *z*-k iragarten dauz.

Adizki asko errezkadan dagozanean' guztiai mugitza (bakartua edo diakotua) ezarri dakioe, edo atzenengoari bakarrik. Irakurri bei 91 garren orrialdea.

§§ *Grinadun esakizunak*

722. Esakizunak' izakizunean zeinduten daizala lendik dakigu: laguntzaileaz alkarturiko grinaren bat oituten dainean' esakizunak grinadunak izaten daiz. Ezdaiz bardinak esakizun onek eta erderaz *pasivas* esaten dakioenak. Erdal-esakizun onek' egimendunen aldamenak baino ezdaiz, eta geroago astertuko dautanez' ezdatorkioe ondo aititz au.

Aurreko esakizunetan legetšez oituten daiz onetan bere *izatea* ta *izamena* edo laguntzailea. Izateari noizean bein *k* egimenekoa irazten dakio, eta laguntzailea batzuetan *au* ta *eu*... gunakaz' eta sarri *ai* ta *itz* gunakaz irabiaten dai. Noiz ta zelan-oitu iakiteko' grinaak edo grinadun izakizunak astetu bear daiz.

723. Grinaak. Gizonan barruko sentzukizunak daiz: batzuk gizonari adimenduna dain aldetik dagokioz, bezteak aberea dailako. *Maitetasuna, lotsaa, damutasuna*... ta onen antzeko grinaak' ezdagokioez abereai; *gosea, beroa, egarria, otza*... ta onelangoak abere guztiari dagokioez, eta gizonari bere' aberea dailako.

Grinaak 153 garren orrialdean erakutsi neuazan, *izan* aditzaz adiztuten daiz; eta aidako usteak adierazoteko' laguntzaile irabiarikoa baino ezdaue bear izaten. Egimenak eta izakizun utsa eurenez aditzak daiz ta aidako usteak adierazoteko' eurenez irabia doaz; ezdau bada irakurleak ezunetzat euki bear' aidako egimenak eta izamena itz batez adierazo al izanda' aidako grinaak itz bi bear izatea.

los seres se indican tambien en el verbo: los suele indicar z.

Cuando muchos objetos están en série á todos se les puede aplicar el limitativo (singularizado ó pluralizado), ó solo al último. Léase la página 91.

§§ *Oraciones de pasión*

722. Sabemos de ántes que las oraciones se distinguen en el atributo: cuando se emplea alguna pasión relacionada con el auxiliar, las oraraciones suelen ser de pasión. No son idénticas estas oraciones y las que en otras lenguas suelen llamarse *pasivas*. Estas oraciones extrañas no son sino variaciones de las activas, y como analizaré más tarde no les viene bien esta denominación.

Del mismo modo que en las anteriores oraciones se emplean tambien en estas *el ser* y *la existencia*. Al ser de vez en cuando se le aglutina el accidente de acción *k*, y á veces el auxiliar se conjuga con los núcleos *au* y *eu*, y frecuentemente con los núcleos *ai* y *ei*. Para saber cuándo y cómo emplearlos deben analizarse las pasiones ó afributos pasivos.

723. Pasiones. Son sensaciones interiores del hombre: unas cuadran al hombre en cuanto que es racional, las otras por ser animal. *El amor, la vergüenza, el pesar*... y las pasiones semejantes á estas no les cuadran á los animales; *el hambre, el calor, la sed, el frio*... y otras á este modo cuadran á todos los animales, y tambien al hombre por ser animal.

En la página 153 manifesté las pasiones, se verbizan con el verbo *izan;* y para manifestar ideas presentes no suelen necesitar sino el auxiliar conjugado. Las acciones y la esencia pura (atributo puro) son de suyo verbos y para manifestar ideas presentes se conjugan por si mismos; no debe por tanto tener el lector como excepción el que, pudiendo manifestarse con una palabra las acciones momentáneas y la existencia, las pasiones momentáneas ó presentes necesiten dos palabras.

Aidako usteak=Ideas presentes.	*Izakizun utsa* =atributo puro.	Ona *daut* nik aita=bueno me es (lo he yo) el padre, ¿Nor *daugu* ori?=¿quién *se nos es* ese? Ona *dai* aita=bueno es el padre, ¿Nor *dai* ori?=quién *es* ese?
	Aidako egimenak =acciones presentes.	*(Biralkoiak*=transitivas)—aitak *dakus*=el padre lo ve, aitak *nenkusan*=el padre *me veía*. *(Euskoiak*=intransitivas)—aita *dator*=el padre se viene, ama *baletorkit=si se me viniera* la madre.
	Aidako grinaak= pasiones presentes.	*(Biralkoiak*=transitivas)—aitak *nai dau*=el padre lo *quiere*, *maite nenduan* aitak=el padre *me amaba*. *(Euskoiak*=intransitivas)—*Gose dai* aita=el padre *ha hambre* (hambrea=lat. *esurit)*, *bildur itzan* ama=*temía* la madre.

724. Laurkatšo onetan erakutsi dainez' grinaak (egimenen antzera) *biralkoiak* eta *euskoiak* daiz: grinadun izateagandik kanporatuten daizanak' biralkoiak daiz; beragan geldituten daizanak' euskoiak. *Maite izan, balio izan, bear*[1] *izan, gura izan, nai izan*... grina biralkoiak daiz; *asarre izan, bildur izan, lotsa izan*... euskoiak. Grina biralkoiak ezdauguz inoiz' erderaz legez' euskoituten; izateagan geldituten dain grina biralkoia' *buru* esanaz adierazoten daugu. (Bardin iazoten dai egimenakaz bere). Erderazko *me amo*' euskaraz *maite daut neure* BURUA, *se compadece á sí mismo* = *erruki dau bere* BURUA.

Grina biralkoiak laguntzaile biralkoia bear izaten daue, euskoiak' laguntzaile euskoia: *Maite* DAUT, *bildur* NAI. Grina biralkoiak (egimen biralkoiak legetšez) berarizko adizkia eukiten daue, euskoien adizkia izatea bera izaten dai: *Maite daut nik ama, bildur nai ni*. Lenengo gertarian' nik daukatan maitetasunak *ama* dauka adizkitzat; bigarrenean nik daukatan bildurrak ezdauka *ni* baino bezte adizkirik. Grina biralkoietan izate grinadunak' *k* egimenekoa beraganduten dau, euskoietan ez: *Maite dau* AK, *bildur dai a*.

725. Grina batzuri mailagin geikiak irazten dakioez: *Maite*EGI *nau nire aitak—inor baino maite*AGO *nenduen ausoko senar-emazteak—¿Nor dautan maite*EN *ik igarri ezetz? ¿Baietz?*

724. Según se ha hecho ver en este pequeño cuadro, las pasiones (á semejanza de las acciones) son *transitivas* é *intransitivas:* las que suelen salir del sér pasivo son transitivas; las que se quedan en él, intransitivas. *Amar* (haber amor), *valer* (haber precio), *necesitar* (haber[1] menester), *desear, querer*... son pasiones transitivas; *enfadarse, temer* (haber miedo), *haber vergüenza*... intransitivas. Las pasiones transitivas no solemos, como en otras lenguas, intransitivizarlas jamás; la pasión transitiva que suele quedarse en el sér solemos manifestarla con decir *buru*. (Tal sucede también con las acciones). El extraño *me amo* en eúskara es *amo mi cabeza (neure burua)*, *se compadece á sí mismo=compadece su cabeza (bere burua)*.

Las pasiones transitivas suelen necesitar auxiliar transivo, las intransitivas auxiliar intransitivo: *amor* LO HE, *miedo* ME HE. Las pasiones transitivas (lo mismo que las acciones transitivas) suelen tener objeto especial, el objeto de las intransitivas suele ser el mismo paciente: *amo yo* (á) *la madre, temo* (miedo me he) *yo*. En el primer ejemplo el amor que tengo yo, tiene por objeto *la madre;* en el segundo el miedo que tengo no tiene otro objeto que *yo*. En las pasiones transitivas el sér paciente suele apropiar el accidente de acción *k*, en las intransitivas no: *Maite dau* AK=aquel lo ama, *bildur dai a*=aquel teme.

725. A algunas pasiones suelen aglutinarse graduales ampliables: (tr. lit.) DEMASIADO *amor me ha mi padre*—MÁS *amor que á nadie me habían los vecinos cónyuges—¿á que no aciertas*

---

[1] *Bear, nai, gura, opa, al, oi*... egimen mugeen aldagaiak daik, ta edozein egimeni ezarten dakioz, nai biralkoiai' nai euskoiai: etorri *bear nai*, ekarri *bear daut;* iausi *al nintzan*, iaso *al neuan*... Irakurri bei 504 garren esaldia.

[1] *Menester ó deber, voluntad, deseo, ofrecimiento* ó *culto, poder, costumbre*... son modificativos de acciones infinitivas, y se aplican á cualquier acción, tanto á las transitivas como á las intransitivas: *debo* venirme, *debo* traerlo; *podía* caerme, *podía* levantarlo... Léase el párrafo 504.

Ni MAITE MAITE *nauk, ni baino maite*AGO *dauk eure besoetako lobatšoa, baina maite*EN *ama eidauk.*

Mailagin onek ezdakioez grina guztiai irazten. *Maite, nai, gura, bero, otz, egarri, gose* daiz sarrien mailatuten dauguzan grinaak.

726. Grinaak' laguntzaileaz euki daroézan alkartasunai begiratuez gero' *aidakoak' oituak' aldikiak* eta *eritsizkoak* izan doaz.

Aidako grinaak' laguntzaileaz alkartuteko ezdaue ezertariko itz-atalik bear izaten—*maite daut, bildur nintzan;* grina oituak adierazoteko' laguntzailean aurrean *izaten* esan daroagu—*maite izaten daut, bildur izaten nintzan;* aldikiak bere' *izan* aditz mugea laguntzailean ondoan ipinita adierazoten dauguz=igaroriko usteak' *izan* aditzari ezer iratzi bage—*maite izan daut, bildur izan nintzan,* etorkizuneko usteak *izan*-i *ko* iratzita—*maite izango daut, bildur izango nintzan;* eritsizko grinaak adierazoteko' laguntzailean ondoan *izan izango* oitu bear izaten dai—*maite izan izango daut, bildur izan izango nintzan.*

727. Batzuetan zein grina zein egimen biralkoiak' erakai bage legeź oitu daroaguz=*geroako azalduko daut* esan bearrean' *geroako azalduko* DAI, *esan daugu*-n ordez *esan* DAI; *geuk egitea gura* DAUE=*geuk egitea gura* DAI.

Esakera onek' erderazkoak daizalakoa daukat, eta umiltasunak egian lepotik sorturikoak; oituko ezbageuz' obe.

728. Grina euskoien adizkia izatea bera izan doa; grina biralkoien adizkitzat bezte edozein izate oituten daugu. Adizkia ezdai esakizun onetan lengoetan legez alkartuten: izatea diakoa nai diakotua izanarren' adizkia bakarra nai bakartua izan leike: *semeak maite daue ama; amak maite dauz semeak.* Lenengo esakizunean izatea diakotua dai—*semeak*, adizkia barriz bakarra—*ama;* bigarrenean ostera izatea bakarra dai—*amak*, eta adizkia diakotua—*semeak*. Bardin iazoten dai egimenetan bere.

á quién le he MÁS *amor? ¿á que sí? á mí* AMOR AMOR *me has* (me amas mucho), MÁS *amor que á mí le has al sobrinito de tus brazos* (ahijado), *pero se dice que á quien* MÁS *amas es á la madre.*

No á todos los graduales se aglutinan estos graduales. *Amor, voluntad, deseo, calor, frío, hambre, sed* son las pasiones que más veces solemos graduarlas.

726. Las pasiones, atendiendo á las relaciones que suelen tener con el auxiliar, suelen ser *presentes, habituales, de tiempo* y *conjeturales.*

Las pasiones presentes no suelen necesitar partícula dé ningún género para relacionarse con el auxiliar—*maite daut*=lo amo, *bildur nintzan*=me temía; para manifestar pasiones habituales, delante del auxiliar solemos decir *izaten—maite izaten daut*=suelo amarlo, *bildur izaten nintzan*=solía temer; también las de tiempo solemos manifestarlas colocando el verbo infinitivo *izan* al lado del auxiliar=las ideas pasadas sin aglutinar nada al verbo *izan —maite izan daut*=lo he amado, *bildur izan nintzan*=me había temido, las ideas futuras aglutinando *ko* á *izan—maite izango daut*=lo he de amar, *bildur izango nintzan*=había de temer; para manifestar pasiones conjeturales suele deber emplearse *izan izango* al lado del auxiliar—*maite izan izango daut*=lo he de haber amado, *bildur izan izango nintzan*=había de haber temido.

727. A veces tanto las pasiones como las acciones transitivas solemos emplearlas como sin causa: en vez de decir *más tarde lo he de analizar* (decimos) *más tarde* SE HA *de analizar,* en vez de *hemos dicho*=SE HA *dicho,* DESEAN *que lo hagamos*=SE DESEA *que lo hagamos.*

Abrigo el convencimiento de que estos modismos son extraños y creados por la humildad á expensas de la verdad; si no los empleáramos mejor.

728. El objeto de las pasiones transitivas suele ser el mismo sujeto; por objeto de pasiones transitivas solemos emplear cualquier otro ser. El objeto no suele relacionarse en estas oraciones de iguál modo que en las anteriores: aunque el sujeto sea plural ó bien pluralizado el objeto puede ser singular ó bien singularizado: *los hijos aman á la madre; la madre ama á los hijos.* En el primer ejemplo el ser es pluralizado—*los hijos,* el objeto en cambio singular—*la madre;* en el segundo por lo contrario

Adizkian diakotasuna aditz irabiarikoan bertan *z*-z iragarten daugu. Adizkiak eta izateak (*egile*-aititzaz erakutsi neuazan izateak) zelan iragarri iakiteko' irakurri beiz 182 ta 186 garren orrialdeak.

Nonbait aitatuta daukatanez' erromantzean' onelango adizkiak izapekiak edo adimendunak daizanean *á* aurretik ezarten dakioe: *yo amo á mis hermanos, él ha visto á mi madre.* Euskaraz ezdai *á* ori ezelan iragarten, adizkiari mugitzen bat ta diakotasuneko ganerantzekoa baino ezdakioz irazten, alkargairik ez. Erdal-esakizun orrek euskaraz aunelan esan bear daiz: *nik maite dautaz ene anaiak, ak neure ama ikusi dau;* ezin esan leike *ene anaiAI, neure amaRI.*

§§§ Egimendun esakizunak

729. Lengoetan legetšez oituten dauguz ónetan bere *izatea* ta *adizkia:* laguntzailea bere gun batzukaz edo bezteakaz esan daroagu. Grina-ordez egimenak izakizuntzat oitu bear izaten daiz. Egimenak astertuez gero' ezdago bezte zer-asterturik ešakizun onek ezaututeko.

Aditz guztiak (*izan* aditza ez) daiz egimenak. Egimen geienak iatorriz daiz aditzak, batzuk *egin* aditzaz adiztuten dauguz: *Negar egin, itz egin, estul egin.* Irakurri bei 152 garren orrialdea. *Negar, itz, estul* ta bezte euroklango itzak' ezdaue onetarako mugitzik bear izaten, *egin*-ek mugatuten dauz. adizkitzat balio izaten daue.

Egimenak' grinaak legetšez' biralkoiak eta euskoiak izan doaz: egimen biralkoiak izateagandik kanporatuten daizanai esaten dautsegu. bezterikoai euskoiak: biralkoietan egilea ta adizkia itz biz adierazoten dauguz. eta laguntzaile biralkoiaz (*daut, neuan...*) alkartu doaz: egimen euskoietan' izateak egilea ta adizkia iragarten dauz. egile-adizkia esaten dakio, eta laguntzaile euskoia (*nai, nintzan...*) bear izaten dau.

Egimen biralkoiak: *Ekarri dau, iaso neuan.*

Egimen euskoiak: *Etorri nai, iagi nintzan.*

Esakizunak bere' egimenen antzera' biralko-

el ser es singular—*la madre*, y el objeto pluralizado—*los hijos.* Lo mismo acontece también en las acciones.

La pluralización del objeto solemos indicarla con *z* en el mismo verbo conjugado. Para saber cómo se deben indicar los objetos y los seres (los seres manifesté con la denominación de *agentes*) léanse las páginas 182 y 186.

Según tengo mencionado en alguna parte, en romance, cuando estos objetos son personales ó racionales, se les antepone *á*: *yo amo á mis hermanos, él ha visto á mi madre.* En eúskara no se indica en manera alguna esa *á*, no se le aglutinan al objeto sino algún ¡limitativo y el accidente de pluralización, relativos no. Esas oraciones extrañas deben decirse así en eúskara: *nik maite dautaz ene anaiak, ak neure ama ikusi dau;* no puede decirse *ene anaiai* (*á* mis hermanos), *neure amaRI* (*á* mi madre).

§§§ Oraciones de acción.

729. Del mismo modo que en las anteriores solemos también emplear en estas *el ser* (sujeto) y *el objeto:* también solemos decir el auxiliar con unos ú otros núcleos. En vez de pasiones se deben emplear como atributos las acciones. Analizando las acciones no hay otra cosa que analizar para conocer estas oraciones.

Todos los verbos (el verbo *izan* no) son acciones. Casi todas las acciones son originariamente verbos, algunos solemos verbizar con el verbo *egin: Hacer llanto* (llorar), *hacer palabra* (hablar), *hacer tos* (toser). Léase la página 152. *Llanto, palabra, tos* y otras palabras como estas no suelen para esto necesitar limitativo, *egin* los suele limitar y suelen servir de atributos.

Las acciones, lo mismo que las pasiones, suelen ser transitivas é intransitivas: solemos llamar acciones transitivas á las que salen del sér, á las de otra especie intransitivas: en las transitivas el agente y el objeto solemos manifestarlos con dos palabras, y se relacionan con el auxiliar transitivo (*daut, neuan...*); en las acciones intransitivas el sér suele indicar el agente y el objeto, se le llama agente-objeto, y suele necesitar auxiliar intransitivo (*nai, nintzan...*)

Acciones transitivas: *Traído lo he, levantado lo había.*

Acciones intransitivas: *Venido me he, levantado me había.*

También las oraciones, á semejanza de las

iak eta euskoiak izan doaz; esakizun biralkoietan lau gaiak agirian egon daikez—*Andresek Anton ikusi dau;* euskoietan egilea ta adizkia izateagaz erakusten dauguz—*Andres etorri dai: Andres* (izatea) egile-adizkia daugu. Augaitik esakizun biralkoietako egileai ta adizkiai' *egile utsak* eta *adizki utsak* esan neutsen.

Egile utsak *k* ganerantzekoa bear izaten daue (108 garren orriald.), eta laguntzailean bertan eta edozein aditz irabiarikotan' gunan atzetik iragarten dauguz: dau*t*, dau*k*, dau*n*, dau*gu*, dau*zu*, daue... (Irakurri bei 182 garren orriáldea). Adizki utsak grinadun esakizunetakoen antzera gunan aurretik iragarri daroaguz: *n*auka, auka, *d*auka, *g*aukaz, *z*aukaz, *d*aukaz... (186 garren orriald).

Egile-adizkiak adizki utsak legetsez' gitsi gora-bera' iragarten daiz: *n*entorren, entorren, etorren, *g*entorzan, *z*entorzan, etorzan...

acciones, suelen ser transitivas ó intransitivas: en las oraciones transitivas pueden estar expresos los cuatro elementos—*Andrés ha visto* (á) *Antón;* en las intransitivas solemos manifestar con el sér el agente y el objeto—*Andrés se ha venido: Andrés* (sér) es agente-objeto. Por esto llamé *agentes puros* y *objetos puros* á los agentes y objetos de las oraciones transitivas.

Los agentes puros suelen necesitar el accidente *k* (página 108), y en el mismo auxiliar y en cualquier verbo conjugado solemos indicarlos tras el nucleo: dau*t*, dau*k*, dau*n*, dau*gu*, dau*zu*, daue... (Léase la página 182). Los objetos puros solemos indicarlos antes del nucleo como los de las oraciones transitivas: *me* tiene, *te* tiene, *lo* tiene, *nos* tiene, *os* tiene, *los* tiene... (página 186).

Los agentes-objetos se indican con corta diferencia como los objetos puros: *me* venía, *te* venías, *se* venía, *nos* veníamos, *os* veníais, *se* venían.

730. Gure adinak aidaan egimen gitsi gogoratuten dauz; aditz eurenez irabiagarriak bakarrik (159 garren orriald.) onelan gogoratu al izaten dauguz, eta eurok bakarrik irabiaten daiz.

Aidako egimenak adierazoteko' laguntzailerik ezdai bear, augaitik aidako egimenetan itz batez adierazoten daiz aditza ta izakizuna: bardin gertaten dai aidako izakizun utsa agertuteko bere 719 garren esald).

730. Nuestro entendimiento suele concebir pocas acciones en presente; sólo los verbos de suyo conjugables (página 159) solemos poder concebir así, y solo ellos se conjugan.

Para manifestar acciones presentes no se necesita auxiliar, por lo cual con una palabra se manifiestan el verbo y el atributo en acciones presentes: lo mismo sucede tambien para expresar el atributo puro (párrafo 719).

BIRALKOIAK=TRANSITIVAS	Aidakoak=presentes	*Nakar* .... me trae	*Nenkarren* .... me traia	*Banenkar* .... si me trajera	*Nenkarke* me traeria
	Oituak=habituales..	*Ekarten nau* .... me suele traer	*Ekarten nenduan* ..... me solía traer	(caret)	(caret)
	Igarorikoak=pasadas	*Ekarri nau* .... me ha traido	*Ekarri nenduan* ...... me habia traido	*Ekarri banendu* .... si me hubiera traído....	(caret)
	Etorkizunekoak =futuras	*Ekarriko nau* ...... me ha de traer......	*Ekarriko nenduan* ..... me habia de traer	*Ekarriko banendu* ..... si me hubiera de traer ..	*Ekarriko nenduke* me habria de traer
	Eritsizkoak=conjeturales	*Ekarri izango nau* .. me ha de haber traído.	*Ekarri izango nenduan.* me había de haber traído.	(caret)	(caret)
EUSKOIAK=INTRANSITIVAS	Aidakoak=presentes	*Nator* .... me vengo..........	*Nentorren* .... me venia	*Banentor* .... si me viniera	*Nentorke* me vendria
	Oituak=habituales..	*Etorten nai* .... me suelo venir	*Etorten nintzan.* ...... me solia venir.........	(caret)	(caret)
	Igarorikoak=pasadas	*Etorri nai* .... me he venido.......	*Etorri nintzan* .... me había venido.......	*Etorri banintz* .... si me hubiera venido ...	(caret)
	Etorkizunekoak =futuras	*Etorriko nai* ...... me he de venir	*Etorriko nintzan* ...... me había de venir	*Etorriko banintz* ...... si me hubiera de venir...	*Etorriko nintzake.* me habría de venir
	Eritsizkoak=conjeturales	*Etorri izango nai*... me he de haber venido.	*Etorri izango nintzan*.. me había de haber venido.	(caret)	(caret)

Esakizun osakietan esakutsiko dainez' esakizun egimendunak ezin egingetu leikez; uste dainean' erdal-esakizun egingeak osakiak iza-

Según se ha de hacer ver en las oraciones complementarias, las oraciones de acción no pueden hacerse pasivas; cuando tal se cree las

ten daiz, baina ezdaiz egingetzat euki bear.

731. Gertarietan azalduko dautaz orainarte asterturiko esakizun eurenkoiak.

Izakizun etedun esakizunak [1]

Menditsua ^{4} dai $_{3\,2}$ euskal-erria ^{1} — Errotaria ^{4} izango ^{3} daut ^{2} semea ^{1} —Ni ^{1} ugazaba ^{4} izan ^{3} nintzan ^{2} —Ona ^{4} izaten ^{3} dai ^{2} gura izatea $_{1}$, eukitea ^{1} obea ^{4} —¿Nor ^{1} izan ^{3} etedai ^{2} galtzailea ^{4} ?—Eznai ^{2} ni ^{1} galtzailea ^{4} izan izango ^{3} —Arduratsua ^{4} balitz $^{3\,2}$ ama ^{1}, ezlitzake ^{2} semea ^{1} zitala ^{4} izango ^{2} —Zabal zabala ^{4} dai $^{3\,2}$ ondamenerako bidea ^{1}, estua ta medarra ^{4} zerurakoa ^{1} —Bizkaiko lenengo Iauna ^{4} Iaungoikoa ^{1} izan ^{3} dai ^{2} —Begoinako Andra Maria ^{4} euskaldunen ama ^{1} dai $^{3\,2}$.

732. *Grinadun esakizunak*

Maite ^{3} daut ^{2} nik ^{1} aita ^{4} —Bildur ^{3} itzan ^{2} Antero $^{4\,1}$ —Arrainkirik ^{4} ezdau ^{2} ak ^{1} gura ^{3} —¿Ekarri ^{4} nai izango ^{3} etedauz ^{2} osabaak ^{1} ?—Ezetz ^{4} uste ^{3} dau ^{2} bere emazteak ^{1} —Lotsa ^{3} dai ^{2}. Perutšo $^{4\,1}$ —Eznau ^{2} inork ^{1} ni ^{4} maite ^{3}, ezeinau ^{2} ugazabaak ^{1} artu ^{4} gura ^{3}, ¡¡ezalnai ^{2} bizi izango ^{3}!! erruki ^{3} daut ^{2} neure burua ^{4} —Ezleuke ^{2} bezte pekaturik ^{4} bear ^{3} —Damu ^{3} daut ^{2} gizona egina ^{4} —Ezneutson ^{2} nik ^{1} ezer ^{4} zor ^{3}; ezer ^{4} zor ^{3} baneu ^{2} bere' eznintzake ^{3} inoren bildur izango ^{2} —Gose ^{3} nai ^{2}, ogia ^{4} gura ^{3} daut ^{2}.

733. *Egimendun esakizunak*

Arrainak ^{4} ekarri ^{3} iauzak ^{2} Pedrok ^{1} —Eskatu ^{3} eiok ^{2} arrain bat ^{4} —¿Nork ^{1}? ¿Nik ^{1}? Ezdautsat ^{2} nik ^{1} orri ezer ^{4} eskatuko $_{3}$, lenago goseak ^{1} ilgo $_{3}$ naiendukek ^{2}. —Itšasoan guztiontzat iagozak $_{3}$ ^{2} arrainak $^{4\,1}$ —¿Ezdauzak ^{2} entzun ^{2} ik ^{1}, Anton, orren astakeriak ^{4} ?—¿Zer ^{4} esan $_{3}$ iauk ^{2} orrek ^{1} ?—Kirtenak ^{1} kirtenkeriak ^{4} esaten $_{3}$ iauzak ^{2} beti ¡¡ikaztuko $_{3}$, aldakiozak ^{2} berorren arrainok $^{4\,1}$!!—Ezeiok ^{2} ik ^{1} iaramonik ^{4} egin $_{3}$ —Esku-artean banaieunkak $_{3}$ ^{2}...bere ugazaban izena ^{4} banaiekik $^{3\,2}$...—¿Zer ^{4} egingo ^{3} leuskeok ^{2}? —Nik ^{1} orrelangoai edozer ^{4} egingo ^{3} naieuskeoek ^{2}.

B) Esakizun osakiak.

734. Esakizunak egikizunez eurenkoiak eta osakiak izan daikezana lendik dakigu. Izatez zein batzuk zein bezteak gai bardinakaz eratuten dauguz, ezdago bada esakizun onen gaiak zeri erakutsi. Ikasmen onetan' esakizun onek eta eurenkoiak zelan ta zeintzuk irazgaiaz alkartuten daizan astertuko daut.

Esakizun onek bezteen gairen bati alkartuten

[1] 1=izatea, 2=laguntzailea, 3=izakizuna. 4=adizkia.

oraciones pasivas extrañas suelen ser complementarias, más no deben tenerse por pasivas.

731. Las oraciones indepeudientes hasta ahora analizadas las expondré en ejemplos.

Oraciones de atributo puro ó sustantivas [1]

La tierra eúskara ^{1} es $_{2\,3}$ montuosa ^{4} —El hijo ^{1} lo he (me ha) ^{2} de ser $_{3}$ molinero ^{4} —Yo ^{1} habia ^{2} sido $_{3}$ amo ^{4} —El desear ^{1} suele ser (es $_{2}$ siendo $_{3}$) bueno ^{4}, el tener ^{1} mejor ^{4} —¿Quién ^{1} habrá (si ha ^{2}) sido ^{3} el perdedor ^{4}? —Yo ^{1} no habré (he ^{2} de haber) sido $_{3}$ el perdedor ^{4} —Si fuera $_{3\,2}$ cuidadosa ^{4} la madre ^{1}, no habria $_{2}$ de ser $_{3}$ terco ^{4} el hijo ^{1} —El camino para (de á ó que conduce á) la perdición ^{1} es $_{3\,2}$ muy ancho ^{4}, estrecha y angosta ^{4} la del (de á el) cielo ^{1} —El primer Señor de Bizkaia $_{4}$ ha $_{2}$ sido ^{3} Dios ^{1}— La Señora Maria (tr. lit.) de Begoña $_{4}$ es $_{3\,2}$ la madre de los euskaldunes. ^{1}

732. *Oraciones de pasión*

Yo ^{1} amo $_{3\,2}$ al padre $_{4}$ —Antero $_{4}$ ^{1} temía $_{3\,2}$ —Aquel ^{1} no desea $_{2\,3}$ cosa de pescador $_{4}$ —¿Si los ha $_{2}$ de querer $_{3}$ traer $_{4}$ el tio? —Su mujer ^{1} juzga $_{3\,2}$ que no $_{4}$ —Pedrito $_{4}$ ^{1} se avergüenza $_{3\,2}$ —Nadie ^{1} me ama $_{2\,3}$ á mi $_{4}$, no me desea $_{2\,3}$ recibir $_{4}$ el amo ^{1}, ¡¡ojalá no me haya $_{2}$ de vivir $_{3}$!!— Me compadezco (lit., he $_{2}$ compasión $_{3}$ (á) mi cabeza $_{4}$ — (Tr. lit.) No necesitaria $_{2\,3}$ otro pecado $_{4}$, (tr. lib.) no le faltaba más —Me pesa $_{3\,2}$ el haber hecho al hombre $_{4}$ No les debia $_{3\,2}$ yo ^{1} cosa alguna $_{3}$; aun si algo $_{4}$ debiera $_{3\,2}$, no habria $_{3}$ de haber (tener) miedo $_{2}$ de nadie—He $_{2}$ (tengo) hambre $_{3}$, deseo $_{3\,2}$ pan. $_{4}$

733. *Oraciones de acción.* [2]

Pedro ^{1} ha $_{2}$ traido $_{3}$ peces $_{4}$ —Pidele $_{3\,2}$ un pez $_{4}$ — ¿Quién ^{1}? ¿Yo ^{1}? No le he $_{2}$ de pedir $_{3}$ yo ^{1} á ese cosa alguna $_{4}$, antes me habria $_{2}$ de matar $_{3}$ el hambre ^{1} —En la mar para todos hay $_{3\,2}$ peces $_{4}$ ^{1} —¿No has $_{2}$ oido $_{3}$ tú ^{1}, Antonio, las estupideces $_{4}$ de ese—¿Qué $_{4}$ ha $_{2}$ dicho $_{3}$ ese ^{1}? —El majadero ^{1} suele decir $_{3\,2}$ siempre majaderias $_{4}$ ¡¡Ojalá se le hayan $_{2}$ de carbonizar $_{3}$ esos sus peces $_{4}$ ^{1}!! —Tú ^{1} no le hagas $_{3\,2}$ caso $_{4}$ —Si lo tuviera $_{3\,2}$ entre manos...; si supiera $_{3\,2}$ el nombre $_{4}$ de su amo...—¿Qué $_{4}$ le habrías $_{2}$ de hacer $_{3}$?—Yo ^{1} á semejantes les habria $_{2}$ de hacer $_{3}$ cualquier cosa. $_{4}$

B) Oraciones complementarias.

734. De antes sabemos que las oraciones por su oficio pueden ser independientes y complementarias. Por naturaleza unas y otras las solemos formar con idénticos elementos, no hay pues precisión de manifestar los elementos de estas oraciones. En este estudio he de analizar cómo y con qué aglutinantes se relacionan estas oraciones y las independientes.

Estas oraciones se relacionan á algún elemen-

[1] 1=ser ó sujeto, 2=auxiliar, 3=atributo, 4=objeto,

[2] En los siguientes ejemplos las conjugaciones (las que se pueden) son familiares.

dakioz: edo izateari edo izakizunari edo adizkiari; laguntzaileari ezdakio esakizunik alkartu al izaten. Izatea ta adizkia izenaz (edo bere ordezko itzen batez) agertuten daiz; augaitik *izenan esakizun osakiak* astertuez gero' izateari ta adizkiari dagokiozanak bere' astertuta geldituko dakiguz.

735. Esakizun osakiak iru pilotan azalduko dautaz:

§ *Izenan esakizun osakiak: izateanak eta adizkianak.*

§§ *Izakizunan esakizun osakiak.*

§§§ *Berariz alkarturiko esakizunak.*

§ *Izenan esakizun osakiak*

736. Osaki guztiak' zein itz banatakuak zein esakizunak' itz bilakien erantzumenak daiz; guztiak dagoz itz onen baten artetuta:

a) *Nor, noren, nori, norgan,* nor*gandik,* nor*gana,* nor*ganantz,* nor*ganaino,* nor*gaz,* nor*ekin.*

b) *Zer,* zer*gaitik,* zer*tzat,* zer*tarako...*

z) *Zein...*

d) *Non,* non*dik,* non*go,* no*ra,* no*rantz,* nor*aino...*

e) *Zelan.*

g) *Noiz,* noiz*ko,* noiz*arte,* noiz*tik...*

i) *Zelangoa.*

k) *Zeinbait.*

Izenan esakizun osakiak *zein* bilakiak iragarten dauz.

N alkargaiaz alkartuten daiz izena (izatea edo adizkia) ta bere esakizun osakia. *N* au aditz irabiarikoari atzetik iratzi bear izaten dakio. *Neuk daukatan etšea, berak erosi dautsana.* Gertari onetan' *neuk daukat* ta *berak erosi daust* daiz esakizun osakiak: lenengoa' *n*-n bitartez *etšea*-z alkartuta dago, bigarrena bere *n*-n bitartez *a* izen-ordeaz alkartu daut.

Osaki onek *eukimenez* [1] alkartuten dakioz izenari, eta izena obeto adierazoteko oituten

[1] *Eukimena'* bere agerkizun nasaienean artuta. Eratormena bere zelanbait eukimentzat artu daike: *Etšetik etorri dain gizona* edo etšeko *gizona.* *N* ta *ko* onek eratormena iragarten dauz.

to de las otras: ó al ser, ó al atributo ó al objeto; no suele poderse relacionar oración alguna á (con) el auxiliar. El ser y el objeto se expresan con el nombre (ó con alguna palabra que haga sus veces); por lo cual una vez de analizar *las oraciones complementarias del nombre* se nos quedarán también analizadas las correspondientes al sér y al objeto.

735. En tres grupos he de analizar las oraciones complementarias.

§ *Oraciones complementarias del nombre: las del sér y del objeto.*

§§ *Oraciones complementarias del atributo.*

§§§ *Oraciones especialmente relacionadas.*

§ *Oraciones complementarias del nombre*

736. Todos los complementos, tanto las palabras separadas como las oraciones, son respuestas de las palabras inquisitivas; todos están incluidos en alguna de estas palabras:

a) *Quién, de quién, á quién, en quién, de (desde) quién, á (destino) quién, hácia quién, hasta quién, con quién, con quién.*

b) *Qué, por qué, como qué, para qué...*

z) *Cuál...*

d) *Dónde, desde dónde, de dónde, á dónde, hácia dónde, hasta dónde...*

e) *De qué modo.*

g) *Cuándo, para cuándo, hasta cuándo, desde cuándo...*

i) *De qué naturaleza.*

k) *Cuánto..*

El inquisitivo *cuál* suele indicar las oraciones complementarias del nombre.

El nombre (el ser ó el objeto) y su oración complementaria se relacionan con el relativo *n* =que. Esta *n* suele deber aglutinarse posponiendo al verbo conjugado. *La casa que yo tengo* (lit. yo tengo+*que* casa la), *la que él me la ha comprado* (lit. él comprado la ha me *que* la). En estos ejemplos *yo tengo* y *él me la ha comprado* son oraciones complementarias: la primera está relacionada con *la casa* mediante *n*= que, tambien he relacionado la segunda con el pronombre *a* (la) por mediación de *n*.

Estos complementos se relacionan al nombre *por posesión*, [1] y se emplean para dar mejor á

[1] La posesión se toma en su acepción más amplia. La derivación puede también tomarse por posesión: *El hombre* QUE *(n) se ha venido desde casa* ó *el hombre* DE *(ko*= procedente de) *casa.* Estas *n* y *ko* (*que* y *de*) suelen indicar derivación.

daiz: augaitik *zein* bilakiari legez' osaki onei bere *ezaupidekoak* esan daikioe.

Etšea ederra dai

Izketan diarduenak' lendik geiago ezbadakie' ezdaiz *etšea* esanda aseten; eta *zein etše* dain iakiteko' esakera onek edo euron antzekoak oitu doaz: Etše *au* ederra dai, etše *ori* ederra dai, *nire* etšea ederra dai, *goiko* etšea ederra dai, *gorengo* etšea ederra dai, *neuk daukatan* etšea ederra dai, *berak erosi daustana* ederra dai.

—

737. Osaki onek eta 683 garren esaldian azalduriko osakiak alkarren antz andia dauke: batzuk eta bezteak *izenari* alkartuten dakioz, batzuk eta bezteak *mendetasunez* ta *eukimenez*, batzuk eta bezteak *ezaupidekoak* daiz. NEUKE *etšea* ta *neuk daukatan etšea* bardintzat euki daikez, baita *goi*KO *etšea* ta *goian dagon etšea* bere.

738. *N* alkargai au aditz langotuai (laguntzaileak ezdaizanai) iratziez gero' ezin bezte modutara edo berarizko esakerakaz iragarri leike; baina laguntzaileari irazten dakionean' bai. Lenengo gertaldian' aidako usteak adierazoten dauz aditzak, bigarrenean uste oituak edo aldikiak edo eritsizkoak.

Aidako ustea. Neuk daukat*an* etšea.

Uste oitua... Neuk eukiten daut*an* etšea.

Uste aldikiak:
- Lengoa.... Neuk euki daut*an* etšea.
- Gerokoa.. Neuk eukiko daut*an* etšea.

Eritsizko ustea. Neuk euki izango dauta*n* etšea.

Uste onetatik edo osaki onetatik' aldikiak bakarrik beztera ta agerkizun bardinaz iragarri daikez.

Neuk *euki dautan* etšea=Neuk *eukiriko (eukitako)* etšea.

Neuk *eukiko dautan* etšea=Neuk *eukiteko* etšea.

Ikasmen au lenago bere aitatuta daukat (215 garren orrialden).

Lengo usteak' laguntzaile alkartuan ordez' *iko* ta *tako* (noizean bein irazgai bage' izenan ordez *a* mugitza aditz mugeari ezarrita) aditz mugeari iratzita adierazo daroaguz; geroko us-

entender el nombre; por esto, así como al inquisitivo *cuál*, también á estos complementos puede llamárseles *de medio cognoscitivo*.

La casa es (la) *hermosa*

Los que toman parte en la conversación, si de antes no tienen más datos, no se hartan con decir *la casa;* y para saber *cuál casa* suelen emplearse estos ó parecidos modismos: *Esta* casa es hermosa, *esa* casa es hermosa, *mi* casa es hermosa, la casa *de arriba* es hermosa, la casa *suprema* es hermosa, la casa *que yo tengo* es hermosa, la *que él me la ha comprado* es hermosa.

737. Estos complementos y los complementos expuestos en el párrafo 683 tienen mucha semejanza entre sí: unas y otras se relacionan *al* (con) *nombre*, unas y otras *por régimen* y *por posesión*, unas y otras son *de medio cognoscitivo*. Por idénticas pueden tenerse MI *casa* y *la casa* QUE YO TENGO, también *la casa* DE *arriba* y *la casa* QUE ESTÁ *arriba*.

738. En caso de aglutinar este relativo *n* á los verbos calificados (á los que no son auxiliares) no puede indicarse de otra manera ó con modismos; pero sí cuando se aglutina al auxiliar. En el primer ejemplo el verbo suele manifestar ideas presentes, en el segundo ideas habituales ó de tiempo ó conjeturales.

Idea presente. La casa *que* yo mismo tengo.

Idea habitual. La casa *que* he teniendo (suelo tener).

Ideas de tiempo:
- Anterior .. La casa *que* yo mismo he tenido.
- Posterior . La casa *que* yo mismo he de tener.

Idea conjetural. La casa *que* yo mismo he de haber tenido.

De estas ideas ó de estos complementos solo los de tiempo pueden indicarse de otro modo y con idéntica significación.

La casa *que* yo mismo *he tenido*=La casa *tenida* por mí.

La casa *que* yo mismo *he de tener*=La casa *de ser tenida* por mí.

Aun anteriormente tengo mencionado este estudio (en la página 215).

Las ideas anteriores solemos manifestarlas aglutinando al verbo infinitivo, en vez del auxiliar relacionado, *iko* y *tako* (de vez en cuando sin aglutinante, aplicando al verbo infinitivo el

teak [1] *teko* aditz mugeari iratzita' onelango osakitzat oituten daiz.

Esakera onei erdaldunak' dauken baino garransi geiago emoten dautse: esakizun *egingetuak* daizala uste daue.

a) Egimendun esakizunak egimendunak izan doaz beti' nai gai agiriakaz nai estariakaz' edozein eratan: ezin egingetu leikez. *Iaunak egin dau mundua, Iaunak egina* (edo *eginikoa* edo *egindakoa) dai mundua*. Esakizun biok daiz egimendunak; baina erdaldunak bigarrena egingetzat irakasten daue. Zein batean zein beztean' *Iaunak* dai egilea' *mundua* dai adizkia edo eginiko gauzaa.

b) Izakizunak (nai izakizun utsak' nai grinaak' nai egimenak) langoginduta eta langogindu bage' izatez dauken taiuan' oitu daikez: langoginduta oituten daizanean' laguntzailea ezdai laguntzaile-modura oituten' langoginakaz legez edo aidako izakizun utsa balitz legez baino, erderazko *ser* (ez *haber)* agertuta.

Urrengo gertarietan obeto aditu al izango dai: [2]

limitativo *a* en vez de el nombre); las ideas futuras [1] se emplean por tales modismos aglutinando *teko* al verbo infinitivo.

Los extraños suelen dar á estos modismos más importancia de la que tienen: juzgan que son oraciones *pasivizadas* (pasivas ó no activas).

a) Las oraciones activas suelen ser siempre activas, lo mismo con elementos manifiestos que con ocultos, en cualquier forma; no pueden hacerse pasivas. *El Señor ha hecho el mundo, el mundo es hecho por el Señor*. Ambas oraciones son activas; más los extraños suelen enseñar la segunda por pasiva. Lo mismo en la una como en la otra *Iaunak* (el Señor ó por el Señor) es agente, *el mundo* es el objeto ó la cosa hecha.

b) Los atributos (tanto los atributos puros, como las pasiones, lo mismo que las acciones) pueden emplearse adjetivizados ó sin adjetivizarse, en su aspecto natural: cuando se emplean calificativizados, el auxiliar no se emplea como auxiliar sino como con los calificativos ó como si fuera atributo puro presente, significando *ser*, no *haber*.

En los siguientes ejemplos podrá entenderse mejor: [2]

Gizon ori geure etše iaubea *izan dai*=ese hombre *ha sido* nuestro amo de casa, geure etše-iaubea *izanikoa dai=es* (uno que ha) *sido*.
Ona *izango dai*=bueno *ha de ser*, Ona *izatekoa dai*=es (uno que ha) de ser bueno.
Orrek *maite izan naue*=esos me han amado, Orrek *maite izanikoa nai*=soy el (que ha sido) amado por esos.
Eurak bere *maite izango dautaz* nik=también (á) ellos los he de amar yo, neuk *maite izatekoak daiz*=son los (que han) de ser amados por mí.
Mundua Iaunak *egin dau*=el mundo lo ha hecho el Señor, Iaunak *eginikoa dai*=es (el que ha sido) hecho por el Señor.
Ezdaut nik ori *edango*=yo no he de beber eso, *ezdai* ori nik *edatekoa*=no es eso lo (que ha) de ser bebido por mi.

Onelan ta guzti bere euskara garbian' izakizun langogindu orrek ezdaiz bezteen biurmen zietzak. Zietzagoak daiz nire ustez onek:

Con todo en eúskara castizo esos atributos calificativizados no son traducciones exactas de los otros. A mi juicio son más exactos estos:

Izan daiɴa dai=es *el* QUE *ha sido, izanikoa* dai=es *el sido*.
Izango daiɴa dai=es *lo* QUE *ha de ser, izatekoa* dai=es *lo de ser*.
Maite izan daueɴa nai=soy *el* QUE *han amado*, *maite izanikoa* nai=soy *el amado*.
Maite izango dautazaɴak daiz=son *los* QUE *he de amar, maite izatekoak* daiz=son *los de ser amados* (traducción literal *los amandos)*.
Iaunak *egin daueɴa* dai=es *el* QUE *ha hecho* Dios, *Eginikoa* dai=es *el hecho* por [3] Dios, *edango dautaɴa* ezdai=no es *lo* QUE *he de beber*, *ezdai* nik *edatekoa*=no es *lo de ser bebido* por mi.

Esakera onek' nai baterikoak nai bezterikoak' esakizun osakiak daiz, adizkian edo izatean osakiak: *n* alkargaiaz laguntzailea oituez gero' esakizun agiriak; eta laguntzailea estalduta' bezte irazgaiak (*i, iko, tako, teko)* aditz mugeari ezarten dakiozanean' esakizun estariak.

Estos modismos, lo mismo los de una especie como los de otra, son oraciones complementarias, complementarias del objeto ó del ser: empleando el auxiliar con el relativo *n*, oraciones expresas; y ocultando el auxiliar, cuando al verbo infinitivo se le aplican los otros aglutinantes (*i, iko, tako, teko)*, oraciones ocultas.

---

[1] Aldamen baiurrituan bere' *n* au nai laguntzaileari nai bezte aditz irabiagarriai iratzi daikioe, baina bere ordez ezdai esakerarik oitu al izaten. *Nik ebagiko neukeɴ oiala ona dai*=ezin esan leike *nik ebagiteko oiala*.

[2] 215 garren orrialdean dagoz bezte gertari batzuk.

[3] 323 garren esaldian azaldu neuanez' egimen biralkoia nai bigarren taiuan (erderaz *por* esaten dainean) nai lenengoan (erderaz iragarten ezdainean) *k* ganerantzekoaz iragarri daroagu.

[1] También en el modo condicionado puede aglutinarse este *n* ora al auxiliar ora á los demás verbos conjugables, más no se suele poder emplear modismo alguno que haga sus veces. *Es bueno el paño* QUE *yo habría de cortar;* no puede decirse *paño de ser cortado por mí*.

[2] En la página 215 hay otros ejemplos.

[3] Según expuse en el párrafo 323, la acción transitiva lo mismo en el segundo aspecto (cuando en romance se dice *por)* como en el primero (cuando no se indica en otras lenguas) solemos indicar con el accidente *k*. *Aitak*=el padre, *por* el padre.

Erderaz esakizun onei *alkurgaidunak* esaten dakioe. Alkargaidunak daiz bezte osaki guztiak bere.

En otras lenguas á estas oraciones se les llama *de relativo*. Son tambien de relativo todas las demás complementarias.

§§ *Aditzan esakizun osakiak*

§§ *Oraciones complementarias del verbo*

739. Modu azkotakoak daiz onek.

739. Son de muchas maneras.

a) *¿Zer* dino?=*¿qué* dice?... *Ezdatorre*LA dino=dice QUE *no viene*—Ezdaki *datorren*=no sabe SI *viene (que* venga).

b) *¿Zergaitik* ian daustaz?=*¿por qué* me los ha comido?... *Gose dai*LAKO ian daustaz=me los ha comido PORQUE *tiene* (lit. *ha*) *hambre*.

z) *Bokartak daiza*LAKOAN ian daustaz=me los ha comido EN LA CREENCIA DE QUE *son anchoas*.

d) *¿Zelan* izan leike?=*¿Cómo* puede ser?... *Berak dino*NEZ egia dai=es verdad COMO (según) *dice él*.

e) *¿Zertarako* il etedau?.=*¿Para qué* lo habrá matado?... Mairako *balio daian* il izango dau=lo habrá muerto PARA QUE *sirva* para la mesa.

g) *¿Noiz* ekarri zeuazan?=*¿Cuándo* los trajísteis?... Durangotik *etorri gintzaza*NEAN ekarri geuazan=los trajimos CUANDO *nos venimos* de Durango.

i) *¿Noiztik* ago emen?=*¿Desde cuando* estás aquí?... *Eskondu nintza*NETIK nago emen=estoy aquí DESDE QUE me casé.

k) *¿Noizko* ekarriko daue?=*¿Para cuando* lo han de traer?... *Aita datorre*NEKO ekarriko daue=lo han de traer *para cuando* venga el padre.

l) *¿Noizarte* agur egin euen?=*¿Hasta cuándo* se despidieron (lit. hicieron saludo?)—Geu *ginoaza*NARTE agur egin euen=se despidieron *hasta cuando* nos fuésemos nosotros.

m) *Emen gagozan*ARTEAN ezdau zirkinik egingo=no se moverá *mientras (que)*=(en tanto que) nos estemos aqui.

n) Aita BA*letor'* ioango nintzake, EZBA*letor'* eznintzake ioango=SI *se viniera* el padre, me iría; SI NO *se viniera*, no me iría.

Esakizun osaki onek obeto adituteko' ona izango dai irabiamen alkartuak eta alkargai egokiak bigarrenez aratutea. 214 garren orrialdean eta urrengoetan azaldu neuazan.

Para entender mejor estas oraciones complementarias bueno será registrar por segunda vez las conjugaciones relacionadas y los relativos correspondientes. Los expuse en la página 214 y siguientes.

Orduan esanikoan ganera' ezdaukat azalmen luzerik egin-bearrik. Esakizun osaki orrek' azaldu dautazan eran' agerkizun onek daukez: *adizkia* (dai*la*... *n)*, *erakaia* (dai*lako)*, *eritsia* (dai*lakoan)*, *modua* (dai*nez)*, *donkimena* (dai*n)*, *aldia* (dai*nean)*, *aldia* (dai*netik)*, *aldia* (dai*neko)*, *aldia* (dai*narte)*, *aldia* (dai*nartean)*, *baiurria* (*ba*litz, *ezba*litz). [1]

Sobre lo dicho entonces no tengo necesidad de hacer largas explicaciones. Esas oraciones complementarias, en la disposición en que las he expuesto, tienen estas significaciones: *Objeto verbal (que* sea), *causa (porque* es), *conjetura (suponiendo que* sea), *modo (según ó como* sea), *destino (para que* sea), *tiempo (para cuando* sea), *tiempo (hasta que* sea), *tiempo (mientras* sea), *condición (si* fuese, *si no* fuese). [1]

N ta *la* alkargaiak euki daikeezan agerkizunak, *la*-n ordez *etz* noiz oitu daiken. *nez* zeinbait agerkizunez diartean oituten dain, alkargai onek aditz irabiarikoaz dauken agerkizuna' aditz

Las significacionos que pueden tener los relativos *n* y *la*, cuando pueda emplearse *etz* en vez de *la*, con cuántas significaciones se emplea *nez* en el vulgo, si de alguna manera se puede

[1] *Non* bilakia ta bere alkartasunak ezdaiz berariz aditzean iragarten. *N* alkargaiari *leku* izena' iratzi bage' ezarten dakio onetarako: Neu nago*n lekutik*, nago*n lekura*, nago*n lekuan* edo *tokian*.

[1] El inquisitivo *non* y sus relaciones no se indican con especialidad en el verbo. Para esto al relativo *n* se le aplica sin aglutinar el nombre *leku* (lugar): *desde el lugar que* (en que) estoy, *al lugar que* (en que) estoy, *en el lugar que* (en que) estoy.

mugeaz ta bere alkargaiakaz adierazo daiken... eta onelango bezte ezgauzatšo batzuk' aitaturiko orrialdeetan azaldu itzazan.

manifestar con el verbo infinitivo y sus relativos, la significación que tienen estos relativos con el verbo conjugado... y otras menudencias de esta naturaleza se expusieron en las páginas mencionadas.

740. Orain gertari batzuetan izenau ta izakizunan osaki guztiak (itz osakiak eta esakizun osakiak) aitatuko dautaz.

Izatea bere itz osakiakaz

Ona dai *nire aita—nire anai zarran adizkideak* erbi-kume bat ekarri dauste—Maite zauez *Oiz-ko artzainak*—Bildur izan eidai *Buztinduiko Pedro Maria*—¿Nor dauzu *ondartzako mutil eder ori?*—Ori bere' *aman semea* izango dai; nik ezdaut inor *aman seme ori*.

741. *Izatea ta bere esakizun osakiak.*

Nigaz etorririko gizonak ezer ezdaki—*Errotatik gaur ekarri dautan urunak* ezdau lauzuriko ugertu bat balio —*Orrek erositako tšala* gozoa izango eidai—*Nik saldutakoa'* askoz gozoagoa—¿Nongo mutilek orren barregarri ipini au? Ni' *itšaso-ertzean iaioriko mutil zorrizto batek—Maite izateko seme bat* dauka ausoko Antonik.

742. Isakizun utsak iatorriz adizkia baino bezte osakirik ezdau eukiten; adizki au bilatuteko' *nor zer zein* ta *zelangoa* ezarri daroatsaguz. Edaz bezte osaki batzuk bere urreratuten dakioz: óna batzuk. ¿*Non izan* dai? ¿*Norenzat izan* dai?... Gertari onetan *izan* aditza bezte aditzen baten ordez oituten daugu; augaitik osaki onek edaz dagokioz, izatez ez.

743. Grinai bere iatorriz baino edaz egokiago mendetuten dakioz aditzen osakitzat azaldu dautazan osakiak.

Óna grinakaz sarrien entzun dautazan osakiak: *Neure bildur dai*—(Tšarto esanda egongo litzake *neure bildurra dauka, neuri bildurra daust)*.

Neugaitik bizi dai—*Biotz biotzetik maite* daut iaioterria—*Baietz* edo maite dautala *uste* daut.

Aditzen osakitzat erakutsiriko osakiak *a)* ez-

740. Ahora mencionaré en unos ejemplos todos los complementos (palabras complementarias y oraciones complementarias) del nombre y del atributo.

El sér con sus palabras complementarias

Es bueno *mi padre—los amigos de mi anciano padre* me han traído un gazapo (cría de liebre, lit.)—Os aman *los pastores de Oiz*—Dícese que ha temido *Pedro María de Buztindui*—¿Quién (os) es *ese hermoso muchacho de la playa?*—también ese será *hijo de madre;* yo no le he (á mí no me es) nadie *ese hijo de madre*.

741. *El ser y sus oraciones complementarias.*

No sabe cosa alguna *el hombre venido conmigo—La harina que he traído hoy del molino* no vale un ochavo roñoso—*Dícese que será sabroso el ternero comprado por ese—El vendido por mí* mucho más sabroso—¿Muchacho de qué lugar te ha puesto tan ridículo? A mí *un muchacho piojoso nacido á orillas del mar*—Antonia tiene *un hijo* (digno) *de ser amado*.

742. El atributo puro no suele por naturaleza tener otro complemento que el objeto; para inquirir este objeto solemos aplicarle (las palabras) *quién, qué, cuál y de qué naturaleza.* Por extensión se le aproximan también otros complementos. ¿*Dónde* ha *sido* (por decir *estado?* ¿*Para quién* ha *sido?* ¿*Para qué* ha *sido?* ¿*Á dónde* ha *sido?*... En estos ejemplos el verbo *izan* solemos emplearlo en vez de algún otro verbo; por lo cual estos complementos le corresponden por extensión, no por naturaleza.

743. También á las pasiones con más propiedad que por orígen se le subordinan por extensión los complementos que he expuesto por complementos del verbo. Hé aquí los complementos que con más frecuencia he oído con las pasiones: Ha *miedo de mí*—(Estaría mal dicho *tiene miedo de mí, me há miedo á mí*—como locuciones eúskaras).

Ha *vida* (vive) *por mí*—He *amor* (amo) *mi patria* de lo íntimo del corazón—He *idea* (juzgo) *que sí* ó que la amo.

Los complementos manifestados como comple-

dagokiez bada laguntzaileari, laguntzaileak ezdau ezelango osakirik bear, izakizunak mugatu baino beztetarako ezdau balio onek; *b)* ezdagokioz geienak iatorriz izakizun utsari, edo *izan* aditz mugeari; *z)* ezta grinai bere ezdakioez iatorriz ta ondo geien geienak mendetuten; *d)* onelango osakiak egimenai dagokioez ondoen.

744. *Egimenen itz osakiak.*

(Osaki bizidunak)--Berrituko *errotariari erosi* dautsat asto polit au—Asto zar *onegaz* eznintzake ezta zerura bere ioango—¿Asto au orren tšarra? Eureak bere eziauezak *erregeagana eroango—Itši* daiogun *erregeari*. ¿Zeinbait *amaseikogan erosi* dauk?—*Nigandik* ezdauk ezer *iakingo*, tšimizta orrek: barriketako gogoa badaukak' eure amama *Kontzeganatz ioan* ai, beztelan eure asto *zazkelaganaino* neuk iaurtiko aut. ¡Amaseikoak! Arrizkoak balitzozak... Tira.— (Osaki gauzakiak). Ezai nire asarre izan: egia esateko' *zauriz beteta* iaukak zamari onek beronen lepoaldea, *zalgiz* arpegia, ule *zarrez* gilborra—Ekin beti—Gazte ta *sendotzat eugandu* badauk' lausotuta daukazak begiak—Eu ago i lausotuta: asto *gaztetzat* urtetsua *emon* baiaustak' nouk bere aurtengo *garitzat* eure amaman aldikoa *astoagaitik* emon iautsaat—(Osaki lekukiak)—*¿Berritun* gauza ona *aurkitu?* Mau mau. I' *errotara* lagun gazte-bila ta gari zarra eroatera *ioan* ai, errotariak ire *eskutik* asto zarran ordez laztotik arako garia *artu nai izan* iauk: ezzagoz tšarrak, bai bata ta bai bezte ori—*Norantz oa* orain—Ni *etšeraino naioak* ¿Eu?— (Moduzko osakiak)—Ni eugaz *geldi geldi etšeratuko* nok—Bai, *ondo dinok*: asto ori laguntzat daukanartean' ezai inora *arin aringa ioan* al izango, beztelan bidean *ankaz gora ikusiko* euke —Itši eiok asto oni bakean, ire zer-esan bage bere' motsailak iaurti izango dautsezan ainenakaz naikoa iaukak-eta — ¿Motsailena izanikoa dai?—Bai—¿Zelan dakik ori?—*Neurez dakit*, euren artean neuk ikusia dailako; baina itši daioegun motsailai ta mostuai. Ik, Pedranton, seme bat daukak, mutil galanta, esangina, dirutsua—Bai, Inasio Mari—Eta nik alaba bat, gaztea, langile utsa, bakarra, etšaguntsaduna; bazterretako arazu guztiak *polito polito* ta inork esan bage...—Badakit, Inasio Mari, nora oan; baina...—¿Zer?—¿Zer? eziaustak inork *politoago*

mentos del verbo; *a)* no cuadran, pues, al auxiliar, el auxiliar no necesita complemento de ningún género, no sirve para otra cosa que (para) limitar los atributos; *b)* no cuadran por origen los más al atributo puro, ó al verbo infinitivo *izan; z)* tampoco á las pasiones se someten en su inmensa mayoría por origen y convenientemente; *d)* á las acciones (es á las que) cuadran mejor tales complementos.

744. *Palabras complementarias de las acciones.*

(Complementos animados). Este lindo borrico se lo he *comprado al molinero* de Berriatua-- *Con este* borrico viejo no me habría *de ir* ni al cielo—¿Tan malo este borrico? tampoco los tuyos los han *de llevar al rey—Dejemos al rey*. *¿Por* cuántas *onzas de oro* lo has *comprado? De mí* no has *de saber* cosa alguna, tú, relámpago: si tienes gana (gana) de charlar *vete hacia* tu abuela *Concepción*, de lo contrario te he de *arrojar* yo mismo *hasta* tu *sucio* borrico. ¡Monedas de diez y seis! Si fueran de piedra... vamos. (Complementos materiales). No te enfades de mí: á (para) decir verdad esta acémila tiene la región espaldar *llena de heridas*, *de escama* la cara, de pelo *viejo* la panza—Dále (lit.) insistir siempre—Si lo has *hecho* tuyo *por joven y fuerte*, los ojos tienes nublados—Tú estás tú anublado: si *por* borrico *joven* me ha *dado* añejo, también yo en cambio del borrico *por trigo* de este año le he dado (el) del tiempo de tu abuela. (Complementos locales)—*¿En Berriatúa encontrar* cosa buena? *Mau mau:* tú te has *ido al molino* en busca de compañero joven y á llevar trigo viejo, el molinero ha *querido tomar de* tu *mano* en vez del burro viejo trigo recién sacado de la paja: no estáis malos, sí el uno y sí el otro— *Hacia dónde te vas* ahora—Yo *me voy hasta casa*. ¿Tú?—(Complementos modales)—Yo me *aproximaré á casa poco á poco* contigo—Sí, *dices bien:* mientras tengas por compañero ese burro, no te has de poder *ir* á ninguna parte *corriendo;* si nó le habrías *de ver patas arriba* en el camino—Déjale en paz á este burro, pues que aun sin tus dichos tiene bastante con las maldiciones que le habrán arrojado los gitanos--¿Es (burro que ha) sido de los gitanos?—Sí—¿Cómo sabes eso?—Lo *sé por mí mismo*, porque es visto por mí entre ellos; pero dejemos á los esquiladores (gitanos) y á los esquilados. Tú, Pedro Antonio, tienes un hijo, guapo muchacho,

egiunerik *agertu*. *Gauaz* ta *egunez* asko *inbilzak* nire ondasunen atzean—Eziauat nik ire ondasunik aitatu—¿Zeinbait iaukak ire alaba orrek?—¿Katalinek? neuk daukatan guztia: *egunaro egunaro* Lekeitiorako ioan-etorria *egiten dau;* otzara orniduagorik ezdau inork eroaten: aza-landara, kipula, berakatz, piper, esne, madari... ta onelango salgaitan ezin-konta-ala lauko etšeratuten daust; *brinkoka ioaten* dai atšurrerekan ziar ¿Inori aurrez artuten itsi? mutila dok bera. *Arroarren nauka,* Pedranton, gure Katalinek. Eliz-gauzetan barriz ¡¡orretan dok bada bera mutila!! edozein eskolauk baino *zietzago irakurten* dauz ak antšinako gauzok, arako Marroko edo Marruecо-ta...—*Mar rojo* izango dok ori—Bai, oritše. Ona, Pedranton: bera langotše suin burutsu ta azarri bat eukitearren...—(Osaki aldikiak). ¿Baina *biararte iarduteko* ustea daukak?—*Iai-iluntsetan...*—¿Zeinbait daukak, bada, eure alab' orrentzat?—Adurra dariotala *eukiten* nau' antšinako ioan-etorriok irakurten dagonartean; maia bere berak bedeinkatuten dau ¿nork berak baino obeto? Apal-ostean berak...—Bezte *egun bateko gorde* eik bere bizitzaa. ¿Etše bat baino ezdaukak e?—Baina bera ona, baztar andikoa; Bizkaian oberik badago...—¿Zeinbait solo?—Ederrak. Ezdau nire bazterretan garria asko nekatu bear izango ire semeak. ¡¡Arek daiz lurrak, Pedranton!! (Osaki adizkiak) Neure eskuturra langotše arta-buruak *batuta daukataz* aurten bere; aurrerantzean zimaurrik ez *lortuteko nago*. ¡Ezeuke Pedranton siniztuko' eure begiakaz ikusi bage' norainokoa dain lur aren indarra! Geu, Pedranton, zarrak gagoz baina' sokil austuen artean sartuko bagintzaz' gizon barriak erneko litzakez ene soloetan.—¿Eure senean ago? Lur onen iaubea nok neu bere, arinen arinaz *aretuten iaukatazak*. Berandutuko *ezbalitzakigu'* ikustalditšo bat egingo geuskeoek neure baztartšoai. Urrengo iai-egunean *bazkalduta gero* ire baztar orretara ostera bat egingo iauat—Bai, Pedranton, euk ondoen *deritsanean etorri* ai. Nik an Katalin ta ire semea neugaz batera laietan *ikustearren'* edozer *emongo* naieukek—Inasio, ori bezte gauza bat dok—Napar-ardao indartsua lortuko iauagu orduko—¿Noizko?—I *atorreneko*—Zorpean eidaukak etšaguntsaa ¿Egia dok?—¿Zorrak, zorrak? Asabagandik iatziriko apur bi... Ia *garbituan iaukaguzak*—¿Zordun etše baten neure burua sartu?—Ia garbituta *iaukaaguzala ezdinoat* bada?—

obediente, adinerado—Sí, Ignacio María—Y yo una hija, joven, mera trabajadora, única, propietaria (de casa); todas las faenas de los rincones *muy bonitamente* y sin decir nadie..—Ya sé, Ignacio María, adónde te vas; pero...—¿Qué?—¿Qué? Nadie me ha *manifestado* contrato alguno *más bonitamente*. Muchos *andan* tras mis bienes *de noche* y *de día*—Yo no he mencionado bienes tuyos—¿Cuánto tiene esa tu hija?—¿Catalina? todo lo que yo tengo: *todos los días* suele hacer la ida y venida de (de á) Lequeitio; nadie suele llevar cesto más repleto: en simiente de berza, cebollas, ajos, pimientos, leche, peras... y en semejantes vendibles me suele traer á casa innumerables cuartos; *saltando* suele *irse* al través del arroyo de Atšurra. ¿Dejar á nadie tomar la delantera? muchacho es ella. *En orgullo* (orgulloso) *me tiene,* Pedro Antonio, nuestra Catalina. Y en cosas de Iglesia ¡¡en eso es pues ella muchacho!! *más exactamente* que cualquier aleccionado (escolado) suele *leer* ella esas cosas de la antigüedad, tal como Marroko ó Marrueko y...—*Mar rojo* será eso—Sí, eso mismo. Mira (hé aquí), Pedro Antonio: por tener un yerno ingenioso y despejado lo mismo que ella...—(Complementos de tiempo) ¿Pero tienes idea de *estar* (hablando) *hasta mañana?*—*Al anochecer de las festividades...*—¿Cuánto tienes, pues, para esa tu hija?—me suele *tener* cayéndoseme la baba, mientras está leyendo esas idas y venidas de la antigüedad; también la mesa suele bendecir ella ¿quién mejor que ella? después de cenar ella...—*Guarda para otro día* su vida. ¿No tienes sino una casa, eh?—Pero ella buena, de gran hacienda; si en Bizkaia hay mejor...—¿Cuántas heredades?—Hermosas. No necesitará tu hijo fatigar mucho la cintura en mis posesiones. ¡¡Aquellas son tierras, Pedro Antonio!! (Complementos verbales) Aun este año *tengo recogidas* mazorcas de maiz como mi muñeca; *estoy para* (dispuesto á) no *acopiar* estiercol en adelante. ¡No habías de creer, Pedro Antonio, sin ver con tus mismos ojos, hasta qué punto es (llega) la fuerza de aquellas tierras! Si nosotros, Pedro Antonio, aunque estamos viejos (estamos viejós pero) nos metiéramos entre los terrones pulverizados, nuevos hombres habrían de germinar en mis fincas—¿Estás en tu juicio? También yo mismo soy dueño de buenas tierras, por su estrema ligereza *las tengo arenándose*. Si *no se nos hubiera* de hacer demasiado tarde (tardear), habríamos de hacer

Ori egia *izanez gero.* Inasio Mari...—¿Zer?—Nire etšea baino iausitšoagoak badagoz inguruan—Badantzut—Ausoko zorrak *garbituteko* ezdaut nik berrogei ta amazazpi urte onetan izerdia *isuri*—Ezdauat nik zuriko bat bere eskatu—Baina zurikodun seme bat bai—Berandu dok, Pedranton—Egon ai bada—Ez ez: urrengo iaiegunarte—Ioango nok, baina...—Agur.

una visitita á mis posesioncitas. (En) el inmediato dia de fiesta *después de comer* he de hacer un viaje á esas tus posesiones—Sí, Pedro Antonio, *cuando* mejor *te parezca, vente.* Yo *por ver* allí á Catalina y tu hijo juntamente conmigo, cualquier cosa habría *de dar*—Ignacio, eso es otra cosa—Para entonces lograremos vino fuerte de Nabarra — *¿Para cuándo? — Para cuando* tú *te rayas*—Dícese que tienes en deudas la propiedad, ¿es verdad?—¿Deudas, deudas? Dos átomos descendidos de los antepasados... Los *tenemos* casi *al pagar*—¿Meterme en una casa deudora?—¿Pues no te digo que los *tenemos* casi *pagados?*—Siendo eso verdad, Ignacio María...—¿Qué?—Ya hay en el circuito casas más caiditas que la mía—Ya lo oigo—No he *derramado* yo mi sudor en estos cincuenta y siete años *para pagar* (limpiar) deudas vecinas—Yo no te he pedido ni una blanca—Pero sí un hijo que tiene blancas—Es tarde, Pedro-Antonio—Pues estate—No, no: hasta el inmediato día de fiesta—Me iré, pero...—Agur (saludo).

745. *Aditza ta bere esakizun osakiak*

Katalin—Iauna—Ama non *dagon ikusi* ein—Kortara ioan *dailakoan nago*—Arin *etorri daila esan* eion—Egiune bat geiago, Maripa—¿Zelango egiunea? ¿Or ikusi iauatan asto zar ori?—Aita baratza ta eragina *daukanalako'* ezkerrak *emon* eionaz, Katalin, Iaungoikoari ¿Lotsa ai?—Ona, Katalin, arbiak *loratu daizaneko' betor* ordu onean—Ezieunan ire amak onelango zoririk euki, neuk neutzat topa *naieunan-ta*—Ezai, senarra, tšotšatu. ¿Nor daugu suin ori?—Berritutik astoa erosita natorrela' Muitizko Pedrantonegaz topez topez egin iaunat. ¿Negarrez orain bere, Katalin?—Eznai ni Pedrantonen semeagaz eskonduko—Zarragoak autuan *diarduenean'* umeak isilik *egon* bear daue. Baina ezai inora ioan. Neu *nagonartean egon* ai eu bere, baina bear ezdaugunik ez aitatutekoan. Ik, Maripa, biar edo etzi Markinatik oni euna ta bear izango dauzan gauzaak ekarriko dautsanaz, urtea *igaro orduko* zer edo zer *egingo dai-ta.*—Baina ni eznai orregaz eskonduko—¿Ezetz? Mundura etorri *nintzanetik ezdaustan* ezer ukatu ¿ta gaur bai? ¿Zer nai daun bada? ¿Kaleko andikiren bat?—Ni bezte bategaz itunduta nago—¿Itunduta? ¿Geuri ezer esan bage? ¿Nor don aita? Ori' or dagon ori ¿otseina don? ¿Alperrik emon daunatazala uste daun orrenbezte liburu

745. *El verbo y sus oraciones complementarias.*

Catalina—Señor—*Ve dónde está* la madre—*Estoy en la creencia de que se ha* ido á la cuadra—*Dile que se venga* pronto—Un contrato más, Maripa—¿Contrato de qué clase? ¿Ese burro viejo que he visto ahí?—*Dale* gracias al Señor, Catalina, *porque tienes* padre diligente é inquieto. ¿Tienes verguenza?—Mira, Catalina, *para cuando florezcan* los nabitos *véngase* en hora buena—No había tu madre tenido tal suerte, *como que* yo *la encontré* para mi—No te chochees, marido. ¿Quién nos es ese yerno?—Viniéndome de Berriatua, comprado ya el burro, me he encontrado (hecho tope) con Pedro Antonio el de Muitiz. ¿Tambien ahora llorando, Catalina?—Yo no me he de casar con el hijo de Pedro Antonio—*Cuando estén* mayores (más viejos) en conversación, las criaturas deben *estarse* callando. Pero no te vayas á ninguna parte. *Mientras me esté* yo *estate* tu también, pero á condición de no mencionar lo que no necesitemos. Tú, Maripa, le traerás mañana ó pasado á esta de Marquina lienzo y las cosas que ha de necesitar, *pues que antes de transcurrir* el año se ha *de hacer* algo—Pero yo no me casaré con ese—¿Que no? *Desde que te viniste* al mundo no me has *negado* cosa alguna ¿y hoy sí? ¿Pues qué quieres? ¿algún magnate de la calle?—Yo estoy

ta orrenbezte ioan-etorri? Biartik ezetza emon eion orri' kirten orri, ta neugaz *itunduarte* eznain aitatzat euki. Asto ori kortara. Ik, Maripa, erreka inguru guztietan gure Katalinen eskontzaa zabaldu ein, askok esan *daienean* zerbait gertako dai-ta.

convenida con otro—¿Convenida? ¿sin decirnos nada? ¿Quién te es el padre? Esa, esa que está ahi ¿es criada? Tantos libros y tantas idas y venidas ¿crees que en vano te los he dado? Desde mañana dale el que no (la negativa) á ese, á ese majadero, y *hasta convenirte* conmigo no me tengas por padre. Ese borrico á la cuadra. Tú, Maripa, esparce en todos los contornos del arroyo el casamiento de nuestra Catalina, *pues cuando* muchos *hayan* dicho algo sucederá.

§§§ *Berariz alkarturiko esakizunak*

746. Berarizko alkargaiakaz alkartu daroaguz. 281 garren orrialdean azaldu neuazan alkargai onek. Erakutsi itzanoz' onelan alkarturiko esakizunak ezdaiz sarri agiri izaten. Gertarietan erakutsiko dautaz.

Alkargai pilokiakaz

Nik aita ikusi baneu *eta* ik eugaz batera ekarri baeu' Anton *bere* bertora etorriko ekigun—*Baita* neu *bere* pozik or egongo nintzake—Neu *bere bai*—Mutil orrek *eta* gizon au ezdautaz inoiz ikusi; *ezta* ori *bere'* oraintše ikusi ezik' ezneuan ezautuko—Neuk *bere ex*.

Aukerako alkargaiakaz

¿Goiz *ala* berandu etorri dai mutilko ori?—Ori *ex* goiz *ex* berandu, ezdau gure etšean bururik agertu-ta—*Batean* baietz' *beztean* ezetz erantzuten dau orrek—*Zein* guzurra *zein* egia esan' ezdau orrek bekokia tšimurtuko—*Edo* neu nausi' *edo* musturrak ausi: autše dai orrelango mutilen betiko ekina—*Nai* bakarrik *nai* lagunakaz etorri daila' *nai* egunez *nai* gauaz ibili, ezdau ak iuorgaitik burua birako.

Ostetasuneko alkargaiakaz

Iango neukez nik ori ta orrelango berreun altzokada sagar bere, *baina* bildur nai—¿Noren bildur? Iaubean bildur ezai izan' eure aman *baino* — Isilik ago, kirten ori — ¿Kirtena ni? baita i *barriz* taketa. Ni *gora-bera* ez diruan errukirik euki, ire zorrak geuk garbituko iauguzak: *baina* tšimizta orrek ezdauk sagar-azubilik bero itši bear izango.

§§§ *Oraciones especialmente relacionadas*

746. Solemos relacionarlas con relativos especiales (conjunciones). Estos relativos expuse en la página 281. Como se hizo ver oportunamente, las oraciones asi relacionadas no suelen expresarse muchas veces. Las manifestaré en ejemplos.

Con relativos (conjunciones) *agrupadores*

Si yo hubiera visto al padre *y* si tú lo hubieras traido contigo, *también* Antonio se nos hubiera venido acá mismo—*También* yo me estaría contento ahí—Yo *también*—Jamás he visto á esos muchachos *y* á ese hombre; *ni* á ese tampoco, de no haberle visto ahora mismo, le hubiera conocido—Yo *tampoco*.

Con relativos de elección (conj. disyuntivas)

¿Ese muchachón se ha venido tarde *ó* temprano?—Ese *ni* temprano *ni* tarde, pues no se ha presentado (presentado *su cabeza)* en nuestra casa—Ese suele responder *una vez* que sí, *otra vez* (en otra) que no—*Ora* diga mentira *ora* verdad, no ha de arrugar ese la frente—*O* yo superior *ó* romper los hocicos (modismo muy empleado): esta es la insistencia de siempre de muchachos como ese—*Ya* se venga solo *ya* con compañeros, *ora* se ande de dia *ora* de noche, no ha de volver aquel la cabeza por nadie.

Con relativos de oposición (conj. adversativas)

Yo habría de comer esa y doscientas faldas de manzanas como esa, *pero* temo *(he* miedo)—¿Miedo de quién? No hayas miedo del dueño, *sino* de tu madre—Estate callando, majadero—¿Majadero (mango) yo? y tú *en cambio* estaca. *Sin embargo* de nosotros no tengas (tener) compasión, tus deudas las hemos de pagar nosotros; *pero* tú, relámpago, no deberás dejar ni siquiera tallo de manzana.

Alkargai baiurriginaz

¡Ai daukatazan urteak *ezbaneukaz!*—¡Ai ezdaukatazanak *baneukaz!*

Alkargai iarraileak.

Gose nai, ama—Ian eik *orduan*—¿Zer?—Arrautzaak—Arrautzarik ezdaut nai—¿Zer nai dauk *bada?* ¿Lukainkaa?—Ori bere ez—Ez *gero* inor irakiten ipini; *orretara ezgero* ¿zerk beteko dausk urdail gupera ori?—Iango daut *bada* lukainkaa' arrautzaak iatearren.

Alkargai aldeginakaz.

(Moduzko aldemena)—¿Peseta bi badaukazak?—Emen ez—¿Etšean?—Etšean guztiak dagoz ondo, aita atzo *baino* makartšoago—I *baizen* zekenik ezdaut ezautu' ezautuko bere ez.

(Zeinbaitasuneko aldemena). Eguzkian azpian nik *baino* indar geiago daukanik badago' betor bide-erdi—Lastor etorriko dai edo ekarriko daugu... Amen dago—¿Zein? ¿Mando ori?—Ilango kirtenak ezdozak beztegaz neurtu bear: ik *bezte* indar edozein mando zarrek iaukak, ire buruak *gaina* gatz' edozein porru-saldak.

ESAKIZUN TA EUREN GAIEN ASTERMEN LABURRA.

747. Atseginik andienaz gure izkiralari maiteen bertso edo neurtitz eztitsuenak irakurleai argitaratu ta astertuko neuskeoez. Izkerantz guztietako batzuk begiaz io ta gero' ingiratšo batek atzeratu nau: neurtitz orretan diartetasunik topako baneu ¿ezer aldatu bage azalduko neuke? Ezdaukat onenbezte eskubide. Augaitik erriak antšinatik beretuta daukazan batzuk (euren eratzailean izena ezdakigulako), eta neure aita maitean *ziri-bertso* bat (etšeko ondasunetan ausokoetan baino eskubide geitšoago daukatalako) agertuko dautaz. Onez ganera ta euron aurretik Campion izkindarian itz gomutagarri batzuk euskaratu ta astertuko dautaz irakurleen onerako.

...Orduan sanetan euskal-odola eroateaz eta euskaldunen iaotizkeraa ez iakiteaz lotsa izan nintzan... [1]

Itz onetan esakizun berekoi bat dago: grinaduna=*lotsa izan nintzan. Ni* dai grinadun izatea, aditzean estalduta dago. *Nintzan* dai

[1] Campion-ek bere Izkindeko sarreraan.

Con relativo condicional

¡Ay si no tuviera los años que tengo!—¡Ay si tuviera los que no tengo!

Con relativos continuativos.

Tengo (me he) hambre, madre—Come *entónces*—¿Qué?—Huevos—No quiero huevo alguno—*¿Pues* qué quieres? ¿Chorizo?—Tampoco eso—*Luego* no pongas á nadie hirviendo: *en ese caso (pues ya)* ¿qué te ha de llenar ese melindroso (delicado) estómago?—Comeré *pues* el chorizo por comer los huevos.

Con relativos comparativos.

(Comparación modal)—¿Ya tienes dos pesetas?—Aquí no—¿En casa?—En casa todos están bien, el padre algo más débil *que* ayer—No he conocido *tan* tacaño como tú, ni (he) de conocer.

(Comparación de cuantidad). Si hay bajo el sol alguno que tenga más fuerzas *que* yo, véngase á medio camino—Pronto se ha de venir ó lo hemos de traer... Aquí mismo está—¿Cuál? ¿Ese macho?—Los majaderos como tú no deben medirse con otro: *tantas* fuerzas *como* tú cualquier macho viejo tiene, *tanta* sal *como* tu cabeza cualquier caldo de puerro.

BREVE ANÁLISIS DE LAS ORACIONES Y DE SUS ELEMENTOS.

747. Con el mayor consuelo daría á luz y analizaría á los lectores, los versos más dulces de nuestros amados escritores. Después de ojear algunos de todos los dialectos me ha retrasado un pequeño escrupulo: si en esos versos encontrara alguna vulgaridad ¿la expondría sin alterarles cosa alguna? No tengo tanto derecho. Por esto he de descubrir algunos que el pueblo tiene de antiguo apropiados (porque no sabemos el nombre de su autor), y un *epigrama* de mi amado padre (porque en los bienes de casa tengo algo más derecho que en los de la vecindad).

Además y ante ellos he de euskarizar y analizar para bien de los lectores unas memorables palabras del gramático Campion.

...Entonces me avergoncé de llevar sangre euskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los euskaros... [1].

En estas palabras hay una oración principal: De pasión=*me avergoncé. Yo* es el ser que tiene la pasión, está oculto en el verbo. *Me había*

[1] Campión en la introducción de su Gramática.

laguntzaile euskoia, urruneko irabiamena dai. Izakizuna (grina adiztua) *lotsa izan* dai; grina au euskoia dai, bere adizkia izateagan gelditu itzan' (Campion izkindariagan). Izkindari baratz onek' bere sanetako odoltzan igeri ekusen lotsaa' bere burutik iaurti al izan baleu' ezeuen gaurko euskaldunak euren liburutegietan bere izkinde eder a eukiko; eta esku-artean daukatan arazu au egitea ezalekitan burura etorriko. ¡Zorioneko grina euskoia' egimen biralkoi askon zirikatzailea!

Esakizun berekoi onek iru osaki daukaz: bata' aldikia=*Orduan* (aldian mugaa); bezte biak esakizunak daiz, baina gai batzuk estalduta daukez. *Sanetan-euskal-odola eroateaz* dai bata. Esakizun osaki au *eroan* aditzak eratua dai: *eroan* aditza esakizun berekoiari mendetuteko *te*-z izenduta' *a*-z mugatuta eta *z* alkargaiaz alkartuta dago: *eroateaz*.

Aditz alkartu onek adizkia *(euskal-odola)* ta osaki lekukia *(sanetan)* daukaz. *Eta* berarizko alkargaia dai, esakizunen alkargai pilogina; esakizun osaki biak pilotu dauz. Ona bigarren esakizun osakia: *euskaldunen iaotizkeraa ez iakiteaz*. *Iakin* dai aditza eta *eroan* aditza legetšez izendu' mugatu ta esakizun berekoiaz alkartuta dago; *ez*' aditz irabiarikoen aldagai ukagaia dai, aditz mugeai *(iakin* gertaldi onetan ezdago irabiata) ezdakioe iratzi bear izaten. *Iaotizkeraa* izen toleztua eta *iakin*-en adizkia dai. *T' iaio* ta *izkeraa*-artean ezbaleuka' itz-ziriaz tolezgai biak banatu bear izango litzakez. *Euskaldunen' euskaldun+a+k+e+n* dai: *euskaldunak* izen diakotua, *e* aots bigungarria, *n* eukimeneko alkargaia; *euskaldun*(ak) eta *iaotizkeraa n*-z alkartu daiz. *Ak* zergaitik uldu bear dain' eraz azaldu neuan.

Ona bezte esakizun bat:

Euskaraa' izkera latz ta moldakaitz bat balitz bere neure betseinak legetšez maite izango neuke... [1]

[1] Campion-ek aitatuariko tokian.

(envuelto tambien en el verbo) es el auxiliar transitivo, es conjugación remota. El atributo (pasión verbizada) es *haber vergüenza, avergonzado;* esta pasión es intransitiva, su objeto quedó en el sér (en el gramático Campión). Si este diligente escritor hubiera podido arrojar de sí mismo la verguenza que veia nadar en su sangre, no hubieran tenido los euskaldunes de hoy en sus librerías aquella su (de él) hermosa gramática; y por ventura no se me había de ocurrir hacer este trabajo que tengo entre manos. ¡Dichosa pasión intransitiva, causa impulsiva de muchas acciones transitivas!

Esta oración independiente tiene tres complementos: el uno de tiempo=*Entonces* (límite del tiempo); los otros dos son oraciones, pero tienen ocultos algunos elementos. La una es *de llevar sangre eúskara en las venas*. Esta oración complementaria es formada por el verbo *llevar:* el verbo *llevar* para subordinarse á la oración independiente está nominalizado con *te,* limitado con *a* y relacionado con el relativo *z: eroateaz* (de llevar).

Este verbo relacionado tiene objeto *(sangre eúskara)* y complemento local *(en las venas)*. *Y* es relativo especial, relativo agrupador de oraciones; ha agrupado las dos oraciones complementarias. Hé aquí la segunda oración complementaria: *de ignorar la lengua nativa de los eúskaros*. *Iakin* (saber) es el verbo y del mismo modo que el verbo *llevar* está nominalizado, limitado y relacionado con la oración independiente; *ez* *(ez iakin*=no saber, ignorar) es modificativo negativo de verbos conjugados, no suele deber aglutinarse á verbos infinitivos *(saber* ó *ignorar* en este caso no está conjugado). *Lengua nativa (iaiotizkeraa)* es nombre compuesto y objeto de *iakin*. Si no tuviera *t* entre *iaio* é *izkeraa,* los dos componentes deberían separarse con guion. *Euskaldunen* (de los eúskaros) es *euskaldun+a+k+e+n: euskaldunak* nombre pluralizado, *e* sonido eufónico, *n* relativo de posesión; *euskaldun*(ak) y *iaiotizkeraa* se han relacionado con *n*. Por qué deba suprimirse *ak* expuse oportunamente.

Hé aquí otra oración:

Aunque el eúskara fuese un lenguaje desabrido y torpe le amara yo como á las niñas de mis ojos... [1]

[1] Campión en el lugar mencionado.

Itz onetako esakizun berekoia bere grinaduna dai, baina grinadun biralkoia=*Euskara maite izango neuke*. Izatea' *nik* eta len legetšez aditzean estalduta dago: *ni* autuginari irutzi dakion *k'* egimenekoa [1] dai, esakizun biralkoietako izate guztiak bear izaten daue. *Neuke* dai aditza edo laguntzaile biralkoia, irabiamen baiurritua dai. Izakizuna' etorkizunekoa dai: *maite izango;* lengo izakizuna barriz igarorikoa: *lotsa izan*. Aldamen baiurrituan aidako usteak (eurenez irabiariko aditzetan) eta etorkizunekoak (aditz mugeari *ko* iratzita) baino bezterik ezin adierazo daike. *Euskaraa* dai adizkia. Esakizun berekoi oni dautsala aldemen bat dago: *neure betseinak legetšez*. *Neure=neu+re: neu* autugin sendatua—Bizkaiko izkerantzean oituten daiz onelan sendaturiko autuginak—*re* eukimenekoa alkargaia dai, *n* alkargaian ordez autuginai *re* irazten dakioe: *re* onek *neu* ta *betseinak* mendetasunez alkartu dauz. *Betseinak* izen toleztua dai=*Begiseinak; gi* bertagiz *t* sarri biurtuten dai (46 garren orrialdea): bertagi augaitik izen tolezgemodura itz-ziri bage izkiratu bear dai. *Legetšez* Bizkaiko aldegin sendatua dai; bezte izkerantzetan *bezelatše: legez* edo *bezela* dai aldegina, *tše* mailagin sendatzailea. Onelango aldeginak esakera-modura oituten dauguz.

Esakizun au bezte batez alkartuta erakutsi dai. Ona esakizun osaki au: *izkera latz ta moldakaitz bat balitz bere*. Alkargai bi daukaz esakizun onek: *ba* baiurrigina ta *bere* pilogina (batzuetan' orain legez' ostetasuneko alkargaia izan doa). *Balitz bere*-n ordez' *izanarren* esan daike. *Euskaraa* esakizun berekoian adizkia izanez ganera' izatea dai osaki onetan. Izamena ta izakizuna' *balitz* esanda erakutsi daiz; adizkitzat *izkera latz ta moldakaitz bat* dago. Egokitasunez alkartuta dagoz itz onek: *izkera'* izena, *latz* ta *moldakaitz*' langoginak, *bat* guztion mugitza dai.

748. Diarteko neurtitz edo bertsoak.

[1] *Biralmenekoa* obeto esanda egongo litzake, nai grinaa nai egimena izateak biraldu daikelako.

También la oración independiente de estas palabras es de pasión, pero de pasión transitiva =*el eúskara... habría de amarlo* (lo amara). El sér es *nik* (yo) y está como antes oculto en el verbo; la *k* que se ha aglutinado al locutivo *ni* es de acción, [1] todos los seres de las oraciones transitivas la suelen necesitar. *Neuke* (lo habría) es el verbo ó el auxiliar transitivo, es conjugación condicionada. El atributo es futuro: *maite izango* (de amar); el atributo anterior empero pasado: *lotsa izan* (avergonzado). En el modo condicionado no puede manifestarse otra idea que las ideas presentes (en los verbos por sí conjugados) y las futuras (aglutinando *ko* al verbo infinitivo). *Euskaraa* (el eúskara) es el atributo. Hay una modificación asida á esta oración complementaria: *como á las niñas de mis ojos*. *Neure=neu+re* (yo de, de mí): *neu* (yo mismo) locutivo intensivado—en el dialecto bizkaino se emplean los locutivos así intensivados—*re* es relativo de posesión, se aglutina *re* á los locutivos en vez del relativo *n* (de): este *re* ha relacionado *neu* y *betseinak*. *Betseinak* es nombre compuesto=*Begi-seinak* (de ojos niñas); *gi* se convierte á menudo *t* por fenómeno (página 46): por este fenómeno debe escribirse á modo de nombres compuestos sin guión. *Legetšez* (del mismo modo) es comparativo intensivado de Bizkaia; en los otros dialectos *bezelatše: legez* ó *bezela* es el comparativo, *tše* el gradual intensivo. Tales comparativos los usamos á manera de modismos.

Esta oración se ha manifestado relacionándola con otra. Hé aquí la oración complementaria: *aunque fuese un lenguaje desabrido y torpe*. Esta oración tiene dos relativos: el condicional *ba* (si) y el agrupador *bere*=también, (á veces, como ahora, suele ser relativo de oposición=*aunque)*. En vez de *balitz bere* puede decirse *izanarren*. *Euskaraa* (el eúskara) sobre ser objeto de la oración independiente, es sér ó sujeto en esta complementaria. La existencia y el atributo se han manifestado diciendo *balitz*, por objeto está *un lenguaje desabrido y torpe*. Estas palabras están relacionadas por concordancia: *lenguaje* nombre, *desabrido* y *torpe* calificativos, *un* es limitativo de todos.

748. Versos vulgares.

[1] Estaría mejor dicho *de transición*, porque el sujeto puede transigir ó enviar de sí pasión ó acción.

Larrosatšoak
Bost orri daukaz,
Kabelinaak amabi.
Nire umea
Gura dauenak'
Eskatu bere amari

Larrosa+tšo+a +k bost orri daukaz: autše dai lenengo esakizuna, esakizun egimenduna ta biralkoia. *Larrosatšoak* dai izatea: *larrosa*-k erderatik arturiko itza dirudi, *tšo* irazgai tšatšartzailea dai, *a'* mugitza, *k'* biralmeneko ganerantzekoa—*Bost orri* adizkia dai: *bost* mugitza, *orri* izen muetakia edo berez mugea.—*Daukaz' euki* aditz irabiarikoa dai: *d'* adizkia, *auk'* guna, *a'* aots bigungarria, *z* diakotasuneko irabiagaia.

Kabelinaak amabi: bigarren esakizuna dai au. Gai bi daukaz estalduta: *orri* ta *daukaz*. *Kabelinaak amabi orri daukaz* esan gura dau esakizun onek. *Kabelina +a+k* izatea, *amabi* izenordea ta adizkia.

Nire umea gura dauenak: esakizun au atzenengo esakizunan osakia dai. *Nire umea gura dau'* urrengo izateaz *(ak* izen-ordeaz) alkartuta dago, *n* dai alkargaia. Esakizun osaki au grinadun biralkoia dai: *nire umea'* adizkia, *gura* grina biralkoia edo grinadun izakizuna, *dau* laguntzailea.

Eskatu bere amari. Esakizun au egimendun biralkoia dai ta iru gai daukaz estalduta: izatea' —aurreko izen-orde alkartuan estalduta dago —adizkia' *neure umea* dai, ta aurreko esakizunean agertu dailako' estaldu dai onetan; laguntzailea (izamena) bere agertu bage dago, *beio* dai laguntzaile estaldua. *Beio* aginpeneko irabiamena dai: *b* berarizko irabiagaia (185 garren orrialdean azalduta dago), *ei'* guna, *o'* arkaia. *Eskatu* aditz eratorria dai, beronen iatorria *eske*, *e* irazmeneko bertagiz onelango gertaldietan *a* biurtu doa, *tu'* aditzak eratuteko oituten daugun irazgai eratorlea dai. *Bere amari'* osaki artzailea dai, *ri* edo *i* onetarako alkargaia: *bere (ber* mailagin sendatzailea, *e' an* esan bearrean oituten dai—*Bera, berARI, beraGAN*... ta *beraN* esateko *berE*) *bere* urrengo izenari eukimenez mendetuta dago.

749. Bezte neurtitz batzuk.

La rosita
Cinco hojas tiene,
El clavel doce.
(Á) mi niño
El que desee
Pedir (pídalo) á su madre.

La rosita cinco hojas tiene: esta es la primera oración, oración activa y transitiva. *Larrosatšoak (la rosita)* es el ser: *larrosa (arrosa)* parece palabra tomada de lengua extraña, *tšo* aglutinante diminutivo, *a* limitativo, *k* accidente de transición—*Bost orri* (cinco hojas) es el objeto: *cinco* limitativo, *hojas* nombre específico ó de suyo ilimitado.—*Daukaz* (las tiene) es el verbo *euki* conjugado: *d* objeto, *auk* núcleo, *a* sonido eufónico, *z* elemento de conjugación de pluralidad.

El clavel doce: esta es la segunda oración. Tiene dos elementos ocultos: *hojas* y *tiene*. *El clavel tiene doce hojas* quiere decir esta oración. *Kabelinaak* (el clavel) el ser, *amabi* (doce) pronombre y objeto.

(Á) *mi hijo el que desee:* esta oración es complemento de la última oración. (Á) *mi hijo quiere* está relacionado con el siguiente sér ó sujeto (con el pronombre *ak), n* es relativo. Esta oración complementaria es de pasión transitiva: *nire umea*=(á) mi niño, *gura* (deseo) pasión transitiva ó atributo pasivo, *dau*=(lo ha) auxiliar.

Pídalo ó pedir (lit.) *á su madre.* Esta oración es de acción transitiva y tiene ocultos tres elementos: el sér—está oculto en el anterior pronombre relacionado—el objeto es *mi niño*, y porque se ha expresado en la oración anterior se ha ocultado en esta,—también el auxiliar (la existencia) está sin expresarse, *beio* (hayáselo) es el auxiliar oculto. *Beio* es conjugación de imperativo: *b* elemento especial de conjugación (está expuesto en la página 185), *ei* núcleo, *o* receptivo. *Eskatu* es verbo derivado, su origen *eske* petición, *e* por fenómeno de aglutinación se convierte *a* en casos como este, *tu* es el aglutinante derivativo que solemos emplear para formar verbos. *Bere amari* (á su madre) es complemento recipiente, *ri* ó *i* el relativo para este fin: *bere (ber* gradual intensivo, *e* se emplea en vez de *an*=de aquel—*Bera* (aquel mismo, él), *berARI* (á él), *beraGAN* (en él)... y *berAN* (de aquel mismo, de él) *bere* está sometido por posesión á su inmediato nombre.

749. Otros versos.

ZIRI-BERTSOA.

Ezin, inon Ioan Pedrok,
Buruan sartu iat (euskara garbian *dakit*)
Gauza bat izatea
Batera iru ta bat.
Neure emaztea, Marcos
Azi itzan esaten,
Demonino ta mundu
Ta aragi dai baten[1]

Azkueko Eusebio Maria D.-k.

Lenengo lau bertsoetan esaldi bi dagoz: berekoia bata, beztea osakia. *Ezin buruan sartu iat (dakit) gauza bat izatea batera iru ta bat*= *gauza bat* ZELAN IZAN DAIKEN *batera iru ta bat* (esakizun osaki au izakizun utsekoa dai). *Ezin sartu*' egimen aldatua dai: *sar* + *tu* egimen euskoia ta aditz eratorria, *ezin* aldagai ukagaia, aditz mugeak aldatutekoa.

Iat diarteko irabiamena dai. irabiamen garbian *da(i)* + *kit: dai* laguntzaile euskoia, *ki* ikurkia, *t* artzailea. *Buruan*' osaki lekukia dai. *Inon Ioan Pedrok.* Esakizun au osakia dai baina ez bezte osakiak langoa' eratzaileak obeto azalduteko arteturikoa baino. Egimendun biralkoia *Ioan Pedro*K' egimendun izatea, *inon* izakizuna, berez irabiariko aditza, urruneko irabiameneko atal bat; adizkitzat bezte itz guztiak balio dautse. *¿Zer* inon Ioan Pedrok? *Ezin buruan sartu...* inoan Ioan Pedrok.

Atzeneneugo lau neurtitzetan bere' esakizun berekoia ta osakia dagoz: *Neure emaztea' demonino ta mundu ta aragi*A [1] *dai baten*: ona esakizun berekoia. Izakizun utsekoa dai: *Neure emaztea (neu* ta *emaztea* mendetasunez alkartuta) dai izatea, *dai* izamena ta izakizun utsa, *baten* osakia, *demonino ta mundu ta aragi* adizkia. Izen onek berariz alkartuta dagoz: *ta* pilo-ginaz. Adizkia mugatuta oitu bear izaten dai beti (720 garren esald.); esakizunari indar geiago emongo litzakio iru izenak mugatuta: demonino*a* ta mundu*a* ta aragi*a*; baina zoliago erakusten dai atzenengoa bakarrik mugatuez gero: *demonino ta mundu ta aragi*A.

EPIGRAMA.

No puede, decía Juan Pedro,
En la cabeza entrárseme
El que una cosa sea
Al mismo tiempo tres y una.
Mi mujer, Marcos
Empezó á decir,
Demonio y mundo
Y carne es en una pieza.

(por) Eusebio María D. de Azkue.

En los primeros cuatro versos hay dos oraciones: independiente la una, la otra complementaria. *No se me puede entrar en la cabeza el que una cosa sea al mismo tiempo tres y una* =CÓMO PUEDA SER *una cosa*... (Esta oración complementaria es sustantiva). *Ezin sartu* (no poder entrar) es acción modificada: *sar* + *tu* acción transitiva y verbo derivado, *ezin* modificativo negativo, que modifica verbos infinitivos.

Iat (se me ha) es conjugación vulgar, en conjugación castiza *da(i)* + *kit: dai* (se ha) auxiliar intransitivo, *ki* reflexivo, *t* recipiente. *Buruan* (en la cabeza) es completamente local. *Inon Ioan Pedrok* (decía Juan Pedro). Esta oración es complementaria, mas no como otras complementarias, sino intercalada por el autor para la mejor exposición. Es activa transitiva: *Ioan Pedro*K sér activo, *inon* atributo, verbo por sí conjugado, un fragmento de la conjugación remota; por objeto le sirven todas las demás palabras *¿Qué* decía Juan Pedro? *No se me puede entrar...* decía Juan Pedro.

También en los cuatro últimos versos hay oración independiente y complementaria. *Mi mujer demonio y mundo y carne* [1] *es en una*: hé aquí la oración complementaria. Es sustantiva ó de atributo puro: *mi mujer* (*yo* y *mi mujer* relacionados por régimen) es el sér, *es* existencia y atributo, *en una* complemento, *demonio y mundo y carne* objeto. Estos nombres están especialmente relacionados: con el agrupador *y*. El objeto siempre suele deber usarse limitado (párrafo 720); á la oración se le daría más fuerza limitando los tres nombres: *el* demonio y *el* mundo y *la* carne; pero más sonoramente se manifiesta limitando solo el último: *demonio y mundo y carne (la)*.

---

[1] Neurtzaileak' zeatz itz egiteko' *aragia* esan bear euan, baina bertsoa ez luzegitutearren mugatu bage itsi euan izen au *(aragi)*.

[1] El poeta, para hablar exactamente, debió decir *aragia*, pero por no alargar demasiado el verso dejó sin limitar este nombre *(aragi)*.

Marcos azi itzan esaten: esakizun au bere berarizko osakia dai, ta egimendun euskoia. *Marcos* izatea, *azi* izakizuna, egimena; *itzan* izamena edo laguntzailea: adizkia *Marcos* bera dai' egimena beragan gelditu' dailako. *Esaten* osaki adizkia dai, ta aditz onen adizkitzat len asterturiko esakizun berekoiak balio dau.

ESAKERAAK

750. Euskaraak' edozein izkerak legez' berarizko esakera asko daukaz. Oituenak eta batu al izan dautazanak orain erakutsiko dautaz, eta obeto ezaututearren zazpi pilotan: *mirakiak, aldikiak, lekukiak, zeinbaitasunekoak, moduzkoak, bezte esakera batzuk* eta *agerkizun binako esakeraak.*

Esakera mirakiak

¡Amaika ikusi dau' orrek! *¡Amaika* ainen entzuniko tšabolaa badai au!

¡Lekutan dago Arantzatzuko elizaa! *¡Lekutatik* etorri dai gaztaidun au! *¡Lekutara* biraldu nenduen' Durangotik urtenda gero!

Makina bat madari saldu dau Andresek bere bizi luzean! *Makinabat* gizoni ogia emon dautsa!

¡Mutil onen ederra! ¡Au dai nekea! ¡A itzoan beroa! ¡Ori besoa!

Leku askotan gaur atzenengo esakera onen ordez erderatik arturikoak oitu doaz: *¡Zèr (ze* Bizkaian) ederra! *¡Zer (ze) arrain andia dakarren orrek!=¡Orrek bai dakarrela arrain andia...* Onen ordez aunek oitu bear daiz. *¡Au (ori* edo *a) ederra! ¡Au dai ederra! ¡Orrek dakar arrain andia!*

751. *Esakera aldikiak.*

Alango baten etšeratu ekigun geure seme galdua.

Ainbait arinen ator—*Ainbait goizen* ioango gozak—*Ainbait ondoen* egingo eidauste.

Ainbait obeto—Ainbait tšarrago.

Alik arinen ta *politoen* batuta biralduko daut —*Alik edertoen* itz egin eidau—*(Alik=al daitan, al daian...)*

*Aspaldi*ko mutila—*Aspaldi*on ezaut ikusi.

Marcos empezó á decir: también esta oración es completaria especial, y activa intransitiva. *Marcos* el sér, *empezar* ó *empezado* el atributo, la acción; *se había* existencia ó auxiliar; el objeto es el mismo *Marcos* porque la acción se ha quedado en él. *A decir* (diciendo) es complemento verbal, y para objeto de esta oración sirve la oración independiente antes analizada.

MODISMOS

750. El eúskara, como cualquier lengua, tiene muchos modismos especiales. Manifestaré ahora los más usados y que yo haya podido reunir, y para conocerlos mejor en siete grupos: *admirativos, de tiempo, locales, de cuantidad, módales, otros modismos* y *modismos de á dos significaciones.*

Modismos admirativos

¡Cuánto ha visto ese! ¡Esta (si que) es choza (que ha) oído *multitud de* maldiciones!

¡Cuán lejos (á saber dónde) está la iglesia de Arántzatzu! *¡De cuán lejos (á saber de dónde)* ha venido este queso! *¡Cuán léjos (á saber adónde)* me enviaron después de salir de Durango!

¡Cuántas (una máquina, lit.) peras ha vendido Andrés en su tiempo! ¡Á *cuántos* (una máquina) hombres ha dado el pan!

¡Qué hermoso es este muchacho! ¡Esta (sí que) es fatiga! ¡Qué calor era aquel! ¡Ese (sí que es) brazo!

Hoy en muchos lugares en vez de estos últimos modismos se emplean (modismos) tomados de otras lenguas: ¡Qué hermoso!=*Zer (ze* en Bizkaia) *ederra!* ¡Qué gran pez trae ese!=*Zer (ze) arrain andia dakarren orrek!=Orrek bai dakarrela arrain andia!* (ese si que trae gran pez!)... En vez de estos deben emplearse los siguientes: *¡Au (ori* ó *a) ederra! ¡Au dai ederra! ¡Orrek dakar...!*

751. *Modismos de tiempo.*

En una de aquellas (impensadamente) se nos vino á casa nuestro perdido hijo.

Cuánto antes vente—*Lo más temprano* nos hemos (familiar) de ir—*Lo más buenamente* dícese que me lo han de hacer.

Tanto mejor—Tanto peor (más malamente).

Lo más ligera y lo más lindamente posible recogido lo enviaré—Dícese que ha hablado *lo más hermosamente posible. (Alik*=que yo pueda, que puedas...)

Muchacho *de hace mucho tiempo*—No te he visto *hace mucho.*

Aurrerantzean isilik egon.
Len bait len ioan ai Peru.
Atzenez autše baino ezdaut esango.
Batzuetan baietz, *bezteetan* ezetz. [1]

Bein edo bein, gizona, geuk bere zer edo zertšo bear daugu.
Bein ona *ta bein* ara eidabilz orrek.

Beingoan parkatuko dautset—*Beingo beingoan* ta inoizko arinen egin daue osteraa.

Otsean (beingoan=aidaan) iantziko dautaz umeak.
Iru egun *barru* etorteko eidago—Amar ordu *barru* ilgo daila esan dau osagileak.

Gero *baino* gero dago makalago—Egunean *baino* egunean iausitšo*ago* ikusten izan daut—Ostera *baino* ostera negar gei*ago* egiten daue.
Gaur egunean kontuz bizi bear dai.
Ordu bai ordu ¿zer etedinoe arek?

Bitartean inor datorren begiratu eik.
Orretaraez *gero,* onetaraez *gero...*

Egunean egunean eskukada orratza erosteu dau orrek—*Egunean eguneango* gure ogia emon eiskuzu—*Urtean urtean* igaroten daue ementše udaa—*Goizean goizean* edariaz barua austen dau—*Udan udan* alde egiten daue.

Ordurik ordura emon daiola agindu dau.
Gaur amabost ikusi neuan—*Gaur* zortzi neugandu itzan.
Gau ta egun lan egiten dau ak.
Gero [2] *ta gorriago*ak dakarz, *gero ta obeto* lo egiten dau, *gero ta zorginago* egingo dai.

Noizean bein, noizik noizera...
Orain berreun urte ezeiegoan emen etšerik—*Orain gizaldi bi* zazpi etše eiegozan.

---

[1] *Bidar'* geienean (ona gertaldia) kontameneko itzakaz ulduten dai: *askotan, gitšitan, birritan, irutan, geienetan, batzuetan, bein, irugarrenean, batera, bat batera...*

[2] Geienean *geroago ta...* esaten dai.

En adelante estarse callando.
Cuánto antes vete, Pedro.
Por fin no he de decir sino esto mismo.
(en) *Unas veces* que sí, (en) *otras veces* que no.[1]
Alguna vez, hombre, también nosotros necesitamos alguna cosilla.
Una vez acá *y otra vez* allá dícese que se andan esos.
Al momento les he de perdonar—*Al momento mismo* y más ligeramente que otra vez alguna han hecho la vuelta.
Al momento ó al golpe he de vestir á los niños.
Dentro de tres días dícese que está para venirse—El médico ha dicho que se ha de morir *dentro* de diez horas.
Cada vez (luego que luego) está más débil—He solido ver *cada día (en dia que en día) más* caidito—Cada vez *(en vuelta que en vuelta)* suelen llorar *más.*
Hoy en dia debe vivirse con mucho cuidado.
En este mismo instante (hora sí hora) ¿que (si) dirán aquellos?
Entretanto mira si viene alguien.
Pues ya, en llegando ese caso—Pues ya, en este caso.
Todos los dias (en día en día) suele comprar ese un manojo de alfileres—Dadnos el pan nuestro de cada día *(de en día en día)*—*Todos los años (en año en año ó año por año)* suelen pasar aquí mismo el verano—*Todas las mañanas (en mañana en mañana)* suele desayunarse con licor—*Todos los veranos* suelen ladearse (irse).
Ha mandado que se le dé *de hora en hora.*
Lo ví *hace quince (hoy en quince=hoy quince,* se entiende *días). Hoy en ocho* se vino á mi.
Noche y día suele trabajar aquel.
Cada vez más rojos (luego [2] y más rojos) trae, *cada vez mejor (luego y)* suele dormir, *cada vez más bruja* se hará.
De vez en cuando, de cuando en cuando...
Dícese que *hace (ahora) doscientos* años no había aquí casa alguna—*Ahora (hace) dos generaciones* dícese que había siete casas.

---

[1] La palabra *vez* las más veces *(geienean,* hé aquí el ejemplo) se suprime con palabras numerales: *en muchas, en pocas, en dos, en tres, en las más, en unas* (á veces), *en una, en* (a) *la tercera, á una, á una una* (al mismísimo tiempo)...

[2] Las más veces se dice *más luégo y...*

Onen oneneon molokot egingo dau orrek.
Onetan orretan ¿nork-ekarri bageuka?

Ostera ta ostera bereaz urten beti.

*Urren*goarte, *urren*gorako kontu egin, *urren*go baterako ez itši.

752. *Esakera lekukiak.*

Aurrez aur daukat.
Aurrean ganera iausi nintzan—*Atzean ganera* iausi banintz eta kokot-azurra ausi balitzakit...

Batera ta beztera dabil.
Non edo non ikusiko zautaz—*Nondik edo andik* sagardao ederra lortuko daut nik.

Or da emen dago sagardaoa.
Geurera etorri balitz—*Geuretik* eroan baleu—*Geurean* dago onena.

Lekuan lekuan ardiak, baltzen artean zuriak (esakunea).

Unean unean bare ta osterantzeko piztiak topa dauz aitak.

753. *Zeinbaitasuneko esakeraak.*

Iaso-*ala* daukat,—Ezin-konta-*ala* etšetan eidagoz onetarikoak.
Alkarren beztena banatu daue—¿Zeinbaitna? Ogeina lauko.
Batez bezte eun arratz ekarten izan dauez.

Arratz bakoitz*eko* peseta bi irabazten dauz nausiak, euk bere eure dendan erreal bi kan*ako*.

Moskor*ran* moskorraz ezin zutindu dai—Arrain*an* arrainaz zirkinik ezin egin dau batelak.

Gitšienez pitšarkada bi edan dauz orrek, ¿*geienez* nork daki zeinbait edango leuken?

Ainbezte arrain ekarri daustez.

Bat edo bat (bat edo bezte) emongo daustak.

Ez nik, inori bere ez, *bat ez bat.*

Á lo mejor hará ese bancarrota.
Entre estas y las otras (en estas en esas) ¿si tuviéramos quién nos lo trajese?
Una y otra vez (dale que le das) salirse siempre con la suya.
Hasta otra vez (hasta la *inmediata)*, cuidar para la *inmediata* (siguiente, para otra vez), no dejarlo *para otra vez* (para la siguiente...)

752. *Modismos locales.*

Lo tengo *frente á frente.*
Me caí *de bruces (sobre la parte anterior)*—Si me hubiera caído *de espaldas* (sobre la parte posterior) y si se me hubiera roto la nuca...
Anda *á uno* (á un lado) *y á otro.*
Os he visto *en alguna parte (dónde ó dónde)*—Yo he de lograr *de alguna parte (de dónde ó de allí)* hermosa sidra.
Hay sidra *aquí y ahí* (en todas partes).
Si se hubiera venido *á la nuestra* (á nuestra casa—Si lo hubiera llevado de *la nuestra* (casa)—*En la nuestra* (casa) está la mejor.
En todas partes (en lugar en lugar) ovejas, entre negras blancas (refrán equivalente á *en todas partes* cuecen habas).
De trecho en trecho (donde quiera=*en trecho en trecho)* ha encontrado el padre limacos y alimañas de otras clases.

753. *Modismos de cuantidad.*

Tengo *cuanto se puede* levantar—De esta especie dícese que hay en *innumerables* casas.
Por igual cantidad han repartido—¿A cuánto? A veinte cuartos.
Por término medio (uno con otro) han solido traer cien *arratz* (medida especial para peces).
Por cada *arratz* el superior suele ganar dos pesetas, también tú en tu tienda dos reales *por* vara.
No puede ponerse en pié *con la borrachera de la borrachera* (tal es la intensidad de su...)—No puede moverse el bote; *tal es la cantidad de peces! (con el pez del pez).*
Cuando menos ha bebido dos jarras (jarradas ó azumbres) de vino, ¿quién sabe cuántas bebería *cuando más?*
Muchísimos peces *(tantos como aquellos,* lit.) me los han traído.
Alguno (uno ó uno, uno ú otro, alguno que otro) me lo darás.
Yo no, á nadie, *ni uno* (uno no uno).

754. *Moduzkoak*

Alkarren leian doaz biak.

Alperrik ezaten iarduko daue.

Gazteenak gaizan *aldetik* euren esana egin bear izango daugu.

Apapuan dagoz adar orretako intšaurrak.

Neugaz ioango ai, *osterantzean* (*ostean*= beztelan)...

¿Ain zuzen bere gaur?

Sutatik *ara* ian nai daut nik arraina, errotik *ara*ko esnea baino osasuntsuagorik ezdago.

Atan geure beiari eratziez gero.

Bada-ezbada etorri ai—*Bada-ezbadan* ezdaut inoiz ezer egin—*Bada-ezbada*ko arraina dai gizon ori.

Zerbaitako etšea erosi dauk ik—*Zelanbaitako* gauzaak daukataz.

Beztelabaitakoan etorri ai geurera.

Banabanako mutilak dagoz ur-ertzean.

Batez bere itšasora sarri doazanen artean.

Bai *beintzat*. Nik *beinik bein* kokot gorri ederragorik ezdaut ikusi.

¿Benetan? Bene benetan.

Bere biziko erria dai au orretarako.

Bere moduko ekanduak daukez-ta...

Ezin beztez neu bere itšasoko egingo nintzake.

Bideak *betean* dator gizon lodito ori.

Ankaz gora iausi nintzan.

Buruz bera ibiltea tšarra dai.

Goikoz bera, atzekoz aurrera ta *azpikoz ganera* ipinten daustazak beti.

Arpegiz arpegi ikusiko zautaz biar.

Urtez urte ta *pizuz pizu* edozeini pelotaka iokatu leuskeo.

Dana dala (daina daila) betor ordu onean.

Dana danez (daina dainez) esan bear dai: ez geiago' ez gitšiago.

Etetean ibili gintzazan.

Nik *ezeze* orrek bere arpegi iluna iaukak.

Esker-eskume ioten dauz orrek berorren seme-alabaak.

754. *Modales*

A quién puede más, á porfía, se van los dos.

En vano (inútilmente) estarán diciendo.

Por la parte de (ya) que somos los más jóvenes deberemos hacer su dicho (lo que dicen).

Muy expuestos (á punto de caerse, como si dijéramos *pendientes de un hilo, prendidos de alfileres...)* están las nueces de esa rama.

Conmigo te irás, *de lo contrario...*

¿Precisamente (tan rectamente también) hoy?

Yo quiero comer el pez del fuego *allá* (recién sacado); no hay cosa más saludable que la leche *recién sacada* de la ubre (de desde la ubre allá).

Sobre todo (en ello) ordeñando á nuestra vaca.

Por si acaso (si es si no es) vente—Jamás he hecho cosa alguna *al acaso* (en *si es si no es)*— Ese hombre es pez *sospechoso* (de *si es si no es)*.

Tú has comprado casa *de alguna consideración*—Tengo cosas *de consideración.*

Vente á nuestra casa *como si tal cosa.*

Muchos *escogidísimos, selectos,* hay (están) á orillas del agua.

Principalmente entre los que van con frecuencia al mar.

Sí *por cierto. Cuando ménos* yo no he visto pescuezo rojo más hermoso.

¿Formalmente? Con toda formalidad.

Este pueblo es *especial, á propósito* (lit., de su vida) para eso.

Como tienen costumbres *sui generis...*

Á no poder otra cosa yo también me haría del mar.

Cubriendo los caminos se viene ese hombre gordinflón.

Me caí *piés arriba.*

Es malo andarse *cabeza abajo.*

De arriba abajo (lit.), *de atrás adelante* y *del reverso encima* me los sueles poner siempre.

Cara á cara os he de ver mañana.

Año á año y peso á peso (en igualdad de años y pesos) á cualquiera jugaría á la pelota.

Sea lo que fuese véngase norabuena.

Tal como sea (lo que es según sea) debe decirse: ni más ni ménos.

Nos anduvimos *muy apurados (á punto de caernos...)*

No *sólo* yo *sino que* también ese tiene cara oscura.

Á derecha é izquierda suele pegar ese á sus hijos é hijas.

Bezterik ezik (bezterik ezean, bezterik ezbadai) bitšo emon eistazak.

Eurrez eurrez erein daue garia.

Ganera (gainera) artoa bere bai *¡onez ganera (onezaz ganera)...*

Iakinan ganera nago.

Ganez egin dautsa katilu orri urak.

Au *gora-bera* bizi al izango litzake.

Etšerik etše, mendirik mendi, basorik baso, basatzarik basatza...

Itsu-mustuan dabil ori.

Albo-alboka dabilenak ezdauka bea urrun, *atze atzeka* doa, *aurre aurreka* dator, *gora goraka* ebilen.

Aurrekera begiratu eiok gizonari, ez *atzekera*' *albokera* bere ez.

Isil-ostuka lapurrak ibilten dozak.

Zelan alan artu nenduen, *alan alan* artuko zauez.

Onelan ta guzti bere, orrelan ta guzti bere alan ta guzti bere.

Ala ala zatorz, mutilak; *ala alako* eguraldia autu dauzu.

Eguna *nora ezdaila* ¿gauaz bere lanean diarduk?

Osta osta nago oinen ganean.

Orrelan ez *bextera*.

Esa*teko* zaratarik ezdaut entzun.

Tšitian potian austen dauz orrek katilu' erretilu' tšongil ta eskaratzeko tresna guztiak.

Sokondo sokondoan dago, *begi begian* io dau, *ume umetatik* irakatsi eustezan, *zortzi zortziretan* ioango nai, *maite maite* naue, *goi goian* bizi izan nintzan, *esku eskura* etorri balitzakit.

755. *Bexte esakera batzuk*

¡Baialdai! ¡Exaldai!

Ara, orra, ona; Aiko (itz au Bizkaiko toki batzuetan lenengo iruren ordez oituten dai).

Ain ederrik etedago—*orren* itšurikik ez, *onen* tšatšarrik bere ez.

Ain etšetan ezdago tšakurrik, *orren* etšetan bere ez, ezta *onen* solotan bere.

Asko dai ori or egitea—Niretzat *asko* dai.

No siendo otra cosa (en no otra cosa, si no es otra cosa) dame doscitos.

Sucesivamente han sembrado el trigo.

Además también maiz *(Además de esto...)*

Estoy *sobre sabido*.

A esa taza ha *rebasado* el agua.

A pesar de esto él podría vivirse.

De casa en casa, de monte en monte, de selva en selva, de lodazal en lodazal.

Ese anda *á ciegas*.

El que anda *ladeándose* no tiene lejos el suelo, se va *atrás y atrás*, se viene *adelante y adelante*, se anda *enardecido, fuera de sí* (lit. *arriba y arriba)*.

Al hombre mírale *de frente*; no *de espaldas*, ni *de soslayo*.

Los ladrones suelen andar *á hurtadillas*.

De alguna manera (indica *con dificultad* me tomaron, *así así* (tal vez mal) os han de recibir.

Con todo, aun así (de esta manera) y *todo, aun así* (de esa manera) y *todo, aun así* (de aquella manera) y *todo*.

Oportunísimamente os venís, muchachos; habéis elegido tiempo *á propósito*.

Sin contar, sin hacer mención de el día ¿aun de noche estás en el trabajo?

A duras penas me estoy sobre los piés.

Así no, *de otro modo*.

No he oído ruido *(digno) de mención* (de decirse).

Una y otra vez suele romper ese tazas, platos, botijos y otros enseres de cocina.

Está en el *rincón rincón* (lit.), lo ha pegado en el *ojo ojo* (medio de), me lo enseñaron desde la *niñez niñez*, me han *amor amor* (me aman muchísimo), viví *arriba arriba* (muy), si se me hubiera venido á la *mano mano* (á la misma).

755. *Otros modismos*

¡Yo lo creo que sí! ¡Yo lo creo que no!

He allí, he ahí, he aquí; Aiko (esta palabra se emplea en ciertos lugares de Bizkaia en vez de los tres primeros).

Si habrá *tan* (como aquello) hermoso—*tan* (como ese) feo no, ni *tan* (como este) baladíes.

En *tal* (refiriéndose á aquella) casa no hay perro alguno, en *tal* (esa) casa tampoco, ni tampoco en *tal* (esta) finca.

Mucho es (es extraño) que eso se haga ahí—Para mí es *mucho* (suficiente).

Urten *bide-erdi*.

Entzun ta ez entzun egin. *Ikusi ta ez ikusi* egin.

¿*Ezetz* neu ikusi? ¿Ba*ietz*?

Esate baterako.

Bera *daila ta ezdaila* ¡amaika erakutsi dauste!

Noreza daukat, *ondoeza* bere bai—Ez *norezean* ibili, *ondoezaz* dagona' lotara.

¿*Bere senean* etedago?

Eure tenean egon ai.

756. *Agerkizun binako esakeraak*

Ilargia laba ganean dago (esakera au' bat pozik dagonean oituten dai)—*Auntsan gau-erdiko estula* (arira ezdatorren gauza batgaitik esaten daugu)—*Kurutse bat egin daiogun ateari* (norbaiten egimen gitši oituaz arrituta oitu daroagu)—*Aberaztu naue* (usain tšarren bat artuten dainean esan doa)—*Bota tšua* (ume bati' negarra kendutearren' norbait ioteko esaten dakio)—*¡Au dai arto bero-usaina!* (bere buruan gauza onak esaten diardunari esaten dautsagu)—*Auntsak* (edo *bartzak) dagoz emen* (ezer ezdagola agertuten dai itz onekaz)—*Gizon egin* dauzu semea *(gizon egitea*=bizimodu bat artu, ikasteak amaitu, eskondu...)—*Adarra io* (erderaz *ulea artu)*.

Salir (á) *medio camino*.

Hacerse el sueco. Hacer *la vista gorda*.

¿*A qué no* me ves (no verme)?. ¿*Á que sí*?

Para un decir (verbi gratia, por ejemplo).

Por causa de él ¡cuánto me habrán hecho ver (por extensión *sufrir)!*

Tengo *indecisión (á dónde* (ir) *no)*, tambien *destemple* (el no (estar) bien)—No andarse *á la ventura*, el que está *con destemple* al sueño (lib. á la cama).

¿Si estará *en su juicio*?

Estate *en tu posición erguida* (significación muy libre).

756. *Modismos de á dos significaciones*

La luna está sobre el horno (este modismo se emplea cuando uno está muy alegre)—*Tos de media noche de la cabra* (solemos decir por una cosa que no viene á pelo)—*Hagamos una cruz á la puerta* (solemos emplear admirados de acción de alguien poco empleada)—*Me han enriquecido* (suele decirse cuando se percibe algun mal olor)—*Echar ó echa saliva* (se le suele decir á un niño, por quitarle el llanto, para pegar á alguien)—*¡Este sí que es olor de borona caliente!* (solemos decir á quien se ocupa en decir cosas buenas de sí mismo)—*Aquí hay cabras* (ó *liendres)* (con estas palabras se manifiesta que no hay nada)—Habéis *hecho hombre* al hijo *(hacerse hombre*=tomar un modo de vivir, terminar los estudios, casarse...)—*Tocar el cuerno* (en castellano *tomar el pelo)*.

ESAPIDEA

757. Itsuak' *argirik ezdago* esan bearrean *argirik ezdakust* esango baleue' ezleukee utsik egingo. Izkeraak euki daikeezan edertasunak astertuten diardutala' norbaitek euskaraak orrelango edertasun bat edo bat ezetedaukan itandukobaleust' ezneuke inoiz *ezdauka* erantzungo.

Esapide arauturik *ezdaukala* euskaraak' batek baino geiagok esan daue; nik aldaitan ondoen' euskaraak daukan esapidea baino arautuagorik ezin egon leikela erakutsiko daut.

Esapidea alkarmenean sortuta dago: itzak' zelan alkartu' alan ipini bear izaten daiz. Augaitik' itzen alkartasunak erakutsi dautazauez' azalduko daut Izkinde-atal eder ta sakon au bere.

Alkartasunak modu bitakoak izan leikezana lendik dakigu (680 garren esald.): itzen alkartasunak eta esakizunenak. Lenen itz alkartuen esapidea azalduko daut (esakizunik eratu bage eta esakizunak eratuta), gero esakizun alkartuen esapidea.

Itz banatuen esapidea' beti izaten dai bardina, ezin aldatu izaten dai; esakizunak eratuten dauzanean' batzuetan aurretik ipinten daizan gaiak' atzetik ipini leikez bezte batzuetan.

758. Ona ikasmen eder au zelan azalduko dain:

CONSTRUCCIÓN

757. Si los ciegos en vez de decir *no hay luz* dijesen *no veo luz alguna*, no errarían. Ocupado en analizar las bellezas que pueden tener las lenguas, si alguno me preguntara si deja de tener el euskara alguna belleza de esa naturaleza, jamás respondería *no la tiene.*

Más de uno han dicho que el eúskara *no tiene* construcción regulada; yo, de la mejor manera que me sea posible, he de manifestar que no puede haber construcción más regulada que la que tiene el eúskara.

La construcción está fundada en la mutuación ó sintáxis: las palabras, según se relacionen así deben colocarse. Por esto, según he manifestado las relaciones de las palabras, expondré también esta hermosa y profunda parte de la Gramática.

De antes sabemos que las relaciones pueden ser de dos clases (párrafo 680): relaciones de palabras y de oraciones. Primeramente expondré la construcción de las palabras relacionadas (sin formar oraciones y formando oraciones), luego la construccion de las oraciones relacionadas.

La construcción de las palabras separadas suele siempre ser la misma, no suele poder alterarse; cuando suelen formar oraciones, los elementos que á veces se anteponen, otras veces pueden posponerse.

758. Hé aquí cómo se expondrá este hermoso estudio:

ESAPIDEA=CONSTRUCCIÓN.
- I *Mendetasunez alkarturiko itz banatuen esapidea*=Construcción de palabras separadas relacionadas por régimen.
- II *Egokitasunez alkarturiko itz banatuen esapidea*=Construcción de palabras separadas relacionadas por concordancia.
- III *Esakizun-gaien esapidea*=Construcción de los elementos de las oraciones.
- IV *Esakizun alkartuen esapidea*=Construcción de las oraciones relacionadas.

I MENDETASUNEZ ALKARTURIKO ITZ BANATUEN ESAPIDEA

759. ARAU BAKARRA. OSAKI MENDETUAK MENDEDUNEN AURRETIK IPINI BEAR DAIZ.

Astarloa-ko izkiralari burutsuak' itzen esapidea bear dainez artertuteko' *euren garransia* [1]

[1] *Leinartasuna* dino berak. (Discursos filosóficos 755.)

I CONSTRUCCIÓN DE LAS PALABRAS SEPARADAS RELACIONADAS POR RÉGIMEN

759. REGLA ÚNICA. LOS COMPLEMENTOS REGIDOS DEBEN PONERSE DELANTE DE LOS REGENTES.

El ingenioso escritor de Astarloa dice que para analizar como se debe la construcción de las palabras debe tenerse en cuenta *su importancia*. [1]

[1] *Nobleza* dice él. (Discursos filosóficos 755.)

gomutan euki bear daila dino. Itzen garransia iruturikoa izan leike: *iatorrizkoa*, *egikizunekoa* ta *eragintasunekoa*. Iatorriz *aitak semeak* baino garransi andiagoa dauka; augaitik bezto garansirik *semea*-n alde egon ezik' *aita' semea* baino lenago esan bear dai: *aita-semeak*, *aita ta semea*.

Egikizunez *izenak langoginak* baino garransi andiagoa dauka; eta izena langoginen aurretik ipintea' esapide ona izango dai: *gizon ona*, *ur goria*.

Eragintasunez' batzuetan izatea edo egilea izaten dai garransi andiendun gaia, bezte batzuetan adizkia, ta sarri osakiren bat. *¿Nor ioan dai etšera? Aita ioan dai etšera*. Gertari onetan *aita*-n alde dago eragintasuna.

¿Nora ioan dai aita? Etšera ioan dai aita. Gertari onetan barriz osakiak dauka eragintasuneko garransia.

Garransi onen gancan geiago iakin nai dauenak irakurri bei Astarloan aitaturiko liburu ederra.

Garransi onetatik lenengoa gertaldi gitšitan ezarten dai, bigarrena edo egikizunezkoa itz banatuen alkartasunetan ondoen ezarri leike; irugarrena edo eragintasuna esakizun-gaietan.

Osaki mendetuak' nai iatorriz nai egikizunez nai eragintasunez' mendedunak baino garransi geiago dauke. Luzegituteko bildur ezbanintz' itz geiagotan azalduko neuke osaki mendetuen garransia. eta arauan zieztasuna. Inoiz era onik baneuka' pozarren arazu au artuko neuke.

Osaki mendetuak modu askotakoak izan leikez. Alkarmenean azalduriko guztiak banan banan agertuko dautaz' Esapideko lenengo arau au obeto adituteko.

I. Izenan osaki mendetuak

760. *Eukimenekoak*. *Andresen* emaztea, *Marian* senarra, *nire* kuntzurrunak, *gure* erraiak, *norbaiten* entzutea, *etšekoen* garraiziak, *edozeinen* iduna, *basurdean* mokorrak, *izurdean* burua, *urdean* apatša, *sesenon* adarrak.

Lenengo itzak bigarrenen osaki mendetuak daiz.

761. *Iatorrizkoak*. *Ibaiko* arraina, *itšasoko*

La importancia de las palabras puede ser de tres especies: *de origen*, *de ministerio* y *de movilidad*. Por origen *el padre* tiene más importancia que *el hijo*; no habiendo á favor de *el hijo* otra importancia, *el padre* debo decirse antes que *el hijo*: *padre é hijo, el padre y el hijo.*

Por ministerio *el nombre* tiene más importancia que *el calificativo*; y el poner el nombre antes del calificativo será buena construcción. *Hombre bueno él*, *agua hirviente la.*

Por movilidad á veces el sér ó el agente suele ser el elemento de más importancia, otras veces el objeto, y con frecuencia algun complemento. *¿Quién se ha ido á casa? El padre se ha ido á casa.* En estos ejemplos la movilidad está á favor de *el padre*.

¿Adónde se ha ido el padre? Á casa se ha ido el padre. En cambio en estos ejemplos el complemento tiene la importancia de movilidad.

Quien quisiera saber más acerca de estas importancias ó noblezas lea el hermoso libro de Astarloa ya citado.

La primera de estas importancias se aplica en pocos casos; la segunda ó la de ministerio donde se aplica mejor es en las relaciones de palabras separadas; la tercera ó movilidad en los elementos de oraciones.

Los complementos regidos, tanto por origen como por ministerio como por movilidad, tienen más importancia que los regentes. Si no temiera alargarme demasiado, en más palabras expondría la importancia de los complementos regidos, y la exactitud de la regla. Si alguna vez tuviera buena ocasión contento tomaría este trabajo.

Los complementos regidos pueden ser de muchas maneras. Para entender mejor esta regla primera de construcción he de manifestar uno por uno todos los complementos expuestos en la Mutuación.

I. Complementos regidos del nombre

760. *Posesivos*. La mujer *de Andrés*, el marido *de María*, los riñones *de mí*, las entrañas *de nosotros*, la fama *de álguien*, los gritos *de los de casa*, el cuello *de cualquiera*, las nalgas *del jabalí*, la cabeza *del tonino* (cerdo de mar), la pezuña *del cerdo*, los cuernos *de estos jabalíes*.

Las primeras palabras (del original, las segundas traducidas) son los complementos regidos.

761. *De orígen*. El pez *del rio*, las peñas *del*

aitzak, *osinetako* ura, *aintzirako* oraldiak, *errekako* errotaak. *goiko* alarauak, *beko* durundia, *alboko* inkesaak, *atzeko* intziriak, *aurreko* deiadarrak, *ganeko* zarataa, *azpiko* tšilioak, *edonongo* erostaak, *nonbaiteko* negarra, *orko* iletaak, *emengotše* uluak, *bertoko* murrusaa.

Lenengo itzak bigarrenen osaki mendetuak daiz.

762. *Donkimenekoak. Neuganako* bildurra, *Aitaganantzko* mendua, *Amaganainoko* maitetasuna, *eurakazko* arazua, *edozertariko* oiala, *andiko* barriak, *arantzengo* etšea, *etšerako* arduraa, *zelairantzko* bidea, *zerurainoko* arrena, *aitatzako* gizona, *euritako* iantzia, *gdurarteko* ekina.

Alkartasun onek ezdaiz bezteak bezte bidar oituten. Lenengo itzak bigarrenai mendetuta dagoz.

763. *Izen toleztuak. Idi*-zila, *erbi*-tšakurra, *argi*-egurrak, *edan*-guraa, *bola*-tokia, *tšori*-iagolea, *sein*-zaina, *porru*-saldaa, *tšori*-burua, *atz*-bizarrak...

Lenengo izenak bigarrenai alkargai bage mendetuta dagoz.

764. *Esakizun batzuk. Datorren* urtea, *Dakartazan* tšoriak. *ikusiriko* sabaia, *ioaniko* zoria, *ikasteko* liburuak, *ibilteko* tokia, *dakustan* izarra, *dakarren* abiadaa, *euki dautan* deskultzua, *euskal-erriari kendu dautsezan* legeak, *aitak urte bian irakurririko* ipuinak, *auntsak gauaz lo egiteko* kortaa. *Franciara noanean neuk ene amari ekarriko dautsatazan* zapiak.

Modu onetantše 289 garren orrialdean erariko izenan esakizun osaki guztiak' izenan aurretik esan doaz, *osaki mendetuak mendedunen aurretik ipini bear daizalako.*

II Aditzan osaki mendetuak.

765. Lenago azalduta dagonez' aditzari bitariko itzak mendetuten dakioz: izenak eta

mar, el agua *de los pozos*, las algas *del lago*, los molinos *del arroyo*, los alaridos *de arriba*, el eco *de abajo*, los suspiros *del lado*, los relinchos *de atrás*, los clamores *de adelante*, el ruido *de encima*, los chillidos *del reverso*, los lamentos *de dondequiera*, el llanto *de alguna parte*, los lamentos fúnebres *de ahí*, los gemidos *de ahí mismo*, el mugido *de aquí mismo*.

Las primeras palabras (del original) son complementos regidos de las segundas.

762. *De destino*. El miedo *de* (venir...) *á mí*, la inclinación *de hácia el padre*, el amor *de hasta la madre*, el trabajo *de con ellos*, paño *de cualquier especie*, las noticias *de la parte de allá*, la casa *de más hácia allá*, el cuidado *de á* (para) *casa*, el camino *de hácia el prado*, el ruego *de hasta el cielo*, el hombre *de por* (tenido por) *padre*, la insistencia *de hasta hoy*. (La *de* que se antepone á los relativos significa *que* llega, *que* dura... ó con algún otro verbo, según las palabras relacionadas).

Estas relaciones no se emplean tantas veces como las otras. Las primeras palabras están sometidas á las segundas. (En la traducción las segundas á las primeras).

763. *Nombres compuestos*. Ombligo *de buey* (azote), perro *lebrel*, las leñas *para alumbrar* (tizones), lugar (juego) *de bolos*, cuidador *de pájaros* (espanta-pájaros), cuidador *de recién nacidos*, caldo *de puerros*, cabeza *de pájaro*, barbas *de dedo*

Las primeras palabras están sometidas á las segundas sin relativo (en el original).

764. *Algunas oraciones*. El año *que viene*, los pájaros *que traigo*, el techo *visto*, la suerte *ida*, los libros *de ser aprendidos*, lugar *de* (ó *para) andar*, la estrella *que veo*, la velocidad *que trae*, el tino *que he tenido*, las leyes *que han quitado al pueblo eúskaro*, los cuentos *leídos por el padre en dos años*, la cuadra (en que ha) *de dormir de noche la cabra*, los pañuelos *que he de traer á mi madre cuando me vaya á Francia*.

De esta misma manera todas las oraciones complementarias del nombre manifestadas en la página 289 suelen decirse delante del nombre, porque *los complementos regidos deben ponerse delante de los regentes.*

II Complementos regidos del verbo.

765. Según está ya expuesto, dos clases de palabras se subordinan al verbo: nombres y

aditz mugeak. Nai batzuk nai bezteak modu askotako osakiak izan daikez.

A) Izenak aditzan osakitzat

a) Osaki bizidunak. Aitari ikusi dautsat, *neugan* dago, *semeagandik* eroan dauéz, *beragana* etorriko gintzazan, *edonorganantz* ioan nintzan, *amaganaino* elduko dai, *lagunagaz* balio izango nai, *Andresekin* gabilz.

b) Osaki lekukiak. Ondartzan dabil, *ondartzatik* nator, *ordartzara* noa, *ondartzarantz* eroan nenduen, *ondartzaraino* ekarriko aut.

z) Osaki gauzakiak. Lurrez estalduta, *bildurtitzat* nauka, *augaitik* egin dai.

d) *Moduzko osakiak. Pozarren* dago, *edozelan* iaten dau, *orretara* egin baleu, *onetaratše* egin dau, *negarrez* dago, *ederto* ekarri dauskue, *politotšo* dabilz, *obetotšoago* lo egin eidau, *zurbil zurbil* ikusi daut, *ondoegi* artu naue, *poliki poliki* sartu naue, *egunaro* emoten dauskue, *arrika* ibili gintzazan.

e) *Osaki aldikiak. ¿Noizarte* egongo ai? *biarko* ikusiko daugu, *ordutitšek* dago, *ordukotše* ekian, *ordutšerarte* ekarri naue.

g) *Berarizko osakiak*. Neure *zain* dago, geure *alde* iokatu dau, bere *kontra* ebilen, arrain*bila* doa...

i) *Donkimenekoak. Aitaganako* dauka, *beraganantzko* euken, *mendirako* erosi dau, *Arabaranzko* dago, *biarko* daukataz, *angulatako* dauke, *niretzat* dakarre, *bertakotzat* nauke.

Osaki guzti onek arauak dinon modura mendedunari aurreratuten dakioez.

766. Aditz alkartuen esapidea azaldu daigun orain.

B) Aditz mugeak aditzan osakitzat

a) *Moduzkoak. Ilten* dago, *itoten* aurkitu daue. *Ilda* dago, *itota* dakarre. *Ilteko* gagoz, *itoteko* narabile.

b) *Aldikiak. Ikusiarte* ibiliko dai, *ian-orduko* ioan balitz, *ikusita* emongo dauat, *ianda* eznaue

verbos infinitivos. Tanto los unos como los otros pueden ser complementos de muchas especies.

A) Los nombres como complementos del verbo.

a) Complementos animados. Se lo he visto *al padre*, está *en mí*, lo han llevado *de el hijo*, nos habíamos de venir *á él*, me había ido *hácia quienquiera*, se ha de llegar *hasta la madre*, me he de servir *del compañero*, nos andamos *con Andrés*.

b) Complementos locales. Anda *en la playa*, me vengo *de la playa*, me voy *á la playa*, me habían llevado *hácia la playa*, te he de traer *hasta la playa*.

z) Complementos reales. Cubierto *de tierra*, me tiene *por tímido*, lo ha hecho *por esto*.

d) Complementos modales. Está *regocijado*, *de regocijo*, suele comer *de cualquier modo*, si lo hubiera hecho *de esa manera*, lo ha hecho *de este mismo modo*, está *llorando*, nos han traído *hermosamente*, se andan *muy lindamente*, ha dormido *algo mejor*, lo he visto *muy macilento*, me han recibido *demasiado bien*, me han introducido *muy lindamente*, nos lo suelen dar *todos los días (diariamente)*, nos habíamos andado *á pedradas*.

e) *Complementos de tiempo. ¿Hasta cuándo* te has de estar?, *para mañana* lo hemos de ver, se está *desde entonces mismo*, me han traido *hasta entonces mismo*.

g) *Complementos especiales*. Está *al cuidado* de mí, ha jugado *á favor* de mí, se andaba *en contra* de él, se va *en busca* de peces.

i) *Destinativos*. Los tiene *para* (llevar á) *el padre*, lo tenían *para... hacia él*, lo ha comprado *para... el monte*, está *para... hacia Álaba*, los tengo *para mañana*, lo tienen *para... angulas*, lo traen *para... mí*, me tienen *por de allí mismo*.

Todos estos complementos, como dice la regla, se anteponen al regente.

766. Expongamos ahora la construcción de los verbos relacionados.

B) Verbos infinitivos como complementos del verbo

a) *Modales. Muriéndose* está, *ahogándose* lo han hallado. *Muerto* está, *ahogado* lo traen. *Para morir* estamos, *para ahogarme* me mueven.

b) *De tiempo. Hasta ver* se ha de andar, si se hubiera ido *antes de comer*, *después de ver* te

ikusiko, *ianda batera* baletor, *salduta gero* eskatu eiok. *erosita laster* eskatu baneutsa, *egindakoan* eroango dautset, *eroanaz* ezautuko dautaz, *ikusirik* siniztu dau.

z) *Baiurrikiak. Ikusiez gero* erosiko neuskeo, *ikusi ezik* ezneuskeo erosiko.

d) *Baiurritua. Ekartekoan* eroan eik, *etortekotz* ioan beitez.

e) *Erakaia. Aberastutearren* kaleratuko eiai.

g) *Ostetasuneko osakia.* ¿Nik *esanarren* egingo dau?

II Egokitasunez alkarturiko itz banatuen esapidea

767. Izena ta langogina daiz onelan alkarturiko itzak. Izena ta mugitzak bere zelanbait alkartuta dagozala esan leike: geroago azalduko dai onen esapidea. Izena ta langogina legetsez alkartuten daiz aditz mugea ta bere aldagaiak; eta izena ta mugitzak legez aditz mugea ta laguntzailea. Egokitasuneko alkarmen bi dagoz, bada; bion esapidea arau batez azalduko daut.

Arau bakarra. Osaki egokiak itz alkartuen atzetik ipini bear daiz.

Aitaturiko alkarmen bietan *langogina* izenantzat eta *aldagaiak* aditz mugeantzat daiz osaki egokiak. Osaki onek atzeratutea gizako legea dai. Izenan [1] alde dagoz Astarloak irakatsiriko iru garransiak: *iatorrizko* garransia' izena langoginak baino lenago sortuten dailako. *egikizunez* bere izenak garransi andigoa dauka, eta *eragintasunari* begiratuez gero' izatea burura-tuten dakigu lenengo' langotasunak eta zertzeladaak gero. Legezkoa dai bada araua, ta gizako izkeraari ondo dagokiona.

768. *Gertariak.* (Izena ta langogina). Gizon *ederra*, emakume *baratza*, ezten *zorrotza*, arri

[1] Izena bere egokitasuneko osakiakaz laugoa, dai aditza bereakaz: garransi gehiagoduna.

lo he de dar, *después de comer* no me han de ver, si se viniera *inmediatamente después de comer*, pídele *después de vendido*, si se lo hubiera pedido *á poco de haberlo comprado*, *en seguida de hacer* les he de llevarlo, *con llevar* los he de conocer, *al ver* (en viendo) lo ha creído.

z) *Condicionales. En viendo* (á verlo, si lo viera) se lo compraría, *de* (á) *no verlo* no se lo habría de comprar.

d) *Condicionado. Á condición de traer* llévalo, *á condición de venir* váyanse.

e) *Causal.* Dícese que te has de trasladar á la calle (villa) *por enriquecerte*.

g) *Complemento adversativo.* ¿*Á pesar de decirlo* yo lo ha de hacer?.

II Construcción de palabras separadas relacionadas por concordancia

767. El nombre y el calificativo son las palabras así relacionadas. Puede decirse que tambien el nombre y los limitativos están de algun modo relacionados; más tarde se analizará su construcción. De la misma manera que el nombre y el calificativo se relacionan el verbo infinitivo y sus modificativos; y de igual suerte que el nombre y los limitativos el verbo infinitivo y el auxiliar. Hay, pues, dos relaciones de concordancia; la construcción de ambas la he de exponer con una regla.

Regla única. Los complementos adecuados (de concordancia) deben colocarse detrás de las palabras relacionadas.

En las dos relaciones mencionadas los complementos adecuados son *el calificativo* para el nombre y *los modificativos* para el verbo infinitivo. El atrasar estos complementos es ley de naturaleza. A favor del nombre [1] están las tres importancias (noblezas) enseñadas por Astarloa: la importancia *de origen* porque el nombre suele crearse antes que los calificativos, tambien *por ministerio* el nombre tiene más importancia, y atendiendo *á la movilidad* el ser se nos ocurre en primer término, luego los calificativos y circunstancias. La regla es, pues, de ley, y que cuadra bien á la lengua de naturaleza.

768. *Ejemplos.* (Nombre y calificativo). Hombre *hermoso* (el), mujer *diligente*, lezna

[1] De la misma índole que el nombre con sus complementos de concordancia es el verbo con los suyos: de más importancia.

labana, ogi *likina*, asto *anka-andia* [1], bartzun *zabala*, suete (sukalde) *polita*, suburu *estua*, ume *negartia*, mutil *lotsorra*, gela *iluntšoa*, aulki *gogorregia*, emakume *auntzua*, lur *elkorragoa*, ur *garbiena*.

Onelan ta guzti bere' izenen aurretik ipini bear daizan langogin bi dazautaz: *bezte* ta *dun* irazgaia danken itz langoginduak. *Bezte* gizona, *bezte* etšea, *bezte* aldera... *Adardun* aberea, *bizardun* gizona, *arridun* etšea.

Bezte berarizko langogina dai. *Dun* irazgaia' *daukan* biortua dai, ta beraz langoginduriko itzak nai-ta-nai-ez [2] izenari aurreratu bear dakioz. *Adarrak* DAUKAZAN *aberea=adar*DUN *aberea, bizarra* DAUKAN *gizona=bizar*DUN *gizona*. *Dauka*N zergaitik aurreratu bear dain 764 garren esaldian azaldu daut.

769. (Aditz mugea ta bere aldagaiak). *Ekarri gura* daut, ezdaut *ekarri gura*, *ekarri izango* neuan, baneuan *ekarri izango, esan oi* dauste, *il eragin* dautse, *iakin nai* euen, *ian bear* baleue, berak *emon al izango* daust.

Ezin aldagaia' ukagaia eta garransi andikoa dailako' aditz mugean aurretik obeto esaten dai. *Ezin ekarri* daut, *ezin etorri* nintzan.

Ezdaut erakutsi gura zeintzuk irazgai aurretik' zeintzuk atzetik eta artetuta zeintzuk oitu bear daizan. Atzenoan azalduko dautazan geigarrietatik lenengoan ikusiko dauez irakurleak euskal-irazgai guztiak; eta zeintzuk aurreratuten dakioezan itz irazgarriari eta zeintzuk ez' orduantše iakin al izango daue.

770. *Izena ta mugitzak*

Benetako alkarmenik ezdago eurou artean, baina zein zeini aurreratu iakitea ona izango dai. 91 garren orrialdean azaldu neuanez' mugitz batzuk *(a, ik,* eta *ok)* irazgaiak daiz, geienak ezdaiz irazten. Iru irazgaiak atzetik ezarten dakioez izenai: *gizon*A, *gizon*IK, *gizon*OK..

[1] Osautzi guztiak langogiuak legetšez izenaz alkartuten daiz.

[2] Batzuk edaz noizbait aurreratuten dauez=*gizon bizarduna*... Obeto esanda dago *bizardun gizona*.

(aguijón) *afilada*, piedra *pulida*, pan *esponjoso*, burro *de grandes zancas* (zanquilargo) [1] papeleta *ancha*, hogar *lindo*, chimenea *estrecha*, niño *llorón*, aposento *oscurito*, silla *demasiado dura*, mujer *estéril*, tierra *más estéril*, agua *la más limpia*.

Con todo esto conozco dos calificativos que deben ponerse delante de los nombres: *bezte* (otro) y las palabras calificativizadas que tienen el aglutinante *dun*. *El otro* hombre, *la otra* casa, *á la otra* parte... Animal *cornudo*, hombre *barbudo*, casa *de piedra* (pétrea).

Bezte es calificativo especial. El aglutinante *dun* es *daukan* (que tiene) contraído, y las palabras con él calificativizadas deben por precisión [2] anteponerse al nombre. *El animal que tiene cuernos=el animal cornudo, el hombre que tiene barba=el hombre barbudo*. En el párrafo 764 he expuesto por qué se debe anteponer *daukan* (que tiene).

779. (Verbo infinitivo y sus modificativos). (Tr. lit.) *Traer deseo* hé, no he *traer deseo, traído de haber* había, ya había *traído de haber*, *decir costumbre* me lo han (me lo suelen decir), *matar obligar* le han, *saber querer* habían, *comer necesidad* si hubieran, él *dar de poder* me lo ha.

El modificativo *ezin* (no poder) se dice mejor por delante del verbo infinitivo porque es negativo y de gran importancia. *No poder traer* he, *no poder venir* me había.

No quiero manifestar cuáles (qué) aglutinantes deben emplearse por delante, cuáles por detrás y cuáles interpuestos: en el primero de los apéndices que he de exponer al fin verán los lectores todos los aglutinantes eúskaros; y entonces sabrán cuáles suelen anteponerse á la palabra aglutinable y cuáles no.

770. *Nombre y limitativos*

Entre ellos no hay relación propiamente dicha, mas será bueno saber cuál á cuál se anteponen. Según expuse en la página 91, algunos lmitativos *(a, ik* y *ok)* son aglutinantes, los más no suelen aglutinarse. Los tres aglutinantes se posponen á los nombres: *gizon*A, *gizon*IK, *gizon*OK.

[1] Todos los epítetos se relacionan con el nombre lo mismo que los calificativos.

[2] Algunos suelen por extensión anteponerlos rara vez = *gizon bizarduna*... Está mejor dicho *bizardun gizona*.

Bezte mugitzak batzuk aurretik esan daroaguz. Aurretikoak aunek daiz: *¿zein* gizon? *edozein* gizon, *zein* gizon gura, *¿zeinbait* gizon? *Edozeinbait* gizon, *zeinbait* gizon gura, *iru* gizon, *lau* gizon, *bost* gizon, *eun* gizon, (kontale guztiak [1] aurreratuten daiz).

Atzetiko mugitzak: gizon *au*, gizon *ori*, gizon *a*, gizon *onek*, gizon *orrek*, gizon *arek*, gizon *asko*, gizon *gitši*, gizon *geiago*, gizon *gitšiago*, gizon *geiegi*, gizon *gitšiegi*. Gizon *bat*, gizon *batzuk*, gizon *bana*.

771. *Aditz mugea ta laguntzailea*

Mugitzak izenantzat daizana dai aditz mugeantzat laguntzailea. Izen mugeak mugitz bage ezin oitu leikez' aditz mugeak laguntzaile bage bere ez. Aditz mugeak laguntzaileaz eukiten dauzan alkartasunak *aldiak* daiz (161 garren orriald.)

Aditz mugea laguntzailean aurretik ipinten dai.

Arau onek bere aitaturiko iru garransietan dauka zimendua: nai iatorriz' nai egikizunez' nai eragintasunez garransi geiago dauka aditz mugeak.

Ekarri dau, egin eustan, iausiko balitz, emon baleust, artuko neuskeo, ikusi daitan, lo egin daigunean...

Itz-neurtzaileak sarri itzulastuten daue esapide au; baina ezin leike' itz alkartuen esapidea nai-ta-naiezkoa dailako.

772. Laguntzailea' *ez* ta *ba* [2] aldagaiak iratzita daukazanean' aditz mugean aurretik geienean ipini bear izaten dai. Aldagai onek eragintasuneko garransia laguntzaileari emoten dautse; eta Astarloak dinonez' garransi au iatorrizkoa ta egikizunekoa baino sendoagoa dai.

Ezdau ekarri, baeustan egin, ezneuskeo artuko...

Laguntzailea bezte esakizunen batez alkartuta dagonean, edo *ba* baiurrigina ta *n* (bere

[1] *Bat* aurretik esaten dai, *bi* Bizkaian atzetik, aurretik bezte-izkerantzetan. Irakurri bei 106 garren orrialdea.

[2] *Ba* sendatzailea dainean, baiurrigina dainean' ez.

Los otros limitativos unos solemos decirlos por delante. Los prepositivos son éstos: *¿cuál* hombre? *cualquier* hombre, (tr. lit.) *cual* hombre quiera, *¿cuántos* hombres? *cuantosquiera* hombres, *cuantos* hombres quiera, *tres* hombres, *cuatro* hombres, *cinco* hombres, *cien* hombres (todos los numerales puros [1] suelen anteponerse).

Limitativos pospositivos: (tr. lit.) hombre *este*, hombre *ese*, hombre *aquel*, hombre(s) *estos*, hombres *esos*, hombres *aquellos*, hombres *muchos*, hombres *pocos*, hombres *más* (número), hombres *menos*, hombres *demasiados*, hombres *demasiado pocos*. Hombre *uno*, hombres *varios ó unos*, hombre *á uno*.

771. *El verbo infinitivo y el auxiliar*

Lo que son los limitativos para el nombre es el auxiliar para el verbo infinitivo. Los nombres ilimitados no pueden emplearse sin limitativo, tampoco los verbos infinitivos ó ilimitados sin auxiliar. Las relaciones que suele tener el verbo infinitivo con el auxiliar son *los tiempos* (página 161).

El verbo infinitivo debe colocarse por delante del auxiliar.

Tambien esta regla tiene su fundamento en las tres importancias mencionadas: sea por origen, sea por ministerio, sea por movilidad el verbo infinitivo tiene más importancia.

Traido lo ha, hecho me lo había, de caer si se hubiera, dado si me hubiera, de tomar se lo habría, visto para que lo haya, dormido cuando hayamos...

Los poetas suelen alterar muchas veces esta construcción; mas no se puede, porque la construcción de las palabras es forzosa.

772. El auxiliar, cuando tiene aglutinados los modificativos *ez* y *ba* [2], suele deber colocarse por lo general antes del verbo infinitivo.

Estos modificativos suelen comunicar al auxiliar la importancia de movilidad; y como dice Astarloa, esta importancia es más intensa que la de origen y ministerio.

No lo ha traido, ya me lo había hecho, no se lo habría de recibir...

Cuando el auxiliar está relacionado con alguna otra oración, ó en caso de aglutinársele el

[1] *Bat* (uno) se dice por delante, *bi* (dos) en Bizkaia por detrás; en otros dialectos per delante. Léase la página 106.

[2] Cuando *ba* es confirmativo, siendo condicional no.

lau egikizunetan)' *nean' neko' nez...* [1] alkargaiak berari iratziez gero' aditz mugean atzetik ipini bear izaten dai. *Ian ezbaneu, emon ezbaleust, ikusi ezdaitan, egon ezninitzanean...*

Itz banatuak' edo esakizunik eratu bage alkartuten daizanak' zelan-ipini iakiteko ezdazaut bezte araurik; orainarteko arauetan dagoz artetuta onelango alkartasun guztiak.

III Esakizun-gaien esapidea.

773. Esakizunak eratuteko' lau gai agiri edo estari bear izaten daiz: *izatea, izakizuna, laguntzailea* ta *adizkia*.

Lendik dakigunez' aditz irabiarikoak ezdaue laguntzailerik bear izaten, eta esakizun euskoietan gai batek iragarten dauz izatea ta adizkia.

Gai onek zelan-ipini iakiteko' arau batzuk gomutan euki bear daiz.

Lenengo araua. Esakizun-gaien esapidea ezdai beti bardina izaten: batzuetan izatea adizkian aurretik esaten dai, atzetik bezteetan. Onenbezte iazoten dai bezte gaiakaz bere. Aurretiko gaia zein dain iakiteko' eragintasuneko garransia zeinek daukan iakin bear dai: garransirik geien daukan gaia aurretik ipinten dai, gitsien daukana' atzetik. Garransia zeinen alde dagon igarteko' itz egiten dauenan alegina ezaututea dai onena, eta itzginan alegina' *gai bilatua zein dain iakinda* ezautu al izango dai. Ona emen lenengo araua: *gai bilatua zein dain iakitea.*

Gai bilatuak itz bilakien erantzumenak daiz; itz bilakiak (83 garren orrialdea) zortzi daiz: *nor, zer, non, zelan, noiz, zelangoa, zein* ta *zeinbait. Non, zelan* ta *noiz*-ek osakiak bilatuten dauez beti: izenan osakiak *ko* irazgai iatorrizkoaz, aditzan osakiak osterantzean. Bezte bost bilakiakaz' esakizunen gai bearrak (izatea ta adizkia) bilatu leikez: baina irazgairen bat ezarriez gero' osakiak bilatuteko balio izaten daue onek bere. Ezdaiz bada, sarri esakizunen gai utsak aurretik ipinten' euren osakiren bat baino.

[1] *La lako* ta *lakoan* alkargaiakaz aurretik ipinten dai geienean laguntzailea: *ezdautala ekarri, ezdailako ioan* edo *ioan ezdailako...* Zergaitik' ezdakit.

condicional *ba* y los relativos [1] *n* (en sus cuatro funciones), *nean, neko, nez...* suele deber colocarse por detrás del verbo infinitivo. *Comido si no lo hubiera, dado si no me lo hubiera, visto para que no lo haya, estado cuando no me había.*

No conozco otra regla para saber cómo colocar las palabras separadas ó las que se relacionan sin formar oraciones; todas las relaciones de esta naturaleza están incluídas en las de hasta ahora.

III Construcción de los elementos de las oraciones.

773. Para formar oraciones suelen necesitarse cuatro elementos expresos ó tácitos: *el ser, el atributo, el auxiliar* y *el objeto.*

Como sabemos de antes los verbos conjugados no suelen necesitar auxiliar, y en las oraciones intransitivas un elemento suele indicar el ser y el objeto.

Para saber cómo colocar estos elementos deben tenerse ciertas reglas en la memoria.

Primera regla. La construcción de los elementos de oraciones no siempre suele ser la misma: á veces se dice el ser antes del objeto, otras veces por detrás. Otro tanto sucede también con los demás elementos. Para saber cuál sea el elemento prepositivo debe saberse cuál tiene la importancia de movilidad: se coloca por delante el elemento que más importancia tenga, el que ménos tenga por detrás. Para adivinar á favor de cuál está la importancia lo mejor es conocer la intención del que habla, y la intención del que habla podrémos conocerla sabiendo *cuál sea el elemento inquirido.* Hé aquí la primera regla: *el saber cuál sea el elemento inquirido.*

Los elementos inquiridos son respuestas de las palabras inquisitivas; las palabras inquisitivas (página 83) son ocho: *quién, qué, dónde, cómo, cuándo, de qué naturaleza, cuál* y *cuántos. Dónde, cómo* y *cuándo* suelen inquirir siempre complementos: complementos del nombre con el aglutinante derivativo *ko*, de lo contrario complementos del verbo. Con los otros cinco inquisitivos pueden inquirirse los elementos necesarios de las oraciones (el sér y el objeto); pero aplicándoles algún aglutinante, tambien

[1] Con los relativos *la lako* y *lakoan* generalmente se pone por delante el auxiliar: *que no lo he traído, porque no se ha ido,* ó *ido porque no se ha...* No sé por qué.

Andresek gaur arrain eder bat itšasotik ekarri dausku. Esakizun onetan lau gaiak dagoz agirian, eta ganera aditzan osaki bi bere bai: *Andresek*=izatea, *arrain eder bat*=adizkia, *ekarri*=izakizuna (egimendun izakizuna edo aditza), *dausku*=izamena edo laguntzailea, *gaur* =osaki aldikia, *itšasotik*=osaki lekukia.

Nik lenengo esaniko itzak' edo bezte bostetatik bat zein batek garransi geien itzginantzat euki daike, edo bere alegina edozein gaitan euki al izango dau, edo obeto esateko' *itz bilotua* sei itzetatik edozein izan leike: augaitik gai ta osaki onen esapidea ezdai beti bardina izaten.

a) Itzginari *noiz* ekarri dauan galdetu edo itanduko bageuskeo' nai bere alegina *aldia* erakustea balitz' autše izango litzake esakikun onen esapidea: GAUR *Andresek arrain eder bat itšasotik ekarri dausku.*

b) Nondik ekarri dauan itanduez gero' edo inork ezer itandu bage itzginan alegina *lekua* berariz adierazotea balitz' ona esapidea: ITŠASOTIK *arrain eder bat ekarri dausku gaur Andresek.*

z) Nork ekarri etedauan batez bere itzginak azaldu gura izanez gero' autše izango litzake esapidea: ANDRESEK *gaur arrain eder bat itšasotik ekarri dausku.*

d) Zer dain ekarri dauana' aleginez agertu gura dauenak' modu onetara erakutsiko leuke esakizuna: ARRAIN EDER BAT *ekarri dausku gaur itšasotik Andresek.*

e) Gitšitan aditzan alde egóten dai itzginan alegina, esakizun luzeetan gitšiagotan. *¿Ekarri dautsu Andresek?* inork itanduez gero' *ekartean* dago garransia, ta *ekarri dausku Andresek* erantzun al izango litzake. *Ez* ta *ba* aldagaiakaz sarrien eukiten dau aditzak eragintasuna bere alde: geroago azalduko dai gertaldi au.

Aitaturiko esakizunak zazpi itz bilaki daukaz artetuta: *¿Nork? Andresek—¿Zer? arrain... —¿Zelangoa? arrain eder...—¿Zeinbait? arrain eder bat—¿Noiz? gaur—¿Nondik? itšasotik— ¿Zer egin? ekarri dausku.*

éstos suelen servir para inquirir complementos. No se colocan, pues, muchas veces por delante los meros elementos de las oraciones, sino algún complemento suyo.

Andrés hoy un hermoso pez de(sde) el mar nos lo ha traído. En esta oración están expresos los cuatro elementos, y además también dos complementos del verbo: *Andrés*=sér (sujeto), *un hermoso pez*=objeto, *traído*=atributo (atributo de acción ó verbo); *nos lo ha*=existencia ó auxiliar, *hoy*=complemento de tiempo, *desde el mar*=complemento local.

La palabra dicha por mí en primer lugar ó cualquiera de las otras cinco puede tener para el que habla la mayor importancia, ó su intención podrá tener en cualquier elemento, ó por decirlo mejor, *la palabra inquirida* puede ser cualquiera de las seis palabras: por lo cual la construcción de estos elementos y complementos no suele siempre ser la misma.

a) Si preguntásemos al que habla *cuándo* lo ha traído, ó bien si su intención fuera manifestar *el tiempo,* esta sería la construcción de esta oración: HOY *Andrés nos ha traído del mar un hermoso pez.*

b) Preguntando *de dónde* lo ha traído, ó sin que nadie le pregunte cosa alguna, si la intención del que habla fuese manifestar *el lugar,* hé aquí la construcción: DEL MAR *un hermoso pez nos ha traído hoy Andrés.*

z) En caso de querer manifestar el locutor sobre todo *quién* lo habría traido, esta sería la construcción: ANDRÉS *hoy un hermoso pez...*

d) El que quisiera expresar intencionalmente *qué* sea lo que hubiere traído, manifestaría la oración de esta manera: UN HERMOSO PEZ *nos ha traído hoy...*

e) Pocas veces suele estar la intención del que habla en pro del verbo, menos veces en las oraciones largas. Si alguno preguntara *¿os lo ha traído Andrés?*, la importancia está en *el traer,* y podría responderse *nos lo ha traído Andrés...* Con los modificativos *ex* y *ba* (es con los que) suele con más frecuencia tener el verbo la movilidad á su favor: más tarde se expondrá este caso.

La oración mencionada tiene incluídas siete palabras inquisitivas: *¿Quién? Andrés—¿Qué? pez—¿De qué naturaleza? pez hermoso—¿Cuántos? un hermoso pez—¿Cuándo? hoy—¿De dónde? del mar—¿Qué hacer? nos lo ha traído.*

Bezte itz bilakiak eta eurok bezte alkargai batzukaz esakizunetan oitu leikez.

774. Lengo arauaz zein itz lenengo ipini azaldu dai. Gaien ganera lau edo bost osaki esakizunak eukiez gero ¿zelan iakingo dai zein lenen esan' zein bigarren' zein irugarren... ta zein atzenen?—Onetarako bere' osakien garransia gomuta izan bear dai, eta au ondo egin al izan ezik' bakoitzan *erakuskera* onak lagun egingo dautsa esaleari nai izkiraginari.

775. BIGARREN ARAUA. Aditzak' eraz ikusi dainez' osaki asko batera euki daikez [1], eta eurak zelan-esan iakiteko' ona dai lengo esaldia gomuta izatea. Izenak batera geienez osaki bi baino ezdauz eukiten: bata' *n*-z alkarturiko esakizunen bat (764 garren esald.), beztea *n* edo *ko*-z alkarturiko izen bat edo bezte [2]. Gertaldi onetan *esakizun alkartua ipinten dai lenengo. Nik ikusiriko Andresen etšea.* Alkartasun bi dagoz itz onetan: bata *nik ikusiriko etšea,* beztea *Andresen etšea. Amak ekarri daustan etšeko oiala:* alkartasun bata=*Amak ekarri daustan oiala;* beztea=*etšeko oiala.*

Izenan osaki bi onek gitšitan batera oituten daiz: oitu daizaneko gomuta izan bei erakutsiriko araua.

776. IRUGARREN ARAUA. *Izen alkartuen artean bezte osakirik ezin artetu izaten dai;* edo obeto' *izen alkartuak itz bat legetšez esan doaz.*

Gizonan etšea, etšeko mutila: izen alkartuak daiz, eta ezin bezte osakirik artetu daikioe.

Onez ganera' len ikusita daukaguñez' osaki bakoitza bezte itzen batez alkartuta egon leike, eta irugarren itz au *osaki baten osakia* izango litzake: *neure semean etšea=neure semea+semean etšea* (neure semeak daukan etšea): alkartasun bi.

Andresen etšeko mutila=Andresen etšea+etšeko mutila (Andresen etšean dagon mutila):

Las demás palabras inquisitivas y estas mismas pueden emplearse en las oraciones con otros relativos.

774. Con la regla anterior se ha explicado cuál palabra debe ponerse la primera. En caso de que las oraciones además de elementos tengan cuatro ó cinco complementos ¿cómo se sabrá cuál debe decirse el primero, cuál el segundo, cuál el tercero... y cuál el último?—Para esto debe recordarse también la importancia de los complementos, y no pudiendo hacerse bien esto, el buen *estilo* de cada cuál acompañará al locutor ó al escritor.

775. SEGUNDA REGLA. El verbo, como oportunamente se ha visto, puede tener al mismo tiempo muchos complementos [1], y para saber cómo decirlos es bueno recordar el párrafo anterior. El nombre no suele tener al mismo tiempo más de dos complementos: el uno alguna oración relacionada con *n* (párrafo 764), el otro algún nombre que otro relacionado con *n* ó *ko* [2]. En este caso *la oración relacionada se pone en primer lugar. La casa de Andrés vista por mí.* En estas palabras hay dos relaciones: la una *la casa vista por mí,* la otra *la casa de Andrés. El paño de casa que me ha traído la madre:* la una relación=*El paño que me ha traído la madre;* la otra=*el paño de casa.*

Estos dos complementos del nombre pocas veces se emplean al mismo tiempo: recuérdese, para cuando se empleen, la regla manifestada.

776. TERCERA REGLA. *Entre los nombres relacionados no suele poderse intercalar otro complemento;* ó mejor, *los nombres relacionados suelen decirse como una misma palabra.*

La casa del hombre, el muchacho de casa: son nombres relacionados, y no se les puede intercalar ningún otro complemento.

Ademas de esto, como lo tenemos ya visto, cada complemento puede estar relacionado con alguna otra palabra, y esta tercera palabra sería *complemento de un complemento: la casa de mi hijo=el hijo de mí* (mi hijo)+*la casa del hijo* (la casa que tiene mi hijo): dos relaciones.

El muchacho de la casa de Andrés=la casa de Andrés+el muchacho de casa (el muchacho

[1] *Emendik etšera polito gaur burdian niri eroan daustaz.*

[2] Izen toleztuak sarri mendetasunez alkartuta egoten daiz, baina tolezge-modura esan doaz ta ezdago euren esapidea erakutsi-bearrik.

[1] *De aquí á casa lindamente hoy me los han llevado á mi en el carro.*

[2] Los nombres compuestos suelen estar muchas veces relacionados por régimen, pero suelen decirse como simples y no hay necesidad de manifestar su construcción.

alkartasun bi. Osaki bat' osakia ezbalitz legetšez' alkartuten dai, edo bere alkartasunak beztelango itzen alkartasunak langotše esapidea euki daroa. Au' itzak ondo adituez gero' erraz ulertuko daue irakurleak. Orain esango dautanak garransi andiagoa dauka. Alkartasun bateko osakia bezte itzen batez alkartuta egonarren' itz bat legetšez agertu bear izaten daiz alkartasun katiatuak: itz alkartua, bere osakia, osaki onen osakia eta onek besterik baleuka bere bai. *Andresen etšeko mutilan ama.* Itz onek orapilotuta legetšez dagoz, eta gure asmorako edo esakizungaiak ondo ipinteko' *ama* bakar bakarrik' nai *Andresen etšeko mutilan ama* esan' parra.

777. Laugarren araua. *Esakizun-gaiak aitatuten dauguzanean' nai gai alkargeak* (itz bat baino ezdaukenak)' *nai osakidun gaiak aditu bear daiz.* Esakizun luze baten esapidea astertuko' *orapilo bi* (izatea bere osakiakaz=orapilo bat, adizkia bere osakiakaz=bezte orapiloa), izakizuna ta laguntzailea eta izakizunan edo aditzan osakiak gogoratu bear daiz. Osaki onek bere bezte euron osaki batzukaz *orapilotuta* egon leikez. *Gai orapilotuak* askatu bage ipini bear daiz.

Gertaria. [1] *Andresen+etšeko+mutilan+ama ausoko+Antonen+alabatšoagaz gonak+azpilduten nik ikusi daut.* Gai onek' orain dauken eragintasunan ordez bezte garransi bat eukita' beztera esan bear balitzuz' ezneuke orapilorik askatu bear izango. Ona zelan esango neuken' *norgaz ikusi dautan* norbaitek itanduko baleust:

Ausoko+Antonen+alabatšoagaz gonak+azpilduten ikusi daut nik Andresen+etšeko+mutilan+ama.

Gai onek' orapilotu bearrean' alemaniarrak egiten dauen antzera batuko bageuz, biurmena gaiztuarren' asko erraztuko litzake euron esapidea.

778. Boskarren araua. Gaiak ia garransi

[1] + marratšo onez *orapiloak* iragarriko dautaz.

que está en la casa de Andrés): dos relaciones. Un complemento se relaciona como si no fuera complemento, ó su relación suele tener la misma construcción que las relaciones de palabras de distinto género. Esto, entendiendo bien las palabras, fácilmente comprenderán los lectores. Lo que he de decir ahora tiene más importancia. Aunque el complemento de una relación esté relacionado con otra palabra, las relaciones encadenadas suelen deber expresarse como una sola palabra: la palabra relacionada, su complemento, el complemento de este complemento y tambien si este tuviera otro. *La madre del muchacho de la casa de Andrés.* Estas palabras están como anudadas, y para nuestro objeto ó para colocar bien los elementos de oraciones lo mismo es que se diga únicamente *la madre* que *la madre del muchacho de la casa de Andrés.*

777. Cuarta regla. *Al mencionar elementos de oraciones deben entenderse tanto elementos absolutos* (los que no tienen sino una palabra) *como los elementos dotados de complementos.* Para analizar la construcción de una oración larga deben tenerse en cuenta *dos nudos* (el ser con sus complementos=un nudo, el objeto con sus complementos=el otro nudo), el atributo y el auxiliar y los complementos del atributo ó del verbo. Tambien estos complementos pueden estar anudados con otros complementos suyos. *Los elementos anudados* deben colocarse sin soltarlos.

Ejemplo. [1] *Yo he visto (á) la+madre+del+muchacho+de+la+casa+de+Andrés con+la+hijita+de+Antonio+de+la+vecindad repulgando+sayas.* Si estos elementos, teniendo otra importancia que la movilidad que ahora tienen, debieran decirse de otro modo, no debería yo soltar nudo alguno. Hé aquí cómo habría de decir si alguien me preguntara *con quién la he visto:*

Con+la+hijita+de+Antonio+de+la+vecindad repulgando+sayas visto he yo (á) la+madre+del+muchacho+de+la+casa+de+Andrés.

Si estos elementos, en vez de anudarlos, los aunáramos como suelen hacerlo los alemanes, aunque se hiciese más difícil la traducción, la construcción se facilitaría mucho.

778. Quinta regla. Cuando los elementos

[1] + con este pequeño signo indicaré *los nudos.*

bardina daukenean' *adizkia* lenengo esaten dai, urrengo *aditza* (edo izakizuna) ta laguntzailea' bear badau; *izatea* adizkian aurretik ederto esan leike, edo aditz ta laguntzailean atzetik.

Etše + bat egin dau Andresek=Andresek etše bat egin dau—Narrastia dai sugea=sugea narrastia dai—Bost + orri daukaz larrosatšoak =Larrosatšoak bost + orri daukaz.

779. SEIGARREN ARAUA. *Esakizun osakietan' esakizun eurenkoiaz alkarturiko gaia atzenengo ipinten dai.*

Nik *daukatan* etšea,—Goizegi etorri *naila* esan daust—Ori neugaz ekarri *daitanean*' ioango dai—Neu Artšandatik *natorreneko*' zain egongo dakitaz—Berak egunaro *erosiriko* ogia.

780. ZAZPIGARREN ARAUA. Laguntzaileak *ez* nai *ba* aldagaiak [1] iratzita daukazanean' aditz mugean aurretik geienean ipiniaz ganera' esapide polita izaten dai *bien artean bezte gai biak eta osakiak ipintea.*

Ezdau orrelango gauzarik nire anaiak *ikusi*—*Ezdautsat* inori' neuk dakitala' kalte *egin gura*—*Ezneuskeo* inoiz' norbaitek zirikatuta bere' neu baino zarragori eskua *ezarriko.*

Esapide au polita ta bezteak baino obea dai, baina ez nai-ta-nai-ezkoa.

781. ZORTZIGARREN ARAUA. Gertaldi onetšetan izan ezik' ezdai inoiz laguntzailea aurretik ipinten.

Ezin esan leike: *dai* izan narrastia sugea, *dauz* euki bost orri larrosatšoak.

782. BEDERATZIGARREN ARAUA. Itz bilakiak oituten daizan esakizunetan' euren atzetik ipini bear izaten dai aditza.

¿Non egon dai aita? *¿Noiz ikusi dauc* gure etšea? *¿Zelan dagoz* Tšomin ta nire bezte adizkideak? *¿Nork zuritu dautsa* Tšomini burua? *¿Zeinbait aritz daukaz* bere etše-aldean?

IV ESAKIZUN ALKARTUEN ESAPIDEA

783. Irazgaiakaz alkartuten daizan esakizun-

[1] Batez bere *ez* aldagaia irazten dakionean. Irakurri bei 772 garren esaldia.

tienen casi idéntica importancia, primeramente se dice *el objeto,* á continuación *el verbo* (ó el atributo) y el auxiliar si lo necesita; *el sér* puede muy bien decirse antes del objeto, ó detrás del verbo y del auxiliar.

Una + casa ha hecho Andrés=Andrés una + casa ha hecho—Reptil (la) *es la + serpiente=la + serpiente* (la) *reptil es—Cinco + hojas tiene la + rosita=la + rosita cinco + hojas tiene.*

779. SEXTA REGLA. En oraciones complementarias el elemento relacionado con la oración independiente suele colocarse al fin.

(Tr. lit.) Yo *tengo que* casa la (la casa que yo tengo)—Demasiado temprano venido *que me he* dicho me ha—Yo de Archanda *para cuando me venga* esperando de estar se me han—Por él diariamente *comprado* el pan.

780. SÉPTIMA REGLA. Cuando el auxiliar tiene aglutinados los modificativos *ez* ó *ba* [1], además de colocarlo generalmente antes del verbo infinitivo, suele ser linda construcción *colocar entre los dos los otros elementos y complementos.*

No ha semejante cosa mi hermano *visto*—*No le he* á nadie que yo sepa perjuicio *hacer (de) deseo* (no le deseo...)—*No le habría* jamás, aun instigado por alguien, á más viejo que yo la mano *de aplicar.*

Esta construcción es linda y mejor que otras, pero no forzosa.

781. OCTAVA REGLA. No siendo en estos casos no suele colocarse el auxiliar jamás por delante.

No puede decirse: *ha* sido reptil la sorpiente, *ha* tenido cinco hojas la rosita (sino *sido* ha, *tenido* ha...)

782. NOVENA REGLA. En las oraciones en que se emplean las palabras inquisitivas el verbo suele deber ponerse tras ellos.

¿Dónde ha estado el padre? *¿Cuándo han visto* mi casa? *¿Cómo están* Domingo y mis otros amigos? *¿Quién ha blanqueado* á Domingo la cabeza? *¿Cuántos robles tiene* en las cercanías de su casa?

IV CONSTRUCCIÓN DE LAS ORACIONES RELACIONADAS

783. De antes sabemos cómo deben colocar-

[1] Sobre todo cuando se le aglutina el modificativo *ez*. Léase el párrafo 772.

ak zelan-lekuratu lendik dakigu: osaki mendetuak aurretik ipinita.

Orain berariz alkarturikoen esapidea labur laburtšo azalduko daut. Esapide au erraza dai, iatorrizko garransia daukan esakizuna [1] aurretik ipinten dai. «*Ama* ta *neu* ioan gintzazan, *otseina* ta *neu* [2] etorriko gaiz, *bata* nai *beztea* iango leukez; *ori* ona dai, baina *au* obea...»

784. Berarizko alkargaiak ezdaiz guztiak bardin ipinten: batzuk esakizun alkartuen aurretik ipinten daiz, artetuta bezte batzuk, eta bat edo bat atzenengo. Esakizun alkartuen aurretik ipintekoak aunek daiz: *eta (ta* edo *da), baita, ezta, zein, nai, edo, ala, ez* ta *baldin*.

«Ori bádoa *ta* ezdai etorriko—Orrek gura badau' *baita* neuk bere gura izango daut—Orrek gura izan ezik' *ezta* neuk bere—*Zein* bazkal-aurrean' *zein* bazkal-ostean' arpegi zurbila eukiten dau Lopek—*Nai* emen egon' *nai* orra ioan' eguzkitan beti gu—Baietz *edo* ezetz esan eiok—¿Zer artuko daue: ianaria *ala* edaria?—*Ez* bata' *ez* beztea—Eskatuko leukee zerbait' *baldin* gose edo egarri balitzaz.»

785. Esakizun alkartuen erdian' edo itz alkartuen ostean ipinteko alkargaiak aunek daiz: *bere, barriz, ordea* ta *gora-bera*.

«Neuk *bere* eroango dautaz, eroan eizak euk *bere*, baita ak *bere* ekarriko dauz, makal banengo *bere*' biralduko neukez—I ondo ago, ori *barriz* tšarto—Ak Erroma ikusi dau, guk *ordea* ez—Ni *gora-bera* iruntziko dauzuz enparauok.»

Baino alkargaia' aldegina ezdainean' edo ostetasunekotzat oituez gero' lengoen gizan itz alkartuan atzetik ipini bear izaten dai: «Ezeidau arrainik ekarri' itšas-tšoriak *baino*—Lau *baino* ezdautaz iango.»

---

[1] Estaria edo agiria. Irakurri bei 281 garren orrialdea.

[2] *Ni* edo *neu* autugina garransiz aurreratu bear izanarren' umiltasunagaitik atzeratuten dai.

se las oraciones que se relacionan por medio de aglutinantes: poniendo por delante los complementos regidos.

Ahora expondré muy brevemente la construcción de las especialmente relacionadas. Esta construcción es fácil, suele anteponerse la oración [1] que tiene importancia de origen. «*La madre* y *yo* nos habíamos ido, *el criado* y *yo* [2] nos hemos de venir, tanto *lo uno* como *lo otro* había él de comer; *eso* es bueno, pero *esto* mejor...»

784. No todos los relativos especiales se colocan de igual manera: unos se colocan delante de las oraciones relacionadas, otras intercalándolas, y alguna que otra en último término. Los que deben colocarse delante de las oraciones relacionadas son éstos: *y, también, tampoco, ya, sea, ó* (ora), *ni* y *con tal que*.

«Ese ya se vá *y* no se ha de venir—Si ese lo desea, *también* yo mismo lo he de desear—No deseando ese, *tampoco* yo mismo—*Tanto (zein)* ántes de comer *como (zein)* después de comer, Lope suele tener cara macilenta—*Sea* estando (lit. estar) aquí *sea* yendo (ir) ahí, nosotros siempre al Sol—Dile que sí *ó* que no—¿Que han de tomar: comida *ó* bebida?—*Ni* lo uno *ni* lo otro—Pedirían alguna cosa *con tal que* tuviesen (lit. se hubiesen) hambre ó sed.»

785. Los relativos que deben ponerse en medio de las oraciones relacionadas ó detrás de las palabras relacionadas son estos: *también (bere); en cambio, empero* y *sin embargo*.

«Yo *también* los he de llevar, llévalos tú *también*, (lit.) también (baita) aquel *también* (bere) los ha de traer, *aunque* me estuviese débil (lit. débil si estuviese *también)* los habría de enviar—Tú estás bien, ese *en cambio* mal—Aquel ha visto Roma, nosotros *empero* no—*Sin embargo* de mí (lit. yo *arriba-abajo)* consumiréis esos residuos.»

El relativo *baino*=sino, cuando no es comparativo, ó empleándolo por adversativo, suele deber colocarse, á guisa [3] de los anteriores, detrás de la palabra relacionada: «Dícese que no ha traído pez alguno, *sino* gaviotas—No he de comer *sino* cuatro.»

---

[1] Oculta ó manifiesta. Léase la página 281.

[2] El locutivo *yo (ni* ó *neu*=yo mismo), aunque por su importancia deba anteponerse, se pospone por humildad.

[3] Locución puramente euskara, originada de *giza*=naturaleza, modo de ser.

786. Alkargai iarraileak *(bada, gero* ta *orduan)* nai aurretik' nai artetuta' nai atzetik esaten dauguz; baina itz alkartuan urrengo ipintea dai onena. «Katuak *gero* erpeak daukaz' ta kontuz kontuz ibili—Amak guztia egin nai badau' semeak *orduan* ezdau arazurik eukiko—Bide latza ta medarra dai atseginerako bidea, ardura andiaz goazan *bada.*»

787. *Baina* alkargaia, aurretik nai artetuta nai atzetik oitu leike: atzetik oituten dainean' erderazko *aunque*-n agerkizuna eukiten dau. «Andresen semea mutil indartsua dai, *baina* eroa—Emon eiok orri sua—Amatata daukat *baina.*—Gorputz arina daukagu' zarrak gagoz *baina*».

Aurretik geienean oituten dai, artetuta gitšitan; atzetik' esakizun alkartuak itzulastuta ipinten daizanean' esaten daugu. «Zarrak gagoz, *baina* gorputz arina daukagu» esan bearrean' «gorputz arina daukagu' zarrak gagoz *baina*». Guztiz polita dai esakera au, ezdai baina sarri sarri oitu bear: esakizun alkartuak garransi andia daukanean ondoen oitu leike.

788. Esakera autše langotšea dai' *ta* pilogiñaz eratu doana. Esakizun alkartua' garransi andiduna dainean' aurretik ipinten dai; eta bezte gertaldietan' bere aurretik ipiniko geuken *ta* alkargaia' esakizun berekoian atzetik esaten daugu. Onelango gertaldietan *ta*-k erakaia agertuten dau. «Etorri ai eder ori' inor ezdago *ta*». Lenengo esakizunak garransi andia ezbaleuka' «inor ezdago *ta* etorri ai eder ori» esango geuke.

Esakera au lengoa baino geiagotan oituten daugu.

789. *Aldemena.* 138 garren orrialdean ta urrengoetan ikusi itzanez' aldemen mueta biak (moduzkoa ta zeinbaitasunekoa) iragarteko' berarizko alkargaiak daukaz gure izkeraak: *baino* ta *baizen (bezin)* moduzkoak, eta *baino* ta *bezte.*[1]

[1] *Bezte*-k' aldetuaz ganera' itz aldegarriak mugatuteko balio dau.

786. Los relativos continuativos *(pues, luego* y *entónces*=en consecuencia) solemos decirlos ora por delante ora intercalados ora por detrás; pero lo mejor es colocarlos inmediatamente después de la palabra relacionada. «Los gatos *luego* tienen garras, y ándate muy á tientas—Si la madre quiere hacer todo, el hijo *entónces* no tendrá ocupación—Camino áspero y angosto es el de (á) la gloria, vayámonos *pues* con mucho (gran) cuidado.»

787. El relativo *baina* (muchos pronuncian *baña)* puede emplearse ó por delante ó intercalado ó por detrás: cuando se emplea por detrás, suele tener la significación de *aunque*. «El hijo de Andrés es muchacho forzudo, *pero* fátuo—Dále fuego á ese—(lit.) apagado lo tengo *pero*—Tenemos cuerpo ligero, (lit.) estamos viejos *pero* =*aunque* estamos viejos».

Las más veces se emplea por delante, intercalado pocas veces; por detrás solemos decir cuando las oraciones relacionadas se ponen transtrocadas. «En vez de estamos viejos, *pero* tenemos cuerpo ligero» (solemos decir) «tenemos cuerpo ligero estamos viejos *pero (aunque...)*». Es muy lindo este modismo, mas no debe emplearse con mucha frecuencia: cuando mejor puede emplearse es cuando la oración relacionada tiene mucha importancia.

788. Semejante á esta oración es la que suele formarse con el agrupador ó copulativo *ta*. La oración relacionada, cuando es de gran importancia, se coloca por delante; y el agrupador *ta,* que en otros casos lo habríamos de poner á su cabeza, solemos decirlo detrás de la oración independiente. En casos como este *ta* suele significar *causa*. «Vente hermoso (lit.) no hay nadie *y pues* ó *como que* no hay nadie». Si la primera oración no tuviese mucha importancia habríamos de decir «no hay nadie *y* vente hermoso».

Más veces que el anterior solemos emplear éste modismo.

789. *Comparación.* Según se vió en la página 138 y siguientes, para indicar las dos especies de comparación (modal y cuantitativa) nuestra lengua tiene relativos especiales: *baino* (que) y *baizen* ó *bezin* (tan cómo) modales, y *baino* y *bezte* (tanto como).[1]

[1] *Bezte*, además de comparar, sirve para limitar las palabras comparables.

Aldemena astertuta gero' eta bere esapidea aitatuaz' leku onetantše azalduko neuala eskini neuan. Aldemena' alkartasuna dai, alkartasun neurtua; itz aldatuak' mendetasunez alkarturiko esakizun estariak [1] daiz; eta mendetasunezko esapidea azaldu neuanean erakutsi itzanez' osaki mendetuak aurretik ipinten daiz eta (alkargaian bitartez) mendedunak gero. Izate aldatuak' mendetuak daizalako' aurretik ipini bear daiz' bada, alkargaiak urrengo, eta gero itz aldegarriak. Ona gertari batzuk: «*Ni baino obea* dai ori, *ni baizen ona* dai'a, *gu baino obeto* doaz orrek, *gu baizen ondo* edonor dabil, *aitak baino* kaltza *andiagoak* daukaz semeak, *orren (ori baizen)* sur *andirik* ezdaut inoiz ikusi.— *Merlinek baino geiago* daki, *Sansonek bezte indar* dauka, *tšoriak baino* ur *gitšiago* edaten dau, tšaboletan bizi daizan artzainak' iaurregietako *andikiak baino luzaroago* irauten daue.»

Después de analizar la comparación y mencionando su construcción prometí que en este mismo lugar había de exponerla. La comparación es relación, relación graduada; las palabras modificadas son oraciones tácitas [1] relacionadas por régimen; y según se manifestó cuando expuse la construcción de régimen, los complementos regidos se ponen por delante, y (por mediación del relativo) luego los regentes. Los seres comparados, por ser regidos, deben ponerse, pues, por delante, á continuación los relativos, y luego las palabras comparables. Hé aquí unos ejemplos: (Traducción literal) «*Yo que mejor* es ese, *yo tan como bueno* es aquel, *nosotros que mejor* se van esos, *nosotros tan como bien* (tan bien como nosotros) quienquiera se anda, *el padre que* pantalones *más grandes* tiene el hijo, *tan (esa tan como)* nariz *larga* no he jamás visto—*Merlin que más* sabe, *Sansón tanta como fuerza* tiene, *los pájaros que* agua *menos* suele beber, los pastores que viven en cabañas de los palacios *los magnates que por más largo tiempo* suelen durar.»

Euskaraak onetan' gizako legerik ostikopetu bage' bezte izkeretakoan kontrako esapidea dauka; augaitik onelango bardingetasunak geldi geldi astertu ta biurgai batzuk eurenez ateratea' ondo etorriko dakioe irakurleai. Bezte liburutšoen baten' Iaunan laguntasunaz batera' onetan lagun egingo dautset.

El eúskara en esto, sin pisotear ley alguna de la naturaleza, tiene construcción contraria á la de otras lenguas; por esto les vendrá bien á los lectores el analizar despacio desigualdades como ésta y sacar por sí mismos algunos temas. En algún otro librito les acompañaré en esto con auxilio del Señor.

---

[1] Gu *baizen ondo dabil*= GU GABILZAN *baizen ondo dabil.*

[1] *Anda tan bien como* NOSOTROS = *anda tan bien* COMO NOSOTROS ANDAMOS.

LENENGO GEIGARRIA = APÉNDICE PRIMERO

EUSKAL-IRAZGAIAK=AGLUTINANTES EÚSKAROS

A

A. Es limitativo (artículo) específico, el más empleado de todos los limitativos eúskaros. Corresponde al artículo *el, la, lo.* Se emplea más el nuestro, porque en eúskara todo sujeto y objeto deben estar limitados ó por sí mismos ó por otro, ó por este ó por los demás limitativos. *Gizon*A=el hombre, *etšer*A=la casa *mingots*A=lo amargo. Está analizado en la página 94.

A. Sonido eufónico que se intercala entre elementos (sobre todo en el choque de consonantes) de conjugación. Tras *l* y *r* se intercala en su lugar *e. Dakart*A*n bat*=uno que traigo, *daust*AZA*lako*=porque me los ha.

A. Corresponde á la preposición castellana directiva *a.* Para aglutinarse á nombres animados se le antepone la particula *gan,* y al aglutinarse á nombres locales por lo general la letra eufónica *r* ó *er,* si bien estas dos sin necesidad. *Aitagan*A=á el padre, *etšer*A, á casa, *neugan*A *etorri*=venir á mí, *Burgoser* A ó *Burgos*A=á Búrgos. Está analizado en las páginas 118 y 124.

ABIL. Es el núcleo de conjugación próxima del verbo *ibili*=andar. *Nabil*=me ando, *abil* =te andas, *dabil*=se anda, *gabilz*=nos andamos.

AZAU. Núcleo de conjugación próxima del verbo *ezaun (ezautu)*=conocer. *Nazau*=él me conoce. *Zazautaz*=yo os conozco.

ADA. Aglutinante derivado de nombres, indica acción ó golpe; y las palabras originarias á que se junta suelen de ordinario ser palabras onomatópicas especiales. *Sarrastada*=incisión ó cortadura, *Bultzada*=empujón. Ha dado origen á los dos aglutinantes *kada.* Está analizado en la página 59.

AGA. Según Astarloa significa *sin extensión: a* extensión y *ga* privación. Es aglutinante local derivativo de nombres, muy usado en nuestros apellidos. *Gaztainaga*=castañal estrecho, *Altzaga*=alisal. Está analizado en la página 63.

AGO. Aglutinante gradual (adverbio) de palabras ampliables: indica el grado ínfimo de comparación. El *ménos* se indica con este mismo *ago* (más) aglutinado á la cualidad opuesta. *Geiago*=más número ó cantidad, *politago*=más lindo, *edertoago*=más hermosamente. Véase el cuadro de la página 135.

AGO. Núcleo de conjugación próxima del verbo *egon*=estar. *Nago*=me estoy, *dagoz*=se están. Fuera del dialecto bizkaino se emplea muchas veces *aude* por *ago.*

AGOKI. Núcleo de conjugación próxima del verbo reflexivo *Egoki* (compuesto de *Egon*= estar y el reflexivo *ki)*=corresponder, cuadrar, convenir, lit. *estarse á uno. Dagokit*=se me está, me cuadra, *Dagokigu*=se nos está, corresponde, cuadra...

Ai. Núcleo de conjugación próxima del auxiliar intransitivo y aun del transitivo en subjuntivo. *Etorri dai*=se ha venido, *egin daitan*=para que yo lo haga.

Aike. Es el mismo con la nota *ke* de potencialidad. *Daiket*=lo puedo, *Ekarri gaikezuz*=nos podéis traer.

Aino. Ordinariamente se escribe *año*. Es aglutinante relativo de nombres, llamado directivo limitado, equivale á *hasta*, y se junta á nombres que no sean de tiempo: á los nombres animados se les aplica mediante la partícula *gan*, á los locales por lo general intercalando el sonido eufónico *r*. *Aitaganaino*=hasta el padre, *etšeraino*=hasta casa. Está analizado en las páginas 119 y 124.

Aki. Núcleo próximo del verbo *iakin*=saber. *Dakit*=lo sé, *Dakie*=lo saben.

Akar. Núcleo próximo del verbo *ekarri*=traer. *Dakart*=lo traigo, *gakarz*=nos trae.

Akus. Núcleo de conjugación próxima del verbo *ikusi*=ver. *Dakust*=lo veo, *nakus*=me ve.

Al. Modificativo de optación, equivale á *ojalá*, se aglutina anteponiendo al auxiliar en ideas futuras. Por lo general se usa con admiración, en lo cual se distingue del inmediato. *¡Itoko alai!*=¡ojalá te ahogues! *¡Ezaldauk inoiz ikusiko!*=¡ojalá no le veas nunca!

Al. Es tambien modificativo de verbos conjugados y se les aglutina por delante, indica conjetura y se traduce por *quizá*, *acaso*, *tal vez*, *por ventura*. Se usa comunmente en preguntas expresas ó tácitas. *¿Ezaldau ikusi?*=¿por ventura no lo ha visto?

Aldi. Es el nombre *aldi*=tiempo, vez, sección...; y se aglutina generalmente á infinitivos verbales para derivar nombres. *Estualdi*=apuro, ocasión de apurarse—*Egotaldi*=pausa, tiempo ó tanda... de estar. *Gorputzaldi tšarra*=mal estado de cuerpo. Está analizado en la página 61.

Antz. Es partícula compuesta del aglutinante de relación *a* ya analizado, y de *ntz*; significa hácia. Analizado en las páginas 118 y 124. *Aitaganantz*=hácia el padre, *Etšerantz*=hácia casa.

Antzu. Núcleo de conjugación próxima del verbo *entzun*=oir. *Dantzut*=lo oigo, *Dantzuguz*=los oímos.

Ano. Aglutinante derivado local, no muy usado; indica *región* segun Astarloa. *Arano*=región del valle.

Ar. Derivado de calificativos que indican nacionalidad. *Markinar* bat=un Markinés, *Bilbotar* bi=dos bilbainos. (Página 130).

Ari. Derivativo de calificativos, indica profesión. *Pelotari*=jugador de pelota, *Aitzurlari*=cavador (azadonero)—Página 131.

Ari. Aglutinante derivado de nombres verbales; suele indicar objeto. *Bazkari*=comida, *apari*=cena. Página 56.

Aroa. Núcleo próximo del verbo *eroan*=llevar. *Naroa*=me lleva.

Arabil. Núcleo próximo de *erabili*=mover (hacer andar). *Narabile*=me mueven.

Ario. Núcleo próximo de *erion*=manar. *Dario*=se le mana.

Aro. Aglutinante derivativo de nombres. Indica época ó sazón. *Gauaro ederra*=hermosa sazón de noche. Se emplea poco. Página 58.

Aro. Aglutinante modal que se aplica á nombres de tiempo. *Gauaro*=nocturnalmente, todas las noches, *astaro*=semanalmente, *egunaro*=diariamente. Muchos suelen emplear *ero* en vez de *aro*. Se ha abusado de este aglutinante aplicándolo á nombres á que no les cuadra por naturaleza. Pagina 138.

Arte. Aglutinante relativo que significa *hasta*: solo á nombres de tiempo y á verbos (lo mismo infinitivos que conjugados) se aplica. *Biararte*=hasta mañana, *ordurarte*=hasta entonces, *ikusiarte*=hasta ver, *nakusenarte*=hasta que me vea. Muchos no lo suelen aglutinar, mas debe aglutinarse. Páginas 114, 173 y 218.

Arraiki. Núcleo próximo del reflexivo *iarraiki* (*iarraitu*)=seguir. *Zarraikiguz*=os seguimos.

Arren. Aglutinante que pone en relación á los verbos infinitivos, á los cuales se une, con una oración; equivale á la conjunción adversativa *aunque*, *á pesar de*. No debe confundirse con *tearren*, que es causal. *Nik ekarriarren*=á pesar de haberlo traído yo, *or ikusiarren*=á pesar de verlo ahí. Página 173.

Ator. Núcleo próximo de *etorri*=venirse. *Gatorz*=nos venimos.

Atza. Núcleo próximo de *etzan*=yacerse. *Datzaz*=se yacen.

Au. Núcleo próximo del auxiliar transitivo. Su conjugación es la que más ha desfigurado

el vulgo: en muchos fragmentos ó tensos de ella en vez de *au* se oyen por núcleo *o* en Bizkaia, *e* en Guipúzcoa, á veces *i*; *u* en Nabarra, *ü* en el país basko-francés. *Egin dau*=lo ha hecho, *daut*=lo he, *dautsut*=os lo he, *dautse*=se (les) lo he.

AUK. Núcleo próximo de *euki*=tener. *Daukataz*=los tengo.

AUTS. Núcleo de conjugación próxima de *eutsi*=asir; está compuesto del núcleo auxiliar *au* y del reflexivo *tsi*. *Dautsagu*=lo asimos, ó se lo hemos.

B

B. Se antepone al núcleo del imperativo cuando el agente y el objeto son terceras personas (ya sean distintas ya una sola como en los intransitivos). *Etorri bei*=véngase, *beki*=sépalo, *bekus*=véalo, *bebil*=ándese, *begoz*=éstense, *beioaz ordu onean*=váyanse enhorabuena. Pág. 185.

BA. Contracción de *bai*=sí. Aglutinante modal de los verbos conjugados, se antepone á ellos, é indica confirmación ó intensidad de la frase. *Banator*=ya (sí) vengo, *Banekian*=ya (sí) lo sabía, *Banai ioango*=sí (ya) me he de ir. Página 198.

BÁ. Se acentúa cuando no se puede de otra manera distinguir bien del aglutinante anterior. Es condicional, muy empleado, y lo mismo como el anterior se antepone al núcleo verbal. Por lo general el núcleo del modo condicional recibe especial forma. *Baletor*=si se viniera, *Balekar*=si lo trajera. Página 198 y siguientes.

BAIT. Aglutinante abstracto gradual de palabras inquisitivas: se distingue del *i* ó *e*, que también es gradual abstracto de las mismas palabras, en que *bait* es afirmativo ideal, *i* ó *e* negativo ideal. *Norbait*=alguien, *zerbait*=algo, *noizbait*=alguna vez, *nonbait*=en algún lugar, *zelanbait*=de algún modo. Página 135.

BARREN. Aglutinante local derivativo de nombres. Suele indicar falda, lugar bajo. *Uribarren*=parte baja del pueblo. Página 64.

BE. Lo mismo que el anterior, si bien este aglutinante tiene significación más extensa. *Uribe*=bajo el pueblo.

BERA. Aglutinante derivativo de calificativos. Suele indicar propensión á alguna pasión, sensibilidad... *Egarbera*=sediento, propenso á la sed. Página 132.

BEITI. Se emplea como *barren* y *be*. No sé si la *ti* última, que en otros casos se emplea en Bizkaia en vez del relativo *tik*=desde, indicará alguna relación.

BER. Aglutinante gradual de palabras demostrativas. Significa *mismo* y se antepone. En Bizkaia este aglutinante se muda en *eur* con palabras pluralizadas. *Bera*=aquel mismo, él; *Eurak*=aquellos mismos, ellos; *Bertan*=allí mismo, *Euretan*=en dichos (los mismos) lugares. Página 135.

BIDE. Es el sustantivo *bide*=camino, que Moguel y otros tienen por el *via* latino. Se emplea como aglutinante derivativo de nombres por lo común verbales, indicando medio. *Eskubide*=derecho á algo. *Agerbide*=descripción, medio de expresar. Página 62.

Z

Z. Aglutinante relativo. Empleándose solo con un nombre indica medio ó causa material; precedido de la partícula *ga* (que se aglutina á nombres animados) indica también compañía ó medio animado: significa por consiguiente *de* ó *con*. Esta última acepción se le da más que en otros dialectos en el bizkaino, si bien se abusa de la partícula *ga* empleándola con nombres inanimados. En otros dialectos se emplea *kin* por relativo de compañía. *Etšez beteta*=lleno de casas, *neugaz etorri*=venirse conmigo mismo, *lauz bi*=con cuatro dos. Página 125.

Z. Aglutinante derivativo de calificativos ó más bien de epítetos personales: suele denotar descendencia. *Lopez*=descendiente de Lope, *Munioz*=de Munio. No convienen los autores acerca de su procedencia. Página 130. Hoy apenas se emplea para crear nuevas palabras.

Z. Aglutinante modal. Acepción amplia del relativo *z*. Páginas 125 y 136.

Z. Elemento de conjugación. Indica pluraliza-

ción del objeto verbal, lo mismo cuando el objeto sea también sujeto, que siendo distinto de él. *Daukat, daukataz*=lo tengo, los tengo; *ator* =te vienes, *xatorz*=os venís; *gekarren* =lo traíamos, *genkarzan*=nos traía el.

Z. En conjugaciones remotas antepuesto al núcleo suele representar al agente plural *zu* =vosotros. Véase Zu.

Zka. Aglutinante derivativo de calificativos, poco empleado. Tal vez sea reminiscencia del relativo material compuesto *Zko. Zurizka*= blanquecino, *gorrizka*=rojizo. Página 130.

Zko. Aglutinante relativo material compuesto del mediativo *z* y del derivativo ó de origen *ko. Suzko* sesena=toro de fuego. *Zurizko (zuriz iantzita)* etorri dai=se ha venido de blanco (vestido de blanco). Página 114.

Zu. Suele indicar agente de segunda persona de plural. El vulgo, á imitación de otras lenguas, lo usa como singular cortés *(vos)*, y el plural lo forma con una *e* aglutinada á *zu*= *zue. Daukazu*=lo tenéis, *dakarzu*=lo traéis. Léanse las páginas 68 y siguientes. En conjugación remota el agente se antepone al núcleo, empleando *n* en vez de *ni*=yo, » por *i* =tú, *g* por *gu*=nosotros, *z* por *zu*=vosotros. *Neukan*=yo lo tenía, *éukan*=lo tenías, *geukan*=lo teníamos, *zeukan*=lo teníais.

D

D. Se antepone al núcleo, úsase en conjugaciones próximas; y suele indicar objeto transitivo ú objeto y agente intransitivos de tercera persona ó cosa. *Dator*=se viene, *Dakart* =lo traigo, *Daukataz*=los tengo. Página 185.

Da. Véase *ta*.

Dako. Véase *tako*.

Di, dui. Aglutinante derivativo local. Según Astarloa uno y otro indican lugar ventajoso ó adecuado. *Arantzadi*=espinal, *Sagardui* = manzanal. Página 63. En Bizkaia muchos emplean *di* por *dik* aglutinante de relación. *Emendi* por *emendik*=desde aquí

Dik. Véase *tik*.

Dun. Aglutinante derivativo de calificativos; suele indicar posesión de la palabra á que se aglutina. Es contracción de *daukan*=que tiene. *Zordun*=deudor, el que tiene deuda. *Amalaudun* llaman hoy al soneto y quiere decir *de catorce* ó *que tiene catorce*. Es muy fácil confundir la aplicación que se debe hacer de este aglutinante y del derivativo *ko* en una de sus acepciones. Página 131.

Dura. Véase *tura*.

E

E. Vocal eufónica muy empleada en nuestra lengua. Se intercala entre dos consonantes correspondientes una á la palabra aglutinable y otra á la aglutinante. *AndresEk, norbaitEk*. Página 43. Las palabras específicas locales que terminen en consonante suelen recibir también este sonido eufónico antes de los aglutinantes de relación que les correspondan, aunque los relativos empiecen en sonido vocal; no así las palabras individuales ó propias. *LurrEtik*=de la tierra, *ortik*=de, desde ahí, *Burgostik*=desde Búrgos; *ertzEra*=al extremo, *ona* (se emplea en Bizkaia, y se me figura que es mas castizo que *onera)*=acá, *Burgosa*=á Burgos. Página 120. Tal vez en estos casos el sonido eufónico *e* haga veces del limitativo *a*.

E. Corrupción muy extendida de *a*, sobre todo cuando *a* es limitativo. *Bet* por *bat*=uno, *GernikEn* por *GernikAn*=en Guernika. *LurrE* por *lurra*=la tierra... Debe evitarse á todo trance.

E. Aglutinante prepositivo gradual de algunas palabras inquisitivas: de *zer*=qué, *zelan*= cómo, *zelangoa*=(lo) de qué naturaleza. Suele indicar negación ideal (página 85). E*zer*= cosa alguna, E*zelan*=de manera alguna... Este aglutinante ejerce con estos inquisitivos la misma función que *i* con los demás: I*nor* =persona alguna, I*non*=en parte alguna. I*noiz*=en tiempo alguno.

E. Pospuesto al núcleo de los verbos conjugados suele indicar agente de tercera persona plural. Es partícula de mera distinción entre las dos terceras personas: singular y plural. Suele indicar también por este su carácter

distinción entre recipientes de tercera singulares y plurales. *Dakar*=lo trae, *dakarre*=lo traen, *egin dautsat*=se (le) lo he hecho, *egin dautset*=se (les) lo he hecho, *baletorkio*=si se le viniera, *baletorkioe*=si se les viniera. El vulgo suele distinguir con esta misma *e* la segunda persona plural singularizada por cortesía, á imitación de otras lenguas, y la plural cortés. *Daukazu*=lo tenéis vos, *daukazue* =lo tenéis vosotros.

Ebil. Núcleo remoto del verbo intransitivo *ibili*=andarse. *Nenbilen*=me andaba, *ebilen* =se andaba, *balebil*=si se anduviera, *lebilke*=se andaría.

Ez. Aglutinante prepositivo modal de verbos conjugados. Es el *no* del romance, á imitación del cual los escritores eúskaros lo emplean separado del verbo como si no fuera aglutinante. *Ezdator*=no se viene, *ezdakarqu*= no lo traemos, *ezbaletor*=si no se viniera (en eúskara por la importancia de movilidad se antepone el negativo *ez* al condicional *ba*). Páginas 210 y 211.

Ezau. Núcleo remoto del verbo transitivo *ezaun* ó *exautu*=conocer. *Balezau*=si lo conociera, *Nezauke*=yo lo conocería.

Ez. Aglutinante pospositivo de verbos infinitivos. Tras èl sin aglutinarse se emplea la palabra *gero*=luego, y entre ambos suelen relacionar el verbo infinitivo, á que afectan, con una oración, indicando condición afirmativa (así como *ezik* sin aglutinar al infinitivo suele indicar condición negativa). Como en la aglutinación hay un fenómeno constante por el cual el sonido *g* se cambia en *k* al aglutinarse á *z*, vulgarmente se dice *ezkero*; pero *ez* y *gero* no deben aglutinarse entre sí, pues como dije en la página 42 los fenómenos de aglutinación sólo deben admitirse en casos de verdadera aglutinación, no entre dos palabras separadas. *Eroanez* gero=en caso de llevar, de llevar, á llevarlo. *Eroan ezik*=en caso de no llevar, de no llevarlo, á no llevarlo. Página 173.

Edo. Aglutinante gradual electivo de palabras inquisitivas. *Edonor*=quienquiera, *edozein* =cualquiera, *edozer*=cualquier cosa, *edonon* =donde quiera, *edonoiz*=cuando quiera, *edozelan*=como quiera. Su significación (página 85) raya casi en lo infinito. Página 135.

Edo. Según Astarloa, es aglutinante modal de verbos conjugados é indica probabilidad. *Edodakar*=lo trae probablemente. Hoy no se emplea. Para indicar probabilidad nos valemos de las expresiones *ausa*, *urrean*. *Badakar ausa*, *badakar urrean*=sí (ya) lo trae probablemente. Páginas 212 y 213.

Egi. Aglutinante gradual pospositivo de palabras ampliables. (Palabras ampliables en la página 78). Es gradual absoluto á diferencia de los de comparación *ago* y *en*: significa *demasiado*. *Kontraregi*=demasiado junto, *urregi*=demasiado cerca: *neuganantzegi*=demasiado hácia mí, *gitšiegi*=de ménos, ó demasiado poco, *politegi*+*a*=lo demasiado lindo, *sarriegi*=con demasiada frecuencia. Página 153

Egi. [1] Aglutinante derivativo local. Suele indicar ladera, falda, ángulo... Al hablar de él en la página 63 dije que se emplea poco, y no es muy cierto. *Arregi*=falda de pedregal, *otegi*=falda de argomal.

Ego. Núcleo remoto del verbo intransitivo *egon*=estarse. *Bego*=estése, *balego*=si se estuviera, *legokez*=se estarían.

Egoki. Es el mismo núc eo anterior con el reflexivo *ki*. véase *Agoki*.

Ei. Aglutinante modal del verbo conjugado, indica fama y equivale al *diz* (dicen, dícese) del castellano antiguo. En el dialecto guipuzcoano le sustituyen *emen*, *omen*, *bide*; y por lo general no los aglutinan al verbo. *Beral: eidakar*=diz que él lo trae, *ezeidaiz etorriko* =diz que no se han de venir. Página 213.

Ei, endi. Núcleo remoto del auxiliar intransitivo, que solo se emplea hoy en las conjugaciones relacionadas ó de subjuntivo. La *n* que se le intercala indica que el objeto de la acción ó pasión es personal. La *d* es eufónica. *Etorri eila*=que se viniese, *etorri nendin*= para que me viniese ó hubiese venido (tr. lit.)

Eike, endike. Son los mismos núcleos anteriores con la partícula *ke* modal de potencialidad.

Ekar. Núcleo remoto del verbo transitivo *ekarri*=traer. *Ekarren*=lo traía, *bekar*=tráigalo, *balekar*=si lo trajera.

Eki. Núcleo remoto del verbo *iakin*=saber. *Ekian*=lo sabía, *beki*=sépalo, *baleki*=si supiera.

Ekus. Núcleo remoto del verbo *ikusi*=ver.

---

1 No debe olvidarse el lector de que *ge gi* suenan en nuestra lengua como *gue gui* en romance.

Ekusen=lo veía, *bekus*=véalo, *balekus*=si lo viera.

EMEN. Vid. *ei*.

EN. Aglutinante fragmentario de numerales. Se emplea hoy poco, con los numerales *amar* y *lau*. *Amarren*=diezmo, décima parte, *lauren*=cuarto, cuarta parte. Página 105.

EN. Aglutinante gradual de palabras ampliables; indica el grado supremo de comparación. *Geien*=la mayor cantidad, *politoen*=lo más lindamente, *andien+a*=el más grande.

ENTZU. Núcleo remoto del verbo transitivo *entzun*=oir. *Bentzu*=óigalo, *bagentzu*=si lo oyéramos, *nentzuke*=lo oiría yo.

ERA. Aglutinante derivativo de nombres verbales: suele indicar tiempo ó acto abstracto. *Etorrera*=advenimiento, *igoera*=ascensión.

ERA, RA. Aglutinante prepositivo que convierte en dobles algunos verbos sencillos. *Erakutsi (era+ikusi)*=manifestar, hacer ver, *Irakatsi (ira+ikasi)*=enseñar, hacer aprender. *Erabil (era+ibili)*=mover, hacer andar. Página 154.

ERABIL. Núcleo remoto del verbo transitivo doble *erabili*=mover. *Nerabilen*=yo lo movía, *Berabil*=muévalo él, *Balerabil*=si él lo moviera, *Gerabilkez*=los moveríamos.

ERITS. Núcleo del verbo refllexivo *eritsi*=parecer, figurarse á uno cierta cosa. Ona *derist*=me parece bueno, se me figura bueno.

ERI. Vid. *Keri*.

ERIO. Núcleo remoto del verbo *erion*=manar. Se emplea muy poco.

EROA. Núcleo remoto del verbo transitivo doble *eroan*=llevar, hacer ir. *Neroan*=yo lo llevaba, *Beroaz*=llévelos el, *Baleroaz*=si él los llevara, *Neroake*=yo lo llevaría.

ERRAIKI. Núcleo remoto del verbo reflexivo *iarraiki* ó *iarraitu*=seguir á uno. *Nerraikion*=yo le seguía, *Banerraikio*=si yo le siguiera.

ETA. Aglutinante derivativo local, que según Astarloa indica lugar espacioso ó de mucha extensión. *Lezeta*=lugar extenso poblado de simas.

ETE. Aglutinante prepositivo modal de verbos conjugados; significa duda. *¿Etedaukat?*=¿si tendré? (lit. si tengo), *¿orratzik etedago?*=¿si habrá (hay) alfileres? Página 212.

ETOR. Núcleo remoto del verbo intransitivo *etorri*=venirse. *Gentorzan*=nos veníamos, *Bagentorz*=si nos viniéramos, *Letorkez*=se vendrían.

ETZ. Aglutinante que suple al relativo *la*=*que* para unirse á las partículas modales *bai*, *ez*, suprimiendo el verbo conjugado. *Baietz*=que sí, *ezetz*=que no. Página 219.

ETZA. Núcleo remoto del verbo intransitivo *etzan*=yacerse. *Etzan*=se yacía, *betza*=yágase, *baletza*=si se yaciera.

EU, ENDU. Núcleo remoto del auxiliar transitivo. *Neuan*=yo lo había, *Naicuan*=yo lo había (familiar), *baneu*=si yo lo hubiera, *banaieuk*=si yo lo hubiera (familiar), *neuke*=yo lo habría. Se le interpone *n* para indicar que el objeto de la acción es uno de los locutivos *ni, i, gu* ó *zu* y *d* como eufónica.

EUK. Núcleo remoto del verbo transitivo *euki*=tener. *Beuke*=ténganlo, *Baneuka*=si yo lo tuviera.

EUTS. Núcleo remoto del verbo reflexivo *eutsi*=asir, compuesto de *eu*=haber y *tsi* partícula de reflexión. *Neutsan*=yo lo asía, ó se lo había.

G

G. En conjugaciones remotas se antepone al núcleo como agente de primera persona plural. *Geukan*=lo teníamos, *gentorzan*=nos veníamos, *gentorkiozan*=nos le veníamos, *gentorkizuzan*=nos os veníamos. Cuando se aglutina á núcleos intransitivos, tras del núcleo suele aglutinarse por necesidad *z*, pues en tales verbos la acción queda en el agente y *z* indica pluralización de acción.

GA, GAN. Aglutinante interpositivo ó infijo de nombres animados; se aglutina antes de los relativos que indican movimiento. Hé aquí algunos ejemplos: *nigaz*=conmigo, *nigan*=en mí, *nigandik*=de ó desde mí, *nigana*=á (venirse) mí, *niganantz*=hacia mí, *niganaino*=hasta mí.

GAI. Es aglutinante derivativo de calificativos, indica ser apto para aquello que significa la palabra á que se aglutina. Se transforma la *g* en *k* en los casos expuestos al tratar de los fenómenos de aglutinación. En Bizkaia muchos lo confunden con *gei* que significa au-

mento ó crecimiento. *Ziurgai*=testimonial, prueba ó cosa apta para cerciorar, *inauskai* =podadera ó ser apto para podar, *bizkai*= lugar *apto para vivir*. [1] Página 132. Aprovecho esta ocasión (porque dudo que pueda jamás reunir los grandes conocimientos que requeriría un *libro de etimologías)* para dar de mano, por lo que á mí hace, á la costumbre que hasta ahora ha habido, y que aun muchos se resisten á dejarla, de escribir *Vizcaya* por *Bizkaia*. En nuestra lengua no hay sonido de *V* (véase el tratado de Prosodia), no hace falta la letra *c*, pues su sonido gutural se indica más convenientemente (pues evita confusiones y ahorra un signo) con *k*, y el sonido linguo-dental de *ce ci* no existe en eúskara. De la *y* no hay necesidad alguna, pues el sonido *i* es de suyo blando al unirse con letras vocales en las sílabas *ai, ei, oi, ui* ó en las *ia, ie, io, iu*, cuando *i* inicia la sílaba. Si *Bizkai* ó *Bizkaia* siguiera escribiéndose entre nosotros [2] con *y*, no deberíamos emplear *i* en estas palabras: *bai*=sí, *baia*=él sí, *sabai*=techo, *ezbai*=duda, *ibai*=río, *lai*=instrumento de labranza, *alai*=alegre, según algunos, *elai* =golondrina, *mai, nai, anai, ustai, sai, kai, ¡ai!, ai, urdai, etsai, ernai, errai, gai, amai, zelai, epai, igitai*... Tampoco en las terminadas en *ei, oi, ui*, aunque tras sí tuvieran consonante. Para lo que estoy defendiendo más que conocimientos se requiere cierto desapego á la rutina, un tantico de amor á lo nuestro y no admitir como tutelares á lenguas que ni deben ni pueden ejercer este oficio. Hay tutelas que no aprovechan sino al tutor que arruina á los menores, tutelas que deshonran á quien las sufre. De todas las lenguas existentes ninguna [3] tiene tanto derecho á la emancipación como la nuestra; y por correlación nadie está más obligado á procurarla que el euskaldun.

GAILU. Campión lo enseña como aglutinante derivativo, usual sólo en el país del Soult. *Ederkailu*=apto para hermosear. Página 133.

GAIN. Aglutinante derivativo local que significa cima. *Berrogain*=cima del jaro. Página 64.

GAITZ. Aglutinante derivativo de calificativos; significa dificultad. Es asímismo poco empleado. *Sinizgaitz*=increible, difícil de creer, *Moldakaitz*=torpe. Página 133.

GAITIK. Significa *causa impulsiva* y es aglutinante relativo real. Muchos no lo suelen aglutinar por razón de la sobredicha tutela. *Neugaitik*=por causa de mí mismo, *beroagaitik*=por causa del calor. Página 125.

GARREN. Aglutinante ordinal ó dispositivo de cuantitativos. *Irugarren*=tercero, *Eungarren* =centésimo, *amaikagarren*=undécimo, *zeinbaikarren*=(él) *de cuántos (cuantésimo* ó el de qué órden...) Página 104.

GARRI. Indica atracción y es aglutinante derivativo de calificativos. *Ikusgarri*=digno de verse (nos atrae á ver), *Iguingarri*=repugnante (cosa que nos atrae á tédio, repugnancia). Página 132.

GE. Aglutinante derivado de calificativos, suele indicar privación. *Donge*=malvado, *sin* santidad, *Itsurge*=desfigurado. Página 131.

GIN. Es también derivativo de calificativos, indica agente ó realizador. Se aglutina á nombres á diferencia de *le* y *tzaile* que indican también agentes y se aglutinan á verbos: *le* á verbos primitivos, *tzaile* á derivados. *Argin*=cantero, *esangin*=obediente, el que hace lo dicho, *gaizkin*=*(gaitz+gin)* malvado, agente de lo malo. Página 131.

GILE. Lo mismo, pero de ménos uso. Tal vez sea fruto de una redundancia. Página 131.

GINTZA. Indica lugar de acción, taller...; y es aglutinante derivativo de nombres. *Bizargintza*=barbería, *zidargintza*=platería. Página 63.

GOI. Aglutinante derivativo de nombres locales, significa parte superior.

GOITI. Es el mismo. Tal vez la *ti* última indique, como dije al hablar de *beiti*, alguna relación. *Oiangoiti*=sobre el bosque. Página 64.

GOIEN. El lugar más alto. Es casi lo mismo que los anteriores.

GU. Aglutinante de conjugación, agente de primera persona plural. *Daukagu*=lo tenemos, *dantzugu*=lo oímos.

---

[1] Esta etimología la indicó el P. Arana en sus *nueve etimologías* acerca de esta voz expuestas en la revista *Euskal-erria*, tomo XVIII, página 105.

[2] Que los extraños escriban como se les ocurra nada nuevo sería, pues cuando vemos con los brazos cruzados otros despojos mayores no hay razón para incomodarnos de que quieran despojarnos de letras.

[3] Aun sin tener en cuenta que sea, no *de mayor edad*, sino tal vez *la de mayor edad*.

GUEN, GUREN. Aglutinante derivativo local que significa límite. *Ibarguen, Ibarguren*=límite de la vega, *Basaguren*=límite de la selva. Página 64.

I

I. Aglutinante relativo de nombres animados con verbos, indica el recipiente con significación de *á*. Algunos han creido que este aglutinante es *ri;* la vocal *r* se le une por eufonía. *Gizonari*=al hombre, *gizonai*=á los hombres, *Andresi*=á Andrés. Página 116.

I. Aglutinante prepositivo gradual de algunas palabras inquisitivas: de *nor*=quién, *non*=dónde, y *noiz*=cómo. Suele indicar negación ideal (página 85). I*nori ez emon*=no dar á persona alguna, I*non ezdaut ikusi*=no lo he visto en lugar alguno, I*noiz ikusi baneu*=si lo hubiera visto alguna vez. Este aglutinante es idéntico á *e* con los inquisitivos *zer, zelan* y *zelangoa*. Página 135.

I. Es elemento de familiaridad peculiar de nuestra lengua. Véanse los cuadros familiares en las páginas 252 y siguientes.

IARDU. Núcleo del verbo *iardu*=continuar, insistir; ó mejor estar haciendo algo. *Irakurten diardut*=estoy ocupado en leer, *Iaten giarduan*=estábamos ocupados en comer, estábamos comiendo. Bueno sería hacer más uso de este verbo y ménos del *egon*=estarse.

IZ. Aglutinante derivativo de nombres locales. Indica, segun Astarloa, cima. Se hace muy poco uso ó ninguno de él en la derivación de nuevos nombres; únicamente se conserva en nombres toponímicos. *Gorliz, Lemoniz, Gamiz, Izturiz, Lamikiz, Muzkiz, Muiniz*... Página 64.

IK. Limitativo ideal negativo. Se hace uso de él con los nombres en los mismos casos que de los aglutinantes graduales *i* y *e* con las palabras inquisitivas. *Gizon*IK *ezdago*, I*nor* ezdago, E*zer ezdago*=no hay hombre alguno, no hay persona alguna, no hay cosa alguna. Página 29.

IK. Se usa en algunos modismos locales en vez del aglutinante relativo *tik*=desde. *Etšeri*K *etše*=de casa en casa, *mendi*IK *mendi*=de monte en monte, *aitz*IK *aitz*=de peña en peña. Página 123.

IK. Aglutinante relativo de tiempo, se une al verbo infinitivo. *Ikusi*IK=en viendo, al ver. Léase la segunda nota de la página 172 acerca de la partícula *an* que fuera de Bizkaia suele á veces agregarse tanto á este *ik* como á los demás.

IK. Se aglutina con la misma significación que el anterior á los modificativos del verbo infinitivo *nai, gura, ezin*...

IKA. Aglutinante derivativo de nombres locales. Segun Astarloa indica cuesta. Se usa sólo en toponímia: *Sondika, Gernika, Mugika, Gorozika, Lauzurika, Gendika*... Página 64.

IKO. Aglutinante de numerales, (alguna vez se une tambien á otros limitativos); suele indicar *especie, clase*... *Bita*IKO *garia*=trigo de dos especies, *¿Zeinbaiter*IKO*a dai?*=¿(lo) de cuántas especies es?—*Oneta*IKO*a*=(lo) de esta clase... Página 104.

IKO. Aglutinante relativo de verbos infinitivos, suele relacionarlos (calificativizándolos) con nombres ó palabra que haga sus veces; é indica idea de pretérito. En castellano lo llamarían terminación de participio. *Nik entzun*IKO *barria*=la noticia oída por mí, *berak ekarri*IKO*a*=lo oído por él. Puede suprimirse este aglutinante cuando al infinitivo se le aglutinan los limitativos *a, ik* y *ok*. *Nik ekarria*=lo oído por mí, *berak ekarririk* ó *ekarririkorik*=cosa alguna traída por él. Páginas 132, 176 y 315.

INO. Núcleo del verbo *esan*=decir. No alcanzo la relación de *ino* y de *esan*. Problablemente adquirirán conocimiento de esto mis lectores y yo de un buen bascófilo aludido ya en esta obra. *Dinot*=lo digo.

INOA. Núcleo remoto personal del verbo *ioan* =ir; mejor dicho, variación del núcleo *oa*. *Ninoan*=me iba, *baginoaz*=si nos fuéramos.

INOTS. Núcleo del verbo *inotsi*=manar. Se emplea rarísima vez este verbo. Yo jamás lo he oído.

IRAKI. Núcleo del verbo *irakin*=hervir. También se emplea poco. *Diraki*=hierve.

IRAU. Núcleo del verbo *iraun*=durar. *Dirau* =dura, *diraugu*=duramos.

IRAUTS. Núcleo del verbo reflexivo *irautsi*=hablar con insistencia, según algunos; según

otros, charlar, asestarle á uno de palabra. Se usa mucho. Ninguna de las muchas veces que lo he oído y empleado he podido yo notar en su significación otra cosa que *hablar* ó *decir á*... en verdadero sentido reflexivo. *Dirautsat*=se lo digo.

IRUDI. Núcleo del verbo *irudi*=parecer. No debe confundirse con el reflexivo *eritsi* que significa *figurárseme, figurársele*... etcétera. *Ona dirudi*=parece bueno, *ona derist*=se me figura (que es) bueno.

ITZ. Núcleo remoto del auxiliar intransitivo ó único verbo pasivo. *Ona balitz*=si fuera bueno, *etorri balitz*=si se hubiera venido.

K

K. Accidente de acción, ó mejor dicho de transición, sea acción, sea pasión lo que salga del sujeto. En tal sentido suele aglutinarse al sujeto de acción ó pasión transitiva: *Neu*K *ekarri daut, maite nau ama*K=yo mismo lo he traído, me ama la madre. *Neu*K *ekarria*=lo traído *por* mí, *ama*K *maite izanikoa*=el amado *por* la madre. Página 108.

K. Accidente de pluralización. Se aglutina á los nombres pluralizados, no á los que de suyo son plurales. Este aglutinante solo permanece en el nombre pluralizado cuando es sujeto ú objeto; y se elide al sobrevenir al nombre cualquier aglutinante de relación. [1] *Gizona*K=los hombres, *gizona''i*=á los hombres. Página 107.

K. Aglutinante del verbo conjugado próximo, suele indicar agente ó sujeto, varón de segunda persona. *Dau*K=lo has, varón; *dauka*K=lo tienes, varón; *nakar*K=me traes, varón. Página 182.

KA. Aglutinante modal de nombres que indican accion. *Arri*KA=á pedradas, *garraizi*KA=á gritos, *arrausi*KA=á bostezos, bostezando. Como todos los aglutinantes modales de nombres, tambien éste los pone en relación con los verbos. Página 138 y 174. A veces los nombres así modificados se usan con calificativos. Véase la página 61. *Garraizi*KA *luzea*=el prolongado griterio.

KADA. Es aglutinante derivativo de nombres y suele tener dos significaciones: de *golpe*, cuando se junta con palabras á propósito para acción forzuda; de *medida justa* ó *llena*, cuando se aglutina á nombres adecuados á este fin. Página 59. *Aitzur*KADA *bat*=un golpe de azada. *Esku*KADA *bat* orratz=una mano (mano llena ó manotada) de alfileres. Los aglutinantes *kan, kaz, kana, kandik, kanantz, kanaino* son, como se ha indicado en la nota anterior, compuestos del pluralizador *k* y los aglutinantes personales *gan, gaz, gana, gandik* etc.

KAI, KAILU. Véase GAI.

KE. Aglutinante modal de verbos conjugados, indica potencialidad. Hoy apenas se aglutina á otro verbo que al auxiliar. *Daiket*=lo puedo. Página 199.

KE. Como aglutinante modal de verbos conjugados indica tambien el modo condicionado, y aunque no mucho se usa con otros verbos conjugados además de con el auxiliar. Página 209. *Egingo neuke* = lo habría de hacer, *legoke*=se estaría.

KERA. Aglutinante derivativo de nombres verbales, significa *modo*. *Egokera*=postura, modo de estar; *egikera*=conducta, modo de obrar. No debe confundirse, como hacen algunos, con el aglutinante derivativo *era: azikera* por *aziera*=comienzo, acto de comenzar; *ioakera* por *ioera*=la ida, acto de ir. Página 62.

KERI. Aglutinante derivativo de cualidades abstractas. A diferencia de *tasun* que indica cualidad física ó natural, buena ó mala naturalmente, este aglutinante suele designar cualidad defectuosa moral ó vicio adquirido. Es el mismo nombre *eri* que significa enfermedad ó defecto, y en algunas palabras, aunque pocas, se emplea *eri* como aglutinante por *keri*. *Tšatšartasuna*=la pequeñez, *tšatšarkeria*=la ruindad. Se aglutina tambien á nombres de animales para aplicar sus cualidades al hombre en comparación de sus defectos. Véase la página 58.

KETA. Quiere decir acción de muchos ó varios, y es también aglutinante derivativo de nom-

[1] Unicamente el sonido gutural suave *g* cede su puesto á su afin fuerte *k*, cuando ambos se aglutinan: *eurak+gana*=*eurakana*, *biok+gaz*=*biokaz*.

bres. *Izketa*=conversación, acción de hablar entre varios; *barriketa*=habladuría ó charla, acción de noticiar entre varias personas. Tal vez la *k* inicial de este aglutinante sea, según dije en el texto, la partícula de acción *ka*. Sin ella, con solo *eta* se indica lo mismo en algunas palabras, lo que hace dudar si será *k* sonido eufónico ó si su supresión obedecerá á alguna ley eufónica. *Lai*ETAN=lavando, en operación de lavar. Bueno sería hacer mas uso de este aglutinante, aunque no hasta el punto de convertir por su influencia el aglutinante verbal *te* en *ta*, como hacen en gran parte del Señorío. Página 59.

KI. Este aglutinante y *ari*, ambos derivativos de nombres, indican materia: *ki* la indica con nota de origen fragmentario, por lo cual se aglutina á nombres; *ari* la suele designar con la nota de destino, razón por la que se aglutina á verbos. *Arrainki*=cosa, fragmento, materia... de pez; *tšarriki*=cosa, materia, fragmento, carne de cerdo... También se emplea en sustitución del aglutinante *gai* ó *kai*, indicando aptitud: *estalki*=cubierta, tapa, cosa apta para cubrir: *beroki*=abrigo, cosa apta para calentar. En este caso suele aglutinarse á verbos ó palabras verbizadas. Página 56.

KI. Tiene la misma significación que *ki* de procedencia, y se aglutina á numerales. *Bikiak*=(los) dos individuos procedentes de uno, mellizos, diptongos...: *irukiak*=tres individuos procedentes de uno, triptongos. Página 105.

KI. En algún caso se emplea por *koi*.

KI. Aglutinante modal que en otros dialectos sustituye al *to* modal bizkaino. *Ederto*=*ederki*=hermosamente, *Ondo*=*ongi*=buenamente, *polito*=*poliki*=lindamente. Página 137.

KI. Partícula reflexiva de verbos intransitivos conjugados, que con aglutinantes de acción forma los receptivos siguientes: *kit*=se me, *kik*=se te (varon), *kin*=se te (hembra), *kio*=se le, *kigu*=se nos, *kizu*=se os, *kioe*=se les. *Dator*KIT=se me viene, *Dago*KIO=se le está, le conviene; *balitza*KIGU=si se nos hubiera. El vulgo en muchos casos lo suele transtrocar. Página 227 y siguientes.

KIN. Aglutinante relativo de nombres animados; por extensión se aplica también á otros nombres. Suele significar *compañía* y se emplea fuera del dialecto bizkaino (aunque también se usa en Bizkaia, sobre todo en plural) en sustitución de nuestros *z* y *gaz*. Parece partícula del modal *ki* y del aglutinante estacionario *n*: *ki*+*n*=en compañía, con. Página 119.

KIZUN. Aglutinante derivativo de nombres verbales. Significa objeto. *Ikaskizun*=objeto de aprender, lección; *agerkizun*=objeto de significar ó expresar, significación; *egikizun* objeto de acción, función, ministerio... Página 62.

KÓ. Aglutinante derivativo de nombres, y en cierto modo gradual, pues indica aumento de significación, formando los nombres y calificativos aumentativos. En el mismo sentido la partícula *to*. *Astoko*=burrazo, borricón: *motsakó*=cortazo, huraño. Página 55 y 130.

KO. Aglutinante relativo de nombres entre sí; significa procedencia ó derivación, ó como diría Astarloa, posesión local. *Etše*KO *giltzak*=las llaves de casa. Página 122.

KO. El mismo aglutinante anterior, que unido á nombres de tiempo significa *para* al relacionarlos con verbos; relacionándolos con nombres significa *de* como en el caso anterior. *Gaur*KO *etorri*=venirse para hoy. Pagina 126. Este aglutinante se pospone, formando expresivos y concisos modismos, á otros aglutinantes relativos, como puede verse en la página 128.

KO. Aglutinante relativo de verbos infinitivos: cuando se les aglutina sin otra partícula alguna suele significar *de* y relacionarlos con el auxiliar: *Ikusi*KO *baneu*=si lo hubiera de ver. Cuando se les aglutina mediante la partícula *te*, suele significar *para*, tanto relacionándolos con verbos como con nombres: *Ikuste*KO *daukat*=lo tengo para ver, *ikuste*KO *gauzaak*=cosas *de á* (para, dignas de) verse. Página 172 y 176.

KOI. Véase *kor*.

KOITZ. Indica composición ó un ser compuesto de tantos miembros como indica el numeral á que se aglutina. *Bikoitz*=doble, compuesto de dos, *irukoitz*=triple, compuesto de tres.. *eunkoitz*=compuesto de cien. Página 105.

KONDE. Se usa lo mismo que *koitz*.

KOR, OR. Significa pasión natural ó inclinación, y sirve para formar calificativos derivados.

Bildurkor=tímido, *Lotšor*=vergonzoso, corto de génio, propenso á la vergüenza, *Ilkor* =mortal, propenso á la muerte. Es lo mismo que *koi: burukoi*=ensimismado, propenso á sí mismo. Página 132.

Kue. Véase *guen, guren.*

Kune. Derivativo de nombres verbales. Según Campión significa pasión ó inclinación. Se emplea muy poco este aglutinante, lo mismo que su afin *kunde*. Página 62.

Kuntsa. Es también derivativo de nombres verbales; parece compuesto de *kune* con la significación expuesta y el aglutinante *tsa* ó *tza* que significa acto. Lo cierto es que *kuntsa* se emplea designando profesión. Página 62.

L

L. Aglutinante de verbos conjugados en el potencial intransitivo y en los modos condicional y condicionado; se emplea antes del núcleo, y sólo cuando el agente y paciente son terceros ó de tercera persona. *Balekar*=si él lo trajera, *Baletorz*=si éllos se vinieran, *Ekarriko leuke*=él lo habría de traer, *ezin leike* (daike) no se puede. Página 185.

La. Aglutinante derivativo de verbos conjugados; los pone en relación con otros verbos, y significa *que*. *Ezdatorrela dino*=dice que no se viene, *emongo dauskula uste dau*= juzga que nos lo ha de dar. Página 218.

Lako. Aglutinante de la misma especie que el anterior; significa *porque*.

Lakoa, lakoan. Son también aglutinantes que relacionan verbos conjugados con otros verbos: el segundo no es más que una variación de *lakoa*. *Etorri dailako ekarri dauste*=me lo han traído *porque* se ha venido, *ekarri daustelakoa daukat*=tengo *la creencia de que* me lo han traído, *etorri daizalakoan nago*=estoy *en la creencia de que* se han venido. Página 218.

Lan. Aglutinante modal que se adhiere por lo regular á pronombres demostrativos. *Onelan* =de este modo, *orrelan*=de esé modo, *alan* =de aquel modo, *edozelan*=de cualquier modo. Página 136.

Le. Aglutinante derivativo de calificativos, da á conocer el agente; y así como *gin* y *gile* se unen á nombres significando lo mismo, *le* y *tzaile* se aglutinan á verbos: *le* á verbos primitivos, *tzaile* á derivados. *Irakurle*=lector, *egile*=hacedor, *esule*=decidor, *igarle*=profeta, el que acierta. Algunos bizkainos suelen sustituirlo con *la*.

N [1]

N=de. 1.° Aglutinante relativo de posesión: *Gizonan odola*=la sangre del hombre. Página 115.

N=en. 2.° Aglutinante relativo de estancia. Así como el anterior se aglutina propiamente á nombres ó calificativos animados y los pone en relación con otro nombre, sea ó no calificado: así este propiamente se aglutina á nombres locales para relacionarlos con verbos. *Urian dago*=está en la villa. Para aglutinar á nombres animados le suele preceder la partícula *ga: Gizonagan daukat*=lo tengo en el hombre. Página 123.

N=de. 3.° Aglutinante derivativo de calificativos, sirve para formar nombres patronímicos. Hoy no se usa sino en los ya de antiguo formadōs. *Anson*=(hijo) *de* Anso, *Mitšelena* =el (hijo) de Miguel. No parece otra cosa que una aplicación del primer *n*. Página 130.

N=agente hembra—4. Aglutinante de verbos conjugados, ó de uno de los tres grupos de elementos de conjugación. *Daukan*=tú, hembra, lo tienes, *garoanaz*=tú, hembra, nos llevas. Página 182.

N=objeto personal ó agente de primera persona de conjugación remota cuando el objeto es de tercera—5.—*Nator*=yo *me* vengo, *nauka* =*me* tiene, *neukan*=*yo* lo tenia. Pagina 185.

N=elemento indicador de conjugación remota —6.—*Gintzazan*=nos éramos, *ginoazan*= nos íbamos. Página 166.

N—7—Se intercala en el núcleo de la conjuga-

[1] De la inicial *m* no conozco otro que *men*, es lo mismo que *pen*.

ción remota y de sus derivadas cuando el objeto es propiamente personal, ó mejor dicho uno de los locutivos. *Geunkazan*=ellos *nos* tenían, *Zeukan*=lo teníais, *Zeunkaguzan*=*os* teníamos, *Banenbil*=si yo *me* anduviera. Página 237.

N—8—Indica fin ó destino y equivale al extraño *para que;* es aglutinante relativo de verbos conjugados. Se emplea también en las primeras personas, llamémoslas asi, del modo imperativo, sin establecer relación alguna. *Noan*=váyame ó *para que* me venga, *goazan*=vayámonos, ó *para que* nos vayamos. *Etorri nain*=véngame ó *para que* me venga. Página 216 al fin.

N—9—Relativo de verbos conjugados; los suele relacionar con nombres ó pronombres. *Dakarren iasa*=el garbo *que* trae. Página 214.

N—10—Relativo de verbos conjugados y de otros verbos cuando en la oración relacionada figura alguna palabra inquisitiva. *Non dagon ezdaki*=no sabe *(que)* donde está. Página 216 al principio. Muchas veces suele equivaler al *si* castellano. *Ezdaki datorren*=no sabe *si* viene *(que* venga).

Na. Aglutinante distributivo de limitativos cuantitativos ó numerales. *¿Zeinbaitna banatu daue?*=¿A cuánto han repartido?, *Launa*=á cuatro ó cuatro cada uno. Página 104.

Nan. Añade al aglutinante anterior cierta nota de localidad, indicando distribución ú orden de colocación. *Launan* ó *launan launan*=de cuatro en cuatro. Página 104.

Naka. Es como el anterior, tal vez con la diferencia de designar acción ó cosa semejante. Página 104.

Narte. Compuesto de *n* y *arte*. *Datorrenarte*=*hasta que* se venga. No deben separarse *n* y *arte,* como tampoco los componentes siguientes.

Nartean. Compuesto de *n* y *artean*. *Datorrenartean*=*mientras* ó *mientras que* se viene.

Nean. De la misma clase que el anterior: se compone de la misma *n* y la nota de estancia *an* con eufónica. *Datorrenean*=*en* el tiempo (en) *que* se venga, ó *cuando* se venga.

Nez. Aglutinante relativo verbal compuesto de *n* final y *z* con vocal eufónica; significa *según, como...* *Dinonez*=segun dice.

Neko. Compuesto de *n* y *ko* con vocal eufónica. *Datorreneko*=*para cuando* se venga.

Netik. Compuesto de la misma *n* y *tik*. *Datorrenetik*=*desde que* se venga.

No. Aglutinante derivativo de nombres calificados ó por calificar; es en cierto modo gradual, pues indica el diminutivo. Es muy poco empleado, sobre todo á este lado del Bidasoa. El diminutivo en boga es *tšo*. Página 57.

O

O. Contracción vulgar bizkaina del núcleo *au* del auxiliar transitivo. *Dôt* (daut)=lo he, *dôk* (dauk)=lo has...

O. Elemento de conjugación; indica recipiente de tercera persona. Se usa después del reflexivo *ki* y también inmediatamente después del núcleo del auxiliar en conjugación relacionada ó de subjuntivo. *Ekarri dakio*=se *le* ha traído, *Datorkio*=se *le* viene, *Egin daiotan*=para que yo *le (se* lo) haga.

Oe. Lo mismo que el anterior, con la diferencia de ser este plural y el anterior singular. *Datorkioe*=se *les* viene, *Egin daioegun*=para que *les (se* lo) hagamos.

Ok. Limitativo aglutinante, contracción de *onek* (auek) = estos, *orrek* (aurrek) = esos. *Biok*=los dos (quiere decir dos próximos: pueden ser *tu* y *yo* los dos, *ese* y *yo* los dos...) *Etšeok*=estas ó esas casas. También se usa (antes de algún otro relativo) la *o* sola, lo mismo en singular que en plural, suprimiendo como de costumbre la *k* pluralizadora. *¿Etšeon inor etedago?*=¿si habrá alguien en *esta* casa—*Etšeotan* ez=en estas (esas...) casas no.

Ola. Aglutinante derivativo local, que en sentir de Astarloa indica paraje redondo. *Egurrola*=leñal redondo, *Azaola*=berzal redondo... Página 63.

Or. Véase el aglutinante *kor*.

Oste. Aglutinante derivativo de nombres: según Campión, indica abundancia. Es muy poco empleado: *diruoste*=caudal, abundancia de dinero. En este sentido se emplea comunmente el aglutinante *tza*.

P

PEN. Aglutinante derivativo de nombres verbales. Indica operación continuativa del hombre, y es afin de *men*. *Sinizmen*=fé, acto de creencia; *itšaropen*=esperanza. Página 60.

No conozco otros aglutinantes que empiecen con este sonido, no siendo *pe, parren, peiti* y algún otro. No son más que alteraciones fonéticas de *be, barren, beiti*.

R

En casi todos los aglutinantes que he de exponer á continuación la *r* inicial es eufónica, muy empleada como tal en medio de dos vocales destinadas á la aglutinación.

RA. Véase el tercer *a*.

RAINO. Véase *aino*.

RANTZ. Véase *antz*.

RAKO. Aglutinante relativo de nombres con verbos, y alguna vez de nombres con nombres; compuesto del directivo *ra* ó *a* y el destinativo *ko*. *Etšerako daukat*=lo tengo *para* casa, destinado *á* casa; *etšerako gizona*=hombre *para* casa, *de* (destinado) *á* casa. Página 128.

RE. Es sustitución del aglutinante relativo de posesión *n*=de. Le suele sustituir para relacionar nombres locutivos: *nire etšea*=la casa *de* mí, mi casa. Página 115.

RETZAT. Aglutinante relativo, compuesto del posesivo *re* y el supositivo *tzat*. *Niretzat*=para mí, *guretzat*=para nosotros. Página 128. Véanse *tzat* y sus compuestos.

RI. Véase el primer *i*.

RIK. Véanse los cuatro aglutinantes *ik*.

RIKO. Lo mismo que *iko*.

RO. Aglutinante modal de algunos calificativos. Se me figura que es una mala aplicación del aglutinante modal *aro*. *Garbiro*=aseadamente, *argiro*=claramente. Página 138.

S

Tan sólo se emplea como inicial de algunos aglutinantes reflexivos de verbos transitivos: *st*=me, *sk*=te, varon; *sn*=te, hembra; *sku* =nos. Y aun en este caso no sería *s* la inicial á no ser por eufonia: *ts*(i)+*t*=*st*, *ts*+*k*=*sk*, *ts*+*n*=*sn*, *ts*+*gu*=*sku*. *Dakarst*=me lo trae, *dakarsk*=te lo trae, *egin dausku* =nos lo ha hecho.

T

T. Se aglutina al núcleo de los verbos conjugados, indicando agente puro:=*Daukat yo* lo tengo, *Dakartaz*=*yo* los traigo. Página 182. No hay razón suficiente para tener por ley eufónica el cambio vulgar de *t* en *d: Daukadaz* por *daukataz*. Adhiriéndose á los reflexivos *ki* y *tsi (s)* suele indicar recipiente de primera persona.

TA. Es relativo especial copulativo de oraciones, y ordinariamente no se aglutina; en cuyo caso se emplean con la misma significación, aunque no indistintamente, *eta, ta* y *da*. Significa *y;* suele aglutinarse: 1.° á las partículas *bai* y *ez: baita*=también, *ezta*=tampoco. Página 282. 2.° al verbo infinitivo, indicando relación de tiempo: *etorrita*= habiendo venido, después de venir (página 173); 3.° al verbo conjugado, designando en cierto modo causalidad (página 282); en este caso se emplean *ta, eta* ó *da* según sea el sonido á que tengan que unirse. *Neu nator-da* =yo me vengo *y (como que* yo me vengo), *ezdauat emongo' euk daukak* ETA [1]=no te lo daré, *pues* tu mismo lo tienes; *berak dauka-ta* =pues él lo tiene. Tal vez en este tercer caso

[1] La partícula *ta (eta* ó *da)* por su misma naturaleza une oraciones: el aglutinarse ó al menos el transponerse al verbo conjugado obedece á que la oración unida se pone á la cabeza por su importancia.

sería mejor separarlo con un guión que no aglutinar al verbo conjugado.

TA. Partícula que se aglutina á palabras específicas antes de los aglutinantes relativos locales. Los casos en que debe aglutinarse á las palabras están expuestos en la página 120. *Liburu*TAN=en libro alguno, *zer*TA*ra*==á qué, *iru leku*TA*n*=en tres lugares, *etšee*TA*n*=en las casas.

TAKO, DAKO. Véase *iko*.

TAKOAN. Se aglutina á verbos infinitivos, é indica relación de tiempo: *ikusi*TAKOAN=inmediatamente después de ver. Página 173.

TARA. Aglutinante verbal de palabras demostrativas. Está compuesto de la partícula *ta* que significa expansión y la partícula modal *ra*. *One*TARA=de este modo, *ertze*TARA=de punta. Página 136.

TASUN. Aglutinante derivado de nombres. Indica cualidad abstracta y natural ó física, á diferencia de *keri* que indica cualidad moral defectuosa. *Edertasun*=hermosura, *aitatasun*=paternidad, *irutasun*=trinidad, *zintsutasun*=fidelidad. Página 58.

TE. Aglutinante que necesitan todos los verbos infinitivos para indicar idea verbal pura nominalizada en presente. *Etor*TEA=el venir, *ekar*TEA=el traer. Páginas 59 y 174. A esta partícula suelen deber unirse todos los relativos del verbo nominalizado en presente: *Ekar*TEARREN=por ó con el fin de traer, *ekar*TEKO=para traer, *ekar*TEKOAN=á condición de traer, *ekar*TEKOA=lo de traer, *ekar*TEKOTZ =*ekartearren*, *ekar*TEN=trayendo, en traer, *ekar*TERA=á traer.

TEKO. Aunque está ya mencionado en los ejemplos precedentes, merece por su importancia que se trate de él separadamente. Suele aglutinarse á verbos infinitivos; y lo mismo que todos los aglutinantes compuestos de *ko*, siendo esta partícula la última, suele á veces la palabra á que se aglutina relacionarla con otro verbo, otras veces con un nombre: cuando la relaciona con un verbo suele significar destino. *Ekar*TEKO *daukat*=lo tengo *para* traer; cuando la relaciona con un nombre, el verbo con él aglutinado se convierte en calificativo, ó como dirían los latinos en participio de futuro. *Nik ekar*TEKO *arraina*=el pez (que ha) *de ser* traído por mí. Página 176.

TEGI. Aglutinante derivativo de nombres locales. Indica simplemente localidad, como que según Astarloa se origina del sustantivo *toki* =lugar. *Upa*TEGI=bodega, lugar de cubas: *ariz*TEGI=robledal, lugar de robles. Página 62.

TI, TUI. Véanse *di, dui*.

TI. Sustitución bizkaina (aunque no común) del aglutinante relativo *tik*. *Gaur*TI *(gaur*TIK)=desde hoy.

TI. Aglutinante derivativo de calificativos. Es partícula frecuentativa, y en atención á las palabras á que se une suele indicar pasión adquirida. *Ainen*TI=maldiciente, uno que *frecuentemente* maldice; *esker*TI=zurdo, uno que *frecuentemente* hace uso de la mano izquierda; *lo*TI=dormilón. Página 132.

TIK. Aglutinante relativo que indica separación. Cuando indica separación de un lugar ó tiempo se aglutina directamente; en caso de que la separación sea de un ser animado se aglutina mediante la partícula *gan*. *Etše*TIK *etorri*=venirse de casa, *Aita*GANDIK *ioan* =irse del padre. Página 123.

TINT. Aglutinante gradual absoluto de palabras ampliables, significa *muy*, es lo mismo que *tšit*, aunque menos usual. Muchos por imitación del castellano no lo suelen aglutinar. TIN*tederra*=muy hermoso, TINT*ederto*=muy hermosamente. Página 135.

TO. Véase el aumentativo KO.

TO. Aglutinante modal bizkaino, equivale al *ki* de otros dialectos: *eder*TO=hermosamente, *obe*TO=mejor (mente), *poli*TO=lindamente; *ondo*E*gi*=demasiado buenamente. Página 137.

TU. Derivativo de verbos. De los nombres *zati, atal, apur, erdi bi, zorrotz*... se derivan *zatitu*=pedazar ó despedazar, *ataldu*=dividir ó reducir á partes, *apurtu*=atomizar ó triturar, *erdibitu*=mediar, hacer dos medios, *zorroztu* =afilar... Página 151.

TUN. Aglutinante derivativo de calificativos. Manifiesta inclinación ó afición. *Iatun*=comilón, glotón; *Ios*TUN=aficionado á coser, sastre. Página 132.

TURA. Aglutinante derivativo de nombres verbales. Rara vez se emplea; en su significación es muy parecido, aunque no igual, al aglutinante *men* ó *pen*. *Ar*DURA=cuidado (originado de *ar* (tu)=tomar), *erre*TURA=quemazón; más bien, cremación. Página 61.

Tz

Tza. Derivativo abundancial de nombres. *Arritza*=pedregal, montón de piedras: *urkitza*=abedulal, grupo de abedules: *edurtza*=montón de nieve, *egurtza*=montón de leña. Página 57.

Tza. Derivativo de nombres verbales; significa acción momentánea. *Eskontza*=matrimonio, acción de casarse: *eriotza*=muerte, acción de morir. Página 60.

Tzat. Aglutinante relativo de nombres. Indica suposición ó figuración. *Ontzat*=por bueno, *gizontzat*=por (como si fuera) hombre. Suele formar también aglutinantes compuestos, adhiriéndose á los relativos *re* ó *n* y *ko*: *niretzat*=para mi, *aitantzat*=para el padre, *etšekotzat*=por (como si fuera) de casa. Página 125 y 128.

Tzaile. Véase *le*.

Tzar. Derivativo aumentativo (gradual en cierto modo) de nombres materiales. *Etšetzar*=caseron, *burditzar*=carrazo. Página 56.

Tze. Transmutación del aglutinante nominalizador *te* despues del derivativo *tu*. *Apurtu*+*tea*=*apur*TZEA; *galdu*+*teko*=*gal*TZEKO. Es común fuera del dialecto bizkaino. Página 175.

Tzu. Aglutinante agrupador de numerales. *Bitzuk*=dos grupos, *irutzuk*=tres grupos, *batzuk*=unos ó varios, un grupo. Página 105.

Ts

Tsi. Reflexivo de verbos transitivos: se aglutina al núcleo, y se le adhieren los recipientes *t*, *k*, *n*, (a), *gu*, *zu*, *e*, sufriendo en la aglutinación notables fenómenos eufónicos. *Tsi*+*t*=*st*, *tsi*+*k*=*sk*, *tsi*+*n*=*sn*, *tsi*+*a*=*tsa*, *tsi*+*zu*=*tsu*, *tsi*+*e*=*tse*. *Dakar*ST=me lo trae, *dakar*SK=te lo trae, *dakar*SN=te lo trae, *dakar*TSA=se (le) lo trae, *dakar*SKU=nos lo trae, *dakar*TSU=os lo trae, *dakar*TSE=se (les) lo trae. Página 221.

Tsu. Derivativo abundancial de calificativos. *Uletsu*=peludo, *ospetsu*=célebre, *besotsu*=de mucho brazo, uno que tiene brazo de mucha potencia, *dontsu*=feliz, de mucha santidad. Página 131.

Tš

Tše. Aglutinante gradual de palabras demostrativas; equivale al aglutinante prepositivo *ber*. Algunos en ciertos casos suelen valerse de *še* en vez de *tše*. *Oritše (oriše)*=ese mismo, *ortše*=ahí mismo, *orduantše*=entonces mismo, *orrelantše*=de ese mismo modo. Página 135.

Tšit. Aglutinante gradual absoluto de palabras ampliables. Véase *tint*.

Tšo. Derivativo diminutivo (gradual en cierto modo) de nombres calificados ó no calificados: se aplica también á calificativos modificados. *Anditšoa*=el grandecito, *gizontšo bat*=un hombrecillo, *politotšo*=muy lindamente, *politotšoago*=poco más lindamente, *bitšo*=doscitos. Página 56.

U

Une. Es el sustantivo *une* que significa propiamente espacio, trecho: por extensión tiempo. *Aterrune*=escampada, *abagadune*=intervalo. Paginas 63 y 64.

BIGARREN GEIGARRIA = APÉNDICE SEGUNDO

ITZ BARRIAK [1] ETA GITŠI OITUAK=PALABRAS NUEVAS [1] Y POCO USADAS

A

Abegi. Acogida.

Abegune. Oportunidad. Vid. *adiune*.

Abisari. Aliciente. Llama así el vulgo: 1.° á la hecha ó puesta del juego, por otro nombre *orni;* 2.° al huevo que se coloca en el nido de una gallina para que le sirva de aliciente. Literalmente *premio de empezar.* || Reclamo. Vid. *Aurreranzpide.*

Abori. (Larramendi). Reciprocidad, negocio. Vid. *Garatz.*

Azal. Superficie, corteza, funda, cáscara... *Urazala,* flor de agua. *Azaldu.* Explicar, exponer, declarar, interpretar, exponer. **Azalmen,* Explicación, exposición... Sin.: *Azalgeta.* (Larramendi).

Azarri. Despejarse. *Azarria*=el despejado, listo.

Azatz. Surco, dirección. * *Azazki,* directivo. * *Azaztu,* dirigir.

Azerikeri. Rapacidad, rapiña; lit. cualidad del raposo.

Aziera. Comienzo, principio, acto de comenzar. *Azi,* comenzar.

Azkar. Vid. *azarria.*

Azpildu. Repulgar. *Azpildura,* repulgo.

Azpiratu. Sojuzgar, avasallar.

Adin. Entendimiento. * *Adin-itz,* palabra de entendimiento (nombre ó verbo). **Adikuntsa,* intelección. *Adimen,* juicio, razón (facultad) —Fr. J. A. de Uriarte. * *Adimendun,* racional, dotado de razón. *Aditu,* entender. *Adierazo,* manifestar ó hacer entender. Sin.: *adierazi* (Guip.) Sin.: *Erakutsi* (hacer ver), *azaldu, agertu, iragarri. Adiratu,* definir (Larram.) *Adirapen,* definición. * *Aditz (Adi* (tu)+*itz).* Verbo. Larramendi escribió *aditit;*; pero la terminación verbal *tu* desaparece cuando á la radical se le aplica alguna otra partícula. A veces la *t* (no de *tu*) se intercala por eufonía. Véase la nota de la página . * *Adizki,* objeto verbal.

Adiune. Oportunidad (Moguel) *Adiuntzaz, eraz, abegunez*=oportunamente.

Agiri. (ageri). Manifiesto, expreso, patente, evidente. *Agertu,* expresar, patentizar. *Agerbide,* descripción (Larram.) * *Agerkera,* modo de expresar. * *Agergarri,* expresivo. *Agerkai,* documento. * *Agerkizun,* significación.

Agindu. Mandar. *Aginpen,* imperio, mandato. * *Aginpeneko aldamena,* el modo imperativo.

Agurgarri. Venerable (Larram.)

Aida. Momento. [2] Usual por lo menos en Biz-

---

1 Nik sorturikoak izartšo batez iragarriko dautaz=Las creadas por mí indicaré con una estrellita.

2 Larramendi en su hermoso Diccionario Trilingüe creó la palabra *ergai,* no teniendo sin duda noticia de la palabra *aida* empleada por el pueblo.

kaia. *Aida baten*=en un momento. * *Aidakoa,* lo momentáneo, presente.

Aitatu. *(aipatu*—Guip.). Mencionar. *Aitamen*, mención. * *Aititz*, denominación (palabra de mencionar).

Aldatu. Mudar, modificar, cambiar. * *Aldamen,* modificación ó modo. * *Aldagai,* modificativo. * *Aldagarri,* modificable.

Alde. Región. *Ernani-aldean*=en la región de Ernani. ‖ Lado, parte: *aurreko aldean*=en la parte anterior. ‖ En favor de: *nire alde*=en (á) favor de mi. ‖ Diferencia, comparación: *orren aldean andia dai*=es grande en comparación (al lado de ese). ‖ Separación: *alde egin* =separarse, alejarse, desviarse (hacer separación lit.). * *Aldetu,* comparar. Ordinariamente la *e* final se permuta en *a* al aglutinarse la partícula verbal *tu: eske, eskatu, luze, luzatu...* Sin embargo no he querido valerme de este fenómeno de aglutinación por evitar confusión con *aldatu*=modificar. * *Aldeginak,* los comparativos (los que *hacen* comparación). * *Aldegarri,* comparativo. *Aldendu, alderatu* =separar. * *Alderatzaile,* separativo.

Aldi. Tiempo. Hoy solamente en algunos modismos se emplea. *Aldi baten*=en un tiempo, *iru aldiz*=(en) tres veces (tiempos, ocasiones...). *Aspaldian*=en este tiempo, de tiempo á esta parte. * *Aldiki,* cosa de tiempo. * *Uste aldikiak*=ideas de tiempo.

* Alduna. Apoderado. Sin.: *Iaurria*=tutor.

Alegin. Intención. Sin.: *Eseri* (empleado por Lardizabal, Test. Zar.).

Alkar. (Guip. *Elkar*). Mútuamente. * *Alkarmen,* mutuación ó sintáxis. * *Alkartu,* relacionar ó mutuar. * *Alkarbide*, relación, medio de mutuarse, réciprocidad. * *Alkartasun,* la relación misma en abstracto. Por lo general es preferible esta palabra á la anterior, á pesar de emplear las dos en el texto casi sin distinción. Como sinónimo se emplea en algún sentido *artu-emon.* * *Alkargai*, relativo ó elemento de relación; conjunción... * *Alkargaidun esakizuna*, oración de (ó que tiene) relativo.

Almen. Potencia. * *Almeneko aldamena*, modo potencial. * *Almentasuna (al izatea)*, potencialidad.

Alperreko *arazua.* Tarea inútil, vana.

Amai. Término, fin, cabo. Voz muy usual en el dialecto bizkaino. Sinónim.: *guen, atzen, azkan. Amaitu,* terminar. * *Amaiki,* terminación: no como acto, sino como elemento apto para ello.

Amarren. Décima parte, diezmo. *Amarrendu* (Astarloa), diezmar.

Antzeztu, antzeratu. Dibujar, imitar: según Larramendi, también pintar.

Aoz. De boca, oralmente.

* Aots. Sonido *(Ao-ots*=de boca ruido). *Aots edegiak eta itsiak.* sonidos abiertos (vocales) y cerrados (consonantes). * *Aoskinde.* Prosodia: de *aots*=sonido y *kinde*=terminación empleada por Larramendi para indicar *tratado*, *ciencia...*

Aratu. Registrar. Aun hoy se oye esta palabra en Bizkaia.

Arau. Regla. * *Aranki,* regular: sinón.: *bidezko, erazko.* * *Arautasun*, regularidad. * *Arauge*, irregular: sinón.: *bide bageko.* * *Araugetasun*, irregularidad. * *Arautu,* arreglar ó sujetar á reglas. *Arautegi* (Larram.), arte ó conjunto de reglas: sinón.: *mauka*, según Hervás Panduro.

Arean. En realidad. Casi sinónimos: *benaz* ó *benetan, egiaz* ó *egitan.*

Aro. Círculo. *Izaro*, círculo de mar (Moguel): isla en aguas de Bermeo.

Arrasta, arrastatu. Arrastrar. Sin.: *dandarrez* (tatarrez) *erabili.*

* Arrast. Coma (en ortografía). Palabra creada por imitación onomatópica. Por la misma razón y en algún tiempo se valieron de esta palabra en Ondárroa para indicar las cerillas. * *Arrastsoak,* (las) comillas.

Artu. Recibir, tomar, coger. * *Artzaile*, recipiente, * *Arkai,* receptivo. *Arrera,* acogida, recibimiento ó recepción.

Argi. Luz. *Argimen* (Larram.), prueba. Sinónimos: *Agerkai,* * *ikustaldi,* * *ziurgai. Argitaratu*, dar á luz, manifestar.

Arrotz. Extranjero. Recuerdo haber leido (no sé si en Astarloa) que la significación propia de esta palabra es la de *huésped.*

Artetu. Intercalar, interponer: palabra tomada de *arte*=entre, intermedio; de la cual provienen las usuales *artez*=con derechura, sin ladearse, y *arteza*=recto.

Astertu. Escarbar. Por extensión escudriñar, analizar, examinar. * *Astermen*, análisis, exámen. * *Asterkera,* modo de analizar. * *Asterren*, lo más hondo; por extensión etimología. * *Asterrendu (asterrenak artu)*, etimologizar. * *Asterrenlari*, etimologista.

Atal. Parte, fragmento. * *Izkinde-atalak,* las partes de la gramática. * *Aditz-atalak,* los fragmentos (tensos, desinencias, variaciones...) del verbo. * *Atalki,* componente, dividendo, cosa de fragmento. Vide *tolezgai.* * *Ataldduna,* lo compuesto, dotado de partes. Vide *toleztua.* * *Atal-du,* dividir, reducir á partes, fraccionar. * *Atal-kera,* modo de dividir. * *Atalgarri,* divisible. * *Ataltšo,* partícula. * *Atalmen,* división.

* **Atzenki.** Medio (lit. conducente al fin).

Atzetiko. Pospositivo (lit. lo de por detrás).

Autu. Elegir. *Aukera,* elección (la *k* intercalada es eufónica). * *Aukerakoa,* lo de elección, disyuntivo. * *Aumen,* libertad, facultad de elegir.

Autua. La conversación: usual en Bizkaia. Sin.: *izketa.* * *Autugin,* locutivo, mal llamado *pronombre* personal.

Aurkeztu. (Larram.), presentar.

Aurkibide. Indice, medio de hallar, palabra empleada por varios autores. Sinónimo: *bilabide* (medio de inquirir): voz empleada por mi padre.

Aurretiko. Prepositivo (lit. lo de por delante).

Aurreranzpide. Aliciente estímulo: voz usual. Sin.: *abizari, aurrerakuntsa.*

B

Bakangarri. Véase *Burukida.*

Bakar. Unico, singular, propio, individual. *Bakartu,* singularizar, individualizar.

Baitura. Prenda. *Baituran,* en prenda. Usase en Bizkaia.

* **Baiurri.** Condición (lit. *si es caso*). * *Baiurrigin,* condicional. * *Baiurritua,* lo condicionado, lo que pende de condición.

Baltzu. Alianza, comandita. Empléase en Bizkaia.

Banaka. Raro, extraño, cosa peregrina. Sin.: *bakan* y *miets* ó *meats.* Esta última voz se aplica á la raridad del pelo, del vestido... ‖ De uno en uno.

Banatu. Distribuir, repartir, separar; es voz usual.

Baratz. Huerto. ‖ Diligente, hábil. En este sentido se emplea en Bizkaia.

Barazki. (Lakoizketa). Legumbre, hortaliza.

* **Bekada.** Balido, acción ó mejor *golpe* (en algún sentido) de *be*-ar=hacer *be.*

Berari, berarizko. Especial. Sin.: *bere moduko* =*sui generis. Berariz,* especialmente. Sin.: *atan, batez bere. Beraritasun,* especialidad.

Berez. De suyo, naturalmente, espontáneamente. *Berez il,* morir de repente. *Berezko,* natural, espontáneo.

Bertagi. (Larram.) Fenómeno.

Betsein. (Moguel). Pupila (niña) del ojo.

Betazpi. (Id.) Ojera. *Betazal,* párpado.

Beteratu. (Larram.) Concretar.

Betikotasun. Eternidad.

* **Bizidun** *izatea.* El ser animado, dotado de vida. * *Bizige,* inanimado, sin vida.

Biguntasun. Suavidad, blandura; por extensión Eufonía. *Bigungarri,* suavizador. * eufónico.

Bikiak. Mellizos, gemelos; por extensión, * diptongos.

Bikoitz. Doble, compuesto de dos.

Bilatu. Inquirir, buscar. Sin.: *Idoro* (Mikoleta). *Bilabide* (Larram.), probabilidad. * *Bilaki,* inquisitivo. Llámanse así las palabras que los legistas llaman circunstancias de los hechos. * *Bilakizun,* objeto inquisitivo. *Bilabide* (véase *aurkibide.)*

Biortu. Exprimir, estrujar; por extensión contraer, resumir. * *Biormen,* expresión (acto de exprimir), contracción, resumen. * *Bior-marra,* paréntesis (signo de contracción).

Biraldu. Enviar. Se emplea también *bialdu,* pero creo que debe usarse la primera, sin que la *r* intercalada deba tenerse por eufónica, sino por orgánica. *Biralduа,* enviado, embajador, apóstol. (Moguel se vale de *biralkin,* embajador). * *Biralkoi,* transitivo, propenso á transmitir.

Biurtu. Convertir, traducir. Sin.: *itzuli.* * *Biurgai,* tema, apto para traducir. * *Biurmen,* traducción.

Bort. Bastardo (Mikoleta).

Buru. Cabeza, cima, gefe, parte superior. *Bere burua il*=matarse á sí mismo. *Buru,* uno mismo (recíproco). *Burutasun,* capricho, ocurrencia, fantasía. *Bururatu,* ocurrirse á uno. *Burutsu,* ingenioso (lit. de mucha cabeza). *Burutik egin,* hacer de cabeza, delirar. *Burugin,* vividor (procurador de sí mismo). *Burukoi,* egoista, propenso á sí mismo.

Burukida. (Larram.) Capítulo. S.: *Bakangarri.*

Z

Zail. Difícil. Sin.: *gaitz*. *Zailtasun,* dificultad. Sin.: *gaiztasun, durdu* (Moguel).

Zarata-itz. Palabra onomatópica, lit. *de ruido.*

Zartada. Golpe. Es palabra onomatópica.

Zauskada. Impresión del ánimo, emoción. También onomatópica.

*Zer-esana. Objeción, lit. *lo que decir.*

*Zeindu. Distinguir, *cualear.*

Zeinbaitasun. Cantidad. Palabra de reciente uso.

Zertzelada. Circunstancia. Usual, aunque poco, en Bizkaia.

Zeatz, zietz. Exacto. *Zeaztasun, zieztasun,* exactitud.

Zileikindari. (Larram.) Moralista.

Zintsu. Fiel. *Zintsutasun,* fidelidad.

Zirin. Diluído, fluído. *Zirindu,* diluir. *Zirintasun,* fluidez.

Ziri. Cuña. || Movimiento. *Zirikatu (ziri egin),* tentar, impulsar, estimular. *Zirikatzaile,* impulsador, causa impulsiva.

Zirkin. Movimiento.

Ziurtasun. Certidumbre. *Ziurgai,* testimonio, prueba. Sin.: *agerkai, argimen* y en cierto modo *ikustaldi*. *Ziurpetu,* asegurar, testificar.

Zoli. Sonoro. || Vivo. *Zolitasun,* sonoridad.

Zurbil. Macilento.

Zugatz. Arbol.

Zuzendu. Enderezar, dirigir (vide *azaztu.)* Sin.: *artestu, lerdendu.* || Conseguir. Sin.: *lortu, eskuratu, iaditši* (iaritši), *norberagandu.*

D

Diako. (Larram.) Plural. *Diakotu,* pluralizar. *Diakotua,* lo pluralizado. *Diakogin,* pluralizador. *Diakotasun,* pluralización.

Diarte. (Larram.) Vulgo. *Diartez,* vulgarmente, según el vulgo. *Diartetasun,* vulgaridad.

Donkitu. (Larram.) Dedicar, consagrar. *Donkimen,* dedicación, destino.

Durundi. Eco. Sin.: *Oiarzun, iskanbil.*

E

Ebagi. Cortar. Por extensión articular, significación usual. * *Bardin ebagiak,* homónimos. Sin.: *ebaki.*

Ezaugarri. Cognoscitivo. Por extensión * acento ortográfico.

Ezarri. Aplicar, imponer. *Ezarkera,* modo de aplicar.

Ezbai. Duda: usual en Bizkaia. Sin.: *salantz* (Larram.) *Ezbaian dago,* está en duda. * *Ezbaidun aldamena,* modo dubitativo.

*Ezintasun. Impotencia.

Eztarri. Laringe. * *Eztarri-ots,* voz, ruido de laringe.

Eztidura. Endulzamiento. Por extensión * modulación.

*Ezune. Excepción (lit. coyuntura, trecho ó espacio del no).

Eda. Extensión. *Edaz,* extensamente, por extensión. *Edatsu,* extenso.

Edegia. Lo abierto, por extensión * vocal (sonido).

*Edonongoa. Lo común (lit. lo de cualquier parte).

Egin. Hacer. *Egiera,* acto. *Egikizun,* objeto de acción, función, oficio gramatical, ministerio. * *Egikuntsa,* profesión. *Egile,* agente, hacedor, creador. * *Egimen,* acción, operación (el vulgo en Bizkaia emplea también la palabra *egitade* =acción, como *bakartade*=soledad; pero la terminación *tade* parece imitación de la latina *tas* y castellana *tad* ó *dad)*. * *Egimendun aditza,* el verbo activo, dotado de acción. * *Egintza,* acto momentáneo. * *Egingai,* activo, apto para hacerse. * *Eginge,* no activo (pasivo, en el sentido en que lo emplean los extraños).

Egiune. Contrato: voz usual por lo menos en el dialecto bizkaino.

Egopen. Estancia, acto de estar. *Egotaldi,* pausa, estancia, tiempo de estar, permanecer.

Egoki. Cuadrar, pertenecer, corresponder, convenir. *Egokia,* lo adecuado, propio, apto... Sin.: *Irona, adiutua.* Moguel dice que *egokia* se emplea también como *bezeroa,* el cliente, parroquiano. *Egokitasun,* aptitud, idoneidad.

‖ Propiedad de los seres. ‖ * Concordancia ó adecuación. * *Egokitasunez alkartuta*, relacionados por concordancia.

Egotzi. Dejar, abandonar. De aqui proviene *eragotzi*, prohibir (lit. hacer abandonar).

Ekai. Causa material (Labort.). Véase *erakai*.

Ekandu. Hábito. Sin.: *oitura*. * *Ekanduzko aldamena*, modo habitual.

Ekauta. (Larram.). Diputación. *Ekautuak*, los diputados.

Ekin. Insistir. Ekile, insistente. * Ekitaldi, ejercicio.

Eme. Hembra. *Emartu*, engendrar: se usa en Bizkaia. *Emar*, género, sexo.

Entzumen. Oido, facultad de oir. *Entzutea*, la fama. *Entzutetsu*, famoso.

Era. Orden, disposición, forma, modo... *Erara*, conforme, á placer. *Eraz*, oportunamente. Véase *adiune*. *Eratu*, formar. * *Erabide*, formación (medio de...) * *Eratzaile*, autor, formador.

Erabagia. La resolución, sentencia. El juicio (intelectual).

Erakai. (Larram.). Causa material. Vid. *ekai*. * *Erakin*, efecto.

Eragotzi. Impedir. Sin.: *galerazo*, (hacer perder), *debeka* (prohibir).

Erakarri. (Larram.). Atraer, adquirir, hacer traer. * *Erakargai*, atractivo. Sin.: *limurkari*. * *Erakarmen*, atracción.

Erakutsi. Monstrar, demonstrar, hacer ver. * *Erakusle*, demonstrativo. * *Erakusmen*, enseñanza, demostración. * *Erakuskera*, estilo, modo de monstrar. * *Erakusbide*, método, medio de monstrar.

* Eratorri. Derivar (lit. hacer venir). *Eratorle*, derivativo. *Eratormen*, derivación. *Eratorria*, lo derivado.

Erezi. Canto histórico: palabra poco usada.

Eregu. Mimo. Sin.: *palagu* (Moguel): las dos usuales.

Ereti. Oportunidad, coyuntura... Usual también en algunos lugares de Bizkaia.

Eritsi. Suponer, parecer ó encontrar semejanza. *Eritsia*, la suposición, el parecer de uno, opinión. * *Eritsizko aldamena*, el modo supositivo.

Erosta. Lamento. *Erostari*, plañidero.

Erraztasun. Facilidad. Sin.: *aizatasun*.

Errezkada. Série, fila.

Errikoi. Patriota, propenso al pueblo. * *Erritasun*, nacionalidad. * *Erritartu*, avecindarse, empadronarse.

Erromantze. Romance, (lengua) semejante á la de los Romanos, según Moguel.

Esan. Decir. *Esangin*, obediente (lit. hacedor de lo dicho). *Esageida* (Larram.), énfasis. * *Esaldi*, párrafo. * *Esakizun*, oración gramatical, proposición del discurso. * *Esakera*, modismo. *Esakune*, refrán. * *Esapide*, construcción gramatical ó medio de dicción.

Eskakizun. Favor, objeto de petición. Sin.: *mesede*. *Eskari*, ruego, súplica, petición. Sin.: *arren, otoitz, erregu*. [1]

Esonde. (Larram.) Consejo.

Estari. Oculto. *Estaldu*, ocultar, cubrir. Sin.: *eskuta, eskutatu*. *Estalki*, cobertor, cubierta.

Etorri. Venir. *Etorkizuna*, lo futuro, el objeto que está por venir. * *Etorkizuneko aldia*, el tiempo futuro. *Etorkizuneko olaak' lanik ez*, la fábrica futura no (tiene) trabajo.—Refrán.

Eukile. Poseedor. * *Eukimen*, posesión.

Eurenkoiak. Propensos á sí mismos, (ellos) egoistas, independientes. *Esakizun eurenkoiak*, oraciones independientes.

* Euskoi. Intransitivo, propenso á asir. *Aditz euskoiak*, los verbos intransitivos.

G

Gai. Elemento. *Irakurgai*, elemento de leer, leyenda. * *Esakizun-gaiak*, los elementos de oraciones.

Ganbelu. Camello. *Ganbeluxeri*, estupidez, cualidad de camellos

* Ganerantzeko. Accidente (literalmente lo de hácia encima). También el pueblo suele valerse de esta palabra con idéntica significación.

Ganora. Remango.

Garatz. Negocio. Larramendi ignorando sin duda la existencia y uso, aunque no común, de esta palabra, creó la voz *abori*.

Garaitza. Victoria. *Garaitu*, vencer. *Garaitzaile*, vencedor.

Garransi. (Larram.) Importancia. Sin.: *Ioaki*.

---

[1] Parece tomado del latino *rogare*.

GARBI. Limpio; por extensión * castizo. *Garbitasun*, limpieza, casticidad.

GAUZA IZAN. Valer, ser apto, ser útil. *Gauzaki*, *gauzazko*, real, material.

GEITU. Aumentar, añadir.* *Geitzaile*, aumentativo. * *Geiki*, ampliable. * *Geigarri*, apéndice.

GERTA *(gertatu)*. Acontecer, verificarse. Sin.: *Iazo*. *Gertaera*, acto de sucesión, acontecimiento. *Gertaldi*, caso. * *Gertari*, ejemplo, materia de acontecimiento.

GIZA. Naturaleza. *Gizako izkeraa*, la lengua de naturaleza. *Gizan*, conforme á, á modo de... *Gizaldi*, generación.

GOZO. Dulce. *Gozatu*, dulcificar. *Gozamen* dulzura.

GOGAMEN. Pensamiento. *Gogoratu*, percibir. *Gogoramen*, percepción. * *Gogatsu*, optativo. *Gogaitu*; aburrirse.

GOMUTA. Memoria. Sin.: *Oroimen*. *Gomutagarri*, recuerdo, memorable. *Gomuta izan*, recordar. Sin.: *Oroitu*.

GRINA. Pasión. * *Grinadun esakizuna*, oración de pasión.

GUDA. Certámen, lucha, guerra. *Gudari*, militar. * *Gudakuntsa*, milicia, profesión militar.

GUEN. Cabo, fin, remate, término. Sin.: *amai*, *atzen*, *azkan*, ó *azken*.

GURUZKUI. Herencia. Sin.: *Iaraunsi*. No recuerdo el libro en que he leído estas dos palabras.

I

IAZKERA. Modo de vestirse *(iantzi + kera)*, por extensión moda.

IAKINDE. (Larr.) Filosofía, ciencia del saber.

IARAMON EGIN. Hacer caso.

IARAUNSI. Véase *guruzkui*.

IARRAITU. Seguir, continuar. *Iarraile*, continuador. *Iarraiki*, continuativo.

IARDU. Estar haciendo algo. *Iaten diardut*, estoy comiendo. *Iarduna* (Moguel), el discurso. Sin.: *itzaldi*.

IATORRI. Origen. *Iatorrizko mendua*, inclinación ó propensión originaria.

IAUREGI. Palacio.

IAURRI. Tutor. Úsase en Bizkaia. Casi sin.: *Aldun*, apoderado.

IBILKERA. Porte, modo de andar. *Ibiltaldi*, paseo. *Ibilera*, acto de andar.

IZAN. Ser. *Izatea*, el ser, la naturaleza de una cosa. *Izatez*, por naturaleza.* *Izakizun*, esencia, atributo. * *Izamen*, existencia. * *Izakera*, modo de ser, aspecto. * *Izale*, ente (el que es). *Izape* (Larram.), persona. *Izapeki*, personal.

IZEN-GOITI. (Liz.) Apellido, *Izen-orde*, pronombre

IDORO. (Mikoleta). Buscar. Sin.: *bilatu*, inquirir

IGITU. Disponerse, moverse. Sin.: *lokatu*.

IKASOLA. (Larram.) Academia.

IKASMEN. Estudio. *Ikaskizun*, lección señalada, objeto de estudio, tratado. *Ikasbide*, doctrina (según algunos).

IKUSMEN. Vista, potencia visiva. * *Ikuskizun*, panorama, objeto de visión. * *Ikustaldi*, prueba, ensayo, aforo; lit. sección ó tanda de ver.

IKURTU. (Moguel). Reflejarse. *Ikurki*, reflexivo *Ikurmen*, reflexión.

INGIRA. Escrúpulo.

INKI. Escozor, remordimiento.

* IOAKI. (Creado á imitación de *egoki*). Importante. * *Ioakitasun*, importancia, interés. * *Ioakitsu*, de mucha importancia. Sin.: *Garransi*.

IPINKERA. Colocación, modo de poner ó colocar.

IRABIA. Batir, remover; por extensión * conjugar. * *Irabiagai*, elemento de conjugación. * *Irabiagarri*, conjugable. * *Irabiage*, inconjugable. * *Irabiamen*, conjugación.

IRAGARRI. Representar, indicar, anunciar hacer adivinar ó acertar.

IRATZI. Adherir, pegar; por extensión * aglutinar. *Irazgai*, aglutinante (elemento de aglutinación). *Irazgarri*, aglutinable. *Irazmen*, aglutinación.

IRAKASLE. Profesor, maestro, lit. enseñador ó instructor.

IRAUNKOR. Duradero, propenso á durar.

IRUDI. Parecer, semejar. *Irudimen*, imaginación. *Irudia*, la imagen. *Irudītu*, suponer, imaginarse.

IRUKIAK. Tres componentes de uno, triptongos. *Irukoitz*, triple.

IRRI. Burla. *Irrigarri*, burlesco.

ITANDU. Preguntar. Sin.: *galdetu*. *Itaune*, pregunta, interrogación. *Itanki*, * interrogativo.

ITUNE. (Moguel). Convenio, convención, compromiso. *Itundu*, convenirse...

ITZ. Palabra. La voz *berba* que se usa en Biz-

kaia no creo sea castiza; tan solo vulgarmente he de emplearla. * *Itz-ziri*, guion (cuña de palabras). * *Izkai*, sílaba (elemento de palabra). * *Izkera*, lengua (modo de palabra ó de hablar). Sin.: *mintzoera* (Fr. Uriarte). * *Izkerantz*, dialecto (semejanza de lengua). *Itzaldi*, discurso. *Itzaurre*, prólogo. *Iztegi* (Larram.), diccionario. * *Izkuntsa*, lenguaje (profesión de la palabra). * *Izkinde*, gramática (tratado ó ciencia de la palabra). * *Izkindari*, gramático. *Izkira* (Larr.), * letra. *Izkiratu*, escribir. * *Izkiralari*, escritor. * *Izkirakinde* (tratado de letras), Ortografía.

Itsumen. Ceguera. *Itsukeri*, desatino, ceguedad.

Itšia. Lo dejado, cerrado; por extensión consonante.

Itšura. Traza, aspecto. Sin.: *Taiu*, *agi*, *antz*. *Itšurg.*, desfigurado. *Itšurgetu*, desfigurar.

K

Kale. Calle. Se me figura que es eúskara esta voz. En el juego de bolos llaman los bascongados *kale* á la acción de pasar la bola por entre *tširlos* (palos) sin derribar ninguno; y *kale* al espacio mediante entre dichas filas. Nada de extraño sería que extendiesen su significación al espacio mediante entre filas de casas. Se sabe que el romance en vez de esta palabra tenía antiguamente la voz *rua*, *ruanos*.

Konta, kontatu. Numerar, contar. * *Kontagai*, numeral, cuantitativo. * *Kontale*, numerador, el que numera. * *Kontagarri*, numerable. * *Kontage*, innumerable.

Kondaira. (Larram.) Historia. Usual ya entre nuestros escritores.

L

Labankeri. Liviandad, resbalón moral.

Lagundu. Acompañar, auxiliar. *Lagundua*, lo auxiliado. * *Lagunki*, de compañía. *Laguntasun*, auxilio, compañía. *Laguntzaile*, auxiliar. * *Aditz laguntzailea*, el verbo auxiliar.

Langotu. Calificar. * *Langotasun*, calidad. * *Langogiu*, calificativo (adjetivo). * *Langogindua*, lo calificativizado. * *Aditz langogindua*, el verbo calificativizado (gerundio). * *Langotua*, lo calificado. * *Langogea*, lo no calificado.

Lazka. Confusión. Sin.: *Naste*, *matasa*.

Laua. Llano, familiar. * *Autu laua*, *aditz laua* = la conversación familiar, el verbo familiar. * *Laugai*, elemento de familiaridad. * *Lautasun*, familiaridad.

Lauremin. Ictericia. Usual en Bizkaia.

Laukra. (Larram.) Cuadro.

* Lekuki. Local (ser ó nombre). *Lekuratu*, colocar. Sin.: *ipini*.

* Lenenkoi. Principal, primordial.

Leporatu. Cargar á la espalda ó pescuezo: de *lepo*, espalda (bizk.), pescuezo (guip.) Por extensión significa *atribuir*. Significación usual.

* Loraekuntsa. Floricultura (profesión de...)

Lortu. Conseguir, adquirir. Sin.: *iaditši*, *eskuratu*, *norberagandu*.

Lotsa. Vergüenza, y también respeto. * *Lotsazko autua*, conversación ó tratamiento cortés ó respetuoso.

M

Maila. Casilla de red, peldaño, grado. *Mailatu*, graduar. || El sentido propio es de *magullar ó abollar*, derivado de *mailo* = martillo. * *Mailagai*, gradual (adverbio).

Mari. Ración. Se emplea en pueblos de la costa.

Margo. (Hervás Pand.) Caracter, color. Hoy se emplea en la segunda acepción en estas palabras: *margul*, descolorido ó despojado de color, *marguldu*, descolorizarse, perder el color.

Marra. Signo. * *Aots-marra*, signo de sonido, letra.

Metasun. Delgadez, sutileza.

Megope. (Lar.) Espiritu. *Megopeki*, espiritual.

Menast. Metal. Palabra de una antiquísima inscripción eúskara.

Mendu. Educar. *Mendua,* inclinación, propensión natural.

Mende. Imperio, ascendiente. *Menderatu*, someter á otro. *Mendetasun*, subordinación, régimen gramatical.* *Mendedun*, regente.* *Mendetua,* el regido. *Mendetu*, subordinar, regir.

Mietz. (Meatz). Raro, ralo. Véase *Bakan*.

Mirari. Prodigio. * *Miraki*, admirativo. *Miragarri,* admirable, prodigioso.* *Miraldun*, taumaturgo ó milagrero, dotado de prodigios.

* **Moldegintza.** Tipografía. Algunos suelen decir *moldiztegi*, *moldeztegi;* pero mejor me parece la otra, porque *gintza* es terminación característica de *taller*. * *Moldegin,* tipógrafo. * *Moldaldi*, edición.

Mueta. Especie, clase. *Muetaki*, específico.

Muga. Límite, linde, término. *Muge (muga+ge)*, ilimitado, infinitivo. * *Mugatu*, limitar, determinar. * *Mugetu*, hacer infinitivo ó ilimitado. * *Mugitz*, limitativo (artículo), palabra de límite ó de limitar.

Mugu. (Hervás). Ocasión.

Muker. Esquivo.

Mutildu. (Moguel). Descubrir.

N

Naibage. Desazón, desolación, desconsuelo. Sinónimo: *Atsekabe*.

Naste. Véase *Lazka*.

Nai-ta nai-ezkoa. Lo forzoso.

Narrasti. (Astarloa). Reptil.

Nasai. Expansivo, amplio, ancho.

Nonbaitekoa. Lo de alguna parte, * lo particular.

O

Oar. Advertencia. *Oartu*, advertir, anotar.

Obari. Ventaja. Se usa, aunque poco, en Bizkaia.

Oguzi. (Larram.) Pronunciar. *Oguzkera,* pronunciación (modo de...)

Oitu. Usar, acostumbrar, emplear. *Oitura,* empleo, uso, costumbre. *Oikera*, uso (modo de). *Oikera tšarra*, mal uso, abuso. *Oitura itsua*, uso ciego ó rutinario. * *Oiki*, habitual. Sin.: *ekanduzko*.

Oinatz. Rastro (Moguel). Sin.: *sustar*.

Ondatu. Hundirse, abatirse. *Ondamen*, abatimiento, hundimiento. *Ondakin*, resto, borra. Sin.: *enparau*, *ondar*, *landar* (si es de café), *azubil* (de fruta), *lia* (de líquidos)...

Ordez. En vez de. Sin.: *bearrean*. *Ordezko*, sustituto, interino. *Ordetu*, sustituir.

Orrialde. (Lar.) Página.

Oraintsu. Recientemente. *Oraintsuko,* reciente, moderno.

Ore, Masa. *Oretu*, amasar.

Oroitu. Recordar. Sin.: *gomuta izan*. *Oroimen*, *gomuta*, recuerdo, memoria (facultad intelectual).

Ormaza. Mandíbula.

Orube. Solar. Espacio para edificar.

* **Osaki.** Complemento *(Oso+tu+gai*=elemento para hacer completo).

Osautzi. (Larram.) Epíteto.

Oste. Zaga, parte posterior. *Osteko,* posterior. *Ostera*, *ostean*, de lo contrario. *Osteraa*, el viaje. * *Osteratu*, repetir. * *Osteratasun*, repetición. *Ostetasun*, oposición.* *Ostetasuneko*, adversativo.

Otu. Antojar, ocurrir. Sin.: *bururatu*.

P

Peku. - Recelo. Sin.: *Susmo*.

Peremina *(premina)*. Necesidad. Sin.: *bear izana*, *bearra*.

Pike. Pendiente

Pilotu. Agrupar. * *Pilogin,* agrupador, copulativo.

S

Sapokeri. Vileza, cualidad de sapos.

Sarrera. Introducción.

Sail. Tarea.

Sen. Juicio. *Eure senean*=en tu juicio, en tus cabales.

Sendatu. Fortalecer, confirmar ó afirmar (ha-

cer firme), intender ó dar intensidad. * *Sendagarri*, intensivo, acento prosódico. * *Sendatzaile*, confirmativo.

SENTZUN. Sentido. * *Sentzumen*, facultad sensitiva. * *Sentzukizun*, sensación. * *Sentzun-itz*, palabra de sensibilidad (interjecciones y voces onomatópicas especiales).

SORTUA. Lo fundado, creado * lo primitivo en contraposición á lo derivado.

SUSMO. Véase *peku*.

T

TAIU. Traza, figura. Sin.: *itšura*, *agi*, *antz*.

TAK. Imitación de la acción de tocar; * punto. * *Tak-errezkada*, puntos suspensivos ó serie de puntos. * *Tak-arrastak*, (los) punto y coma: palabra creada conforme á la teoría de los nombres compuestos.

TAUPADA. Convulsión: de *taup*, voz onomatópica.

TENTEL. Gandul, soso ó sosa.

TOLEZTU *(toloztu)*. Doblar, hacer flexión. * *Tolezgai*, componente, apto para la flexión. * *Tolezgarri*, flexible. * *Tolezmen*, composición. * *Tolezgea*, simple. * *Toleztua*, lo compuesto.

Ts

TŠATŠAR. Pequeño, baladí. *Tšatšartzaile*, diminutivo.

TŠIO *egin*. Piar. *Tšioka*, piando.

TŠAKIL. Ligero de cascos. Sin.: *tšatšo*, *tšotšo*, *tšotšolo*.

U

UKOA. (Lar.), UTA. La negación. UKATU, negar, repeler, rendirse. *Ukada*, repulsión. *Ukamen*, negación (acto de...). *Ukagai*, negativo. Se derivan de *ut* ó *uut*, interjección eúskara que indica repulsión.

ULERTU. Comprender.

ULDU., (Moguel). Despojar, suprimir. En los compuestos es donde mas se emplea. *Ulmen*, supresión.

URREKO. Cercano, próximo. *Urreko irabiamena*, conjugación próxima.

URRENKOI. Secundario, en contraposición á *lenenkoi*, primario. Está tomada de *urren*+*a* =lo siguiente, lo de continuación, lo mas próximo, y *koi*=propenso á...

* URTETSU. Añejo, abundante en años.

URRUINDU. (Larram.). Despreciar. *Urruingarri*, despreciable. *Urruintzaile*, despreciativo.

URRUNEKO. *(Urrineko, urrutiko, asaoko)*. De léjos, remoto. * *Urruneko irabiamena*, conjugación remota.

USTE. Idea, juicio, opinión.

* UTA. Véase *ukoa*.

UTS. Defecto, errata. || Puro, neto, absoluto. || Vacío. *Utserayo* (Larram.), abstracto. *Utseratu* (Lar.), abstraer. *Utseraldi*, abstracción.

IRUGARREN GEIGARRIA = APÉNDICE TERCERO

GURE IZKERAN GITŠI OITUTEN DAIZAN ERDAL-ITZ EUSKARATUAK

PALABRAS EXTRAÑAS EUSKARIZADAS QUE SE EMPLEAN POCO EN NUESTRA LENGUA

A

Abandonar. *Egotzi*. [1]
Abrigo. *Beroki*.
Absoluto (lo). *Alkargea*.
Abstraer. *Utseratu*.
Abstracto (lo). *Utseragoa*.
Abstracción. *Utseraldi*, *utseramen*.
Abuso. *Oitura tšarra*.
Abusar. *Tšarto oitu*.
Academia. *Ikasola*.
Accesorio, accidental. *Urrenkoi, ganerantzeko*.
Accidente. *Ganerantzeko*.
Acción. *Egimen*. Objeto de acción, *egikizun*.
Acento prosódico. *Sendagarri*.
Acento ortográfico. *Ezaugarri*.
Aclarar. *Argitu*, *argitaratu*.
Acogida. *Abegi*, *arrera*, *gera*.
Acometer. *Esetsi*.
Activo. *Egingai*, *egikai*, *egimendun*.
Acto. *Egiera*, *egintza*.
Acusar. *Salatu*.
Acusativo (objeto verbal). *Adizki*.
Adjetivo. Véase *calificativo*.
Adecuado. *Egoki*.
Adecuación (concordancia). *Egokitasun*
Admirarse. *Miratu*, *arritu*.
Admiración. *Mirakizun* (objeto), *Miraldi* (acto de).
Admiración (signo admirativo). *Miraki*.
Admirable. *Miragarri*.
Adherir. Véase *aglutinar*, *inka*.
Adquirir. *Lortu*, *eskuratu*, *norberagandu*, y en cierto modo *erakarri*.
Adusto, esquivo. *Muker*.
Advertencia. *Oar*.
Advertir. *Oartu*.
Adversativo. *Ostetasuneko*.
Adverbio. Véase *gradual*.
Afirmar. *Ziurtu*, *baietz esan*.
Afirmación. *Ziurtaldi* (acto), *Baimen*.
Afirmativo. *Ziurgai*.
Agente. *Egile*.
Aglutinar. *Iratzi*.
Aglutinación. *Irazmen*. Fenómenos de aglutinación, *irazmeneko bertagiak*.
Aglutinable. *Irazgarri*.
Aglutinante. *Irazgai*.
Aliciente, estímulo. *Aurreranzpide*, *abisari*.
Agrupador, copulativo. *Piloki*.
Agrupar. *Pilotu*.
Amasar. *Oretu*.
Ampliar. *Geitu*.

---

[1] No indicaré aquí si están ó no en uso las palabras, ni el autor que hubiese creado las nuevas. Sirva para esto el apéndice anterior. Téngase en cuenta que solo expondré palabras contenidas en el texto.

Ampliable. *Geiki.*
Analogía. Véase *análisis.*
Analizar, examinar. *Astertu.* Modo de analizar, *asterkera.*
Análisis, exámen. *Astermen.*
Analítico. *Astergarri.*
Animal. *Abere.*
Animado, dotado de vida. *Bizidun.*
Animarse, tomar brío. *Askortu* y *bizkortu*
Antojar, ocurrir. *Otu.*
Añadir. Véase *ampliar.*
Añejo. *Urtetsu.*
Apéndice. *Geigarri.*
Apellido. *Izen-goiti.*
Aplacarse. *Ibitu.*
Aplicar. *Ezarri, abosa* ó *abosatu.*
Aplicarse, esforzarse. *Saiatu.*
Aplicaciones (las). *Ezartaldiak.*
Apoderado. *Aldun.*
Apodo. *Ezizen.*
Apropiarse. Véase *adquirir.*
Apunte. Véase *advertencia.*
Arado. *Golde*
Arrastrar. *Arrasta, arrastatu, dandarrez eroan.*
Arte. *Arautegi, mauka* (según Hervás).
Artículo. Véase *limitativo.*
Articular palabras. *Itzak ebagi* (cortar, lit.)
Asegurar. *Ziurpetu.*
Asir. *Eutsi.*
Aspecto, traza. *Itšura, taiu;* y en cierto modo *izakera.*
Atenerse. Véase *estarse á...*
Átomo. *Apur.*
Atraer. *Erakarri.*
Atracción. *Erakartaldi, erakarmen.*
Atractivo. *Erakargai, limurkari.*
Atribuir. *Leporatu.*
Atributo. *Izakizun.* Atributivo puro (el), *izakizun utsa.*
Aumentativo. *Geitzaile.*
Aullido. *Ulu.*
Autor, formador. *Eratzaile.*
Auxiliar (verbo). *Lagundu.*
Auxiliar (nombre). *Laguntzaile.*

B

Balido. *Bekada.*
Baladí. *Tšatšar, ezgauza.*
Bastardo. *Bort.*
Belleza. *Edertasun, politasun.*
Burla. *Irri.*
Burlesco. *Irrigarri.*
Buscar, inquirir. *Idoro, bilatu.*

C

Cabo, remate. *Guen, atzen, amai.* Acabar, *guendu, amaitu, bukatu.*
Calificar. *Langotu.*
Calificación. *Langotasun.*
Calificado, adjetivo. *Langogin.*
Calle. *Kale.*
Camello. *Ganbelu.*
Cantidad, cuantidad. *Zeinbaitasun, kontakizun.*
Cantitativo, cuantitativo. *Zeinbaitasuneko, kontale.*
Canto histórico. *Erezi.*
Cántico. *Aotsaldi.*
Capítulo. *Burukida, bakangarri.*
Capricho, ocurrencia. *Burutasun.*
Carácter. *Margo.*
Característico. *Margoti.*
Cariño. *Maitetasun.*
Cariñoso. *Maitagarri.*
Carrera. Véase *calle.*
Caso, vez de sucesión. *Gertaldi.*
Caso. *Iaramon.* Hacer caso, *Iaramon egin.*
Castizo, puro. *Garbi.*
Casticidad, pureza, limpieza. *Garbitasun.*
Causa agente. *Egile.*
Causa material. *Ekai, erakai.*
Causa impulsiva. *Zirikatzaile.*
Cima. *Gain, buru.*
Círculo. *Aro, ustai.*
Circunstancia. *Zertzelada.*
Claridad. *Argitasun.*
Clarificar. *Argitu.*
Claro (lo). *Argia, agiria.*
Clase, especie. *Mueta, lango, iko* ó *riko* (aglutinante). *One*LANGO *tšakurrak, oneta*RIKO *tšakurrak,* perros de esta clase, especie.
Cobardía. *Oilokeri.*

Cobertor, cubierta. *Estalki*.
Colocar. *Lekuratu, ipini*.
Colocación (modo). *Ipinkera*.
Coma. *Arrast*.
Comillas. *Arrastšoak*.
Comparar. *Aldetu*.
Comparación. *Aldemen*.
Comparativo. *Aldegin*.
Comparable *Aldegarri*.
Complemento. *Osaki*.
Completamente. *Oso, guztiz*.
Componer. *Tolextu*.
Composición. *Tolexmen*.
Componentes. *Tolezgaiak*.
Compuesto (lo). *Tolextua*.
Comprender. *Ulertu*.
Comprometerse, convenir. *Itundu*.
Compromiso, convenio. *Itune*.
Común (lo). *Edonongoa*.
Concebir. *Ernaldu*. Concebir intelectualmente, *gogoratu*.
Concepción. *Ernaldi*. Concepción intelectual, *gogoramen, gogamen*.
Concordancia. Véase *adecuación*.
Conclusión. *Amaiera*.
Concluir. *Amaitu*. Véase *acabar*.
Concreción. *Beteraldi*.
Concretar. *Beteratu*.
Concreto (lo). *Beteratua*.
Condición. *Baiurri*.
Condicionado (lo). *Baiurritua*.
Condicional. *Baiurrigin*.
Conducta. *Egikera*.
Confesar. *Autortu, aitortu*.
Confirmar. *Sendatu*.
Confirmación. *Sendamen*.
Confirmativo. *Sendatzaile*.
Confirmable. *Sendagarri*.
Conforme. *Erara, ala-ala*.
Confundir. *Nastu, matasatu, lazkatu, itzulastu, iruli*.
Confusión. *Naste, lazka, matasa*.
Conjetura, suposición. *Eritsi*. Modo conjetural, *eritsizko aldamena*.
Conjugar. *Irabia*.
Conjugable. *Irabiagarri*. Elemento de conjugación, *irabiagai*.
Conjugar. *Irabia*.
Conjunción, relativo especial (el). *Berarizko alkargaia*.
Conseguir. Véase *adquirir*.
Consecuencia. *Ondorentza, berazgo*. Aun no los he visto empleados.
Consejo. *Esonde*.
Consonante, cerrado (lo). *Itšia*.
Construcción. *Esapide*.
Contento. *Atsegin*.
Contentarse. *Atsegindu, ase*. (hartarse).
(á) Continuación, inmediatamente. *Urrengo*.
Continuar. *Iarraitu*.
Continuativo. *Iarraile*.
Continuación. *Iarraitaldi, Iarraimen*.
Contraer. *Biortu, ikortu*.
Contracción. *Biormen*.
Convenirse. Véase *comprometerse*.
Convenio. Véase *compromiso*.
Convenir. *Egoki*.
Conveniente (lo). *Egokia*.
Conversación. *Autu, izketa*.
Conversión. *Biurmen, itzulmen*.
Convertir. *Biurtu, itzuli*.
Convulsión. *Taupada*.
Copulativo. Véase *agrupador*.
Corresponder. Véase *convenir*.
Cortés conjugación (la). *Lotsazko irabiamena*.
Criado. *Morroe, otsein, ogituko*.
Cuadro. *Laurka*.
Cualidad. *Langotasun*. Cualificar, cualificativo... véanse *calificar, calificativo*.
Cuantidad... Véase *cantidad*.
Culpa. *Erru*.
Culpable. *Errudun*.
Custodio. *Zain, iagole, gordetzaile*.

D

Declinar. Equivale en nuestra lengua á *aglutinar relativos=alkargaiak iratzi*.
Dedicar. *Eskini, Donkitu*.
Defecto. *Uts, utsune, errakune*.
Defectuoso. *Tšar*.
Definir. *Adiratu*. Empleándose como *limitar* es *mugatu*.
Definición. *Adirapen*.
Demostrar. *Erakutsi*.
Demostrativo. *Erakusle*.

Demostración. *Erakusmen*.
Denominar. *Izendatu, aitiztu*.
Denominación. *Aititz, izen*.
Dependencia, subordinación. *Mendetasun*.
Derecho (de hacer). *Eskubide*.
Derivar. *Eratorri*. Nombres derivados, *izen eratorriak*.
Derivación. *Eratormen*.
Derivativo. *Eratorle*.
Derribar. *Eratzi*.
Desazón, desconsuelo. *Naibage, atsekabe*.
Desatino. *Itsukeri*.
Descolorido. *Margul*.
Descomponer, dividir. *Ataldu*.
Descripción. *Agerbide*.
Descuartizar. *Laurendu*.
Descubrir. *Mutildu, erakutsi, agertu*.
Deseo. *Gurari*.
Desinencia. Véase *fragmento*.
Despojar. *Uldu*.
Despreciar. *Urruindu*.
Destino, dedicación. *Donkimen*.
Determinar. Véase *limitar*.
Dialecto. *Izkerantz*.
Diezmar. *Amarrendu*.
Dicha (la). *Zori ona*.
Dichoso. *Zorioneko, dontsu*.
Diccionario, *Iztegi*.
Diferencia. *Alde, bardingetasun*.
Dificultad. *Zailtasun, gaiztasun, durdu*.
Difunto. *El sido=izana*.
Diligente. *Baratz*.
Diluído, fluído. *Zirin*.
Diminutivo. *Tšatšartzaile*.
Diptongos (los). *Bikiak*.
Diputación. *Ekauta*.
Diputado (el). *Ekautua*.
Dirección, surco (el). *Azatza*.
Dirigir. *Azaztu*.
Directivo. *Azazki*.
Discurso. *Iardun, itzaldi*.
Disminuir. *Gitšitu*.
Distinguir. *Zeindu*.
Disyuntiva (de elección). *Aukerako*.
Dividendo. *Atalki*.
Dividir. *Ataldu*.
Divisible. *Atalgarri*.
División. *Atalmen*.
Doble. *Bikoitz*.
Documento. *Agerkai*.
Doctrina. *Ikasmen, Ikasbide*.
Dubitativo modo. *Ezbaidun aldamena*.
Duda. *Ezbai, zalantz*.
Dulcificar. *Gozatu*.
Dulcificación. *Gozamen*.

E

Eco. *Durundi, iskanbil, oiarzun*.
Efecto. *Erakin*.
Elemento. *Gai*.
Ejemplo. *Gertari*.
Ejercicio. *Ekitaldi*.
Embajador, enviado. *Biraldu*(a), *biralkin*.
Empeine. *Oin-bular*.
Emplear, usar. *Oitu*.
Empleo. *Oitura*.
Enlace. *Batune, bitartekotasun*.
Énfasis. *Esageida*.
Enseñanza. *Irakasmen*.
Entender. *Aditu*.
Entendimiento. *Adin*.
Entonación. *Tonada*.
Epigrama. *Ziri-bertso*
Epíteto. *Osautzi, ezgugarri*.
Equiparar. *Bardindu*.
Escondrijo. *Zurkulu*.
Escribir. *Izkiratu*.
Escritor. *Izkiralari*.
Escritura. *Izkiramen, izkirakuntsa* (profesión de)
Escrúpulo. *Ingira*.
Esencia. *Izakera, izakizun*.
Espacio. *Une*.
Especie. Véase *clase*.
Especial (lo). *Beraria, berarizkoa, bere modukoa*.
Especialidad. *Beraritasun*.
Especialmente. *Berariz, atan, batez bere*.
Específico. *Muetaki*.
Espíritu. *Megope*.
Espiritual. *Megopeki*.
Esqueleto. *Azurruts*.
Esquivo. Véase *adusto*.
Estancia. *Egopen*.
Estilo. *Erakusbide*.

Estímulo. Véase *aliciente*.
Estructura. *Izakera*.
Estudio. *Ikasmen*.
Estupidez. *Astakeri*.
Etimología. *Asterren*.
Etimologista. *Asterrenlari*.
Eufonía, suavidad. *Biguntasun*.
Eufónico. *Bigun*.
Examinar. Véase *analizar*.
Exacto. *Zeatz, zietz*.
Exactitud. *Zeaztasun, zieztasun*.
Excepción. *Ezune*.
Excusa. *Aitzaki, apuko*.
A expensas de él. Aren *lepotik*.
Existencia. *Izamen*.
Explicar, exponer. *Azaldu*.
Explicación. *Azalmen, azalgeta*.
Expresar. *Agertu*.
Expreso (lo). *Agiria*.
Expresivo. *Agergarri*.
Extensión. *Eda*. Por extensión, *edaz*.
Extenso. *Edatsu*.
Extraño. *Erdal, arrotz*.

F

Facultad, potencia. *Almen*.
Fácil. *Erraz, aiza*.
Facilidad. *Erraztasun*.
Familia. *Etšadi, diape*.
Familiar ó llano. *Laua*.
Fama (la). *Entzutea*.
Famoso. *Entzutetsu, ospetsu, entzute andiko*.
Favor. *Mesede, eskakizun*.
Feliz. Véase *dichoso*.
Femenino, hembra. *Eme*.
Fenómeno. *Bertagi*.
Fiel. *Zintsu*.
Fidelidad. *Zintsutasun*.
Figura. Véase *aspecto*.
Fin. *Atzen, amai, guen*. Fin, objeto de acción =*egikizun*.
Flexión, composición. *Tolezmen*.
Flexible. *Tolezgai*.
Flexibilidad. *Toleztasun*.
Floricultura. *Lorakuntsa*.
Fluído. *Zirin*.
Forma. *Era, taiu*.
Formación. *Erabide*.
Formar. *Eratu*.
Formador, autor. *Eratzaile*.
Forzoso (lo). *Nai-ta-nai-ezkoa*.
Frase, refrán. *Esakune*.
Frase, modismo. *Esakera*.
Fragmento (tenso verbal, desinencia). *Atal*.
Función. *Egikizun*.
Futuro (lo). *Etorkizunekoa*. El tiempo futuro, *etorkizuneko* (geroko) *aldia*.
Futurición, porvenir. *Etorkizun*.

G

Garra. *Erpe*.
Generación. *Gizaldi*.
Generalmente. *Geienean*.
Género, clasificación. *Ezteri, bakida*.
Género, sexo. *Emar*.
Gerundio, el verbo calificativizado. *Aditz langogindua*.
Genérico (lo). *Emarkia*.
Grado. *Maila*.
Graduar. *Mailatu*.
Gradual (adverbio). *Mailagin*.
Gramática. *Izkinde*. Gramaticalmente, *izkindez*.
Gramático. *Izkindari*.
Guión. *Itz-ziri*.

H

Hábito. *Oitura, ekandu*.
Habitual (lo). *Oitua, ekanduzkoa*.
Hartarse. *Ase*.
Hembra, femenino. *Eme*.
Herencia. *Guruzkui, iaraunsi*.
Historia. *Kondaira*.
Homónimas palabras. *Itz bardin ebagiak*.
Huérfano. *Zurtz*.

I

Ictericia. *Lauremin (larumin)*.
Idea. *Uste*.
Ideal. *Ustezko*.
Idéntico. *Bardin*.
Identidad. *Bardintasun*.
Ilusión. *Begitasun*.
Imaginar. *Iruditu*.
Imaginación. *Irudimen*.
Imitar. *Antzeratu, antzeztu*.
Imperativo modo. *Aginpeneko* aldamena.
Imperfecto (lo). *Okerra*.
Imperfecto pretérito=presente remoto. *Urruneko aidaa*.
Imponer, aplicar. *Ezarri*.
Importar, dar cuidado. *Ardura izan*.
Importancia. *Ioakitasun, garransi*.
Importante. *Ioakitsu, garransidun, ioaki* (a).
Imposición. *Ezartaldi*.
Impotencia (la). *Ezintasuna*.
Impresión del ánimo. *Zauzkada*.
Impureza. Véase confusión. *Loitasun*.
Inanimado. *Bizige*.
Inclinarse, propender. *Etsigi*.
Inclinación. *Mendu, etsigitasun*.
Incumbir. Véase *corresponder*.
Indefinido, ilimitado, infinitivo. *Muge*.
Indicar. *Iragarri*.
Índice. *Aurkibide, bilabide*.
Indicativo, lo que sirve para indicar. *Iragarkai*. Indicativo modo, conjugación absoluta del verbo=*aditzan irabiamen alkargea*.
Indicio. *Sustar, oinatz*.
Individuo. Véase *simple*.
Individual. *Bakar*.
Infinitivo. Véase *Indefinido*.
Ingenio, *Asmupen, buru*.
Ingenioso. *Asmutsu, burutsu*.
Inmediato (lo). *Urrengoa*.
Inmortal. *Ezilkor*.
Inquirir. Véase *buscar*.
Inquisitivo. *Bilaki*. Objeto inquisitivo, *bilakizun*.
Insigne. *Argidotar*.
Instigar, tentar. *Zirikatu, esetsi*.
Instigación, tentación. *Zirikaldi*.
Instruir á otro. *Irakatsi*.
Instruirse. *Ikasi, burua argitu*.
Instruido (el). *Ikasia, irakasduna*.
Intensivo, acento prosódico. *Sendatzaile, sendagarri*.
Intensidad. *Sendotasun*.
Intercalar, interponer. *Artetu*.
Interés. Véase *Importancia*.
Interesante. Véase *Importante*.
Interior (lo). *Barrukoa*.
Interjección. *Sentzun-itz*.
Interrogar. *Itandu, galdetu*.
Interrogación. *Itaune, galdeera*.
Interrogativo (signo). *Itanki*.
Intervalo. *Abagadune*.
Intransitivo. *Euskoi*.
Introducción. *Sarrera*.
Inútil. *Alperreko*.
Irracional. *Adimen bageko*.
Insensible. *Sentzun bageko*.
Irregular. *Arauge*.

J

Jiba. *Konkor*.
Jiboso. *Konkordun, korkoitz*.
Juicio, facultad. *Adimen, sen*.
Juzgar. *Uste izan*. Sentenciar, *epaia emon*.
Juventud. *Gaztaro*.

L

Lado. *Alde, albo, aldamen*.
Ladear. *Aldendu, alboratu*.
Lamento. *Erosta, ileta*.
Lectura. *Irakurtaldi, irakurmen*. Lector, *irakurl*.
Lección. *Ikasgai, Ikaskizun, Irakurtaldi*.
Leer. *Irakurri*.
Leyenda. *Irakurgai*.
Lelo, soso. *Lelo, tentel, tšotšo, tšakil, tšotšolo*.
Legumbre. *Barazki*.

Lengua, idioma. *Izkera. mintzoera.*
Lenguaje. *Izkuntsa.*
Letra. *Izkira.*
Licor. *Edari.*
Ligadura, venda. *Lokarri.*
Limitar. *Mugatu.*
Limitativo. artículo. *Mugitz.*
Lingual (lo). *Minekoa, minean eraturikoa.*
Linguo-palatal. *Min ta ao-sabai-artekoa.*
Liviandad. *Labankeri.*
Local. *Lekuki.*
Locutivo. *Autugin.* (Pronombre personal).
Lugar. *Leku, toki.*
Lujuria. *Loikeri.*

M

Macilento. *Zurbil.*
Maestro, profesor. *Maisu, irakasle.*
Magisterio. *Maisukuntsa.*
Majadero, *Toto, ganbelu* (camello).
Majadería. *Ganbelukeri.*
Mandíbula. *Ormaza.*
Manifestar. Véase *expresar.*
Manifiesto. Véase *expreso.*
Manojo. *Eskukada.*
Masculino, macho, varón. *Ar.*
Material (lo). *Gauzakia, gauzazkoa.*
Mayoría. *Geienak* (los más).
Mayúscula letra (la). *Izkira andia.*
Mediato. *Bitarteko.*
Medición. *Neurmen.*
Medio (conducente al fin). *Atzenki, bide.*
Medio (la mitad). *Erdi.*
Memoria. *Oroimen, gomuta.*
Mención. *Aitamen.*
Mencionar. *Aitatu.*
Mensurable. *Neurgarri.*
Metal. *Menast.*
Método. *Erakuskera.*
Milagro. *Mirari.*
Milicia. *Gudakuntsa.*
Mimo. *Eregu, palagu.*
Minúscula letra. *Izkira txikia.*
Moda (de vestirse). *Iazkera.*
Moderno (lo). *Oraintsukoa.*
Modificar, mudar. *Aldatu.*
Modificativo. *Aldagai.*
Modismo. *Esakera.*
Modo, modificación. *Aldamen.*
Modulación. *Eztidura.*
Momento. *Aida.*
Momentáneo, presente (lo). *Aidakoa.*
Monosilábico (lo). *Izkai batekoa.*
Moralista. *Zileikindari.*
Mortal. *Ilkor.*
Mover. *Zirkin eragin, erabili, eragin.*
Moverse. *Zirkin egin, igitu, locatu.*
Movimiento. *Zirri, Zirkin.*
Mutuación. Sintáxis. *Alkarmen.*

N

Nacionalidad. *Erritasun.*
Nalga. *Mokor.*
Natural (lo). *Bidezkoa, erazkoa, berezkoa, gauzaak dakarrena.*
Naturaleza. *Giza, Sortitz, Izakera.*
Negar. *Ukatu.*
Negación. *Ukamen.*
Negativo. *Ukagai.*
Necesario (lo). *Bearra, pereminazkoa.*
Necesidad. *Bear izana, peremina.*
Necio. *Koldar.*
Negocio. *Garatz, abori.*
Neto. *Uts.*
Nombre. *Izen.*
Nominativo. Véase *agente* ó *paciente.*
Nota. Véase *advertencia.*
Novillo. *Sekor.* Novilla, *bigai.*
Núcleo. *Gun.*
Número. *Zeinbaitasun, kontakizun.*
Numeral. *Kontale. Zeinbaiki.*
Numeración. *Kontamen.*
Numerable. *Kontagarri, zeinbaikarri.*
Nuevamente, de nuevo. *Barriz (berriz), ostera, barriro.*



Objeto (de acción). *Egikizun*. Objeto verbal, *adizki*.
Objetivo. *Egikai*.
Objeción (la). *Zer-esana*.
Obstáculo. *Kroska*.
Ocasión. *Era, mugu*.
Ocultar. *Estaldu, eskuta*.
Oculto. *Estari, eskutu(a)*.
Ocurrir. *Bururatu*.
Ocurrencia. Véase *capricho*.
Ofrecer. *Eskini*.
Ofrecimiento. *Eskinpen*.
Oficio, ministerio. *Egikizun*.
Oído (facultad). *Entzumen*.
Ojera. *Betazpi*.
Olfato. *Usaimen*.
Onomatópica palabra. *Zarata-itz*.
Operación. Véase *acción*.
Opinar. *Uste izan, eritsi*.
Opinión (la). *Ustea, eritsia*.
Oportuno (lo). *Egokia, irona, erazkoa, adiutua*.
Oportunidad. *Abegune, adiune, era, ereti*.
Oportunamente. *Eraz, adiunez*.
Optativo. *Gogatsu*.
Oración gramatical. *Esakizun*.
Orador. *Itzaldigin*.
Origen. *Iatorri, aziera*.
Originario. *Iatorrizko*.
Orden, disposición. *Era*.
Orden, rectitud. *Zuzentasun*.
Orgullo. *Arrokeri, oilarkeri*.
Ortografía. *Izkirakinde*.

P

Paciente, el que tiene pasión. *Grinadun*. Objeto verbal, *adizki*.
Página. *Orrialde*.
Palacio. *Iauregi*.
Panorama. *Ikaskizun*.
Paralisis. *Elbarri*.
Parte. *Zati* (pedazo), *akatz, atal*.
Partícula. *Ataltšo*.
Particular. Véase *especial*.
Participio (el), verbo calificativizado. *Aditz langogindua*.
Párrafo. *Esaldi*.
Paréntesis. *Bior-marra*.
Pasar, transcurrir. *Igaro*.
Pasado (lo). *Igarorikoa*.
Pasión. *Grina*.
Pasivo. *Eginge:* tomando por no activo. De pasión, *grinadun*.
Pendiente. *Pike*.
Pensamiento. *Gogamen*.
Percepción. *Gogoramen, adiunde*.
Perdición. *Galtzai, ondamen*.
Persona. *Izape*.
Personal. *Izapeki*.
Picardia. *Okerreri*.
Piando. *Tšioka*.
Plañidero. *Erostari*.
Plural. *Diako*.
Pluralización. *Diakotasun*.
Porte, modo de andar. *Ibilkera*.
Posesión. *Eukimen*.
Posesivo. *Eukile*.
Posible (lo). *Ala, al izana*.
Posibilidad (la). *Al izatea, altasuna*.
Pospositivo. *Atzetiko, osteko*.
Postura. *Egokera*.
Potencia. *Almen*.
Potencial. *Alki, almentasuneko*.
Potencialidad. *Almentasun*.
Precipicio. *Amilategi*.
Precisamente. *Ain zuzen bere*.
Preferir. *Naiago izan*.
Preguntar. *Itandu, galdetu*.
Prenda. *Baitura*.
Preñez. Véase *fecundidad*.
Prepositivo. *Aurretiko*.
Presente. Véase *momentáneo*.
Pretérito. Véase *pasado*.
Primitivo (en contraposición á lo derivado). *Sortua*.
Principal. Véase *especial*.
Procedencia, derivación. *Eratormena*.
Prodigio. Véase *milagro*.
Profesor. Véase *maestro*.
Profesión (en general). *Egikuntsa*.
Programa. *Zuzenbide*.
Prólogo. *Itz-aurre*.
Pronombre. *Izen-orde*.

Pronunciar. *Oguzi.*
Pronunciación (modo). *Oguzkera.*
Propiamente dicho. *Benetako.*
Propiedad. *Egokitasun.*
Propio (lo). *Egokia.*
Proposición. Véase *oración.*
Prosodia (la). *Aoskindea.*
Próxima, de cerca. *Urreko.* Conjugación próxima, *urreko irabiamena.*
Prospecto. *Itšuragarri.*
Proyecto. *Asmo.*
Prueba. *Agerkai, argimen, ziurgai;* y en cierto modo *ikustaldi.*
Punto. *Tak.*
Punto y coma. *Tak-arrastak.*
Dos puntos. *Tak bi.*
Puntos suspensivos. *Tak-errezkada.*
Puro. *Garbi, uts.*

R

Ración. *Mari.*
Raiz. *Sustrai.*
Ralo. *Meats, miets.*
Raro. *Banaka, urri, bakan.*
Razón (facultad). *Adimen.*
Razón. Véase *prueba.*
Rastro. Véase *indicio.*
Recelo. *Susmo, peku.*
Receptivo. *Arkai.*
Recipiente. *Artzaile.*
Reemplazar, sustituir. *Ordetu.*
Reflexivo. *Ikurki.*
Refrán. *Esakune.*
Regente. *Mendedun.*
Regido (lo). *Mendetua.*
Régimen. *Mendetasun.*
Registrar. *Aratu.*
Regla. *Arau.*
Regueldo. *Aupats, korrokada.*
Regular. *Arauki.*
Relación. *Alkartasun, alkarbide, artu-emon.*
Relativo. *Alkargai.*
Remango. *Ganora.*
Remiendo. *Adobaki.*
Remordimiento. *Inki.*
Remoto. *Urruneko.*
Renglón. *Ilara.*
Repetir. *Osteratu.*
Representar. Véase *indicar.*
Repulgar. *Azpildu.*
Repulgo. *Azpildura.*
Repulsión. *Ukada.*
Respuesta. *Erantzune, erantzumen.*
Resolver. *Erabagi.*
Resolución (la). *Erabagia.*
Resumen. *Biormen.*
Reunir. *Batu, pilotu, bildu.*
Revés (el). *Iruntzia.*
Riesgo. *Arrizku, el* (a).
Romance. *Erromantze.*

S

Sacerdocio. *Abadekuntza, Apaizkuntsa.*
Sección, tanda. *Aldi* (aglutinante). *Ikastaldi.* sección de estudio.
Secundario. *Urrenkoi.*
Sencillo, simple. *Tolezge, atalge.*
Sensación. *Sentzukizun.*
Sensibilidad. *Sentzumen.*
Sentir. *Sentzun.*
Sentidos (los). *Sentzunak.*
Separar. *Alderatu.*
Separativo. *Alderatzaile.*
Sér (el). *Izatea.*
Serie. *Errezkada.*
Sexo. Véase *género.*
Signo. *Marra.*
Significar. *Agertu, esan gura.*
Significación. *Agerkizun.*
Sílaba. *Izkai.*
Simple. Véase *sencillo.*
Singular. *Bakar.*
Sinónimos. *Markidak, agerkizun batekoak.*
Sintáxis. Véase *Mutuación.*
Soberbia. *Andikeri.*
Sofocar, *Ito.*
Sojuzgar. *Azpiratu.*
Sonido. *Aots.*
Sospecha. Véase *recelo.*
Suavidad, enfonía. *Biguntasun.*

Suavizador, eufónico. *Bigungarri*.
Subjuntivo, subordinado. *Mendetua*. Relacionado (lo), *alkartua*.
Sujetar. Véase *asir*.
Subordinación, régimen. *Mendetasun*.
Suponer. *Eritsi*.
Supositivo, conjetural modo. *Eritsizko aldamena*.
Suposición, conjetura (la). *Eritsia*.
Supremo (lo). *Gorengoa*.
Suprimir. Véase *despojar*.
Supresión. *Ulmen*.
Surco. *Azatz*.
Surgir, brotar. *Erne*.
Sustraer, quitar. *Kendu, uldu*.
Sutileza. *Metasun*.

T

Tácito. Véase *oculto*.
Tacto. *Ikumen*.
Tema. *Biurgai*.
Teoría. *Asmakizun*.
Tenso verbal. Véase *fragmento*.
Terminación (acto). *Amaipen*. Terminación (partícula), *amaiki*.
Testimonio. *Sinizgai*.
Tiempo. *Aldi*. Nombres de tiempo, *izen aldikiak*.
Tipografía. *Moldegintza*. Parece mejor que *moldiztegi*, que emplean otros.
Traducir. *Biurtu, itzuli*.
Traducción. *Biurmen, itzulmen*.
Traición. *Otsokeri*.
Transitivo. *Biralkoi*.
Transmutar. Véase *modificar*.
Trastornar. *Itzulastu*.
Transtrocar. *Alderatu*.
Tratado, objeto de estudio. *Ikaskizun*.
Travesía, viaje (el). *Osteraa*.
Trenza. *Tšorta, kopeta*.
Triptongos. *Irukiak*.

U

Unir. *Batu*.
Unión. *Bakida*.
Uso, empleo. *Oitura*.
Usar. *Oitu*. Usual (lo), *oitua*.

V

Vado. *Urmeune*.
Valer, ser apto, servir. *Balio izan*.
Vanidad. *Andiuste*.
Variación. Véase *modificación*.
Varón (masculino, macho). *Ar*.
Vejez. *Zartzaro*.
Venerable. *Agurgarri*.
Verbo. *Aditz*.
Verso. *Neurtitz, bertso*.
Vianda. *Iaki, ianari*.
Victoria. *Garaitza*.
Vileza. *Sapokeri*.
Vista (facultad). *Ikusmen*.
Vocal (abierto) lo. *Edegia*.
Vulgo. *Diarte*.
Vulgar. *Diarteko*. Vulgarmente, *diartez*.
Vulgaridad. *Diartetasun*.

AURKIBIDEA

ÍNDICE

IZKIRAKINDEA

BIGARREN ATALA

IRAZMENA

108 Adirapena. 109 Irazgai batzuk. 110 Irazgarriak eta irazgaiak. 111 *Irazmeneko bertagiak*. 112 Itz baten barrukoak ezin arautu daikezala. 113 Itz biren artekoak ezdagokiguzala. 114 Edonongo bertagiak bakarrik arautzat artu bear daizala. 115 Edonongo bertagia zer dain. 116. *Aots artetuak edo bigungarriak: a, b, e, k, l, r* (biguna), *š, dš, t*. 124 *Aots aldatuak*. A) *Itz irazga-*

ORTOGRAFÍA

SEGUNDA PARTE

AGLUTINACIÓN

108 Definición. 109. Algunos aglutinantes. 110 Aglutinables y aglutinantes. 111 *Fenómenos de aglutinación*. 112 Que no pueden sujetarse á reglas los de dentro de una palabra. 113 Que no nos cuadran los que median entre dos palabras. 114 Que solamente los fenómenos comunes deben tenerse por reglas. 115 Qué sea fenómeno común. 116 *Sonidos intercalados ó eufónicos: a, b, e, k,*

ADITZA

EL VERBO

[1] Lotsaskoak daiz irabiamen gusti onek.

[1] Todas estas conjugaciones son corteses.

[1] Liburuko utsa dai birritan kontale onek aitatutea.

[1] El mencionar dos veces estos números es errata del texto.

IRUGARREN ATALA

ALKARMENA

TERCERA PARTE

MUTUACIÓN Ó SINTAXIS

UTS AGIRIENAK=ERRATAS LAS MÁS EXPRESAS

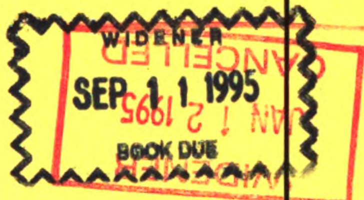
PÁGINA	LÍNEA	COLUMNA	DICE	LÉASE
18	2	2	Aunque F J y H	17. Aunque F, J y H
»	32	1	oguzi-ez gero	Oguziez gero
»	39	1	litzakegu.	litzakigu
»	42	1	sartu-ez gero	sartuez gero
19	30	1	Aost edegi-aurrean.	Aots edegi-aurrean
»	Nota 1.ª	1	iasoten dai	iazoten dai
20	23	2	no necesita remedios	no necesita remiendos
»	37	1	gitsienez.	gitšienez
21	20	1	bát	bat
22	Nota 1.ª	1	ez daila.	ezdaila
»	Nota 2.ª	1	iagokez.	dagokez ó dagokioez
23	31	2	las enseñanzas	los párrafos
»	37	2	no tiene en el.	no tiene el
24	18		Moldekaiz	Moldakaitz
»	Nota 4.ª		baiz.	daiz
26	5	1	luzetu.	luzatu
»	26	1	*dauke*-nez.	*dauke*-ta
27	última	1	marratso.	marratšo
28	Nota 1.ª	2	transtocados.	transtrocados
29	13	2	engendra.	engendrará
»	27	1	leikeoez.	leikioez
»	32	1	legechez.	legetšez
30	23	2	sonido de *s*	sonido de *š*
»	Nota 3.ª	1	63 erakusmenean.	63 garren erakusmenean
31	3	1	tsarto	tšarto
»	6	2	pueblos	pueblo
»	35	2	deba emplear,	deba emplear
»	38	2	Para presentar-	Para representar
»	43	1	erdal aotsai.	erdal-aotsari
32	25	1	tsarto	tšarto
»	29	1	bearko	bear izango
»	33	1	izkiratuko bearko	izkiratu bear izango
»	Nota 1.ª	1	*b̄=r*.	*b̄=r*
»	»	1	gegokez.	gengokez
33	49	2	ederra.	ederra
34	38	2	subordinado.	subordinada
35	40	1	Irazpidea gaitik	Esapideagaitik
»	46	1	Irazpidea	Esapidea
37	6	2	acento ó relación.	cuento o relación
»	34	1	Itzoste.	Alkargai
»	35	2	sin sufijo.	sin relativo
41	2	2	cosa ó otra	cosa á otra
»	20	2	gikona*gan*.	gizona*gan*
43	37		1.	2
»	41		2.	3
»	Nota 1.ª		irazten dau	irazten daue
44	25		bilbaino	bilbaino
	27		ibiltaldi	ibiltaldi
45	3	2	común.	particular
53	31	1	agergari.	agergarri
56	Nota 1.ª		*ari* de comer	*ari*=materia

PÁGINA	LÍNEA	COLUMNA	DICE	LÉASE
57	16	1	daik	daiz
»	Nota 3.ª	1	bear dar beti	bear dai beti
58	11	1	leikeo	leikio
59	4	2	pacífica	serena
61	2	1	zir kina	zirkina
»	41	1	irazgaizat	irazgaitzat
62	6		de ser	de decir
63	25	2	de monte	selváticas
69	9	1	ezaldutea	azaldutea
»	Nota 1.ª	1	artzaileak	adizkiak
70	44	1	leikeon	leikioen
71	41	1	aen	ain
72	4	1	tsotsakēriaz	tšotšakeriz
73	9	1	¿nor daki?	¿nork daki?
»	28	2	Faltan estas palabras:	Cuando no puedan sepultarse, en el vulgo tienen dónde vivir.
»	Nota 1.ª	1	enki	euki
»	»	1	*izanen gero*	*izanez gero*
75	14	1	leikeoezan	leikioezan
»	27	1	*edozein* izatei	edozein izateri
»	30	1	IZENZAT	IZENTZAT
»	43	1	eznitzan	ezniutzan
77	28	2	siguente	siguiente
78	42	1	leikeo	leikio
79	1	1 y 2	*Gitsi*	*Gitši*
»	2	1	*guzliak*	*guztiak*
»	7	2	Faltan estas palabras:	6.ª *Algunas pasiones del hombre.—Voluntad, deseo, sed.*
»	Nota 1.ª	1	langotasnnak	langotasunak
80	6		*Noiz* = dónde	*Noiz* = cuándo
»	23	1	dauke	dauka
81	29	1	*ordu* izango dai	*ordu* esan izango dai
82	4	1	*tsit*	*tšit*
»	13	2	un nombre	un nombre de relación
»	35	2	*napala*	*naparra*
»	Nota 1.ª	2	librito escri	librito escrito
84	47	1	iru mailagin-na	iruna mailagin
86	15	2	que *no sabe*	que *no sabemos*
87	7	1	oitutea	oituteak
»	4	2	sus negociaciones	sus negaciones
94	20	1	171	271
100	38	2	por graduales	por limitativos.
101	Nota 1.ª	1	*iru* labakada gari	*iru* labakada ogi
110	10	2	pueden ser	por relación pueden ser
114	45		Eskabi*k* beteta	Eskabiz beteta
115	38	1	biguntaria	bigungarria
119	3		*gizonak*ANANTKEGI	*gizonak*ANANTZEGI
120	12	1	bendako baleuo	kenduko baleue
»	28	1	ataltso	ataltšo
121	56	1	57 garrien	57 garren
122	27	1	*Ko* izena.	*Ko* izenai
»	29	1	*Goizo gizona*	*Goiko gizona*
123	Nota 2.ª	1	antsekoak	antzekoak
124	50		*baratz*(e)TABA	*baratz* (e) TARA
130	5		Sentzumen	Sentzumena
»	42	1	deritšan	deritsan
134	1	1	bearko	bear izango
140	11	2	comparación igual	comparación desigual
»	12	2	» desigual	» igual
»	14	2	» igual	» desigual
»	16	2	» desigual	» igual
142	14	1	bardinekoak	bardingekoak
»	14	2	igual	desigual
»	16	1	bardingean	bardinean
»	16	2	desigual	igual
146	40		*euki*	*euki*
147	14	1	daronkioe	daroatse
148	7	2	transtocadas	transtrocadas
153	18		ansiar	ofrecer
157	32	1	*Ki*ataltšoa	*Ki* ataltšoa
»	45	1	andien andienaz	andian andiaz
160	Nota		garbia garbiak	garbi garbiak
161	23	2	se perciben	se percibe

PÁGINA	LÍNEA	COLUMNA	DICE	LÉASE
161	Nota	1 y 2	Filosofía fundamental	Filosofía elemental
162	»	1	alkargaiak	alkargarriak
169	»	1	ata	eta
172	Nota 2.ª	2	Al aglutinante *ix*	Al aglutinante *ik*
205	2	2	para que me traigan.	para que me traiga
246	1		Baiurritua = condicionado . . .	Baiurrikia = condicional
266	2	1	Geikarria	Geigarria
270	22		Grina lagundua = paxion auxiliar.	Grina biralkoia = pasión transitiva
282	34		*Aukerakoak*.	*Aukerakoak* =
288	Nota	2	euarta parte.	cuarta parte
290	19	1	oi tu	oitu
»	20	1	*burna*	*burua*
291	4		miismmo.	mismo
»	10		batzui dakíoe.	batzui iratzi dakioe
»	52	2	subordinársele al nombre . . .	subordinársele por composición al nombre
292	3	1 y 2	736	763
»	13	1	dauz	dauez
»	14	1	etorri dakioz.	etorriko dakioz
»	25	1	urrengoetaa	urrengoetan
293	39		posarren.	pozarren
295	44		completarias.	complementarias
305	24	1	eiegi luzatuearen	geiegi luzatutearren
307	39	4	dainean diakotuta	dainean nai diakotuta
»	44	1	*narraskiak*	*narrastiak*
308	23	1	astetu	astertu
311	50	1	Esakizuuak	Esakizunak
312	48	1	esakutsiko	erakutsiko
313	8		eukitea	eukitea
314	16	1	banatakuak	banatuak
315	46	1	orrialden.	orrialdean
317	5	1	azkotakoak	askotakoak
394	47	2	*famitiar*.	*familiar*
396	3	2	cuadro	cuadro




3 2044 024 288 102


WIDENER
SEP 1 1 1995
BOOK DUE
CANCELLED
JAN 1 2 1995